Government
Publications

c.2

ONTARIO
ARCHIVES
TORONTO

Ontario. Legislative assembly
Sessional papers

SESSIONAL PAPERS

VOL. LI.—PART IX.

FIFTH SESSION

OF THE

FOURTEENTH LEGISLATURE

OF THE

PROVINCE OF ONTARIO

SESSION 1919

TORONTO:
Printed and Published by A. T. WILGRESS, Printer to the King's Most Excellent Majesty
1919

Printed by
THE RYERSON PRESS.

LIBRARY
JUL 11 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

1090971

LIST OF SESSIONAL PAPERS

PRESENTED TO THE HOUSE DURING THE SESSION.

TITLE.	No.	REMARKS.
Accounts, Public, 1918	1	*Printed.*
Agricultural College, Report	30	"
Agricultural and Experimental Union, Report	32	"
Agricultural Societies, Report	42	"
Agriculture, Department of, Report	29	"
Agriculture, Statistics	46	"
Archives, Report	52	"
Bee-Keepers' Association, Report	37	*Printed.*
Births, Marriages and Deaths, Report	20	"
British America Nickel Corporation, Ltd., correspondence	76	*Not Printed.*
Children, neglected and dependent, Report	27	*Printed.*
Civil Service Commissioner, Report	72	"
Clarkson's Report on Hydro accounts	57	"
Communicable Diseases, Regulations	66	*Not Printed.*
Corn Growers' Association, Report	35	"
Coroners in Toronto, names of	59	"
Crown Land Agencies in Muskoka	68	"
Dairymen's Association, Report	38	*Printed.*
Division Courts, Report	5	"
Education, Report	17	*Printed.*
Education, Regulations and Orders-in-Council	64	*Not Printed.*
Elections-by, Return from Records	51	*Printed.*
Entomological Society, Report	36	"
Estimates	2	"
Feeble-Minded, Report	24	*Printed.*
Friendly Societies, Report	11	"
Fruit Growers' Association, Report	44	"
Game and Fisheries, Report	14	*Printed.*
Gaols, Prisons and Reformatories, Report	26	"
Health, Report of Board of	21	*Printed.*
Health, Board of Regulations *re* Communicable Diseases	66	*Not Printed.*
Highway Improvement, Report	15	*Printed.*
Horticultural Experiment Station, Vineland, Report	45	"
Horticultural Societies, Report	43	"

Title.	No.	Remarks.
Hospitals and Charities, Report	25	*Printed.*
Hospitals, Orders-in-Council *re* aid to certain	77	*Not Printed.*
Housing Standards, Rules, etc.	75	"
Hydro-Electric P. Commission, Clarkson's Report on accounts of	57	*Printed.*
Industries, Bureau of, Report	46	*Printed.*
Insane, Hospitals for, Report	22	"
Insurance, Report	10	"
Insurance, what buildings to be covered	74	*Not Printed.*
Kapuskasing, Soldiers' land settlement in	67	*Not Printed.*
Lands, Forests and Mines, Report	3	*Printed.*
Legal Offices, Report	6	"
Librarian, Report	53	*Not Printed.*
Live Stock Branch, Report	39	*Printed.*
Loan Corporations, Report	12	"
Mines, Bureau, Report	4	*Printed.*
Municipal Affairs, Report	47	*Not Printed.*
Municipal Affairs, on Housing, Acts, etc.	75	"
McGibbon & Sons, correspondence *re* license	63	*Not Printed.*
Ontario Housing Committee, Report, etc.	65	*Printed.*
Ontario Insurance Commission, Report	56	"
Ontario Railway and Municipal Board, Report	50	"
Ontario Temperance Act, Report	28	"
Ontario Temperance Act, persons convicted under	60	*Not Printed.*
Pic River District, sale to J. J. Carrick, etc.	73	*Not Printed.*
Prisons and Reformatories, Report	26	*Printed.*
Provincial Archivist, Report	52	"
Provincial Auditor, Report	54	"
Provincial Municipal Auditor, Report	8	"
Provincial Taxes, receipts by Corporations	70	*Not Printed.*
Public Accounts, 1918	1	*Printed.*
Public Highways, Report	15	"
Public Works, Report	13	"
Queen Victoria N.F. Park, Report	9	*Printed.*
Railway and Municipal Board, Report	50	*Printed.*
Registrar General, Report	20	"
Registry Offices, Report	7	"

Title.	No.	Remarks.
Rodd, J. H., correspondence *re* conspiracy	62	*Not Printed.*
Roman Catholic Schools, grants withheld	71	"
Secretary and Registrar, Report	19	*Printed.*
Sims, Gen. Manly, Agent-General	69	*Not Printed.*
Soldiers' Aid Commission, Report	78	"
Soldiers' Land Settlements in Kapuskasing	67	"
Stallion Enrolment Board, Report	33	*Printed.*
Temiskaming and N.O. Railway, Report	48	*Printed.*
Toronto University, Report	18	"
Trades and Labour, Report	16	"
Vegetable Growers Association, Report	34	*Printed.*
Venereal Disease, Report	58	"
Veterinary College, Report	31	*Not Printed.*
Vineland Station, Report	45	*Printed.*
Women's Institutes, Report	41	*Printed.*
Workmen's Compensation Board, Report	55	"
Workmen's Compensation Board, accidents dealt with	61	*Not Printed.*

LIST OF SESSIONAL PAPERS

Arranged in Numerical Order with their Titles at full length; the dates when presented to the Legislature; the name of the Member who moved the same, and whether ordered to be Printed or not.

CONTENTS OF PART I.

No. 1 Public Accounts of the Province for the year ending 31st October, 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

No. 2 Estimates—Supplementary, for the service of the Province for the year ending 31st October, 1919. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.* Further Supplementary Estimates. Presented to the Legislature, 7th April, 1919. *Printed.* Estimates for the year ending 31st October, 1920. Presented to the Legislature, 14th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART II.

No. 3 Report of the Minister of Lands, Forests and Mines for the year 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Printed.*

No. 4 Report of the Bureau of Mines, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 5 Report of the Inspector of Division Courts, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

No. 6 Report of the Inspector of Legal Offices, for the year 1918. Presented to the Legislature, 20th March, 1919. *Printed.*

No 7 Report of the Inspector of Registry Offices, for the year 1918. Presented to the Legislature, 20th March, 1919. *Printed.*

No. 8 Report of the Provincial Municipal Auditor, for the year 1918. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART III.

No. 9 Report of the Commissioners for the Queen Victoria Niagara Falls Park, for the year 1918. Presented to the Legislature, 28th February, 1919. *Printed.*

No. 10 Report of the Inspector of Insurance for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

No. 11 Report of the Registrar of Friendly Societies. Transactions for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

No. 12 Financial Statements made by Loan Corporations, Building Societies, Loaning Land Companies and Trust Companies, for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART IV.

No. 13 Report of the Minister of Public Works of the Province, for the year 1918. Presented to the Legislature, 18th March, 1919. *Printed.*

No. 14 Report of the Game and Fisheries Department, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1914. *Printed.*

No. 15 Report on Highway Improvement in the Province, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*

No. 16 Report of the Trades and Labour Branch for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*

No. 17 Report of the Minister of Education, for the year 1918. Presented to the Legislature, 8th April, 1919. *Printed.*

No. 18 Report of the Board of Governors of the University of Toronto, for the year ending 30th June, 1918. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART V.

No. 19 Report of the Secretary and Registrar of the Province, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 20 Report upon the Registration of Births, Marriages and Deaths, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 21 Report of the Provincial Board of Health, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 22 Report on the Hospitals for the Insane, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 23 Report on Hospitals for Idiots and Epileptics. *Not presented.*

No. 24 Report on Hospital for Feeble-minded, Orillia, for the year 1918, and Part II. on Feeble-minded in Ontario. Presented to the Legislature, 9th and 15th April, 1919. *Printed.*

No. 25 Report upon the Hospitals and Charities, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART VI.

No. 26 Report upon the Prisons and Reformatories for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 27 Report upon Neglected and Dependent Children, for the year 1918. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. *Printed.*

No. 28 Report upon the Operation of the Ontario Temperance Act, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*

No. 29 Report of the Department of Agriculture, for 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 30 Report of the Agricultural College and Agricultural Farm, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 31 Report of the Ontario Veterinary College, for the year 1918. Presented to the Legislature, 16th April, 1919. *Not printed.*

No. 32 Reports of the Ontario Agricultural and Experimental Union, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 33 Report of the Stallion Enrolment Board, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

No. 34 Report of the Ontario Vegetable Growers' Association, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 35 Report of the Corn Growers' Association, for the year 1918. Presented to the Legislature, 16th April, 1919. *Not Printed.*

No. 36 Report of the Entomological Society of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 37 Report of the Ontario Bee-Keepers' Association, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 38 Report of the Dairymen's Association of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 39 Report of the Live Stock Associations of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 40 Report of the Farmers' Institutes of Ontario. *Dropped.*

No. 41 Report of the Women's Institutes of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART VII.

No. 42 Report of the Agricultural Societies of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

No. 43 Report of the Horticultural Societies of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 44 Report of the Fruit Growers' Association of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 45 Report of the Horticultural Experiment Station, Vineland Station, Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919.

No. 46 Report of the Statistics and Publications Branch of Department of Agriculture, for the year 1918. Presented to the Legislature, 16th April, 1919. *Printed.*

No. 47 Report of the Bureau of Municipal Affairs for the year 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Not printed.*

No. 48 Report of the Temiskaming and Northern Ontario Railway, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART VIII.

No. 49 Report of the Hydro-Electric Power Commission, for the year 1918. *Not presented. See No.* 57.

No. 50 Report of the Ontario Railway and Municipal Board, for the year 1918. Presented to the Legislature, 26th March, 1919. *Printed.*

No. 51 Return from the Records of the By-Elections in 1918-19. Presented to the Legislature, 12th March, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART IX.

No. 52 Report of the Archivist of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART X.

No. 53 Report on the State of the Legislative Library. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Not printed.*

No. 54 Statements of Provincial Auditor under Audit Acts. Presented to the Legislature, 26th March, 1919. *Printed.*

No. 55 Report of the Workmen's Compensation Board, up to 31st December, 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Printed.*

No. 56 Report of the Ontario Insurance Commission. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Printed.*

No. 57 Report of G. T. Clarkson upon the Accounts of the Hydro-Electric Power Commission of Ontario. Presented to the Legislature, 4th March, 1919. *Printed.*

No. 58 Second Interim Report on Venereal Disease. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Printed.*

No. 59 Return to an Order of the House of the 13th March, 1918, for a Return of the names of all Coroners, and their addresses in the City of Toronto, also the number of inquests held by each one, each year during the last five years, namely, from January 1st, 1912, until December 31st, 1918, also the amount of money each received, each year during the period named for their services as Coroners. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Crawford.* *Not printed.*

No. 60 Return to an Order of the House of the 7th March, 1918, for a Return shewing—1. How many persons who have been convicted and sentenced to imprisonment under the Ontario Temperance Act have been discharged without completing the term for which they were sentenced. 2. How many persons fined under the said Act have had their fines or some portion thereof remitted. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Munro.* *Not printed.*

No. 61 Return to an Order of the House of the 18th March, 1918, for a Return shewing—1. What number of accidents have been reported to and dealt with by the Workmen's Compensation Board for accidents caused to workmen engaged in Munition Plants. 2. What amount do the manufacturers of munitions pay in comparison to the amount paid by other manufacturers. 3. Is the amount based on a percentage higher than on manufacturers of a somewhat similar character so as to provide for the possibility

of munition factories ceasing to operate within the near future and yet have large claims left to be provided for. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Richardson. Not printed.*

No. 62 Return to an Order of the House of the 13th March, 1918, for a Return shewing copies of all communications and correspondence between the Attorney-General, J. H. Rodd, Crown Attorney for the County of Essex, Dr. St. Pierre and H. C. Maisonville of Windsor, Ontario, in the matter of an alleged conspiracy on the part of the said J. H. Rodd against the said St. Pierre and Maisonville in connection with the trouble which occurred at Ford City, Ontario, on or about the eighth day of September, 1917, and which led to the arrest of the said St. Pierre. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Racine. Not printed.*

No. 63 Return to an Order of the House of the 21st March, 1918, for a Return of the copies of—1. All correspondence between the Minister of Lands, Forests and Mines, or any member, officer or official of the Government, and the firm of F. McGibbon & Sons, Lumber Merchants, Sarnia, or the firm McGibbon Lumber Company, of Penetanguishene, in reference to the renewal of the license granted to the last named company to cut timber on Franklin Island, in Parry Sound. 2. Copy of the original agreement with the McGibbon Lumber Company, of Penetanguishene, in which the said company was given the right to cut pine timber on the said island. 3. Copy of the license and renewals (if any) granted to the said McGibbon Lumber Company. 4. Copy of the agreement made with the license granted to the Hope Lumber Company of Thessalon, Ontario (now owned by White, Gratwich & Mitchell on Garden River), about the same time; and copies of all correspondence between the said Hope Lumber Company or White, Gratwich & Mitchell and the Government or any officer or official thereof in reference to the sale of timber to either company. 5. Copies of the renewals of licenses to the Hope Lumber Company or White, Gratwich & Mitchell (if any). 6. The date when the license to the McGibbon Lumber Company was cancelled. 7. How the money derived from the said license was expended. 8. The number of licenses which have been renewed during the present year in the District of Parry Sound, and in whose names these licenses stand. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Proudfoot. Not printed.*

No. 64 Copies of Regulations and Orders-in-Council under Section 27 of the Department of Education Act. Presented to the Legislature, 3rd March, 1919. *Not printed.*

No. 65 Report of the Ontario Housing Committee, including standards for inexpensive houses adopted for Ontario with typical plans. Presented to the Legislature, 4th April, 1919. *Printed.*

No. 66 Regulations of the Provincial Board of Health *re* Communicable Diseases approved by His Honour. Presented to the Legislature, 20th March, 1919. *Not printed.*

No. 67 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return shewing:—1. How much money has been spent in connection with the soldiers' land settlement scheme at Kapuskasing. 2. How many acres have been cleared for crop; and what other improvements have been made, and by whom. 3. How many soldiers availed themselves of the opportunity afforded by the scheme. 4. How many soldiers are still there. 5. At what price *per* acre is this land available. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Bowman (Manitoulin).* *Not printed.*

No. 68 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return shewing:—1. How many Crown Land Agencies exist in the Districts of Muskoka and Parry Sound. 2. What are the names of the agents and dates of appointment. 3. What is the remuneration paid to each agent. 4. What are the duties of the agents. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Proudfoot.* *Not printed.*

No. 69 Return to an Order of the House of the 7th March, 1919, for a Return shewing if:—1. General Manly Sims had been appointed Agent-General for Ontario, at London, England. If so, at what date. 2. What is his age, and what period of time has he ever spent in Ontario, and in what employment. 3. Is he a native-born Canadian. 4. Is he a British or Canadian Officer. 5. If the former, why was not some qualified Canadian Officer from Ontario appointed to fill the Post. 6. Were any Canadian Officers applicants or recommended for the position, and if so, what were the names of such Officers and on what grounds was each respectively refused. 7. Was the appointment made upon the recommendation of the Civil Service Commissioner of Ontario. 8. What is the salary or remuneration that the Province of Ontario pays to General Sims, and what perquisites, if any, in addition to his salary does he receive. 9. Is the appointment a permanent one, or if not, for what period and on what terms as to time of service. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Dewart.* *Not printed.*

No. 70 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return shewing:—What are the details of the receipts by Corporations of the Provincial taxes included in the Revenue of the Department of Lands, Forests and Mines for the year end-

ing October 31st, 1918, at page *a*32 at the sum of $863,457.75. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Pinard. Not printed.*

No. 71 Return to an Order of the House of the 4th day of April, 1919, for a Return shewing:—1. What is the total amount of the grants withheld from the Roman Catholic Schools of Ottawa. 2. In what years were such grants withheld. 3. What amount was withheld in each respective year. 4. Has the money for grants withheld from the Roman Catholic Separate Schools of Ottawa been kept in a separate fund. 5. Have these amounts been revoted in any succeeding session of the Legislature. Presented to the Legislature, 10th April, 1919. Mr. *Pinard. Not printed.*

No. 72 Report of the Civil Service Commissioner, 1918. Presented to the Legislature, 10th April, 1919. *Printed.*

No. 73 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return of:—1. Copies of all documents covering the original sale to one J. J. Carrick, of the City of Port Arthur, of certain pulpwood limits in the Pic River and Black Sturgeon River Districts of Thunder Bay. 2. Copies of all agreements connected therewith or supplementary thereto. 3. Copies of all letters and telegrams which passed between the Government or any member or official thereof and the said Carrick or any one on his behalf, in reference to the said limits.—Presented to the Legislature, 15th April, 1919. Mr. *Proudfoot. Not printed.*

No. 74 Return to an Order of the House of the 4th March, 1919, for a Return shewing what building it is proposed to cover by insurance out of the following items appearing in the Supplementary Estimates for the fiscal year ending October 31st, 1919:—(*a*) $4,000.00, Item No. 1, Vote No. 187; (*b*) $1,000.00, Item No. 9, Vote No. 194. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. Mr. *Pinard. Not printed.*

No. 75 Report of the Bureau of Municipal Affairs *re* Housing, including Acts, Rules and Regulations, Housing Standards, Provisions and Forms for 1919. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. *Not printed.*

No. 76 Return to an Order of the House of the 28th March, 1919, for a Return shewing all correspondence between any Department of the Government or Minister, or Official, and the British America Nickel Corporation, Limited, or any Official or Director thereof or person representing the said Company, regarding the refining of Nickel or other Minerals by the said Company, the establishment of a Refinery or other works and the location of the same in Ontario, and as to the location of the Refinery where

	it is now being erected in the Province of Quebec, and all documents relating in any way thereto. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. Mr. *Dewart*. *Not printed.*
No. 77	Copies of Orders-in-Council designating the Convalescent Home for Women, Ottawa, and the Salvation Army Women's Hospital, Bloor Street East, Toronto, as Hospitals to which aid may be granted pursuant to Section 14 of The Hospitals and Charities Institutions Act. Cap. 300, R.S.O., 1914. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Not printed.*
No. 78	Report of the Soldiers' Aid Commission. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Not printed.*

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION

FIFTEENTH REPORT

OF THE

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.) etc.
Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF
THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

TORONTO:
Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty
1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

CONTENTS

PAGE

Letters of Transmission ix

Prefatory Note xi

Introduction xiii

Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:

MS. I, ELEMENTA HURONICAE (1-157) [1745 A.D.] 1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronominibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, praepositiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorumdum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.

MS. II, RADICES HURONICAE (1-295) [1751 A.D.] 159
Abbreviations used in manuscript 160
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.

MS. III, EXTRAITS DE L'ÉVANGELE (1-231) [1747 A.D.] 457

MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott 689

Appendix I., Huron glosses 717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie 725

Index of Names 822

ILLUSTRATIONS.

View of Lorette xv

Le College ancien des Jésuites, Quebec City xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

To His Honour Lionel Herbert Clarke, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

May it Please Your Honour:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted.

Peter Smith,
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

The Honourable Peter Smith, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

Sir,—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander Fraser,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois,* says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

Ex Rebus Antiquis Eruditis Oriatur.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have place a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for; were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"Radices Linguae Huronicae, Tom. I," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"Radices Linguae Huronicae, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"Elementa Grammaticae Huronicae," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "Radices Huronicae," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "Quaedam Substantivae," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit."

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis,* commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,[1] eleven hired men, four

[1]Domestics.

From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette"

Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks. 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons,* provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel,* where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."[2]

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.[3] There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,[4] he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.[5]

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "Radices Huronicae," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.[6]

[2]Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

[3]Ont. Archives, 1907, 457.

[4]It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

[5]Ontario Archives, 1907, 186.

[6]They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal: to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

ALEXANDER FRASER.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

Table des Matieres

De Literis - - - - - - - - 1
De ie, ei, lex iota - - - - - - 1
De i adjectiva seu euphonica - - 2
De u euphonica - - - - - - 2

De verbis - - - - - - - - 2
5e conjug: par: C - - - - - 3
observationes in verba - - - - 7
De imperativo - - - - - - 8
De modo potent - - - - - - 8
De optativo - - - - - - - 8
De subjunctivo - - - - - - 9
De infinitivo - - - - - - - 9
De pronomia indeterminata - - - 10

3e Conjug: par S - - - - - - 13

Relationes det: ad indet: activa - - 15
Relatio det: ad indet: passiva - - - 16
Relationes - - - - - - - - 18
Notae in relationes - - - - - 21

De Reduplicatione - - - - - - 22
De Localitate - - - - - - - 24
De Local: et reduplic: signus occurr. 24
De re dualitate seu re verbali - 26
Reduplic: cum re dual - - - - 27
De verbo motus - - - - - - 27

De verbis en et aon - - - - - 28

anomala 1a conj: a - - - - 30
anomala 2a Conj: - - - - - 31
De verbis in a puro - - - - - 31
De verbis in aud et ann brevis - 31
De verbis in ar brevibus - - - 32
De verbo gio et ario - - - - 32
De verbo at ere debens - - - 32
De verbo ahaon - - - - - - 33
anomala 3a - - - - - - - 36
De verbo en diere - - - - - 36
De verbis ennon a eli venit - 36
De verbis ennon et eli affert - 41
anomala 4a
De verbo i - - - - - - - - 45
anomala 5a
De verbis on et onhra - - - 45

De verbis - - - - - - - - 46
De verbis impersonali - - - - 46
De verbo personali - - - - - 47
De verbo activo - - - - - - 47
De formatione temporum - - - 47
Regula de formatione temporum omnibus omnibus verbis - - 47
observationes - - - - - - 48

Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis - - 48
De verbo Relativo - - - - - 56
De formatione relativi - - - - 56
De verbo passivo - - - - - 58
De verbo reciproco - - - - - 58
De verbo Continuativo - - - 59
De verbo Negativo - - - - 59
De verbo relativo passivo - - 59
De verbo neutro acquisitivo - - 59
De verbis Mutis et continuativis 59
De verbo frequentativo - - - 60
De verbo Multiplicativo - - - 60

De particulis Ti. Sli - Kti. 61
varia significationes ti. sli kti. 62 to 61
varia observationes - - - - - 63

De Syntaxi

De Nominibus 7
De particulis de eadu
Duo substantiva
Materia
Locus
appellativa } 65
Nationalia
verbalia
derivata ab adjectivis
substantiva a verbis et adjectivis formata
Syntaxis substantivorum cum adjectivis
quidam observanda in compositione substantivi cum adjectivis et verbis } 66
De Comparativis et Superl. - - 66 to 67

De Pronominibus - primitiva - 67
Pronomina possessiva - - - - 67

De adverbiis - - - - - - 68
adverbia loci - - - - - - 68
adverbia temporis - 69 - - 71 to 73
Hora - - - - - - - - - 72
adv: numeri - - - - - - - 69 to
adverbia qualitatis - - - - - 69
adv: quantitatis et excessus - - 69
adv: interrogandi
adv: dubitandi
adv: affirmandi } 72
adv: negandi
adv: optandi
adv: hortandi
adv: congregandi } 71
adv: similitudinis et identitatis
aequalitas

CONTENTS OF MS. I.—Continued

se invicem superare 72
Pretium . . . . . 72 et 74
adv: proximitatis et distantiæ . . . 72
observationes in adverbia 73

De prepositionibus 75

Miscellanea 77
varia significationes verbi sum . . 77
avoir . habeo 77
videri . sembler 78
doleo &c 78

quelq: demandes pour se faire instruire &c 107
Parente 108

un infinitif après un adjectif . 78
deux verbes de suite 79
gerundia in do . . . . . .
afinq: & pour que
parce que
puisque. } 88
varia significatio ti. sti &c.

Pronomina juxta ord: alphab. . 83
adverbia . . . prepositiones &c
juxta ordinem alphabeticum } 86
adverbia numero 105

MS. No. I.

Elementa grammatica huronica.

x nisi efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum ; A
x deal. secundarum, Dominus etc
x o origo Studijs semper Deste meil

De Litteris et Materiâ. (huronicis earum Litteris C. J. L. M. . q. u. x)

A . Ch. D. E. G. H. I. K. X. N. O. Q. R. S. T. B. Z

C semper est junctum cum h et hac duâ littera simul juncta pronuntiantur, mere gallorum vg: Chieqatnionk ne fail chaudiere ... et aliquot C italicum et Chiteiu

D. aliquo pronuntiatur ut N ; et vicissim N ut D vg: onnhe invere, à malist pronuntiatur ut ondhe ; potest onthe.

x commutantur interdum N et D in 3.e et 5.e conjug. ut nodetitur Sue loco

x pronuntiatur etiam en fine quarumdi vocumi pronuntiatio vg ondaie aiatrindenn

y aiatenhasinni utroq modo Scribitur et pronuntiatur ... item Satahandenn

x satahandend non Loquaver

x poto N et anic I purum, Sonat semper ut apud nos gui vg andia digitus

dic anguia ; quasi sit diphtongus ... a plura de littera D in tomo Libro. N

E potest notari triplici accentu, acuto, circumflexo, grave ... et varie Sonat pro varis accentuum sono ... Si notatur acuto, Sonat ut E vocalinum gallicum divinité ut ie je viens ... Si circumflectitur, Sonat ut apud gallos Bais Monnaye vg ondé ; quasi esset ondaie .... quod Si gravem habeat, medium Sonat inter utrumq: ut aij gallicum vg: ierhe volo, puto

G vulgo Sonat ut iota ; aliquo tamen ut apud nos vg: ochingot gent. ochingola genu &

H semper consonat, Semperq: cum aspiratione effertur

I nunquam est consonans .... aliquo coalescit in diphtongum ut ondaie ... alij Y sonum finalem efferunt ut nos playe. i aliq utrondi ... ehoj moriar

aliquo Superiorum punctis duobus punctis, et tunc fit diaresis vg hatientia cognomen

x memorata quæ superius diximus de Littera D, et eu pradanti Littera applicatur

nam Si coalescit in unam Syllabam cum precedentibus x d x t x k x n, et i. Sit purum, fit quasi liquefactio in pronuntiando vg: andia dic

anguia .. hatatiak loquitur dic hatakiak .. elkion redito quat elquion

gannionk je fail chaudiere. dic iesagnionk, gn ut galli agneau ... onniannii

bene, dic ognandi ; potest ongiandi

K et X. sonant ut kh vg xa hec. hac hic di khe

N. Si sola sit, vocali precedenti jungatur vg atenion fit terrere grates Dabi

dic aten-ion, non vero ate-nion ... Si geminetur, nisi difficultatis est.

O semper pronuntiatur ut apud gallos [a o et u aliquando aromisui ... Ekhom

Q Sonat ut ou ... x Nota I. et Q Sæpe faceres unum tantum Syllabam

cum vocali aut diphtongo sequenti vg kwaralkwa partent .. Chionkeseri tiro et

Liberal .. tionrolen non Semmel Liberaux ; quæ omnia trisyllaba sunt ... at

Q notante duobus punctis, faciunt duplicem Syllabam cum sequente vocali aut

diphtongo vg kotiaj ... et ons compe quadrisyllabum ... hotiaj al et compe

Sic elkion ... est reversum et trisyl: ; et elkion je rentrerai disyllabam

R. tribus modis effertur ... 1.o ut apud nos, sed nonquam geminatur ... 2.o semper

pronuntiatur, Si semi aut nullo notetur accentu vg aronta arbre ; arenda ceremonie ... alperiid vero, Si notatur Spiritu aspero vg aronta pierre

arendai rocher ... 3.o Si R præcedatur Litteris D. T. K. N. arduae fit pronuntiatio

vix habilat nos galli ad imitandam huronicam pronuntiationem ... et nostrum

conatibus, hac habe : applica fortiter linguam palato, deinde nitere

proferre Syllabam in quâ R inest vg qatra imago. arendrakat obedire

Ie hagnnra alpicin ... hatatekhsenvolkra barbam ipse tondet ; ab qkwenna

barba et oskaron evellere ...

S. nunquam pronuntiatur ut Z. Licet inter duas vocales ; sed ut duplex SS

vg. a'Sara ante de chaudiere

T et B .. duplex est ; aliud B pro th ... Sæpe T vulgare coalescit seu

mutatur in B ob H quæ sequitur in formandis temporibus et aptandis

bam Localitate ; et de dualitate vg abasenxra clamavitque a te haloma

De C seu J (Iota)

X hac virgula seu Semi-Littera C vel J. maximi est usus

1.o ad pronuntiandum vg adatiak dic iatatiak .. ehiatonk dic ichiatonk

ante alias vocales dem ; sed Leniter quasi proprie, i non vero omnino : ut Doubar

2.o ad pronuntiandum alperiid consonantes, et quasi duplicandas vg

akakwat alpicin dic akakkwat .. adon adhuc meridum dic addon

3.o affixa Littera C variat pronuntiationem et facit Senorem vg

arati numerate, Seniori, non tremulo lingua meum ... facium effimi

2° Ad distinguenda quedam tempora alia ab alis vg: agatondraksa
hac mulier luirata est: agatondraksa lucramur, tum nil addit pronuntiationi
a quidam verba habent a natura sua g ante d, et illud g pronuntiatur ut j vg.
aondadsrandi posse: dic iandaisrandi ... agannen magnum esse. cum
derivatur (non tamen omnibus) dic iaisannen ... raro pronuntiatur in vocibus
compositis ab a sannen. nihil ad exprimendum pluralitatem

5° utilis est ad distinguendum numerum, genus personas, ut verum dicit Doctrin

6° insolita et barbara facit quadam tempora, cum post n in fine adjunctum
pronta audio caronc y caronj audiam; dic: caroen

7° utilis est ad discendum idioma iroquaum, nam scribunt g, ubi scribimus c

Nota me deneccesse dicturum iota non parvum I ut dicebant et interdum
[illegible] etiam

De i adjectivo seu euphonico

i adjectivum etiam appellatum quia nihil sensui vocum addit y manuit
sed euphonia causa praefigitur quibusdam vocibus et verbis

1° verbis monosyllabis. vg: ic yo vait ... ondaic ichit pro chit de hoc
loquendi a verbo cint .. Xa ia sum kugul statis a verbo a

2° verbis dissyllabis aton diere, cri velle .. ondi facere vg iatonk dico
iarke volo ionniak facio

3° verbis anomalis ann y and (1us et 2us personis) vg: innontenk do
istontenk dat .. innonhse amo, istonse amat .. indare istare, jacemere, tu
a verbis annonten dare annonhse amare .. andare habitare

* non affigitur i. nisi hi verbis cum aliquod habent augmentum ut a in aoristo
et e in futuro; aut nota relationis a. ha. ae hae. he. Xe .. uno verbo
venit semper post te. te. Xe. aXi aliusq: similis relationis notas ... item
post crementa a. ai. e. oni .. denique cum praecedit aliqua particula.
p praepositio vg: iatonk dico, stante atonk non dico.

4° i. adject. praponitur reduplicativis et numeris binario majoribus
nisi sit motus vg: dicitur: iendi ia skare .... achignk iognnhaek, nda
ikaatare dans 3 ans, ajoutez 4 mois ou lunes; il y a 3 ans et 4 mois ... kai
dicet shodennion y skatshiodennion il y a un an ... iendi shondennion
il y a 2 ans ... achignk ishondennion il y a 3 ans ... e. o. i ob motum qui
significat a verbo andennion attendra ou attraper. quod junctum
reduplicationi significat aller un an ... illi autem si dicendi alios quoque
numeros praefigat, significabit ut supra

5° i. adject: saepe additur compositis ab oten tale esse vg bo ichiatsten
sic comparabit eis pro chiatsten

6° dicitur katoxa y ihatoxa

7° post. aseti semper ponitur i adject: vg aseti ihatoxa omnia videt

De d euphonico seu adjectivo

d euphonicum praefigitur 3is personis fem: tam singularibus quam pluralibus
incipientibus ab a et e pard: C, quoties praecedit e y i vg: atonk illa dicit.
adde pro more i. quia venit a verbo aton dicere; ei dic iatonk
* ante negationem perit i adject: non vero d adject; dic stante datonk ....
endehieral recordantur illa, stante dendehieral non recordantur ... erke vult
illa. iderke duplex euphonia, stantes derke non vult .... ti datiatsten
sic fecit sunt pro ti iatiatsten .... stante dalatiak illa non loquitur

Nota d euphonicum semper praponitur 1is pers: sing: p: e qa semper incipiunt ab a
vg agatati locutus sum stante dagatati non loquar

De verbis

1° duo sunt modi conjugandorum verborum qos vocamus paradygma; sc par e, quo
2° pers: sing: incipit a littera e vg ghakkral alpicio, chiakakral alpicit ... alterum dicitur
par s. quia 2° pers incipit a littera s vg: aakaota je lui gueux. sakaota mitor et
* differunt illa duo paradigmata non solum 2a persona sing: sed etiam multis alis: 1° paradigma
non admittit secundo 1am pers: in duali et plur: quod habet par: e vg agatatiak
loquimur ego et ille vel illa; iatatiak ego et tu loquimur in pro duali .... in paradigmate s:
onyakerons nous mourons ego et ille, ego et illa, ego et tu .... in plurali agatatiak loquimur
ego et alii non praesentes, et alia, y nos et ille y illa; kratatisk loquimur nos omnes
y hic adsumus ... onyakerons nous mourons omnes, sive tu et nos, sive ego et vos. sive
quicunq; modo adsit 1a persona ... 2° duo ultimi pers: dualis et plur: sunt semper similes
3° 5ta sunt verborum conjug: tum p. e. tum p. s qa distinguuntur per vocalem initialem
in ea a q e y, i. o d d vg r a atonnhiara gaudeo .. 2° annhaten desiderare
repetere .. 3° ennonti accelerare .. 4° echiaj quaerere y iren bibere .. 5° onnhongnd
poli. v. stenti seu conformare

3° modi verborum sunt b. ... indic: imper. Modus pot. optat. Subj. infin.

4° Modorum tempora sunt 9: pr: imp: pers: plusq: pf: aor 1. aor 2. fut ap. fut cont. fut [illegible]
tempora sunt varia pro modorum varietate, plura in indic., pauca in modis pot., nulla in
imp. et infin: quaedam sunt raro in usu

5° 3 sunt numeri ut apud graecos: sing: dual: plur:

6° personae plures sunt quam apud graecos

S.. aketal je porte	D. ayaketal moy et lui: ou moy et elle nous	D.. ayaketal moy et elle: nous et lui: ou moy et lui: ou nous	
chiaketal tu	hiaketal moy et toy nous portons	kraketal (nous et vous moy et vous) moy et nous portons	
kaketal il	haketal tu: porte: toy et lui	skraketal nous	
aketal elle	hiaketal ou deux portent	konketal ils	
	ayaketal elles 2. portent . . .	onketal elles	
		onketal on. perf: indet.	

Quinque Conjugationes Parad: C

atati	ahiaton	chiõrandi	entenri	oriti
loqui	scribere	meminisse	misereri	oriri

Indicativus

Præsenti

tatiak	hiatonk . . .	hieral . . .	tenrha . . .	riba
S.. a	e	e	i	o
chia	chie	chie	chi	chio
ha	he	he	hen	ho
a	e	e	en	o
D.. aia	ai	ande	andi	ando
tia	ti	te	ti	to
tia	ti	ste	sti	sto
hia	hi	hde	hdi	hdo
ia	i	nde	ndi	ndo
D.. aya	aya	ayre	ayen	ayo añio
kya	kya	kyre	kyen	kyo
skya	skya	skyre	skyen	ifo
hati	hati	hende	hendi	hendo
en	ati	ende	endi	endo
on	e	ae	e v. ai . . .	ae

Imperfectum je-parlois &

tatiahak . . .	hiatonhonk . .	hieralkya . . .	tenrhak . . .	ritak .
S.. a	e	e	i	o

cætera ut præsenti.

* nota. imperf: formatur a præsenti addita littera et aliquo syllaba

Præt: perf: j'ai parlé &

S.. tati	hiaton . . .	hierandi . . .	tenri	riti
aa	ae	ae	ai	ao
sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hare	ho	hao
a	o	are	o	ao
D.. onia konia	oni	onde	ondi	ondo
tia	tii	ste	sti	sto
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
D.. onya	onya	onyre	onyen	onyo
skya	skya	skyre	skyen	ifo
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
ae	ae	aare	ae	ago

* nota: ora perfecta pertinent ad D. S. *

* nota: in verbis 4ae conj: qa habent ke in 3a pers: mac: præteriti, habent ki pro indeterminata præsenti indicativi qa vero habent hare, haben ai pro indet. præs: indicativi tata sunt ètre, libere, enhean mori echiaq aurere ... chi entakri faire exprel.

Plusq: Perf: j'avois parlé

tatinen . . .	hiatonnen . . .	hierandinnen . . .	[illegible]	
S. Aa	ae	ae	ai	ao

cætera ut perf:

* nota: plusq: perf: nil differt à perf: nisi incrementorum nen: vel nen. Si perf: desinit in n.

4 aoristus 1us

1° je vais parler · 2 voila ce je parle · 3° je vient de parler · 4° je parlais

tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
S. aą	ąe	ąe	ąe	ąo
achia	achie	achie	achi	achio
aha	aha	ahe	ahen	aho
aera	aą	aere	ąen	ao
D. aąia	aąi	aande	aandi	aando
etia	eti	ete	eti	eto
ella	elli	elle	elli	ello
ahia	ahi	ande	andi	ando
ąia	ąi	ande	andi	ando
P. aąra	aąra	aąre	aąren	aąio
ekra	ekra	ekre	ekren	ekio
elkra	elkra	elkre	elkren	ello
ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
ąon	ąrati	ąrende	ąrendi	ąrendo
aon	ąe	aąe	ąe ąai	aąo

* nota: aor: 1us sape usurpatur pro praesenti, et habet aliquid affinis cum perfecto et fut
* nota: aoristi gaudent incremento initiali quod fere semper est ą excepta dualis personis polt 1am in duali et plurali

aoristus 2us

1° j'ai pensé parler · 2° pour s'en est falle que je n'ai parle
3° j'ai presq. parlé

tatialka	hiatonska	hieralka	tenralka	ritalka
S. aą	ąe	ąe	ąe	ąe

Cetera ut aor 1us

* not: aor: 2us semper desinit in ska · et formatur quasi ab imperfecto
* nota: si res dudum praeterijt sic exprimitur: olim prope locutus fueram tsolkenhia aąratinen

futur: aff: je parlerai &c

tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
S. eą	ee	ee	eę	eą
echia	echie	echie	echi	echio
eha	eha	ehe	ehen	eho
era	eą	ere	eęn	eo
eąia	eąi	eande	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
ella	elli	elle	elli	ello
ehia	ehi	ende	endi	endo
eąia	eą	ende	endi	endo
eąra	eąra	eare	eaven	eąio
ekra	ekra	ekre	ekren	ekio
elkra	elkra	elkre	elkren	ello
ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
eąn	erati	erende	erendi	erendo
eon	ee	eąe	ee ąei	eąo

futur: continuationis 1um

je continuerai de parler &c

tatiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritaj
S. eą	ee	ee	eę	eą

Cetera ut fut aff:

* nota: hoc fut: formatur ab imperfecto: quod si desinat in ska ut aor: 2us in ska: si desinat in k, k mutatur in j

futur: continuationis 2um

je continuerai de parler &c

S. tatiande	hiatonde	hieraehe	teirande	ritande
eą	ee	eę	eę	eą

Cetera ut fut aff:

* nota hoc fut est fut neg: sublata negatione: etr. etiam futurum notat

futur: Neg: je ne parlerai pas

	tatiatande	hiatonde	hieracha	tenrande	ritande
3.	Stant'eą ✝	Stant'eę ✝	Stant'eę ✝	Stant'eę ✝	Stant'eę ✝
	t'eą	t'eę	t'eę	t'eę	t'eę

cetera ut fut aff: præfixâ semper negatione

✝ nota: et hoc fut: formantur 1° fut: continuationis ... 2° præsent negat: modi pot: 3° verbum motûs

✝ nota: hoc fut: semper habet aliquam et hîc terminationibus De·he·Xe·Se·che·be.

✝ nota: cum verbis qæ carent hoc fut: adhibe fut aff: cum verbo auxil en: sic dicas Stant'eąentaj eąenk je n'en aurai pas a verbo ąen/

aliud fut: Negat: sett perfectum cum negatione et v° euphonici

Stante vaątati je ne parlerai pas et sic de aliis verbis

Stante Satati tu &c cetera ut perfectum (nota: ado ignoratur fut: neg cuiusvis hoc præt cum neg:

Imperativus

1° parle toy ... 2° parlez plusieurs ... 3° parlons nous 2 ... 4° parlons plusieurs

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit	
1.	Sa	Se	Se	tsi	So	
2.	tsa	tsi	Ste	sti	Sto	
3.	tia	ti	tie	ti	to	
4.	ksa	kse	kse	ksen	tio	

aliud imper: sett. præs: aff modi pot:

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit	
1.	âchia	âchie	âchie	âchi	âchio	
2.	t'aetia vel duo	t'aeti	t'aete	t'aeti	t'aeto	
3.	âeksa nos	âeksa	âeksse	âeksen	âetio	
4.	âetksa vos	âetksa	âetksse	âetksen	âetso	

imper: continuationis 1ᵃ

continue de parler &c

	tatishaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritaj	
1.	Sa	Se	Se	tsi	So	

cetera ut imperativus

imper: Continuationis 2ᵃ

	tatiande	hiatonde	hieracha	tenrande	ritande	
✝	Sa	Se	Se	Sti	So	

cetera ut imperativus

imper: et præt: fut: mixto formatus loqui parler

	tatik (alken ✝ / ado)	hiatonk (alkent / ado)	hierandik (alken / ado)	tenrik (alkent / ado)	ritik (alken ✝ / ado)	
1.	Sa	Se	Se	tsi	So	

cetera ut imperat:

✝ nota: alken significat benevolum imperium vg: Satatik alken ayei parle je te prie vg. quand je reviendrai ... ado vero significat invitum quasi contentum, ✝ objurgationem vg: Satatik ado ayei doni parle puisqu'il le veut

✝ nota: imperativus 2ᵃ conj par: S est in Sa et non in Se

Modus potentialis

præsent et imperf: affirmativum

1° je parle ... 2° ajoutez je parle ... 3° il faut que je parle

4° je parlerois ... 5° je devrois parler.

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit	
1.	âą	âę	âę	âę	âo	
	âchia	âchie	âchie	âchi	âchio	
	âha	âhe	âhe	âhen	âho	
	âsa	âse	âse	âsen	âso	

âiaja	âiaj	viakde	âiaxldi	aiañdos	
âetia	âeti	âeto	âeti	âeto	
âetta	âetti	aette	âetti	aetto	
âhia	âhi	ânde	ânidi	ânio	
âja	âj	ânde	ânidi	ânde	
aiaga	âiaga	âiage	aiagen	âiago	
âekga	âhekga	âekge	âekgen	âetto	
âelkga	âhelkga	âelkge	âelkgen	âello	
âhon	âhati	âhende	âhendi	âhendo	
âon	âvati	âvende	âvendi	âvendo	
âion âiom	aic	âiag	âiag âas	âiago	

* nota: â initiale producit, ut distinguatur ab aoristo

Præsens et imperf: Negal:

1° je ne parlerois pas... 2° je ne devrois pas parler
3° je n'aurois pas parlé

tatiandenn	hiatondenn	hierachend	tanrandenn	ritandenn
Stant'eg ✓	Stant'eg ✓	Stant'eg ✓	Stant'eg ✓	Stant'eg ✓
t'eg	t'eg	t'eg	t'eg	t'eg

Catera ut ~~præsent~~ futurum neg: indicativi

* nota: illud præsent non differt a fut: neg: indic: ni addito nn ✓ nd

Aliud præs: et imp: Neg:

1° j'ai bien affaire de parler... 2° pourquoi parlerois-je?

tatialka	hiatonlka	hieralka	tenralka	ritalka
t'âg	t'âg	t'âg	t'âi	t'âo

non / rlgu.

Catera ut præs: aff: modi pot: addito ubiq t

Præteritum perfect:

1° j'ai dû parler... 2° j'aurois dû parler... 3° j'aurois pû parler
4° j'aurois parlé... 5° j'eusse parlé

tatik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
S. aong	aong	aong	aong	aong
aela	aela	aele	aelen	aelo
aho	aho	ahave	aho	ahao
aio	aio	aiage	aio	aiao
P. añonnia	añioni	añionde	añiondi	aniondo
aionja	aioni	aionde	aiondi	aiondo
aetta	aetti	aelle	aelli	aello
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aionda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
D. aniogka	aiongà	aionge	aiongen	aionjo
aelkga	aelkga	aelkge	aelkgen	aello
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aionda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
aiap	aiap	aiage	aiago	aiago

Plusquam perfectum

1. j'eusse parlé... 2° j'eusse dû parler... 3° a e. que j'eusse parlé.
4° j'eusse a en parler

tatinnen	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
aong	aong	aong	aong	aong

Catera ut præs: perf:

Modus pot: Continuativus

je continuerois encore a parler

aong tatik ichien ✓ aongtatihatieska et sic de aliis verbis

Catera ut perfectum.

* nota: pro modo continuativo neg: dicit aetakavankde. Satatihatieska
ne devrois avoir cessé de parler ✓ ne n'aurois pas dû continuer a parler.

futur: preterito Mixtum (hou temps: perfect: ad Sens)

		Jauray parlé		
ratik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
vsaq	esaq	esae	eso	esaq
esa	ela	ele	elen	elo
eho	eho	ehare	eho	ehao
eo	eo	eare	eo	eao
eonia	eoni	eorli	eondi	eondo
eonia	etli	elte	elti	etlo
etta	etli	ehone	ehondi	ehondo
ehonda	ehoti	eonde	eondi	eondo
eonda	eti	eonse	eonsen	eonio
eonsa	eonsa	elkse	elkren	elto
elksa	elksa	ehonde	ehondi	ehondo
ehonda	ehoti	eonde	eondi	eondo
eonda	eoti	eaqse	eaq	eaqo
eaq	eaq			

Optativus

Præsent: te qatiak alen y Sen te qatiak utinam nunc loquar * cætera ut præsent indicativi et sic de aliis verbis

imperf: te qatiahak Sen qe ne parlois * cætera ut imp: indic:

preterit: te saqatati Sen! que n'ai je parlé * cætera ut perf: indic

pluq: perf: te saqatinnen Sen! je ne parlois je * cætera ut plusq: indic

fut: aff: te qatiak alen! utinam aliquo loquar * cætera ut præs: ind.

fut: neg: ta Sen te qatiak utinam non loquar! * deliniquit ab aff: et per ta Sen te que parla proponuntur personis; non separantur nec [illegible]

Subjunctivus

præsent: te qatiak Si je parlois * cætera ut præs indic:

imperf: te qatiahak Si jeusse parlé * cætera ut imp: indic:

perfect: te saqatati, Si j'avois parlé

pluq: perf: te saqatinnen Si j'usse parlé

fut: aff: de qatia Si je parle * nota in fut: ponitur de pro le gallico si

de ondaie thqatia pour que je parlasse

fut: neg: ta te y onta te qatia Si vous ne &

fati: prætit: d'eraqtatik quand j'aurai parlé vide modum pot

Infinitivus

atati loqui: ehiaton sonner: ehierandi mourir: entenri [illegible] oriti condire

Observationes in verba

* 1a: I: in ultimis personis pluralibus 2ae conj producitur in omnibus temporibus et modis vg hatihiatonk hatihiatonk atihiatonk ehatihiaton &

* 2a: verba 3ae conj: incipientia ab enn v end, habent 3as person: plur: in hon on on ~~[illegible]~~ et non in hond ut verba hujus conj: vg hondionraenk il deliberent honnonta ils deliberent habent ab endionrier deliberer et ennonti prestes

3a ead verba 3ae conj aliquando habent in duali hiendionraenk non vero indendionraenk - Si in genere feminino

3a ead verba 3ae conj: gardd: S, non habent haqe in 3ae [illegible] singularibus sed ho --- qadam vero utroq modo conjugantur: hao et haqe - et pro relationibus Sao et Saqse, talia sunt ennonhendi tempus [illegible] ennontendi prester. Let autres

4a ead verba 3ae in enn et end par: Chi, in 1a et 3a persona duali numeri et in 3ae personis pluralibus mutare ind in nn: dicunt vg ondehierat - dic annentarat, innentarat, hennentarat vero andentarat nec andentarat nec hendentarat — in gardd: S hondehierandi, dic hennentarang observa hoc verbum et in entenn vero [illegible] 5a qadam verba 4ae conj habent in omnibus temporibus qa sequuntur pro [illegible] haqe aqe aqse in 3ae personis singularibus et in relationibus Saqse aqse illdeterr [illegible] nata, non autem ho. o. aq — et in relationibus Saqse aqse pro Sao [illegible] hæc Italicis non verba [illegible] v [illegible] [illegible] enhcon meri: [illegible] qavere [illegible] chi entakri Sauve [illegible]

*

6to verba 4to conj. qæ non habent n post e, non conjugantur ut enteri, non enim accersunt Literam n qæ est propria verbi vg kera libit agera, kera bibimus — echiai kechial quavit, agechial kechial quarimus — ut kentenrha agentenrha kxentenrha

7° plerq: verba 4^e Conj habent te dualitatis in numero dual. et sic conjugantur: te anditron, t'ettitron, t'ettitron, ego et ille adhunc t. ab entron x. etre — te andikeont, te tikeont, te stikeont te sidikeont a verbo enkeon movi —

* ... 8^a qædam verba 5to Conjug: incipiunt ab on ut onetkwandi, alia vero ab o ut oriti ... qæ incipiunt ab on non habent and, hend, end, ond; sed ann, henn, oenn, onn. in duali et plurali, et in utroq. paradygmate; vg. ab onnhe vivere annonhe nos duo vivimus: andoriha nos duo condimus .... hennonnhe, ennonnhe vivunt: hendoriha, endoriha condiunt ... * in perfecto, adeoq: in parad: s ondoriti condierunt: onnonetkwandi illi ont agrés, non vero ondonetkwandi, forte euphonia causa

x .. qæ ex supra dictis patet hanc linguam scatere amphibologiis, et verbis sensus ancipiti tum in scriptione tum in pronuntiatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videbitur infra —

De imperativo

1° imp: fiatur à 2^a pers: sing: futuri, echi mutato in s vg echiteti, sehet pil
2° si post s sequitur i præfige t. echikon dicit tikon dic t.
3° si post s reperitur t purum et breve, pers vg echion tion entra t.
4° in parad s tolle e vg ekakeronha timehel, sakeronha time.
5. vba in and et ann brevibus perdunt tam e. ostakara tu v: stakara ristata
6 sler vbra in ar perdunt e echrihwanderal peccabit chrihwanderal pecca
7. qo de duobus et sermo sæpe præfigitur tr vg. ti thatont metes vous 2
8 in ppositis negatis utere ennonchien t te vattato cum fut:
te vatta sen to qafo ne t.

De Modo potentiali

1. modus pot: signat agendi potentiam non autem actionem, et videtur respondere locutioni gallicæ in voit je parlerois t.
2° qo gallica vox j'eusse potest resolvi per j'aurois exprimi debet pro modum potentialem vg: j'eusse pilé si tu ne m'eusse empeché aonetetinnen onta te skendaterhandinnen; si non posset resolvi utere pluq: perf indicat: vg: si j'eusse pilé j'eusse fait du pain, aondatarontak, te vaetinnen —
3° ab imperf. indic: fiatur aliud tempus modi pot: præfigendo illi notam modi pot: à qui t. vg aontahonnhek il vivoit encore: aqentak: cela y servoit
4° sæpe modus potentialis usurpatur interrogativé ad significandum negationem vg: âhaienhron, sirons il machant? pro te haienron il n'est pas machant
5° modus pot: sæpe etiam usurpatur pro fut: neg: vg: âhaon atichien t latichien âhaon pro stan ahaondi te haonde cerkel il n'arrivera pas t t'atichien t'ahaonhonj

De optativo

1. modus pot: elegantissime adhibetur: ut in oratione dom: aiesachiendaen honoresel — aiagakratha sken. benti simul — ahegn sen diesel videm selum! ja gallé qe je voul voye jelul
2° utinii parla præpositiva te et postpositiva sen t sken post vocalem et aten t atken post consonantem: te hekwagen sen ti handiagonchsten hunc videamus quo lepore sit — te agatatiak sen diesel inde marie utinam jelul et maria simul loquamur: — te angatinnen sen diesel inde marie: tuscinam locuti fuissemus t t nota: hic uronti uti indicativo
3° alio modo adhibentur parla, scilicet cum verbum præcedit, vel nominativus t caput, tunc enim post postpositiva fit propositiva vg: iaa sken te oniatatinnen utinam ego et tu locuti fuissemus — ariwaraki sken te onghiatonnen rem pulchram utinam ego et tu scripsissemus
4° optativus neg: seu potius ~~negativus~~ suspitativus sic exprimitur: ta sen te ytatiak utinam non loquar — ta sen te vagatinnen utinam non fainem l'ostas t nota adhiberi tempora indicativi m^ti
5 verba qæ habent te duale sic efferuntur ta sen ta, te vagenkwinnen utinam non clamassem — ta sen ta te agendral utinam non clamem —

De Subjunctivo 9

1. Subjunctivi tempora non differunt ab Imperfect. indic. nisi per praeterit. partial. Se & de pro futuro vg aqbei, te vanoienhaen je pilotoit le jaoüi

2° De solitaria potitum signat quando ⊕ Lorsq: et tunc regit fus vg: Si j'avoit... Si je fuisois &c non enim reddetur hucusque per imperf., sed, ut plurimum, per praeterit. ⊕ aor: ⊕ modum pot: vg: nous pechenoint. Si nous couchions avec des femmes: aiagarihvanderas, te agendakvandeten ⊕ t'aagendakvandeten ⊕ t'aiagendakvandeten — item: ahaveiachendrinnen te vaalatinnen iratul fuillet Si locutus fuissem... — chaonelkven d'echiatatia illi placebit, Si loquavit.

3° propositionem neg: sequitur sic efferuntur: Si je ne pilotoit pretentum tu me tancerois, et tu me tancerois Si je ne pilotois dicy a Q. temp alkakvendihaten onta te ocheta — onta te ochetandenn. alkakvendikaten

4° Cum concurrit parla negaa Se, cum parla te Signante Si, tunc illa mutatur in ta ⊕ onta vg: mes protegerois tu Si je ne portois tel hardi: alkiatannonflat atichten ta te ⊕ onta te akeiuo d'etalendolaten item: chakveiachenk ta te ⊕ onta te chiatatiande iratetr, Si non loquarit

---

De Infinitivo

verba ista carent participiis Supinis et gerundiis qa sic supplentur.

1°: infinitivus habet vim participii praeteriti vg achondi rel facta — unde achondinnen cachondik — chiaton vel Scripta &c

2°: infinitivus aliquo supplet vicem gerundivi addendo °C ⊕ ke vg ickienstie en faisant, fettin; annonchie pendant qu'on etoit assemblé atrendaenke pendant qu'on priout dieu ⊕ en priant

3° Supine in um, supplentur addendo unum é particulis motus adverbium vg: agratonde eo cubitum — agtlatanionde eo prandum: — agketabe ⊕ agketatihatie eo portatum ⊕ eo ferens

4° Supina in u exprimuntur per praeterit. indicativi pro: ⊕ daionkenen difficile à porter — andoron ahiaton ⊕ uteve indeterminato vg: aidoron d'aichiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentialem & potestiam supplevi per parlal finalet I. ⊕ Ti. ⊕ k. ⊕ kvi qa signum caulalitatem vg aahvat cuillier à dresser —

5° futurum: portaturum ⊕ portatum ive quod gallice sic redditur je crois qu'il porteral; exprimunt huronei quasi esset. je portera je crois chaketat ierke —

6° gerundia et participia vg: je suis tombé en portant, sic efferunt huronei: agketalkva St'ajtaraha je portoit. Lorsq: je suis tombé — vel utuntur particulis hatie, tie, hontie vg: ajtarandi, St agketatikhatiend vel agketatikhatiend St'ajtaraha j'alloit portant Lorsq: je suis tombé

7° participium praeteriti vg: portanti; redditur ut gerundium.

8° pro futuro in rui: eo precaturus ⊕ precaturus sum, si ho motus utere verbo motus atrendaende; si non sit motus utere aoristo agtrendaen

9° participium futuri portaturus non est in usu apud huronei nisi junctum negationi vg: Stan ongketatiba teen non sum ratturus Stan saketatiba tien tu non es gettaturus &c

10 participium praeteriti exprimitur per ipsum infinitivum in aliquibus verbis vg achondi rel facta; in aliis vero redditur per praeteritum impersonale vg: ondaie agketati ⊕ agketatinnen cela a été porté ⊕ on a porté cela vide articulum 1°.

11 participium futuri passivi efferitur per modum pot: impersonalis vg: ondaie d'aoinketat rel gettanda ⊕ potius chose qu'on doit porter

12. participium fut: passivi vg amandus supplétur per relativum cum modo pot: vg ahonchicidaen honorandus... vel per additionem Ti. Shi kvi honderavati admirandus

13 participium praeteriti vg amatus supplétur per relativum cum hanannonhsa. ⊕ Sennonhsa. en Laime

14 infinitivus gallorum qi resolvitur ac gallice per parlam QUE Sewes QUE inter duo verba sic exprimitur: ierke ho ahaer vélo ho

dõc
hoc facias, loco, facias : quasi esset: volo hoc faciat dominatio vestra
statorum vere qi honorat causa Dieuse volo faciat. — ista ionnhat, ratonk
Sarahka judeo te proficiscti — aonchien, tshon mando tibi diure (ad diem)
tibi mando de ... ehiatonk N. hareiachenk, on ecrit que N. est fache
coubul in exemplis videt que supprimi

15 praesent infinitivi apud hurones accipitur eod: modo quo apud
gallos; se boire le manger & 1° ad significandum modum indefinitum vg:
il faut manger .. 2° pro objecto, seu pro cibo et potu ... 3° pro ipso actu
vg: pro ipsa manducatione

16° Locutio ista et similes : il viendra pour se confesser, ita
efferitur : il viendra et il se confessera onkra eskaon, ho ati
eshaoronval y onkra elhaon chia eshaoronval y ondaue ichien,
v ondaue ati &c

De persona indeterminata p C

persona indet: dicitur ea quae respondet voci gallicae on. vg: on parle
ontatiak ... x nota: persona indet: est obnoxia terminationibus et incrementis
proprijs cujusq temporis et modi sicut sunt personae determinatae y ontatiak
contatiak. t'contetrande

in 1ª conj: formatur à 3ª pers: plurali fem: sublato c, vg: ontatiak elle
parle .. ontatiak on parle

in 2ª conj. formatur ab infinitivo, a infinitivi mutato in e vg: ehiaton, ehiaton
in 3ª conj: formatur ab 1ª sing indic.

in se souviens ... excipe verba quae incipiunt ab enn y end quae habent on
pro persona indeterminata: vg: orihratoets ondačiakra on profane la chose sainte
ab endaetakri ... de 3ª pers: plur: dximus supra cal sequi 1ª conj

in 4ª conj: ut plurimum sequitur 2ª conj, nam, pauci excepti, habent e
pro initiali ... alia quae pauciora sunt, formant personam indet: ab infinitivo
et praefigendo a vg ajehiat ab ehiaj quaerere .. aiheonk. ab enhion mon ..
chi-aitakra à chi-entakri sive expres — propendimus, cetera habent e

in 5ª conj: formatur a 1ª pers: praesentis, illi praefigendo a. vg aonnhe
vivitur ab onnha vivo — onnhe vivere.

De persona indet: p S

formatur à 3ª pers: sing: fem: illi praefigendo a cum c vg otati locuta
est aotati on a parlé ... aareiakaen elle est laiche aareiakaen on est polron
aorichen elle a de l'affectionnement aaoricken on a de l'affectionnement

Notanda

1° a persona indet: cum relationis exprimitur semper per reciprocum vg:
si ontatierha d'aorihraenderaiakon si qu'on fait aux pecheurs

2° a quae exprimuntur per vocem (aut potius) personam indeterminatam
determinantur tantum per adjunctas particulas vg j'ai vu un cheval, j'ai
vu del chevaux: aeen aochiatent ... aeen ondatoronton d'aochiatent

3° a quando pers: indet: jungenda est determinatis, habenda est ratio
numeri dualis qui pluralis earum: vg elle a rencontré N.. a biatraha N...
elle a rencontré pierre et jean abontraha ..

at quando persona quae est valuti subul: verbi est indeterminata, habetur
tantum ratio personae quae locum tenet nominativi vg: aondicai ishatkra? est ce
aucun une personne marice que tu as fouché? ... onn aksatraha n'onsre elle
a rencontré del hom: .. hac regula est tantum pro absolutis, non pro relativis

Pages 11 and 12 blank in the Original Manuscript.

13

Quinque Conjugationes par S.

akerondi	ateratandi	eathendi	entahekenhri	onetkyandi
timere	tadere	irasci	pro merito dari	agreer

Indicativus

Praesens

	keronS	teratandik	iachenS	iahekenS	netkyandik
S.	aq	aq	aq	aj	aq
	sa	sa	se	sen	so
	ho	ho	have	hd	hao
	o	o	ave	o	ao
D.	onja loinai	oni	onde	ondi	onno
	tsa	tsi	ste	sti	sto
	honda	hoti	honde	hondi	honno
	onda	oti	onde	ondi	onno
				onjen	onjo Dic onior
D.	onja	onja	onja		
	tsya	tsya	tsye	tsyen	tso
	honda	hoti	honde	hondi	honno
	onda	oti	onde	onidi	onno
	ao	aq	aqye	aq	aqo

Imperfectum

	keronika	teratandikik	iachenika	iahekenika	netkyandikik
S.	aq	aq	aq	aj	aq
	Cætera ut præsent.				

Perfectum.

	kerondi	teratandi	iachendi	iahekendi	netkyandi
S.	aq	aq	aq	aj	aq
	Cætera ut præs.				

Pluq perf.

	kerondinnen	teratandinnen	iachendinnen	iahekendinnen	netkyandinnen
S.	aq	aq	aq	aj	aq
	Cætera ut præsent.				

Aoristus 1

	keronha	teraten	iachenk	iahekenk	netkyen
S.	onaq	onq	onq	onj	ono Oneon
	esa	esa	ese	esen	eso
	aho	aho	ahave	aho	ahao
	ao	ao	aave	ao	aao
D.	aonja	aonj	aonde	aondi	aonno
	esa	esi	esie	esti	asto
	ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
	aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
D.	aonja	aonjya	aonjye	aonjen	aonjo
	esya	esya	esye	esyen	esto
	ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
	aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
	aaq	aaq	aaqye	aaq	aaqo

Aorist. 2

	Keronika	teratandika	iachenika	iahekenika	[illegible]
S.	ona	ong	ong	onj	ono
	Cætera ut aori 1ui.				

Futur. aff.

	keronha	teraten	iachenk	iahekenk	netkyen
	esaq	esaq	esaq	esaj	esaq
	esa	esa	ese	esen	eso
	eho	eho	ehave	eho	ehao
	eo	eo	eave	eo	eao
	conja	conj	conde	condi	conno
	esta	esti	este	esti	esto
	chonda	choti	chonde	chondi	chondo
	conda	coti	conde	condi	condo
	consa	consa	consye	consen	conjo
	eskya	eskya	eskye	eskyen	esto
	chonda	choti	chonde	chondi	chonno
	conda	coti	conde	condi	conno
	eaq	eaq	eaqye	eaq	eaqo

Fut. Contin.

	keronika	teratandika	iachenika	iahekenika	netkyandika
S.	esaq	esaq	esaq	esaj	esaq
	Cætera ut fut aff.				

* vides Conj par C

fut Negat

Keronhe	Ieratandihe	iachenche	tahekenhse	nelkrandihe
l'eraq	l'eraq	l'eraq	l'eraj	l'eraq

cetera ut fut aff & Duitur etiam Stante eraq &

Imperativus

Keronha	Ieraten	iachenk	tahekenk	nelkren
sa	Sa	Se	Shi	So
sa	Shi	Shi	Shi	Sho
Ha	Ii	Ie	Hi	Io
Hra	Hra	Hre	Hren	Hio

aliud imp Lett praesens modi pot:

Keronha	Ieraten	iachenk	tahekenk	nelkren
âesa	âesa	âese	âesen	âeso

vide praesent modi pot:

* pro tribus alys imper: exemplum Sit par C

Modus potentialis

Praes: et imp: affir:

Keronha	Ieraten	iachenk	tahenenk	nelkren
âonq	âone	âone	âoni	âonq
âesa	âesa	âese	âesen	âeso
âho	âho	âhase	âhô	âhao
âio	âio	âiase	âio	âiao
âionia	âioni	âionde	âiondi	âionno
âesa	âesti	âeste	âesti	âesto
âhonda	âhoti	âhonde	âhondi	âhonno
âionda	âioti	âionde	âiondi	âionno
âionqa	âionqa	âionqe	âionqen	âionqo
âelkra	âelkra	âelkra	âelkren	âelko
âhonda	âhonda	âhonde	âhondi	âhonno
âionda	âionda	âionde	âiondi	âionno
aiaq	aiaq	aiaase	aiaq	aiaqo

Keronhka &

aliud praes et imp

l'aonq &c. cetera ut praes. aff. & vide par C

Praes: Neg:

keronchend	Ieratandihenn	iachenchend	tahekenhsend	nelkrandihend
l'eraq	l'eraq	l'eraq	l'eraj	l'eraq

cetera ut fut: indicativi

Perfectum

keronhik	Ieratandik	iachendik	tahekenhsik	nelkrandik
aonq	aone	aone	aoni	aone

cetera ut praes modi pot:

Pluq: perf:

keronhinnen	Ieratandinnen	iachenhinnen	tahekenhinnen	nelkrandinnen
aonq	aone	aone	aoni	aone

cetera ut praes aff: modi pot:

Mod: pot: Contin:

keronhihahalka

aonq & cetera ut praes aff modi pot & vide par C.

fut: praet mixt:

keronhik	Ieratandik	iachendik	tahekenhsik	nelkrandik
eraq	eraq	eraq	eraj	eraq

cetera ut perf: indicativi, addito ubiq: e initiali

pro optativo, Subjunctivo et infinitivo. vide par: C

Relatio determinatorum ad indeterminatos 15

seu Relatio indeterminata activa

ego illos tu illos ille illos &c.

abaratandi ... skrahendi ... endaetakri ... entenri ... onnhonti v.g.
bene facere alicui odisse aliquem invidere aliquem miserari aliquem visitare aliquem

Indicativus

Præsens

baratandik	skrahenk	ndaetakra	tenrha		nnhonk
2. xea	xe	xee	xe		xeo
chea	che	chee	che		cheo
saq	saq	saqre	saq		saqo
aq	aq	aqre	aq		aqo
3. axia	axi	axie	axi		axio
ettia	etti	ettie	etti		ettio
haaq	haaq	haaqre	haaq		haaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq		aaqo
[illegible]	aib	[illegible]	[illegible]		[illegible]

Imperfect.

baratandihik	skrahenkra	ndaetakrak	tenrhak	nnhonkra
2. xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs.

Perfectum

baratandi	skrahendi	ndaetakri	tenri	nnhonti
2. xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs.

Plusq. perf.

baratandinnen	skrahendinnen	ndaetakrinnen	tenrinnen	nnhontinnen
xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs.

aorist. 1.

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhont
axea	axe	axee	axe	axeo
achea	ache	achee	ache	acheo
alaq	alaq	alaqre	alaq	alaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo
3. aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio
aettia	aetti	aettie	aetti	aettio
ahaaq	ahaaq	ahaaqre	ahaaq	ahaaqo
aqaq	aqaq	aqaqre	aqaq	aqaqo

aorist. 2 (vide par C)

fut. aff.

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhont
2. exea	exe	exee	exe	exeo

cætera ut aor. 1. ponendo ubiq e loco a

fut. neg.

baratandihe	skrahenche	ndaetakrande	tenrande	nnhontie
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

cætera ut fut. aff. k forte etiam stant'exea &c.

Imperativus

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhont
sea	se	see	ste	seo
thia	thi	thie	thi + ti	thio

modus pot. usurpatur pro imperativo

Modus potent.

Præs. et imp. aff.

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhont
âxea	âxe	âxee	âxe	âxeo
âchea	âche	âchee	âche	âcheo
âlaq	âlaq	âlaqre	âlaq	âlaqo
âiaq	âiaq	âiaqre	âiaq	âiaqo
âiaxia	âiaxi	âiaxie	âiaxi	âiaxio
âjettia	âjetti	âettie	âetti	âettio
âhaaq	ahaaq	âhaaqre	âhaaq	âhaaqo
âiaaq	aiaaq	kiaaqre	âiaaq	âiaaqo

Præs. et imp. neg.

baratandihenn	skrahenchenn	ndaetakrantenn	tenrandenn	nnhontenn
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

cætera ut fut. neg. indicativi

16 perfectum

kavirandik	skrahendik	ndaetakrik	tenrik	nuhontik
3 âxea	âxe	âxee	âxe	âxeo

cetera ut pract. aff. modi pot.

Pluq. perf.

kavatandinnen	skrahendinnen	ndaetakrinhin	tenrinnen	nuhontinnen
3 âxea	âxe	âxee	axe	axeo

cetera ut pract. modi pot.

fut. pract. Mod.

kavatandik	skrahendik	ndaetakrik	tenrik	nuhontik
3 exea	exe	exee	exe	exeo

cetera.

pro Optativo, Subjunctivo & vide par C

Relatio determinorum ad indeterminatos

Seu relatio indeterminata passiva

ego ab illo... tu ab illis... ille ab illis & ab illi me &

aronasenni	ienstandi	endikatendi	entenri	onsèh
respondere	bonus	commodare	milvus	incourager &c

Indicativus

Praesens

ronasennik	ienstandik	ndikatandik	tenrka	nsèka
3 ona	one	one	one	one
esa	esa	ese	esen	eso
hona	hona	hone	honen	hono
ona	ona	one	onen	ono
2 onxia	onxi	onxie	onxi	onxio
essia	essi	essie	essi	essio
honenda	honati	honende	honendi	honenno
onenda	onati	onende	onendi	onenno

Imperfectum

ronasennihik	ienstandihik	ndikatandihik	tenrhak	nsèhak
3 ona	one	one	one	one

cetera ut praes.

Perfectum.

ronasenni	ienstandi	ndikatandi	tenri	onsèh
ona	one	one	oni	one

cetera ut pract.

Pluq. perf.

ronasennimnen	ienstandinnen	ndikatandinnen	tenrinnen	onsèhinnen
ona	one	one	oni	one

cetera ut pract.

aorist. 1

3 ronas	iensten	ndikaten	tenr	nsèt
aong	aong	aong	aoni	aong
aesa	aesa	aese	aesen	aeso
ahona	ahona	ahone	ahonen	ahono
aona	aona	aone	aonen	aono
2 aonxia	aonxia	aonxie	aonxi	aonxio
aessia	aessia	aessie	aessi	aessio
ahonenda	ahonati	ahonende	ahonendi	ahonenno
aonenda	aonati	aonende	aonendi	aonenno

fut. aff.

ronas	iensten	ndikaten	tenr	nsèt
3 eong	eong	eong	eoni	eong

cetera ut aor. 1, a initiali mutato in e

fut. Neg.

ronasennihe	ienstandihe	ndikatandihe	tenrande	nsètande
3 t'eong	t'eong	t'eonde	t'eoni	t'eono

cetera ut aor. 1 &

Modus Potentialis

Pract. et imp. aff.

ronas	iensten	ndikaten	tenr	nsèt
3 aiong & âong &	aiong &	aiong &	aioni &	aiono
aiesa	aiesa	aiese	aiesen	aieso

	âhono	âhona	âhone	âhonem	âhono
	âǫna	âǫna	âǫne	âǫnem	âǫno
P.	àionxia	àionx.	àionxie	àionxi	àionxio
	âiellia	âiellir	âiellie	âiellí	âiellio
	âhonenda	âhonati	âhonende	âhonendi	âhonenno
	âǫnenda	âǫnati	âǫnende	âǫnendi	âǫnenno

Præs Neg.

	ronǫlennihenn	ronstandihenn	ndihatandihenn	tenrandenn	ríhandenn
S.	t'conǫ	t'conę	t conę	t conj	t'conę

Cætera ut fut. neg. indicativi.

Præteritum

	ronǫlennik	ronstandik	ndihatandik	tenrik	ndéhik
S.	âonǫ	âonę	·onę	âonę	âonę

Cat. ut med. pot.

Plusq. perf.

	ronǫlennnen	ronstandinnen	ndehatandinnen	tenrinnen	ndéhinnen
	âonǫ	âonę	âonę	âonęi	âonę

fut. pret. Mix

	ronǫlennik	ronstandik	ndihatandik	tenrik	ndéhik
	conǫ	conę	cone	conj	conę

18

Relationes

Relatio 1a ad 2am

	1a akakri regarder e	2a annhandi commander a e	3a hierandi se souvenir de	4a enterri pitoyer a	5a onnhontri visiter e
	kakral	nnhal	hieral	tenrha	nnhonh
ego te	ona	on x o	one	on	ono
nos duo te y plures	ela	ela y	ele	elen	elo
nos plures vos plur	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio.
ego vos duo	ia	i	nde	ndi	ndo y nno.
ego vos plures	sa	sa	se	sen	io

Relatio activa 1a ad 3am.

	kakral	nnhal	hieral	tenrha	nnhonh
ego illum	ha	hannha	he	hi	ho
ego et tu illum	hetia	heti	hete	heti	heto
ego et vos illum	hekra	hekralat	hekre	hekren	hetio
ego et ille illum	saia	sai	sande	sandi	sando y sando
ego et illi illum	sasa	sasalat	sase	sasen	saio
ego illos	haa	haa	haa	haa	haa
ego et tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haeto
ego et vos illos y nos et tu illos	haekra	haekra	haekre	haekren	haetio
ego et ille illos	haaia	haai	haande	haandi	haanno y haando
ego et illi illos y nos et illi illos	haasa	haasa	haase	haasen	haaio
ego illam	a	a	a	a	a
ego et tu illam	tia	ti	ti	te	to
ego et vos illam y nos et tu illam	kra	kra	kre	kren	tio
ego et ille illam	aia	ai	ande	andi	anno y ando
ego et illi illam y nos et ille illam	asa	asa	ase	asen	aio
ego illas	aa	aa	aa	aa	aa
ego et tu illas	aetia	aeti	aete	aeti	aeto
ego et vos illas y nos et tu illas	aekra	aekra	aekre	aekren	aetio
ego et ille illas	aaia	aai	aande	aandi	aanno y aando
ego et illi illas y nos et ille illas	aasa	aasa	aase	aasen	aaio
ego aliquem y aliquid indet.	xea	xe	xee	xe	xeo
nos aliquem y aliquid indet.	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2a ad 3am

tu illum	hechia	hechie	hechie	hechi	hechio
vos duo illum	hetia	hetti	hette	hetti	hetto
vos plures illum	hekra	hekra	hekre	hekren	hetto
tu illos	hachia	hachie	hachie	hachi	hachio
vos 2 illos	haetia	haetti	haette	haetti	haetto
vos pl. illos	haekra	haekra	haekre	haekren	haetto
tu illam	chia	chie	chie	chi	chio
vos 2. illam	tia	tti	tte	tti	tto
vos pl. illam	skra	skra	skre	skren	tto
tu illas	achia	achie	achie	achi	achio
vos 2 illas	aetia	aetti	aette	aetti	aetto
vos pl. illas	aekra	aekra	aekre	aekren	aetto
tu aliquem, aliquid y aliquid indet.	cheo	che	chee	che	cheo
vos aliquem, aliquid y aliquid indet.	etsia	etti	etsie	etti	etsio

Relationes

19

Relatio 2ª ad 1am

1ª akakki. regarder a	2ª nnhandi ... commandiraę	3ª ehiorandi .. de souvenir de ę	4ª entenvi .. prioyer a	5ª ovnhonti .. revisiter a
	kakkat..	nnhat..	hieral...	tenrha..	nnhont
tu me	Ska ...	Ske ...	Ske	Ski	Sko
tu nos duo ...	Skia ...	Ski ...	Ske ...	Sti	Sio
tu ꝑ vos duo / nos plures ...	Skra ...	Skra ...	Skre ...	Skren ..	Skio

Relatio passiva (ꝑ activa) 1ª ad 3am ꝑ 3ª ad 1am

	kakkat..	nnhat..	hieral...	tenrha..	nnhont
ego ab illo ꝑ / ille me ...	haę ...	haę ...	haę ...	haj e ...	haę
nos duo ab illo ꝑ / ille nos duo	Sonia ...	Soni ...	Sonde ...	Sondi ...	Sonno ꝑ Sondo
nos plur ab illo ꝑ / ille nos pl. ...	Songra ...	Songra ...	Songre ...	Songren ...	Sonio
ego ab illi ꝑ / illi me ...	haonę ...	haonę ...	haonę ...	haonę ...	haono
nos duo ab illi ꝑ / illi nos duo ...	haonia ...	haonę ...	haonde ...	haondi ...	haonno ꝑ haondo
nos plur ab illi ꝑ / illi nos pl. ...	haonra	haonra	haonre	haonren	haonio
ego ab illa ꝑ / illa me ...	aą ...	aę ...	aę ...	aę ...	aę
nos 2 ab illa ꝑ / illa nos 2 ...	onę ...	oni ...	onde ...	ondi ...	onno ꝑ ondo
nos pl. ab illa ꝑ / illa nos pl. ...	onra ...	onra ...	onre ...	onren ...	onio
ego ab illabus ꝑ / illa me ...	onę ...	onę ...	onę ...	onę ...	onę
nos 2. ab illabus ꝑ / illa nos duo ...	ęonia ...	ęoni ...	ęonde ...	ęondi ...	ęonno ꝑ ęondo
nos pl. ab illabus ꝑ / illa nos pl. ...	ęonra ...	ęonra ...	ęonre ...	ęonren ...	ęonio
ego ab alqo ꝑ alqo ꝑ aliquis ꝑ me ...	onę ...	onę ...	onę ...	onę ...	onę
ego ab alquibus ꝑ alqui me ...	onxia ...	onxi ...	onxie ...	onxi ...	onxio

Relatio passiva (ꝑ activa) 3ª ad 2am

tu ab illo ꝑ illa	hia ...	hia ...	hie ...	hien ...	hio
vos 2 ab illo ꝑ illa	hesa ...	hesti ...	hesse ...	hesti ...	hesso
vos pl. ab illo ꝑ illa	haetkra ...	haetkra ...	haetkre ...	haetkren ...	hesso
tu ab illi ꝑ illi	hesa ...	hesa ...	hesk ...	hesen ...	heso
vos 2 ab illi ꝑ illi	haesta	haesti	haeste	haesti	haesto
vos pl. ab illi ꝑ illi	haetkra ...	haetkra ...	haetkre ...	haetkren ...	haesto
tu ab illa ꝑ illa	sa ...	sa ...	se ...	sen ...	so
vos 2 ab illa ꝑ illa	sta ...	sti ...	ste ...	sti ...	sto
vos plur ab illa ꝑ illa	skra ...	skra ...	skre ...	skren ...	sto
tu ab illabus ꝑ illa	esa ...	esa ...	ese ...	esen ...	eso
vos 2 ab illabus ꝑ illa	ęesta ...	ęesti ...	ęeste ...	ęesti ...	ęesto
vos pl. ab illabus ꝑ illa	ęetkra ...	ęetkra ...	ęetkre ...	ęetkren ...	ęesto
tu ab alqo ꝑ aliquis ꝑ	esa ...	esa ...	ese ...	esen ...	eso
vos ab alqo ꝑ alqui ꝑ vel	estia ...	esti ...	estie	esti (?)	estio

70 Relato 3re ad 3am

	akaka	nnkal	hieral	tenrha	nnhons
ille illum ꝓ	ho	ho	he (alii have)	ho	ho (alii hae)
ille illos ꝓ	haona	haon	haone	haon	haono
illi illum ꝓ	hona	hona	hone	honen	hono
illi illos ꝓ	honenda	honati	honende	honendi	honenno ꝓ honendo
ille illam	ha	ha	he	hen	ho
ille illas	haona	haon	haone	haon	haono
illi illam	ona	ona	one	onen	ono
illi illas	onenda	onati	onende	onendi	onenno ꝓ onendo
illa illum v. ille alilla	ho	ho	hare	ho	hao
illa illos ꝓ	haona	haon	haone	haon	haono
illæ illum ꝓ	hona	hana	hane	honen	hono
illæ illos ꝓ	honenda	honati	honende	honendi	honenno ꝓ honendo
illa illam ꝓ	o	o	are	o	ao
illa illas	aona	aon	aone	aon	aono
illæ illam	ona	ona	one	onen	ono
illæ illas	onenda	onati	onende	onendi	onenno ꝓ onendo
ille alqos indet:	sao	Sao	Saare	Sao	Saao
illi alqos indet:	haao	haao	haaare	haao	haao
illa alqos indet:	ao	ao	aare	ao	aao
illæ alqos indet:	aao	aao	aaare	aao	aao
ille ab aliquis indet	son	Se	Sae	Se ꝓ Sai	Sao
illi ab alqibus indet	haon	hae	haae	hae ꝓ haai	haao
illa ab aliqua ind	on	ae (indeut)	ae	e ꝓ ai	ae
illæ ab alqibus ind	aon	ae	aae	ae ꝓ aai	aao

(ille personam indet. Dar S cum incerti initali ꝓ Sine.)

(ille personam indeterm. Dar C cum aliqo incerti initali ꝓ Sine)

Imperativus

	akaka	nnkaha	hieraha	tenr	nnhont
tu, ane	taa	tae	tae	tai	tao
tu, nol 2. ꝓ vos 2. me ꝓ nol.	taja	tai	tande	tandi	tanno ꝓ tando
tu, nol: ꝓ vos me ꝓ nol.	taga	tage	tage	tagen	tajo
tu illum	hela	hele	hele	helli	helo
vos illum	hella	helli	helle	helli	hello
tu illos	hala	hale	hale	halli	halo
vos illos	halla	halle	halle	halli	hallo
tu illam	sa	Se	So	Sti	So
vos illam	sta	Sti	Ste	Sti	Sto
tu illas	asa	ase	ale	asti	ase
vos illas	asta	asti	aste	asti	asto
tu alqos indet	sea	Se	Sea	Se	Seo
vos alqos ind	sia	Sti	Sie	Sti (alii Sti)	Sio —

finis

Notæ in Relationes

in præs. · imperf. · perf. · et plusq. perf. sat negl. · et modo per neq nil mutatur in affixis initialibus, sed finalis tantum mutatur pro diversitate temporum. Seq. Dicti. onenidsla. onendiskak. onendili. onendiskanen. Stan teonendiondo - teonendiandonn

nota. ekaqakasa. ego videbor ab illo -.

in reliquis personis ubi relativum assumunt pro futuro ĉ. pro aoristo â et pro mod. pot. â. excepit sequentibus quibus in nota pot. præponitur ât. - aiaxiakaksa. nous let verrions aionxiakaksa on nous verrions aiela-kaksa on te verrois aiesiakaksa on vous verrois aianakaksa on me verrois - inkaksa on le verrois aiaqokaksa ils verroit le monde indeterminate.

Reiteratio. aonsaiaxiakaksa nous devrions let voir derechef aonsaionxiak aonsaiesiak aonsaiesiak

Localitas taontaionxiakaksachi qu'on nous revienne voir. tontaiesiak tontaiesiak

In aoristo autem - onta tantum pro redup. et onta v tonta pro localitate præponitur omnibus personis relativis let excepit qæ singularem numerum fœmininum denotans. ita: eoim sequimur regulas verbs simplices

In imperativo diu pro Redup. onlataqakaksa regarde moy derechef.. bondataqak. onlataqak. -

Pro Localitate ataqakaksa regarde moy de là.. ataqak.. ataqak

Localitas juncta Reduplicationi tontataqakaksacha revient moy voir de là. ley tontataqak tontataqak

extra aoristum. modum pot. aff. et imperativum : reduplicatio per Litteram S, ita ut quando præcedit Littera y sua parvum ĉ ita mutatur in K ut Skonakaksas ego te vurbul specto.. Skiakaksas ego vos pl. Skaakaksas ego vos plur.

in Relatione 2ae ad 1am pro reduplic. mutatur K in X. Dicturq Sxakaksas Skiak Sxak pro Skakaksas &.

item in anomalis 2ae conj: inchoatis ab gnt v gnn: l mutatur in d vg: isontenk tu mihi dal: isdontenk tu mihi reddis

Quando S apponenda est persona inchoata ab S non additur nova Littera S ut Sazakaksa nos 2 illum vurbul videmus Sazak nos plures vurbul V.. Sonjakaksas nos 2 ab illo vurbul videmus. Sonjak nos plr.

Reliquis personis inchoatis a vocali, præfigitur Ls vg Hedakaksas on te revois. Isettiakaksas: Haxiak: Hontiak:.. Isonja &

Localitas extra aoristum ĉ apponitur per particulam ĉt. hoc modo quando præfigitur ĉ illud ĉ mutatur in K et t parvum ut ekonakaksacha pro etkonkaksacha je te viendrai voir de là.. ekiak. ekak

Quando ĉt præcedit Litteram K, to coalescent cum Li credit in d. ut. ekaqakaksacha il me viendra voir de là. ekiak. il te viendra voir de là.

Quando autem pronomi dativo personæ inchoatæ ab S ita: Supplet vocem T vg: ekonjakaksacha il nous viendra voir nous 2. ekonja

Reliquis personis inchoatis a vocali præponitur T vg entiakaksas on te regarde de là. etiontiak: on nous regarde de là

De Reduplicatione

1° in omni reduplicatione reperitur littera S potest ergo haberi pro nota reduplicationis – quidem aliquando littera algâ praeponit, aliquando littera sequentis –

2° aeritus, omnis parad, in omni numero et persona habet onS praefixum initio vocabuli –

3° modus pot: in omni tempore, numero et persona, excepto futuro et praeteriti neg: habet aonS praefixum initio vocabuli

4° imperativus praefigitur Sa & onSa

5° vocabulo incipienti ab c sive ista, praefigitur Sk, dempta c praecedente regulae nulli exceptioni sunt obnoxia

6° verbo incipienti ab h, praefigitur S quae tunc aspiratur, dempta h vg: hatatiak il parle, Satatiak il reparle –
nota 1° si post h sequitur i ponitur tS, non S vg hihiatonk ils reviennent tout 2:: tSihiatonk ils reviennent tout 2.
nota 2° si i est purum sive ante vocalem, elidetur vg hiatatiak, ils parlent tout 2. tSatatiak ils reparlent tout 2.

7° vocabulo incipienti a consonante praeponitur tSi vg: Saerihen tu est guerri, tSiaerihen tu es requerri
nota 1° vocabula incipiunt a chi et che mutant ch in S vg: chiatatiak tu parlel: Satatiak tu reparlel.
nota 2°: 4a conj: non habet Si sed tSi (pro chi)
nota 3° vocabula incipientia à nd, mutant nd in St vg: ndehieral elle 2. se souviennent, Stehieral pro reduplicatione

8° vocabulo incipienti a vocali praefigitur tS
nota 1° 1a persona sing: par: S qa semper incipit ab a querit sibi praeponi Sk vg: aatati j'ai parlé, Skaatati j'ai reparlé –
nota 2° 3a persona feminina par: chi incipientes ab a & e habent Sk sibi praefixum vg atatiak elle parle Skatatiak elle reparle
endehieral ellel se souviennent Skendehieral ellel se resouvient

appendix
de Reduplicatione

1° relationes 2a pers: ad iam Ska tu me Skia tu nos 2. & vos 2 me, Skya vos plures me & tu nos plures, et similes aliarum conjug:.... et 1a persona dualis aut pluralis ad 3m singularem masculinam tam activam quam passivam ut Saja nos 2 illum, Saya nos plures illum –, Sonja nos 2 ab illo, Sonya nos plures ab illo ..... adde sao Saao Saaye .... item St pro ch verborum in an breve vg stonkre ta mp amal & redamat, nihil sibi adscribere pro reduplicatione
nota modum reduplicationis in aor onS, et in modo pot: aonS nihil suae juris amittere. ex hac observatione

1° in relationibus indeterminatis xea xe xee xe xeo reduplicationem habent SXea SXe &c (& Hia He &) at pro chea che &c habent Sea Se &c (& Hia, He &)

Exemplar verbi particulam reduplicativam seu reiterativam allumentis

infient: onsaratati reparler ou parler pour la 2e fois

Indicativus

Praesens

S... Ska ... tatiak
Sa
S'a y Sha
Skra
D... Skaja
Sisha
Ssisa
S'a y Sha
Skia
P... Skaja
Skkra
Ssiskra
S'on y Shon.
Skon
Son

Imp:

S... Ska ..... tatiakak
caera ut praes

Perf:

S... Skraa ..... tati
Ssisa
S'o y Sho
Sso
D... Ssonja
Ssisa
S'onda y Shonda
Sonda
P... Ssonja
Ssiskra
S'onda y Shonda
Sonda
Slao

Plusq. perf.

S... Skraa ..... tatinnen
caera ut perf

Aorist:

S ... onlaq ..... tatia
onsachia.
onsaha
onsara.
D... onlaaja
onsecha
onsetta
'onsakia
onsaja
P... onlaaga
onsekra
onsekra
onsahon
onsaon
onsaon

fut: affirm:

S. elka ... tana
ela
el'a y elha
elkra
D .. elaja
elsiha
elsisa
el'a y elha
elkia
elaja
elsikra.
elsiskra
elon y elhon
elkon'
elson
nota e praepon
particula reduplicativa

fut neg:

S. l'elka tatiande.
l'ela ut fut aff

Imperativus

Sa .. y onsa .... tatia
Satta y'onsatta
Satia y onsatia
Sakra y onsakra
pro quibus praetenit 2s
2ut trebrial usurpantilla
âonsetta
âonsekra

Modus pot.

Prae: et imp: aff:

S... âonsaa ... tatia
âonsachia
âonsaha
âonsara
D.. âonsaaja
âonscha
âonsetta
âonsakia
âonsaja
P. âonsaaga
âonsekra
âonsekra
âonsahon
âonsaon
âonsaon

Prae: et imp: neg

S l'elka .. tatiandenn
l'ela ut fut neg indicat.

Perfect:

S. âonsonq . tatia
âonsesa
âonsaho
âonsaio
âonsaionja
âonsetta
âonsahonda
âonsaionda
âonsaionga
âonsekra
âonsahonda
âonsaionda
âonsaiaq

Pluq perf

âonsonq . tatinnen
caera ut perf

fut: prae. Mixt

S.. elskraa ... tatik
elsisa
el'o y elsho
elso
D.. elsonja
elsisa
el'onda y elhonda
elsonda
P.. elsonga
elsiskra
el'onda y elhonda
elsonda
elsaq
nota e praepon
particl reduplicat

finis

24

De Localitate.

pro tempore et loco

1° aor: in omni parad. perf: et numero habet ont praefixum initio
2° modus Pres: omni parad, perf, et nro (excepto fut et pral neg). habet aont initio
3° imperativo praefigitur a vg atarakka partl. de la
4° vocabulo incipienti ab e (nota) praefigitur ek dempto e
* ha regula nulli exceptioni sunt obnoxia
5° verbo incipienti a consonante praefigitur eti
* nota 1° vocabula incipientia a chi & che mutant chi et che in ef vg. chiatatiak tu parlet. efatatiak tu parle là
* nota 2. dualia in end aspirata aliquando in eth, non aspirata in et
6° vocabulo incipienti à vocali vel h, praefigitur et; et h pro nihilo habetur vel rejicitur vel supplebitur per apostrophen.
* nota 1° 1a pers. sing: parad s et 3a pers. sing par: ch: incipientes ab a & e, et indeterminata: habent praefixum ek vg ekaptati j'ai parlé là ... ekatatiak elle parle la
* nota 2° ante o et aze loco o ponitur eti

appendix
de Localitak

quando ha relationes ska. skia. skra. adhibentur pro Localitate habent e initio vg: elka elksa elkra .... sic etiam, elaja elaga elonja elonga pro laja laga lonja longa

---

appendix
De Localitate et reduplicatione
quando simul concurrunt

1° qdo Localitas et reduplicatio simul concurrunt, solus Localitatis habenda est ratio; illi tamen Localitati praefigitur T, qa littera tunc est nota reduplicationis, ponitur ante eset eti ek. etr. ont. aont. qa sunt Localitatis notae et dicitur tet tet tek

2° ante vocabulum notatum reduplicatione et Localitate, si praeit negatio, pro te & stante ponitur ta & stante propter euphoniam .... idem dicas de negaoe ante te dualis & te verbale

Exemplar verbi particulam Distantialem seu Locativam assumentis

Infinit: onkasaralkwan partir du lieu ou on etoit. B C

Indicativus

Præs:

S... eka ... ralkwal (ralkwa)
ela
eba
ekwa

D... etaja
etila
etila
etia
ekta

P. etiaga
etkwa
etikwa
ekon
ekon
etion

Imp:

S... eka ... ralkwalkwa
cætera ut præs

Perf:

S... ekwaq ... ralkwan
etila
ebo
etio

D... etionja
etilla
etonda
etionda

P... etionga
etilkwa
ebonda
etionda
etiaq

Pluq: perf.

ekwaq ... ralkwannen
cætera ut perf:

Aorist.

S... ontaq ... ralkwa
ontachia
ontaha
ontasa

D... ontaaja
ontelia
ontella
ontakia
ontaja

D... ontaaga
ontekwa
ontekkwa
ontakon
ontagon
ontaron

Fut: aff

eka ... ralkwa
cætera ut præs.

Fut. Neg:

l'eka ... ralkwake.
cætera ut præs.

Imperativus

ala ..... ralkwa
alla ... ref
âontelia ... nol 2.
âontekwa. nol.

Modus pot:

Præs: et imp: aff

S âontaq
âontachia
âontaha
âontasa

D aontaaja
aontekwa
aontella
aontakia
aontaja

P... aontaaga
aontekwa.
aontekkwa
aontakon
aontagon
aontaron

Præs et imp Neg

l'eka ... ralkwa
cætera ut præs inda

Perf

S... aontonq ... ralkwanx
aontella
aontako
aontaio

D... aontonja (sive aontaionja)
aontella
aontakonda
aontaionda

D... aontonga (sive aontaionga)
aontekkwa.
aontakonda
aontaionda.
aontaiaq

Pluq: perf

S... aontonq ... ralkwannen
cætera ut perf

Fut: præs: Mixt.

ekwaq ... ralkwanx
etila ut perf indic

Exemplar verbi reduplicativam et locativam simul particulas assumentis

Inf: tontasaralkwan repartir du lieu ou Lon etoit alle
nota: præfige t' ubi temporibus et personis

Indicativus

Præs: et fut:

S... t'eka ... ralkwa
t'ela
t'eba
t'ekwa

D... t'etaja & præfixo ubiq t'

* nota: in fut neg: non dicitur stante sed
stanta t'N ta t'eg
stanta t'eka &

Imperativus

non dicitur tatsaralkwa
sed t'ontatsaralkwak

Modus pot

Præs et imp: aff

taontaq &

26 De Te verbali
seu te Dualitatis

1° circa infinitivum quod incipit ab c (cota) pro c quod perit, præfige K̄ vg kakran pro te akran .... idem dic de 4ª conj:

2° circa infinitivum qd incipit a vocali, illi præfige Kv vg Kv-alenxri pro te alenxri .. præfige ti infinitivis 5ª conj: et imperativis omnium conjugationum

3° Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis supra datis de Localitate, mutando e in a nullam habendo rationem modi præfigendi ont vg. pro te aalenkra je vais ou viens de crier: S. akalenxra. alal: aual: ... Dual: atlajal & p. atiajal &.

4° cæteris temporibus et modis nihil mutatur, sed præfigitur te, quod ante vocalem elidetur cum apostrophe

5° Si negatio immediate prait verbo: te v stante abit in ta & stanta vg: ta v stanta te chialenxral non clamat

---

Exemplum te dualitatis par: chi
inf: Kv-alenxri clamare ex dolore ut ægroti &

Indicativus
Præs.

S... te a ..... lenxral
te chia.
te ha
te va
D... te aja
te tia
te tla
te hia
te ta
P... te aja
te kva
te skva
te hon
te on
te on

Imp:
te a .... lenxralkva
cæteris ut præs:

Perf:
te vaa ... lenxri
te sa. & semper te

Pluq: perf:
te vaa ... lenxinnen

aorist:
S... aka ..... lenxra
asa
aba
akva
D... atiaja
atitia
atitsa
abia
akia
P... atiaja
atikva
atiskva
abon
akon
ation

fut: aff:
t'ea ... lenxra &

fut neg:
stanta t'ea lenxrach
ta t'echia &

imperativus
ti sa ... lenxra
ti tia
ti tla
ti kva

Modus pot.
Præs et imp aff.
S... ataa ... lenxra
atachia
ataha
ataia (alii ataia)
D... ataiaja
atetia & præfixo
ubiq: at

Præs et imp neg
stanta ta t'ea .. lenxrachenn &

Perf:
S... ataona ... lenxrik
ataela
ataho
ataio
D... ataionja
atatla (forte ataella)
atahonda
ataionda
P... ataionja
atalkva (forte ataelkva)
& præsens ubiq: at
Pluq: perf:
afona lenxrinnen & ut perf.

Exemplum te affirmativi seu dual par: S
Kv-alonkarenron etre malade

Indicativus
Præs.
S. te vaa .. lonkarenronk
te sa.
te ho
te o & ubiq: te

imp
te vaa .. lonkarenrophonk & ut prædi:

Perf.
te vaa .. lonkarenron & ut præsent

Pluq perf
te vaa .. lonkarenrouinen &

Sic 1ª præfigitur illi præs. nisi et perf. præter aor:.

aorist:
S... akvaa ... lonkarenon
atila
abo
atio
D... ationja
atitla
abonda
ationda
P... ationja
atikva
atiskva
abonda
ationda ... atioa.

fut Neg
stanta t'vaa lonkarenronde

Modus pot:
Præs et imp neg.
S... t'aona .. lonkarenron
t'aela
taho
t'aio & præsao ubiq t
Præs et imp neg:
stanta t'vaa lonkarenrondenn

Nota Si verbum P. S cui te præfigitur sit in gnnj and v ar brevi, sic tam perf: inflectit: te vandientolennik non autem te vaendientolennik in aor: vero akvandientol. atisandientol abondientol .... Modus pot: t'aondientol, kaesandientol & ... a verbo kvandientolenni lumine oculi percelli:

Reduplicatio cum te Dualitatis

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, praefigitur reduplicationi te si praecedat consonans, et t' si praecedat vocalis

Exemplum

te onsaraenxsi iterum clamare

Indicativus

Pras:

s.. te Ska... senxsi
te Sa
te S'a
te Skra & super te

Imperf: ut pras

Perf:

te Skraa.. senxsi
te tSita & ubiq te

Aor:

tonsaa.. senxsa
tonsachia & ubiq t'

fut aff

te Ska & ubiq te

Imperativus

tonsa... senxsa
tonsatta
tonsekia
taonsekra

Modus Pot:

taonsaa.. senxsa
taonsachia & ubiq t'

Perf:

taonsaonq.. senksia
taonsetta & ubiq t'.

fut pras Mixt:

te Skraq
te tSitta & ubiq te

finis

Verbum Motus

* formatur a futuro neg: simplicis conj: vg: entenri fut neg entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie

Indicativus

Pras
- etenrande je vient avoir pitie chitenrande tu kentenr
- etenrandel je vient ordinairement avoir pitie
- aetenranda je vais avoir pitie achit: etc
- aetenranda je vais ordinairement avoir pitie

* Nota 1°. illud pras cum a initiali, habetur etiam pro aor.
* Nota 2°. illud a motus Dui cum signat: je vais, non autem cum dicitur je vient: quia motus jam confectus est.

Imp:
- etenrandenn je venois avoir pitie
- etenrandelkra je venois ordinairement &
- aetenrandenn j'allois avoir &
- aetenrandelkra j'allois ordin: &

Perf.. eraetenrannon je suis aller avoir pitie

Plusq: eraetenrannonnen je etois alle avoir pitie

Futur
- aetenranda j'iray avoir pitie
- ekitenranda je viendray avoir pitie
- l'ekitenranda je reviendrai avoir pitie

Fut N
- Stanta l'ekitenrande je ne viendrai point avoir pitie
- l'eetenrandele je n'iray point &

Imperativus

allitenranda vient avoir pitie
ilitenranda va avoir pitie

Modus Pot

Pr: affaetenranda qe j'aille avoir pitie
Pr N: Stanta l'ekitenrandelcom je ne voudrois pas avoir &
Perf.. aonetenrannonk que j'ai eté avoir pitie
Fut N: eraetenrannonk quand j'auray eté avoir pitie —

28

De verbis auxiliaris
en elle u aton fieri

De verbo en esse

1° verbum en est quasi impersonale, et supplet vices verbi substantivi Sum, es, est .... adjuvat verba quæ carent inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi evendio ien ego dominus sum .... ifa chievendio ien tu dominus es : Dicitur etiam endi evendio ..... axinnon ien elle est nubilis ... hagbindachia ien senex est ... ongandionrsannent ien prælantes ingenio sunt

Imp: perf, et plusq perf: iennen v ehen .. chiesendio iennen dominus erat ... kennenvéienti iennen adolescentes erant v fuerunt, v fuerant

Aor: idem est ac præsens vg onne N. onnontio ien voila donc N. qui va être gouverneur general. –

Fut: eenk ifa chiesendio eenk tu dominus erit v chiesendio eenk dominus erit

Modus Pot: præs et imp: ágenk ... chiesendio agenk essem dominus ... ifa chiechiendvannen agenk esset magnum nomen .... orast hachiaaka agenk adhuc infans esset vel sit

Perf: et plusq perf: agennen ... hechon sensaistan agennen, hechon aurait été notre père ... axinnon onne agennen nubilis ifa fuisset.

2° pro negatione sic se habet ... endi evendio tegen non sum dominus ... ifa chiesendio tegennen non fuisti dominus – unde vice-versa te esse adjectivum in ien iennen &c.

3° pro negatione tamen nullus est efferre hoc modo : stan evendio tegen ... stan ifa chiesendio tegennen ob ancipiten sensum, quia te etiam signat Si vg: endi evendio tegen si essem dominus ... endi evendio s'agenk que je serais le maître ... ifa chionvéienti tegennen si javais fuisti. de evendio eenk si dominus fuero, nam ante fut. te ponitur pro te.

4° bene multa verba carent fut: neg: , cujus vices gerit fut: aff: cum negatione et futuro verbi en , eenk vg aen e y avoir : igen igentak igentas t'egentay eenk non erit ..... aen s posseder, avoir. isagen j'ai . esajentas . t'esajentay eenk non habebo .... at il y a dedans isat . esatas t'esatay eenk il n'y aura pas dedans

5° huronei utuntur vocabula ehen ad exprimendam vocem gallicam feu ... hechon ehen, feu hechon ... aiton ehen, feu mon pere ... eandem vocem usurpant ad significandum omnia quæ ipsis perierunt : vg ti enbarrionnen senkararan ehen sic vestis erat tua : vestis quasi defuncta .... sasennena ehen ton equus defunctus animal domesticum ... vendake ehen la defunte huronie ... sannonchiaran ehen ton ancienne cabane (la cabane qui t'a perie vg qui t'a brulée) ... otentondi hondionra ehen il a perdu l'esprit ad vim son defuit esprit ac peri ad otentondi perin

6° sæpe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus indicativi, eisq: adjiciunt quasi vocem verbi en vg: andena ehen. stante hotondinnen agennen bonum erat si natus non fuisset : omnia observa bene erat v fuisset ehen cum adverbio andena, hotondinnen est in indicativo, et sit quasi tempus modi pot: per additionem vocis agennen qui aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7° ad exprimendum modum aversativum, utuntur verbo sequenti aton (sic appello optativum negativum) vg ta sen te satonk utinam alter sit v fui ... ta sen te otonnen, utinam non factum fuisset . .

De verbo aton fieri

29

Illud verbum gemino gaudet sensu, altero quidem omnino impersonali, altera partem impersonali partem personali

1° habet verbum absolute impersonale .. avaton fit ꝑ fieri potest ... tvatonk fit ... te vatonk fieri non potest ... ioton factum est ... Stuntie aton, non factum est, fieri non potuit ... andeiae evaton bene evenit ... Stante vatonde fieri non potevit ... bo âvaton ꝑ bo aiavenk seu fiat ... te vatondenn fieri non posset ... Stantie otonk aenk ꝑ aennon, fieri non potuisset ... aiotonk ꝑ aiotonnon factum fuisset ... vaton aiechien? aiotonnen aiechien? ah vrayement cela se pouvoit el faire, cela auroit il pû se faire ... te vatonk aiken utinam fiat .. te oton sen ꝑ te otonnen sen utinam factum fuisset ut de modo avertativo videre poterimus.

2°. partim personale: est cum pertinet ad personal. esti genatur impersonaliter vg: onvienti evaton fiam juvenis ... chieotti ... tachia evaton senec fiet ... hoki aiotonnen dæmon factus fuisset ... aekakvallis evaton fiemus pulchri ... Stan hoatatoeli te vatonde non fiet sanctus. chievendio toton factus est dominus ... ondionvannen fiet imperiosus.

3° partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vix qæ adjungitur impersonaliter verbo adhæret vg: onve echiaton homo fiet cakvallis evaton fiemus pulchri ... hoatatoeli te chiatonde non fiet sanctus ... observa ulum hujus verbi numero 2° enodatum communiorem esse.

4° cum verbum en careat futuro neg., adeoq praeteri neg. mod. pot hæc tempora mutuatur à verbo aton .. vg. chievendio eek erit dominus chievendio te vatonde non erit dom. Sta chievendio aenk non esset vel sit: sta chievendio te vatondenn non foret dominus.

5° aliquando, non tamen ~~perpetuo~~ semper, aton et en promiscue adhibentur. chievendio eenk ꝑ evaton erit dominus ... Sa Iken chievendio aenk ꝑ âvaton fiat ꝑ sit ꝑ alio dom: imo modus pot: ut vulgo ponitur pro imperativo ut supra diximus .. ta sen te evendio teen utinam non essem dom.

Nota tamen en proprie significare esse, et aton fieri

Bo

De verbis anomalis

anomala 1a conj

verbum a P.C

in 1° conj: verbum a ere de telle grandeur ou age, anomalum est et quoad medium conjugandi (nam in sing: sequitur 2am conj: in dual, 3am et in plurali aliquid mixtum) et quoad formationem temporum; nam in sing: et duali prat: a imp: et ola perfecta ak: fut aha: Neg ache — in plurali prat: al: perfecta alkra: fut alka neg alka ençk a est semper P C

indicativus praesens

S. x'iq ..... x'ichia ..... x'ira ..... x'ira
D. chiate anda ... chiat'eta .. chiatella ... chia tenda ... chiatenda
P. ekral ..... ekralk ... ekral ... ehendal ... ersendal ... eçal, ut de inanimatis eval

omnia perfecta

S. xiak ..... ichiak ..... irak ..... irak
D. te çndak ... tetak ..... tetak ..... tendak ... tendak
P. çralkra ... ekralkra .. elkralkra .. ehendalkra ... ersendalkra

aoristus

S. aqha ... achiaha ... araha ... eraha
D. te andaha ... t'etaha ... tetaha ... tandaha ... tandaha
P. çaralka ... ekralka ... elkralka ... ahendalka ... arendalka

futur. af.

S. eqha ... echiaha ... eraha ... eraha
D. teandaha ... tetaha ... tendaha ... tendaha
P. çaralka ... akralka ... elkralka ... tehendalka ... tersendalka

fut Neg

S. t'eqche ... t'echiache ... t'erache ... t'erache
D. teandache ... tetache ... tettache ... tendache ... tendache
P. t'çaralka çenk ... tekralka çenk ... tetkralka çenk ... tehendalka çenk ... tersendalka çenk.

Modus pot: aqha achiaha &c ut in aoristo

optativus Bo sen te ç utinam sim tali magnitudinis &c tempora indicativi.

Nota 1° adjungitur huic verbo alqa particula in sing: et duali vg: xa ç p potest x'iq sum tali magnitudinis ... Bo ichiak eval &c ... chia te anda nous sommes de meme age ou grandeur

2° S'est quasi nota pluralitatis vg ehendal et egalel qidam dicunt chiatehendal

3° transferte signa hujus verbi ad significandas varias quantitates speci vg Bo igadatla la chaudiere est grand comme cela .. Bo igadatlak etoit ... Bo tandatlaha serv .. Stan Bo tequidatlache ne sera ... de plurebus dic xa igadatlak les chaudieres sont &c ... de duobus chiate andatla, 2 chaudieres sont egales &c ... chiagnnen onnehika grel grande &c ... ionnenhal implur:

4° Sumuntur etiam impersonaliter et extra compositionem vg. xa p Bo ira cela est de telle grosseur; grandeur, quantité ... Bo irak etoit . Bo ilkra il en existe encore comme cela (illud est vidup addito ira) .. Stan Bo t'erache il n'y en aura pas tant ... araalka il y en aurait trop ... Bo Bo araalka qu'il y en ait telle quantité ... eval. Bon, en voila assez ... Stan Bo te. xa d'illontenk degnnontennen &c. Bo ira d'illontenk il rak de gnnontennen, tu ne m'en donne pas tant que j'en aurai donné —

5° hoc ubi exprimuntur numerus et copia vg Bo ira d'ostlandoran? combien y a t'il d'argent? Bo irak avoit il? Bo ernlka l'aura! . Bo ira d'onnenha? combien y a t'il de blé?

6° pro rerum conditione et pretio adhibet dualis, quo duo &c vel aguntur, mercat proportium inchiatenda andrcha din d'ahonratonta, ions rotte vaut un fusil . Stan chia tenda tegen, non cela n'est pas d'égal prix —

7° Item a pro se signat potestate magnitudinem &c statum — additione Indeve S. veni. Sapia magnam dicit — addito in fine aia est ubi diminutivum unde aliquotum (iraia &c ilkraia vidup) potest componi vg gnnonehiara, gindatlaia, iralaia penk cabane, chaudiere, plat ..... in pluribus dictio a sa pro aia vg iannonehiala, iandatlala &c de petit cabanel, chaudieret &c

8° a verba a derivantur 1° arak avec court, pr. ak fut aha neg ache impersonaliter iraak &c iraaka cela est trop court .. arehaaka petit delaunt tendaraka petit moment ... arendaraka ataia que je partie un moment ... 2° arataiaa &c. faire court ... 3° arataidi &c rendre faire court pour a ... 4° aralenoi &c al &c. semblier court as ... 5° arataenniti &c. cantale praudenit . 6° alt dat faire de telle grandeur ... 7° kraati &c. se diviser en chia il fait diviser en 2 parties egales &c.

anomala

2ae Conj

hae conjug: longe plura verba, longe plurel et majorel continent, difficultatel quam reliquae 4or.

De verbil in ą purum

agitur tantum del verbil in ąa. ąe. et ąo: non vero de verbil ąi, cilo pariter ą purum sit — ḥ et ę ista faciunt etiam nec ą sit purum: vg: ągannion facere chaudiere, et regulariter conjugantur ągannionk: eque: chieągannonkt

1° verba in ą puro in 1a persona omnium temporum habent i pro e: vg ątatannonttat non eat: ab ątatannonttati servare.... ierha non gerha: ab ąerem facere... ionk non gonk ab ąon intrare.

2° in 2ae pers: sing: 3ae habent chi pro chie, supprimendo e vg: chiatannonttat servat non chieat: .... ichierha facit, non ichiee: ... ichionk intrat, non chieonk! ..... echiatannonttat servabit, non echieat: ... echier faciet, non echieer .. echion intrabit, non echieon .. idem servatur in omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis ch

3° in par: ę e etiam mutatur in i in 1er persona vg ąieren feci vel melius irąieren cum 1 et ą euphonici, et non ąeren, ... irąion intravi non ąem ąiatannonttati non ąeat: .. in indo pret: pariter onąiatannonttatik .. irąiatannonttatik, non onga: eraga: — et sic de alis 2a conj: qae habent ą purum.

4° ead verba in relatione 2ae pers: sing: ad 1am sing: (tu me, tu mihi) habent ski pro ske. et usu communi dicitur skechiatondik, mihi servibit: at vero dicitur skieritondik me remunerat a vbo ąeritondi; et sic de aliis in ą puro

5° imperativus sing: non formatur a 2a pers: sing: futuri ut in aliis verbis nisi mutando chi in tl echiatannonttat servabit: tlatannonttat servo: echier faciet: tlier fac ... echion intrabit: tlon intra: echick tu sera veille: tlok eveille toy .... echient feriet: tlent feri .. (stont da) tlaynka sert .. tlen mih ab ąem

6° circa verba par ę, imperativus formatur a 2a pers: sing: futuri tollendo ę vg: claatannonnen felix erit. laatannonnen felix esto

7° quoad personas pluralis imperativi, nostra verba non discrepant ab aliis verbis communibus 2a conj: tlitiaton scribite: ita etiam tlitannonttat servate, ... tlier facite ... tlition intrate .. tlent ferite (ab ąenh) ... tlition diu à verbo heteroclito altbrius heteroclitutil.

De verbil in ąnn v ąnd

1° in 2ae pers: sing: omnium temporum ac modorum rejiciunt e in utroq paradig: vg ąndabaron visitare: indabare visito, non ąndabare ....

ąnderavan mirari ę dicitur anderavas mirer, non ąenderavas

2° in 2a sing: in aliis temporibus et modis par: ę, mutant chie in tl: ... verba par ę nil habent peculiare circa hanc personam — discerit verbo, sequenti quod integrum refero

ąndoronktl. aestimare

Praes. ...	indoronktą .... pro ąnd. / tlorontką ... pro chiendo	imperativ: tlorontką ... pro tlendo	
imp.	indoronktak .. pro ąnd: / tlorontkak .. pro chiendo	perf: modi pro	aotidoronktik .. pro aonendi / aotandoronktit .. nil immutat
Prat.	andoronktl .. pro ąend: / tandoronktl .. nil mutatur	fut: modi pro	eandororonktik pro eraąend / elandoronktik .. nil immutat
aor. ...	andoronktą .. pro ąendo / attoronktą ... pro ichiendo		

3° saepe apponitur i adjectivum initio harum contractionum vg innontenk dono pro nintenk ab ąnnontendare ... illontenk dat pro tlontenk non tamen ista verba in ąnn et ąnd subjiciuntur hil observationibus vg anderetti ere grand chienderetti tu cum multi aliis sequitur equalem locum:

4° in relationibus ponitur tl pro ske vg tlorontką me aestimat: et non tlendoronktą ... tlien tu et mater mea, et non tlendron ab ąndeen matrem

5° pro reduplicatione nil additur hil personis qae incipiunt a tl vg tlontenk donat. tlontenk redonat. tlontenk mihi dat.

6° pro relatione imperativi 2ae pers: sing: ad 1am sing: tu me, tu mihi, non dicitur tlą sed ę omnino vg tannont da mihi et non tlannont

32 *De verbis in ar: brevibus*

1° hæc verba in 1ª pers. sing: utriusq: parad. rejiciunt c initiale in omnibus modis et temporibus vg rihvanderai pecca, pro erik:
2° in 2ª pers: sing. par: c tollunt ie et servant tantum chr: vg chrihvanderai peccas, pro chierik: &
3° imperativus formatur à 2ª pers: sing: futuri, tollendo c vg: echrihvanderaj peccabis chrihvanderaj pecca
4° in verbis relativis, imperativus etiam differt a ratione communi vg: Nachiatonhont scribe pro me — dictamen tarasai pro tagrasi chaisi pour moy Salagronsai pro Salagri confesse moy — ubi videl e perire
5 quidam verba in ar non sunt obnoxia his exceptionibus vg arerah corrigere: crerasba corrigo, chierasba corrigis, non crerasba, non chrerasba

exemplum verbi in ar bevis
arihvanderai peccare

Præs.	rihvanderai ... pro erik: / chrihvanderai ... pro chierik:	fut af.	erihvanderaj ... pro erik / echrivanderaj ... pro echierik:
imp.	rihvanderaikra ... pro erik: / chrihvanderaikra pro chierik:	imperativ	chrihvanderaj ... pro serihv: / Hirihvanderaj ... nil immutatur
pers.	arihvanderai ... pro agrik: / Sarihvanderai ... nil mutatur	pers modi pot.	aonrihvanderaik pro aonerik: / aesarihvanderaik nil immutatur
aor.	arihvanderaj ... pro agrik: / achrihvanderaj ... pro achierik:		esarihvanderaik ... pro esagrik: / elarihvanderaik nil immutatur:

6° quidam verba in ar singularem habent anomalitatem vg arao bucher arhation aller en embassade ... arhonchondi vg:

S... iraoi ..... ichraoi .... ikaroi ..... iaroi ... je bucke, tu &
D... airoi ..... tiroi ..... tiroi ..... hiroi ..... iroi
P... agaroi ..... kraroi ..... tkraroi ... hatiroi ... atiroi

nota: quidam vere hurones dicunt eraoi .. chieraoi &

S... rahationk .. chrahationk .. harhationk .. arhationk & je vais &
S... rahonchonniak ... chrahonchonniak .. harhonchonniak &

& videl anomalitatem horum verborum & spectare tantum dual 1ae personas

---

De verbo aio vel ario

verbum aio & ario hoc habet difficultatis quod quibusd: in locis interserat r in aliis autem sequatur usum communem verborum 2ae conj: hæc dilce et oculis: unica observatio completetur cætera ... aio autem signat ferire, percutere, occidere, vexare: dicitur de tædio, morbo, molestia usurpatur: in sensu phetico et Morali

Præs. ...
S. iriosi ..... ichiosi .... ihaiosi ... iaiosi
D. aiosi ..... tiosi .... hiosi ..... hiiosi .... iiosi
P. agaiosi ..... tkraiosi ... tkraiosi ... hatiosi ... atiosi .... eiosi

imperf. ... S. iriosiksa ... ichriosiksa haiosiksa & ut præs

Pers. ...
S. isario ... ilaio ..... ihoio .... iaio
D. orgw ..... tlio ..... hotio .... otio
P. ongaio ... tkraio .. hotio ... otio .... agio

aor. ... S. axio .... achrio &

fut aff.
S. erio .... echrio ... chaio .... egio
D. eaio .... etro .... eitio .... ekio .... ejo &

fut neg. ... S. stant'ejidoche & stanteriochec &

Vrsachon aio est relativum; et interseritur r in omnibus relationibus quæ in Vrsam tam personam vel agentem vel patientem, si hæc excipiat: [illegible] feriam ... aio vel duo ferio ... agaio vel plures ferio ... idem [illegible] onriosi .. tosi .. gaiosi .. vel futuro conjo ejo exaio ... idem [illegible] ... axeio .. exeio & in aliis personis non interseritur r etiam ont

Absolu onriosi ferior ab aliis ... ariosi ab illa ... ahariosi ab illo ... [illegible] onriosi perquitur ab illis ... esario ab illa .. chazio ab illo ... erio cum feriam ... etkrio me feriat ... ikriosi me ferit —

De verbo at etre debout

1° verbum at multiplicem habet anomalitatem ... 1° caret multis temporibus qa sumit a vbo katendi se lever ... 2° habet tt dual, dicendum est ex infin kat pro: ty at ... 3° in sing: sequitur 2am conj: ... in dual et plurali sequitur 1am, excepto 3ii pers. dualis et indeterminata qa sequuntur 3am conj:

33

2° verbum kat est par Ç. habetq. pr. t. imp: tak fut taç. ~~taç~~ taç çonk. sed hæc duo futura vix sunt in usu ect. contimiliar tempora qa meliur deducentr a verbo katendi. se lever, se mettre, se tenir debout

3° verbum katendi aliud signat quam primitivum kat habetq. pr. taſ imp taſkȣa .. fut taha .. neg tâche ... sequitur heteroclitatem primitivi kat

indicativus

præf. v. kat...	S. te çi .... te chiei ... te hat . te çi
	D. te açat .... te tiat . te tſat . te hiat . te çat
	P. te açȣat ... te kȣat ... te ſkȣat .. te hendat . te ȣendat.
imp..	S. te çtak . te chietak & ut præſ.
præſ. verbi katendi	S. te çtaſ ... te chie ... te ha ... teiaç . adde taſ
	D. te aça ... te tia ... te tſa ... te hia .. te ça
	P. te açȣa . te kȣa ... te ſkȣa . te hendaſ . te ȣendaſ te endaſ
imp...	S. te çtaſkȣa . te chie: & ut præſ
præt:	S te ȣaç ... te ſa .... te ho . te o . adde ubiq tandi
	D. te onça ... te tſa ... te honda .. te onda:
	P.. te onȣa .. te ſkȣa ... te honda . te honda
aor	S.. ake .... aſe .... ahatcha .. aka . adde ubiq taha
	D. atiaç atitia atiſſa . ahia ahia
	P. atiȣa ... atikȣa ... atiſkȣa .. ahenda .. akȣenda . atiaç
fut af	S teç te chie te ha te ia adde ubiq taha
	D teaça tetia tetſa te hia teça
	P. teaȣa ... tekȣa .. te ſkȣa . te honda .. te ȣenda
fut. N..	S. stanta t'eçtache & ut fut af

imperativus

ti se ... ti tſa ... ti tia ... ti kȣa . adde ubiq: taha

optativus

præſ... S.. ta te çt aſen *v.* ta te çtaſ aſen & vide indicativum

Modus pot

præſ..	S.. t'âç .... t'achie ... t'âha ... t'âç adde ubiq taha
	D.. t'aiaia ... t'âetia ... t'âetſa ... t'âhia ... t'aia
	P.. t'âiaȣa ... t'âekȣa .. t'âeſkȣa .. t'ahenda .. t'aȣenda ... t'âiaç

S t'âonç .. t'aeſa & adde ubiq tandik

4° kataȣan pro te çtaȣan se retirer de la place ou on etoit debout a verbo kat cum parla destructiva ȣan sequitur modum conjugandi primitivi kat ȣat. ȣa. ȣahe *v.* ȣache. Ç ti setaȣa recede ti ſtataȣa recedite

---

De verbo çhaon porter &c

çhaon et in comp: enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile est propter voces etiam gallice prope similes sono et sensu diversas ... porter ferre ... apporter, afferre ... emporter, efferre ... rapporter, referre ... reporter, reportare .. in his verbis valde attendere par est ad localitatem qa fere semper adhibetr ad signandum en deça çro . ad reduplicationem ad utram simul mixtam ... ad terminationem, qæ alqdo ead. est etsi alius sit sensus ad qadam tempora, qa singula et multis et diversis æquivalent

---

çhaon ferre

præſ..	S iç .... ichie ... iha .... iç . adde ubiq hȣa
	D.. aç ... ti .. tſi ... hi ... ç .
	P. aȣa ..... kȣa ſkȣa ... hati .. ati ... ic
imp...	S. içhȣak & ut præſ. & vicem habet omnium præteritorum, nisi et rarissime dicatr açhaon tuli açhaonnen tuleram
aor	S.. aç .... achie ... aha .. aç adde ubiq hȣa
	D. aaç ... eti ... etſi ... ahi ... aç
	P. aaȣa ... ekȣa ... eſkȣa ... ahati ... aȣati . ac
fut af	S eç . echie . eha ... eç & adde ubiq hȣa
fut N:	S. stanteç . t'echie &c adde ubiq hȣa

Imperat:

Se .. ti tſi . kȣa adde ubiq hȣa

34 Optativus

S. teighra sen ... te pshraha sen &

aliudi pot: tempora vel delunit ac verbo sequenti apporter ; vel praesentis tempora accommodat ubi necessario

ahaon afferre

praes.	S. ę	chie	ha	ę			adde ubiq: hasi
	D. ai	ti	iti	hi	i		
	D. aara	kara	skara	hati	ati	e	
imp.	S. ę	chie & adde ubiq: hasind y hasinn					
perf. (aora 2 aorist)	S. ekraę	ekha	ekho	etio	adde ubiq: haon		
	D. ekoni	ekithi	ekoti	ekiotis			
	D. ekonara	ekithkra	ekoti	ekiotis	ekraę		
plus: perf.	S. ekraę	ekha & adde ubiq: haonnen					
aor. (local)	S. ontaghra y ontaghasi y aghasi, cum y sine localitate ę apportai ou ę apporte						
	D. ontaę	ontachie	ontaha	ontaę	adde ubiq: hasi y hra		
	D. ontaę	onteth	onteti	ontahi	ontai		
	D. ontaara	ontekra	ontetkra	ontahah	ontarati	ontie	
fut af. (local)	S. eke	ele	eha	eka	adde ubiq hra y hasit		
	D. ekaę	ekiti	ekithi	ekti	ekiti		
	D. ekara	ekrkra	ekithkra	ekati	ekrati	ekie	
fut neg.	S. stant'eke	stant'ele & adde ubiq hasise					

Imperativi

alekha v alekhasit apporte ... athikra apporte ... aontetikra y aetikra nos duo ... aontekrahra y aekrahra nos plures

Optativus

Praes. S. teghri sen & ut praes ind

Imp. S. te ghasind alem &

Praes. S. t'ekraghaon sen &

Modus Pot:

Praes af. S. aontaę aontachie & adde ubiq: hra y hasit

Praes neg. S. stant'eke t'ele & adde ubiq: hasisenn

perf.	S. aontoną	aontesa	aontaho	aontaio	adde ubiq: haonnen	
	D. aontoni	aontethi	aontahoti	aontaioti		
	D. aontonara	aontekra	aontahoti	aontaioti	aontaiaę	
plusq. perf.	S. aontoną & ut perf	adde ubiq: haonnen				
fut pr. mi.	S. ekraę	ethsa & adde ubiq: haonk				

ahaon referre rapporter

Praes. (Redup.)	S. ske	se	sa y sha	ska	adde ubiq: hasi		
	D. sai	sithi	sithi	iti	iki		
	D. sara	skra	skra	shati	skrati	ske	
imp.	S. ske	se & ut praes	adde ubiq: hasind				
perf. loc. (et redup)	S. t'ekraę	tetsa	t'etho	(ut perf. ekraghaon) Dedisse t'inoc	adde ubiq: haon		
plusq. perf.	S. t'ekraę	tetsa & ut perf	adde ubiq: haonnen				
aor.	S. t'ontaghasi & ut ontaghasi praegendo T. ob redup. y taontaghra						
fut af.	S. t'eke	t'ele & ut ekhra	adde ubiq: hra y hasit				
fut neg.	S. stanta t'ekehasisind & ut fut af.						

Imperativi

Tontase ... t'ontatsi ... taontetsi ... taontekra ... adde ubiq: hra

Modus Pot:

Praes. af. S. t'aontaę & ut aor ... adde hra y hasi

Praes. S. taontoną & adde haonk

Plusq. S. t'aontoną & adde haonnen

Fut. a.m. S. t'ekraę & adde haonk

ahaon efferre, porter au loin

Praes.	S. aę	achie	aha	aę	adde ubiq: hasit		
	D. aai	eti	ethi	ahi	ai		
	D. aara	ekra	ekra	ahah	arati	ae	
imp.	S. ę, e	& adde hasind y hasitandend y'emporteil ou j'aileil emporter —					

pret. S. esae . . . . esa . . . eho . . . . eo . adde ubiq haon
D. eong . . . . . elsi . . . . . eholi . . . eoli
D. eongsa . . . . elksa . . . eholi . . . eoli . . . . eao

plulq. S. esae & adde &. haonnen

fut af. S. ee . . . . . eksi . adde ubiq: hasit y hsa

fut N. S. ee hasile &

aor. . . . idem est ac praiens, quia praesens est aoristus.

imperativus

chi ala . . chi alsi & adde ubiq hasit emporte &

Modus not

pres. . . S. . . âehsit &

perf. . . S. . aonghaonk &. j'aurois emporté

plulq. . . S. . aonghaonnen &

fut. p. m. . . S. . esae onk &. j'aurai porté la

---

ahaon remporter onsaghaon remporter y reporter

pret. . . S. . onsag . . . . onsaekse & adde hasit

imp. . . . S. . eske & adde hasind je remportois ou reportois

perf. . . S. . elksae . . . . elsa . . . . e . . . . . elso adde hasin
D. . elsongi . . . . elsitli . . . . eloti . . . . elsoti
D. elsongsa . . . elsilksa . . . eloti . . . . elsoti . . . . elsao on a remporté

plulq. . . S. . elksaehaonnen & ut perf.

fut. . . S. . elkehsa y elkehasit je remporterai ou reporterai

fut. N. . S. . stant elkehasile &

imper. . . . sala y onsale . . salsi y onsalsi . . aonlaeksa . adde hsa y hasit

Mod. pot. S. . âonlaghasit & ut pret.

pres. . . S. . aonlonę . . aonsela . . . aonsaho & adde haonk

plulq. . . S. . aonlonę aonsela & ut perf. adde haonnen

fut. m. . S. . elksaghaonk & j'aurai remporté ou reporté

---

ahaon in comp. cum gala.

ahaon y potest enhaon compositum cum gala signat quod gallicè vrant mener, amener . . . kuronel alia ubuntur metaphorâ, porter, apporter . . . voila ce qui m'amene ici . . . voila ce qui me mene là . kuronel c'est ce qui me porte là . . c'est ce qui m'apporte ici . . . . Diversa sunt temporai ejusd: verbi juxta diversum terminum huc et illuc — utramq: significationem breviter exequor

* aatenhaon huc adducor

pres. . . S. . sndaie . saia . . saa . . . . . hoa . . . . . oa & (adde tenhasit voila ce qui m'amene
D. . onsa . . . . . ksia . . . . . hotia . . . . otia
D. . onsaa . . . . sksaa . . . . hotia . . . . otia . . . . aoa.

imp. . . . S. . aatenhasind &

pret. . . S. . eksaia . . . esiaa . . . . eboa . . . . eiioa . . adde tenhaon
D. . elsonga . . . elsilsia . . . . ehotia . . . elsotia
D. . elsongaa . . elsilksaa . . ehotia . . . elsotia . . . elsaa

plulq. . . S. . eksaatenhaonnen ut pret

fut. . . S. . eksaia . . . elsaa . . . . elsaa . . . . elsoa . . adde hsa y hasit
D. . elsonga &

* aatenhaon illuc ducor.

pres. . . S. . sndaie . onsa . . elsaa . . . . ahoa . . . aoa adde tenhasi voila ce qui me mene là
D. . aonę . . . . elsia . . . . ahotia . . . aotia
D. . aonsaa . . . elksaa . . . ahotia . . . aotia . . . aoa

imp. . . . S. . eksaatenhasind

perf. . . S. . esaiatenhaon

plulq. . . S. . esaiatenhaonnen

fut. . . . S. . esaia . . . . elsaa . . . . . eboa & adde hsa y hasit

---

ahasisenni est enlsisenni in comp: porter pour, c. a. d. si.

sachasit porte moy cela . . . atachasit apporte moy cela . . . hesehasit porte cela à lui . . . sehasit porte cela a elle . . . . & on comp: tachsenhasit porte moy pour moy ce collier . . . atachsenhasit apporte moy ce ce collier . . . tandsehenhasit porte pour moy cette robe . . . atandsehenhasit apporte moy cette robe.

---

ahasisennion rhum motus et relativum

sachasisennihasit vel me porter cela . . . atachasisennihasit vient m'apporter cela

tandsehenhasisennihasit vel porter pour moy cette robe.

atachsenhasisennihasit vient m'apporter ce collier

anomala 3ª

De verbo en dicere.

En. tribus quasi verbis utitur ad formandas sua tempora... en aton et enhon & enhaon... sola tempora quæ pertinent ad parad. & derivantur à verbo en, sed melius docebunt oculi quam præcepta.

Indicativus

	S.	ia	ichia	iha	iba	adde tonk je dis
praes.	D.	aia	itia	itha	ihia	ia
	P.	aiaa	ikka	ikka	ihon	ion ... ion
imp.	S.	iatonhonk & ut praes				
	S.	iaen	ihen	ihaen	iaen	jai dit
perf.	D.	ionnek	ikken	ihonnen	ionnen	
	P.	ionken	ikken	ihonnen	ionnen	aaken
Pluq.	S.	iaennen	ikennen & j'avais			
aor.	S.	aihon	achion	ahenhaon	aenhaon	je dis
	D.	aandihon	ehihon	ehihon	endihon	endihon
	P.	aaenhaon	ekkenhaon	ekkenhaon	ahendihon	aaendihon ... aaenhaon
fut. ut	S.	eihon	echihon	ehenhaon	eenhaon	je dirai
	D.	eandihon	eihon	ehihon	endihon	endihon
	P.	eaenhaon	ekkenhaon	ekkenhaon	ehendihon	eaendihon ... eaenhaon
fut. cont.	S.	ea	echia & ut eatatia			adde tonhonj
	S.	stant'ea	te chia & ut teatande			adde tonde

Imperativus

Ihihon ... die ihihondiute ... Hatonhony pergediare ... Hatonhony pergite

Modus pot:

	S.	âihon	âchihon	âhenhaon	âenhaon	je dise, je dirois
praet. of.	D.	âiandihon	âeihon	âehihon	ândihon	ândihon
	P.	âiaenhaon	âekkenhaon	aekkenhaon	ahendihon	aendihon ... aiaenhaon
Praet. neg.	S.	stant'ea	t'echia & ut fui neg:			adde tondenn
alter praet.	S.	âa	âchia	âha	âba	adde tonhonj (qe je continue à dire, ou continuerai à dire)
	D.	aiaia	âeia	aeha	âhia	aia
	P.	iiaia	âekka	âekka	âhon	âon ... aion
Perf.	S.	âaonenk	aelenk	ahaenk	aiaenk	j'aurois dit
	D.	aionnenk	aellenk	ahonnenk	aionnenk	
	P.	aionenk	aelkenk	ahonnenk	aionnenk	aaiaenk
Pluq.	S.	âaonennen	aelennen & ut perf.			j'eusse dit
		eaenk	elenk & quand j'aurai dit			

---

ennon, eti aller, venir { venir / revenir

Portentosum verbum, memoriæ onus gravissimum, hoc stat distinguere in duo verba, quæ licet difficilia, facilius disjuncti vincentur — primum ergo unam significationem prosequor quæ utroq: verbo exprimitur, etsi in significando aliquid diversitas inserta.

Indicativus

Præsens

1° xaie voila icy, me voila icy. Significat ego venio en q. Lieu vg xa ichie ah te voila icy - venu icy ... a nota: indes in duali cum acuntur pro masculinâ, et sine acuntur pro fæm: persona, ut vox masculina aliquando

S.	ie	ichie	ire	ire	
D.	iande	ite	ihte	inda	inde
P.	iaie	ikke	ikka	ihende	ikende ... ien

2° ihke me voila revenu. Est reduplicata sic salutant cum alterutter aliquo profectus fuerat - reduc ita salutatur: omne ille redit et; responde omne ihke redeuntem

S.	ihke	ihe	ichre	ihke	
D.	ihlande	ihite	ihihte	ihhe	ihte
P.	ihiaie	ihikke	ihihkke	ihhende	ikkende ... ihen

3

3° Signat quasi degere, manere vg: aqhuannen iens il y a deel admakis akhonnonia t'chiel? tu portes tu bien? iriel est 2. persona: Sont ou vous ensemble

S.. iesk. . . . . ichiesk . . . . irel . . . . . iskes
D.. iandel . . . ikes . . . . iskel . . . indel . . . indel
D.. iaxel . . . ikxel . . . ikxel . . . ikendel . . . iendel . . . iens

4° Idem sensus ac iesk, sed additur reduplic vg: oralt iskel, orali indel vous allez, s'ils vont encore ensemble – de Huronis

S.. iskel . . . iskel . . . ikkel . . . ikkel
D.. iskandel . . . iskitel . . . iskitel . . . iskel . . . iskes
D.. iskaxel . . . iskxel . . . iskxel . . . ikkendel . . . ikkendel . . . iskent

5° iesonk signat aller et venir, rôder, se promener ara do iesonk seulement je vas et vient, je me promene

S.. ie . . . ichie . . . ie . . . ie . . . ie . . . donk
D.. iande . . . iste . . . iste . . . iida . . . inde
D.. iaxe . . . ikxe . . . ikxe . . . ikende . . . iende . . . ien:

6° eke est localitas addita ie, et signat propria: je vient de, ut superiora verba signant venir en q. lieu . . . eke adhibetur etiam pro futuro.

S.. eke . . . . ele . . . ebre . . . . ekse
D.. eiande . . . elite . . . elite . . . ele . . . ei
D.. eiaxe . . . eikxe . . . eikxe . . . ekende . . . ekende . . . eien

7° Localitati additur reduplicatio je revient – est etiam fut: vg: onkoraho aal t'eke je reviens toute a l'heure & je reviendrai

S.. t'eke . . . . t'ele . . . & it precedent addito ubiq. l' initio

8° Localitas propria aoristi antecedanda est: N ontare, N vient ici: dicitur de homine adhuc in via – vex ergo 1a et 2a persona possunt esse in usu.

S.. ontae . . . ontachie . . . ontare . . . ontaxe
D.. ontaande . . . ontete . . . ontelle . . . ontande . . . ontande
D.. ontaaxe . . . ontekxe . . . ontekxe . . . ontaehende . . . ontaende . . . ontaen

9° sequent in eo tantum differt a superiori quod locus unde veniunt appelletur vg: Teotiaï ontarct il vient de montreal

S.. ontaet . . . ontachiet & ut precedent addito ubiq. t in fine

10. Localitati additur reduplicatio vg annen tontachie d'où revient tu? nos dicimus de homine domum redeunte: d'où revient tu? – huronci vero hac voce valde apposite adhibent: tontaen on revient – tontaehende redeunt

S.. tontae . . . tontachie & ut ontae addendo ubiq. t initio

11° est localitas cum reduplic je revient de & appellando locum unde redit

S.. tontaet . . . tontachiet & ut ontaet addito ubiq. t initio

12. aro in deça semper venio venito vg axentenhaon aro ekéba je vient continuellement icy – : vel je viens sela vg: onni'ôlaenk de satonnharatic, ahente de N ondaon ele'ba quand on se sait joyeux, il paroit que tu vient de la maison de N.

S.. eke . . . . ele . . . . ebre . . . . ekse . . . ele'ba
D.. eiande . . . elite . . . elite . . . ele . . . ei
D.. eiaxe . . . eikxe . . . eikxe . . . ekende . . . eien:

13. ekétande je suis venant icy – de loco intelligitur quo proxime advenendum est – ex ipsa vero, sed aliquando hoc usurpatur verbo

S.. ekétande . . . eétande . . . ebretande & ut precedent

14° quidam personae, non singulae, hujus verbi usurpantur quidam aliae pers. nequeunt . . . stante kses elle ne vient pas de obstinence aussitôt – stan to t'ebrel il ne vient point . . . eio tenlu yplay vous audivi

S.. ekes . . . . eles . . . . ebrel . . . . ekses
D.. eiandel . . . eitel . . . eitel . . . ebel . . . eiel
D.. eiaxel . . . eikxel . . . eikxel . . . ekendel . . . ekendel . . . eienal

15. parium extra ordinem t'ekéba – est reduplicatio addita ekéba je revient ici en deça . . . t'ekéba je revient en deça icy

S.. t'ekéba . . . t'eéba . . . ebreba . . . t'ekéba & vide numero 12°

Imperfectum

non indiget explicatione. Scitur enim imp. caeteris & aliqua syllaba & aliquibus litteris et à praesenti formari, similiterque conjugari

+ Nota ontae tontae, ontaet tontaet non possunt habere imperfectum, quia

:38

hæc 4or tempora sunt veri aoristi cum redup. p: cum redup: et local simul et pro imperfecto sibi respondente vel adhiberi alia imperfecta infra posita vel præterita perfecta

1°. xa iend je venois ici et pres. — 7°... ekebandend j'étois en chemin venant ici
2°. xa ilkend je revenois ici — 8°... ekebandend j'étois en chem: reven: ici
3°. ekend je venois dela
4°. ikend je revenois dela
5°. ekebak je venois souvent ici en chemin
6°. ikebak je revenois souvent ici en chemin: 10 ..ielonhonk je rodois, me promenois, j'alois
9°. { 10 ielskwa je demeurois là j'étois encore là vq oralt ielsk n'ondende
ireskwa jelus étois y alloit x conversoit
encore sur la terre

Perfectum

1° ekwaçti je suis venu dela nominando locum unde venitur .... signat etiam patriam, neu alio modo huronei hanc exprimunt: annen etiçti? d'ou viens tu? x d'ou es tu? ennionenhake ekwaçti je suis venu de france ou je suis de france ...dicunt etiam pro patria ~~[illegible]~~ annenronnon? d'ou es il venu?. ndawaçronnon du sault s louis

S.. ekwaç .... ehse .... ehawe ... ehawe adde ti
D.. ehonde ... ehsse ... ehonde ... ehonde
D.. ehonge ... ehskwe ... ehonde ... ehonde ... ehiaçse

2° ekwaçnnon je suis venu precise sine respectu ad locum quo advenitur esse x unde ventum est

S. ekwaç .... ehse x ut precedent — adde ubiq nnon

3° tekwaçti je suis revenu (si sensus sit de re preterita) nam si sensus sit: me voila revenu, de tontaç x — interdum dicunt tekwaçtinnen ubi dicimus j'ay été dicunt j'avois été. Arola: Sian andeda gro tekwaçti nonquam hac veni: tekwaçti pro stante. ekwaçti

4° tekwaçnnon je suis revenu, est redup: addita Localitati

S. tekwaç .. tehse x ut ekwaçnnon adde nnon

Nota: tekwaçti et tekwaçnnon in eo tantum differunt qd tekwaçnnon significat: il est revenu, sine delignatione loci unde redit ur .... teotia tekwaçti, il est revenu de montreal delignando locum

Plusq perfectum

nota: plusq perfectum aliquando usurpatur pro preterito, ut supra dixi

S. ekwaç .... ehse .... ehawe ... ehawe adde tinnen
D. ehonde ... ehsse ... ehonde ... ehonde
D. ehonge ... ehskwe ... ehonde ... ehonde .. ehiaçse

S. ekwaçnnonnen x ut precedent
S. tekwaçtinnen x ut prec et red: addita loc:
S. tekwaçnnonnen x ut prec

aoristus

aoristi vices gerunt præsentia incipientia ab onta x tonta, qa sunt omnes et solus aoristi particulæ propriæ; unde Loco aoristi dici potest ontaçq tontaç; ontaçt tontaçt x quia aoristus est tempus communi præsent et preterito ... onhwati xa etiletinnen, honnonhwatkwa de kiena x xa skwat quand tu viens ici, il y a long temps, mon fils étoit malade .. venetu venu: venerat. —

hoc verbum caret aoristo, quia præsens multiplex optimus vices gerit significat venio, seu in via adhuc sum, seu in termino constitutus vq xaiç me voila venu .... ontaçje vient, j'arrive, je me rend icy — unde si quando est operosum mentem exprimere, conveniat modus loquendi vq quand je viens ici, dicere est: j'étois venu icy xa ekwaçtinnen, vel utunt aliqto imperfecto, si conveniens et aptum ei poit

futurum affirm:

1° futurum eke signat etiam: je vient de la ici je viendrai — observa qa immediate sequantur

2° 1re et 2de personæ in futuro eke non possunt ce in usu sine redup: addita local: quia homo in aliquo loco situs non emendate dicerpt: hue veniam; nec de præsentibus hue veniet, sed: redibo; redibitis — hæc rei perpendenti clara fient: ebre il viendra, seve: at ele tu viendras icy, perperam sed tele tu reviendras .... hæc regula applicanda est cum futuris frequentativis eketa, du tantum tekeks je reviendrai

S. eke .. ele .... ebre .... ekse (je viendrai 2e 1re personne non sunt in usu in futuro)
D. ehande .. ehste .... ehsse .... ehe .... ehe
D. ehanda .. ehskse ... ehsse ... ehende .. ehende — ehen

S.. teke .... tele & ut procid: addito ulteq. & metro je reviendray
S.. ekebas.. & ut eke. je viendrai Souvent
S.. tekebas & ut teke je reviendrai Souvent

futurum Neg

S. Stanekese.. t'esele & ut fut: af je ne viendrai pas

collige ex supradictis hac solas personas esse in usu: Stant'ebrele non venit Stant'ekese illa non venit.. Stant'esele [illegible]

... stanta t'ekese & je ne reviendrai pas

1°... Stanta ponitur pro Stante ob euphoniam

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg: vg Stanta tekragnnon je ne reviendrai pas

S. Stanta tekragnnon.. Stantatetilennon & vide perf.

3° idem edicas de verbo Stanta tekraeti quod differt à Stanta tekragnnon in eo quod priùs verbum usurpetur Si locus unde venitur designatum, etc. contra vero de 2°

S. Stanta tekraeti & je ne reviendrai pas de N- vide perf.

4° ex supradictis nil difficultatis habet hac 4ª observatio

S.. Stantekragnnon .. Stant'etilennon & je ne viendrai pas

5° hac 5ª observatio nil habet difficultatis : hic usus habet semper tertium anteritum, quia potest signare: je ne suis pas venu & je ne viendrai pas

S.. Stant'ekraeti &

6° futurum positivum unde sequent derivati non est in usu, non enim dicitur ekétande je viendrai, sed tantum tekétande je reviendrai etc

S. Stanteketande.. Stant'eletande & je ne viendrai pas.. vide fut

S.. Stanta tekétande je ne reviendrai pas.. vide fut.

Imperativus

1° dicitur per Cralim et Smul per Diarelim avale pro aro ate... avalte pro aro alte, et maximi xli usus = dicitur etiam aliquo aro alet et tontalet viens icy revient & nota tempora modi pot [illegible] usurpantur [illegible] temporum imperativi propriorum : vg aontahendet & âontahende qu'ils viennent vide modum pot: pro alys personis

aro ale & avale vient icy	aro aontahende veniant plures
aro alte & avalte venez icy	aro aontaveride veniant multi.
aro âontahde veniant duo	aro anteskse venite plures

2° Localitati adjungetur reduplicatio, nec opere pretium duci subjungere omnia tempora et personas modi pot:

aro tontale revient	aro tontelkse revenez de fam.
aro tontelte revenez	aro taontaient qu'on revienne

Modus potent:

Praesens aff

1° praesens hoc affirm:, ut in alys verbis respondet adverbio ontaę, quod vulgo pro praesenti adhibetur : aro âontaient qu'on vienne icy en vers a notes modi pot: observa: aontaiandet. aontaiaget. nous 2... nous plusieurs reviendrons.. p.. que nous revenions

S. âontaget ... aontachiet .. aontaret .. aontaret je viendroit & que je viens
D.. aontaiandet. aontetet ... aontettes .. aontandet.. aontandet
P.. aontaiaget aontekset.. aontelkset. aontahendet. aontavendet... aontaient

2°.. Localitas additur reduplicatio taontaient on reviendroit (sive taontaiaget) ordinende taontaret qu'il revienne de chez lui mere .. aro aontaret qu'elle vienne
S.. taontaget & je reviendroit ou que je revienne ou aontaget

Praesens neg:

3° Stant'eketande per cralim pro Stante eketande. nota non conjugari regulariter sorte error etc

S.. Stant'eke.. t'ele ... t'elre .... t'ekse adv'tandenn je ne viendrai pas
D.. t'ettande ... t'eltet .... t'ekte.. t'ele .... t'ele
P.. t'etiage. t'eltes. t'ekse t'eltent.. t'ekende t'eltes

4°. ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniam ne bis repetatur te — est, duo addita lacabtati : ksiòli âvatonde Stanta teketandenn quoy serait il possible que tu ne reviendrois point ?
S. Stanta t'eketandenn & ut procid: je ne reviendrois pas.

40 *Præteritum perfect.*

1° Serais venu ici ; Si & qro atichien aontongtik, te &

S. aontonge .... aontetse ... aontahse .. aontaiase. [adde alys 'tik] Que je soye ou serois venu

D. aontaion ... aontette ... aontahonde .. aontaionde

D. aontaionge .. aontetkse ... aontahonde .. aontaionde .. aontaiaage *

2° Seroient ils venus ? Xa aontahondennonk

S. aontonénnonk .. aonteténnonk & ut præc: je serois venu &

3° Serions nous revenus ? vel: nous serions revenus. taontaionetik & taontaionennonk

S. taontonetik & ut præc: addito ‡ mihi je serois revenu & nominando locum

S. taontonennonk & ut præc. ad: je serois revenus : non nominando locum

Plusquam perf.

4° tu aurois dû venir. Si on t'avoit averti qro aontetétinnen de tetatendotondinnen

S. aontonétinnen & ut præt: je fusse venu nominando locum

S. aontonennionnen & ut prat je fusse venu.

5° Serois tu revenu Si ta mere t'en avois prié ? krioti taontetétinnen ; de Sandsen aetaketsaronnen ?.. ‡ nota : verba derivata ab éti et ennon, temp. idem signant ; sed cum designatur locus, melius usurpantur derivata ab éti

S. taontonétinnen & ut perf: je fusse revenu

S. taontonennonnen & ut perf. je fusse revenu

futurum prat. mixtum

6° ... 6° observa : Localitas in illo fut: non est aonta ut in alys temporibus modi pot: ; sed similis est. Localitati addita perfecto indicativi — : je serai revenu avant qu'il soit nuit : alon tetioratik. tekraennonk

S. ekrae .... etile .... etase ... etiase [adde 'tik] je serai venu

D. etionde ... etilte ... ebonde ... etionde ..

D. etionge ... etilkse ... ebonde ... etionde ... etiaage

S. ekraennonk ut præc je serai venu

S. tekraetik je serai revenu : ut præc

S. tekraennonk je serai revenu : ut præc.

optativus

verbum illud nil habet haecoctitati in optativo ; sequitur regulas de optativo quas tradidimus : scilicet modus indicat: unica adhibetur cum quibus: particulis, nisi adhibeatur modus pot: ut ibid: prænotavimus v qro N. aontaret & qro sen N. tebre, qe N. vienne ici & utinam N. huc veniat

xa sen te keta & te keta sen que ne vient ici ... que je vienne ici

xa sen te seta que ne viens tu ici ?

ondaie sen tebre utinam veniat !

ta sen ta tebre utinam non redeat

xa sen ta tete que ne revient tu ici

ta sen ta tete utinam non redeat

xa sen te ketak & te ketak sen & ketandenn que ne venois

xa sen te kraeti que ne fus venu ?

endi sen te kraeti utinam venerim

xa sen tekraetinnen que n'etois venu

ta sen te kraetinnen utinam non venissem

tatsen qro ta tekraetinnen utinam non redissem —

* hactenus de ennon et éti significantibus venir .. revenir &

71

ennon et ẽti ..aller ... retourner &

1° aę je vas nondicitur proprie de viâ et itinere ; id quod dicimus: je vas y aller, je m'y trouveral vg: au fetion: ndechieren are il est deja loin, est vere aoristus

S.. aę ..... achie .... are .... are – je vas &
D.. aande .... ete .... ette .... ande .... nande
D.. aaęe ..... ekre .... ekre .... ahende ... areende .. pen

2° aęt je vas, cum delignatur locus vg teotiaę aęt je vais a montreal
vo aęt j'y vas, je vais là.

S.. aęt ..... achiet & je vas là – ut prae: addito ṗ in fine

3° onsaę je m'en reval je m'en retourne; non delignando quo redeatur, unde dicunt se mutuo visitando : onne onsachie' tu t'en vas ou reval ou tu retourne ? – onnonsaę je m'en vas proprie je m'en reval .... onn'onsetke vous vous en allez vous 2.? onn'onsande nous nous en allons tous 2 .... onn'onsetkre vous vous en allez plusieurs ? onn'onsaaęe nous nous en allons plusieurs .... si tu visitans prior loquaris et dicat: onn'onsaę dicunt ndio sa se vat t'en . sa se de pluribus abite

S.. onsaę .... onsachie .. onsare ... onsare .. je m'en retourne
D. onsaande .. onsete ... onsete ... onsande .. onsande
D onsaaęe .. onsekre. onsetkre .. onsahende onsareende .. onsaen

4° onsaęt je retourne là bo onsaęt delignando locum

S. onsaęt & ut onsaę

5° aętande je vas, je suis sur le point d'aller, je suis meme sur le chemin pour aller là .... sic se huronet compellunt mutuo obvij in itinere negotiantur achistande ? tu vas donc ? vas tu à quebec ? bo aętande oui je vas là

S.. aętande & ut aę addito ubiq tande je suis sur le point d'aller là

6° onsaętande est redupl. je retourne, ou je doit, ou je vas retourner, ou je suis en chemin pour retourner là

S. onsaętande & je vas retourner là

7° bo ichien aęt ereba d'annennęn je vas ou ma mere a coutume d'aller ... bo bo onsaret, contakri ereback il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller.

S. eęba .... echieba .... ereba .... ereba je vas souvent la
D. aandeba .. eteba .. ete .. eudeba .. endeba
D aaęeba .... ekreba ... etkreba ... ehendeba .. ereendeba .. eenba

8° etkeba redup: je retourne ordinairement

S.. etkeba ... eteba ... echkreba. etkreba. je retourne souvent là &
D. etandeba .. etiteba .. etiteba ... eteba .. eteba
D.. etaęeba ... etikreba . etikreba ... ethendeba .. ethreendeba .. etreenba.

imperfectum

1° heterocliton foret hoc tempus nisi diceretur esse junctum cum ę motus (l'ę de mouvement) nam futuro simile est

S. ęend . echieend ... ereend .. ereend .... j'allois
D. aandend .. etend .... etend .. eudend .. endend
D aęend .... ekreend .. etkreend .. ehendend .. ereendend .. eend

2° redup: sola est observanda

S.. etkend . eteend . echkrend ... ekreend
D.. etandend .. etiteend ... etiteend . etand .. eteend
D.. etaęend . etikreend . etikreend . ethendend . ethreendend . etreend

3° hoc temp: derivatur a verbo etennon quod videtur esse verbum motus derivatum ab ẽti, et signat proprie esse sur le point d'aller & in motu ad eundum teotiaę ereandend j'allois à montreal [illegible]

S.. ęę ..... echie ... ere ..... ere fadde tandens
D.. aande .... ete .... ette .... ende .. ende
D.. aaęe .. ekre ... etkre ... ehende .. ereende ... eenn ęee

addatur redup

S.. etkeandend .. ete .. echre ... etkre fadde tandens là
D.. etande .. etite .. etite ... etta .. etti
D.. etaęe .. etikre .. etitkre .. ethende .. ethreendi .. etiren

5° sequent tempus derivatur quale etakri res aliquo pro aliquâ causâ

S.. ęebak j'etois sur le point d'aller là ut ęeba supra. addito k in fine

6° est redup addita praeudente

S.. etkebak j'etois sur le point de retourner là & j'y retournois ordin. (sup. ęeba)

42

Præteritum perf:

1° pret: derivatum ab ennon, non tam de via: quam de Societate in vid adhibetur... haonkva chasennon il est allé seul... hiatio chondennona il est allé avec son beau frere (in dual.) ... agonkva esagennonnen j'avois été seul. ... ennonkva elsondennon elles sont retournez seules

2° cum proprie de via, seu viæ termino agitur: melius adhibetur esagéti vg Bo onsakate eonsétinnen nous avions été la plusieurs... tebennondaen ora Pr. etsonsétinnen nous etions encore allez dans leur maison: debet in simili loco apponi relativum

S. esagéti ... eséti ... chaséti ... easéti ... j'ai été ou je suis allé là
D. eondéti ... esléti ... chondéti ... eondéti
P. eonsétí ... elksétí ... chondéti ... eondéti ... eagséti

S. elksagéti ... elsiléti ... elhaséti ... elsaséti ... je suis retourné là
D. elsondéti ... elsiléti ... elhondéti ... elsondéti
P. elsonsétí ... elsilksétí ... elkondéti ... elsondéti ... elsagséti

S. esagennon. elennon. & ut esagéti - j'ai été. je suis allé
S. elksagennon. elsilennon & ut elksagéti je suis retourné

Plusq: perfectum

Nota: loco ekséti je suis venu de là, sapius utuntur plusq: perf: vg: annen ontachie?... anninen de esagtinnon, dou viens tu?... j'avois été chez ma mere, pro: je viens de chez ma mere, j'ai été chez ma mere

S. esagtinnen. eséinnen & ut esagéti j'etois allé
S. elksagtinnen. elsilennen & ut elksagéti j'etois retourné
S. esagennonnen. elennonnen & ut esagennon j'etois allé
S. elksagennonnen. ut elksagennon. j'etois retourné

aoristus

1° aor: locum non habet: nam in verbis motus non differit à præsenti: dicitur ergo aet &

2° aoristi loco optime utavit aglande je vas aller, quod etiam in præsenti dicitur nam aoristus bene dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° eage agatateena j'irai avec mes freres: idem ac si dicas je serai avec mes freres

S. eg ..... echie ..... ere ..... ese ... ibo
D. éande ... ete ... elle ... eïde ... eïée
P. eage ..... ekse ..... elkse ... ehende ... esende ... een

2° onkva bo aat echre estemplo revertetur

S. elki ..... ele ..... echre ... elkse
D. elande ... elsie ... elisie ... elsie ... elie
P. elage ... elsikse ... elsilkse ... elhende ... elksende ... eleen

3° aronhiag ekset nous irons ensemble au Ciel i quia appellatur via terminus

S. egi ..... echiet & ut eg ... ibo eo

4° nondende iebret & echret iesus tebendigenraenda i iurbul revertetur jesus super terram, judicaturus

S. elket ... eset ... echret & ut elke ... eo revertar

5° Bo egtaj eo tapiul ibo ... erebaj ibis &

S. egtaj ... echietaj & ut egt ... pergam eo ire

6° Satitaraten, bo centekri elketaj, detperra, pergam eo reverti

S. elketaj ... esetaj & ut elket ... pergam eo reverti

7° anhiaten eenka nonse quoeunq ibunt homines (pergam eo circumcurrere ibi)

S. egelka ... echielka ... ielka ... eselka (vagam, vivam, maneo)
D. eandelka ... etelka ... elielka ... eïdelka ... eïdelka.
P. eagelka ... ekselka ... elkselka ... ehendelka ... esendelka ... eenlka

futur Neg:

1° Stant'eagele d'agatatiena non ibo cum parentibus

S. Stant'egele ... l'echiele & ut eg ... non ibo

2° Stant'elkvele non revertetur de famina

S. Stant'elkele ... l'elsele & ut elke non revertar

3° 4° 5° 6° de cæteris patet esse amphibologiam. vg. Stan bo teragéti non eo ibo & non eo profectus sum; ad tollendum verò dubium locum dicunt Stan bo teragtinnen, raro esagéti nisi pro futuro

3° ... S. Stan bs téragti & Stan bs té ragennon ... non ibo
4° ... S. Stan bs te skragéti & Stan bo te lkragennon ... non revertar
5° ... S. Stant'egtande ... l'echietande & ut eg non ibo eo
6° ... S. Stant'elketande ... l'eletande & ut elke non eo revertar

Imperativus

S. i.. Ste.. ite.. ete eamus.. ande eant.. ekse eamus.. ahende.. eant

To se ya là .... to_ste aller la &

Sase abi ..... saste. abite

1° cum determinatur locus quo imperatur eundum, hæ voces vulgo adhibentur .. set .. stet & andet .. etet .. & ekset .. ahendet

2° Littera a caracteristica localitatis quæ solet adhiberi ad signandum venire cis, est ad manum huronibus ut exprimant actionem procul eundi. maxime si viæ terminus appelletur vg: jerusalem altet item jerusalem-chi altet: secede procul ... to altet: allez la ... to satet: eò revertere onnonchiatoetie sattet: redite in templum ... to to aonlaret, esaetinnen qu'il s'en retourne d'où je vient (ad verbum) ou j'avoit eté, itaque invertunt ad facilius exprimendum: sæpe etiam invertendum est verbum ut facilius exprimas: in hac phrasi est verbum aller loco venir, ou j'avois eté, pro d'où je viens

3°. modus pot (ut dixi) eleganter adhiberi loco imperativi [illegible] qui dicunt: i & eat.. ite & eatis ... aekse & ekse allons: forte melius elkse ad vitandam amphibologiam, nam ekse pertinet etiam ad fut: nous irons

Modus potent:

præs: et imperf: affirm:

1° si non designetur viæ terminus utere ae j'irois.. que j'aille

S. ae ..... achie .... are ..... ase j'irois, l. que j'aille
D aiande . aete . aette . ahde ande
P.. aiase .... aekse .... aelkse .... ahende ... aiasende .. aien

2° si nominetur viæ terminus utere aet

* S.. to azt .. to achiet & ut ae .. j'irois la que j'aille la

3° regula patris chomonot: quando habitus & frequentatio actuum exprimitur in verbis motum includentibus, tunc præsenti indicativi additur s vg xa.ie je vient ici, je suis ici ... xa iet je vas et vient ici, je marche par ici .. et pro imperfecto: xa ielksa ... et pro futuro contin: additur ska. ielka.... pro præterito modi pot: adhibetur imperfectum indicativi præfigendo initiale incrementum ae ai & ae vg. xa ichien orast aelksa j'auroit encore eté ici -

S.. aelksa ... achiethsa & ut ae .. j'auroit eté .. j'irois

4° aelka melius exemplis quam præceptis [illegible] haonhsa aiete. n'onse dexondechate sit solus homo in terra (de adamo) ... deinde. xondechate aton aienske dum viverent & ivent super terram

S.. aelka ... achielka & ut ae j'irois encore là; ire pergerem & pergam

* 5° cum nullus est motus seu viæ terminus, dic aonlae.. si sit motus vel viæ terminus, utere aonlaet: vg: advenient in casam dices: aiostorenk aonlae brevi reversurus sum .... at vero dic: aioltorenk onnonchiatoetie aonlaet extemplo in ecclesiam debeo reverti

S.. aonlae

S aonlaet {je retournerois ou que je retourne = debet poni post num 2°

præs: et imperf: neg:

S.. stanteé .. t'echie ... t'ere .... t'ese {adde ubique 'tandend je n'irois pas là.
D. t'earide. as'ete .... t'ette .... t'ande ... t'ende.
P t'ease ... t'ekse ... t'elkse .... t'ehende ... t'esende ... t'esen

S.. stan to t'esketandend je ne retournerois pas.

stan to onetak & stan nendi to onetak igen je ne suis pas homme a aller la ou je ne dois pas aller là ... Nota: illud præsens idem est ac imperfectum modi indicativi — sic cum transit ad parat modum pot: fit paradigmatis S. .... stan n'endi to onetak teen ec non [illegible]

præterit: perf:

S .. aone . aete .... ahase ... aiase {adde 'tih je serois allé la
D.. aionde . aette ... ahonde ... aionde.
P. aionse. aelkse ... ahonde ... aionde .. aiagse:

44

S. aonsonc.. aonsete.. aonsahatte..aonsaiatte. { addere tik
P. aonsaionde.aonsaette..aonsahonde.aonsaonde. } je serois retourne
D. aonsaionyte..aonsaetkte..aonsahonde.aonsaionde..aonsaiaqte:

S..aongennonk.aesennonk & ut aongetik je serois allé
S..aonsongennonk & ut aonsongetik... je serois retourné

Plutq: Perf:

S..aongetinnen & je fusse allé ....
S..aonsongetinnen & je fusse retourné
S.. aongennonnen & je fusse allé } conjugantur ut perfecta
S.. aonsongennonnen je fusse retourné

Nota: praeidentia tempora sape usurpantur ad significandum hunc loquendi modum: je devrois, tu devrois &c vg: qendeia sonsaishen de aesetinnen bene convenisset vel adisset patrem nostrum: tu aurois bien fait d'aller chez notre pere -- dq: valde nostris barbaris convenit qi nullam norunt obligationem seu agendi risidum debitum, justa nulla absoluta, nec libenter audiunt, nec perficiunt... ksioti ahasennonk? sen serois il allé .... de qro aonsesetinnen; endi. ichien elondaon aongetinnen si tu etois venu ici, j'aurois été chez toy.... aosthorendinnen aiaqxennonnen de te aondstinnen agennen, on serois allé de bonne heure s'il n'avoit pas plû ... bo bo aonsaret d'esagtinnen qu'elle s'en retourne ou j'avois été & ou j'etois allé ... bo bo eskraetinnen d'esagtinnen j'etois retourné au meme lieu ou j'avois été

Futur: Prat: Mixtum

S.. esagtik ... eletik. & ut esagti pag 42 je serai allé
S.. eskraetik & eskragti pag . je serai retourné
S.. esagennonk & ut esagennon pag je serai allé
S.. eskraegennonk ut eskraegennon pag . je serai retourné

Optativus

enoi sen te ge que ne vas-je la
ida sen chie que ne va tu?
ondaie sen te te que ne va t'il?
bo sen te gba & glande que j'aille là, que ne vas je la.
ta sen te gba de. bo que je n'aille pas la utinam ed non profecissem

bo sen te gbak & glandend que n'allois je la
bo sen te sagti que n'ai-je été la ..
bo sen te sagtinnen que n'avois été la
te sagtinnen sen de bo que n'avois-je été la
ta sen te sagtinnen utinam eo non iviissem

Nota ennon et eti non tam sape usurpari apud ~~nos~~ hurones, quam apud nos, ob verba motûs quae omni verbo adjiciuntur vg: j'aurois été precher a montreal, si on m'en avoit prié teotiaj axeatahonnonnen n'ongennhandinnen .... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiannon aller parler .... hi verbis motûs utuntur loco futuri quod apud latinos id manum habemus.--

De verbo etannon

videtur derivatum a fut: neg: ut ora alia verba motûs - etannon est verbum motûs et multiplicis, quod de numero quasi innumero format aliud etannonnion

Etannon ut verbum motûs et ut verbum multi: adhibetur sibi notat localitatis & ut verba ennon et eti

Etannon quatenus verbum motûs significat rem proximae inchoandam vel perficiendam ... tollit usum anciptem ennon et eti ... duo tantum habet tempora sc: praesens, quod aerili vitae gerit: agtande achietande &. et imperfectum egtandend echietandend &.

Etannon quatenus verbum mult: seu significans multos simul eundes habet, pri: nonk. imp: nonhonk fut non & nonhons. Neq nondes P.C

anomala 4de Conj

De verbo i

1° verbum i Signat: etre deux ensemble – alia pater ta en duali, et semper cum te dualitatis

Prat... te andi ... teti .... telti .... tendi : ... tendi (nous sommes 2 ensemble)

oia prat.. te andennen & ut prat

fut af.. te andik & ut prat

fut Neg.. stanta te andiltande.. tetilt.. tetilt. t'endilt... t'andilt: adde aide

Mod: pot. t'aindik ... taetik .... taetik .... tandik & unus habes imperativi

isti se mettre ensemble ...* prat: et fut nous nous mettons ou mettrons ensemble

te andilta... tetilta... tetilta... tendilta.. Tendilta

te anditinnen & ut pratent. spero omnibus praeteritis

Stanta te andiltande ut supra .. nous ne nous mettrons pas 2 ensemble.

istande quasi verbum motus à fut: neg: verborum praeudentium: hechon te, andiltande nous allons nous mettre ensemble hechon et nay

2° verbum i iuxta aliam significationem, vel melius tha additum nomini qata, signat etre seul; sans pareil; etre unique vg: endi iatha esendio je suis le seul maitre ... ichiatiha sandignrsannen tu et le seul bel esprit – ita de caeteris personis et numeris ~~verb~~ nomini qatu

?

anomala 5de Conj

De verbo on 3de c

on etre plusieurs ensemble, caret sing: et duali.. sapekuia verbo additur i initiali

on...onnen pro praeterito .. onk... sine fut neg

To ston quot estis ?. sidak iaçon quatuor sumus

To essennonk ? quot erunt illa ?. tistare. chennonk.. illi septem erunt

tich iaçonnen quenquo eramus & fuimus.

quand on est seul, on dit

S.. açonksa.. sonksa. haonksa... aonksa je suis seul.. tu.. il: elle 3de c

D.. onnonksa. stonksa.. honnonksa. onnonksa

P.. onçonksa stonksa.. honnonksa. onnonksa

quand on est deux, on du

te andi.. teti .... telti . . teindi . . . tendi nous 2 ego et tu vos 2 illi 2 illa 2.

dicitur chon. açsei ... tisei ... tisei .... hisei . . çsei

imp ... ... te andinnen ... tetinnen & ut prat. nous etons 2 &

fut ..... te andik. tetik .... tetik .... tendik .. ego et ille erimus &

Mod: pot ... taiandik.. taetik ... taetik ... tandik . . tandik.. nous serions lui et moy

quand on est plus de deux, on dit iaçon

âtere iaçon ..... ition .... ition ..... thennon ... thennon.. nous sommes 6 &

imp ... ... iaçonnen. stonnen ... stonnen .. thennonnen. thennonnen

fut ..... eçonk.. etionk .. etionk ... chennonk.. essennonk

46

De verbis

verborum simplicium 5e sunt conj qæ per initialem infinitivi syllabam distinguuntur ... 1a est in a ut abetati porter ... 2a in a ut abeti peler ... 3a in e ut ehierandi se souvenir ... 4a in e ut enhicon mourir ... 5a in o ut oriti assaillir ... * nota: hurones carent infinit, sed nos sumimus perfect. pro infin.

duplex est verborum genus, ut apud latinos, personale et impersonale

duplex distinguitur paradigma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certa aliqua ejus tempora ... unum dicitur par: chi qdo 3a persona incipit per chi ... alterum dicitur par: s cum 2a persona incipit per s

---

De verbo impersonali

1° impersonale duplex est ... * 1um signat aliquid non pendent ab arbitrio et cooperatione hominis ut iokrsal il fait du vent ... ondennon il fait froid ... obore il fait froid ... otarihati il fait chaud &c hæc inflectuntur ad instar 3æ personæ sing: fem: vg iondsl pluit ... ondsikra pluebat ... eandsl pluet aondsti pluit ... aondsinnen pluerat ... condsl pluet ... teondsbe non pluet ... aondsti mox pluet ... orasl aiondsikra il pleuvoit encore &c ... ianhsensl ningit ... tenhsensikra ningebat ... onhsendi ninxit ... eahsenha ninget ... teanhsenche non ninget &c ... isat il y a dedans ... isatah ... esatas ... tesatas eetik. iotte cela est pelant &c ... osalti il fait beau temps &c ... otechienti il fait mauvais temps &c ... asalti pulchrum est ... 1s ... * 2um in suas significatione involvit aliquem vel aliquos homines indeterminate, vg: ebeba teritur formaturq: ab omni personali servando tamen conjugationem ipsius et paradigma vg: ebebak terebatur, juxta par C ... aobeti tritum est juxta par S. ... aonekrat gratum est ... isachen ✝ skaot malum est, fædum, ingrediendum

2° quædam imperf. fiunt personalia vg iondsl il pleut : aondsl il pleut sur moy ... sondsl sur toy &c ... eondsl il pleuvra : eandsl il pleuvra sur moy ... elandsl sur toy &c ... * hæc verbum (iondsl) et prope oia ejusmodi ~~impersona~~ fiunt personalia mutant paradigma iondsl pluit est p. chi ... aondsl il pleut sur moy est par S

3° ex verbis p. s, impersonalia formantur à 3æ pers: sing: fem: prefigendo ipsi a et s (iota) vg: aoralkran on est parti ... aoteienti on a appris aobarati on a bien fait ... aokeront on a peur ... aoatannondandi on a fait une bonne rencontre ... aaveiachant on est en colere ... aasenheon on est mort aaoriti on a assaillonné le port.

4° à verbis p. c 1æ et 3æ incipientibus ab end ✝ enn fiunt impersonalia à 3æ fem: plur:, sublato s (iota) vg: onteienskra on apprend ... oralkrat on part ... onbarata on fait bien ... ondionraenton on pense ... onnonchel on va en traite

4° à verbis p c 2æ conj: formantur imperf: à 1æ pers: o sing:, e mutatur in e vg ebeba on pile ... chiatonk on ecrit ... endatare on visite ... eenteri on conoit ... erihsanderas on peche –

5° plurima verba 4æ conj imitantur verba 2æ, retento e figurativa infinitivi vg ieatron on y est ab entron ... ebiack on porte, on passe par terre &c canot vg. ou il y a une chute d'eau : ab entiai ... eboral on change de demeure : ab entoran ... elara on est gisant ab entara ... elenba on fait tomber le poil ab entenh ... ekkaronniak on fait du drap: ab enkrarondi erassonniak on fait del nattel ab enrassondi ... onnonniak on fait des robes de peaux ab ennondi – * vide art. de pärsona ind. pag. 18

6° in verbis p. c. 3æ, 4æ, communiter et 5æ fiunt imperf: à 1æ pers: ipsi prefigendo a vg: achieral on se souvient ... aihiouh on est malade aoriba on assaillonne ... * in 4æ non pronuntiar s (iota)

7° oia omnino imperf: habent ead proprius tempora quæ reperiuntur in personalibus a quibus derivantur, vg: ab aralkran (partir, fit onralkrat inralkrakra. aoralkran. aoralkrannen ... aonrakra on va partir ... conralkra aconralkra on partiroit ... aiaoralkran on seroit parti ... aiaoralkrannen on fut parti &c – quæ singula sequuntur personale à quo formantur tam quoad sonum quam quoad paradigma –

De verbo personali

verbum pers: est illud quod numeros et personas inflectitur
ut aketati porter
2° modi verborum sunt sex... indicat... imperat: .. Modus pot.. optat
subjunct... infinit
3° Modorum tempora sunt novem .. prat... imp. perf. plulq perf.. aor 1..
aor 2m .. fut af.. fut cont... fut neg: quod duplex est
4° tres sunt numeri ut apud graecos Sing. dual. plur

5. verbum pers: est multiplex, Sc: activum, tum simplex ... Relativum
passivum ... reciprocum seu mutuale .. Neutrum .. [illegible]
relativo-passivum ... neutro-acquisitivum ... verbum motus .. verbum
continuationis .... frequentativum ... multiplicativum .. augmentativum

---

De verbo activo

verbum activum seu simplex, duplex est .. unam signat actionem sine respectu ad ullam personam ut achiaton scribere ... alterum cum respectu ut achiendaen colere aliquem

De formatione temporum

quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur, Sc: 1° prat: indicativi ... 2° fut: aff: ... 3° fut neg: ... 4° prat. infinitivi

à prat: infinitivi formatur prat. indic, et perfectum cujus finalis cad est ac infinitivi

à prat: indic: formatur imperf: addito algo crementio finali ... * ab imperf autem formatur fut: contin: vg. ketebaj je continuerai de piler, ab imperf. ketebak, k transeunte in j diminutivum ... item egralkvalka je continuerai de marcher, ab eralkvalksa, skva transeunte in ska ... * porro prat: indic: imperf... fut: cont.... aor: 2.. sunt cognata tempora, tum quia posteriora derivantur a prioribus, tum quia sunt ejusdem paradigmatis

à perfecto derivantur plulq: perf: et fut: prat: mixtum, suntq: cognata tempora ob rationes modo dictas ... plulq: perf, ut plurimum addit nnen post finalem perfecti ... fut: prat: mixtum, ut ab praeteritum conditionatum, seu modi pot: addit tantum h. – sic ab agbeti trivi formatur agbetinnen treveram.. exagbetik trivero aonebetik triviflem ... * à 2° pers. sing prat: fut: mixti, fit imper: prat. mixtus vg sabetik ayet pilé &c

aor 1. fut: aff... imperativus prat: aff modi pot., sunt cognata tempora quia sunt ejusd terminationis ut agbet. egbet.. sebet.. agbet.. quare à fut: alia sic derivantur, ut aor 1 multat g in g breve .. modus pot in â longum seu diphthongum resolubilem in ae v ai ... at imperativus formatur ac 2° fut: v aor: 1, ablato incremento, et mutato ut plurimum ch in s: sic achiebet v achiebet fit sebet

fut neg: duplex est ... unum quod idem est cum perf indicativi negativi hoc est, cui premissa est particula neg: Stante vg: Stante vaaketati non feram .... alterum qd formatur a praesenti, assumpto augmento, addetaq aliqua ex particulis notam designantibus Sc: nde.. he.. che.. se.. de.. xe ut l'egbande non teram ... * porro si omittatur te. v stante, fiet fut contin in indic. ut egbande jorgam revera.. tum in imperat: ut sebeante continue de piler. ab hoc fut neg formatur prat neg: modi pot, addendo nd v nn (qd idem est) in fine vg l'egbeandend non teverem —

Regula de formatione communes omnibus verbis

1m. à prat: indic delinente in a. e. o formatur imp. addito k vg bo. ierha je fais ou dis comme cela imp: bo ierhak .. agete je porte agetek.. ionnhe je vis ionnhek .. kaalate il est kaalatek, il est ... ío il y a e liqueur; imp: iok avoit .. eronto il y a un arbre dont l'eau imp. erontek.
* excipe vocabula numeralia vg. tendi le sentiae 2 jours. tendi le sentaynnen il y avoit 2 jours .. achienk arihrae il y a 3 affaires. arihraennen.. achienk ifson ils sont 3 ensemble. ifsonnen .. neak il est, ils sont 40 inoitennen, tendi a le vendiase il y en a 200: tendi a le vendiasennen —

48 2a praesentia in i addunt nnen in imp: vg ienteri je connois ienkerinn
ienhsi je sais: ienkhsinnen .... tendi ils sont 2: tendinnen ... onderi cela est
fort: ondirinnen .... sic et quodam institiva utuntur pari solita loco 3a personae
passivae vg: achondi cela est fait: achondinnen ... Stan to te aeren cela n'est
pas fait ainsi: Stan to te aereynen ... * elipse: arihondi, c'est un conte
fait a plaisir: imp: arihondi ehen. —

3a a praesenti in ak. ek. enk. ik. onk. fit imperf: inserendo ha he. hi
ten ante k vg hachonniak il accommode. hachonniahak ... hatrendaenk
il prie: hatrendaenhak ... hatiheniek il brule la terre: hatiheniehek ... onnhek
je prends ton parti: onnhekek ... agennianditandik je suis prestè: agennianditandihik.
hahiatonk il ecrit: hahiatonhonk

4a à praes: in ch ⁊ s, fit imperf: in skea vg haraskach il parte:
haraksalkea ... aketas je porte: aketalksa

5a a praes: in t. fit imp: addito ak: vg: isat il y a ec: isatak ... haatont
il est captif: haatonlak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

5a ab imperf: in k formatur fut: cont: mutando k in j minutum vg:
ebebak je piloit: ebebaj. pergam ... chiehiatonhonk, je escrivois: ichiatonhonj
perge scribere .. echonniahak j'accommodois: echonniahaj pergam. * cum
dicitur ebebs je pilerai intelligitur de una vice; sed cum dicitur ebebaj, intelligi
de pluribus vicibus —

6a ab imp: in skea formatur fut: cont: in ska vg: hachiaskea il
consumoit: chachiaska.

7a a fut: neg: formatur praes: neg: modi pot:, addito nn vg: stante
haraskeahes: Stantcharaskeahenn il ne partiroit pas &c

* vide de imper: Modo pot: ... optat: et subj pag 8 &c

8a huronei utuntur praesenti indic: addito ska in fine, et â initio ad
exprimendos sequentes loquendi modos: j'ai pensé ... il ne s'en est guere fallu;
j'ai presq: ou j'ai eté sur le point de faire, de dire &c vg: aiheonska j'ai
pensé mourir .. achiheonska il a &c ... skaos aonniaska j'ai pensé tom
ber ... ajiaraska j'ai pensé tomber .... * at quando agitur de re remota ex
praterita utuntur plusq: perf: modi pot vg aontheonnen ⁊ tiskehen
ehen d'aontheonnen peu s'en est fallu que je mourusse.

9a huronei utuntur fut: neg:, sublatâ negatione et adjunctâ localitate
ad exprimendum: imminet, imponens mihi vg periculum mortis & alterius. u
ontaskeonche mort mihi imminet ... ontaonrioke je prevois; je present
quon me doit tuer .... * hic in bonam: ontaxeioke n'ange je prevois que je feray
coup en guise, que je tuerai del hom: ... hatitokak hotiatatoghi iebsi onge
ebotonhatienn. Les Saints voyoient que jetui etoit pour le faire hom: * porro
hae verba conjugantur ut catera verba motus cum particulis t. ont aont &c
sic dual Stantekiheonche mort non mihi imminet ... ekiheonchenn mihi
mort imminebat ... etsiheonchenn tibi &c.

10a multa verba quae utuntur ad exprimendum tum habitum seu officium
tum actum; ponuntur praesenti temporis cum exprimitur habitus seu officium
praeteriti vero cum designatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de
prier dieu il en fait profession ... imperf: hatrendaenhak ... * hatatanionk
entiek onn'avatren il mange ou il dine ordinairement quand il sen va midy
imp: hatatanionhonk ... * haannionk il est cuisinier: imp: haannionhonk
e Stante hahachenk il n'est pas pretre he dit pas la messe imp: Stante hahachenk
in sequentibus delegnatur actus: hotrendaen il est en priere: imp:
hotrendaentak ... * hotatanion il dine: imp: hotatanionk ... * hoannion
il fait cuire la cuisine ou la chaudiere imp: hoannionk ... a hohachen. Stat
Contrarium fit in aliquibus verbis vg: rihsiosta je crois cet article là
imp: rihsiostak .. arihsiosti je suis fidele et chretien ... * Stan n'ondaie
te aksal je ne me couvre pas de cela ... ondaie aakstati je suis couvert &c
aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg
d'exaatonnhatas tekataonksichras Si je suis arrivé au bout de ma vie
je n'ai plus besoin de medecine: ecce fut: prox: qd est P. S. * ekskaendionrotaks
d'ayihsanderai d'eatonnhaten, sedq: je seras au bout de ma vie je me
repentirai d'avoir peché: en fut remotum P. C.

Observationes

1o futura quae sunt usui in propositionibus affirm: non utuntur in
negativis, sed futura negativa ... * quod attinet ad exaslik j'aurai pité
dicetur in negativo vg: aiôn te xaebelik 'ienk je n'aurai pas encore pité

2° aoristi nullus est ubi in propositionibus negativis. Sic loco aoristi usus est præs. & imperf.; quia aor. habet aliquo significatum præsentis aliquo perfecti & imperfecti, aliquo etiam futuri vg: agnrikrelen je te forme la bouche, je te formerai la bouche ... * at in propositionibus negativis Deuter. Stante skrikrejindik & stante skrikrejindihe tu ne me formera pas la bouche

aor: exprimitur sæpe loco imperfecti, et præsent loco imperfecti vg. ietrs arene haralkratkra jetut marchoit sur les eaux ... a l'hiaxen andikke aen comme il arriveroit, si on allois sur la glace

aor: nonquam adhibetur junctus negationi vg: non dicitur * aqketas je n'ai pas porté, sed: te saqketati

3° in compositione quidam inchoata ab aa, mutant a in on, sic dicitur onnhonannondi mouvoir in vitam alicujus ab onnhe et aannondi —

Regulæ formandi
tempora primitiva in omnibus verbis

1° verba quorum infin: desinit in a. habent præsent a. imper. ak. fut en neg: ande ut . . . . . kaanra regarder
akennra dire a c . . . . . ara mettre dessus
arikrara mettre qc. sur une table vg . . . ora emmancher
kannhontra mettre bout a bout . . . * excipe

1° aatra au: peindre. f. aren neg arande . . . kaerontra représenter faren N. arande
2° annontra sive ennontra suivre a. f. tren. N. trande.
3° chiera etre sur sel gardes f. raha & raj. neg raj aenk
4° aatra ~~nut~~: etre present, assister. f. traha N. trache
do ia je suis grand: com: celafaha. N ache.. anneatentra etre gisant f. traha N. trache
5° aksa giter f. pr: hokarsha il gite... imp:, perf:, et plulq: pref do ihokrsak il a gité Leu.. fut.. ehokrsa il gitera.. Neg: stante hotande

2° finita in e habent pr e. f. ej. N. ej aenk — ut
aatate e etre prelent . . . . . asendate e la parole de a etre engagée
arikrsate une affaire y etre compris . . . . ondechate e. y avoir une horre
annonhte e. etre avare . . . . . aronhiate e. y avoir un ciel
ontare y avoir un lac e . . . . . arhiate y avoir une force
iotte 2° e cela est prelent . . . . . atikatte e etre patient. Ile * excipe
aenrs il y en a dilette . . . . . astore cette depeche * excipe

1° atikenie bruler les champs pr iek imp: iehek fut ie. Neg iehe
ohare laver. rek. rehek. rej. rende . . annhe proteger ek. ehek. e. ehe
aatse. ramer ek. ehek. e. ehe . . . . karhate faire clair hek. hehek. hej. hej aenk
2° sequentia habent tantum pr: et imperf: in alia
hotriote il est attentif imp iek . . . . hoete e il pert imp iek
ksore(s) il fait froid imp: rek . . . . asenche la neige perte imp. chek
handare (c) il demeure imp: rek * alia vero tempora mutantur ut
atrihotati . . oborati . . enchati . enderati
3° sequentia habent ech & es. elkra. e. eche vel e. eche si desinet in e
atiae uriner . . . . . angrae battre du blé
ehiae frapper du f. marteau . . . . etare reveiller Leu. blé
ikstiare remuer le feu . . * excipe ae etre oveillé rech: relkra fejak & cahek. asche
4° do ae jungitur in fine nominum numeralium & sic inflectitur
tendi te sentae 2. jours . . . te sentaennen il y a vous 2. jours . . . fait te sentack
dicy a 2. jours . . . achienk esentack dicy a 3 jours . . . * achienk iaatae
3. Lunes . . . * ndak iaennhae 4 etés . . . * sichnhatinniene, ils sont 5 canots
atiatae ils sont 10 . . . * nota: a. verbal de cette terminaison
n'est ~~10~~ parfait ni plulq: parfait, mais ils prennent leur parfait in ~~ettam~~ similat. Ia. preterit

50

3e finita in i significantes plenitudinem habent i. innen. ik. iche. vg.
annonchi la cabane est pleine ... habet aliud fut. reg: chendi
* finita in ai habent ial y iach. f'alkva. ien. iahe vg
achiai faire cum compositis ut annonchichiai faire prayer
* echiaj quevere fer al. aj. axe

4e desinentia in andi endi. indi. ondi penultima longa habent
aj ... el. ij ... aj ... fut. ha. N che. imperf. alkva. elkvar. elkva. olkva vg:
annhandi commander . . . . . katandi etre debout
ithnvandi partager . . . . . qelandi etre pauvre
chiavandi se souvenir ... * excipe
* 1o entandi dormir (s) fut. ta. reg tarache ... senta dorl... stante hotandi non es
* 2o qaendi sortir enl. enha. enche. addiaendi s'echaper
qatnigendi sortir du lieu ou en est cache... qendi se nettoyer
ennhonendi se peiner .. qa omnia habent enl. enha. enche ... imp. enlkva
3o sequentia habent enl. enlkva. enk. enche
atchendi. etre honteux . . . . . akvendi s laisser q.c. par oubli
qlkvahendi. c. hair . . . . . etachendi s se mettre en colere
andion atagendi s. scavoir . . . . andionvhendi s. oblivisci
4o achiatorendi. s. torha. torhak. toren. torandes sentir de la douleur
* 5o qienhsindi scavoir hsil. hselkva. hsiha. hsiche
qrindi. etre repandu (de liquore) ris. riha. riche
qienhsi seto de vie actuali .. qienhsil de habituali et de plurebus
* anhiannindi s tarder .. anniik. annilkva. anniik .. anniche ... esaennianni
se tardevai omnianni il tarde non autem anniannil.
6o sequentia in ondi habent ol. olkva. oka ocke
entondi croitre s. . . . . qlkondi tomber dans l'eau (de ve aata)
ondi tomber dans l'eau (de ve inaata) .. annaondi lu pack donner
qaqondi s'aler .... * excipe akerondi ronl ronha. ronche timere

5o finita in andi. endi. indi ondi penultima brevi, cum plerique sint relativa, sequuntur formationem relativorum
1o omnia relativa in andi habent dik. dhik. en. dihe vg.
annondandi deliberare. nondandik. nondandihik. nondnen. nondandihe
aharatandi obliger tandik. tandihik ten: tandihe ..
qelkvandi rire, se moquer kvandik. kvandehik. kven kvandihe
onelkvandi etre bien aise .. agreer .. kvandik kven. kvandihe
2o endi. ie praudentia ... * excipe endihendi emprunter de q. f. endihas
3o indi. habent ut superiora, ab his tamen deleverant quod in ine fut: verba in indi penultima brevi. qa. plerique relativa sunt vg
qaindi couper a q. onaindik. je coupe pour toy conalen fut: mutato indi in sen
qeritindi satisfaire a q. solvere; fut. elkierilen tu me satisferas
ontrahsindi mettre dedans pour q: elkontralen tu mettras pour moy
ennonhsindi être pressé, hati: licet non sit relat: habet f. esaennonten je serai pressé
endeohsindi communiquer son mal a q. fut. elkendeohas tu m'infecteras.
4o relativa in andi. habent ut plurimum fut: in onhonl. reliqua vero tempora ut relativa. in andi endi indi vg
ahiatondi ecrire pour q. ejenhiatonhenl j'ecrirai pour toy.
* excipe 1o atendotondi raconter à q. conatendoton je te raconterai
* excipe 2o ondi finir cum compositis des. des. deche.
* excipe 3o ondi fair cum compositis nnitak. nhiahak. nnia. nhiande vg
achonai c. accommoder. preparer ... ateiennondi c. faire progrement
ksratronhiondi grender, se quereller &c.

6a finita in el habent al. aj. axe .... el. ej. exe vg
qrihsanderai pecher ral. raj. raxe ... qnnonai avoir envie de manger al. aj ax
qskarahsai balier al. aj. axe. sic etiam endatiai manger par deul, et
qaj rompre couper
qel manger iseck ... qelkva .. eej .. eexe
excipe 1o qrij verler ris rik riche
excipe 2o ennonj aller querir. nonl y nonch. nonj. nonche
7a finita in senni tam relativa quam absoluta, faciunt futurum aliato anni. reliqua vero tempora ut verba in andi endi penult: brevi ik. ihik ... sh.
etachiadenni hair q. elkeiachial tu me hairas
atenlenni c. tomber a q. aalonlenni. aloniell tombi .. esaalenl ula me tombera

8a finita in rl variant. 1o Sequentia habent. 1. innen. ioha. ichi
ondiri chose afferme _ cum compositis
arihsandiri dire. derinnen. enrhsandirhs [illegible]
. 2° orl remuer cum compos: habet oiak y oiela. oiahak y oielkva .. oia .. oiande vg
annonhsavori chanter les chansons de mort ... angori remuer la sagamité
atontarori un lac. eres agité ... atori chasser
4 ori signans couvrir, habet ores .. res .. rej genk
3° sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande. vg
entenri avoir pitie .. tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laisser, omettre enrha. enrhak. enr. enrandes. cum compositis ut
arihsenri omettre une affaire

9a finita in sl. tl. tsl significantia causalitatem habent,
sba y sa ... st y l ... stande y tande vg
arihsiosti cître ... alla se servir de C
askorasti deliverer q. faire ou souffrir pour lui .. alestenti defendre
endaonnenti defendre une riviere ... aoidati augmenter
atoati aller du feu .. le
4 verbo finita in sti .. ti .. tsi non significantia causalitatem habent, pr
as .. es .. il onl ... fut at .. ent .. it .. ont .... Neg: ase .. ents .. ise. onse vg
aborati y avoir froid ... atrihotati ecouter C
andavati faire C ... atenti se plaindre medecine
aeriti achever accomplir C ... (kv-atonti se mettre ensemble .. te hontons
ils sont ensemble a meme travail a meme place
skannonti manquer son coup (semper cum ridap) vg onhakannont il a manqué le
stante sarendannonti il ne manque pas une de mes paroles, aucune ne lui echappe
endarati C s'habiter ... ochati C s'hiver venir
onnhanti donner la vie.
ecrire 1° andiatentsi appeller pr et fut tent N. tente C
ecrire 2° onatsi pr et fut onat .. N. onate C chional tu ramalle
ecrire 3° atati tiak. ha. tiande.

10a ... finita in hsi mutant hsi in s pro pr: ... in k pro fut. in sh pro neg
otrahsi parcourir trat. trak. trash. arihotrahsi reciter une priere &
annontrahsi entrer ... ennen hankisi [illegible]
alkotrahsi mattachier, prendre ou faire de diverses couleurs vg une robe
aenhsi mettre a ustensile dehors vg la cabane .. a (aendi sepe vba in endi)
aatingenhsi mettre hors. hors la cabane .. (a gatingendi sortir dehors vide endi)
atitrahsi se mettre en canot C ... alohsi C tendre q. C
atonrohsi plonger
11a finita in asi habent as .. ia. ashe. vg
achiendasi dedaigner. dias. dia. diase .. ohasi chiokas .. echioka N. ase
aterakasi C. marquer. designer
ecrire 1° andasi s. pecher pr: et fut asi
ecrire 2° asi donner in comp: pr ashe f. on N. asihe
12a finita in ksi ex causalia ksa ... ksande vg (ratera ksas ksa ksache
andoronksi estimer priser .. storonksa he estime f estoronksa .. N. te storonksasa
13a finita in xsi xsak y xsas. xsa. xsache vg
aenxsi faire du savon des champs ... annhonxsi mettre en la couche
askonxsi mettre dans le feu ... kv-atoxsi le soleil se coucher
kv-alendxsi [illegible] pleurer
14a finita in o variant
-aio y aiol frapper blesser tuer. riol. riolkva. rio. riohe v riocha.
-aro y arao bucher faire du bois. raoh. raolkva. rao. raoche.
[illegible] v 10 dy avoir q. cde liquide .. pr. 10° imp 10k f coha. f N. eande .. vide
ondo tomber dans l'eau, de re inanimata quali esse condi ad distinctionem ondi faire
andio germer. pousser. diol. diolkva. diok. diohe
andio passer q. en canot semper jungitur verbo motus hon vg hon nido
andiohon aller passer q. en canot. he ha. hele
asendio etre maitre. sire constitutus. stan chiesendio tegen tu n'est pas maitre.
stan chiesendio tegennen tu n'etoit ... isa chiesendio egnk y ession tu serai
Neg 10 ratonde

52

15ᵉ finita en ḋan de sen habetur .. ach y af .. alkra .. a .. ahe . vg
ąkran piller voler C . . . . . ąskoran C retirer de l'eau C. ou C. aal
ąnbirasarudanter S . . . . . ąsliukran promettre
entasan passer un jour.
excipe 1° kąkran enlever . le ąkra . f teąk enlever . N krande.
excipe 2° alkasan macher .. skasal y skasha .. ska .. skanache y skashande

16ᵃ finita in ęn .. hen .. ien .. nnen .. ren .. sen .. xen y ken
1° verba in ęn . habent pr. xa . fut J. N. ande . vg:
ąronen ecouter, entendre dire, concevoir ronxa . rons . ronąnde C
ąlogn appercevoir prestentir . loxa . loj . loąnde C
ąteen brulter, y avoir du feu . texa . tej . teąnde S
ąridaen semer . indaxa je sème f endaj N. endaąnde.
excipe 1° ojen faire eau (de cymba y navis) ojas il fait eau f ojxa N. slank ojache
excipe 2° verbum auxil: ęn etre . ięn .. ięnnen . ięnk . ąenk .. ąennen
Nota ąen y avoir . ąaen il y a .. aenlak il y avoit .. ąaentaj aura .. ląenaj ąenk
sic. ąndataraen y avoir du pain . * Nota quodam composita ab ąen addere
J. in infini: vg atrendaent prior diem pro atrendaen pr: ątrendaenk . imp:
ątrendaenhak .. perf. ątrendaen .. plusq: perf. ątrendaentak .. fut ątrendaen ..
Neg tątrendaende ..... * Sic etiam dicitur atient pro atian sedere ; et
ąhachent pro ąhachen . tenir conseil .. ce formant sua tempora ut atrendaen
2° verba in hen variant
-ąherikon S se porter mieux se guerir k . rihal . rihalkso .. rik . rihale
-ohiahen fendre du bois C hiahal y hiahach .. hiahak (hiahenk) hiahase
-ąhoichatihen S tiken . thennen . tihenk . thąle etre foible
3° verba in ien variant .. sequentia habent . iak . ia . iande
ąnnien C . aboyer . pr ięndiak . f ęandia . N. l'ęandiande
ąaïen C petuner pr ętaiak .. f ętata .. N. t'ętaiande
excipe ąaion C manger iak . ia . iahe, ut in usu in compos: vg
ąridataraien manger du pain
4° verba in nnen pr ennha . fand. N. ande vg.
ąaennen aliquid suum vindicare disputer a y aura une chose ennhak . ennlahak
ennlaha y ennhakaj ennhande
akraąnnen parler mal une langue C .. ąnnha . ąnn . ąndande.
alaąnnen C parler a la façon del etrangert ąnnha . ann . ąnnande
atialoxsannen C engloutir un aal (berbere aal) annha &
ąąndennen S in compos: vg aondechaąndennen la terre a tremblée pr ennha
f denn . N. dennande
* ąatannen S. etre delicat . tannen . tannennen f tannenk
* ąrannoïen S. etre mouillé pr en . imp: ennen . f enk tantum) caret caeteris temp
5° verba in ren variant
-ąeren faire . ą. achon dire ą. c &. ięrha je fait .. f ęier .. N l'ęierande .
-ąnnren C . lier pr. ennren . imp ennrennen f ęennren .. N . l'ęennrenche
6° verba in sen variant
-olen passer une peau .. pr es fut os .. N. ole & olen
-atonielen remercier .. pr es fut tonel .. N. tonele y tonelen
7° verba in xen y ken variant
kaxen etre gumeaux xen . imp. xennen f e hixen sunt gemelli — in comp: vg
kandehsaxen coudre 2 peaux xal . xa . xale
17ᵃ finita in on . variant * sequentia habent onk on onde
ąndolon N. raconter . . . . . ąhiaton ecrire. C
altaron pleurer C . . . . . aronton interroger C
ąon arriver f ąndoron avoir de la peine C.
* aton etre possible on . onnen C sd.
* aton etre perdu tonk . ton . tonde regulantur
ąeandaon recevoir prendre daonk . daon . daonde
2° sequentia malant on in a pro fut:
ąenchon ecorcher C . chonk . cha . chonshe (ę chonhe)

53

ahvichennion surmonter ḉ nnionl nnia · nnionhe fa f cennion comp

aarennion · nnionl · nnia · nnionhe ḉ detourner

atentaron f tentra pro tentara T tarent · N taronhe ḉ etaler

vskaron ḉ arracher Cuper tout pr vskaronl f vskra pro vskara N vskaronhe

onharon ḉ Sarcler · onharonl fut onhra pro onhara N onharonhe.

kandiontearon ouvrir: L'esprit a q. learonl f teara pro leara N tearonhe

Sic etiam kv-endiontearon avoir l'esprit ouvert

kv-enton c aller et venir en un jour tonl f ta N alurpatr prat Cum neg

ateenta je reviendrai aujourdhui · dirai-je en partant

kaentaton plier un baton pr tatonl f tata * te gentata je plierai

excipe 1° ennion passer ennionl f endi N ennionhe — Sic etiam

enditennion ḉ crepare tennionl · tendi · tennionhe

atennion changer tennionl tendi · tennionhe * setendi verse · change de vaisseau

excipe 2° enheon · ḉ mourir heonl f hes N heonehe

excipe 3° ation ḉ jetter aatial f esaati · N esaatile — Sic comp ab

onton vg aatontion abandonner q.

18ª verba motûl in on habent duplex praesent; unum in e qdo actu et defacto itur, aut etiam quando tenetur terminus ... alterum in es ad significandam consuetudinem et habitum — · unde duplex habent imperf: unum in enn p end respondent praesenti in e · alterum in eskva respondent praesenti in es .... Verba motûl ut plurimum in aoristo differunt a terminatione futuri, et habent e · o · a — · vg: ahatrendaende il va prier Dieu, qdo est in itinere, p saltem in procinctu ad iter .....

atrendaennon aller prier Dieu .... pr: atrendaende je vient actuellement prier, ou j'arrive au terme ou je doit prier · Vel. atrendaendes je vais habituellement prier Dieu, ou j'ai coutume d'y aller ... imp: daendenn v daendalkva ... fut daenda p daendalka ... Neg: daendele — · Sic

annontration suivre q. R.

atannon aller coucher

kv-atendavachon aller a la chasse

endihachion aller emprunter

ennonchion aller querir q. ou q.c

entronnon aller mener q. ab entron

* Sequentia differunt in fut: affirm: vg

ahenton ḉ aller devant f eehent

annionnon ḉ mener f nnionl

annentraienton c aller le long du bord de l'eau f traient

alkvinnon courir fut: chalkvindet corret

19ª finita ar habent r · rak · ray · raj aenk vg

ar sol est, lucet ... imp: iarak ... f earaj · N tearaj eenk

arihvar rel est · r · rak · ray · raj eenk

20ª finita in ent; ont · at · et · it · vt activ: vt passivum

1° ent vg: kaakarent avoir 2. jour · pr. t. imp: tak · f ien tande ḉ

elkarent ma bouche T lak f ten tande

ehekarent podex meus imp tak · f ten · N tande

2° ont. active ha ten · tande ... passive t · imp: tak f tag N tas eenk vg

alkont rotir onta · onten · ontande

alkonl etre roti ont imp: ontak f ontag N ontag eenk

54

ąskont se retir pr: ąskant cela est roti .. f ątkontaha cela se rotira N. tątskontache ne se rotira pas ab ątkontandi tat taha tache se brule
ątsiltąc aontaha cela vient de tomber dans les feux ; dicitur enim hotkontandi il est brulé

ąatont etre Lié, etre Captif ç .. haatont il est Lié .. f chaatontaha il tombera dans les pieges .. N. tchaatontache dicitur enim hoatontandi il est tombé &c ....* ipso hac et similia verba sumuntur active ut ąndiont ȣ aakont suspendre q.c en Lair, habent in fut: chaatonton il la Leri chaakonton il la rotira vg Languelle chandionten ȣ chaukoniten il suspenda cela en haut ; et tunc in praterito non dicitur hotkontandi .. hoatontandi sed hotkontak hoatontak il la a Lavert roti

ąendiont s. j'aide Lesprit tiendiontak ... fut ątąendiontaha .. N. in ątąendiontache dicitur enim ąendiontandi Lesprit m'est venu (mentem)

ąnnont ç. etre dans le sepulchre pr. ihannont imp: annontak f annontag .. Neg. nontache Neut:

ąnnihont avoir q.c dans la bouche vg hondatarannhont il y a du pain dans la bouche .. hondatarannhontatic il y a portans du pain en bouche

ąnnontandi s. faire bonne chere f taha N. tache

atiront ç trver q.c pr t. p. ba. ten. tande

5° at .... ivat il y a q.c dedans .. imp: ivatak alia tempora non sunt in usu
onneat il y a un os, la dedans .. imp onneatak
hondiat il a mis une natte hondiatak
hakonchiat il tient le devant .. imp: hakonchiatak
ąenrat cela est blan imp ąenratak f ąenrataha cela blanchira N. ląenratache
atstat ç montrer aliud. ihotstat il montre alia .. et hatstaha il a Coutume de montrer
f chatstaten .. N. tchatstatande

4° et .. endakvandet ç. fornicari .. pr. est zylex se: ondakvandet est in flagranti delicto fornicationis .. et endakvandeha solet fornicari

5° it .. akvarit ç embarquer des piaques ba. ten. tande
atit s'embarquer passive c pr ihotit ȣ hatiba .. imp: hotitak il etoit actu hatitak habitu

6° st .. ąentst il y avoir un baton, ou mettre un baton fiche en terre .. juxta priorem significationem dicitur: ąentst imp ąentstak f ąentstaha le baton se fichera vg en tombant .. fut Cons: ąątentstag .. Neg ąątentstache .. juxta posteriorem significationem dicitur: haentstba il plante imp: istbak f istan N. istande
aleiachist ç etre on peine vg des absent pr: ąteiachist ȣ ąteiachistba imp bak f ten. N. tande sic
atiatst se mettre en sentinelle ç
ąnnenhst il y a du blé formé dans l'epi ba. bak. ten. à tande

Nota 1° multorum verborum actio actualis exprimitur per praterium et actio quasi habitualis per praesens: vg hoannion il fait actu la cuisine .. haannion habitu, seu: son office est d'etre Cuisinier ..... hotsatanion il dort stante hatsatanionk haende ce n'est pas l'heure de son diner, ou il n'a pas Coutume de diner à l'heure qu'il est

Nota 2° terminatio futuri neg: in che scribitur per majus h et penultima ȣ producitur et aspiratur ut stante stonseche tu ne mainteras pas stanthąonnhiche je n'ignorerai jamais cela .... * terminatio quod fut: in se semper aspiratur, vg stant'ągse je n'iray pas

Page 55 blank in original MS.

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem ..... Duplex est: unum quod ex natura sua respicit aliquam personam ut qchiendaen colere aliquem — alterum quod et absoluto, fit relativum per additionem particulæ incrementi ut qbetandi molere alicui ab qbeti molere .... * est etiam relativum ab alio relativo derivatum, ut: qatiqindi scindere alicui feullenne animali, à relativo qatial animal in partes secare .. * porro verbum non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem ... Relativum est utriusq paradi: pro exigentia voces per illud exprimendæ sive passivæ sive activæ: vox activa exigit P. C. ut hachiendaenk illum illum colit .. passiva vero exigit P. S ut hochiendaenk ille ab illa colitur

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt per se relativa, de his non agitur — sed de verbis absolutis qæ fiunt relativa — de ys. hæ habere regulas

1ª et verbis absolutis fieri possunt relativa additione particularum Ti Sti-ksti
ateran fuir .. aterati faire fuir q ... atchendi etre honteux, atchiati honteux
qatachendi etre laid qatachati rendre q laid
* finita ab his particulis fiunt relativa mutando i finale in andi pro præt: et en pro fut vg:
qbeti piler qbetandi piler pour q .... arihsiolti croire arihsiltandi croir qc de
qraksi mettre dans un plat .. qraksandi mettre dans un plat q.c. à manger pour q

2ª.. a.. verba in a addunt pro præt ndi pro fut has vg
ara mettre dessus, qrandi f eqrahal... annhiontra mettre bout à bout eqnnhionkahal

3ª ran.. verba in ran addunt di ... fut. mutant n in s vg
qrasan oter de dessus ... qrasandi f eqrasal

4ª si. hsi. l fiunt rel: addendo pro ndi, et pro fut. mutando ultimam syllabam in sen vg: aterakasi. marquer.. aterakasindi .. eqterakasen
ontrahsi mettre dedans .. ontrahsindi .. eqntrasen.
* his adjunge verba in ti quod ti pro fut: mutatur in sen vg:
qndasati fouir qndasatindi f endasasen
qeksiti achever, completer. qeksindi f eqesisen
ks-atonti etre plusieurs a faire une meme chose ks-atontindi f abonatonsen.
enri laisser ejus: Comp: ut qenri laisser son plat: qenrindi f eqnsen —
* accipe endeohsindi inspecter q. f endeohal
qrihsanderaq pecher qrihsanderaqindi f erihsanderasen
5ª xsi v ksi verba absoluta in ksi et addunt pro inf ndi et pro fut aff. mutant i finale in as vg:
qstaenxsi faire peur qstaenksindi eqstaenxsi

6ª on verba in on fiunt relativa addendo di pro inf. ons pro fut: vg: qhiaton ecrire qhiatondi f eqhiatonhons
* accipe qtendoton quod habet fut qtendoton licet in inf habeas atendotan.

8ª oydi et ori verba in ondi et ori cum compositis, quando fiunt relativa mutant illud ondi in onnianni a ori in oranni .. et pro fut connien ... et coien
* hic adde aeren faire .. aerandi faire pour q f eqeren
atonnhien nier atonnhiandi f eqnatonnhien
* accipe atrogen faire l'amour atrogindi f qtrogal
qtaien peiner qtaiandi f eqtaial
qndaen semer .. andaandi f endaal..
qrongen réunir, dire, entendre aronasenni f eqronas

9ª ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro f has Sic l vg
qhachent tenir conseil qhachentandi f eqhachenhas
atrendaent prier dieu atrendaentandi f eqtrendaenhas
atient s'asseoir atientandi f eqtienhal ... * hic qen et ejus compositis vg:
qen mettre .. qentandi f eqenhas.
arihientandi s'en rapporter a q.. f erihienhal
endionraen deliberer : endionraentandi f eqendionraenhas
* cætera verbaen. I fiunt relativa addendo pro inf andi et f sal vg
ateiachist etre en peine : ateiachistandi f eqteiachistsal.

57

qandendet redoubler, reiterer : qandandetandi f eqandandibal
atlai montrer atlatandi f Ael exeatlatbal illi elkendamy
qakont prendre a q.c. qakontandi f exeakontal

10e verba sub regulis non comprehensa fiunt relativa addendo enni
-senni : ex infinitivo presenti ad formandum fut vg:
atriof elle se bat : atriofenni f. eqtriof
aqens elle sort qaqensenni f eqaens
okerons elle crient : okeronsenni : f. eqkerons
atlihenie brûler les champs atliheniefenni f eqtlheniefenni se
ohare laver ... qaxe ramer &

11a alia verba non tantum addunt endi, sed finalem syllabam illius
in en v on, mutant in a vg:
atehens elle est honteuse : atehafenni f eqtehas pudebu me ob eum
aveiachens elle est en colère : eiachialenni : exeiachial illi irascar
enheons elle est malade : enheafenni... aheafenni qamienion mihi morbus est
anhatskaron ebrancher : anhatskralenni per contra
onharon sarcler . ohharafenni ... qenchon ecorcher : qenchafenni &

12a omnia prædicta verba inter se convenium quoad infinitivum
pri; imp; perf; plusq perf; fut neg; et modum pot neg: ô seq: inflectuntr
inf di... pri ik... imp ikik... perf di... plusq perf dinnen fut neg dike... fut
cont dihi fut neg dihi qenk ... modus pot neg: dikenn ... et aoristus imperfectus
in ska vg atkabaratandiska tu m'en prends obligé.. tu as pensé m'obliger
* prædicta regulæ de formatione relativorum non tantum conveniunt
verbis derivatis et simplicibus, sed etiam passivis reciprocis et deponentibus vg
atafeti etre caché : atafetandi etre caché a q. haqtatkandik il se cache a moy
atatafetandi se cacher les uns aux autres.
atratatonti s'egarer, s'evader : atratatonkandi s'echapper a q.
haqtatatonkandik il m'est echappé
* juxta eadem regulas formantur quædam verba neutro-acquisitiva, ab
ab aliq neutris absolutis vg:
ohahens cela bout ohtahafennik le pot boult pour elle
ori cela est cuit orifenni cela est cuit pour elle
qgonik cela est vieux : qgonfenni cela est vieux pour elle
* ita etiam formantur quædam neutro-passiva vg:
otendoronkwi cela est difficile otendoronkwandik elle trouve difficile
otrihwachati l'affaire est gaté otrihwachatandi l'affaire est gaté a elle
otahahaxei le chemin est bouché. otahahaxeindi le chemin est bouché pour elle

Nota 1° duplicitter utimur verbis relativis sub diverso sensu, vg
haqbeba il pile ou il marche sur moy ... et haqbebandik il pile q.c pour moy
haqenchons il m'ecorche .... haqenchafennik il ecorche pour moy
haqkawi il m'a barbouillé ... haqkawandi il m'a barbouillé q.c.

Nota 2° cum pluret occurrunt relationes cid: affixæ verbo : vg
pria le pour moy ; repetunt verbum relativum bis ; vel dicunt: parle
lui et prie pour moy : hetatatia taqhetsaronhons ahaqtenr....
vel ti tatatia v hetchetsaronda, tkhon hetsitenr daiatakxen, endi
elkiten entreparlez vous .. ou... vat exhorter N. de lui : ayes pitie
de mon frere en parlant de moy ou me nommant

De verbo passivo

Passivum est quod formatur ab activo, vel per Commentum minale at [illegible] vel per mutationem conjugationis verbi activi in aliam vg
atalèti abbondi ab alèti abbondere
atchiaton etre ecrit ab ahiaton ecrire
atiarondi se faire un lac ab arondi faire un lac
atrehiarienlti s'apprendre ab enhiarienlti [illegible]
otendoronkoL la chose est rendu difficile ab andoronkoi rendre difficile la chose
ka-atonnontra s'entretuivre ab onnontra suivre
atchien donner Commission ab ehien
otegoan l'eau est ôté ab egoan ôter l'eau.
otoriti cela est affaitonné ab oriti affaitonner
hotonnhionti il est mis au monde ab onnhionti mettre au monde
hotokakoi il est barbouillé ab okakoi Luire.

achondi s'accommoder, s'habiller ab achondi accommoder [illegible] conjugatio
ennenhichiai granum perfici ab annenhichiai faire grannum [illegible]
etcipuntr ab hac regula ... 1° verba 2da Conj: inchoata ab a, e vg:
sakakendsten mettè là ton oeil pour voir ce qi se passe. pro Satekendsten
ab oakonda Le rond de l'oeil
Sakonchisten montre ton vilage pro Satekonchisten ab konchia vilag

2° inchoata ab ah: vg: akendori battre une île pour lancer et tuer le gibier pro atchendori ab ahendori
akichoton affaiter la force pro atchicholon ab ahicholon avoir de la fo
akonandaen les canots sont proches les uns des autres pro akhondi en mettre des canots proches les uns des autres

3° inchoata ab ak ut akendaen ures obei pro atendaen ab
akendaen vg honakendaenk on Lui obeit
akendiotti etre pris pour maitre ab akendiotti prendre pour maitre

4° verba 4te Conj. quæ loco at praefiguntur end 1a persona indicativi
ablato e iota vg: endennondi se faire une robe ab ennondi faire une robe
endikharichiai se faire un habit ab enkharichiai faire un habit

5° quædam fiunt passiva addendo, praeter mutationem conjugationis, syllabam DL in medio ut ahendichara il est detendu de la place ab ahechara

Nota Salkoi forme la bouche pro Satechiaoi ou skoei tranler a
2a ad 4am
* Nota: est passivum valde irregulare qd fit à quidam 2de conj ut alas [illegible] de pluvia ab achas luer contommer — et ataranon etre traine ab acharo [illegible] et inde trainer, quasi elles: trainer son collier —

De verbo Reciproco
seu Mutuali

Reciprocum formatur à passivo per additionem at initio vg:
atataleti s'entrecacher ab ataleti etre caché
atatchiaton se mattachier ou s'entremattachier ab atchiaton etre mattachié, coller
atatchiaienlti s'entr'instruire ab atchiaienlti [illegible]
atatonnhonti se donner la vie a soy meme, ou s'entredonner la vie ab atonnhi recevoir la vie

Nota in 4a conj: additur quidem at, sed e sequens mutatur in a vg
atanditenri avoir compassion de soy meme, ou des uns des autres ab
enditenri faire pitie.

Nota 2a reciproca frequentissima sunt in verbis relativis ad significandum infinitivum vg: atielen d'atatchiatondi il est facile de s'entre-ecrire
atieten d'atatrihsaienltandi de s'entr'instruire
item ad significanda substantiva negativa
andoron d'atatrihsanienltandi l'instruction est difficile
je gienkoi d'atatakaratati je vis seul pas soigner les autres
atalennonhsondi l'amour .... atatechiendaen l'honneur
atatendekaelti se batonner .... atatendionrandiths la confirmation
onatatatronandi la confession .... ka-atatiatorenthon l'extremonction
atatakarilliannonkoi la confession atatendionnachondi l'ordre de l'onnaenthrian
rakachent d'ohachatogti .... atatendiatandi le mariage.

Nota 3a persona indefinita cum relatione exprimitur semper per reciprocum, vg
si'entatierha d'aprihsanderalkon ce qu'on fait aux pecheurs.

De verbo Neutro 39

Neutrum est quod non signat actionem seu actum vg
annonhwindi ⸗ agrotare ... enheon mori

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem ut
onnhe vivere ... alteram relativam ut onnhe vitam dare alicui

---

De verbo deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivæ vocis, signat tamen
active vg: atennhandi conducere operarios ab annhanti imperare
ateienlli desere ab aienlti deserere
atchien donner commission ab chien Malas
hatetsenl medecine ab atsenti ait medecine
hatrios il combat ab grio vel: battre, luer q
atanditenri yt signare avoir pitie, compassion d'autrum ... ⸗ se plaindre sig mieux
de sel proprel misere.

Porro quod dictum est de verbis reciprocis aut passivis, dicendum est de
nominibus in compositione positis, quorum initialet permuta ac verborum
suscipiunt at ⸗ atat. sic: ab arihsa fit atatrihsa per contractionem
pro atatarihsa - quod si componat cum gienltandi fit atatrihsantienltandi
Construire.

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habens
notam passivæ vocis vg: atendotan narrare alicui ab andotan narrare
ataronton s'informer de, l'etat de q. ab aronton interroger q
atatontarandi se choyer à q. ab gatontarandi enlever a q. Del capti

---

De verbo neutro-~~passivum~~ acquisitivo

Neutro-~~passivum~~ acquisitivum est verbum à neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum ⸗ incommodum alicujus vg: ab ategen.
ardere: ategenni ardere alicui ... hujusmodi verba sunt ⸗ ⸗

Nota 1. quædam impersonalia ut iondst plut, tanhsens ningt q, quæ
quando in commodum ⸗ incommodum hominum evenunt, fiunt personalia
⸗ ⸗ ut conondst nobis plut ... conyahsenha nobis ningt q.

Nota 2. huronet ab unico verbo primitivo possunt derivare multa alia
quæ novam aliquam significationem addunt primitivæ significationi vg ab
ategen ardere, derivantur ategenni ardere alicui ... ategati accendere ignem
ategandi accendere ignem alicui ... gatategati urere aliquid animal
gatategatandi urere aliquid tal alicui ... gatategahkgi se servir de q.c
pour bruler une chose vivante

De verbis Motus et Continuationis

verba motum significantia (sive frequentia) sunt duplicis generis, alia additum post
se unam ex particulis hon. non. xon. ron. son. hon. alia finali
infinitivi addunt ⸗ tion. ⸗ hation ut ghiatontion, aratkwanhation &c.

1° motus continuatus fit a fut neg: sublata negatione vg:
haratkwatie il va marchant il continue de marcher ... hahiatonde. il va
ecrivant ... sehiatonde tu al coutume d'ecrire

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per tie ... ⸗
atie ⸗ hatie additum syllabæ finali infinitivi vg
hotrendaentatie il continue sa priere en marchant ... imp: hotrendaentatiem
pers: hotrendaentation ... plusq: pers: hotrendaentationnen fit ehotrendaentatia
vocq: stant'e hotrendaentatiele ⸗ te hotrendaentation — sic
[illegible] ... imp: [illegible]
hoatitatie il se meut en canot ... imp: hoatitatiend -
aghconhatie. Languco ⸗ je vient a demi mort
agkerondihatie. je vient en grande crainte

Nota 1° hæc verba sunt semper ⸗ ⸗ exceptis asegihatie et
onhatie ab agri et on qæ sunt ⸗ ⸗

60

Nota 2° a verba quorum infinitivus desinit in T addunt ake vg
ahiachent.. atrendaente.. ahonti.. ondiont.. ahont &c
a desinentia in on addunt tt lie vg ahiaton. atieron. atendoton.. a
excipe tiaventeonatie.. thennonhatie –
* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

Nota 3°. Si motus jungitur nominibus substantivis, tunc ist participium onti
vg: aentontie le baton marche ou va marchant.. arihontie l'affaire continue

Nota 4° praecedentibus verbis additur S, ad exprimendos frequentes actus
hatiseiatiei ils vont tout ensemble... hatisoj hatiekwa... ehatisoj hatiekwa
quod etiam est in usu in caeteris verbis motus ut: atrendaendes j'ai
coutume d'aller prier dieu.. at atrendaende je viens prier dieu, de unico
actu ergitur

Nota 5°. hac additio littera S non solum significat frequentationem
actuum, sed aliquando etiam pluralitatem vg: havannen ancien, hatikanna
les anciens... handachiaben sont; hatindachiatens sunt... hatiatannen
sont delicati.. hatindachiwanens mentiuntur &c.. sic bo randatta la
chaudiere est comme cela; bo andatsal aveti ces chaudieres sont toutes de cette
grandeur –

De verbo frequentativo seu augmentativo

frequentativa seu augm: fiunt ab praesenti addendo kon 3° sing. & shen. et
sunt semper gr. S. imperf: omnes t. vg
hotatiakhon un grand parleur ab atatak
asenskon il ne fait que dire cela ab shen il dit
horikwanderakhon grand pecheur ab horikwach
hotendotonskon grand raconteur imp: a plusq: perf omnes
hetroakhon grand impudiq: ab atroen faire l'amour. pr: oxa, xa mutato in c ioto

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa seu ea quae sunt circa multiplex objectum – formantur a
fut: Neg: c mutato in on; et sequuntur paradygma verbi primitivi vg
asentenhaon harikwanderakonk a fut neg te harikwanderaxe non peccat
pr: onk: prat. aor: u fut on imp onhonk.. pluq perf onk neg onde unde
mayst Multip: harikwanderaxonnionk; tempora format ut praecedent &c
* ab hac regula excipe atekkwet veillir fut tande mult tannion pro tannon

alia sunt multiplicativa deducta à verbis desinentibus in T, multiplicum
objectum et formantur à praesenti infinitivi addito aion; sequuntur
eiusdem paradygma sui verbi vg: ab
atit s'embarquer fit atikaion s'embarquer plusieurs
akwarit embarquer, e. c. akwaritaion embarquer plusieurs choses inanim
per totum diverem vg aatilaionnion embarquer plus: choses animées
ab aatit embarquer e. c. animée et aatwitaion embarq: plus: chos &c.

Nomina composita ab st etiam componuntur. sed addito tantum
on vg onnonist il y a une montagne.. onnontstonnion il y a plusieurs
montagnes: superaddi potest onnontstonnion il y a des mons sant nomi

Composita ab aen avoir ou y avoir, habent ton pro Multip: vg
aen... aenton y avoir g. c... avoir a soy g. S
ondechenton pro ondechaenton.. ut ondechon pro ondechaon –

ab ontare il y a un lac fit ontaronkwannion il y a plusieurs lacs
ab isache il y a de l'eau fit achonkwannion il y a quantité d'eau – sic etc.
ab atendotonk fit ... fit atendotonkwannionk
ab ar, ara fit ondar il y a un espace; et ab hic ondaronnon plus: endroits
respaw en espace du temps où sur lieu
ab onhianni lieu, fit onnianidihaton: toute sorte de bonté.. x. sunt et alia
quae fiunt a finali infinitivi addendo haton vg hotindiqshaton varyl: locut mysterea
ab annonten fit annontenhaton donner plus: choses cum fit relat: ete annon
* Sunt et alia quae quasi collectione signant collectionem vg let normand, let
gaiconl, tout les autres français: aseti de sten abatiaionhie d'hatinnionenhak
pro fem: akwatiasonhie
* est et alius mult: seu freq: respondent nostra locutioni gallica: prie et reprieve
haye et haye au bout. regrette et regretteral tu &c vg: alennhalen, alennhaten pro uno
atinnhaten ichien atinnhien pro plumbat... a atrendaen ichien atatrendaen &c

De particulis finalibus

Ti . Sti . Kši

Illæ particulæ adhuc verbis ad significandam causam, aliquando materialem aliquo finalem & efficientem & finalem . vel instrumentalem ; ut exemplis patebit . Porro hujusmodi particulæ finales non admittunt pronomina cuilibet verbo sed alyl verbis Ti postponitur, alyl Sti, alyl vero Kši

* Ti postponitur verbis duobus sequentibus ad formandum indicativum habent ti vg.

1° verba quorum infinitivus in ę, ~~alia~~ Ti vg.
qthikenię brûler un champ qthikenięti brûler avec telle chose
ohare laver ohareti laver avec telle chose
qpse ramer qpseti ramer avec telle chose

2° verba in ì ~~quorum~~ mutantur ~~et~~ in ch vg.
~~qarih~~ qarihranderaì perdre qarihranderaìti perdre en cela.

3° desinentia in ši u hši, quod in praesenti mutatur in ch
okakši prendre okach elle prend okachti prendre avec cela
qrihotrakši rentrer qrihotrach il qrihotrachti rentrer avec cela
* aliqui alohši teindre alohóti teindre avec q.

4° compositis ab ondi faire et ori venir, addendo a ante ti vg
qchondi faire qchonniati faire avec cela
atori effarouchir chasser atoriati faire fuir avec : atoriato elle fait fuir avec cela
qnnonhvarori chanter qnnonhvaroiati chanter de mort, sine relatione

5° qchiaì consommer finir, cum compositis habent qchiati finir accomplir
ekaondechachiati il a parcourru la terre.

6° a'ati parler qatatak je parle, qatatlaba je parle en langage de

7° ondiri cela est ferme qridiri affermir

8° aìo tuer aiòti tuer avec q.

9° verba in andi endi indi ondi penultimam longam habent ati, eti, enti, iri, onti
qnnhandi commander qnnhati
qentendi connoître qentéti connoître par q. indice
qienhvindi savoir qienhviti
akerondi avoir peur akeronti
~~ssd~~ qchendi vouloir habeo eiachati
onnhonendi pouvoir onnhonenti

10° quidam in en sumunt ati vg
ateen y avoir du feu ateqti faire du feu
aronen couter u arongti
qndaqn semer qndaqti
oiahen cela bout qahati faire bouillir
arihvachen chose mauvaise qrihvachati rendre une chose mauvaise
qnnonraqndennen être feu qnnonraqndendati faire devenir feu.
kaxen être joint ensemble kaxati joindre ensemble, comparer
qtaien peluner qtaiati peluner avec q. c
qherihen se guerir qerihati se guerir avec q. remède
qeren faire qerati faire avec q. c
* sequentia assumunt S ante ti
qrannonon être mouillé qrannonati mouiller u non qrannongti
atonesen remercier atonesti remercier de q. c.
katen voler katentti
qhvannhen lier, bander qhvannhati
qndrannhen étrangler digitum qndiannhati
qnnhaten regretter qninkatenti

11° relativa in senni addunt ti vg
eiachalenni hair eiachalennitti hair a cause de q. c

12° acquisitiva in andi. endi. indi. ondi. penultimam brevem, mutantur particulas causalitatis à suo primitivo derivativo simplici, illud addendo figurativum finalem relationis quæ est in andi vg.
ateqtandi accendere alicui ignem, recurrit ad suum derivativum ateqti quod habet ateqtakši accendere alicui ignem et aliqua materia. —
eridiandi mutuari ab aliquo endihatandi mutuari ab alqo aliquid à prim. eridihati
qrihvanderaqndi pecare in aliquem qrihvanderatandi ab qrihvanderati
qtkaronkvandi servere alicui qtkaronkvandi servere alqd alicui

13° verba in van kvan y xran habent vati kvati xvati vg
ateran fuir ateratti faire fuir
kakvan prendre kakvati prendre avec q. c. ou à cause de q. c
qkvan piller qkvati piller avec q. c

62

Nota: eadem in on quod pro fut: mutatur in a vel Summus ati vg
enheon Mori · enhes elle mourra · enheati
aarennion detourner · aarenniati.

* Sti postponitur verbis modo sequentis

1° verbis in ti quod ad formandum praesens indicativi mutatur in s vg
andaati fouir · andaat elle fouit · andaatti
arati coucher · arat elle couche · aratti coucher sur
* excipe attendi penser · attentakti quamvis in praes habeat atent: elle pense.

2° compositis ex io Significante magnitudinem vg
arendio la grande · la maitresse voix arendiotti Mettre pour n avoir
ariksio chose affaire d'importance · ariksiotti faire etat d'une chose, l'amplifier, etc

3° quibusdam verbis habentibus ens in praes: vg
andionratogendi faire scavoir · andionratogentti faire scavoir a cause de cela
ondaie agendionratogenkha voila ce qui me fait scavoir
ondaie thontogentkha on se demarie à cause de cela
* item ab atiag mingere fit atiagtti faire urinar
annhaten regretter · annhatentti faire regretter &c vide gag prae: N° 10

* ktti postponitur .... 1° verbis quorum infin: est in a vg
ara être debitt · araktti ce pour quoi c ou g c est
ora être emmanché · orakti ce dont une chose est emmanché

2° verbis quorum infin: et praes: indicativi desinunt in e vg
onnhe vivre · onnhektti ce dequoi on vit
haatate il est present · haatatektti il est present pour cela —

3° verbis in on quorum praes: indicativi est in onk vg
ahiaton · ahiatonk elle ecrit · ahiatonktti ecrire avec cela
* excipe aton être perdu · aton devenir, dire · aon arriver ga hbi adsentent et loco ktti sed dicit atonti faire exprimer · atonti
aonti faire entrer

4° verbis quorum infin: desinit in i, post quod i additur a ante ktti vg
atrendaent prier · atrendaentaktti prier pour cela
ahachent tenir Conseil · achentaktti elle tient Conseil pour cela

5° verbis quorum praesens desinit in ha vg
ateha elle pile · atehaktti piler avec cela

Nota: eidem voci aliquo postponitur 2plex particula vg
atagen y avoir du feu · atagati faire du feu · atagatktti faire du feu avec

finita in ti. pr: ha. fut: i. N. tande
finita in sti pr: sha · fut st. N. stande
finita in ktti. pr: ts fut kta · N. ktande

---

varia significationes particularum
ti ... sti ... ktti

1° Significant Causam, Modum &c vg andahia haerabia utitur Cultro Causa instrumentum
tendat hatatiaba il parle huron ab atati parler · Modus exprimitur
hateaba il fait du feu ab atgen y avoir du feu · ha Signat causam efficientem
ondaie hatagatktta il fait du feu avec cela · ktta signat causam materialem
ondaie aakerenkha voila ce qui me fait pour · Causa objectiva
ondaie agrihsiotktti voila pourquoi je croit · Causa finalis

2° Significant celeritatem actionis vg: ahariihiaba il le bat incontinent
ondahiaerit il ressortit incontinent ... coonti on y arrive en un jour · ab aon

3° Significant perennitatem vg: chandaktti il demeure toujours
chentrontaktti il est toujours vg au Lieu ... chonnhektti il vit toujours
* nota e ubiq: yoni, indico

4° Significatur Locus per huiusmodi particulas vg:
tetiocchonniaba ou l'on satisfait, le purgatoire
ho hatientaktta il demeure là ... etiatatalanionktta ou nous prenons notre repas
ho haenxsaba là ou il fait les champs · ho eticontaktta on entra par là ici dedans
atkati atontak entrer par l'autre coté
* Nota: quando locus est immobilis, usurpendum est ktti, non ktti nam
ho stonxetachontaktti ou nous avons le Coeur; nam locus est immobilis, non
pendent ab arte, sed a natura

atkati andaratekri de l'autre coté de la riviere
ondaonnentakri ou la riviere descend.. circa fluminis cursum & secundo flumine
haienhrili onati a la droite
«Cum autem locus pendet a voluntate hominis usurpari debet sba. ba-
ɣ kra : non sti. ti. kri vg: bo ichien handabareta c'est la le lieu ou il visite
bo ercha ciò vadit ... bo kraenchieba le lieu ou nous allons pour nos necessités
bo kratiaghha ubi mingimus... niembra illa etiam significat

5° juncta negationi significant impossibilitatem vg
stan hotrihrisotha teen ils ne croiront jamais
stan harihrsanderaba teen il n'est pas pour pecher
stan achcata teen je n'ai point pour mourir
stan hotrihotalla teen il n'est pas pour occuter

6° significant id qd gallice dicitur: il va debout, faisant — a mesure que &
thahiatonkrande il va ecrivant a mesure qu'on lui dicte
etikratontande oraran nous devenions meilleurs a mesure que nous faisons bien

7° significant quod decimus fait cela et cela tous ensemble, tout à
la fois, tout d'un train, par un meme voyage, par meme moyen vg
achiatrendaentakrande tu vas par meme moyen prier dieu, vg allons
en un lieu qi est au dela de l'eglise
ahaiatande il va chassant en chemin faisant.

8° Significant digne de & et multa alia vg
onihatenhtandi chose digne d'etre regretté.
hotandiensstandi hom: digne de compassion (ab atandetanvri) porter compassion, etre miserieordieux
oteiachistakrandi chose qi merite bien qu'on en soit en peine (ab ateiachisi)
aonetkras chose agreable ab onetkrandi agreer.
haseiachiat qi merite d'etre haï, com: un hom: facheux (ab eiachendi avoir en cahe
hotkrahat il est mechant, digne d'aversion (ab atkrandi avoir aversion
atak chose mangeable, comestible ab ai manger: et semina qa. videntur supplere
participia et alia nomina a verbis derivata ut amandul, amabilis: hujusmodi enim
carent hurones vg:
orihierihatande ce qi est de raison (chose juste, con: tus com: bonne (ab orihierihen)
oatatarihatande la fievre (ab oatatarihaba etre la fievre et oatatarihen etre chaude
aotandsstakrande le froid (ab atandsstri le froid
orihrsanderatande le peché (ab arihrsanderaqi pecher

Varia Observationes

1° parla depuis sive exprimatur in oratione gallica, sive subaudiatur,
exprimitur ab huronibus per parlam localitatis et & ɣ est, et per parlam reduplicatam
fetiotondechondi depuis que la terre est faite
fekraatonnhonti depuis que j'ai ressuscité
achienk atonta dexentate teliasentatoetinnen c'est aujourdhui le 3e jour que le
dimanche est passé. —
ttendi abentasa ti annont, achienk atonta onhahatonnhont. il a
passé 2 jours ainsi gisant et le 3me il est ressuscité ... dici etiam potest:
achienk abentasa te tonaio onhahatonnhont.
entron ontajatatan depuis cela il y a 7 mois

2° vox sten juncta substantivo signat modum, ɣ qualitatem & materiam et quae vg:
taoi ichiatsten comment est tu fait (modul
te onnianni ti chiatsten ɣ chiesendrien je n'approuve pas la façon de faire ou d'agir
taoten ti arihsten de Sarihrsaran comment est fait ton livre.
orhista aaletsten bouteille de metail

3° hurenel exprimunt suum conceptum cum verbis vouloir, prier &:
je veut prie de prier pour moy: Sendita ondaie d'ierke ahondatrendaenhat
dieu m'a fait pour l'honorer: ondaie haseri de dieu st ahajatichien &
de hatatichraj ; ahaechiendaen.

4° Nomen est matutini generis, quando incipit per h. i. h & vg
tichion etrille ... tentinhsita l'etoille du matin ... et qdo incipit per
a. e. i. o: ɣ fit est feminini gris vg lar soleil: enditkara pirouette
trinketien femme .. arichia altre

5° adverte et hac phrasi usum particulae a praefixae verbis ad

64

Significandum autem [illegible] quod [illegible] et
un esprit ? Stan dote qatwten ti kwatwten il ne sont pas comme nous
a poli negationem Je i poli Si et aliis linguarum partes, et illud omittat
[illegible] tollitur —

6° cum hac gallica locutio et similes ipsi ne desunt, ipsi importuna
[illegible] negationem [illegible] negationem [illegible]
[illegible] Stantsak.

7° Sæpe in verbis definentibus in li e Sti, omittuntur i finale vel
ks-endiannhafi, pro ks-endiannhafti, et qi entonne le doigt, au lieu de
gridia doigt et annhafti i kannhafti [illegible] entonner

5 A

De Syntaxi

De Nominibus

1° Nomina non inflectuntur per casus, adeoq non patiuntur ab alio componi aut verbo allang aberationem, nisi in compositionem cum illo intrent vg Innenchia blé sive proponatur seu postponatur vbi aichsas j'ai de bon; ... ed modo Iroquei, dicitur onnenha aichsas j'ai de bon innenha j'ai de bon de blé ... ed pluralem numerum exprimendum sæpe additur S vg chieannen tonnenhsas v. onnenhsannens ce sont des grains de blé; nam in Iroq. dicitur: chieannen onnenha grains de grain Sic hadinnen ceux qui sont ancients ... hatisannens ce sont des anciens

2° Iuroquei sæpe proponunt substantivis particulam de qua respondent de, du vg tichsa d'onnenha je porte du blé ... ghasi onnenha j'apporte du blé ... te tagen d'onnenha je n'ai pas de blé gadera d'ohenka c'est de bon poisson ... oarhie d'onnenha c'est du poisson qu'est poi

3° duo substantiva simul juncta sic exprimuntur: hechon hohiatonchiaran le livre d'hechon, quasi esset. hechon a ce livre a son pouvoir

Kierrehondaon la maison de pierre. j'habitul pierre demeure la

4° Materia ex qua aliquid componitur sic redditur: aridsta haoten onnonchia v melius aridsta annonchisten maison de pierre c'est qui est de pierre ... haoten quod est ... ohsista haoten andachia v melius ohsista andachisten gladius ex ferro ... ohsista aaketsten flaccon de metal

5° Locus unde aliquid apportatur sic exprimitur:
Innionenhake haon andatarondi pain de France
innienę haon enksara couverte d'ayniers -

6° appellativa sic exprimuntur...
atinnionenhak honendagrati le capitaine des françois (les francs sont pour capit)
ehgin hasenhsaten le neveu d'hechon
echon hiataxen le frere d'hechon (hechon et lui sont freres)
atinnionenhak hontrios les ennemis des françois (les francs et eux se battent)

7° Nationalia formantur à nomine proprio addendo ronnon vg
Innontaę ... onnontaęronnon les habitans des Montagnes
ronhiaę ... aronhiaęronnon ange habitant du ciel
Iroshenchronnon anglois - habitans de Levain
pogen. aogenronnon

8° verbalia vg l'amour ... la crainte v exprimuntur, vel per infinit vg
ieu hait le peché dis hochientennik arihsanderas ... vel per imperfectum vg
ieu hait ce qu'on peche dis hochientennik d'erihsanderal ... vel per perfectum vg
ieu hait ce que nous pechons dis hochientennik d'ayarihsanderas.

9° Derivata ab adjectivis ab beauté laideur richesses sic redduntur
axinnonhse d'eaksastis amamus pulchros (pro pulchritudinem) nous aimons les beaux
axinnonhonha caiachenis v d'eatachenia deformes terminus (id est) deformitatem
nous méprisons les laids ... licitus per imperfectum adjectivorum qo signant beau laid

10° à verbis et adjectivis formantur aliquando vera substantiva vg
skaota gueux skaochra guerrier ... hannaendac orgueilleux annaendaechia orgueil
hiaton ecrire - ahiatoncha ecriture ... akserrai voler - akserrucha vol
tsirandi etre pauvre atsirancha misere - anienhsak avoir un bien pere annenhsaccha
istien etre pere aistencha paternité ... andsen etre mere andsencha maternité ... kenn
innenhsachen j'ai un beau pere aistenchen j'ai mon pere. endsenchen j'ai ma mere &

Nota nonnunquam etiam formant substantiva ab appellativis vg ab
onhsion femme ... onnhsienscha qui sont les femmes ... quæ derivata sive à substantivis
sive a verbis fiunt addito chen. unde iterum fiunt verba addito chen vg:
innionnon chien annienonncha qui sont les chiens ... annienonnchechen

---

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum substantivorum alia compositionem habeant, alia minime i diversa
ratio est proponenda -

1° Substantiva qæ componuntur in hoc tantum conveniunt cum adjectivis
attributum jungunt, quod indicant naturam eorum paradygmatis vg
innionchia cabane. si componatur cum asasti beau dicit annonchiaęasti belle cabane
... pro asasti ... Si vero componatur cum adjectivis ondiri sens 2

66.

onnonchiandiri cabane forte ꝑ.ꝓ ; quia ondiri est ꝑ.ꝓ

2° Substantiva qa non Componuntur ; concordant cum suo adjectivo in genere numero et persona vg [illegible] diel hatieronkwa cum initiali h ; qa est nota 3a pers. masculine ... si vero onnhetien sit subjectum istius predicati, dicet: atieronkwa sine h qa est nota 3a pers. fem. ..... quod si vel huronice dicere: tu est une femme forte, dicet chiatieronkwa de Sannhetien concordante substantivo cum adject ; non quoad ge chiatieronkwa de chionge. tu et homo fortis

3° si cum unico Substantivo Compositionis capaci, jungantur duo vocabula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum ; laporit seu elegantia est, si substantivum cum utroq seorsim componatur sed, sit repetatur vg annonchiawalli annonchiorendi trouver une belle cabane · orendi trouver annonchiawalli de Sannonchiawan tu al une belle cabane andihiawalli de Sandahiawan y Sandahiaen tu al un beau couteau annonchiawalli de Sannonchiawan

4° quando substantivum non potest subire compositionem adjectivi, qd de ipso predicatur, saepe nomen genericum quod substantivi componitur cum illo adj. arontawalli ; rohi beau chene uli aronta arbre ; nomen gricum cpte cum qa'alh haatacken d'hachiaaha un enfant laid .. qata substantia nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

1° Substantivum semper praeit

2° ultima vocalis substantivi peritur, et consonans adjectivi y verbi qa initialis eliditur. Sive quod idem est peritur vel ultima primi verbi littera, vel 1a littera 2i verbi

3° Substantivum sequitur naturam adjectivi y verbi quoad parad non quoad conjug ; vg: enta sour. Componatur cum verbo awalli, sive cum verbo ondi semper est 3a conj ; quamvis qwan sit 2a et ondi 5a ; sed quia qwan est ꝑ.ꝓ et ondi ꝑ.ꝓ ; ideo enta punctum qwan conjugatur juxta ꝑ.ꝓ et punctum ondi juxta ꝑ.ꝓ

4° Si adjectivum extra compositionem sumptum, inchoatur ab alia vocali, quam a propria infinitivi sua conjug : i tunc ut azatum reddat ad compositionem cum substantivo procedente, debet semovere vocalem propriam infinitivi sua conjug y ondiri fert 2a conjug : ut possit componi cum substantivo, debet mutare on in an vg onnonchiandiri cabane forte ; non vero onnonchiondiri

5° vocabula 3a conj : cum subeunt compositionem, loco initialis [illegible] sumunt 3am personam sing : fem : par ꝑ vg hokaochawciachiat le fachen gueux ab okachā queuleux et ciachiat facheux — sic: hoatawendi il lui est arrivé q.c. ab qata et endi arriver — item: thaonhwentawentandi le sail est repeuplé ab onhwentsa terre et entondi croitre

6° multa verba à duplici vocali incheata, mutant 1am vocalem in i, qui componuntur vg qaj couper. si componatur cum qenta baton ; dicitur qentiaj couper un baton ; non vero qentiaq

7° aliquando 2plex aut 3plex vocalis elidetur in substantivo vg: qrihtaj dechirer un papier, un livre &c pro qrihtaaj ab qrihta et qaj .. si orihierihen l'affaire est conclue, pro orihwierihen ab qrihta et qerihen

8° saepe fiunt crasis unius y plurium syllabarum vg: haakwalli il est beau pro hwatawalli ..... annonskwej cabane bouchée pro annonchiawej ..... le hiennonstigen ils ont leurs cabanes proches l'une de l'autre pro le hiennonchiandiq hoaete il port un sac pro hoatagete - qata sac in comp. et annonhwan est ondechen il y a une terre pro ondechaen.

9° verbum non componitur cum alio verbo y cum adjectivo, vg non dicet: akenhahiaton, sed ehiatonchaenk y atehiatonchakenhak je regarde l'ecriture akenhe regarder elegit passivam vocem in compos.

10° quadam verba exigunt passivam vocem nominum, quibuscum junguntur vg atiakelati se changer du sac ab qara sac et agete atondechatakwan faire le tour de la terre .. ka-atiatatan environner y annonchiontatannon faire tour de la cabane .... abonennendatatan on affonge la ka-endiskatan environner une bande

---

De Comparativis et Superlativis pag 71.

Comparativo carent huronei, utantur circumlocutione [illegible] hechon est plus liberal que toy ; dicunt: hechon est liberal [illegible] hechon est plus liberal que toy ; dicunt: hechon est liberal [illegible] tu et avara: hechon hanteson, stante chionsesen dela y ila sannontie hechon est plus grand que toy y hechon est grand et moi et petit hechon hayonne, ila sakenie y hechon hayonne, stante chiayonne dela

Superlativo item carent, sic exprimunt .. hechon est le plus liberal del francois : dicunt: les francois ne sont pas liberaux, hechon

87

Seul est Liberal Stonte hennonselen hatiseti d'hatinnionenhak, haonhsa aat honselen hechon ... vel. Les françois sont des chiches de leur hechon est Liberal hatinnonette d'hatinnionenhak, haonhsa honselen hechon ... alter: les francois sont Liberaux, mais hechon est extremement hennonselen hatinnionenhak, onek ichien daat echi estonderati de hechon —.

hechon est fort Liberal daat echi Sonhselen hechon per vidup. — ⁂ ce n'est pas peu de chose comme il est Liberal Stan-oenron tegen ti honselen — ⁂ aat echi aat, y estonderati extremement y okendiati honselen, sicut saepe in malam partem addatur hoc superlativum —

* Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti ⁂ ara ibochien junctas adjectivo vg: ara ibo ti honselen est la seule chose comme il est Liberal .... ara ibo ti agendionrachenk on est tres triste

* onselenchiskon hautsten tabit est pura Liberalitas

* te tatonk ti honselen y atraondi honselen dici non potest quantum sit Liberalis y est valde Liberalis —

De pronominibus

Pronomina primitiva absol:

Pronomina non inflectuntur, sed omni numero et generi inservient absq ulla variatione

endi. ego. nosa. nos plures	xondaie iste ista illud &c xondaie cisti gulemmoxela
sa y isa x desa tu. vosa. vos plur.	Dc qui quae quod &c
ondaie ille illa illud.. illi illae illa &c	tinnen quis? quae fem: quid ⁂ tsaten raen y xa isend tsaten aliquis, aliqua fem: quid — quis venit huc?
da y dexa x decha hic, haec, hoc.. hi, ha, haec	tannenronnon? cujus est y estne 2 ⁂ plures?

Pronomina possessiva

1° Possessiva Meus tuus suus exprimuntur 1° per verbum a'san S vg endi andahiasan mon couteau (id est) je possede ce couteau ... ista sandahiasan ton couteau ... ondaie hondahiasan son couteau &c in duali et plur

2° verbis incompossibilibus (seu q̃ non componuntur cum a'san) additis finale a endi agennaoa ma chaudiere ... ista sannaoa ta ... ondaie honnaoa sa &c

Nota: fere omnia nomina duplicia sunt quorum alterum aptum est compositioni, alterum inaptum vg: annao chaudiere non componitur andatka quod idem significat potest componi andatkasan ma chaud &c (non autem) atogen hache extra comp: satogena ta hache ... achia in comp: achrio gvande hache .. achasatti petit hache ... saachon da mihi securim

3° saepe fiant possessiva absq: adjectione ehus a per solam interpositionem S loco S

sannonchiasahi ta maison est belle ... Sandschachen ta robe est vilaine

* excipe ondaon avant une maison, qd conjugatur intra D C, licet signet possessionem vg endi ondaon ma maison ... sta chiondaon ta maison ... ondaie hondaon sa maison &c

* quod attinet ad partes corporis main bras & utrumque D C y S prout ⁂ habent D C y S ex nota sua. — Sed quia aonresta ta main. gachia le bras. gondia le nez. sunt D C dicet: Chieonresta ta main. chiesachia ton bras. chiogondia ton nez — ... sed quia asrochia est chevelure etkota la tete .. oachia pechat sans D S. dicitur Sarochia est chevelure .. Satkota ta tete .. Saachiat y Saatke ta poitrine te fait mal

4° hae possessiva non ton son. sed leurs saepe exprimuntur per verbum aonhsa S vg

agendotontion d'aonhsa agendotasan jai perdu mes habits Satendotontion de Sonhsa Satendotasan, tes y hotondotontion d'haonhsa hotondotasan. &c

5° ipsa possessiva Jo. Me. tu. te. il. Se conjuncta cum verbis, eriguntur vocem passivam vg: chiennionronniak tu fais des raquettes, dic: achinennionronniak tu te fais des raquettes ..... sic pro achikkarichsen tu fais un habit, dic: achinikkarichien tu te fais un habit (ak enkvara crosse. et ichiqi faire.

6° cum per neutro-passiva significatur aliquid qd est in damnum possidentis tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sennik qa semper verbo dat pan: S vg. ic akventak est souleve pulent, dic. aakventalennik quale esset: est souleve subitus animo ab akva souler et entandi sulor unde entalenni sulir a e — tem ab ondschatexa lavoible se irule, dic ondschataqlennik sa robe irule a elle andschataqlennik a moy. sandschataqlennik a toy &c ab ateqen brulir quidquam

* idem fit in possessivis quando finalis illorum mutatur in notam relationis figurativam vg ab otaseti cela est caché, dic: otastétandi cela est caché a elle. agtastétandi a moy .. satastétandi a toy, hotastétandi a lui &c

[67]

De adverbiis

adverbia loci

annen ubi, quo, quà, unde
annen sachiatorha? ou al lu mal.
xa y exa v dexe hic huc kas hinc
xa aotae aechiatorha j'ai mal icy
bo ithe ithe-ithe. ithe... ithe ithe ithe
ndcheren procul
skcheren ndap. fore loin
{ tsakenken y tsakenkia prope, fere
{ parum abest
qro cis, en deça
chi y chi trans, au delà
chi skat a ratarati au delà de la pallisade
chi skat agandarati de l'autre coté de la rivière
dic atkati agandarati y skat agandarati
skat agatarati au delà du lac

aondatenke
{ onhsentlorake dans un lieu
{ écarté ou il n'y aurait rien
atkati de l'autre coté
atkati agandarati y agandarati
ondaonnentiakoi la coté de l'empré ab
ab onnenti descendere
ehsandi y ehsandi
{ chandaotrakri
ab otrakri aurocher
endonchiae y ursoindarsondi sunt oppida
qindatage au village, bourg, ville
qindatrake au vieux village
a tes ondeche en chaq. pail
a tes eatae a chaq. homme
a tes anionike pro onnonchiae
a la chaq cabane

adverbia temporis

{ vide horae pag 72
{ et page 73

+onnianni dès long temps y cela est bien
{ onhiannik il faudrons bien du temps y
{ cela ira bien
ehsandika trouv dans peu
onhra bo aat mox, modo toute à l'heure
chia nnen condela cela durera longt
temps
aondaraha bo y iaondarandika
cela ne durera que fort peu, le temps
onhsa nunc
{ onhsati anion y ehsanion iam
{ pridem adveni
achia bo y onhsa achia nunc primum
{ achia bo y achia aharoing c'est la
{ une fois qu'il la ou
achistek crat.. heri
chi achitek nidual tertius le après
demain
onnhiek d'un passé (a midy)
chi onnhiek il y a 2 ans
xaende à l'heure ou à la saison qu'il est
xaende ehotondi natal est hau tempestatis
bo kaone c'est en ce temps-là
{ saison là tum alors
bo ichien ehotondi N. S'ondaterontiend
{ tuque natus est N. cum militet radiis victoris
annen haone ahatonnia? quinam natus est
achionk onna ioentae il y a 3 jours
bo in'nonhsa pourrez-vous que cela est ainsi
in cum nonhsa signat dubium
aton orahsie. mane
aton eorahsik crat mane.
aton orahsinnen erat mane
entiek iar il est midy vide iar
atkati iaraksi il est après midy
atkati iaraksik il sera après midy
onn'aaratie la nuit approche
d'aratie ce soir
te tenre e. temps dans la nuit
aton nondum.
aton ibochien ie shrasevihen je ne suis
pas encore bien guéri
[illegible] ehsandika crand jour

etorandi bien avant dans l'année
{ alontenk (pro alonta ahonk au milieu) a minuit
{ ne te ratontetsi
ontaotratie mane y le soleil va se lever (consignat proximitatem rei futura y adventitii)
onne iar le soleil est levé
aondechenhaon toujours éternellement
aondechenhaon atahien ab aeterno fuit
osontenhaon toute les nuits
oennhenhaon tout l'été
aventenhaon tous les jour
aechenhaon tout le long de l'hyver
a tes ventae quotidie
atcon y a te vae toutes les fois
{ atentaserratas y onsarhenke y exa
{ ontaorhenha, aserhe onhsa iaon de jour en jour
{ nous pensons qu'il reviendra aujourd'hui
{ aonsarhenha n'onsahachentak nous avons
{ passé la nuit au conseil
achitek aon depuis hier
ibi s'oon haon depuis son retour
ethaon de jour en jour
{ aonnianniha a ennonhsarochichien on
{ a bientôt fait un chapeau
{ anhianni t'ennonhsarochonniak on est
{ longt temps à faire un chapeau
aotorenka ce serait bientôt
ollore cito.... aotorenk citius
{ [illegible]
sahsen attendi, attendu
qindare antea.. sahsen qindare

tempus statis

ienrake y ienrakende au printemps y
durant le printemps
ostaaenra quand le printemps sera venu
iraennkec pendant l'été
d'ehsaennhat cum venisset, estas
de ehsaennhe ehsaton l'an prochain
annendag y annendaende pendant l'automne
achire l'hyver prochain y achirende
d'echat quand l'hyver viendra, nic chi kochi
de ostoniochat l'hyver prochain
achitek ehsaennen je n'ai pas mangé depuis
ci. ehsahenha avant demain
{ [illegible] ... ehsandika ... alontenk ... [illegible]
{ [illegible] un peu [illegible] vient de le [illegible]
[illegible]

Words blurred or faded at the foot of the page.
tioskenia orhendihatie . . . ontsointiatie ontaxante
ten
aksoinhatraha-grand jour . . . atie . . . orhenha-grand jour vient de luire

adverbia Numeri

Skat unus una & ÿ Semel
Saatat unus homo .. Skatat Sum Solus
Skaatat una mulier
Skaronlat una arbor
skaçati Sun coté vide çrati
+ ÿ Skaçendarati, il, entre
ou Sonne Sun cote .. (çaristontati inter)
skenkskararati habit Simple
Skçendarati etiorhistontaka en Sonne
(une Seule cloche)
Skçentarat-echon agoratskrankatie
(en marche chaq. jour Sant Se reposer
tendi deux ÿ bis a te alydo adjungite vg:
(pendi se Stoechenti bis percussit
etecha ictus posit. alha alt: ent fores tumbi)
te protendi te vg te hitaçe duo viri
te annonske duodecimus
Sa bo bis ÿ surbus uerum ÿ adhuc
achiçenk 3
ndak 4
Sich 5
Sakia 6
Sotare 7
achiçenk Sçenkon, areti ichien atraskra il y en Devoit avoir 3 qi devoient etre egale grosseur

adverbia qualitatis

ardeiaa ÿ onnianni ÿ orasan ÿ
orchidrihen bene, recte, aquum est
Skandeia ÿ Horasan fort bien
açndeiasta bene esset, bene. Sic
ara iboti onnianni omnino bene
skaot te andeiaa, te onnianni & male
isskaot pessime
ara iboti skaot fort mal
ondaie ondieraba ÿ ekandieratakra qd
pequ elo (vide andieratik)
ondaie ongendieraten cite cej augment. mal
ondionhiaç yerperkni, (ultra, qi ne lev
a rien, mal a propos, sant ordre, sant raison
kaon sant ordre, pêle-mêle (valeur)
kaon stochien havendaratie il parle ab
hoc et ab hac (non elgit)
hçenk ÿ hçenk ÿ engen Specie tenus
en apparence
engen ichien onek en apparence seulement (sive, tenus)
hosendstkon onek hatatiak voulkmullegik
eti hatatiaka onek il n'a qe des parolis
(hatatiak ichien onek ÿ ara stochien
(ti hatatiak il parle a la volée

aisre
hairaç onek labiorum tenus
tirennonti jur transennam, en passant, obliq
atanditenr c'est par compassion, charité
oeri ojidi helas! heu! miserorum!
agne Salam
aendagne sur la barre, sur l'adure
oratsoçne sur la chaire nue
otastiçe clam en cachette
aindaon dedans (vide agon L.)
etiorati il fait obscur (v. aran)
te orhate il fait clair (v. karhake)
atkennonia doucement paisiblement &
ntçen sana, cers
çaak atnen aak tout de bon
Sten in comp. signat modum ÿ qualitatem vg:
orasan haatsten bonus est
skaot haatsten malus est
andeia ti hanendsten bona est sua agendi ratio
te andeia ti hanendsten mala est sua &
tsot ichiatsten qualis est? comment est tu fait?
(taoten ti arihsten ÿ aghiatonhsten
(quis est tuus liber ÿ qualis

adverbia quantitatis et excessus

aiokonielka! Sirait je contente
(je peux, j'autorise, bien loquentia
(ce mala sans reprimande ou propitie
okenie parum .. parvus
aiokenionikhs cela va en diminuant
isaia .. medium, paramum
(isaia je suis un peu volant
(isaia etenkhi
(je sais un peu
iskaia fort peu
alen iskaia diaen il y en a encore trop.
aiosne encore, il n'y en a pas assez
skat alon donne moy encore un
(tagnon
otsionton beaucoup vide asoronni

Sannen beaucoup:
ayennenk il en faudroit beaucoup
Sannen aioliendilka il faudroit qe cela
rendit beaucoup pour en avoir de reste
atrandi en voilo assez, suffisamment
atrosis. haienhsi il sait assez bien
onna onnen onna iaon sant
aru surbus ÿ onne are (skçentarak tra
(qd eli-s) hatatiak. iterum loquitur

bo ira ti chia, il est aussi grand qe toy
bo isa! confisen y, en a tiel grot?
xa iosane large comi cela sidec grand
xa (tanti long comme cela oliendendo aliquid
(tsiaçti
ti agtiatastro long comme la surcroissance des ongles
ti ollontra long comme la jeu jointure des doigts
te ottontrac long com: la 2d jointe des doigts
ti endietti long com: le doigt
ti çonretsetti ÿ ti conretsentkontra, lon
(comme la main - le poignet
te etachiaç le demi bras
ti eiachietti ÿ toi eiachiatiri (le bras
condiatstakson demi braise (çonsia gatin)
Stennenchiati iohonrasenitetti jusqu'a
(l'epaule de l'autre bras
ietsiachiaç jusqu'a l'autre coude
etiaonrestontra jusqu'a l'aum. poignet
etiaoskrennondi jusqu'a l'autre main

ro ce aten
haton ȳralle 2ª pro te aten
skatonchiat une bralle
sendi a te aten 2 bralle
achienk a te aten 3 bralles &
ȳahia a te aten li annonchietti ȳ kiannonchietti
la cabane est longue de 6 braffet
ti setenchon neluvei par ȳralles
ȳo iaon ikanderetti chᵉ centate
il est haut com: cel 2 yeuches
ȳo ehiननonchiara te arenhetti
la cabane est haute com: un grand arbre
achienk iotrenlatennion tetonnonchiara
la cabane est haute com: 8 arbres les uns sur les autres (con changé 3 fort les arbres)
ȳo ehiननonchiara tetotenrara dexa
atenrate la maison est haute com: celle pallisade
oentalkoi petit baton (pour la grosseur)
aentabak baton court

ondendi entierement
onderáti trop (vide ondoratti)
daat ~~ahr~~ ~~ilkandoratti~~ beaucoup plus
ikanderatakoa ce qi est encore plus (ce qi augmente)
ikañeia y andeia innen cela est trop bon
istkaot cela est trop mauvais
isolkrahat il est trop malin
isokiisen il est trop riche
ondaie dat ekarendio c'est le grand marche
ene do onek ce n'est pas grasse
agtieronkralka j'augmenterai en force

Nota reduplicatio adjectivi localitatem notans. Hanc exempla paulo superiora vide insuper regulam de comparativo et superlativo.

adverbia interrogandi

kribti? y ~~aami~~? y 1? an, utrum
kriotti y aami chiatonrichatta, vel
ikiatonrichatta i? ai tu faim?
ndiaverson inter utro utrum
ndiaverraten alterutrum ex trum
taoten ? taot haoten? quid? ondaie
haoten (respondet) y taot lapsus pouvir avec vostr.
taot iôti? quare? ondaje iôti responsio
taot ekiôti? pourquoi cela
taot iôti andataon qd fait on page
taot ekiôti te ratonde? cur fieri non potuerit?
palaverson taot iôti de andataje
cuare quid fiat in vico
taot haoten y taot iqrikisten? qd vei ele?

hinnen quis
Haten aliquis (utraq: vox femini)
Hinnen ulsaten de ise quis hic venit
atichien pro unam vocem (qualitas ab vragemon)
aonnont atichien! ab vragemont je fais
jendi atichien aenk? levai-ce bien moy!
y ab vragemont ce levai bien moy
Naonkiolka
Naoniolka y tatichien Naoniolka?
pourquoi continuerai-je de te frapper?
cur te caderem? (non)

adverbia dubitandi

onkrande ahaon (bo: il pourroit bien venir maintenant (nim: ilgu)
ettaon sen ~~chotrenk~~ saperne sakant orilta lapt
il pourroit bien avoir fait le coup (non ilgu)
stan ibochien haoten je ne scait a qe c'est
anhiaten ibochien je ne scait ou
anniaten ibochien ionitti je ne scait de qu'elle longueur
Haten ibochien tiqrianeqe
je ne scait qi c'est
~~stan~~ ibochien ~~to~~ ~~tenchtrq~~ carenk y ~~stan ibochien~~
~~cotik ahaon~~ forte veniet (non)
stan ibochien haatti nescio quo pacto
anniaten ibochien arralka tannons
donner moy une telle quantité (indeterminata)

innonkra peut-être
innonkra peut-être
hechon innonkra aenk c'est peut-être
hechon
atogen innonkra aokratti on est peut-être (tu certainement) a bon sile
tenchtra ibochien peut-être
chielka? qua scait je?
agtoenk il pourroit bien être vray
~~Haireren do~~ pourquoi non? vox insultantis et minime dubitantis
taoten nondaie to atoen? pourquoi non.

adverbia affirmandi

aô ita etiam.
atogen etiam, vere, sane
ndac
ȳo (vocat assentient)

daak atogen aat tout de bon.
~~ȳo~~ ~~yn~~ aô eado videam

adverbia negandi

Stan. y Stena non (solitarie)
Stante y te non (junctum alicui voci)
nodut pot: Saye habet vim negandi interrogative pronuntiatu ug:
âhentrontas? il n'y est point pro
~~Stante~~ hentron
~~tiqrasiabo~~ y ~~aerri to~~ nolo
~~anniaanni to~~ y aterati
~~anniaanni to~~ Dickiatiten

Sine vlo dr (cum verbo) ~~(non vox proprie dicta)~~
ennonchien nec vox proprie dicta
kre de te de peur que (regit aor)
the de peur q (regit fut)
ndiohaven aprage (non durar hic)
Dic te aketa sen
taaketatka y aketat atachien pro fore N.
j'ai bien affaire de faire (D 2) non faram

adverbia optandi

te aketatkra sen y te raketati sen qu
ta sen te aketat utinam erim
ta sen te aketat utinam esset eram

ai? }
p. 70, 1 col. âhentrontas? } il n'yest point? pro stante hentron.

je ąłagen Sen utinam verum Sit — bo bo iolik que cela soit ainsi
bo videam que je voye — bo chien etti etiandi
bo chien de chionsenienti nonhra echikey

adverbia hortandi

ndohri age, agite — ettaon mate animo (vide ąłłaon)
idio Sen quaso, age — ettenhiagon alacri ettate animo

adverbia congregandi.

chiate hetiñion (si utavel aon du chiaóatinion) simul venemus — ti thatont meller vous ensemble
ettiñnien teiti? avec qi est ll. resp: — ti thatrendgen meller vous l'un avec l'autre
n te andi je suis avec N. n. se de plusieurs — l'autre
bo ittson? combien est vous?... resp: — ondatonronton y ~~ondakate~~ ghonk
ndak idion y ąłaseçi nous sommes 4 — il y a bien des outardes
niaton y ąłaseçi nous sommes avec N. — aghiokrouin il y a beaucoup de monde
ondaie ejseik enkvara vgorandegenk — vide in Rad... i ...ąseçi... ks-atonti...
enkvara cela va avec l'etoffe la couvre — on ... ks-atrandegen in ondegen...
Hiseghatia allez de compagnie — asennen ... ąate
skat simul.

adverbia similitudinis et identitatis

bo iotti velusi — chiate hiatsten sunt quid indelis, de 2.
bo iotik sic erit — ba ate hiatsten sunt diverse indelis, de 2.
bo aiotinnen sic vel fuisset — chiate ondondionrsten nous avons tout 2
bo thaatsten, ti chiatsten il est de meme naturel, humeur — selon fait de meme façon actu et habitu
nous avons tout 2. de meme genie, meme ame
chiate hotindionrsten st quid inganatis
ba ate hontindionrsten st diversi
*Nota de rebus inanimatis ubi est 3a pers. sing. fem: vg:
chiate ąłtitsten les 2. feux sont de meme nature
ba ate ąłtitsten c'est un feu different de l'autre
chia aiatat simul idem, ce duobus
thondionrat nous avons tout 2. le meme esprit
haatsten vestis sit coutume.
ahennondechsten c'est la coutume, le mode de leur naît

aqualitas

ta, chia, tra, tsa vide pag 50
hechone ta je suis grand com: hechon
endi chiak tu etes grand com: moy
tsadria il est grand comme toy
ondaie chasetondi il est environ de de l'age de celui la
*Nota cum fit comparatio inter res animatas, duali utendum est S. duas, simul, plurali vg:
chiate hiakrałti ils sont eux 2. egalement beaux
chatiakrałtis eux 3
*Nota quo fit comparatio inter res inanatas praefigit chiate 3a sing: fem: vg:
chiate andatta les 2. chaudieres sont egales
chiate annonchia les 2. cabanes sont egales
*at de pluribus dicus
heandatsał les chaud sont egales
heandatsałrałtis sont egalement belles
*Nota hae qa duales chiatenda de rebus inanat ad significandum aqualitatem, valorem non autem magnitudinem vg:
chiatenda de ~~[illegible]~~ rebus inanat. donnée une robe
les une chaudiere sont de meme prix
stan chiatenda tegen non son aqualis pretii

comparatis et superlatis pag 66

a 1° comp:
N. est plus liberal qe toy: N. honvelen, stan ichien dela chionvelen
N. est plus grand qe toy: N. haseniien, ifa sakenie

a 2° superl:
N. est le plus liberal des françois (sic vellitis) stanie hennonvelen datinnionenhak
haonhra aat honvelen N. vel
hotinnonhe hatin: haonhra honvelen N. vel
N. haonhra, honvelen, datinnionenhak vel
skinnonvelen haonhra nenhak, onek ichien
N. skandevata... vel
N. ~~aat~~ ondevati honvelen datinnionenhak N.
N. ~~aat~~ handevasał ti honvelen N. de
ond. ~~aat~~ te hałkenhrata N.
ond. ~~aat~~ chikvetakri honvelen N.
ond. ~~aat~~ ~~[illegible]~~ honvelen
ifi est le plus beau de tous raakrałh
haonhra hondave N. ihentron N. irel
hatiset hatindionrsannent, onek ichien N.
chicannen shondionra y chikennen ata
chetondionrannitat y chitirannentai
esondionrsannen il a mit grand esprit

* Nota ... 1° super: el exprimitur per vidupi praefigendo el
ekrsaendionrsannen je suis un grand esprit
ehsandionrsannen tu es &c.
* ..... 2° sup: exp: per local: subjungendo nomini particulam arbitrag ekrsałkrahat are je suis trop mechant. ehałkrahat are tu es &c
* ..... 3° exp: per adv: quoad instantiae rationis finalibus praesertim 3° proyoltho
sit de praesenti vg: onełkrahat
ehałkrahat... ahołkrahat je suis mechant, tu es
ahonvelen il est fort liberal, hac utuntur ratione loquendi in fine periodi ad confirmanda praedicta. Sic quam loquatur
ąechionennik iti hoeren, ołkaati, di quod factum est, nimis malum est.
ąełatasa aliechien? ahiannonhre tu refusé? il l'aime trop.
et ~~[illegible]~~ hondionrsannen

72

Se invicem superare

skat chennentrakvihatie ils se devancions l'un l'autre, l'un est plus vite que l'autre
achienk chotindenniachiarahvi ils ont 3 ans de distance en age
ndak. skegnnhvtandi je le surpasse de 4 ans. y'ndak
rich a te aten ti qmonchietsi dexa, oten dexa achienk a te aten ti qmonchietsi
ho etionnonchiai y etiotennonchiai y etiotennonchiaba tendi a te
cette cabane a 2 brasse plus que l'autre
ndekaron etiotennonchiaba
ondaie chatisendagantet leurs presens surpassent ceux des autres
ondare chichenteba hon proferi
chiatate henteba te proferi alys-
qhvichennion superare qhvicha forum et qennon-

Pretium

pag 74

on a donne une chaudiere pour une vielle robbe atiatatrio qniao chia de qndocha
on donne un couteau pour un pain de petum te qatatrioba de qandahia de vensa
une robbe et une chaudiere sont de meme prix chiatendi de ensatti chia qnnas

adverbia proximitatis et distantiæ

tiotkehen y otkehen y tiotkehnia
proche ... aliquo proq; jusqu'à un point, bientot
tiotkehen a te qatre dela skvandare, chia
de N. andare votre bourg est proche de celui de N.
tiotkehen ichieo de chrihvioft tu
trouval bientot
achienonk au milieu
te onqatandatandegen notre bourg est proche
te onqendettegen notre pais est limitroph de votre
te onqennontegen nous nous entoure et proche la votre
te kiendihoken les portes des 2 maisons sont
vis a vis (ab qnnhva seu qndihoa et oken)
te krandioka mettons nos portes vis a vis.
coonto onyya en un jour (abl. coonti)
cohakvi on de voir d'icy (nellis pater)
Skatotoyan il n'y a qu'une couche un gite
y skat etovat
te otitogti onnontet il y a une mont: vis a vis
enrpheta
etionketeay d'ecinq en tirant vy dun
bastion, on aura vis a vis ceux qi tiroient le
long de la courtine -- on valera toute la courtine
en tirant ab oketi tirer droit
te ondogen au milieu de la place
te onqandatogen au milieu de nos bourgs
te onqenhventogen au milieu de notre pais
chiatogennen dans son sein
te onitsenhiaj nous sommes tous 2 vis a vis
aiant le feu qi nous separe (non aud)
te qiatakannrak sumus 2 de contipectus
face a face
te qiatrandegenk nous sommes proches l'un de l'autre

vensttran (senchira) y bo hien dexa
tetikvandare combien y a il d'ici a votre
ennt venti hien ... aussi entiek agay
aiceon? y a vil pour un jour, pour un
demi jour de chemin
bo ichieno hien d'chonnontate, chia xa
il y a loin com: d'icy a chonnontate
bo iotoran dexade ethiaj combien y a
vil de journeés (couchées) d'icy au bauts
bo iaon ahonaio ekandatrax chia xa
on a tant loin de la com: d'icy au vieu
village
bo iaon ekandarate chia ekannonchiaen
il y a aussi loin ledit lieu a la riviere qe
d'icy a cette maison
bo iaon ontare d'ekandarate chia xa y
ontare iaon ekandarate chia xa, nous
venoit vers nous, et en etoit aussi proc
qe d'icy a cette riviere
onne ichien onqaonhakend, onne
ichien qone ekvatenatak nous chons
proc d'arriver, nous chons a la rue de village

hora

annen iar? quota ala? au est le soleil
bo iar ala hac hora .. le soleil est la
annen iarak? quota erat? bo iarak
xondaie ewatren chia tetion tu viendras
icy a telle heure
xondaie ewatren chia teke je viendrai
icy a telle heure
alhatiieratrahrat il sera apres midy
ewatrahrey andare ce sera apres le lever
aiotlorenka ce seroit de bonne heure
qaarabonkra a l'heure de notre coucher
te tkavak le soleil n'est pas encor levé
etionnontiesdetempl en temps (ab onda spatium)
onne hotkenhia orhendihatie kontaotrahe
y ontaratre y oronkrate le point du jour
alon ovahrie nnen vik mani
orin aorhenka il fait jour
vison vorhendikegnk chia iekqaralkra
je partirai de la avant le jour

qalon te kvatrahak y alon te tiorhendikes
le soleil n'etoit pas encor levé
onnen onthokk a votre reveil
tontaophahie quand on se live
bo iar ti qaiabenk environ les 9 heures quand
la rosee est seche
bo ti skvallatanionk a l'heure qe vous dinez
sentge hoon ithoon il est revenu sur le midy
entick onna iar il est midy entiek aqay
iraia alkati arakvi il est un peu apres midy
lorenhiagenchon le soleil decline
conatonkaasta le grand
aiotokvihatie le soleil va se coucher
onni'a vatkra y. agandikenka le
soleil se couche
onni'onatontogeh je ne veul plus jouer à trois dés
onne ovahvi nox est

6 A

adverbia Temporis

ie ronsegek Dieu a 2 jour	bo ersontack elaon quel interes
achienk ersontack Dieu a 3 jours	dest rédibi
[illegible]	onhiraki onnk ti Saranda jam dea
[illegible]	agrotat ?
achienk onna onsaraksa Jai Cinq Jours	ridak onna aentaxa de le raotonha
achienk onna onsaonsatasi nous avons	renron . ✝ ridak onnk ixentae
touché 3 nuits	atekxaranda il y a 4 jours
ridak onnk ixentae ti hoandeta il est	achienk onna ahentaxa de
arrivé il y a 4 jours	hatikonondiink il y a 5 jours qu'il
bo onna ixennhiae. Xa ti Jaon Combien	font un Canot
combien y a t'il d'années qu'on est arrivé ici?	
alen Xa ti ixaion il y a 10 ans. vel	Isglare ahentaxa, chia.
alen onna akeonhiaj	ahatennonchichien il a mis 7 jours
alen onnk akochriaj Dieum hyemel egi	a faire la Cabane

observationes in adverbia

1° pleraq: adverbia inflectuntur per tempora ad instar verborum impersonalium vg
onderati trop valde .. onderatinnen erat valde .. canderat erat valde ... aanderat
effet. valde .. aionderatik effet valde ... aionderatinnen fuisset valde. ✝ [illegible]
atrondi ien c'est assez .. atrondi chen c'est .. atrondi eenk ce sera &c.

bo iôli Sic vel habet ... bo cotik habebit .. bo iôtinnen Sic vel fuerat .. bo atohinnen
Sic vel fussiez .. cotit ✝ Chai eoli toutes ces choses sont demeurées prix &c.

ndeheren procul ndeherennen procul erat ✝ fuerat ✝ ishkheren il y a trop loin
tiokhenhaperoeke tiokhenhaen chen propre est ✝ fuit &c. ✝ ishokhenen il n'y a que trop proche &c.

ishkandeia cela n'est que trop bien &c. ... ishokaot cela n'est que trop mauvais &c.

2° nonnulla adverbia transeunt in nomina, atq adeo Conjugantur per personas vg
Sanderat tu es excessif en ce que tu veux .. konderat il est ... Stank konderat
je ne suis point excessif, sou a demander. Soit a reprendre &c. ab adverbio onderati
longatit nous sommes egaux .. etkratit vous .. chiate onditi elles sont de même qualité (ab iôli)
ensaon je prendrai courage .. echiessaon tu ✝ chaiaon il ... [illegible] prennons
courage nous 2 ehiliennhiaon ✝ ekaoliennhiaon prennent ahatikenhiaon quelle [illegible]

3° adverbia atq Subeunt Compositionem vg: harihsanderatannonk il est exaggéré, non, les
c'est un grand pecheur

4° quadam regunt post se fut: talia sunt: Sakrân attend. ✝ attendez .. aloen
afinq chiotkechien afinq .. ennon ✝ ennonchien ne (vox prohibendi) .. le rasiabo
ne faites pas vg ... nolo ... nox, recusantis ... vg andiare auparavant vg

Sakren echiaratkra attend a partir
hehehesaron hasendia N. Dieu aloen ✝
chiotkechien afinq priez Dieu afin qu'il
ait pitié de nous

ennonchien. ✝ te rasiabo echiaratkra ne part pas
N. chaon andiare, chia dela echiaratkra
a partir que N. sera venu, tu partiras

5° quadam exigunt post se aor: ; talia sunt: kre de le de pour que, afinq;
pendent: ... tke de pourque ... aro en deça après .. chi au delà, avant vg
ti hehendilanda kre de tahiotienr va
rien prier N. pendent qu'il qu'il aura pitié de
ennonchien echrikanderaj, kre nondechen
l'achiatetsirat; ne peche pas de peur que
tu ne soit damné ... ✝ tke &c.

aro agandasati au dela de l'eau
aro aandekrati après le baptême
chi agandasati au delà de l'eau
chia aajat nous nè sommes tous 2 qu'un ✝
chi [illegible] nous ne sommes tous 2. quan
chi ennonchiati au delà de la cabane

non construitur achasi. vg. achasi aapchingatati au dessus du genou (non) des achingolati

6° qdo duo simul adverbia, ✝ nomen cum adverbio precedunt verbum, utrum
alterum precedere debeat immediate verbum, exemplo sequentia ostendunt
stan iwaia te onatandik. ✝ stan ahiandi te onrakra Jnon te, longo pendent
Jrannen te saen, (alkatenrahia) Si tu en avoit beaucoup tu n'en pourrois part-
stan do te geren id non eta factum est
stan Xa te ta te shraien je n'en ay pas plus de la grosseur de cela vg de bois de bois
te gloon te Soon, o est verum quod redierit ... ✝ in quibus exemplis videt te sive
significet: non sive Si, verbo immediate adhaerere
✝ excipe ✝ qdo illud te negativum concurrit cum chi significante auparavant
nam tunc chi immediate adhaerei verbo, et te mutatur in ta vg
stan ta chi vaign (canien) je n'en ai jamais eu
stan ta chi vaakeronkend, dalon te varihsioti je n'auroit pas même peur quelq
je n'eusse pas de foy.

✝ attamen chi in concursu cum affirmativo, proxit illi, interseritur a vg:
chia te, halenxvalkra il pleuvoit auparavant (Water diau. ✝ chi ahalenxvalkra
✝ item qdo chi significant loin, concurrit cum te sive affirmativo, seu negativo
tunc chi non adhaerat immediate verbo, vg: stan chi te vaeli je n'ai point de valeur

chi te reba el ne vas pal Leme

* qdo te neg: concurrit cum te affirm: p. cum te Signante Si, tunc te neg: praeit te affirmativo, et mutat suum e finale in a vg:
ronio te chracke jes tes tux. Si tu ne Consens
indeskon ichiatestivat ta te chrihrioslande p onta te Sarihrioltti, tu Seras malheureux dans l'enfer Si tu ne Croit point
Stante ognran ta te halenxsal p Stante oenron sta te halenxsal ce n'est pas pour peu qu'il pleure, ou s'il pleure inconsolablement
* qdo ri p sti praecedunt te mutant finale i in a vg: Stan bo te Iherha ta te titentondi on ne fait plus ainsi a l'age ou vous etes tout deux
* qdo te neg: concurrit cum verbo chi entakri faire tout expres, tunc te postponitur: chi sailakri teen je n'ay pas fait cela expres
7° qdo aliquod verbum cari et tempore neg:, tunc utendum est affirmativo potentiali vg: je ne le ferai pas expres chi aglak ichien? le feroit expres chi-aontakrik atichien? l'auroit jé fait expres?

8° tinnen et tiaten quid, qe, Sunt Semper feminini gris et Singulant di tinnen p tiaten ontase qi est cela qi vient en deça
* annenronnon potest esse utriusq: gris et numeri vg: annenronnon d'aaxichiex p annenronnon d'ahaon ~~ichien~~(ypo) de quel pais tous ceux qe nous avons tués
9° quadam particula Semper postponuntur ut aben .. Sken * alken ..
ati vg: tastenr aben p alken o der gracel ayez pitie de moy ...
~~Tastenr ati~~? quare?.. t'ati chien p bo ichien cela est aussi (alibi chi quoi donc?...
Watonk ati, il dit donc
* Sen et onek algdo praecedunt, algdo postponuntur vg: ta Sen te akeral Dieu veuille que je ne porte pas ... te akeri (ra qui ne portoit je?
onek karihonniak il fait un conte de plaisir
orihoskon onek atendot il raconte l'affaire Sans raison
ene t'onek ce n'est ce graisse (alibi onc t'onek)

10° Multa adverbia gallica efferuntur, apud huronesi per versa vg:
Sabarat karihsanientten enseigne moy bien... ubi abarati Supplet vicem Adverbij Bene
(Sakschoton xa haller effere toy, fait de cette façon (alibi fait cela pour cette raison
haller pro tlez. ha ob emphasim
Sateinnondia ~~p tiakstaton~~ fait proprement (p tiakstaton de ventre molem
Sateialaha de chiatrio combat genereusement)
hatisesthatie ils vont ensemble
ackienk iheinnonhatie ils sont 3 ensemble
aatstiriati, agendionrsannen, je suis bien malheureux moy qe ai de l'esprit
(alibi j'ai un grand esprit) p. j'ai effroiablement de l'esprit
oki ~~tsesha~~ taslan ti ondionrsannen elle a un grand esprit
ehaondaenrati ~~tsetotondore~~ hondionralksi .... vel otentondi te hondiont ... vel ~~aneronnigate~~ ~~pauvrete~~ te hondiont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre homme: tous a fait (ab
aenrati tourneyer et ouvra espace)
ondaie haoten te hiatoten d'ôtetenrha, d'annonhseha il est digne de compassion ou d'amour

11° aliqua voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg: onse
oki .. etsihenstatti ut: onse Saton fait toy homme .... oki Satalonnia fait du diable ...
etsihenstatti etoton il est jetté ~~depuis~~ depuis

12° nomina Signantia vel aatal conjugantur, non autem alia; hic non dicitur
ackienk atinnonchia, sed ackienk iannonchiae seu potius iannonhk 3 chaises
ackienk ohatindahon 3 malet .... * dicitur tamen ackienk iaalae haventrong
trois anguilles .... bo iaalae haventrong combien d'anguilles ...? alkem

Errata pag: 72

entrasonta te ondatatriot
un. Sabel vaut ten roble
ondase te ondennion ... ondase sakstriot ... ondase teondennion
(skandewat cela vaut 4 francs bo connoit?
taoten coio ... p te iatatrio p taoten cheindi, je coutera, ce vaudra, ce vendra l'on cela?
(skandewat te endennion ... te ondatatrio ... akeatatrio 4 fr cela a esé vendu
ou achete 4 fr
taoten ~~coio~~ vaut bo chistendinnonlha ce vaut ce qe tu veux vendre.
to iserha dexa (qe vaut cela .. vde ennion .. ato vario .. geren ..

De Prepositionibus

et particulis quæ præponuntur, alia sunt separabiles ut 1° S quam vocamus particulam veiterationis, iterate
aditatis et adessus .. 2° T quam vocamus notam distantiæ, temporis & loci ... 3° ke qui vocamus affirmationis, qualitatis, divisionis & notam perennitatis et totalitatis 4° chiate nota æqualitatis

Quo 00 præpositiones Latinæ efferuntur per partes quæ postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex partibus e. ke. ske-nde ... vocabulis desinentibus in T & K postponitur ke loco dictarum particularum ut
stennrke chez stennri .. kandotonke chez kandotonk .. aatonrihake à la fin de ma fra
ahachbnke pendant le conseil .. orihsentandie à la fin de l'affaire ... & vocabulis
terminatis in S & Ch. loco illarum ponitur ske vg andachiatke chez andachiach ... & vocabulis aliis terminatis, nunc e, nunc de vel nde postponitur vg hechonde chez
echon ... ondwande chez Samuel ... arenkondi nde chez arenhondi ... onsatatatonandie en confession ... kierre de & kierre ande chez pierre.

* Sub. intul. Super, Sayo per eadem partes exprimuntur. ut annenhsane iset
cela est dans le sac ... annonchiae, iara dessus la cabane ... asene agha cela tient
de tenir dans l'eau ... atistiae aontatia cela est tombé dans le feu ... ondende
abentontraha il repose sur la terre

* eadem partes affiguntur particulis quæ numerantur ut: te sentae 2 jours ... achipaté
isentae 3. jours ... ndak ranonnike 4 cabanes ... aben ioske 10 maillets pro ioqrae ...
te qrontae 2. arbres

* ad qer quationem loci ubi. unde. quò. et quà, respondetur eadem 00 per illam
finalem andatae vg: annen shentron? où est il? andatae il est au village
annen tontare? d'où vient il? andatae du village ... annen arestande où va il? andatae
au village ... annen arendi par où a t'il passé? andatae par le village

intul dans andaon et comp: .. aon in comp. ut chiataon & chiskraon dans
son ventre ... annonaon sous l'eau, au fond de l'eau ... arhaon dans le bois ... ondechon
dans l'enfer .. andataon & andatae dans le village .. annonskon dans la cabane
aronhiae dans le ciel ... aletaon dans la bouteille &c ... & 00 aon signat vacuitatem
est p. S. ut: aon, nondaie cela est vuide ... ostaon, ostskon courge vuide .. onnonskon cabane vu

extra. hegenk ... & hegenk au dehors & potest engen en apparence.
ultra chi vg: chi aandasati au delà du fleuve des Skat aandasati
Citra aro vg aro aandasati, en deçà de la riviere (ipse istro decrevit parfaire
ultro chi. vg chi hotannhonannondi il était determiné à ale avant qu'on lui en
præ et ante chi vg: * chi hentron est ante omnia sæcula ... * chi
aragwsha & ndeheren aontaiaghieraha præcaventum est ... * chi egont onati devantsy ... Du coté de
* aondechenhaon atatien il est de toute éternité ... * ondaie ~~[illegible]~~ * ehasendio
est dominus præ alys ... * N. ehaatinnnen, N vocabatur antea ... * ondaie detsikon
celui qui s'appelle .. hechon ... * ehsendio Le gouverneur d'auparavant ... * ondaie
ekwagen, hoc ante dixi ... * stante ~~[illegible]~~ karandinnnen noluerant antea ... * eont-
chiaonr, hagnt devant moy. vy. lui ... * echiogtenk, chiechiogtenk & derriere moy. vy.
Drope. Iuxta, brevi ... * ontaonrioke je suis sur le point de mourir ... * ti andatata proche le bourg. * ti anhonchiata
proche la cabane ... * stan hotkenken je arihsate il n'y a nulle apparence que
telle chose arrive ... * ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ de chrihsiots tu croiras bientot

Procul. * chieannen ehaatate d'ahärihsiots il est bien éloigné de croire ... *
ndeheren ekate de arihsiots La foy est bien loin de lui ... * te chi Hokaratati
elle ne gardeie plus cela il y a long temps & stan chi Hokaratati ... * chieannen
ehohsichennion il a infiniment surpassé ... * chiannen a te hiatte valde
hi duo distant (a vho ko-ahe)

Circa * andasatatie le long du fleuve ... * annentratatie le long
du rivage al ~~[illegible]~~ (in fine) vide ala

In Medio achiennonk & te andoen * ~~akariogenhane~~ satrendaen
pris dieu entre deux

Vis à vis * te sandaen, te sandaen 2e p. S. vis a vis de la porte de la maison
te skrandaen. vis a vis de votre porte

Post et postquam ... * d'aselkrak après, par après, derriere, ... * aolkras
te ~~[illegible]~~ skangrati Hiselkrak haon tu m'apportera un pied d'elan
du coté gauche de derriere ... * sahsan echiaralksa tu partiras après ... * sahsen
d'eghes après ma mort ... * N aidiare ehaon après que N. sera de retour

Versus onati ... * andasatekri onati vers le fleuve, du coté qu regarde
la riviere ... * andatacnlakri onati du coté ou est le bourg ... * te satoxsaha
onati vers l'occident ... * ksatrakrat onati vers le levant ... * entiek onati vers
le midy ... * atsihile onati vers le septentrion ... * andatae onati vers le bourg. *
chiesenhkiti vers ton coté droit ... * to ichion ehesendrakri annlenc, la parole
est du coté droit aguement, on est pour eux ... * de aatset ontaannenrontie nous
actions du coté de l'armée.

Sub & infra dessous, sous. étaé à bas ... * ondechon sous la terre ... *
enkraroqnnen dessous sa couverte ... * ahsenaroennen hotaseti il sets cachi
aniiioennen sur arbre andatioennen sous la chaudiere &c

76 Sous la table ... * chiaannen chiorannentag cela est bien au dessous in matrem degis.

Super.. supra .. * endichtae 1 gra cela est sur le bassio .. * ieronc iagantaha cela est tombé sur moy .. * hechon ahoatannonnen ¶. ahoatannonkraha le sort est tombé sur, hechon (sort ibum amavit) * Sursum achasi

De .. e .. ex * andatag tontag venio ex vico ... * annionenhake haon ex gallia .. * ghrendof d'angleterre . * hechone ehra ; endinnon exiveram ex domo hechonit

Quoad .. quatenus * landakrae haon quant a l'impureté ; pour le qi regard l'impureté .. * andakrade ahaondi te enteri quant a l'impureté je ne tient ce je c'est .. * hechon de ! quant a hechon ! ou est il ? ¶. vel. haatag de hechon ¶ de hechon haoten .. * ondaie ikontonk ila chiatatae, on dit cela de toy

usque ad .. * eikas abo, exarihsiostikatie . ¶. bo ti'eonnikela exarihsiostik ¶. eonnhontie exarihsiostikatie . * exarihsiostik sont ca tonnhaten . * exarihsiostik ibochien eikas je conserveras la foy jusqu'a la mort . * eikas abo exagaraiatikatie ti chiesenoston je garderas vos commandements jusqu'a la mort . * ehe endatata echion tu arriveras jusqu'au bout du bourg .. * ekragendiata je n'arrive pas jusqu'a la

Tenus. * chiate ennontesti iondste il a de l'eau jusqu'a mi-jambe .. * bo iondste ti endiasont il a de l'eau jusqu'au cou .. * t'ate eatiag iondste de l'eau jusqu'a la ceinture (iondste creux) .. * bo coliati te ottontrae cela arrive jusqu'a la jointure du doigt .. vel. te ottontranhontra v.g. la playe est profonde de la longueur d'un article de doigt ... * te otongti la balle est passé jusqu'en laue * andaon eatrati de anda la fleche penetre jusqu'au dedans ... * ettoton cela n'arrive pas jusqu'a la, il y manque

au Milieu .. a Moitie . chiate ... * chiate annonchiettsi au milieu de la cabane .. * chiate aontsi egalement long

Sine * ogn nondaie cela est sans melange .. * olkenaon, sagamité sans poisson, sans assaisonnement .. * aondechon pas aondechaon pas sans monde .. * te gatra nondaie sans cela, cela n'en est pas .. * thon te elonditi nous serons sans toy .. * onhianni bo, te onsennondela nous irons sans toy ... * etisatsinnon ¶. te chiatrak ¶. te chiatatek de onsachentak nous avons tenu conseil sans toy

Cum avec . * ondaie te andi je suis avec lui * ondaie te andi achsa vient avec nous .. * ondaie aventenhaon indel il va toujours avec lui

Coram .. * te chiannrak ¶ chicatak ¶ chiatrak ichitrontak en ta presence, te voyant, presente &c

Palam ane ¶ ahente cela est a la vue de tout ... * stan iraia te otonnhiti cela n'est point ignoré

Clam .. andaon . otatetie . holatennenhatie il va en cachette ... * holatenre il craint d'être découvert ... * aondechon, ike de grihsa c'est une affaire cachée ... * hatsahonkstindeba il parle en cachette

Pro More * tentendi ... aôt .. centakri cela est ordinaire * ahasendrten c'est sa façon de parler ... * ahanendrton c'est sa façon de faire .. * aoeren mos est .. * ondaie te ondennion ; te ondatakonhen cela est au lieu de ¶ ... * ¶ Sengatrisen dis aronkiag ; ondon ekalendaeras ti onsabavatihatiend ; deus nos compensabit pro meritis nostris .. * ondaie katendaeraba dis d'haonkra ti hokiirron d'onn alongatenraha de tionnhekri ; ilkokenie d'alongannon n'onionkra, te sengakaratati te ¶ onrandiont deus pro dignitate sua et divitys nobis impertit bona ; nimis modicum effet, qd nobis donaret, si tantum haberet nostra tenuitatis rationem ; nec enim aliquid meremur ... * ckelkrannhe . ¶. bo ichien ehatrakri sa skrarenge il est pour vous .. * endi hagchonniannik il travaille pour moy

A .. ab .. haon .. * annignenhake haon de franc, ex gallia .. * iloon haon ti s'oon depuis qu'il est arrivé ... * ennhick haon, ab anno preterito ... * te ¶ aentae ekragingen non mandavi a 2. diebus ... * ilorakran haon, hatrendaenandehed ab ipsius discessu semper venio oratum pro illo

Propter ... propterea non exprimuntur nisi per verba ... * l ondaie haondi c'est pour cela ... * sonkra achierhon . ¶ ilovi . ¶ ilondi c'est pour l'amour de toy ... * sarakra sen, taitenr parti pour l'amour de moy .. * ondaie aondi aro etsiliti, ¶ isagen aro a'et propterea hue venisti, quia dixi veni * ondaie x'isti ¶. ondaie isti c'est pour cela

Contra. per verbum exprimitur * hagskrahent il est contre moy .. * haratennik il est pour moy, sillies de mon avis ... * hagerraba ¶ hagendachiadaba il n'est pas de mon avis, il me regrede, me dement

adeo ut sic exprimitur * adeo bona sum indolis ut oblitus fuerim ect injuriae, quae ab eo accepi etsak ibochien akajatoat, onekichien o aseti skragendionrkendi, onendionkrati ¶. ti ragendionkrati
il est si mechant qu'il se fut fache et l'eut tué ahoaseiachendinnon akolaer atiaondi akoskrahat ¶ ti koskrahat

Miscellanea

Sum. es. est &

Sum & involuitur in noibus tam substantivis qm adjectivis vg: * annonchia Le c'est une cabane.. * hokkrahati il est mechant.. * annonchia chan c'est une chaumiere * tamen in ppoibus negativis exprimitur per ien vg: Stan annonchia tien; non est domus.. * Stan nendi tien ce n'est pas mey ..... + cum noibus adjectivis dicunt: Stan hokkrahati tien il n'est pas mechant.. * Stante hokkrahati.. * te hokkrahati

Sum Signant existere

Exprimitur per onnhe de rebus ãatis.. andare de utrilq:.. qen y avoir de inaatis vg * chi onnhe de vis; i'alon te kraatatek Dieu etoit avant nous.. * chi andare; i'alon te karentrennon N; il y a long temps qu'il existe; N'estoit pas encore.. * alon te Starek; ahonaio; tu n'etois pas encore lorsqu'il fut tué.. * te andare andakia il n'y a point de couteau ..... + qen il y en a.. * bo ekaen il y en a la.. * te Skaen il n'y en a plus.. * dexa annonchiaen cette cabane ce voila.. * Stan ichien te Skannonchiaentaj dênk non erit

esse in Loco

entron; * qeron de rebus ãatis in sing et plur.... * andare y qen de rebus inãatis; andare y qen il y en a

adesse

qat.. qatate.. qatrandi.. * hatiatutek darant.. * hatiatrak * hokatrandi d'aochiennen darant Convivio ..... + de rebus inaatis dr ate finale vg: dexondechate hac terra y est terra.. ondechatek erat; fuit; fuerat.. * ersatondechatat erit.. * asatondechatat sit.. * te Skratondechatate non erit amplius terra

etre dans Le Nombre.. parmi.. dedans

Foia andra bo andakiae de andakiavatil il n'y a parmi quevel de beau Couteaux

ar ñ. ara fren.... * anniaten^ti iventra d'aventatoeti il y a 8 jours de fete parmi les autres.. * anniaten^ti isalontra il y a nuit parmi.. * onnonchien eventraha qu'il n'ait de jour au dela du jour donne.. * achienk iventrandi il y a 3 jours au dela.. * ndak ikonnentrahsi hate ils sont eloignez 4 jours l'un de l'autre * Stan ondaie te atta cela n'en est point

arasan oter du nombre.. qatarasan * qatrasan de re vivente atkene ahventatake le poisson est dans le plat.. * bo ishataren mett ce poisson dedans fait le etre dedans.. * Halarasa otel Sen.

onl et ôt * qenchiont il y a un village.. qenchiontak.. eqenchionten.. te qenchiontando.. * onnenhst il y a du blé.. tak.ten.tande + as

Omenhsta ucelica to la

etre dedans.. at de aatis et inãtis.. atakran hors dehors de inãatis annont de viventibus annontakran.. * isat il y a 2 dedans.. * te Skat il n'y a plus rien dedans * bo ackarat le collier est la dedans.. * Selakra hors de dedans

Stare ici n'y en a plus dans la chaudiere

etre debout, fiché, fiché.. ôt.. Stakran arracher.. ventat pieu fiché.. * Hentoten fiche ce pieu.. Hentstasa arracher ce pieu

ondi de multis cum nota passiva formationis * ondaie d'otra hondi Les forets * ondaie d'otondi qenxrake celui qi est sur le pied vg le blé

etre dessus.. Mettre dessus.. ara fren de inãatis.... arasan ..... qengencha fchen de ãatis.. angencharan.... * endichae qtara Le plat est sur l'andichon.. * bo Selaren mett Le plat la dessus.... + endichae hangencha il est sur l'andichon.. * endichae hesengenchen mett sur l'andichon.. * endichae sendiengchen mettez * Sandrenchesa ete toy de dessus

Sarallen, dessus, p.p. Tengrahsra dessus de la chaufour

etre dans Liqueur.. y avoir Liqueur dedans.. Mettre

O de inãatis.. osan eter de.. * asko de ãatis.. askosan.... * io il y en a dedans Leau.. * bo ekaen il y en a jusque la.. * ackrahoiok mettons le canot a leau (at ohsd).. * ackrahonosa tirons le canot de leau ..... + kotkokoi il la mit dans l'eau vg la tortue.. kohd f kok ach.... * hotkondi il est enfoncé dans l'eau.. kol f koka Neu:

etre en nombre.. on. 5e pc * te andi.. tetti.. tetti.. tendi nous sommes 2.. * achienk 1^ion.. 1^ion.. 1^ion.. ikonnon.. isennon nous sommes 3 * asen ikonnonhate ils sont 10 de compagnie ..... + gick atonba il est le 5e; a gick eratont il sera le 6e.. * sahia qtonba y sahia endi atonba je fus le 6^e

avoir. habeo

qen 2^a S.... at qen C y en avoir.... * isqen (irahion) ikaen.. ikaen * j'en ay.. tu il exaentaj j'en auray.... * andakiaen.. Saidakiaen.. hondakiaen ikaen un couteau, tu il

onnannenha hondi

andare 2^a S... at andare 2^a C y en avoir.. * onnasdare Sonnenha nous avons du blé.. * te Skaxindare d'aonnhetten nous n'avons plus de farine vg en notre famille

arandi pr rad f raha 2^a S venir a quelqu'un * de esaraha Sionietta quand je me viendra; quand j'aurai 2 c.. * de ekkraqricharaha quand il me reviendra de sa maison

hostenchen il a son pere p. S.. * Sandsenchen? at tu encore ta mere?.. * hovenchen il a une soeur.. * te Sonnenkonkracken il n'a plus de parent

hue pertinent verba neutra conjugata secundum p S.. * esaondst j'aurai de la fievre.. * esatoia tu auras de la tempete sur le lac * chondoron il aura de la peine a cela engangsenha nous aurons de la nege.. * ekkrannicinatale voulaurit poudrerie.. * ekondoboral ils auront du froid

18

Videri. Sembler

Hurones aliunde verbum acquisivit ad exprimendum quod communiter dicimus cela me semble. vg: hotinnonchialxsalennik la Cabane leur Semble trop petite ... * hotikonatkxsalennik le Canot leur semble petit ... * hatateondasennik il le trouve trop agé vg pour se marier ... * hagondasennik il la trouve trop agée ... * agentaxsalennik je trouve le jour trop court ... * agondettasennik je trouve la nuit trop longue ... * agondettasennik je trouve l'ayrac trop Long ... * ondaie agikxsachsalennik il mi dit plus hiatachsalennik je le trouve mal fait ... * agenhiannisennik je trouve Les temps trop long

Doleo

quod Latini dicunt: doleo capite, pedibus &, hurones exprimunt addendo ke. * Ske nominibus valet torqueri partes significantibus vg: chiegnikke tu al mal ... * chiesiatke au bras ... * chachistatke au pied ... * chiennontsike a la gorge ... * chiennontsike a la main ... * chiegondiatke au nez ... * chiegtag aux yeux ... * saatke a la poitrine (ochia S. sannontsike a la tete ..... + hac et similia non habent diversam termi nationem pro diversitate temporum, sed ea supplet, adjuncto verbo ten ... cenk. exton vg: onne hilaerihen de sannontsike chen est tu guerri Dieu mal de tete ... * Sandogiat) atsu mal aux dents (ab andogiat S. * ondske sachiatorha ... * chiatagn ne a mal au ventre

un infinitif aprel un nom adjectif

atielen d'aetesta d'aiesesta d'aiagatesta * d'aekratesta de agatesta .. haec similia exprimunt per impersonalia, sapiendo eram per tempora indicativi vg sandeia d'aonkaksa, d'asonkaksa, d'aiagakaksa * Vaskrakaksa, onne (agakaksat cela est beau a voir

areagasi t'aondekratsd cela est de bon gout quand on l'avale

andoron de stel tritu difficile est * non teritur (à neutro abondi)

sondiri de gril cela est bur a cuire ad verbum cela est Dure, il ne cuit pas al aonhiandika agrik il sera bientot cuit ... * honniamni ichsen hateta il est long temps a piler

chotinhiannik chatiteta ils seront long temps à piler ... * cehiatielaha dechieteta tu aura de la facilité a piler ... * arikretti d'aiagannonchonnia c'est une longue besogne de faire une calane

N. n'est pas sujet à ... n'est pas capable de ... n'a pas de disposition à ... il n'y a point d'apparence qu'il doive .. il ne scait ce qe c'est de ... il n'est pas homme a jamais ... decker - partir & hal et Similes loquendi formulae in multis verbis explicant per ta et ksa verbis superaddita .. in aliis accipitur praesens indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari debeat pluria par S, sublatis si adessent Litteris finalibus Ch .. S .. et K

Regula generalis: accipitur praes indic. sublatis, si adsint, Litteris finalibus Ch. S. K

Stan horalksa teen il n'est pas hom à partir . haralkvach.

Stan horaktegn il n'est pas hom à vouloir ... haral valet

Stan hotatsa teen il n'est pas hom: à parler (non)

Stan horikrisetta teen il n'est pas hom. a croire

Exceptionel .. 1° delinentia in ha amittunt h: Stan hotenditenora teen il n'est pas hom: a avoir compassion ... 2° praesentia in onch * on quorum futurum delinit in a accipiunt sus: loco praes: vg Stan hagondennia tegn il n'est pas pour les attraper f. chagondennita ..... his adde

Stan ga kondennaa teen il ne sont pas pour passer ici (hendennionch f. deondi)

Stan otrihsatenhiantsa on cela ne peut se deguiser alterer (hatennionch f. tendri)

Stan hasenhea teen il n'est pas hom: a mourir (henheent f. hes)

Stan ehaatontia teen nous ne sommes pas a l'abandonner (ontiel f. onti)

3° Praesentia ab infinitivis in j. tsi. hsi. ri mutant suam finalem Ch in ha

Stan horikxanderatha teen non il est qui pecet (arihxanderaj) f. deraich

~~Stan hotokxrha~~ teen il n'est pas hom: a se mettacher (atkxasi pr kach)

Stan hoxchdiraha teen il n'est pas hom. a lire

4 praesentia in Ch * S ab infinitivis in ti et tsi, addunt ta post finalem suam vg: Stan aondetha teen le temps n'est pas pour pleuvoir (ondsti pr ts)

Stan sagondiatentsta teen il n'est pas pour appeller les autres (andiatenti pr ent)

5 praesentia in Xi ab infinitivis in en mutant Xa in aba

Stan haronaba teen il n'est pas a repondre (aronen pr ronxa)

6° praesentia in a ab infinitivis in a, et praesentia in onk ab infinitivis in on addunt ksa vg. Stan agtonnharaksa teen je ne suis pas pour me reposer (atonnhara)

Stan hokiatonksa teen il n'est pas hom: a ecrire

7° Sequentia mutant k praesentis in ta

Stan. hohachienta teen il n'est pas a venir conseil (hahachenk)

Stan hotrendaenta teen il n'est pas à prier (hatrendaenk)

Stan ta onlahstienta teen à redemeurer la (hatienk

Stan okviraenta teen a faire del petit (akviraenk)

ie stante ontrendaei et hi de dn nm. *

8° Sequentia servant S praesentis

Stan horihondes teen il n'est pas pour finir son discours

Stan hotat teen il est instable * il n'est pas a se rassasier (ab atandi)

Stan vrit teen il n'est pas a se laire

9° Sequentia mutant S praesentis in ta

Stan honnonhrata teen il n'est pas a etre malade (annonhrondi pr ras)

Stan horrhonda teen, il n'est pas pour devenir (arihrannu ab arihrondi)

Nota 1° quando hil verbis praefigitur particula reduplicationis ut:

79

localitatis ; ea praefiguntur qae aoristi propria est, non praesenti vg
stan onhahkaxa teen il n'est pas a quitter
stan ahnatorem teen il n'est pas homme a examiner { autem alys formis
Nota — : istae verba semper fiunt ⊕ ⊖ quando per persona seu de
re aliqua praedicantur vg stan hotonnhonhka il n'est pas homme qui on
doive donner la vie — . . . . . * at cum de re aliqua ~~indicata~~ praedicantur
active, jam fiunt per ⊂ vg: stan onhaxatitakxa teen le canot ne peut
plus tenir à l'embarquer . . . stan andihiaka teen le couteau n'est plus propre
a couper du cuir . . . + DIXI quemlibet verba fieri ⊕ ⊖ quando active
praedicantur de re aliqua indata, id est, quando nullam habent notam
formationis passivae, ut videre est in exemplis supra allatis ; si enim passive
praedicentur de re aliqua indata, id est, si habeant praefixam notam
formationis passivae, jam fiunt per ⊖

Deux verbes de suite

il faut piler atebrh, a il que fatta piler ataobrisk.
il faudrait piler ~~[illegible]~~ d'on kataenda r il eu fadu alto. ostiro ataokaqannonk
je le veut piler ihednk hatapa . . . a je le voient piler ikoenhak hatebak a
nous le voyons piler ekasagn ehatebk a je ne sa. pas en piler te hiatatogen
d'akabl . . . a je lui ai entendu dire cela agwihotek stendi achrili
je vais piler agbetonde achre a je vient de piler agbetannonaen . utunt
aoristo ad signandum je vais, et plusq. perf. ad signandum je viens
sebetande continue de piler . . a sebetanda va piler
Nota futura, modus pot. et imperativus retinent ⊖ finale cum signat continuatio
vt illud exprimam : je vais faisant, j'allais faisant, utuntur fut. neg., ablato
⊖ initiali et parla stante vg: hahiatonde il va écrivant, il continue d'écrire
Postponunt katie et atie praeterito ad significandum venir de faire ou partir
aller faisant . . aller avoir fait . . aller être fait vg: hotokasihatie il vient de le matador
s'otatronvandihatie hovikvandorihnen il vient de se confesser
horikvanderaihatie il vient de prêcher . . a sondrihatie tu vient d'avoir de la pluye . a
hinahonionchiasihatie il vient aiant reçu une couronne et il vient apportant une cir
hotaratihatie il va faisant bien a satrendaentatie vat priant . . a
hotsistandenhatie il va ayant du feu attaché vg a sa robbe
onne ichien hotaqtihatie il aura bientôt voudé son plat . a hennonchichiaihatie
il a quasi achevé de faire la cabane . . . + at ontahonnonchichiarhatie cum adhuc
plus superest laboris . . . . a onne ichien hoteiendichiaihatie il va avoir achevé . a
onne ichien skvaendionrhendi d'ikvaenhatiend j'ai oublié ce que j'allois dire.
ontaorhendi katie le jour va venir . . a ontaondoiarihatie le lit va en
mûr . . . a ontaoenronhatie le printemps vient
hurones addunt atie verbis quorum infin: desinit in ⊖ vg ehackenat
aprendaent . . aatoni . . andiont . . akont &c. et tie tantum, verbis in on
vt ahiaton atendoton &c. excipe karenhenhatie et ikennonhatie . . Quando
vero motus jungitur nominibus postponitur illi ontie ut: aentontie le
baton marche . . . a arihontie le vilcourt continue &c.
verba quibus postponitur katie onne &c. sunt semper ⊕ ⊖, excepta
hatisihatie . . achionk thetinnonhatie.

Hurones non utuntur praesenti sed aoristo ad signandum praesens,
aut veriùs paulò post futurum vg: voila que je vais partir onne aaratkra . a
s'allait partir ekvaaratkvanhahend . . . a je vais écrire onne aghiaton . a je tout
sur le point d'écrire ekvaghiatonhatrend . . . . a ontorenhatie je suis sur le
bout de la langue . . . a ontaheonche je suis sur le point de mourir —
illud ⊕ latini efferunt per vocat imminet, impendet mihi periculum, hinc
mortis sive alicujus incommodi ; vel etiam commodi, illud hurones exprimunt per
particulam localitatis junctam futuri negativi, omissâ tamen particulâ negativa stante vg
ontaonrioche je prevoit qe l'on me doit tuer . . . . Sic in bonam partem : ontaxeiohe
nonne je prevoit qe je tueray des hom. en guerre
illud ⊕ gallice efferitur j'ai peur faire . . il ne s'en est guerre fallu &
hurones exprimunt per praesens indic. addendo particulam Ska vg: aiheonska j'ai
peur de mourir . . . a skast aondiaska j'ai peur tout gaster . . . . + sed cum de re
jam pridem remota agitur, utuntur plus plusq perf. modi pot. vg aoniheonnen
⊖ tsikenhan ehen d'aonikheonnen, il ne s'en est guere fallu que je ne
meurusse . . . . . + aliquo etiam illud Ska usurpatur de re consummata vg: aindeia
d'alkakonchistandiska, cela est bien que tu m'ai invité quoique je n'y aille pas.

a je sais piler ehenhri de qeti ✓ deteba, N d'aebet ⊖ d'aichet ⊖ qeteba.
ehenhri ehiatonk scio scribere . . chiehenhri d'ehichiatonk tu . . hatenhri hahiatonk &c.
saka de chrihvandoval cessa peccare (cessa ⊕ peccat)
skvaendiohrhendi te vaqben oblitus sum tovare (oblitus sum, non trovi)
ilsandionrhendi te sabati oblitus et revere &c.

a je pense qu'il est malheureux ierhe, horestirati
a je craint qu'il ne soit malheureux ierhe ehatestirat . . . + ierhe signat velle
conjunctum cum modo pot: quia voti et imperij nota est . . . . signat timere
conjunctum cum futuro . . . signat cogitare conjunctum indifferenter cum
. . . ribus temporibus vg: ierhe ahenhej, volo cupio in ao habeo meriatur . . a

Igerhe chenkey timeo ne moriatur. y credo qd moritur ... * igerhe havenhion y
havenkeonnen igerhe credo mortuus est ... * onne ichien ahenkey igerhe je croit
qu'il va mourir, ou, qu'il vient de mourir ... * onkwa chenkey igerhe je croit
qu'il mourra aujourdhui —

Je veux, tu veux; il veut (piler) igerhe . ichierhe . irerhe (agebet)
nous voulons vous voulez . ils veulent (piler) agerhe . ilkwerhe . henderhe (aiagabet)
Je veux que tu piles; qu'il pile . igerhe ahabet
je veux que nous pilions igerhe aiagabet
je veux que vous piliez .. qu'ils pilent igerhe ahalibet
tu veux que je pile . qu'il pile ichierhe ahabet
tu veux que nous pilions .. qu'ils pilent . ichierhe ahaiibet

Je crains, tu crains, il crains (de piler) igerhe . ichierhe, irerhe (agebet)

Je pense qu'il pile habeba igerhe ... * tu pense que je pile ichierhe habeba ... * je
pense, que tu pilest chiebeba igerhe

Sic cum verbis relativis * je veux qu'on l'honnore, igerhe ahonachiendaen ...
je veux l'honnorer igerhe ahechiendaen ... * veux tu m'honnorer ichierhe ahechiendaen

Je pense que tu dis vray igerhe atoen dihatonk ... * credo illum hodie
rediturum igerhe onkwa ch'aon ... * credo ita esse igerhe bo ichienichi . y . bo igerhe
credebam te .. illum ex domi igerhonhonk ihentron ... * je crains qu'il ne se
blesse igerhe chiteway

Je ne veux pas piler; je tu pilest; qu'il pile te saltabo egebet, echiebet, chabet ... * te
saltabo regit post se fut: , et ordinarie habet ante se igerhe je pense y iatonk je dis
tu ne veux pas piler ichierhe te saltabo egebet ... * tu ne veux pas que je pile, ichierhi
te saltabo chabet ... * nous ne voulons pas piler agerhe te saltabo eagabet ... *
nous ne voulons pas que vous piliez; qu'ils pilent agerhe te saltabo chatibet

Je ne veux pas qu'on l'honnore te saltabo chonachiendaen ... * je ne veux
pas aller en enfer te saltabo ondechon get

Nota aliter dicitur te saltabo interrogative; quasi significaret: non vis eg:
kwioti te saltabo charakwa qu'en pense tu, veux tu qu'il parte; quasi diceretur: pense
tu je ne veux pas qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir com: il me dit est te yarandi dihatonkonk yarakwa
te yarandi d'iragn chrihwiolt tu n'as pas voulu croire, com: je le dis
te horandi d'axatonk, ononchien iakwahatahe, non vult qd dicimus, ne malum dit
Stante hotirandinnen d'iragennen, sahwa ekwatiten, ill n'avoient pas voulu me
croire quand je dis, ne vous embarquez pas sotet
aharaha atichien? d'achihon chrihwiolt obediret ne? *
Stan te harachend, d'achihon. chrihwiolt, nollet, etti dicere credere.

J'ay dit que je ne le connoissois pas iragen Stan te hienteri
(bo set, echiendoton, echihon, ahenhaon aro aontaret .. vat la, tu lui dirai, que
j'ai dit qu'il me viennoe trouver
je ne puis raconter Stante yatonk dierhe agendoton (non pt, qd volo, ut narrem
il n'a pu venir icy Stante oton d'iherhonhonk bo kaet (qd volebat illuc cam
Stante yatonde, de chendihon, idio tharakwa, fieri non poterit, etti dicant, ite
eyaton d'ichierhe ayrihwiolt credet si volet
eyaton d'ayerhe eiagatiten nous pourrons nous embarquer (si nous le voulons)

il se pourroit bien faire que je pile Stan ibochien easenk egebet
forte nollet Stan ibochien easenk te harache
forte non poterit fieri Stan ibochien easenk te yatonde
Je ne sçait ce qu'il en sera Stan ibochien easenk te yatonde
Je ne sçait pas son nom Stan ibochien haatli ... * nescio
qa sit illud nomen Stan ibochien ihendionrreten ... * nescio quo abiit amicitia
ibochien haretti

Lorsq: je n'y pensois pas, il vint a moy agendisak onne ichien ontare
lorsq: tu n'y pensois pas, il vint a toy (id est) tu fus surpris achiendisak onne ichien ontare
lorsqu'il n'y pensoit pas, il vint a lui ahandisak y il fut surpris —
lorsq: nous y penserons le moins, il mourra, ekwandisak, onne ichien havenhion
(id est) nous serons surpris, voila un homme mort
vous me verrez mort lorsq: vous n'y penserez pas ekwandisak, onne ichien havenhion
on me tuera lorsqu'ils y penseront le moins chatindisak onne ichien ahonaio (id est)
ils seront surpris, on la tue .. à verbo andisan * andisati faire que quelqu'un
soit surpris. * akendisat tu m'as surpris. —
aakakwa, onne ichien onne ontare je fus tout etonné de voir un hom venir

Junguntur .. atque duo verba idem significantia eg:
igerhe endionraentonk y endionraentonk igerhe, bo agt je delire, aller là
ihatonk ahatatia y ahenhaon ahatatia dicit ... * ihawen hotati dixit
Duo hæc verba inter se consequentia communiter quod temporis eg
Rotarati horihwiolti il croit bien ... * hattiavenk te harotaba il court vite
chiettore d'ichieck tu manges vite ... * honteiata hontrioch il combattoit vaillamment
ihack ichien hatta il pile en mangeant * hatatiak ichien hateta il parti en pilant
hotrendaentak d'ahatiatatonkoni oki orabat cum apparuit spiritus
d'aptierontonkoni

supplent gerundia in do per infinitivum ei addendo & in fine akatannonge karonhkon, vbi tando mutant ili ... Talgdo hoc infinitivum conjugatur per sol personal vg: aitarandie moy en tombant ... tentarandie, tu tombant ... kratahkhatie tu kaitarahu je parle, tu tombant

afinque exprimitur per ierhe vg: je vail prier dieu afinque ait, pitie de moy: atrendaendes, ondaie d'ierhe ahaitenr e dis ... * il est alle la pour parler a N. to charéti iherhe t'aiajatatia N. y ondaie tochaetchoatenhaon, d'iherhe taiajatatia de N. ... * jeful l'est fait hom: afin de satisfaire pour les pechez d'il hom: ielot onye ihoton, karseri aontaechonnia Vaorihsanderaq nonse, il a pris beaucoup de peine pour me faire chretien akatonnhontaionsa, ondaie d'iherhonhonk te horihsiosti Sen!

ideo ex galla venimus ut crederetis ondaie ichien ctionsaralksati annionengnhake n'onyeri aterihsiosti de sendat

cur hoc dicit? taot ichierhe ondaie ichiatonk? ... * cur adhuc non credunt? taot henderhe oalon te hohrihsiosti. * cur venit huc? taot ichierhe de Xichie y taot haoten Saatenhasi de Xa ichie

pour ... afinq: algdo exprimunt per aiasenk. y. aeren in modo pot: y. per solum modum pot:, idque in interrogationibus vg: qe faudroit il faire pour leguerir de son mal de tete! taoten aiasenk. y. taoten aiser akonatkent d'onnontsike y taoten aiser d'aiaenrhon aonla hoerik. * taoten aiasenk, atkserdihaten de ja que faudroit il pour qe tu me prestas le cuer

parcequ * je suis venu parequ'il fait froid ondaie ionniak agkratsi, d'store ... y. ondaie Xaioti agkratsi Vstore ... y. agkratsi agrhon vstore ... y agkratsi vade vstore ... y ondaie Xa aasenk agkratsi Vstore ... y agkratsi ondaie Vstore —

puisque vade ... * honorons dieu puisqu'il nous aime aekrachiendaen Dedis, agrhon Sonsannonhse ..... ondaie aekrachiendaentaksa de Sonsannonhse

propositiones conjunctæ * si tu m'aulte dit, donne moy du nain je t'en aulte donne aondataiajindinnon, te sennen, tandataesen je vous l'enseignerai si vous me le demandés esarihsanienten d'elksenhaon tasarihsanienten .... * je n'enseigne personne si on ne me le demande stan ichien te Xerihsanienstandik onta te ontonk tasarihsanienten .. * dieu a dit cela et partant je croit qe cela est vray ondaie ihaten de dis, ondaie ati: ierhe atogen.

---

varia significationes particularum
Ti .. Sti. ksi &

1° signant. par meme moyen ..... chemin faisant se servir de l'occasion pour autre chose vg: aconnhatenkasit en venant apporte du bois ... * Sennhatastinda en allant fait du bois ... * chahiatanda en chemin faisant il cueillera des fruits ... * Stentiaridandend? en venant cueilloit tu des prunes? ... * eatrendaentak par meme raison je prierai dieu ... * conkonchistonksat par meme moyen ils inviteront au festin ... * eatlahiatsa par meme moyen je porterai un sac

2° signant motum vg: Sathiaronksat vat vite ... * ondaie aschiaksa de atrendaenk en m'excitant je prie ... * ondaie aesentaratsa d'achiatrendaen sachant je devroit prier dieu en l'endormant

3° signant nullitat. dellort * eksaeienkrihi je le seul des lait choratksati statim profectus est

4° signant perpetuitatem cum e initiali vg: chorihsanderati il est toujours en faute. * esaeennhekri il y est toujours & * corati n'ondechion il fait toujours sombre en enfer ... * cochati perpetua est hyems ... * coleatakri semper ardet ... aeentakri perpetuo ... * ateaoseNxrati on crie toujours * chondionrratakrah il est toujours en repentance ... * cholieronksi il fait toujours e mauvais coup

5° Ti .. ksi. tandi ... ksandi signant capable, digne, et varia alia adjectiva vg arasdo * hatoniskrati agreable a voir * hiaonekrati il est d'une bonne humeur + holksrahati debilis est ... * otkandati vel opstando ... * otehatiqvel pudenda. * stan te otogti d'hatariak ce qi dit n'est pas convenable * otonhiti d'hatatiak ondionrotarandi proclive est id omittere ... * ondionrachatandi il est capable de mettre en colere ... * ondiesatandi nonnontiosten on est sujet a differer cela * otenechis otetachiriakksandi c'est un juste sujet d'etre en peine * otonnhaxksandi chose regoustante ... * ondionrstaksandi, oi a sujet, cela merite bien de son repentir ... * otonstaksandi cela est sujet au desespoir —

6° Tande et ksande respondent nonnullis substantivis quorum tandi et ksandi de quibus supra, videntur esse adjectiva — sicut enim ab adjectivo amabilis fit substantivum amabilitas, sic ab ondionrachatandi cela est affligeant

82 ondaratarihsatande La fievre
fit. ondonrachatande L'affliction La facherie

ondionrachatande haoten hatatiaba il dit des choses capables d'affl
il dit La facherie meme ... * konihsanderatande Dechatetiaa voila Les
yeché Debout, il est le pechour ... * ondaie ibockien atatiak oriherihatande
haoten yacem iplay Loquor ... * ratarihatande fievre. * oiatnijde pleuresie
otonetakrande haoten Skratronhidsan vous parlez Le desespoir (id est)
vous tenez des discours a faire perdre courage

7° ba.. bannonk.. tandik cum passivo aut reciproco Signat Simulationem

hatandihieaba il fait La mort ... * haionnenraandendaba il fait semblant d'etre fou
hatahonchioiba il fait La sourde oreille * haatahonchioitandik il me fait La sourde oreille
hatehekenba il fait semblant d'etre folle * haatehekentandik il me fait semblant d'etre folle
hatatenondaba il fait L'homme agé ... * ~~hatatenondaba~~ il fait Le vieillard
hatakondatba
hateiachataninonk il fait le faché ... * ahaatoiachaten il a fait semblant d'etre faché (contre moy)
ara iboti hatenhiandistannonk il fait semblant d'etre empaché.

hatandistatandik il fait semblant de dormir
hatatiehsatandik il fait semblant de rien avoir

8° Ti et Ksi Signant Locum * bo eliontstechiaba La ou L'on tue,
coupe-gorge ... * ondaie honhatenstba Le chemin qu'ils tiennent ... * bo
hatiaenba par ou ils sont passés * bo hatiraenbba Là ils abordent ... * bo
ichien atatshiaba Là ils couchent

9° Ti et Ksi Signant tempus ... * ondaie de honatchiati Le jour
qu'on Les a tués ... * ondaie hotonniati Le jour qu'il est né ... * ondaie
d'otonnhonti Le jour qu'il est ressuscité ... * ondaie de hondatitaksi Le jour
qu'ils se sont embarqués ... * ondaie Sonti Le jour qu'il est arrivé, enfin
onsaralksati nous partimes alors ... * il est revenu Le jour que nous partimes

Pronomina &

endi. moy. nous 2. nous plus.
endi ende quand à moy. * endi hacchomiannik il travaille pour moi 3. bis.
* Sa. 3 isa. 3 desa tu. vous 2. vous pl:
isa ridak echiatont tu sera le 4e
dir. sa chiesendio * desa. Skvandare. votre demeure
* ondaie elle illa illud, in omni numero et persona ... et ea. id & hoc
ondaie ara Ettatavenrente il n'y plus qu'elle qi manque
ondaie. d'aikeonde ceux qi ont soin de s'envelevelir non ely
ondaie hekvennondaen, ils sont de meme maison
ondaie d'oratt etietron & ceux qi sont encore &
ondaie. coman
ondaie d'ebechon celui qi s'angelous hochon pon
ondaie. aventonhaon indel il va toujours avec lui
ondaie te andi ackrel vient avec nous non
ondaie .. cela. * l'instrument avec quoy * la cause. ce qi & par ce moyen pour la
ondaie 3o ara: cela seulement.
ondaie de kratia Ettsa la partie du corps par ou nous pissons
ondaie. hotravenrati haveendo dieu & deffendu cela
ondaie onatonkvatendi ondatatkrahu je ne dire cela de toy.
ondaie. ekhehieratakva je m'en rellouviendrai par là - (cela m'en fera rellouvenir)
ondaie ikochien ontahatakva tebot. zebut ne dis ce peu de parolles
ondaie haveri il a voulu cela
ondaie ionniak. c'est ce qi est cause
ondaie aavenk. c'est a peu pres comme cela
ondaie. ondiendata & ekandenatakva ce qi augmente le mal, ce qi est de pis
ondaie. ettejik enkvara cela ira avec l'estoffe. les couverte
ondaie ekvaen hoc ante dixi
ondaie ikontonk. ila chiatatae on dit cela de toy.
ondaie ideo. propterea, a cause * afin de * ce qi
ondaie arontakva. je pleure cause de cela,
ondaie onatekvaondiba, d'eche le haonkvandike hiers j'ai honte de tout ce que je crois que tu n'approuveras pas ce qe je fais
ondaie ~~sonatiechandiba~~ ~~sonatandiandiba~~ il nous porte envie pour ceci
ondaie attatanionkva, d'eche aonkvatieronkva de serone je prends mon repas pour reparer les forces de mon corps
ondaie onnon ~~ekhion~~ & ce qi ma cause de l'empressement &c
ondaie. ichien ~~onnkva~~ onnenha, l'aondot, ce qi fait lever le vent c'est la pluye
ondaie ekvrhon c'est la cause &c
ondaie haoñoi cest pour cela. * ondaie Xaioti * ondaie, ioti
ondaie. haoñdi aro ettiloti, ioti vaen aro alet huc venisti quando veni
*
ondaie ara Solummodo
ondaie ara. atoñieba d'ieb. hengiatent je ne respire qu'en invoquant jesus.
ondaie 3o hara & ara chiendielenk donnonyio hiannenkonk tu n'ai recours à
l'onnontio qe parcequ'il est ton parrin
ondaie equidem et 3oa alia signat enqet pater la vicharde
Nondaie. ille &c * ondaie d'okentakri le premier
ehiiren n'ondaie, areti ellon akratendotsien ~~hoatondi~~ hoatondi, c'est un homme riche il abonde en toutes sortes des moulles
Nondaie cela hoc
ichen ichien n'ondaie cela est pouvoi.
te savali n'ondaie. cela est innombrable
aietoratinnon atiaondi n'ondaie c'est été un bonheur extraordinaire
aton ichien te aton n'ondaie cela n'est point encore oublie
stan. n'ondaie ~~ichiandiaon~~ ~~n'ondaie~~ ~~ichiandiaon~~ cela n'est point de petite consequence.
stiatkoi ichien n'ondaie, cela se casse facilement
sojehrsen n'ondaie - cherche moy cela
Xondaie ille illa. illud & hic. hac hoc * cela * avec cela * la matiere * instrumentum & Attrait
xondare & chondaie c'est justement cela.
xondaie te ontentaentakva voila les pierres dont ils se servent pour ovales &c
xondaie ~~ayattatanionkva~~ voila de quoy nous faisons nos repas
Xondaie. hoc modo. sic.
xondaie ~~ayent~~ ayent Sorla ce qi m'arrive
raetoi haoti? xondaie haoti: comment s'appelle t'il? c'est la son nom.

84
Xondaïe ïïestli il est de cette longueur * Xandaxe ierstili il est de cette Largeur *

De qi.qa.quod (in oi gen. persona, et numero)
aweti de chiegnhonk tout ce que tu veut
Ondesa de tiant que
achienk thennonnen Dahonatontielten ils étoient 5. qui le jettoient sur la
endais Daïkende ceux qui ont soin de l'entretenir

De ce que.
ennonchien conratara Detendida ne nous refuse pas ce que nous te demandons
chiendaon de tiatichiat je prendrai ce que je cherche.

De quand lorsque. étant.
sakran Deatsatanionra attend ou attendez que j'ai achevé mon repas
tichion thennendagrati De ontaraqe hotiarinnonhenti Dhatsondatkhen nos ancetres
se regloient sur les étoilles pour connoître leur route, voguant sur la mer.
ahenditoka de kendisonhonk il fait mallachie de frente, étant, a set necessité
tiatendiha Detkratrio tennonchion etkendittoia prenner garde si vous voulez
batterez de ne point vous mêler les uns avec les autres.
onkre haoten thenikrachonniaba n'ontatakseron onre ehen. in satisfaction par des
hommes, quand on a tué des hom.
ondaie tochion hekwaronhiatonkrai de kondiremaenk nous les faisions plaisir lorsque
nous venions.
ta tiri Daiakrai comme une bouffée de vent (comme lorsqu'il venoit)

De pouvoir affirmer
taoten chiendagerata Dichiatonk achietek cawatha quelle regle as tu pour dire
il sera demain beau temps
taoten Sendagerati Dontakri chiedoxa Dontaarenché, qu'elle est ta regle pour
connoître toujours des evenemens futurs.

De S'il
achienrandek de 60 chaer. il m'offensera S'il agit de la sorte
de te ratiaten. S'il est possible

De de
tiatiett de tiarenronq Dovalt chaen. faites provision d'anguilles tandis qu'il y a encore

De quod, quod spectat ad: & en matiere de
chrisaetaba de andakra tu raille en matiere d'impureté
ondi ngo * ondi pour ce qui est de moy. nous &
kechon de * haatatae de kechon * de kechon haoten. quant a kechon (Dieu) valent

De Moy. nous &
stanto kratoxo de tionre Dontarenche nous ne sçavons pas nous autres hom. de futur
te varan te onwaatarenchonk de tionre innumerabile e quos nobis kotha (sed) accidant
kwaeti ichien. Kenkeont de tionre nous mourrerons tous. &
Digrke je veux. &

De toy. tu &
tinnen. de ehsavati? chez qui est tu Leger?

De celui ceux
ictes hondatiniontoba elkraon n'onre Donnontaraviliannhonxra on fait entrer
jesus dans la poitrine de ceux qui communient.
Dava go anigare le menu peuple (ceux qui sont seulement hommes)

De ce. cet.
de chi ekarontaen. cet arbre qui vola. &

De Mon Ma Mes. &
oeri ondi Dhsyllontie saatondrakri de ehrandersatkha malheureux je suis je ne puis gagner
Dierhe aontakrondiha de jerong pour regarder les forêts de mon temps
andiwakon de arihrolly ma foy est morte
thkendionkhen de arihrap votre foy est morte
je ratonk Dashiatonka n'onhiatonk. je raisen ondi d'chiatonroba haoten je ne sçai quel
gouver ma dit que je n'ai pas de quoy
stan to. te skragent etiendare Davatatennonkhonk je n'ai plus d'envie de velourrer ou sonner
tkechiaba atondoten Dayrihrondeiai je dit adieu tout mes pechez. (mes parens)
orrrhrachiaba

De Notre. nos &
Dhaiendatkehen nos ancetres
taoten coirhrauk n'ongarihrasari a quoy aboutira notre affaire

De ton. ta. tes.
kyiot annialen ahechiendaïtardik de tiatonnionha n'aurois tu pas été quelquefois
infidele à ton mari?

Sannenchiarign
ieeten tendendi de Sandahiaran ; qe. voudra ton couteau
onne ichien ahenrrahe de Sonarrihha voila Dejà ta robbe Sale
ho Senditarranda Sannenchonk va coucher chez tel parents —
Seatorn Reekiaaha encore ses enfans
chiaio de haïslin ; state chremmendandes ton pere se battra, si tu ne le garde
cheukarratatandi

De votre vos
Sarenditori de Skatennena vont ensemble pele-mele avec vos chiens —
ne Skenditiora

De Son. Sa. Ses.
ahenkej de honda ehen Son mari est mort
aton ostsore de haerone ehen. Son corps mort est encore couvert de chaire

De La. Le. Les .. ehin
d'aerihrsotti Les fidelles

Xa hic, huc, hau, hinc. (Deber yonii antic De) ici.
xa Son hetsitaren couche les là
xa Horontingesidi La bale est resorti par la
xa ichien onakvak j'ai couché ici
xa ichien te ongatoxvi Le Soleil est ici couché

Xa de telle Longueur grosseur &c
xa Sen ; do bo atagonsten fait moy cela de cette Longueur
xa eaenteso Le baton Sera de cette Longueur
xa iontti Long: com: cela ; i xa rosanti Large com: cela
iontti

DeXa hic huc hac hinc ; ce cette
ontaoatatonhatie dexa andichaio la Lune d'approchant et dans son decours
Stan anniaten te ratarihaba dexa Hondechiaten il ne fait jamais chaud ici dans cette
ahrrontoh
ikate dexa ; de bo agenxrachon, plusieurs ont ici leur champs.
bo Satiatannentaba, dexa hotinnenrate range toy de ce coté ci joint toy a cette bande
dexa ochiate cet hyver,

exa hic huc &c —

echa cela.
te arihratonk echa n'ondaque cela ne fouille pas
onratatsenre echa n'ondaque cela nous deffendu
elaril echa cela curval pour toy.
atsen echa cela est vray. ; te atogen nondaie hoc non est verum

Decha cela n'ondaque
ara bo ti satieten decha cela est fort facile —

Hinnen ; Hsten quel que Semper faminini generis { Hien quel { Hechiaten
Hinnen Xondaie dorkarara. a qi appartient cela
Hinnen Hiei avec qi est vous ; Hinnen testi? avec qi est vous
Hinnen Sannande? avec qi va tu?
Hinnen de ehtarati chez qi est tu logé?
Hinnen Sattonk qi est ce qe. te pense.
Hinnen ontare qu'est-ce qe cela qi vient endeca.
Haten Xa ice quel huc venit.

---

aoi. autrui — autrel
ennonchien echiatkand d'aoi ehaoran. ne desire pas le bien d'autrui —
ennonchien aoi echeakonchokrat Sonkra Hoichien ; ne jette pas la faute sur les autres

---

Ga autre.
xa ekiatti j'ai un autre nom:
Sanderarahonde avecq xa ennondachon de chiegenhonk tu vas admirant la multitude
des choses qe tu voys.
ganniaten bo ixentra apendionrarati, xa de aendionrachen ; il y a de certaine jouer
entre autre qe je fais de bonne humeur et en a d'autre qe je fait de mauvaise humeur
ora cotik en leva autre
ivrongne

Ga bo rurlus: iterum derrechefs repeta ; bis. encore une fois
xa bo checkak tu verserai encore d'autre eau

Dxa d'autres ... quelques uns ; une partie ; la reste
catatogen ichien atagorhonten atatirhrannontlandi ; Onde catatogen ironti dxa atagorhonten
atatechonniangi. Dieu cy a establi de certaine pour enseigner. ci il en a aussi establi
d'autres pour le travail —
ochenti xatat d'autres indaiae demeurent une partie dans les village
Hyrong
Kratonnhien bo dxa gardons les riches pour une autre fois (?) —

80

Dsa. Com. Ba. de .. quelquesuns, d'autres & les uns. les autres
arhionnion
[illegible] ichien dsa ‘arhaon, sa de [illegible] il y a dans les uns les autres
les uns selon les autres renversés.

te vacha ti kraatsten de lionse: endihaon ichien dsa, sa de aonnkhen ikratsten
nous sommes de 2 différent sexes nous autres hom:, les uns garçons. les autres filles

ndiaseron utrum uter. utra Lequel & (ad interrog.)
ndiaseraten idem (ad responsionem) alterutrum
diaseron echrava? ndiaseraten ibochien echrava Laquelle de cel 2 choses
choisiras tu? je ne sçai. Laquelle je choisirai

talken. l'un et l'autre
talken, te hoonrelaharon, talken ibondi te hochitoharen. on lui perça les 2 pieds et les 2 mains

quædam adventia ex politione [illegible]
ordinem alphabeticum

aat valde multum, beaucoup. a tout a fait
aton ichien aat te ‘ayonnraantal mon esprit n'est pas encore entièrement en repos
aton aat te onsaentendi. nous ne sommes pas encore bien accoutumés
oenron ichien n'ondaes, stan aat te quderon. cette peur de chose que telle est ma vie de
fort considerable

Aten aat non multum per excessum? okenneat
onhra. ibi aat mox & onhra

Daa valde multum. très, fort
ieiist Daa Satandisonratkon jetul qi est plein de miséricorde (très, fort miséricordieux)

Daat valde & daat
achistik d'orak. ekasontendia daat [illegible] hatendaas, [illegible]
nous arrivons a Le Sainte nuit ou jetul est né
thotsronhiaeronnon Daat hatikendasatiil Les bienheureux ont des voix parfaitement belles

Daat echi aat superlatif & daat echi valde
hondare Daat eiki fat eiki d'ayoti a te. haondi il y a un Dieu souverain
au dessus des autres qi a tous fait
te ravari ti Saondare Daat echi aat. d'onnontio iren de hanatrostannik ‘aotkenrark
pour ma Seurait compter combien le roy a de soldats qi se battent pour lui
Daat echi aat ettaventatoeti Le jour de la grande fête
aronkiae ekraen Daat echi ekasatti nous verrons dans le ciel a qi en [illegible]
Daak valde
te andare dak atoen aat aiaorihviostik il n'y a point de veritable croyant

achasi en haut.
achasi ibo ‘ionraasit voyant en pleine eau, au large.
d'achasi annonchiaenhiake & ennonchiaenhiake au dessus de la maison
achasi akoatarata le plaça sur le haut
achasi iar. le soleil est haut
achasi & hondiitsra
achasi hasiitskrara, la bande (volcan) est sur le haut de l'arbre.
achasi ibochien hatatsitskra ibat sursum ascendendo.
haschehaie

achia bo nunc primum & dès ubi primum
achia bo arabsi nuit ne fait que commencer
achia bo orak dès qu'il est nuit
achia bo tsotsaikasiund cela commençoit a se consumer
achia bo hatteraba il ne fait que commencer a se mettre a vieillir
achia bo ar le soleil ne fait que de se lever
achia & achia bo aharons cette la seule soit qu'il la oui

d'achia bo nunc primum & antitot qu'il
co. ronkhiaund, d'achia bo onsandaronni les tourtes nous ont envoyé ce qu'il nous faut a dîner
akatendahat karhanimen ohen d'achia bo ongendaratinnon, ce défaut contiguité
qe nous ne commencions qe d'avoir pour notre chef, s'est causé une grande perte
d'achia'ahonnia antitot qe (jetul) fut né

st'achia bo dès je.
ostvendaendatka a te ventack stachia bo iraia ehorhentka vient prier dieu tout
les jours dès que le jour viendra

dic achia so toute á l'heure

87

onhsa achia jam jam * [illegible] onhsa
onhsa achia ahsatatarihat la fievre vient de le prendre (ou) le prend ach.

achiè (particula expletiva) quidem a ponitur ad euphoniam
akondihon achie ils (angeli) dirent prier: p. 23
aatkorat achiè presse toy.

achiennonk au milieu in medio
achiennonk ahataha t'hondilickrate il parus au milieu de leur assemble

aandisak subito, tout a coup.
aandisak ibockin tichion onnen ihar chiscannon irak. chiscannon a te horhaki
on vit paroitre tout a coup une etoile fort grande et fort lumineuse
[illegible] aonnhen
aonnhen dabrikrandaralkon, aandisak onne ichien aihey, les pachemin n'on
pas bonne sante, on est tout etonné qu'on les voit mort

areilaen! helas
areilaen te skratonhärenronnionk! helas! nous n'en peut plus ita afficta sum

aioreilaen! nous sommes bien malheureux
skrareilaen vous etes skrareilaen

aksta vix a peine.
akseta latrendaenda tu as de la peine a aller prier
iskaia tara ikeenk akseta je ne vois plus qu'un peu avec peine
akseta ejondenhia de chi ekarontaen a grande peine pourrai-je aller jusque a ariè

andaon intus. dedans — ¶ aon
stan andaon te osondi le coup n'est pas entre avant
andaon te ratekra cela vient du fond du coeur

andéa raro ¶ andeà so.
andéa ibockien ahrentra de ahrentrannonk, il est rare qu'il y ait des gros
poissons les petits
stan andea te jamais
stan andéa te saennonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane
stan andéa ta te saagondioxenhatie je n'ai jamais saigné du nez
stan andéa te onionreridisondi nous n'avons jamais eu la famine
stan andéa te sarihranderas t'ekaatetti je n'ai jamais yeuk depuis ma naissance
stan andeà aro te kraeti nonquam huc veni —

andiare antea auparavant * en attendant
te okrantiai
t'aioranaaronk andiare il faut que vy cette humeur crève auparavant
tenhon ibockien
sakwanaonianonhandik andiare attend que nous soions assemblés auparavant
sakwan onekraatara andiare attendez que je fasse une tentative
N'ehaen andiare, chia dada ichiarekra, apres que N. sera venu, tu partiras
andiare, chia ensuite * avant que le vegis fut
degratta
sakwan andiaeraenkrik, andiare, chi' ekratiten, attend que le calme
soit revenu, et ensuite nous nous mettrons en canot
andiare chi' ekarakra avant que je parte. condiangonhont
ejondalacnaha andiare dalkendiakenrih, chi' ejondisant je la reconnoisse que tu
veut me donner pour raconter 2. fables paroisse auparavant, et je t'en raconterai

annen? ubi (quo. qua unde)
annen ehentron? andatae ubi est? in pago
annen ichiondaon? bo ichien ondaon ou est ta maison? là
annenjar? ouhek jar, quelle heure est il? (ubi est sol) midi
annen ihiara? ou la Pon Bleiti
annen quo
annen aveande? andatae: go vadit? in pagum
annen achietande? bo aetande: go vadit, je vais là
annen ietakaochonne? konati onakaochronhie, ou va tu guerroier? de ce coté là
annen unde
annen toniare, d'ou vient il? andatae de village
annen tontachiakonten par ou a t'il commencé
annen quà
annen areiti? par ou a il passé? andatae par le village
annen onah skrachiake, de quel coté montera vous le river
ekrarihraha
annen haone quamonam —

' il n'y a qu un moment vide onhsa

88 anniaten alqò aulquefois. ✱ vide ka

kvôti anniaten ahechieiDactondik de thatennanka? n'aurois tu pas eû quelquefois
[ingrédie à ton mari

anniaten iventontie ontvondaenk où prie à c. heure du jour

anniaten earihratej d. bo aiontier, un temps viendra qui faudra faire ainsi

Stan anniaten te jamais ... a nullibi

Stan anniaten te vatarihata deXa Hondechion, il ne fait jamais chaud icy dans votre pais

Stan anniaten te gondare XondaiS haoten il n'y a nulle part de cela

anniaten alicubi

ontatirihaka; chichiatorenka annonthon anniaten bo chohentak, val le chercher, tu
le trouveral dans la cabane où il a part

anniaten aliquò

anniaten ichien nonhva achiatieronde tu val q. part faire q. mauvaise action

d'anniaten quando

d'anniaten ontatendaiaratinnik
[illegible] quand il se trouve [illegible]

c. te tenke d'anniaten achachiri ohachalagati haoten tout les jours lorsqu'on va dire la messe

Kelondatenka ielot d'anniaten echiatetiriat ontinnat Tinvoquer jetal a chaq. fois q.
[tu souffriral q. grande douleur

anniaten cenhatie dans la suite ✱ aliquando

aion le hagondionts, anniaten cenhatie chakondionten il n'a pas encore de nez,
[il se formera dans la suite

aion ieneiada te vatrihons anniaten cenhatie eatrihonten je n'ai point encore
[d'employé, j'en auray dans la suite

annien ataterXalka nonhva annaten cenhatie ieiskiatarigen. ia ia vatonde
[n'entends agenk, ewaton ichien aroghiaq voila q. nous nous separons maintenant
[tout 2. nous nous reverrons e. jour, si ce n'est lui la terre, ce sera au ciel

annaten cenhatie kraveti a te kreatae de tionte ekontandennie Dekonenkeas, dans
[la suite du temps tout autant q. nous semmes d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort.

anniaten ibochien quid fcio? nescio ✱ Stan ibochien [vencka

anniaten ibochien ikenant ear je ne sçaut qu'elle fleuve il est.

anniaten ibochien ✱ Staten ibochien je ne sçaut qi c'est

anniaten ibochien iontsi je ne sçaut jo ne sçaut de quelle longueur

anniaten ibochien avalka tannent donne moy une certaine quantité

---

aô oui... j'entends ✱ ✱ ateen ✱ bo ✱ ndae qui cela est vray bo iôti cela est ainsi.

---

aon? interrogatio ✱ kvioti? ✱ I? idem.

aon? aveti thatoXa de dieu? dieu voit il tous?

---

aoñienka pro aoienka statim, illico, subito, subitò, incontinent

annan ichien aoñienka alaerihonni, aveti ellen akarihoten il a aussitost
[trouvé le nœud de l'affaire, q. affaire q. ce soit. –

aoñienka avatenionatar incontinent cela passe en coutume.

---

aoni vix a peine akreta dem

akreta iosk c'est avec peine il est pesant

---

aot ordinairement ... ✱ semper die eatsten ti tolti

aotecha ✱ astakri dechi ✱ cenhakri ✱ aoeren Decha c'est ce qi se fait ordinairement

aot oraten ekraton de aronhiaq grig 40 in cielo semper k

✱ trallati vide trallado

aveti tout omnes omnia

aveti ichien ofaj [illegible] est coutumé ✱ aveti endikaon tous les maux

aveti annan aerihi on a tous souvent

aveti [illegible] tous vieilles aiaonk

aveti tavaarennien d'akaot eloigné de nous tous sorte de mal.

seenrat aso, ennionchien aveti echiechien, va doucement en bologne ne coutume pas tous

aveti sapintannonk. il fait entrer tous le monde

✱ aveti ate tous sans exception

aveti a te hondayr il peut tout

aveti a te ondeche dans chaq. terre

aveti a te hatoXa vides omnia Deus

ondechon aveti a te ovindi d'akaot gatti il y a dans l'enfer un assemblage de tous les maux

✱ aveti ellen toute sorte de choses

aveti ellen akarihoten conaeronk ti tionnhetinnen ellen vatrihvatonhoid
onsatonnkade, d'onnie ekrinhej. tout ce que nous avons fait de q. nature qu'il
soit pendant notre vie [illegible]

* (p. 85 . . . 86)

89

areti elten akandiakwten n'onklalationkwannonk onge toutes sortes de
viandes dont les hommes prennent leur repas.
areti Deltien akarihwten toutes sortes de chose.
areti Deltien haoten d'oraron gatte elongaaritiakwen ledit grenhiage selon nous
recompensera dans le ciel de tout ce qu'appelle bien
ohiwen n'ondaie, areti elten akwatendotsten hogte, c'est un homme riche, il
abonde en toutes sortes de meubles.

aseti et ... * onde y chia dem signam
hennennonhwarori areti hennendori il se couvrent la tête et les mains

asenchtra de senchtra forte ... * innenhsa indecha stan ibochien idem
senchtra ibochien casenk je ne sais ce qui arrivera
senchtra de sien elkwaatagenk peut être mourrue vous
senchtra ibochien ... peut être oui peut être non.

d'aselkwak deformas derenavanc dans la suite * par après
ennenchien tetisatenk d'aselkwak, ne t'absente plus dans la suite
ierhe te skrihwanderaxe d'aselkwak je ne veux plus pecher dans la suite,

d'aselkwak derriere, après.
d'aselkwak ontare il vient derriere

ara seulement tantum tantummodo
ara chen la derniere fois
ondaie ara atonicha d'elset hengiasens je ne retpire qu'en invoquant jesus
skat ani ichiellent tu n'en prendra qu'une cuillerée
ondaie bo ara seulement y ondaie ara
ondaie bo ara cela seulement * oraron bo ara haatsten il n'est que bon
ondaie bo ara hatenkri d'akraelaba haoten il n'a point d'autre leurre faire que de rabba
dieu bo ara hetechiendaen unum Deum adora
xa bo ara condela ici seulement sur la terre

ara bo
ara bo tea grihraton je ne soit pas une chose perdu

ara bo ti
ara bo t'connont, stan stenietta te t'endenionhe je te le donnerai
gratuitement, il ne te coutera rien.
ara bo ti ofonk je ne fait que me promener
ara bo ti skaatiendi je ne [illegible] il ne fait plus qu'être étendu de tout
son long n'ayant plus de mouvement
ara bo ti andaionkwa nerve aiksi d'aorihsilli
ara bo ti saechiendi stan stenietta te arhontakri y stan skat te grihontakri
je fait celui pour le faire, sans aucune fin
ara bo ti andeia ce n'est que bonté
d'ara bo ti onge le nieu peuple ceux qi lons seulement homd
ara bo ti hatendoronkwa t'respire ne marche qu'en resistant
ara bo ti aniantri onnonsaninhonhat nous retpirons un bon air
ara bo ti hendionrasat il ne fait qu'extravaguer
ara bo ti hannententra ce n'est qu'une carcasse vivante c'est fort maigre
ara bo ti hennonatentra taplonhar environk

ara bo ti
ara bo ti hatentondi il est tout triste
ara bo ti ontatendielenk ils se repelent les uns sur les autres
ara bo ti sentara te satoiannonk il n'est plus qu'étendu sur son lit sans mouvement

ara de tout au plus ad plurimum dei senchtra ibochien
gachienk ventagk elaon, ara de ndak d'ecotentaatenk il revendra en 3
jours ou tout au plus en 4.

are re fiat iterum dei ra bo
onne are stataiak d'elo satatiak, il reparte

arestagen vg 82.

askati de l'autre coté ex altera parte
askati sonjagi tenvik de l'autre coté
askati ichonhiak [illegible] il n'y a rien de l'autre coté
askati sonjagi aniakri il après mort
askati aandaraki y aandaraki y aandaraikri de l'autre coté de l'eau.

90

Talkati de travers
alkati ondiati cela est de travers
alkati ondiat le change tournera
← alkati dinde alkati de part et d'autre
ehak alkati dinde alkati aontatechien plusieurs pièces de part et d'autre

---

alkennonia doucement paisiblement, modestement, lentement &
alkennonia etionliakhsahe ils vont prononcant lentement
alkennonia horhagenchionnen il est allé en ambassade de paix
aronwatati ohaiae

---

aion encore Ahuy
aion hokiran il est encore en guerre
aion ichien Soatatarihata il a encore la fievre
aion kondisennon il est encore a ses necessités
← aion te pas encore
aion ichien te te hoatatarihatik-ienk il n'aura pas encore la fievre
aion aat te annonchik ienk la cabane ne sera pas encore tout pleine
aion ichien te hatiba il ne s'embarq: pas encore
aion te ochat l'hyver ne vient pas encore
← d'aion te eo quod non adhuc
agéiachist, d'aion te s'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pas

---

aste dehors dicunt canibal
aste aahnronk elle fait chaudiere dehors (id est) elle a ses mois.
atondenr infra

---

a te signat totalitatem vide aseti a te
ase sentage tous les jours
a te saionlage toutes les nuits
a te annonike eaotikhsata on vestera toutes les cabanes
a te satihsatérage toutes les familles
a te ondeche en chaque pays
a te eatag a chaq: homme

---

ateon dic a te sae a chaq: foid, toutes les fois

---

atanditenr gratis miserando * par compassion * par charité
atanditenr ichion axirihsanienhtandik onge, c'est par pure charité que nous
instruisons les hom:
← atanditenr a propos
atanditenr achion te voila arrivé a propos.

---

ati donc ergo ... aliquand demiqd atachien?
ayne ati nonkra voila donc a precisem * ihatonk. ati il dit donc
aiogenirons ati, p. atichien Vatielannonronkhsaniionk nous vous remercions beaucoup

---

atiaondi vade * parfaitement, entierement, tout a fait, penitus a nullo modo
aiotaratinnon atiaondi n'indate cent ex un bonheur extraordinaire
onitenr atiaondi de ko aasent ce est un grand bonheur pour moy qu'il est loi arrivé de la son
atiaondi otentondi n'ontonde chen notre qu'il est entierement ruiné
atiaondi hoatatati ondrikhon iteondi il est tout perissant et venu pendant une priere commune
atiaondi te sentori je n'en ai aucune connoissance
Stan atiaondi te onrakra * stan iteia te onatandik je ne souciai pas de toy * je ne te crains pas du tout
← atiaondi aat. du fond du coeur -- tout de bon. sincere
atiaondi aat aprikhsioti ceux qi croient du fond du coeur
← atiaondi certe, en verité
otorontoi atiaondi en verité il y en a beaucoup.
atiaondi ondandichandate en verité voila bien des injures
Stan atiaondi Shennonti je ne marquerai pas mon tony.

---

atichien? se pourroit il? seroit il possible?
ayaton atichien! cela se pourroit il faire
aongoni atichien? d'aerhon Vo sente vagheren me seroit ce une chose possible si je
voulais faire ainsi
Sennrat atichien aronhiage! pourroit il manquer a c. au Ciel!
aiogenirons atichien Vielannonronkhsaniionk nous te remercions beaucoup (seroit ce pour de
chose comme nous te remercions?
ollagaraha atichien? pourroit-tu venir a bout de cela?
Aeontekha atichien? aô achionteha, m'aiontemerons a cela? aoui

astarozzut
~~[illegible]~~ aranzuenk atichien? n'ondaser cela [illegible] il defendu.
enei ~~[illegible]~~ Ezik? Serez ce bien moy? * Biotzeriskik ~~[illegible]~~? Serez ce une chose qu'on ne sauroit faire.

atichien vrajement, ita sane, quidem.
bo atichien aiotik vrajement oui cela est ainsi
*
~~[illegible]~~ l'atichien quare? et quoi donc
zagniolka ¶ l'atichien zagniolka pourquoi continuerez-je de te frapper.
Batichien ¶ bo ichien cela est ainsi ¶ ti geriheten

Atrondi sullamment, aisément, raisonnablement
atrondi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
atrondi aat condita cela durera assez longtemps
atrondi ~~[illegible]~~ qu'il y en ait assez
atrondi en voila honnetement suffisamment
atrondo kiteenkoi il faut assez bien
atrondi ~~[illegible]~~ c'est assez.

~~[illegible]~~ injecium obsurgatorium ¶ benignum omittitur abo
Batatsorey ~~[illegible]~~, chia condaestafey presta vous et il y aura place
Istsok ~~[illegible]~~, ahendekaand, metz l'amorce, que le poisson l'avale.
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ va doucement en belogne
mdaie laikeratiouk abo qu'a la bonne heure il soit allé droit là
agerik ~~[illegible]~~ que tout y soit
*
vide ctsak abo.

Chi loin.
chi echarit je porterai la loin Xoriata acharitande
Stan chi te kaatate hondechonvonsion le demon n'est pas loin
chi Sen aet aonrastea, que j'aille loin afin que je sois a l'abri
Stan chi te xaeti je n'irai pas plus loin.
Stan chi te aeta il ne va pas loin.
*
Chi au dela. trans ¶ echi de Skat ¶ askati
chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ trans murum au dela de Bastide
chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ a andarati de l'autre coté de la riviere (hic Dustur Skat agandarati
chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ aamnonchiasi au dela de la cabane
*
Dechi au dela * ultra ¶ quod praecedit * que voila devant praeterit
de ~~[illegible]~~ orakrinnen de chi ankuel la nuit precedente
stunte ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ de chi etiendare n'onge il n'y a point de source chez eux
ontalonsal de chi ~~[illegible]~~ etae ramasse ce que voila a terre
tacunhatskrea de chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ emonde moy cet arbre
bonnenchiatsen de chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ couvre moy ce plat ce voila
onniahatsraenk de chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ a andarati lontakendet voila les navires d'au delà du grand
lac (de France) qui arrivent
Ufonniatcha chi agarati voila un bruit qui passe là
Chi en arriere * qd praeterijt * qd sequitur &c
chi estsonka le jour d'apres demain
chi onatiet ~~[illegible]~~ j'ai rejetté le mauvais objet
chi Satiasaiett recule.
chi-achiteh nudius tertius
chi ennhiek il y a 2. ans
*
chi iraia de q. distance
~~[illegible]~~ iraia achrakenrilt changeant de q. distance de lieu
*
chi antea
chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ superaveunt * notai te negat concurrent cum chi signante superaveunt,
chi immediate adhaerat vero et te mutatur in la
Stan ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ je n'en ai jamais eu
Stank ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ quoique je n'eusse pas la foy
chi hatenxoalkra il pleuvoit auparavant
chi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ je n'en ai jamais eu Stan andeng te saien
Stan ~~[illegible]~~ chia ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ je n'ai jamais eu desprit
chi hotonnhonannondi il etoit determiné a cela avant qu'on lui en parlat
*
Be chi deformais
Marrondaanhas ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ priez Dieu deformais toutes les fois &c

92 Chi de tous temps, Semper, ab aterno & pro, ante
chi hentron de Dieu est ante oia secula & aondechenhaon abatien
*
onhsatis chi jam pridem & onhsati
*
andiare chi. vide andiare

Chia et * Inde & aseti idem
onduc Rachien astahatikra ietes Stenietha hashatie, chi ah atindelkrataha hatjeses, & aasenk
ahonten pelul ne dit que ce peu de paroles ici ils tombereno tout le reste de
comme s'il fussent mort
*
chia et ensuite, Sage precedit andiare auparavant
& chia n'endi earalkra et ensuite je pathrai -
ndak rasen ahentara ietes Stenietha hashatie, chi ahatonrichatha pelul passa
quatre jours sans manger, et ensuite il eut faim
chia ondende ahendarat, et ensuite il est né sur la terre. (Celui)
achati abonaonontannen, chi ahonaonrichientonkrat, on lui lia les pies en haut
et ensuite on le prendit la tete en bas
aton Shat ehsaraton ehsaraton ondes chi eandoiarik nous avons encore un mot avant que le
tems mourille chi eandoiarik
*
chia afinq: pour q: ut
tagt aier, chia aonkrasha aronhiag? qe faudroit il faire pour etre heureux au ciel.
a te rae de chiatrendaenk, haatate haronhiagronnon de heutunnontake,
irsethe aarat l'earendeisik, chia hasendio aontahoerilen degenhatie, toutes les fois
que ton pere ton ange gardien etoit present pour conter la durée de ta priere.
pour qe dieu t'en recompense dans la suite
*
Chia lorsq: quand:
hora isentaennen ekraakontak, chia satrosati, il y avoit plusieurs jours que
j'avois commencé, quand tu t'est opposé
*
Chia et Demonstratem Signat & et Tom. 2. p. 274

Chia te egal en age, grandeur, prix &c
Stan chia t'enda t'e en Sanigik Inde enhsara une epée ne vaut pas une couverte
chia t'enda andscha din d'ohonraventa une robe de castor vaut un fusil
chia te honnontondi, ils sont de meme age & chia te hotrideonion
chiate oti c'est tout de meme, l'un vaut l'autre chia tsiotik atichien? y auroit il de l'egalité
chiate hotrideonrsten sans cod ingenio
*
chia te au milieu & a moitie
chia te annonchiretsi au million de la cabane
chia te annontetsi sulquia nu-jambes

Chieannen grand, gros &c
chieannen andatsa chi une grande chaudiere
Kistag ochirandirionti chieannen chiretsi il y a une longue corde pendu a la chaudiere
chieannen ianonratentsi une grosse bande
& entiokatentsi
*
Chieannen valde, fort, ires
chieannon ianonti cela est fort long
chieannon ashatontie la mesure est fort avancée, il est je lui perdu
chieannon tionsaranonntai ti haatsten os Dieu nul sommet bien eloigné d'ici
semblables a dieu
chieannon charihrate ondaice ichit; atsaoidi t. centeri ungé tu dit la chanson
eloigné je n'ai aucune connoissance

Chieske que sait je? Ignorant, je ne sais pas vide chieskechien.
Stenietha do isonraqen sinontiagan chieske ohsaqara haoten atoarendik, il y a qui
qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la faim qui fait le bruit

---

Chieskechien afinq. regat fut: valet

Dc vide. 37

Dieu et
Sagataogih, Inde enhsaranderalkon. Sancti et peccatoris

93

ce satrihakie d'aravan dind'rkout ek'ondechate le bien et le mal sont mele ensemble en ce monde
ce onteratka d'agatatogti d'onde agrihrandera'kon les Saints les Sagaiennes avec les pecheurs

dinde ensuite dem qd chia vide ognr.

echi vide. chi et daat

d'enhatie dans la suite, apres, d'arakkrak den
stonieda ehaatarakaba khatondihaon d'enhatie chontonnia j'imprimerai e marque aux garçons qi naitront dans la suite

ifkenhatie recup: par apres, a temps apres * dentidem. † andeiato

anhiaten enhatie dans la suite vide anniaten

entakri continuo ... * ordinaire
iaoten chiatondrakra d'entakri chrihrandera? je gagne ce a pecher continuellement
aredisen arihrandera'kon, entakri hondechanronnon hagannrankrandikjnalliau
e mes Sagaiennes peche souvent, c'est le demon qi me cause ce malheur ordinaire
khaatkatte chicannen, irakahetti d'entakri ahahanientelonk ti tonetti de
skventat. c'est un fort bon pieton, il fait ordinairement un fort long chemin en un jour
ho ciagondaon, d'entakri sagrandik, c'est la maison des ceux cher qi l'achete ordinairement

engen en apparence forte dem quod keenk specie tenus

ennonchien * ennon ne prohibitivum. regit fut (passim occurrit.
ennonchien echiatrek ne faut pas le mecontent
ennonchien ekatonkkten n'aya pas de refusait humain
ennonchien ennontraha qu'il n'y ait pas de jour entre deux
ennonchien etentra ne mus pas de point entre deux versent ou sommaire

esa. aussi; et. * pereg:
esa te satondoronkrandik ondiskenella, aussi rien ne s'est difficile
esa te, qd fieri possit? item sape significat porcq:

esa colik on sera autre vide esa

onne saerik andq de stan stabten ech on
esaerik ado: prohibitivum

esten quelquis: tout ce que dire stan taoten
se ontonseba, esten aagatarenk ils ne peuvent pas courage jusqu'il arrive
ara ho ti rennions, esten kraenhonk n ondende tout ce qe nous voions sur la terre ne faut que passer.
areti de sten endoronkrannon n'onse tout ce qe les hommes estimar
areti a te. hiatoxa karendio esten akarihsten kreendionraentonkra nous connoit tout ce qe nous pensons. quel qu'il soit

esten haoten * forte sten iaoten † stenenstd
esten haoten caketa- je porterai certaines choses

areti esten vide areti

etae à bas, à terre * dans le champs * aller par le bas, avoir le cours de vous
stan etae ter vagandihe je n'aurai pas les flux
ondaie etar eraelahgen cela me fera aller aller a la selle. (vide de chi)

etiasenranti a la hate, en passant par transenam, obliter † corenhiati
etiasenranti sagakanide il vous viens voiter a la hate.

etiantionhiet kachiolochu
etiantionhiet par intervalle tadrendaen
etiagondionraentatie sunt estontrendaen ils prient par intervalle

etsaon esa age agile courage, aye bon courage
etsenniaon macti etiote animo
etsaon je prendras courage echiethaon tu

ettak pluieux – pluvet hoet. * bora Dieu
ettak onnonchitati, le fond de la cabane a pluieux cant.
— onnonchiandegen ende une cala onnonchiandenhiatin le pluvier
* — ettak lage, frequence, pluvet –
* hechi varant
hedendagenro dieton anlakosteriton acasenk d'ettak hechiechiontaindi batifjus
a pour les frequentes offenses que tu as commis contre lui
ettak arihsanderaq ti onnhontie j'ai souvent petite pendant ma vie
ettak ~~ato~~ oridatial onre, d'onnen onilatanionk les hommes mangeas
souvent. Propdant leurs repas.

— ettak. ato * ettak ibo * ettak ibochien idem quod ettek

* andeia * onhiandi * ovaran * orihierihen bene recte,
agondesatha bene sis, bene esto
andeia ti sacren bene fecisti
~~skandera~~ * ~~ondey~~ fait bien * ~~ishandera~~ * andeia ennen

~~arihion~~ ! adverbium en verité cum alio
aonhira * arihsaen ! l'auroonk

aro en deça – ati citra iara
ichien ahaten, aro hotsirati hanathe il a paru une etoile q. fait son
mouvement en deça des nues ikar
aro alatiatarest avance
aro agondarati en deca de l'eau,
— aro huc
stan andea aro te kraeti – nunquam huc veni
— aro avant * deinde aro et avant.
aro agondekarati avant le batime.

aroe ~~brentot~~, promptiment. aroe sahtonat
aroe shen sahentontasa ~~quiet heure~~ delivre les brentot

atoen usque regis futurum.
atendionrachiat alken chirhiotit, atoen echiakwatha gronhiae, croit de
tout ton esprit usque tu seis heureux au Ciel
atoen bo earer afin qu'il nous y allions
chelechiaron de dieu, atoen * chielkechion chientenr, prie dieu afin qu'il est
entre de toy
— atoen etigen vere, hoc est verum.
atoen echa hoc verum est * te atoen nondaie cela n'est pas
te atoen ondi, cela n'est nullement vrayy. * te atoen sen utinam verum sit
~~de stan earer tenkaon que ta quelle a lyr~~

shen feu – mort – peri – passé
haenne shen son corps mort * achietch shen feu hier * agennena shen mon defunt

tohaone tum – alors – dans ce ~~moment~~ – pour lors – aussitot
— bo haone bo tout aussitot, a l'instant, dans ce moment
bo haone bo a bentrontaha deki dans l'oratoire &
— annen haone ? quandonam ?
— ianniaten haone avec le temps ! ; en tuete, en poitrum
te ratonte bhaontiont, anniaten haone chaon ntaha il ne paroit pas
avoir de nez, le nez lui viendra avec le temps

haoten instrumentum, causa, materia, modus
hondechoatoti haoten honatoiata hondechenronnion d'agrihiotti, les fidelles
chassent le demon avec de l'eau benite
te ratien d'shiatonhiyata haoten je n'ai point de quoy paier
taat haoten ishch ? quel est le mal q. te conduit
vide, aseti citra ... de ... et de bo). Stan ~~ondekea~~
~~haoten~~ teint ? qu'est ce qui est arrivé
~~ondekaratarint~~

haoten quoad-- quod attinet ad le materia
Stan steniesha te saatrihratondik de andaksa haoten. il ne me vient pas
de representations impedique--

hegnik extra--- le specie tenui.

---

i? interrogatio ksioti & aoni? dem
ssatande i? est rassassie? alon: nondun
thiatonrichatha i? as tu faim & aoni chiatonrichatha

---

ichien parta existentia: quidem & passim occurit, aequam 1° loco
ichen ichien n'ondaie cela est pourvu
xa ichien ongkwak. j'ai couché ici
onne ichien ongatachon nous vous rassassia

---

indecha peutetre, apparament

---

innen vel.. fortivalde
andera innen fort bien & tkaot innen fort mal.

---

innonhsa nesciprec.. ce sçait je? signat dubium
than innonhsa tetiennhache, peutetre qu'on ne s'assemblera pas; je
crois qu'on ne s'assemblera pas
to innonhsa peutetre ce cela est ainsi & ce pourroit bien etre dans le lieu
keskon innonhsa apik c'est peutetre keskon
ajoen innonhsa agkwati on est peutetre a son aise.

---

ioti sicut velut tamquam; continue vide i on rad
entendata ioti agrihsioti, d'onne ontaihoonche iesus haenne, les fidelles etoient
pret de la mort, jusqu'ils les corps de j.c. comme pour viatiq.
andaksa aoatont ioti le mariage tient comme lié
tsxak ichien iotinnen elle semboit en avoir un pressentiment
ti ioti d'aiokwat comme une bouffe de vent
to ioti redup: c'est tout a fait comme
to ioti veluti & to cotik sic ainsi & to aiotinnen sic chuffer
thiate onditi ils sont de meme qualité

---

iraia modicum peu ... iskwaia redup: fort peu (vel veluti adjectivum
iraia y iraia iraia il y en a peu & il y en a un peu.
iraia aondatrondi & aondera. cela a duré un peu de temps.
iraia hoerihen. il se porte un peu mieux
vide chiraia & skwera & si'achia to
iraia ioniaia, je sens un peu plaint
iraia ioniaia je sens un peu. & le nondignrstaral iraia je n'ai aucun chagrin

---

iraia to sitoti d'abord que & cum omne
iraia to agrarsdaranik; onnaratiaj sitoti ce cela a pris un peu d'humidité il se
rafle a peu pres a meme temps
doc ara iraia, ara
iraia ~~to onek~~ si vous que ... & fort peu
iraia to ~~onek~~ nondignrstaral, onne ichien onsaatatrwat si peu ce la tentation me
frappe l'esprit je n'en détourne aussitot l'esprit.
iraia ara, iaukante
iraia ~~to onek~~ ongtwat cela ne s'est montré a moy ce fort peu
& —

than iraia te than: iraia te shoridgonty
aondrondi hondionrae ~~than~~ than iraia te s'oblignt tout son esprit & perdu
il n'en a plus tout
than iraia te ~~hondrakkon~~ & te honnonsk & haonhsa et honnesten; c'est un homme
qui n'est pas chiche, il est les plus liberal de tous
alon: iraia te hoetti il n'est pas encore endommagé

---

tsiskenhia d'iraia bientot
tsiskenhia d'iraia ~~chaaton~~ chaaton la lune commencera bientot son decours

---

isa. & supra

iso vide ara.

96 Ibochien premula ecpletiva
achiakonchkakra Ibochien c'est un pur prelacte
te ibochien ontaavenchk elles va arriver de la force
vide agnidrak. avenchira chin
*
Ibochien quin.ano, et mesme
ennongratandore etronye, ~~ionzandiank~~ otlonnonak ibochien ~~ionzaiock~~ nous sommes
Dec cholet. tout a de la force. Sur nous, Les verts mesme
*
Stan ibochien ~~ca~~ vrenk.
~~stanzen~~ sten de innonkra peutetre, forte, (dubium) venetra - innonkra
Stan ibochien ca vrenk, ontkra chaon peutetre arrivera il aujourdhui -
Stan ibochien haatsi nescio quo modo vocetur
sten de innonkra Rren hearts
*
anniaten ibochien qd scio (dubium) vide anniaten

---

ibondi et encore aussi pareillement vide dra
tayannont ibondi te donnes nous aussi te
*

Xaende a cette heure * en cette saison dec Xaiende
Xaiende
Xaende nonkra agatsatonnonkra voici l'heure de nostre repas
Xaende iar a l'heure qu'il est
Xaende ihotondi natul.kau tempestate -

---

kahachia! ~~non~~ signum vox admirationis (Dec). atsonde okenkatr handiangon
kahachia handiangon! qu'il est beau! priere p. 24

---

kaon ça est la dec Xaon to. ennent n'onke vous ça est le
kaon to aentonnonnon il en a ça est le

---

kraie Salutatio

Kre de te ~~ie~~ Lorsque de peur que - ne (regit aoristum) agnq. pouetre q.
kre de t'conxchien. de peur d'estre tué (ird onkra te onxchien.
kre de te arihranderas ne pecem (vn rihrandeikra
ennon chrihranderas, kre n'ondechon tachiatetirat ne poche pas de peur
que tu ne soit damne
N. heseuditanda kre de t'ahientenr vat tien penser N. peutetre qu'il aura pitie. de toy

---

Ksioth? interrogatio au? ut ain? pallum occurring
ksioth ecsoraha d'achietek.? arriverons nous demain a temps?
*
Ndae p. aô signum assentiendi p to

Ndaoten valde non dec. okendiat
ochira ~~ndaoten~~ okendiat n'onzannion p ottochira ondi notre soupe est fort epaisse
aonagar ~~ndaoten~~ n'ongetkra ge sent un air d'une odeur fort douce

---

Ndeheren loin (Stheren reduy: fors loin) * pieuul il y a loin
ndeheren a te entre ils sont Lorn. Les uns des autres
aton ndeheren ontaventonha il est encore loin avant Le jour
aton ndeheren ontaaratie Le soleil est encore bien loin de se Lever
ndeheren ~~arenda~~ de Loin a loin * ndeheren gronde etatrendaende il vient
(prier dieu de loin a loin
ndeheren il est trop loin
ndeheren ~~ekate~~ de arihrioth La foy est bien loin de Lui

Ndiaseron et ndiaseraton vide pag

Ndio ora salutant .. ndio atsten salve pater
*
ndio cia age agis, courage .. or sus &
ndio sakenk. Leve toy
ndio satenyaha ça'ça faisons Les partages
ndio kwatirak ça adordonl
~~ndio sen~~ gatsa de grace.
ndio sen agrihraentaha hola hola que cette querelle s'apaise

7 A.

ndioharon (Lorette appage (Lorette veut non lieu dieu) (Sokaende) 97

ndiohsi eia age agite, courage ndiohsi Hatendaende
atende ndiohsi ils vont en criant courage

nien aat beaucoup par excellence vide aat

ô ichien marque de surprise
ichien haronkeon dieloe? quoi je lui ai des maux

oeri onde! helas (v Hauilla) malheureux que je suis

oexhien helas! de areiagen

oeriSen Signum Latitiae io io io

oexiho non ofgt appage! .. ne facias

oone il est evident, il paroit bien
oe ichien te hondiont il paroit bien qu'il n'a pas d'esprit

oont? encore adhuc & encore, de nouveau, iterum
ioont Hachonniak grikhanderage qui satisfont encore pour leur peche

oont ichien attamen & peu importe & parla expletiva n'importe
otechientik abo? teniehwa de ... ... ichien
oont ichien eratkwa, qu'il fasse mauvais temps tant
qu'il voudra, n'importe je partirai
oni ichien te enion, ehiendaon de hiatihiak n'importe que le monde soit
assemblé je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ce que je cherche
Hendiati horikatte, bo ichien daiscohierihat (Ou Shen taohen hatendi) ils arrivent, oont ichien
te Saorasennik, ratsek hokontahe, c'est un franc opiniatre, quoiqu'on lui
dise les choses comme elles sont il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose
Hitiohiekte a te entokwae ejo, dindate ratihsatirae ahrenta, Stan ichienti
oont tote ratatandirachè, Stan ta te annenrandirachiaid bora ate rendatre
sonte aannenrichiaik, assembler toutes les bandes de betes, conduite de chaq
famille de poissons, elles ne seront pas encore trop gentes, quand on assemblera
encore plusieurs centaines d'hom: ils ne seroient point encore trop serrés

okendiati tres fort: trop: infiniment ... extraordinairement grand malheur
Hendiati te Hilkwatonkhon dexa Hondechen veut dire extraordinairement fugen
& faire divorce dans ce pays
Hendiati Satonnhiatkon tu es un hom: admirable, tu me fais toujours
Hendiati Satonnhiaqte tu es trop menager
Hendiati Satroqkon tu es etrangement debauche
Hendiati Satonnqtatkon tu es etrangement facile a te decourager
Hendiati hachaon hoehaon daat il est extraordinairement fort a tout ce qu'il fait
Hendiati vhore il fait fort froid
Hendiati te hondiont il n'a pas du tout d'esprit
Hendiati te katihotat il n'ecoute pas du tout
Hendiati honhiatkon il ne fait que abuser
Hendiati Sannouite tu es etrangement avare
Hendiati hotatte il vens excessivement cher

okenie parum, parvum a um vide rad Hokenie fort peu

Okontakri au commencement te ehtakrok & ehtotonhiti
Hkontakri ichien otonhiti, aonhiantik onnen-ontanti aratan, au commencement
ignore, après long-temps on trouve que la coutume s'est formée
Hontakri ichen c'est au commencement
Hokontakri a la sive origine des choses
ondaio Hokontakri le premier

okgeiakri
onati du coté vers, versus: au
Grikhanderaskag onati ehaotention il est porté au peché
& kwaeti onati ab initio vita mea
rakri onati du cote du sud & entrick onati
ratoxwata onati vers l'occident
Tenhrakwas onati vers le levant
Ustiste onati vers le septrion

98
ondaratekri onati vers le fleuve du coté qui regarde la riviere
Chicienkiri onati vers la droite, vers ton coté droit
ondatae onati vers le bourg.

Xonati ⁊ bo onati de ce coté là, par la
xonati onakaochantia je vais de ce coté là
bo onati aannenrontieta L'arme va de ce coté là
Xonati ochakantieti Le chemin va là
bo onati ekwaontanda nous sommes entrez par là, de ce coté là
bo onati eratenha on monte par là de ce coté là
bo onati ontaatrasenkatie Le bruit vient de coté là

Xonati chia Xonati de coté et d'autre
{ontakri Xonati chia Xonati ils rodent continuellement
{de coté et d'autre en canot
ie kondionrhati ti hotsientihatia de Xonati chia Xonati hatonahalonk, ils a.c
d'embarassent de voir tout les vaisseaux dont il le lova, en l'enfuisant de coté et d'autre

annen onati de quel coté ⁊ annen

ondechon en enfer: sous terre glenny occurne

ondechon en cachette
ondechon arihontia Il agite a affaire en secret.

onderati annen. ik & trop. valde
onderatinnen erat valde ⁊ eanderat erat valde ⁊ aonderatik est valde ⁊

ondi parla
ti sakaratati ichien ondi de quoi te mele tu
ohlochira ondi La soupe est fort epaisse
sontrakoa. onde on s'embarasse bien de toy

ondi demain, denique
taot ichien aer ondi quid demam facerem

⁊ ondi nullo modo
te atoen ondi cela n'est nullement vray
te rihoaratat ondi je n'y prend pas garde

ondi certe vere
te rihoaratat ondi vere (certe) non curo.

⁊ onek (v. pro. 1 ochien) solummodo sans autre, rien ou ⁊ onek oquam pte in fine ou solitoni
aro do kanonaqen d'aronaqen
ahenatron rahiro onek ahonaio, il est des. Long froid qu'on la bat
onek rihondiak je dis cela pour rire ⁊ kaitrag onek. La bienveillance tient de rire ⁊
chrihondiak onek. tu dis cela rire, sans fondement
atakoridstandi onek atichiantakri ils n'ont la souche pleine que de mechanceté
kahondiam ichien onek. Steniella te katierha ti rontotti, c'est un
franc paresseux il ne fait rien tous le long du jour

onek ichien en vain
onek ichien chratatondatha tu te donnes bien de la peine en vain
onek ichien chratatonnhoneriha tu te donne bien de la peine en vain

onek onde te. parceq quia ⁊ quilq {onek onde te ontiennhahe quilq personne ne nous y engage
{vide enrien
ie ratonk ontatieon, onek onde te Skratatori, on ne sauroit entrer
parceq vous n'avez pas assez de pretention
Stante Skandiaonlenni onek onde te Skandichenrihi je ne vous raconteraj
plus d'histoires parceq tu ne m'en pas recompensé
rouk do onek fort peu vide isaia - - ikrara

ones ⁊ ondi Lorsq en radic
onek ichiendiak tu t'en ne t'en souca pas
onek thaondi il a mepriser cela

ondionhiaq en vom. inutilement perperam qui mihi arrisi. (onek Qui)
⁊ ondionnaq hatahak il parle en vain

onhsa aujourdhui
Stan onhsa il n'y a pas eu aujourdhui
onhsa cannenrsiaka L'arme arrivera aujourdhui -
ehochiet onhsa exentatei pu l'oreillera aujourdhui
onhsa d'earahe ce soir
onhsa ohachatochie ejatraka passellera aujourdhui ce la messe
onhsa orhendi is onhsa exorhendi ô dexa orhendi le jour d'aujourdhui

onhsa maintenant presentement
ejagaralkra onhsa, ~~ga~~ ta te otechionik ~~agenk~~ non ententer agent nous pourvoirons presentement pel
ne faisons mauvais temps
n'onhsa orahri la nuit presente x de onhsa orahrinnen la nuit passe

onhsa ude ô de mais presentement
te ichien ô ahatondia ielst, ôlon ontaterahsialkra echiaaka, d'achia do
aotondinnen; onhsa ude axaton atateratsiai ghen; ondaie ichien atandi
atatendekraeti de onhsa axiatrendaen t'akrandik. on se; quand jesus naquit
son circoncision encore les enfant nouveau nez; mais presentement la circoncision
est abolie, le baptême a pris sa place, duquel on se sert presentement

onhsa achia tout recemment, à peine temporel (vide achia) il ne fait que de com-
onhsa achia ~~honton ienenhsiihrai~~ onyenenri ayaton il ne fait maintenant que de commencer à être jeune
onhsa achia ontaorhenka il ne fait que commencer a etre jeune

onhsa baat ô onhsa do aat bientôt moi
onhsa baat ekaaraton La lune commencera bientôt
onhsa baat onondok je vais avoir de la playe
onhsa baat exatechiont il sera va bientôt faire mauvais
onhsa do aat eandichova La glace s'en ira bientôt
onhsa do aat ehatiten il s'embarquera bientôt
pidaie onontaraten, dagehon onhsa do aat ehagerrat ielst, onta te
akendotonde onta ratatrendandie d'agrihrandera, ce qui m'a coulé de
l'empressement c'est la coutume que j'ai eu d'être puni de jesus si je ne declarois
mon peché en confession

onhsati il y a long temps; diuste jadis autrefois olim
onhsati ehokont d'agehiatorha il y a long temps que ma douleur a commencé
onhsati ~~ehaehrat~~ ehaehrati il y a long temps que l'hyver est venu
onhsati ekar il y long temps que le soleil est levé
Sonne ghiannyn ekar
onhsati Baon Dieu est
onhsati Baon kagratlakonion il y a long temps que je n'ai pas mangé de viande
onhsati ghen anciennement olim

onhsati chi jam pridem, x autrefois
onhsati chi onronhsalennik il y a longt temps que je tallendt
onhsati chi ~~hasenadi~~ ~~ehoyen~~ pridem abyt
inhsati chi Shoon il y a long temps qu'il est arrivé

onnae voila que onne
ttiaxentondi onnae voila qu'elle a finie sa crullon
onna ichien ontare. Le voila qi vient
hotondiri onnae Ceu est fait ils sont affermi
ehaxenkrondo
ehere onna iorhendinnen ti Sôonnen, chia ondaharaikra il reparut ô jours
après les raisons
onnonda, iorhe onna sen te daikeon

Donna Lorsq.
~~kennondachient~~
kennondachent d'hofirihrioski, d'onne Sienelia hotirihranderai hendeohe
te tlationran sen les fidelles sont dans l'impatience del qu'ils ont peché, dans
le desir quils ont que leur peché s'efface

onne voila que
onne ~~ehoni~~ aorhon ne voila en repos
onn avasenha ~~onne~~ ~~ehoni~~ ~~aorhon~~ de tomber en bas
onne ichien hoaiparihato il a (acte) La fleur
onne ichien ~~ahnhrakit~~ ~~ahnhrakit~~ Sennondia voila deja ta robe Satie
onn'aochis voila l'hyver venu ~~sen activrar~~ te do tahaxendaenr aha
ehrahiten ahenhaon, onne ichien avatrahiten tkaharennontaha il les commanda
de produire des arbres. ~~Shaihent~~ et aussitôt on en vit paroitre dès qu'il les parlé

100

D'onne lorsq: quand
D'onna ehskratonnhont quand nous ressusciterons.
D'onne onyatorihaka quand nous avons chaud
ieksk honagtiñonha ehsagon n'onne d'onn'aontaverihannhonsra on fer entrer
{ehsk dans la poitrine de ceux qui communient
l'onne ¶ st'onne ¶ to-iéti comme * apres q
onne en voila assez.... * retirez vous
onnéjer Superlatif ind. Scat ce multa ¶ la Rich: { i.e. nihil significat et multa.
onnen voilà que &c
ehsatonne holavi? combien a t'il couché de nous?
stan ichien te Shentara, onnen te holat il n'en se tient plus au lit il se leve
ehsenisiraonhandi, ce te onn' ineonit
ehsiatinnonratakon Damiani, alapkaksa d'aontronhrosra, onnen ichien
ahateiachirten ireche erondat. C'est un homme qui se chagrine continuellement
{ S'il voit ce s'entretenir la voila aussitot dans l'inquietude, croyant qu'on medit de lui
onnen akonachandistennha je te veux faire (battre) du feu
D'onnen lorsq:
l'onnen apres q:
Tonnin Statonnhontinnen d'ielsk après q: j'eslut fut ressuscité.
onhianni bien, venir vide Ad: Sandeia.
Scatoyes Sentrahaka te anhianni d'aghaon ieus couvre pas l'enfant, il n'est
{pas honnete qu'il attente andeia d'ichiaska
te anhianni ti chiatsten ¶ chiechiendsten je n'approuve pas la façon de faire
anhianni bo a la bonheur valu
annianni diù long temps: vide rad:
ehsnhianhika brevi dans peu.
orasan bien, bon & ~~[illegible]~~ fort bien (andeia idem
sagrasal ~~saak orasan~~ ehnik chosses mes un fort bon
{orasshi ti Saeven tu as bien fait
onta te neti, autant que (ta te, idem)
{oki elandiponrstara, onta te chiekiaraj ~~[illegible]~~ le Demon te renversera
{l'esprit si tu n'est sur tes gardes
stan xa te iondand, onta ~~n'andare te andand~~ je n'entrerois pas ici si je ne
{venois avec lui
~~alkerstara onta te~~ sagnesksaindihe tu delogerois de chez moy si je ne te
~~alkerat~~ de stante
D'orall encore (vide de)
D'orall ehe'ron t'ichechonniaha qui sont encore en purgatoire
te oskenheati!. chose etonnante
te oskenheati ti sagatarons holat comme il nous arrive
te oskenheati! li Skrdiendachin ehtsondaon, arà obo la te Skscindisson
{de Skdalennona qu'on vous fait mal en ordre dans vos affaires, vous avez peu
{mele avec vos chiens
otastie en cachette.
oten at, verum S.D. r mais
otrakra Simul
{otrakra d'aiennrara qu'on danse ensemble, brevet 2b vale
sade quand.
Statondachkaj aiendachi te Skrdendarachka, bo ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ehsagtenik
sade chiekinteniha, Shaviciero Selkandarathk quand dieu retirera toutes les
que vous avez a la chair, il arrivera quand moyen que vous vous trouverez toujours
{ Sans l'abondance, quand dieu aura retiré de vous
sade quand: quandoquidem
sade car: nam --

te ʼsaſtabo (dic: ʼasaſtabo) voc reculanti, nolo, (vide faciat) (regit fut) 102
ʼsaſtabo xa craglari je ne veut pas coucher ici
ʼsaſtabe ʼchongkaten je ne veut pas qu'on me jongle
ʼsaſtabe y connonchien echiaralkʼsa . ne parlt pas

ʼsaſſek autrement, aliter - * ʼsaſſek agatondonnik cela me sera autrement
ʼsaſſek ahakonten il a mentir dit faux il est mensonge (vide ogont)
* ʼsaſſek ailleurs
ʼsaſſek aekrākeron mettons nous ailleurs

ʼskaot mauvais - mal - pechi (vide aveh a te)
ʼskaot ongtont donnonha mon bli s'est gate
aveh tayaronnian d'ʼskaot eloigne de nous toute sorte de mal -

---

ʼsloeti certe ... mirum - non est (vide ʼsade)
* ʼsloeti c'est a propos dic tiaroink y ʼd'atrahonk
ʼsloeti ʼx'ichie c'est a propos que tu vient dic ti aiaroink de ʼx'ichie y ʼx'ichie ʼnisutrahenk
* ʼsloeti a la bonheur ... je te remercie de ce que ... c'est fort bien fait ... ce n'est pas.
Sans sujet ... c'est justement ce qu'il faut - a Signum latina
ʼsloeti akennonia aaventondey. prien g.l &
ti ayenk

ʼsahʼsan (on) attends attender (regit fut) (vide andiare et andiara chi)
ʼsahʼsan d'ogistatādonʼsa attends ou attender que j'achève mon répas
ʼsahʼsan echiaralkʼsa attends a partir. & tu partiras après

---

sen y alen ... ʼsken y alken. utinam! je souhaite ... je souhaite ... je ne sens &
ʼsaticsaha sen je souhaite que la chose deviennie facile
ahotatatik alken ʼsen je vous prie qu'il soit venu
te ʼsaſtelen sen je voudrais bien que cela se put
te ʼsaetal alen utinam feram
te ʼsen te ʼsaetal utinam non feram
te ʼsaogen sen ... que cela n'est il vrai! (vide optativum &
* ʼsaot ʼsaoʼsa y ʼsen ʼchiatenk? chaussandaʼsa tu bel de bonnet chose

---

ʼsan y ʼsena, non, nolo. passim occurrit (te idem)
* ʼsan te non. (nota: saepe vox ponitur inter ʼsan et te) passim occurrit
ʼsan te te sa il n'y en a pas tant que cela.
ʼsan n'ondare te ʼsaſtelen. cela n'est pas aise.
ʼsan, ierhe, te echiate je croit que l'hyver ne viendra pas

ʼsenieſsha y ʼsen haoten toutes sortes de choses &
ʼsenieſsha hanatennion on le frappe avec toutes sortes de choses
* ʼsenieſsha aliquid &- (vide ʼdeenhanʼsi chiatke)
ʼsenieſsha. onxiatonʼsi ouʼsentendendik il nous a joué qe mauvais tour -
ʼsenieſsha qrihʼsaratiet qrihʼsiotti d'onna ʼsenieſsha onxiondandik on ne s'en prend
point a la foy quand on nous dit des injures
* ʼsenieſsha te rien, aucune chose ny ʼsen haoten te (vide aonnaten ʼgenhate
ʼsaeti a te hiatoxa hawendio, ʼsenieſsha te hotrihʼsaletandik dieu voit
tout, rien ne lui est caché -
ʼsenieſsha te sat il n'y a rien dedans * ʼsenieſsha te tiaʼsaronte rien n'y manque
ʼsenieſsha te ʼsatonhonk de ho crāsenʼsak esondaon rien ne se perdoit
ou le qe j'avois mis dans la maison
* ʼsan. ʼsenieſsha te rien ne, & (y ʼsen haoten te)
ʼsan ʼsenieſsha te ʼsenendikendike je n'empruntera rien de toy.
vide haoten, ara ho, aro ho li)
* ʼsen haoten y elon.
ʼsti vide ʼsi

ʼsa te. nisi (onta te idem) vide onhra ... de ton
ʼsonʼsati ichien ʼsenk, ʼsa te havihʼsanderal, nous serions tout 2 amis. S'il
ne pechoit
ʼsan ichien te ʼskavalkʼsahe, ʼsa te ʼsaeetal, nous ne ferions point de champs
tant que nous sommes pauvres
ʼsan ichien te ʼskavalkʼsahe, ʼsa te ʼsarihʼsenk ʼsenk je ne partirai pas qu'il ne soit gueri
wihʼsie ʼsarihʼsanderaik ʼsa te ʼsaatandik ʼsenk ʼohockalonhe tu aurai commis
un grand peché si tu n'a pas l'esprit a la melle

ʼsion ʼsa te nondum vide ʼsion
ʼsion ʼsa te otaxʼsi le soleil n'est point encore couché - ʼsaʼsion

162 Tsiej Stante
taoten ... vice, tant qu'il ... et il meurt
taoten orontagwenk tant qu'il ne aucun changement a la pierre
taoten anihwandindi tant que la porte s'ouvrit

Taot iten chien marque de vivacité en parlant (Sorte taot iten chien

---

Taïhen! (exclamation de douleur ou d'admiration
tsiwenton de Stante ontanata il y a bien des choses qu'on ne doit point ...

Taïk pele mele.
taïkten ... est menu taïk ten d'otendi d'ondatha le blé fin

Taot quid. p. taot haoten
taot ichiatierha qe fait tu là?
taot ichiaïed qu'est ce que tu compte?
taot haoten qu'est qu'est ce que c'est arrivé
taot ichichial quid. quovel?
taot ihaatsten? quel homme est ce! Bo haatsten il est de cette façon
taot haoten ihach? quel est le mal qe ce contume
taot iöti qui y a t'il, comment la chose va t'elle (quare?)
taot haoten p. taotiarihsten qd rei est.
Salaronton, taot iöti d'ondatha; quare, qd fiat in vico

(Nota taot ponitur ante vocali et taoten ante consonantem)

Taot quomodo; qua ratione
taot connonsétak? par quelle raison t'empecherai je?
taot ichien aiadenk ahellonhsha de dire, Fato ventaé ichicendannonkonha,
comment aimerois tu dieu, toy qui méprise toujourd la parole

Taot ichien quare?
taot ichien aXeatren pourquoi m'en prendrois a cette personne
taot ichien t'ahatiachristandihi pourquoi serois en peine?

Taot eXa pixi cur. quomodo

Taot eX'iöti? pourquoi cela?
taot eX'iöti re ratonde? cur fieri non poterit

Taoten quid. (vide d'ontakwi
taoten chiatandik? qe t'ennuie tu?
taoten chiatsaba qe montre tu?
taoten tendendi de Sandahiatsan qe vaudra ton couteau:
taoten sennonhsendiba? qu'est qi te presse
taoten chichial qd geris

Taoten quomodo. R.
taoten chiakontakwa? par qui commences tu? Xondaie par Le
taoten chiandagwaba? ichiatenk, achitek eqwatha qu'elle regle al le pouvoir, il sera demain beau.
taoten Sendagwati, Dontakwi chietoxa: tontaawenche qu'elle est la regle
pour connoitre toujours le evenement futur.
taoten haatsi? qe se vocatur? Xondaie Haatsi: Sic vocatur
taoten atetsent d'agondogial quel remede contre le mal de dent
taoten ihihsarenk n'ongarihgaxen a quoy aboutira notre affaire?
taoten echiatas en quoy verserai je de l'eau

Taoten quare? R. qua ratione
taoten echiakwandiba quel sujet a tu detre jalouse de ton mari
taoten chiaxenkwa? quare fiet? ondaie xrentakwa je pleure ma conduite
taoten agnatren! pourquoi t'en voudrois je?
taoten Skiatichiaba? pour quelle raison me cherche tu?
taoten arihontakwi d'ilachien? ondaie arihontakwi dierhe aXeronhiawston
d'axandare pourquoi fait tu felon? cela qe je veux traiter tout de ce bourg

---

Te non. (Stan. Stena. Stante dum passim occurrit
te raqkwatati n'ondaie je ne me mele pas de cela.
te ratati n'ondaie cela est innombrable a te ratonik fieri non potest
R. Te dual. verbale ... et conjunctiv (est affirmativum. M.R.H. p. 21
Subtrac. Omnino

Te p. tendi duo

103

Ti. (quomodo, & (comme, & sciencia signat vide exempla.

Satarenton ti ♦ arihsten. vous l'informer (comme la chose est) de la chose
ierhe te haenekrandihe ti ager je croit que tu n'approuveras pas ce que je fais
à te sentage Sarendagerata ti karendaten nous nous reglons tous les jours sur
sa parole
Stan ichien te Sagendagerataude. ti karendatenk nous ne nous regleront pas sur
leur parole
Stante oenron ti ragendionrarenk j'ai des pensées qui ne sont pas de d'importance
areti a te hatoxa Sonparendio t'ontaarenchonde d'conchontie notre
Seigneur connoit toutes les diverses sortes d'evenemens qui doivent arriver dans la suite
des siecles
te varati ti onpatarenchonk de tionte innumerabile est quot nobis
hominibus satis accidant
Stante aondarenvente ti hentron de Dieu il n'y a point d'endroit ou dieu ne soit
Stante sorihventi ietat ti sonsventori jetat n'a rien omis en matiere de misericorde
te Sagatis, t'ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il raconte
chrihsatalha ti arihsten declare la chose telle qu'elle est
Steniesha te hatierha ti rentelli ars sorihventori il ne fait rien sans le jour
te oenron ti arihsten ce n'est point une chose de peu d'importance
andera ti varat cela sent bon skaet varat sent mauvais
osiraen ti varat cela a une odeur puante
handiangon ti handionrarati il est agreable pour sa belle humeur
ira to ti hatendoronkora tire il ne marche qu'en rebutant
sastie ti enkarasten, ondaie statekri cette etoffe est chere et en vaut la cause

Ti. pendant, eo tempore quo. depuis (vide chia
chionnhontie pendant leur vie
ostak arihsanderai ti ennhontie j'ai souvent peché pendant ma vie
te kraetti depuis ma naissance
ti chionnhontie hetionhsehatie tu l'aime le cour de ta vie.

Ti. adeo, ita valde
te statonk ti. haakratati il est extremement beau (ici o pt qm sit pulcher)
te skraatondik ti raatestirati je n'en peux plus tant je souffre
stan ta te ontatenik ti angrent. on ne l'entrevoit point, tant il nege

Ti combien (vide tanat echi aat)

Tioskenhen proche: sur le point
tiotkenhen ekandaraen proche le village
tiotkenhen ehen aontheonnen istat bien proche la mort
tiotkenhen detaragahra, t'ose tu reviendrai quand nous serons sur le
point de distribuer les presents ti karihsate
Stan tiotkenhen te arihsate il n'y a nulle apparence a cela
tiotkenhen chron mest les proches les uns des autres
tiotkenhen ichien de chrihsiote tu croirai bientot
tiotkenhen il est tres proche

Tiotkenhia proche & ferè, parum abest.
tiotkenhia d'iraia ekanataton la lune commencera bientot son decours
tiotkenhia a te entre ill sont proches
tiotkenhia anna ontaochate voila l'hyver qui approche
tiotkenhia ehen ekaechend il était sur le point de s'éveiller
tiotkenhia ehen ekennaochend le poisson allait bientot donner
tiotkenhia ekaratie le soleil sera pres de se lever
tiotkenhia ontaratron le soleil va bientot se lever
tiotkenhia ieron cela est peu eloigné l'un de l'autre

Bo Là, ibi, in eo loco & sunt et cum mots
ekenrhon. la ou ils sont repotes
hetarontonde de hoena, bo karati il va demander des nouvelles de son fils
allé en cet quartier là
ichien onnaterenk j'ai oublié là e..
ewer il va là
ar bo te etende je n'irai pas là
ichien ongenta ratak ~~[illegible]~~ là le lieu ou nous dormions

104

Bo. ichien. haatandi il est gelé là

ontalkonnienda, Bo atraandi. ekannlas l'accomatarka, tu m'al en vivite
renouvelle mon mal: tu al pellemonne touché ou je le sent

Bo ichien ekek il y avoit de l'eau jusque là

Bo bo aaiondi l'eau se gagné jusque là

Bo ichien aoka c'est la que cette chose est tombé dans l'eau

Bo ichien ondaon j'ai la ma maison

ekak hatatarennion onnonchiatoghe Bo. Bo hotatannentaxon il y a
quantité de tableaux dans l'eglise. qui y sont attachés

Bo satatannentaba, dexo hannentiate range toy de cote cy joinct toy a cette bande
(vide de mat... de tab. et Dennikaos 4)

Bo Sic, hoc modo ici y a de cela est ainsi

aonatent atirhien? dacrhon Bo Sen te saghenon, ma Sorcis une chose possible, si je voulois
Bo aonenk y Bo ekaendi voila ce qui m'est arrivé a Bo hiatsten il est ainsi fait
Bo aatenk voilas comme les choses les passés
Bo ibochien entaarenche les choses va arriver dans la sorte
stan Bo arenche il n'en sera pas ainsi

De Bo Sic, hoc modo. y Bo

onsteter atraandi de Bo aatenk c'ai eté un grand bonheur pour moy que la chose leur
ekaendes de Bo ehaer il m'offensera S'il agit de la sorte
ojendaon ti hattindaten, iorhe Bo aiotenk j'ai reçu sa parole je delire que
les choses se passent de la sorte

elaonkxa, ondaie haaten l'endilatondiaba daat ofataqsi te andave dexa thondek
de Bo aiotk, aonkxa ichien ti ofataqsi donnen gilitrac aaolaonkonti.
aonienke ekannonchiaron aannonchiaqoka aro Bo ti aqsi annonchiaral
l'arendilatondiaba drogue de laq il se fait un parfum divin excellente odeur il ny
en a pas de semblable en votre pays. c'est une odeur uniquement agreable
dit qu'on a jetté cette sorte de drogue dans les feux. incontinent elle remplit toute
toute la maison d'une odeur douce, ce n'est que plaisir tant elle sent bon
quand la fumée vient a se former
(vide tade... annatoni)

Bo Bo Sic hoc modo

Bo. Bo elaatatenk, ontatre chiatarahonde, il l'arrivera le meme chose si ne fait bien
Bo Bo aiotk que la chose en demeure la

De Bo ici hic et

aokate de Bo y dexa aqonxaechon plusieurs ont recy leur champs

Bo combien. quantum... quot. e numerus

Bo ao d'ichiaaka combien grand bon les enfans
Bo thonton de combien de diamant est la bande? achienk thonton de Bo
Bo onnen hatasi combien a vil combe de nuit
Bo ichiaal combien de couchers
Bo iraac combien de fois? achienk iraac 3 fois
Bo thatinienne combien sont il de lonc
Bo onnion iennias thothaqsi ti hion thotrati combien y a t il de jours que vous
avez eu pensé cette

Bo quantitas

Bo Bo iraako il y en aura ~~[illegible]~~
Bo y kondaie iaetti il est de cette longueur
Bo ~~[illegible]~~ y ka son etaqoretten fait mes etes de cette longueur
Stan Bo le ro il n'y en a pas tant que cela

Bo Bo auditus del quid (vide onkxa do)

Bo Bo aas. vel quid
Bo Bo aas akakeridondey des quels vus achaut des paroles

Bo ichien quanq (vide agone) ~~[illegible]~~ cependant allamen
Bo ~~[illegible]~~ kaea tcen cependant nous ne sommes pas de droit

8 A

Bo ichien, tunc alors en temps
Bo ichien thotondi N. Sondatiérontsiend. tunc natus est N. cum vidisset multitudinem
Bo chieve etti, etantli
Bo ichiven ti lort
Bôo qe je vois, ado videam, monstra tui

Bo bo karne
Bo karne bo

Boïa rarò; peu souvent ... a pauci. pauca a Bora iaton pauci sumuntur
Boïa thollakran il a parlé peu souvent. rarò locutus est
Boïa te tsavententa peu de chose y manq.
Boïa bo.
Boïa bo chiaton il ne reste que peu de personne
Boïa bo chiavententa il y manq. a petite chose

Bora pluriel, sæpe ... a multi
Bora onna Sorikhracha voila plusieurs fois qu'il a fait la meme chose
Bora kelendandeteri, Dikratonk ielsi taitenr repeti souvent la priere que
nous faisons en disant gelus ayri petie de moy
Bora chrikrachonnion mettt plusieurs doubles
Bora iaon plusieurs choses
aondionnik bora pendant long temps.
Bora iage pluries
Bora iation sumuntur multi

He, de peurq. (regit fut.) -

---

adverbia numeri

Skat 1	aïen Skat ikhare 11	Istare iraïen 70	
Tendi ÿ to 2	aïen tendi ietkare 12	ätere iraïen 80	
achienk..3	aïen achienk ikhare 13	entron iraïen 90	
ndak 4	tendi te raïen Skat ikhare 20	ennion iraïen 100	
pich 5	tendi te raïen tendi ietkare 21	Skat a ia sendiasel	
rahia 6	tendi te raïen achienk ikhare 22	ennion iraïen Skat ikhare 101	
Istare...7	achienk iraïen 30	sangrat 1000	
ätere ..8	ndak iraïen 40	te angrae 2000	
entron ..9	pich iraïen 50	tendi te angrae 2000	
aïen ...10	rahia iraïen 60	achienk angrae 3000	

Skat un. et Semel.
aïen te raatti de Skat je n'ay point encore pris une de mes jarretieres
Skan Skat arikhion, il n'y a aucune affaire
Skat ontsatienchen nous avons tout le meme pain
Sondiati te kondionvaatti raïen Skat te chieven, Diasotechentik, chi ahatricht: te raïen
ti jarretiatkon il a extremement. Lepris mal fait avant qu'on ait rien fait exprès
de la chaquer il se depit (bouse) il est pas croiable tant il est fache a la chaquer

---

Tendi duo. bis
Tendi tontahattakra il parla par 2 fois
Tendi tethattakran ti qrendotti Dikho il y a 2 syllabes en ce mot
Tendi te aïonka cela fait 2.

Achienk tres
achienk thennonnen Dahonatentiatton il: croient 3. qi se jettirent sur lui

---

Ndak quatre
Ala ndak achiatonk tu ferat les 4e

---

aïen Dix vide radut.

Tare R.H. 1751. p. 179.

Page 106 blank in Original MS.

Quelques Demandes pour se faire instruire

Je veux apprendre votre langue (il est)
ma pensée est d'apprendre comme votre langue
est faite * ignhe agtrihwañienha ti skwaendoten
ecoute, voila que je vais reciter la priere
satrihotat, ennagnrihotralen, nontrendaenlak
tu vero doceb me, arguet me ado * gotiet
peccato * ela ichian elchrihwañienten
d'anniatren ĉakwendanderat.

Je ne sçait point encore le huron * aton i
te gienhri d'wendat

Je viens me faire instruire * atrihwañienstande
ecoute seulement * ara ishochien satrihotat
toi meme recite la priere, afin que je tache
comme vous parlez * sonhsa chrihotrak
nontrendaenlakta, atogen agtrihwañienha
ti skwaendoten

parlez vous comme cela? * bo ilkwendoten?

comment feroit tu ta voix dans la pronon-
que je parle bien * taot achiakendotenha
d'achierhon d'iogen agwendaratbas

est il bien ce que je dis, comme je parle,
andeia de atatiak i ?

Dictio est ne bene directa ut loquor? *
ochiendierihati de atatiak?.. Respondet:
perquam correcta * Hochiendierihati... vel:
est correctissima echi Hochierihati... vel:
perqm correctissima * taat echi Hochiendierihati
vel: ita est ut non possit fieri correctior:
taat echi Hochiendierihati aat

Si quand j'instruit l'enfant, et que je
parle, je dis le anniatren aterihwañienten
agnwentletia, chia agtatia, ashon *

Lequel des 2. est bien dit: onnonchiatoti
* qnn: * ndiateron andeia d'aiagnhaon
onnonchi, chia annonch.

an bene loquar * ksioti andeia d'agtatia

quoi! se peut-il faire que s'apprenne le
huron! * ksioti ayaton dierhe. onnenhsiha
d'wendat!... oui, cela sera bien possible * aô
ayaton

tu le fait exprès: tu parle dans la pensée
que je ne parle pas courage * chi-achilak
achiatatia, d'achierhon ennonchian ehokeronha

votre langue est plus difficile que tous les
autres. vous il n'est pas difficile comme les
autres hom. parlent; il est difficile comme
vous parlez * stan ichien te andoran
d'agi ti ewendoten n'onse; aonhsa
andoron ela ti skwaendoten
*

comment cela s'appelle t'il * taoten aatti sera?

je n'ai pas bien entendu * te ragronen

repete le mot * satihon y salendandoten
que demande tu? que veux tu? a taot
achiatonk? * taot ichierhe

a qui veut tu parler * ilinnon chiatichiat?

I est il? * ihantron?

il n'y est pas * stante hentron

assit toi la * xa satien

tient toi là un moment debout * xa ti
setaha

oui ô

non stan

voila qi est bien * andeia

moy * endi

toi * ela

elle * ondaie

c'est cela * xondaie

qu'est-ce que tu as la * taot ichiehwadeia

je ne sçait ou il est allé * innmaten
ehochien ehaseti

il est allé aux cabanes * hondaseron

entens tu ce que je dit * chiatronka
d'iatonk

qu'est-ce que je dit * taot iatonk

redit ce que je dit * satihon d'iatonk

Varia.

xa kandixa y xa ikandicha y xa indecha * cela. Là. Extendendo locum 3 in libro * [illegible]
kwatierata eangdenha * forte ningens... * chielk... * awenchwa * innonhsa * indecha [illegible]
achiteh, et non, achieteh
chielk?.. endiateri do * que sçait-je?.. peut-être
aratie engenhori * hier au soir.. y. achiteh earatie
ennon * noli. vg verbivare, loqui * dictur de omnibus [illegible]

108

Parenté

ąisten . . gere . . . . Rel. gall.
ąndrenn mere . . . Rel gall ¥ g £
ąena . . enfant . . . Rel act et gall
ąndichia . grand pere et Mere paternell Rel act. et gall
ąndichia petit enfant paternell
ąchistaa grand pere et Mere Maternell Rel: gall
atrea . petit enfant Maternell Rel act

ąena les freres Rel act et gall
ąena les Soeurs
ąnron ¥ ąnronha les freres et Soeurs act: gio lgtr vir . . . gall gio lgtr mulier
ąronha ma soeur onąronha mes freres
atąten frere in fa morali . abl. g £
ąlennonron . onąlt Maternel – Rel gall
ąnhąten . neveux, enfant de la Soeur
ąrahąk . tante paternel Rel gall ¥ arha
ąchiondraka . petit enfant du frere ou de la Soeur

	Pere	Mere	grand pere pat / grand mere pat	grand pere Mat / grand mere Mat
Mon. Ma	aisten	annenhan / annennen	achistaa	
Ton. Ta	hiaisten	sandren	hiandichia / hiachistaa	sachistaa
Son. Sa	hoisten	hondren	hoisten / hechistaa	hoachistaa
Votre	sonąaisten	onąandren	sonąandichia / sonąachistaa	sonąachistaa
Votre	hekąaisten	skąandren	hekąandichia / hekąachistaa	hekąachistaa
Leur	sąoena	ąoena	sąandichia	sąachistaa
Votre in vocando	skąaisten	skąna	skąandichia	skąachistaa

	Fils	Fille	petit fils pat.	petit fils mat.
Mon. Ma	ąien. (añien) voc.	ąien (añien)	hatrea	achist voc. . . hatrea
Ton. Ta	hechiena	chiena	hetichia	hechiatrea
Son. Sa	hąena	hąena	handichia p. hanichia	hatrea
Mes: vocatif	ąaena	ąaena	ąandichia	
Mes: nominat.	xeena	xeena	xenorchia	xeatrea
Ses	cheena	cheena	chiendrchia	cheatrea
	sąoena	sąoena	sąondrchia	sąotrea
Leurs	onąatiena			

	Frere	Soeur	Fils du frere et de la Soeur, fils du cousin	Gendre, beau frere et belle soeur
Mon. Ma	hęena	ęena	ąiarale nom. v.	ongendaset nom. v.
Ton. Ta	hechiena	chiena	Harale	Hindaset
Son. Sa	hąena	hąena	hiarale m. jarale f.	hotindaset m. onn
Mes	xeena	xeena	ąsarale	ongąandaset
Mes	cheena	cheena	skąarale	skąandaset
Ses (homme)	sąoena	sąoena	honrale	hotindaset
Ses (femme)	ąoena	ąoena	onrale	otindaset

	Gendre	Beau pere	Belle Mere	Bru
Mon. Ma (nom. erv.	hennenhąk	hąennenhąk	ąennenhąk	ąkąk
Ton. Ta	hechiennenhąk	hiannenhąk	sannenhąk	chiąkąk
Son. Sa	honnenhąk	honnenhąk	honnenhąk	hąkąk

Parenté

arale cousins .... all. chi

annenkrak beau pere & belle mere; gendre ... Rel all: ie pass

alkrak beau pere, belle mere; bru Rel all ie pas

anderonk parent et mari d'un mari, et femme, et vieillard ... all. p c ... aenderonk la mere de ma bru; le pere de mon gendre

andabet beau frere et belle soeur p s

atto beau frere abt p c

aizk belle soeur all p c

a^c do^a beau pere onoa

oncle mat. .... oncle pat:	
..avatennonron v. ..ayahak	
..hiatennonron ..Sarahak	
..hotennonron ....erhak	
..Sonkatennonron ..onsarahak	
..hetkratennonron..Skrarahak	
..Saotennonron ....aorohak	
..Skratennonron ...Skrarahak	
Neveu pat. ..Neveu mat.	
Nom. et voc. ..hechiondraka ....hiratena Nom. et voc.	
...hechechiondraka..hechikratena	
..hochiondraka ....hatenkratena	
..Tachiondraka ...yenkratena	
..Aechiondraka ....xchratena	
..chechiondraka ....chehratena	
..Jaochiondraka ....Saatenkratena	
Ctri. Beau frere ...etre belle soeur Lo. beau fils	
..ajatio Nom et voc: ..ajaick	
..Hatio ..... Hajick	
..niatio M. Sing. ..gajick f. Sing. Mal.	
..ayahio ..... ayaick	
..Skratio ..... Skrajick	
..hontio	
....oniek	
.. Beau Pere ..: Belle mere	
..Haetkrak ..... aetkrak	
..hiatkrak ..... Satkrak	
..hotkrak ..... otkrak	

Tabula conjugationis verbi aena

Sing.	Pere	fils
non	Nyhaniena hagena	Rajena die hemon
ton	Riaena	hechiena
Son mal.....		hoena
Son fem....		haena
Dual.		
votre	Sonyena	Sajena & heliena
votre	hetliena	hetliena
Plur.		
votre	Sonkena	Sa[illegible]na & heksa[illegible]
votre	hetksaena	hetksaena
leur	Sagena	honaena

(Page 110 blank in Original MS.)

Radices huronicæ

1a conjugatio (255)

Centuria 1a

1. a ... a plur aff. ak plur atkoa ... aha
plur atka ... ache plur atka genk · C · in raes
... quandiu ... nombre, pris ... (1)
andatta ionnenha
aia et pro plur ata ... item atkaia
andatta ... andattata
annonchiata ... annonchiata
isasaia
ati ba. 2. tande
andatah

2. asak · ak aha · ache C · in et ac · 3
arihsarak · aionhasak
atcitasak plur item onnhasak
asasennitt ba (non
asah ba 2. tande
asatandi f ren caus Rel

3. ksacha · 1° cha chen · chande · double
2° etre double · in et ac · 3
te annonchiacha · te enksaracha
karikssachira · die karihsandandet
achion ✗ achonnion
ks-achasan sat. ba. sahe delt
ks-atharati · ba. 2. tande
ionsasachrasan
✗ ks-achar S. (non) 4

4. achahaion ✗ achahaionhsi
ions ionhsa ion · ionkse C (non) · 4
achahaionsti caus · C · ionk · ionhsa · ionhsa
5. achandi chas chaha · charhe C · a (non) 5
6 ks-achandie (non) die atistaeth · 5
ks-achandeisti ba 2. tande caus
ks-achandresendi f dies R
7 ks-achitandichon · onk onhonk on nik 5
8. achie die isache
achenksannion
9. ae · es · etksa · e ✗ ska · eche · arreter · 5
frapper contre · in C
anhsae ahistae
anhatae atkotae ✗ annonhsae
acchon mot et mult
aechelon mot
acchonnion mult
aesendi f et R
aesennion
aesti ba. 2. raise · ✗ andekssaetti
aettannon · mult et mot
aestakti ksa. ksande caus
✗ ae · etre frappe
aestandi f ren
✗ ks aesti ba. 1. tande transporter
kanderaeth · akondiaetti

10 aon in comp. dedans dans C · 4 et 6
andaion iaion
arhaon etkaon
✗ aon ✗ ekon in comp. etre pur · vuide · mult S
orisaion kochitaon
hondionrekon hoonretaon

11 ahente · 10 · tek · tenk · tenche · C · 7
ahentendi (non)
ahentati ba. 2. tande (non)

12. ahiati ba. 1. tande S · in C · 7
aatahiati S
✗ atahiati C · in comp. cum pal
atiatahiati

13 aiati · 1. innnen · tek · S · in C · H · 7
etre couvert · penetre
otaiati · · · · · · otihonaiati
✗ aiati ba. 2. tande · C · et · enfiler
aiatandi f. ren · R (non)
aiatatkaran sat. ska · sahe · C · delt
aiatatkaranti f. kasat R

14. aiek · C · caret sing · · · · · · 8
15. ahaen · en · ennem in C · S · · · 8
aatahaen eiahaen
anatahaen aksendahaen
akaenti caus
16. akai (non) · · · · · · · 8
17. akahiaksendi f. ksen (non) · 8
18. akaksi · ksat. ksa · ksache C ✗ R · · 8
akaksandi f ksat R nom
akaksati caus
akaksatandi f ren (non
✗ ks-akaken. die · akaringenksi

19 ekaot · 1. tak · tag · egenk · · · · 9
akotandi (non)
akaocha et non akaota
onhaokaochonticit satatekaocharatsks
atatekaochringenha · sakaosen

20 akasan · kasat. ka · kasache C R 2a
✗ R · et in · · · · aatakasan
akasati ba. 1. tande C ✗ R
akasandi f ksat R (non)
✗ onsasakasan
onsasakasandi f kasat R

21. akaratati ✗ akahiatati · ba 10
1. tande · C · · ✗ R · · 4 ti innnen ✗ S
akaratatannon mult
akaratatandi f ren R (non)
✗ atatakaratati

22 akarenti · 10
Re · karingenksi
23. akarote · te · tek tag · egenk · S · · 10
akarotatiridi f tatsen R (non)
24. akatsitren C · et S · · · 10
25. aken et atiken S · · ac · et · in · · 10
akendi · kent · kent · kenche · ✗ di · dinnem
akensenni f kent R S
akenti ba. 2. tande
ondatataken · · ondakenti
okencha · · · · okencharas
otikenta · · · · otikencharas

26 akenhen · kenhat · kenk · kenhate · 6
akenhason mult ont ✗ C · ✗ on ennem S (non)
akenhasenni fait hat R · ✗ di dinnen
✗ onsasakenhasenni
akenhati C et 3
onsasakenhati

✗ ks-akaringsi gent · genk · genhse · · 10
ks-akarandiri ba. 2. tande
27. akenhiaion ont · on · onde · · 11
akenhiaionti f ronhont R
28. ks-akenri (non) 11
29. akenritti · ba. 2. tande C · et · in
30. akense sek · sehek · se · sehe C ✗ R · · 12
akensehon mult et mot
akenseheson mot
akensehonnion · mult
akensetkon · freq.
akensehetkon · freq mot
akensenni f seket R
akensenni · hon R mot

31. akeshen has · ha · hale C · 12
akeshason mult.
akeshaskon · freq.
akeshasti caus.
akeshandi f has R
akeshandiri ba R caus

32 akerondi · ront · ronha · ronche S 12
akeronti caus akeronksandi f ksat R
akerontenni from R akeronksandiri R caus
akerontennih · ba R · ✗ akerontcha (nom
✗ onsasakerondi se rauter

I^a Conj

112. 33. akelara. ra. ren rande 13
akelarakri caus.
34 akelorati ral. rak. rabe C ... 13
akelorati ba. Caus
35. aki
ākicha
akicsai neri. Samon. Sainnemon. Samka. ondache
36 ākisan. kisai. ki kisache C en 14
san sannon ♀ S
ākisanhation
ākisacha in Comp
akisachio ākisachara
kr. ākisachakran
ākisachalon. onk on onde C. on onnon S
ākisachondi (non)
37 akonchakri C ♀ ♃ 14
38 akonchistandi f ren ♃ . 107
39 akont. ba ren rande C ere 15
akontation tie. tiende. tie. tiele S
akontakri. takra. tak takrande C caus
akontandi f tal (non) ♃
* ontarakont
40 akra imp. et perf kraak f kra B 15 et 16
41. akraannen aunka. ano. andande C.
akraannhalenni f kal (non) ... 15
* akracntonkri (non) . . . 7
42 akraeron onk on onde
atatakraeron ♃ recip
atakraeron
43 akenrai ral raj rarhe C 16
♀ ♃ dit annentkran
atatakrenrai ... akrenraikon freq 5
44 akrari ril ri riche C . 16
akrarichon akrarichonnion mult
akraristi ba 1 tande C caus
akrarisenri f rel ♃ 10
akrarisennihon ♃ mot
atatakrarisenni ♃ recip
akrarikrakran skarak. ska skarache C dest.
akrarikrachon et chonnion mult
akrarikrandi f karal ♃-dest
akrarikrandihon ♃-mot
* atakrari ril. ri riche C
atakrarichon et chonnion mult
atakraristi ba 1 tande caus
atatakraristannon caus. mult
atatakrarikrakran. skarak. ska skarache
atakrarikrandi f karal ♃
45. akrarit ba ren tande C . 17
akraritannon onk on onde mult. de. dend de
akraritannonnion mult
akraritation. he. he tiele S
akraritakri kra krande C caus
akraritandi f kal ♃
akraritandihon ♃-mot
akraritakran C. dest
akraritakrandi f kral. ♃-dest
akraritakrandihon ♃-dest. Mot
* akraritrahri ral trak. trahre C
46 akrasti ska stande C. ah 17 nnon S. 18
akrastiakri kra krande C. 1 innon S. caus
47 akrateen texa. tej. teande S 18
teen. teenon. tegnk ♀ S
akrateenhi f tegl ♃
akrateentel ba. 1. tande C. caus
akrateentannon onk ♀ mult * de. dak Mot
akrateentannonnion mult
akrateentandelon Mot
akrateentandi f. ren ♃
akrateentandihon. he. ha. hele Mot
akrateenkon freq S

1^a Conj

48 akrati kral. kral et kralka. 19
krabe. ō krakka egnk S
akratan f akratannon mult ♀ mot (non)
akratti ba. tande caus. S (non)
49. akratti al ar ale 18
50 akratirori (non)
51. akrendihati ba. tande . . 19
akrendihatandi f ren ♃
52 akreton onk on. onde C ♀ ♃ 19
de hoc akrirraen de bruto
akretonnion mult.
akretonkon freq
akretonkri kra. krande caus
akretonkronnon mult
akretondi f tonkont. ♃
akretonran ral. ra. rahe C. (non)
akretoneka (non)
52 akret finir . . 20
53 akrichrikati tie aatandiri. 20
54 akrittannenti . . 20
55 akenrati ral. rai rahe . . in C. ♀. 20
akenratan mult et mot in C ♀
ātatakenrati (non) . . atiatakenrati
atennentakenrati . . atentakennatonnan
atenrakenrati
56 ati ta tak on tike in C 20
atikon onk mult * he. ha. hele mot.
atikonnion mult. atikelon mot.
kr-atatati kratandikrarati (non)
kr-atatrihri (non)
57 ara ra ren rande S . . . 6
arakri kra krande. caus
arakan ral ra rahe C dep
arakahon
58. arachienkri ral ra. rache C. 21
♀ ♃
* kr-aracharonkri. ral. ra. rache C ♀ ♃ (non)
59 arahak ♀ arhak 21
60 arahri. ri. rinnen. rik S 21
arandi. ral. rak rande ♀ rarhe S. di dend
arati ba. tande * t. tinnen
aratandi f ren ♃ dic akretandi
61 arate C carey. sing . . . 22
62. aralkran ral ra. rahe S. dario 23
aralkrahon. et hönnion mult
aralkran caus
aralkrandi f kral ♃
ātataralkran (non). atiataralkran
atrikraralkran
63 kr-aratati ral. rai rahe C ♀ ♃. 23
kr-aratatti caus
kr-aratakon mult et mot
kr-aratakonnion mult ♀
kr-aratakelon mot
kr-aratalkon freq
64 kr-atratati ral. rai. rahe C ♀ ♃ 24
kr-aratatindi f ratalen ♃
65 arate. ie. tik. tenk. S. ec. c 24
aratati caus ral. rai rahe C ♀ ♃ in C
aratatindi f talen ♃. in C
ākrittaratati ātataratati
arikraratati ātataratati
ārendaratati ārikraratati
66 kr-arate ♀ 24
kr-aratakran dest
67 arati ral. rai. rahe C. ai C 25
compter nombrer
arakon et aratonnion mult
aratti ba tande caus
arattannon et arattannonnion mult
aratindi f ralen ♃ 10
* arati ral rai. rahe. coucher cage 25
aratti. ba. tande caus

1re conj

arattannon Mult Caut
aratindi f Ratan R
arabon onk on onde C
arabonnion Mult
arabonkbi caus
arabonnon Ba da dete C Mot
arabondelon Mot
* arati cum inchate fk dim coté 25
arifiarati Skitenbanati

69 arent Ba. ten. tande C 26
arentannon Mul et Mot
arentannonnion Mult
arentandelon Mot
arentakbi kba kbande C caut
arentakbannon Caut Mult
arentalkon freq S

70 arhon onk on onde C. on onnon. onk S (inclus aronricken · enk on · enk 26
arhonnon Mot
arhonnion Mult
arhonlkon freq
arhonkbi kba kbande C Cau
arhonatandi f ten R
arhonatandihon R mot
arhonatandikelon R mot

71 arikon onk on. onde C R 27
arikontandi f ten · R (non)

72 aristi Ba. tande non die ataronnitta
aristannon Mul et Mot
aristakbi caut. aristakbannon caut Mult
* aristandi f ten
* atarish

73 aronen ronka rony ronande 27
C N R ect et int
aronannon et aronannonnion Mult
aronati Ba. t tande. C Caut
aronatannon Mult Caut
aronalenni f al R
aronalkon freq
arikbaronen achiendaronen
abendaronen ataronen (non)

74 aronton onk on onde R 28
arontonnon Mot R arontondelon Mot R
arontonnonnion Mult R
arontonkbi kba kbande C Caut
ataronton onk C NR
atarontonnon Mot C N R
atarontondelon Mot C N R
atarontonnion Mult C N R
atarontonlkon freq S N R

75 arontah rat tat tabe C
arontabon Mult N Mot
arontalonnion Mult
arontabelon Mot
arontatindi f talen R
arontatti Ba tande Caut C

76 alaannen annka annkak 29
and andande C
alaandalendi f dal R (non)

77 alaati Ba. t tande S 29

78 alahen S (non) diu abidore 30
alahatandi R (non)

79 alaonkbannion onk C et S 30

80 alabennen benka. bend
bendande C. non
alabendatindi f talen R (non)

81. alabenre re rek. rey. onk S. 30
alabenrendi · rent renk renche S
alabenrekbi caut S

82. alé et es est
onnenkbi arikbati achiendale.

1re Cons 113.

83 kb-alekaionban non 33

84 alen · en ennen · enk ce enn 31
aatalen --
alenidi lent lenk lenche inche · a di dinnen S (non)
alenkbi Ba tande Caut (non)
alencha

85. alendi lent lenka · lencha C 32
· a di dinnen S ect · tria lear
alenlendi f lent R · ect
alentti Ba. t. tande · ec
alentannon Mult et mot
alentannonnion Mult
alentandelon Mot
alentandi f ten R
+ alenkti non aud

86 kb-alenkbi bal ba. bache C ect 33
kb-alenkbachon onk Mult
kb-alenkbalkon freq
kb-alenkbati Ba tande Caut

87 aleban · bal ba .. co et in 30
alebati Ba . Caut
aalaleban

88 alét. Ba. t tande C a t. ? ect et in 33
alétannon Mult
alétalkon freq
alétakbi Caut
alétandi f ten R
arikbaléti atrakbaléti
atrikbaléti akonchialéti
akbendaléti

atalétí Ba. t tande a t. ? nnon ect
atalétannon Mot et Mult
atalétannonnion onk C a on onnon. Mult
atalétalkon freq
atalétakbi caut
atalétakbannon Caut Mult
atalétandi f ten R

89 alkannen kanka. kand. kandande 3
alkandannon et nonnion Mult
alkandatandi N atalkandatandi f ten R
alkandalenni f dal R
atatalkannen
atatalkandalenni

90 alkaban · Skabá · Ska.
Skabache C ect
alkabachon Mult
alkabati caut
alkabandi f bal R

91. kb-alkendendakban · Da ba. dak 36

92. alkban bal ba. bache C ect 34
alkbati · Ba t tande · C caut
alkbatannon Mult et mot
alkbatannonnion Mult
alkbatandelon Mot.
alkbatandi f ten Caut-R

93 alkbara · ra. ren (non) · · · 36
alkbaronnion Mon

94. alkbaronton onk C 36

95 alokbi · Sokol Sok. Sokole. C a 36
bi · binnen S ect
alokbolon Mulnet mot
alokbindi f Solen R alokbindikonimot
alokati f t tande
alokban Dette
atalokban dette

96 kb-alonian al ny. alle aon. ñna 37

97. alonnenk Ba t tande S a C 37

98 onnabattakban · bal · ba tache f ect 37
allakbandi f kbal R
allaionban bal · Ba. nake C non

99 · allaban bal · ba bache C NR 37
allabahon Mult et Mot
allabahonnion Mult allabahelon Mot

1a Cant

Astarakon freq.
astarati - caut. - - - astarsallannon Mult. Caut

100 astarien S. ect - - - - 38

Centuria 2a

1. astaron onk. C. ect - - - 38
astaronnon Ve. da. Dele Mot.
astarondelon Mot. - astaronnion Mul
astaronkki. kka. kkande Caut

2. astaront da ten tande C. 38
T. tak eenk S
astarontandi f kat Q. ec kat. taka. tache C.
astarontasan kat. ka. kake C. dele
astarontasati caut

3 astorai. rat rai. rake S x A. 39
asteraxen onk mulu. asteraxennion Mult

4. asti S - - - 39

5 astiaran onk S. ect - - - - 39
astiarenkki Caut

6 astorati rat rat. rade C. ect. 40

7. kk-astrasan. Strasat. Stra. Smirache
kastrasan A 40
astrasati da. T. tande C

8 at. t. tak. tay. eenk C. atteein 40
atacon. on C Mult ect ec. inn
atacennon kat. ka. kake Dele
aronta

9 atai t. innen. in ect ec in 41
atajndi f tata. inche. f ecc innion
ottirataj - - - - ottinoratai

10 ataxen - - - - - 41
ataxenti

11 atandaran. an. annen ank. S - - 42

12. atandi. tat. taha. tache S a di 42
dinnen. S ect. Sa. raitallier.
atachon onk. S. Mul a on. annen S (non)
atachonnion Mul
atati da. tande Caut
atattannon et nonnion Mult

+ atandi. tandik. kat. tandike C f A 43
Crainbro. e c ou a
atanditi da. tande Caut

13 kk-atendihendi f hat. - - 42

14. - kk-atandiskan kat. ka. kake C ec
kk-atandiskakon C Mult 42
kk-atandiskakonnion Mul

15. kk-atandikren. krent. krenche. 43
krenche C + en ennen. enk. S

16 atandit. t. tak. ten C - - 42

17. atapan. kat ka. kake S. ect. 43
perdre Sa peine
+ ontakatasin

+ atakan tank. kan. tande C ect 43
Se baigner
atakannon Mul et Mot
atakandelon Mot. - atakannonnion
atakandelkon freq.
atakanti caut

18. atati tat ti. - N tande S ec 43
atatati da tande S Caut
atatannon Mot S - - atandelon Mot S
atandelenni f del A. tion
atandelennikon. A - mot
atandelenniheton. A - mot

19. atarakkandi f kken Sinon 43
20 atarati da. t. tande S. + ti + S. ec
atarataannon Mul et Mot
atarataannonnion Mul. - atarataandelon Mot
atarataki. kka. kkande. Caut C
atarataandi f ten A.

Sa Conjug

21 atarihen. en ennen S. ec. in 44
atarihendi. kent. kenk. kenche S. inch. ec in
atarihenchon Mul S
kk-atarihenchonkki f kken Caut ec A
atarihatenni A
atarihati da. t. tande + ti. innen S ec in
atarihatandi f ten A. ec ec in,
atarihatakki Caut. ec ec in
atarihatakkandi f kken - - Caut A
atatarihen S atatatarihati S
arakkatarihen S aatatarihati
andatatarihens atrakkatarihati C
atarihati

atarihencha
atarihenchatati - - atarihenchatannon

22 atate set. te. Sete p Seche. in C 40
atatenni A
annientatatate ennonchiatate
atatatate atatatatenni
endionratate

23. atatannon Ve. da. Dele Inon 40

24. atatenti da Inon - 40

25 atati tak tia. + tande C f A. 40
atatiannon Mul et Mot
atatatannonnion Mul atatiandelon Mot
atattati da. tande Caut
atatiatkon freq
atatiatandi f ten A. - atatiatandikon. A
atatiatenni f tat A
atatianni f ten A. Inon
atatiannikon et atatianniheton Inon

26 atatronhiatakki - - - - 41
27 atechaienkti - - - - - 41
28 atechaton Inon - - - - 41
29. atechenti - - - - - 41
30 ateen tata. tej. teande S. ect ein
ateannoni Mul
ateasenni f teas A. + Duo Signa
ateatkon S
ateatati da. t. tande
ateatannon Mul f Mot
ateatannonnion Mul. - ateatandelon Mot
ateatakkendi f kken. - ateatakkendikon A
ateatakki kka. kkande Caut
ateatandi f ten A. ateatandikon Mot. A
ateatatkon freq.
atatatean S atkatateatenni
achiatean annonchiatatati
atatatateannon andatatatati
enkatatateatenni

31. ateannon onnha ondi. ondandeann 42
32 atehendi. kent. kenk. kenche S inn 42
atehenkon. freq
atehatenni A. mot
atehatenniti caut
atehentakki + atehentakki Caut
atehati da. t. tande A. ec + ti. innen S
atehatandi f ten A
atehatannon Mul et Mot Inon
atrihwatenendi
atehen - - - en (atehencha. inon)
33 atehkat ta. ten. tande C f A 43
+ t. tak. ta S
atehkatannon et nonnion Mul.
atehkatandi f kat + di dinnen S Inon
34. atdaba. da. tak. bay eenk. C ec 44
ateiatandi. kat. taha. tache C 44
ateiatachon Mul.
ateiatakten S
kk-ateiatagnnion. + ment nnia. nnienke Inon
35 ateiachiat ta. ten. tande A 44
36. kk-atexen. kent. kennen. ka. kake 44
37. aten. 4e Signes vide in 2a 44
+ atenchiatennion. annent. de. nienke 44

1e cons.

38. kв-atendaвachon onk · · · · 56.
kв-atendavalennihon ꝗ mot
39 atendaвati · · · · · · · · 56
40 atendati ba · t. tande C. ꝗ h. 55
linnen · hk. S
atendatannon · ei nonnion · mult.
atendacha.
atendachondi atendachaati
atendachonnianu atendachatannon
41 atendoronkвandi f kвen S. 56
42 atenion onk · on onde C · · · 56
atenionnon mot et Mul · atenionnennion.
atenionhon freq · · atenionti f enhent ꝗ.
43 atennonha C. Caret sing 66
atennonhati ba. t. tache
44. atennonkвandet ba. ten tande
* t tak. ꝗenk 57
45. atennoron ꝗ. · · · · · 57
46. atenrandi rat. raha · rache C ꝗ 9
atenrachon Mul et mot
atenrachonnion Mul. atenrachesoн Mot
47. atenro S. Caret sing 49
atenrohati ba. t. tande C. Caut Caret sing
48. atentondi diak · dia · diande C 58
* di dinnen. S.
atentondiannon Mul et mot Inon
atentondiatkon freq · Inon
atentondiati ba. t. tande Caut Inon
49 atentoiati C · · · · · · 58
atentoiatakвi Caut.
50 ateвan rat. вa · vache C · · 54
ateвati ba. t. tande
51. aterakвi kaſ·kвa kaвhe C ꝗ
aterakahon Mul C/v ꝗ 58
aterakahonnion · · aterakahondeſon
aterakahвandi f kaſen · ꝗ
aterakahвendihon ꝗ-mot
aterakatandi ꝗ Inon
aterakati ba · tande C v ꝗ
aterahacha
aterahachateeti Inon
52 aterendi rent renk renche S et ein
aterenchon mul et et in 59
aterenchonnion mult
aterenkon freq
ꝗrihвaterendi ahiatonchrateerendi
ꝗahiliaterendi
53. ateron onk · on · onde · · · 59
aterondi f renhent ꝗ.
54. atelkenchion onk S Inon
vide. ꝗalkont
atelkenchionnon Mot de da dese Inon
atelkenchsonnion Mult Inon
55 atelkвet ba. ten. tande C. 59
atelkвetannon mult
56. atellenti ba. t. tande C et 59
on ꝗaвatellenti idem
57 atet Inon
ateti ba C Inon
atetandi f ten ꝗ.
58 atetaion dic. atetagnion C 60
59 kв-atetarohaвan vat. вa · vahe C 60
Inon dic · ꝗrihвontaвan
60 atetsikaſon onk · C
61 atiachenta Inon dic. atiatacntai
62 atiae et. S · eche C ꝗ ꝗ et 60
atiaechon mul et mot
atiaechonnion ꝗ atiaechonkвannion Mul
atiaelkon freq S
anaetti · ba. tande

1e cons. 115.

63 atiannrati · vat. rat · rahe C. 61
atiannratkon freq
atiankratindi f hratten ꝗ.
64 atiaвenre · ra · rek raſ. ꝗenk et renk
C. et S. et. 61
atiaвenrati raſ rat rahe. Caut
atiaвenrahon et donnion Mult
atiaвenratkon S. freq.
atiaвenratindi f raten ꝗ.
65. atiara. ra. ren · rande C · · 62
* ra vak. raſ · ꝗenk Inon
atiaration · hi · tia · hese mot S Inon
atiarationon Mot Inon
atiarandi f rahat ꝗ Inon
atiarannon et nonnion · Mult · Inon
66 atiatandi v ꝗai · · · · 63
67. atiakвenhataвan Inon dic de
ꝗchiataronвan
68 kв-atiati ba. t. tande C ꝗ · 63
kв-atiatakвi kвa · kвande C ect
69 atiatiléti ba. t. tande Inon dic
ꝗenton · · * atiatitatandi f ten ꝗ Inon
70. atiatierabon · · · · · 53.
71. atiechen S Inon dic atieſandi
v melius andвlandi 63.
atiechandi f chen ꝗ
atiechanditi ba Caut
72. atiechak Inil Signat · · 63
73. atien vide ꝗen · · · · 63
74. akendiati ba. t. tande C. ect 63
akendiataвidi f ten ꝗ
75 atiendi di dinnen S ꝗ ꝗ ect 64
atiendindi · di dinnen Inon
atiendichaen S
76 atiennondi · · · · · · · 62
77. atiennвtakвan · · · · 64
78. atieren rent · ren · ect et in.
atonnhatieren
onfaвatieren
79 atieronkвa · kвa · kвak · kвaj ꝗenk
ect · C. 64
atieronkвati · ba Caut
atieronkвandi · kвat kвaſa · kвache inch C
ect · · * f kвen. ꝗ. et · et in
atiatatieronkвandi · atiennonchatieronkвandi
atondechatieronkвandi f atonhвenſatieronkвandi
atieronkвataвandi f ten ꝗ.
atieronkвanditi ꝗ-caut et et in
atieronkвakвen
atieronchats S
80 atieronrakвandi ꝗ · S · t. 65
* atieronnondi · dik · nenhent dise S
81. atielen C. ect. · · · · · 66.
atielandi saſ. ſaha · ſache S · di dinnen S
atielati ba. t. tande C. ect
atielatannon et nonnion · Mult
82. atiken en · ennen. S. in C 66
Inon vide. ꝗnnen
atithalenni S · in C Inon
ꝗhiechatihen
okiвachatihen Inon
83 atio Caret sing · · · · 68
atiotti caut
84. ation · tiet · ti tiese S ect 67
atieſon Mul et Mot.
atieſonnion Mul. atieſeſon mot.
atielenni f tient ꝗ atieſennihen ꝗ-mot
atielennili caut
atiéti ba. t. tande · caut S. Inon
atietannon. Mul et Mot S Inon
atietanti f ten ꝗ · caut Inon

116 2e Conj.

85 ationdili · ba · t · tande C ✱ inc. 65
ationdilannon Mul et Mot
ationdilannonnion Mul · ationdilandelon Mot
ationdilakri caul C
ationdilandi f ten. et et in · · ✱ tandihon ✱ mot
andionrationdili — arihrationdili
atatendionratondili — acharatondili
patationdili · · · · atatatatondili

86. ks-atioaraengchon · · · 66

87. atiri · rr. kk. liche C. et et in ·
ri · rinnen S. et · et in 69
atichon Mul et Mot
atichonnion Mul · · atichelon Mot.
atiri ba t. tande caul
atili ba caul
atirindi f. tilen ✱ ✱ di dinnen S incho:
atirindihon ✱ mot.
atilkaran · skaral. ska · skasache C ✱ an. ammon S
atilkarandi f. ral ✱
anhratiri — atenratiri
ks-akatiri — ks-atondilatiri
atendatiri — atentatilkaran · lacoka Cau

atatiri ri · rinnen S

atatilkaran f. lka C et S
atatilkarandi f ral ✱

88. atiront · ba · ten · tande C ✱ ✱ 71.
et et in.
atirontannon Mot · atirontandelon Mot
atirontonn et tonnion Mul.
atirontakri · kra · kranda caul
atirontandi f ral ✱ · · · ✱ tandihon ✱ Mot
atirontonran Inon.
aatatiront — anhratiront
atiatatiront — catiront Inon

89 atiaen · en. ennen S. · · · 72
atiaendi · ent. enk. enche S · incho: 63

90 atiatennion tenniot. tendi tenntenhe

91. atiltore · e. ennen. ej. ennk S. et. 72
atiltorendi · rent · renk · renche S
atiltorali caul.
atiltorandi f ten ✱.

92. atilxran ral. ra · rahe Inon 73
atilxrahon he. ha · hele Mot et Mul Inon.
atilxrahonnion Mul · atilxrahelon Mot

93. atilaratandi f. ten. C ✱ 73

94. atore · re · rek. rej. enk S 74
aborati ral rat rabe C et S
aboralkon freq. S Inon.
aboralki ba. tande caul
aboracha in comp
aborachranne S · · · aboraehalle

95 ks-atohie et Inon die karia 73

96. atoen seu tonlaratoen. 75
toenti. toen · toenche C ✱ en. ennin S et
tonlaratoenlkon freq.
tonlaratoenchon et Chonnion Mul
tonlaratoentli caul. tonlaratoenltannon Caul ✱

97. atoxrannen anha · and.
andande Inon · die endexrannen
atoxrandannon et nonnion Mul. Inon
atoxrandati ba. 2. tande C Inon

98. ks-atoxri ral. ra. rache C. 77
se plonger Inon
ks-atoxrati ba. caul
✱ ks-atoxri ral. ra · rache C ✱ di · dinnen
S · un astre. S. coucher où l'être
ks-atoxrati ba. caul
✱ ks-atoxri ral · ra. rache C
plonger S

1e Conj

99 aton onk · C ✱ on · ennon S 78
se perdre · ou être perdu · et. et in
atonhaton lie. he. hele et · e in
atondi f ton. ✱.
atonti ba. t. tande C et et in
atontandi f ten. caul ✱ · atantannon Mul.
aatatton C et S. — arihratton C et S
atendatton C et S — andionratton S
achientatton C et S — annonhratton
aatatonti · · y · · atatatatonti
aentatonti · · y · · · atatentonti
atratatonti
atentatonti Inon die atentatesti
atatratontandi Inon · atrihratontandi Inon

✱ ontaratton onk. S ✱ on ennon S 79
et et in manque le
ontaratonhation S. et et in
ontaarihratton · · · ontaatatton · · · 80

✱ ontaratton · n'en pouvoir plus · 86
être mourant
✱ aton onk. C et · dire · · 82
atonnon Mul et Mot · · · · · · · 85
atonnonnion Mul · atondelon Mot · · · 85

✱ aton onk C ✱ on · ennon S. et. etm. 82
faillable · possible, être probable
atonlenni f tent ✱. · · · · · · 85
atondi lik · ton · like (nm) manter permis · 86
atrihratton Inon

✱ aton devenir tel. ou tel; se faire 83
atonhaton S. · · · · · · · 84
atonlenni

✱ aton · paraître · se faire voir ✱ 83
sous telle forme
atonhaton · · · · · · · · · · 84.
atonlenni · · · · · · · · · · 85
atondi et et in f. tonhanl · · · · 86
atrihratondi S · · · atatatondi S

✱ aton · pertinent ad quantitatem · · 83
✱ aton · pertinent ad tempus · · · · 84
✱ aton pertinent ad actionem · · · · 84
✱ aton cum negaor. signat excellum · · 84
✱ atonti ba. t. tande C. être le tonthème 87
✱ ks-atonti · tons. tont · · (se joindre 2) 87
ks-atontindi f. tonten
atonton · onk C. Mul. } · · · · · 88
atontiettandi f. ten
✱ ks-aton · aller a ✱ pattes · 88
entourer S. C ou 2 in comp
ks-atratatton — ks-atetlenhaton
ks-enditiokratton — ks-endatatatton

100. atonchon onk · · · · · 84

Centaria 3e

1. atondichatenni f chat ✱ Inon 89
2. ontaratondore S

3. atondrakri · kra · kranda C ✱ ✱. 89
atendrakrandi ✱ Inon
atendrakranlandi ✱ et caul Inon

4. atonetlen · et. ete. C ✱ ✱ · · 90
atonelon et Sonnion Mul.
atonetlindi f. etlen ✱.
atonetlindihon ✱ mot
atonetti ba. tande caul

5. atonhraran ral ra rahe C ✱ ✱ 91
6 atonion · iet. ia · iele C · · · 91 et 215
atonielon et Sonnion S Mul
atonieti ba. tande caul C
atoniellakri kra caul C dem
atontatti ba tande caul C dem 192

7. atonkrandi f kren C. Deliver Inon.
die aikannhen
atonkrandihon et honnion Mul

Cons

atonkkasenni f kkat R. inon
* atonikkandi f kken S * Se. dinnen
S. Se. Sallier. etre Las
atonikkandishon onk. S * en. onnen Mul S
atonkkandishonnion S en S Mul

8. atonnen - en. ennen. enk S. . . 92
atonnendi - neat - nenka nenche S. inch
atonnenchon. Mul. S

9. atonnenskka S. inon. dic atandi 93

10 atonnheskannen kannha . . . 107
kand. kandande

11 atonnhien - kia. ki - kiande S 93
ect. nier S. C.
atonnhiskon freq. S
atonnhiandi f kien R
* atonnhien kenk kien kiende S *
en. ennen S mettre en réserve, sauver mit
atonnhientandi f kenkat R
atatomhientandi Mutuale
atonnhiaalte inon

12 atonrichasti ba. tande S 94

13 atonrohsi rohet. rok. rohide S . 94
atonrohskken S
atonrohson Mul et Mot.
atonrohsonnion mul - atonrohselon Mul
atonrohoti Caul - S
atonrohsindi f rohet R. sindihon R. mot

14 atonront - ba ten tande S 96
atonrontannon Mul et Mot
atonrontannonnion mul - atonrontandelon Mot
atonrontakksi - takka. tak - kkande Caul S
atonrontakkannon Mul. Caul
atonrontandi f kat R. tandihon R. mot

15 atonronton S. vert et coupe 94
y avoir beaucoup. 2° etre bien du monde
* kk-atonronton enk. S - Se donner
bien de. La peine.
kk-atonrontandi et atonrontandi. tat taha
tache S. inche.

16 atonsatandi f ten . . . 96

17. kk-atontaen enk en. ende S 96
kk-atontaentandi f enkat R
kk-atontaentaksi. kka. kkande Caul S

18 atontandi. dinnen S. in C . 97
atontandisti ba. t. tande Caul S
atontandistandi f sten R

atatatontandi	akenchiatontandi
atsiendatontandi	atrihsatontandi
atatsiratontandi	akkendatontandi

19 atontandichen - enk en enche 98

20 kk-atontariti ba. t. tande S 97
kk-atontaritannon Mul et Mot

21 atontendi tat. teka. teche S inon 98
atonteti 2kg.

22 atontendiatsisen - it kile. tia. itele S
Cos

23. atontiestandi f sten . . 98 et 08

24 atoratson ses la tete inon . . 98
atore 72

25. atotiat at. ay. atse inon. dic atatan 99

26. atonbeti ba. t. tande C verde in 3°) 98

27. kk-atotsindeti . . . 98

28. kk-atrakkan kka. kkande S 98

29. kk-atratsc ket. tsej. tsche S * kc 98
kennen S. mettre kk-atratsaton

30 atratsksati ba. t. tande S R. 99

31. kk-atratati tat. tat. taka C R 99 et 24

32. atratsisti ba. tande S. etc 99
atratsistannon et nonnion Mulo
atratsistandi f sten R

33 kk-atre . . 99 et Tome 2°. . 225

34. atrchen - treka trek S inon 99

117.

35. atren ent. enk. enche S inc 99.
Compte. faire selon
atrenchon enk Mul
atrenikon freq S
atrentandi f ten R
atrentandishon R mot . . . .
* atten - etre Dans Certaine Société S a Inon
* atren professionnen Se. atot. trakki
* atren R. en prendre à S. Inon.
* atren - se mêler. Du S.

36. atrea . . 99 et Sing 2 . . . 2°

37. atrenhsaesti ba. t. tande S 101

38. atrihesti ba. t. tande C . . 250
atrihestannon Mulo
atrihestandi R.

39 atrihotes S - - - - . . . 250
atrihotati tat. tat tabe S
atrihotaton Mot

40 atroen - troxa. troxak. trox 101.
troande S. C ect
atroannon Mot et Mul
atroandelon Mot. atroannonnion Mul.
atroaskon freq S
atroandekon freq S
atroah ba. t. tande . . Caul. C
atroatannon Mulo Caul
atroandi f troat R.
atroandikon R mot. atroandihelon Mot
atroanditi R. caul.

41. atronhiondi diak. dia. diande 102
atronhionniandi f nien R.

42. atronhionsan - - - . . . 102

43. atsahonksindeti ba. t. tande S ect.
atsahonksidetannen Mul 102
atsahonksidetsakon freq.
atsahonksindetandi f deat R

44. kk-atsarandi f ren R. 102 et 107
kk-atsaraksandi f kken. Caul R

45 atsat. ba tande C f R. ect 102
atsataksi
atsatandi f tat R.
atsatandikon R mot
atsatonnion Mul. C f R
atsatonnionti f nionsions Mulo R

46 atsatonion enk. S
atsatoniennon Mot et Mul.
atsatanionnonnion Mul. atsatamondison Mot
atsatantonikon freq.
atsatanionsekon - freq Mot
atsatanionkksi. kka. kkande Caul
atsatantonkkannon Caul - Mul
atsatanionsan tat. ta. take C. Deter
atsatanionsahon Mul Deter
atsatantonsati ba Caul Deter

47. atsi S. Caret Sing. etre amie f . . 103
atsisti
* atsi S. mettre Set jarretieres
kk-atsisti Caul. S

48. atsiaban C. ect et in . . 103
achahandatsiaban
* kk-atsindeti 13

49. kk-atsingenron enk S inon 103
kk-atsingenronde f ronkont R.

50. atsisaen ent. en. ende C . . 103
atsisennon Mot S

51. kk-atsirhonnon frion . . . 107
52. kk-atsisien. tens. ten. S . . 103

53. kk-atsohaienkksi inon. dic . . 103
kachiraksi

54. kk-atsonti f atsonti. ba. tande S 136
atsatsonti.

55 atsoni. ret rej. reche S a ri. innen S at. 1
atsorechon et chonnion Mulo 106
atatsori. ret rej. reche S. ri. innen S 1
atatsorichon et chonnion Mul
atatsorichon f. nis 12

118. 2a Conjugatio (438)

56 aaendi · ent · enka · enche · 1
etc. · Sayle · addire · reitarse v. Localstat
aaenenni f ent A · · aller · reitarse
aaendi ba. 1. tande · caul
aaentande f ten caul A
aaenskon freq
aaenchon et chennion mult.
aaenhsi ent enk enhse c
aaenhsindi A

aendi v inendi in c. qm aaendi
arhaendi — arhaenchesi caul
arhaenchon mot — arhaenenni A
arhaenchelon mot — arhaenennichon A mot
arhaenskeskon freq — arhaenenniti caul
arhaenti ba. 1. tande

*aaenchon mot. che. cha chate c 1.
aaenchelon mot · aaenchesskon freq
aaenchesi ba. 1 tande

57. aahen . . . . . 33.

58 aakaichia 7

59. aakont. ka. ten. tande f. a b
1. tak. taj. eenk. etc.
aakontandi · tat. taka · tache f. mA
aakontandi f tat A
aakontatkon mul
aakontaken tat. ka. tahe. c. dell
aakontakandi f tat. A. dette

60 aanqon 2. ect . . 7

61. aanrronkhsi 7
aanrronkhsindi f krou faon
aanhrendi caul · ronka. ronche
62 aaxi. i ind S. 7
aaxili ba. 1. tande caul
aaxinnontie. ne. tiend. ne. tiele.
aaxinnontielon

63 aatsi · i innon. c. at. ate c 9
y A. avoir un nom, donner un nom
atratsi. at. recevoir un nom
atiatsi · i. innon c. atratate c. caul
onhsratatsi · at ate · recevoir le nom de y

*aatsi · i. innon. c. at. ate c. chanter
acte et poë
aatsindi f aten. A.
aatsi ba. tande c. caul.
aatsihatie

*aatsisti ba. 1. tande

64. achaen · en. ennen c . . 10
achaatandi f ten A.

65 achasi. chat. chak. chache c
achasindi f chaten A.
achati ba. tande. caul c
achatandi f ten A.

66 achandi f chahat A. donner
et manger a. q. c
*achandi chat. chaha. chache c
remonter une riviere.
achati ba. 1. tande caul

67 kachasente. te. tenk. tenche c 11

68. achaton · ten. tenhent. . . 12
tende. c. etc.
achatonkhsi caul. · achatandi f tenkon
achatonkhsindi tat. ka. tahe dette
achatonkhandi f tat. A.

69 achen. s. et et in . . .
achendi chent. chenk. chenche

2a conj
achenchon mult
achenskon freq.
achasenni f at. S
achasenniti ba caul S
achati. ba. 1. tande.
achatannon mul et mon
achatannonnion mul. achatandelon mot
achatskon freq
achatakki kka caul.
achatandi f ten A

atachon — atatendionrachati
andionrachendi — atrihrachati
erachendi — akrendachati
andionra henchon — andionrachatandelon
arihrachalenni — atatendionrachatatkon
onhkentachalenni — atatendionrachatakki
entachalenni faon — arihrachatandi
arihrachalennin — arihrachatandi
arihrachati — atentachatandi
antachati — tiachatandi
andionrachati

70 achendi chent. chenk. chenche c
achendi caul 13
achenkhsi chent. chenk. chenche faon
achenkhon mot faon
achenkhsiti A. . . khsindikon A. mot faon

71 kachennion niet. nia nionk A
kachenhiati ba. 1. tande caul. A. 16

72. achiaharixon onk S . . . 16

73 achiai · chiat chien · chiake A
tuer du monde V 17
achiati ba. 1. tande A
atechiati depan idem
achiatannon mult A et Mon
atechiatannion idem
achiatannonnion et atechiatannonnion
achiatandelon et atechiatandelon Mot
*kachiai chiat chien V A. etuer 17
agner au jeu
karihrachiai
ks-atasai Sat Son. Sake dep
*achiai chiat. chiank achever
contumer V. etc
achiakon enk mul et hannion
achiandi f at A
antaachiati ba. 1 tande etc et in
antaarendionrachian
antaarihrachiati
antaankhsentachiati
ontaachiatannon mul
antaarhachiatannion
ontaachiatandi f antaratatechitandi faon

atsai Sat Son. Sake C et 1 etc 19
to. contumer. etre. contumé, impart
atskon mot
atsandi f Sat A
atakonsi faon
antaratati ba 1. tande part et imp.
atsai mourir, etre tué · gerton;
atakon mult

74. achiaton onk c 11
achiatennon mul et Mot . . et nonnion
achiatenkhsi caul
achiatendi f tenhent A
achiatenkon tat. ka tahe tette
achiatandi f tat A
atechiatenkon
achiata Subs atechiatia part
75 achiaten. enk. en. ende A V S 20
76 achiatate · te. tek tet eenk S 30
achiatarendi · tache · toten · tendende V.
achiatarennon mot et Mot V
achiatarakki kka kande caul A

achiatorakwannon . mul - caut
achiatorakwandi f kwen A. v f
achiatorannon mul f
achiater fnon.

77 achie A. porter sur le dos . . 20
* achie iek . ie . iecke . f . fifer
achiechon mul et mor
achielonni ¶ atatechielenni f rel A
achieti ba . caut

78 achien . en . ennen f . . 29
achienti bba . stande f . idem A fidem
achientakwi kwa . kwande caut f
achientakon freq.
achientannon muli
achiencha subst . . . kochienchaasi
* achien refuser . . . dic annontiatindi

79 achiendiasi ¶ atatechiendiasi
stat . dia . diasha c . p A ees et in . . . 21
achiendiaxon et atatechiendiaxon mul . et A
andexachiendiasi . . . atatechiendiasi

80 achiennonk

81 achiennondi dist . dia . diande c . A
achiennonniandi f . nien A 21

82 achienscnni dis . ent . iche . . 15
f ¶ A . ee et in . . hair
achienscnnih ba caut
achienti ba . t . iande
achientandi A
arihwachienscnni | onhwentachienscnni | atatendionnachienscnni

83 achienti ba . t . iande . . . 15
aecchienti ba . i . iande c . k . ti . tonnen f
aecchientakon freq
atechiendannon mul et mor f . ee f

84 achionxendii dif . di . diche c . 22
achionxendisti ba caut

85 achionirakwa 22

86 achiria 22

87 achira f 22
achirati ba t . iande f
achirandi f . ren A

88 kachirakwi kwa . kwache f 23
kachiharon et vonnion mul
kachikwenkwi mul caut
kachihawon rel ha . hahe c . dete
kachirandi f rel A
kwatechirawan . pull . dete

89 kachiendi rel . ha . hache . final
kachirasteni f rel A 23

90 achiscn . . . nion
kachiscn mul c . fnon
achiscndi f . iscn A fnon

91 achondi diak . dia . diande 24
ee f . en comp f ¶ A
achonniannni f . nnen A ee et in
achonnatkon freq et et in
achonniannon mul et mul
achonnonnonnion . . . achonniandeson
achonnati ba . i . iande c et et in
awihachonni | atatachonni
awihwachonni | atratachonni
andionrachonni | akwendachonni
atendionrachonni
* aonhaachonni et et in
aonhwachonni . . . onhandionrachonni
achondi rel f et
achondiaxon rel . ha . hahe . dete c et et in
atatechondiaxon
atrandiaxon mul

92 achonsion . iet . ia . iede f . . 25
ee . et in
awattachonsion

93 ae et . ee . eche f . n c . ennen f . ee . 26
aechon enk . f . en ennen f mul
aechonnion mul
aeti ba . i . iande A
aetakwi . takwa . tak . takwande caut A
aetannon mul . et mor
aetannonnion . aeiundeson

aechendia subst in c
aechentaon . aechentandiri f
aecheniannon 2 . aechentaqwi f
aechentori 2 . aechentaxwindi f
aechentiannni ¶ atatechentannni f . ren A
aechentaraxan ¶ atatechentaxaxan

achwat . i ¶ ba . tay . eenk f . . . 26
achwatandi f ¶ A
atichwat ba . ton tande f . ee 2 tak
eenk f . et et A
atichwatannon mul f ee f
atichwatatkon freq

94 chentaon 27

95 achwandi rel . ha . hache . 27
ee . f . in comp f ¶ A
achwachon . en . ennen f
achwatkon freq
achwatandi f . ren A . ee et in
arihwachwandi . atachwandi ¶ atatachwandi
annenhachwatandi
atichwatannonnion f . nion

96 aen . dic . aisen A . avoir pour 28
enfant . . atatiena A
aenatti dic . aginenatti ¶ atatienatti A
aenattakwi dic . aginenattakwi ¶ atatienattakwi caut

* aen . enk . enhak . en . entak . en
yenhay . ende f . ee et in mauve . e c .
en e endroit
andionraen . . . . akwendaen
atrandaen . . . . atondechen
endaen . . . . achinidaen 27
ahaen . . . . . ahachen . 23
aentakwi in ave
atrandaentakwi
aentandi f . enhat A . ee et in .
ahaentandi . . . endionraentandi
atrandaentandi . achinidaentandi . 27
atentaentandi . atendaxhentandi
awihaionwandi . ara . awihwaentandi
ahkendaentandi (nom) . atendaxhentandi
aenton qui mul
indionraenton . . . akwendaenton . 23
aentondi f . ronhoni mul A
aentonnihon A mor
awihaentandi . . endionraentondi
haentenkki kwa . kwande c . en c . nen yenhay
haentenhkandi f
haenhaentenkwandi f . kwatenhkaenhenkandi
aennon de . da . dete . mor c
aendeson
aennontennihon
aenhonsnnon 27
aentaeson dete c 32
atatenhaentaxan . aennontandi f . hahe
ahachentaxan

aaien enk . en . aide f . e . en . enhak 29
enhak . e . ee A . qui
atrentandi f . enhat A
atientakwi kwa . kwande caut f
* kaen enk . en . aide f . qui . ie . ieeen
kachientaen kachienhaen
* aaen . en . enhak . entay . eenk f . 30
aider e . e . e . day . et et enh
aaenenhaen
aaiehen
aaenendaen

120. 2a Conj

qenton Mul S
ynnonchiaenton . . . akvendaenton
* qen · en · enlak · enlaj · eqnk S . . . 30
imjoor. y avoir de e.c en q. lieu - ae.c.n
qudakiaen
qenton et qentonnion Mul. imp. et eam
qidutaenton
qentandi ta. taha. tache S ver et in
qataentandi
qentasenni f. vas. Nat inch.
* qen ce et in. etre a terre, in rendt
arikvarindaen . . qrontaen
qenton Mul . qrontaenton
qentandi tas. taha. tache et et in
arikvaentandi . . . qataentandi
indionraentandi
qentachon Mul.
qentasenni f. tas q
arikvaentasenni
onsaqen
onsaqentandi . . . . onsaarikvaentandi

97. qenchon · chont. cha. chontke S
qenchalenni f. chas q. 38
atienchon pass.

98 qendaon ons. on. onde S q. et.
qendaonnon Mul et Mot. ect 33
qendaonnonnion

qon in comp. pro qendaon et
qudahiakon . . . . qudatlaon
qiachiaon y. atatelachiaon
arikvaon
onsavatatiendaon Inondi. Ctatikvati

99 qenvai et
qenvakon. et Xonnion. Mul.
qenvalenni f. vas q.

qvai in comp.
qentavai . . . . arikvai
qvaxon. y. qvaxonnion Mult.
qudatlavaxon
qvalenni f. vas q
arikvavalenni . . . acharalenni
qhachavalenni . . qlavalenni

100 qenxvi. vi vinnen S * Mul 37
va. vache S et. avoir un champ * faire un ch.
qenxvachon Mul et Mot
qenxvachonnion . . qenxvaqhelon
qenxvati ta. t. tande S
qenxvake . . . . . * qentonhvi Inon. 39

* qenxvi S et S · etre calme a Calmer
raenxvi
endionraenxvi y. endionhienxvi S
qidionhienxvi vas. va. vache q.
qenxvati ta. t. tande Caus. C
qenxvindi f. xval q. in C
arikvaenxvindi qataenxvindi
qudahiaenxvindi
qlaxvindi et C.

Centuria 4a

1. qennondi nont. nonha. nonche
S et S et . . 34
qennonti ta. t. tande S y. q
qennontandi f. ten q
qennonta. Sulf. th Comp.
qennontaon . . . qennontaonnian
qennontosenni
lennondi in Comp. C et.
qrontiennondi . . qnnonchiennondi

2a Conj
qanennondi * qrachiennondi
qenvienondi
lennonti C y q.
lennontandi q

2. qent in C 33
qhonaent

3 qentendi · tes. tcha. tache . . 35
S y q. Sacconsumer a q C * connoitre et
qentechon Mul
qentati · y q. qenterandi q.
qatientendi S

qenteri vi vinnen S y q. et . . 36
qenterihiaton Mul
qentéti caus
qentasenni f. tas q

qendi et qteri in Comp
qeti et qtétandi in Comp.
arikvateri qvendateri
arikvatetidi qvendatend
arikvatétandi

4. qenti · ta. t. tande q. et 3
onsaqenti y onsavatatienti
qentiannon y atatientannon Mul

5. qeont y qeontonk S. et
qeontonsenni f. tont q

qeont in Comp
aronraeont . . . qkotaeont
karikvaeont Inon. qhonaeont Inon
qeontavan vas va. vahe tete S
arikvontavan Inon atikvontavan Inon
qeontavandi f. vas q
arikvontavandi Inon
cont 3a Idem

6. karvai vas vas. vaie S et 40
kaeraindi f. valen q.
kaeraion et Xonnion Mul
kaeraiondi f. xonkont q.
kaeraixavan tete

kv-atieraj pass
atieraion Mul pass
atieraiondi q
atieraionkvi Caus
kv-atatieraindi Signal Communion Seminis

ieraj in Comp Cum le Dual
et ondaikraj

7. qerati sive onsaqerati . . . 41
ta. t. tande
onsaqeratandi y. onsavatatieratandi f. ten q
~~[illegible]~~

ieratandi in Comp
onsaqrikvieratandi y onsavatarikvieratandi
ondieratandi

8. qeren erha. erhak · er. erande
4 · et. faire q. C
qerannon Mul et Mot
qerannoonnion Mul. qerandeson. Mot
qerandi f. ren q. * qataerandi
qerannondi f. nonhont Mul
qerati ta. t. tande Caus C
qeratannon Mult. Caus
qeratandi f. ten Caus q

onsaqeren rellembler
onsaqerenti · ta. tande Caus

qieren erha * en ennon
qierannon Mul et Mot
qierannonnion Mul qierandeson Mot
qieraati Caus ta. t. tande S
qieratannon Mul et Mot

onsavatieren
onsavatierenti ta. tande
onsavatatieren Mutuali.
onsavatatierenti

* qeren erha q. et er in · en ulter
bien ou mal avec q.
qataeren
atatieren Mutuali

Cons

* aeren erha S. Dire tête ou tête C
* aeren S valor et prechuer
* aoren. c'est la coutume

9 aerihen. en. ennen S. ennemi 44
rihaf. rik. rihale ✓ rihache S devenir droit R
aerihati ta. t. tande C et S
aerihatandi f ten R. caus
aerihalenni f. hal. R. Neut
onfaaerihen. se guerrir. ... eure guerre
onfaaerihati caus

atierihen. se lever debout C et S

icrihen in comp S.
onnondierihen ... orihierihen
aventierihen ... akventierihen.
onfaandionrierihen. 46

Ierihalenni ... * arihierihalenni
Ierihati ta. t. tande ... * arihierihati
Ierihatannon nul
Ierihatandi f ten ... * arihierihatandi

10 aerii ✓ aeri impert. 46 et 47
ri. rik. riche
aerindi rif. rik. riche. gerf. et imp, et in
entiokraerindi ... entaerindi
aerichon mul.
aerilenni f. rif S
aeriti .. rif. rit. rite et et in C ✓ R.
aataeriti ✓ onfaataeriti
akendaeriti ... arihraeriti
aeriton onk. mul. et. et in
atataeriton
aeritindi ✓ atatieritindi fut rifen
onfaaeritindi

11 aeron. onk. R. et et in. 43
akvendaeron 44.
aeronnon mul et mot
aeronnonnion .. aerondeson
aeronkri kra. kvande R-caus
aerontie he. he. tiele
atieron devon:
atieronnon mot et mul
atieronnonnion. atierondeson
atieronnonfkon. freq.
atieronnondi f nonhons mul R.
atieronkri
atierontion motus

12. kaerontra ✓ kaerontar
tarha. taren. tarande C ✓ R.
kaerontaron mul
kaerontrakri caus
kaerontraran dest.
kv-atierontraran
katierontraran. 47
atierontrakvandi

13. aesandi sat. saka. Sache C. 48
di. dinnen S. et et in
andataesandi ... aataesandi
aesachon mul
aesati ✓ atatiesati ta. t. tande C ✓ R
arihraesati ... akraesati
aesatakri kra. kvande C ✓ R
akraesatakri
aesatandi f ten R
andataesatandi
aesatalkon freq. * akraesatalkon
aesatannon mul et mot * arihraesatannon

14. aesen. en. ennen S et et in 47
aataesen
aesati .. aesatandi ... aesatannon. hanc
akataesati
aeson onk. on onde S
aesachendi

2e conj 121

aeskvandi f kven S. et et in
akendaeskvandi
aeskvatandi f ten * akendaeskvatandi
atieskvandi. 50
atatieskvatandi

atiesen comp 50
atiesandi. sat saka. Sache S. et. comp.
atiesati et.

15 aesti ta. t. tande C ✓ R. et. 51
aestannon mul ✓ mot
aestandi
iesti in comp ... * annenhiesti
iestannon ... * atendotiestannon
iestandi * annenhiestandi * atiestandi
atiesti ta. t. tande C * ti tinnen S
atiestannon. mul et mot

16. aaendi ent. enk. enche S .. 51
et. avoir envie d'aller en q. lieu
aaensenni f ent R
* aaendi S in comp.
akendaaendi. ovec babillard
* aaendi S. et. etre rapporteur

17. aahvan sat va. Caret neg 52

18. aakri. kra. kra ✓ kvai. kvande 53
kri kvinnen S
aakrannon mul ✓ mot
aakvandi ✓ atataakvandi f kven R.

18. aandennen denha. dend ✓ 54
denhaf. dentande. C et S. in comp.
andionraandennen kahiokandennen
annionraandennen andakandennen
endechaandennen kaakandennen .. 55
konhondennen
aandentannon mul ✓ mot
aandentandelkon freq
aandendati ta. t. tande. C. caus. et.
ainhraandendati ... atatendonraandendat
aandendatannon mul et mot.
aandendasenni f sat
andindi
arontandindi ... annhvandindi
aatandindi .... achitandindi

19 aandi ✓ akandi. v. .. 52
atataandi. andik. xat. andike R.

20. aannentsi. nent. nense in comp
askannentsi. achiaannentsi 55
iaannentsi.
aannentsindi f nensen R.

21 aannion onk. C. et et in 5
annenhaannion .. aveaannion
akenhaannion .. atatiaannion
aannonkri caus C et S
aannionti f nionkons R
aannionkvandi f kven R
aannionchia suff in comp * aannionkvetsi

22. aannienkri kra S. . . 56

23 kaannra va. ren. vande C 56
✓ R. et et in. ✓ kv-akannra
karonhiaannra ... andionraannra
kaannron ✓ kv-atataannron onk. Mul
kaannronnion ✓ kv-atataannronnion
kaannronnon mot. kaannranderon
kaannrakri ✓ kv-akannrakri caus C ✓ R
kv-atakannrakri
kv-atataannrasenni f rirat R
kakannraran dest
kv-akannravandi R. dest

II Conj

24. ąąon in comp 56
andatąąon . . . onhsentąąon
ǫnkwąąon . .
ąąondi ent. enha. enche inch. a. etc
ąąonsenni f ent ę
ąąontandi f ten Caus. A
25 ąąonte ę. ei ei in 57
akwąąonte hondisentąąonte
onhąonte onhahorikąonte
ąkhąonte
ąąontelon ę nul
26. ąąse sek. se. sehe ę . . 8
ąąsekwen
ąąsekti. ba. t. tande caus. ę
ąąselenni f sel A
ąąsechia bult
27. ąąsi s. innen s ei c, ei ąąsahaN
aseąąra ąątąąsi
ąnnonchiąąsi aechentąąsi
ąąsindi f ąąha ę. inch.
ąąsalenni f sal S. new
ąąsalenniti ba. caus
28. ąąratti rat. rate A 57
29 ąąrendi. ąrha. ąrek. ąrende 58
ę. e ei in. 4 Si. Sinnen ę
ąąhiltąąrendi entendąąrendi
lonhąrendi 59
ąąreratti ba. t tande
ąąrerątannon nul ę
ąąrerątakti. kwa. . caus
30. ąąrennion nnions nhia
rinionhe ę y A. - a ei in
ąątąąrennion y. atahatąąrennion
akarennion
ąąrennianni f nnion A. ei ei in
31. ąąrenre. re. rej. ennk ę. ei in
andatąąrenre . . . . onnontąąrenre. 60
kąąrenron. ron. Conj. ronde ę. ei in
andatąąrenron kw-atonnhąrenron
kąąrenronnion nul ei ei in.
ąąrenrati rat. rat. rate
ąąrenrahndi f ratan A
ąąrenratan rat. ra. rahe. Deli. ę
ahatąąrenratan . . ąchiendąąrenratan
ąąihwąąrenratan -
32 ąąrent. ba ten. tande a t. tak 98
kaj. ennk ę. in Conj
kąąkarent . . . ąthkarent
kw-ahontąąrent y. katlinnonakarent
ąhikarent . . . ąnnionąkarent
tonsąąąkarent. y. tonsatatąkarent. acha
ąąrentakti. takka tak. t ei tinnen
ąąront idem qd ąąrent
ąąrontakti. idem qd ąąrentakti
33. ąąrhie ę ei 60
ie in Comp . . . A ąrihie Snon
iełti ba t. tande — A atrihiełti
iełtakon . . . A atrihiełtakon
iełtakti f tak caus. A atrihiełtakti
iełtandi f ten A . . . A atriełtandi
iełtakwandi f kwa. A caus A atriełtakwandi
34 ąąste. se. sek. sej. ennk in Comp 61
ahonkaste ę onnhonąste ę
arikaste ę arethikaste ę
onrichąąste ę atorachąste ę
arsionkaste ę ąąskąste ę
onąąste arsiąąste ę
oraąste ę ąkendąąste
atekenchąste ę

I Conj.

ąąstokti caus
ąąston ent y ąąsti. ta. tand in Comp
ąchiraąston y ąchiraąsti
atciachiąąston ę . akwendąąston
atethikaston
ąąstondi f tonkont A in Comp
ąąstonkti caus
35 ąąsti ba. tande ę
atrikwąąsti ąąsatkąąsti
atsindotąąsti atratąąsti
atewatąąsti ationtąąsti
atenąąsti
ąąstandi. f ten. A. ei ę
ąentąąstandi . . . ahentąąstandi
etąąstandi
36 ąąt. ąt ątak ątąą ennk. ei . . 64
akat ba. ten. tande ę y A
akatannon ta da dafe not ei nul
akatannonnion akatandelon
37. ąąte. te. tek. tej. ennk ę. . 65
ei ei in: cum voce au ova dans labondance.
cum passivâ: y avoir grand nombre
ąthiltąąte atennontkate
onnenkąąte atentąąte
annontkate atrikwąąte
ąątendi. tens tenk tencha ę ei ei in
ąwatąąrendi ąhrentąątendi
lonnenhąątendi atentąątendi
ąątendihate ne. nese
ąątenchon nul ę ei ei in
akate e. ek. ej. ennk ę
38 ąe. e. ennen ek a ei in
ąndatąąe ąątąąe
ąrentąąe ąątąąe
tonhiltąąe ąenhiokwąe
ąndatąąe ąnnentke
ąndatąąe ondeche
kąąti f t. in Comp A kandatkąąti
39 ąen enk en enhe c y A 68
ei ei in. voir
aałken
ąenhon nul ei not in ei ei C y A
ąenhonnion ąąenhełon not
atateen. onhąątateen
+ ąen frere Socio. Cousin
ąeniaha
atateen y ataxen
atakenłti ba tande A
40 kąenchon. chons chen. 3 ei 130
cha chonde. in comp -
akwąenchon . . katarąenchon
karihwąenchon. kaatąenchon
41 ąendi ent. enha. enche ę in
ąątąendi 3
ąenhsi ent. enk enhse ę 3
ąątąenhsi ąndahąenhsi
atatąenhsi
ąenhsindi f enhsen A in C1
42. ąendiłti ba. t. tande. in c. 3
ąnnonchiąendiłti ąnnhatąenditti
ąndatąendiłti ąhiatonchąendiłt
akenriłti ei ei ins
annontkenriłti
43 ąenhen enhat. enk. enhse. ins
ąątąenhen akonrehąenhen 69
akenhen fvide. in 2
44 ąenheon heons. hej. heonche c
on onnin ę. in Comp. vide Tom 1 pag 148
ąątąenheon
ąenhealenni f al A ąndaksąenhealenni
ąenheati caus A ąątąenheati
45 ąenhiat ę ei ę in Comp
onnontąenhiat . . onnontkiąenhat

2e Cons

karhaenhiat — ondechaenhiat
kannenraenhiatandi

46 aenhiaton ont 70
akenhiaton

47 kaenhisen f hu 70
aentaenhisen

48 aenie . ee . e . ese c y R . me 70
arikraenie — endionkenie
atachaenie

atraenie ee . . .
atraeniechon ont c
araenie ee
araeniesenni R . ees

49 aennen . ennkas . ennkaha
ennkande c v R . in Comp
aataennen p . . . . atataraennea
akennen ees

50 aennion nions y nies nia
nionke ees et in
ahoschennion . . . . andionkennion
kandionkennion y ks-atatendionkennion
karikennion
kaakennion y ks-atataakennion
ks-eiakennion y ks-atesakennion
asendaennion y atatesendaennion
kenkraaennion . . . ontaratatesichennion
aenniati ha Caus in Comy
arichenniati . . . . ontarakoichenniati
karikenniati . . . . arikraenniati
atrikraenniati

akenniati f-1 c . + ti innen 73
atraendiati

51 aenonhsi ont onk onhse 73
c in Comp
aaraenonhsi . . . . . ahonchaenonhsi
atksaenonhsi
aenonhsindi f enonsen R

52 aensati ta + tande c . in comp
andataenisati 77
aeristatannon sul . + arikenstatannon

53 aenrat in comp 74
enksaraenrat . . . endaenrat
konskenrat
aenratandi tat taha . tache in comy

54 aenre c c ee et in 74
arikraenre
enrente
enrentendi rent renk renche f. cum Local
enrentensenni f rent R . cum Local
enrentat tat tat tate
aenrente f . in Comp
aarasenrente c — ondechasenrente
ondaenrenk
+ enri enrha enr . enrande c in Comy
Saye cum Local . omean
antaarikrenn
enrindi f ensen R in Comp et ees
asenrindi
enrannon sul
enrannondi R-mul

atatenri c ees
atatenratsenni f-tat R
atatenrannon sul
atatenrannondi - R mul.
+ enrith R 3

55 aenron . ons . ont . ons . eenk 76
ee et in . one peu de chose
arikraenron
nronndi rent renka . ronche c ee et in
[illegible] f taha c
aenrati tat . tanda f ee in + arikraenrati

2e Cons 123

aenratandi f ren
akenrati

aenronksi tat . ta . tande c y tache 77
aaingenronksi . y atatatraenronksi
atatatenronksi sum
+ aenron rat . ra . ronke imy c ee
part c 50 printemt venir
aenrati imy c part c

56 aentandi f ren ee et in 78
arikentandi
aaendaentandi y atatesichendaentandi
aentatenni f tat R + arikentatenni
akentandi pall

57 aentennion . ennions . tendi 78
tennionko c in Comp Cum Vou pal
aaenasentennion — areaentennion
endisenskentennion . atrikraentennion
endionskentennion
aentennian Caus . in comp

58 aeron ron ronta . ronta . aenk . si
c ee et in . ene rassemble
aerontandi . . aerontaksi Caus
+ aeron ont . mettre ensemble
aeronnon sion
aerontaksi ksa . ksande Caus
akeron ont . . akerontaksi Caus

59 aet et . et eta c ee et in 82
ahsenraet . . . annionaet
andiataet si
aebon ont mul c y R
aket . . . . . akebon mul c

60 aete . te . tend . tes ee c . ee in 79
arenskete s . . . arenete s
aakete s . . . andosete
andorentkete s . . aatete s
ondechete s . . . ariketa
oskenraete s . . . ondosatis
aataete . . . . achiendaete
arhonsete . . . . aronkiaete s
aetonke
aetati tat . tat . tate Caus in Comp
achiendaetan . . . atechiendaetati
arikatati . . . . atrikatian
arenskeian . . . atrenskeiati
arenetati . . . . arenetati
aakeian . . . . asiakeiati
andosetian . . . atendosetian
andorentkeian . . atendorentkeiati
aatetati . . . . atatetati
aentaetati . . . atientaetati
arhonsetian . . . atronsetati
aataetian . . . anatatati
andataetati . . . atendatatati
akelati tat . tat . tate c
aketandi R . . aketatin Caus
aketorati tat tat . tate c

61 aetsi i innen c ee et in 82
aaraetsi . . . . onnkonetsi
aaendaetsi . . . atendotaetsi
aatatsi . . . . andschaetsi

62 ai ech ey . ete . c ee et in . 53 et 82
et eiam R
andikai
aindi f ysen R

63 aondati ta . t . tande c . ee 90
aondandi tach dakdache c . ensh
aondatenni f dat . c
aondatandi f ren R
atataendatandi
aondachia tatt . t ee
ondati ta . t . tande c . in comp

derivata ab aenneu . p ag 90

[123]

124 2a Conj

ondati · ba · 1 · tande C in C
onnondati
akkendondati
enkokondati
ondachiondati ... atendachiondati
ondandi dack daha. dache
enkokondandi ... atonondandi
arikondandi v
achionnondandi
aentondandi
ahonondandi
andachiondandi jnon
atondatondandi
ondatondi f ten A. • andatondatandi
• agaaron

64 Kaonhen v ks-atatakonhen 83
enk entax · en. ende A
ks-atakonhen C. dep. caret sing
1° eve mil alo place & 2° Le prix dunc chose

65. aonhentakti f tak A ... 84
akonhentakti C.

66 aonhentti xsa S - - - 84

67. aont C ec er in. avoir latak 84
trouvai de q. cose
aontakti f tak cum te dual ec er in
* aont. 1 tak tay ef nk v tache
C ec er in. perpetuitat cum e v ut v ate
chatentandaont ... chaataont
eanhraent ... ·ekhoataontation
akont cum te v ate inon
* kaont ba. ten. tande A v C. 1°
jeuer q. voide mort. 2 pouller q. à bous
aataont
aontandi f ten incl. ec. er in
karikraontandi
* akont ba. ten. tande C. commencer
akontate
akontakti f tak C
akontandi f bas A
v * aaxon

68. ahaon ksa. hsak v ext 94
ahastti ba. 1. tande C v A. ec
ahastiannon mul. er mon ext
ahastiandelon mot ext
ahastienni v atatehastienni f il ec A
ahastienniihon v atatehastienniihon Mon
enhaon in comp vide v in 4a pag 123
aatenhaon

69. aharen in comp. - - - 97
onnonchiaharen ·· atonraharen
enkraraharen
aharenchon mul in comp.
aharoni v aroni rent. reny. ronche v
i innon ik. enk in comp.
aataharoni - - - andechiaharoni
aharonchon. mul in comp
araj idem sens ... vide suo loco

70. aharonkti rent. ronk C in C 98
atraharonkti

71 aheken C - - - - - - 96
ahekendi ; kent. kenha. kenche C. incl.
ahekenti ba. 1. tande A.
ahekentakti caus
ahekencha subs
atatehekentenni f kent
atatehekentenniti

72 ahenron · ve. ro. vele C. 100
ahenrecha sub
ahenrechtandi. tat taha. tache
kahenreti ba. 1. tande S

73 ahentaen en. ennen C. ect
es aldoo linna ... v ahonahentaen
ahentaenti A

2a Conj

74 kahentet 101
ahentetandi tat taha. tache C

75. ahenton te. tend 1. tele .. 101
anentéti ba. bay tande C. ec er in
atrikenteti y. amhenteti
atatehenteti
ahentetandi f ten A

76 ahentai · Hat Ha . . 100

77 ahesen C
ahelentindi f hsika v hsiche

78 kahetaton. ons. on. onde 102
kahetatonnion mul.
kahetatondi. f tonhont A

79 ahetsaron onk A . . . 103
ahetsaronnon mon
ahetsaronnion mul ahetsarondelon Mo
ahetsaronkti xsa ksande Caus-A
ahetsarondi f. ronhont A.
aketsaron
aketsaronnon .. aketsaronnion
aketsarondelon .. aketsaronkti
atatehetsaron

80 ahiaton onk. C. ec er in .. 12
ahiatonnon mul er mon
ahiatonnannion Mul
ahiatonkti ksa ksande C.
ahiatondi f tonhont .. 4er Sens
ahiatoncha. subs in comp. • ahiatondon
ahiatonchastti .. ahiatonchaienhti
ahiatonchatori. ahiatonchichiai
ahiatonchstahti v ahiatonchaienton
ahiatonchondi .. ahiatonchonnianni
atehiaton C ei S
atehiatonnon mul C ei S
atehiatondi A-posit.
* ahiaton in infinitivo & ere peint
* ahiatondi A faire croire a q.
ahiatonran tat sa. sache C. Defr
ahiatonrati ba. 1. tande Caus- C

81 ahisat. S. ect. - - - - - 103
ahisaxti tat. sa. sache C v A

asat in com • ontarasar
asaxti tat. sa. sache C v A. in comi
endiasaxti ateriachiasaxti
andhiasaxti aentasaxti
asatandi. tat. taha. tache C. inch
achiriaksatandi andiasatandi
achingotaksatandi
asati ba tande C • aendasati
asaton in C .. • aendasaton
asatonran Defr in C
aendasatonran .. akoendasatonran pag. 199

atesaxti Si vinnen ec er in
atesthiasaxti.

82 ahisten S. in com
okrahisten. endihahisten
annonkrahisten
annonkrahistentandi v atatennonti f ten A

83 ahochon chons. cha. chonche 104
ahochatenni A
* ahsa cum Hed apud Sudt. 45

84 ahsachon S. 104
ahsachonran
ahsachentinisenni v enksarontienenni

85. ahsae die angsae. frapper 104
angsaesti f r. angsettandi f ten A
* angsae polivon

86. ahsai tat. sa. sale, in com. 104
enksarahsai .. eksarahsai

2m Cons

atatahraj
ahrati caus . . . . ahrajindi f. sen R

87 ahrelen vel. rele C . . . 105
ahrelon mor Se. Sa Sele
ahreilindi f relen R
ahrerlindihon R. mor

arelen vel. rele C. in com
akaiarelon . . . . ahrenqrarelen
arelon. Se. leid Sa. Sele & akaiarelon
achickrarelon. V. atrarelon
arelehon mor
arelindi f relen R . . arelindihon R. mor

88 . . aiahendi. hent hent. hente
C. ecr. et algo in. & aiahendi
aiahati ba. t. tande C
aiahatannon. mul
aiahatakri caus
aiahalandi f ren R
aiahalenni f hal R

89 aiai al. aj. axe. 4
couper casser. ecr. et in.
aiaxon & aiaxonnion Mul
aiajindi & atataiindi f alen R
aiaxondi & atataxondi &
aiaxonniondi & atataxonniondi f konhonl. Mul R

1ai al. aj. axe in comp
annontilsiai . . . zenrestai
kachriai . . . . onnhiai (?)

atiai al. aj. axe val
atiaikon. freq
atiajindi f. alen R
atiaxon & atiaxonnion Mul
atiaxondi & atiaxonniondi f konhonl. R. mul
atiati ba. tande C. & ti tinnon S caus
atiatandi f ten R

Kaiai al. aj. axe couper en 2
kaiajindi & ka-atahajindi R. & derivata
ka-atiai gall.
* aiai al. aj. axe C & R. trner; darter n si R. hr é atatiai
Skaiai & onlaratatiai
aiaxon xe xa. xele mor
aiaxelon mor . . . . aiaxonnion
aiaxelkon freq.
aiajindi & atatiajindi f. alen R
aiajindihon R. mor
* kaiai al. aj. axe C. & 1. innen S
louer.
1ai in comp
kahetkaiai . . & . . kannonretsiai
kaiajindi & ka-atahajindi f alen R

90 aiannonte S. in com . . . 106
oskharaiannonte . . . orendaiannonte
onnhraiannonte
aiannontati ial. tat. tate in C.
arihrraiannontati
* aiannonton onk in comp . . 106
arendaiannonton . . . atendipnraiannonton
arihraiannonton . . . aatarannonton
aiatonnonnion Mul
arannonton. ecr

91. aien ial. ia. iate in C . . . 52
anatataraien atinnonataien
anda aien aratlaien
aierdi f ial R. in Comp
inkhraiendi
aiendihon et aiendikon Mor
aiahon Mul et mor
aiakonnion Mul . . . aiahelon mor

2m Cons 125.

92 aienhri. ri rinnen & riha. 106
riche & ri in
arihraienhri . . . . andatalenhri
aienhrin ecr . . . aienhriannon Mul
aienhrindi vel. riha. riche C
aienhrikon. freq
aienda Sals. atienda gall. in C
atehdachiati . . . atehdachiatandi . . 107

93 aienlti. ti. tinnen S. cum voce
ecr & aaiaienlti . . arihraienlti 107
aienlti ba. t. C. cum voro gall.
atrihrañienlti . . . akrendaienlti
atiendaienlti
aienltannon & nonnion Mul et mor. inf
atrihraienltannon.
aientandelon . . . & atrihraientandelon
aienltakon freq
aienltakri kra. caus
aienltandi & atateienltandi f ten R. ecr & in
arihrañienltandi atatrihraienltandi
ateienlti ba. tande C. ecr.
ateienltannon mul ateinltandelon Mor
ateienltandi f ten R. ecr

94 aienton vel. tend & tele . . 108
arihraienton
arendaienton . V . . ataterendaienton
akahienton . . . . annentraienton
ondechaienton . . . annontkienton
arenfaienton . . . ahiatonchaienton
aientelon Mul. in comp

95 aieskonten. kont. konte R 109
aieiskonten. kont. konte C & sen. tennen S.

96. aihasiti ba. t. tande C ecr 109
iasiti C in comp
arihiasiti . . . . . arihiasiti
ateihasiti gall. ecr.

97. aihera heran heaven . 110
chearande C . . & vide Scrupulose
aherakri kra. kra & kra. kranda C & R

98 aihren en. ennen C . . . 112

99. aio & ario. of ofkra. ohe & 112
oche. faire, mer C
aioti ba. tande caus
onlaaioti
aiolenni f ol R
atrio dep. of & C
atriokon freq.
atrioti & atriotakri caus
atriochon. mul et mor
atrioenni R . . & atriolennitti R. caus
atriocha Sals in com
atriochannonhre . . atriochannonai
atatrio pag 112 et 114
* aio & atatrio & atatrioti in chose
valoir l'oeuvre ecr algo in vg aataio

100 aionsti ba in com . C . . . 114
akonchiaionsti . . endiaionsti

Centuria 5a

1 aisten
aistencha Sals . . & aittencken
aittenchache . . . . aittencharasti

2. kaxen xal. xa xache & xale C 115
* xen. xennon. ecr et in
kahrenaraxen . . ka-caxen
axalon Mul
kaxalenni f xal R & kandehraxalenni
kaxati ba. t. tande C & karihraxati

– 125 2de Conj

kaxalkavan f ska tiller ç ✓ ♀
kaxalkvati f l. caus. Detir
kaxalkvandi f vat ♀
kv-atexalkavan f ska ç ✓ an annonç
kv-atexalkavati caus
kv-atexalkvandi ç.

kaxalkavan in comp. Cum vou. pall.
kv-atronhiaxalkavan · kv-atondechaxalkavan

3. akenie ç... Duo signa 116
akenielenni f el ç
akenielti c
atatekenielti
akenieltandi f ten. ♀.
askenia vide suo loco

4 · kakvan · kvas kvak ç̌k · ç̌kvande
dr. ç.. int ç ✓ ♀ 117
kaatakvan v kv-atakvan
tonlaatakvan v tonlav-atatakvan
kahvarindakvan ... kv-achitakvan
kannonrakvan ... v kv-atatennonrakvan
kv-ahakakvan ..... karihvakvan
kahachakvan .... katakvan
kaentakvan ... atrendakvan 119
tonlaachiendakvan v... tonlav-atatechiendakvan
kandinientakvan ... kaiechiakvan
tetonnontakvan ... tetonnonchiatakvan

kakvandi f kven ♀. ect et in
kakvati f.t. ec et in
kv-atekvan pall. Duo lear
kv-atekvati f.t.
kv-atatekvandi mutuale

5. axvan bas. va. vahe ec et in 119
vider · yidder ç atexvan sentrequiller
qatakvan · v... atatatavvan
andechaxvan andatavvan
arihavvan.

axvahon mot ..... axvahelon mot
axvahonnion mul.
axvandi ♀
* axvan empecher ç. Des faire ç. c. k
annaokvaxvan.

6. akve vet ve vehe ♀. ec. algo in 119
akvehon · mul et mot · ec et in
akvehonnion mul... akvehelon mot
akaochakvehon ✓ · honnion
akvehonkvannien
akve deponent

7. akvi. vil. vi. vicho ç, ect in 120
aherakvi. . . . . andiñientakvi
annhatakvi
akvili da caus ec et in
akvilenni f kvil ♀. ec et in
akvilennihon · ♀ – mot

8. axvindi xvit. xvi. xviche ç ✓ 120
di diniien. ç. tri comp
ahiaxvindi s. . . . acchentavvindi
andatavvindi . . . atatavvindi

9. andaen data. daj. daande ç. Semer
andaannon mot et mul 120
andaannonnion · mul... andaandelon mot
andaandi ✓ atatendaandi f. gf. ♀.
andaandihon ✓ atatendaandihon ♀ mot
andaati ba. t tande ç.
andaakon freq
andaencha fiste fosse. tri. Comp
andaenchandi . . . andaenchatxvi ç
andokvicha fosse pour semer
* kandaen · adv · devant la porte

2de Conj

10 kandaerandi f. eren ♀ . . 121
atatendaerandi mut
andaerati f. t ✓ ti. tinnen . . . 122
atendaerati . . . atatendaerati

11 andaer ec et in. . . . 122
andaeranti rat. raha rache inch ç ✓ ♀

12. andahati ba. t. tande ç ect. 123
andahatannon et nonnion mul
andahatandi f ten
atendahati
atendahatannon
atendahatandi ♀
atatendahatandi ç Recip

13 andandet . t tat. tay. ugnk ✓ 123
ba. ten. tande – ec et in
kaachiandandi
andandetakon freq
andandetandi f tat ♀
andandetannon mot et mul
andandetandihon · ✓ · atatend: ♀ – mot
andandetaion mul. mut. ect et in
andandetakavan f ska
andandetakvandi f vat ♀
andandetakahonvan
atendandetakavan delt ✓ ec
atendandetakavandi ♀

14. andandi ✓ atatendandi . 125
drk. di. dicha ♀.
andandicha subf. . . ✓ ondandichandete fnon
andandichonkvannion ✓ atatend: mul

15 andandsti ba. t tande ç. ec 126
andandstannon Mot et mul
andandstannonnion . andandstandelon
andandstandi f ten ♀.
andandstandihon ✓ atatendand: ♀ mot

andusti · ti tinnen ✓ ba. t. tande in comp
ofontandsti . ontandsti
qatandsti (ôti) kv-achitandsti . .
ontaochitandsti . . kaonvetandsti
qtxvarandsti . . . andelkarandsti
otstandsti . . . otstandscha subj
atorandsti
andustandi f ten · in comp ♀

16 · andao · of. ok. 127

17. andavan van. vannen ç ✓
in comp. etre d'une. chaleur temperee
hoatandavan onnonchiandavan
okvarandavan ostandavan
ofontandavan avegtaridavan.
ondinientanavan
andaventi · ba. t tande in comp
ostandaventi . . andatrandaventi

alendavan ec. ç.
* onlaandavan rat. va vache
ç ✓ ♀. ect et in. perdre l'occasion ✓
onlaahachandavan
onlaandavalkon freq.
* kv-atandavan bas. vay vahe ç
2. ou. plusieurs personnes s'entremanquer
en chemin . . cavet Sing
* kv-atendavan cha chey vache ç.
etre. a la chasse
kv-atendavachon chas. cha chele mot
kv-atendavachelon mot
kv-atendavaionnihon ♀ – mot

tonlav-atendavachon . . . 129

18. andavati bas vat vahe 130
ç. ec. algo int ✓ arendandavah
andavahon. Mul et mot
andavatonnion andavatonnion
andavatti cau. andavatandi f aten ♀

19 andaverhandi f. haen . . 130
♀ fnon. dic andiandi tandi

Cont

20 ąndaset carci sing. ȝ. 130

21. ąndasi ad. vi. vichȝ . . 131

22. ąndare. re rek. res. ecnk 132
ere, aller ou lieu et en
ąatandare . . . . . ąrihvandare
ąndarekši Caul
ąndarati ȝral. rat. rate Caul. ȝ.
ąndaratindi ȝ. ratent
ąndaronnon Mul
endarati gall.
* ąndare ere en ę lieu, y demeurer
ąndarekši
ąndarati in comp. cum voc. gall.
ąndaronnon
ąndaracha Subt. Enon.
ęndarati
endaratan [redacted]
endaratindi ȝ. ratent ȝ.
endaratindihon ȝ. mot
endaratan. sal. ra. rahe Delr
endaratandi ȝ. rat ȝ.
* ąndare ȝ. avoir du monde a loy
23 ąndas. sal salkra 133
24. ąndaharon ra. ra. rate ȝ. Mot 133
* ron. ronnen ȝ.
ąndaharelon Mot
ąndaharelkon freq
ąndaharensenni ȝ.
ąndaharensennihon ȝ atatend: ȝ-mot
25. ąndatiaȝ tat. taȝ. tate ȝ. . 134
ȝ atatendatiaȝ
endatiaȝ Dep. . . . endatialkon freq.
26 ąndatrahie c 134
27. ąndeannon de. da. dele Mot
ȝ. ea. et in. * ąndeandelon mot.
ąndeandelkon freq.
ąndeati da Caul
ąndeandihon ȝ. Mot
atatendeandihon recip. ȝ-mot
28. ąndearon dearont. dera . 134
dearonhe ȝ. ea et in. Lever une grande
hoir d'un arbre &c. * ąhenarandearon
ąndearonhon mot.
* kandearon dearont. dera. dearonhe
ea et in. Les planteß pouffer haut
kannratandearon . . . ondechandearon
kandionteąron . . . . kendionteąron
Kȣ-atrandearon dearont. dera. dearonhe
ron. ronnen ȝ.
* ąatandoąron porter malheur a q. 133
atatiatandoąron . . .
ąatiatandoąreti ȝ. t.
29 kandeen . eent. en. enche 136
* en. ennon. joindre. Lier & in comp.
kanitteen . . . ȝ. Kȣatatetatteen
Kȣ-endiandeen . . . . Kȣ-akonrelandeen
Kȣ-ennonsteen . . . . ti ondestteen
kandeenchon Mul in com
karihvandeenchon
kandeentti da. t. tande ȝ. caul
kannontandeentti . . . kaatandeentti
karandeen ect.
karandeentti ȝ ȝ ȝ. at
Kȣ-atrandeen ent. en. enche
* kandeen en. ennon in comp. . 135
2. cholet ere joinctel. ere proche
karihvandeen ȝ. . . . kandakiandeen
ȝ. ondestteen ȝ. . . . Kȣ-ennonsteen
kandeenchon Mul
kandeentti

2e Cont

karandeen en. ennon ȝ. ect 127
Kȣ-atrandeen
* ąndeen ere surnumeraire
ąrihvandeen ȝ. . . ąntokvandeen
ąnnonchiandeen
ąndeensenni in com. cum voc. gall
atendakiandeensenni. atientendeensenni
atrihvandeensenni
30 ąndeerendi rent. rink. rende ȝ 138
31 ąndehachatandi . ere
ontaąndehachatandi ȝ. ten ȝ ect . . 138
32. andennion dennions. dennia.
dennionhe ȝ ȝ ȝ a. et in atteindre arriver
entandennion . aennhandennion
atentandennion . . . ochandennion
ąndenniah caul
ąndennioncha Subt vide infra
* onsaandennion ect. ere de vie
ou telle age
onsaandennioncha Subt in c.
onsaandennioncharati
ąndenniochae . . . . ąndennionchaienton.
* ąndennion vaincre ę
ąndennianni ȝ . . . ąndennoalenni ȝ at ȝ ȝ
* ąndennion attraper, obtenir la possession
de ę ȝ . . . . ąndenniati Caul.
33 ąndennon ȝ et ȝ . . 140
ąndennonkši ra. rat. rande ȝ.
34. ąndera ra. ren. rande ȝ. 141
ea et in . * ąrenandera Enon
ąnderandi ȝ atatend: ȝ rahat ȝ
35. anderahati ha. t. tande ȝ. 141
ti. tinnen ȝ.
36 ąnderat rat. raȝ. rate ȝ ȝ ȝ. 141
ea et in. Se tromper par inadvertance
akȣendanderaȝ ąnnonchianderaȝ
ąrihvanderaȝ ąrihvanderaȝ
ąndatanderaȝ 141 achiendanderaȝ
ąnderaskon freq. . ąrihvanderaskon
ąnderaȝon mul . ąrihvanderaȝon
ąnderaȝonnion . . . ąrihvanderaȝonnion
ąnderaȝndi ȝ ratent ȝ
ąrihvanderaȝndi atrihvanderaȝndi
ąnderatti caul
ąnderatandi ȝ ten ȝ
ąrihvanderatandi atatrihvanderatandi
* kanderaȝ Se moquer, par une fault vue
kaatanderaȝ ȝ Kȣ-atatatanderaȝ
karihvanderaȝ
37. anderati t. taha. tande ȝ. 142
ti tinnen ȝ. * ąnderataksi caul
atatenderati
38. ąnderaȝan sal. ra. rahe . . 142
ȝ. ȝ ȝ. ea. et in
ąnderaȝati da raȝ. tande ti tinnen ȝ
ąatanderaȝan ȝ . . . . ąrihvanderaȝati
ąnderaȝaskon freq
ąnderaȝahon et honnion Mul
39. ąnderohoi ȝ Enon. ii. annaendat
40. ąnderoien . roiak. roia. roiande ȝ 143
41. ąnderon ront. ra. ronhe
ȝ. ea. algdo in. * ąrenhanderon
ąnderonhon mot et Mul
ąnderonhonnion . . ąnteronhsion
ąnderonskon freq
ąnderaȝenni ȝ. atatend: ȝ rat ȝ
ąnderaȝennihon ȝ atatend: ȝ mot

2a Conj

128 42. ąnderondi diak. die diande ę 144
ąnderondiannon Mul. et mot
ąnderondiannonnion · ąnderondiandelon
atuienderondiannon
ąnderondialkon freq.

43. ąndelkrahat · ta ten. tande · 145
t. tag. eąnk · die ąndelkrahat
ąndelkrahatandi · tat. taha. tache ę · inch.
ąndelkrahatachon Mult
endelkrahat

44 ąndeltonti ta. t' tande · t il
ąndeltontandi Ą.
ąndeltontasandeltr

45 ąndet · t. tag. eąnk in Com. 124
Cum voca pal. porter dans son sein, soul la robe
atachandet · · · · · · atatandet
atrikrandet ę · · · · endakrandet
atenrekrandetsnon dit: ąndrakrandet
ąndetatie · cum voca pal.
atchonrarcmandersane · atrikrandetatie.

* endet · ta · t · tande · mettre d'un son sein
ąndetandi Ą. f. dal
endakrandetanti

* ąndet double, en double · · · · · 124
ąndionrandet
ąndetaion Mul. in Com
ąrikrandetaion · · ondiandetdontie
ąonchiandetaion

46. andetson onk · · · · · · 125
andetsondi f. sonhoul Ą

47 ąndiaendi ✓ onhaąndiaendi 145
ent. enha. enche · ect · · · · duo hae
ąndiaenchon ✓ onhaą: Mul ę
onhaąndiaenchonnion
onhaąndiaenhenni f. ent. Ą.
onhaąndiaenhri ent. enk. enhre.
onhaąndiaenrhion et honnion Mult
onhaąndiaenrhelon Mot.
ąndiaenti Caus. ta.

48 ąndiaę at. ata. ache ę · · 146
i. innen ę.
ąndiachon Mul ąndiatandi f. ten Ą
atatendiatandi Recip. Ą

49. ąndiaion · ent. en. onde · · 147

50. ąndiahaon · · · · · · · 147
atendiahaonlti

51. ąndiangon · ere de bille 146
taille figure ✓
ąndiangoncha Subt. + ąndiangonchsti
* ąndiangon gent gon. gonche ę
✓ ąndiangonlti raconter des fables
ąndiangonsenni f. gon. Ą
ąndiangoncha Conte fait a plaisir
ąndiongonchavasti

ąndiakenritti · ta. t. Ą

52. tontaąndiasan tat. ta. tahe ę
tontaąndiasati ta. Caus 147
tontaąndiasałkon freq
tontaąndiasahon Mult
ąndiascha Subt. Inon

53 ąndiaskarensan · tat. ta 148
endiaskarensan past

54. ąndiatentli ✓ atatend: 148
tent. tente Ą. f. Caus
ąndiatentlaksi ✓ atatend: ksa kvante

55. ąndiaton ✓ atatend: onk Ą. 149

2nd Conj

56 ąndiatren tent. ten · · 150
ąndiatrentri Caus

57. ąndiatlasi ent. en. tiche ę
ąndiatlasichon Mul.

58. ąndichia Inon. die atrea
ąndichialti die atrealti

59 ąndie ek. e. ehe ę · inc. 149
ąrhistandie · · · · ąrhistandie
ąrontandie · · · · ąchirandie
ąndieti f. et. Caus in Comp
ksr-achandieti · ✓ ksr atchachandiet
ąndielenni f. diet Ą. in Com
ksr-achandielenni · · · lenichon
ąndichon et honnion Mul. in C
ksr-atiorandiekon grimer del dent
ąrandie Cum derivatis. ect

60 ąndienonon nent. nonk. nonhe
ąndienonchon Mot 150
ąndienonsenni Ą

61. ąndieti in comp. Inon
arikandieti Inon · atrikrandieti Inon
atatendieti

62 ąndiesen enk. en. enhe ę ✓ Ą
atatendiesen 150

63 ąndiij dit. dij. dike ete et in 150
enhsarandij · · · atenrandij
ąndixon mot et Mul et et in
ąndixonnion · · · ąndixelon
ąndixonksi caus
ąndijndi f. diten Ą et et in
ąndijndihon Ą-mot
atatendijndihon Ą-mot recipr
ąndiskasan f. ska. ę dest. et et in
ąndiskasahon et honnion Mul
atendiskasan Skasat ska. Skasache
ę + an. annen ę. et
atendiskasandi f. sat ę et

64. ąndijndi ✓ ąndīndi dit
dij dixe in comp · · · · · 151 et 55
ąatandīndi ę · · · ąrontandīndi ę
ąonrelandīndi ę · · · ąnhsandīndi ę
ąschingotandīndi ę · · · enskosandīndi Inon

65. ąndinnon onk. on. onhe ę · · 152
et. et in deliver et C; enlever envie, la bouche
ąhsentandinnon · · · ąnhsandinnon
ąatandinnon Conteur & personne
✓ atendinnon onk. en. onhe ę · ect
vendre, acheter
atendinnonhon Mul et mot
atendinnonhonnion · atendinnonhelon
atendinnonhelkon freq Mul
atendinnonlkon freq
atendinnonsenni f. nent Ą
atendinnonsennihon Ą-mot
atendinnonlti Caus
atendinnonstannon Caus-mot
atendinnoncha Subt in Com
atendinnonchannonhe · atendinnonchatenkri

66. ąndio et o ohe Ą · · · · 153
ąndiokon ✓ atatend Mul et mot
ąndiohannnion ✓ atatend
ąndiohelon ✓ atatend
ąndiescha Subt. inc. · · ąndiechrondi

67. ąndiondi et ok. ocha ę et 153
dit ontaąndiondi
ąndiosti ta. tande Caus ect

68. ąndionk et et in
ahsentandionk · · · ąndiosandionk
ondecchąndionk · · · ąrhsandionk
ąndionhonkscn
ąndionk Ą.

2e Conj

69. andionsle ȘȚ . . . 154
andionstelenni Ș.

70 andisahoron onk C . . . 154
andisahoronnion Mul
andisahoronksi caus
andisa Kerondi f ronhent Ș.

71. andisan S. ecr. surprendre
ex etre surpris
andisati S. caus. ecr
* andisan in C. Cum gal. etre saisi
akenchiandisan . . . atatandisan
* andisati Ș. trouver q. en lui manquant de

72. kandirandi ral. raha. rache
C in comp. melius kachirandi
ksahandirandi . . . . keandirandi

73 andisr. ba. s. tande ȘȚ. tak. 151
tas. cenk . . . . . andiskon Mul
andistannon Mul et Mot
andistannonnion. andistandelon
andistaksi kra. ksande Ș vi sinnen caus
andistandi tal. taha. tache inch C ȘȚ f bat Ș.
andistachon Mul. andistannihon Ș. mot
andistasan ral. sa sake. dest. C
andistasandi f sal Ș. andistasandihon Ș. mot

74. andiri. s. innen S ec es in 155
arihsandiri. bis. andionrandiri
arendandiri gatandiri
achandiri
andirindi. tal. richa. riche ȘȚ dinaen
inch. ecr es in . . . * arihsandirindi
andiri ba. tande C Ș Ș ec es in
arihsandiri . . . akserandirih
andionrandiri Ș . atatendionrandiri
andiranon Mot et Mul
andiranonnion. . andiranelon
andiraksi kra. ksande ec es in.
andionrandiraksi . atatendionrandiraksi
andiranti f ten Ș. ec es in
gentandirandi

75. andiseran ral. sa. sake C ecr. 156
andiseraion Mul C. andiseraskon freq.
andiseratandi Ș atatend. f ten Ș
andiseratandihon Ș. mot
andiseratandihelon Ș. mot

76. andiskendionksi Ș atatend. 156
ral. sa. sache Ș.

77. andiskenksi Ș atatend. ral. sa. sache Ș

78. andiskenni. ral. taha. tache C. 157
* . . . knoeron 157

79. andoksi chef. ok. ohole (vide ohei)
andosan. dest.

80 andore. ve. rek. rej. egnk. S. 157
in comp. . . . . gatandore
arendandore . . . andiandore Ș gendandore
landore . . . . entandore
andorendi rent. renk renche C in c.
arihsandorendi
andorati ral. rat. rate in C
arihsandorati . . atatandorati
endiandorati . . . Ș . . . atenendandorati

81. andoron on. onk C . . . e. c ecr 156
difficile. prescule . . ec es in
arihsandoron . . . . gatandoron
andoronskon Ș arihsandoronskon
gatandoronskon
* andoron onk. on. onde C ec es
in. trouver de la difficulté
gatandoron . . Ș . . . atatatandoron
andionrandoron Ș. atatendionrandoron
onhandoron . . . . arihsandoron
andiatandoron . . . gatandoron
annonchiandoron C. . atentandoron
andotandoron . . . echandoron
genihandoron . . . entandoron
andontandoron . . . aatandoron

andoronsenni f rent C Ș.
andonksi kra. ksak. ksande. ecr. in C
arihsandoronksi . . . atrihsandoronksi
andoronksannon Mul
andoronksandi f kren C Ș Ș
atrihsandoronksandi
andoronsti ec es in * gatandoronsti

atendoronksi kra. ksande C ksi. C
atendoronksannon Mul
atendoronksandi C
* andoron caret sing. ecrire allie par mariage
andoronsti

82. andot in comp 160
arihsandot
arachandot . . . . atatrachandot
andoton. onk. on. onde C Ș Ș. in comp.
gatandoton . Ș . . . atatiandoton
arendandoton. Ș . . . atatenendoton
achiendandoton Ș . atatechiencoton
arihsandoton
andotonnion Mul
andotonnon. ec. . . andotondelon Mot
andotonskon freq.
andotondi f ten Ș. tondihi Ș.
andotondihon Ș. mot
andotonksi caus C Ș Ș
andotonksannion caus. mul.

atendoton ecr.
atendotonnon. ec. . . atendotondelon Mot
atendotonskon freq.
atendotondi Ș.
atendotondihon. . atendotondihelon Ș. mot
atendotonksi caus. atendotonksannion. caus. mul.

83. andren 157
andrenchen. . ab. . andrencha Subs.

84. andkaen S 157
andskaati caus
andskaatandi. Ș. atatend. f ten Ș.

85 andsandi f ten Ș. . . . 161
andsandiki ba. . . Ș. caus
handsak
atatendsandi mut. Ș.
atatendsenniti Mut. caus. Ș

86. andsensasan Ș atatend.
die andandichenksannion
ahonachiatasanan.

87. andsti vide andandsti

88. andstasak S. . . 162

89. andste S ec es in
ahonandste S . . . annonchiandste S
annontandste S

90 andstie. ne. tienska. tienche. S ecr.
andsbion. onk on. onhe C 162
andsbionksi caus. C
andsbiondi f onhent Ș
sbie in comp.
achsbie S . . . . ashonchsbie S
andahisbie S . . . atsiflsbie
arsbie S . . . . arendsbie
esbie S . . . . arihsbie
enchsbie S . . . enksarsbie
aarsbie S . . . athirsbie . . . ashsarsbie
sbion in comp C
sbionksi caus. in comp. C
sbiondi Ș.

91. andsaron ref. ra rele S. in com. 163
gatandsaron . . gatandsareni caus

130 2a Conj

92 angaron en. ẽ ee ei in . . 163
etre rude au toucher . * andihangaron S
* angaron . etre rude . mechant S. ee ei in
aventidangaron .
* angaron . S. le fourrer partout, etre
remuant . in comp . . Neaatangaron
andiangaron . . . . annionchiangaron
* angaron etre ferme pour resister S
andahiangaron . . y . . onnonchangaron
angarondi rons. ronha. ronche, inch
angaronkvandi y atateng: f kven Q
atengaronkvi C. ee.

93. angaion * ateteng. . . . 164
gate . gai . gaele C & Q. ee ei in
avendangaion . . y . . ateteventdang
angaielon . mul ei mon . . . atatengaielon mul
atendigaion . ie. i. iefe C. ion konk. egnk (ee.
atendigaiekkon . freq:
ks-atendigaion

94. angencha cha. chen. chande C. 164
cha. chas. egnk C. ee
angenchavan . val. va. vahe
endigencha cha. chen. chande
endigenchavan

95. ontaangenti y ontas-ang. 165
Bou. tande Q. . . . . * ontaangentakvi caus
ks-atandigenti . . . Sentrey rovoquer 165

96. angeri goiak. goia. goiande 165

97. angvae C. etre gotron 165 et 166
* angvae ee e. eche C. frapper sur q. C. la
faure . . . . . angvaetti caus
angvachon mul ei mon
angvaechonkvi mul. caus

98. angvendi ent. enka. enche C 166

99. annaendae C 166
annaendaendi val. daeha. daeche inch.
annaendaetti da caus
annaendaecha subi

100 annaondi of. oha. oche C . . 166
annaokvavan
. ennaovan val. va. vache C
ennaovati f. i.

Centuria 6a

1. annen in comp. algdo C
andionrannen S — atatannen
atitiannen — annhen
andahiannen
annenti ba i. tande in comp
atetitiannenti . y . . atatetitiannenti
andionrannenti * . atatend

2. annenchonhvi onk en onche ee ei in
ytannenchonhvi . . . . agnannenchonhvi 167
andatannenchonhvi . . arihvannenchonhvi
atrihvannenchonhvi
annenchonhvindi f chonhvi Q.
annenchonvan val. va vahe ee ei in
andatannenchonvan . . . arihvannenchonvan
annenchonvandi f. val Q

atennenchonhvi onk. C & vi S
atennenchonvan val . . . chonvandi Q.

3. annenhvak Q . . . 168
annenhvatti ba tande Q.
atatennenhvak

4 annenhvan val. va vahe C. 169
S . . . atitiannen . . . ee.
5 kannenstoxindetti ba. i. tande C. 169

2a Conj

6. annentai val. tay tahe & 1 169
annen in comp . * atatannentai
arihvannentai . . . andionrannentai
arihkannentai . . . andionrannentai
annentaion mul
annentannentaion . atatannentaion
annentati ba tande * andannentati
atannentah . . . atatannentah
annentatannen mul
annentatindi f tafen Q
ytkendiannentatindi
annentatkavan val. va. vahe ee ei in
annentatkkaion mul in C
annentatkavandi f val Q
ytentarannentatkavandi

arannentai val. tay. tahe & i. annen a
arannentaion mul . arannentati mul
arannentannen mul . arannentati . i. Q
arannentatkavan arannentatkavahon
arannentatkvandi
atrannentatkavan pass.
atrannentatkavahon . atrannentatkvandi

7. annhaia y annhaiahon y
annhaiahonnion 171

8. annhandi . ihat ihaha ihache
Q. commander Q. le tour
annhachon mul et mon Q
annhachonnion . . . annhachelon
annhati y atatennhati ba. i. tande
annhatannon mul et mon
annhatannonnion . annhatandelon

atennhandi cum derivatis from Scan
sed fere relanone.
* annhandi ihat ihaha C. di. dinten S
cum loc. arriver en a lieu, by assemblée
* annhi . y avoir du monde, e C en
affluence en e. lieu . ee ei in
akrehannhi . atatannhi
atatannhandi

9 annhaten enk en. enche C y. Q
annhatenseni Q 173
atatennhatenseni

10 ontaannhi * ontas-atatennhi 173
hek. he. hehe Q
atennhekkon freq

11 kannhen . annha . annhay
annhache in comp
ks-eridannhen S. S . . ks . . . annhen C S
ks-atatannhen C S
arihvannhen . y kannhen
kannhasti caus
kannionrannhain . * katkatannhasti
annhachon ei chonnion mul
atatannhachon . . akannhachon
annhachondi f chonhvi Q
ahvannhachondi
annhachonvan val. va vahe deb in comp
annhachonvandi f val Q
annhaikavan f Ska. deb. in comp
atatannhaikavan . . . arihvannhaikavan
ahvannhaikavan
annhaikavandi f val Q. in C

12 annhoni . ba. i. tande C 174
& i. tak. tay. egnk. S. ee ei in
andatavannhoni . . . arihannhoni
annhontaion . ie. i. ie tiefe S
andatavannhontaion
annhontandi tai taha tache inch
atannhontandi . annhontandi
arannhontandi . atatannhontandi
annhontavan deb C & Q ee ei in

2a conj

annhonxsi val va vache A. ö'ein
qatannhonxsi ... alatialannhonxsi
annhonxsachon Mul et mot A
annhendsachennion annhonxsacheson
atennhont ta ten tande . t nak. genk ξ
atennhontaxan ɣ annhontaxandith et
atennhonxsi ξ.

13: annhontra ɣ kannhontra 176
tra . tren tande ξ . in comp.
kachirannhontra ... ksarikxannhtra
ks-atrikxannhontra . atsindiachannhontra
annhontron ɣ kannhontron enk Mul
karikxannhontron ... ks-aksendannhontron
endechannhontron ... achirannhontron
annhontrandi ɣ val ɣ trahal A
arikannhontrandi
annhontraxan ɣ kannh. tate

14. annhöton enk ξ . 177
annhotandi ɣ. tonhent
annhotonsenni A
annhotonksi caus
annhotonxan tete
annhotonxati caus tete
annhotonxandi A

atennhoton pass. Cum derivatis

15. annianni imp. ξ . ɣ c 177
erre. tien . aller tien .
anniannihaton Mul imp.
anniannitti ba. tache ξ imperf
* annianni di. dinnen . perf et imp.
y avoir long temf
annianndi dire. nik tiche ξ imperf
annianniti ba. t tande ξ aller et in
arikxannionnisti
anniannitandi ɣ ten A ɣ ξ
anniannitanditi caus
anniannitannon Mul

16. annien . niak. nia niande ξ . 176
ɣ A aleger
annisakon freq . annianion Mul v mot
annianneonion ... anniandeson
* annien enk. en. enche ξ . cueillir
tes herbes grainet. epiet. ratinet
annienchon mot et Mul ξ.
annienhonnion ... annienkeson
annienharon Mul
annienenni ɣ enk A

17 annene . e ennen. en ξ . . 170

18. anniononon onde. ɣ ondet. ondent
ɣ ondeskxa . ond ɣ endeska . ondete Mot 170
anniondeson Mot
anniondeti ba t. tande caus A
anniondetannon Mul et mot
anniondetannonnion. anniondetandeson

19 annioni die. andiñnon . ira. 180
ten tande. ξ ɣ A . t nak. genk ξ
ondatsandiñnion qatandiñnon
andiñnentannon Mul et Mot
andiñnontannonnion. andiñnontandeson
andiñnontakxi kxa ξ kxi c caus
indatandiñnonkxa
anennontation tie. tiete
endoskxandiñnontation . qatandiñnontation
echirandiñnontation
andiñnontandi val saka . tache ξ ɣ
val val A . andiñnontandi
andiñnontandeson Mul.

2a conj 131

andiñnontandihon A mot
andiñnontaxan tete
andiñnontaxihon tete Mul ɣ mot
andiñnontaxandi ɣ val A

20 annon enk ɣ nonnha ɣ
nonnen. N. nondunec. ξ N A. in com
atiatannen ... annonchannon
atennhxannon annikxannon
annonidandi ɣ nonnhat A. in comp.
annonchiannondandi atetannonkandi
annondandihon A. mot
* annondandi ɣ. nonnen

annon nonk ɣ nonnho - nonnon
nondunde . erre comp.

21 ñannonai al ai ait c ai ai in . 182
andatarannonai . andakxannonai
andhenthannonai . qatuchannonai
annonaton Mul et xannion
annonalkon freq annontandi ɣ ten A

22. annonen . en ennen enk . 183
genk ξ in comp.
enikxarannonen . endannonen
annonash ɣ. t. in comp
qatannonash . . enkxarannonash
andachiannonash endachiannonalti
annonastannon Mul et Mot
annonastannonnion. annonastandeson
annonastandi ɣ. ten A.
andsohannonastandi

aronnonen . en. ennen . enk . genk . ccc
aronnonasti ɣ. t. c
aronnonastannon ... nonnion ... tandeson
aronnonastandi ɣ ten A

23 annonenxsi val. va. vache ξ in c.
onhxentannonenxsi. andatannonenxsi 184
annonenxsachon Mul. ξ in comp.
annonenxsati ɣ. t ξ ɣ A
ahonannonxsan . qatannonenxsan

24. annonelksandi N . 184
annonkxaelkxandi ɣ kxen ξ ɣ A ce

25. kannonhiandijindi dji. 24
dire ξ erre effrais
kannonhiandisindi ξ . dren A
kannonhianditi ɣ. t caus A
kannonhianditannon Mul et Mot
kannonhianditannonnion ... tandeson
kannonhianditakxi kxa. kxande A. caus
kannonhianditakxannon Mul caus

ks-atennonhiandith ba. t tande ξ
ti. tinnen ξ
ks-atennonhianditakxi

26. annonhiosksitandi ɣ 185
atatennonhiosksitandi ɣ ten A

27 annonhonk (atatennonhonk)
annonhonsti va tande A 186
annonhonstannon et nannion Mul
annonhonstakxi caus
annonhonkxacha Subj in comp
annonhonkxachen
atatennonhonk

28 annonhxandi val. va vate ξ
annenhxaton et xannion Mul.
annonhxati va tande caus
annenhxatandi ɣ ten ɣ val ɣ val caus

29 annonhxe . e. ennen eha
eche. c ɣ A. 6 annonhxendi
annonhxeti caus
annonhxeson. ɣ chonnion Mul

132. 2ᵉ Cons

30 annonkont · ba ten · tande 187
ç y ꝗ · et et in · * atatennonkont ꝗ recip
aseindannonkont

31 annonkaesa et ç · 187
annonkaskran ç · kren · ꝗ ·

32ᵉ annenkaiesen · · · · · · 187
annonkaiesatandi ç · ten · ꝗ

33 kannonronkrannion ... 188
y kr · atatennonronkrannion · enkon onde
kannonronkrannionnion
kannonronkrannionti
kannonronkrati · kannonronkrannion

* annonronxri bai · ba · bache ꝗ
annonronxrati caus ·

ennonronxri bal ç · * ri ç
ennonronxrati caus

34 annonsen y atatennonsen 188
nons · nonsande ꝗ ·
annonsannon y atatenn · · · e nonnion mul
ennonsen en · ennen · enk · egnk · ç
ennonsennen mul ç

35 annonskendi skenk · skenk 189
skenche ç * ri · dinnon

36 annonste e ek · ej · egnk ç et in
arikrannonste 189
annonstendi stenk · stenche inch

37 annonstati tas tas · tate c · et ·
in comp ç y ꝗ ·
atatannonstati · · · · atatatannonstati
annonstatindi ç stasen et et in
arikrannonstatindi

38 annont t · tak · tay · egnk ç 189
et · algo in · · · * atsannont
annontannion sine aspiration ç
annontrakri tral trak · trache ꝗ ·
annontrati caus
annontakran tas · ta · take dete
atennontrakri ç · pass ·
atennontrati y ennontrati · caus pat
atennontrakindi y enn · ç · trasen ꝗ ·
atennontrakindihon et dikeson · ꝗ · mot ·
atennontakran

annontarhendi · tent · tenta · tenche
ontarhendi in comp
ayd · onrontarhendi
ontarheti caus (non ilgin) ç · e
annonhrarechontarheti

* ontarhendi in comp * achentarhendi
* ontrahri vide in 5ᵉ

39 annonten · tenk · t · tenche ꝗ
annontenharon ren · h · · mul · 192

40 onsaannonti ons · ent onde
ç y ꝗ · et · algo in * onsaaseindannonti

41 annontion tes · ti · tele ç · 190
annontielon se · sa · sele
annontielenni ç tens ꝗ · · · Sennikon ꝗ m

42 annontra tra · tren · trande ꝗ · (17
ꝗ · et · · algo in ·
annontrannon mot ·
annontration te ta tele ꝗ
ennontra then · gd · annontra
ennontration e
kr · atennontra
atrikratennontra

2ᵉ Cons

43 annontrakri vide annkon

44 annren · renk · ren · renche ç 193
et · et · in ·
ontaskrannren · · · aatannrea
annrenchon mul et mot · · chonnion mul
andrenskaran ç · ska · dete
annrenskarandi ç · ral ꝗ ·
atennrenskaran et randi

45 annrandi ç · rakat (non · · · 192
46 annraran ral · ra · rake et · 192
annraraskon · freq ·

47 aon ons · on · onde in 6 ·
et algo et · prendre
andikaon · · · aontaon
alaon · · · · arikraon
arachiaon · · · · atatarachiaon
aonnon mul · · · * aridatsaonnon

* aon · onk · on · onde c et · arriver
en a · lieu · · · y entrer
aonti ta · t · tande caus ç y ꝗ ·
aontannon mul et mot · · nonnion · · tandeson
aonsenni ꝗ · · · * Sennikon ꝗ · mot

ion in comp · * arkaion (nonaid
ionti in com · * aakonti y atarionti
arrionti
iontannon · · nonnion · · · tandeson
ionnon mot * atenkionnon gro atenrionnon
ionsenni ꝗ · Sennikon ꝗ mot
atenkiosennikon –

linion ions · ion · ionde · in comp
arakrinnion · · · arendinnion
innionti ç y ꝗ · · · aatinnionti

48 aonkannen · kanna · kand
kandande ç · · vide tom 1 · pag · 258

49 aonti tak · ta · tande ç et · 193
aontiati caus ç · aontatandi ç · ten · caus

50 onsaaracha · · · · · · · · · 193
51 arracharon onk · ꝗ * on · ç · 193
arracharonnion mul ꝗ et ç
arracharonkri ra rande · caus · ꝗ * ri ç
arracharonkrannon et nonnion mul ·

akracharon · onk · ç · on · onnen · ç
akracharonnion mul ç et ç
akracharonkri caus · ç et ç
akracharonkrannon mul ç et ç

52 arai (vide aenrai) · · · 196

53 aran ral ra rake · prendre et ·
alontaran · passer la nuit
entaran · passer le jour
aakran acheter e · pert · ou e aas
arahon mot et et in
entokrarahon · · · arikrarahon
arendarahon * atatarens
aakrahon · · andotsarahon
arakeson mot et et in
arandi · ç · ral ꝗ · prendre · acheter de e
aenrarandi · y · atatienkrandi
arhonarandi · ç · · atatanrandi
aakrandi · · atatakrandi
arandihon y atatearandihon · ç · mot
ç · arandihon · · aakrandihon
aakrandihon
arandi sive onkaarandi
* arati ç 1ᵉ 2ᵉ caus acheter

2e Conj

ąsatandi ♀ atatas f fat ♀. acheter
ąndatasatandi
ąsatenni
* atesan vas. sa. sahe Sinfuer ♀ acc.
atesaskon freq
atesahon mul et mor.. honnion... heson
atesanhatie
atesati f. t. acc
atesatannon mul et mor... nonnion.. tandeson
atesatakvi kva caul
atesacha Subj
* ąsan ♀ atatesan See marier.. 86

* ąsan ♀. appartenir avoir q.c à soy. etr et in S ♀ ♂.
ąatasan . . . ąrihsasan
entasan . . . . . atehencharan
ąsanshi ba. tande
ąatasanshi .... ♀. . atahatasanshi

54 aiąsannen. en. ennen enk. 90
ąenk. ex Comp.
hannen en. ennen enk. etre et in 92
entiokrannen . . . . ąrihsannen
ąndionrsannen . . . ąsendsannen
ąatsannen . . . . ąchiendsannen
ąentsar.nen . . . . . enksarsannen
onnenkises . . . . enksaraïsen
onseïsen . . . . . ♀. . onseïende . . . ♀okiïsen
echiaahaïsennen . . onnonhoïsen Se ♀oy
Hondarenhaïsennen Vïsen Die tionnonksaront
ąndoronskïsen . . . . ąatandoronskïsen
ąasehekïsen . . . . hondionhonksan
hahiatonhonksan . . hatieronksakïsen
hatetatakïsen
hatriofkvakïsen . . saratasksaïsen
karihondatksaïsen ♀ karihondatksannen

55. ąsant ♀. et et in . . . 197
ąhonasant . . . . ącharasant
ąsanti ba. t. tande ♀. etc. et in ♀ enksarasantandi
ąsantandi f fat ♀. * enksarasantandi

56 ąsarindi vif rika. riche ♀ etc
ąsarichon et chonnion Mul.
ąsarij vif. rik. riche ♀

57 ąsarinnhechon 197

58. kasariti f. t. et et in. . . 197
kandschasariti
kasaritannon et nonnion Mul

59 ąsaront ♀

60. ąsasti ba. tande ♀ etc. avoir 198
beau tent. . . 2° faire beau tems in fieri ba
tande ♀ . . in facto et ti tinnen ♀.
ąsatannon. ♀ mul. etc
* ąsasti. ti. innen ♀ ♀ etc et in etre beau
ąasasti . . . pro. . ąatasasti ♀
ąenchasasti ♀. . . . ąsendasasti
ąnnonchiasasti ♀. ąrihsasasti ♀
ąrentasasti ♀. . . . ąndionrasasti
* aksasti. être heureux

61. ąsat vide ąhisat

62. ąseen vet vej seende in c. 199
ąatasseen . . . ♀. . . atatatasseen
ąitsenhetasseen ♀ ♂ ąenhasseen
ąseannon et nonnion Mul. et ♀
ąitenhetasseannon

2e Conj 135

ąseeati f. t caul * akonchiaseąn
akonrelaseąt . . . achitaseąti
ąsecatenni f ąl ♀ * ąndatasecatenni

63 ąsei. i. innen ik. ąenk ♀ 199
etre ensemble ♀ in comp etre mari et femme
ąseihation. tie. he ♀ ha. hele
aksaei vas. vej. seche ♀ etc.

* ąsei in 3e pers. sing. etre en son
entier. . in comp. * ąutasei
ąndatasei . . . . ąsenasei

* ąsei neutralisee etre bouche i. innen
ik in comp et in fieri. Se bouche
ka. a honiasei . . . kaąksei
ąksei . . . ąndionksei
annontksei . . . anniteksei
ąndeksei
ąsei vd vej. seche act. boucher to pal
ąksei
atahahasei pass. in fieri et facto
ąseindi f selen ♀ act
ąrikseindi . . . . aksendaseindi
casseindi . . . . ondaseindi
ąseindi pass. in fieri f selen . . in facto di &
atronhiaseindi . . . atahahaseindi
ąseson mul mc. * ąndionksesonn ♀

* ąseti ba. t. in comp
ąndeskveti . . . . atonriskvet ba. ten. tande
akseti ba. ten. tande finir etc
aksetandi f ten ♀
aksetaksi. i. innen ♀ . . . a f tak ♀

* ąsesti neut. etr et en mi. tous
ąrihsasesti . . . . ąrontasesti
ąnnonchiasesti . . ondechasesti
ąatasesti . . . . . atiatasesti
* ąseti parla copul. et

64. ąsharonhsi rent. rent 203
ronthe. in comp. ♀

65. ąsenharonhsi rent. rent
ronthe. in comp.
kandoskenhavonhsi. atatasenharonhsi ♀

66 ąsennondi diak. dia. diande
ąrhoskennondi . . akonrelaseennondi
ąndatesksasennondi atennionchaseennondi
otesenondi ♀. . okseennondi
ąsennondiannon Mul
ąsennondiat. caul

67. ąserhasi in comp 204
ąhoenatasserhasi ontatasserhasi
ondechasserhasi tson
ąserasan deh. . a ąrhasserasan

68 ąselen vas. sele. ♀. in c. 204
akatasselen . . . . ąrontasselen
atasselen
ąsetlindi f selen * ąsatasetlindi
ąsetinnihon mo. * ąhnenatasetlindihon
ąselon mul et mor. . . Sonnion. . Selon
ątrasselon . . . . ąchiokrasselon
ąselti caul

69. ąsharonksi vide Num 64. 103

70. kashatenshi ba. t. tande ♀ 205

71 ąsi ♀. ♀ 205
ąsisti ♀. caul . . . ąsichon ♀ ♂ ♂
ąsiskasan f sha. ♂ Dehr
ąsicha Subj. a kendaritsen yeo ąndatichannion
aksichon. ouk on. onde ♀ etc
aksichonnion mul aksiskasan f sha
aksiskahonsan mul. dehr

72 134. 2e Conj

qasindi v.t. viha viche ç * di. 206
dinnen ç. ec. et in * andiniantavindi
qatasindi . . . . . qhiatavindi
qsili. ba. t. tande. act

73. qsinnon fille ou fem: et . . . 206
qsinnonchon Mul. in pluv. tantum
qsinnononck Suff. akwinnoncha pol
akwinnonchichiar chiat chien chiake ç * 1
inner ç
qsitsinnonha

* qsinnon vinde. vind vindele in Comp
cum voce pall. franci * ai. atasinnon
adonsinnon . . . et d. ifsinnon
qsindeson et Sonnison Mul in Comp.
qsindéti ç t. caus in C. cum pass.

innon inde ind. indele in C. cum utraq
annenrinnon . . . qrossinnon
akoolsinnon qchicurinnon
qnd. ureksinnon
indeson mas
indeseni. ç. dei q
indéti caus.

74 kusillet s. 208
kusilletandi ç ten s

75 ar et qra . . qr. qrak. qraç 208
cenk. ec. et in. un astre le lever; ere telle heure
qndichar . . . . . atrendichar
qratie et ontaqratie he. tra. tiele
qration paq. . 224
qrakksi . ksi. sinnen. sik. cenk. ç
qronnion Mul. . 212

atra . trak. tren. trande. 211
et ontaks-atra . 224
atratie he ta tiele 211
atrakksi ksa. ksande ç 211
atrati ç ontaks-atrati . tral. tras
traba . * ti. sinnen

* qr. sew qra. ar. arak. araç cenk 212
e. c. ere dedans parmi. du nombre ç. en C.
qsendar . . . . qrihsar
ondar . . . . . qchiendar
qatra . . . . entra . . . . qetra
qrakksi ba. rande. 213 . . * atatrakksi
qsendrakksi . . . ç . . atatesendrakksi
ontaqrakksi . . . ç . . ontaks-atatiatrakksi

* qrakksi faire peu de cas. ne le toucher pas de
quelque chose. q. 213
qrakksandi ç ksen q. 214
qr ç qra . ra ren. rande in C. mettre
dedans & . . . * aksendra
atiatra. tra. tren. trande

* qr. ç qra arha. ren. rande prendre &
ra. ras. cenk ere. pein . in Comp . . 213
qatra . . . qentra . . . qchitra
qronnion Mul. 220

76 qrandi ras. raha. rache 214
ç. ec. tomber malade
qrachon. et Chonnion Mul. . . 215
qrati caus
* qrandi ç raha ec. avoir q. c. dulle 215
* qrandi ras. raha. rache ç. ec. 215
vouloir q. c. la croire. y contenir &
qrati in sensu negativo tantum
qrasenni v atatrasenni ç. ras q. ec 220
* qrandi ç rhal q. mettre quelqu'un
dans quelq. etat . . ec 215
* qrandi ç rhal q. prétenter. 215
donner a manger à q. ec

* qrandi ral. raha. rache in Comp. lia vik
1° qatrandi ral. raha. rache 216
se trouver present . qatrachon
qatrandi ral. raha. rache q. trouver
quelquun en passant
ksatsarandi vandik. ven. randiche q 217
andiarandi ral raha. rache ç. . . .
qndiarachon Mul et Mas . Chonnion Mul
qndiarasenni ç atatendi ç ral q. ec. 220
qndiaralennihon ç atatendi ç. mas
qndiaronsan ral ba. rahe dedir
atatendiarandi recip
asendarandi ral. raha. rache ç
commencer a parler

2° qrihsarandi ral. raha ç
calomnier q

3° annenharandi ral raha ç 218
trouver du blé

4° oricharandi trouver de l'affaire
qndatarandi ç atatendi. mettre a l'affaire
atenrarandi 218
annontirandi monter une montagne

5° ondarandi 218
determiner un tems a ç.
entirandi marquer un jour

6° qatrandi ral ç . di ç se fouetter 219
atatrati ba. tande ç. ec 225
qatratandi ç ten q ec 225

ksatrandi ral. ç s'entrerencontrer 219
ksatrachon Mul et Mas
ksatrati ç . caus
ksatratandihon

77. qron onk. ç ec. et in . . . 220
etre proche, peu eloigné
qataron . . . qchiencharon
qronnon Mul
ondaronnon . . . . qrihsaronnon
qronidon Mul. qnatarononnon
+ qronnion examiner
* karonnion examiner q. c. &
qronksi ksa. prendre pour protecte
karihsaronksi . . . . atrihsaronksi
qronksindi . . . * entaronksindi. Enm
qrondi ç ronhons in Comp
qrihsarondi Calomnier q
aronsenni ç. rons q. ejouiller q

78. qronsan val ba. rahe . . 221
ç. ec. et in et sape cum rodi: effacer
annonstonsan . . . andiksksaronsan
qndiaronsan
qronsandi ç val q. ec et in
onsaqronsandi consulter
onsaks-aksendaronsan. se dedire
qronsati ç t. caus * entaronsah
atronsan. ec. s'effacer
atronsandi q. val . . . . . .
* qronsan in Com: couper seul. Rabis 22
qasechiaronsan
qronsahon mas . . qndrakensaronsan
* qrassan val. ba. rahe ec ç. 222
choisir; et in Comp. cum utraq. voce
qatrasan . . ç . . . atatatrasan
qndahiarasan
atratrasan se retirer de q. lieu ç
andiksksarasan ç endiparasan
qrihsarasan . . . onsaqrihsarasan
qrasandi q . . . * qatrasandi
* atrasan ç ec. secacher du . . . min
atrasati ç caus ec 222

2a Conj.

79. ąration he ha tiete 224
in Comp. 1o aller sur q.c. 2o aller avu e
ąatration ę ..... ąventaration
arikvaration
anderokvaranon.. ąąaration
ąratiéti f. 1. caus. ę
ontąąarikvaratiéti ... ontąąchierdaratiéti

80 ąra. ra. ren. rande 226
a ev-in .. mettre dessus. * altatara
akelara ..... athonikara
ąronnion mul. .. * atonikaronnion
ąratie res * aller sur q. c. .. * ąatarahe
ąrakvi kva. kvarde ę. * akelavakni
ąrandi f. rahal. 228
ąravan dit 229 * ąsaravan
andatavaran ... atronhiaravan
ąravandi ą.

ąravan. etre une perf. de bien * 229
ąravanti ba tande caus
ąravanstannon mul. et
ąravanstakvi kva. kvande caus

ąra ra. rak. raj. ennk ę. etre 225
nettoyé. et. etm. ... * ąndatara
enditiokvara ..... onnontara
ąronnion mul.
* ąra ra. rak ę. etre et in. etre 226
couvert habillé
* ąra ra. ren. rande ą. frapper
blesser q. etc.
ąrandi 227 .... ąatrandi

81. ąrandi ras. raha. rache
tomber sur a. etm * ąrontarandi
ąatarandi ... ątrarandi
ąralenni 228
* ąrandi frapper sur q. c. .. 227
* ąrandi ras. raha. rache .. monter 227
jusqua tel endroit * ąarandi
* ąrandi. ras. raha. rache etc 227
visiter tel vers ... * ąrachon mot et ę
ąralenni ą. atpteral: f. ras ą.
aralennihon ą. mot.
* ąrandi cum repug. venir a temi 227
pour q. c.

82. ąrati ba. 1. tande ę ą. 230
laver q.
ąratannon mul et mot .. nonnion .. tandelon
ąratakvi caus
ąratavan vas. va vahe dest
ąratavati dest. caus

83. ąraen ent. enk. enche 231
ąraenchon et Chonnion mul ę
ąraenti ba. tande caus ę
ąraentandi tas. taha. tache ę
enik les oiseaux aborder ka
ąraenchihon mul
ąraentiéti f. ąraentati caus.

84. ąraene vide ąenie 70

85. ąrahatvi vas. va. vache 231
etre et in ..... * ąontarahatvi
ąntamahatvi ... atiatarahatvi
ontarahatvi ..... atrikvarahatvi
ąterahatvi ąatt. etc

4. 86 ąrahat ba ten. tande 232
1. ink raj. ennk. in comp
andetkrahat .... endetkrahat
ąenikrahat ... akenikrahat
2. ąahatandi tas taha. tache. inch
ąrąkrahatandi

2a Conj 135

ąrahatennion tonnicl f. tonnoent
tandi. tennionhe in comp
ąatarahatennion .. atiatarahatennion
ąrahatenhiah caus * atatarahatenniati
ąrahatendisti. f. 1. caus
ąrontarahatendisti atiatarahatendisti

87. ąrahvi ras rak. rache 228
ąnkvaharavi ąndahiravahvi
ąndennionchavahvi ąatarahvi
entrahvi
ąrahvindi f. rasen ą.

88. ąraj. ras. raj. ągle ę ą. in comp
ąrontaraj .... ąnnonchiaraj ... 98
ąskotaraj ... atatetkotaraj
ąraton mul. inc ... ąrati ba tande. inc
ąrajndi f. rasen inc * ąrontarajndi

89. ąrandavan. an. annoi ę. 128
90. ąrandeen vide ąndeen ... 137
91. ąrandie vide ąndie 150
92. ąrannentaj vide ąnnentaj 170
93. ąrannonen vide ąnnonen 184
94. ąrannonton vide ąrannonton 185
* ąrarava
95. ąrara ras. ren. rande ę. etc .. 233
96 ąrarati ras. ras. rake etc. 233
ąraraton. mul et mot .. nonnion .. tetson
ąraravan. vas va vahe ę etc

97. ąratate vide ątate 278
98. ąraf ąąerm. * okencharaf 93
otsikenchiaraf. ąhentsivaraf
ąnnonchiaraf ... ąnnienchiaraf.

99. ąrate ę. etre gluant 233
* ąrate. etre de teller hauteur
* ąrate te. tend. tek. tenche ę. etc
aller sur q. c. .... ąration he. hete ę. a 224
ąratiéti f. ąratavan vas vak dit ę.

100 ąraben. benk. ben. benche ę
etre et in. 234
ąrabenti ba. et et in
ąatarabenti .... ąrontarabenti

Centuria 7a

* ąrati 82
1. ąrati cum reit in comp ... 234
skiatarati ..... skitenkvarati
tsoshitarati
ąration 74
2. ąraton onk. on. onde ę ... 236
ąratonkvi caus. ąratondi f. tonkont ą

3. ąratsi. 1. innen. ik ę. vas vale 239
ąratsindi f. rasen ę et ą. et et en
andatsaratsindi
ąratson onk. on onde .. in c. et
ąatarattson .... atiatarattson
ąnkvarattson ... endikvarattson
ąratsonnion mul. ąratsondi f. tonkont ą
ąratsonsan. vas * non est dest
ąatratsonsan. ... indi entravan

atratson pas. ę et ę
atratsonsan pas. ę et ę

4. ąre ras. raj. reche ę *
ą. ext et in. pouser
ątsiskare ... ątare ą atatetare.
etare ..... ąnnenrare
ąrechon mul et mot ... Chonnion mul
ątsistarechon.
* kv-atatrechon s'increpouser
ąrelti f. 1. caus .. * atentareth
intareth ... atiatareth
ąrikvareth ... atrikvareth

136 2ᵐ Comp

arekkandi f ten R. caut
arekennie f rel R. · Sennision R mot
eraesenni
ontasatere pass
ontas-aterekenni .. es Sennision R.

* are R. cum hatie y line et ei in
le veni youller le canot .. * onyahonarekhatie
* are in Comp Cum ea l'eau monter
* are ex ei in signat ecl nvel ulum
quamtumq decadem. + Ilkwenare.
ilkwentare - - - - ilkwaskenchare.
arekti f arensti cum redup. et ei in
onhaskenchareti 236

5. areendi pnt. enha. enche C. 239
areenkwi . . . . areenti caut
areencha Sutt in comp
areenchinnion . . . areenchaka

6. aren rat. ra. rande f R. . 239

7. arenkwi . wi f. et ei in
orihsarenkwi . . . ratarenkwi f
arenkwindi ves. riha. riche inch. ei in
ratarenkwindi . . . endignarenkwindi
arenkwisenni f wil inch R
arihsarenkwisenni
arenkwiti ba. t. tande ei. R
ratarenkwiti
arensti ba. tay. tande in C * ratarensti
arensan vas vas. rahe f. Sett et ei in
ondechiarensan
ghonarensanhatie onkwentiarensanhatie
arenvati f. ti Caut

8. arennen renika. rend. 240
renihande · arennhon onk. R. . honnion
atatarennen recip
atatrennhon R . . honnion mul.

9 arennenti ba. t. tande f 240

10 arenton f. et 241
arentonkwi kwa. kwande caut
arentonkwandi f kwen R. caut
arentonkwindihon R mot
enton s in comp * achirenton
entonkwi in com . . * achirentonkwi
ganchirentonkwi . . . . ahonchirentonkwi
entonkwandi f kwen in C
entonkwendihon . mil

* kw-entonkwi inch. pancher Sett 2. Coto
kaatentonkwi · tent. ten · tenche 6
kahonentonkwi f . · kandionrentonkwi
karhonchentonkwi. * kw-atatrak.

11 arevati ba t. tande ei . . 242
es dispo in . . . * endechiarevati inon
arevatannon mul et mot
atrevati y atereati
atatereati mur
atrevataskon freq

12. are whi f wha ei in
aronkwareshi
areshaskawan f. wka Sett
atreshati f. t. C + h S
atreshatakwi
13 karhate tch. tes. eenk. 244
karhateti f. t.
karhatetandi f ten R.

2ᵐ Comp
karhatetakwandi f. kwen caut R
arhendi hent. henha hench f
di. dinnen f. et. addit Saye Local.
arhenti imperf. Cum f initial
14. arhent 245
arhentandi f ten R
arhentaran vas. ti C. Sett
arhentarahon . . honnion . helon
arhentarandi y atatrahent f val R
arhentarandihon y atatrak. R. mot
15. arhil . ba ten. tande . . 246
arhiton mul . . . arhitonran vas. f Sett
atrahit ba ten. tande
atrahitonran
16 arhoenrontonkwannion f 246
17. arhori rel. res reche f 246
arhorechon et chonnion . mul. f
arhoreksti ba. t. tande f . a ti Sonnion f
arhoreskwaran f. ska f et R. Sett
arhoreskwarati caut. Sett
arhoreskwarandi f val R.
aterhoreskwaran pass. Sett
aterhoreskwarati caut kwandi R
18 arhwsti ba tande f . et. 247
arhwstandi f ten R.
arhwskwaran f. ska f. Sett
arhwskwarandi f val R.
arhwscha dic angwsha
arhwchaen
aterhwsti pass.
aterhwskwaran . . * kwarandi R.
19. ari ris. rik. riche f. 248
et. et in. e. e se cuire se mourir . . * ri f
ahiari . . . andoiari
awarsari . . . . atkenari
arichon mul.
ariti f. t. caut * awarsariti . . vide 252
aritandi f ten R caut * andoiaritandi
aritti caut. neut
arisenni f ril R. neut
aricha Sutt . . * orichawati
* ari ouvrir et 248
aricha dic endendicha
* kari chauffer e. . e. etre chaude
kariskwaran f. ska Sett
kw-atri pass. f et
kw-atriskwaran
kw-atatriskwaran
arich et . . ariha in C. Sutt
kurichora pres f. ren. rande
kw-atrichora . . kw-atatrichora
karichoraran y kw-atatrichoraran
kw-atrichoraran
atrichonde
20 arij ris. rik riche et et 251
in. vester e. c. la reparder
andekwari
arindi · ris riha riche inch. f
et. et in * dr dinnen f
andatarindi atkenarindi
arigindi f wilen R
andekwarigindi andatarigindi
arichon enk. C . * on f
* karij gresser, fouler, ecraser 250
kaenrekarij . . . kandiarij

kw-aekitariq . . . . Kaatariq

karindi rif. rika riche C. cer erin 261
se disperser . . . . . a ko-endiriokwarindi
karifon. mul. . . . a kwandatarihon

* qarij rif. rij rixe etendre applatir
kwhistariq
karindi etre applati
kaqndiarindi . kalkwecharindi

* qarij rif. rij. rike C. succesteur
entre let donne ec et in * qherarij
qrijndi f rifen A * qherarijndi

* karij rif. rij rixe in comp cum
utraq voice. joindre 2. choses a 2. choses ensijnies
kenkwarij . . kw-akwendarij.
kw alendiarij kw-atontarij

21. qrihie fnon 260

22 qrio vide qio 112

23. qrira 252
atrira.
aqrirandi f rahat A

24. qrocha subst in comp. 263
qrochandi . . qrochennianni
qrotsinnon Hindersind Hindele c y A
qrotsindeson c y A qrotsindihon
qrotsindeseni A

25 qro C et S bucher . . . 263
* qro en deça
+ qro en deça

26. karon venk. ronhwa
renhwe. achve et passive
kaentaron. se endiaron
kahwenqararon . . . kannentaron
kannhaiaron
karonhwan C. L'avoir. L'aller vers de loi
karonhwahon
kannenraronhwahon. aller des compagnie
qronhwannion mul. 2. Signaux
qronhwaseni f. sal attendre e. en chemin
qronhwawan vas C. faire un tour en qlieu
onsaqronhwawan C. rompre son voyage
onsaqronhwawandi f val A.
qronhwawati f t. cum qata et A
onsaqataronhwawati y. onsaw-atatiahw:

27. qronkwannon onk. S. cer. in
qenrclaronkwannon. qenchiaronkwannon 263

28. qronwan vide 221 et 222

29 qroni. ronch. rony. ronche. C
pass. et act. vide qharoni. qharen. et qraj
qataroni . . . . qindechiaroni
qinionraharoni

30 karontonhon in C. cum endia
kw-endiarontonhon. tons. ton. tonwhe 256

31. qrwten ce et in. * qandehwarwten. 104
qrwtenski f t. cum * qandehwarwtenski
qandiarwtenski . qrihwarwtenski
qrwtenstandi f hen ce et in

32. qsawan val wa. C y A. 256

33 qsaste se. tenk. tenche C
qsastekwi cum qsastondi f tenkenf A

34. qsennen S et A.

35. qskaron onk C cer 257
qskaronkwi vw. vande. caus
qskaronkwannon mul
qskarendi f renhonf A.

cong
qskaronkwandi y atatesk. f kwen A. cum
qskara subst . . atesk.ara pass
ateskaragh
qskarahwaj val way. wace
qskarahwandi f waten A
qskarahwati

36 qskend de nnen . . qsken . . non 258
se plunder
qskendacha subst y qskendenda
hesker dachon qskendiaj
kaskendandakwan S

37. qskendia subst in comp. 258
qskendiannhonteri . qskendiannenhah

38. qskendendis Z y A

39 kaskenheati va. v. vande C.
n. li tinnon. S. pers et imp 259
kaskenheatandi f ten A

40. qskenhen y lioskenhen 260
qskenhaseni C y A. (see pag 117)

41. qskenia. 260 et 116

42. qskennonton 259
qskennonteti f. v. caus
qskennontetakwi

43. qsko acc et meur. C et S . . 161
* qskohwi kohos. kok. kohose. C ecc
qskohoson mul et mor. . Sonnion. Seson
qskohwindi A.

* qskondi kos. koha. koche. C. 262
qskochon mus. . qskoseni f kos A. S
qskowan val deb. . qskowahon mul et mor
ateskowan

L 44 qskont fin. ten. vande ec 262
c. 4 t. tas. eghk.
qskontandi f val A. . . qskontandihon
+ qskontandi val. taha. tache C
qskontachon et chonnion mul
qskontakwi caus
qskontawan vale. . qskontawahon mul et mor
qskontawandi f val A. . . wandihon mul et mor
qskonwati deste caus
+ qskonwi e atatesk: val wa. wache
qskonwachon mul et mor

45 qskore * ontaqskore . . . 267
* qskoraski f t. ec et in * oraski . . 267

46 qskotrahwi vas. trak. trache C
* wi tinnen C 263

47 qskwaherdi fient. henk. henche
C y A. qskwahenchon mul
qskwahenski caus
atatskwaherdi
qskwahati f t y tinnen S. ec et
cum enta . * entatskwahati
qskwahatandi val. taha. tache C ec
et in cum enta
qskwahawachon mul

48 qskwak 264
qskwash va. vande
atatekwak

49 qskwan val. wa. wahe C 265
ecc. et in * qwatsatkwan
qskwati f t. A. caus
ateskwati pass. f t C
atetskwatannon mul et mor. tinnion
50. qskwarahati va t. vande C. 265
51 qskwarandski f t C * n. tinnen C 265

2e Co

138. 52. ąſxsabas tnon ustmes

53. ąſxsi i. innon ę in Comp... 268
ąndasſaſxsi
ąſxsalenni ſ. xsal' ſ in comp
ąnnonchiatxsalenni ąndasſatxsalenni
ąſxsati ba. i. tande ſ act
ąrihsatxsati ..... atrihsatxsati
ąſxsatannon mat
ąſxsatandi ſ. ten ą ✱ ąrihsatxsatandi

54. ąſksinnon vinc. sind
vindele ſ mes ex. Delon mat
onſaąſxsinnon
ąſxsindeti ſ. i. ſ caus.

55. ąſtaenxsindi vide pag. 39

56 ąſtaten en. ennen ſ. ec 268
ąſtabindi tens tenk tenche ſ. ec
ąſtabati ſ. i ſ ec
ąſtabatandi ſ. ten ą
ąben en comp vide lus loco

57 ąſte e ej. ęenk ſ ex. enn 269
etre pesant .. Stens Stenk Stenche
ąatasſe
ąſta ba. tande ſ. ec et in ... ✱ ąatasta
✱ ąſte sch. tch. tche ę ec.
un ruisseau ✱ se detacher
ąſtesenni ſ. tes ą

58 ąſtehont ba ten tande 268
ſ ec ✱ i. tak ęenk
ąſtehontandi ſ. tas ą

59 ąſti ba i. tande ę caus 268
ex. se servir de ✱ chose pour qu'usage
✱ ąſti ba tande ą selle la faire
sur q ou q. chose
kastannon ſ. ks-atatestannon mat
ks-atatestonnion

60 ąſtiaronī 2e onk. en onde ę 269
ere bon ✱ gneton
✱ ąſtiaron 1e onk on onde se
depecher en toute sorte de besogne
ąſtiaronnion verbum contin

61 ąſbonxsi si siha siche ſ ec 269

62 ąſtonti tons. tent tenbe ſ. ec 270

63 ąſtontra 270
ąſtontrasant
atsitontrasan

64 ąſtorc re rej ęenk ę ęent. 270
ei imp' ſ
ąſtorati rat rat. rate ę ex
ąſtoration tre tiele

65 ąſtoronsan ſ. atatestor
rat ra. tahe

66 ąſ cum re Dual sive kat. 271
i. tak tay ęenk ſ. ec. ere debout
katandi rat. taha. tache ſ
tonsatandi 271
katalenni ſ. tal ſ.. sennihon ą mei.
katalti ba. i. tande act
tonsatalti
katasan rat. ra. tache ę. rete
✱ ąſ. i. tak tay. ęenk. y avoir
✱ c. dedans ec. et in ... ✱ skarontat
ąſaion mat ę ec et in
i ąſaionsan rest Emil Signier

2a Conj

ąſakkan rat. ra tahe ec ę ... en comp'
ę ✱ ą
ąenratakkan ... ąntionratakkan
✱ ąſakkan cum vocu. pall et pausa mes
ontasatontaratakkan - ontasatondechatakkan
ąſakkahon mes unital .. honnion .. helon
ąſakkandi ſ. ksat ą. ec et in ... ekkandihon
ąſakkati ba. caus

✱ ąſ cum rein ... ec et in ... unital 273
precise ✱ unital duarum in algo 3°
skarihat ..... skannonchiat
skarontat ..... skacat
skakendat ..... skaatat
skontarat ..... tkandionrat
tkondechat ..... skahatetkrat

✱ ąſ. praesno chia v'chie .. Identitas
unital ejusd. rei secum ✱ aequivalentia
duarum rerum ec et in ... 278
chiaąt ..... chiaąntarat
chiaąrihsat ..... chiandechat
chiaventat ..... chiakaatat
chiaveąt

67. ąſa ſ ten ✱ tande ę in C 273
se finir, la fin arriver
atonnhata ..... akventata
atrihsata

ąſa ba. tak tak ęenk ec et in
cou a la fin au bout. ... .. mors pertarum
ti annonchiata ✱ etiotennonchiata
etiotendata ..... etiotahata
etiotendata ..... etokventata.
otrihsata ..... otentata
etiotendechata ..... etnionhventata
ąnnentrata
ti ąatata ✱ ąatonthata
ątate la fin approcher
ąnnentratate ... otentatate
ąſakki caus. se terminer
ohventatakki
ąſandi rat. taha tache ę ec et in
ąrihsatandi
✱ ąſandi ſ. tat ą. cum vocu pall.
atonventatandi
ąſeta s pall ąſa 273

68 ąſaien aiat aia aiahe ę ex. 273
ąſaiati ſ. i. caus ę
ąſaiandi ſ. tatat ą

69. ąſalon le. la. lele
ąſaleson es sonnion mat
ąſaleti ſ. i. ę caus

70 ąſaronhsi rons ronk
ronksi ę otaronhsia.

71. ąſase set se sele ✱ secho ę in C.
ąnnientatale ..... ennonkhiatale 278
ęridionratale ..... atondechatale
atantaratale ..... stiatatale
ąſalenni ą.s ✱ ahahatalennit
✱ ąſatase set se ✱ ę ec et in
otekhsentaratale ... otensthventale
otenontatale
ąſeratale pall

72. ąſe. le. le. rej ęenk ec. et in 279
ąrihsaie ..... ąatate
ąndisonsaie ..... entiokvate
atontate ..... entate
ąenhhate ..... ąenratkenchate
ąronhiate ..... ondechate
ondatate ..... ąndatate
ąſekki caus. fixer ę ✱ chaatatekki
chondionratekki ..... ąrihsatekki

2.e Cons

ątatic tie. tiele
ątendi tens tenha. tenche inch
ąatatendi
ątonnion Mus ... ąatatonnion
ątati tas. tat tate caus. act
ąiachiatati ..... atciachiatati
ąonrelatati ... akonrelatati
ąteendechatati ... endetiokwatati
ątatindi f. tatsen ec ei in. = Dihon = Dihelon
atrahatatindi - f ... atrihwatatindi
ąteran. tat. c. Dat. th Comp
ąrihwateran ... atrihwateran
ątateran ... B. ... endionrateran ♀ atendi

73 ąten. tens. ten tenche c. ♀ ten
tennen S. ec C. in Comp.
ąwattaten ... ąndachiaten c
ąneaten ... ąndwchaten
ąinhotaten ..... te ąchwtaten
ąrihwaten ec cum reis in Ssu malay.
ąbati f. t. ac ... ąbannon Mus et Mor
ąnshwatati
ąbatandi ♀.
ąbatenni f. tat. ♀ S
ąwattatatenni ... ąndatarataenni

74. katen tens. ten. tenche c
S'élever en, l'air, s'envoler.
katenenni f. tens ♀ S
katentti Sa. ♀ tande
* kąten brasse ♀ ątencha
katenchon chens. chon chonde c
katenchondi f. chonkons ♀
* ąten. tens. ten. tenche S'arrêter 285
in comp. * ąataten. ąwendaten
ątentti Da. t. tande * ątentti

75. ątendi tet. teha. teche .. 285
apprendre la connoissance, l'vide. ąenteri ie enwendi
ensąątendi ♀ redupl.
ąwendatendi ..... ąrihwatendi
ąteti caus.
ątetandi f. ten ♀ ... ąrihwatetandi
♀

76 ąbendi tet. teha. teche c. 287
ec. ei in. * di dinnen S. gitter ♀.
ąndechiabendi .. ♀. ąhwatebendi
ąbetenni f. bet. inch. ♀. S ec
ąbeti f. t. act caus. * ąatabeti ♀
ąwendabeti ♀ ... ąndechiabeti ♀
ąbetannon Mus et Mor
ąbetakwi caus. c ec.
ąbetandi f. ten ♀.
ąbe cire pilé ... 286
ąstecha - S. ec. farine

77 ątennion tenniont tendi 288
tennionhe ec C. in com. c ec ♀
ąaratennion ąndatatennion
ątenchątennion. v ... ątiątatennion
ąrihwatennion ... akwendatennion
ątonhwentatennion
ątennianni f. tennien ♀.
ąaratennianni ... ąndatatenniannu
ąrihwatenniannu ... atrihwatenniannu
ątiątatenniannu

78 ątenwak ec ei in ... 289
ąndihątenwak .... ąndatatenwak
ątenwąsa in plurali
ątenwati f. t c act caus * ąhwengątenwati

79. ątentra tra trak. tray. ąenk
ą in comp. ..... * ąnneątentra
ąentrandi tras trake trachi c. in c

139

ątentaron ank. on. enhewe 289
ąnnentatentaron. ąndwątentaron
ąnneątentaron
ątentarondi f. ronkons ♀
ąnnenhątentarondi
ątentrahwi tras. trak. trache. idem
quod ątentaron

80 ątentti. Si. Simnen ie ein 290
ąnnenątentti ... ąndiokwątentti
ąrihwątentti.
ątentindi f. et aor tensa inch.
ątentti f. t. c act * ąrihwątentti

81. ątdwątandi f. ten S ac 291
dic endionsatondi tns. tenha tenche. 301
ątewątakwandi f. kwen ♀

82 ątié tie. tiele c. ei
ątieson et Sonnion Mus

83. ątoen toxa. tay. toende .. 291
c ♀. S'apperceivoir, connoitre ♀
ąndionratoen ... ąątatoen. ątiątatoen
ątoannon Mus et mor ei et in
ąrihwątoannon ... ondechątoannon.
ątoannonnion. ątoanidison
ątoątti f. ąt. act. caus. ei et in
* ątoen en. enk ei et in. etre
vrai, certain
ątoendi toent. toenhe y toenk
toenche in C. et ei. inch. * di S
ąrihwątoendi ... ąndionratoendi
ątoentti Da. tande * ti inch caus ♀
ąndionratoentti
ątoentenni f. toent. new inch. S ei et in
ąrihwątoentenni
* ątoen. ei et in. particulier, special, 292
determiné, marqué. * ątatoen
ątatoen f. et act S. * ti tinnen pass. S
entatoen. ątatoen. ąndionratoen
ątoątandi f. ten ♀ * entatoątandi
ątoetandi tas. taha. tache S inch
ąątatoetandi .... entatoątandi
ątoetenni f. tat inch ♀ S * entatoetatenni
* ątoen. etre ferme, constant, regle
ąiendatoen
ątoeti f. et act
ąndatatoen ... entwątatatoeti
* ątoen agency
* ątoeti

84 katon. tons. ton y ton. tanhe 293
in comp. cum utraq. voce
kaentaton .. kandatiekwąton
kw-atiątaton .. B. signes C. S. ♀
kw-endiokwąton ♀
kwendataton .. kwątetsenhąton

85. ątsąon 293
86 ątsannen pers. et imp. S. .. 294
87. ątsarohki S. t. 294 from tiger
88. ątsenti Da. t. tande c. ei. parler 296
ątsentakwi taksa. tak. takwande c caus
ątsentandi f. ten ♀
ątsenhon Mor
ątsentenni f. tent ♀ . Sennihon ♀ Mor
* ątsenti tens. tent. tente ♀ *
ątątetsenti ♀ penter, mettre ♀
ątsentakwi, f. tak caus ♀
ątetsenti S. dire tire * ątetsentakwi caus S
89 ątsikens S. 297
ątsikentenni f. kens

3ª Cons

140. 90. ꝗtisaen S. ec. et in ...
aseatisaen ... hoatatisaen
ꝗtisaensti pag. 300
91. ꝗtisen ent C. ecc
ꝗtisaenta Subs in Comp.
ꝗtisentokasi ... atatistis. kas. ka kashe
92. ꝗtisandi ras raha. rache C.
di dinnin S
ꝗtirachon Mul et Mot ... Chonnion ... Cheson
ꝗtiracha Sub ... * ꝗtirachaen
ꝗtirati ba t tande Cum utraq voce
ꝗatatirati ... ꝗ ... ꝗtisignratirati
atatatirati in fieri et facto
atendignratirati ... atendatirati
ꝗtiratannon Mul et Mot in C
ꝗtiratakasi Caus
atetsirati ba. t tande S.
93. ꝗtisiondi trak Chon. digir
atetsisondi ...

3ª conjugatio (66)

94. cont. ar. C ascont saskoraseont ... 109
95. chien. ienk. ienhak. ienviende ꝗ
atehien en ennon Dep * onsas-atehien
96. chiera ra. raha. rahe ꝗ ... 109
attendre C
* chiera. ra. ras egnk C. etre
Sur Sel gadel
chieraton he. tiele C
chieraticson Mot
ks-chieraksi C
97. chierandi ras raha rache 110
C. ꝗ ꝗ. ect.
onsas-chierandi
onsas-chieratandi
onsas-chieraksi kra. krande Caus C
onsas-chieraksandi f. kren ꝗ. caus
98 en dire vide gram. pag 33
enskon Mul. Inon aud.
* en. n enhak en ende in Comp.
cueillir ... ꝗ andatsen
ennon. de de dete Mot et endeson m C
andatsennon ... ꝗnastennon
ensenni f. ent ꝗ ... Sennikon a sennikelon ꝗ
99 enche C. ek ... 112
asencha Sub * asenchrandiri a asenchandaran
enchati he. tete. C. act impert
100 endachaksi f. ras C. ꝗ ... 112

Centuria 8ª

1. endaetandi. v atatendi f. ten 112
2. endaenro rok. ꝗ ... 113
3. endaerati ba. t. tande C ꝗ. 113
* tinnin.
atendaerati ba t C ꝗ. * tit ꝗ Depon
4. endatai ias tas. ate ... 112 a 256
5. endakaiot ... 115
6. endakarot ba. ten. tande
endakarotandi f. ras ꝗ.
7. endatiai ai. as. ate act ꝗ. dep. C
8. ks-endatiitren ... 115
9 ks-endatrae ci. c ... 115

3ª Cons

10 endaksandet ba. ten. tande C
endaksandetandi ꝗ
11 endeksannen aninka avid
andande C ecc.
endeksandati ba t tande C ecc
okksannen in Comp. Cumvoce gall. C ꝗ.
atatakksannen ... ad ettistokksannen
ks-andati ... ...
12. ks-endendi ds di dicke C ...
ks-endendisti ba. t. tande.
endendicha ... * ks-endendichasak
13. endcohsindi f. deohat ꝗ Chon
14. endcskrahat ... 115 et in 2ª 146
15. endet ba. ten. tande C * trak [116 in 20 125]
16 endi pron. nos. naus ... 116
* endi ent. ent. enche C. ecc ... quelq.
bon ou mauvais evenement arriver
enchon et Chonnion Mul.
asendi ent enk enche in Com. S
gatasendi ... gridionrasendi
grihsasendi
asenchon et Chonnion Mul * qamsenchon
* endi ent. enka. enche C. in C. ... tomber
gatendi ... grihsendi
ensenni f. ent. S. in C algdo ecc
gatsensenni ... grihsensenni ... gridatsensenni
enti ba. t. tande. Caus in Com. Cum loc
gatenti ... gentonti
17. endienchtratsonkan Sas C. 119
18. endieratandi f. ten S ꝗ ꝗ
atatendieratandi
19. endihen ... 120
endiaskon S
endiachion chie. chia chiela Mot
endiachieson Mot
endihendi f. ihat ꝗ. endihendihon ꝗ. on
endihatandi f. ten ꝗ
20. endindandet Cum qed ba ten. tande S [119]
21 ks-endiskheni hent. hen.
hienche imp. C ... gert S
22. endison enk on onde C ...
endisonnon et Sondeson Mot
23 enditi ba tande * ti ꝗ ꝗ. 121
endtannon et tandeson Mot
enditacha Sub * endita. kria Inon
24 endisatihen S 122
25. ks-endissori Sotak. Sota
Sotande C * ri. rinnen S
ks-endissoijannon. Mul S et S
26. endoratsi ras rate ... 122
endoratsindi f. ratsen ꝗ dihon ꝗ mot
27 endistasinnon de ... 122
28. endstiati Inon ... 122
29. enhaon ... duratio
asentenhaon ... gentenhenhaon
aochenhaon ... asndechenhaon
asnksentsennenhaon
* enhaon gerter vite qha ... 95
30 enxsi. vat. ka. tache in Comp. 132
achenxsi ... enkaraenxsi.
enxsindi f. xsai ꝗ
31 ennencha chak. chen. chande [122 125]
ks-ennenchiaz 122

3e Cons.

32 ennion ennions · endi . . . 124
ennions cum loc. et reit. S passer.
ennions ta. t. tande S
enniannì f. ennien R
* ks-ennion ennions · teidi * S
2. ou plusieurs personnel passer par
2. chemins differents sans se rencontrer
* ks-ennion f tendi S. une chose a se faire
* ks-ennion une chose servir de satisfaction
pour l'autre.

33 ennon aller et venir (en grand) 125
'eson mot et mul . . . esonnion
eti ta. t. tande S
etannon mot et mul . . nonnion mul
* etandi f ten R S
elaksandi f ksen caus R

* ennon garder ec. 128 . vide annon 2a 182
ennondandi f nondhas * nonnhas R

34. ennonchon 192

35. ennond
ennondachon mul

36 ennoni cum reit. nont . . . 127
nonji . nonxe S. faire la paix

* ennoni ec . . . ennonira in comp
porcelaine . . . * annoniranionhse

37. ennonhsindi f nonsen S 127
ennonhsinditi ta tande caus. S
ennonti ta tande S
ennontandi f ten R
ks-ennontandi f ten
ennontaksandi f ksen R
~~ks-ennontiksandi f~~
ks-atatennontandi f ten C recip

38 ennonsen 129 . vide annonsen 188
39. ennontra 129 . vide annontra 177
40. ensan 129

41 enrente cum dual. et loc S . . 129
enrentendi cum dual. * loc tent. tenk. tendi S
enrentensenni cum dual. y loc f tent. R S
enrentati tas tat tabe C
asenrente S. in comp. (atare gentandi)
gatavenrente . . . ondasenrente . . . ondechasenrenk

42. enri cum loc. enrha enr 130
enrande S . . ec et in * ontagarihsenri S
enrannon ec nonnion mul
enrindi f ensen R ec et in
asenrindi . . . . * atatesenrindi
atatenri ri rinnen S. ec
atatenrasenni f ras S
atatenrindi R S

43 ense set. sey. eenk. S * R ec 131
ensendi f * seche S
enschon mul S
atatense recip

44 entandi tas taka. tache S 131
ec et in
grihsentandi . . annonchisentandi
ahachentandi . . . gatentandi
grennentandi . . grennentandi
entasendi f tas R S * et in
aksentasendi . . . enksentasenni
gnnonchientasenni

45 enton pr. on. imp. onk S in C 132
achirenton S . . . * enton . 133

5e Conj. 141

enionnion mul * ~~ykhontenionnion~~
entonksin 2. innen * agentilentonksi 133
gonchientonksi . . . akonchientonksi
gatentonksi . . . erochientonksi 134
entonhsi cum dual. * gatentonksi
kandierentonksi ie kandionyenihronnion
entonksati caus * ghonchrentonksari
* ks-enton pr. tons f ta . . . 132

46. entondi s. etre triste . . 133
* entondi tis toha toche S croitre en age, etc.
entsti ta. t. tande R
entstandi f ten R
atatentsti recip
asentondi inc. * ondechasentondi

47. erhahsi . erhas . erhak erhasse
S . in comp . . * gnnionerhahsi
erhaon ons on . onde S mul * gnnionerh.
erhati caus . . * gnnionerh.
erhatannon et nonnion

48 eri erhe . erhonhonx erhon . erhonde
* ri . rinnen S 135

49 etsi i . innen . ik . ets S . . . in 120
comp S * S. 140)
grihsetti S . S . . . gsendetti
gnderetti . . . . . onnonchietti
gndionretti . . . . gnnionksetti
esti ta. tande S . ace. in comp
grihsesti . . . . gentesti
onnhesti . . . . grenhesti
estaksi caus . . * atatrenhestaksi
estandi estas . esa . estache
ondestandi . . . . gentestandi
estandi f ten R
estasenni f tas * S
asentestasenni . . . grihsestasenni
* ontsi S . onsti S . onstandi vide in 5a

4a Conjugatio (36)

50 echiai as . ay . ate S . ec . . 145
echiandi f aten R . dishon R mot
echiati caus S
echiaton ec xeson mot
ichiai in comp * atatichiai (146)
gatichiai . . y atatatichiai
gsendichiai . . y . atatenc
grihsichiai . . endionrichiai
gnnonchichiai . . atsinchichiai
ichiandi R . dishon R mot
gentichiandi . . atsichiandi
ichiati ta tande caus
gatichiati . . . atsinkichiati
ichiaton ec xeson mot
grihsichiaton . gatichiaton
gsendichiaton . . atsinnichiaton

51 endendi dendik dehet dendike R 147
hens . honnon S ec et in * gridikenheon 146
enheasenni f heat R S
enheati ta caus S
atendiheati S

142 . 4e Conj

* enhconde ḡ. caret Sing
enhcondesti ba t. tande
enhconta' suis idem qd ahsarinda
enhcontai

aenhcon in comp * aatagenhcon
aenhcaenni . . . * andakaagenhcaenni
aenhcati . . . . * atatagenhcati

53 enhsaten in 2e pag 22

54. ennonj nons. nonj. nonche 149
ennonchion chie chia. chiese ḡ. ḡ mot
ennonchielon
atendinnonchion ḡ

55 enron ✱ enronha . . . 149
atendironha

56 ent. s. tak ten ḡ ✱ ḡ 150
atendit dit ditak diten

57. entahekenhsi. kent kenk 151
kenhse s. ✱ ḡ.
atanditahekenhsi.

58. entaksi taksa. tak. taksande ḡ
entaksandi ḡ. ksen caus. . . . 151

59 entandi tat tan. tache ✱ di ḡ. 152
entasi sat. satka. sache ḡ. ✱ i. innen ḡ
entahon. on. onnen ḡ mul
entasati ba. t. tande ḡ caus
entasatandi ḡ ten ḡ
atanditasatandi

60 entara ra. ras. cenk ḡ ✱ ra 153
ren. rande ḡ... entarannon ḡ mot et mul
entarandi rat. raha. rache. ḡ
entarachon et chonnion mul
enditara ra. ren. rande ḡ

61 entenri tenrha. tenr. tennande
ḡ et ḡ. ect... duo Sat 154
entenrati ta. tande. caus
entenrannon mot et mul.. nonnion.. delon.
atanditenri (2 Scat).. atanditenr. de
atenditenrati
atenditenralon

* atanditensti ḡ. se. consoler
atanditenstakri (2 Scat)
atanditenstandi ḡ ten.
atanditenstandihon (2 Scat)

62. entio 157

63 entioe. 1e etre parent du coté
maternel.. 2e avoir Sit parens en tel lieu 157
entioechen

64 entohsi tohsi. tosen. tohse ḡ
* si. sinnen 157
entohsti caus ḡ.
entoholon mot et mul.. sonnion.. selon
entohsindi ḡ tesen ḡ.. dihon ḡ mot

65. entosan tsas ḡ... pers ḡ.. 153 157
sats' sa sake ḡ

66 entron tron. trontak trontaj
cenk. etre en ḡ lieu 158
entrontaksi. i. innen ḡ
kentrontandi tat taha. tache ḡ.
* entron tron. trontak. tronde
atere entronnon de da. dele. mettre
en conduire ḡ. en ḡ. lieu .. delon.
entagentronnon reconduire &

4e Conj

entrontaksi kra. kranse ḡ.
atendironn tron trontak. tronde
atendironnon mot
atendirontaksi caus

67. 1 1 innen tk. ttande ḡ 160
cum Dual. etre 2 ensemble
isti ba tande ḡ. se mettre 2. ensemble
s'allocier

* 1... in comp etre le seul l'uniq
aati ✱ atisha
aatis ✱ ataliatis
* l .. i. innen. tk. cenk ḡ in comp
etre plein. entier
annonchi . . . . igent
arihsi . . . . . asichi
indi if. tk. iche se remplir e
vel. remplir . . * asetindi
isenni ḡ. is ḡ. l se. remplir a ḡ
ḡ remplir ḡ. c. à ḡ. * asetisenni
arontisenni . . . . andatisenni
iti ta. tande . . . * ks. atontarih
itandi ḡ ten . . . * ks. atontaritandi
itannon mul . . * ks. atontaritannen
iskasan ḡ. sha. dessk. * emonchi. skasan.
atennonchi. skasan

68. iasisti ba t. tande in c. 160
aristiasisti . . . atatiasisti vide asisti in 2e

69 ichiai chiat. chien. chiahe
in comp cum utraq. voce.
atesichiai . . . . arinsichiai
atesendichiaj . . atrihsichiai
aatichiai . . . andignhiai
ichiahon et hionnion mul
ichiati caus
ichiaindi ḡ. chias ḡ

70 ic ike e eche in comp.
atsihenie
iechon che cha. chese mot et etin
atsiechon . . . . . aatiechon . . atatiechon
iechelon
iesti ba caus . . . * atsihenieti
iesenni * ḡ. ies ḡ. sennihon ḡ mot

71. iesti se chsquer in 2e pag 61

72. indendi ✱ endendi

73 ingendi. gent. genka gencho ḡ
Saye cum Local. ✱ rei . . 164 et in 2e p.
ontaagatingendi ✱ ontaagatingendi
ontaagerdigendi . . . ontaarontingendi
ingenchon mul * ingentonni ḡ. ies ḡ
ingenti ḡ. cum * aatingenti
arontingenti ✱ . arontingenti
ingenhsi gent. genk. genske acc
aatingenhsi
ingenhsindi ḡ genden ḡ
aatingenhsindi . . . . . .

74 innion ḡ ✱ avoir une Sist. 165
atsotinnion . . . . andatsinnion
* innion ent. en . . . . .
en ḡ. lieu. ✱ pouvoir * aratsinnion
arihsinnion . . . . andatsinnion
innionti ḡ. caus faire entrer
arihsinnionti . . . . andatsinnionti
innionti ḡ ten ḡ. . . . . .

4e Conj

75 innon inde indic. ri Com 165.
alarinnon.. ... arettinnon C ~ R
atrentinnon . .. annentrinnon
indelon mot et Mut voir 2e page 207

76 innondistannon enk. S au 166

77 innrandi Drat draha . Drahe
innratandi f. ten R

78 lo in comp. * qatio
qrendio . . . . annonchio
entiokstio . . . . akischio
qrontio . . . . andarachrio
qrihsio . . . . onnontio ~

iosti f. * iostakst caus. iostannon mut
qrihsiosti . . . . qrontiosti
qrendiosti . . . . atatrontiosti
akrendiosti . . . . atekonchiosti Inon
[illegible]

iostandi f. ten R. * qrihsiostandi
atrendiostandi . . . arehoniostandi
akrendiostandi . . . annonchiostandi

atiostandi ect Comp R.

79 ion vide in 2e 194

80 iondi inc.
ekarendiondi . . . etiondiondi
ekandechiondi . . . qationdi
ekataiondi . . . annenriondi

iondiati f. . . * qationdiati,
atationdiati . . . atendionkiondiati Inon
etiachiondiati . annenriondiati

81 iren rha. ra. rande C . . 168
ict et in . . . * qnonntiiren

irannon mut et mot . . nonnion . . delon
irati caus
irhatandi f. ten R * qnonntirhatandi
irasenni f. rat R

82 isen . is. ise in C. . . . 168
qnnikilen . . . . qonchilen
arihsilen . . . . andrtilen
ilon et ilonnion mut
qnnkrilon . . . . kr-entochilon

itsindi f. isen R . . Dikon R. mot
atrenhakitsindi pro qakrentitsindi

isati f. i. caus.
qatisati . . . . etrontarisati
qndionrisati . . . corhisati
etiotenrisati . . . tonnonchisati

isatannon mut. avoir plusieurs enfoncement

83 il parler de loy meme vide Ent 170
* il fa-ten. rande C ψ R. embarquer e
r. tak. tay. enik C. etre embarqué in C. . 170
qatil c. . . . . atendotil
akrarit . . . . atendachil

itakri f. tak. C & R. * ri. rirren C
qatihakri
itandi f. rat R. * qandatitandi
akraritandi . . atendotitandi

itakran rat. ra rande C & R. Dell inc
qatitakran . . akrarritakran

itakrandi f. kren R. Dell

atit ba ten. rande C ect
: atitation tie riele Mot. . tielon mot
atitakri f. tak C * ri rirren C
atitakran o atitakrandi Dell

4e Conj 143

itrahsi trat. trak. trache C & R inc
qatitrahsi . . . atendittrahsi
atatitrahsi . . . . qrdekritrahsi
akrarritrahsi . . .

itrahsindi f. tralon R. in C. cum ψ nodu
atitrahsi C et S

84 itaxon S. in fieri et facto 173
kanditaxon . . . kr-achitaxon

85 iteti ba. r. rande C. inc
atatiteti - vide qrention
itetandi f. ten R. * atatitetandi

86 iti Sive 10ti . i. nnon. ik
imperf C. . . . pers. S

5a conjugatio

87. o . . . o ok. oï oande S inc 181
in fieri et facto . . S'enfler ou L'ens
akonrelo . . . . . arachito
akonchio
oannon cum le aff. mut.
kr-achitoannon . . kandroannon

ato o. ok os. oande in fieri C.
in facto S. et. et in
atorandi f. atoandi f. rat R

* O imp. C. ect. y avoir de L'eau
dans q. c. . . item etre dans q. corps
transparant etc. * O in Comp. 1o
G. C. etre dans L'eau . 2o etre dans
un Lieu humide . . 3o paroitre dans
un corps transparant . . * qronto
qrendo . . . . qonchio
qtaro . . . . . andio
qnnondo . . . qecho
qndechio . . . atakonchie

ondi . of. oha. oche inch. in erer.
(3 Scat) . . . . . condi
qnnentarondi . . achitondi
qentondi . . . . . ondondi S

oti ba. inch. aut * qnnentaroti

osenni f. oi. inch R . . 1o Sine dubitatio
tomber a L'eau à q.
qhonrasentosenni . . . 2o cum. Te
dual: prettringere oculos
kandientosenni . kandichotenni
karakosenni . . kalatosenni

osennihon R. mot * endittisennihon

ohsi. ohof. ok. ohofe . mettre q. c
dans q. liqueur. eault et. et in
qhonohsi . . . atarohsi
qndiohsi . . . qndierohsi
qarohsi . . . . qenohsi
endittsohsi . . . qtechohsi

ohoson mot. in C. cum ψ de
onnon et ondeson mot dimgo ohoson

ohsindi f. ohof R. inc * atechohsindi
qenghsindi . . . qenrehsindi

osan. saf. sa rahe Dell et. et in
retirer de L'eau
qarasan . . . . atetosan
qhonksan . . . . qqkserdosan
oskahon et oskahoson mot.
osati caus Dell
osandi f. rat R. . . Dikon R. mot
atosan rat R. echapper d'un danger R.
* O. of. ok. oche C. o. annon S. . Leau li
serre

144 5e Conj

Sortir de la terre. aller. le long du corps

ąnąsenio . . . ąndac

88 ochati chas. chas chate 146

comp. ę . . pers. ę s'hyver venir . . venir à ę

ochra et ocha hyver . . a ti ochriaj

alochen onk ę . . alochonnon ti delon

* ochati cum dual et loc in comp.

karsdrochati arracher ę c. des mains à ę.

* ochati ba. tarde . . répandre . parcourir

remplir . . . . . * onkąątiatochada

ondikąarochada . . ąrendochati

89 ochenhsi . . . . nous

hanshe . . in comp.

ąrorochenhsi ę . . atahąr ę

ąikrorochenher ę . . atatikrro ę

ąidsrątrochonhsi ę . . atatend ę

ąhonochonhsi ę . . andinientochenhsi

ochonsan ę y ę . dest

ądochonsan . . y . . atiatochonsan ę . c

ąnkąarochonsan

ochonsati dest caus

90 ochesan sal cum loc . . 188

91. oąti in comp.

ąąsoąti . y . . atatiatoąti

ąhontoąti . . y . . . . atatahontoąti

ąhekati . . . . ąnnenkati

92 oąnnen ąninha . ąnd . . . 187

ąndarde . . in c . . . . * ąrandoąnnon

93. oen oąt. oxa. oąnde voache

imp. c . . des. ę. recevoir ou rendre de l'eau 188

ąrandoąen 187 kąondioen & kąondioxen

* ti-oen . . est in . . avoir de l'entendre

kaatoen . . . . . te andatoen

ti ondoen . . . te ąnnonchioen

ti enhsentsoen te ąnnontoen

94 oennen in comp. dessus

ąątoennen . . . . ąihendoennen

ąnhkonąroennen . ąstoennen

ąnkąaroennen . . ąrontoennen

95 oenon oenha oen. oendarde

in c . . . . . * onnenhoenon 189

ąsaenon . . . . ąrąnharoenon

oenannon de da dele mot

oenałenni ęał ę . . . Dihon ę mot

ąnnenkoenałenni . . atatichoenałenni

ąłaoenałenni

96 oone s. et et in . . . 189

ąątoone s . . . ąshoroone

ąonchioone s . . ąhsoenąroone

ąstoone

97. oontra inon aud

98. ohare re. ret. rende . . 190

et. et int . . . . . * ąnnonchiohare

atatechiendohare . . ąskohare

ąątohare . . . v . . atatiatohare

atiatohare . . . . ąsohare

oharennon mot

ohareti caus . . . * atatoharen

oharełenni ę rest ę . . . Dihon mot

ąnkąaroharełenni

99 ohiahen hiahach . hiahat

hiahale ę . . . . * ąrontohiahen

ohiahałenni ę hat ę . Dihon ę m

ąrontohiahełenni atratichohiahałenni

ąąrohiahałenni . . enkąarohiahałenni

ąnnhatohiałenni . . .

ąłohiahen in fieri et facto s. et

atohiahałenni

100 ti-ohie in c. cum voce pat. 191

ti ohie

ti ohie. ęł . . aut est in . . prendre

ti ohie. et

Continua 9

1 okari kał ka kas et et in 191

ąshiotari

ąndatiokas . y . . atatendatiokas

ąłisentohsi y . . atatełisentsokasi

okarindi ę kałen ę . ę ąnkąarokarindi

okati ba tarde cum pass

atondechokati . . atendaokati

atokasi in fieri et facto s.

2. oxen aller ou ąen * kąondioxen

* oxen . . dechirer

ks-ahontoxen et . . ks-atatahontoxen

ks-atoxahonsan se dechirer

+ okxandi in comp 193

ąrihookxandi semer la division entre les pers

3. oxsannen sinha aud andarde

atatoxsannen . . . atetilioxsannen 193

oxsandannon mot

oxsandati ę . . . * atrikoxsandati inon

atoxsannen etc

4 oksatsi kał sale s. in comp 193

ąsatsoksatsi . . . . ąnnentokxatsi

ąndatarokxatsi . . . ąątsentokxatsi

5. oksch s. et et in . . . 193

ąsatsoksch

6 on. on. onk s. caret sing . . 194

7. honda 195

8. ąnanne vide ąsenna in 2e . 90

9 ondachendi chend chenk chench

ondachentandi ę ten ę . . . 195

10 ondandi ę vide in 8 . 91

11 ondaon on. onk ę emp s. . 194

ondaonksi . ti ę caus

atondaon onk. on. onde s. on

onk ąenk s.

atondaonnon mot . . . Delon mot

atondaonksi kra c . ti s.

12. onde (ąn ąnnen) s

13 ondi diak. dia diande . 196

1e faire et et in ę

ąnnonchiondi . . . ąndatkondi ę

ondiati aut. ę . . pat ti in c. cum

askati signat tourner de l'autre côté

onhtianni ę nuien ę . et et in

onhtannon mot et mul. Delon

2e ondi cum nominibus ad personam

pertinentibus . . faire ę pers. telle etc

3e ondi et s. cum verbis etc. indic

de c. chose que l'on marque par ce qui

arrive ensuite

4e ondi in comp. cum voce pass. une

chose s'faire etre faite ; ę. faire

ę . . * ę. addit. ę in fine. une nouvelle

etre nouvelle partie. in

atetondi . . . . atrionhd

5e Cons

atrihennondi okwentondia
atratondia aennonchiendia
onnenhondia

5 ondi cum lac. ⸗ ecc. faire une chose tout de bon du fond du coeur * atraondi do

6 ondi cum grière et onek ⸗ Sau faire dire des contes .. plaisir pour rire
grihondi. Sti 202

7 ondi cum onek. ecc. ne faire aucun cas d'une chose la mepriser

7 atondi diar. ⸗ adi ⸗ naître 195 ou etre né (pall ondi) .. 2° La grain lever ou etre levé ecc
atondiati cum ⸗ cum atkati une chose se tourner ou etre tourné dout a tour

atonnianni ♃ water, redlere alum 200
atonniannon Mal
atondicha Sati * atondichen
atondia ⸗ etre nouvellement né cum auxiliario en
atatondi ♃ * atatonnianni ♃

* ondi Del des. deche cum vou. 200 act achever ⸗ c cum nall s'achever
grikondi atrikondi in fien c in facto ⸗
ondelenni ⸗ del ♃ * grihondelenn.
atondi del ⸗ d. ⸗ ecc
* ondi del des. deche et gagner la partie au jeu
atondi in fieri ⸗ .. in facto ⸗
* ondi adv omnino ♃

14 ondiasti ka tande ♃ 202
ondiastakri caul ♃
atatondiasti ♃ed

15 ondicha in c. . . . 202
ennenrondycha tnon
atondicatenni ♃ ⸗ at tnon

16 ondkti del dri dede imp c ... perf. ⸗
ondkti caul ka
onelandi ⸗ elsal 203
onelatenni ⸗ sal ♃
ontaonélatenni

18 onelkwandi ⸗ kwen. ⸗ ecc 203
grihonelkwandi grennonelkwandi
andionronelkwandi grennonelkwandi
onelkwandisti ka tande caul
onelkwa'i ⸗ t.
atatonelkwandi redup

19 onwe . . 204
ondeñienti
onkenienticha sub. wonsementicha gai
atonsenienthichiay chiat chien. chiate ⸗
c. innen ik ⸗
onsetintia

20 Ti-onharenron onk. on. onde ♃ 209
ti-onharenronnion Mal ♃. ⸗
kw-atonharenron onk. on. onde ⸗
kw-atonharenronnion Mal ⸗

22. onharon onharens onda
onharonne ⸗
onrati ⸗ t. caul c
onratenni ⸗ rat ♃ .. dikon ♃ mon

23 onhendi 205 ec in 2e .. 3

24 onhka du maintenant 212
* onhka etre un. 2. ou 3
* onhka se parler, se sentir en donner ou mauvaise qualité

25 onhkentaeti ⸗ t ♃ lannon Mal

26 ono ⸗ et ek eche in c. . 205
qkennonp. angorono
onoti ⸗ et in . * atonoti
achironoti ka. atatonoti
onotandi ⸗ tem ♃ * grihironotandi
onotannon Mal * ennonchionotannon
onotakri ⸗ tok
atondechonotakri ka atatonotakri

atonoti ⸗ et ⸗ ecc
atonotannon Mal et mai nonnion .. delon

27 onnen onnha ond ondonde 213
in comp * ateonnen

28 onnenti ka t. tande ⸗ ecc 213
avaler . faire descendre dans l'estomac
onnentannon Mal
* onnenti ⸗ in ⸗ descendre par ⸗ lieu cum vous pall
ennontonnenti .. * endaonnenti
* onnenti ⸗ in c. precipiter ou etre precipité
atonnenti ⸗ et ♃ ontrikonnenti
ghononnenti atatratonnenti
* onnenti failler ⸗ c in comp 209 213
enkwaronnenti

29 onnhe . e. ek. et. ennk vivre 209
onnhekri i. innen c
onnhonk ⸗ cum nall en
onnha Sati ... atonnha pal
athonnhata atonnhake

onnhe ace ♃
onnhonti onk ont onke ♃
onsatonnhonti rebellaster
onnhonsti ka tande. Caus
atatonnhe recip
atonnhonti pall onk ⸗ 1 ⸗ 2 ⸗
onsat-atonnhonti rebellaster
onsat-atatonnhonti se rebellaster
atonnhonsti caus
onsat-atonnhonsti
onsat-atatonnhonsti

30 onnhara va ven tande seen 207
atonnhara vaten ronnion Mal

31 onnhindi nhis nhes nhiche 5. 213
ec. et in . . . * grihonnhindi
onnhichion onk ⸗ mal * grihonnhichon
onnhichonnion Mal
onnhiti h tonnen ⸗ cum vous pal
atrihonnhiti .. arachonnhiti
atennonnhiti
onnhitandi ⸗ ten ♃ ecc in * atrihonnhitandi
atonnhiti i. innen ⸗ ecc
atonnhitandi ⸗ ten ⸗ ecc

32. onnhonannondi diat t 211
atonnhanannandi

33 onnhonendi ent enhs . ente 211
onnhonentenni ⸗ ent ♃
atatonnhonen ti ka recip

34 onnhontaïionran ent t 211
kw-atonnhontaïionran

35 onnontrahri trat trak. trahe 216

148 3e Conj

36. onwatsi vat. wake est erin 205
annonkonwatsi
onsionwatsi [illegible]
onwakon mul. + mot Sonnion. Schon
annhiakionwakon [illegible]
onwatsindi f. alen ♀ ... Dihon ♀ mot
annhiakionwatsindi ... onnenkonwatsindi

+ onse vide supra nro 19

37. onwesen c. ves ... 206

38. onwéti + onéti f. t. ... 207
onwetakwi f. tak. caus.
onwetannon. mul. mul.
atonketi f. t. c. pass.
atonwetannon et nonnion mul
atonwetakwi f. tak c ... kwannon mul
atonwetakon freq.
atonwetandi f. ten ♀

39. onrendijndi del. dy. dixo s
orendich ... onrendiske

40. ONT. t. tak. tay. cenk. c 217
in comp. cum act. ... c. c. etre, avoir sel
partiel. Sel puissance ... 2° la. ten
tande c. + ♀. in fieri, faire, etre c. c.,
former sel partiel, lui donner sel
employé, in comp. cum utraq voce in
facto t. tak. tak. cenk
annhsont ..... kw-arachiton
aonchiont ..... andiont s
aondiont ..... arennont
kaiachions ..... arhont.
kw-ateiachions ..... atatrihont
kw-achitons .... ahiont
ontakwi. f. tak c + ♀ ... t. innen c
atontakwi — andiontakwi
aonchiontakwi — endiontakwi
andiontakwi s — atontakwi / atiatontakwi
arennontakwi — arennontakwi
achiontakwi — akwennontakwi
arihontakwi — arihontakwi
ontakwannon mul
ontakwandi f. kwen ♀. caus
atatontakwandi ... arihontakwandi
ontonkwannon mul caus
akwennontonkwannon. Duo leas
arhoenrontonkwannon
ontandi tal. taha. tache inch
ontaandiontandi — aondiontandi
ontachon mul
ontatan tal. ta. take c + ♀ dedd
arihontatan ... atrihontatan
atatrihontatan ... ahiontatan
+ ontatan in c. cum pal. chose etrange
; atrihontatan ... tetatondechontatan
ontakati f. t. caus + arihontatati
ontaniondan et wati dette
ti-onnhontaniondan et wati
kw-atonnhontaniondan

* ont. t. tak. tay. cenk c. 222
est et in. etre au feu ... + la ten tande c
mettre au feu
aontont ..... andiwont
andataront ..... ahwentont
ontandi tal. taha. tache inch c. ca erin
andahiontandi ... + ontachon mul
ontandi f. tal ♀
andatarontandi ... andiwontandi

5e Conj

ontatenni f. tal inch ♀ + andahiontatenni
onkwi pro ontakwi tal. ta. tache. Serin
andiatonkwi — aondiontonkwi
onkwiridi f. kwal ♀ ... Dihon ♀ mot
annonchionkwindi
ontakwan tal. ta. take in comp
ontatonkwiontakwan
ontatonkwontakwan

* ONT t. tak. tay. cenk c. etre Lé 226
. la ten tande Lier ... + 1° tak. tak
cenk. venir. lie in comp
aontont — atiwont
aatont — atiatont
ontandi tal. taha. tache c inch
aatontandi — a metaph
ontachon mul
onton mul. + aatonton ... atatonton c
ontatan tal dette
aatontatan ... atatontatan
atatiatontatan 5 signes
ontatandi f. tal dette ♀
aatontatandi ... ontat. atatontatandi
ontatatandi f. ten dette caus ♀
atatontatatandi

41. ontarhendi tel hentka 226
hentke inch et ri in vide in 2e. 190
achontarhent — ahiontarhendi
ontaandiontent — aatontarhendi
ontarhéti

42. ontati la. tande inc
achontati ... arhonchontati
arhiontati 227

43. ti-ontendi. tent. tenk. tench
ti-ontenchon enk. on onde. Mul

44. onhion tiel ti tiele 5. 227
+ ♀. in comp; et ation est
arihontions — andatonhion s + ♀
annonchionhion — aatonhion ♀
s + ♀ — arennonhion ♀
ontieson mult
ontiéti f. t. caus + tannon mul
aroihontieti — aatontiéti
ontrenenni f. ent ♀
enkwarontienenni — ennontienenni
arihontielenni — ahwachontienenni
etionnontiel par intervalle à onda depau

* ontion. tie. tend. he + ta tiele
c ... 1° Motus localis de loco in locum 228
venir, aller ... + 2° motus temporalis
pyme duationis et continuationis
pendant ; Continuer
ontaannenrontion et annenrontion
ontaarihontion — akaachontion
aatontion — + arihontion
* entontion — enhontion
ahachontion — tahahontion
+ aatontion etre porté encline à c. c
ontiéti f. t. caus ... 1° hater 3
signaux ontion + o
ontaannenrontieti et annenrontieti
ontarakaachontieti + akaachontieti
andiontontieti — ontaachionhéti
ahahontieti — ontaonhontenien
etionhontionhéti ... + signes passer
le temps marque par ces noms, sont
faire e c sic entontieti
aennhontieti
ontietandi f. ten ♀
aatontietandi

3e conj.

45 ontrahsi rat. trak trahe 230
ect. et in ∗ qndahienkahsi ∗ qndionronwahsi
aotontrahsi . . . . atiatontrahsi
ontrahsindi f. tralon Q. ec. et in
ontrahi caus. ken in ∗ qndionronwahsi

46 onhsi i. innen S. ect. 142
onhsi da tande S. ac. ect.
onhsandi f. ten Q. ect.

47 ora ra. rah. raj cenk 231
wut . . ∘ ra ren. rander act. in comp.
ashotora , andora
achora ks-arakora
ks-akora
orannon mot. mul. Delon . . nonnion
ashotorannon . . . atesidorannon
orandi 1° Q. f. rahai ∗ achorandi 2°
inch. raj raha. rache ∗ enionrandi
atsikenhorandi . . . achitorandi
oraran rat. desir. . 1° oter ce qi est fiche
ashotoraran . . achoraran . atachoraran ∗ 2°
trier chasser ect. et in ∗ annenhoraran
qatoraran Q.
orarandi f. rat. Q. 2° demancher à q.
achoraranda . . . . atachoraranda . . ∗ 2° trier
ect. et in . . annenhorakandi

48 orak s. in comp. ∗ arihorak 234
qatorak . . . . . atiatorak

49 orannion in c. ∗ gnksarorannion 232

50 orahsi da i. tande c. f. Q. 232
ect. et ins. . 1° retirer q. du feu
qndatoraralsi . . . qndatsoralsi . . . ∗ 2°
preserver q. de q. mal, Lerenigter d'un
travail. ∗ aatsoralsi
oraltannon mot et mul. ect. et in
oralsandi f. ten Q. . . Dihon Q. mot
qndatoraralsandi qtsistoraltandi
qndatsoralsandi.

51 ti-orabon v. orabon s. 233
achitorabon . . . . kannenhorabon
ks-achitorabon . . aenionrabon
kachingotorabon

52 ti-oren . . 1° cum vous act.
fendre q. c. rent. ren. renche . . infin. act.
usurpar è in scase pass. en. ennen
karontoren . c. . . . kaatoren Q. . ∗ 2° cum
vous pass. se fendre. rent. k. . ere fende. renk
ks-atrontoren . . . ks-atronhioren
ks-atetoren . . . . ksenditonren
ti-orenchon mot et Mon. . Chonnion . . Chetom
ti-orensenni frent Q. . Dihon Q. mot
katsorensenni . . . . ks-atsitorensenni
ti-orensti da tande caus. ∗ kaatorensti
h-erontorensta . p. h. enhkatorensta.
ti-orenstakri ks. caus. ∗ kaatorenstakri

53 orendi rent renka. renche 235
ect. et in ∗ qatorendi . . annonchiorendi
qndatorendi . . . . arihorendi
qndocharendi v. annenorendi
enhsentsorendi atonienstorendi
orenchon mot et Mon. . Chonnion . Chetom
orensenni f. rent Q. ∗ arihorensenni
orentandi f. ten. caus. Q.
arihorentanda. . . . annonorentandi

54 ti-orenhon enk. en. onde
ks-atorenhkon f. ks-atahatorenhkon
kaakserdorenhkon v. ks-atatsakserdorenhkon

55 ti-oreti da. i. tande in c. . 237
karihoreti S. . . . kaatoreti c. et Q.
ks-atatitoreti recip.
ti-oredannon mot. ∗ kaatoretannon

5e conj. 147

ti-oretandi f. ten
kaatoretandi . . . . akserdoretandi
ti-oretakri f. tak caus. ∗ kaatoretakri

56 ori v. ore ref. rej. reche . . 237
fouler, e. . vi rinnen être foulé in c.
atsitiore . . . . atatsitiore
onditori
orien en. ennen enk. ienk. inch. in c.
qatorien Q. . . . . atitatorien
onnhorien S. . . . ahnatorien.
orientandi f. ten Q. ∗ qndahorien. ect. et in

atsori v. atsore ver. c.
∗ ori v. ore . . 1° i. innen ik S. . 236
être couvert ce et in ∗ qatori
aenrori . . . . annonchiori
enhori . . . . onnenhori
atsikenhori . . . annenhore
aisokori . . . . aatsiore
ashitori . . . aenitore . . ∗ 2° ref.
rej. reche cum ac. c. f. Q. couvrir qc. ou
q. . . ∗ cum vous pas. se couvrir ref. rej.
reche c. . être couvert ri. rinnen S.
qatore Q. . . . . atientori
atiatori c. et S. . atetori
ennonhkatori . atendetori
endiori
orechon mot et Chonnion ∗ atientorechon
oresti da. i. tande caus. ∗ qatoresti
annonchiorestn . annonchiorestn
creskasan f. ska desir. ∗ qatorestkasan
atiatorestkasan . . . annonhkarestkasan

∗ ori . oiet v. oiak. oia. oiande . . 241
cum atraq. vous . . mouvoir agiter. remuer
qsendori Q. . . . . atontarori c.
ghonehori Q. . . . qndionrori
annonhkarori S. . endionrori
endiori . . . . atatendionrori
atrihori-a . S.
oiannotl mot. Nonnion
qatoiannon . . atciachioiannon
ks-endioiannon
oiannonkri mot caus. ∗ . . toiannonkri
oiati da . . . ∗ qsendoiati
atontarioiati . . . endiciati
oianni f. oien Q.
arihoianni . . . acchentoianni

atori toiet f. toiak v. c. a vi S.
imp. ect. agiter. être agité
atoiannon. et nonnion mot
atoiannonkri mot caus.
∗ atori oiak. ie. chasser, mettre en
fuite . c. v. Q. ect.
atoiati caus. . . atoiandi f. oien Q.
atoiannon et Delon Mot.

57. oriti da. i. tande c. ect. 243
oritandi f. ten Q. . . . Dihon Q. mot
oritaskasan f. ska c. desir.
oritaskasandi f. rat. Q.
oricha subi. . . . . orichen
orichiorendi . . . . orichi
orichannonaj . . . orichitenni f. it
atoriti i. innen S. pass.
atoritakri

58 oron onk. on. onde in c. 244
qchatoron
orondi f. ronhont Q. . . Dihon Q. mot
qchatorendi
oronsan rat. c. . ∗ qchatoronsan
qtsatsoronsan f. . . atatsatsoronsan
atechoronsan
oronsandi f. rat. Q. ∗ qchatoronsandi

59 oskaron karon. kra. karonhe
in c. . ∗ qtsenrotskaron . . qnihatotkaron
oskaranhon ti. Delon ∗ qnihatotkaronhe

146 3me Conj

otkrati caus ... ontatsikkwenrotkrahi
otkrahenni f (nr. 4) ganikhatsikrahenni

60 otiene in comp
atsitinnonhiatsiine ... ganionhonhe
akonchiatsiene ... atiachionena
atotiene etc

61 otrahsi trai trak trahe f 246
in C mouve e c pardessus un autre
qui tourne . l'accrocher pardessus ♯
akotrahsi ... enditenhotrahsi
otrahsindi f trahen 4. Dihon 4. mor
otrati caus
atotrahsi atotrati
* otrahsi trai trak trahe
parcourir d'un tour à l'autre
ganihotrahsi ... gwendotrahsi
gatotrahsi ... grentotrahsi
otrahsindi f trahen 4. Dihon 4. mor
otrati caus
atotrahsi pat. etc ... atotrati

62 otsiste f. ... 246

63 ostti da. tande C y 4.
gatsiti ... gridikisin
ostannon mut ci Aloi
ostaksi caus
ostandi f ten 4. Dihon 4. mor
otaskaran pro otatkaran f ska dete
grihotatkaran ... atakonchitatkaran
gatstatkaran ... atciachitatkaran
atiatotatkaran
otatkarandi f tat 4. grihotatkarandi
otatkaronran mut dete
atotatkaran f ska f cr ... an
atotatkarandi f tat 4. etc

64 ot .. 1° n. tak tag. conk. nen 248
ci ci in. etre debout et paroitre au dessus
gronotat ... onnanotat
ochintsi ... gatsi
gentsi ... gannenchisi
entonhisi ... atenrisi ... 2°
planter e c en terre qu'elle debouse. da
ten. tande ... agentsi
entisi ... gandiatsi
gatsi 4. ... ontrichisi
atatsi ... gonchisi
otation tie. he y tia . hete agatstation
gwendotation ... grihotation
otatieson mut
otion ei otonnion mut agrentotion
onnontotsin ... grihotsin
otonksi caus ... karihotonksi
otonksannon mut caus ... atendachiotonk.
otannon mut ci mor ... nonnion deton
ahatotanniton
otaksi caus 1° neus 1. innen ... 2° acc
f tak ... agentotaksi
entotaksi ... atronhisotaksi
otaksandi 4 caus ... ensotaksandi
otandi ... 1° 4 f tat Dihon 4. mor
grentotandi ... akonchitandi
ensotandi ... ke-atatsotandi 1 mor
gandiontotandi ... enditiontotandi ... 2°
inch tat taha tache ... otatchion ... otannon
grenhistandi ... gannenrotandi
gwdotand ... gwendotandi v
grihotandi ... latatsendotandi
+ atotandi f tat pull etc
otatti caus gwendotatti
otatsi ... f tat 4 inch ... gratatsenni

5me conj

otatsan tat ta tahe dete in comp . 252
gridionnotatsan ... gridignotatsan
aendotatsan ... endionnotatsan
grentotatsan ... gwendotatsan
gchiendotatsan ... akendotatsan

65 otagnhen enkat. enk ... 247
enhate in comp (um utraq. voce,
gnihotagenhen ... gatotagenhen
atenihotagenhen
otagnhatenni f hat 4
gnihotagnhatenni ... enkatarotagnhatenni
atenihotagenhatenni

66 otaion mut ... grentotaion 23
otaionkti iont. ionk. ionche in
comp. Com utraq. voce ... 2. innen S.
achirotaion ... atiatgtanion
ghsichotanion

67 otakran tat ta tahe in C 252
gridionnotakran

68 ti-otate rel tey. teche in
kwatotate ... y ... ke-atatarotate
kandiotate ... y ... ke-atatendiotate
katonnotate y ... ke-atatonnotate
katachiotate (mor
ti-otatechon ei chonnion mut
katatsitatechon y. ke-atatsatsitateche

69 otari rel ri. riche in C
tander ... agendotari
grentotari ... atrentotari
otarisenni f rel 4
grentotarisenni ... endotarisenni
otarisakran f. tka 4. dete in C
grentotarisakran ... atrentotarisakran
atatotarisakran
otarisakrandi f tat 4
grentotarisakrandi ... atrentotarisakrandi
* ti-otari 1° ere patte lun dans
l'autre . etre frite te ottennentotarisea 2°
e absolute avoir tet trat dans les marche
1 innen ... y 4 etatnve mettre les
... anchel à 4 rel ri. riche etc comp
ti-otarisakran f. tka 4. dete in
ke-atotari f ci f matt
ke-atotarisakran f

70 oten inhing en-innen enkagen ...
in plus ent enthia . entka . enche .. 249
in C. vare etc f Neutrum
gatoten f ... gonchoton
onhagoten ... gindechoton
gridionroten f ... lonhrentoten C y S
aendoten ... grihoten
otendi neu inch
otentsi da tande . caus act
gridionrotentsi ... akendotentsi
endionrotentsi ... grihotentsi
aendotentsi ... gatotentsi
otentsannon mut ci mor Nonnion deton
otentsandi f ten 4
gatotentsandi ... grihotentsandi

71 oti 2 in comp Com seq
chontsin ... y ... chontsihsin
chondgenron ... v ... chondiagonchon (see chon: Grangonikon)

72 otie 2 in C + ochohe
aogohie ... otkonchiohie
atsinchohie ... otsitohie
otkonohie ... aendohie
gondahiohe y ... enthohie
gennenchohe ... ohirohie
aatohie ... ohatohie
otienih caus
otion enk ci + achohion
otionti f enhinti 4 + achohiene

73 otij byka 3ij tande f y 4
in C cum omnia e annenhij

finit 21 maij 1745

33 cabanes ou Loges

Le petit village (7 cab.)

* a droite en entrant dans le village
. La Laforest * grand male * remikam.
. skastache * Nicolas * La forest le man
* angelique * Laron-illas -
. La Cabane des iroquois

à gauche en entrant

1. marque La cabane sur la rue . 2. celle qui est derriere le 3
. Tachiaten . Maison a la françoise
1. La vielle Coin (à ehonnontrez) bon extra
. Matthias (cas neuve)
2. La vielle Sondakoa * grof jacob * ninenchese
3. Kinnenchse (varanonta)
1. Bijou
1. Labaron * valañion * skaoftak la calin *
2. Le petit bideau
2. Le viel apel . * tokoin
1. La vielle cheveux-plats
2. Sattaressi * la vielle catherine * la mitatte violette * aïenwindes * la fende de millingoin
1. Bricon * la christophle * Sondekon
2. p'onnontre ou la viel noire ou la mal aux Levres * varennonda
1. le glorieux * ozanne
1. angsirot (Jean quirinus, bitan) non ecrit
2. Skanaree * Sachendoa (bon ivrogne
2. le manchot * nicolas 6 nova cata

Le grand village

1. Les filles d'anna
2. La delonchamps
1. Le medecin * son neveu
2. La vielle gigonnette * 3 neveux de baptiste gigonnette
2. La veuve Jangsirot
1. La babillarde * Simbanne (f. d. mathias)
1. Les 3 filles de toullaint kinon de lorette
1. Le grand apel * tonin
1. La vielle reine * dechonon son fils
2. Nendaentons (nomé tomi) à Etionnontez
1. La vielle Sadendora * grand mal (fils)
1. La vielle daverenka * la vielle marie *
Les loups 6 nova cata
1. Les 40 soulis . * 4e soulis le borgne * la puce * la vielle 4. soulis * Laurenza
2. Larron-ilas (boulet)
1. Le crustal à ehonnontez

Cabanes des champs

Etionnontez ou le pont village

1°. nicolas	5°. tagila
2°. le brustal	6°. sandeles
3°. nendaentons	7°. La calisse
4°. la vielle coin	8°. le Lorrenain.

aaae ou riviere blanc ou belle riviere (Gleb)

1° skakons	3° 2 soeurs de la babillarde
2 vielle Sadendora	4° kannerin

Nomina quorundam Sylvestrium

1re Cabane

. La la forest * marguerite * assironde
. aini * tsenannon . . . romain
. puisne * n'ensattarandi . joseph
. cadet * teremchonien . joseph
fille * tsasoinnnon . marguerite
Le manchot et 1e mac * pierre tsonsondake
Neveu * atraondi . henri
Neveu * tenchron romain
niece . nentechien agnes
niece te sarond M. marguerite
La skakons niece
Renard adopté * nokeonderon marie
Le grand male * wennenhario
fils du gr. mal * uchrenhaon
tremikame * skanstoretti (sor. Bap)
sa femme * gende marie femme

2e cabane

Skastache 1e louis 16 ans
fille * aromillachien françoise
le manchot son mane * teremonillata (pierre
fille
skastache 5
tutor * tokeennon ich christinne
chi adopté * annaotma . nicolas
Kaiche * [illegible] aroniviachien
Nicolas * oronsonidi (le rigoin)
aini * adaienites jaques
cadet * [illegible] . joseph
fille * aronsiaken . marie
Renard adopté * nanetsile . catherine
la vielle kinenchse * sinnonke anné
angelique * sakara . 44 ans
aron-ilas matias
tuxor * niamiche.

3e Cabane

La vielle iroquoise * bebas . . . therese
aini * aridatacé . . francois
puisne * tengiarae . . .
3me . . . * skandaton . ignace
cadet * tsonsoal (à monreal)
Marguerite soeur de la vielle (à montreal)

1e Cabane

Tachiaten
tutor * tsendañion . sulanne
aini
cadet
fille aroniiet . marie
fils de la femme

2e Cabane

Matthias * oridachiaton
tutor . * ottia louise 50
abouxisa endiatario joseph 37 ans
Renard enogdak ignace 20 ans
delajardin * ationndiañeit baptiste 13 ans
Niece de louis
Niece du louis
Soeur de louis * nendaentons marie

3e Cabane

La vielle sondakoa * arendi
fille enitkaratale . baptiste
tutor
grof jacob
tutor

150 Nomina quorumd: Sylvestrium

Tsquoit * andatael
Lucor * asinnon-tsoin
Renard.

4e Cabane

Kinenchse 2en Sharonsoin.
Letourneau * ennenratendi
Lucor Skvara
Vell-platte
Renard
Renard

5e Cabane

Bijou * Sandatsrat
aine.
Cadet * Sotongiaten .. martin
Soeur du bijou (Cibar) Kiquetto Hondaetia
Soeur de Henkri

6e Cabane

La vielle Lasaron * Skvatandi .. Dorothe *
aine andaenhri. Joseph. (il leur Sot tongi
Lucor
puiné. Sarenhes.
Cadet. oronhiate

aine. * aennent-marie
Mari.
puinée * Kondiera * Marie Marg
Mari
Cadette * Hotehavindn * therese
Mari
Nieu Ickvoina

Sasanion Skanillat
aine andeondi
Cadet Hitasis
Ieatontaratale
Le vieux Skaos
Babi aine * Hokvoindoron
Lucor * Skvara angelique Sopaves
fille ee 1er ucoe.
La Calotte * Sasoindat. martin
Lucor Greendaennon

Le bedeau * Tavetande.
Lucor.

7e Cabane

vieil aoet. Tagudirak Mathias
Lucor

Tiokoin
Lucor
fils de tiokoin
Lucor.
Lainée
Mari
puinée
Mari
La 3e... * Vrech
Mari * Stiorenhon. jacob

8e Cabane

La vielle cheveu plat * Asinnanke-chystin
aine. 1er Mag: Sglenhaon
Cadet
Lucor
ainée.
puinée
cadette

Renarde
Marie Letourneau * ennenratendi

9e Cabane

Sastarelli .. Matthias
aine * onnontarenti. antoine
Cadet
Lainée louise arindiak
Mari Louis (rejeté) Toratati * Jo. Bap
Cadette
Niece * orienneu * agnes

La vielle catherine * Skvatenre (christian)
fille * Sendaksoin .. grolle jeanne
Niece
Niece
Jacob * ieoronhon
Lucor * Vrech

La Mitalle violette * nendenions
Mari
aine
Lucor. katiche-
Cadet
aine
Cadette
Chi frere de la mitalle

Aniensindet
Lucor
fils aine
Cadet
Mithingoin chondeka
Lucor.

10e Cabane

Bricon * Toronnivrent .. nicolas
Lucor .. * Atera .. Marie
fils * tinendoien .. Matthias
Lainée
Mari
Cadette
Mari
Vielle platte
Lucor

La christophe * Sendaies
2d Mari

Sondekon * Svenitekon
Lucor
garçon
Lucor
fille
Mari

11e Cabane

Lonnontie * Tevarachiaranda
Lainée (Goitre) * Hondehe. Marie
1er Mari * Tagchiaten
aine
Cadet
Le goitre
2d Marie. Deehonti

Cadette
Mari Teata

Sabennonta
Lucor

12. Cabane

La kannerin * Hendatkva

Le glorieux Karitandrionlak
Lucor Tsinnidrak

Oxanne
Uxor
La la Nothe [illegible] co donhiventinde
Frere de la kanerin

13e Cabane

L'enionsindet
Uxor
Fille [illegible] • karivaras francende
[illegible] • innengi [illegible]
Mari [illegible] • sorachiva agnes

La femme de l'ainé crastle veuve
[illegible] • agnes
[illegible] • [illegible] • christine

Enent • ionchirontonrai 2e filia et 1a uxor
[illegible] • [illegible]
Mari
[illegible]
Enent et 2a uxore nihil
Enent et s
3e uxor [illegible]

Soeur d'enent • avaikrahon 56 liberes
[illegible] • annonvraten 12 à 13 ans
Ainée • tondaonk nicatal 3 ou 4 ans
Cadet • angwirohi • jacob 1 ans
Ainée • vanderel
Mari • nionvatalaratidi
Puinée • 15 annona 10 à 11 ans
Cadette 4 à 5 ans
Jonard • toonrok frere d'enent et de la soeur
Sathionda vide say seq in fine

14e Cabane

Natalat . et la forest le manchor

1e Cabane

Les filles d'anne. •
ainée veuve [illegible]
Cadette
Mari grand pieron • le orontatirhon •
Ainé
Uxor la christophle • vendoiet
Cadet

2e Cabane

La vieille de la Longchampt • le aiat-marie
Ainé • takiet
Puinée • tanendonsen
Uxor [illegible]
Cadet [illegible] • chouette
Uxor
Frere ytalle
Soeur du grot jacob

3e Cabane

[illegible] • [illegible] • [illegible]
Uxor • [illegible] •
Garçon
Uxor
Fille
[illegible]
Frere
Uxor

4e Cabana

La vieille gignonette • tavato
Ainé • tavoninistoka • [illegible]
Uxor

Fille veuve
1er neveu de la [illegible]
2d neveu
3e neveu
La la couleur • samindia •
Lorenci • grendi

5e Cabane.

La veuve angwirot • tohiarienna
Ainé [illegible]
Cadet
Ainée • Tillaondoren • marie jeanne
Mari • Teratan • [illegible]
Cadette

6e Cabane

La vieille babillarde • Saveindianey • [illegible]
et 1e mario • [illegible]
[illegible] • toonhierontie • [illegible]
Uxor • [illegible]
Puinée • areoton [illegible]
Uxor
Cadet • Hondechrain
Uxor
Fille • nannonde
La babillorde et 2e mario (et fret)
grand garçon • tendandenione
La babillorde en 3e noces
Mari
garçon detroko 10 ans
Fille
Mari • [illegible]
[illegible] andechiri[illegible]
La vieille Sensanne • [illegible]
Ainé mere
Uxor la mite
Cadet
Ainée
Mari • anienvinder
Puinée
Mari • [illegible]
Cadette
Mari

7e Cabane

Ainée de Vouillaintt veuve
Puinée veuve [illegible]
Fille • tichidoin
Mari • [illegible]
Cadue (circulle) [illegible]
Mari [illegible]

8e Cabane

Le grand ancf • Hinnonkonion
Uxor andecienionk
Ainé
Uxor
Cadet [illegible]
Ainée
Mari
Cadet
Mari
[illegible]
Fonti • ondavatonti • [illegible]
Uxor • [illegible] • [illegible]
[illegible]
Vieille Hannontonne veuve
Garçon
Uxor
Fille
Mari

152 9e cab. Nomina quorum: Sylvestrium

La vieille veuve + Ondaenton
fils · Dechonti + ondechonti
uxor + Hsendeche (boiteux)
aînée
garçon
uxor
cadette
mari
Renard veuve

10e Cabane Hendaenton

11e Cabane

La vieille Hadendora + Hsdendora
fille + Satentiron
mari grand-male + Onnenkario (chef libéral)
aîné de satentiron
uxor
cadet
aînée de Satentiron
mari (fils de rechiard) +
Cadette
mari 1° Tonrok. 2°

12e Cabane

La vieille Satorenha + nondeaen + (mère de rechiaton)
aîné + aridatorenha sa
uxor louise bidechiari 45 ans
puîné
uxor
cadet
fille (forte) agathe + oentari
mari hanc rejecu (forte) Marie + Teannonnen
La vieille Marie
mari
aînée
mari + atirenta
Cadette
mari (forte) enrston . 50. bap
Renard (boiteux)
La vieille louve
aîné
uxor arindat (rejeta)
puîné + toratati . bapt
uxor + Hsitaondaon . m. jeanne
cadet + atiorenhon Mathias
aînée + Hoenron . Marie
puîné + Satendachien + à onnonnotec
cadette + nengieton

13e Cabane

40 sous le borgne + Sokondinnon
uxor + Sendakosin . separé
La soeur de 40 sous + Hennonkanien
mari tonti + ondechientonk (chef libéral)
Neveu de la soeur de 40 sous (forte) (Teionhe pierre)
fille
2e neveu
1 nièce de la soeur de 40 sous
mari
2e Nièce (boiteuse) . n. 50 ans . 13 Annonpaichien
Renard avigbentak

Renarde
mari
La puce + niendakaronk + ex 1° marito
garçon
uxor
La puce ex 2° marito
garçon . pitare . le ventol
uxor
La puce ex 3° marito + 3 garçons
mari . pr + okia
aîné ariomangiaoi
uxor
vieillard + exartirhon . jean +
Jeune hom: + Hendaoset . ignace
Laurent + tatronniatate
uxor ecaie . M. magd.
garçon + Satrookhon . mathias
petit garçon + Kariti
fille + Hoenton . Marie
fille + entioa
frere de Laurent + onhsara
uxor ecchongiaa
La vieille 40 sous + Hendeen . ex 1° marito
les fat jaunes + ochiendagte . pierre
uxor +
La vieille 40 sous ex 2° marito
aîné + tarétande
uxor + asendaara
Cadet + Hsaaéten . grater . herman
uxor + Tronniatenk . Susanne
fille christina ohiatatien
mari ganiondi francois
La vieille 40 sous ex 3° M:
mari (Hennontsoin) michel hieronta ron
garçon . ochiaréti . Stanislas
fille .
Petite platte

14e Cab: Flaron-illat (trois)

15 Cabane

Le brutal + sondakoa + agniosto
uxor + skanderetti
puîné Hatonkos
uxor
cadet + tenronkoin
uxor + annonhsiaa
petit garçon
fille
mari
Tesatkarandes (en sylva . frère rechiaton)
Karondet + tekharandet (aux pieds)
garçon

Sachiendoa (iroquois)
uxor + onnondes
garçon
uxor

hurons à ehionnontel

163

1

Nicolas + orentondi vide [illegible]

2°

Le Brutal + sendakra v. [illegible]

3°

Sendaentons (sœur du g. Sanchade)
uxor + atirontha

Niece
Mari... les grands dents +
3 garçons
1 fille
Tête-platte

4°

La vieille Corn + atatahak (belle mère de Satarette)
garçon (le soldat)

5°

Tasita (Monnontrain)
uxor + nendaskra
Sonnentiaxon
uxor + koindelen

Baptiste frere de Sonnentiaxon Mon
un tasita que j'ai vû le 1er mai

6°

Sandetes
uxor

7°

La Caliere + aangonta (sœur de la fem. du grand mal)
ériionnenta fille de la Caliere

Coupe-jarret + tannenochre (frere de la femme du grand mal)

8°

Le Lorretain + Sohondinnori +
akrindileria + hanionenkak hatatiaba

9

hurons à aaac (Belle riviere ou Riviere blanche) Sud.

1° Makons et toute sa famille

2° une partie de la famille de la ville
Sadendora

3° 2. Soeurs de la babillarde

4° kanerin jongleur l'a femme est ici

9

Bandes huronnes

1°. elontennonk ... Saltaretti
2°. eangontronnon ... Matthias
3°. hatinnionen ... enons

oskennonton la bande du chevreuil (hontaken)

4°. ennenstenronnon ... aron-illas
5°. eronisseeronnon ... orentondi (le manchot)
6°. ehieeronnon ... hokoindoron
7°. entioronnon ... Lengyiros, Lefrenionkanion

andiasich la bande de la tortue (hontaken)

8°. hatinnaarikra ... tagchiaten
9. hatindesonk ... andatorenha
10. hotiraon et tiatagnsti ... Syndakra ne sont qu'une bande

hannaarikra. la bande du loup (hontaken)

Chef.

Sastaretti
Tagchiaten
Angyiros chef

Considérés.
Nicolas
Le forcer
Tom
Le brutal
Bricon
Matthias

Missionnaires

Kenchron ... g. riche
ondechasasti ... g. de la Richarde,
Sarenhis ... g. degenor
horonhiagte Pr. Potier

Tagrhensere ... g. la bretonniere
Taaronniagnnrah ... g. Tourneur

Chefs Hiaois

Mikinac + endiarich
Kinontaki + Ilitria
Kotasir +
Lorangor + iokkas
Sorni-nadoubriche +
Chiatalion + ate aigrokonta

Sittenchien + le hachitaton + le pied fendu chef

154 François à Sillery aux bons Hommes

Koronkiagie . . . . . .
ozenrwt
koronkiagie nonse y sagotal vanion (Lelyerman)
Koronkiagie anien . Megil

—
Xondiak (fondeur de cloches) . goyau
Xondiak anien . Bayer guel
Marie . . . . . La goyau

okvillonniak kaptindachia x S. marim

François du detroit &
p. akwiechre
Tatakwichere . . . . Mr de Longueuil
Tavindes . . . Mr Demuiseau officier
Tovachrovannen . . . . Mr Demuiseau com.
kahiatonk . . . . Mr Navarre
n'onkointrannen . . . Chene
andittroa . . . . . La Butte
karon . . . . . Caron
aiondiettli . . . . . bondi (longnez)
aiotsent . . . . . Chapoton
ondakon . . . . . Deruisseau (honnonsta)
kochiengontrennon hatariaba karonia . godet
ondrakaonta . . . . . Le bon hom: Devocher
(andatrakwat . . . . Belle perche
Kwiconnitti le grand Serpent
Chein okvillonniak . . Chevin
Vndatarinont . . . . . Beaubien
Chikôt . . . . . chicot
(ondakwa David)
Mr [illegible] x Vandakonniak Barrel

Commandant (Sloux) au Detroit
Kachiendrannen officier
—
Grohniag . . . Mr de Noyan (hotkionnavatti)
Tavistagi . . . . Mr. de Noyan
Ktactasatti . . Mr de boisbert (belle bache)
Stavoinchrons . . . Mr pean
onidetaron . . . . Mr de Noyette
Hokenialba . . . . Mr de Chaillon
Ochiannen . . . . Mr gajot

Variorum nomina
Sannenchid K. (cazet)
Tannienchre . . . Mr de S. pere
Sakenkwara . . . . Saguin
Tejiatontarie . . . ruchu (commerçant)
[illegible] . . . . Mr [illegible]
Tokenchien . . . . Mr Mauriseau
Stachête (petite bourgue) Mr La Croix
Tavenvaiat . . . . Mr de Beaul. La croix
Saindetti Kwenia . . . Mr de Celère

Nations

akech Vech * elkimaux { akech iechronnon
iinnnenronnon * Mikmacq
agiaannen * abnaquel
agichravata * hatichravata * algonquins
Skelkvaberonnon * Nigillink
Scendat * huron { hatiscendaronnon sauvages de Lorette
ekcenteeronnon Saint de Lorette
Lorechtronnon François de Lorette
hatinnonchtondi * iroquois
ondaraeronnon * iroquois du Sault
ondarage au Sault * gannarage
otcinnontont * le lac des 2 montagnes
ontaragéronnon * iroquois du lac
Honnontsoinronnon * Honnontsoin
aniiteeronnon * aniert
gioiojoinronnon * goiogoin
onnontaeronnon * onnontaguel
onneiritronnon * oneiut

okvaatat * ytaoet
ndatonvalendi * ok
Millifiaegronnon * Sauteux
achiengootronnon * Mi.
Chavañonronnon * chavañons
vataeronnon * lettes plattes
entaritonnon * cheraki ; nation au delà des lacs plattes vers la mer
ndatavarat * ilinoit * ndatavatake . ou il
Seangvichia * gean kenikechia
vatoeronnon * Sake { Sakis du Saguenay, vatoe le Saguenay
ontaragéronnon * kikapos
Histaegronnon * malkstins
Skenchtoronnon * Renard
Chikachia * chi
kschia * cochia

hationontsi et les negres

onhvanecchronnon folle-avoine
chiorronnon Sauteux

Nations

155

hatiñonsenhak * françois { sarrani multigoneck
etiorhanechronnon * anglois
Skandetatironnon * flamandt d'orange
Skvañiienronnon * espagnol

Placet aux françoit

Tejatontarie * Quebec
ekventondie * les 3 riviarel
Te okiai * Mont-real
ondiatarataront * chamblis
Teatondiarij * pointe * la chevelure
gtarokai * cataraki
ondiara * niagara
karontaen * le detroit ou le couteau del huron
taochiarontion * la cote du detroit
Taontooraz * michili-makinac

Placet aux angloit

Baltonde * batton * baltonontronnon
Skandetath * orange . Skandetatironnon
gannondo * la menade . gannondotronnon
gndatacn iroin * grot village (Sorel)
philadelphie * gndatacn-iroin eronnon
Tskvegen * chveguin
atare-iroin * ikennenchrannen
Saregoa * le grand couteau ou sabre

onnontio-iron * le Roy
onnontio * le general
hochiendrannen * officier

156 Pointes, Rivieres

Otiondinondika * pointe à liga. [illegible] des 3 [illegible]

Tiusskonchiaq. onhiara * Otiondaxhiendi

Ongiara * le saut de niagara

Angxara * la petit rapide.

Tsondiés * la grande pointe

Onnontkie * les grandes écorces, pointe au pin

Annenstó * pointe aux pins

Karenhyskaron * pointe pelée

Otkaron axendo * la grosse île

Ondiiake * pointe des sable

Otkaronondke

Otionreendannentai * Ondeckialaveronnon

Ekandataen * ô aux bois blancs

Axendat ekandataen * Otistendechiata

Axendeessi * la grosse île

Sovinniakonke * riv. aux canards

Atendotatidientakoat * petite île aux dindes

De chrickialke * gros ô aux dindes

Qrista taotikoata * Riv. aux écorces

Otognande * Skentarat * Riv. rouge

Ndatanatendi ekandataen * village [illegible]

Karontaen * le detroit

Taschiarontion * cote du detroit

Kvickhichke * ô aux cochon

Ekagatat ekandataen * village [illegible]

Sagendaon * Riv aux hurons

Orontene otondiata * pointe mouillée

Qraoñonde * Riv. aux cygnes (la [illegible] cygnes)

Karindifiondi tondiata * R. aux rochers

Axaonde * R. aux rochers (Flatarets)

Ye otar * pointe et Riv aux vallons

Otikoinniae * R. aux vallons ou campagne

Onanguille aokisati * d'onanguille

Otsonondiandi

Qtaralke * R. de la baye.

Bo tontaraton * R. del mil

Albe * pointe aux cèdres

Tusétaen * R. a de Lorme ou R. Etalken

Otistiesarondi * R. aux fevier

Karhora * R. a touillains

Otiaes * R. d'oiaes

Oiaes stiq * Kotiaq * portage d'oiaes

Karindora * R. du petit lac

Otsandoske ontare * le petit lac

Otsandoske aokisati. * Ti qtonñiont

Otraarae * R. de la baye d'otsandoske

Otsanoske * R. d'otsandoske

Ondiethi l'endroit de mon hyvernement

Akendasia * R. aux branches (vis de demi lieu au [illegible])

Otongxaentandi (otsandoske) * le rapide d'otsandoske [illegible] d'ondiethi la fin de [illegible]

Sagniote * Sagnicote * R. vers la source d'otsandoske on fait portage pour y entrer

Otiaostandi * vers grande R. en allant d'ondiethi * Otionnontri

Pointes Rivieres

Savontake * R. aux biscuits, à 1 lieu [illegible]

Otionnontri (vers [illegible] ekandataen [illegible]

Aondaxt [illegible] (à 2 onnonnontri)

Tonatekiori R. aux roseaux

Nontagrignde R.

Saisndase-endaae otiaveenhri * R.

Tskondsta R.

Ondainiondi ettaveenhri R.

Aiiae otiaveenhri * la belle R. ou la R. blanche (il y a 7 ou 8 calanet de hurons) vers la source de la R. des mis. on fait portage pour entrer dans [illegible] (Sattarets)

Tstaraen R.

Tsiraae. R.

Tsisidikratonke. R.

Onhenreendeen R.

Ontare ils appellent ainsi tout les lacs a l'exception du lac Superieur qu'ils nomment Okrateenciide

Ro tionte le Kratata Riv. du moulin

Ratoe le Saguinan

Otondiaraara l'isle de la marile vis a vis [illegible]

Otondetara la riviere

Axenui la riviere de la pinier

Te otkonchiag saut 5 mars (vers mishilimakina)

Andaraaxi otiaveenhri la riviere a la hache

P. 157 blank in original MS.

158 Meubles qu'on distribue ordinairement aux Serviteurs

enkvarro * Petit Couverte
enkvara couverte
enkara * Drayer
arich * Mitaller
atenvaka * Remiere
arich Ceinture

andatsvannen * grande chaudiere
arenno * chaudiere
etionsara v chionvacta v andatsandinionta
chaines à pendre la chaudiere
atseri * plat
aerat * Cuisine

atoen * hache
achrio * grande hache
vachria v achrannentati * petite hache
ou petite pioche ou piochon.

onnonkotirta v. onnonkvarrta *
branche de porceline
te vatirriaoin v tarrkara * rondes
Coin en forme de coeur
ondrachiara pierre rouge.
okvitta branche de petit grains de cuivre
ennenchtra okvittandoron * bracelets
de cuivre, d'argent &c.
te ariachions okvittandoron * croix d'argent
kv-enoendich okvittandoro * boucle,
epinglettes d'argent
akvenda * Pallade
kandechrakva * Tavelle

ahak coffre
ahachra coffres de jonc de colore
atarionchra * Manne

anenhvoin Sac à mettre du bled
angvtta espece de sac
aricada nattes de jonc

onravonta * fusil
vidaara * corne à poudre
otihensta * poudre à tirer
arivta balle
arontonniar * moule à balles
arenda * attrape de fer & a boutrais

annondaveir calumet
angventa sac à petun,
avenka tabac

vennenchra couteau

arilta peau

avachira pendant d'oreille

P. 159 blank in original MS.

160

Nom de quelques uns des 32 persons
qu'Napoleon Bonaparte, arrivés au Tetons
le 31 mars 1742

Machreté m^r de la Corne
Tarontaial m^r du Bois
Sandell Bruno m^r de Belleisle
Simeon Blackhawk
antoine Hotagai
Romain Wachrodach
andré Otechiondi fils d'antoine
} gent de Loup

Sagagenrat Beauvais
Le gorgeux Bouleau
Charles fils de Tegariogen
Jean Bap fils de Beauvais
} gent de Loup

Tarhi
Entagarsch
2. autres
} gent du Bœuf

4 Abnakis
2. Malecites

Nadouessioux Mineurs

Magnet Wasindeji fils d'Ahmondiskiton
Couronne pays des Sioux, malade le 15 aout 1742
13 Jeune homme pays des Sioux

Mandaloa. Bœuf, Sioux.

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr.	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. "sine ru" ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
tc	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1a Conjugatio

Centuria 1a

1 ... A in Sing ht. a, ak, aha, ache ... in plur: dl., alksa, alsa, alsa eenk
pari C est et int: (vide grammaticam) varia significat

A etre de telle grandeur ou grosseur .... etre de tel age
x'ia. & xi anderetti je suis grand Com: cela. x'ichia, tu & x'ira il & . x'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 & chiateta moi et toi & chiat'etta vous, chiat'enda ils ou elles
eagal nous Som: i eksal vous et moi; elksal; ehendal; essendal; eaas et esas de meme
bo eaas d'echiaaha? eaas. combien grands sont les enfant? ils sont aussi grands l'un que l'autre.
esal. les parts sont egales. at d
chiat'enda vel chiate sa l'une est aussi grande que l'autre

A.. nombre, quantité &c et ponitur impersonaliter
xa & bo isa. cela est de cette grosseur, grandeur, quantité
bo isak. cela etoit de cette grosseur &c
bo ilksa. il en reste encore gros comme cela (ilksa est redup: addita vbo isa)
bo esaha. tantum erit
stan bo t'esache. il n'en aura pas tant
asalka. il y en auroit trop
bo bo asalka. qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon en voila assez
stan bo te sa distontenk de gnnontennen. tu ne m'en donne pas autant que je t'en avois donné
bo isa distontenk ti isak de gnnontennen. tu m'en rend autant que je t'en avois donné
bo bo elksaha ti isak elannontennen. il en aura autant que tu en rendrai autant qu'on t'en avoit
bo isa d'okrittandoron? . combien y a t'il d'argent? . bo isak? combien y en avoit-il &c
bo isa d'onnenha? . combien y a t'il de blé?

A. prix, valeur ... usurpari solet in duali
chiat'enda andscha dind'ohonrasointa. une robbe vaut un fusil
stan chiat'enda teen sandetti dinde enksara. une epée ne vaut point une couverte
k: chiatenda? stan chiatenda tegn. ces choses sont-elles d'egal prix? non.

A in comp: sequitur suum simplex.
chieannen iandatsa. c'est une grande chaudiere. iandatsak c'etoit &c. eandatsaha ce sera &c.
stan xa teandatsache. la chaudiere ne sera pas de cette grandeur
xa iandatsas. ces chaudieres sont d'egale grandeur. xa iandatsalksa, etoient. eandatsaha seront
stan xa te andatsalka eenk. les chaud ne seront pas de meme grandeur
chieannen ihasenda & chasendaha. il crie ou il criera bien fort
chieannen thatisendas & thatisendatka. ils crient ou ils crieront bien haut
chieannen thonnenha. un gros grain de blé
chieannen thonnenhal. de gros grains de blé.

ata & iskaia. dimin: formatum à praecedenti est et int: am comp: per aia pro ling: ata
(iskaia & iraia bo. il y en a un peu (ou) il y en a peu ... iskaia. fort peu est red
iandatsaia (dic andatsalksi) petite chaudiere ... iandatsala. de petites chaud.
iannonchiaia. une petite maison .... iannenchiasa. de petites maisons
isasaia. un petit plat

ati .. asa, at, atande. caus. & faire a c d'une certaine grandeur
xa estatsat. tu feras la chaudiere de cette grandeur

ko-ati pro te vati diviser en deux
chiat ti sat. divise cela en 2 parties egales, prent-en la moitie
achiennonk ti sat & kchiennonk ti ~~sta~~ sat partage en 2

2 · asak · ak · ahak · aha · achĕ C ecr et int. * etre court · des pieu de durée
isak * isasaka * cela est fort court * (ionda sak-a petit moment
ąrihsasak * ąrihsasak-a * Discourt de courte durée ... * ąrihsasaha · Le Discourt sera court (ondasaha ąątatia * que je parle un moment
isasontasak * La nuit est courte ... * esasontasaha Sera ... * asasontasahĕ La nuit ... * le raccourcissement
ihanderasak-a * hom: de petite taille ... * handerett: hom: de grande taille · elinguá

asasenni · nik, at, nihe · Qel S. * Semblier court à q.
ąąsontasasennik * je trouve la nuit courte
ąątasasennik * je trouve le jour court &
asasenniti ba. 1. tande. Qel caus. * q.c. Semblier court a q. pour telle cause &
ondaie ąąsontasasennika * voilà ce qui me fait trouver la nuit courte
asati · ba. 1. tande C (dic ąątkati ♀ ąąksi) abreger q.c
ąrihsasati abreger son Discours, dire en peu de mots * chrihsasat dic paucis
asasellasat * Decorce Sett racourcie
Saąonnhasaba é dic, d'agtieronnonskon * dieu abrege la vie des pecheurs
asatandi nik, tenąihe · Qel ad finem cui * accourcir q.c à q. ; lui faire court
ąrihsasatandi * dire q.c. à q. en peu de mots * ąąrihsasaten dic mihi paucis
(ąąkrihsasaten Dixisti mihi paucis

3.... ks-achă · Neutrum · etre double, etre doublé · ect et int.
te sachă n'ondaaie * cela est double ... * te sachă ti ksaatsten * notre etre est double (de tienge
k annonchiachă * Cabane à 2. etages
te enksarachă * couverte double; doublée
te sentachă d'asentatoĕti * 2 faiet &
. achon ♀ achonnion · mult: * etre a plusieurs doubles
ąnnonchiachronnion * maison à plusieurs etages
*... ks-achă · chă. chĕn · chande · activum: in comp * doubler, redoubler.
karihsachă * reiterer une chose (dic karihsandandet)
abarihsachĕn * il a encore fait la meme chose la meme faute ... * Sorihsacha * Sepius idem fecit.
achronnion faire à plusieurs doubles
ąnnonchiachronnion * etronchiachronnion tu feras la maison à plusieurs etages
ks-achăsan et cum parla reit: ionsas-achăsan. sat, sa, sahe C * Satisfaire pour un mauvais coup (Redoubler) — in Comp cum ąrihsa
· ionsąrihsachăsan * Satisfaire pour quelq mauvais coup, q. mauvaise action &
ielsi ila te chrihsachrasat d'ąrihsanderaj * jelus vous Satisfaitel pour mes pechés
ks-achăsati, et cum parla reit: ionsąrihsachasati. ba. 1, tande. Caus Desir cum
in comp cum ąrihsa * Satisfaire par le moyen de telle ou telle chose
onne ąonatarakalen Taonsachrihsachasat de Sarihsanderaj * je vais te donner la penitence
4.... ks-achar S. etre chauve (dic onnonrendi. rent, renikksa, renha, rénche) dic kagnchar ... * te hoorchar ii est chauve ... * te hondachar * il sont chauve
te hochar * il est chauve ... * te hondachar * il sont chauve

5.... achahaton (vel ♀ achahatonhsi · tont, tonikksa, ton, tonhse, C * remuer
avoir du mouvement, le pouls battre (dic: atoïannon · onk, on, onde ♀ ori 243
achahatonsti. sta, stande. Caus. C. * se remuer par le moyen de q.c (dic atoïannonksi)
nongannonksat ksahakatonsta ♀ ksatoïannonksa de tionsc * notre ame nous donne le mouvement

6.... ks-achandiĕti · ba, 4. tande faire du feu avec du bois (dic ątsiltaesti vide ad)
ti Sachandiĕt ♀ Setsiltaeti * bats du feu
ks-achandiesenni. nik, et, nihe · Q. faire du feu à q. avec du bois (dic ątsiltaesenni)
ti taąchandiet ♀ taątsiltaes * fait moi du feu

7... achandi (vel chas, chaksa, chaha, chache C. ect * mettre les pie en q. endroit
marcher dessus (dic (arachitaen) * xci 80 Sachaha ♀ Sarachitaen * marche la dessus

8.... ks-achiatandichon · onk, onhonk, on, onde. S. ectr: * gemir avec force, se plaindre
fortement de q mal ... * ołontenhaon abochiatandichon * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9.... ache dic isache · imuit. * il y a de l'eau, q liqueur ... * te sache * il n'y a pas d'eau
achonksannuon * quantité de petites mares · (valu)

10 ... ae . et, etkra, e. et pro contut: etka, etke . in comp (et ahrae est) activum .
frapper . donner contre . & conséquamment trouver de la résistance
annhrae . frapper à la pierre de q. metap: appeller au Conseil
annhatae . bucher . frapper sur les bois
ahristae & okristae . frapper sur le fer, les haure, le forger dic okristontati
atkotae & annonhsaraë . frapper sur la tête de q.

aëchon . 1° mot: . che pro actu. chet pro contuet: . chend & chetkra . cha & cheska .
chese . aller et venir frapper, . unde mot: aëchelon . onk . on . onde . aller et venir frapper
tantot d'un coté, tantot de l'autre
annhataechon aller ou venir bucher ... & annhataechelon

aëchon . 2° mult: onk . on & ophons . onde . frapper et refrapper -- unde mult:
aëchronnion . onk . on . onde . frapper et refrapper plusieurs fois

aësenni . dik, et . dihe . Rel ad finem cui . frapper sur q. c. pour q.
annhataësenni . bucher pour q.

aësennihon . Rel. motus . aller ou venir frapper sur q. c. pour q.
annhataësennihon aller ou venir bucher pour q. . & taennhataësennika . va bucher pour moi .

aesti . sta, st, stande . Caus: . frapper sur q. avec q. autre chose
andekraesti . frapper q. avec de l'eau ... le baptiser
atsiltaesti . battre du feu

aëstannon mot: et mult:
andekraestannon aller ou venir baptiser ..... 2° baptiser plusieurs personnes
annhataestannon aller ou venir bucher &

aëstakri . kra . krande . caus: . se servir de q. c. pour frapper sur une autre
andekraestakri . baptiser q. par le moyen de q. c.

& kr-aesti . ka . t . sande est et int (Syr in comp) transpercer . & tisaesti . perce cela
kanderaesti percer le coryl
akondiaesti se percer le nez

& ... aë neutralor seu passive S. in comp . & etre arreté &
oraë ti chies . & tu vas à l'abri du vent ... tu es à couvert, a l'ombre

aestandi q. ten . in comp: & faire arreter q. c. à o, en faveur de q.

11 .... aon . c. incomp: . dans, dedans
andataon . dans le village
andionraon dans l'esprit
arhaon . dans le bois
ihaon . dans mon coryl
etkraon . dans mon sein

& .... aon & oskon . est et int . S. . & etre pur, sans melange ... vuide &
aoskon . cela est pur .. & ogn'nondaaie . cela est pur .. & agne . cela est manifeste, evident
ondataon & ondatoskon . le village est vuide
onnonskon . la cabane est vuide
ondionroskon & okichroskon . pur esprit
orihoskon paroles sans effet
hoïhitaon . pied nuds . (recoller) & hondachitaon les recollois
hoonrataon . qui a la main nue & hoonrestskon

12 ... ahente . te, tek, tenk, tenche . c. est et int . & paroitre evidamment, etre visible
te ahente . & cela ne paroit pas ... & te chiahente . tu ne parois pas
ahentendi . inchoat . devenir visible, evident . commencer a paroitre (signat: etre
accoutumé à q. c. & vide aentandi in 2a vale
ahentatti da tande caus: neut: sta, stande c & paroitre par le moyen de q. c (non adsunt)

13 ... ahiati . ka . tande . S. in comp cum voce act: & avoir un mouvement de
trepidation, tressaillir, trembler
aatahiati trembler (avoir la fievre) & hoatahiada il tremble, il a la fievre
& ... atahiati c. in comp cum voce pat: ka . t . tande & se mettre a trembler
ahatatahiati . & etre saisi de tremblement & ahatatatahiat . il se mit à trembler .

14... ahonton. tes, te, tele. C. battre des mains (non usy)

15... aiati. ti, tinnen, tik. S. in comp: « etre couvert, plein, rempli. penetre
staïgti des enkvara « sa couverte est pleine des flente (ce non okvuraiati)
kotiohonaiathaïe leur canot va ou vient tout ekarjé, plein de harder.
v..... aiati. ta, t. tande -- activ: C. est... enfiler, passer un chose dans une autre, by fourrer
saiat. enfile... « alon te saiati n'ondaie. cela n'est point encore enfilé.
aïatandi. tik, ten, tihe. Rel ad fin: cui. enfiler q.c à q. (non aud) « tagiaten. enfile moi q.
aïatatkavan (delt: n skavat, tka, tkavahe. C. defiler q.c « saiatatka. defile cela.
aïatatkavandi f. vat. R. defiler à q « tagiïtatkavat « defile moi cela

16.... aïek C. caret ling: « 2, ou plusieurs femmes etre belles soeurs
Sust: ajaïek. tiaïek. jaïek... plur: agaïek, tkaïek, tkaïek, onïek

17... akaen. en. imp. et aduly. perf. ennen. S. in comp. (achaen etc) etre lent
ajatakaen S. etre lent dans, les operations, les matieres, a marcher. et generalement en tout
ondiakaen S. etre lent a travailler
ciakaen per contract: pro eiachiakaen « etre lache, poltron, timide, sans coeur.
thaveiakaen. il est poltron ..... « hondeïakaen. ils sont poltron
ajakaen. S. etre lent à voler... oiakaen ohe « Le cygne vole pesamment
akvendakaen S. parler lentement .... « aokaenche « cela va lentement. (non aud)
nota « avendaïenka. poltron à la guerre
akaenstti caus. rendre paresseux « sakvendakaat (sakvendakaenst) parle lentement

18... akahiakvandi f. vat. kven. R. (non aud) avancer la main pour donner q.c à q.
et puis la retirer sans rien donner... « aïkatahiakven. tu m'ai trompé, faisant semblant de
19... akaï. S. cum red: « etre fort, vigoureux, (non aud) die ateïata etre fort au combat
sokai ondaoten ronge. c'est un hom: extremement fort... « thilakaï tu es v... « thongakaï. nous sommes v.

20... akakvi. kvat, kva, kvache. C. y R. est. regarder q.c ou q « tagakavi hume
akakvandi f. kvat. R. (non; utere simplici relative) regarder q.c., y prendre garde
tagakvat. regarde pour moi, des peur qu'on ne me trompe
akakvati ta. t. tande. caus. C. se servir de q.c pour regarder, voir
akakvatandi vat. caus. Rel (non aud) « faire voir q.c à q.; avoir une vision de q qi la lui communique

21... kv-akaken... 1°. ouvrir les yeux C. « ti sakaken. ouvre tes yeux... 2° avoir les yeux ouverts. « te hokaken. il a v... « kv-akaringenhvi. gent, genk, genhve. dim. gracieux

22... vkaot. t. tak, taj, tas egnk. imperf. I « etre mauvais, mechant, ne valoir rien.
usurpatif in 3e sing: fam ... dicitur joco et serio: si serio, est injuria. non autem joco
vkaot. cela est mauvais, corrompu v... « vkaotak, etoit v... « thvkaotak etoit tres mauvais
evkaotaj. cela sera m... « te vkaotaj egnk. ne sera pas m... « aiokaotaj atichien? cela seroit-il m.
aokaotache 3o. cela va toujours de mal en pis. videtur autem aokaotache eo fur: negi ab inchoat.
akaotandi vat. devenir mauvais. (non aud) tat, taha, tache S

vkaocha pas. atakaocha in comp: « mauvaise qualité, abjection, misere, gueux, etc
thinnen ontaokaochrontiet? qui est-ce mauraut qui vient?
aïnnen ontatakaochontiet? d'ou vient ta gueulerie? d'ou vient tu malheureux que tu es
atatekaochringenha v atakaochringenha. sorte de la maraut
[illegible] maraut
kakaochraveïachiat. facheux coquin, maligne bete
sajtenr d'aakuoten « ayez pitie de moy qui suis une g: (per contract: pro agkaochraen)
sai ichiatierha sakaoten? que fait tu maligne bete?
akaota. ta, tak, tas, tas egnk S « etre un pauvre hom:, gueux; miserable (non utuntur)
ukaota. tu est un gueux

23. akavan. kavat, kva., kavache C. y R. est et int: quitter, laisser, abandonner, oter, lacher, pitié
a. y saka atken. laisse cela, ne te fache .... « tagka. laisse moy. —
akavan. renoncer à la compagnie de q.... « tagataka. ne soyons plus liés d'amitie.

akakrati · ba, t, tande caus C ψ R. quitter q.c ou q. pour tel sujet, en tel lieu en tel temps, pour telle fin ... * achistek ekrentandennia n'onkakrata ersatatiakhra * demain nous arrivons au jour ou l'on cesse de manger de la viande

*... akaran · karat, ka ψ R. laisser q. derriere en chemin ; prendre le devant
aionsaka · il a gagné au pied, nous n'avons pu l'atteindre

ontasakasati · quitter subitement, sur le champ * ontahakasat il quitta sur le champ

*..... onsasakasan se raviser, se dedire, se retracter de q.c. que ce soit
onsahaka de sonsasandihik * il s'est dedit du marché qu'il avoit fait avec nous
ontaaka d'aonaratkrannen * j'ai quitté la pensée de partir

onsasakasandi f. val. R. ad fin: cui * se dedire à q. d'un marché
onsasonsakasat · il s'est dedit d'un marché, de la parole, promesse qu'il avoit donnée
* ... ks-akasan · un reflort pour · une horloge ψ (non usité) tsar asakasa il a sonné une heure

24... akaratati ψ akahiatati ... 1° garder q.c, ou q. ba, t, tande C ψ R.
item: entretenir q. pour la nourriture .... 2° avoir soin de q. par office, par etat...
se mêler de q.c., y prendre garde, y penser, en faire son affaire. ti, tinten, S ψ R.
thinnen okaratati? qui est-ce qui a soin?... * thinnen okaratatinnen? qui en avoit soin?
te sagkaratati n'ondaaie * je ne prends pas garde à cela, je ne m'en mêle point. —
ti sakaratati tchien ondi! de quoi te mêles tu!

atatakaratati ... 1° se conserver soy-meme ... 2° s'entreconserver les uns les autres
ontatakaratata n'ontatienia * on garde les enfans

akaratatannon mulc.

akaratatandi v. val. ten R. garder q.c. à q. (non usité) * tagkaratatenigarde moy cela

25... akarenti · ba, t, tande C. marquer un arbre d'un coup de hache

26... ks-akaringenhsi · gent, genk, genshe * jetter un regard de colere sur q.

27... ks-akarandiri · ba, t, tande * fixer sa vue sur q. sur q. objet
ti sakarandiri? as tu fixé ta vue ? as tu regardé fixément l'objet? (in confessione)

28... akarôte · ta, tek, tes, tes, tenk * une chose etre cachée, inconnue, ignorée, inintelligible · adv. S.
skarote n'ondaaie ψ te sahente * cela n'est point visible, intelligible ψ
te thskarote ψ sahente d'hatatiata * on a plus de peine a entendre ce qu'il dit

akarôtatindi v. val. talon · R. (non) faire ombre à q., lui ôter son jour, l'empêcher de voir.
ti setasa, atkakarôtalen · * retire toi ; tu m'ôtes le jour ; tu me fais ombre.

29... ks-akatiri * etre assis a la maniere des sauvages · dicitur de feminis et mole sonat
te okatiri * elle est assise ψ

30... akatsitten ... 1° cligner l'oeil comme on fait pour attirer C. saonkatsitten
ils ont cligné l'oeil ... * anionkatsitten · il faut qu'ils clignent l'oeil .... 2° etre
bigle · * hokatsitten il est bigle ψ

31... aken · S adt et int · * etre pourri, corrompu, gaté, aigre ψ dtr de inanatis
tsken ichien n'ondaaie · cela est pourri
ondataraken pain gaté
ostsitsken vin gaté ψ
ositken S. dtr de animatis · * otsiken · son corps est pourri

akeridi ... 1° q.c se gâter ψ · kent, kent, kenche ... 2° etre gaté di binnen ψ de inan.
ositkendi dtr de anat

akerenni · inchoat R. S. dib, kent, dihe quelq.c se corrompre à q.
aonsandi shakent, nos vivres sont gatés (non)

akenti · ba, t, tande · commencer a se corrompre ... alterer q.c
ondakenti engraisser une terre · en mettant q.c pour l'alterer

6

okenchã pourriture (de inanit) * okenchrayal nondaie * cela sent la pourri, le gaté
ossikenchã pourriture (de anim) * ossikenchrayal * cela sent la chair pourrie

32 akenhen . kenhas . kehhatkra . kenk . kenhale C. Se lever du lit (* ꝛenhen)
ndie Sakenk Leve toi ... * Stante Sakenhal il ne se leve pas
akenhison ... 1° plusieurs se lever . onk on onde C ... 2° plusieurs etre levés . on . onnen onk S
akenhesonnion . tous se monde se lever . C ... 2° tous le monde etre levé S
akenhalenni (R ad fin cui) f hal * 1° Se lever pour faire place à q ... * tagkenhal
Leve toi que je mette là ... 2° etre levé par honneur pour q Di Dinnen Dik . S
* onsasakenhalenni . 1° Succeder à q en sa charge . R . * elhokenhal il lui
Succedera ... 2° avoir succedé à q en sa charge
akenhati caus . 1° Se lever pour telle cause C ... 2° etre levé R
* onsasakenhati Se lever Subitement, en Sursaut (Dtr des etelaus)

33 ... akenhiaton . onk . on . onde C . Se pancher, Se courber * alakeniaton panche toi
akenhiatondi R . f tonhont ... Ragonhiatonhont panche
34 ... ks-akenri S vat. dic ks-akenriti faire un visage courroucé, refrogné (non aud) dic akenriti
akenritandi R
35 ... akenrilti . rilka, rilt, riltande C . etre et int * changer de place de Situation.

36 ... akense . Sek . Sehek, Se, Sehe C & R . * regarder, consider q.c. ou q
akensehon . mot . he y hel, hink & helkra, ha & helka, hele
akensehelon . mot : aller ou venir voir tantot d'un coté, tantot de l'autre
akensehon mult : onk . on, onde
akensehonnion mult considerer toutes choses de tous coté
akensehskon S : regarder, considerer Souvent
akensehehskon S aller ou venir voir Souvent

akensenni . sinnik Sehet, Sennihe R ad fin cui * regarder q.c. pour q. observer ce qu'il
fait, Sa bologne Lutere primitre akenti
akensennihon R mot . aller ou venir : voir ce que fait q
Skakensennihe tu vient me regarder, voir ma bologne
Dit akekson et
37 ... akishen . hal . halkra . ha . hale C etre jaloux
akishalon mult * plusieurs etre jaloux
akishalkon S * etre fort jaloux, prendre des Sujets de jalousie à tout moment
akishalti caus etre jaloux pour telle chose
akishandi andik hal andihe R etre jaloux de Sa fem : & de son mari l'accusant
d'infidelité (ou) etre jaloux de q par rapport à la fem. ou jalousie de son mari
hakeandik de hiatennonha . il est jaloux de Sa fem : &
akeanditi . tai, tande caus R etre jaloux, jalousie par telle raison
Taoten hechiakeandiha ? quel Sujet a tu d'etre jalouse de son mari .

38 ... akerondi . rons . ronkra, ronha . ronche S * avoir peur de q.c. ; et dans S apprehens
akeronti S caus craindre q.c. par telle raison Ox rabes
akerontenni f rons R craindre pour q * gnakerontennik je crains pour toy
akerontenniti R caus craindre pour q par telle raison . * gnakerontennika voila
ce qui me fait craindre pour toi
akeronkandi f kon R faire craindre q . lui faire peur
Hinnen Sakeronkandik ? qui te fait peur ? ... * alkakeronkan ? pourroit-tu me faire peur
akeronkanditi R caus faire peur à q par telle raison
akeroncha S craintif . * akeronchrannen S etre craintif . agkeronchrannen je suis craintif (non
* ... onsasakerondi . rons . ronha S . Se ravisser, changer de resolution
onsakeronha, il s'est ravisé craignant Lat mauvaise suite

39.... akeßara . ra . rak , ren rande ⊆ s'asseoir . x ho sakeßaren ϕ . Solicit. Ils toi l'a
onkeßarakva bane , chaile

40... akétorati . rat , ratkva , rat , rate porter avec un collier de charge (ϕ aqte)
akétoratti Caus. Se servir de ce collier de charge pour porter un fardeau
ącicha ondaie d'onkétoratha . collier dont on se sert pour porter un fardeau (nondis)

41.... aki . usurpator . 1° personaliter : avoir un esprit , un ange , un demon , avoir un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle ... qdo dr de habitus , sunitr tam in bonam quam in malam partem à avoir ce bonne ou mauvaise qualité , talent , pouvoir, merite extraordinaire , avoir des bient du Corps , de l'esprit , de la fortune au dessus des autres ϕ .... 2° usurpatr in 3ᵗᵉ pers: fam: , et signat graler : un principe , un cause secrette et inconnue qui produit ce effet merveilleux , rare , miraculeux , prodigieux , soit pour faire du bien ou du mal , ce qualité maligne ou bienfaisante , comme venins , poisons , sortileges ϕ
aaki sen ieen ! que ne suis plus puissant , plus docte que lui ϕ
hoki n'est un hom: extraordinaire , un demon , un sorcier
hoki ęhen x c'etoit un hom: d'un rare merite
Saki ęenk x tu es un hom: de Coeur , un heros
oki ęenk de kvacronę donn' ersikvatonahont x notre corps sera tout spirituel (ressuscitera) quand nous
oki hatatondiak x il fait le mechant , le furieux , le diable à quatre
oki Sonqatatoniniannik x il fait le fendant le rodomont .
oki ilaton x tu es devenu extraordinaire .
oki itsondiak onnonkvarola x vous estimez extraordinairement la porcelaine
okię haon chieratastu de terre des sortileges
oki hatechiata ϕ tagchiata x c'est un sorcier qi tu le monde par ses sortileges ϕ oki . ontechiata les forceur
akiiśannen (from akiiśoin) ϕannen , ϕannennon , ϕannha , ondache S . rotre riche , à son aise
aąkiśoin je suis riche , Sakiiśoin tu -- hokiiśoin il ϕ .
stante hokipndache il ne deviendra pas riche . ~~ra~~
akicha in Comp: pertinent ad Spiritum x okichratogti ... x etokichrandagr esprit puiss.

42... ákisan . kisat , kisatka , ki , kisache ⊆ . aller en guerre .... 2° an . annen ankv ⊆ etre actu en guerre —
hákisat . x il va ordinairement en guerre
onn' ahaki x voila qu'il va presentement en guerre .
hókisanhatie x il est actuellement en guerre ... x álon hókisan . il est encore en guerre
Sotinnion de hondakisennen x ceux qui etoient en guerre sont de retour
ákisanhation . tie , tia , tiele ⊆ x continuer sa marche de guerre
onqakisanhatie . nous sommes en marche continuellement chez les ennemis
ákisacha . parti de guerre , bande de guerriers
ákisachrio ⊆ x etre le chef d'un parti de guerre
ákisachraia ⊆ un petit parti de guerre .
ks-ákisachráksan ϕ . defaire , un parti de guerre x (akisachraton) (akisachrák) on a defait leur bande (non)
ákisachráton onk , on , onde ⊆ un parti de guerre se perdre , se defaire . ... 2° un parti etre defait . on i onnen , onk . onk ęink
aąkisachráton ils ont perdu la bataille
ichonkisachraton on defera leur bande .
hondákisachratonhatie . ils reviennent ayant perdu de leur gent (non) ratennen ronsiak
ákisachronhi , diak , diahak , dia , diande ⊆ faire former un parti de guerre (non aud)

43... akonchákst . kva , kvat , kvande ⊆ ϕ il prendre pour pretexte
ennonchien aąi echeakonchrakstat Sonkva ibochien x ne jeue point la flute sur les autres
achiakonchrakva ibochien c'est un jeu pretexte ϕ akonchrakvat

44... akonchistandi f. tat ϕ . inviter q . a assister à q . c . vg au festin

45.... akont ka ten tande ⊆ . est commencer à dire ou faire q . c . ce langage hurle
ubo ϕ ϕ gitr parla tri à quo qdo signat commencer à faire q . c . i non autem qdo signat raconta
onhsati etiakont d'agchiatorha il y a long temps que ma douleur à commencé
annen ontachiakonten ? par ou as tu commencé ?
Sakonten commence .... x sattek ahakonten , il s'est trompé en disant cela , il a menti

8

akentation tie, tiend, tie, tiele. S continuer ce qu'on a commencé
Sakontanu continue. —

akontakri — 1° person: C kra. K. krande commencer par q. endroit, en tel tems ou lieu
Taotan chiakontakra? par ou commence tu?
Tondaie ontahonkentak. ils ont commencé parla . 2° imperf. in 3rd pers fem. sing, ce signifie au commencement. + okontakri ehen c'était au commencement

akontandi f tat Q commencer à dire ou faire pour q. lui raconter, le faire lire
Satiek ahaakontandi ilpaahontat il m'a donné une bourde : m'a menti (non aud)

46.... akta. a, ak, a. S aller en q. lieu, y aller la nuit — Caret prolonb
Ta ichion onakrak j'ai couché ici
Ta ewaakra je coucherai ici
Ta hondakrak ils ont couché la
Ta etiendakrak? Combien ont ils couché de nuits?
teridi a te hokra 1ta couché 2. nuits

47.. aktaanen anha, and, andande C. parler une langue mal, avoir l'accent étranger
akwaatak etaron
aktaannhalenni f at Q faire mal parler q. (non aud) valet) alkwaktaandul tu me parle un langage inintelligible

48.... aktaetonhri (non) tent. ten. tonhse harangueur non
hakwaentont il harangue
ie. iaerihoaentondik il harangue n'oritatrihkatondik. valet.

49 aktaeron. onk. on. onde Q tuer allumer q
atakwaeron se tuer soi-même
atatakwaeron s'entretuer — item l'homicide, l'assassinat

50.. aktenrai rat, rai, rarke C y Q dérober, voler (vid annentkwan)
hakwenrat il est larron, il dérobe ... a Sakwenrat il dérobe le monde
atatakwenrai recip. sou réciip. C s'entrédérober . . item le larcin
atiawenre d'atatakwenrai le larcin est défendu
akwenratkon freq. S être sujet à dérober

51.... aktari rit ritkra, ri, riche a faire un paquet, empaquetter q. c.
aktarichon et aktarichonnion mult: faire divers paquets
aktaristi ta, 1, tande Caut C se servir de q. c. pour empaquetter
aktarilenni f rit Q faire le paquet à q.... a tagktarit fait moi mon paquet
aktarilennihon. dihe, dihen, dihe, dihele Q-mot: aller ou venir faire le paquet à q
aktarilkwan tkwat, tka, tkwache. C défaire un paquet
aktarilkwachon et aktarilkwachonnion mult: défaire plusieurs paquets
aktarilkwandi f tkwat Q-dett... a défaire à q. son paquet + tagktarilkwat défait-moi
aktarilkwandihon dihe, diha, dihele Q-mot: aller ou venir défaire à q son paquet
atagktarilkwandiha vient moi défaire mon paquet
atakwari rit ri riche C faire son paquet soi-même
atakwarichon et atakwarichonnion onk. on. onde C mult: plusieurs se faire leurs paquets ... item une personne se faire plusieurs paquets
atakwaristi ta, 1, tande Caut-C servir de q. c. pour faire son paquet
atakwaritannon mult-caut se servir de q. c. pour faire tout ses paquets
atakwaritkwan f tka C dett ... a défaire son paquet ... ou un paquet se défaire
atakwarilkwandi f tat S ... un paquet se défaire à q.
atatakwarilenni f rit Recip: faire les paquets des uns et des autres

52.. aktarit ta, ton. tande C embarquer un paquet Y aktaritrahri mult
Sakwaritrak embarque ton paquet
aktaritannon et aktaritonnonnion. onk. on C mult: embarquer plusieurs paquets ou plusieurs embarquer des paquets
aktaritannon. de tend ta dete Mot: aller ou venir embarquer des paquets
aktaritation tie, tie, tiele S porter des paquets embarqués
hokwaritatie il porte des paquets embarqués dans son canot
aktaritakri. tokra, 1 takrande Caut. C embarquer des paquets en tel vaisseau &
akwaritakri-hake Tagkondetkan de chi agkenonthe mes paquets sont emb. dans ce canot qui avance
akwaritakrannon mult-caut embarquer des paquets en divers vaisseaux (ou) plusieurs &

akwaritandi f tal Q embarquer e paquet à e * tagkwaritat embarq moi mes paquets
akwaritandihon dihe, dihandikate Q aller ou venir embarquer des paquets à e
atagkwaritandika vient m'embarquer mes paquets
akwaritakwan kwa, kwande dette C debarquer des paquets
akwaritakwandi f kwat Q debarquer des paquets à e
akwaritakwandihon Q mot aller ou venir debarquer des paquets à e
* akwaritrahwi trat, trak, trathe C (idem quod akwarit) e embarquer e. c. in
Comp: dir: itrahwi ... * lehonrawentitrak embarque le fusil (vide it)

53... akwalti 1° in fieri devenir riche heureux ✝ ta, tak, ta, tande C 2° in facto:
etre riche, heureux, à l'on aise ✝ ti, tinnen, tik, tik egnk S. (vide agwalti)
Stante akwalha je ne suis point à mon aise, commodement, riche
echiakwalha tu seras riche, heureux ✝
agkwalti ils sont dans un etat de bonheur
Stante agkaltik n'egnk, ils ne seront point dans un etat de bonheur
akwaltakwi ... 1° in fieri, kwa kwande C caus: devenir heureux par tel moyen ✝...
2°. in facto: kwi kwinnin ✝ S. etre heureux par tel moyen
x'ondaie echiakwaltakwa, tu seras heureux par là

54... akwateen kwa, tej, teende S. in fieri e. c bruler ... 2° in facto. ei ennen ✝ S ce
e. c etre brulée ... * okwatexa cela brule
akwatagenni f gt. Q-l. q. c bruler à e.
akwateati ba, t, tande caus C. faire bruler e. c
akwateannon, et, akwateatannonnion multi * mots le feu à quantité de choses ✝
akwateatannon et akwateatandelon mot * aller bruler e. c
akwateatandi f ten Q. bruler e. c à e. * alkakwateaton tu m'ai brulé cela.
akwateatandihon Q-mot * aller ou venir bruler e c à e
akwateatkon S. freq: etre aité a brulé, prendre feu aisement.

55... akwati. kwat, kwatkwa, kwat ✝ kwatka, kwate. impert. S ces.
iokwat il vente ... * onn' aokwat voila qu'il vente. le vent s'eleve
eokwat il ventera ... * d'eokwatka si le vent continue ... * teokwatka egnk si le vent ne continue pas.
okwati-hatie le vent continue ... * onkaokwat hatie il va faire du vent
annen etiokwat? x'onati etiokwat, ou est le vent? de ce coté là
kwatrak onati etiokwat. le vent est est, vient du levant
alenrae haon ✝ rindennone onati etiokwat. le vent est sud
chiatrahenk non d'etokwat le vent est ouest ... (aontaokwat vent d'ouest)
atlise haon ✝ aloe onati etiokwat. le vent est nord
andaen haon etiokwat le vent est nord-est

akwabon ✝ akwabonnon S. vbm multi, motus aut continuationem (non utuntur)
~~aotaokwate~~ il va venter ... * ~~okwatenn~~ ahonken. ils ont peri pendant la tempete
onderati okwaton ✝ okwatonnon il vente souvent valet skanderat okwaton il vente
fort
akwalti .. caus .. imp. S ba, tande. le vent venir de tel coté (non utitur okwati)
annen etiokwalha? (ou etiokwat) d'ou vient le vent du n'onkwalha
* akwalti ba, tande C. prolonge s'eventer ... * akwalha ... s'eventail (non)
agwalti Q eventer e. * taewalha de tel côté s'evente moi
ennonchien elagenchiawalha * ne peut point tenir ton village au ✝ vent (non usgu)

56... akwalti ... 1° fe couvrir. ah, at, ale C ... 2° etre couvert ✝ tinnen ✝ S
57... akwaltirori effarouchier (non) (hionkwatiri... ondetontak effarouchement)
58... akwendihati ba, tande. gronder blamer (y aziricia) akwendihatak il gronde
akwendihatandi f ten Q. gronder e.

10

59... akseton onk, on, onde. c y q. enfanter, engendrer, produire ou avoir des enfans
Stante hakwetonk il n'a point d'enfans ; il est stérile
ndak ihokweton il a 4 enfans
choiakreton ils sont engendré
akselonnion mult. generare multos
akseionkon S. freqi. être fecond, avoir souvent des enfans
akseionkwi kwa kwande caus. enfanter en tel temps, lieu, maniere. &c
akseionkwannion caus. mult.
akseiondi. f. ionhont q. engendrer de e pour e
akseionwan val, wa, wahe lettr. (non aud) perdre e de son enfant (valet sin primis
akseioncha suet (non aud)

60... akset ta ; vin tande C. finir achever, terminer (y ayeti)

61... aksichrihati ta tande valet être de bonne complexion (non) dic. ayatandiri

62... aksiraen engendrer (de malibus)

63... aksitannenti ta t. tande être foible de complexion (y annenti)

64... asenrati. rati ratkwa, rat, rate in comp tt. cum vocal. act et passiva
ayatasenrati passer, perdre. e c q. e hettatasenrat passe le pas dessus (non aud)
atennontasenrati enjamber, passer par dessus e c e hatennontasenrat enjambe par dessus
atatiasenrati passer par dessus e, semettre vg en distribuant des vivres.
atontatiasenrat il les a omis
asenrasenrati passer au dessus de la palissade. e ahontenrasenrat ils passerent au dessus de la
asenrabon et asenrabonnion. onk v mult. in comp tt
atenrasenrabonde on attend le jour à autre vg pour partir

e atasenrati. voc. active-pat; act comp: passer par dessus e c, quasi dicat. le passer lui même par dessus
satasenrat de chi ekarontaen. passer par dessus cet arbre
satrontasenrat

66.. asi.. sa, sak. on, sichre. in comp.. donner e c à o
achiendasi q. donner un nom à e. (& innumera
asihon et asihonnion mult: onk v. q. donner plusieurs choses à e
asihon he, ha, hale ... et asihelon. motus. aller ou venir donner e c à e.
e ks-atatasi sa v reduplic: ... 1° troquer, broquanter ... et int
te ontatasha ils sont echangé.
te agatasi y ationtaton ils ont fait echange
y aetiatatonn faisons moy et toi echange
ks-atatrihsasi sentredonner e c par echange (non aud) valet te ontatrihsaon
ks-atandikwarasi faire echange d'habit l'un contre l'autre. y aetiatandikwaron changeons d'habits
e ks-atatasi donner une personne pour une autre
te hatasi il le donna pour neuf chacun valet

66... ara.. ra, rak, ren, rande. nutrum S. paroitre flotter sur l'eau ... 2° activ: faire
paroitre e c au dessus
arakwi. kwa, kwande caus. faire venir e paroitre sur l'eau, ly faire flotter
e ... ara y are S. un oiseau avoir son nid e. part
iora il y a son nid. e ondara y ondare ils ont leur nid
aravan val, va, vache C. lettr. denicher un nid d'oiseaux thira tahondaliq denicher
aravaron mot: aller ou venir denicher

67... arachienkwi (dic: ontarachienkwi) val, va, vache C. + q. jouer avec corps de pie
68... ks-arachitaronkwi val va vache C. y q. fouler aux pieds ... e metaphorice
surpasser e ... e chiegnnen te sagrachitoronxwa il les surpasse de beaucoup (non algis)

69... arahak y arhak S. etre tante, sœur du pere e aarhak ma tante. sarhak
sa karhak. sa v

70... arahsi . i, innen . ik, ik eenk S. etre nuit
onne orahsi il est nuit ... * achia bo orahsi . il ne fait que commencer à etre nuit
achia bo orahsinnen . il n'e faisoit pas
n'onhsa orahsi la nuit presente ... * n'onhsa orahsinnen la nuit passée
De chi orahsinnen la nuit précédente ... * d'achietek orahsinnen . c'etoit hier la nuit
* arahsi cum Adv: temporis alon Signat matutinum Ipsi quo nondum Sol plene Lucet
alon orahsi . il est encore matin ... * alon orahsie c'est le matin
alon orahsie ghen c'etoit le matin ... * alon orahsie aenk que ce soit le matin
alon orahsie aennen il est fallu que que ce fut le matin
in Ho negative Ut: Stan onne te Horahsi il n'est plus matin.

arandi rak, rak, rakhe S. 1° imp: commencer à etre nuit ... 2° pers: aller ou venir nuitamment S.
eorhenti aronhiae, Stante orat & Stante etiorat aronhiae, ekorhenti . il fait un jour perpetuel dans le Ciel, il n'y a point de nuit
etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (ad tempus depuis que la nuit est venue
etiorandinnen onn'ahaon . il arriva de nuit
etiorandik onn'ehaon . il arrivera de nuit
D'eorak . quand la nuit viendra ... * d'achitek eorak . ce sera la nuit prochaine
De chi eserak ce sera la nuit d'apres celle de demain
onn'aorak . voila la nuit qui vient
D'achia bo aorak dès qu'il est nuit ... * d'achia bo eorak dès qu'il sera nuit, qu'elle commencera
onhsati etiorandi il y a long temt qu'il est nuit ... * onhsati etiorandinnen qu'il etoit
hondarandihatie . ils vont ou viennent de nuit, ayant etes pris de la nuit
Stante hondarandi . ils n'ont point eté pris de la nuit en chemin
eraarak la nuit me prendra en chemin
annen ontsarak ? ou est-ce que la nuit l'a pris en chemin?

arati & ontasarati ... 1° faire Sombre, obscur ii, tinnii S. 2° les tenebres venir, se rendre
etiorati il fait Sombre, obscur &c ... * etioratinnen il faisoit &c ... * etioratik il fera
Bo bo aat ahakvendendes, chia ontasarata n'ondechaweti D'onne gwhick ar * dès qu'il eut achevé de parler, il fit des tenebres par toute la terre en plein midi
ontaengarata il va faire obscur pour nous
aratandi & ten. Q faire ombre à q. lui oter son jour (sic akseratandi) valet
ti Setasa alkaraten . retire toi tu m'ote mon jour

71... arale (Karale-a pro fam) S. caret Ling. 2, ou plusieurs etre Cousins, Cousines ... Sumit Ipsa ab en
Dusajarale mon cousin ou Cousine, tiarale, Harale, hiarale, jarale
Sh. asarale, ksarale, skarale, honrale, onrale
hiarale ghen son defunt Cousin

72... aralksan ... 1° neutrum . partir pour aller ou venir en q. lieu, marcher
avancer chemin sal, sa, sahe S. est ... 2° activum in Compis
qataralksan faire marcher q. ... * honastaralksal on le fait marcher (non ad) Valet de Bello Cupio
ontatiataralksal endalksa on fait marcher les esclaves (valet)
asatrihsaralksa . l'affaire s'est avancée (valet)
Salatekaochraralksa . sort vici maraut
aralksanhation tie tiele S. Continuer la marche
aralksahen et aralksahonnion plusieurs partir ... tout le monde partit
aralksandi & ksal Q. 1° partir d'avec q. le quitter ... 2° partir pour q. ~~quelque~~
alongaralksal il est parti d'avec nous, il nous a quitte
elongaralksal il partira pour nous
Xearalksandik enniongnhak . je part pour les Francois

731... ks-aratati . tat, tat, tate ... 1° courir S. ... 2° s'enfuir d'avec q. s'echapper
de lui à la course Q.
te honratat . ils courrent ... * tekondaratati ils ont courru
Te Songaratati . il s'est enfui de nous
ks-aratalli caul: valet Hinatahonnesi courra tous corps 2e
ks-aratalon et ks-aratabonnion Multi simul Cursu &c
ks-aratalon be & tet, tend & tetka . la & tetka, tete nihil aller ou venir en courant S.
ks-aratalelon not:

72 ... ks-aratáikon freq: S. Courir souvent.

74 ... ks-atratati tat. tat. tate ... 1° ę Sauter .. 2° Saisir, se jetter sur ę, q. sur Lumini

aseneę atatratat il sautadant Leau

atsinntratat on se jettaron se rua sur lui alonęatratat on se jetta sur nous

ks-atratatindi f talen q. sauter, fondre sur ę., s'allailler

ahierhon dielut t'aonatratalen to akerondi, andionrachendi areti e jelut voulu que la crainte et la trittelle l'allaillont

x ... aratati tat, tat, tate (ę ceu à sequenti avate formatum) ę y q. in comp. lever en haut (faire etre haut)

arihsaratati dire ę.ę tout haut, publiquement, prononcer à haute voix

ykarihsaratati Lever la S. hostie

asendaratati ... 1° interpreter ce que dit ę ... 2° interpreter pour ę ... e taęsendaratat interprete ce que je dis

ęatataratati q. Lever ę ... e atatiataratati se lever soi-meme

enksararatati trouller la robbe e thikararatat. trouille ta robbe

aratatindi f talen - caut - q. lever ę ę en haut à ę.

enkararatatindi relever, retrouller la robbe à ę e hettikararatalen. retrouille lui la robbe

asendaratatindi interpreter à ę ... e taęsendaratalen (dic. taęsendaratat) interprete moi ce que je dis

x 75 ... arate S. etre un animal, etre de telle hauteur. te, tek. tenk (orate)

xa y. Kondaie istrate elle est de cette hauteur

xa ichien ssratenk elle sera de cette hauteur

e de inzatit der arachetti S ... e xa iorachetti. ce monceau le est de cette hauteur.

aratati caut. ... aratatindi q. (vide supra

x ... ks-arate ter, tek. tenk S. aller en raquettes ... etem: marcher sur ę.ę delevie

vg: del echelles, galoches v — addit parla hatie ad signandum motum

te vaęrate? — (hatie dic) ęę j'ai des raquettes aux pieds .. te sarate, tu ... te herate, il ... te orate elle

te vaęratehatie je marche en raquettes

stante enienhri ks-arate ... je ne sait point aller en raquettes. (ęę j'aęrate)

ks-aratáikaran dettr: quitter ses raquettes, les defaire ti saratetka ou tel q

76 ... arati rat, ratksa, rat, rate S. etr. compter, nombrer, tenir compte, dire le nombre

iaoi ichiâral? quel tu qui tu compte la? ... e sârat compte

te varati n'ondaie cela etr innombrable

arabon et arabonnion multip

aratti ta, tande caut. se servir de ę.ę pour compter

ondaie earatta t'asentatoęta il ce sera la mon calendrier pour compter les fetes (ęę ti aęsentatoęt)

arattannon et arattannonnion mult. caut.

aratindi f talen - q. compter à ę pour ę ... e taęratalen compte moi cela

x ... arati rat, rat, rate S. in sing signat sylv. coucher ... in duali et plur signat. coucher avec ę. et plerumq: in malam partem

annen ichiaral? ou couche tu? (dic annen sandata) ou est ta naia (dic ichiaratanhsk)

hechon ihiaral - il couche avec hechon

aratti - ta, tande S. caut. se servir de ę.ę pour coucher, en tel lieu destiné pour cela

annen chiaratta? ou couche tu? ... e aratti le lit, l'endroit ou l'on couche

arattannon mult. - caut.

aratindi f talen q. coucher auprès de ę ... e ahaęratalen. il se couche auprès de moi (dic manlie)

arabon onk, onnonde S. se coucher, se mettre au lit. signat. actionem cubandi in fieri, cum arati signet in facto ce ... in sing signat sylv se coucher ... in duali se coucher avec un autre, et male senat si lit mal et femina - in plur: se coucher plusieurs

sarabon couche toi

arabonnion mult: du tarafennon coucher vous tous (ce pueri)

arabonnon de ida y detka dete S mot: aller se coucher (se venir)

arabondeson mot aller et venir se coucher dun coté et d'autre

arabonkoi caut. se coucher en ę. entrait, sur ę.ę, en tel lieu

x ... arati adverb. in comp: ę, y dun coté. solos sibi adjungere parlam unitatis sk

ehikrarati etiokvittontata y thokvittarati. on ne sonne pas la cloche en branle

skilenarati agchiatocha - j'ai mal dun coté

ętkati skilenkvarati - à mon autre coté.

77... arent. ta. ten, tande C. pleurer. arenta je pleure.. honrenta ils pleurent
arentannon dic et nonnion mult.. plusieurs pleurer.. pleurer de tout Coté
arentannon. de plus. da y hetka. dele mot aller ou venir pleurer.. arentandelon mot
arentaksi kra kande Caut C. pleurer pour tel Sujet.
raoten chiarentaksa? ondaie arentaksa d'agihsanderaj. pourquoi pleure tu? je pleure à Cause de mes pechés
arentaksannon mult. Caut. pleurer pour plusieurs Sujets differents
arentalkon freq: S. pleurer souvent: etre facile. Sujet à pleurer
78... arhon L. in fieri. S. repeter o. prendre du repos. se mettre en repos. onk, on, onde C. (multus atonnichen enk, enhak, en, ende. f.
2° in facto: etre en repos. on, onnen & S... 3° avoir relache et intervalle ou son mal L 2
stante arhonk 2° ahaüienté je ne me repose point en chemin
80... ahonrhon. là où ils ont reposé... 4 sarhon repose toy
hondarhon. ils sont presentement en repos
onne ichien agrhon me voila en repos
tsaia iorhon. elle a un peu de soulagement diurnal
stante honrhonk d'agchiatorhandi les malades n'ont point de repos.
arhonnion mult:
arhonnion de da. dele. mot: aller ou venir. reposer
arhonskon freq: S. reposer souvent
arhonksi. kra. kande Caut C. reposer en tel lieu pour tel raison &
arontaen d'agarhonksa. il y a un arbre à terre ou nous reposons!
athonatandi f ten S. relever C. de son travail, le soulager en prenant sa place (ad vbum)
le faire reposer.... 4 tagarhonaten prend ma place, mets moi en repos
alkarhonaten tu m'ai dechargé de mon travail.
arhonatandihon he y het. hend y hetkra, ha yhetka, hele. S. mot; aller ou venir soulager C. au travail en prenant sa place.... 4 arhonatandihelon S. mot
79... arisKon. onk, on, onde C... agir, aller ensemble, risquer avec C, courir le meme sort
etiariskon. nous coureront les memes risques moi et toi
ariskontandi f ten S. faire risquer C. avec C (non audi)
iverke alengariskonten n'onse de dis.
80... aristandi f ten. dic arexali... akrendihaelonde reprendre, blamer, tancer, corriger, punir (non legit)
81... aristi ista, tande S. act. arreter C, le retenir, l'obliger de faire C. C pour l'obliger à C autre qu'on veut qu'il fasse vg pour assister à un festin ou on veut qu'il soit (non aud: dic agatannonstati retenir) onxiaristande on nous a arreté
agnrisha, ande, iverke ahaatraha d'evagchiensta je t'arrete pour assister à mon festin
haongaristak ils nous vouloit arreter non
aristandi f ten S.
aristaksi caut arreter par le moyen de C. C
aristaksannon caut. mult.
atiristannon mot es mult:
4 ataristi repon: C. arreter le monde en general sans marquer aucune personne en particulier
hotaristi. il a arreté le monde valo
82... aronen. ronta, ronj, rongande C & S. act et int:... 1° entendre parler, dire, raconter C &... 2° entendre et concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de C. 3° entendre raison, etre docile, obeissant
arihsaronen. ouir, entendre dire C. nouvelle. S. apprendre
asendaronen. entendre la voix de C, S. entendre parler
achiendaronen. entendre nommer C. entendre parler de lui
aronannon et nonnion mult: onk on onda. multitude auditorum & rerum auditarum
aronalkon freq S. entendre souvent parler le monde, dire des nouvelles
aronati ata, at, atande Caut. entendre par le moyen de C. C
onsennonkrat kraronata. nous entendons par le moyen de notre ame
aronatannon mult Caut
aronatenni f at S. repondre à C qui interroge.. ataaronat repent mes paroles
82. ataronen poll. etre docile (non aud)... 4 stante hatrihotatkra, onhra de hotaronen. il n'ecoutoit pas autrefois, aujourd'hui il est docile

14

83.... aronton onk, ons, ondes Q. interroger ę. s'informer de lui touchant ę.c

arontonnon de, t del, dend, ta del ka, da, t delka, dele mot. aller ou venir interroger ę

arontondelon q. mot aller et venir interroger le monde de coté et d'autre
andataweti Sagrontondelonk awendenhaon . il ne fait qu'aller et venir dans tout le village interroger le monde pour savoir des nouvelles

arontonnion mult. val de multitudine interrogantium, vel rerum de qbus interrogatur

arontakri kra, kranda caut. Q. interroger ę. pour telle raison
taotes. n'ondaie skarontonkra? pourquoi m'interroge tu de cela?

* atarontion depon. 1° abl. ę. s'informer de ę.c ... 2° Q. s'informer de ę. de la santé &c
Satarontion ti ęrihoten. va s'informer comme la chose est
aęlatarontion. on a demandé de ses nouvelles

atarontonnon de, da, dele mot. c & Q aller ou venir s'informer de ę.c ou de ę.
Satarontonda va demander des nouvelles
hesatarontonda de hechiena va s'en demander des nouvelles de ton fils
ahotarontonde de hoena ho hareti. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé quelque part là on.

atarontondelon mot

atarontonnion mult. ę & Q. s'informer de diverses choses, ou diverses personnes s'informer d'une même chose ... 2° Q. demander des nouvelles à tout le monde

atarontonkon freq. S & Q. s'informer souvent de ę.c ou de ę
okendiati Satarontonkon. tu es et arrangement curieux de nouvelles

84... arontati tat. tat, tabę. c est souffler sur ę.c
Sarontat, eśackiates. souffle tu ne bruleras la bouche

arontabon et bonnion mult

arontabon be, bend, ta, bele mot aller ou venir souffler ... * arontabelon mot:

arontatindi f. talon Q. souffler ę.c à ę. contre ę, pour ę.

arontalti ta, tande caut. c. se servir de ę.c pour souffler
n'onrontalta'dic etionrontalta. souffler, avec quoi on souffle

85... asaqnnen. aننha, aننhak, aننd, aننdande c parler une langue etrangere que ceux à qui l'on parle n'entendent pas ... * hondalaqnnent les loups (nation)

ascaندalenni f. aننdat Q. parler à ę d'un langage etranger (non aud) valet
alongalaننdat. il nous parla d'un langage etranger

86.... asaqti ta, t, tonde S. souffler, avoir la toux
Salaqta. tu as la toux ... * ahosaat il a soufflé ... * osaatande la toux
asaatanpon mult. plusieurs ou tout le monde souffler

87.... ashen S. est etre prompt à agir. s'obstiner, être importun à force d'efforts efficaces (non b andon) valet
a. ashatandi act. Q fe ten valet

88.... asaonkrannion ... 1° pers degouter sur ę S. 2° imp. in 3° sing. fam. c est degouter, fluer, couler
ongalaonkrannionk il degoute sur nous ... * hondalaonkrannionk. il degoute sur eux

89.... asasennen. senننha, send, sendande c est dire ou faire ę.c en cachette, etant dans la defiance, se defier, apprehender, craindre (nullo oo aud) valet
hondasenننha ils parlent, agissent en cachette (non) hondasننننha ontrontiron
alasendatننti chitron y ti stare. tu demeures dans un lieu ou il a craindre (non)

asasendatindi f. dalen Q. se defier de ę. (non aud) valet askiasasندalon
hagasendatننdik il se defie de moy
aongalasندalon. on m'a bien recommandé le silence (valet)

90.... asasننre. se, sek, ses, ses, senk S. etre en crainte, en defiance, sur ses gardes
asasennen signat actum caندندi; asasننre vere signat habitum ... * agasننre il est en c.

asasenrندi. sent, senkra, senk, senche S. inchoat. entrer en defiance; commencer à se tenir sur ses gardes

asasenrككri caut. S. etre sur ses gardes pour telle raison
ondaie ongasasenككri voila pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91.... asi etre neuf, nouveau, frais etc et int. semit tpra ab gn. ę
asi gn. cela est nouveau ... * Stan asi tegn cela n'est point neuf: * ase ghen cela a tout l'air
ase ilken. cela est comme neuf ou renouvellé ... * ase ilkennon cela a l'air * ase eskenk tout l'air

enientiale . le nouveau
arihrale . chose nouvelle
achiendale . nom nouveau &

92 ... ks-alekañionran . v ks-alatalekañionran est va q. l'agrainer q.. l'agraigner
alaglekañionra il m'a agraigné

93 ... asen versum numerale : etre dix . son . lemtn . lenk &c est et intro
* 1° dtr implnaler ad signandum oet decadet à prima usq ad centelimam vg

asen .. 10	ishtare rsalen 70
tendi te ksalen .. 20	attere rsalen 80
achienk rsalen .. 30	entron rsalen 90
ndak rsalen ... 40	enniot rsalen 100
sich rsalen ... 50	
sahia rsalen .. 60	

* 2° dtr personaliter duobus modis .. L' extr. Comp' idq' coiter in plurali vg
tendi te asalon nous sommes 20 achienk ihonlen ils sont 30
achienk tasalen nous sommes 30 achienk ionlen . on est 30 (persona indet)
{ y achienk iksalen
achienk ishralen vous etes 30
* aliquando tamen extra compositionem dtr in singulari ad significandum : la
bande de quelqu'un etre de tant de dixaines (falsum est, non dtr)
bo ihalen ? de combien de dixaines est la bande (non) dic bo isalen ? non dtr
tendi te halen la bande est de 20 (non) dic tendi te ihonlen &
* in comp: etiam dtr personaliter sapius qm in plur, sed tn etiam in sing: vg
bo ishraninonchiasen ? combien etes vous de dixaines de cab (dic) bo isalen, ishrannonthe
bo ishraatalen ? combien etes vous de dixaines de personnes
bo ihaatalen ? ndak ihaatalen . combien y a t'il de dixaines de pers: ? 40
* porro vbm alen tm intra qm extra sic inflectitur . en, ennen, enk, enk egnk
achienk ihonlen ils sont 30 * achienk ihonlennen, etions ... * achienk ihonlenk serm &

asendi . sent, sentkra, senk, sencheg inch: aller, venir, monter jusqu'a 10 (non g in ulu)
iosens . cela monte au nombre de 10, vaut dire (dic) iosenchra de enkrara : combien les dixaines se couvrent
stante osendi . il n'y en a pas 10 ... * achienk iosendinnen il y en avoit 30 non
d'achienk eosendik . dit qu'il en aura 30

asensti . ta, tande C. faire le dixieme (non est in ulu)
ondaie ichien asenstra voila ce qui fait le dixieme
ndak echiasenstra tu feras le 40me
isa ichien ndak aelasenstinnen tu eutes fait le 40me } valet

asencha subst: dixaine * asenchragn, melius asenchrskon une seule dixaine
* saepe nomen illud compositi cum vbo are, cui pfigitur parla reit ad signandum decadet supra
centenarium numerum ad millesimum vg:
enniot rsalen stat ishrasenchrare . 110 : ad vbm: autant de dixaines que de doigts, et une dixaine au dela
enniot rsalen tendi te skrasenchrare . 120 . et ita de aliis decadibus . quod si
illis decadibus addat alium numerum, exprimetur per ishre & ishare vg:
enniot rsalen, achienk ishrasenchrare, achienk ishre & ishare 133
* nota: chrenchontara vit ta dixaine (v grenka)

94 ... asendi est comp & ex sine spu aspero ut praecedens asendi — tria signat :
* 1°. signat tomber . sent sentkra, senka, sencke C. saepe cum local
ekrasens . cela tombe d'enhaut ... * ehiosendi cela est tombé d'enhaut * ehiosendinnen etait &
ontarasenka cela tombe, qui vient de tomber d'enhaut
stant ekrasenche . cela ne tombera pas de haut en bas
* 2°. signat : quiq: chose tomber en decadence, passer avec le temps, e.c. se changer : s'abolir,
etre hors d'usage : la mode, l'habitude, la passion, l'inclination etre passee .. est: comp
onn'arasenka cela s'est passé, n'est plus en usage
te rasens n'ondaie . cela ne se passe point, ne s'abolit point
* 3° asendi junctum cum andagn est comp, aliisq synonimis qa usurpantur in comp'
cum nominibus : s'enfoncer, entrer dedans, pousser bien avant vg un coup de couteau
stan andagn te osendi . le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé
stante oristandi . la pale n'a point entré !

14

asenenni f. sent. q. s. a. tomber à q. par mégarde, sans qu'il s'en apperçoive; perdre q. c. la laisser tomber sans y prendre garde
(otrakenhaletsinnionkwarwtawata. j'ai perdu mon mouchoir (valer) mon mouchoir n'est tombé
ewagaseni cela me tombera vg des mains

asenti. ba, t. tande caus. acc. C. act: faire tomber q. c., l'abbatre.
ahasenti. il a l'abbatu, fait tomber cela ... * Sasenti abbat cela
awashiatonhent. nom. leur est tombé
ennichien (ehasenti ne fait pas tomber cela
elasenti
v. Sengrue de ahsk abbat les fruits
asentannon. da da dele mot: aller ou venir abattre q. c. ... * asentandeson mot:
* Sasentandeson faire du attrapé sang ignis 17.
asentannon. onk. on onde mult. ... * asentannonnion mult.

asentandi f. ten q. faire tomber q. c. à q. ... * ahaasenten il m'a fait tomber cela
valer
* ... asenti. cum loco: abbatre de la somme, du prix ... * ekasenta je l'abbat (non aud.)

95 ... ks-asenxsi. vas, va, vacke C. act: jetter un cri, crier, s'écrier
ationsenxsa. ils se mirent à crier
ks-asenkwachon. onk, on onde C. mult. plusieurs ou tout le monde s'écrien
ationsenxwachon. ils se mirent tout à crier
ks-asenxwaskon freq: S. crier souvent, ne faire que crier
ks-asenxwati caus. C. crier pour telle cause * taoten te chiasenxwaba? pourquoi crie-t-il?

96 ... aseran vat va. sapi cum hastia ... 1° croître ... 2° cribler, taller act et int
asera. crible, vanne du ontasera
ratasean. partir par terre pour un voyage lointain (faire croître les pilles)
as: wati caus. ... ontewataba: ethionseraba (pour le blé) te wasentha un van, un sas

97 ... aseti. ba, t. tande. cacher, celer, dissimuler, déguiser act et int
hondaseti, ils ont caché
* in comp: cum voce act: signat cacher q. c. vg
harihwaseta. il cache, il cele la verité de cette affaire
* in comp cum voce pas: signat qd en fieri. se cacher C. ... vel en facto, q. c. etre cachée S. ... vel cacher a partie de soi-meme C. ou l'avoir cachée S. vg
atrakwaseta. le soleil se cache ... * otrakwaseti le soleil est caché.
hakonchiaseta. il cache son visage ... * hokonchiaseti il a le visage caché
otrihwaseti. c'est une affaire cachée
akwendaseti. se taire (se cacher la voix
ahonaseti. cacher le canot. (le mettre en hyvernement en terre)
asetannon mult.
asetatkon S freq:
asetakwi caus.
asetandi f. ten ... 1° cum voce act: cacher q. c. à q., la lui dissimuler, la lui deguiser ... vel
alio modo: la lui soustraire, la prendre, dérober en cachette. q. vg
Sonwarihwasetandik. il nous cache cette affaire
sonwandrehrasetandik. il nous a caché une robe (la prit en cachette)
ahaasetten. il m'a pris q. c. en cachette (non dr relative est comp.) valer
* 2° cum voce pass: signat. q. c. se cacher, ou, etre cachée à q. S. vg
onwatrihwasetandik. l'affaire nous est cachée, inconnue.
awesi a te hatoxa sonwasendio, steniette te hotrihwasetandik. dieu voit tout, rien ne lui est caché
te, waatrihwasetandik. ce n'est point une chose qui me doit caché
akwendasetandi ... refuser de repondre à q. ... dissimuler à q. alhakwendasetten tu mihi
* ... asaseti. ba, tak, t, tande. se cacher C. ... 1° ti. tinnon * S. etre caché (voc pas: aseti)
hatasaba, il se cache ... * hatasabak se cacher
hotaseti il est caché ... * hotasetinnen. etoit * ehotasetia sera *
otasetie adv: en cachette
asaseta. petit tour de jambe pour jetter son adversaire bas (du etaraha
asasetannon du da dele mot: aller ou venir se cacher ... * asasetandeson mot
asasetannon plusieurs se cacher C. ou etre cachés S
ontasasetandik nonseterum

atalétalkon freq. S. se cacher souvent
atalétakri caus. se cacher ou etre caché en tel lieu, pour tel sujet C. Y. S.
atalétakrannon mult: caus:
atalétandi f. ten. Q. se cacher a q.
Stanje hekratalétandik hareńdio. nous ne nous cachons point à dieu; nous ne sommes pas cachés à dieu

95... askannen. kannha, kannhak, kasso, kandande C. etc: deliver, souhaiter vivement, passionnement.
askandunnon et nonnion Mult: deliver plusieurs choses
askandalenni f. ndat Q. deliver q.c à q. pour q.
askandatandi faire deliver à q. Y. atalkandandi
atatalkannen C. sibi deliberare
atatalkandalenni, se deliver q.c à soi-meme.

99... askaran. skarha, ska, skarache C. etc. mâcher ... * chialkarha tu maches
echialka tu macheras ... * atrondi ho salka machis bien (parfaitement, vraiment abondamment)
askrachon mult
askrati caus:
askrandi f. rat Q. macher à q. pour q.
100... ks-aikendendakran (ou te hotkendiqi) dakraidak. etre pale comme un mort Hom.

Centuria 2a

1.... alxran. ral, ra, rache C. etc: s'eteindre ... L'sapo alurpatrpertonaler vg
ialkral ti atilstsen. c'est un feu qui s'eteint.
te ralxral qui ne s'eteint point
iolxran le feu est etint (ratuntr aorilto) ... * arralxra le feu s'eteint
erralxra le feu s'eteindra ... * te ralxrachre le feu ne s'eteindra pas.
olxrake Dv: dans un lieu sans feu ... * olxrake agaeron. nous ici sans un lieu sans feu
Dr etiam pertonaler vg:
ongalxran. notre feu est etint, nous n'avons point de feu
alxrati ta, t, tande C. etindre le feu, la lumiere ... * salxrat etint
alxratannon de da dele not: aller ou venir etindre ... * alxratandelon mon
alxratannon et nonnion. mult.
alxratandi f. ten. Q. caus. etindre le feu à q.

2.... alxrara. raiven, rande S. etc. * avoir q.c en propre, en etre le proprietaire, le maitre le seigneur, en avoir le domaine (non ilgi oninind
itinnen xonkaie olxrara? hotiatatogti hondalxrara. à qui appartient cela? les saints en sont les maitres
actialxraren. faisons menage à part, que nos bien ne soient plus en commun (valer)
alxraronnion mult: avoir quantité de choses en propre; plusieurs choses appartenir à q. ou à plusieurs ... * haongalxraronnion hotiatatogti hondaki, rastatennondi dela hjakaratati din n'endi. nous appartenons en propre aux S. angels, celui qui te garde, et celui qui me garde sont tous 2 different Lun de l'autre

3.... alxrarenton onk, on, onde C. mouiller avec de l'eau qu'on a dans la bouche, comme ils jettent de l'eau dans leurs canots en les travaillant, ou sur les malades pour les rafraichir dans l'ardeur de la fievre Salkrarenton

4... alxrenti (non usus prennent) ta, t, tande faire des attrapes:
~~onvartkrenta~~ d'oxi * le demon nous trelle des embuches. Q.
sonvarrennent
alkrentannon de da dele not: aller ou venir faire des attrapes
Salentanda va faire des attrapes. ide abentannon pag 16

5.... alohri Sohot. Sohokra. Sox. Sohole C. act. teindre ... 2° etre teint S.
alohri cela est teint ... te valohri cela n'est point teint.
alohri impersonaler positum, signat etiam passive etre teint
alohelon multi plusieurs teindre q.c ... ou q teindre quantité de chose
alohelon mot: aller ou venir teindre
alohrindi f. Solen Q. teindre q.c à q. Dieu taqlohot teint moy
alohrindihon he ha hele Q. mot: aller ou venir teindre q.c à q
alohôti ta, t, tande C. caus. se servir de q.c pour teindre
alohôt racine à teindre en rouge, ou teinture de racine rouge
alohran rat v. Dstr. ... deteindre
xi. atelohran etre deteint, decoloré

6.... ko-alonia. al, ay, ace S etre enrouée. (te vanlonia je suis enroue
onelonia je suis enroue ... salonia ne v

7.... alonnenti ... act. (et onnenti in comp) .... 1° tomber etant precipité; etre precipité, tomber en enfonçant, etre enfoncé, s'abymer dans q profondeur; etre submergé
ta, t, tande S. x ondechon chondalonnenti. ils sont en enfer
ahonsalonnenti. ils se sont enfoncé, ils sont aller au fond vg yiteat in aqua
2° actus ta, t, tv x tora onnontachra (ou onnontaq) ondinienta te onlonnenha
n'ondechon Si on jettoit plusieurs montagnes de neiges en enfer

8.... ônlar-altakran et aliqo sine loc: kvat. kva, kvache C proferer, prononcer q parolet, dire q mott
tendi tiebolkran v tendi tontahalkva. il parla 2 fois; il dit q. mott
Soia ihollakran. il a parlé pour souvent rarement; il a dit q mott
tendi tetiollakran ti qrendetti de ia. il y a 2 syllabes dans le mot ia
alkennonia etionlkahrahe ils vont prononçant lentement

altanionran. rat. va. vahe C act. proferer tellet ou telles parolet, les articuler, les prononcer distinctement (non ilgit)
te gienhri (ennienhri) de haltanionrat je ne sauroit entendre le mot qu'il prononce
te onnianni d'achialtanionra tu n'as pas bien prononcé, articulé
gienhri (ennienhri) da haalla, stante ennienhri de haltanionrat. je sçait bien l'air de la chanson, mais je n'en sçaurois dire la lettre

*.... altakran altakran on dit engagé
s'engager à q.c donner la parole: sina relatione ad personam
altakranai f. kvat Q. donner la parole à q. lui promettre
alongaltakrat il nous a donné la parole, promis

9.... altaran rat, va, vahe C v Q. mordre
chialtarat tu mord. a saqltarat il mord le monde. x ataqltara il les a mordu
altarahon, et honnion multi C v Q. mordre tous le monde
altarahon he, ha, hele mot. aller ou venir mordre. x altarahelon mot
altaraskon freq. S mordre souvent
altaralti caus. mordre pour telle cause, en tel endroit
altaraltannon multi caus. mordre en divers endroits

10.... altarien S. act. etre pensif, sans rien faire, etre à rêver à q chose
hondaltarien ils sont pensifs

11.... altaroni. onk, onronde C. pleurer à la mort de q. pleurer pour q mort.
altaronnon. ne da, dele mots aller ou venir pleurer à la mort de q ... altarondelon mot
altaronnion multi. plusieurs pleurer ... ou q. pleurer plusieurs
altaronkvi. kva kvande caus. pleurer pour telle raison ...

[18]

12... altaront. act. et neut. signat mactare et spontaneam, et quoniam actionem aliqd avec et habit arripiendi, aut dentibus ... 1° in fiori prendre, saisir, lever à o avec la bouche, sot levres sucer. ba, ten tande C ... 2° in facto. tenir à o. saisir, prise, serré avec la bouche les levres ou les dents ty tak, tak, tak eçnk S – etra
aventenhaon hottaront. il a toujourt la mamelle en bouche

altarontandi .. 1° act. prendre avec la bouche, sot levres, les dents quelq: parte du corpl à q; la lui serrer et sucer. f. bal f. 2° neut inchoat se prendre, demeure pris avec les dents à a.c, et ty tenant avec la bouche. tal, taha, tache C.
taaltarontal sucu may ma playe; sucu mes in tol endroit y alatarontea
ahaltarontaha. il se prit à la mamelle; il mordit; il s'accrocha avec les dents

altarontandihon f. mot. aller ou venir prendre avec la bouche à q partie du corps ad

altarontaban tal, ta, taho C... 1° quitter la mamelle, cesser de la sucer ... 2° demordre, desserrer la bouche, quitter, lacher prise. ect
hottarontaban. il est levré, a quitté la mamelle
aventenhaon hottaront, te haltarontaval. il tient continuellement la mamelle, il ne la quitte pas. taoten arihondeak esamonrachionti? pourquoi la sucer ...
altarontabali Caul ... 1° gruter, demordre, cesser de tenir avec la bouche pour tel cause ... 2° quitter la mamelle, etre levré en tel temt, pour tel sujet. –

13... alteral .. ral, ray, raxa ... 1° alti S. se flatter par accident, par megarde ... 2° f. flatter q ... a onalteray. je viens de me flatter; .. elalteraj tu ty ahotteraj. il s'est flatté
onalteralka j'ai pensé me flatter
hechialteraj tu te flatté
alteräxon. alteraxonnion mult.

14... alti act S. etre pris au gosier d'un os, arreté ty, etre enoté ialti ty
onalti je suis pris d'un os au gosier .. elalti tu ... aholti il est ty
hondalti. ils ont une arreté au gosier
ahothlka. il a pensé etre pris au gosier d'un os, arreté ty

15... altiaron. onk, on, onde C .. 1° marcher vite, hater le pas sett ... 2° venir vite, et tunc ipsi adjungitur parla tri à quo
sastiaron va vite ... a alaltiaron vient vite

vbo altiaron saepe subjungitur parla finalis tic. ad signandum successionem et continuationem motûs; et tunc transit ad part: S ... a hottiarontie il marche à la hate
notandum et aliud vbm fere idem cum altiaron quod dentitatem maxime vocis, et quod significatum f: altiaron. quod signat o actum properandi et altiaron, sed vim et poam maxime sou qualitatem eundi celeriter, facilitter igitur altiaron 2° signat etre agile, dispos. leger, bon pieton C ... a ettiaron je suis bon pieton. chiettiaron tu ty
altiaronksi Caul

16. altorati. rat, rat, rate C ect. se depecher de partir, dire faire ty, se diligenter. a sattorat depeche toi, ... (vide altoro in 2°)

17... ko-altraban. traval, tracas, tracache C. bailler, ouvrir la bouche 2° f. (dic ko-achtraval) ouvrir la bouche à q ... a ti sattrachtra ouvre la bouche ... a hetettra ouvre lui la bouche
haltraban f. ouvrir la bouche à q. a hetettra ouvre lui la bouche
kaltravati ba. t. tande C bailler

18. at. t. tak. tay. tay eçnk est et int ... primi neut: qd signat q.c. ore dans une autre ... est comp: usurpatur in 3° pers: fam: sing: ... in comp: autem personaliter colter p.c, nisi aliqdo trahatur ad p S in comp à noo qd ejus cum ejus
ivat il y a c.c dedans, ... ivatak il y avoit ... tratay il y aura
stenielha te vat il n'y a rien dedans
stenielha te skrat il n'y a plus rien dedans
qrontat (sic) iratqarontae. il y a dans un calumet
porro ut videtur ect 3° conj ut patet et ejus derivata qjakran tirer de dedans; sed quia at est comp: usurpatur ti imp: in 3° pers: sing: fam: et magna part vborum 2° conj: in hac 3° pers: conjugari solent quali sint 1° conj: hinc factum est ut at usurpetur, cum revera sit 2° ut liquet ex ejus derivata qtakran – vide an 3° conj

28

ataion (pic ataniou) on. enhonk. enhonj. (cet ce int. y avoir plusieurs sortes des choses dans ce ... e iratañion il y a quantité de ce dedans ... e iratañionhonk il y avoir quantité de ce dedans ... e iratanionhonj. il y aura de

atañionsan vat. va. vahe Delt. trier quantité de choses Dehors. Jetañionga tu sentai Dañiermon chin vuge

19.... ratai (pic otaai) i. ennui tu est ce ent. être coloré (couleur brillante et tatanik) ukento tu pat. otaai color. et coloré. otainnan Letre, ... estaik la Sera de otsi ratai. il y a quantité de nuages ... e ottingotaiaj (pic gronhia ichi) couleur bleu

ataindi (andik. tata. tandike. inch. ? ce ent. prendre couleur (non ilgit) se raatajuk ma plume n'a pat marqué ... cotata color prendra couleur andeia d'conjaatatata d'ilikratatonnhont. nous prendrons une belle couleur dont le reflecteur

20... alaxen ence frere. Caret Sing. C. (vide 4en)
atixenti. prendre. adopter pour frere
chatatxentiba je le prendrai pour frere
21.... alandatan. ani ennen. ank tu E est être chaud d'une chaleur temperée otandatan de Jakoali. sa veille est chaude (temperate).

22.... atandi. 1° in fieri. le saouler de viandes. devenir saoul. se rallalier + tal. talkra taka, tacke S... 2° in facto. etre saoul. rallalié. di ennen. dik tu S. se raatach je ne me rallalie point ... e ke kotach il ne se rallalie pat. onné onatacha me voila rall. aatandi je suis saoul ... aatandinnen j'etait ... e raatandik je serai ... e aatandihake je viens etre rall.

atachon et atachonnion mult. ... in fieri et in facto B. tout les monde etre rall. ennechiem onjatachon. nous voila tout rall.

atalti. ba. tande caus. rallalier e (ad vlm) le faire devenir saoul; faire qu'il se rallalie
atallannon et nonnion mult: rallalier tout les monde

... atandi (sine lgu. aspd dik, tat. dike. C y R: craindre. e e ou e
taotem chiatandik? que crains tu?
chaabat il a eu peur de moy ... e honendatandik on les craint
atanditi ba. tande caus C y R: craindre e e ou e personne pour telle raison
taotem Sketandiba? pourquoi me crains tu

23.... ko-atandilkran. vat. va. vahe C. (faire le plus vite (de elus). faire à l'envi l'un de l'autre. par emulation, disputer à qui fera mieux e e; se faire un defi l'un à l'autre ... (item: courir sur le marché l'un de l'autre (non dr in his signam) — Ctt: comp: 1° statandilkra faites à qui aura le moins travaillé; à qui aura le plutot achevé se tactiatandilkra. disputons à qui fera le moins de nous e.; à qui aura plutot fait; defaisons à qui laura de nous 2.

ko-atandilkrahon et honnion. chute. C ctt: plusieurs faire e e à l'envi se ationtandilkrahon. ils coururent sur le marché les uns des autres. ce fut à qui l'aurait

24... ko-atandilkren ... 1° in fieri. les animaux s'accouplet (le mes) krent. korentkran kren, krenche C ... 2° in facto: etre accouplé. kren. krennen. kren tu E ... Caret Sing se l'ondandilkren. ils sont accouplés

25.... atatan vat. va. vahe E. (perdre sa peine e e qu'on entreprenne) ne point reussir dont ce qu'on voulait faire. ne pouvoir en venir à bout tu ... e onatata j'ai mal reussi tu
onatatatan. faire ou avoir fait e nouvelles tentatives sans aucun effet. inutilement. rachoppe - diversat reguilet de venir à bout de e e sans se pouvoir
sahran elkraatata andiare y aonlonatata accorder que je fasse encore une tentative. onlonatatahe. je vais encore faire une nouvelle tentative. pour voir si elle sera aussi inutile que les precedentes

... atatan (an, in en) ank. an. ande C. se baigner ... e tatatan. baigne toi
stant'eatatande je ne me baignerai pat.
atatannon. de y dat tu mot: C. aller ou venir se baigner ... e atatandelon mot: satatunta va se baigner ... e atatatanda vient se b. ... e akontatande ils vont se b.
stante atatandele je n'irai pas me B: ... e stante katatandele, je ne viendrai pat me B:
atatannon et nonnion mult C. plusieurs se baigner
atatanti caus. se baigner en tel lieu, en tel temps, pour telle raison
atatandelkon freq E. aller ou venir souvent se baigner

21

26... atandit . s. tak. ton. tande c. parler de soi-meme (vide it 4)
kaonkoa hatandit de se loquitur

27... atasi . prat. ut 2 plen. 1° pro contrahendi et aeni tarhs . 2° pro acha ~ tasi... aor
et fut. tasi ... reg. g. p. atasi tande S. est
xa ichien aątarhsa . voici ou je couche ordinairement
ho onne hotasi y. alistasi ? combien a t'il couché de nuit ?
ho elatasi ? combien coucheras tu de nuit dans ton voyage ?
ho ilatasi ? combien as tu couché de nuit
ho ihondatasi ? combien ont ils couché de nuit ?
xa ichien onątasi . voici ou j'ai couché
xa ichien eraątasi . voici ou je couche~~rai cette~~ nuit
te vallato xa eraątasi je ne veux pas coucher ici

atarhati . ha. tak. . tande S. caul. avoir q. lieu ordinaire pour son gite.
xa ichien aątarhata . c'est ici mon gite ordinaire . xa latarhata c'est là. on V.

atannon de v. def. S. mot: aller (coucher) découcher ... * atandelon mot:
aątande je vient coucher ici ... ato onątande je vait coucher là
hotandes il va ordinairement coucher hors de la maison.
hotandesonk il va ordin: coucher hors de la maison, tantot d'un coté tantot de l'autre

atandesenni f. def. q. passer la nuit chez q. ou avec q. (non aud) val
atandesennihon he y. hes S. q. mot: aller ou venir coucher chez q. (non aud) . vals
hatandesennihe il vient coucher avec elle
ekonatandesennihia je viendrai coucher avec toi
atandesennihelon q. mot: aller ou venir coucher hors de la maison chez diverses personnes

28... atarakwandi ... 1° in facto venir des pustules, des enlevures à q. sur la peau, la poupre, la rougeole venir à q. kwandik. kwan, kwandihe S... 2° in facto : avoir la rougeole V. di dinnen V. S. ..... * hondatarakwandi . ils ont la rougeole V.

29... atarati . ha. t. tande C y. q. est: faire bien, de bonnet, actionem facere de bene q. ado p. mitir alteri vbo. signat: faire bien la chose qui est signifiée par l'autre verbe : et te ht vim adverbii aut synonimorum. vg... * Satarat Satrendaen prie bien dieu
* aliqdo i. utur yat impersonalis in 3° sing fam: p. S. ad significandum alqm fortuna seu providentia et dicit voluit faticem effectum per modum gratulationis vg.
aotarat. c'est un bonheur, un bien, un avantage, un coup de la providence
aiotaratik y. aiotaratinnen atiaondi n'ondaie. c'est est un bonheur, une faveur, une grace, un bienfait de la fortune de la providence ; c'est été un coup du ciel.

atarátannon de v. def. mot: aller ou venir faire du bien ... * atarataндélon mot
atarataннon et nonnion mult. faire quantité de bien
atarataksi. kra. kwande caul. faire bien par telle raison
atarataндi f. sen. q. faire du bien à q., obliger, le favoriser, lui faire plaisir
alkatarataten tu m'est obligé, tu m'a fait plaisir.
atarataндihon q. mot: aller ou venir faire plaisir à q. ;

30... atarihen . en. ennen. enk V. S. est et int: etre chaud
ŏtarihen ula est chaud ... * ŏtarihennen. ennen ... * ŏtarihenk. kra. * tante ŏtarihenk enk. nelora
hoatatarihen il a le corps chaud awątarihen eau chaude
onĕdatatarihen. pain chaud onnonĕchiatarihen fait chaud
orakwatarihen le soleil est chaud

atarihendi . hent. henk. henche. g. inch: devenir chaud. se chauffer est et int
satonset, aelaatatarihenk . chauffe toi pour que ton corps devienne chaud

atarihenchon . onk on. onde S. plusieurs choses. partiel devenir chaud ... multi-nous.
x. ko-atarihenchon. onk V. S. suer (quasi dicat. avoir chaud de tout coté)
te hotarihenchonk il sue (se sudore ordinario)
te hotarihenchon il sue acte
abatarihenchon il sua, devint chaud par tout le corps
akwaątarihenthon y. te waątarihenchon . j'ai sué

ko-atarihenchonksi . caul. 5° abotarihenchonkwat ielsi angoenia ~~plus sua de bonne~~
ko-atarihenchonksi q. faire suer q. * ti taątarihenkwat . fait nuit sueur ...

22.

atarihatenni veut-R. e c à echauffer à e., lui devenir chaude

atarihati. ses et int ... 1° faire chaud in fieri. ba.t. tande C impersonaliter ... 2° faire chaud in facto: ti tinnen & S. impersonaliter

sta. anniaten te satarihata dera Hondechen. il ne fait jamais chaud ici dans votre pays (quel. dit) jamais le temt. la saison, la nature, le soleil n'echauffe l'aire

esatarihat il fera chaud ... + stan anniaten te satarihatande. il ne fera jamais chaud

onne onsatatarihatande. il va faire chaud

otarihati il fait chaud ... + otarihatinnen il faisoit ... + eotarrhatik il fera &

... cod oo cum utuntur personaliter, alia ht tpra qe lignant in fieri, alia qe in facto vg

d'onne ongatarihaba quand nous avons chaud ... + ongatarihabak avions chaud

d'onne congatarihat quand nous aurons & ... + onn'aongat, voila que nous avons &

ongatarihati nous avions du chaud ... + ongatarihatinnen nous avions &

d'onne congatarihatik quand nous aurons du chaud

... atarihati. une personne chauffer e c ba.t. tande C. + satarihat faitt chauffer cela

Senkwatarihat chauffe la couverte

... jam vero in compi atarihati jungitur cum nominibus activa aut pall. voci. cloigi

q abl: q Rel: juxta significatum noit qd. compte et rem de qua agitur. ba.t. tande. chauffer a c ou a personne vg

eatarihati. chauffer de l'eau ... + seatarihat. chauffe de l'eau

qatatarihati ... 1° R. echauffer e c (cuiq) ... 2° e avoir la fievre chaude (tantum) S

hetkatatarihat echauffe le

... qatatarihati avoir la fievre in fieri. ta. tak. ti tande S. vg

hoatatarihaba. il a la fievre (à certains jours) ... + hoatatarihabak, avoit

onhwa achia ahoatatarihat q. ontahoatatarihat la fievre vient de le prendre. le prendre

aitu hic et nunc, ita ut nondum sit in facto esse et in statu febril. Sed ti in priimo fieri

oatatarihatande. signat instar substivi, la fievre (id vbum) une qualité chaude qui va echauffer le corps

... qatatarihati signant actum febris quasi in facto esse, habui ti tinnen, tik, tik eenk S vg

onne ichien hoatatarihati. il a actuellement la fievre, ou cette chaleur qi l'appelle la fievre

onne ichien hoatatarihatinnen. il avoit deja la fievre

alon ichien te hoatatarihatik eenk il n'aura pas encore la fievre

achitek hoatatarihatinnen. il eut hier la fievre

onhwa hoatatarinnen. il eut aujourdhui la fievre

alon hoatatarihati il a encore la fievre

alon ichien hoatatarihaba. il a encore la fievre à son jour regle

te. hoatatarihaba. il n'a plus la fievre, elle ne revient plus

stan achitek te hoatatarihatinnen il n'eut pas hier la fievre

stan nonhwa te hoatatarihatinnen il n'eut pas la fievre aujourdhui

okawan de onhwa hoatatarihatinnen. la fievre d'aujourdhui la quitta (non lieu loquendi)

Hokawan de onhwa hoatatarihatinnen. la fievre qi devoit le prendre aujourd: ne la pas prise

okawan de hoatatarihabak la fievre la quitta (recte)

a te ventaq hoatatarihaba. la fievre le prend tous les jours

atiatatarihati. ba.t. tande C. se chauffer ... + latiatatarihat. chauffe toi

atrakwatarihati C. se chauffer au soleil

atarihatandi. f. tsen R. chauffer e c à e. – ses et int

onlataqtarihaten rechauffe moi cela

atarihatakwi. kwa. kwande. caus et int. chauffer e c par le moyen de e autre

ondaie. Sataatarihatakwa. voila ce qui cause la fievre

Hontarihatakwa d'iech rechaud pour rechauffer les viandes

satarihatakwi il fait toujours chaud

atarihatakwandi f. kwen. caus R. chauffer e c à e. dans ou avec e autre

ondaie. tagatarihatakwen faitt moy chauffer de l'eau ● là dedans

atarihencha S. sueur du atarihencha

atarihenchaiati f. être mouillé. trempé de sueur

atarihenchaeannon. onk, on, onde C. essuier la sueur.

Sakenchiaqes essuie toy le visage

31... atase. in comp: et cum utraq: voce. tournoyer, aller tournoyant autour de q. c, en faire le tour ... * Si componitur cum nobis activa vocis, ejusmodi nomina sunt nominativus ubi, id est, la chose meme qui tournoie ... * Si cum nobis passiva vocis, sunt casus ubi, id est, la chose meme qui tournoie vg
ennienatatase la nege poudre
ara do ti hondionratatase. il estravague, son esprit ne fait que tourner
hotiatatase. il tourne à l'entour de lui vg pour eviter un coup:
ontennonchiatatase. ils vont autour de la maison par dehors
annontkon idochion ontennonchiatatase Si aptrondaentatie. ils font le tour de l'eglise en prie

atatenni f. sing. S. aller en tournoyant à q. trouver que q. c tournoye
te hohahatatenni. il a trouvé un chemin qui allort en tournoyant.

* ... pro atate in comp: dtr aratate extra comp: cujus vox patet: e ateratate S
oteratate cela est entortillé, cordes, lace dic atatetate il est tortillé

32... atatannon. de da dete f. mot. aller mettre q. dans le chemin. le conduire, l'accompagner par honneur (non utentur) hist. annionnion conduire
ahonatatande. on va le conduire, lui montrer le chemin ... * aonatatande je vais montrer le
* forte factum e a vlo ahahate il y a un chemin par contractionem

33... atatenti. ta ..... avoir de la repugnance a ce qu'on nous ordonne ou. Cateiti (non legit) valet

34... atati. tiak, tiahak, tia, tiande S. et laje f. parler, parler à q.
satatia parle dit ton sentiment, ta pensée
te arihsetti d'eatatiai. je ne ferai point un long discours
stante f te saati je n'ai pas parlé il n'y eut point de replique, personne ne parle (non)
atagatatia il parle a eux, en les exhortant comme un predicateur

atatiannon de f des f. mot: S f. f. aller ou venir faire un cri public: publier q. c comme les Capitaines, et les chefs du conseil parmi eux
atatiandeson c f f-mot: aller ou venir d'un coté et d'autre faire q. cri public
atatiannon et nonnion. mult. multitudo loquentium. f. multitudo revain de qui fit serme
atatiati ta, tande caus S. parler telle langue ... de telle maniere.
yendat hatatiata. il parle huron
* nota hanc modum loquendi. hatatiatak c'est un grand discoureur, un grand parleur (vox improperantis)

atatiatkon freq: S. on. onnon (aliis temporibus caret (et est hoc oblus frequentativi) parler souvent.
hotatiatkon. il parle continuellement ... * hotatratkonnen il parloit contin

atatianni f tien f. parler pour q, en la faveur (non aud) * tagatatien son fiatet parle pour moi
atatiandihan he ha hete f-mot: aller ou venir parler pour q (non aud)
atatiandihetson f-mot: (non aud) ... * atagatatandiha vient parler pour moi
atatiatandi f ten f. parler à q.
atatiatandihon f-mot. he ha hete. aller parler à q
atatiatenni f at f. parler ou interpreter pour q. tagatatiat lien parle,

35... atatronhistakti (et non atatronhotti) kta kande faire le fanfaron, se faire accroire

36... atechaton abs. f f. menacer en levant le bras (non aud) valet
atechratonkti caus. menacer avec q. c vg un couteau (non aud) valet
hagtechratonkta oennenchra il m'a menacé avec un couteau
* atechenti, ta, t, tande frapper skatekatechrent he ou frapp

* ... atechantenti. prendre sa vile: mirer, voler, avoir au cul (metaphorice: avoir del vuel sukarn f satechraniere

37... ateen. tean, tej, teande S. act. et int. y avoir du feu. 1° est comp. est impersonale S. vg ... * otetea il y a du feu ... * estej il y aura ... * te otenande il n'y aura pas.
... 2° in comp. est persona f impers: juxta significatum nominis quae componunt S. vg.
hoatatetea son corps brule
ebachiatej tu te brulerai la bouche

24 ateannon mult. neut. S. ere. et int. plusieurs choses brûler, être en feu
hotiata'ennon n'ondechon d'hotrihwanderatkon. les pecheurs brûlent dans l'enfer
ateasenni f. at. neut. q. S. ere. et int. le feu s'allumer à e. le faire brûler à e.
stante. ragteasennik. je ne saurois faire de feu, le feu ne prend ne s'allume pas pour moy
sienkwavateat tu brûlerai ton habit ... a elakwateai tu brûlerai tes mitaines
elarichwateai tu brûlerai tes mitaines
ateatkon freq. S. prendre aisement feu.
ossiri d'onnonda le tondre prend facilement feu
ateati. ba. t. tande act. caus. S. ere. et int. faire du feu de la lumiere; brûler e. c.
sateati. faite du feu. allume la chandelle
stenchiateat. mon le feu dans la cabane, brûle là
statateat. brûle le village.
ateannon. de ba. dote. caus. mot aller ou venir faire du feu, brûler ... a ateandeson mon.
ateannon onk. on. ende. et ateannonnion mult.
ateatakwi. kwa. kwande. caus. gemina caalitatis: faire du feu avec e. c.: tiens
serve pour mettre le feu q. - ere. et int.
onteatakwa (ne: atishaetta) batte-feu. tondre ... et autres choses avec quoi on allume le feu
ateatandi f. ten act. q. faire du feu à e. le lui allumer. lui faire de la lumiere;
lui mettre le feu dans e. c. ... a tagteaten. allume moi du feu
ateatandihon ke, ka, kote. q. mot: aller ou venir faire du feu à e.
atagteatandiha. vient moy faire du feu
ateatatkon S. faire souvent du feu
ateatakwendi caus. q. faire du feu à e. avec tel bois
ateatakwendihon caus. q. mot: aller ou venir faire du feu à e. avec tel bois
hatgenniha il boit beaucoup d'eau q.
38 ... ateonnen onnha, ond, endende ... boire beaucoup (non ilgir) valet
39 .. atehendi. hent, henk, henche act. et alqdo int. cum voce gall. avoir honte
atrihwatehendi. avoir honte de dire ou faire e. c. ... a ennonchien echiatrihotehenk. n'ayez point honte de cela.
atehentkon freq. S. etre honteux, pudibond; sujet à la honte.
atehasenni f. hat q. neut. avoir honte de e. à cause de lui, de la personne
gnatehasennik. je suis honteux à cause de toi
stante hechiatehasennik havendio te hiagnora. tu n'ai de honte de respecter pour dire qui te regarde.
atehasenniti f. ba. t. tande q. caus. avoir honte de e. c. pour telle raison
ondaie gnatehasennita d'ignhe te haonetkwandihe t'ejer. j'ai honte de ta
prelenie parce que je croit que tu n'approuveras pas ce que je ferai
atehentakwi & atehentakwi. kwa ... kwande. caus. 1° neutralis. avoir honte
a cause de e. c. ... a ondaie chiatehentakwa tu ai honte à cause de cela ... 2° activ. faire
honte à e. pour e. c. ... a ondaie skatehentakwa tu me fait honte par là
atehati ba. t. tande act. caus. q. faire honte à e. lui causer de la honte
askatehati. tu m'ai cause de la honte ... a hine imperfonale q. S.
otehati te chigi'artha cela est honteux (non valet aud. et hu de legnitus) ... a otehatinnen cela est
cotehatik lera ... a stante cotehatik agnk ne lera ... a aiotehatik ce seroit.
aiotehatinnen ce serai ... stan ichien te otehatik agnk. ce ne seroit
stan rchien te otehatinnen agnnen ce n'aurois pas eti q.
atehatannon mult. et mot (non aud.)
atehatandi f. ten q. honteyer e.
atchen ere. et atehencha int. la honte. (non aud. in comp.)
atchen ahonarihontient. on la calomnie; accusé d'une chose honteuse (valet)
atchent honarondi & ahonaraha. on la abime de honte. j'ai dans la honte. la confusion
tra satchenchavan c'est la ta honte. la confusion; ton deshonneur (non aud.)
n'ondi rchion atchenchavon avaton. ce sera mai q. en aurai la honte (non valet)
atehenchatte ere. atehenchragtie. etre offensé, impudent ... a agnatehenchatte stand
to sensible, bien offensé. a ahotehenchatte & tank. il seroit trop offensé.

25

40... atehsat... 1° in fieri. serrer q. c. pour la garder. la mettre en réserve. en garder. en dépot. ta; ten. tande C. 2° in facto. 1. tak. tak. tak. ennk. avoir e. c. en garde. l y tenir... ⁂ Satehsaten garde. cela. serre-le

atehsatannon et nonnion. Multi. in fieri. et in facto

atehsatandi... 1° in fieri. mettre e. c. en garde. à q. la lui prendre en dépot. f. tat. q. 2° in facto. avoir mis pour lui en dépot; l'avoir sous la garde. e. dinnion (non aud. usur. Iphiii)

aatehsatas d'aatendotavan. garde-meubles meubles

41... ateiba. ba. bak. tas. tas. ennk. C. Act. être brave, courageux à la guerre; avoir du cœur

ateiabandi. tat. taha v. talka. tache. inch. C. devenir courageux. s'animer

Satéiabaha prend courage. anime toi (devient courageux et s.c. de Iqnthr)

ontaateiatandihatie voila le courage que me vient. ontetateiabandihatie le c... que te vient

ontahateiatandihatte voila le courage que lui vient

Satateiabaha reprend courage... ⁂ ontahateiabaha il reprit cœur

ateiabachon Multi. plusieurs prendre courage.

ateiabakoannen C (2° ateiatakoen) être fort courageux. fort hardi

honteiatakoen ils sont fort courageux

ks-ateiabaennion. ennions. ennia. ennionhe C. disputer à qui aura le plus de courage se donner le défi en matière de bravoure (non utuntun)

se onteiabaennions. ils s'entre-défient à qui sera le plus courageux

42... ateiachist. ta. ten. tande q. être en peine de e. (vide 8.)

43... ks-ateten. xen. xennen. xa. xate. avoir les champs proches les uns des autres (valet)

44... aben 4° Signe. 1° s'arrêter. 2° s'envoler. 3° une balle (qua vide in 2°)

45... atenchiatennion. nnions. di. nnionhe C. se transfigurer. se déguiser.

aatenchiatandi doki. le démon s'est transformé

atenchiatennianni f. tennien q. se déguiser à l'égard de e. i. prendre la figure de e.

onatenchiatennion d'hoki. le démon a pris ma figure

46... ks-atendatachon aller à la chasse pour long temps

ks-atendataslennihon. aller pour e.

47... atendatati. faire perdre espérance

48... atendati... 1° in fieri. prendre e. c. pour provision de voyage. pour viatique. la. t. tande C. 2° in facto. avoir e. c. pour provision. h. tinnen ⁂ S. 3° cum part. hatte: aller ou venir avec des provisions. en porter

onteneda ion agrihioth. donne ontaiheonche. ceux hatrone. les fidèles étant près de la mort prennent le corps de Jc comme viatique

xondaie echiatendat. me prendrai cela pour viatique

taoten Satendath? quelles provisions as tu. quel est ton viatique?

okenie d'aatendatahatie. je vais avec trop peu de provisions

atendatannon et nonnion. Multi... 1° in fieri. prendre quantité de provisions différentes, ou tous le monde en prendre: onk. gn. onde. q. 2° in facto. en avoir quantité ou tous le monde en avoir on. onnen ⁂ S. Satendataninonthe emporte ton bien des q.

atendacha. provisions de voyage. vivres. viatique.

atendachonni. tiak. tia. tionde. faire les provisions de voyage.

atendachonnianni f. nien q. faire des provisions de voyage à e. k. tonndachrichia

atendachrichia. chiat. chion. chiahe C. achever ou avoir achevé de faire des provisions

atendachaatn ta. tande C. consommer les provisions de v. (non vero atendatatn)

atendachaattannon Multi. consommer quantité de vivres

49... ks-atendihundi f. ihat... troquer ou faire tour à tour ⁂ hatendihon troquer

50... atendoronkwandi f. koen S. trouver e. c. difficile... e. c. être difficile à e. rogie. infin.

20

51... ateñion · onh, on, ondeo C act. graler du blé, le retir au feu sous les cendres
ateñionnon · de, da, dela mot aller ou venir graler du blé ✠ ateñiondelon mot
ateñionnon et nonnion mult · plusieurs ou tous le monde graler du blé ✠
ateñionlhon freq S graler souvent du blé ✠
ateñiondi f. nionhont R. graler à o. du blé ✠ a tagateñionhons grale mot

52... atennonha C etre mari et fem: ... caret Sing: (pro quo dr honda [affirmat en ✠
Duf - ajatennonha, hatennonha, Hatennonha, hiatennonha
plur... agatennonha, kratennonha, Skratennonha, hontennonha
ahatenheon de ~~hatennonha~~ honda chen son mari est mort (nota utuntur hiatennonha
arenheon de ~~hatennonihas~~ honda elusa fem. est morte (de viventibus ✠
hanihatenk de honda chen il regrette sa defunte fem:
honhatenk de honda chen elle regrette son defunt mari

atennonhalti ba, t, tache C. un hom: et une fem: se marier l'un à l'autre ... caret Sing:
a~~t~~Satennonhalt · marier vous 2 ensemble
achiatennonhalt · marions nous 2 ensemble
te Hatennonhaltache vous ne vous marirez pas l'un à l'autre
Hanty aasa je ne me marirai pas dit une vielle
53... atennonkrandet in fieri. ba, ten, tande C couver des oeufs ... 2° in facto · t, tak, tas,
tas egnk S. des oeufs etre couvées. Du onna aroindeten de okrallon la poule couve
onni akannonchias d'okrallon la poule ✠
54... atennonron · etre oncle à 2. du coté de la mere R.
hiatennonron. son oncle ... a Sonjatennonron · ne ye oncle ... a honendatennonron leur oncle
asatennonron mon oncle ou mes oncles · in vocatio -- liu est compellum

55... atenrandi · rat · raha ✠ Ratka, rache C ✠ R. partager distribuer, diviser en donnant aux uns et aux autres ... ✠ indio Satenraha fait les partages.
tagatenraha donne moi ma part ma portio ... ✠ tagatenraha donne nous notre part.
atenrachon · che cha chele · mot: aller ou venir partager ... a atenracheson mot
atenrachon et chonnion mult: C ✠ R. distribuer quantité de cholet

56... atenro (caret Sing: et non ataro) · S. 2, ou plusieurs, etre amis, compagnons, camarades ✠
Dual. onjatenro ... Hatenro ... hondatenro ... ondatenro (lumit tyro ad en ✠
plur. ongatenro, .. Skratenro ... hondatenro ... ondatenro
atenrohotti ba, t, tande S. C. 2, ou plusieurs personn: se faire amis, camarades, se joindre s'unir ensemble, faire liaison, Societé l'un avec l'autre ... (caret Sing)
Dual. onjatenrotti. Hatenrohotti ... hond ... ond ... a glur. ongat ... Skrat: ✠
hechon onjatenrohott. nous nous sommes associez hechon et moi.

57... atentondi · drak, dia, drande C in fieri mourir, (ce dejerir, tomber en decadence, se perdre) ... 2° in facto: etre mort, ce lieu (etre ruiné, delolé, entierement detruit ancanti. R. dinnan S
ahontentondia ... ils mourront ... ahontentondia sont morts ✠ Valer
otentondi cela est entierement perdu ✠ ... otentondinnen etoit ... a hondatentondi ils sont
atsondi otentondi ~~n onjonde~~ 2° onjonhondaten n onjonde chen · notre pays est entierement desolé, ruiné
otentondi hondionrae chen. Stan isaia 16 Shondiont · tout son esprit est perdu, il ne prend
Lui en reste plus du tout · in primis de christo
otentondihatie cela va en decadence, en ruine, va deperissant
atentondiannon mult et mot (non utuntur)
atentondiatkon freq S etre sujet à deperir (non utuntur) (ce lieu de oiseau (Dux Conversa, milos
atentondiati ba, t, tande caus R. faire perir · atengatentondiat il nous a perdu (non)

58... atentoiati · ba, t, tande C ✠ R. badiner, passer le tems ... impudice tangere
atentoialakri caus:

59... atesan rat sa vache C s'enfuir
atesati ba, t, tande C ✠ R. mettre en fuite

60... aterákasi · kat, ka, kashe C. & Q. marquer · indiquer · désigner · tirer · tirer · faire une epreuve, une tentative ... faire une marque, un signe, une epreuve, experimenter, sonder, gouter, tacher. & Sateraka ellaie ... fait la ligne de la corde
helateraka de hechiena marque son fils qu'il leur du hestons de &
de hestanlannon
aterakahonnon de da dele Mot .... & aterakahondeson Motus
aterakahonnion Mult
aterakasindi f. kalen Q. marquer à q. lui faire le plan
aterakasindihon f. motus aller ou venir marquer à q
aterakati ba. tande C. & Q. se servir de q. c. pour en marquer q. autre
Steñietta chagterakata hatindiahaon de enhatie chontorbia. j'imprimerai q. marques aux garçons qui maitrons dans la suite.
aterakatandi Q. (non aud) usu aterakasindi
aterakacha. marque. u. (signe, caractere, banniere, etendard)
oterakachatoeti marque, signe sacré (non utuntur)

61... áterendi rent. renk, renche C. act. et int. oublier q. c. en q. lieu. f.
Laisser par oubli .... item oublier q. c. en parlant ou ecrivant, l'omettre.
taoten elaterenk & Sateréndihatie qu'as tu oublié, qui t'amene
to ichien ontonaterenk j'ai oublié la q. c.
Sarihsaterendihatie tu as oublié q. c. qui t'amene
Sahiatonchaterendihatie, tu as oublié les papiers, lettres &c
aeshistaterendinnen j'avois oublié un medaille
aterenchon et chonnion act. et int. Mult. oublier quantité de choses
aterenkon freq. oublier souvent

62... ateron onk. on. onde. venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué
aateron je viens voir ce qu'on a tué
aterondi f. ronhons Q. agnateronhons je vient à ton coup.
akconchisronha je viens voir au coup de 3b. Setkontennion
63... ateskenchion onk. on, onde. C. act. rotir plusieurs petits poissons
ensemble à une broche &c de uno pila diuuns ałkont ... (non diuuns utere ałkons)
atetkenchionnon de da dele Mot: aller ou venir rotir &c
atetkenchionnion Mult

64... atetkset ba, ten, tande C. act. vieillir ... & onn'aatetkseten me voila vieux
onn'achiatetkseten te voila vieux
atetkset ande Mult plusieurs vieillir

65... atettenti & ontasatettenti ba. ten. tande C. act. descendre.
ontahatettenti il est descendu d'enhaut

66... atet (usitatum apud iroquaeos) etre fermé, vicieux, gouter les choses avec chaleur, se faire (non) aimer
atéti. ba. faire le mechant, le redomont le fanfaron, le mauvais, gouter les choses avec (non)
hauteur, faire le maitre ... & hontéba ils font les maitres (valet
atetandi f. téten Q. aller de force de violence ouvert q. le contraindre, le forcer, l'obliger (non)
haatétandik il me force &c ... & Stonte Sonsatetandik hatindio. dieu ne nous contraint pas (valet

67... atetañion en comp. C. avoir plusieurs doubles

68. ks. atetarokasan ses. sa. oahe C. act. quitter son emploi, sa charge, son
office vg de capitaine, s'en demettre, s'en deposer (non usuatur) arihontasan deposition
atontetaro asa atiotkenhati hatihekenikssa. ils sont deches de leur grade, ils étoient finis

69... atetlikalton. onk. on, onde C. etre patient

70... atiachenta & (semis tpra ab gen &) act. etre maladif, sujet à la maladie, infirme
valetudinaire, avoir des incommodités habituelles (non e in usu) atiatacenta. etre malade
satiachenta innonhra egnk. tu seras informé ... & Satiachenta. tu es maladif
Skat ichien Skotiachenta il n'a plus de mal (vg) qu'au pied ...

28

71... atiaę: ęch, ę, eche C & R... piller.... piller sur ę — est comp:
haątiaęch il pille sur moi.

atiaęchon che cha chele not: aller ou venir piller. C & R... ~ atiaęchelon mot

atiaęchon et chonnion mult. item atiaęchonkrannion C & R. plusieurs piller,
honątiaęchonkrannion ils ont pillé sur moi.

atiaęskon freq. S. piller souvent

atiaęsti. ha, tande C caut. piller par tel endroit. en tel lieu
ondaie de kratiaęsta. la partie du corps par ou nous pillons.
ontiaęsta. le lieu ou l'on pille... un val. un port de chambre (non habent locum illi minguni)

72... atiakrenhatsan. (en) satiakrsoientasa rotin.
retirer, reprendre ce qu'on a mis en cache, en réserve, ou
tirer de son coffre de la porcelaine qu'on y gardoit pour faire des presents (non: diu: ąchiatarontsan)

73... atiannrati. (non dtr hu) rat, rat, rate C. ex. faire le dedaigneux et le C faire le delicat, le
pratique, le dedaigneux, le difficile, le rencheri, le serieux, le grave, le degusté; refuser de faire comme
une chose indigne de soi. se faire prier; temoigner qu'on a de la peine à faire ę c, se faire tirer l'oreille
chrihsaratat, ennonchien sechiatannrat. recite (ęg: les preces ordinaires) ne te fait pas prier.
aonhsa asatiannrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui, qui a dedaigné et quitté son mari,

atiannraskon freq. S. etre d'une humeur bourrue, bizarre, fantaq: qui ne fait rien
de bonne grace; qi n'a point d'honnetété de complaisance pour les autres; incivile

atiannratindi f. ratien R. refuser de faire pour ę.
atkatiannratien. tu at refusé. tu n'at pas voulu faire pour moi
ahaątiannratien. il m'a refusé de faire cela

74. ątiasenre... 1° impert: telle chose etre deffendue, illicite. re, rek, rę, ęenk (ę, ęenk) C est... 2° pers: une personne avoir deffenses de faire ę c S..
chi ątiasenre atatakrenrai le larcin est deffendu de tout temps par soi-meme
asątiasenrehk ichien n'ondaie cela seroit il deffendu?
ongatiasenre n'ondaie nous avons defenses de cela

ątiasenrati. rats, rat, rate C. ex. caut. act: defendre ę c; faire qu'elle soit deffendue
ondaie hotiasenrati hasendio dieu a deffendu cela

ątiasenrabon et honnion. onk. oniondar C mult. defendre quantité de chose
ątiasenratkon freq. S. defendre souvent, se plaire a faire des defenses

ątiasenratindi f. ratien R. defendre ę c à ę... ~ atongatiasenratien il nous a defendu
(valia)

75... atiara. ra ren rande C ex... in fieri. prendre ę c sur les genoux & y mettre (non
les en charge... 2° in facto: avoir ę c sur les bras. l'y tenir, l'y porter. ra, rak, rak ęenk (elgi)
satiaren prent cela sur tes bras. (hoc ubi dr cylon al ateia pal ąą brat dempto ei)

atiaration tie tia tiele S. aller ou venir portant sur les bras (valet (non ilgir)
taoten hotiaratie que porte-t-il sur les bras

atiaratiesion S aller ou venir de tout coté portant ę c sur les bras... (non
atjarandi f rahat (hatsarahay porte moi)
atiarannon et nonnion... in fieri C. in facto: S. plusieurs porter sur les b. y (non)

76... atiatandi... 1° poll: etre arreté en ę. attendre... 2° R. faire finir l'action de ę. (v atiai)
(utere larhon)

77... atiatatennian. nnion. tindi, nnionha. se changer. se transfigurer

78. ks-atiati ha, t, tande C. & ks-atiatakri. kra, k, krande C. ex. aller
droit ę part... ~ ko ti satiatak ekarhi va droit à cet arbre (valia
sondaie atiatiatakri ontatenhari. voila ce qui menei directement
(asenrategen il tient party avant nous)

79. atiatiéti. ha, t, tande. prendre le devant; partir, aller avant les autres,
devanciers, prevenir, precéder, aller plutot que les autres (olim Huchat, nec dr ąenton)
catiatiéti. je prendrai les devant, j'airai se ce. — (ichent prent les devans
hondatiatiéti de ątionongnhake chondeti. ils sont partis avant les autres pour aller chez les francs

atiatietandi f. tan R. prevenir ę partir avant lui (non eti en ulia)
atongatiatiéten. il est parti plutot que nous, il nous a prevenus, a pris les devans
sont vian dire. à notre insçu. sans nous avertir; incognito —

27

80... atiatierabon · aller servir

81... atiechen S. etre envieux habitu, y etre sujet (Dic atielandi y melius ąriosłandi) [Dr. Lorche
te ssątiechen · je ne suis point envieux (Vid Skante ągendsłandik
atiechandi · dik, chon, dihe Q. porter envie à q.... ~ Skatiechandik tu me porte envie (Dic Skendsłandik
{ąkendsłąt
{ałkatiechen tu m'al porte envie ; tu al conçu de l'envie contre moi
Konidechonronnon Sonsatiechandik n'ongarihsiosti · le demon nous porte envie à nous fidelet
atiechanditi Q. taul .. porter envie à q. pour tel sujet (Soiwandsłandik
ondaie Sonsatiechandita il nous porte envie a cause de cela } vide ąndsłandi
atiechrak (nil signat)

82... atien c s'asseoir, se placer .... ~ onsatatien se replacer (~ ąen)

83... atendiati (Dic. akendiati) ... 1° faire q.c d'extraordinaire soit en bonne soit en mauvaise part. ba, t, tande C... 2° avoir fait q. coup extraord ; quelq. bonne ou mauvaise action ; q. piece extraord. en matiere d'art ; q.c de rare, de merveilleux ; avoir fait q. coup etonnant extraordinairement lache ou heroiq. ti tinnen ~ S. ect. ~
tinnen okendiati ? qui est ce qui a fait ce crime, cette trahison (vel é contra) cette piece extraord
ąkendiati · j'ai cela de particulier.
akendiatandi f. ten Q. faire q. coup, q. piece, q. crime extraord. à l'egard de q. vg
Se trahir .... ahonakendiaten · ils l'ont vg trahi ~ ! valer

84... atiendi · di dinnen ~ S. ar. contenir beaucoup vg une chaudiere, en nourrir ; item
etre fecond, fertile, abondant ; rendre, fournir, rapporter beaucoup.
otiendi asatsik · la perche rend, fournit beaucoup d'allaitonnement
aiotiendiska il faudroit que cela rendit beaucoup ~ (Dic) aiotiendika)
atiendindi S. rnch: rapporter actu: beaucoup ; contenir beaucoup ~ (non utuntur) (Dic atiendi)
Skante otiendindi · cela n'a point repondu. vg. ce blé n'a guerit rendu de farine
ne ongatiensenni Sonnihha Le blé n'a point à grain rapporté
atiendichaen S. e.c ne pas repondre, rapporter peu .... etre peu fecond
otiendichraen · cela ne fournit pas ~ il en faut beaucoup pour se nourrir, se vetir ~ (Dic atiensenni)
88... atiennondi · nont, nonha, nonche C. tomber par terre ; à la renverse .... item
Se blé ~ etre versé S. vide ąennondi
atiatiennondi. se prosterner, se jetter à terre .... ~ etąę onatiatiennonha ils se jettent à terre. { ontiatonti

86... atieren · faire q. action (vide ąeren) ect. et int
onsatatieren id: ressembler .... ~ Skontierent ellet se ressemblent
Skontonnhatierent leurs viet sont semblables (à elles)

87... atienrst. ba ten, tande C. boucaner une peau
atienrstaksan boucaner une peau en fumeur. ksa: ksande · C

88... atieronksa.. ksa, ksak, ksaj, ksaj ęenk C ect: etre fort, vigoureux, robuste, agile, agillan.. alerte, dispos, laborieux.
katieronksa c'est un hom: robuste, fort ~ de fatigue, de service.
te Skatieronksa · je n'ai plus de force, de vigueur, d'action
atieronksati caut ba, t. tande C fortifier par le moyen q. oc
skarillia atieronksata n'ongennonksat · eucharistia roboratur anima nostra (valet)
ekhsaandita ~ata je te fortifierai en mangeant de la viande
atieronksandi .... 1° inch: prendre des forces, les forces venir à oc ; q. se trouver fort, vigoureux, disposé à agir .. ksat, ksaha ~ ksatka, ksache C ect ... 2° Q forcer q., lui faire violence (surtout pour l'infanie) f. ksen Q ect et int
Satieronksaha .. prends courage, anime toi, mett toi en train, en humeur
te Skatieronksas · les forces ne me reviennent pas
te Skatieronksache · les forces ne me reviendront point
eskatieronksaha les forces me reviendront
oma' ągatieronksahu me voila en humeur, en train, en disposition
onhonatieronksandihatie voila les forces qui commencent à me revenir
achia to ekhsaątieronksandihatiend · les forces ne commençoient qu'a me venir
je ne faisois que commencer a etre en humeur

D 3

atiatieronksandi ♀ enlever à personne ou à animal par force (cum inferre femina)
atienn chatieronksandi ♀ atondahiatieronksandi ôter à à son couteau par force
atonhecentiatieronksandi ♀ atonhecentiatieronksandi enlever à à sa terre, son pait par force
atietatieronksandi. l'emporter du champ de à par force ; l'en prendre malgré lui

atieronksatandi ♀ ten ♀ donner des forces à à : (in primis de infamia)
hetskhettiaron ♀ karendio hotieronksaten de hechiena. prier que dieu fortifie son fils

atieronksandiki ... 1° ♀ caus. ôter comp. signat. ôter de violence enlever à perso à cause de cette chose par tel moyen ... 2° ericomp. cum voce passi signat. ôter à à par violence pour telle raison

atieronksakten ♀ être extremement fort, vigoureux à la guerre &c

atieronchatie (valet) ♀ ahsichrase (valet) ♀ être fort foible (et non une personne être dans sa force ; dans la fleur, la vigueur de son age)
karonhiaeronnon hieatiatatonhion sun ange m'a apparu
89. atieronnondi ♀ nonhoni (valet) ♀ avoir une vision ; une apparition
atieronrakxandi ♀ se représenter à à, se peindre à lui (v karontra)

90... atiesen ♀ imp. à à être possible, aisé, facile à faire, le pouvoir faire aisément
se te satiesen. si cela se peut faire ... à te satiesen son. plaise à dieu que cela se puisse faire
sion n'ondaie te satiesen. cela n'est point aisé à faire
ara bo ti satiesen n'ondaie. te aondoronk (aenhsandoronk) daat atiaondi aenrhe bo
sen te saatieren. cela est fort facile ; ceux qui le veuillent faire tout de bon, n'y trouvent point de difficulté

atiesandi ... 1° imp. ... en fieri. une chose devenir facile, se trouver facile dans l'execution. sat, taha, sacke ♀ ... en facto : être devenu facile. di ninnen ♀ ... 2° perf. un personne trouver de la facilité à faire à à sat, taha, sacke ♀
ésatiesaha cela deviendra facile, se facilitera
ann asatiesaha. voilà la chose devenue facile
asatiesaha sen. je souhaite que la chose devienne facile ... te satiesachendi ne deviendra
otiesandi. le c est devenu facile ... otiesandinnen. etait ... sotiesandik. sera ... à te otiesandik. aenk ne sera
aiotiesandik. aurait ... à aiotiesandir nen. était ...
echiatiesaha tu le pourras faire facilement ; tu en viendras facilement à bout

✝ atiesati ba, t, tande ♀ ôter profaner une chose en faire mauvais usage ; la prodiguer (faire peu d'état de à à ; la faire par maniere d'acquit, negligemment &c)
atiesatannon et nonnion mult : ♀ ... (vide aesen ♀ in 2°)

91... athen. en, ennen, enk, enk egnk ♀ in comp. ôter être foible ; être inegal en inferiour en force, en nombre ♀ (non aud. vide annen)
ahsichatihen ♀ n'avoir point de forces (de ohsillatihen : laltaretti)
ohsachatihen petite bande guerriers (de : stiokxalkoi y onnenrontaseria) (entiokxai) forte petite bande
eindisatihen ♀ 3e être gaucher (valet) ... à karandisatihen. il est gaucher
atihasenni ♀ ... comp. ♀.

92... atio. ♀. être beau frere ... (caver. ling.) ... sumit. tempori ab en, chen y ennen &c
Dual. natio ... tiatio ... tatie ... hiatio ... plur. ... tsatio ... ksatio ... skratio ... hontio

atiosti caus. devenir beau frere par un mariage ... contracter alliance reciproque
onjatiosti. nous sommes devenus tous 2 beaux freres –

93... ation. tiet, tieikva, ti y tika, tiete ♀ ext. jetter abandonner, faillir à à (contion in comp.) à sati jetta, quitta cela ... * onati j'ai jetté, quitté abandonné
atieson se la sele ♀ mot. aller ou venir jetter ... * atiesesen mot.
atieson enk, enn, onde, er atiesonnion mult ♀ jetter quantité de choses
atiensenni ♀ tieni ♀ jeter à à, pour à ... à kiatiani jette lui cela
atiendennihon ♀ aller ou venir jeter à à, pour à, sur à, contre à
hiatiatentenniha tu lui jetter cela

atienseniti Q. caut. jetter q. c. à q. pour telle raison

atiéti ba. 3. tande S. proprie signat jetter q. c. de tel coté. metaphor: autem eloigner q. c. des esprit de la pensée de sa memoire de son coeur, de ses desirs, de son affection; la rejetter, repoussier, renvoyer, Loussier, y renoncer (nil signat)

chi ahondatiét de ia ronhatatiraen. ils ont quité le canot où ils ont abordé

chi onatiet ôskaot haisstakonninnen n'ondecé. nronnon. j'ai rejetté la mauvais objet que le demon m'avoit presenté

atiétannon de da dele & aller ou venir jetter ... a atiétandelon mot. (nil signat)

atkati onatiétande de sten shaiertha. je m'en va rejettant tout ce qu'il m'a fait.

atkati alatiétande des chiatratkostata va rejettant hors de son esprit les longes pensées

chi onati alatiétande ti grihaten. va eloignant cette affaire des sa pensée

atiétannon et nonnion. onx, on &. S. jetter, rejetter plusieurs choses (nil signat)

onatiétannon de sten taolen agentechonk n'onse. j'ai renoncé à tout ce que les sauvages hommes estiment –

atiétandi f. ten caut. Q. jetter q. c. a q., sur q., contre q. valem

onxiatiétandik on jette la faute sur nous, on nous accuse

haongatiétandik. ils nous imputent cela

94. ationdiri. ba. 1. tande C. & Q. enlever q. c. ... enlever q. personne, q. animal et l'emmener secrettement, à l'insçu

acharationditi. enlever, emporter un collier askachanationditen

arihrationditi dire ou faire des choses surprenantes (enlever, emporter un livre).

andionrationditi & atatendionrationditi. enlever l'esprit de q., lui ravir l'esprit

ahaendionrationdit. il m'a enlevé l'esprit, charmé

aatationditi & atatiatationditi. enlever, emmener q. person: ou q. aal

ahoatationdit il la emmené avec soi

ationditannon de da, dele ... et ationditandelon Mot. (in comp. cum andionra &

ationditannon et nonnion mult (in comp. cum andionra et arihra)

ationditakos caut enlever pour tel sujet (in comp: cum ánd: et ar.)

ationditandi f. ten caut. Q. enlever q. person: ou q. aal à q. (ex et int:

Songationditandi & alongationditen – il nous a enlevé cela à la sourdine

alongaatationditen n'ongalennena ghen. il nous a enlevé sourdement notre cal.

95. ks-atioaragenghon stridere dentibus. grincer des dents

ara to ta te ontioaragenghon. on ne fait que grincer les dents.

ara to ~~tentraranditek~~ te ontioarandiek

96. atiri. 1° activum. ext et int: cum utraq: voce. si componatur cum voce pall signat in fieri et in facto. secus si cum activa ... in fieri appuier til. tilkra, tik

tiche C. in facto etre appuié ri rinnen & S. ... 2° neutrum etre appuié. ri rinnen, rik, rik ecnk C. ... & satik appuié

salennhratik. tiens la porte entr'ouverte avec q. c. ou elle soit appuiée

hontenratis, ils levent leur palissade et l'affermissent en terre

ks-akatiri ... 1° in fieri: s'alleoir en guenon sur les cuisses, les genoux étant comme debout; s'accroupir ... 2° in facto: etre assis de cette maniere (ab aha selles)

ks-atondisatiri ... 1° in fieri, s'agenouiller ... 2° in facto: etre agenouillé

aksendatiri ... 1° in fieri appuier en parlant sur q. c.; y appuier sa voix, sa parole, la rebattre souvent (proprie. mediri) ... 2° in facto: etre toujours à rebattre q. c.; etre sur la fripperie de q.

te satiri cela n'est point appuié ... a te satirinnen n'atoi ... a ebalik seras

to ichien hoatatiri. il est appuié là, assis sur son derriere

atichon che, cha, chele mot ... et atichéson Mot. ext et int

atichon et atichonnion. onk. on. onde Mult.

Sa

atiri ba, t, tande Caus : appuier e.c par le moyen d'une autre

hontenratika ili levent et affermissent leur pallissade avec celà

hontenrythenion

honnendihsatiti. le frontiere (non ilgit) du te ontonhsentsaxen (leur frontier

atiri ba, tande Caus. * bo te hatondisatitsak. l'endroit ou il s'agenouilloit

atirindi f. tisen ... 1° act-R. appuier e.c à e ... 2° neutr-inch. tomber et demurer appuié en tombant contre e.c

(... tagentatisen. Leve moi ce bois debout l'appuiant contre e.c

atirindihon R-mot. aller ou venir appuier e.c à e

atiskasan kasal, ka, kasache. Deltr ... 1° cum voce act signat: delapuier e.c .... 2° cum voce pall. signat ... in fieri e.c se delapuier kasal, ka, & C ... in facto e.c etre delapuiée. an, annen, ank, ank eenk S

tsentatiska. ôte ce bois qui est appuié la debout

(otientatiskasan. le bois qui etoit appuié debout est tombé à bas

(sentiennondi

atiskasandi f. kasal deltr-R. delapuier e.c à e .... 2° se delapuier à e

tagentatiskasal delapuie moi ce bois

*. atatiri pall. atiri .. ri, rinnen & S e.c etre appuie — ext

atatiskasan ... 1° in fieri se delapuier^c ... 2° in facto etre delapuié^s — ext.

atatiskasandi se delapuier à e

97 ... atiront ba, ten, tande C & R. — ext et int. tirer, attirer ... quo additur attirer à soi addit porta motus à loco seu termini à quo ... * si rem inanimam signat est S C ... si rem animam seu personam est R ... * atatironten tire à toi

aatatiront & atatiatatiront. R. attirer e. à soi (metap) se solliciter à e.c, se tenir

senhsatironten tire la porte disasenhsatironten

eatiront usurpatior ad significandum le flux et reflux

eatironha. le reflux de la mer (non) ... * aaseatirontatie la marée descend (non) (valu

sahsen d'eskseatironten. attend que la marée descende (non) valu

ontaseatironten voila la marée qui descend (non)

eksseatironten. la marée descendra (non) valu

atirontannon du ba tete C & R. mot et ext et int ... aller ou venir, attirer e.c

atirontandeson. Mot aller ou venir de tout coté tirer, attirer e.c

te orenhsis n'ondechonronnon, ondechaseti iselonk aventenhaon sagatatirontandeisonk iserha aterihsanderaton. le demon n'arrete point, il ne fait qu'aller et venir par toute la terre, il va et vient solliciant continuellement les hom: voulant les faire pecher.

atir onton et atirontonnion seu aasistanonon tirechis Mot et ext et int tirer, tiraller de tout coté

atirontaksi. ksa ksande Caus. tirer attirer par le moyen de e.c

ondaie aat sagatatsirontaksa. c'est principalement par là qui les tente

atirontandi f. sal R. ext et int attirer e.c à e pour e

atagatironsal attire moi cela en dessa, ici

atirontandihon R-mot. * atagatirontandiha vient me tirer cela

atirontonsan. sal, sa, & C. tatonner attirant à soi comme font les malades proche de la mort

ondatirontonsal ontaiheonche. ceux qui sont proches de la mort attirent à eux ce qu'ils trouvent en tatonnant (non aud) Dic

atirontonsahon. intirontonsahon ili s

98 atisaen ... en, ennen, enk, enk eenk S. ext. etre lent, tardif à croitre: Dr de herbes, arbrisseaux, plantes. * hotisaen, te hasentos il est long tems à croitre

hondatisaen te honnentos ils sont long tems à croitre. ils ne croissent point.

otisaen dera sagrinhate cet été est lent à venir à faire croitre les choses (non dr de pres)

atisaendi enk. enk. enchia S etre lent et tardif actuellement à croitre

99. atistore, re, rennen, rey, rics eenk S. etre prompt à croitre, croitre ordinairement vite: Dr de herbes, arbrisseaux, plantes * hotistore il hasistot il prompt à croitre.

atistorendi vent. renkhi ranche & ouch: avec actualisme prompt a croître
aotistorenche i tochien . cela va croître fort vite.

atistoratti caus. croître promptement par le moyen de telle chose . faire qu'une chose croître, vitement

atistoratandi f. ton R. faire croître promptement a. c. à c.
alongatistoratten hasendio onnenha . Dieu nous a fait croître promptement notre blé

100... atiskran vat ra roche R. quereller a l'attaquer de parole, lui faire querelle, le premier, le provoquer ... a ahonendatiskra . on les a querellé (non aud)

atiskrahon he ha hete R. mot. aller ou venir (nom) atiskrahelon mot. aller ou venir (nom)
quereller a ... icem l'aller provoquer à a. c. R. au jeu . le défier. le piquer d'honneur à qui aura l'avantage ... a onatiskrahe je viens te provoquer au jeu
hondatiskrahon ils sont allé jouer les uns contre les autres

R R

Centuria 3.e

1.... atitarâtandi f. ton C. & R. ex perdre espérance, désespérer de. qc ou de a. personne i l'abandonner, la laisser. les quitter par désespoir: perdre patience à son égard ... a Satitarâten perdit espérance, me l'abandonne pas à cela
onn' agitarâten, Stante otón . c'en est fait . je perd courage. la chose ne réussira pas
aontâtitarâtandihatie nous commençons de perdre espérance, nous tombons sur le point de tout quitter.
onatitarâten de Stante Skerendarâkrande je l'abandonnerai si tu ne m'obéis point (Valeat nonquam est fatis)
onatitarâtandik . je n'espère plus rien de toi. je l'abandonne (valeat)

2.... ka-atahie ex... v. chose avec mêlée . (non divers avec hasard)
te ontokha dagatatogti din d'aorihoundarakhon de l'ondechate . mêlerent tantôt ou pêle-mêle leurs terres
te ontiera

3.... atogen & tonsatogen. c'en fiori. gnt. enkha. gen & gnkhâ. enche c
est faire divorce ... 2° en faire gn. gnnon & ⊆ avec séparé l'un de l'autre (fiere penitus in dual. & pl.)
tonsahiatogen hiatennonha ghen le mari et la fem. se sont séparés
Stan ta te Skatogenche je ne me séparerai pas de ma femme
Stan ta te Hontogenk daat atasondi aat agrihoitti ils sont chrétiens ne séparons point de
ennonchien t'ist. Hatogen de Hatennonha. ne vous séparez pas l'un de l'autre
te Shondatogen hotindiagnnen ils séparés l'un de l'autre
te Shondatogennen; onsahiatatera & onsahiakres. ils croient séparés; ils se sont séparés entre eux
hasendio chagnatonk n'ondechon te Shondatogenk hiatennonha Dieu les jetera en enfer étant séparés l'un de l'autre
etagationt agronhiae hasendio Stan ta te Hagogenk cgnk d'aondiagnnen. Dieu fera entrer au ciel ceux qui ne seront pas séparés l'un de l'autre dans leur mariage

t'onsas-atogenskon freq. ⊆. faire souvent divorce. se séparer souvent dans le mariage
te Shotogenskon, te hondakarenhos il se demande souvent, il n'est point stable dans son mariag
skendiah te thiskatogenskon de l'ondechate . vous êtes étrangers: sujet à faire divorce dans ce pays

t'onsatogenchon ex chonnion Mots ⊆ plusieurs faire divorce
gondatateti te Hontogenchonk & te Hontogenchonnion d'aondiagnnon toutes les personnes du village font divorce

t'onsas-atogenchon Mot. aller ou venir faire divorce
aventenhaon, te Hontogenchondé . ils vont continuellement faire divorce

t'onsas-atogenti ka. g. tande ⊆ caus. faire divorce pour tel sujet
ondaie Hontogenkha n'ontatendaitandik . ce qui cause leur divorce . c'est l'adultère

t'onsas-atogentannon. mult. caus. plusieurs faire divorce pour tel sujet.

34 ... ondekxann avale

4.... atoxsannen . xsannha . xsand, xsandande C. ect . avaler, engloutir (non ch. in alio vide endexsannen) ..... oxsannen in comp. vg:
atiatoxsannen avaler a. perf: ou a. aal S. valie hotiatoxsand il a avalé v.
haatareti ahotiatoxsand . il l'avala tout entier vg Le poisson de jonas
te atkra xsahafiend ahotiatoxsannha . il venoit la gueule ouverte, il venoit
endexsannha . au devant de la gueule d'un serpent
atetsitsitoxsannen avaler du feu ... * skxatetsitsitoxsannha . vous avaler du feu.

atoxsandannon et nonnion mult. C.

atoxsandati ba. 2. tande C. caus. * atatoxsandat avale tout d'un coup (alechian)
entonronhot v. h ontoxsat enton les poissons plong
.. 5.... ks-atoxsi . sat, sa, sache C. ect Sauter, se plonger, s'enfoncer dans
l'eau et disparoitre ... dtr de piscibus, aalibus, et hoibus (non aud: in hac significat.)
ks-atoxsati caus . se plonger en tel endroit
ks-atoxsathon mult .. * te ontoxsachon plusieurs se plongent } valent de piscib.

*.... ks-atoxsi ... 1° in fieri le soleil se coucher . sat, sa, sache C ect imp. 2°
in facto: etre couché si, sinnen v. S imp: .... 3° relative personal: in fieri et in facto S
Le soleil se coucher ou etre couché à e., a l'egard de e., et est personale —
te satoxsach le soleil se couche ... * te satoxsatksa se couchoit
te satoxsa se couchera ... * stan ta te satoxsache ne se couchera pas
stan ta te satoxsachend il ne se couchera pas
aksatoxsa . le voila qui se couche, qui vient de se coucher
aksatoxsache . il va se coucher

te otoxsi . le soleil est couché ... * te otoxsinnen etoit ... * t'eotoxsik sera v.
stan ta teotoxsik egrk ne sera pas couché
alon ta te otoxsi . il n'est pas encore couché ... * alon ta te otoxsinnen n'etoit v.
alon ta te satoxsach il ne se couche pas encore — * alon ta te satoxsatksa ne se couchoit
te otoksihatie . le soleil va bientot se coucher ... * te otoxsihatiend . s'alloit v.
t'eotoxsihatie s'ira bientot coucher

xa ichien te ongatoxsi . le soleil est ici couché à notre egard
onn' ationgatoxsa voila le soleil qui se couche à nous

ks² atoxsati caus. se coucher de tel coté
te satoxsata onati etiokxsatta (lic: etiokxsat) . le vent vient de l'ouest de l'occident,
du coté que le soleil se couche.

*.... ks-atoxsi. sach, sa, sache C. jongler, faire le devin avec certaines
chansons superstitieuses. v. aharendae il jongle

6.... aton ... 1° in fieri . onk, onhonk, on, onde C ect et int, se perdre, s'egarer
s'effacer, s'abolir, se dissiper, se passer, se detruire, s'evanouir, l'aneantir, se mettre en
oubli ... 2° in facto: on, onnen S ect et int . etre perdu, egaré v.
Sten staoka
steniella te satonhonk de to isaïjentak elondaon . rien ne se perdoit de ce qui
j'avois mis dans ta maison
steniella te satonk aronhiae . rien ne se perd au ciel
asaton n'ondaie . cela est perdu ... * evaton se perdra ... t'evatonde ne se perdra v.
aataton . s'egarer, se tromper ... * stante ïatatonk je ne m'egare point ... * stante
ïatatonhonk je ne m'egarois pas ... * ïatataton je m'egarerai ... aïatataton voila que je m'egare
stante ïatatonde je ne m'egarerai point ... * stante ïatatondend, je ne m'egarerois pas.
achiendaton . le nom de e. se perdre, se mettre en oubli
asendaton la voie de e. se perdre (ou) perdre la voie (lic) oksendatonti ella
arihsaton . e. s'oublier, s'abolir, s'aneantir v. ... * ara to t'aarihsaton . l'affaire
en est demeuri la, n'a pas passé outre ... * te arihsatonk n'ondaie . cela n'a l'oublie pas.

aton-achien te oton n'ondaie . cela n'est point encore oublié, passé, assoupi
aton ichien te otonnen . cela n'etoit pas encore v.

35

[illegible] côtonk. [illegible] Sera ... * aton. Vicôtonk ęenk
onne ichien orihsâton. c'est une affaire passée, oubliée, desespereus perdue &
orihsâtonnen. etoit ... * corihsatonk sera ... * Vcorihsâtonk ęenk ne sera
ąndionrâton S. perdre l'esprit
ąnnonhsarâton S. perdre la tête; etre ivre
âtonhation. tie, tie tiele S. (sape cum redup.) se perdre, se detruire,
s'abolir, se passer, l'anéantir, defaillir peu à peu, lucceslivement... ect et int:
onsaôtonhatie n'onsannonatek notre coutume va s'abolissant
Saatâtonhatie tu vas t'egarant. [on parle ainsi a une person: que vient chez
Soi' et qu'on aime poine de leur
âtondi. tondik, ton, tondike S. neut-R. ę.c se perdre ou etre perdu à ę. * ai esine
ąętondi * onąton j'ai perdu ę. c
ąiatâtondi d'ąęlennena ęhen. j'ai perdu mon aal domestique.
âtonti. ba, t, tande ect C... in comp: C * R. faire perdre ę.c. la faire
disparoitre, la supprimer, l'abolir, la detruire &
ąatâtonti * atatiatâtonti. tromper ę. faire qu'il s'egare. se trompe se perde
atiatâtonti. s'evader, se derober a la vue du monde, se cacher, disparoitre
ąentâtonti * atatientâtonti. faire disparoitre la bucheille de ę. mort (metaph.)
reparer, satisfaire pour un mort, vanger sa mort
ąrihsâtonti. supprimer ę. nouvelle & abolir, eteindre & ... (nihil scat) valt
aksendâtonti. onne isaia sakseindâtsksa tast toi un peu
supprimer la voix, le taire (Dic: akseindâteti). hoksenidatont.
ąnnonhsarâtonti R. faire perdre la tete, enyvrer ę
âtontandi S. ten. caut-R. ect et int: perdre ę.c à ę., la lui supprimer
ahaątenten. il m'a perdu cela & * ahiksaratont
aharihsâtonten il m'a caché cette affaire
atrihsâtontandi & oublier ę.c (non aud) chose etre affreuse
atiâtatontandi. R. quitter la compagnie (non aud) une personne etre affreuse.
âtontannon. Mult

*..... ontas-aton ... 1° impersonalis et relative ad numerum. ę chose manquer
au nombre. on, onnen, onk, ouik ęenk S. ect et int.
etiôton, il manque ę.c... * ontaotonk il l'est trouvé ę.c des manque (R forte ę est inusité)
etiôtonk il y manquera ę.c * Stan Steniella t'etiôtonk ęenk il n'y manquera rien
Stan Steniella t'etiotonnen ącunen il n'y eut rien manque
Stan Steniella t'etiorihsâton de bo rien manque là ..... * ontaarihsâton
[manquer au nombre
Steniella etiorihsâtonk il y manquera ę.c
skat etiasentâton il s'en faut d'un jour ..... [ontas-entâton
[son manque d'un jour
aton bora etiolontâton d'aeksalontândennia olontatoeti
d'ielst hotondiati. il s'en faut encore beaucoup de nuitt que nous
n'arrivions a la fete, à la 1re nuit de la naillance du soleil
ontâątâton ... 1° defectus Lunæ in fieri onk, on, ondo C ... 2° in facto onnonnen S.
aton te kaatatonk. la lune ne commence point encore son decours
aton isaia te kautâtonhonk. la lune ne commençoit pas encore &
stolkenia isaia ekaatâton. elle commencera bientot &
onksa baat ekaatâton elle achevera bientot son decours
onne ontaątâtaton. la voila qui vient d'achever son decours
etioatâton il n'y a plus de lune ... * etioatâtonnen il n'y avoit plus de lune
etioatâtonk il y aura encore & * etiotatonk ęenk la lune ne sera pas encore pleine
ontas-atonhation S. aller diminuant & ... * ontaoatâtonhatie dera.
andichar. la lune s'apprete va diminuant, est dans son decours

36

*... onsaʊ-âton n'en pouvoir plus. être mourant (fr. ab aton: être faillable)
t'elkwaątoni je n'en puis plus je suis mourant
onsaʊ-atondi dit le S. n'en pouvoir plus. De agrotil. livre de quoiq. chose malo valde affliger
te shotondik ontahenkeonche. il n'en peut plus, il va mourir
te shotondik ebonkeonchond il n'en pouvoit plus, il alloit mourir
echrihwanhaton d'arihwiolti anniaten eągnhatie, donne te thilatondiche ethikeonche
tu regretteras un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu levas prêt de mourir.
te skwaątondik ti waątatlirati, ti waątondilti. je n'en peux plus tout je souffrestant je de froid

*... aton. onk. on. onde C. est dire – ke I. Dj. (vide gram.)
iątonk je dis ... * ichiatonk tu ... * ihatonk il ... * iwatonk elle dit. * ionkonk on dit
atônnon ne pas dire S. mot. aller ou venir dire ... * atondeton onk le Mot
atonnon et nonnion mult: dire quantité de choses valer
*... aton onk le C ... on S ... a. e être faillable. possible. probable – elle et int cum
atrihwaton (non dtr) – utrupatr impersonales.
te watonk cela ne le peut faire ... * te watonhonk cela ne se pouvoit faire
stante oton. cela ne s'est pas faire (vel à pro fut: cela ne se pourra faire
stante otonnen. cela ne s'étoit pas fait, n'avoit pas se faire
onne ichien awaton. voila la chose faite, voila quelle sera faite
ewaton ichien n'ondaie la chose se fera ... * te waterode ne se fera point
te watondend cela ne se feroit point
aiotonk la chose seroit faite. ψ. aiotonnen
eotonk la chose sera faite, il se trouvera faite
te otonk eąnk. la chose ne se sera pas faite, n'aura pas se faire
stante otonk eępk. ψ te otonnen aęnnen. la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas faite
awaton atichien? cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible!
aiotonnen atichien? cela eut il pu se faire
te watonk aiken. plut à dieu que cela put se faire
te oton sen, ψ. awaton sken. plut à dieu que la chose se fasse
te otonnen sen. plut à dieu que cela se put faire
stan iwaia te iwatrihwatonk. il n'y a point d'apparence à cela: cela n'est point probable

atonsenni S tons S. e. être faillable à e. lui être possible
te waątonsennik. cela ne n'est pas possible
te hotonsennik d'iherhe t'aętaha. il ne sçauroit se tenir debout
aonatons atichien d'aęrhon to sen te waątieren. ne seroit-ce une possible si je voulois faire ainsi
aclatons atichien! se pourroit tu? ... * aiotons atichien? se pourroit-elle

atondi rondik. ton: tondihe S (dem Signat qd atonkenni) e. e être faillable à e.
e. e lui être possible (utuntur primitivo aton)
eaątonjeпourrai ... ewaton tu ... ehoton il ... eotonn elle
ahondaton stz. à la bonheur qu'ils en puissent venir à bout
aclaton atichien n'ondechon te chitron d'achierhon aątetlikalton? pourroit tu bien, si tu etoit en enfer être patient

*... aton C. devenir tel ou tel .... paroitre, apparoitre, se faire voir sous
telle figure, forme (Dwers tel) – imperf: et perfon. (vide grammaticum
tiongenitsik iholon n'ondechonnonnon d'onne haseri ta te hendionkennion sen de
adam ... le demon se fit serpent. devenir serpent (id est on prit la figure quand il voulu
tromper Adam –
sandignrwannen ewaton tu deviendrai un grand esprit (id. ibm) il se fera que tu soit grand esprit
haakwalti ewaton. il deviendra beau (id e) il se fera qu'il soit beau
skaet ewaton il deviendra mauvais et (ita de Slikat)
chionke. ewaton. tu deviendrai homme ... ψ onke echiaton
taki ewaton ψ ok. echiaton tu deviendrai un gra[illegible] ; une person: extraord

atonsendi f tons S. v. R. e. c devenir d'elle à e. .. 2° paroitre de telle maniere, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence.

skaot esaatons. ala me deviendra mauvis. gate. corrompu

skaot aatonsenni ɣ onatons d'onnenha. mon blé s'est gaté, m'est devenu mauvais

oki haatonsenni hechon. hechon me traite d'une maniere etrange, il est dur à mon egard. un demon (ɣ é contra: il me traite extremement bien, com. un ange, en ange

satsek aatonsennik. je prends cela d'une autre maniere., je l'entend autrement. cela me paroit autrement. j'y trouve un autre sens. je l'interprete autrement

alondi f tonhons S. in comp. cum. atrihsa et atiata ... paroitre à e.

atrihsatondi. paroitre, apparoitre à e, lui etre montré, representé : e. c lui venir lui etre mise en vue. dans l'esprit, la pensée, l'idée, l'imagination, se former l'idée, l'image de e.

asati esten akarihsten ongsatenk ti tionnhetsinnen etsonsatrihsatonhons ongatonnhatáke d'onne ekenhej. tout ce que nous aurons fait de quelq nature qu'il soit pendant notre vie, nous sera representé à la fin quand nous mourrons.

stan steniella te saatrihatondik de andaksa haoten ennk. il ne me vient point de representations d'impureté, d'imaginations impudiques

atiatatondi S. v. R. e. person. ou autre chose vivante apparoitre à e. (apparitions de revenans)

alaotiatonhons iesos de honasennenksak donne shotatonnhontinnen. je apparu-
hatiseennen hatisen
aux apotres (a ceux qui portoient sa parole) après sa resurrection

atonhation ɣ melius ontas-atonhation .. significat proximitatem rei mox futura, ɣ alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate personae : e. c commer à se faire à arriver, a se faire, à devenir telle : e. c etre en passe, en etat, en disposition de se faire item venir sous telle forme, telle qualité .. tie ɣ tiel, tio ɣ tiella ; tiele S. ... unde atonhatielon

tiongentlik iotonhatiend n'ondechonronnon s'abordionkenhia de Adam. Le demon vint sous la figure, la forme, l'apparence du serpent, quand il trompa Adam

hechon t'ontahotonhatie d'ahonandaksinnions onksa andatase. Le captif qu'on a aujourdhui amené, vient en la qualité et en la personne d'hechon, dont il reprend la place

*.... aton. pertinens ad quantitatem. il en avoir peu, beaucoup ... etre à tel point de e. c

isannen esaton cela sera qu'il y en aura beaucoup

atrondi esaton cela sera qu'il y en aura assez

chiate ahachretsi asaton. on est arrivé a la moitie de la malle

chiate ahachretsi eotonk d'ebaon. on sera arrivé à la moitie de la malle quand il reviendra

atonti ba, 1. tonde S. act. cum nominibus adjectivis numeralibus : etre le tantieme, etre celui qui fait que le nombre devient tel, monte à tant ; faire tel nombre ... si agatur de aatis est personale S. si de inaahs. ponitur in 3e sing. sam

isa ndak echiatonti tu feras le 4e ... a ndak isaten echiatonti ɣ ndak echiatenti. tu feras le 4e

tendi atonta ; achienk atonta, ndak atonta. cela fait 2, 3, 4 &c

*-ks-atonti ba, 1. tande S. se joindre, se mettre 2. ensemble, à faire e. c

ti statonti, tindiahas. mettez vous tous à manger ensemble, au meme plat

ks-atontindi f tonten R. act. le mettre 2 ou plusieurs contre ou pour e

hiseti atonatonten ils se mirent tout 2. contre lui

te shonaiohend n'ondechareti tu honatontindik on l'auroit tue partout. si on l'avoit mis ɣ

atonton onk ɣ multi S. act. se mettre plusieurs ensemble ... a-aten ahontonton. ils se mettoient ici

*... aton ... pertinens ad tempus ... e. saison, venir, arriver ... ɣ atonhation

oenrake ɣ oenrakende esaton, le printems viendra

oenrakende asaton voila le printems qui vient

sagnihes asaton voila l'automne venu

ochende asaton (ɣ melius) ontaochrat voila l'hyver venu

entiek ontasatonde ɣ ontaotonhatie. voila midi qi approche : il va etre midi

annendae ontaotonhatie voila l'automne qi vient, approche &c

*... aton pertinens ad actionem. en venir à e action, se approcher

35

ennochien to contier, atatria ewaton. qu'ils ne fallent pas ainsi, il ne viendra e batterie.
te vatonk tigrhe ... aeg. je ne sçauroit manger (ad vbm) il ne le peut faire de ce que
(j'ai la penlee. il faut que je mange
te vatonk tigrhe t'aetaha je ne sçauroit me lever

*.... aton commegatione, signat rei magnitudinem, excellentiam, et quemcumq.
excellum, sive in bonam sive in malum partem vgi :(yet referri ad aton dirr)
te vatonk ti haakvalti : il est extremement beau (ad vbm) il ne se peut dire, marquer,
admirer combien il est beau
te vatonk ti vaechiatorha, on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

*....ks-aton. onk, ont, onde C ✝ R. in comp cum pail. v. entourer e.c ou e.; se
mettre, s'etendre à l'entour de e.c ou de e.
ks-atetsenhaton ⊆ se mettre autour du feu, entourer environner le foyer ... item tourner
autour du feu en jonglant ... * ti tatetsenhaton. mettez vous à l'entour du feu
ks-atiatiaton entourer e. R... * te onatiataton. on m'a entouré ... je suis entouré
ationatiataton on m'entoura ..... * atisatiataton on t'entoura. * aboñatiataton on les
te esatiataton. on t'a ent: tu es ent... * te hoñatiataton. on l'a ent:, il est ent:
akoñatiataton on l'entoura (ella) * te gnatiataton. on l'a ent: - elle est ent:
te onxiatiataton. on nous ent: nous sommes ent... * ationxiatiataton. on nous environna, entoura
te etsiatiataton. on vous env: vous etes env... * atietsiatiataton. on vous entoura
te honendatiataton. on les a ent, ils sont ent... * abonendatiataton. on les entoura
te gnendatiataton. on les a envir: (ellas) ..... * akonendatiataton on les environna (ellas)
te ontatiataton. on a environné (ondes) ..... * atontiataton on les environna (prædonds)
ks-enditiokvaton une multitude d'une troupe de monde entourer e.
abonenditiokvaton ✝. te honenditiokvaton une bande de monde l'entoura
abonennenditiokvaton ✝ te honennenditiokvaton. ils furent entouré d'une bande de monde
(dic ✝ ti thondatanhas entourez le village...
ks-endatiaton. entourer le village de e.. l'assieger non
te honendatiaton on a assiegé son village ..... * abonennendatiaton : son (non
on assiegea leur villages

*.. ks-aton ✝ ks-ataton. signat i aller à 4 pates

7.... atonchon onk. on, onde C. hyverner e. par. ehiatochontiche

8.... atondichatenni f chas R. s'echapper des mains de e. (non aud:)
ahaetondichas il s'est echapé de mes mains. Saetontichras il leur

9.... ontas-atondore ⊆ est.. imperf: et perf: . etre réduit à rien, etre rien,
peu de chose, vil, abject ; etre une chose de neant, de nulle consequence, de nulle importance,
de nul prix de nul valeur ; une chose inutile, un bagatelle
etionsatondore de tionse. nous sommes e.c de fort abject nous autres hommes
etiotondore. cela n'est rien ; c'est si peu que rien
Stan n'ondaie t'etiotondore. cela n'est point de petite consequence : ce n'est pas un bagatelle

10... atondraksi. ksa, ksande ⊆ ✝ R. gagner ; profiter sur e.c (non vidit Rel)
ceri ondi tieniellsa te vaetondraksi de rihsanderalksa. malheureux que je suis je
(n'ai rien gagné par mes pechés
tóten chiatondraksa de entaksi chrihsanderal? que gagne tu ce pecher continuellement
Sieniella te onatondraksa. je ne gagne rien avec toi ; je ne compte point sur toi
comme sur une person: qui me soit utile, qui me soit de service (non vidit relationem)
atondraksandi f ksen R. gagner pour e. (non vidit Relat:)
Tesst hiatondraksandi de aronhiae agksalti. jesus l'a gagné le ciel
atondraksatandi f ten R. caus (non est in usu)
Tesst haerone, dinde hungoenia hiatondraksandi de aronhiae. jesus l'a
gagné le ciel par sa mort

39

11..... atoñesen et ché C. & R. avoir. temoigner de la reconnoissance, remercier ut hic (temoigner de la joye, du contentement, de la satisfaction, de la reconnoissance, de q. c. qu'on nous a fait par a. marque exterieure, ou de parole ou d'action qui marque qu'on l'estime obligé) sumitur in bonam partem, qo est abl. C..... qo q. relat: tum sumitur in malam partem, et signat etre bien aise du mal de q. s'en rejouir. (non est Rel.)

Satoñes. temoigne ta joie, ta satisfaction au dehors &

Tsaatones il se rejouit du mal, de ma misere &c (non est Rel.)

Sonsatoñes n'ondechoronnon, iserhe ahonditahekenk, le demon se rejouit de nos maux et juge que nous les avons bien merité (non est R.) + in hac signoc atonsen, comptr cum noc erita ad contemptum vg:

Sonsentatones il se rejouit de notre mal de nous autres pauvres miserables (non aud)

atonelson et sonnion. onk & C. Mult: plusieurs temoigner leur reconnoissance

atonetsindi f. estsen R. remercier q. de ses honnetetes (se rejouir du bien de q. lui en faire de conjouissances, le congratuler

gnatonetsindik je me conjouis avec toi, je te congratule

karonhiagronnon datatiatannontati hotrihont Sagtoneisindik agatatogh d'agbaratsihatiel St. aonnhontie. l'ange gardien se rejouit des bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie

atonetsindihon he ha hese R-motus. aller ou venir congratuler, feliciter q.

gnatonetsindihe je te vient faire mes conjouissances

atonetti ba tande Caus C. temoigner sa reconnoissance par q. marque &

ondaie atoniella. je temoigne ma reconnoissance & par là

+ vide onel et onselen in 5e conj.

12... atonhsasan sas, sa, sahe C. ecr.. tourner la face de q. coté, regarder à coté ou derriere soi .... item faire la vire-volte cum alkati et local: ... + Xonati

Salonhsasa & Sakaten. tourne toi de ce coté là, ou, regarde en jonglant

Tontahonendatonhsasa. ils se detournerent sur eux, firent face (valet)

Tontahontenhsasas ils firent volte face

13... atonion. ñiel, ñia, ñiele. C. ecr. relpirer. + Satoñia relpire (ne onia) des Satoñiella

atoñielon et sonnion onk & C Mult tout le monde relpirer

atonicti ba, t, tande Caus C. relpirer telle chose, par tel moyen

ahacha ontoniella n'ondechon. on relpire des flammes en enfer. + atoniellannon

atoniellakki & atonietti & atonietakki caus C. idem qd praecedens

Xondaie ksatoniellakka. nous relpirons par là.

14... atonksandi ~~Satatonksandi f. satatonksandi~~ cum gemino spu alp.... L'on fieri se lasser f. ksen C... zo in facto esse lat, fatigué. di, sinnen & S. Lec

te atonksandik je ne me lasse point... + te atonksandihik je ne me lassoit point

te atonksandihe. je ne me lasserai pas. + catonksen je me lasserai

onn' aatonksen. me voila las... + aatonksandihatie. je viens, j'arrive etant las (ondechiatenda)

ontonatonksandihatie je commence à me lasser

aatonksandi. je suis las ... + aatonksandinnen. j'etois las (Lorekeandechiatenda)

esaatonksandik je serai las... + te saatonksandik eenk je ne serai pas las

atonksandihon et honnion. in fieri C. in facto S. mult: plusieurs se fatiguer

satatonksandi s'entre delirer Lereke hic atatsikannon

+... atonksandi sine spu alp: f. ksen C ecr: delirer q. c., en avoir envie (dicitur Lereke... hic vero str alkannen

atonksandihon et honnion Multi C. delirer quantite de choses

atonksasenni f. ksas R. delirer q. c. de q... + onatonksasennik. je delire de cela

15... atonnen. en ennen, enk, enk, eenk S ecr: etre maigre

atonnendi. nent, ~~nenka~~ nenk, nenche. inch: S. devenir maigre (eatonnendi je deviendrai m.)

atonnendihatie. il maigrir de jour en jour... + ontahotonnendihatie il va maigrir

atonnenchon Mult. S. plusieurs devenir ou etre devenus maigres –

40 aotonnenlkxa p aoeSandi

16... atonnenlkxa S C ect. une person: marier, etre en deüil, etre veuve ou veuver (non utuntur; Sed aeSandi. etre veuve, pauvre, mal habillé)
hotonnelkxa il est veuve, en deüil ... * otorinenlkxa elle est veuve &
Sonratonnhskanl Sonratkandandet de gho le hibou nous porte mal

17... atonnhskannen. kanha. kand. kandande porter malheur à q

18... atonnhien. nhia, nhi, nhiande C. ect. nier q.c, s'excuser en niant.
conon Sken echiatonnhi, chrihiserihat ti qrihoten. je ne puis de ne pas nier la verité
ni le chose comme elle est.
conenchien echiatonnhikas de Sten earihoatognk. ne nie jamais tout ce qi sera veritable

atonnhiaskon freq: S. nier souvent. n'avouer jamais la verité
okendiati Satonnhiaskon. tu est un etrange hom: ; tu niet toujour la verité
atonnhiandi f. nhien R. ect. nier q.c à q. askatonnhinien. ne m'ai nie

*... atonnhien ... 1° in fieri. mettre q.c en reserve. hienk, hienhak, hien
v hienhay. hiende C ... 2° in facto: q.c etre en reserve bien. hiennen & S
kxatonnhien to dsa gardons le reste (de notre discours vg) pour une autre fois
ekxatonnhien
atonnhientandi f. hienhal R. mettre q.c en reserve pour q.
raqtonnhienhal. mett moi cela en reserve, garde le moi
atatonnhientandi mutuale. sibi-ipsi aliq. servare. Satatonnhienkas
atonnhiaqte S. etre bon menager, garder long temps les choses
Dokendiati Satonnhiaqtte. tu est trop menager

19.. atonrichalti ta, tande C ... avoir faim

20... atonrohsi. rohot, rohotkxa, rok, rohote C. ect. plonger, faire le plongeon (de hoc ko-atokxi de piscibu)
atonrohoson Sa, Sa, Sote C mot: aller ou venir plonger ... * atonrohoseson mot
atonrohoson et Sonnion mult: C. plusieurs plonger
atonrohoti C. caus. Se plonger en tel lieu, tel tems, pour telle cause
atonrohsindi f. rohot R. plonger pour q., à son honneur
atonrohsindihon R-mot: aller ou venir se plonger pour q
atonrohotkxen C. etre une habile plongeur

21.. atonront ta, ten, tande C ect. chanter en guerrier une chanson
laquelle l'assemblée repond par des hen, hen. reiteres, et qui s'accordent en cadence
atonrontannon. ta, dandeo C. mot: aller ou venir chanter & atonrontandeson mot
atonrontannon et nonnion mult C. plusieurs chanter (atonronkxen)
atonrontaskon freq: S chanter souvent en guerrier q. chanson de guerre
atonrontakxi. takxa, tak, takxande C. caus chanter en guerrier tel chanson
tel air, pour telle raison ... * ondaie eatonrontak ideo canam
atonrontakxannon mult. caus. chanter telles chansons de guerre differentes les unes des
atonrontandi f. tat R. chanter q. chanson de guerre à q, en son honneur, en sa place
atonrontandihon R-mot. aller ou venir chanter pour q. en sa place

22... atonronton ... 1° impers: S y avoir beaucoup de q.c ... 2° pers. S etre
plusieurs ensemble ... * otonronton atiaondi en verité il y en a beaucoup
ongatonronton nous sommes bien du monde. * Skxatonrontori vous etes grande compagnie
hondatonronton sunt multi. * ondatonronton, sunt multa. * agtonronton en a beaucoup
tekstongatonronton nous ne sommes plus guerrer de monde
congatonronton nous serons bien du monde. * aiongatonronton nous serions
o-ireta. licet fut aff. sit par S. tempo dr esatonronton impersonaler in ⊕ C. ad
significandum cela augmentera en sorte qu'il y en aura beaucoup, dum ⊕ eisannha

*... atonronton. ect. oniende C person: prendre bien de la peine à q.c
fatiguer beaucoup, s'activer beaucoup, en faire autant que plusieurs en multipliant son travail (non aud.)

41

akatonronton atiaondi akehettaron · j'ai bien pris de la peine à l'achever
j'ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en usage, j'ai pris tous les divers biais, tout les moyens possibles, je me suis mis en 4.

4.... atonrontandi y ks-atonrontandi · tat, taha, tache enchi ę · tomber à la renverse .... demeurer sur le carreau dans la bataille
aondatonrontaha elles tomberent renversées par terre (rg les biatus) le brisant par eclat
onseïsoin atiaptonrontaha · plusieurs demeurerent sur le carreau de part et d'autre

23... atonsatandi f ten · q. coucher avec parent, committere incestum ... istum florke accusare aliquem incestus cum propinquis y affinibus
honatonsatandik y ahonatonsaten · incestus accusatus est · die honatonsos atatatonsis reiyr

24... ks-atontaen · enk, en, ende C est. brider, ecraser qc entre 2 pierres
ks-aterontaen · mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour ecraser entre elles q.c
ks-atontaentandi f enhat. q. ecraser q.c à q. entre 2 pierre
ti tagtontaenhat brise moi cela entre 2 pierres
ks-atontaentaksi Caut C. se servir de 2 pierres en particulier pour ecraser
Xondaie te ontontaentaksa · voila les pierres dont ils servent pour ecraser

25.. atontandi · di dinnen ę ę. est et int cum voce pall. etre affreux, epouvantable effroyable, terrible, hideux, etrange ... impers et person ... (non dicitur est comp)
otontandi · cela est effroiable ... ę otontandinnen betoit ... ę cotontandik sera
te otontandik ęenk ne sera ... ę aiotontandik, seroit ę aiotontandinnen eut eté
stante otantandik ęenk ne seroit ... ę stante otontandinnen ęennen · n'eut pas eté
hotiatatontandi · c'est une person: horrible
hokonchiatontandi · il a un village horrible
kokwendatontandi · il a une fo voix terrible (il est en colere)
hoteïendatontandi · il est extremement mal adroit, il a une etrange maniere de faire d'agir
otrihsatontandi, c'est une chose etrange, etonnante, epouvantable, formidable
otennonchiatontandi · cabane mal faite &c
otatsiratontandi · rue epouvantable
atontandisti ba, t, tande. Caut. C cum voce pal: rendre horrible, terrible, effroiable, epouvantable, formidable
akwendatontandisti · parler rudement, menacer, maltraiter de paroles (faire la voix terrible)
ęatatiatontandisti · ils sont devenus laids
atontandistandi Caut-q. f. sten · rendre terrible q.c à q, à l'egard de q.

26... atontandichen · enk, en, enche · aimer deliver, souhaiter passionnément, etrangement, eperdument, excessivement. —

27... ks-atontaritiren ba, t, tande C. faire des huées de joye de moquerie ... crier
ks-atontaritannon C mult: et mot:

28... atontendi tet teha teche C etre ombrageux, soupçonneux, s'imaginer que les autres parlent de nous · · (non aud:) valet · ęatontehio je suis soupçonneux
ęatontekon je suis omb: ... ę satontekon tu es ę ęatontekon · on croit qu'on parle de lui

29.. atonbeti ba, t, tande C se chauff (vide onbeti in 5°)

30.. atontendiasilen · le y let, seul y lekoa · la y selka, tele C nager à la sauvage, à la façon des sauv: ... ę te ęnienhri atatontendiasilen · je ne sçait nager —

31.. atontiettandi f ten q.° se jetter, se ruer plusieurs à la fois sur q.; fondre sur lui tout ensemble (vide i ks-aton et ks-atondi)
achienk ihennonnen d'ahonatontiettenon ils etoient 3 qui se jetterent sur lui
ęatontiettandi de skaarat · nous nous sommes mis tout ensemble sur un flot pour le faire en commun

32.. aboraton tet, ta, tele plu. fr. i ronnea allez à la chasse d'ours (non ursum) ę aboratetson ne
aboratkon freq C aimer buong echiatenhatachira faire su passion tu les

14 A

33... aboreo · ne · orek, ·ses, ·ses eçnk S. imp. est faire froid in facto
ɣbore il fait froid ... * ɣborek il faisoit * ɣboreç il fera ... * te ɣboreç eçnk il ne fera pas
álon ɣbore il fait encore ... * alon aat te ɣborek il ne faisoit pas encore ✠

aborati ... 1° faire froid in fieri · ratt rattkva · rat · rate C impert. ... 2° e. perf:
ou e. aal avoir froid, quasi dicat, le tems le faire avoir froid · ratt · rattkva · rat
rate S. personale. –
Stante ɣaboratt ɣronhiçe il ne fait point froid au ciel ... * te ɣboratkva ne faisoit ✠
onn'ɣaborat voil qu'il commence à faire froid ... * stante ɣborate · il ne fera pas froid
Sahsen d'ɣaborat · attender que le froid vienne, qu'il commence à faire froid
eçntakri ɣaboratt del'ondechen il fait ordinairem: froid ici
ɣaboratka le froid durera, continuera ... te ɣboratka eçnk ne durera pas
onne ontaɣaboratt il va faire froid, voila le froid qui vient
t'onta-ɣaboratte le froid va revenir
—
onaçboratt j'ai froid · le tems vient de me faire avoir froid
ɣsentenhaon açboratt · j'ai froid tout le jour
aonaçborat j'ai eu froid
ɣsaçborat j'aurai froid ... * ɣaborat tu auras froid ✠
ontonaçboratihatie je commence à avoir froid
açborattihatie · je viens ayant froid

aborattkon freq. S. faire souvent froid ... * ɣboratkon · il fait souvent (valet non dicunt)

aboratti · caut. C · e. e. être cauteleux du froid, le cauter ... * ondaie aboratta · celle cauteleuse ✠

abo est et aboracha in comp. le froid ... * aboçonati · du coté du froid, du nord (non)
aborachannies S. être frileux, sensible, delicat au froid ... * saborachanné tu es ✠
aborachatte (pro aborachaçtte) S. être dur, peu sensible au froid, se supporter aisement

34. atotiaçi vox iroquoea tionnontsein al, aj, ate C est ... croître, augmenter (ɣbr de ɣatit et ɣnaatis) (non aiaɣan vide)
onnhatotias · le voilà devenu grand · idem quod ahasentoha
ontaaseçenxrihatie, onne te skratotiach voila le calme qi vient, les lames ne croissent plus

35. ks-atotsindéti · glisser avec des patins (valet)
vox iroquoea sukootsinn glitte

36... ks-atrakran kva kvande C. est. se lever (ɣbr de volucribus et piscibus)
akontrakva ... elles se sont levées

37... ks-atrase ... 1° in fieri se courber, se plier · sech · ses, seche C est ... 2° in
facto: etre plié, courbé · se, sennen · se · & S. (ulterius est ks-atiataton de hoiseau le cacha)
te ɣatrases il se plie en largeur vg cet aviron
ti ɣatrases, ramena et replia sa couverte des 2 cotés par devant pour se cacher
—
te otrase cela est courbé, plié, a pris un plit

38... atralxɣati · ka, t. tande C ✠ R. songer, rêver (vide gracha songe atracha pas)
aonatralxɣat · je t'ai songé, j'ai rêvé à toi
ti hesatratat jette toi

39... ks-atratati bat tar tate C ... 1° proprie · se jetter sur l'ennemi ... 2°
sauter se jetter en e. lieu ... (vide ks-aratati pag.)
ks-atratatindi f. taten R. sauter fondre sur e.

40... atratsisti ka, tande C est. deliver ... * taoten chiatratsitta? que deliore tu?
atratsistannon et nonnion Mult: deliver plusieurs choses
atratsistandi f. sten R. deliver e. e. à e. ɣaonatratsisten je deliore cela pour vous
sonɣatratsistandik relat de ɣronhiçe chaçkɣaati · jetat nous vers le bonheur du ciel.

41... ks-atre C. distare etre eloigné ... etre à telle ou telle distance
a te ɣatre ... * a te hatre ... * a te hatre ... * a te ɣatre
a te ɣsatre ... * a te ksatre ... * atehontre ... * a te onte
tiehonta a te hontre ils sont proches
idehaven a te hontre · ils sont loin les uns des autres

42... atrehen · treha..trek C. ect. etre mecontent de la quantité de qc, trouver qu'il y en a trop peu, s'en plaindre, en murmurer (non aud:) valet
chiatreha tu fait le mécontent · tu te plaint de qu'il n'y en a pas assez,
ennonchien echiatrek · ne fait pas le mecontent · ne se plaint pas

43.... atrea q. petit-fils ou petite-fille ... grand pere ou grand'mere (trare atrea?
hechiatrea c'est ton petit fils · chiatrea c'est ta petite fille ... hotrea c'est son petit fils

44... atren ent. enk. enche S. ect. et int faire festins (in comp. tt.)
aatrenkoa je feloit festin. (Lorekha) die aechionnen ou sec de alys
ihotrens ondstaete il fait un festin de guerre, il leve du monde pour un parti de guerre
ondaie ihotren ondstaete · c'est lui qui fait le festin de guerre (metap) qi est le chef
atrenchon et chonnion mult S. plusieurs, ou q. faire plusieurs festins (in comp. tt.)
atrenkon freq: S faire souvent des festins (in comp. tt.)
atrentandi f ten q. donner, fournir à q. dequoi faire festin (in comp. tt.)
atrentandihon · he, ha, hele. q-mot: aller ou venir donner à q. dequoi faire festin
atrentandihelon q-mot.

*.... atren S. 1° etre d'une certaine bande, d'un certain corps; société, confrerie de bande, etre incorporé, allocié... 2° etre participant de qc, y avoir part, etre de la parti, ligue, faction; etre contentant, d'intelligence du nombre, de la bande (non aud:)
hondatren ien · ils sont de cette bande · valet.

(* ... atren S. ect profiter, tirer du profit, du gain, du fruit, de l'utilité, de l'avantage de qc, y gagner, avoir la part au profit (non aud: dit atondrakei)
taoten ichien aonatren? que gagnerai-je à cela (valet
taoten elatren? qu'as tu gagné à cela?

*... atren q. s'en prendre à q. sans sujet, le maltraiter à tort, lui faire des querelles d'allemand, lui en vouloir mal a propos (non aud:)
taoten aonatren? pourquoi t'en voudrai-je, pourquoi m'en prendrai-je à toi?
taot ichien axeatren? pourquoi m'en prendrai-je à eux? (valet
atatren echiaaha · il s'en est pris aux enfants, mal a propos · injustement
atiaondi ahaatren · en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoñatren ichien onek, ahoñaro · c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui, qu'on l'a battu
taoten ahonendatren? quel sujet avoient-ils de s'en prendre à eux; quel demelé avoient-ils avec eux .. vel.. pourquoi auroient ils egard à eux

*... atren C se fourrer dans qc, s'en mêler (valet)
ennonchien echiatren ne te mele pas de cela. ~

45. atrenhsadti ba. t. tande C etre en repos, hors d'inquietude (vide arenhsi) non
orenhsae etre dans cet etat

46. atrihesti ba. t. tande C. bouder, se depiter (vide arihie in 2a)
atrihettannon mult
atrihestandi f ten q. bouder, se depiter contre q.

47. atrihote S. etre actif: attentif ... * aatrihote je le suis
atrihotati tatt, tat, tate. C. ecouter, croire. se mettre en attention
atrihotabon te, ba, bele C mot. aller ou venir au conseil (mot consacré)

48. atroen · troxa, troxak, troj f troxalka troqnde C ect. cajoler, faire l'amour, rechercher q. personne d'un amour deshonnete. (fornicari adulterari, tous pechés d'impureté)
atroannon de f del f mot aller ou venir cajoler ... * atroandeson mot
atroannon et nonnion onk f mult faire l'amour de tous cotés
atroalkon freq: S faire souvent l'amour, cajoler souvent les femmes

44
Ohendiati Satroçskon · tu es etrangement debauchi en matiere de fem: tu es un effeminé
atreçandeskon freq: mot: S aller souvent faire l'amour aux fem: —
atroati ta, t, tande Caut: C: caut: Se servir de q: c: pour cajoler les fem: pour les corrompre, Le debauchier ... x ontroçahaotrio
atroçannon mult: caut: Se servir de plusieurs choses pour corrompre les fem:
atroçandi f: troçat Q: faire l'amour à q: personne, tacher de les corrompre
Chiatreçandi y achiatroçat tu lui as fait l'amour
atroçandihon Q: mot aller ou venir faire l'amour à q: · x atroçandihelon mult:
atroçandité · Q: caut: employer q: c: auprès des fem: pour les corrompre

47... atronhiondi (utere atronhionniannon) Diak Dia Diande murmurer
atronhionniandi · murmurer contre q: avoir prise de paroles

50... atronhisan ta, sa, tahe ... 1° cauter, deviser, converser .. 2° deliberer .. 3° les oiseaux gazouiller ... 4° les vers grouiller dans le ventre.

51... atsahonksindeti ta, t, tande C: cet parler en secret et tout bas à l'oreille
atsahonksindetannon mult:
atsahonksindetaskon freq: S: parler souvent tout bas à l'oreille
atsahonksindetandi f: desat Q: parler tout bas à l'oreille à q:

52... ks-atsaraindi f: ren: Q: pousser, précipiter q: la renverser (y atsa)
ks-atsaraksandi f: ksen caus: Q: precipiter q: par tel moyen:
ondaie: t'ele tsaraksen n'ondechon · cela te pousseroit en enfer

53... atsat · da tsa tande C y Q: ce: montrer q: c: ou q: personne; la marquer la nommer, la designer ..... item marquer, dire le prix des choses qu'on veut acheter
laoten chiatsaba! que montre-tu, que marque-tu la
ondaie: Satsaten · montre, et marque cela
hetsatsaten · marque le, nomme le, dit que c'est lui
Satsaten Stisa dechierhe aionnont · marque le que tu veux que je te donne
ie isa d'ahatsaten iherhe ahannont chia chatsat: voila le prix qu'il m'a demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui
atsataksi · ksa ksande caus: C y Q: Se servir de q: c: pour marquer, declarer montrer q: c: ou à personne ... marquer par tel signe
atsatandi f: tat Q: marquer q: c: à q:, la lui montrer, la lui indiquer
taçatsatat ti hoatsi de do ahger · marque moi, dis moi le nom de celui qui a fait, etc.
atsatandihon Q: mot: aller ou venir declarer q: c: à q:
atsatonnion mult: C y Q: marquer toutes les choses en detail, les montrer, declarer, nommer
atsatonniondi f: nionhons Mult: Q: marquer à q: toutes les choses en detail toutes les personnes en particulier ... x hetsatsatonnionhons · marque lui les choses en detail, montre les lui en particulier, nomme les lui par leur nom

54... atsataion (et non atsataion) onk: on, onde C: prendre son repas verbum illis originem ducit ab atsata alias inusitato praeter quam in compos: cum pte: entandi qd signat q: c: finir: unde
atsatentandi tat. taha. tache C: le repas finir s'achever
d'ekratsatentaha · à la fin de notre repas (ad vsm) quand notre repas achevera
onni ahatsataion voila qui prend son repas. (fait son dernier repas. non foi thu)
atsataionnon de da, sde · aller ou venir prendre son repas a atsataiondelon mult:
atsataionnon, et nonnion mult: plusieurs y prendre leur repas
atsataionsken freq: S: prendre ~~[illegible]~~ son repas.

45

atsatañiondekon freq: mot: aller souvent prendre son repas.

atsatañionkri kra kranda ⊆ prendre son repas en tel lieu... tel temps, heure
ou telle chose .. pour telle fin, motif

ho agatsatañionkra .. c'est le lieu ou nous prennons notre repas ... c'est le refectoir

xaende.nionkra agatsatanionkra . voici l'heure de notre repas

x'ondaie agatsatañionkra .. voilà mot mets, de quoi nous faisons nos repas.

ondaie atsatañionkra d'ierhe. aonsaratieronkraha de ierone .. je prends mes
repas pour reparer les forces de mon corps (cf ubm) pour que mon corps redevienne fort.

atsatañionkrannon Mult caus . prendre son repas de plusieurs sortes de mets
aseti ellen akandiakrten n'ontsatañionkrannonk onse. traités sortes de viandes.
mets dont les hom: prennent leur repas.

atsatañionran rat, ra. rahe Deltr: ⊆ achever de prendre son repas

sakren d'agatsatañionsa . attendt que j'acheve de prendre mon repas.

agatsatanionsanhatie . ils sont sur la fin de leur repas . ⊥ ils arrivent a ont pris
leur repas

atsatañionsahon Deltr mult . tous les monde achever son repas.

atsatañionsati ha rande ⊆ finir son repas par telle sorte de mets

x'ondaie ontsatañionsaba ils finirent leur repas par là , voilà leur dessert ...
item par telle raison .. de telle maniere

55... atsi ⊆ (Jumit tyra 26 ign) 2. ou plusieurs fem: et hom: camarades . compagnes.
associés ... etre d'un meme parti pour 2 entreprise, 2. action communes ; etre
correspondans d'intelligence ... (Caret sing:)

Dual. onjatsi, ratsi, hondatsi, ondatsi..... plur. onjatsi, skratsi, hondatsi, ondatsi

onjatsi ehen nous etions tous 2. amis

stan onjatsi ieen nous ne sommes pas 2. amis

stan onjatsi tieennen nous n'etions pas 2 amis

onjatsi eonk nous serons tous 2 amis

onjatsi ahen aenk de stante karihsanderalkra nous serions tous 2 amis s'il ne pechoit pas

atsisti . ti tinnen & ⊆ caret sing. 2 ou plusieurs se faire amis . s'associer ensemble
haondechete hondatsisti . il a contracté amitié avec haondechete.

hechon onjatsitinnen nous nous etions mis ensemble associés hechon et moi

*... atsi s. se ceindre la jambe d'une jarretiere ; lignas activ , habet cet nros
alon te saatsi de skat . je n'ai pas encore pris une jarretiere.

ks-atsisti caus ⊆ avoir des jarretieres de telle maniere
enkrara te hotsisti . il a des jarretieres de toffe (vide atsicha)

56.. atsiasan ⊆ ces et int... epreindre , presser , presseur e. o pour en faire
sortir l'eau , la liqueur , le jus , le suc , la substance qu'elle contient
chiatsisank tu epreins ... a chischrahendatsiasank tu presses le raisin

57.. katsindeti aller en patins

58.. ks-atsingenron ent, en. onde ⊆ faire la reverence pliant le genou com: les fem.
ks-atsingenrondi cf ronhont ⊆ faire la reverence à e. ⊥ o.ingenronkrannin

59 .. atsisaen ent. en. ende ⊆ etre boiteux ... a hontisaen ils sont boiteux.

atsisaennon ra,da,dele mot: marcher en boitant
chiatsisaende tu boite en marchant

60... ks-atsirhonnon . ra,da,dele ... aller a 4 pied ou marcher sur les mains et les pieds

61... ks-atsisten . tenh, ten. tenche ⊆ s'engourdir , etre engourdi aux jambes
te saatsisten je suis engourdi . — vale

46

62. ks-atsohañienksi ksa, ksande C. calfater, boucher les fentes
les ouvertures d'une maison (non aud., dro hachirakri)
1. satsohañienksa boucha les fentes y tr sechirahra.

63. ks-atsonsti ks. atsonsti ba, tande S. etr eternuer ti satsonsta etr
« atatsonsti ba, tande se faire eternuer.. y. prendre du tabac

64. atsori.. 1° in fieri. prelier entaller, fouler. rech, rej, reche C. etc... 2° in facto. etre foulé y ri, rinnen y S. * Stante satsori cela n'est point foulé
Stante satsorinnen n'etoit pas pressé... * Stant'e satsorik egnk ne sera pas foulé

atsorechon mult. entaller plusieurs choses les unes sur les autres, les prelier les serrer l'une contre l'autre; les fouler pour qu'elles s'abaissent, s'affaissent.

« atatsori (vox pall atsorin... 1° in fieri se prelier, se serrer l'un contre l'autre, s'entaller l'un sur l'autre. rech, relksa, rej reche C.... 2° in facto: etre prellé. ri rinnen y S
Stante satsorech. cela ne s'entaille pas, ne se foule ne s'affaisse pas
Stante satatsorelksa... * Stant'e satatsorej. * Stante satatsoreche
tsatatsorej abo, chia eondaentay. prelier vous, serrer vous davantage, et il y aura plac
Stante otatsori. cela n'est point foulé. prellé.. « te otatsorinnen n'etoit
eotatsorik cela sera.. « y eotatsorik egnk ne sera pas foulé

te satonk aontaieon, onek inde te skratatsori on ne sauroit entrer
parce que vous n'etes pas prellés
te skratatsori ondi, aïondaentaf ha de t'aetkratatsorik. vous n'etes pas prellés
il y auroit de la place si vous l'étiez

atatsorechon et chonnion mult... 1° in fieri. plusieurs choses s'entaller
se prelier, se serrer. onk on, onde C. ... 2° in facto: plusieurs choses etre entallées
ony onnen, onk, onk egnk S
te onsatatsorechon nous sommes bien prellés

47

2ª Conjugatio

P

1... qaendi · ent, enha, ench. ecc. sortir ... * sayu addir parla réit ... * addire à parla mots à loco ... * Satlaenha sortir ... * a te annontke etiqaendi, raenrhe aakenseha s'aasenk · ils sont sortis de toutes les cabanes pour voir ce qui vient d'arriver.

qaensenni f. ent R. sortir pour e ... ou contre e ... sur e ... * sortir d'avec e s'enfuir, s'échapper de lui · in hac poetrema significase addir parla réit.
Sonqaaensenni ¶ alonvaaenk il est sorti d'avec nous
akaekraaent ¶ aetiaaent te onkiniendatatan · faisant une sortie sur ceux qui allaient notre village
di tafonxoniiaens
Sonsatonsa-aent de Sonvendatkvaentak, notre esclave s'est enfui de nous

qaenti Ba. t. tande Caus. sortir par e endroit, pour telle raison
qaentandi caus. R. f. ten. faire sortir à e pour e. Sondantatingent
qaenskon freq: S. sortir souvent ... hoasti
qaenchron et chonnion mult. C. onk. on. onde. plusieurs sortir

* qaenhvi. ent, enk, enhiq. C. ecc. mettre e e dehors, la tirer dehors, la faire sortir de la maison
tkaenk · mets celui hors de la maison · ¶ hetsatingent
qaenhvindi R. mettre, tirer e e dehors à e ... f. enten. atagenlen viens tirer ¶

... pro qaendi, str ë per Crasim qendi. algdo in Comp: (vide ingendi)
te otaendi · a la sortie des champs pour entrer dans le bois, ou à l'entrée des champs pour sortir du bois
te orhaendi au sortir du bois
arhaendi · ent, enha, ench. C. 1° (ad vlm) sortir du bois, arriver par terre en e lieu ... 2° translatum, signat cum multis additionibus, aller en emballade, arriver en emballade sortant du bois et entrant dans les avenues du lieu où l'on va
arhaenchon che ¶ chez ¶ C. aller ou venir en embal ... * arhaenchelon mot
arhaenchelkon freq: S. aller souv: en embal ... * horhaenchelkon il va souvent en emb.
arhaenchéti Caus C. aller en emb: en tel lieu, pour telle raison
taoten hotirhaenchéti quel est le sujet de leur ambollade?
arhaensenni f. ent R. faire amb: à e chez e ... * aonxir ia, où on est en emb: chez nous
ondaie d'atalethaensenni hoirihonx · emballeur
arhaensennihon he ha hele R. mot. aller en emb: chez e etc. arhaens.
arhaenseniti Ba. tande Caus. R. faire amb à e pour tel sujet.
arhaendi Ba tatande R. faire sortir un captif du bois
onhsa taat ehonarhaenta on va bientôt le mettre hors du bois, le faire entrer dans le village
ontatarhaenta on fait faire l'entrée aux captifs ... ontatarhaenta

* qaenchon · che ¶ chez ¶ C. aller à la selle, à les necessités (quat. dicas · sortir dehors
sans autre necessité que celle qui oblige tout le monde de sortir * qaenchelon au
jaenchre je vais à mes necessités ... * hoaenchon il est à les necessités
a qaenchrelkon freq: S. aller souvent à la selle

qaenchéti Ba. t. tande C. caus. aller à la selle en tel lieu, par tel endroit ou cause
chi ekannonchiaen d'aenchréta · voilà le lieu secret, les latrines
ondaie de kvaenchéta · le chemin par ou nous allons à la selle (pedes canus)

2... qahennon · de ... sortir des ... lui relier ... * alkvaahinde nous allons pour
lorpke. (Ba) acatiska id. hotiska il est satisfait
3... qakaichia C. être mal adroit, mal fait, vilain * chiakaichia, ne est un vrai malapris

4... qakont ... 1° active prendre, saisir, prendre e e, s'accrocher Ba. ten. tande C. ... 2° est
être pendu, suspendu, accroché · t. tos, tos, tas, ent C. ecc.
tkakontan pendt cela ... * ajak ... je l'ai pendu
tsaren de la qakont qu'est ce qui est pendu là
qakontandi ... 1° neutr: mihi e e s'accrocher, demeurer suspendue · tat. taha, tacha C. ...
2° R. suspendre e e à e. f. bat ... * tajakontat. pensé moi cela

48 otoronton agakontonnion plusieurs choses long pendues
ǫakontachon mult: plusieurs choses demeurer accrochées C.
ǫakontaran · rat · ra, rahe C. ect. Dependre de laurocher ... ⁂ Hakontara depend cela
ǫakontarandi f. rat Q. dependre a c à a ... ⁂ Hakontarat depend moi cela

5.... ǫangon S. Carat inflexionibus ... etre sans raquettes .... Sing: ǫangon ieiin
ǫangon, ikiienn ǫangon · oangon ... Dual: onǫangon, Hiangon, hotiangon, otiangon ... pl. onrangonk
hotiangon chondeti ils sont allez sans raquettes .... ǫangon on est sans raquette.

6.... ǫannronkri kra, krat, krande. S. a c arriver par cas fortuit, casuellement
a accident, aventure, infortune, malheur arriver ⁂ hoamronkri hontrandera, cela peut
oannrokri y ǫannronkrat · aaronk dalw accidet, c'est un malheur
eǫannronkrat d'eyihsanderas Stan Chi-ajiakrande Vegn · ce sera un malheur
et un pur accident si je peche, ce ne sera pas à dessein
oannronkri n'oñ alteraj · c'est par megarde, inadvertance ⁂ qu'on la blessé

ǫannronkrandi f. kren S. y Q. causer à a malheur, lui procurer a c de
funeste, a infortune ... engager a mal à propos. Se faire faire a pas de clerc, lui
faire faire a c par surprise. L'enjoler (violer une fille)
eraǫannronkren dehesennonti daat hasondio ce sera un malheur qu'on me
causera, je serai un malheureux, si je rejette la voix de Dieu
oki eraǫannronkren de ho ejer ce sera le demon qui me causera ce malheur, que m'y
engagera, si j'agit de la sorte

ǫannrondi rons ronha ronche S. ⁂ ahotiannronha · il leur est arrivé un malh
arcisagn arihsanderalkon ejentakri n'ondechonrannon hajannronkrandik · malheur
à moi si je peche fort souvent, c'est le demon qui me cause ce malheur ordinaire

7. ǫari. 1.° ind... S. aller ou venir en canot · voguer ⁂ Vagari voila un canot
engaari · nous allons en canot ⁂ hotiari ils vont ⁂ hotiarind ils alloient (cela gavinnons
ǫagiti ka, 1, tande S. aller en canot vers a lieu
achari ho aionsaarit voguent en pleine eau. prennent le large
achari hotiaritinnen ils avoient pris le large, ils etoient en pleine eau
ǫarinnontie tie, tio-tiele S. plusieurs aller ou venir ensemble en canot · unde
ǫarinnontielon mult: S. ueri precedenti
ontahotiarinnontie y ontaǫarinnontie voila quantité de canots qui viennent, ou
quantité de monde en plusieurs canots
ejentakri hotiarinnontielank L'onati d'in Lonati. ils rodent continuell. de cote et d'autre
ontahotiari y ontaǫari ils viennent en canot ici ... ⁂ haonhra hoari il est seul en canot
Hinnen skraarind avec qi etiez vous en canot? ⁂ Hinnen ekraari avec qi iez vous ⁂
ondaie hotiarind · ils etoient avec lui en canot

8.... aatsi .. 1.° actif donner un nom à q. ou à a c · at alkra, at, ale Q. y C .. 2.°
quali passive · avoir un tel nom, s'appeller, se nommer d'un tel nom: Hi, Hinnen Hik ⁂ C.
iajat iii mon nom ... ghettat ji son nom ... ⁂ Xondaie Sarat · c'est ainsi que nous l'appellons
Stan n'ondaie te Shonaat, hochiennontion · on ne l'appelle plus ainsi, il a quitté son nom
Tacten haatsi? x'ondaie haatsi. comment se nomme t'il? c'est le son nom
ahenhes de haondechete haatsinnen · le nommé haondechete est mort
ra ehaatsik il aura un autre nom ... ⁂ ra ilkiatsi j'ai un autre nom
Stan n'ondaie te Skiatsi je ne m'appelle plus ainsi

9. atiatsi - at, at, ale C. prendre, recevoir un nom
ahonaratsiaj iesos si'onnen ahere onsaorhenha te Koondinnen atatesatsiaje
ahonachinnen d'iesos ahatiat · jesus fut circoncit le 8e jour depuis sa naissance,
dant la circoncision on lui donna le nom de jesus qu'il y reçut
jean ehatiat il recevra, il prendra le nom de jean
onsas-atiatsi .. at alkra · atti · attinnen, ale · relever le nom de q (vie usurpée in jesus
hachiendale. Sonatiatsi y onlahatiat on a relevé le nom d'hacienda le
ehechon ehonatiat · on releviera le nom d'hechon Shechiatsi ..
Settagn, Sabarat, hathiendannen chen Shechiatsi y onlahechiatiat · prent
courage, comporte toi bien, tu as relevé le nom d'un considerable

49

haondechite ehen Shotiatsinnen . il avois releve le nom du defunt haondechiki

atiatsti ... 1° in fieri . tirer son nom de telle origine . ba, tande ę ... 2° in facto avoir pris un nom ; porter un nom qui vienne d'une telle origine . ti, tinnen ę
ęrhe Xondaie sen aątiatsta Shiatsier ehen hotiatsinnen . je veux prendre un nom du feu defunt pero l'avois pris
taoten tatiatsti . ondaie aątiatsti . Dou at tu pris ton nom ? j'ai pris mon de là

Nota tam ątsi qm atiatsti usurpari ad significandum cujuscumq: rei imputationem sive in bonam sive in malam partem vg.
haonhsa tchien chatiat ę chonaat ę chaatsik . lui seul en aura toute la gloire ... ou le blame

* ątsi . 1° in fieri . chanter poä .. at .. ati ę .. 2° in facto . etre à chanter actu: si sinnen sik ę ę . * ijat je chante quand l'envie m'en prend ... * ichiat tu ... ihaat il ... * ieat etiaondataen . on chante dans leur village ... * tiat chante ... tiat chanter
xesendaronxa d'ątsi . j'entends du monde chanter
ząsitsihatie ę continuer de chanter . aller et venir en chantant vg
hotiatsihatie ils viennent en chantant . ils continuent de chanter
tsätsihatie ennonchien echrihiaj continue de chanter , ne cesse pas

chiaka
ątsindi . atsindik . aten ę atsindiki . atsindike ę chanter à ę , en son honneur, faveur
tąąten ondaie de ęentakri ontendionroiata d'ex'indaie . chante moi la chanson ordinaire de laquelle ceux de ce lieu se divertissent
taąsalen , ąsatonksandik d'aiennrasa . chante nous ę: atr, nous son: las de danser

ątsi ba, tande ę caus. chanter telle chanson ... * ondaie tsatsa d'ąonnonasi
atatsatsindi . chante ce que ceux q: sont maitres du chant ont coutume de chanter
(non de ti chrihsak de sarendaraą
ątsisti chanter la chanson de ę * hetsaasisti chante la chanson

9 ... ąchaen . en , ennen ę . ecr etre lent . .
okendiai hochaen il est extraordinairement lent . * sachaen ni(ndaai) tu es lent (parte ind signat excellum et parte rei signata , et admirationem et parte loquentis)

ąchaatandi f ten ę rendre ę lent le retarder ... * skechaatandik . tu me retarde
atonąchaaten . il nous a retardé vg en chemin

10 ... ąchahsi . 1° active verser de l'eau ou ę liqueur dans ę.c , dans ę.vase ... 2° qual. passive la tempete faire entrer de l'eau dans le canot . in utraq signaoe h+
chach - chak chashe ę . * sechak verse . mett de l'eau du vin ę
sa ho echrak . esatąąha . tu verseras encore d'autre eau dans la chaudiere quand elle sera consommi
Sechrak , aoni ehoxa ! verse de l'eau pour voir degouter ę par dehors
aonąachrahonę (ehoichak)
aonąachahsihatre . nous allons recevant des lames (ad vbm) la tempete verse de l'eau sur nous
onąachahsi * aonąachak la tempete a verse de l'eau sur nous dans notre canot ę

ąchahsindi f chalen ę verser à ę de l'eau ou ę autre liqueur salutaire medicinale dans un plat ę . dans ę . part . ę de son corps . son oeil , oreille ę
taęchalen verse-moi . * elkechalen tu me verseras

achati ba baj tande ę caus verser de l'eau dans ę vase
taoten ęchatas en quo verserai-je de l'eau

ąchatandi f ten ę . caus verser de l'eau dans ę vase à ę
ąerat taęchraten verse moi de l'eau dans la cuillere

ąchasan . sat, sa, sahe ę . dest. tirer de l'eau ę de ę vase
Sechrasa . prend . tire un peu d'eau de ce vas
ąchasandi f sat ę . dest tirer de l'eau ę de ę endroit pour ę
taęchrasat tire moi de l'eau ę verse moi à boire

11 ... ąchandi f chahat ę tremper du la soupe . du potage a ę . du verser du bouillon dans son plat . lui donner à manger * taęchrahat dresse-moi de la soupe
dis tatachrahat

50
aïsp ie Skechrandik. tu ne m'as pas encore trempé de la soupe
onlahechrahat isaia · verse moi encore un peu de soupe &
Ie Skonchrandike, te Skaen · je ne vous verserai plus · il n'en reste plus

* . achandi · chrat · chaha, chache S. monter, remonter une riviere (lap. cum reid)
conçachaha nous monterons la riv... a ethonçachaha nous la remonterons
Ithonçachandihadie nous allons remontant la riv.
achandihatie d'agasi · ceux gens qui vont en Canot · montent la riv en dela
ontaagchandihatie d'achasi ontaagasi · ce monde qui vient par le large, en deça, montent la
Ntaagchandihatie · ils remontent la riv en deça

achati ta, t, tande · Caus · monter une riv. par e endroit · avec tel instrument
annen onati agandaratekti ethsachat & ethsachatihatie ? De quel côté montera vous la R.
Nota · achahsi & achandi ex derivata ab ache y avoir de l'eau · isachre il y a de l'eau

12.... kachasente · te, tek, tenk, tenche S. e c etre creuse · vuide par dedans
te ochasente · Cela est creux... a atiochasentenk · cela s'est trouvé creux, s'est devenu
stan ta te ochasentenche · cela ne deviendra pas vuide en dedans

13.... achaton · tent, ton, tende C est · tendre une peau
achatonnon de, da, dete S. Mot · aller ou venir tendre une peau
achatonnion onk & mult C: tendre quantité de peau
achatonksi Caus · se servir de e c pour tendre une peau
achatondi R. f. tonhent tendre une peau à e... x tagchatonhent tender moi cette peau
achatonsan · sas, sa, sahe C dett... d'etendre une peau
achatonsandi f sat R. d'etendre une peau à e... a tagchatonsat
5... in Comp. dr aton 2a & aton 1a - hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab aendadare fleche
Sechiraton · etendt le fil et le tient etendu avec roideur
Sateiachiaton · etendt le bras avec roideur

14.... achen (ac. achien, S. est et int. e c etre mauvaise, mechante, de nul
valeur, ne valoir guerre ou rien du tout, etre malfait, mal tourné, n'etre bon à rien,
et multa id genus quæ ad contemptum pertinent vg
okendiati isachien n'ondase · cela est tout à fait mechant ne vaut rien
te sachien n'ondase cela n'est point mauvais
isachien-ha · cela est fort chetif · ne vaut presq. rien
Ithaatachien · & ihaatachien-ha · c'est une pauvre hom: mal-fait malbati
ithatachienk · & ihatachien-ha · ce sont de pauvres gens &c.

achendi chent, chenk, chenche S. in comp: mecho... devenir mauvais, se gater
se corrompre, contracter a: mauvaise qualité, entrer en e. mauvaise disposition
andionrachendi S. se facher, se chagriner, recevoir du deplaisir du l'affliction
ciachendi S. se facher, se mettre en colere
achenchon mult S in comp: plusieurs choses devenir mauvaises &
andionrachenchon 6. plusieurs etre dans l'affliction
achenskon freq S.
achialenni f chat S. in comp trouver e c mauvaise · une C. paroitre, troubler à e
peu considerable, chetive, vilaine &
arihsachialenni S une affaire paroitre mauvaise, fachante, desavantageuse à e
entachialenni · desapprouver la conduite de e (non aud. vale hotachialennik il
onhsentsachialenni S. ne se pas plaire dans une terre / haonhsentsachialennik e
achialennik S caus croire, juger une chose mauvaise par telle raison
stasten sarihsachialennita par e raison croit tu cette affaire mauvaise
achiah ta, i tande Caus S & R. gater e c. la corrompre, la rendre mauvaise,
produire en elle e mauvaise qualité, disposition · hinc

51

arihsachan · gater q. affaire
ǫatachiati q. gater q.
andionrachiat
andionrachiati q. gater l'esprit de q. y philic... le chagrinant le faisant mettre en colere ... y moralisen le portant au mal.
atrihsachiati c. les affaires se brouiller. se gater ... * esatrihsachiat les aff se brouilleront
akserdachiati c. faire de voix mauvaise (id e) parler mal
atatendionrachiati — 1° se chagriner c. 2° chagriner q. q. ecipse
atendiondionrachiatande je vous chagrine
ǫchiatannon de * des le not: aller ou venir, gater, corrompre le q. c
ǫchiatandelon not: aller de tout coté corrompre le in comp.
aǫndionrachiatandelonk n ondechonronnon sonse. iserhe aierihsanderas le demon va de tout coté corrompant les cœurs des hom: dans la volonté de les faire pecher
ǫchiatannon et nonnion mult. in comp
ǫchiatalkon freq. s. ... a hotatendionrachiatalkon d'annïaten alaghakoa d'aïontronhriosa · onne ichien ahateiachiosten iherhe esendotas: c'est un homme qi se chagrine continuellement: s'il voit quelque uns s'entretenir. se voila aussitôt dans l'inquietude, croiant qu'on parle de lui
ǫchiatákoi c. in comp. corrompre, gater, rendre mauvais par tel moyen pour telle raison
ǫatatendionrachiatakoa. d'iserhe arihsanderalkon. je m'afflige par la raison que je fait reflection que je suis un grand pecheur, que je peche souvent
ǫchiatandi f. ren q. gater q. ǫ à q. la lui rendre mauvaise
sonǫarihsachiatandike · il vient gater nos affaire
alonǫarihsachiaten il nous a gater les affaires
atrihsachiatandi s. les affaire se gater à q. · a aonǫatrihsachiaten. notre affaire s'est brouillée, nous a été reduites en mauvais etat
atentachiatandi s. avoir un mauvais jour ... * onǫatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour
ciachiatandi q. faire facher q. hotheinia aheiachiaten he me fait quelq. fâcherie

* ..... pro ǫchen quatuntur hurones qidam iroquei dicunt ǫkten quidam akchien quo formatur ǫchientenni qd e in usu apud hurones ... vide vbm istud huc loco

Sengeqido pour la ligne à l'eau

15... ǫchendi · chens, chenk, chenche c. aller en un lieu de peche, y aller pêcher non usuel
aro ehatichenk · ils viendront ici à la peche
ǫcheniti caus. aller à la peche en tel lieu
ǫchenhsi chens chenk, chensha c. porter les meubles à la peche. son bagage au bord de l'eau l'embarquer et conduire à la peche (non aud) shocheinshon il est allé les y porter
ǫchenhsindi q. porter à q. son bagage pour aller à la peche
ǫchenhsindihon q. mot. aller porter à q. son bagage pour la peche vide ǫchahsi supra

16... kachennion · nies dia nionhse. q. prévenir q. en quoi que ce soit: faire dire, executer la chose qu'il avoit médité avant lui: courir sur son marcher.
te haǫchennion * ahaǫchenhia il m'a prevenu
te haonǫachennion * ahaonǫachennia ils nous ont prevenus
kachennïati la 1, tande caus. q. prevenir q. par telle raison

17... ǫchiahatrixon onk, on, onde s. avoir la colique vide
e. ǫchiahosindeti s. avoir des tranchées vide

18... ǫchtai · chiat, chien, chiahe q. tuer, defaire. l'emporter * ... etre battu
aonxichien on nous a tué ... * onxichiaihatie nous venons d'etre defaits
ahonatichien on les a tué, defait
onn'aǫentachien je vous ai tué aujourd'hui (comp ab onta jour) non aud
onhoa tous les jours je vous ai tué
ǫchiati la 1 tande q. caus tuer du monde par telle sorte de chose
oki Saǫchiata c'est un sorcier, il tue le monde par sort
ǫchchiati la 1 tande c. dem qd ǫchiati ... * oki hatechiata c'est un sorcier
oki ontechiata les sorciers, les faiseurs de mauvaises medecines

achiatannon et atechiatannon Mot. R. de dadeler aller tuer du monde
achiatandelon et atechiatandelon Mot R. onk d'aller tuer de tout coté
achiatannon et atechiatannon Mult R. onk de tuer plusieurs personnes
achiatannonnion et atechiatannonnion R. multi- tuer quantité de monde

* ... kachiai chiat ichien ψ R. est et me. cum arihra gagner au jeu.
te. sonsachiai il nous a gagné au jeu.
te. honiachiai ψ atonia chien on l'a gagné au jeu
te. onxichiai ψ ationxichien on nous a gagné au jeu
te. hochiai ψ atochien il l'a gagné. illa illum
te. hachiai ψ atachien il l'a gagné au jeu illa illam
te. ochiai ψ atiochier. elle l'a gagné au jeu illa illam
te. clachiai ψ aticlachien il te a gagné au jeu
te. onechiai ψ ationechien on m'a gagné au jeu.
karihsichiai gagner q. à la dispute
te. harihsachiai ψ atarihsachien il m'a gagné a la dispute
Stan ta te harihsachiahe. il ne me gagnera pas à la dispute

* ... achiai. chiat. chien ψ C. est. achever q.c. la finir, la terminer, la consommer, l'epuiser, la consumer entierement en sorte qu'il n'en reste plus
onn'achien. j'ai achevé fini, tout fait, tout, emploié, tout consommé, tout depensé
achiaheri et honnion mult est. plusieurs achever q.c., ou un seul plusieurs chose
aveti hochiahon de hoiannontennon. il a tout consumé, depensé toutes les choses qu'on lui avoit données Cactio cadit in multitudinem rerum consumptarum, o in consumentem
aveti a te hotichiahon de hondaterdatihatiend. ils ont tout tant qu'ils sont consumés leurs vivres C multiplicao cadit in multitudinem personarum, et rerum consumptarum
achiaindi f chiat R. est consumer q.c. à q. la lui finir, terminer
alonsachiat ψ sonsachiaindi n'onsaentsonnen il nous a tout consumé notre champs, il a tout emporté ce qui estoit dedans
atkechiat d'aatendotaran chen, Steniehba te. Skwanien; tsu m'ast tout depensé ce que j'avoit, je n'ai plus rien
oritéde éd onsachiaindi d'achia bo onsandaennon. Les tourtes nous ont tout enlevé ce que nous avions de semé

* ontaachiati ta, t, tande C. est et int... 1° faire q. actions tout de bon de tout son coeur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son savoir faire, son pouvoir, les faire de son mieux, s'y epuiser ... 2° la faire entierement tout d'un coup, tout à la fois, sans qu'il en reste plus rien à faire. * atechiat fait entierement
ontas-endionrachiati. epuiser tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire q.c.; la faire de tout son coeur ... * ekwaendionrachiati aechienlennik d'arihsanderaj je suis fâché de tout mon coeur d'avoir peché ... * atendionrachiat fâchient de
harihsanderaj. haïs le peché de tout ton coeur
ontaarihsichiati. ce oio vel sanctus ψ peccator ψ. vg ...
eborihsichiati hoatatoeti c'est un saint homme autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati hotrendaentatkon. c'est un hom d'oraison autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati horihsanderatkon. c'est un aussi grand pecheur qu'on le puisse
ebaenhsentsachiati hasendio ti haatate. Dieu est present par tout (ad vbm) Dieu a epuisé le monde, comme il est present par sa maniere d'etre present
atechiat ψ ateachiat de onannhonsat. bois tout d'un coup la medecine que se te donne sant qu'il en reste.
ontaachiatannon mult. idem signat ac ontaachiati ... ψ aussi a te arhae
eborhachiatannon hasendio ti haatate. Dieu est present par toutes les forets du monde
ontaachiatandi ψ ontas-atatechiatandi f ten R. faire ou dire q.c. de bon soit pour soit contre q.
etiontatechiatandik n'onsatendichonkwannonk. ceux qui s'injurient. se disent les uns aux autres toutes sortes de injures

53

ontalkechiaten ondatrdrisdandi ąattiv. tu as employé contre moi toutes les
méditations possible.

18.... ąsaą (pall. ąchiaą) - Sal. Sen. Sahe ç. mourir, perir, etre tué, défait... fou
luxuriatur in plur... * ekvalen nous voila mort.... * ahonten ils sont mort
hondalaąhatie - c'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils reviennent
d'aąlaą n'onse - les morts les défunts
ąsahon mult: non sic otonventon ąsaą

*..... kv-atalaą Sal Sen Sahe ç. deponi gagner au jeu, sine relatione
(atiavalalen nous avons eue et moi gagné... atikvatalen vous et moi avons gagné
Dec iatiatatechien
*.... ąsaą Sal. Sen. Sahe ç. act: imperf. otr de inaatit. e.c. se consumer, etre
consumé; s'uter, etre usé; s'epuiser, etre epuisé; etre hors de service d'usage, inutile
ivalal cela se consume, s'use... * te valal ne se consume pas... evalen se consumera
onn'avalen v olaą cela est consumé... * te valahe ne se consumera point.
aveti ichien olaą tout est consumé
onhvati etiolaąinnen il y avoit long tems que cela etoit consumé
eolaąk ichien onne cela sera deja consumé
ałon ichien t'eolaąk ęenk ne sera pas encore consumé
achia te etiolaąhatien - cela commençoit à se consumer
ąsahon Mult... imp: quantité de choses se consumer ou s'etre [re
ąsaąndi f. Sal pall. q. ç. e.c. se consumer s'uter au service de a ou etre consumé
onn'aveti ~~aąlaąndi~~ v onałal - j'ai tout consumé [de cela otr etiolati
ąsałtandi Mult. q. plusieurs choses se consumer à a (non usumer)
iałen ąsałaten, gnne
* ontavalati (pall al ontaąchiati) - a quantité, a multitude, a nombre de a.c.
sortir, se produire, s'epuiser, se consumer tout à la foil, tout à coup, tout ensemble
imp: et pers: valet
etiaąlati v t'ontavałat. tout ce qu'il avoit pris vg de nourriture ou de medecine
est retorti, à tout rendu, rejetti revomi
etiaąlati ąoralkvan v. ontaonłat aonralkva. ils sont tout partis, sans qu'il reste personne
etiavałat eąvaralkva nous partirons tout entierement
achventronłaą dva gndataę, ennonchien etrokvałat kve de onne d'etionvałatik
t'aontałelon de kvatrios aňionxridałstava. demeurons une partie dans le
villages de peur qu'etant tout partis, les ennemis ne viennent saccager notre village
aontaňionłat andiare aňionralkva d'aorndataen, chia nendi eąralkva
exendatstavaha d'etiaąlatik. il faut que tout ceux du village partent, ou
ensuite je partirai moi. j'irai ruiner leur village
stan n'ondi te erhe axendatstavaha ta t'atiaąlatik ęenk. je n'ai point la
volonté (partie) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.

19... ąchiaton, onk on onde ç. act mettre en cache... faire un cache de a.c.
ąchiatonnon de va dese Mot aller faire une cache
ąchiatannon et nonnion. Mult: faire plusieurs cachet
ąchiatonkvi Caus faire une cache en tel endroit
ąchiatondi f. tonhont q. faire une cache à a
ąchiatonsan val, va, vahe ç. delt: otar, lever ce qu'on avoit mis en cache.
ąchiatonsandi f. val q. lever, prendre la cache à a.
ąchiata cache... * atechiata pall.
atechiatonsan. une cache se decouvrir (prendre ce qui est dans une cache)
avatechiatonsa la cache vient de se decouvrir (etre enlevée)

20... ąchiaten v atatechiaten (pass). onk en onde q. porter a. sur les epaules, sur son dos
hetechiaten d'hachiaha l'enfant sur ton dos
ęhechiaten je le porterai sur mon dos

54

21... ąchiatore S. est. imp: ąc etre douloureuse, causer de la douleur.
ochiatore cela cause de la douleur... * ochiatorek causoit —... ąochiatorej à causé
ochiatorej causera... * stan rchien l'eochiatorej cenk n'en causera... * ałochiatorej causeroit.

ąchiatorendi. torha, torhak, toren y torha, torande S. tout perton: avoir. sentir de la douleur
ongchiatoren y ontongchiatoren.. j'ai senti de la douleur... y je suis sur le point de tomber
onsąchiatoren. j'ai senti une P douleur (non utentur) non
ontongchiatorande y ontongchiatorendihatie. je vais sentir, je commence à sentir de la doul
te tłongachiatorande ąronhiąę. nous n'aurons plus de douleur dans le ciel

ąchiatorannon Mult et mot: plusieurs etre incommodés
ąndatareti ąchiatorannon. tout le village est incommodé, malade

ąchiatorąksi. ksa, ksande S. sentir de la douleur en tel endroit... ąc etre cause dom na
ąchiatorąksannon dir de multis malis dolorem afferentibus
ąchiatorąksandi f ksen R. y S. ąc causer de la douler à ąquere, lui en causer
alkechiatorąksen. tu m'as rendu malade... tu m'as causé de la douleur du baplaisir
stan ioaia te skechiatorąksandik de stendichonksannionk. tu ne me causes aucun chagrin en m'injuriant

hoatąsti ochiatoronnion Mult S. y avoir divers endroitts ou l'on sent de la douleur
ochiatoronnion. il y a des douleurs de tout coté
ochiatsr dolor qd dolet (non utuntur

22... ąchie e, endi R. porter ąc sur le dos sur les epaules. skechie, hoine porter
sąchie il porte ąc sur le dos... * sąchiend il portoit &

*... ąchie iekekseieche. filer, faire du fil
ąchiechon Mult et Moti: tutere ąchie
ąchiielenni y ałatechiielenni f et R. filer pour ąc... * tąchiiel filé pour moi
ąchiiéti ba, t, tande S. se servir de ąc instrument pour filer
ondair d'atinnionenhak atichiiéta. fuseau; ce dont les françois se servent pour filer

23... ąchien en, ennen. (aor est fut: limit a lequenti) S faire feltin. * ąchien je fait f.
... ilachien tu fait f. * ihochien il fait f... * iochien elle fait... * ąchien on fait f.
ąchiennen on faisoit feltin.... * te saałtasan d'ilachien. je ne gouterai pas de ton f.
(oit une nation qui l'exclue de la guerre, et qi ne reçoit par les presents de celui qi l'invite d'y aller) -

ąchienisti ba, tande S. faire feltin ut ąchien..... item R. feltiner ąc.
sechienita fait feltin... * te satasenre d'ara ho t'aiąchienitha. stante
d'aiągtałksatik. il n'est pas defendu de faire de simples feltins, sans que ce soit par la raison qu'on en a eu un songe

ąchienitaksi ksa, ksande S. caus. faire feltin de tel mets.... item R. feltiner de tel ra
tasten ełachienitaksa de quoi fera tu f... * tasten łachienitaksi de quoi as tu fait feltin
ąchienitałkon S freq: faire souvent feltin... grand feltineur
ąchienitannon Mult S plusieurs faire feltin
ąchiencha. feltin. lachonde faire f... * hochienchaąsi. il aime les feltins.

*... ąchien. en enk & R. refuser ąc à ąc (non aud: vide annonitatindi)
ąonchienk atichien, endi ąsendio teen.? tu refuserois-je j'etois le maitre?
* ąinnonitałen — ałatennonitałen.

24. ąchiendiasi y ałatechiendiasi. diach y dial, dialksa, dia diaske S y R.
est est int. dedaigner ąc perton: ou ąc; la mepriser, rebuter, rejetter, n'en vouloir point
'alkechiendia tu m'as dedaigné
alterachiendia de ennontennen. tu as dedaigné la peau que je t'avois donné (andesa)
ąsinion hoatathiendiach, te serke ahaąsa. la fille le meprise le dedaigne, ne veut point qu'il la prenne pour fem:
oniatachiendia y oniatandora y oniatendahaten. le bonheur ne m'en a pas voulu
la providence n'a pas jugé que je meritasse cette faveur y (m'a porté malheur) e contra
oniatannonnen la bonne fortune m'en a voulu; j'ai eté heureux, j'ai eu du bonheur

ǫchiendiaxon? atatechiendiaxon mult C ♀ ℞ * axen onchiendiaxonk,
te aakwatti · tout le mepritent, le dedaignent, ne veulent pas d'elle : elle n'est pas belle

25... ǫchiennonk aon : le milieu : le fielque meler public

26... ǫchienlenni f ent ℞ ♀ S et ex ent hair e.c ou e. (vide achen à qo derivatur)
hechienlennik · je le hais .... * ǫchienlennik d'ratek ontatiak je hait quand
on parle mal-à propos
arihwachienlennik Il'aawenk · je suit fache de ce qui est arrivé ; j'ai de la haine
aatatendionrachienlennik ti wǫendionrtennen d'onn'arihwanderas · je detestes la
disposition d'esprit ou j'etois lorsque j'ai peché

ǫchienlenniti ba tande ℞ ♀ S haïr par telle raison
tasten ǫchienlennita te ǫrihwiotti ? pourquoi hais tu la foy ?

ǫchienti .. ba, t, tande C. rendre mauvais ....(item avoir mauvais temt ex pate)
tan n'endi te ǫchienta . ce n'est pas moi qui brouille, qui donne un mauvais sent,
un mauvais tour, un mauvais biais à cela ; qui l'emprouve, le trouve mauvais

ǫchientandi f ten ℞ offenser e. en faisant ce qui lui deplaite, lui causer
de la haine ; faire une action qui lui soit mauvaise par opposition à la volonté
hoñachientandik hon ǫwendib d'erihwanderach : ceux qui pechent offensent le seigneur

* atechienti (gall ǫchienti) Cle temt le faire mauvais tt. imag) le faire mauvais
devenir mauvais .. Eli gralet poit dici te quandoque fit mala, tamen saepius dici
solet de tempore .... si dicatur de aliis rebus quam de tpre est paradigmatis S vg
atatechienta : elle s'afflige, se tourmente, se chagrine .... si dicatr de tpore e imp. et gerti.
si impersonale signat ♀ in fieri le temt se faire mauvais ba, t, tande C... vel in facto
le temt etre mauvais actu : ti tinnen, tik, tik eenk vg :
onne ichien iwaia atechienta · voila le temt qui devient mauvais
achia to iwaia atechienbak il ne failoit encore que de devenir mauvais
onhwa taat ewatechient · il s'en va bientot faire mauvais
onn'awatechient le voila qui vient de commencer a etre mauvais
tan ichien te watechientande ti wentetik il ne fera pas mauvais de toute la journee
ontawatechientande le temt se va faire mauvais
ekwatechientandend ; il s'en alloit faire mauvais
tan anniaten te watechientandend ta te horihwanderainnen de Adam · il ne
seroit jamais mauvais temt si Adam n'avoit pas peché

otechienti il fait mauvais temt... otechientinnen... eotechientik... te otechientik eenk
aiagaralkwa onhwa, tate otechientik aenk · nous partirions presentem : il ne failoit mauvais
ainongaralkwannen ta te otechientinnen aennen · nous eussions partis s'il neut fait mauvais
aiotechientik ato, oent ichien earalkwa · qu'il faille mauvais tant qu'il voudra ; n'importe je partirai
ontaochientihatie voila le temt qi commence à devenir mauvais
etiotechientihatiend le temt commençais ♀ .
ekeronhwara d'iwaia etiochientihatie · je rebrouillerai chemin pour peu que le temt devienne M.
si personale, signat avoir un mauvais temt S... * hondatechientihatie ili ont mauvais

atechientalkon freq. S... 1° impersonaler de tempore : faire souvent mauvais temt :
otechientalkon il fait souvent ♀ ... 2° personaler de aliis rebus : se rendre souvent fachieux, se
mettre souvent en mauvaise humeur

atechientannon mult .... 1° imp : vel in fieri : le temt se faire plusieurs fois
et à diverses reprises mauvais C... vel in facto. le temt s'etre fait mauvais de cette
maniere ... 2° person : avoir des mauvais temt à diverses reprises : aongatechientannen
nous avions eu bien du mauvais temt ..... * Denique pt adhiberi in g C de lignorum :
se mettre à tout moment en mauvaise humeur, en colere ... * omitto dicere qd sit e
vbm motât significans proximam dispositionem ad cali intemperiem et aeris agitatio...
aut pluviae emillionem g. C : ontawatechientande il va faire mauvais temt

56

27.. ąchionsendii dit di diche ę est polir a.c

ąchionsenditi caus. polir avec a.c ... * ochionsendiba prête. herbe à polir

28... ąchionnraka y kra. une fem. avoir a garçon pour neveu ou a fille pour niece du coté de leur pere qi est son frere. Rel.

hechionnraka je l'ai pour neveu (dit une fem.) c'est le fils de mon frere

hąchionraka je les ai pour neveux. ils sont fils de mon frere (Dativus au pluribus)

echionnraka c'est ma niece ... * ąchionnraka ce sont mes nieces

xechionnraka je les ai eus et elles pour neveux et pour nieces (mes neveux, mes nieces)

onsachionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces. c'est notre tante (de enhsaten)

29... achista q. avoir pour enfant de la fille, pour fils ou pour fille de la fille en etre. le grand pere, ou la grand mere

hiachistaa c'est ton grand pere ... * sachistaa c'est la grand mere

achistaa mon grand pere, ma grand mere (vocatif) cui vocativo respondet al avo y aviæ

achist mon petit fils ou ma petite fille

30... ąchira s. a.c de liquide vg soupe, bouillon, potage et etre trop epaisse

ochira rdaten n'onsaannion. notre soupe est fort epaisse ... ritsochira ondi. trop epaisse

ąchirati ba tande ę. faire la sagamité et epaisse * sechirata. fait la sag. epaisse

ąchiratandi f ten. q. faire la sagamité epaisse à les gens dt. * tasachiraten. fait nobis

31... kachirakri. kra kra che c boucher l'ouverture ... * ti sechirakra bouche cela fente, cet entrebeux ... * aseti abatichirakrat. ils ont tout bouché

kachiharon et honnion. mult. ę. boucher par tout. de tout coté

kachiharonkri. mult. caus ę. * srata ti sechiharonkrat. bouche tout les trous avec des feuilles de bli d'inde ... * srata abachiharonkrat. il a bouché V

kachirasan sat ra rahe. ę. deboucher ... * ti sechirasa debouche

kachirasandi y ks-atatechirasandi f sat q. deboucher à a. * ti tasachirasat.

ks-atechirasan dtr. pall. a.c. se deboucher ... * aksatechirasa. cela est debouché

* kachirandi. rat raha rache ę. inch. etre trop serré, trop pressé, trop à l'etroit trop l'un contre l'autre, trop pret a pret ... * te onsechirandi y atiksachiraha. nous voila trop pressés, serrés les uns contre les autres. nous ne pouvons tenir ici tel nombre

kachiralenni f rat. neut. Rel. s. a.c que l'on faire entrer a. part. se trouver trop serré, un passage trop etroit ... * ationsachiral y te onsachiralennik cet habit vg. nous est trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer

aksaechiral je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer

Ston atiaondi Steniehba ra te ochiralennik onsennonkrat notre ame ne trouve aucun endroit trop petit pour y passer

de atkenhisen

32... ąchisen etr. piler (non utuntur) Selkenhi pile (dtr du bli grillé

kachison ope et ę. piler 2. ou plusieurs ensemble * ti Hichison valet piler ensemble

i'atichison pilons moi et toi ... * ąchisat un pilon valet (non utuntur)

ąchisindi f chiler q. piler pour a., lui aider à piler, piler avec lui

aenichisen que je pile avec toi pour toi, que je t'aide de a pouteten

tasąkenhisen pile moi cet poil

33. ąchondi. diak, dia, diande est abs. ę ... en comp ę y q. faire a.c, l'accommoder, la mettre en ordre, l'ajuster, la regler, l'embellir, l'enjoliver, la preparer, la dispoter.

arihsachondi ę. regler, accommoder une affaire (avec charge d'une affaire travailler pr.)

ąątachondi q. parer, orner a. vg le mataachier

ątionrachondi q. dispoter l'esprit de a. le preparer

ąchonnianni f nien q. et est int accommoder a. à a ... travailler pour a. pour lui

ąchondiatkon freq. s. est int

ąchonhiannon se dabate Rel. aller accommoder a.c. * ąchonniandelon se

ąchonniannon et nonnion. Mult. accommoder plusieurs ę. ne point cesser de travailler

57

ąchonniati ba, t, tande C & R. ext et int: se servir de ąc pour tous:
ąchondiasan R. dethabiller q. helechondiasa dethabille se

* onsąchronni ... 1° in the propio signat raccommoder, reparer, retablir q.c
la remettre en ordre dans la situation in the propio et moral ... 2° in the metap. tm int
qn ext. cum ąrihsa et ąndionra signat satisfaire, faire satisfaction pour q
injure, tort, dommage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch. mal faite)
shochondi dielst n'onsanrihsanderaę jeluit a satisfait pour mes peches
ęskrihsachonnia d'ąrihsanderaę je satisferai pour mes peches
onse haoten therihsachonniaba n'ontatakseaeron onse ęhen. on satisfait par
des hom: quand on a tué des hom.
skondionrachonniande d'ąnchienten. je vient te faire satisfaction pour l'offense
que j'ai commise contre toi

* achondi pall pro atechondi. s'accommoder, s'habiller, s'ajuster, se parer &c ext et int
atiatachonni s'orner.
atendionrachondi. preparer d'ipoter son esprit
aksendachondi. preparer ce qu'on a à dire, son discours
atrihsachondi. d'ipoter ses affaires
achondiasan sas sa sahe dette C. ext & int dethabiller, quitter ses habits
atiatachondiasan oter ses ornements. ... * achondiasahon mult.

* atechondi (compositum ex ątha vitae atecha pal. et ondi faire) ... prendre la vie (et
metap) prendre ses mesures .... * bo ichien aątechondi dela chierone: j'ai pris
ma vie, mes mesures sur toi; c'est sur toi que j'ai jetté ma vue, c'est a toi que je
veux m'addresser, je veux te prier de q.c.
otechondihatie ksaerone ęnheon. la mort lance ses coups sur nous (valet)
ąchjonnion suchionnien goute
34... ąchonion ret, ietksa, ia, iele S. 1° gouter q.c, en boire manger ... 2°
essaier, experimenter, faire l'experience de q.c. (ext et int)
alon steniętha te saęchonion. je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te saęsatachonion. il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35... ąc ... 1° in fieri s'eveiller et y ech, etksa, ek, echi C ... 2° in facto etre
eveillé. e, ennen, ek & S ... * ihaech il s'eveille ... * ihaetksa. ehaek ... * te haechi
sahsan d'ehaek attendu qu'il s'eveille ... * tiek eveille toi. * iriek eveiller-vous
onne ichien ontahaechi le voila qui va s'eveiller
tiokenia ęhen ehaichend il etoit sur le point de s'eveiller
ihoe il est eveillé ... * ihoennen etoit ... * ehoek sera ... te hoek ęnk ne sera &c.
ąechon et chonnion mesme mult. 1° in fieri C ... 2° in facto S
hotiechon ils sont presq tout eveillés ... * hotiechonnen. * ehotiechonk &c.

ąeti ba, t, tande R. eveiller q. ... * hetsiet eveille le. * hetliet eveilla les vous autres
hatsiet eveille-les ... * hatsiet eveiller les
ehechiet onhsa ecentate tu t'eveilleras aujourdhui
a te ęentaę ehechietag tu t'eveilleras tous les jours

ąetaksi. ksa, k, ksande C. ext. eveiller le monde avec q instrument.
ąetannon de dadete aller eveiller ... ąetandeson
ąetannon et nonnion mult: eveiller tout le monde
etiaągnaon d'etsihentati saatat hotrihont atatieti a te salontaę donne
ontaorhendihatie saąetannonk d'ąętasi: ondaie ichien saąetaksa de
hasistontata d'achrasi ąnnonchiaęnhiatke ekahsiltandinnionk. dans la
maison des robes noir il y en a un qui a soin de reveiller le monde, toutes les
nuits lorsque le jour vient, il reveillent ceux qi dorment: la maniere de
les reveiller est de sonner la cloche qui est pendue au dessus de leur maison.

[illegible]

* aëhsat . t. tak, taj . tas eenk S être éveillé . veiller
haëhsat il est éveillé, il veille, il fait le quart la sentinelle
haëhsatas il est ordinairement éveillé . e haëhsatak étoit . * chaëhsatas sera &

aëhsatandi C * ♀ q. de le tenir sans dormir e. c. qui empêche de dormir . tenir q. éveillé . e ondaie aëhsatandik d'aondionrachen . ce qui me tient éveillé, c'est que j'ai l'esprit chagrin

. atiëhsat . 1° in fieri (le tenir éveillé v. p.) s'éveiller, se mettre en état d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'état de s'endormir . ba . tak . ton ♀ bas . tande C in facto . s'être mis à veiller, hors d'état de s'endormir . al . atak, atak, atak eenk S
achia ho hatiëhsata . il ne fait que commencer à se mettre à veiller
achia ho hatiëhsatak il ne faisoit &. * Stante haral d'iatonk satiëhsaten; Sta ichien hatiëhsatande si'e sa lontetlik . il ne veut pas faire ce que je lui dis, qu'il se mette à veiller, il ne s'y mettra point pendant toute la nuit..
ëhsataseti aotiëhsat : tous veille dans le village . e aotiëhsatak . veilloit
o te annonike eaotiëhsatak . on veillera dans toutes les cabanes
ehotiëhsatak, ierhe ♀ ehondatiëhsatak . je crois qu'ils seront en veille.
honendatiëhsat hatindalksa on veille les esclaves . (atiëhsat pr. relative in facto)

atiëhsatannon nuli . 1° in fieri C. tout le monde se mettre à veiller . 2° in facto S . y être
atiëhsatalkon freq. S se mettre souvent en veille; s'y tenir pour être sur les gardes

* aëchenta S sommeil . le cerveau . e atiechenta pas
aëchentaon S ne penser à rien . être sans cervelle, étourdi . * endi chentaon : oh je n'y pense pas . je suis un étourdi . ista chentaon tu es un étourdi . e oechrentaon dans le sommeil
aëchentandiri S dormir profondément
aëchentannon S dormir légèrement
aëchentaasi S aimer à dormir . être grand dormeur
aëchentori S. être tout endormi . e Saëchrentorihatie tu viens encore tout endormi
aëchentaxindi S être saoul d'ëdormir . e aëchrentaxindi je suis saoul de dormir
aëchentoianni ♀ atatiechentoranni ♀ voïen ♀ éveiller q. . troubler . interrompre le sommeil de q. . ♀ atkiechrentoïen tu as troublé mon sommeil
aëchentaraxan enlever le sommeil de q. tout d'un coup . à la [illegible] subitement, avec empressement ♀ atkiechentaraxa
atatiëchentaraxan chasser le sommeil, l'éveiller en sursaut . e atiechentaraxan
satatiechentaraxa ♀ satiechentaraxa éveille toi vite, secoue ton sommeil
aëchentakxan ♀ oter la cervelle à q.
ontaie . chentatrach on leur a ôté la cervelle

36 aëhsandi . oat . ralksa . vaha . ralka . sache S. ext. . int S ♀ ♀ manquer de q. . en être dans l'indigence, n'en avoir point, en avoir besoin, n'en point trouver
Stinetlla te tiaëhsat aronhiae . on ne manque plus de rien dans le ciel
channontenhas haxendio ettëniella esaëhsalka t'ennhatlik le seigneur me donnera toutes les choses dont j'aurai besoin toute ma vie
te skraëhsache de ho esaonk (ennion) etiaondaon de xennonhonk je ne serai plus dans l'indigence quand je serai arrivé dans la maison de mes parents
arihsachsandi . manquer de quoi dire . n'avoir rien à dire . ne savoir que dire
arihsachsat d'aondotoon je n'ai rien à raconter
onrihsaëhsaha je n'ai rien trouvé à dire
aatachsandi ♀ atatiatachsandi ♀ ne trouver pas q. qu'on cherche, dont on a besoin
ahiatachsaha de hiatachiaxonnen je n'ai pas trouvé celui que j'avois allé trouver

59

ǫehsachon · m · onnuen · onk & S. mult. · manquer de diverses choses v plusieurs manquer de e.c (etre nud v ✠) · aǫehsechon je manque · v · ia aǫehsachonnen je manquois · · esaǫehsachonk je manquerai &

ǫehsakon freq & etre souvent dans l'indigence · ad

ǫehsatandi f. ten Q. reduire e. à l'indigence. l'appauvrir etc et int.

·hasendio elaǫehsaten d'oniendachon, se honendiba · le seigneur reduira à l'indigence les imprudents qui ne s'addressent pas à lui

chi-hontakoa hatatiehsatandik, handachisannien dihatonk aǫehsat cette à dessein qu'il fait semblant d'entendre l'indigence; est un menteur de dire qu'il n'a point de quoi

asnxinnenhaehsaten n'onxiratannonk · nous sommes réduits à manquer de blé par la multitude des gens qui logent chez nous

atiehsatannonnion onk & S. faire le pauvre quand on est riche (Yales non aud)
chiehsatatandik se fait le pauvre et tu est riche

37... aen (die 'aenen) Q. avoir pour enfant fils ou fille ... addit parte fin a. aena

haiena · il m'a pour fils, c'est mon pere ... · haiena ehen il m'avoit pour fils c'etoit mon pere

sion haiena teen il n'est pas mon pere · Stan haiena d'ennen il n'etoit pas mon pere

sorro in hac signaae totuplex pr ee mutae syllabae initialis · qotuplex pr ee mutae relaxid et personae habentes filium aut filiam · quae nota, caracteristica & relationum, et initialis

hinc fontes reduplicativum seu reciprocum atatiena qo signatur utraq: simul relat, tum parentum ad liberos, tum liberorum ad parentes: etre pere ou mere · et reciproquement · etre fils ou fille de e. pers ... caret sing: — · et qo. S

Dual: aatatiena, tiatatiena, tatatiena, hiatatiena, iatatiena .... plur. agatatiena, kat: skatatiena, hontatiena, ontatiena, ontatiena ..... · addit ehen in fine qdo agitur de mortuis

ǫenatti v atatienatti (die ǫennenatti) ba tande Q. adopter e. pour enfant
v hic pro Xenghti

ǫenattannon v atatienattannon mult et not:

ǫenattaksi v atatienattaksi saut Q. adopter le par tel moyen, pour telle raison, fin &

Sonsarihsichiagnd: hasendio de Sonsaenattaksa, atatendeksaetti aatti · Dieu nous a fourni un moyen par lequel il nous adopte, il s'appelle le baptême

*.... aen · enk. enhak, ent, plurq pers entak · f. en v enhas · rende S. mettre e.c en
ent et int

e. endroit · en e. lieu, S. y placer ... · bo ehen mett cela là ... · Xa selaen mett le plaisir

annen s'aentak · ou s'avoit tu mit ..... · Componter cum utraq: voce · Sec:

endionraen S. deliberer · penser à e.c., y mettre, appliquer son esprit

ahondionraen d'hatihsannent les anciens deliberent
hi sakhsentaen oraons

aksendaen ordonner e.c la defendre ou commander .. (etre opiniatre g) ad abn. mettre la voie

atrendaen le mettre en posture (propose le mettre en bande)

atondechen (Khabiter en e. lieu pour y demeurer, s'y etablir
loreke (ongen ichiatandaen

endiaen shennonnia chiendaen · tenir les mains en repos · stante hendiaenk · il ne tient pas les mains en repos

ǫehiendaen Q. honorer e

ǫahachen tenir conseil ... dire la verite

ǫentaksi cacu · etc et int

atrendaentaksi · prieres de telle maniere .. en tel endroit ... pour tel fin

ǫentandi f. enhat Q. etre et int signes actus mettre e.c devant soi en la presence item: se lui mettre en reserve; le lui reserver, garder ... le lui mettre entre les mains en son pouvoir, domaine, disposition · se lui presenter, offrir, devouer, consacrer ... le lui donner, le lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra

asentenhaon haengote n'ondechenronnon; hiattenonnia haentandik anhsanderai, iserhe se horihsonderai ion · Le demon me pourroit communiquer · il me presente l'occasion de pecher · voulant que je pecche en effet

ielsi onaatentandik de jerone, din d'aeinonikoat, din d'aendionra, iserhe

ahaksendiosten · jetus j'ai vous presente, je vous mets mon corps entre les mains mon ame et mon esprit, je vous que vous soies mon maitres

endionraentandi Q. donner un avis, un conseil à e. (mettre son esprit pour lui)

staendonraenhat Si'aer donne moi avis sur ce que j'ai a faire.
Chaikiondon mihi

Statatendionraenhat de Skoatiertha Si aekkaer deliberes sur ce que vous devez faire

60

ǫondionraenhas que je te donne avis y mettre agnâtoreten

atatendionraentandi ç. deliberer soi-meme sur e. c. (cide exemp. in endionraentandi)

atrendaentandi ǫ. prier ; semaer en prierez pour e.

ǫhachrentandi ǫ. dire la messe pour e. ontatchachientas ils disent la messe pour lui

adontaraentandi ç. (ne pouvoir passer un lac ǫ) se les sopplier au passage de e. ls pr

atendasaentandi ç. ne pouvoir passer une Riviere

akserndaentandi ǫ. donner les ordres à e verbalement (lui mettre la parole dans la bouche) (ordre)

arihiñientandi (ne ǫrihsaentandi) mettre l'affaire en la disposition de e. bien rapporter à le

ǫchiendaentandi ǫ. honorer pour e. soi

atendotaentandi ç. garder les biens pour soi. Satendaenhas gardé

ǫenton et tonnion . onk, on, onde . mult

endionraenton ç. penser, deliberer . . a hondionraentonk ils pensent

akserndaenton (parler avec force, vehemence empire ǫ) . . prendre une resolution

ǫentondi f. tonhont . mult ǫ . . . in comp & cum ǫrihsa et ǫndionra : Cm qlq Idem signat

ǫarihsaentondi ǫ. donner à e. plusieurs bons avis . . . le prescher . . lui apporter de bonnes raisons

shechrihsaentonhont . sonlahondiontaha . tu lui diras ta pensée pour qu'il reprenne la bonne pens

ǫarihsaentonhopt dis moi ta pensée . . . & Sonǫarihsaentondik il nous donne des avis

endionraentondi (idem qd precedens) proposer à e. toutes les diverses pensées sur ce afin qu'il se

tatatoten depuis qu'on avis

ǫentondihon ǫ. Mult - mot (cum ǫr. et ǫnd.)

ǫrihsaentondihon . aller ou venir donner de bons avis à e. ; lui faire de bonnes instructions

kaentonksi . in comp (cum ǫr. et ǫnd.) signat contrarium duabus precedentibus. vg

karihsaentonksi . donner de mauvais avis de part et d'autre ; jetter des semences de divis des deux cotez ; mettre la discorde ; mettre plusieurs cholet en avant chez l'un et chez l'autre qui causent des querelles . . . trancher des 2. cotez . . . . ksa . ksande ç.

te karihsaentonksa . il sème la discorde par les mauvais rapports . . . c'est un bouter-feu

atarihsaentonksa . il a voulu mettre la division . il a voulu brouiller

kaentonksandi f ksen ǫ (in comp cum ǫr et ǫnd) - hinc

karihsaentonksandi . y. ks - atatrihsaentonksandi ǫ. faire e. mauvais rapport à l'un et à l'autre . leur donner sujet de querelles, de division &

te sonǫarihsaentonksandik . il nous rapporte de part et d'autre des faussetés . . . nous brou

ǫennon de y det & mot ç. aller ou venir mettre e. c. en e. lieu . . . etc et in

ǫendelon . sonk sonhonk, sa sonde Mot ç. aller ou venir de tout coté mettre de

ǫennonsennihon he y hes & ǫ. aller ou venir porter e. c. à e.

ǫrihsaennon aller porter une affaire, un nouvelle . . . e. ǫarihsaenda va dire raconter

ǫahennon . aller porter des provisions . . atksaahende vous allez porter des provi:

atrendaennon aller ou venir prier.

ǫentasan detes ç. in comp: e. achever l'action qu'on l'etoit mis à faire, se se retirer

atrendaentasan achever la priere . . . (non: de ǫrennentandi tel tahachrentandi ǫ.)

ahachrentasan finir le conseil . . . la messe (div: ahachrentandi v malum ahachrondi)

. atien (pall. ǫen) . . . 1° in fiert. se mettre, se placer, s'asseoir enk, en ende ç . . . 2° in fusto, s'asseoir, place, allit . en, entak, entak . . . ennk ç. ses

iutienk je m'assois . . . ichiatienk . . . ihatienk . . . ǫatienk & . . . & te hatienk il ne s'assoit pas

chation il s'assoira ac: . . . chatienhaj il s'assoira ordinairement : hatite . . . & te hatiende il

allé chionwuit de bettek karonsonhi une

ǫe shaon ǫonkrenk y atte otannion elles ont leurs moit (ordinaires)

ǫa shotien . il est allit ici . . . a ǫa ihotientak il etoit allit ici (sutopa ubo ǫnron) ihotientak

hatsaatichiaxa, chechiatorenha annonskon antiaten bo immobile bo chotientak . vas le

chercher, tu le trouveras dans la cabane allit e. part.

atientandi f. enhat ǫ. s'asseoir etre allit auprès de e. ou dans sa place, mettre se placer ; s'etablir en e. lieu . parmi e. avec eux, ou meme dans eux.

61

atientandihon R. mot. aller ou venir l'establir parmi quelquun
avec eux ou meme dans eux ... * onne n'onkwa ontalonwatientandihe ieiwi
ykarihiagn · voila jeluy qi vient presentement dans l'eucharistie le mettre et l'establir en nous

atientakwi kwa. kwande C. caut. le mettre, l'asseoir, le placer, l'establir en tel endroit
l'asseoir sur e.c qi serve de liege ... * xondaie hatientakwa · voila son siege, sa place.

*...kaen enk en onde C. ect et int. parier, gager. (mettre 2. choses l'une contre l'autre
(tiha) (tiha) (tiha) (tiha) (tiha)
iaetien y ti tien parions toi et moi ... e ti thien parier (pro)
Taetichionwataen parions une aline ..... * taetirenlaen orenlatogti parions (ent 2) un chapelet
te hagchiaq y atachiaj te onqentak il a gagné notre gageure.

*.....qen en, entak, entaj, entaj eqnk C. ect et int. avoir e.c à soi, en avoir
(collectivum personale)
Le domaine la proprieté, la posseder ... iwaienden (wanien) j'ai e.c à moi ... ilaen ta ... ihoonvil
iwaientak j'avois ... (wanientaj) j'aurai &c ..... te wanien non haleo
annonchiaen j'avoir une maison ... * annonchiaen. j'ai une maison &c
ondechen (pro ondechaen) avoir la terre son pays e. pays * xa onqondechen · nous avons (ici) notre
qenton et tonnion C. mult. avoir plusieurs sortes de choses, ou plusieurs d'une meme sorte
qndataenton avoir plusieurs villages
qnnonchiaenton (nonnion) te warati ti qnnonhke n'ondechaweti honnonchiaentonnion
ieiwi onnonchiatogti hasten · on ne sauroit compter combien j'ai d'eglises par tout la terre

*....qen · en, entak, entaj, entaj eqnk C. ect et int. neut. impers. y avoir
de e.c en e. lieu ... * iqen il y en a ... * iqentak .... * eqentaj ... * te qentaj eqnk &c
qronhiaq aweti ekaen doravan (aweti) toutes sortes de bien se trouvent dans le ciel.
qennenchiaen il y a un couteau ... * qennenchaentak il y avoir &c
qndataen il y a un village &c alia innumera

qenton et tonnion neut. impers. mult. y avoir plusieurs sortes de choses, ou
plusieurs choses d'une meme sorte ext et int. C.
te warati ti qndataq Skat aonwarati ekaendataenton (wion) il est impossible de
compter le nombre de villes qu'il y a au dela de la mer (id e) en france

qentandi tat taha, tache C. ect et int. neut. inch. e.c etre de reste
rester, y avoir e.c de plus de trop, de surnumeraire, hors de rang, hors de
nombre des autres ... e.c commencer d'etre dehors d'avec les autres et a faire un
rang particulier, a demeurer separé du gros ... * qentaha il y a du reste
ahaatentaha · il est demeuré, il est resté vg n'y ayant point de place pour lui.
(il ne s'est point trouvé du nombre des autres. id.)

qentalenni f. tas. neut. inch. R. S. echeoir à e, venir à e, commencer
à etre à lui, e. venir à avoir e.c, à en attrapper ..... item e.c rester à e, avoir
du superflus du surplus ... * eqnnont d'wqientas je t'en donnerai s'il m'en reste
te ongaentalennik nous n'en n'avons pas de reste · plus qu'il ne faut, s'aller &c
te saentalenhik (tu n'en n'a pas de reste gaire) ... il ne te reste rien, il ne te
vient rien, tu ne trouve rien à gagner, tu n'aquiert rien

*....qen ... neut. impers. ect comp. ... et in comp. algdo person., algdo impers
etre à bas, etre à terre, etre couché, etendu, gisant, etre en arret, en repos, en
paix, etre dans l'oisiveté, l'inaction, etre sans mouvement, immobile
ara bo ti qen de jerone, te watonk d'aketaha · mon corps est tout à fait
immobile, quand je veut me tenir debout, je ne sçauroit. ... * sapo addit reit: vg:
ara bo ti Skaen, Skan' iwaia te Skwachahatonk (iqentaiaprinpu) · celle est entierement immobile.
sans pouls, elle ne remue plus aucunement ...
bo aekwatien te karontaen · alleiont nous sur l'arbre qui a bas
hahekenchaen ichien onck, Steniella te hatierha ti iwantetti · c'est un franc
paresseux, il ne fait rien tout le long du jour
qhwarindaen (ad vbm: un corps mort etre etendu par terre ... Metaph: etre
extremement paresseux (non dr metaph)

62

ǫentandi tas taha, tache teus inch ... 1° e.c tomber à bas, à terre et y demeurer ... e c demeurer arreté, conclue, terminée ... demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement ..... 2° cum parta reit: signat: e.c se passer, se vanouir se dilliper, s'alloupir, en demeurer là .... cesser, finir, prendre fin, n'avoir pas de cours dans
xa ichien ǫentaha · cela est tombé

onn'onsaǫentaha · c'en est fait l'affaire est terminée, conclue, finie
ndio sen aǫrihsaentaha · hola hola que ce demelé, cette querelle cesse, s'appaise
stan ichien te haataentas · il n'est jamais en repos & hondiaen · il travaille sans
ǫsonhon ichien aat te ǫaendonraentas · mon esprit n'est pas encore entierement en repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement hors de doute, hors d'inquietude
sape addito parta reit: et te signat: e c qui avoit commencé a faire du bruit, de l'eclat, de l'emotion, et qui sembloit devoir avoir beaucoup de suites, s'appaiser, se pacifier
onne ichien thorihsaentandi y onsaǫrihsaentaha · l'affaire q. sembloit se s'est appaisée
ara to ti skarihsaen – l'affaire est appaisée
onhsa baat eskarihsaentaha · l'affaire s'appaisera bientot
onsaǫentaha l'affaire est appaisée

ǫentachon mult:

ǫentalenni f tas · teus-q-s · e c se terminer, s'arreter, se finir, se conclure à l'egard de e ..... e c s'appaiser, s'alloupir, se pacifier par rapport à e ... e c demeurer arreté, finie, conclue, arrêtée, determinée à e.
te horihsaentalennik · son affaire, la querelle, son demelé, son procés n'a point de fin

ǫenton = ton mult. (dicitur poni immediate post ǫen) plusieurs choses etre à bas, etre à terre
arontston ichien dsa arhaon, sa de arontaenton · il y a dans le bois des arbres. les uns debout, les autres renversés par terre

38 ... ǫenchon chont, cha, chonshe + chonhe c ecorcher ... e thenchá ecorche
ǫenchalenni f chas q. ecorcher ec à q.n tanienchas ecorche moi cette bête
a atienchon : passiv: etre ecorché ... a haataseti hotienchon · il est ecorché par tout le co quand on l'a brulé &

39 ... ǫendaon · daon, daonkrà, daon, daonda etc ... 1° abs: c · prendre e.c s'en saisir, l'avoir et la tenir en main .... 2° q. prendre e, l'arreter, le faire prisonnier, captif ... 3° in flu metap: recevoir la parole, les propositions que e a faites, y acquiescer, y adherer, y consentir, les croire veritables, prendre et suivre son parti, se mettre de son coté, suivre les sentiments
thendaon prend cela (pel de femina) prenner cette femme = hetendaon prendra
onn'agnendaon ǫondaksentay · voila que je te prend, je t'aurai pour esclave
ontatiendaons atrioǫ d'aǫihsnraǫta · les guerriers s'entreprennent dans le combat s'entrecollent, se prochent a bras
ajendaon ti hasendosten ierhe to aiasenk j'ai reçu la parole, et je desire que les choses se passent de la sorte
achasi ajendaon d'ahatatia · je l'ai pris au mot · j'ai pris sa parole au bond a la volée (nil signat. gen)
ǫondionrandiri d'es endare, te eendaons ǫrihsiolti · les peuples de ce païs ont le coeur endurci · ils ne reçoivent point la foi
thendaon de onrihsasihe ǫrihsiolti, echiaksalha d'elaendaonk: ondechon echiatetirat de stante saendaonk ecouk reçoit les choses que je viens t'enseigner (je donne) & si tu les reçois tu seras heureux; si non, malheureux.

ǫendaonnon motus de da dele etc et int

ǫendaonnon et nonnion mult: ect et int ... a ǫndataseti a te = nionlk
ǫendaonnon ǫrihsiolti; tsolkenia d'aontaiaǫlatik bosa to etiǫaǫtonk y etiǫaǫtaton y tsaǫatasinrentenk par tout le village dans toutes les cabanes on recoit et embrasse la foi, peu s'en faut que ce ne soit entierement toute le monde et ne reste que peu de personnes

q. ... ǫon in comp (pro ǫendaon etc ... ǫonnon mult.
Sesaon prend ce plat ... a tiahion prend tiennre couteau ... a thentaon prend le baton
ti thondatsaonnion prenner les chaudieres tiatsaon prend la chaud
ǫiachiaon & ǫdatciachiaon · prendre e par le bras lui tater les poulx.

arihsaon · prendre, recevoir ec ... * chrihsaon de onrahsarihe.
arihsiotti · reçoit la foi que je vient d'apporter.
* onlaratatiendaon · se reprimer se retenir · le moderer · sibi vim inferre (non valet)
dicunt, sed atatrevati atatiendaon le colleter, se prendre bras a bras (i. luctantes)
imp. nec etr. in usu ac sed in comp.
40... aenrai etc. pr. imp: aor non se in usu ... prendre e c, la recevoir, la
tenir, l'avoir en main · haenrai · il tient cela ... * hoenrai il le tient serré
saenraik ato ⁊ Hensaik ato · tient bien ce que tu tient
aenraron et xonnion mult:
aenraleinni q. cet f rai · prendre e c pour e, la lui tenir ... * tajenrai
prendi moi, tient moi cela non ilgur
*.... arai in comp: (pro aenrai ect) caret i pr, imp: et aor
haentarai il tient ce baton - entichrarai il tient un baton
harihsarai ⁊ hoentarai · il a l'affaire en main, il en a le maniement
araron et xonnion mult in comp... * ti Hindatsararon · prenez cà chaudiers à
arasenini f rai q. in comp: prendre e à e pour e, la lui tenir.
tajentarai · tient moi · prend-moi ce baton, cela perche
arihsarasenni ... être du sentiment du parti de e) être le lieutenant de e
pour ses affaires ... item prendre le parti de e, le soutenir appuier, seconder
ahachasenni servir la messe à un prêtre
achasenni · prendre la hache de e de la main vg pour l'emporter
honachasenni on lui a pris la hache pour la remporter
ahasenni · prendre le plat de e de la main ... * hetetarai prendt lai son plat
41... aenari ... 1° in fieri · faire un champ, travailler à le faire à le
preparer a l'ensemencer · rai, ra ⁊ ralka, rache C ... 2° in facto ... avoir un
champ, l'avoir fait · ri, rinnen, rik, rik cenk S ... * ho Hinienxra faitel la
agatrendaenk a te sentae d'agaenxrai · nous prions tout les jours lorq. nous faisons du C
agatrendaenhak a te sentae d'agaenxralka · nous prions tous les jours lorq nous faisions nos champs
Hatrendaen onh ra centate d'elkraenxra prier aujourhui quand vous ferez nos champs
Hatrendaenhaj a te sentack d'elkraenxralka · prier tous les jours lorq vous travaillerez aux champs
t'eagaenxrache · nous ne ferons point de champs
Stan ichien agaenxrachend la te agaelal · nous ne ferions point de champs si nous n'etions pas
de trop pauvres
ra ongaenxri voila notre champ ... * ra ongaenxrinnen c'etoit la que nous avions notre ch
Stan iraia rkaot t'eonnirande dannïaten elkrenxrik je ne ferai aucun dommage
au terra votre champ quelq. part qu'il soit.
elongentenr hasendio, t'eongaenxrik cenk dela raennhate · dieu auraspite
de nous que n'aurons point de champs ces ate
te Hongaenxri nous n'avons plus de champs
Hinienxrachere · aller faire champ
aenxrachon · che ⁊ chez ⁊ mot: aller ou venir faire un ch... * aenxracheion
aenxralonnion tout le monde avoir son champ
aenxrachon et chonnion mult · 1° in fieri · enk, ion, onde C · tous le monde
faire son ch: ... 2° in facto · tout le monde avoir son ch: chacun se son coté on ⁊ S
ra ichien aenxrachenk · tous le monde fait ici son champ · * aenxrachon · il faut
valet
Stan ro te Hienxrachende · il n'y aura pas grande monde qi fasse la son ch: (non ilgur)
akate dela agenxrachon · plusieurs ont ici leur champs
akate agenxrachonnen de ro · plusieurs avoient leur champs là
annen onhrai cehienxrafa où sera
aenxrati ba, ⁊ Jande C caul: faire champ en les enterrer · le fervir de e c de
e · instrument pour faire champ:
aenxracha champ: (non aud) ... * aenxrake pro aenxrachap suc ch: dans les ch. (valet)
*... aenxri · in comp: (vel ⁊) etre uni appliqué par dessus · etre egal comme
une terre labourée a coutume de l'être ... hinc metaphorice signat · etre calme, tant
mouvement, sans agitation · dici solet de aquis quae agitatae venti conquiescunt, et de
animo qi aliqua passione commotus ad rationis quietem revocatur · in hac significatione

64
usurpatur active et neutraliter .. Si Neutraliter .. 1° in facto: le calmer, s'appaiser devenir
calme, paisible - vat, va, vachi ç .. 2° in facto: etre calme, appaisé, l'agitation etre passé
vi sinnen ✝ S ..... Si active .. signat appaiser, calmer, tranquilliser vas, va, vache
le Skseçenxvat le calme ne revient pas .. + le Skseçenxvatkva ne revenait pas
elskseçenxva .. reviendra ... + le Skseçenxvache ne reviendra pas
aonsaiaçenxvat que le calme reviennent

aseçenxvi l'eau est calme. + aseçenxvinnen etoit ... + etlaseçenxvikva le sera
alon le aseçenxvik eçnk ✝ l'etlaseçenxvik - ne sera pas encore
Sahron aonsaiaseçenxvik andiöre, chi' okvatiten - aussi que le calme sont
revenu, et ensuite nous nous mettrons en canot

~~hondionraenxvi~~ ✝ hondionhienxvi - il a l'esprit calme

andionhienxvi per conv (pro andionraenxvi) R appaiser l'esprit de q. : faire
qu'il le calme, le paise + helendionhienxva - appaise son esprit
ahendionhienxvache je le vais appaiser - al andionhienxvachon aller appaiser
l'esprit de q. ; qd yt è ce mult appaiser les esprits de tous le monde ou de plusieurs

aenxvati - bat tande ç caus : faire que a. c se calme, s'appaise
seçenxvat - faitt que l'eau devienne calme

aenxvindi f xvat R in comp: faire prelent de q. c à q., lui offrir qc
honarihvaenxvindik haserndio de Stenielha iontierha d'agrihvioltì les
fidels offrent adieu toutes leurs actions
Stenielha le longaenxvindi il ne nous a fait aucun prelent (non dr est comp)
agrihvioltì ielvi haerone honaataenxvindik de hoijten ohachatoçtie - les
fidels offrent le corps de jesus à son pere au l'sacrifice de la messe

+ ..... pro aenxvindi est in int. dr in comp ✝ altaxvindi ... + pro aenxvi. altaen
te longaltaenxvindi il ne nous a pas fait de prelent ... + taçltaenxvat fait moi pr
te vaçltaenxvi je n'ai pas fait de prelent - (al absolute altaenkvi faire prelent)

42 ... aennondi ... 1° Iyler et sine addito: q. c tomber, q. c l'abbatre - nons
nonha, nonche ç imperf: .... 2° cum addito: q. c tomber sur q. nons, nonha, nonche
ç. gerlon: ... est comp: ..... + onn' aaennonha voila l'arbre vg, abat, il vient de tomber
ahoennonha une arbre, un branche le est tombé sur lui ... + elaennonha tombera sur toi,

aennonti, ba, ✝ tande .. 1° faire tomber q. c, l'abbatre ç ... 2° faire tomber sur
q. R ... + onn' ahaennont d'arontialkva - il a abbatu l'arbre qu'il coupait
satrienlha elaennont - prends garde ils feront tomber l'arbre sur toi

aennontandi f ten R faire tomber, abbatre à q. pour q.
tajennonten de chi karonttot - fait-moi tomber, abbat moi cette arbre qi est un peu loi
ekarhie

aennonta cloture de jardin de cimetiere ✝ - haye qa apud barbaros fit et
dilayit dentilque arborum ramis .... iten enclos, enceinte de maison, muraille, parcq
hotiennontate c'est leur cloture, leur enclos ... + aennontaon dans le clos: (v otenraon

aennontaronvan defaire la cloture thennontaronva defait
+ aennontaï usurpat à pro circulo Luna vg otskenie otiennontsi le cercle de la lune est bien
cioennontsenni - le cercle de la lune est
plein achevé, entierement formé, elle a sa cloture (de otendichrichiaï - la lune est pleine

+ iennondi in comp pro aennondi est ... imp ç ... gerlon ç vg
agrontiennonha l'arbre est tombé ... + aannonchiennonha la cabane est tombée
ahaatiennonha - il est tombé, il est abbat ... + ahokaochiennonha la gueulerie est tombé
ahotenriennonha la palissade est tombé sur lui
ahorontiennonha l'arbre est tombé sur lui

iennonti in comp: faire tomber, abbatre + aharontiennont il a abbatu un arbre
alagatiennont - il les a abbatus renversés, fait tomber
(✝ aootlaen
iennontandi R abbatre q. c à q. ... + ostentenhaon te ~~kraçenniennondi~~ ... ~~kraçarichiennondi~~ ... ~~kraçarenthennondi~~
te kraçarthiennonti
je n'ai point fermé l'eau (ad vim) mes pauvres n'est point tombé (non ilget)

43. ąent 6. in comp. être jeté à bord
ohonaeni canot jeté à bord par l'eau

44. ąentendi. 1st. teha v tetka. teche C. v. Q. etc. S'accoutumer à q.c. s'y faire;
s'y être accoutumé. en acquérir, en avoir acquis la connoissance. connoître le
monde. en sorte qu'on sache qui sont ceux qu'on voit, ce qu'on distingue l'un des l'autre
te Skientel (tu ne t'accoutume pas à moi H. M.) tu ne me connois pas (non) valer
te Skraentes Dex'ąandare (tu ne te fais pas à nos coutumes H. M.) tu ne nous connois pas (non)
te Sąąentes d'a te ventąe Sąąenhonk il ne connoît pas le monde qu'il voit tout
les jours (ne s'y accoutume point)
Stan ichien te Xeentetkra de ho ondarek. je ne connoissois pas ceux de calieu
te ienteł decha je ne m'accoutume pas à cela, je n'en acquiers point la connoissance
ąentetka atichien? pourrois-je bien m'y accoutumer!
aą achienteha. oui tu t'y accoutumerois
ąentendi je suis accoutumé v ahientcha
aton te ongaentendi nous ne sommes pas encore bien accoutumés
te hientendi je ne l'ai point reconnu. te hiaentechie il ne reconnoîtra pas
Sataentcha. onnonchien etkatonihi. reconnois-moi, ne me méconnois pas
Nota: q. oentendi 3e pers. sam. sing. prat. cum 3e pers. fam. sing. vbi aton usurpari ad
signandum. la coutume l'habitude se former vg
oentendi t'araton. on s'y accoutumera, on s'y fera; la coutume se formera
okontaksi ichien otonnhih, aonniannik onne oentendi t'araton aux commencemens
on a de la peine (on ignore) après q. tems (long tems) on trouve que la coutume seroit formée

ąentechon nuli

ąentéti q. c. c. faire connoître q. q. faire en sorte qu'elle soit connue q. connoître
q. c. par le moyen d'une autre; s'y faire, s'y accoutumer, en avoir l'usage par tel moyen C.
teset honaentéti on a fait connoître jesus

ąentetandi f ten. q. accoutumer q. à q. c. lui faire, lui former, lui ordonner l'habitude
ąentelenni f tes. reconnoître q. c. qu'on nous a pris aliquid noliere
ąą entes d'ąennenchrasaw. je te reconnois mon couteau vide ąenteri
atatientendi f ontatiętes caret sing. être accoutumé aux manieres aux façons, à
l'humeur des uns des autres. s'entreconnoître bien l'un l'autre
Dual ongatatiendi, tatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi et cha de alys
plur ongatatiendi, skratatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi, ąątatiendi

x. ąenteri ri. rinnen (cetera tpra sumit ab ąentendi) est comp. 1° si
agitur de rebus est q. C. connoître q. c., les savoir, être accoutumé à q. c. en avoir l'usage
la coutume, l'habitude, la pratique. l'expérience. 2° si agitur de personis connoître q. personne savoir qui elle est
ienteri je sçait cela, j'en ai connoissance. item: j'y suis accoutumé. x. ienterinnen je savois
te Xeenteri Dex'endäre je ne connois pas les gens de ce païs-ci

ąenterihaton nuli. x. aveti de Stenistka kraenterihaton. tout ce que nous connoissons
ąentéti c. v. q. faire connoître q. c. ou q. (vide supra in ąentendi)
ąentétandi q. faire connoître q. c. à q. (vide supra)
ąentelenni f. tu q. connoître q. que nous a pris q. c. (vide supra)

x. ątendi et ąteri in comp. pro ąentendi et ąenteri ut cum eorum derivatis

ąrihsateri signat ipsi connoître et savoir q. c. ri. rinnen C.
ąrihsatendi. avouer une chose; la reconnoître pour véritable. tes. taha, dache
ąrihsateri je sçait cela. ąrihsates j'avoue cela
aharihsateha, te hotalétandi. il connoissance de cela (il a avoué) il ne l'a pas caché
aharihsateha Stante hotonnhkien. il avoua la chose. il ne la nia point
ąrihsatétandi q. faire connoître q. c. à q. x. ąonrihsatetsen. je t'ai fait connoître
ąsendateri q. connoître les voix de q. Skesendates tes taha connois tu?
ąsendatendi q. entendre la maniere de parler de q.
Skrasendateri, stante ąrdachisinnen. vous connoissez ma façon de parler, je ne mens pas
te Skesendates. tu n'entends ma maniere de parler

66

45 aenti ha e. tande R. ecc. frapper e. { ne hetsaha frapper le / hetsent frappe le non / hetsitag frapper les

aentannon mult R. ... et atatientannon mult. (onatientannon)

... onlaaenti ɣ onlaa-atatienti le venger de e (le faire mal à e partie

onlahetsent (de onlahetsaha) vangé lui de lui (dubia) refrappe le (donne lui une 2e medecine gr)

onlahoriaent (non) vangé de lui ɣ etiam on lui a rejetté son prelent (valet) onta

46 ... aentonhsi R. K. taenxvalen plus tu un grand champ

aentonhsi avoir de grand champs (non habes) (non audi)

47 ... aeont ɣ aeontonk S. ecc. (non) y avoir de l'inegalité, y avoir une bosse, une tumeur ... y avoir a redire ... y avoir peu de conformité, de proportion dans e. e. y avoir de la malleance de la confusion ... y avoir des defaut des imperfections

aeont ɣ aeontonk il y a des defaut en cela. il n'y a point d'agrement de proportion & suitte (valent tu al des defaut - vatsch onatonl s'ai)

aeontonlenni f. ont R-S. e. c. deplaire & e. trouver à redire à reprendre

a e. y trouver des defaut : e. c. paroitre defectueuse à e.

te vajeontonlennik (je n'y trouve point de defaut de bosse (je n'y trouve rien a redire gr)

(stante vaschionlennik)

... aeont in comp pro aeont ut. l vg (vide non vidit in comp)

oionraeonnt haber ventrem tumidum (il a des bosse gr) avoir de agrit

oionraeont

saikstaeont tu al une bosse à la tete : hokstaeont il a (non vidit) valet

Sahonreont pro Sahonraeont le nerf de la gorge (non vidit) valet

te aeont ɣ te orikraeont il y a de la difficulté dans cette affaire (valet non dicitur)

aeontaraan in comp debarraller, debrouiller, demeler e. c.

arikraeontaraan per cente pro arikraeontaraan debrouiller une affaire, en retrancher les difficultez l'expliquer l'eclaircir e. (non dicunt sed karhate)

sahrikraeontara demele cette affaire ... a ahariikraeontara il a demeli (non legit) valet

ɣ ti dialectus

arikraeontaraahon mult et Mot (non)

arikraeontaraandi f. vas R. demeler une affaire à e. ... te tarihoraenten demele moi (non) cette affaire, donne moi de l'eclaircissement sur mes difficultés, mes doutes &.

haonhsa hondignrwannen. stenietha te hotrihsaléstandik. ahonaeondaiannonton ishochien, donne ichien ânionka alaqrihoyent. aveti elten akarihsten; alaqrikraeontaraas d'aptonnhitandik. c'est l'homme qui a le plus d'esprit, rien ne lui est caché : des qu'on l'interroge il a aussitost trouvé le nœud de l'affaire, e. sorte d'affaire que ce soit ; il la debarralle à ceux qui l'y trouvent embarrassés tant pouvoir son tirer ~

atrikraeontaraan e. un affaire se demeler s'eclaircir (non)

(onn' avatrikraeontara voila l'affaire debrouillée eclaircie non de

(onne aerikierik

... dit à ecr: comp eont 3e conj : y avoir une bosse, e. defaut, a. c. à redire

Stante ieont d'avaerone. il n'y point de bosse, point de defaut dans notre corps

Stante ieont d'hatierone leur corps sont sans bosse, sans defaut

48 ... kaeraj. ral raj ɣ ralka, rake e. ecr. meler 2. ou plusieurs choses

Stan Stñietha ta te vajeraj. je n'ai rien melé avec

te hoeraj ɣ ataeraj il a melé l'un avec l'autre

ti tseraj mele cela ensemble ... a ti tsieraj meles

kaerajndi f. ralen R. meler e. i. ensemble pour e. ... a ti tajeralen mele moi cela

abajeralen ɣ te hajerajndi decha il m'a melé cela ensemble

kaeralon ie Xonnion mult. meler plusieurs choses

kaeraxondi f. xonhont R. mult. meler plusieurs choses à e.

kaeraskaran dett. trier. demeler e. choses K. tsieretka demele

... ks-atieraj pall 2 choses se meler (de qr sine addite in primit pro ulta maximenti

te vatieraj ɣ te jatieraj d'oraran bien d'ekaer. il a melange de bien et de mal

te onhieraj d'esondaratti dind esondacken il y en a qi parlent bien d'autres mal

vulurpatur enim hoc vbm commixtionem viri et faminae vg

Stan ta te hiatieralksa joseph Dinde Marie hiatennonha. ava ishochien hiseinnen

Stan tsie d'annniaten ahonderik tsiajatieraj. Stan isaia ta te hotindignrstinnen

karatati arihonlaksinnen de hondatatesannen ikerhonk ichien joseph

eqkaratat outatoth de marie chia iserhonhonk de marie. shaqkaratat hatatoth

de joseph, be ava ihotindignretsinnen. joseph et marie n'avoient point des

67

commerce corporel l'un avec l'autre quoqu'ils fussent mariés : ils demeuroient seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du corps l'un de l'autre : ils ne s'étoient épousés que pour se garder : joseph vouloit garder marie et marie vouloit être gardée de joseph : voilà toute la disposition de leur esprit

ks-atatieraçndi (str de commistione vivi et famil) aller a c ensemble pour e R

atieraxon (all mult: quantité de choses être melées ensemble) — atieraxonnion il y a quantité de choses

atieraxondi f xonhont R. s. plusieurs choses se trouver melées au regard de a (Mitur in primis de morbis implicatis f) .. * ondaie açtieraxondi de jelai la pauvreté est jointe à tous les restes de mes maux y tout ces maux sont joint à la pauvreté

atieraxonksi caus plusieurs choses être melées par tel moyen

*..... ierai in comp (pro kaerai est) cum radical pfixonnimilius qa componunt le ondaieraçi 2 rivieres qui se joignent .. * etiondaieraçi là où 2 rivi se joignent (pte ondaçn.

Aq... açerati du onlaçerati. Ba, t, tande C est ajouter ce qui manque

onlatserata ajouter

onsaçeratandi y onlas-atatieratandi f ten R. ajouter à a ce qui lui manque

onlatajeraten d'etiôton ajoute-moi ce qui manque

onlahaçieraten y shaçeratandi d'etiôtonnen il m'a ajouté ce qui manquoit

* . . . ieratandi in comp pro çeratandi est - sic

onlaçrihsieratandi y onlas-atrihieratandi . suppléer, fournir a ce qi manquoit

onlahonarihieraten d'etiôtonnen de hrnandeksaeltinnen y s'ahonandeksaelt . on lui a suppléé les ceremonies du bateme

endieratandi . faire que le mal de a devienne plus grand, lui empire, lui augmente R.

ongrdieraten il a empiré mon mal, me l'a augmenté

50. çeren erha, erhak, er, erande C. est faire a action, a exercice, s'occuper à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... * xondaie aiear. il faudroit faire ainsi

çerannon dd da dele mot: aller s'occuper .. * çerandeson mot (atieranna dee)

çerannon et nonnion mult s'occuper à plusieurs choses

çerandi f ren R. faire a à a soit pour soit contre lui

taeton skierandi y alkieren qu'a tu fait pour moi — (utensatierandi ou atieralenni)

çatsaerandi : tali y tali modo se gerere erga aliquem

çerannondi f nonhont R mult faire quantité de choses pour a

çerati Ba, t, tande C caus est se servir de a c pour en faire une autre

raoten çaerati ? de quoi t'est tu servi ? .. * xondaie aiçrat je me suis servi de cela

tserat sert toi de cela ... * tserat servez vous

steniella te hoerati hasendie shhateiendichien çronhia d'in n'ondecha . dieu ne se servit d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre

çeratannon mult se servir de plusieurs choses pour un faire une autre

çeratandi f ten R. se servir de a maniere d'agir envers a

raoten alkieraten

*... onsaçeren rellembler

onsaçerenti caus rellembler par a c

*... atieren erha & C est depon-activ: faire a action de corps ou d'esprit usurpat etiam pallive : a c être faite, être arrivée, s'être pallie : sed hoc et in pratiperf et cognatis temporibus ... * taot ichiatierha ? que fait tu ? (ut ianitus)

steniella ihatierha te sentetsi . ara ho ti hentron çnnonhoin, ahekencha thoios — (atisset ien ahekendi)

il ne fait rien tout le long de la journée, il le tient seulement à la maison, la parrelle tue

taot iotierennen ? qu'est il arrive, que s'est-il fait ?

ne sten aiotierenk y aiotierennen il fut arrivé a c

stan skat te iotieren . il n'est rien arrivé

steniella rattsk te otierennen chi' ahavsiachetnk il s'est mis en colere sans sujet (hoskwatat)

hondipnaratti te (hasciachent onta steniella te otieren . il est un esprit bien fait : il ne se met pas en colere sans a grand sujet

stan andra te haveraohenche onta steniella te otierenk . il ne se mettra jamais en colere sans sujet

te haviachenchend onta te otierennen ne se mettra-t-il

65

. atierannon de & mot .... * atierandelon mot aller ou venir faire
de garder
de barient annonikon . ara do ti ireSonk X'onati chia X'onati, Ihan haeten
ak hatierondelonk il n'arrete point au logis . il ne fait qu'aller et venir de
coté et d'autre . faisant e. c

atierannon et nonnion mult C ... 1° act: faire quantite de ch: ... 2°
passive imp' in 3e pers. sing fam: vg: aveti a te longatierendichiajndi
hasendio etenietta ioti rannon . Dieu a fait pour nous toutes les creatures

... onlas-atieren ..... et onlasatierenti caus.

... atatieron mutuale
inhieron je me suis fait
atham cum red: { l'entrefaire e. c l'un a l'autre reciproquement
le faire du mal à soi-même ag le coupper

atatierendi f ren. C faire les uns pour les autres ... * ontatieranDik
agatatogti etanietta ontaraka . tout ce que les saints font de bien ils le font les
uns pour les autres

atatierannondi f. nonhont C R-mult faire quantite de choses les uns
pour les autres ... * ontatierannondik agatatogti etenietta onharatannonk.

atatieratandi f ten C caus ... * atatechiokwaselon ontatieratandik
echiaha te agondiont, agenrhe aïonhal chia aiagondiontaha . on se sert du
fouet à l'egard des enfant qi n'ont point d'esprit pour les faire craindre et pour
leur faire venir l'esprit.

*..... ageren. erha & R. act et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
a personne ... agir bien ou mal à l'egard de la propre personne
to ati ilkierha ? est-ce donc ainsi que tu me traites
agataeren R. en user bien ou mal à l'egard de q ... taot thonaataeren y taot
ihonaeren ietes si'honaio ? quel traitement fit on à jesus quand on le fit mourir

*..... ageren erha & dire telle ou telle chose i parler de telle ou telle sorte
Sondaie ihaerha y to ihaerha . voil ce qu'il dit
Sa'ahaer y to ahaer y to ihoeren . ce fut la ce qu'il dit

*..... ageren impert: S signat valorem et pretium rei alicujus
to ioerha deva quel prix fait cela, combien fait cela valer

*..... aoeren utuyatur adverbialer ad signandum ... c'est l'ordinaire la coutume vg
aoeren y ~~ontaendi~~. y ~~aat~~ etha . y ~~aiatsi~~ ducha, y ~~e~~ntakoi . c'est ce qui se fait ordinairement

51 ... agerihen . Neut ... 1° in facti in motu ad ea . devenir droit, egal, uni
se dreller . se rectifier . rihal, rihalkwa, rik y rihalka, rihale y rihache S ... 2°
in facto . seu in habitu . etre droit, egal uni . en, ennen, enk, enkenk S - vg
oerihen cela est droit ... * oerihennen l'etoit & dr . oherihen
oentierihen datory dreht
Sorro et ulu coi hoc vbm: sapiut signat . etre en bonne santé, se porter bien in facti et in
facto, et semper cum reduplicat: pour la santé vg { otiataentak . celui est malingre
aton isaja te shoerihat il ne se guerit pas encore ... * te shoerihalkwa nesa guerillou
isaia onlahoerik il l'est un peu guri ... * elhoerik ... * te shoerihale
aonlahoerik alken Dieu veuille qu'il guerille
iraia shoerihen il se porte un peu mieux ... * onne shoerihen il est guerri
shoerihennen il etoit guerri ... * elhoerihenk sera ... * te shoerihenk egnk
egrhe aonlahoerihenk andiare, chia elkaralkwa: than ichien te skaralkwahe
ta te shoerihenk egnk . je veut qu'il soit guerri avant qu'il parte, je ne partirai
pas qu'il ne soit guri

* Sape additur huic vbo parla final: hatie ut signet motus à morbo ad sanitatem
commencer à se guerir vg. * onne onlonjerihenhatie voila que commence à guerir
onlalaerihenhatie tu commences y onlahoerihenhatie il ... * onlaoerihenhatie elle

agerihati ta i tande caus ... 1° act S dire ou faire e. c de vrai ... 2° act S
cum R. reduplicat. se servir de telle ou telle remedie pour guerir ... * Herihat dire la verité
andaie agerihati voila ce que m'a donné la santé
taoten Hlaerihati quel ce qui t'a guerri valu
ondale ichien skaja ~~ie~~ hati c'est celui qi m'a rendu la santé —
o. kwaillon — ~~ontatestent~~ ils sont guerilleux

69

aerihatandi. Caus Q. f. ten. Rendre une chose droitte a Q.

aerihalenni f. hat Q.S. une chose paroitre, Sembler droitte à Q.

x...atierihen. Se lever de bout.... etre dans une situation droite et ferie et in facto S. x stierihen il est droit dic otiatierihen Satierik

x.....ierihen in Comp. pro aerihen est ... 1° active cum voc pall. rihal &c... 2° neutraliter etre droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &c

akvendierihen (preparer son discours ut hic gl.) .. dresser la voix, faire sa voix droite, parler, clairement, nettement, franchement, sans rien deguiser, dire la verité

Sakvendierik (dic christierihen) dit vrai sans ce que je vais dire gl. - parle franchement, rondement, sans tourner au tour du pot, sans broiller

te onkvendierihal. ils ne parlent point clairement dic te katirihierihal

avendierihen se determiner sur a.c (valet) x ontonegvendierihale je vais me determiner dic ontonegvendierik

onnondierihen une ligne droit

orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie

onhaandionhierihen in fiori et in facto. Se prit de Q. se guerir, s'appaiser rentrer dans sa situation ordinaire, dans l'egalité de la justice et de la droite raison

aonlahondionhierik aonlahondionhierik

ierihalenni Q.-S paroitre, sembler vrai à Q

arihierihalenni Q. une chose sembler veritable vraisemblable à Q.

alon te onsarihierihalennik. La chose ne nous est pas encore claire, evidente

ierihati ... 1° faire un chose droite ... 2° cum arihsa: signat dire une chose au juste, au vrai, justement comme elle est, tout droit, rondement, sans detour sans ambiguité, circonlocution, tout simplement ba, 4, tande C

Stondierihat faits une ligne droite Cab onnondierihati

Chrihierihat dit la chose au vrai C ab arihierihati

ierihatannon mult. cum C ... x Stondierihatannon faire plusieurs lignes droites

ierihatandi f. ten Q. faire une chose droitte à Q. .. item accuser juste cum arihsa

Tannondierihaten fait moi une ligne droite

Tarihierihaten. dit moi la verite,

52... aerii & aeri. imperf. est ... usurpatur et in praes: etiam praes. Sunt tempora ab aerindi ... C. C qui doit etre composé de plusieurs parties, les avoir toutes sans qu'il en manque aucune; etre fourni de toutes, etre achevé, accompli entierement; etre parfait

Chatieri
aeri ti hennon ils sont autant de personnes qu'il en faut; Le nombre est complet

alon ichien te aeri ti hennon. Le nombre n'est point encore complet valet

aerindi vil, riskwa, rik & rilke, riche est et int. impers. et posit. C. ab hac gl. aeri

alon etiôton d'aaerik ti chennonk. il son manque encore que le nombre qu'il faut soit entier .... ils ne sont pas allez

onnen aierik j'ai tout ce que me faut ... x onnen achierik tu as tout ce qu'il faut &c

onn' ckôerik nous voilà tout assemblez ... x aveti aerindi tout le monde y est

onn' aentiôkwaerik voila toute la bande entiere

aveti ho oerindi d'ovaran ti hentron dielsi (il ne manque aucune sorte de bien à jelui gl.) toute sorte de bien se trouve reuni ramassé là où est jelui

onne oerindi tout y est ... x Skanne te oerindi d'altont non satis mihi reddit

ondechon aveti à ste oerindi d'skact aatli. dans l'enfer il y a un assemblage de tout les maux

âaerik ato, ennonchien Steniella eliôton, que tout y soit, que rien n'y manque

Stante Chiâtaeris. tu n'en as pas allez pour faire un habit complet

aiistak oventaerik Jaattat. Le jour, le terme qui le sont marqué, esp. pour donner le nombre des jours sera entier accompli

aerichon mult. de pluribus

aerilenni f. rii S... C. n'avoir pas, ne pas trouver tout ce qui faut n'y avoir pas tout ce qui faut pour Q.

Stante vaieridennihe. je n'en aurai pas allez

70 aeriti · rits, ritikka, rit ɣ rittka, ribe C ɣ R. cet et int.. imp. et pert:
fournir tout ce qui faut, tout ce qui est necessaire .. accomplir entierement tout
sans rien omettre ... ⁎ aseti ennen aeriti on a tout fourni imperf)
honautaeriti ɣ onsaataerit · on l'a equipé de tout, fourni de tout
ahonasendaerit (on lui a obei g) on a executé accompli ennerement tout ce qu'il a ordonné.
consendaen t. ie t'obeirai g) je t'accorderai tout ce que tu me demanderas
chrihsaerit accomplist la chose
satteriti de ennantonnen · rendi remboursé tout ce que je t'avoit donné
aeritson onk ɣ multi ⁎ ahonatiataeritson · on les fournira de tout
aeritindi ɣ atatieritindi frisen ɣ sritindihi R. payer a, le recompenser
sataeritsen paye moy .. ⁎ elkierilen tu me payerai ... ⁎ eenerilen je te payerai
saepe additur parla reiter · rendre tout, rettituer tout
sataeritsen d'aenendihaten · rends moi tout ce que je t'ai preté
aeristaksandi ɣ atatieristaksandi f. kven R. caus · fere ſpr cum reddere:
payer recompenser avec telle ou telle chose
aseti elken haoten d'oraran aatt. elongaeristaksen ielss aronhiae · jesus nous
recompentera dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53 ... aeron · onk, onhonk on ɣ onhons onde R. faire tort · dommage du mal à a
vg piller dans les champs ..... faire piece à a, lui jouer a mauvais tour
ahaieron · il m'a fait une mauvaise piece; m'a joué un tour, m'a fait tort
okendiati alkieron · tu m'al joué un fort mauvais tour

aeronnon de ɣ del R. aller ou venir faire tort à a ... ⁎ aerondelon mot
aeronnon et nonnion onk ɣ multi R. faire plusieurs maux, dommages à a
aeronksi · ksa, ksande · R. caus · faire tort ɣ à a par tel moyen;
asaseti a te asaatae d'aionse eentaksi longaeron n'ondechionronnon; ondase ichies
longaeronksa d'aventenhaon longaentandik arihsanderai · le dement nous fait
toujours du mal à tous tant que nous sommes d'homme. Le mal qu'il nous fait conseille
en ce qui nous presente toujours le peché

aerontion · tie tiele R. faire continuellement du mal à a; i a piece ɣ
aventenhaon sagerontie · il leur fait du mal toute la journée
a te ventae sagerontiel · il continua tout les jours de leur faire mal (et ita de aliis tribus)

atieron depon: alt.. onk ɣ a.. le faire a mauvaise action, a mauvais coup,
c'est crime que ce soit. à l'egard de qui que ce soit .... 2° in parlari: faire a coup sur
les ennemis, en guerre, et hac est propria significatio .. ahotieron ɣ ahatieron fait un
fontahondatierontie · il reviennent de guerre ayant fait coup
de t'ahotierontie

atieronnon de ɣ del ɣ mot: aller ɣ faire a mal ɣ ... ⁎ atierondelon mot
stonksaela ti chiâtsten aventenhaon chiatierondelonk andatasetti · tu es un
mechant hom:, tu ne fait qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans
le village
anhtaten ishochien n'onhsa achiatierونde · tu vas a pari faire a mauvaise action
atieronnon et nonnion mul faire plusieurs mauvaises actions
⁎ atieronnonnion, è usurpatr imp in 3ª sing sam: ad signandum quod aliq̃ inolitum
et prodigiosum accederit (avoir une vision effraiante g) vg: otieronnonnion il est
arrivé un prodige extraordinaire; il s'est vû a phenomene de mauvais prelage

atieronksi · ne songer qu'a faire mal · l'
atieronnonkon s. etre un scelerat, sujet a faire de mauvais coups
atieronnondi f nonhont depon: mult. R. s. (a.c d'etonnant, a vision le
faire voir à a · g) · arriver a a a prodige qi par diverses choses qu'il voit ou
entend, ou sent, se tienne en sul pent .... avoir des visions des apparitions de
choses extraordinaires, avoir a pronostic
atieronnonhont · nous venons de voir un prodige
atierontion s aller faire, ou venir aiant fait un coup sur l'ennemi (vide atieron)
daeron (similiter s. le sonder a instrument par la voie naturelle g) ... maltraiter
de paroles (quasi dicat) assommer a a coups de paroles ⁎ achiaksendaeron tu as ainsi a
chiaksendaeron tu m'as maltraité de paroles

71

54... kaerontra ✓ kaerontar - karha, karhak, karen ✓ karhas - karande
C... ✓ A. representer la fig de a. c ou de a personne ... ti Hierontra representer cette
te hoiiaerontra on L'a representé, c'est sa figure

kaerontaron mult rie hua

kaerontrakši ... 1° peion: representer a. c par a figure, a image (faire
L'image de a. avec telle ou telle chose, gd) ... 2° a. chose etre representée par a autre
semblable imp: ... * ondaie kaerontrakši, elle est representée par la

kaerontrasan - defigurer, oter la figure de a. c
cnnon echierontrasa ne defigure
... ks-atierontrasan ... 1° in fieri perdre sa figure ... 2° in facto: etre tout,
changé, tout defiguré ... * atiaondi te hotierontrasan, il est tout changé
entierement defiguré (on ne le reconnoit plus vg à cause de son age gd)

55... aelandi ... 1° in fieri et in acto experientiae praesenti. tomber
en un etat de pauvreté d'affliction ✓. Sal, salksa, saha ✓ saska, s-che C... 2°
in facto: etre tombé en pauvre etat, en pitoyable etat, en etat d'affliction, de
pauvreté et de misere, dans un etat de dependance ou l'on depend pour son
soulagement des autres qui souvent se riens et se moquent du besoin qu'on a
d'eux; dans un etat ou l'on est sujet a etre mepriné et maltraité. (item: etre
en deuil, porter le deuil gd) di, dinnen, dik, dik eenk S est en int
haelal, il se trouve dans un etat de pauvreté, d'indigence, d'indufisance et d'inutilité à lui-meme
haelaksa il se trouvera ... * chaelaha il se trouvera ... et aelaska l'on ne trouvera
te haelache il ne se trouvera pas ... (a nota aelandi un derivatum à Pequenti aelen.)

5a aelandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les ceremonies, et la separation
des compagnies et des divertissement publics
— ongandaelahal ✓
aandaelaha n'ongannenoa notre chaudiere est hors de service, hors
d'usage devenue inutile, toute gatée, perdue
aataelandi ucoret non posse habere prolem ... (item, ne trouver pas ceux
dont on a besoin gd) ... * echiataelaha non habebis prolem et hau acore, et vieillire
te

aelachon mult manquer de quantité de choses

aelatandi f ten A. in comp: ne pas menager a. c appartenant à a, la
lui gater, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage, de service
altataelaten tu m'as rendu inutile la chaudiere que j'avois fait faire pour toi

aelacha pauvreté (non aud

56... aelen ... 1° est: etre inutile, oisif, fainéant; ne propre, qui bon à passer
le tems ... etre un rieur, rire de tout le monde, ne chercher qu'a rire, qu'a se
divertir, qu'a passer le tems, qu'a plaisanter sur tout ... Sen. Innen Senk te S ... 2°
in comp: cum aata in derwahl: etre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se
rit du mal des autres, qui se plait à la maltraiter S. videnfra
ara to ti hoelenpen, c'etoit un homme qi n'aimoit qu'a rire qu'a se rejouir
(hoelenhatret
aelon et aelonnion onk, ora, onde S. rire se divertir, se recreer, passer
aelonnion on rit
le tems a se divertir, etre d'une humeur enjouée, faire l'enjoué le jovial ... avec
humain, affable (est utilatillimum)

aelacha ris risée ... in comp

aelachrendi chent chenk, chenche etre un grand facheux et importun rieur
eclater de rire, rire à gorge deployée ... ab aelacha et acheindizeme mauvais

← aelksandi f kven S rire acte, agreer ... int et est:
ahoelkson f haevendaelksandik il rit de maniere de parler ... de ce que j'ai dit

aelksatandi f ten A. et S faire rire a. lui en donner sujet
alkielksaten tu m'as fait rire ... * ahoriaelksaten on la fait rire
ondaie aelksatandik cela me fait rire

... atielksandi f kven A. (se moquer de a., le traiter avec mepris ... item se
en la fem: etre infidele gd) ... prendre l'ascendant sur a., le traiter de haut en bas
avec mepris, fierté, imperieusement sans garder de mesure, sans les menagemens
mepriser le gourmander, le dominer avec autorité ... son prendre à lui ...

72
plus foible · abuser de sa deference et de sa dependance
atatietkwen d'echiaha (il se moque des enfans ⊕) ... il s'en est gosé aux enfans
atietkwandihon hi y hes & mi: aller ou venir de moqueur de q. ~ atietkwandihelon
atietkwandihon et honnion mult. se moquer de tout le monde
... atatietkwatandi f ten · se faire rire ... rire soi-meme pour q. parole ou action ... vivre à mauvais jeu, à l'exterieur · et enrager en soi ·

*..... aelen son ennen & S. in comp. et ect. in comp. cum aata ~ etre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se rit du mal des autres, qui se plait à les maltraiter
hoataelen c'est un cruel. ... a al aatatelen avoir de mauvaises manieres fiunt sequentia
atiataelati ba t. tande C. faire le cruel, exercer q. cruauté
hatiataelaba il fait le cruel
atiataelatandi f ten R. faire le cruel envers q. le rendre implitoiable envers lui
atkatiataelaten tu t'est comporter cruellement à mon egard
akendiati sonwandoares n'ondechonnonnon, aventenhaon sonwatiataelatandik · le demon nous hait (porte malheur) ensemble; il exerce continuellement ses cruautés contre nous
atiataelatannon mot et mult. ... aller ou venir exercer q. cruautés ... en exercer plusieurs

aelati ba t. tande ect. et int. ... 1° si est signat. maltraiter q.; prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement, severement avec lui ... 2° si in comp. varia signat.
skielata tu me maltraite, tu me traite rudement, tu m'afflige, tu me tourmente
arihwaelati ... 1° gater signat. (gater une affaire ⊕) ... se mal acquiter de son devoir charge, emplois, office; y malverser, s'y comporter mal, en abuser, y etre inutile, trahir son ministere, faire les choses par maniere d'acquit ... 2° in parlant railler (non
chrihwaelaba andakwa tu raille en matiere d'impureté (non de chielatakwa
akwaelati ... (ce akwa vous pas aqwa voix) railler, dire par jeu, en riant, ne faire que rire, se moquer (ad vbm) rendre sa voix inutile - parler pour parler
ara to ti hakwaelata, stante en d'aherhon aierihwarawa · il ne dit rien cela qu'en riant sans vouloir qu'on le prenne tout de bon .... * hinc est
akwaelatachra raillerie (non) .... ondaie to ara kanenhri d'akwaelatacha
haoten (vic. akwaelaba) il n'a point d'autre savoir faire que de railler valer
aelatakri kwa kwande C & R. cout ... in comp. ... hinc
akwaelatakri c & R. se rire, se moquer de q. c. ou de q. personne: sen faire un sujet de raillerie. * skakwaelatakwa tu moques de moi, tu me raille pour tel sujet
andakwa hakwaelatakwa · il raille sur l'impureté
aelatandi f ten R. ... vide aelandi supra.
aelatatkon freq. S. ... in comp. ..... hinc
akwaelatatkon S. etre railler, tourner tout en raillerie ... a hakwaelatatkon c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'a rire et plaisanter sur tous
aelatannon de & est not aller ou venir railler ... * aelatandelon mot
aelatannon et nonnion mult. plusieurs railler
akwaelatannon est mot et mult. railler tout le monde ... plusieurs railler &
andakwa erihwaelatannonk · le monde raille beaucoup sur l'impureté (non ilgu
* atatielati ba, te, tande se maltraiter soi-meme - recipro:
hatatielaba il se maltraite soi-meme, se mortifie, se macere

*... atielen (deriv. ab aelen: vide in 1° conj) en' ennen & C. imp. q. c. etre aisé facile; etre possible ... * te satielen son! je voudroit bien que cela se pui faire stante satielen cela n'est point facile ... * de te satielen s'il est possible
atielennen n'ondaie cela est facile

atielandi · sas · saha, sache C. ect. ... 1° import. q. c. devenir facile, aisée. se faciliser ... 2° personne: une personne: trouver q. c. facile, aisée, trouver moyen de la faire
ontielaha la chose deviendra se trouvera facile
atielandinnen · la chose se trouvoit en etat de le pouvoir faire · on avoit trouvé moyen de la
aenielandiennen la chose se fut trouvé en etat &

70

atiesati ba. t. tande C (prédiguer, profaner, mal employer & c. p.) ... a
mépriser e. c. la négliger, en faire peu d'état, s'en priver, s'en parler allemand, le prédiguer
chiatiesata de Sennenhaxan

57... aesti. ba. t. tande C + R. ecc amaller faire amas, allembler (tsett ramatk
onne ichien hatiesta voila qu'ils amallent ... + Sonyaesti, il nous a allemblé

aestannon Mot. v mult: ecc
aestandi f. ten R. amaller, faire amas pour e. ecc (tsaiestenten ramatk mot
x. ... iesti en comp. pro aesti ecc. amaller &
hatinnenhiesta ils amallent du blé
iestannon Mot et Mult ...
onek ibochien Chiatendotiestannonk, on ne fait qu'amaller des meubles
iestandi. R.
ahoñannenhiesten on lui a amallé du grain
aontiesten que je ramalle ton plat

x.... atiesti.. 1° en fieri s'allembler.. ba. t. y tas, tande C... ecc... 2° en facto: etre
allemblé. ti. tinnen & S. ecc ... a aotiesti ils sont allemblés ... a aotiestinnen ils seront
aaotieltik ils seront ... x te aotieltik eenk
aiaotieltik abo, ogni ichien econ, ecendaon de jatichial. n'importe que le
monde soit allemblé, je ne laisserai pas rentrer et de prendre ce que je cherche

atiestannon. Mot et mult. s'aller rallembler ou plusieur s'allembler.
thatiestanda aller vous allembl

58... aaendi ent enk enche S. ecc avoir envie d'aller, et d'etre en e. lieu
aronhiae esaaent j'ai envie d'etre au ciel, d'y aller
skseaaent te jatontarie. j'ai envie de retourner à quebec
stan to te saaaent. je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller là
stan to te skseaaent etiendare d'agatatennonhonk. je n'ai plus d'envie
de retourner ou demeurent mes parents.

aaenlenni f. ent R. etre prest d'aller ou son veut, etre disposé, prompt,
diligent à obeir à ceux qui commandent d'aller faire e. c. en a lieu, etre facile
à vouloir aller ou son envoie, sans retardement, sans se faire tirer l'oreille
te Sonyaaenlennik de sasaena, akseta iharat d'agatonk satrendaenda. notre
fils n'est prompt à nous obeir, il a bien de la bienveillance de la peine a aller prier quand
nous lui disons.

x.... aaendi ent, enk, enche S ecc. in comp. etre un rapporteur .. un babillard; n'avoir
point de secret, avoir une demangaison naturelle de parler &c. ahosendaaent babillard

59... aahsan sat.. sa ..... C. faire les partages de la mangeaille
thiahsa dresser distribuer, les mangeaille iahsa distribue
aeksaahsa dressent, partageant la mangeaille

60... aaksi. se servir d'une chaudiere pour faire la cuisine ... 1° si significetur
ulus ordinarius sed suo tempore utendum e. sa, sak, sa y sat y sas, tande C... si
significetur ulus actualis. si, sinnen sik & S.
stan ichien n'ondaie t'ean de eaksa haoten, ondaie ichien d'aochientaksa
ce n'est pas une chaudiere d'usage ordinaire, mais de satin
onyaaksi nous nous servons actuellement de notre chaudiere ... a onyaaksinnen &

aaksannon Mult et Mot
aaksandi, y (atateaksandi recip) R. f. kson. se servir d'une chaudiere pour y faire cuire
e. c. à e.

a... aandi y akandi (y atateandi recip) fut xat R. apprester à manger
à e., le traiter, le regaler, lui faire chaudiere x che-hiesai ne lui feras chaud:
Sonyatandi y alonsaxat il nous a preparé a manger ... a Sonyakandik il nous prep:
ontatecat on leur a apprêté à manger
~~ontateandik~~ atikend on prepare à manger pour les morts
onyatinondi

61... aandennen. dinha, dinhat, dind y dinhay, dendande S. & alpo C. in comp.
e. c. branler de coté et d'autre; balancer, se mouvoir d'un mouvement de balancement
de libration, d'un mouvement de vertige et de tournoyement, d'agitation vg:
kaakandennen S tourner la vue de coté et d'autre
te Tsiakandennik Jeanne la vue

16 A

74
annonraandennen S. la tete tourner à q., lui branler ... Metaph: etre un
fou in ilu philos et morali .... item (etre libertin ou Libertine g.)
honnonraanndennha ... il est fou, insensé ... il est sans conduite; il agir en fou
andionraandennen S. l'esprit tourner à q. etre fou ... a hondionra andennhe ... il est un insensé
hahiskandennen (pro ahiskiaandennen) trembler, geleter de froid (qui fait trembler les ? cause)
andakandennen (Seraandant) S. disputer au jeu, ne vouloir pas payer (non)
aondechaandent ¥ aonhandennen, ¥ in aovillo aonhandeno. la terre trembla
oñionhandennen notre terre trembla ... (ab onda et aandennen per contract.)
(Sr. oñionhandeno)
aandendannon Nult et mot ... a honnonraandendandes (sic) Sel
honnonraandendandelonk (sic) il va ça et la de tout coté, comme un insensé
aandendati ta 1. tande Caus. act. branler q. c. agiter, la remuer
hanhsaandendata (sic) il remue, branle la porte ... a Sennhsaandendas remue la porte
atatendionraandendat faire q. coup d'etourdi, ur. Sic: g) rever, remuer, agiter son esprit &
se tourner de tous coté pour trouver des raisons de satisfaire son chagrin
ennonchien echiatatendionraandendat ne t'agrit point l'esprit pour le porter à faire q. folie
andionraandendati Q. porter q. à q. folie echiendionkendenn.
aandendatannon Nult et mot
aandendalenni f. ndat S. ¥ Q. q. q. branler, remuer à q.
andakandendalenni disputer contre ses Comp. de jeu, ne vouloir pas donner ce qu'il est gagné
akaandakandendas il m'a retenu ce que je lui avois gagné, m'en disputant le gain
aandendalkon freq. S
kaakandendalkon S tourner souvent la vue de coté et d'autre
(te hoakandendalkon il tourne)
62 .... aannentsi pr et f nent, nense C in Comp tt. Lécher
halaannens il leche le plat ... a Salaannens leche le plat
Statsaannens nettoye la chaudiere avec le doigt et lecho le doigt
askannentsi (pro achiaannentsi) lecher la bouche à q. (Sr. ut.) Lobailer (¥ kannennonkrannies
tastkannent baile moi (vale)
atatetkannentsi mutuale s'entrebailer ... a aonnonate chñionenhak atatetkannentsi
d'anniaten ontationtennik. Les françois ont coutume de s'entrebailer quand ils se rencontrent
aannentsindi f. nenten Q. lecher q. c. à q.
taesaannensen leche moi mon plat
o. c. aannentsindik n'ongalenneña nos chiens lechent nos plats
63 .... aannienxsi S. sommeiller, s'endormir, etre accablé abbatu de sommeil.
(sic) niyiskot
ionaannienxsa, te satonk d'iorhe aatiehnaten. le sommeil m'allas, je ne saurois
me tenir éveillé .... (vide aanhenxsi idem signat)
64 .... aannion onk ¥ in fieri C ... in facto S. faire chaudiere, faire
(sic or in)
cuire la mangeaille ... a Seannion fait chaudiere (¥ via pronuntiat)
olkenaon ongaannion nous faisons chaudiere de menue farine tout pour tout assaisonnement
(Sr. Sienkongaanion)
Sennenhaannion fait chaudiere de blé + hotinnenhaannion ils font chaudiere de blé
aeksannenhaannion faisons chaudiere de blé ... donnenhaseq de gros blé ....
(ondes)
ondhie d'onnenhentsi de petit blé ... onnenhandasan de blé detrempé ... kanithai
haaten de blé ecrasé entre 2 pierres ... 8 taj haaten de simple farine (Jaganitsi ...
enchionk haaten de farine epaisse ... ks-atontaen haaten de blé ecrasé entre 2 pierres
aekraarelaannion faisons chaudiere de fèves
aeksaakwenlaannion faisons chaudiere de pois (sic aeksaanahaannion)
Sewatsaannion fait chaudiere de viande (Sr. Sewatso. vide ó
(sicen gannion)
aannionksi in fieri C ... in facto S ... faire chaudiere avec q. c
aannionsi f. nionhont Q. faire chaudiere à q., pour q. a taaannionhent fait moi le
aannionksandi f. hsen Q. faire chaudiere à a. de tel ou tel assaisonnement
aannionchia in Comp. l'action de faire chaudiere .... hinc

75

ąannionkȣetti S. etre lent à faire la chaudiere (ab aañionchia et etti)
Iąannionkȣetti tu et long à faire ch. ....* onȣąannionkȣetti nous sommes longt &c

65.. kąannra · ra, ren · ronde C & R. etre et int · regarder te Ikąannra tu me
te Sonȣąandra · il nous regarde
te haronhiąannra il regarde le ciel
te Sonȣandiȣnraąnnra · il regarde nos pensées · sentiments · volonté, affections ou inclinations &c

kąannron (pro kąannronnon) et hronnion Mult. * te Ikąannrontiés tu me regardes toujours
kąannronnon ... de la 4de Not aller ou venir regarder ... * kąannrondelon Not

kąannrakȣi kȣa, kȣande · regarder par le moyen de e. c (C & R)

*.... kȣ-akannra (Idem qd kąannra) Depon: C. & R. regarder ... * ti Iakannren regarde
te Sonȣakannra il nous regarde ... * te honakannra · on le regarde

kȣ-akannrakȣi (Idem qd kąannrakȣi) f. regarder par le moyen de e. c. * ti Iakannren · mire toi, regarde toi
(aondaie
lationtakannrakȣat voila ou ils se sont mires
te ontakannrakȣa (v akakȣa) miroir (ad vbum) ou dans quoi on se regarde
kȣ-ata kannralkȣa
kȣ-akannraȣan vat & oter la vue de dessus e objet
kȣ-akannraȣandi f vat R. cesser de regarder e. detourner la vue de dessus lui
Stanta te honakannraȣandik · ils ne cessent pas de le regarder

*.... kȣ-atateąnnronnion recip mult: tout le monde s'entreregarder
kȣ-atateąnnraIenni f hrat R. se voir soi-meme en songe
akatateąnnraI je me suis vû en songe

*.. kȣ-atakannrakȣi se regarder soi-meme par le moyen de e. c (vide exempla in vbo kȣ-akannrakȣi supra)

66... ąąon · in comp: etre viel · etre usé de vieillesse, à force de service (a-ondaąąn)
ąndataąon v. ondatraąąn virur village ..... * ąnnonchiąąon vieille cabane
onhȣentkąąon vieille tente ..... * ąnkȣaraąąon vieille couverte &c

ąąondi ont onha onche C. etre et int ... vieillir, devenir vieux, s'user à force de servir ȣaȣeti iąąonti tout vieillit, tout s'use
onn' aąnkȣaraąonha · voila mon habit qi s'est usé · hors de service

ąąonIenni f ont S. e. c vieillir et s'user au service de e
onikȣaraąonti v. onikȣarentai v. ontandi v. aikȣaraąonIenni mon habit est usé

ąąontandi f ten R. cass · user une chose qi appartient à e.
alkikȣaraąonten tu m'as usé mon habit, ma couverte

67... ąąonte S. etre et int. rauc: railonner, retentir, faire du bruit.
oąonte cela retentit, fait du bruit · railonne
(Ie okȣąąonte (il fait du bruit en marchant qd les souliers retonnent) font du bruit
honditentkąąonte · ils font du bruit (en marchant) ... * onditentkąąonte elles font v.
ontahorikaonte (per cont pro ontahorihȣąąonte) il vient en faisant du bruit, en parlant v.
ąąlkąonte faire du bruit en marchant (ab ąąla pilk) aąlkąąonte ou fait &c
en entend du bruit de ceux qui viennent
onhąąonte la terre · faire du bruit

ąąontelon mult S... * oąontelonk un grand bruit comme de plusieurs.

68... ąąȣe · ek, chek, che C. ramer en canot, canoter, nager
Seąȣe · rame, nage ... * Seąȣche continue à ramer ... * haąȣchek il nage
te ȣannonate d'aiąȣe je n'ai point coutume de nager ..... * Nota ab imp formatur (addito
finali ȣannen signante accellentiam actionis v agentis, aut magnitudinem alicui) formatur infinitivus
aąȣhekȣennen C. etre bon canoteur ... * haąȣekȣoin cela une bonne nage
haąȣekȣennen · c'etoit un bon canoteur

76

aąseti ba 1. ande (aut ę ramer avec telle rame, tel aviron
haoten echieąset ? dequoi te servira tu pour ramer
ondaie ęąsiba voila ma rame, mon aviron

ąąsesenni f. ses R. ramer pour e. en la place ... * haąąses. nage pour moi
ąąsechia Rami. aviron (valu)

69.. ąąsi. 1° etre de bon gout ou de bonne odeur .. 2° trouver e.c agreable au gout, à l'odorat ou à e. autre sent. ti. sinnen ti ę et algdo ę. est cto int: ... Si in fieri ho in aor. et f. ąsha, ąo ąpra Sumit ab inchoativo ąąsindi
aseąąsi eau qui a bon gous ... item du bouillon
haseąąsi ondandsili (ou ottandotti) il trouve l'eau froide à son gout
annonchiaąsi chambre maison qui sent bon
hoatąąsi personne qui sent bon. Ne aseąsi ti hoataras
hoechentąąsi il trouve le sommeil, doux, agreable ... il le plais à dormir
ataonksa ondaie haoten dendisatondiaba daar otataąsi, te ąndare deka
tsondechen de ha aiotik. aonhsa tchien ti otataąsi. Donne attitae aąąaonkonh
asnienka akannonchiaron uonnonchiaąsha. arai ha ti ąąsi annonchiarat
si aserendisatondia ... drogue de laquelle il le fait un parfum d'une excellente odeur il n'y en a pas de semblable en votre pais ici, c'est une odeur uniquement agreable: dès qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute la maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir tant elle sent bon quand la fumée vient à se former

ąąsindi f. ąsha .. devenir doux et agreable au gout, à l'odorat &
haoten eąieraj d'aęąsha quel assaisonnement pourroit mêler, pour que cela devienne agreable à mon gout ? ... * ondaie ti teraj. chi ęąąsha. v. ondaie soit daęąsha mets un tel assaisonnement pour qu'il prenne, contracte un bon gout ... * diciter è persoaler in g. ę ... ig. stante ęąąsha je ne trouve pas cela de bon gout

ąąsesenni f. ąsat. ę. e.c etre au gout de e., lui etre doulce et agreable au gout &
sean n'ondaie te ęąąsesennik. je ne trouve pas cela à mon gout
onęąsat de skettentandi. je trouve bon ce qui tu m'as présenté à manger

ąąsesennita ę. neutra acquisitivum. caut. trouver e.c à son gout à cause de telle qualité que l'on marque ... * ondaie dalketteaoten ąąsesennita dalketteato
voila ce qui me fait trouver à mon gout la mangeaille que tu m'as donné

70.. ąąratsi. gr. ec f. rat neg rale R. donner un soufflet à e. le souffleter
ohaęąrat y ahaęrannonchiae il m'a donné un soufflet ... y m'en frappé la tempe
stante haęąrale. hatonsika. il ne me donnera pas un soufflet. il n'osa

71.. ąąrendi ... 1° in fieri e.c faire du bruit, railonner ... arha, ąrek
arande ę. 2° in facto: ita ut sonut aut jam delierit, aut contra. non deliner sit continuat. di dinnendik. dik ęnk ę. est et int:
ąarha cela fait du bruit, resonne, retentit. * oąrhak ... * oąrek ... * te oąrande.
oąrendi ndaoten on fait bien du bruit ... * oąrendinnen on faisoit bien du bruit
oąrendik on en fera ... * te oąrendik ęnk on n'en fera pas, on n'en entendra pas
tsenielka to otsonrągn (ou non haatagn) otronhrsan, chielk otsingrara haoten
aiągrendik. il y a e.c qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la bile qui feroit ce bruit
otsiotąarha la sonnette (le grelot) fait du bruit
oshistąarha la cloche sonne ... * aoshsiltąerek la cloche vient de sonner.
ilkenhate otentsąarha cela resonne retentit, fait du bruit de tems en tems
otentsąarendi voila un grand bruit ... * hondiitentsąarha ils font du bruit
ahondiitentsąarek ils ont fait du bruit, ils viennent d'en faire
onhąrendi (y aonhąrha ti hottande. la terre fait du bruit tant il est chaud
ąąrenatsi ba i ande. faire sonner, resonner e.c.
oshistąarenatsi faire sonner une cloche. shsiltąarenatsi y sehsiltae. fe sonne la cloche

[76]

T'

aareratsannon onk & mult C ... a te ventage d'anniaten achathinas chagsagets haoten, anne ichien andataseti chsitsaarerattannonk ekannonchinonts onnonchiatoeti, agnehe aontaionnhaha tagondataen. tout les jours lorsqu'on va dire. la nuelle on sonne les clochet des eglites pour faire que le monde s'assemble

aareratsakri. caut faire sonner a c par le moyen des c autres oshistae achirandrionst chieannen achirett. d'echitsaarerattakka il y a une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... aarennion nnions, nnia & nnionka, nnionhe C aus Ff: eloigner, ecarter, repoutter, reculer, renvoier rebuter q.c ou q.qu'un: lolliger à se retirer.

aataarennion. eloigner q.c, le faire retirer, le banir, le chasser de la presence

ietsi elagataarennia agrihsanderatkon ehen agtonnhatake. te tagationtanda s'elandare aronhiae: ondechon elagatonti t'etiagtetirati de hoñannonkontak st'alon agnnhek. jetsi eloignera de soi les pecheurs à la fin de leur vie, il ne les admettra pas au ciel ou il fait la demeure: il les jettera dans l'enfer où eux qui le mepriloient pendant leur vie sont malheureux.

atiataarennion s'eloigner ... * satiataarennia retire toi

atatiataarennion Recip. s'entr'eloigner, s'ecarter les uns les autres &c

aarennianni f nnien & nniandihi Ff. act et int. eloigner q.c. de q, le detourner de dessus lui, empecher qu'elle ne lui arrive

tagentenr ietsi, aseti tagaarennien d'skaot onhsa ekentate. jetsi agest pitt de nous, eloigne de nous toute sorte de mal aujourdhui

ietsi daa satenditenratkon a t'asentack atken aseti tagaarennianniki d'skaot st'taionnhontie. jetsi qui etes plein de misericorde eloignez de nous tout les jours de notre vie toute sorte de mal.

x... akarennion (per contr pro ateagrennion) s'eloigner, se retirer. dem signe quod atiataarennion ... * ~~Sakarennia~~ & satiataarennias. retire toi.

73.. aarenre. re, rek, res, resenre act C ... in comp C & f. etre penché de soi meme d'un coté: pancher naturellement, par sa propre situation, sans qu'il intervienne actuellement q.c action ou mouvement qui y fasse pancher, avoir sa pente immobile d'un coté ... * aarenre cela est naturellement penché d'un coté.

aarenrek etoit ... * eaarenres sera ... * te aarenres ne sera.

andatsaarenre C. la chaudiere est penché d'un coté -- ab andatta p C

onnontaarenre S la colline est penchée d'un coté ... ab onnonta p S

kaarenron onk & C act et int. q.c branler, balancer des 2 cotés par l'impression actuelle de q mouvement qu'elle a reçu, aller penchant des 2 cotés par son propre branle. * te aarenronk cela branle et se penche en branlant de coté et d'autre.

te aarenronhonk branloit ... * te aarenron branlera. * stanta te aarenronde

te aarenronde cela va branlant et se penchant de coté et d'autre

akaarenron, cela a branlé, et s'est penché en branlant des 2 cotés

ondatsaarenronk la chaudiere branle à droite et à gauche

ks-atonharenron S q. etre malade (ab atonn) sa vie de q s'ebranler, et se pancher des 2 cotés. du coté de la santé et du coté de la mort (ab atonnha pas omnha vie)

kaarenronnion mult plusieurs choses se pancher par leur branle des 2 cotés

ks-atonharenronnion S plusieurs personnes etre malades

aarenrati ren, rat, rate C faire pancher q.c d'un coté, lui donner de la pente de ce coté la ... * statsaarenrat pancher la chaudiere

aarenratindi f ralen Ff faire pancher q.c à q. * landatsaarenralen ~~pancher un~~

aarenrasan ras, sa, sahe. redresser une chose qui penche

atiataarenrasan c pers: courbir, pancher, couché d'un coté se redresser, se relever

satiataarenrasa releve toi. redresse toi

arihsaarenrasan. punir les choses de travers. leur donner un aspect tout juste, leur nature et; dire des paroles à double entente

achiendaarenrasan (donner un nom juste convenable à q Ff) juger sur le nom de q (nom)

~~[illegible]~~

74. ąąrent — 1° active - ouvrir la ten. tande ... 2° neutraliter - y avoir un trous - une ouverture en c lieu en c partie - 1. tak, tas, tas cink — in comp componitur cum nomb partium corporis qe sunt apertae et patentes - usurpatur q. d. eas significandas - hinc

kąąkarent: l'ouverture l'orbite des yeux: l'endroit ou les 2 yeux sont ouvert (pro te ąąraąrent ab ąąra oculus - vel potius pro te ąątaąrent ab ąąta idem qd ąąra)

Sing. te ąąrent à l'ouverture de mes yeux - te chieąkarent - te haąkarent - te ąąkarent

Dual te ąąkarent ... te tiąkarent ... te hiąkarent ... te hiąkarent ... te ąąkarent

Plur. te ąąąkarent - te kąąkarent - te tkąąkarent - te hąąkarent - te ąąkarent - te ąąkarent -

ąąkarent: l'ouverture de la bouche (per contr: ąchiakarent ab ąchia bouche)

Sing. ąkarent l'ouverture de ma bouche - chieąkarent ... haąkarent ... ąąkarent

Dual ąikarent tikarent tikarent - hikarent - ikarent

Plur. ąąąkarent - kąąkarent - tkąąkarent - hąąkarent - atikarent ... ąkarent

kąąhontąąrent: l'ouverture des oreilles (ab ahonta oreille)

Sing. te ąąhontąąrent l'ouverture de mes oreilles ... te chiah: ... te hah: ... te ąąh:

Dual te ąąah: ... te kąąh: ... te tkąąh: ... te hiah ... te ąąh:

Plur. te ąąąh ... te kąąh ... te tkąąh ... te hąąh: (pro te hąąh) ... hąąh (pro te ąąh) ... te ąąh:

kątinnonakarent: (per contr. pro ątinnonatąąrent) ab ątinnonąta oreilles

Sing. kąątinnonakarent (pro te kąątinnonakarent) à l'ouverture de mes oreilles

te hotinn: ... te hotinn ... te ątinn:

Dual: te onitinn ... te titinn ... te hotitinn ... te otitinn

Plur. te ongątinn ... te tkąątinn ... te hotitinn ... te otitinn ... te ątinn

ąhekarent: (per contr pro ąhetąąrent: ab ąheta fillet) l'endroit ou est le trou des fillets

Sing. ąhekarent l'ouverture de mes fillets ... chiąhekarent ... haąhekarent ... ąąhekarent

Dual ąihekarent tihekarent tihekarent - hihekarent - ąhekarent

Plur. ąąąhekarent - kąąhekarent - tkąąkarent - hąąhekarent - atihekarent ... ąhekarent

ąnnionąrent (per contr pro ąnnionchiąąrent) l'endroit ou le museau des animaux est ouvert

ti ratinnionąrent à leur museau de te ratirondiąąrent

oronkąąrent: le trou de la cheminée ... te oronkąąrent ... ~~te tkąąronkąąrent~~ au trou de la cheminée

t'onlaąkarent - p. t'onlas-atateąkarent - rendre la vue a une personne aveugle (ad idem) lui ouvrir les yeux ... te ratatiąąkarenten te ąąhreinnen on ne sçauroit compter à combien d'aveugles jesus rendit la vue

ąąrentakoi ... 1° in fieri: koa, k, kande ... 2° in facto koi koinnen ... c ątitka te haąkarentakoi n'hondechonrennen le demon a les ouvertures des yeux pour le feu

* ... ąąront (et alias pro ąąrent) ... a te chieąkarent où tes yeux ont leur ouverture

ąąrontakoi (alias pro ąąrentakoi) te ąąrontakoi n'ondechonrennin - les demons des yeux de feu. —

75. ąąrhie s. est ... a c avoir l'odeur, le gout fort, aigre ... avoir de haut gout, d'un gout piquant, d'un gout fin ... * ąąrhie cela est de haut gout

* ... ie in comp pro ąąrhie et componitur cum solo nou ąrihoa ... hinc

ąrihie s. avoir une humeur delicate, chargneuse, piquante, pointilleuse, qi prend aisement les choses en mauvaise part, qi est sensible a tout; qi se pique aisement de tout, qi prend la mouche, se depite, se met en colere, et qi enlaisse piq les autres (non aud) okendiati horihie ... est une humeur sensible à la moindre chose, qi se depite &

iesti in comp cum voc. pall ąrihoa - signat: se choquer, s'offenser, se trouver choqué, offensé de a c, s'en depiter; en concevoir du depit du chagrin du deplaisir, ou la colere que l'on fait paroitre au dehors ... item bouder ... hinc

ratrihiesti da, 1. tande c ... * hotrihiesti ... il est depité ... il a pris la mouche

iestakon freq ... iestakoi caus ... iestandi q ... iestakoandi caus-q ... hinc

79

atrihiestakon freq. etre sujet à se depiter, à bouder. * okendion
ce hondionrasath. alon skat te otieron d'aiotechentik ch.' ahatrihiels.
te satonk ti hotrihiestakon. il n'a pas l'esprit bien fait. avant qu'on ait
rien fait capable de choquer il se depite. il n'est pas croiable de quelle maniere
il se choque de tout à tout moment. il ne faut rien pour le mettre en humeur

atrihiestakoi. se depiter. s'offenser, se choquer, bouder pour tel sujet... caut. c.
ondaie hatrihiestakoa. voila ce qui le choque... * ondaie hotrihiestakoi voila ce si le choque
stan steniesha te hatrihiestakoa il ne se choque de rien
stan hotrihiestak teen, ti hondionrasati. ce n'est point un hom. à se depiter, tant
il a l'esprit bien fait.

atrihiestandi fut ten q. se depiter contre a. : bouder contre a.
ahagtrihiesten. il s'est depité contre moi.

atrihiestakoandi f. koen q. caut. se depiter contre a pour. * ondaie
hagtrihiestakoandi * ahagtrihiestakoen. voila le sujet qui le fait depiter contre moi
vel ideo

76... aaste... in comp. tape patter contractionem... etre dur, ferme, fort, roide,
avoir de la resistance pour ne point ceder, plier, recevoir l'impression l'action des
principes, des causes, des objets qui agissent sur nous, pour ou contre nous
di ahonchiaste

ahonkaste (pro ahontaaste) c. (etre indocile, ne se rendant pas) etre sourdaut, avoir l'oreille dure
hahonnhonaste il a la tête dure

onnhonaste c. (pro onnhonaaste ab onnhona vie q. algdo in comp. ulurpatur pro:
onnha)... avoir la vie dure, etre d'une forte santé d'un bon temperamment, complection
honnhonaste il a la vie dure, forte, robuste... a hennonnhonaste * ognnhonaste ils ont

arikaste c. (pro arihoaaste). etre querelleux; etre ferme, opiniatre dans ses
sentiments, obstiné, arreté à son jugement; etre tetu, ne vouloir point ceder, s'obstiner
toujours pour montrer qu'on a raison
okendiati harikaste, so chien d'aiorihierihat ti arihoten. ogont ichien
te saoralennik, satsek hokontatie. c'est un franc opiniatre; quoiqu'on lui dise
les choses comme elles sont, il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose

atsikaste c. (pro atsitaaste ab atsita plainte) dicum atetsikaste etre patient,
courageux à soufrir sans se plaindre, sans perdre courage
aetsikaste je suis patient... satsikaste tu es &c

onrichaaste (et non onrichalaste) c. avoir l'haleine, la respiration forte et
d'une longue durée... (Metap: etre patient à soufrir la faim sans s'abattre
haonrichaaste. il soufre aisement et long temps la faim

aborachaste c. (pro aborachaaste). etre patient à soufrir le froid; y etre peu sensible
saborachaste. tu dure long temps au froid; tu le soufre courageusement.

andionkaste (pro andionraaste). c. avoir l'esprit ferme, courageux, constant,
patient, qi tient bon contre tout ce qui est capable de l'ebranler
sagatonetkoandik havendio daat aondionkaste, te onton ceba ellen aagatasonk
dieu agrée les personnes qui ont esprit ferme, qi ne perdent point courage quoiqu'il arrive

aaskaste (pro aalaaste) c. etre bon pieton, marcher long tems sans se fatiguer:
haaskaste chieannen isahaketi, de entakoi ahahanientelonk ti. ventesti de skentat
cen un fort bon pieton. il fait ordinairement un fort long chemin en un jour
di ondoaste...

ongsaste (pro annosaaste ab omasa courant d'eau). courant d'eau violent et impetueux

andiaaste. c. etre cruel à maltraiter (quasi dicat) avoir l'action des doigts rude,
violente, pesante... * handiaaste ti sagentannonk d'ara so ti aonse de
honendaerati. il est cruel a frapper le meme peuple

aoraaste c. vent impetueux et violent (ab ara seu ora aer)

asendaaste c. avoir la voix forte, ferme, violente imperieuse

atehenchaste (pro atehenchaaste) c. etre impudent, effronté
aonatehenchastes je serais bien effronté.... vel etiam sine contract:
ahatehenchaastenk il seroit bien effronté

80

ąąstcàsi caut. + ondaie hotsikastekòi voila ce qui le rend patient

ąąston (v.l i alqo ąąstita tande) onk, on. onde .. roidir. affermir a c, lui donner une action, une impression, un mouvement fort, lui donner de la fermeté, la mettre et la tenir dans une situation dans un etat de fermeté ... in Comp cum voce utraq

sechiraąston & sechiraąsta .. tire ferme cette corde, roidis la. tiens la fort.

atciathiąąsten roidir son bras – D.C

aksendaąston. affermir sa voix, parler avec force, vehemence, empire

atetsikaston souffrir patiamment.

ąąstonsi f ronhons ℞ affermir a c à q ; lui donner de la roideur & à son egard

aechiraąstonhons. roidis moi cette corde, tient la moi ferme, bandee &

ąąstonksi caut affermir q o avec au autre dont on se sert à ce sujet à cet effet

atetsikastonksi C .. + agrihsi ostì d'estat agnrhe elongeriten hasendiò etten ionsens aiagtetsikastonksinnen iniinsent.

77 .. ąąsti. 1° in Comp cum voce act. Consumer a c, l'epuiser, l'employer tout la depenser tout sa tande C .. 2° cum voce pass. a c se Consumer, etre consumé sa tande C

arihsąąsti dire a c entierement, d'un bout à l'autre ... + chrihsąąsta etrenetta ciarihvanderaij enavatatronsandie, ennonchien chichrihsaliten & etlaronsandik. dis tout les pechez que tu aurai commis en confession, ne cache point à ton Confesseur

atrihsąąsti C. une Chose etre dite toute entiere, d'un bout à l'autre.

onn'avatrihsąąsta & onnen otrihsąąsti, te skarihsaen d'aonsąąstendoton. voila toute la chose dite d'un bout à l'autre, je n'ai plus rien à dire

hotindatsąąsti ils ont vuide la chaudiere que j'avois fait

hontendotąąsti ils ont consumé tout leurs meubles

atiatąąsti le Corps, la Substance, l'etre de q. se consumer, etre consumé C

hotiatąąsti il est tout consumé .... + stante ontiatąąstande n'ondechon agtettirati le malheureux qui sont dans l'enfer ne se consumeront pas

otesatsąąsti la chair est consumé

otiensąąsti le tabac est consumé

onderati asatentąąsta il est trop tard. le jour est trop avancé

otentąąsti le terme est passé, expiré .... + et sic de ceteris de qbs termo ea potest.

ąąstannon. multi

ąąstandi f ten ... 1° consommer, consumer a c à q cum voce act: ℞ .... 2° a c se consumer, ou etre consumé à q cum voce pass .. S

skiensąąstandi tu m'as consumé tout mon tabac

aatiensąąstandi tout mon tabac s'est consumé

akristąąsten tu m'as usé ma peau passée

onętąąsten on m'a tout desolé mon champ, tout mangé ce qui y estoit: onętąąsten

78 aat. t, tak, tas, tas egnk C est. etre prelent ons a lieu, en sorte qu'on puisse voir, et qu'on voie ce qui se passe etant tourné du coté ou les choses se font .... etre tourné de a coté .. avoir la face le visage les yeux tournés de a coté

chieątak (non) tu etoit sur le lieu pouvant voir ce qui se passoit: tu etoit tourné de ce coté C

stande chieątak. non aderat (non)

akonchiaht ba ten. stande tourner le visage

X ... akat (pro atęat) ... se tourner de a coté, y porter les yeux, la vue, l'y tenir tournée ba, ten, tande abl est .... ad refertur ad personal fere signat: regarder un malade comme font les jongleurs, pour dire la cause de son mal; et tout les evenements

hakata & sąąkata. c'est un jongleur, un regardeur de malade

tąąkaten. regarde moi de cette maniere (ou) jongle moi

ontatakata on regarde a malade, on le jongle

atiatenre. d'aniontatakat. la jongleric est defendue

te sattabo akonąkaten je ne veux pas qu'on me jongle

akatannon. de & dat & not ... 1° generaliter aller ou venir visiter un canot, un champ &c .... 2° in particulari aller ou venir visiter un malade

Ie skakatandes tu ne me viens pas voir?
atiaqkatanda achietek viens moi voir demain
ataqkatandeska à te ventack viens me visiter tous les jours
ekonakatanda je te viendrai voir * ekonakatandeska je te viendrai voir souvent
'ekonakatanda je te reviendrai voir... * 'ekonakatandeska je te reviendrai voir souvent

akatandelon ons, on, onde Moi aller et venir de tout coté visiter les malades
te tajatarenhsi annonlkon ti ventelli. atentenhaon xeakatandelonk andaeti
te aqtonharenronnion. je n'arrete point à la maison pour le long du jour;
je vais et viens continuellement visitant les malades dans tout le village

akatannon et nonnion mult.. visiter plusieurs, ou tous les malades

79... ate te, tek, tes, tey ent S. ete et int ... qdo cptr cum noibus activis
vocis, signat: Être dans l'abondance; avoir abondance de q.c. cum noibus passivis
vocis, signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de q.c
okiscn n'ondaie, aseti ellen akoatendotsten hipatel - c'est un hom: riche, il
a abondance de toutes sortes de meubles {ihsten
hosistaate d'oshistandoron haqten. il abonde en or et en argent
honnenhaate. il abondance de blé
te sarati ti honnonskate rehsi onnonchiatogti haoten, a ti andarae
ichien honnonchiaenton d'ahoianannonchionnien aorihsiolti. on ne sçauroit
compter combien jesus a d'eglises; il en a dans toutes les villes que les fideles lui
ont batis
atennonskate (pro atennonchiate) ... 1° impers: y avoir quantité de maisons, de
cabanes .... 2° person: y avoir quantité de familles qi ont chacune leur maison separée. vg
otennonskate (impersonaliter) il y a quantité de maisons
aqtennonskate (person) ils sont un grand monde qui ont tous leurs cabanes separées
otrihsaate quantité de choses .... quantité de nouvelles
otrihsaate diversi chatennia. multi affluent dies, deinde jesus natatur vale
aatendi. tent, tenk y tenka; tenche S inch: ect et int. se trouver
dans l'abondance de q.c en de certains tems, de certaines occasions, de certains
lieux vg: prendre en abondance etant à la pêche à la chasse; recueillir en abondance
au tems de la moisson; recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête &
hotiqtent ils ont abondance ... * hotiqtenskoa ils avoient ... * hotiqtendi ils ont eu
hotiqtendinnen ... ahotiqtenk ... ahotiqtenk ... te hotiqtenche
saqtenk aiken de t'ele! que tu ayes dequoi au ton retours
isatreindaenhaj a te saq de chi te skratendasachetka, to ichieu casenk
etkaqtentka, sade cheskentenrhaj hasendio st'ekraniendasaltik
prier dieu desormais toutes les fois que vous irez à la chasse; il arrivera par ce
moyen que vous vous trouverez toujours dans l'abondance, parce que dieu aura
pitié de vous à raison de votre sage conduite
esaqtendik de t'ele tu sera dans l'abondance à ton retour
ahotisatsaqtenk de hondatendasachonnen. ils ont eu abondance de viande à la chasse
ahotiskentaatenk de hotiarohsinnen. ils ont pris beaucoup de poissons dans les
rets qu'ils avoient mis à l'eau
ahonnenhaqtenk de hoenxsinnen. il a recueilli beaucoup de blé de son champ
«Componitur è cum vocc pall.. vg... * achienk esentack elaon, ara de ndak
d'etentaqtenk. il reviendra en 3 jours. ou tout au plus en 4.
*Sape additur parla hatie, et dicitur
aqtendihatie commencer d'avoir abondance ..... continuer d'avoir abondance ... aller
ou venir avec abondance de q.c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
hotiqtendihatie s'ahende ils trouvent toujours de l'abondance dans leur trafic
hotiqtendihatie s'ontahende ils reviennent avec beaucoup d'abondance
hotiqtendihatiend ehendend ils alloient trouvant bien dequoi
hotiqtendihatiend ehendend ils revenoient avec abondance
aatenchon mult S. avoir abondance de toutes choses. / continuer d'avoir
hotiqtenche stochien ils continuent toujours d'avoir abondance
* ... akate S. (pali qqte) être plusieurs, beaucoup, grand nombre ... onsakate nnit hom:
plusieurs ... skrakate ... hondakek. ondakate ... aq

82

bo ąę : pr ę comp: pras: i plur: ę nnen: asc et ę ek — hr th hau trin qpora
ell et int etre tel ou tel nombre soit de choses soit de personnes, etre tant, y
avoir tant en nombre, en multitude ..... valet ad interrogationem de numero ut
Scriptur: quantum sit pponendo partem bo cum subsequente parla 2..... valet ad responsum
cum ipso parli, qdo respondent, antequm designet rerum certum, dicit ostendendo: Digitos
(ut solent barbari) il y en a tant ..... vales quoque ad responsionem alio ō. qdo respondet
negat rerum, tunc enim negaci subjicitur parla ti ante hoc vbum sive est comp sive in comp
Porro est c mp usurpat spr imp: in 3ª sing fam: vinquā: liur vbcatr juxta regulas
dicendum est ıaę. tamen color usus obtinuit ut dicatur ısaę qui est 2ª conj: qd i in
multis aliis frequentissime usurpatur —

bo ısaę ? achienk ısaę, ndak ısaę &.. combien de foil ? 3 foil ; 4 foil &
Item etiam usurpatur ad significandum rerum permanentium inter se distinctarum
numerum et distantiam. quare eod ōo dicet

bo ısaę? combien y a d'il de choses. bo ısaennen ..., avoit-il ... bo ewaęk, y aura-t-il
qui respondent juxta juxta numerum cognitum vg sahia esaęk il y en aura 6.. si
ignoretur nul respondetur: te ęaendionratoęati ti ısaę je ne sais combien
Quo signanda est totalitas vel simultanea actionum & collectiva rerum permanentium
tunc pponitur parla totalitate ..... ate, et dicitur
a te ısaę de chiatrendaenk, te ate hoaronhiaęronnon de hiatannonstate
therhe aarat st'earendetik, niar hasendio aonsahoeriles doenhatie. toutes les
fois que tu prie Dieu, son ange garde-en est present pour compter la durée de
ta priere pour qu'a Dieu d'en recompenser dans la suite.

aseti a te ısaę sonęannontenharonk hasendio. Dieu nous a donné toutes sortes de choses
a te ısaennen. ils y avoit toutes sortes de choses. N. Devoit a toutes les fois
a te ısaęk. il y aura toutes sortes de choses. N. ce sera à toutes les fois
a te ısaęk atken skasreti attatrendaendetka d'oshittatoęti esatatrahaę. venu
je vous prie tous prier Dieu toutes les fois que la cloche sonnera
a te ısaęk atken tasannont daa chiesendio d'a te sentaę aionnhekri. mon
Dieu donnez nous toutes les sortes de choses dont nous vivons tous les jours
Quod si agatur de reiteratione, dicendum erit:

bo ilksaę? combien de foil encore? bo ilksaennen ... bo elksaęk, chia aęerik
combien de foil faudroit-il encore pour que tout y fut
Jungitur è huic vbo parla hatie (non aud:) ... achienk ısaęhatie &

in comp: ąę eod ōo jungitr cum ipso parli do qlt modo, sed aliter cum noibus
rerum inanarum i aliter cum personis ..... cum rebus inanis ptr spr impersonales
in 3ª sing: fam: ..... cum rebus anis ptr personales —:

bo ıandatąę? sich ıandatąę combien de villages ? cinq villages
achienk ıcaarąę : trois sous filets ... achienk ısentąę dix jours
achienk ıoshittąę trois pieces de metail (ab oshitta p S
achienk ıandatsąę trois chaudieres - (ab andatsa p C)
achienk ıahsentąę (non: dic achienk ıąatąę ahsenta) 3 poissons
dual. (de ąatąę nous sommes 2 ... te ıatąę ... te thiatąę ... te hiatąę ... te ıątąę
plur. ndak ıasaatąę nous sommes 4 ... ndak ıksaatąę ... ndak ilksaatąę &
Jo adhibetur ad significandum sappolita alium, ptr influxu imperson: et quasi
personaliter —

bo ıąatąę sandasi-hatie saarohsinnen ? ... valet alen ıąatąę. combien as tu pris
de poissons dans les rets que tu avois tendus ? ... j'en ai pris 10 - (ptr imperson)
bo ısatiatąę sandasi-hatie ? ... alen ısatiatąę ... (ptr quasi personaliter)

Cetera qa referri possunt ad personas, sed tu actu non referantur quoad
modum significandi, ponenda sunt impersonalatiter vg:

bo ıentiokśąę ... tendi te entiokśąę. combien y a t'il de bandes ? deux bandes
at vero si dicas: combien est-ce vous de bandes: dices: bo ilksentiokśąę? et
respondetur: achienk ıonsentiokśąę nous sommes 3 bandes

Porro aliquo accidit ut in comp: noum cum vbo ąę fiat contractio ita ut via
appareat part alia verbi vg:

83

ło ıannonłke (pro bo ıannonchiaę) ? Combien des Cabanes
a te annonłke (pro a te annonchiaę) dans toutes les Cabanes
a te ondeche (pro a te ondechraę) par toute la terre

r. kaęti ta f. tande c. mettre 2 choses quand une suffit pas — in comp:
kandatłaęti mettre 2 chaudieres — x ondatłałkoi, 4. Hindatłaęt. la chaudiere est trop petite, mettez en deux — (dim. Hindatłandeęn)

81. aen · ęnk, ęnhak, ęnt ęnhaę, ęnhe C V ♀ voir — additur ad instar pertonis singularibus praesentis et imperf in sfu affirmativo: his deest
ięęnk je voit — ichieęnk — ghaęnk — raęnk &c — in sfu negativo deest:
te ęęnk je ne voit point — te chieęnk — te haęnk &c sine 1 adjectivo
iosia ara ilkeęnk, akseta je ne vois plus qu'un peu avec peine
te łkeęnk je ne voit goutte
ahoniaęn zelos d'skaristiaon ahatiatsałka — on a vu jalous qi pareilloit d'ant Louchart
aaśken (per contr pro aałaęn) voir des pilles (aałken vide &)
honiatialken on a vu des pilles
ontatiałken on a vu des pilles de 2 — (ab atatialken recipr)
ontatialkenhatie on vient de voir des pilles

aęnhon et honnion mult c voir quas sik de choses — a ara bo ta
usennions etten ksaęnhonk n'ondende — tout ce que nous voions la loi terres ne fait que passer
aęnhon du łakentcha va voir
aęnhon not aller ou venir voir — aęhelon nos (via trim wu vide akenłe)

atateen si voir soi-même ou l'entrevoir — x ston ichien te ksata'ęnk
onionhsa ksaęnłke ta te ksaerała akaksa hacteiro nous ne nous voions pas au visage nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
onne atiatełałka n'onhsa; anniatrn ęnhatie t'ełłitateęn. ta te satonde n'ondende aęnk; asaton ichien aronhiaę — voila que nous nous separons maintenant tout deux: nous nous reverrons 2 jour, si ce n'est sur cette terre, se sera au ciel
t'ełłiksatateęn nous nous reverrons tous (ab ontasatateęn se revoir les uns les autres)

x. aen ♀ avoir pour frere, soeur, cousin &c — tape addit finalis a sumit tempora ab auxiliario ęn, ęhin ęiennen, aęnk, ęenk &
hęęn ♀ hęęna c'est mon frere — ęęna c'est ma soeur
hoęn &c hoęna c'est son frere — haęn ♀ haęna c'est sa soeur
oęn ♀ oęna c'est sa soeur, en parlant d'une autre soeur
hechieęna c'est ton frere — chieęna c'est ta soeur
hachieęna ce sont tes freres — aęhieęna ce sont tes soeurs

aęniaha (frere, propre, ou soeur sem carnem ♀ — avoir pour petit frere ou pour petite soeur, pour son cadet ou pour sa cadette (ora ku dr lid lorcka)
heęniaha c'est mon &c — ęęniaha c'est ma &c — oęniaha c'est sa petite soeur en parlant de son frere
hechieęniaha c'est ton &c — chieęniaha c'est ta
hoęniaha c'est son &c — haęniaha c'est sa
hachieęniaha ce sont tes &c — aęhieęniaha ce sont tes

x. ataxen c. (caret sing) ce fratrel fraternitate moral.
dual: ajataken mon fr. — tiataken — łataken &c — plur: aęatakeni — ksataken &c

atakenłti ta tande ♀ adopter e. se prendre pour frere
sanęatakenłti, il nous a pris adoptés pour ses freres
(ne aęatakenłti)
atakencha fraternité in comp — xaęatakenchienton nous nos freres

82. kaenchon chant cha chonde f. 1° impers. a c etre glissante 3. 2° pers.) glisser sur e c 3
oksaęnche ♀ aąkora mes souliers sont glissants
se otaraęnche la terre est glissante

84
akraętaraięncha j'ai glissé sur la terre ... ein llw metaj. 7t Cum ąrihsa
karihsaenchon · perdre l'occasion manquer son coup ... akrazrihsaęncha
j'ai perdu, manqué l'occasion ... ąsarihsaęncha j'ai perdu
kaatąenchon y ks-atatiataęnchon · 1° absolu · sortir · echapper de q occasion dangereuse ... 2° relative s'echapper des mains de q · lui glisser des mains
akraątaątenchą je l'ai echappé de telle · ąsionąaątaęnchu · nous l'avons echappé belle
ątiatąencha il s'est echappé de ses mains

83 ... ąendi ent ęnha, ęncha ę in comp cum act inch q c devenir net pure · propre · se nettoyer, se purifier — (vide ąaęndi sorte)
ąątaęnha n'onsennonkrát d'onn ąoatonti de ksaerone ęhen · notre ame deviendra pure et nette quand elle quittera notre corps.
onn' aątaęnha de sennonkrát d'ąatorinnen ąrihsanderaę · voila ton ame devenue pure, elle était souillée de peché

ąenhsi ent, ęnk ęnhse act. in comp purifier nettoyer q.c
ąątaęnhsi vel atatiątaęnhsi · q nettoyer q · ąhettatąenk nettoyez-le
ąątaątaęnk d'ąrihsanderaę onn' ąątatrontsandie · nettoyez moi du peché dans la confession
onnondohori se sandahiasan, Stahiaęnk · ton Couteau est rouillé, derouille le
ąenhsindi f ęnten R. in comp Nettoyer
sonąondahiaęhsindi y aionąandahiaęnten · il vous a derouillé degraillé notre Couteau

84 ... ąenhen · ęnhat, ęnk, ęnhale in comp · lever en haut
ąątaęnhen lever q. R ... * hettatąenk lever le · * hettatąenk hachiaha lever cette cap.
akonretaęnhe lever la main en haut ... * (Sakonretaęnk lever la main en haut
* ... akenhen se lever étant couché ... * Sakenk lève toi — (vide in 1° conj)

85 · ąenhiat in comp le haut de q.c, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus
ti onnontaęnhiat le haut le dessus de la montagne
ti ąnnonchiaęnhiat au haut de la cabane de la maison
ti arhaęnhiat y t'ekarhaęnhiat · au haut des arbres
(ti oniąechaęnhiat · la superficie le dessus de la terre
(ti ąąąon ęnhiat ę finale · cui hiąungitur i parlas postpolitiva ę
onnontaęnhiatąę au haut de la montagne.

* kannenraęnhiatandi R. tendre un parc aux ennemis mettant l'arme en pointe pour les prendre ... * hatinnenraęnhiatat · ils leur tendirent un parc

86 ... ąenheon in comp · vide ęnheon in 4° conj

87 ... ąenhiaton · pancher q.c ... onk, on · onde
* ... akenhiaton pass ... se pancher pour voir, ecouter v. Sakenhiaton pancha toi

87 ... kaęnhisen ... 1° active : mettre bout à bout · fut nhisl
ti t'sentaęnhit · mets ces 2 bâtons bout à bout ~~[illegible]~~
ti j

88 ... ąeñie in comp ... (or ąraęñie act) c y R ... traîner, rouler q.c ou q
tooten hraęñick ? qd voluit ... * taoten thsaraęñick ? qd voluistatis ?
ątitiau honaraęñick on le roule dans le feu ... * honatraęñick on les y roule
ąraęnielenni act comp R rouler q.c à q · la lui tourner de tous coté
* atraęñie · se rouler, se tourner de tout coté · se vautrer en q endroit
ognraę chiatraęñick tu te roules dans les cendres tant tu es pauvre
atraęñiehon onk, on, onde · Mals ę ... * ąhachaon ontraęñiehonk
'aotettirati n'ondechon · les damnés se roulent dans les flammes

88

88 ... aenie · ek, ehek : e elo C ¶ A. rouler q. C, l'a tourner de tous (in comp:) coté à droite et a gauche, sens dessus dessous. Le boulverser. Si compositor cum voce act. sin. Si comp: cum voce pass. signat q. c. Se rouler, se vautrer &

arihsaenie appliquer son esprit à une affaire. L'examiner à fond ... la prendre dans tous le biais qu'on peut lui donner; la tourner de tous les cotés. Sens.

charihsaeniek · il examine cette affaire.

endionkenie (pro endionraenie) appliquer son esprit à q. c; y penser et reposer, tourner son esprit de tout cotés pour la comprendre (ad ubm) rouler

Sel pensées sur q. c. ... * 80 chiendionkeniek tu roules ta pensées la dessus

akahachaeniek la flamme monte. flamma serpit

* ... araenie. est (pro aenie. int: vide supra)

89 ... aennen · ennhak, ennhahak, ennhahan enhande C ¶ A. in compi: disputer, se debattre à qui aura une chose. La deffendre.

aataennen pretendre qu'une personne soit à nous, la deffendre com: notre, la proteger

hiaataennhak · il veut m'avoir à soi, il debat pour m'avoir, il soutient que je suis à lui

ehaataennhak · c'est à que l'aura, on est en debat à qui l'aura

hiachaennhak ils debattent tout 2. à qui aura la hache.

honchaennhak · tout le monde se debat pour cette hache

. atatiataennen avoir soin de soi-meme ... satatiataennha ayez soin de vous.

Sonhsa satatiataennhaha · ne pensez qu'a ce qui le regarde. tache de te tirer d'affaire

ahatatiataennhaha qu'il ait soin de lui meme, il est grand.

* ... atkennhen (pass aennen) est C. se debattre pour q. c. hak, hahak, haha handa

ionkennhak ils se debattent pour cela

90 ... aennion nnions ¶ nniel, nnionhsa ¶ nnielhsa; nnia ¶ nnionhka nnionhe est et int. Surpasser, surmonter, vaincre, avoir l'avantage en q. c.

aseti ilaennions il surpasse tout le monde ... * Nota: in compi: sapissime fit contr:

ahsichennion (pro ahrichaennion) surpasser q. on forcer ... * Saepe e jungitur de Dual

kandionkennion (¶ ka ataendionkennion) ¶ tromper q. le trahir (intre trahir) (atkendionkennia tu m'a trompé)

akaonyandionkennia · ils nous ont trahi (Sonyandenrhaton il nous a trompé)

andionkennion (sine te Dual) surpasser q. en esprit sans tromperie

karikennion (pro arihraennion) ... 1° abs C. disputer, debattre de paroles

te hirikenhiel · ils disputent tout 2. ... 2° ¶. vaincre q. à la dispute

kaakennion ¶ ka-atateakennion (pro aataennion) (obr. ille de qui cuiper) découvrir q. avant qu'il nous découvre, l'apperceivoir, le voir avant qu'il nous ait apperçu et découvert

ationxiaakennia on nous a découverts les premiers (ad ubm) on nous a surpassé en fait de voir. on a vaincu notre vue

ka-eiakennion ¶ ka-ateiakennion (pro te eiachiaennion) 1° C. disputer à qui aura le plus de courage. s'entrodefier à qui aura le plus de coeur: in qua signaco spr adhibendum est ka-ateiakennion ..... 2° ¶. vaincre q. en courage

tachiateiakennia ils disputent nous 2. à qui aura le plus de courage

Tsaeiaakennia il la surmonté en courage (de abaseiakennia)

aniendaennion (¶ atateniendaennion) avoir plus d'addresse d'industrie, de savoir faire, que q. autre: le surpasser en fait d'action de travail, faire mieux que lui ... * ahaeniendaennia il m'a surpassé dans ce qu'il a fait, il a fait mieux que moi (sic ahsichennia — aniendaennia)

akonkwaraennia · je t'ai surmonté en matiere d'habit; le mien a passé pour (est plus beau)

ontaratatesichennion se retenir, se moderer. non atere ontaratatesichennion

aenniati ¶ aenniati caus in comp: surpasser surmonter q. par tel moyen ... par tel endroit ... hinc

26

ąhsichenniati Surpasser les autres par a qualité personnelle
oridaie. Sonąhsichennicto. il nous a surpassé en cela

aksichenniati (Cum Local: faire a c. de tout son Coeur. * ątoęn ęnionhse
ckhsąąchenniati. il est vrai que je vous aime de tout mon Coeur

karikenniati. disputer sur a c. ... etre en different sur a c
raoten Hirikenniata. Sur quoi disputez vous tout 2

arihsąęnniati (sine contracti) dire plus qu'il n'en a, faire la chose plus grande
qu'elle n'est. l'exaggerer, l'amplifier (ad vbm) faire que la chose telle qu'on l'a dite
surpasse la chose, meme telle qu'elle est ... * harihsąęnhiata il exaggere

ątrihsąęnniati c. faire a c d'etonnant de surprenant de merveilleux, surpasser
la maniere ordinaire d'agir soit la sienne propre soit celle des autres (ad vbm) faire
que son action surpasse les communes et les ordinaires. agir avec excès ... en faire trop
achiątrihsąęnniat. tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse ... * ątri
(* achiakenniat melius)
otrihsąęnniati (imperfecter) chose etonnante; qui passe l'imagination
otrihsąęnniatinnen c'etoit une ch. etonnante ... cotrihsąęnniatik ce sera &
acotrihsąęnniatik ce seroit une chose fort extraordinaire

* akenniati (v akendiati) pass (idem qd atrihsąęnniati) - pert. et imp ... persona
signat: se porter haut, faire les choses avec excès, en faire trop ... item et adverb
en faire trop peu, presque rien
achiakenniat. tu as agi d'une maniere etonnante, excedant en a c contre l'ordinaire
ahakendiat. il a fait une action etrange; soit bonne ou mauvaise part.

okendiati impert (idem qd otrihsąęnhiati) excessivement, extraordinairement
etrangement, trop ... ou trop peu — inflectitur per tempora
okenniati ębore. il fait un froid excessif (gall dicat) le froid a passé l'ordinaire
okendiatinnen ęborek. il faisoit ... * cokendiatik esbores il fera &
acokendiatik c'en seroit trop ... * acokenhiatinnen c'en eut esté trop.

* porro okendiati adhibetur in stu negativo: sic
okendiati te hondiont il n'a point du tout d'esprit (gall dicat) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chose, c'est une chose qui a passé jusqu'a l'excès
ckendiati te hatrihotat. il n'ecoute point du tout (id est) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point

* ... atrąęndiati (ad ąnulitate non hic dir. sed Locek) ąrąęnniati) ... dr personaler et impert ... idem
signat qd akendiati. et atrihsąęnniati —
ckhsatrąęnniati nous feront a merveille ... a coup extraord: ou en bien ou en mal
hondatrąęndiati. ce sont d'etranges gens ils font d'etranges choses
otrąęndiati c'est une chose etrange ... otrąęndiatinnen c'etoit &

91 ... ąęnonhsi. ęnenki, ęnonikha, ęnonk * ęnonika, ęnonshi c. in comp
verter, vuider q. c. hinc
ąaraenonhsi vuider un sac. * tharąęnhonk vuide le sac
ąhonchąęnonhsi vuider un seceau ... * sehonchąęnonk vuide ce seceau
askhsąęnonhsi. vuider un echaffaut de prisonniers, les deliver tous, les renvoier libres
iskhsąęnonk ado, asèti aonlanionrakhsa. vuider votre echaufaut de prisonniers
renvoiez les tous (qu'ils repassent)

ąęnonhsindi ęnenlen q vuider a c à q, etant tout ce qui etoit dedans
ąaraęnhsindi. vuider un sac à q. * tajaraęnlen. vuide moi ce sac
ąhonchąęnonhsindi. vuider un seceau à q * alkehonchąęnonlen. tu m'as vuidé

92 ... ąęnsati ba + lande in comp. passer à coté. cotoyer. ou tourner
de tous cotés à l'entour sans entrer dans un lieu
aenonąęnsati
aęnoatąęnsati, ie sation ; ai cotoyé les village, je n'y suis point entré
ąrhąęnsati cotoyer le bord * ąndasąęnsati cotoyer une riviere &
ąęnsatannon mult ... ibi ąndasatatia &
ąrikensatannon (pro ąrihsąęnsatannon) parler par ironie
arikensatandi. designer a en mots couverts. } valent

93... ąenrat in comp. etre blanc
nkśaraenrat, coffe ... couverte blanche
ndaenrat (valet avoir la peau blanche ... * chindaenrat tu at la peau, la peau blanc
ąonikenrat (pro ąenchiaenrat) avoir le vilage blan ... * hationikenrat ils ont le v.

ąenratandi · tatt, taha · tache C in comp. devenir blanc
ąindaenratandi la peau devenir blanche ... * echindaenratahа ta peau devienda blanche

94... ąenre · e.c manquer, y avoir manque de e.c, n'y en avoir point
est int: fere semper imperfonlaiter, idq: in p. C. et in flu negativo
te ąenre n'ondaie on ne manque point de cela
k. ąrihsandare?... te ąrihsaenre · y a t'il des nouvelles? il n'en manque point (il y en a quantité)
alpo tn ulurpatr personaler in p. S... vg: Steniełba te ąenre · tu ne manque de rien
notu hunc logi modum: ąenrat atichien ąronhiae!.. pourroit-il manquer de e.c au ciel!.. vdtr formari quasi à vbo ąenrati qd aliat est inulitatum.

* ... enrente (est fere derivatum ab ąenre derivatione irregulari (vide e in 5 conj) - neut:
Sap cum parta local: e.c manquer au nombre, à la multitude au compte, etre hors du nombre, hors du compte ... * Steniełba (pro) t'etiaenrente il n'y manque rien
boia to etiaenrente · il y manque quelq: petite chose vg en traitant

enrentendi · tent, tenk, tenche S · e.c se trouver de manque au nombre

enrentensenni f tens R. Sap cum local: * Skat eksaenrentenenik · il me parroit qu'il en manque un ... * onhonenrentens il m'en manqua une ... * etisenrentensenni il n'en manque une

enrentati tatt tat tate · act: est ... omettre e.c, manquer de la faire
Steniełba te haenrentati il n'a rien omis (non

... aenrente in comp (pro enrente est) S ... e.c manquer, etre omis, excepté
excepté et mis hors de nombre, hors de rang des autres, hors du compte ... sic
ąataenrente (valet) S. e. personne, n'etre point du nombre, n'etre point compris, manquer
Stante ąataenrente person: n'est excepté ... * ondaie ara thoataenrente · elle toute manque
te aondechaenrente (non) · il n'y a point de terre excepte, excepte, affranchie
Stante ~~aondaenrente~~ ti hentron de dis · non est locus ubi deus non sit.
(sic) haonihsenrtaeti

* ... enri (huc e pertinet (vide e in 5) enrha · enr, enrande S. Sap cum loc:
est et int (fere in comp: p) laisser, omettre e.c ... * homenri (haenri il a laissé) ils ont laissé e.c de reste (non)
Stant' etaaenri y Stant' eborihsenri selon de Sonsentenri · jalut n'a rien omis
pour nous faire misericorde ... * Skat eborihsenrha il omet une chose

enrindi f. enlen R. est et int. laisser e.c à e. * elongenlen il nous laissera
ondaie Sonsenrindi y alongenlen voila ce qui nous a laissé

ąsenrindi v atatesenrindi laisser une partie de son plat à e.
Songalenrendi y alongalenlen · il nous a laissé une partie de son plat
taelenlen · laisse moi e.c de ton plat

enrannon mult: act: laisser plusieurs sortes d'choses.
enrannondi f nonhont mult R. laisser plusieurs choses à e (non)

* ... atatenri Reduplicativum ... imperf S. in fieri et in facto est: etre reste,
etre laissé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte
hors de la bande, hors d'avec le commun
te otatenrha · il ne reste rien ... * te otatenrhak il ne restoit rien ... * eotatenr y
eotatenrhay il restera e.c ... * te otatenrande il ne restera rien
Skat otatenri il en reste une ... otatenrinnen ... eotatenrik il y en aura de reste
aiotatenrik y aiotatenrinnen · il en seroit t'il en fut resté

atatenralenni f ral R. S. rester a e ... * aatatenralenni y ~~otatenral~~
cela m'est resté · * achietek eonnont d'esaatatenral je t'en donnerai demain, il
m'en reste ... * a te ventae eonnontenhay d'esaatatenralennihi · je t'en donnerai
tous les jours ce qui me restera

atatenrannon mult plusieurs choses etre laissées ... * atatenrannondi pl: etre laissé à e
etiotatenrannon est e

88

95... ǫenristi (et non aenristi) ba, t, tande in comp: cum neibus rerum qa alio transferuntur.... (ǫenristi pro inaatil et akenristi pro aatil) (ǫenristi vbr derivatum ab ǫendi sortir) .... changer a.c de place, de porte, de lieu (qasi dicat) la faire sortir de sa place, pour la mettre en une autre [Hienristi changer annonchiaǫenristi changer la cabane. La transporter ailleurs ǫndataǫenristi changer le villa Sennhátaǫenristi, vattek elennhátaen. transporte cette buche ahahiatonchaǫenristi. il a changé le lieu de place annonskenristi (pro annonchiaǫenristi) transporter un cabane ailleurs

*... akenristi ba, t, tande C. ut (de rebus aatil) a. changer de place chi iraia aekvakenristi vattek aekvakeron y aekvendarat kvé de. t'eonxichien changeons de a distance du lieu, mettons nous ailleurs de peur d'être tués

96.... ǫenron (cum alpiro on; onks, ons, ons ǫenk S ect et int: et alqdo person.. etre peu de chose, mediocre; être vil, abject.
Stan nendi te vaǫenron. je ne luis pas peu de chose, une person: peu considerable
oenron ichion, n'ondaie, Stan aat te ǫndoron. c'est peu de chose que cela
Stan oenron ti ǫrihsten. ce n'est pas une chose de peu d'importance de peu de consequence
orihsaǫenron c'est une chose de peu d'importance
*nota hunc loquendi modum apud nostrates frequentissimum
aioenrons atichien t'aielannonronksannion Seroit-ce peu de chose comme on vous remerciroit (id est) on vous rendroit de gracet, de remerciement (on veut reherche) alqdo pro atichien. kuronet dicunt ati. qd inferunt conclusionem a alqo antecedente
aioenrons ati atielannonronksannion. nous vous rendent donc de grand remerciement.

ǫenrondi ronch y ront, rónha, ronche S ect et int: neut inch. devenir petit, peu de chose. s'appetisser. s'amoindrir, devenir plus moderé, s'avilir
coenronha cela diminuera ... a aoenronha cela s'est diminué
(aoenrondihatie cela va diminuant ... * ontaoenrondihatie cela commence à diminuer
aoenronche ibochien: cela diminue, va diminuant de plus en plus
(oenron tcien)
ǫenrontandi. tat, taha, tache C ect et int inch: se trouver réduit a la petitesse, à un etat de mepris, de honte, de confusion ... * ahekvannonkonten n'ondechonronnon donne Songanditenrachiaha, chi' chatesa, chaton et, chaataenrontaha. mepriseront le demon quand il nous tente, il fuira, se decouragera, et se trouvera couvert de honte

ǫenronksi. kva, kvande y kvache ect et int.. traiter a.c ou a. person: avec mepris; la faire paroitre vile, abjete, meprisable; la decrier, décréditer, diminuer son a. credit, son autorité sa reputation; la jetter dans la honte la confusion.
aataenronksi (* atatiataenronksi) faire honte a. a. le confondre, l'abbaisser le ravaler
alkiataenronksi. il m'a traité avec ddain, hauteur, fierté; de haut en bas
atiataenronksi. humilier. l'abbaisser (non audit) non Dtr

ǫenrati ba, t, tande C. appetisser, amoindrir, moderer a.c, temperer
Seenrat (diminue, mets en moins ut lac ⊕)... tout beau modere ton action
Seenrat abo. ennonchien aiveti echiechien. vas doucement en bologne, ne consume pas tout
chrihsaenrat adoucir la chose l'affaire
ǫenrataridi ſ ten ſ agir moderement à l'egard de a. le menager, l'epargner
ichierhe aioneenraten: tu veux qu'on te traite doucement, qu'on t'epargne,
(Saiataenraten traite moi doucement. epargne moi
*... akenrati. se moderer, se contenir, agir avec retenue, reserve, moderation
itsen s'epargner, se menager, aller doucement en bologne
Sakenrat modere toi. Dum qd Seenrat, nisi qd Seenrat magis cadat in actionem qm in personam, Sakenrat autem magis cadat in personam

*... ǫenron ront, rontksa, ra y rontka, ronhe ... 1° imperf: le printems venir, arriver, commencer.. le printems etre. C .... 2° perf: venir, arriver au printems, avoir le printems, etre au printems S ..... a qdo signat imperf: habet va loco a qual. adhet 1am conj, qd multi alii accidit

89

alon te skwaenronk le printemt ne commence point encore
alon te skwaenronkwa le printemt ne commençoit pas encore (de chi onkwati
elkwaenra le printemt reviendra ... * te skwaenronke ne reviendra pas
alon te ongaenront le printemt ne nous vient pas encore
a'ethongaenra quand nous aurons le printemt ... quand nous y serons

aenrati ha t tande ... 1° imperf: C le printemt venir en tel temt, telle
lune ... 2° perf S. avoir le printemt en telle lune
alon te waenratande dexa ewatiatondes, ondaie ichien congaenrat de
chi elkwatrat. le printemt ne sera pas encore à la lune qui finira, nous
l'aurons a la lune suivante

aenra ... et aenrakencha le printemt
oenrake (a ratou) (qu'il) printemt ... (viendra) * oenrakende pendant le printemt
dexa oenrakenchate ce printemt present ... * etioenrake le printemt passé
dechi etioenrake le second printemt avant celui-ci

97.. aentandi f ten C et R. est et int: estimer plus une chose qu'une
autre, la preferer, en faire son principal, la regle, son principe de conduite
ondaie seenten prefere cela a tout le reste (sataiaenten) (taenten) preferez moi du patrimoine
arikentandi (pro arihwaentandi) se faire un point capital de q.c, s'en
faire un devoir, une obligation une necessité, en faire le premier de ses
devoir, sa principale affaire, le principe de sa conduite &
te harikentandik. il n'est point de ce sentiment, ce n'est point son avis
il ne juge pas qu'il soit a propos, que ce soit le plus convenient &
awendaentandi (non utere dentandi) * atatewendaentandi R. s'arreter à ce que dit q., s'en
tenir là ..... (préfererer les sentiments de q.g)

aentatenni f tat R. est et int. donner la préference à q.c qui
touche ou regarde telle ou telle personne
arikentatenni (pas usité arihentatenni) etre du sentiment de q., donner la préference à son
sentiment ... item approuver la maniere d'agir de q. ... * te honarikentennik on
on ne donne point dans ses sentimens, on n'approuve pas sa conduite

* ... akentandi pass. etre préferé (Chaumonot) (vale)
okentandi ŷ ahakenten il a etre preferé

98.. aentennion tennions, tendi, tennionhe S. in comp cu. pass.
etre etourdi par q.c
akonhaendennion (pro atekonaentennion) etre etourdi du canot
ahokonaentendi il fut etourdi du canot
ateaentennion S. etre etourdi de boisson, enteté (du) (Ind. ranonwhas)
hoteaentennion ochakenda axen ŷ otilla il est etourdi de vin
endigwenkkentennion (pro endigwenaentennion) tomber en pamoison (quasi dicas)
etre etourdi par son propre sang ... * ahondigwenkkentendi il est tombé en pamoison
endionkkentennion. avoir un vertige, un tournoyement, un renversement d'esprit
atrihwaentennion (etre enchanté de q.c g.) (vertige) etre etourdi a force de parler, crier, chanter

aentenniati caus. etre etourdi à cause de q.c
endigwenkkenniati tomber dans une pamoison de sang emue par q. cause
ondaie hondigwenkkentenniati te honatsinnonhiatanidi. il est tombé
en pamoison a cause qu'on l'a saigné

99.. aeron ... 1° neutraler. y avoir du monde arreté et assis en q. lieu;
y avoir une assemblée en q. lieu soit d'hom: soit d'animaux; y avoir une
compagnie de personnes assises les unes avec les autres qui se tiennent là &
y demeurent q. temt. ron, rontak, rontag, rontag eent C est ... 2° active
assembler q. ... mettre plusieurs personnes plusieurs animaux plusieurs choses ensemble

9.
en un meme lieu, meme endroit les uns avec les autres, les y placer, les y loger, les y tenir, les y avoir ensemble. ronk, rond, ronde
to hatieron? combien lontiti de monde? – (nota parvum ę non sonat et ludit
te varati ichien. ti hatieron: on ne sçauroit compter tout ce qui y a de
enota è de uno ę multitudinem secum ht. ut bellis ducis tdici interrogative
to ihaeron? de combien est la bande? qmvit aliàs tt utcumqui solent in plurali
to enhokka ti hatieron ę ceron
Hieronta (v Shieronta) rester la tranquille; tenir egal avec la bande, le grot.
ęeronnon mot aller conduire et mener une multitude en ę lieu
hieronta aller conduire nom. et
ęerontandi inch: à prim: signante neutraler ... un tel nombre etre
assemblé ... ou assembler un tel nombre
askitonda tu me conduis
ęerontakti utrec. akerontakti ... 1. neut: etre plusieurs (soit personnes soit animaux, soit choses
inanimées) en tel lieu ... 2° assembler, mettre ces memes choses ensemble en tel endroit
les y loger, placer.
hdaerontandik
tagtientandik

x ... akeron ronk, ronk, ron, ronde ę se placer plusieurs proche les
uns des autres, se placer, s'asseoir, se loger ensemble, les uns près des autres
akerontakti se placer, se loger en tel endroit
to ichien onkerontakta n'ongalennenia. c'est la loge, la retraite des
animaux domestiques, le lieu ou ils se retirent, ou ils se tiennent.

100. ęet. ęt v ęs, ęttka, ęt v ęttka, ęte ... grater e endroit du corps ... item
grater ę.c. la dolor pour la rendre uni et poli – est et int. ęęs je
ichieęs tu grate tu dolo. cela ... x ihaęs il dola ... x chaęt il dolera
chiehsenaraęs: tu doles cette planche
taennonaęt grate moi le dol
sakonchiaęt grate toi le village
andiataęt s. etre gourmand, grand mangeur
sandiataęs te satandik. tu es un gourmand tu ne te rassasies point
ęęton onk on onde ę mult grater plusieurs endroits
taennonaęton gratte moi le dol (l'equipe du dol) par tout

x ... aket (pro ateęt) se gratter ... x saket gratte toi
akeron mult pratt? ę. se gratter par tout ou se grater beaucoup et long
temps en ę endroit redoublant son action
akennon

? ?

Centuria 2a

1 ... ęęte. te, tend, tes ... s. est et int porter ę.c.
taoten saęte que portes tu ... x taoten: saętend que portoit tu?
sondaie aęętend je portoit cela ... a steniatta te saęętend je ne portoit rien
en compositione lapillime admittit contractionem: sic
ęrenskete s (pro ęrenaęte) porter un collier d'ornement ou un chapeau
horenskete
ęrengete (pro ęrendaęte) s porter une charge de bois tt
horengete
ęahete (pro ęaraęte) s. porter un sac. a hoahete il en porte un ... x hotiahete ils
ęandsete (pro andschaęte) porter une robe
ęndorenskete (pro andorenchaęte) porter des bretelles
andorenginiete
ęaęete (pro ęachaęte) porter une quaille
ondechete (pro ondechaęte) porter la terre
ęrikete s. (pro ęrihvaęte) porter les affaires, etre chargé de ę commission,
etre lieutenant des ę pour avoir soin des ses affaires
onhrihsenhaęte il nous lu affaires
ohwanikti d'agatsiheństatti d'iesst horihsatian nous portons nous autres
valet noirs les affaires des jaloux, nous sommes ses lieutenant. –

ołkenraętą Soldat . hotilkenraętat Les guerriers
ondstaęte porter la natte de guerre (avec tous Les manitous enveloppés dedans)
ąataęte S. y R. porter q. personne ou q. animal ... * honaataęte on le porte
ąchiendaęte S.... 1° porter q. nom ... 2° Succeder au nom et à la charge de q. (non vetit)
arhonsite (pro arhonchiaęte) porter un berceau, un enfant au berceau
ąronhiaęte S. porter le ciel ..... * et sic de aliis.

ąętontie - plusieurs de Compagnie porter q. c. ; aller ensemble chacun charge de q. c.
hotiahętontie ils vont portant des sacs tout ensemble
taoten hotiętontie que vont-ils portant

ąętati - tate tat tate caus ... 1° ~~in sen~~ cum voce act: faire porter q. c. à q. ; charger q. de la chose signifie par le nom ... 2° cum voce pass: se charger de q. c.

ąchiendaętati - R. faire prendre un nom à q. ; le lui faire porter
atechiendaętati (non utunt) prendre soi-meme un nom ..... et cum Reiter: signat: mettre q. a la place d'un autre ; lui Succeder prendre son emploi
ariketati (non) charger q. de q. affaire, lui en donner le soin la commission
atriketati (non, dic sha Sarikętsan a'saton tu prendras soin de cela) s'en charger soi-meme, en prendre le soin
ąrenskętati (non) donner à q. un collier d'ornement, un chapelet pour qu'il le porte
atrenskętati - le porter soi-meme valet
ąrengętati (dic aatrengętat que je porte) donner une charge, un fardeau à porter à q.
atrengętati - s'en charger soi-meme
ąahętati - donner un sac à porter à q. l'en charger
atiahętati s'en charger soi-meme ... * ahontiahętat otichien honnonhsa - porteraient-ils eux-memes. Leurs Sacs
andsłętati donner un robbe à q. a porter, non
atendsłętati - la prendre soi-meme pour la porter ... Satendsechaętat porte 6
ądorenskętati donner des bretelles à porter à q. non
atendorenskętati - en prendre soi-meme, et les porter Satendorenchętat - *
ąałętati donner une quaille à q. a porter, l'en charger (non)
atiałętati - s'en charger soi-meme.
ąentaętati - charger q. de perches, batons ... * ahonaentaętat (dic ahonarontaętat) ielsi te
ąiachiontak - on fit porter la croix à jesus
atientaętati - se charger de perches &c ... * ahatientaętat ielsi te
ąiachiontak jesus se chargea de la croix
ąrhontętati donner un berceau, un enfant au berceau à porter à q.
atronsętati (non) se charger d'un berceau (Satrahonchętat.
ąataętati - donner q. aal ou q. personne à porter à un autre (non)
atiataętati s'en charger soi-meme vetit
ąandatsaętati charger q. d'un chaudiere (non)
atendatsaętati s'en charger soi-meme ..... et sic de aliis vetit

ąętaskasan - Skasał, Ska, Skasache (deltr:) decharger q. de ce qu'il porte ... item: Le lui oter, Le lui ravir ..... sic dicas in Comp:

ąrenskętaskasan (non) oter à q. le collier, le chapelet qu'il portoit
ahoïarenskętalka - on lui a oté son collier
ąandsłętaskasan (non) oter à q. la robbe qu'il portoit, la lui enlever, derober
ahoïandsłętalka - on lui a oté la robbe qu'il portoit (ahonarchronsa andsthra.
ąchiendaętaskasan decharger q. du nom qu'il portoit, et le prendre en sa place, prendre son office, sa charge, son emploi * ahaęchienda ętalka - daęchiendaętand vetit
il m'a decharge de mon nom, et m'a relevé prenant ma place
ariketaskasan decharger q. des affaires dont il etoit charges ... * ahariketalka (non)
dariketend - il m'a decharge des affaires dont j'etoit chargé ..... et sic de aliis. in usu pass.

92

x.... aketati rat. tat. tabe C. act. deponent. porter
ellen haoten ągketat je porterai Certaines choses

akétandi R. ften. porter e.c. a a. Iągketaforn

akétatti Aussi le sieur de e.c. pour l'aider à prendre un fardeau, à son charger e. (non. (porter
(traiter echatakwarati

akétorati rat. rat. rate C. porter e. avec un collier au front
hoketoratkhatie il vient le collier au front portant e.c. Vulg.

2.. ągętsi. i. innen e. ę. act et int (fere lyr. ulurpatur in the negatived. (ę. e. e. être
gaté, ut lit. R.) avoir a. atteinte, e. commencement de corruption. être endommagé,
affoibli, diminué avoir perdu de son integrité, de sa force, de la vigueur de son action
affirmative l'emptm haec omnia signat. sed fere lyr. ulurpatur in the negat.
alon isaia te hoętsi il n'est point encore encore endommagé, gaté
alon isaia te hoętsinnen. il n'étoit &c. alon te hoętsik ągnk il ne sera &c
te hoatągętsi. il n'est point encore entamé, endommagé, n'a aucune incommodité, mal, atteinte
te hosendągętsi. sa voix n'est point changée, diminuée, affoiblie
stanie hoxwągętsi. il n'a rien perdu de son appetit; il mange à l'ordinaire (ab ągxwa cibus
quasi dicas son manger n'est point diminué
stanie haonnhonętsi. sa vie n'est point interessée, offensée, n'a point la moindre atteinte
stanie otendotągętsi. les meubles, hardes ne sont point gatés
stanie ondwschągętsi. il n'y a rien de gaté dans la robbe: elle n'a aucun vice
te okwanętsi... te orichągętsi. te okwągętsi & la couverte, les meubles, habits ne sont pas &c
3.... ągi. ech, ej, exe .... 1° abl. C. act et int. manger ... 2° ponitur relative
act. comp. etre mangé, rongé, miné, consumé des e. mal.

Sing. iągch je mange... ichiech... thach... iwach
Dual. ijch... itich... itsich... ihich... ijch
Plur. iągach... ikwach... ilkwach... ihatich... iwatich... iech
• si addatur reiteratio vg. qdo agitur de egroto qi desidet manducare dicet
Sing. ilkech. je remange... itsech... ilach... ilkwach
Dual. ilągch... itsitich. itsehich. ilkich
Plur. ilągach... ilikwach... ilsilkwach... ilhatich... ilkwatich... ilsech on remange
...jam vero in forma negativa, sublato i adjectivo dicitur
Sing. te ęch je ne mange point... te chiech... te hach... te wach.
Dual. te ąich... te tich... te tsich... te hich... te ich
Plur. te ągach... te kwach... te lkwach... te hatich... te watich... te ech.
Sea Mange (non: ieęi) Ilia manger .... * Itirha boit .... Itirha buver
awentenhaon Songannontenk hawendio Dieu hasten dieu nous donne tous les jours de quoi manger
te Ikech je ne mange plus. te Iech &c... te Ihach. il ne... ilkwach elle ne &c
ągntontiet (de ągi) que je passe un jour sans manger (omitte de ągi
-jungitur cum parla hatie vel ad lignandum in the negativo: etre a. jours sans manger
vel ad significandum: aller ou venir soit ayant mangé, soit n'ayant pas mangé ... vel
denique continuer de manger. .... Sic.
nidah iwalen ahentawa Dieu. Ilenielka te hoihatie, chi' ahatonwichitiwa, jesus
passa 40 jours sans rien manger, et ensuite il eut faim
onne ichien ągihatie je vient de manger, c'est après avoir mangé que je viens
alon ichien te wągihatie. je viens sans avoir mangé
hoihatie ichien ti' aharalkwa. il est parti après avoir mangé
awentenhaon hoihatie. il mange continuellement, tout le jour
ągndiahaj prendre la refection entiere ... * Sendiahas... prens ton repas, la refection
Hinesahas mge

iaoten iwach? konwaio iwągch. quel mal le consume? c'est un tel mal.
xondaie ihoch... konwaio iwągch. c'est un telle mal qui les ... la consume
onwendich iwągch la faim me consume ... * Ilthingwara ihoch la lile le mange, le consume
iwągch d'awentenhaon ągnkwa Ilenielka te ęch... consume... il que ne mange point tout le jour
te varati ti wakaochiągto... ...ąch de tions... ... comptez de combien
de mois nous sommes ... ...

taoten iock de Skoaerone ? taoten iock de Skoandionra ? ăndionrachendy
thotich v iotich ti gatr de faminil — qu'est ce que consume votre corps ? qu'est ce qui consume votre esprit ? le chagrin le consume
ondaie ~~tagch~~ d'agrihoanderatkon ghein ontechon ; dokendiak honaatannhatent
havendio ce qui ronge les pecheurs dans l'enfer . est q. regrettent infiniment dieu
tfive . otfinnonak . oatingentande chenach les pains . les vert le mangeons —

ăindi q. manger de ce que e nous a approté . manger de set mets
Stante hagendi . il n'a point mange de ce que je lui avois presenté

4 ... ăondati . ba, t, tande c. est (radic est ăgannen . vide infra) augmenter
ajouter, mettre davantage ... augmenter en grandeur, grolleur, nombre ... donner davantage, faire la meture plus grande qu'elle n'estoit en y ajoutant (ad obm) la faire devenir plus grande . * Seondat v Seondat abo mett en davantage.

ăondatandi f ten q. faire bonne meture à e. Lui donner beaucoup
Sonăondatandik . il nous fait bonne part, nous donne beaucoup :
taăondaten ... partage moi bien, donne m'en davantage .. * eonondaten je t'en donnerai beaucoup
* atateondatandi . se faire bonne part à soi-meme

ăondandi (dat daha, dache c. inch: croitre, devenir grand ... pr et imp minus si en usu . * Stant'eăondachre cela ne croitra n'augmentera pas
nota: ăondachie bo ti (alkoton) cela va croillant vg de morbo, vitiis v
eondachend abo. cela alloit toujours croillant.

ăondalenni f dat s. paroitre, semblir à e. trop g. ons ... trouver ce trop grande, trop nombreuse (trop ag) * ăeondalennik . je trouve cela trop grand
Saondalennik ti ba tu trouve cela trop grand - - - - - - - - - - * Stante
ăeondalennik agkiiboin d'atendota . les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent assez de bien - .

ăondachia . etre viellard, viel, vielle c. f. a
Sing: eondachia .... chieondachia .... haondachia ... ăondachia v
nota: hationdalkthen nos ancêtres pro hationdachia ghen.

* ..... ondati ba, t, tande in comp (pro ăondati est) croitre, faire devenir grand
ărihondati ... 1° abl: c publier e. e, e. nouvelle, la divulguer, la debiter ... 2° Rel: publier les louanges de e. ; le faire valoir, le vanter ; en parler avec el. je
chrihondat, aiagarons ti ărihsten . publie cette nouvelle que nous l'apprennions.
honarihondata on parle de lui

onnondati (non ondondati) augmenter e. espace, le faire plus grand, laisser plus d'espace .... * Sonnondat laisse plus d'espace.
aksendandati . parler haut . plus haut ... * Saksendondat parle haut
ăndatsondati . faire la chaudiere plus grande (selondat) ... * Statsondat fait la chaud: plus g. (mett y plus de mangeailles)
entiokondati . augmenter la troupe en nombre .. * Stitiokondat augmente la troupe
hentiokondata . il fait la troupe plus grolle qu'elle n'est
ăndachiondati q. dementir e. alkendachiondat tu tu me
aterdachiondati . ne pas croire ce qu'on nous dit ... dementir (haiendachiondat)

ondatandi f ten q. in. comp: augmenter e c à e en grandeur, grolleur, nombre, la lui faire grande, plus grande plus grolle, plus nombreuse
tandatsondaten aggrondis moi la chaudiere . fais la moi plus grande

ondandi dach, daha, dache .... 1° in comp: croitre s'augmenter devenir grand, plus grand, s'etendre, se multiplier ... 2° fut neg, sublata negatione, pro affirmative etiam est comp: ad significandum : aller croillant. vg
aondachie . cela va croillant . s'augmentant, se grollillant, se multipliant
entiokondache la bande va s'augmentant, grollillant

94.

aotonrondache son ventre va grossissant. venter intumescit (de muliere prægnanti)

arihondandi ꝟ. achiennondandi. la reputation de q... le bruit de sa renomm
se repandre, s'accroitre * horihondandi ꝟ aharihondaha. le bruit de sa
reputation s'est beaucoup repandu. * te harihondache le bruit de sa rep: ne croitra pas
stante hachiennondaches, hasentaienka atidondi il ne sera pas fort renommé
il est trop poltron

* porro hujus vbi infinit: et fut: neg. sed duo tpra ulitatiora aliis, qua raro sunt in usu ut

aentondach un grosse buche... dic: l'arbre le bois va croissant (arentio

ahonondach un grand canot. dic ahontio

te senteri andachiondondi se ne peut mentir (non dicunt: utere andachisannen
* nota: aandatarondache le pain va croissant... * eandatarondachend alloit

ondasenni f. dat S in comp: paroitre, sembler, grand, grot, nombreux à q

sandatsondasennik. tu trouve la chaudiere trop grande.

, 4x..... asannen (pron: aisannen) nen, nennen, nenk, nenk cenk c. est... 1° etre le plus grand en age. l'aine, le plus agé. le plus vieux... 2° citra comparationem unius ad alium signat absolute: etre deja grand, avoir de l'age... 3° etre grand ou grot de corps, de stature, etre d'une haute taille, et le plus grand de corps

tsinnen haisannen ? ondaie haisannen... qui est le plus agé, l'aine ? le voila

onne ichien haisannen. le voila deja grand

ostendiati haisann... il est extraordinairement grand: dr de puero. de homine vero dicitur shanderetti: .... * in plurali additur S. pluralitatis. vg

asaisannens... ksaisannens... skaisannens... hatisannens... atisannens... cisanna

in plurali autem signat non tt: etre grand d'age et de corps; sed adhibetr ex usu communi, ad signandm: les ancients, les viellards, les gens du conseil qi deliberent des affaires qui les decident et qui les reglent

hatisannens ehatirihsichien. les ancients determinerent cette affaire

hotirihsichiaj d'hatisannens les ancients ont conclu, reglé l'affaire

* porro qd addit S in præsenti... tunc imperf: est sksa... futuri: ska qd via est in usu

hatisennenlksa. c'etoit les ancients .... item not encetrel.

*..... sannen. in comp: cum solet substantivit... et est: comp... (scilicet qd... * Nota hanc regulam): qd signandu est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non autem quantitas multitudinis, nisi significetr per nomen ipsum. qd componitur vg:

entiokssannen grande bande, grande multitude: ubi sannen signat tt magnitudinem multitudi

arihsannen signat ꝟ impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait gran bruit grand fracas ciant publique et divulgué par tout..... ꝟ personaler: etre un hom d'affaire et de grande consideration de grande autorité: in utraq: signaoe est ꝟ c...

porro qd pertinet ad ejus tpra distinguenda. est duplex illeus signao, altera qua signat: etre grand quasi permanenter et in habiti: altera qua signat: devenir grand: si signet etre grand: sannen. sannennen. sannenk. sannenk cenk... si signet devenir grand. te utendum c vbo ondandi cujus hæ st tpra ondach. ondaha. ondache

arihondaha cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera. (impersonaler

harihondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter

te arihondache cette nouvelle ne sera pas grand bruit (impers.

te harihondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un considerable (person:

andionrsannen s'avoir un grand (un grot) esprit (conjugatur ut arihsannen
asendsannen... avoir une grande voix, une voix haute sic de sequentibus

aatsannen avoir un grot corps

achiendsannen. avoir un grand nom, une grande reputation; etre d'une grande consideratio

te sentsannen n'ondaie. cela n'est point de grande valeur (modus loquendi metaphori

Dixi sannen non semper usurpari in comp.... 1° quia frequentior extra comp: adhibetur ad significandum grand, beaucoup. vg tsannenk alten qu'il soit grand item. qu'il y en ait beaucoup.... 2° quia aliquando, licet cum nonnullis

95

tum vbi tm nominibus videatur Componi, tamen proprie non Componitur sed ipsi ti subjungitur quasi per modum compositionis, sed sine ulla actione ut fit in vera et propria Compositione. Subjungitur autem tum nominibus substantivis tam vbi qbdam adjectivis qæ non signant actionem, sed aliquod esse accidentale ꝗ substantiale qæ in compositionem propriæ non intrant. 3° quia aliqdo etiam subjungitur verbis activis

Quando jungitur nominibus substantivis, si elidit ę minutum, signat magnitudinem: si non elidit signat multitudinem vg:

onnenhsannen grol grain de blé onnenhsannout de grol grains et etai de chose
onnenhaiẽen quantité de blé
enksarsannen grande couverte
enksaraiẽen. quantité d'etoffes, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis quæ signant ipsum esse personarum, retinet ę, minutum, et tunc signat multitudinem ... Su dicet

onseiẽen ꝗ onse enhende quantité d'hommes
echiaahaiẽen quantité d'enfans ꝗ echiaahaisennen
tondarentaiẽoin quantité de corps .. tonnonskaronti-iẽen quantité de bœufs, vaches

Quando subjungitur verbis adjectivis quæ signant qualitatem, signat magnitudinem illius qualitatis vg

andoronskẽen chose fort considerable, de grande importance, d'extreme consequence
haatandoronskẽen. il est un personne fort considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente excellentiam, perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungitur q̃ sillaba finali imperfecti vg

aaschek ẽen. ę. etre bon canotier. etre bon de nage ꝗ haaschek ẽen il est bon canotier.
handionhonk ẽen. il est heureux en tout ce qui fait soit a la peche soit à la chasse
istionhonk ẽen tu et heureux a la peche &c... tu est un bon pecheur, un bon chasseur
hateiatak ẽen il est tres courageux, hardi au combat
hatieronksak ẽen il est tres fort, tres robuste... ꝗ hatieronksak ẽennen il etoit &c
hahiatonhonk ẽen. c'est un grand ecrivain, habile
hatriosksaiẽen c'est un brave à se battre
taratatsksaiẽen c'est un homme qui court extraordinairement vite
harihondatksaiẽen ꝗ harihondatksannen c'est un grand capitaine
videt in his exemplis ẽannen jungi imperfecto ..... excipe tamen
okiiẽen ę. etre riche ... quia caret imperfecto

5.... kaonhen. henk, hentak. hen, hende ꝗ. (remplacer une personne de a maniere que ce soit. perdue, morte, tuée ꝗ)
t'aceonhen d'aplai ontatentro ẹhen. il faut que jedonne du monde en la place de nos gens qui sont morts
ettak ibo te. saonhen. il a bien donné du monde en leur place
t'ontahoïaonhentatie hechon ẹhen (on a remplacé hechon ꝗ) ils reviennent avec les captifs pour mettre en la place du defunt hechon
aboïaonhen ꝗ aboïationhen haondechete ẹhen. on a donné du monde en la place du defunt haondechete

ks-atatakonhen recip. idem signat qd precedens
aonnonate d'ex'andare ks-atatakonhen ꝗ t'aionatatakonhen datrioẹ aplai ontatennonhonk ẹhen. les gens de ce pais ont coutume de remplacer leurs parens morts dans le combat. –

ks-atakonhen ę. deponens. caret sing .. 1° signat 2 personnes etre l'une celle qu'on met a la place de l'autre. et l'autre celle en la place de qui elle est mise ꝗ ipsi enhaondstron activa mettre en leur place.
hachiendsannen ẹhen ahiatakonhen il fut mis en la place d'un considerable.

96
te hondatakonhen il a été mis en la place d'un considerable ..... 2° Signat
gradatim un chose etre en la place d'une autre . tenir la place, avoir été
donné pour elle . etre le prix qu'elle a couté . un chose valoir l'autre vg:
tasion ahiatakonhon & te hondatakonhen enhniara qu'est-ce que tu a couté cela? qu'a
tu donné pour cela? couverte

6 ... aonhenxsi S. etre accablé de sommeil qui fait bailler et bailler
la tete ... x ongonhenxsa je m'endors ..... vide aannienksi.

7 ..... aonhentaksi . ksa, k, ksande q. tourner une personne couchée de l'autre coté
alkati taconhentak tourne moi, couche moi de l'autre coté
alkat hagonhentaksi il m'a tourné de l'autre coté
alkat heteconhentak tourne de l'autre coté

x ..... akonhentaksi se tourner soi-meme et se coucher de l'autre coté
alkati sen aakonhentak que je me tourne de l'autre coté.

8 ... aont (dic aniont) C. ect: avoir la tete le devant de la tete tourné
de a. coté ... egniont devant moi ... chieniont y echeniont devant toi, coram te
chaniont devant lui ... esaniont devant elle chationt devant devant eux
aontaksi ksa, k, ksande (cum te dual: (se mettre devant a. lui oter
son jour ?) se presenter à a en face, front à front, tete à tete
te hiaontaksa il se presente à toi face à face; il se met devant toi
ennonchien t'elkeontak ne te presente pas à moi face à face
hinc derivata et aonta tete, et aonchia visage ..... stata et illud
te hiontachra ce sont 2. intimes amis qui n'ont qu'un meme sentiment, une
meme pensée ..... ce sont 2. tetes en un bonnet

x ..... aont signat perpetuitatem rei seu continuam durationem, perennitatem
sternitatem, immutabilitatem, rem irrevocabilem -- pour toujours
a te aont. c'est pour toujours

x ..... akont signat passive aut neutraliter: demeurer à perpetuité, a
jamais pour toujours dans a. etat ou l'on est actuellement: y entrer ou y en
entrer pour n'en pas sortir: in hac signace additur parla totalitatis et V ah
(utere activo, quia passivum est ambiguum. P)
abakonten d'ahaelaba (le voila qui commence à etre pauvre P) le voila pauvre
et miserable pour le reste de ses jours .. dic: a te aont
ahonkonten (dic esaont) d'agrihsanderalkon d'onn'acatenha n'ondechon
c'est pour toujours quand les pecheurs sont tombés dans l'enfer

x ..... kaont ha ten, tande q. ect. jetter a. roid mort, le tuer tout d'un
coup ..... item pousser a. à bout
stanta te honaont . on ne la pas tué sur la place
abaonten il la jetté tout roide, sur le carreau
alkeonten tu m'a donné le coup de la mort ... tu m'a poussé à bout
stenietha te songaenha n'ondechonronnon d'onne agrihsanderaj
hattonnhachonnionk . d'aserhon . a te xeonten etc. ta te
one sendaraksande : hoserdoskon itochien songannhat ongandignragon
i'oatonk . xa hatter . achr. hsanderaj

t ... akont . te ten tande C ect. se mettre à dire ou faire a. c
sakonten incipe ... x onn'aakonten voila que commence ... je vais commencer
in hac significatione sepissime additur parla mensis à loco vg
annen onhachiakonten? . onhr. ti ontaakonten, y etsaakont . quand a
tu commencé? ... il y a long temps que j'ai commencé
onhsati etiokont il y a long temps que cela a commencé
hoia iventaennen etsaakontak chia satresati . il y avoit plusieurs
jours que j'avois commencé quand tu t'est opposé

* additur parla. atie ad signandum: continuer le discourt ou l'action
sakontatie continue ton discourt ou ton action
* additur parla finalis ksi ad signandum: etre le 1er à commencer, par ou
on commence? commencer par e e. par e endroit: en tel ou tel tems
à telle heure. dicitur qi in infinitivo akontaksi. ksa, k. ksande e
saoten chikontaksa? par où commence tu?
x'ondaie echiakontak tu commenceras par là
saoten hondakontaksi? par ou ont-ils commencé
okontaksi au commencement... * okontaksi ehen c'etoit au commencement
ondaie d'okontaksi. le premier. celui par ou la chose à commencé
ondaie ehakontak c'est lui qui commencera le 1er
etiokontaksi. a la 1re origine des choses.... etiokontaksi ehen c'etoit
akontaksi. dtr e relative: * hechon ontahonakontak: on a
commencé par hechon.

akontandi R. f bas commencer e e pour e, à e... * haakonbas
commencez pour moi vg. cette chanson
satiek haakontandik. il m'a donné une bonne valer

x... aont. t.... tas... tas eenk x tache C in comp. jungitur cum
diversis nominibus ad significandam permanentiam, stabilitatem, firmitatem
continuationem: — vide autem nominibus qae componuntur tefigi parlam e
aut parlam totalitatis te seu a te
ehaterendaont il executera sa parole, il ne se dédira pas
ehasendaont c'est un homme de parole, qui ne se dédit pas de sa parole, sociable et irrev.
ehaataont c'est pour toujour qu'il s'en est allé
ahaataontas ato qu'il s'en aille à la bonne heure pour ne plus revenir
ehaataontas il s'en est pour ne plus revenir
earihsaont (c'est pour toujour et sic p) c'est une chose irrevocable,
immuable, sans ressource, irremediable, inseparable
cum parla ation signat entrer dans un mouvement dou il n'y auroit point
de retour, dans un etat d'immutabilité
ehoataontation il est parti pour ne plus revenir
dicitur e activé askiataonten. tu m'ai donné un coup mortel, tu
m'ai blessé d'une blessure incurable; tu m'ai souillé à tout

aontandi inch: q. est et int comp. ubi est in aori fut aff et neg haud
scio an in aliis temporibus usurpetur.... * Stan ichien te honandagrandi
d'ahonaio ielsi henderhonhonk ennonchien ethonnhes: ahondatasa de
bo. ihotindionrstennen haontsa ichien alaondagraha d'aberhon
aantaatatonnhont atoen shotatonnhonti onni akarihsaenten d'ilhonnhas
Stan ammiaten te shenheonehre. ceux qui ont fait mourir jesus n'ont
pu en venir là dans la pensée ou ils etoient, qu'il n'eut plus de vie: c'est
lui meme qui a eu tant de pouvoir sur eux voulant se ressusciter soi-meme,
en effet il s'est ressuscité; il est vivant pour toujourd'hui une 2de vie sans
qu'il doive jamais mourir plus mourir

g... ahaon: est comp. triplicem ht significationem... 1° signat portare e e
sine ulterius ad locum qi deligietur; ita ut idem sit atq: habere penes se: porter
avec soi. sur soy. dans soi, dans sa main... 2° signat cum ru ad locum ado venitur:
apporter e e d'un lieu dou l'on vient.... 3° signat cum ru ad locum od
accedit: porter e e au lieu ou l'on va — (vide in gram.)
quando signat porter sur-soi ht pr tehsa imp. ishsak je portois; sed sur
pro praeteriti mutatur sua tempora ab enhaon.
imper.. Sehsa portes sur toi... Rihsa portez-vous
fut. aff... ehsa je porterai sur moi... hehsa j'apporterai sur moi
fut. neg. tsante ehasile je ne porterai pas tsante kehasile je n'apporterai

17 A

98

vel sumendum ę à prat. perf. Stante ꝺaęhaon · je ne porterai pas .... Stante ksaęhaon, je n'apporterai pas

* optat. te ęhsa sen plaise à dieu que je porte sur moi. * te ęhsak sen que jeusse porté

* Modus pot: videm qi in duabus, aliis qa sequtur significationibus, v. ac mod. pot. reducendum ad tpa indicativi.

Quando signat apporter ę c. du Lieu d'où l'on vient en celui où l'on vient, seu halen

prat. ęhasi j'apporte de là ... * imp: ęhasind j'apportois de là ... * perf. eksaęhaon j'apporte de là ... * plusq. perf. eksaęhaonnen j'avois apporté de là ... * aor: ontaęhsa v ontaęhasi quasi in facto v. onn'aęhasi quasi in futuro ultimo durante ... * fut: aff ekehsa v ekehasit ... * fut. reg: stante kehasile v stante ksaęhaon

* imperat. ... * alehsa apporte de là ici ... * attihsa apporter

* optat. ... pract. te ęhasi sen plut à dieu que j'apportasse ... * imperf. te kehasind alen plut à dieu que j'eusse apporté pour lors ... * perf. te ksaęhaon sen plut à dieu que j'eusse apporté présentement ... * plusq. perf. te ksaęhaonnen sen plut à dieu que j'eusse apporté pour lors ..., et hit 4ᵒ tporibus pater imperf. et plusqm: perf. coincidunt quoad flum, litt. vocibus tplit differunt

* Mod. pot. * pract: aontaęhsa v aontaęhasit j'apporterois ... perf. aontonęhaon j'aurois apporté présentement ... * aontonęhaonnen j'eusse apporté pour lors ... * fut. pract: mixt: eksaęhaonk, j'aurai apporté

Quando signat porter ę c. dans le lieu où l'on va, seu inflectitur:

* indicat. ... pract: chi aęhasit je porte au delà ... * imp. ęhasind v ęehasitandend je portois au delà ... * perf. chi esaęhaon, j'ai porté au delà ... * plusq. perf. chi esaęhaonnen j'avois porté au delà ... * aor: seu tempus coe: chi onn aęhasi voila que je porte là, que je vais porter au delà ... * fut: chi ęehasit je porterai au delà ... * stante ęhasile je ne ꝺ. v. stante ꝺaęhaon

* imper ... chi alehasit porte-la au delà ... * chi attihasit porter au delà

* optat. ... * pr: te ęhasi plaise à dieu que je porte au delà ... * imp: te ęhasind alen plut à dieu que j'eusse porté là pour lors ... * perf. te ꝺaęhaon sen plut à dieu que je portasse là présentement ou plaise à dieu que je porte là avec le temps, c. jour ... * plusq. perf. te ꝺaęhaonnen sen, plut à dieu que j'eusse porté là vg maintenant, aujourdhui, hier, pour lors.

* Mod: pot: pr: chi aęhasit que je porte loin v. je porterois loin ... * perf. chi aonęhaonk j'eusse porté présentement là loin ... * plusq. perf. chi aonęhaonn j'eusse porté là loin pour lors ... * fut. pract mixt: esaęhaonk j'aurai porté là loin.

ęhasiti ba, t, tande ę ect. vq. porter en ę. lieu, ou apporter de ę. lieu

ęhasitannon mult: porter ou apporter quantité de chose

ęhasitannon mot: aller porter ou apporter ... * ęhasitandelon mot:

ęhasilenni v alatehasilenni f. vis q. porter ou apporter à ę. * hielehasit porte lui cela ... * a.ꝺendschienhasit apporte moi cette robbe (ab enhasilenni)

ęhasilennihon v atatehasilennihon he ha hete q-mot: aller ou venir porter à c. à ę ... * atęahasilenniha (vas me chercher cela g) vient m'apporter cela

atatęhasilennika vient nous apporter à nous q. ... * atatęahalsilenniha vient nous apporter à nous plusieurs.

* ... enhaon in comp (pro ęhaon ect) eadem hr inflectionem juxta tres significationes de qbs. supra ... illud v. subjicio, qd sæpe in sermone occurrit: Scilicet

aatenhaon mener, ou amener en ę lieu ... etre le sujet qi l'oblige d'y aller ou venir

quando signat: amener en ę lieu ... * pr: ondaie ajatenhasi voila ce qi m'amene ici imp: ondaie ajatenhasind voila ce qi m'amenoit ici ... * perf. ondaie eksajatenhaon voila ce qui m'a amené ici ... * plusq. perf ondaie eksajatenhaonnen voila ce qi m'avoit amené ... * eksajatenhsa v eksajatenhasit cela m'amenera.

quando signat mener en ę lieu ... * ondaie onjatenhasi voila ce qi me mene là ... * imp: ondaie esajatenhasind voila ce qui me menoit là ... * perf. ondaie esajatenhaon voila ce qui m'a mené là ... * plusq. perf. ondaie esajatenhaonnen voila ce qui m'avoit mené là ... * fut. aff. ondaie esajatenhsa v esajatenhasit voila ce qi me menera là.

enhasiti, c v q. in comp: (vide ęhasiti

enhasitannon mult et mot (vide ęhasitannon

enhasilenni q. (vide ęhasilenni

enhasilennihon q. mot (vide

10.... ąhären ę et ę in Comp: etre percé, ouvert, avoir des ouvertures.
ckannonchiaharen à l'endroit où la Cabane est ouverte (id est) la fenetre
chotenrahären ę. a l'endroit ou la pallisade est ouverte (id est à la porte du village du fort)
enkoaraharen habit, couverte, troué
ąharenchon chonnion mult. etre percé, ouvert en divers endroits, de tout coté
ąnnonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tout coté

.... ąharonę .... 1° act: percer, rons rons ronche ... 2° neut. Si in fieri se percer, se trouver, s'ouvrir, ronch, rons, ronche in Comp: .... Si in facto: etre percé, ę, innen ęk, ik ęnk in Comp:
hoataharonę son corps se percé d'apostumes, d'ecrouelles, hoataronę
ąndechiaharonę percer la glace, ąndechiehr percé la glace
ąharonchon ąronchon per cont. et chonnion mult: se percer de tous cotés
.... ąharonkoi, ront ronk ę in Comp: boucher ... * Petaharonk bouché d'escorces

.... ąharont percer .... * ąharon etre percé

.... ąrai et ąronę ... percer ... etre percé (vide suo loco)

11.... ąheken ę. etre paresseux, sans courage au travail, etre avare
haheken cest un paresseux ... * hatihekent ce sont des g. * hatihenta de petits g.
ąhekendi kent kenha kenche ę est inch: devenir paresseux, lache au travail
ąhekenti ba, t, tande ą. rendre paresseux, fainéant
ąhekentakoi caus. rendre par telle raison
ąhekencha paresse, fainéantise, personne paresseuse ... * ąhekencha ilaiosi
La paresse te tue ... * ara bo ti hahekencha c'est un fr... e paresseuse
.... atatehekenseni f. kent ę. avoir basse opinion de soi, paroitre soi-meme meprisable, vil, abject, se mepriser, s'humilier dans soi-meme
atatehekensenniti. ę se mepriser soi-meme pour e imperfection, defaut.
taoten chiatatehekensennita? pour e. sujet te meprise tu toi-meme

12.... ąhenron. henre, henrend, henr ...., henrese ę faire un cri de nouvelle un cri d'avertissement; un cri d'appel. * achietek ehenrens, on fit faire un cri
ontahahere il vient faisant un cri. (okaet ontaharenre, on fit des cris lorsque nous avons eté tue)
ąhenrecha cri in Comp:
ąhenrechstandi tat taha, tache ę. le 1er cri d'une nouvelle arriver et se faire
annen haonę aąhenrechstaha quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé
kahenreti ta, t, tande ę. mittere vocem cum impetu: faire un cri comme font les oiseaux vg comme un coq qui chante ..... crier après, e a haute voix.
comme on fait quand on l'appelle de loin ... * abohenret il cria fort haut
te ohenreha okselen. le coq chante
(Dic. onne ahatatia okselen onne aorhenha
13.... ąhensaen. en. ennen, enk ę ę. est et algo int. (etre dispos, alerte
leger ut lic g) avoir de la force de la vigueur pour marcher. ... additur i ads
initio, et ha post positivum in fine, et dicitur ... iąhensaena etre fort leger.
ekoahensaenk d'ekikoatonnhont nous serons leger et agiles quand nous
reluciterons vel ekoahensaenka a presenti koahensaeni, addito s pluralitatis
in fine; unde imperf: koahensaeska
aąhensaenk isaia de ierone que mon corps prenne un peu de force, qu'il
ait un peu d'action et de mouvement, peu de vigueur pour pouvoir marcher
ąhenkoat (valet) cet petits particules qui restent au calumet après avoir fumé (vel alii)
aionsahonahensaenk notre canot seroit leger. (vel...)
ąhensaensti ą. rendre e. leger
hahentes il est de pourri
14.... ąhentet e etre d'un mauvais naturel: mechant, malicieux, malin, libertin, fripon, qui veut etre maitre de soi-meme, vivre à sa volonté, etre independant, suivre ses passions ... etre un mutin, un seditieux, chef de parti pour porter au mal

100

ahentétandi, tat, taha, tache C inch: devenir libertin mechant
innonchier · echiahentétaha ne devient point mechant
chahentétaha il deviendra un vaurien tr ....* puto derivatum à Iqati ahenton

15.... ahenton (valet) · te ✗ tet, tend ✗ tetkoa, t ✗ tetka, tete C. aller ou venir
devant, être le 1er ....* tehenit va le premier ...* tatehent (revient) revient va
le 1er ...* atehenit · vient le 1er ...* t'ontatehenit revient le premier
chahentend · il alloit le 1er

ahentéti ba, bat, tande C ex: et ind préferer a c. la mieux le faire
aller devant les autres dans son esprit; lui donner le 1er rang; en faire son principal
innonchien echiahentétas aseattisaen · ne fait pas sa 1re necessité de l'eau de vie
chichenteba rdiaséron? lequel des deux aime tu le mieux

atrikentéti ✗ atrihentéti · faire son principal de q.c. sa 1re necessité
[illegible] tken tatrikentétas fastet je vous prie votre principal de cela
.... atatehentéti · reciprocum · s'entrepreferer
onnatehentéda · ils s'entrefont des honnetetés, des civilités, des complimens
les uns aux autres pour aller le 1er, ils s'entredonnent les 1er pas, ils
s'entrepreferens les uns aux autres .... * quod si in voce ✗ reduplicativa per
omnes nrol inflectatur, significabit è: se preferer soi-meme aux autres; faire
l'entendu; prendre le 1er rang la 1re place (etc in ziriment de distributione etc)
okendiati chiatatehentéba tu fait bien de l'entendu

ahentetandi f ten q. preferer un chose à une autre pour q
tachenteten ken ... prefer moi (Conch moi plus de mon caille Alt)

16.... ahentkai · tat, ta, ytt... C (valet) jeter, faire un pet (utantur enditerminon)
hahentkai il pete ...* hatihentkai: ils petent —

17.... ahelen C (valet) ex: etre fort, vigoureux, robuste ... usurpatur tr in tlu negativo
te hahelen il n'a point de force: te Shahelen il n'a plus de force
te Skehelen · je n'ai plus de force

ahelensindi · devenir fort, robuste ✗ prendre des forces ... pr et imp. non
se in ulu, nisi assumatur parla hatie dicatur q pro pr: hsindihatie · pro imp:
hsindihatiend ... f hsiha ... neg hsiche ✗ ontieronksa
ohelensindihatie elle devient forte, en santé, reprend les forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte ...* ohelenhsindi elle est devenue forte
ohelensindinnen elle etoit devenue forte

18.... kahetaton (rang) · faire bien, proprement, joliment, avec addresse, delicatesse
faire artistement · on onk onde .... (die ateiannondi)
te hohetaton il a fait cela en maitre

kahetatonnion nul

kahetatondi f tonhont q. faire q.c fort aisement, avec justesse à q
tachetatonhont · fait cela delicatement, de ton mieux - - - - - - - - - * h.
te onhetatonhont · je te le ferai de mon mieux

19. ahettaron onk, on, onde q exhorter a l'encourager, l'exciter
l'animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire q.c ... le fortifier (ab ahelen)

ahettaronnon ✗ ahettaronnion ✗ ahettaronnonnion nuls. q
exhorter tout le monde

ahettaronnon ✗ ahettarondeton q. mot aller ou venir exhorter a

ahettaronkoi (aut. q. kra kranda · exhorter à l'encourager par tel motif, raison
ou moyen ... sur telle matiere

ahettarondi f ronhont q exhorter a, le prier pour q. autre, intercéder pour
lui servir de mediateur ... relatio addit in personam pro qua rogatur non in ploum qa rogatur
* ... atatehettaron recip: s'entrexhorter les uns les autres .... item s'animer s'encourager
soi-meme

* ... akehettaron onk, on, onde C exhorter: ut sic vel nullum involvent relationem

a'ettaronnion nuls: exhorter souvent en divers endroits

101.

akettaronnon et akettarondelon mot aller ou venir echorter
akettaronkoi caut rep: echorter par q. motif. raison et moyen: sur telle maniere

20. ąhiaton onk. on onde C act. ecrire
ąhiatonnon et nonnion Mult ecrire plusieurs choses. differentes
ąhiatonnon et tondelon Mot aller ou venir ecrire
ąhiatonkoi koa ksande C caut: se servir de q c pour ecrire ... ecrire sur telle matiere, luger .. ecrire pour tel fin
ąhiatonkon freq: S ecrire souvent
ąhiatondi f. tonhont R. 1° ecrire q c à q, la lui mander par lettre. 2° ecrire, composer pour la posterité .... 3° ecrire pour q. qui ne sait point ecrire. 4° faire Credit à q, Lui donner vendre à Credit (qa viderunt huronei sua nomina scribi à gallis et referri in libros qd et quum qlq deberet ut suo tempore debita repeterentur) ad ulm: lui ecrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde
taąhiatonhont faite moy Credit .... a. Sataącrisen de onhiatondi. paye moy ce que je t'ai donné à Credit
ąhiatonsan sat sa sahe C. effacer l'ecriture, payer ce qu'on a reçu a Credit
Sahiatonsa d'aąnhiatonhont. paye moy ce que je t'ai donné a Credit ... a stoąti
Sahiatonsan de onhiatondinnen. voila qi est bien, tu m'as payé ce qui tu me devoit
ąhiatonsahe de Skehiatondi me voici je te vient payer ma dette
hañendachen te hahiatonsat de hoñahiatondi. c'est un mauvais payeur. il ne s'acquitte pas de ses deuls
etiöton de Sahiatonsan il manque q c à ton payement
ąhiatonsati ba. t. tande C. payer ce qu'on doit par telle chose &c
te satonk d'aąhiatonsa n'onąhiatondi. te sai... ondi d'ehiatonsata haoten
je ne sçauroit payer ma dette, je n'ai point dequoi payer

«... ąhiaton è ulurpatur in infinitivo ad signandum: etre marquete mouchete ... ecrit &c
ąhiatonka d'façon de biche dont la peau est marqueté [non ilget
ącندونیسا
x.... atehiaton pass. 1° in fieri s'ecrire, se marquer, s'imprimer C ... 2° in facto: q c etre ecrite marquée, imprimé S.
atehiatonnon mult. in fieri C. in facto S + otehiatonnon nion cela est ecrit en plusieurs endroits en plusieurs façons
atehiatondi f. tonhont R. pass. S q c se marquer, s'imprimer, s'ecrire à q. dans son esprit dans son imagination, la memoire ... + onąahiatondik etenietha ikoąenk. tout ce que nous voyons s'imprime dans nous

«- ąhiatonchra (v. ąhiata poudre) ecriture, livre, papier &c
ąhiatonchasati belle ecriture ..... + ohiatonchachien vilaine ecriture
hahiatonchañienkoi + hahiatonchateri il sait lire ecrire
ąhiatonchostrahoi + ąhiatonchaienton lire un livre une lettre
ąhiatonch'onni faire q. ecriture, une lettre, un Livre
ąhiatonchonnianni R. la faire à q.
ąhiatonch'ichiai achever d'ecrire

21... ąhisat S. act. etre tortu .... + ohisat ichien Xondaie, stante serihen cela est tortu, n'est pas droit ..... hine ąhiochia + ąiochia coudre
ąhisaxoi. xsach, xsalksa, ksa + xsalka, xsache C + R. et ~~aime~~ tordre, plier courber ... + stante ohisaxoi il n'a pas courbé cela

«..... ąsat in comp (pro ąhisat act) etre plié, courbé tortu (p. 159
l'etiaontarasat. une baye, un cul de sac : là ou le lac est courbé
ąsaxoi tordre, plier, courber. in comp
atkendiasaxsa tu m'as tordu ... prellé le doigt
Ssentasaxsa tordt ce baton
Stahiasaxsa ferme ce couteau du Sennonchrasaksa
Sateriachiasaxsa plie ton bras (ab ateiachia pass: ąiachia)
ąsatandi sat, taha, tache inch: C devenir tortu, plié, courbé ... se tordre, se plier, se courber
a. hiksatandi pro achitasatandi se faire une entorse au pied. hochiksatandi il s'est

102

echiachikotaha ... tu te feras une entorse au pie

achiachingotaha je me suis fait une entorse au au doigt

achingotakotatandi ✝ (achingokotatandi non) pro achingotatandi ... le faire une entorse au genou au jarret ... ✝ achingotakotatandi ✝ achingotakotataha je me suis fait une entorse

, atati in comp. ba. f. tande - courber

atatonon in comp. etre plié, courbé ..... plier courber

ondatatonon pro ondatatonon ... arc bandé, plié ... ✝ Sondatatonon tande Sarc

atatonnan dettr. ... ✝ Saentatonnan debande Sarc ... redrelle Sa

akotinatatonnan sonner de la trompette sonner plusieurs coups à la voix

..... atetaxti i, innon, ik, ik ennk S. est et int. cum vous pat. ... se tordre se plier se courber ..... avec plié, rendu, courbé ... ✝ otetaxti cela est tordu, plié, courbé ... ✝ otetaxtinno

ostetaxtik ... tu otetaxtik ennk

ostethiltaxti for courbé. -

[ok tiltaxti

22 ..... ahisten S. in comp. etre souple, maniable, traitable, doux à l'attouchement uni, poli ..... et per translationem sive metaphoram: etre doux d'esprit, humain, débonnaire, benin, accord, affable, civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, caressant, gagnant

oksahisten soulier souple, maniable

ordihahisten cuir souple

annonksahisten S. etre d'une belle humeur, d'un naturel, d'un genie, d'un esprit doux

te sannonksahisten ✝ te annonksahisten je ne suis pas de bonne humeur.

annonksahistentandi ✝ atatennonksahistentandi ✝ faire bonne mine, bon visage, bon accueil, des amitiés des caresses des civilités des honnetetés des courtoisies, des complaisances à q. ... le recevoir avec des temoignages de joye et de bienveillance, avec un air et d'une maniere obligeante ... ✝ Sonsannonksahistentandik (il nous a fait bien des amitiés) il nous fait les yeux doux

✝ ..... arsten est et int (item qd ahsten) etre doux, mollet, souple, maniable ... ✝ metap. etre d'une humeur douce, aimable ✝

orsten n'ondaie cela est mollet ..... ✝ hotirsten ils sont d'une humeur douce.

ondehsarsten ... une peau souple, douillette, maniable, douce, bien passée

arstentsti ba. f. tande caus. ... rendre doux, souple, flexible, maniable ... adoucir

andehsarstentsti passer bien, amolir, rendre une peau maniable, souple

stehsarstentsti rend cette peau souple.

atatarstentsti flatter q. l'amadouer ... adoucir q. en colere, l'appaiser

honaatarstentsta on le flatte, on l'adoucit

arihsarstentsti adoucir la chose ... ✝ akarihsarstentsti ... il a adouci la chose

arstentandi est et int ✝ adoucir q. c. à q. la lui rendre souple maniable

sandehsarstentsten rend moi cette peau souple, maniable

23 ..... ahochon chon, cha, chonche ... peler une ecorce (valer)

ahochatenni f. chat (peler pour q. rachochrat peler moi

24 ..... ahsachon S. etre nud (vide ahsa) — hohsachon il est nud

ahsachonnan ras sa sake dettr. dépouiller q. honahsachronsa on le

ahsachontienlenni ✝ enksarontienlenni ✝ vetir q.

24 ..... ahsai est (et ai in comp.) frapper sur q. c. la battre (dr Lorette ... olim hic dicebatur jejunu autem dr angsai ✝ vide suo loco

ahsaetti ba. f. tande t. battre q. c. donner dessus, la frapper avec q. autre, battre la mesure au chant ... ✝ achichsaetti il faut que tu battes la mesure

ahsaettandi f. ten. frapper, battre la mesure pour q.

ontatehsaettandik

✝ thingsai battre

angsai est pro ahsai in comp. battre q. c. ..... item: avec poltron (vide suo loco)

chiangsai tu frappes dessus ..... ✝ hangsai poltron ... engsai des poltrons

angsaetti frapper sur q. avec une autre ... ✝ ondaie d'engsaetta marteau ce avec quoi on frappe sur une autre

25 ... ahsai sai, sai, raxe in comp. epoussiter q. c. la secouer, en oter la poussiere ... la balayer ✝

enksarahsai epoussiter un habit ... ✝ tikisarahsai hay nettoye ta couverture

[atikisarahsa hay

103

ąskarahsai balayer l'endroit ou l'on est assemblé vg la maison l'église. la natte &c
ąskarahsaf nettoye ce tapis.
atiatahsai ... 1° l'epoussiter soi-même. le nettoyer ... n. ąatiatahsa l'epluser secouer. les
poussieres de dessus toi, epoussette toi .... 2° metap: se purger, se justifier, se decharger des
c soupçon. des c accusation. tout ce que l'on a fait ou que l'on pourroit faire
ąhsali caus ... n. ąskarahsaba balay.
ąhsaindi f. son ą. secouer à c. tai kvarahsalen secoue ma couverte
26 ... ąhselen sel, sele ę ser grater, doler, polir, unir, applanir a c. en oter
les inegalités. ce qui est raboteux ... n. iehsel je dole
ąhselon aller faire, accommoder, grater, doler ... n. hotihselon ils sont allez
ąhselindi f. hselen ą. doler à c. tąhselen dole moi (Relative 1pr in compi)
ąhselindihon ą. mot: ... n. ąąhselindiha va tin me doler des ecorces
n. ... ąselen in Compi: couper en dolant, doler en coupant.
akaiaselen v. (akaraselenion) faire des coupeaux des morceaux de bois, les doler
en frappant dessus ... n. chiakaiasel v. chiakaąasel. tu en fais. tu les dole (ab okara coupeau
ąselon et ąselelon moi se, fa, sele. aller ou venir couper et doler (en divers lieux)
akaiaselon v. akaąaselon aller couper et doler des morceaux de bois
ahsenąaselon aller ou venir doler une planche, la rabboter
ąselon et ąselonnion mult doler plusieurs, ou la meme plusieurs fois
ąchiokvaselon v. ątraselon ąąk fouiller a. frapper souvent et redouler divers coups sur les petits
ąselindi f. selen ą. couper e. c. à c. et la lui doler
hąhsenąaselen. il m'a coupé et dolé une planche.
ąselindihon ą. mot ... n. aller couper et doler e. pieces de bois à c.
ahąhsenąaselindiha qu'il m'aille couper et doler e planche i madrier &c

27 ... ąiahendi hent, henk, henche ę. ser ... n. oiahent le pot bout ... n. fere
non intrat in Compi Dr tamen: aloxak schien iotinnen, ąsatiaiahentkoa. elle
ressembloit en avoir un pressentiment, la chair lui fremissoit.
ąiahati ta, f. tande c faire bouillir ... n. seiahat fait bouillir le pot
ąiahatannon mult faire bouillir plusieurs chaudieres
ąiahatakoi caus faire bouillir par le moyen de c. c.
ąiahatandi ą. f. ten faire bouillir à c ... n. tąiahaten fait moi bouillir le pot
ąiahatenni f. hat ę. le pot bouillir à c ... n. te ąąiahatenni non pot bouillera pas

28 ... ąiai (v ąąi) ai aj axe ę. ser couper, rompre, briler, casser ... n. tiai
coupe cela ... n. tiiaj coupe ... n. ahatiaj ils ont coupé
ąiaxon v. ąiaxonnion mult rompre ou briler plusieurs choses (v ąaxon
ąiaindi v. atatiaindi f. aten ą. couper e. c. à c ... n. tąiaten coupe moi (v ąaindi
ąiaxondi v. ąaxonniondi f. xonhont ą. sur atatiaxondi ą. mult couper
plusieurs choses à c ... n. alaąaxonhont dąhonatan ahen. il leur a coupé, brisé
tout leur canots
n. ... iai ai aj axe in Compi (pro ąai ser) couper rompre briler (cum fuit derivatus
kachiai (sonat ka-achiai) rompre un chaudron de cuivre. fr. thiehiaj rompre
annontiliiai couper la tete honannontetiiaj on lui a t
ąonrettai v. ąonretai couper la main. honąonrettaj on l
onnhiaj abreger les jours v. haąonnhiaj hawendio ennonkvaela dieu abrege la vie des mechans
nondaio onhatennonhvaiaxonkvan c'est avec cela qu'on casse la tete (casse-tete)
ka-entiati la tande. mourir subitement le jour avec coupe. on
... atiai ai aj axe ę. pall. ser et se rompre. asatiaj cela est rompu
atiaikon freq ę avec sujet à se rompre à se casser. avec fragilité
otiaikon schien nondaio cela se rompt aisément

atiaçindi f. talen S. e.c se rompre à e. kaçtiaçindik cela fut cassé à moi,

katiaxon et atiaxonnion. plusieurs choses se rompre, ou e.c se rompre à plusieurs

atiaxondi ✓ atiaxonniondi f. onhoni S. plusieurs choses se rompre à e. & ou e.c se rompre en plusieurs

aliati caus. vocis pass. .... 1° signat impersonaliter passive in fieri e.c se rompre s'interrompre par e endroit. finir, aboutir, se terminer là. ha, tande C. ho ichien isatiaba la chose finit là ...* xa ichien isatiabak finissoit-là ...* ho asatiaba a fini ...* ho esatiaba finira ...* stan ho te satiatande ne finira ✓ ... ✓ in facto e.c etre rompu en e endroit, en etre devenu le bout, la fin et le terme ou elle aboutit où elle demeure .. ti, tinnen, tik, tik cenk S. xa ichien iotiati voila le bout, la fin, le terme ou la chose est aboutie, finie, terminée, demeurée. xa iotiatinnen c'etoit le bout ...* xa eotiatik ce sera le bout ...* stan ichien dela te otiatik cenk ce ne sera pas ici le bout ...* xa ichien aiotiatik s' aiotiatinnen la chose est aboutie là, en fut demeurée là ..... 2° signat personaliter activè. faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par e endroit .. ha, tande C. x'ondaie ahontiaba ils en demeurerent là vg: brulant un captif jusqu'a tel endroit ...

* Nota: ne confundat atiata derivatum ab ata cum hoc vbo atiati .. etenim discrimen qd atiati signet finem actionis; atiata autem finem magnitudinis ipsius personae agentis et habet in ten, atiati vero in ha ... ho ichien echiatiaten tu arriveras jusque là.

atiatandi ... 1° passivè: e.c se rompre par e endroit S. ho ichien ongatiatandik nous nous sommes arretez là (ad vbm) notre mouvement s'est rompu là ..... 2° activè rompre l'action de e, la lui faire cesser, finir. tandik ten, tandishe Q. ...* alongatiaten il nous a arreté, nous a rompu, fait finir notre action.

.....kaiaç (✓ kaaç) at aç ate couper en deux ....* ti tias coupe le en deux ....* abatiaç ils l'ont coupé en deux

kaaindi ✓ ko-atatiaindi f. alen Q. couper e.c en 2 à e. ...* ti tajalen coupe moi cela en deux ..... (et ita de aliis derivatis vbi aiaç supra)

..... ko-atiaç se rompre en 2 ...* akoatiaç cela s'est rompu en 2 (et hic de aliis derivatis atiaç ..... (unde te otiaç. Montreal

✱ .....aiaç at aç ate C. & Q. ... (✓ aaç) tirer des l'arc du fusil, du canon & sur du gibier, des hommes ✓ ... darder .... Si abl: sic conjugatur ... Sing: iiaç. ichiaç ihaiaç ... Dual: aiaç. itiaç. itiaç. ihiaç ... plur: açaiaç, ikaiaç. ikaiaç. hatiaç. ciaç (notatum accentu acuto valde producitur) ...* ihsenta hatiaç ils darderent du poisson ...* co'hatiaç ils tirent sur des tourtes ..... Si rel: praeter aiaç habet: atatiaç ...* ridio tiaç tire ...* hettaç tire sur lui ...* ihoiaç il tire sur lui ...* ihaiaç il tire sur elle ....* hattaç de haonçaiaç tire sur ceux qui tirent sur nous ...* onxiaç on tire sur nous

..... onsaçiaç ✓ onsas-atiaç ... 1° tirer une 2de fois .... 2° se vanger de les ennemis, leur rendre la pareille, la reciproque ....* onsahaçnas on s'est vangé deux ....* onsahoïaiaç on s'est vangé de lui

..... aiaç usurpatur ad signandum ejaculationem fulminis ... hoiaç ✓ eboiaç de hinnon le tonnere est tombé (quasi dicat) deus ✓ ejaculatus est tonitru

aiaxon se xa xele mot. aller tirer des oiseaux ✓ ... darder du poisson ...* ajaxe ✓ açiaxe je vais a la chasse ...* ejaxa ✓ eçiaxa j'irai a la chasse ...* elkiaxa ✓ elkeiaxa j'y retournerai ...* elkaixa ahonk je retournerai à la chasse des stardes ...* te jaxele ✓ te çiaxele je n'irai pas à la chasse

aiaxelon mot: aller à la chasse de coté, et d'autres

aiaxonnion mult. plusieurs personnes tirer .... tirailler sur toute sorte de gibier ...* açiaxonnion on a tiré les bottes, un decharge de fusil &c

aiaxetkon freq. S. aller souvent à la chasse des saiatkon-innen tu es

aiaindi ✓ atatiaindi f. alen Q. chasser pour e .... lui darder du poisson

1096

iaialen[ie] taeialen[sep] oexa (aenditio[n] ~ traha / atendigenchen eo · tire moi sur cette tourte qui s'est posé la haut .... hettalen tire lui ce gibier ... * hettialen tirer-lui ce gibier --

ąiaindihon he,ha,hele, Q. mot: aller à la chasse pour e. * hetsaindihas vas lui tirer du gibier --

*..... kaiaj .. jouer ..... Si Signer actum Ludendi est g. s j. innen, ik, ik eenk · te hoiaj il joue actu ... * te hoiaennen il jouoit ... * te choiajk il sera à jouer ... * Stanta te hoiajk eenk il ne sera ✝ ..... * taot iontierha? te aąiaj · que font ils? ils jouent ..... Si Signer habitum et consuetudinem Ludendi est g. C. als, as axe -- * te ąiat je joue, je suis joueur ... te chieiach tu joue ... te haiach il joue ✝ ..... * te ciat a te iventąe etiaąridataen on joue tout les jours dans leur village ... * Stanta te haiat il ne joue pas, il n'est pas joueur ... * Stanta te haiaxe il ne jouira pas ✝

ti tiiaj jouer maintenant

kanetkiaj[sep de paille] et kannonrettiaj[nom ilyoi] duo Ludi species (le jeu de la fève et du la paille)

kaiaskon freq: s ..... * okendiati te hoiaskon, asentenhaon iherhe taiaj · c'est un grand joueur, il veut jouer toute la journée

kaiaindi ✝ ks-atatiaindi Q. f. alen jouer pour e ... * ti taiaten[sen] jouer pour moi ... * te hoiaiaindi on joue pour lui

29..... ąiannonte s in comp: ne pas joindre, être entrouvert, fendu)

en cokxaraiannonte · habit entrouvert, qi ne joint pas bien

arendaiannonte · rocher fendu, entrouvert

anhxaiannonte[it] la porte est entrouverte

ąannontati[ia] · tatt, tat, tate · in comp faire ouvrir, s'entrouvrir, se fendre

eandehxaiannontat cette peau laissera des ouvertures, ne se trouvera pas juste

ąenta onnhxaiannontati[it] ✝ ąenta otennhxaiannontati[melius] · un baton tient la porte entrouverte

Senhxaiannontat[it] entre ouvre la porte (Dom qd Senhxaarennia ✝ Senhxstaenk)

e..... aiannonton in comp. chercher les ouvertures qi le peuvent trouver en q.c; les voir, les regarder, ou en faire, lui donner des ouvertures .... onk, on, onde

asendaiannonton Q. interroger a, l'examiner (quali dicat) fouiller sonder sa voix

helevendaiannonton interroge-le ... * honasendaiannonton on le questionne on l'examine

atendignraiannonton examiner la conscience ... * latendignra'annonton[aeni] trencha

aelarihxandeiaj · examine ta conscience pour voir si tu n'aurais pas pecki

arihxaiannonton examiner une affaire ... * chrihxaiannonton examine cette affaire ... * aekxarihxaiannonton examinons cette affaire

ąataiannonton fouiller e ... * hettataiannonton fouille-le

*..... ąrannonton est (pro ąrannonton in comp) fouiller ... * rannontonk je fouille dedans · chrannontonk tu ... harannontonk il fouille, il dolaie, il remue vg une medecine ... * chrannonton fouille dedans ... * tąrannonton fouille moi

ąrannontonnion ... (et ąiannontonnion omittum lapsu) stulti

30.... ąien (loreke ąąien) iat ✝ ia iahe in comp: manger

andataraien manger du pain .. * stataraial tu mange du pain ... * Stataraia ✝ astataxta mange du pain

katsinnohkaien (pro te ątinnontaien) s. avoir mal aux oreilles (ad olm) ✝ ~~[illegible]~~ e. mal qui mange les 2. oreilles · te ząetinnonkaia[ie] j'ai mal

andoaien (pro andochiaąien) avoir mal aux dents (ab andochia dm) ✝ ąkenchia

aendąia j'ai mal

ąratsaien manger de la viande ... * sehxatsaia mange de la viande

otsinnonak hoxatsaiat Qel: les vers lui mangent la chair

aiendi[aonikxara] ąiat Q. in comp: ... * aonikxaraiat ✝ onikxaraiendi

te hokxaraie[nd] la couvert

tkonhiatena · les souris m'on rongé mon habit

18 A

106
ąratlaïendi manger la chair de q.

ąiendihon et ąiendihelon R. motus aller ou venir manger q.c à q.
ąrentenhaon onyenkvaraïendihelonk Hommiatena les louris vont et viennent continuellement mengeant nos habits de tous coté

ąiahon et ąiahonnion mult. manger beaucoup

ąiahon et ąiahelon mot. aller et venir manger ... de coté et d'autre.

Si ąienhsi . si, sinnen (certa lemma ab ąienhsindi) c. est et mt ... sçavoir faire q. c ; avoir la science, l'addresse, l'habileté necessaire, et le pouvoir d'en venir à bout ... ąñienhsi je sçait faire cela ... ąñienhsinnen je sçavoit v. ... in comp: jungitur cum nominibus earum rerum quæ ñiendur sciri

ąrihsañienhsi . sçavoir faire les choses les affaires ... être au fait des affaires vg de la nature

ąndatlanienhsi sçavoir faire des chaudieres : (et sic de aliis)

ąñienhsindi sis siha siche c. inch. à apprendre à faire q.c ou s'avoir appris et en venir a bout dans l'execution * ehañienhsiha il apprendra, il en viendra à bout, il sçaura faire ... * Stante hañienhsichre . il n'apprendra pas jusqu'a sçavoir, jusqu'a pouvoir faire ; il ne sçaura le faire, il ne pourra en venir à bout. Stante vaąñienhsindi je n'en ai pu venir à bout. je ne sçaurois en venir à bout ... * Stante ąñienhsichend je n'en viendrois pas à bout

pras et imperf è formari pount per additionem hatie et fieri solet cum infinit vg

hoñienhsindihatie il commence à sçavoir faire q.c, il apprend

hoñienhsindihatiend il commençoit a faire q.c.

ąñienhsiti sçavoir faire, avoir son savoir faire, son addresse, son mouvement, son action d'un tel coté ... communiter adhibet ad significandam partem dextram, qa dextera potissimum manui inesse solet poa. virtut. facultat et vis agendi: sic inflectit

Sing: ąnienhsiti a ma droite ... chiañienhsiti ... hañienhsiti ... ąnihsiti

Dual: ąnienhsiti ... tinienhsiti ... thiñienhsiti ... hiñienhsiti ... ąnienhsiti

Plur: ąranienhsiti ... kvanienhsiti ... tkvanienhsiti ... hatiñ ... atiñ ... eñ v.

chieñienhsiti satrara detourne toi a ta droite

hañienhsiti onati à sa droite vers sa droite - { skengvati à gauche

ąñienhsitannon mult: avoir les 2. mains egales pour l'addresse ... * te hañienhsitannon il est ambidextre, il sçait faire les choses des 2. cotés, des 2 mains

ąñienhsikon S freq: sçavoir plusieurs choses v hañienhsitannon

ąñienda act. ateñienda pass: in comp. addresse ... maniere de faire q.c

atenienda chiati faire mal q.c hateñiendachiat il fait mal.

atenienda chiatandi R. f ten. faire un grossierete en presence de q pour l'insulter

alkateñiendachiaten ty m'as

* ataeñienhsi se tenir propre dans ses vetements ... (non aud valet

chiatatenienhsi stant toi propre

* ąñienlti ... sig signes neutraler Componitur cum voce act. et et p. S. sic

aatañienlti hoatenienlti avoir de l'air, une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine bonne grace, un air de bienveillance, un exterieur bien composé, reglé, modeste, sage retenu, reservé ; etre lestre, agile, dispos du moins en apparence.

orihsañienlti S. c'est une chose possible, faisable, aisée, facile à faire, commode. c'est une chose bien faite, bien executée ..... Si signes active, componitur cum voce pass: et est p. c. sta, stante: sic compositum significat ... vel s'exercer à des choses qui regardent l'esprit, s'etudier à faire q.c, apprendre à la faire, s'instruire et sic pro compto cum voce pass arihsa vg

atrihsañienlti . sagrihsañienlta apprend cette chose ; etudie la, exerce toi a t'en bien instruire ..... vel significat menager q.c, epargner q.c, en user avec moderation, reserve, mesure : sic

aksendañienlti . menager sa voix, la regler ... sakvendañienlta menagez,

satienvanienlti il a menagé son tabac ... * ąatienvañienlti je l'ai menagé

sic satanienlta de saenvaran

10 T

ąnienstannon et nonnion Mult
atrihsanienstannon l'etendre à plusieurs choses
ąñienstannon et tandelon Mot.
atrihsanienstandelon aller l'instruire de coté et d'autre * ahatrihsanienstandelonk il va
ąñienstalkon freq: S
ąñienstaksi caus. ksa, ksande
anienstandi * f ten Q. ecr et int.. enseigner a. l'instruire; lui rendre les choses faisables. aises. possibles. lui apprendre le moyen. la maniere de les faire
Sonsañienstandik il nous instruit nous enseigne, nous etonne... a pro eo in compl. dr
ąrihsanienstandi * atatrihsanienstandi ...(vide ąienda in radicibus substantivorum)

*..... ąteñienslti ta, tande C ecr. apprendre a.c. l'en instruire, la faire avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut.... item: La faire avec moderation. la ménager, l'epargner, etre sur ses gardes
hoteñienstihatie il va tout doucement, posement, il prend garde à ce qu'il fait, il fait les choses avec reflexion, soin, attention; avec poid et mesure... item il apprend un tel metier.
Sateñienstha d'ôrit menage l'attaillonnement
aienienstannon mul et mot.
ateñienstalkon freq: S. le tenir bien sur ses gardes, prendre bien garde à soi
ateñienstaksi caus. prendre garde à soi pour telle raison
ateñienstandi f ten Q. se menager à l'egard de q., garder des mesures à son egard, avoir des egards particuliers pour lui, le traiter doucement, user de menagement avec lui... lui epargner, lui menager a.c pour ne la lui pas deponer trop vite.
atateñienstandi l'entre-menager

32... ąienton (vic: ąñienton). te f tel. teridi f talksa, 1 f telka, tele in compl. componitur autem cum nominibus substantivis. f. quae pertinent ad vocem, ad vla, ad sermonem ad scripturam et cetera qae hoc inter se colloquuntur.... vel qa pertinent ad motum localem ad viam, ad oia loco quae motu percurruntur.... vel qa pertinent ad tempus, fluxumq. et cursum temporis... uno vbo compl. cum nominibus quibus significatur: parcourir l'etendue et la suite de a.c. hac etr enim ppria illius signao qa reducitur ad oa qd mox dix. le: La suite et l'etendue d'un affaire qu'on raconte ou par paroles ou par ecrit... à la suite et a l'etendue d'un lieu qu'on parcoure.... à la suite et à l'etendue d'un terme qu'on employe.... (Nota quand la chose est commencée ou le serr d'otrahsi. et de ąienton quand elle est finie ou non commencée.)
ąrihsanienton (non ecrihsanienton) C. raconter le detail d'une affaire telle qu'elle est
ąsendañienton (vel f atatesendanienton) entatesendañienton. repeter ce q'on a deja dit (quali dicat) parcourir et suivre sa voie..... * Si addat parla reiterationis signa: repeter, redire d'un bout à l'autre ce que a dit après qu'il l'a dit entierement
atatesendañient d'atatia dit apres moi ce que je dirai
agnhsa elkatatesendañient je repeterai moi-meme ce que j'ai dit
Satatesendanient repete moi ce que j'ai dit
ahahañienton (ohahanienton) suivre un chemin et aller tout le long au lieu ou il conduit
añnentranienton. aller tout le long du bord de l'eau, tout le long du rivage
stentrañient (non stuil) Suit le bord de l'eau, vat le long du rivage (nc) lennentranient
ondechanienton parcourir une terre
añnonskienton (pro stonskient annonchianienton) C f Q. parcourir une cabane ou les cabanes
ąrensañienton dire son chapelet, le parcourir grain à grain
ąhiatonchañienton lire un livre, une lettre. le parcourir ligne à ligne
ąskanienton * ąaskienton suivre les pistes de q. non dic
ąnienteson (talenksa suive les pistes) mult. parcourir a. endroit de tous cotés
ondechanientelonk f ondechientelonk. je parcoure le pais allant tantôt d'un coté tantôt

33.... ąieskonsen. kons. konte Q tondre, faire le poil.... a. haesiskons. tondre-moi (quale heleiskons tondi la (tagnsrahonten fait ma coite (dicit femina)
à.... ąteiskonsen... 1° in fieri. se tondre, se faire le poil kons konte C... 2° in facto etre tondu, avoir le poil fait. en. ennen, gnk, gnk e nk S * hotrasskonsen il est tondu... hotieiskonsennen il etoit

704

34 ... aïhasilti ba. t. tande C etc. etendre a. c en la Longueur et Largeur
Se faire paroitre dans toute son etendue ... * Seïhasilt etendt cela vg cu fer: fait qu'il
ne soit plus si ramallé. si en malle dilate le, elargit le.

* ..... ateïhasilti ... 1° in fieri. a. c Setendre, Sallonger, Selager, Se dilater, Se deployer ba
t. tande C ... 2° in facto etre etendu ti tinnen & S. * Xondaie te vateïhasilta cela ne
Setend, ne se dilate, ne s'allonge pas. ... * otseïhasilti cela est etendu.

* ..... ïasilti ba. t. tande in comp pro aïhasilti est:

aïsiliasilti etendre un cuir, une peau pallée. (in christiasilt etendt cette peau
atiatiasilti Setendre com: fait une personne apres le Someil. * achiatiatiasilt tu t'etends.
Setaraïasilt etend la terre

35 ... aïhera (per conv: pro aïheará) .. vbm motus vel ad ploam. ℣ qm recurritur. ℣ ad
Locum que tenditur ... ℣ ad finem qi intenditur ..... quando est motus ad ploam est ℣. signatq:
recurrit à ℣ e. aller ou venir s'addresser à lui ... etc. s'aller trouver pour s. affaire .... quando
est motus ad Locum vel ad finem intentum: te signat aller ou venir tout droit ou
a lieu, venir ou aller pour telle chose C .. pr hera (si in e in usu) fut hearen. neg:
hearande .... verum addita parla atie flo agitr de motu, non ad ploam, sd ad Locum
est. p. S. qd accidit oibus vbis, qa ℣ additionem harum parlarum tie, atie, hatie, ontie exprimunt
motum: sed aliter conjugantur cum signat aller, aliter cum signat venir: qa dicta ex sequentibus

Quando aïhera edita finali atie signat aller: sic conjugandum est

indic. pr ondaie oneïheratie je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq: ondaie
imp. oneïheratiend j'allois droit & ..... * perf. evaïheration je suis allé droit &
pluq: evaïherationnen j'etois allé droit ... * aor. oneïheratiá j'allai droit &
fut. evaïheratiá j'irai droit & ..... * neg: stante n'ondaie te vaïheratiele je n'irai pas &

* impér ... * ondaie Seïheratiá va ten tout droit & ..... * ondaie Hiïheratiá aller tout droit &
ondaie tiïheratiá allons tous 2 droit & .... * ondaie kvaïheratiá allons tout droit &
ondaie Saïherationk abo qu'a la bonne heure tu soit allé droit là
ondaie thiïherationk abo que vous y fussiez aller plusieurs

* opt: affirm: .... pr: te oneïheratie Sen n'ondaie. plut à dieu que j'allasse tout droit
imp. te vaïheratiend Sken n'ondaie que n'allois tout droit là
perf. te vaïheration Sen. que ne suis allé tout droit là ... strom: que ne vais-je la
pluq. te vaïherationnen Sen Xondaie. que ne suis-je allé la pour cela ... ℣ que n'y etois-je allé
fut af. te oneïheratie Sen n'ondaie. ℣. te vaïheration Sen. que ne vais-je droit la pour cela

* opt. neg: ... pr ta Sen n'ondaie te oneïheratie dieu veuille que je n'aille &
imp: ta Sen n'ondaie te vaïheratiend. plut à dieu que je ne fusse ou que ne fois allé &
perf: ta Sen n'ondaie te vaïheration. plut à dieu que je n'allasse &
pluq: ta Sen n'ondaie te vaïherationnen que ne fusse-je pas &
fut: ta Sen n'ondaie te vaïheratiele que n'allasse pas

* Mod: pot: pr et imp: aff: Xondaie aoneïheratia. j'irois là. j'y devrois aller, que j'y aille, il faut que
ar: imp neg: Stan Xondaie te vaïheratielend. je n'irois pas là. je ne devrois &. il ne faudroit pas &
prat neg. Stan Xondaie te vaïheratiónk
pluq. neg: Stan Xondaie te vaïherationnen aennen je ne fusse pas &

* Subjunctivi tempora ead: fr qa indicativi, si excipias utrumq: fut: praterito mixtum
fut: aff Xondaie ichien evaïheratiónk je serai allé là pour cela
fut neg: Stan Xondaie te vaïheratiónk eenk je ne serai pas &

Quando aïhera signat venir, sic inflectitur:

* indic. pr ondaie aeïheratie je viens ici pour cela .... (addo ubiq: ondaie)
imp. aeïheratiend. je venois & ..... * perf. ekvaïheration je suis venu &
pluq. ekvaïherationnen. j'etois venu & ... * aor: ontoneïheratia je viendrai ici &
fut af. ekvaïheratia je viendrai ici & ... * fut ~~af~~ Stan nondaie te kvaïheratiele jene &

* imper. xondaie aleïheratia viens ici & * Xondaie atsiïheratia venez ici & ... reliqua desunt
à modo pot: vg 'ondaie aontaoneïheraha venons tous 2 & ... * aontaïionnaïheratia. venons tous

* opt. aff pr Xondaie Sen te vaïheratie. plut à dieu que je vinsse & (addo ubiq ondaie)
imp: ondaie Sen te vaïheratiend que ne venois ici pour cela
perf. ondaie Sen te kvaïheration. que ne suis-je venu. que ne vins-je
pluq: ondaie Sen te kvaïherationnen que ne vins-je. que n'etois-je venu
fut af: idem est ac prat: & prat:

ieg.

* Opt: Neg... pr: ta sen n'ondaie te ksaïherati plus à Dieu que je ne vouldrai &
imp: ta sen n'ondaie te ksaïheratiend plus à Dieu que ce ne fut pas pour ta gloire
perf: ta sen n'ondaie te ksaïheration
pluq: ta sen n'ondaie te ksaïherationnen
fut... ta sen n'ondaie te ksaïheratielend.

* Mod: pot: aff: ..pr et imp: x'ondaie aontongtheratia... * perf: aontongiheration k
pluq: aontongiherationnen & (add: uliq x'ondaie)

* Mod pot neg... pr... imp... et perf: Stan n'ondaie te ksaïheratielend... * aliud prot: Stan
n'ondaie te ksaïherationk aenk.... * plus: Stan n'ondaie te ksaïherationnen aennen

* Subjunctivus ead: ht tpra qa indicativus, excepto utroq: futuro
fut: aff: x'ondaie ichien ekaïherationk je serai venu &
fut neg x'ondaie te ksaïherationk aenk

Porro vbm aïhera. vix ht sua ppria tpra cum atie ei non jungitur; et habet signacem & absolutam p.c & Relativam vg.... * onïheratie j'ai recourt à toi je vient m'addresser à toi... * okwentondie Shotiera. ils sont retournes droit aux 3 rivieres
* bo ichien seïhearen va t'endroit-la... * bo echeïhearen tu irai droit là

aïheraksi. ksa, ksa & ksat, ksande C & R. aller sur le champ tout droit en q. lieu (jungitur i cum atie ut precedent)... * aronhiat ahaïheraksat s'ahenhej il est allé droit au ciel en mourant.... * ondechon choïheraksi. il est allé droit en enfer &

36.... aïhsen en, ennen, enk & S. 1° impert: etre glillant (de aribus) y avoir du verglas
oïhsen il fait glillant vg il y a du verglat, une glace fine &... * etioïhsennen il faisoit la
coïhsenk. il fera glillant... * ta te oïhsenk eenk, ekwaralksa si les chemins ne sont pas
glillants nous partirons... * Stante kwaralksahend d'aïoïhsenk nous ne partirions pas
s'il y avoit du verglat. s'il y avoit du verglat..... 2° person: S. avoir du verglat, un
chemin glillant... * aongïhsa. nous avons un chemin glillant &
(ongahrsom)

37..... aïo & ario ...ock & ol, olksa, o, ohe & oche.... 1° frapper, battre... tuer q. le rendre captif... R..... in 1m et 2a ploa sing: carum: derivatil est p.c, et in 1a sing est p S..... item: pro pallivé effertur, interlerit r. in aliis extra talet ploat non interitur.... in oibus relationibus qa includunt 1m ploam sing: vel agentem vel patientem, interleritur r si excipiat aonio, aio, agaio: in aliis fere tollitur
eskrio tu me battrai.... * ehechrio tu le battrai... * eriio je le tuerai.... * ahaio il m'a frappé... * aherio que je le tue..... Nota aio affu. ex illud r ab infinitivo ario qualit e apud iroquaes, unde e infinitius reduplicativus atatrio, communis est.... in qbs autem personis interserat r, in qbs non; usu discendum est: cum oia hic subjici non point i pauca tn sufficiant... * erioch je le frappe... * irioch elle me frappe... * ichrioch tu la frappe... * isaioch elle la frappe... * ihaioch il la frappe, non autem harioch. ....Dual aioch: ktock.. ktoch.. hirioch... Plur: agaioch.. ksaioch. Skwaioch.. hatioch..... * hagioch je les bat... * hongrioch ils me battent... * hooioch il les bat, elle les bat... * hagioch il les bat..... * agnio je te tue.. aio je vous tue vous 2.. * agachien agaio je vous tue de pluribus.... * eskagrio elle me tuera.... * ikrioch je le tue... * Tario tu me... a Xeio je les tue... ecceio je les tuerai
te chienienkwi onse d'acheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aïoti ta, t, tande caus-R. frapper, battre, tuer q avec tel instrument, pour tel sujet i le tourmenter, le faire mourir par e.c..... * pro additr reiteratio dicturq. in infinitivo onlaaioti, tunc signat e.c etre un principe, un objet d'affliction... ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse, la douleur, de l'accablement, etre ce qui fait mourir de regrit... ce qi tue
Taoten Hilaïoba? ondaie Skaïota d'arihsanderat qu'est ce qi t'afflige (reka)
ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché

aïoseni f. ios R. 2e S. tuer à q. e.c vivante qi lui appartient * alongaïos
ongalennena ehen annisennon. il nous a tué un chien que nous avions.
ongaïoseni onnenha ehen notre blé est mort (ad vim) la gelee a tué le blé.

109

ⁱ ..... atrio ... ol. o. ohe C. se battre, Combattre
Sing. te atrioch je ne me bat point ... te chiatrioch ... te hatrioch ... te ratrioch
Dual. ayatrioch nous nous battons 2 ensemble ... tiatrioch ... tiatrioch ... hiatrioch ... yatrioch
Plur. ayatrioch nous nous battons ... kratrioch ... Skratrioch ... hontrioch ... ontrioch ... ontrioch
Sinnen tiatrioch? hachiendrannen ayatrioch. contre qi te batt tu? je me bat contre un considerable
annenronnon de Skratrioch? agnonchiondi ayatrioch. contre qu'elle nation vous
battez-vous? nous nous battons avec les iroquois
ondaie de kratrioch nos ennemis ... ceux contre qi nous nous battons
atrioe dans le combat dans la melée (propriè) dans l'action du combat, de le batte
ne ongannonate d'atrio nous n'avons pas coutume de nous battre
atriokon S. freq. se battre souvent ... * okendiati hotriokon. il ne fait que se battre
atrióti et atriotáksi C. caus. ... se battre avec tel instrument ... pro. tel sujet.
atriochon mult. et riot:
atriosenni f. ol. R. se battre pour q. ... * alongatriok il combattit pour nous
atriosenniti R. caus. se battre pour a pour telle raison
atriocha. combat. l'action de se battre
hotriochannonhse il aime à se battre ... * hatriochannonach. il a envie de se battre

ⁱ ..... atatrio ..... Redupl. ... 1° se tuer soi-meme ... C. ... 2° s'entretuer R. caret
Sing. R. cos est oibs reduplicativi in signaci relativo ... * ahatatrio il s'est tué lui-meme
ontatrioch ils s'entretuent les uns les autres

ⁱ * ..... aio ... ¥ atatrio ... ¥ atatrióti ... ulurpatr ad significandum un chose valoir
l'autre, etre de meme prix de meme valeur, se vendre et s'acheter l'une pour l'autre
l'une se donner en echange pour l'autre, en etre le prix, la recompense, le payement, ou
la peine, la punition, le chatiment, la satisfaction ..... sed hoc interest inter hæc tria
qd aio ulurpatr 3 in sing. idq. in 3ª persona p. S. vg. raoten eiioch de chiatendiñonth
combien vaut ce que tu vends ..... alia autem duo ulurpant in duali vg.
raoten te ¿atatrioch? x'ondaie ... ¥ ate ¿atatrioha? ... ondaie ¿atatrioch. ¥ ate
¿atatrióta, que vaut cela? il vaut cela ..... * raoten eiio de sandehsaran. ¥
raoten te ¿atatrioch? ... ondaie te ¿atatrioch, que vaudra ta peau? voila son prix
ondaie te ondatatrio ¥ akiatatrio
aio ¥ in comp. ondaie chien aorgiataio! cela me vaudroit il, me donneroit-je pour cela! (valor)

38 ... aionsti ba, t. sande ... in comp. cum pall. C. faire signe avec q. c, avec q.
partie du corps. vg. ¥ okontaionsti il a fait signe de
akonchiaionsti faire signe du visage, comme on fait pour marquer qu'on approuve
ou qu'on desapprouve, que l'on consent ou que l'on ne consent pas ... * akonchiaionstha
endiaionsti faire signe du doigt de la main, com: l'on fait pour appeller q. ou
pour lui indiquer q. c. ... * hendiaionstha il fait signe del doigts

39 ... aisten R. etre pere philice et moraliter ... etre oncle. (tpra sumit al en)
aistencha paternite ... personne pere in comp:
aistenchen per contr. pro aistenchaen avoir son pere vivant ... p. S.
alon hoistenchen il a encore son pere vivant ... * stante Skraistenchen je n'ai plus
de pere. * ongaistenchen nous avons tous le meme pere vivant
aistenchasati S. bon pere
aistenchachen S. mauvais pere

40 ... kaxen ... 1° active joindre 2. j'cholet ensemble ... xach. xatksa (aor xat)
xa, xache ¥ xak ... 2° neutraliter: 2 cholet etre jointes l'une à l'autre. xen, xennen,
xenk. xenk cenk C. ... ect et int
ti sehsenaraxa joint les 2. planches ensemble
te hixen ce sont 2. jumeaux
te ahsenaraxen. 2 planches jointes l'une à l'autre
te hontexen (per cont. pro te hontetaxen) ils ont leurs champs joignant (ab ètis champ)
axalon mult. active joindre plusieurs cholet. neutr. plusieurs cholet etre jointes
ahsenaraxalon ... meme plusieurs planches ou plusieurs planches etre jointes

110

kaxałenni. f. xał R. joindre e.c a une autre, pour e – ett et int.
ti tandehsaxał ... joint moi, cet 2. peaux ensemble.

kaxáti 8a, 7, tande C ett et intra. Comparer une chose à une autre.
ondaie te ęxába ti ongent. je compare cela à ce qui nous arrive. t. je compare le qui nous arrive
si chrihsaxát ełteniełka ongannonate. compare cela à ce coutumé que nous avons

kaxałkasan. kasał, ka, kasache C pR. Separer 2. choses, les diviser, disjoindre
il łexałka Separe ces 2 choses ... * te łaęxałka 1ełsł d'aęrihsanderałkon
d'etikwatonnhont, ondechon n'ondaie ełaęatonti. jesus Separera les pecheurs
quand nous reresuciteront; il les precipitera en enfer.

kaxałkasati 8a, t, tande ... Separer 2. choses pour tel usage
par tel endroit

kaxałkasandi f. kasał R. ce comme Separer e.c l'une d'avec l'autre pour e
ti łaęxiatkasał. Separe moi cela.

*..... ks-itexałkasan ... 1° in facti. 2. choses ou 2 personnes se. Separer l'une d'avec l'autre, se diviser se disjoindre. kasał, ka, kasache C ett .... 2° in facto: etre Separé: san, sannen, sank, sank ęink S
te ongatexałkasan nous sommes Separés ... * te ongatexałkasannen nous etions t.
te ontexałka d'aęatatoęti d'in d'aęrihsanderałkon. les saints se separeront d'avec les pecheurs

ks-atexałkasati caus. se Separer, se diviser, se disjoindre, s'entr'ouvrir pour telle cause ... par tel endroit

ks-atexałkasandi S. f. kasał e.c l'entrouvir, le separer à e

*..... kaxałkasan in comp. cum pall. pro ks-atexałkasan ett.
ks-atronhiaxałkasn C. le tel l'entrouvir ... * aksatronhiaxałka le ciel est entrouvert
łaksatondechaxałka la terre s'entrouvit

41. akeñie S. 1°. imperf. in 3ª et persona sing. fam. et signat. y avoir peu trop peu. une trop petite quantité de e. chose, n'y en avoir pas assez ꝑ S
okeñie il y en a trop peu, il n'y en a pas assez, suffisamment, ce n'est pas assez
aiokeñiesba il n'y en avoit pas assez; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eut bien peu
aiokeñiesche cela va diminuant ... 2° persona. etre petit, trop petit, le plus petit. le moins age, le cadet ꝑ S ... * Hinnen okeñie? Lequel est le plus petit? lequel e. le plus jeune
hotikeñiel ils sont petits, trop petits, les plus petits

aękeñiełenni f. niel S. trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas assez
sakeñiełennik d'aęnnont tu trouves que je t'ai donné trop peu

aękeñiełłi C ett faire petite part, donner peu, diminuer, mettre peu

aękeñiełłandi f. łen R. faire petite part à e, les diminuer de la portion, les
premiere, donner, accorder peu ... * akkeñiełłten tu m'a donné trop peu, bien peu

*..... atatekeñiełłti se faire petit, s'humilier. Satatekeñiełłti tu t'humilie tes

*..... aśkeñia etre fort petit de corps (vide suo ordine)

42. kaksan. ksa, ksak, k, ksande C v. R. ar et int prendre e.c,
s'emparer, s'en saisir, s'en emparer, l'enlever d'où on la trouve, la ramasser, la
recueillir, l'emporter; la prendre, la recevoir, l'emporter chez soi — extra compi. ut C.
te ęksa je prend ... te ęksak je prenois ... te ksaksan j'ai pris ... akek je pris ... te ęk
je prendrai ... stanta te ęksande je ne prendrai pas ... e in comp. est C vel R.
compositq: Cum nominibus 1° personarum. 2° partium corporis 3° rerum qe talis.
Surrepi et motu auferri possunt. 4° locorum 5° cum his verbis que aliud Docebit. vg:
hotętak retire la ... [illegible]
kaatakśan v. ks-atatatakśan prendre e. le recueillir, le ramasser chez lui a
l'y tenir. item enlever le mari ou la femme, un esclave, un chien. S. [illegible] voit
ronhaatakśan v. ronhs atatatakśan tuer, frapper, remedier à ce mal et le
retablir. le retirer de l'extremité où il étoit. se guerir ... [illegible]

kahsarindäksan (prendre et lever un corps mort) ti etholsarindak prenez du bois.

ks-achitäksan ... mesap: engager e. à faire e. mouvement, à e. expédition, entreprise; à aller e. part (adulm) lui lever le pié. ti saraichitat

kannonräksan ✓ ks-atatennonräksan lever la chevelure à e. et l'emporter l'enlever ... + atonnannonrak. on lui a levé la chevelure

ks-ahahäksan commencer à marcher le 1er, et aller devant les autres dans le chemin; conduisant la bande ti sahahak ✓ sehent marche le 1er

karihsäksan commencer un discours, à parler ... item: lever le chant; commencer à chanter

kahachäksan e. e. prendre feu, s'enflammer ... 1re ohachaksan ✓ atiohachrak cela a pris feu, le feu s'y est pris

kalaksan lever un plat de terre et le prendre ... + ti selak (prend, cet plat)

kaentäksan lever du bois de terre et le prendre ... + ti hentak lève ce bois
ti sennhatak prend cette bûche

tonsagchiendaksan ✓ tonlas-atatechiendäksan (prendre le nom de e. qn) .. item: te sagkhendaksan ✓ a relever le nom d'un mort, lui succéder dans son emploi

onne oniochat stanta te thondiinientäksan ✓ stanta te skandiinientäksande
voila l'hyver venu, la neige ne fondera plus ... + t'elkandiinientak la neige fondera

atrendäksan se charger d'une charge de bois
ti satrendak prens

käksandi ✓ (ks-atatekssandi s'entrederober) ✓ ksen est et int ... 1° enlever e. e. à e. se lui soustraire, derober, emporter .. te ontatekssandik ils s'entrederobent; ils s'entr'enlevent ... (ils s'entr'aident à lever un fardeau) + ationxihonaksen ✓ te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot ..... 2° prendre e. e. pour e. qui en a besoin, le ramasser pour lui ... + ti taeksendecha prends moi cela, ramasse le moi ..... 3° aider e. à lever et prendre un fardeau ... + ti taeksen, aaketat aide moi a me charger, que je porte ..... + ti taatatonchaksen aide moi à lever ma manne, levons

käksäti ✓ (ks-atatekssati se laisser tomber de faiblesse, en paméson) .. abattre e., le jetter bas du 1er coup, le jetter tout roide mort sur le carreau. ta, t, tande
ksioti atehonaksäti ✓ atehonaksat (atonaksat) ? stante thaonrichäksan, ätonissaia ihonnhe, ta son tué tout d'un coup ? non il a reprit haleine, il vit encore
ate ökssati elle est tombée, elle a été abattue, renversée tout d'un coup.
atrioe ationtatekssät ils sont tombés roides morts dans le combat
(✓ konaio

.....ks-atekssan pass. e. e. se prendre, se tirer, procéder, venir d'un tel endroit ... impers.
andaion te satekssa cela vient du fond du coeur

.....ks-atekssan se charger d'un fardeau (idem q. atrendäksan supra) + ennonchien sonhsa te chiatik ne charge pas seul. (non) sec. e. chiatrenduk

ks-atekssati se laisser tomber tout d'un coup ... + atekssät il s'est laissé tomber tout d'un coup. + il a été tué

✱. ...käksan in comp. cum quidam nomibus loci employatur pro rem in 3a sing: ✱ ✱ et in prat. perf: signat le sommet, le fait, le haut, l'endroit les plus élevé de qu'illa.

t'etionnontäksan au haut de la montagne ... sur la montagne
t'etionnonchiäksan au haut de la maison, sur le faite
ondechonsronnon atoatak ietes, achasi ghoatatatat annonchiaq ahongenchen
daat t'etionnanchiäksan ✓ ekannonchiaqnhat. onnonchionds te ashras'il le demon prit jetes, l'eleva en haut le plaça sur le haut, le pinnacle du temple
te oiechiäksan le haut de la tête ... + te saqiechiäksan le haut de ma tête ... te saiech: ✓

43 .... aXsan .. est et int ..... 1° est comp: signat in gre: piller e., lui oter ce qu'il a ✱. 2° in comp: cum nomibus rerum quae auferuntur, signat in parlari: piller telle ou telle chose à e. ..... 3° tum est qm int. signat gaigner e. e. au jeu, lui gaigner telle ou telle chose ..... Xsa, Xsa, Xsahe ... + ahonäXsa on lui a pillé, gaigné au jeu
ahonaXsahe on va le piller ..... + onXsahe je viens te piller.

qataXsan ✓ (atatiatäksan) ravir e. personne à une autre ou e. animal, le lui oter ... + ennonchien echeatäksa d'apndiaq ne ravit pas la fem: d'autrui

ahonandoschaxsa on lui a gagné la robbe au jeu ... on la lui a pillé. 113

arihsaxan A. l'emporter sur a dans la dispute ... rendre a muis, le convaincre lui ôter la parole de la bouche, le mettre au sac ... * ahonarihsaxsa, je te hatirikennitsksa ceux qui disputoient contre lui. l'on rendu muet.

hatiatronnionnia

andataxsan prendre une ville par force ... * ahonatendatsa (ruin)

axsandi f. ksen A. piller a. en particulier

axsahon et axsakelon mot. he & het & aller ou venir piller a

axsahon et honnion mult. piller pluisieurs personnes, ou plusieurs choses à a

..... atatexsan s'entrepiller.

* ..... axsan adhibere i. ad lignandum: empêcher a de faire a. c; lui en faire perdre, l'occasion, lui en oter le moyen, le temt. Lui couper la parte du gain qu'il eut fait. 5 ... * aatsatsa onnenha d'otondi. le blé qi est encore sur pie nous a été pillé: ou par le mauvais temt, ou par la maladie, ou par a autre chose semblable qi nous ôte le moyen de le recueillir ... * otonronton n'onexsa je perds l'occasion d'aller querir quantité de choses vg ecorces, nattes &c (si un malade) ..... * onsannaoksaxsan. nous avons perdu le temt de la peche, nous l'avons laissé passer.

44 ... akse. ksel, kse, ksche A. ... est. (si ab in comp. cum hil nihil qa contemptum signant) ... quereller a l'injurier ... * ahonakse on la querelle, on lui disant des injures, en lui faisant des reproches ... * ahiakse il s'a querellé.

aksehon et akschelon mot: aller ou venir injurier a ... de tous coté

aksehon et akschonnion mult: quereller a en lui disant quantité d'injures, lui chanter pouille.

ahaakschon ✓ ahaakaochaksehon ✓ ahaakschonnion ✓ ahaakaochaksehonnion il m'a querellé, il m'a chanté pouille

akschonksannion quereller a sur divers matieres, le chapitrer, lui reprocher diverses choses (vbm qualitatis cum multiplicata) ... * ahoksehonksannion on lui a dit toutes les verités l'une après l'autre, coup sur coup, en meme temt

* ..... akse es, e, ehe deponent c. 1a conj: s'entrequereller ... nota qd sit periculum aequivocationis in usu hujus vbi cujus ploe saepe currunt cum relativis. sic: ahiakse ils se sont querellés tous 2: cuurrit cum relativo ahiakse il s'a querellé.

46 ... aksi sil ✓ sich, silksa, si ✓ silka, siche c. est et int. ... maller a c ensemble en monceau, en faire un tas, un amas ... * iksil ils ramallent vg leur blé mêm

eheraksis ils ramallent les chaumes en monceau

endinientaksis ... ils ramallent la neige en monceaux vg. pour faire un passage

enhataksis ils amallent du bois

aksiti caut. amaller en tel temt, tel lieu, tel saison &c ... est et int.

eheraksiba le temt auquel on amalle les chaumes

aksilenni f. ksil A. est et int. amaller à a ... * taeksil amalle moi

taenhataksil amalle moi du bois ✓ taenda[illegible] ... aasondihus

aksilennihon A. mot: aller ou venir amaller à a ... * taeksilenniha vas m'amaller

taenhataksilenniha ✓ vas m'amaller du bois ✓ taenda[illegible]dindiha

46 ... axsindi in comp. ..... l'in facti devenir saoul, se saouller et se rassasie peu à peu. xsil, xsi, xsiche c. 2° in facto etre saoul ✓ di dinnen dik dik eenk c.

hohiaxsindi il est saoul de fruit ... * hohiaxsindinnen, etoit ✓ ... * ohohiaxsinink serait ✓

hondahiaxsindi ils sont saouls de fruit ... * onsahiaxsindinnen nous étions &c

hoechaxsindi il est saoul de dormir ... * saechentaxsindi tu es saoul de dormir ✓

hondataraxsindi il est saoul de pain

hosatsaxsindi il est saoul de viande ... (carita di aliis)

n4

47... ąndaęn · ɔaɔa, ɔaɔak, ɔaj ɣ ɔaɔaj, ɔaąnde · ę. est. Semer
indaɔa je semis ..... iltaɔa tu semes ... handaɔa il semes ..... * indaɔak je semois ... iltaɔak
tu semois ... handaɔak il semois ..... * endaj (valet ennaj) je semerai ... eltaj tu semeras
channaj il .... ekranńaj nous semerons ... * endaɔaj (ennaɔaj) je semerai vg tous
les annees ..... * te ndaąnde je ne semerai pas ... te staąnde tu ne semeras pas ..... *
staj semes ..... ttindaj semera ... (a Nota forte dr ąnnaęn loco ąndaęn)

ąndaąnnon et ronnion mult. tout le monde faire les semences ... ou e. semer beaucoup
ąndaąnnon. et ąndelon mot ... aller ou venir semer ... de tous coté staąnda vg semer
andaąnde je vais semer .... altaąnde tu vas semer

ąndaąndi ɣ (atatendaąndi) f. ąl R. semer pour e. à e ... * hendaąndik (valet)
je semes pour lui ... * ehendaąs je semerai pour lui ... * heltaąndik tu semes pour lui ... *
eheltaąl tu semeras pour lui ... * staąndi tu semes pour moi (fem) ... * eltaąl tu semeras
pour moi (fem) ..... * tandaąl semes pour moi

ąndaąndihon ɣ atatendaąndihon R. mot: aller ou venir semer pour e
tandaąndiha va semer pour moi ... * atandaąndiha vient semer pour moi

ąndaąti · ba, t, tande ę. cout. semer telle semence ... en tel lieu ... en tel tems ... avec tel
instrument ... pour telle fin ..... * onne ichien etiotrati ɣ ontasatrat de skrandaąta
voila que la lune de vos semences est renouvellee ... * chieannen aąatontie de skrandaąta
la lune de vos semences est forte avancee (non aud) ..... * chiate aątetti (dic chiate andrichrichi) chiate achinnonk
aąatontie de skrandaąta (non) dic: otendichrichiai de skrandaąta · la lune de vos
semences est dans son plein ..... * onn' asatiatondej de skrandaąta la lune de vos
semences est finie

ąndaąlkon kon, konnen. ę freq. semer souvent ...

ąndaęncha · fosse, ouverture de terre. vg (pour semer) pour enterrer les morts ...
hic dicitur ąndokrichа fosse à semer le blé dipde andokrichienton quantité
ąndaęnchonni ę faire une fosse ... * staneghronnia (stand vhaton fais) fosse
chieannen iondaęnchandste fosse tres profonde (ondokrichrannehi de dortinge rann faites)
ondaęnchalkri fosse trop petite - valet
staęnchaęnk n'ondechen ondaęnchateka voit tu la fosse ardente de feu sous la terre

* ... kandaęn adverbium aut adverbij instar - (etre devant la porte de la cabane vg) ...
item: l'espace mitoyen entre la porte de dehors et celle de la cabane (non in hoc lla)
te ąndaęn te hat · il est dehors devant la porte ... * chi te kandaęn il est à l'autre porte
aro te ąndaęnlti · l'entredeux qi est en deça de la 1re porte (valet)

48... ąndaęrandi ɣ (atatendaęrandi) f. ęren · imiter e ... * staęrandik
tu m'imites, ɣ tu imites cette femme ... * heltaęrandik tu limites (fem) ... * ennonchien
eheltaę en · ne limite pas

* ... endaęrati ... 1° in fieri. se faire une regle de e. e; prendre e
actuellement pour regle pour principe de sa conduite, pour 2er mobile de ses
actions. s'en rapporter à lui, le prendre pour chef, capitaine, maitre ...
item attendre e. attendre les ordres, sa venue sa presence pour agir - ba, t, tande
ę. s. agatur de rebus: prendre e. e pour regle: R. li agatur de personis ..... 2° in facto
avoir e. e ou e. pour regle & ti tinnien, tik, tik eęnk.
te otkenheati ti skrańiendachen! heltkrendaęrati haondechete ta ti te
heltkrendaęrata dihatonk to attier - vous etes d'etranges gens dans votre
mauvaise conduite! vous avez fait haondechete votre capitaine et cependant
vous ne le traitez pas en capitaine (vous ne limites pas) maintenant qu'il vous
dit de faire cela
a ti ventaę sasendaęrata ti hasendsten nous nous reglons tous les jours sur sa parole
a te sendaęnnen sasendaęrabak ti hasendstennen nous nous reglions tous les jours sur sa p:
a te ventaęk esasendaęrat ti esasendstenk nous nous reglerons tous les jours sur sa p:
stan ichion te sasendaęratande ti esasendstenk nous nous reglerons par le
ahekrendaęrat prennent le pour regle de notre conduite; pour capitaine

1192

raoten chiendagrata d'ichiatonk achietek cagstalba? qu'elle regle as tu pour dire qu'il fera demain beau tems?
taoten sendagrati d'cgntakri chietsra si'ontasenche? qu'elle est ta regle ordinaire pour connoitre toujours comme tu fais les evenement futurs?
chendionraen de sagendagrati notre capitaine en deliberera
hondionrsannen de sagendagratinnen - notre feu capitaine etoit un hom. d'esprit
alxsatal ongendagrati de sendat d'onn' aonxichien - un tems de soleil et de pluie est un prelage ordinaire à nous autres hurons que nous bientot etre tués
tichion honnendagra[redacted]bak de ontaraq hotiasinnontiend hatiendalkchers les ancient. se regloient sur l'etoile pour connoitre leur route voguant sur la mer
* ...atendagrati - depon... 1° in fieri se servir de a [redacted] c pour regle actuelle ba. t. tande c. .... 2° in facto. ti tinnen ψ s.... * tante agatendagraba d'agatralxsata nous ne nous reglons pas sur nos songes
ondaie ongatendagrati voila notre regle ordinaire
sendat ontatagidagrata les hurons se sont
* ...atatendagrati se faire des chefs ..... des chefs avoir etre faits

49... andagr avoir de la puissance, du pouvoir; mais puissance actif, pouvoir actif qi puisse etre principe de e. effet propre, qi puisse le produire en qualité de cause .... avoir de la vertu, de la force, et de l'efficace pour agir in actu 1° ... est et int .... * asati a te ndagr je puis tout .... agesti a te stagr tu peux tout .... * indagr je puis ... iltagr tu peux .... * hotagid ronkstanda ndagr je ne puis rien ... stanietba te stagr tu ne peux rien ..... caret alis temporibus qa supplevi possunt a sequenti andagrandi ..... * in comp: autem jungitur nominibus qa essum signant, seqi teneat. et ejus parte. sed qua ad ploam agentem aut ppium actionis pertineant.

andagrandi ral, raha, rache c. ψ R inch: pouvoir faire e. c. poû et acu. pouvoir l'executer en venir à bout, y reussir ... signat poam primam, ultimam et immediatam ad actum 2dum agendi, in quo differt à prim andagr signante poam in actu 2° ..... * altagraha atichien pourrois tu venir à bout de cela ... 2° de mes... 3° delle te sonzandagrachend n'ondechonronnon tate ksarachend onionhsa d'iserhe te agrihsanderai sen. le demon n'auroit aucun pouvoir sur nous, si nous ne voulions nous meme ce qu'il veut. à savoir que nous pechions.

50... andahati ta, t, tande c. faire une perte: ut lic gl par la faute achiendahat tu as fait une perte .... * ahandahat n'onhsa rhenhes honseienti ghen - ce jeune hom: qui vient de mourir a perdu de bellet, esperance!
andahatannon et nonnion faire quantité de pertes par la faute.
andahatandi f ten R. causer une perte à e. l'empechant vg de gagner e. alkendahaten tu m'as causé une perte .... * grihsanderai esandahaten de aronhiaq acletinnen. le peché te causera la perte du ciel
* ..... atendahati .... 1° personaler: (se causer une perte ut lic gl) faire une perte par la faute, son imprudence, sa mauvaise conduite .... * ahatendahat harihsannen ghen d'achia to songendagratinnen - ce defunt considerable que nous ne commencions que d'avoir pour notre chef, s'est causé une grande perte ..... 2° impersoaler in 3° sing: fam: praeteriti signat illum coem loquendi modum: c'est dommage, c'est grand dommage
otendahati c'est dommage ... otendahatinnen c'etoit .... estendahatik ce sera ... tes otendahatik cgnk ce ne sera ... aistendahatik ce seront ... aistendahatinnen c'eût été ψ
atendahatandi f. ten S une perte arriver à e. par e. voye que ce soit des causes naturelles, fortuites, causelles ψ ... * ontendahaten je viens de faire une perte.
* ..... atatendahatandi c. se causer à soi-meme une perte, un dommage
[redacted] satanienitha echiatatendahaten - prens garde.
51... andandet ... 1° active doubler redoubler (repeter, redire) ba, ten. tande c. R. neut: etre doublé ψ. t. tak. tag. tag cgnk .... est et int .... * 2° andandeton redit, redire cela ... hora salendandoten d'iksatonk: jelus taitenr repete souvent les prieres que nous faisons en disant: jelus ayt pitié de moi.

106

karihsandandet repeter rediro 2. foit. La meme chose ✕ te harihsandandeka il redit 2. foit La meme chose ... (Notu omittitur te dual: qd signatr numerus superadus:)

achienk ahandandeten d'ahenhaon te standiont il a dit par 3 foit tu n'a pas dit cela

bora aharihsandandeten . il a repeti cela plusieurs foit

abarihsandandeten il a redit 2. foit La meme chose

andandetalkon ṣ. freq: repeter souvent, trop souvent

andandetandihas q redire repeter a.c à a. ✕ taendandetas repete moi cela

stan onne te skonrihsandandetandihe . je ne repeterai plus cela

andandetannon de.de.dele mot. (aller ou venir repeter q) ... signat. line relationis; aller au devant, aller multiplier Le monde, La compagnie ... ✕ hondandetannon il est alli au devant. valet

andandetannon mult. repeter plusieurs foit

andandetandihon y atatendandetandihon (atrandihon idem) q. mot: aller au devant de a ... ✕ ahonandandetandihon on est alli au devant de lui (ad vlm) ou est alli lui multiplier Le monde, doubler augmenter son nombre ... redoubler. Jet forces. lui donner du renfort valet

andandetaion neut: y avoir plusieurs doubles de suite, plusieurs redoublement

andandetalkasan f ska ṣ. est et int. dedoubler a.c, en oter Les double

andandetalkahonsan mult delt. dedoubler par tout ce qi estoit doublé.

andandetalkasandi f skasat q. dedoubler a.c à a

atendandetalkasan ṣ est Se dedoubler

atendandetalkasandi q.ṣ. a c Se dedoubler à a.

52 ... andandi y (atatendandi) dik, di diche q. maudire ou j'injurier a. en lui reprochant Lui morts (les parens mort) ... ✕ altandi tu m'a injurié ... tu l'at injurié

ahetandi tu. Las injurié ... aondandi elle m'a injurié ... ahandandi il m'a injurié

ahendandi je L'ai injurié

andandicha injure in comp:

atiaondi ~~andandichandste~~ in vitte voila bien des injures

andandichonksannion y (atatendandichonksannion) dire quantité d'injures une longue suite d'injures, lui chanter pouille, lui reprocher tout les ancetres.

aventunhaon handandichonksannion . il me dit continuel toutes sortes d'injures &c

53 ... andandsti ta, t, tande ṣ. est. refroidir a.c La rafraichir

standilka tu refroidis cela ... ✕ standsti . refroidit cela de la mangeala

andandsstannon et nonnion mult

andandsstannon et tandelon mot aller ou venir refroidir, rafraichir

andandsstandi f. ten q. refroidir, rafraichir a.c à a ... ✕ tandandsstenn refroidit moi cela ... ✕ altandsstenn tu me L'as refroidit y tu lui a refroidit

heltandsstenn refroidit lui cela ... ✕ standsstenn refroidit lui a elle

andandsstandihon y (atatendandsstandihon) q. mot aller rafraichir a.c à a

... andsti in comp (pro andandsti est) ... tria signat ... 1° avoir froid, sentir Le froid devenir froid, le froid augmenter ... 2° etre froid ... 3° refroidir froid, refroidir, rafraichir ... Si etre froid: ti, tinnen, tik, tik ennk : sic

olontandsti La nuit est froide ... ✕ olontandstinnen enit ... colontandstik lera &c

aventandsti le tems est froid ... ✕ aventandstinnen eow ... caventandstik lera &c

hoatandsti son corps est froid ... ✕ houtandstinnen etoit &c

ko-achitandsti Le pied de a. etre froid (sic akasachitaion

ontapchiatandsti etre mourant

tacchiatandsti il est les pieds froids

kaonrelandsti les mains de a. etre froides (et ita de alijs partibus corporis)

atandsti avoir froid devenir froid ... ✕ iatandstta j'ai froid, je devient froid

iatandstkak ... iatandsti ... te iatandsttanke ... et ita de corporis partibus ... qd si addatur hatie refert ad q.ṣ. et signat. aller ou venir ayant froid vg:

hoatandstihatie horentatie il vient avoir froid ou en pleurant

1168 B

atxsarandsłti .... 1° in fieri: geler de froid et etre endurcir de maurit de froid ba, ł. tande c 2° in facto esse: geli de froid, etre mort de froid ti hmmendes
holxsarandsłti il est geli et mort de froid .... holxsarandsłtinnen il etoit &c
andełkarandsłti geler à glace, un lac, une riviere se prendre de glace
ęarałksa d'ęandełkarandsłt je partirai quand les rivieres prendront, quand il gelera a glace
ałon otorandsłti V. ałon ełorat les temps est encore froid
ęandsłtannon mult et Mot in comp:
ęandsłtandi f. ten Q. in Comp: refroidir e.c à ę: la lui refroidir
taęandsłten rafraichil moi ce bouillon
ęandsłtandithon Q-mot: aller ou venir rafraichir e.c à a
otłandscha in comp. subst: formatum à legnti otłandsłti
otłandschatarihen de l'eau chaude (id est de l'eau toute pure que l'on a fait chauffer
.... otłandsłti de l'eau pure de l'eau fraiche, puisée de la source qi n'est assaillonnée d'aucun melange, et par opposition aux autres sortes d'eaux vg bouillons &c .... forte str par contr: pro otłenchandsłti (in vbo ątłenti puiser) .... est forte i. dr
otłandsłti pro ochandsłti (ab achre y avoir de l'eau)
otłandsłke là ou il y a de l'eau pure

54... andao · ot · ok ... couler, fluere, scaturire (chenanętsł) * ondast łł y a une source a etre
ałtaondast là ou il y a une fontaine, une source
ontaęandaok une fontaine a sorti ou a liqueur a coulé d'un chaudiere, source ... (anot &c

55... ęandasan · an, annen, ank, ank eęnik ♀ in Comp: ... etre chaud d'une chaleur mediocre, moderée, temperée, douce, benigne, agreable, naturelle ... item: e.c etre d'un temperamment d'une qualité, d'une Composition propre à echauffer, à produire à conserver, et entretenir la chaleur ..... item: avoir a lui, a humidité qi rende souple maniable, flexible, pliable .... Sic:
hoatandasan il a un corps chaud, frais ... hoatandsannen avoir &c
onnonchiandasan · maison chaude, ou l'on est chaudement
osharandasan * oksarandasan etoffe chaude, qi tient chaudement couvert, en sorte habits
otłandasan etoffe qi a du lui et de l'humidité qi la rend souple, pliable
asoniandasan nuit fraiche et temperée
asentandasan temps doux, temperé ... * stante łksentandasanche le temps ne sera plus doux et temperé ... il ne viendra plus de doux temps (in fieri)
ondinientandasan · La nege fond ... * te sahahate, ondiniientasęi, łahsen
detksahahatat condiniientasank ... le chemin est bouché de nege, attendu qu'il soit libre
ęandasanti ba, ł, tande · c in comp: rechauffer, e.c, lui donnant a chaleur mediocre, la rafraichir, l'humecter, la detremper, l'amollir, la remettre en son feu et en sa leve .... la rendre plus souple et maniable
sełtandasant amollis cette ecorce dans l'eau ... (anjonhandasant trempe la pau
stasarandasant · trempe ce pain dis łetkehandasant
.... atendasan (vel ut pronuntiandum ę et ulu coi atandasan) etre chaud, frais &c
otandasan de łakwatli ... ton habit est chaud ... otandasannen etoit &c
.... arendasan les arbres etre en leve vide suo ordine.

* ..... ontaęandasan · manquer le temps, perdre l'occasion du e.c: y venir, y arriver, s'y trouver trop tard, n'etre pas à l'heure qu'il faut: sa, sa, sache (y Q. est mi
ontahandasa d'ąchiennen il est venu trop tard au festin
eskehachandasa je ne serai pas à temps à la messe
ethahachandasa tu ne seras pas à temps a la messe
ontaęandasa · je suis arrivé trop tard pour te trouver.

278

tonfáshendasa tu et arrivi trop tard pour me trouver

onfahiandasa il est arrive trop tard pour le trouver

alkendasalka tu ai pris arriver trop tard pour me trouver

onfaonsandasaj d'aarikstaha la nouvelle est venu trop tard pour que nous fussions priseus ; Sahachronties Shohachatogti

okendiati chiiñiendachien , ençdaksi Sehachandasal . tu te comportes tres mal tu vient toujour trop tard à la melle

Stan onne te ekehachandasache je n'arriverai plus trop tard à la melle

onfaçndasalkon fr. S. manquer souvent etc.

Shohachandasalkon volt il vient souvent trop tard a la melle

,*..... ks-atendasan sal sa sache C. caret Sing: 2 ou plusieurs personnes s'entremanquer en chemin , ne pas se rencontrer comme elles pretendoient.—

Dual: atiaçatendasa . nous nous sommes manquer lui et moi ... atitiatendasa ...

atitsatendasa ... atiatendasa ... akiatendasa

Plur atiaçatendasa ... atikset ... atitkset ... abont ... akont: ... ationt:

— *..... ks-atendasan sasaha , sashak sashaj . sasache . C. aller a la chasse des bêtes qu'on tache de rencontrer , et que souvent on est long temps sans pouvoir rencontrer le chasseur allant d'un coté et la bete de l'autre &

te hatendasha il chasse , il est à la chasse ... te hatendashak il etoit à la chasse

ks-atendasachon et (chelon) che & chet mot: aller ou venir à la chasse

Sing: akatendasache ... atatend: atatend: akatend: { ondatannan aller à la chasse ondhochranda ils sont à la chasse Dhyw chasse pour une 4 ou 10 jour

Dual: atiaçatend: atitiatend: atitsatend: atiatend: akiatend

Plur: atiaçatend: atikset end: atitkset end: atonten end: akonten end: ationten end

te hotendasachon il est allé à la chasse : et consequemment il est actuellement

te hotendasachonnen il etoit allé à la chasse

onne ilke te saçtendasachonnen me voila arrivé de la chasse.—a'cum Qeit: vg:

Sing: tonlaçtendasache je retourne à la chasse : tonlachiat: tonlahat: tonlasat:

Dual: tonlaçat: tonletiat: tonletitat: tonlahiat: tonlaçat

Plur: tonlaçat: tonlekset: tonlekset: tonlahont: tonlaçnt: tonlaont:

ks-atendasalennihon . he & het & q-mot: aller ou venir à la chasse pour e.

onne akonatendasalennihe je m'en vais à la chasse pour toi .. y: on y va pour elle

Sing: ationatendasalennihe ... on va à la chasse pour moi ... atielat pour toi : akonat: pour elle (akonat: pour elle

Plur: ationkiat: pour nous : atietitat: pour vous : abotiendat: pr eux : akonendat: pr elles : ationtat: id.

56 ... çndasati sat sat sate C. ex et int. id. vero creuser fouir , faire une fosse.

sndasal je creuse ... stasal tu ... ahatindasat y hotindasati ils ont ..... * stasat creuse

Sacrendandasat . ils ont creusé dans le roc . (fosse de mort . fosse &

çndasabon et (belon) be y bel & mot: aller ou venir fouir, creuser. & stasabe sal stindasabe

çndasabon et (nonnion) sult fouir en plusieurs endroits , faire plusieurs fosses

çndasalti caul: creuser , faire une fosse avec 2 instruments

çndasatindi *(atatendasatindi) f sasen q fouir creuser pour e.

tindasasen creuse moi .. stindasasen creuser pour moi

57 .... çndaserhandi (non di) *(atatendaserhandi) f haen q. empêcher e. (non di ammiannitanti

L'incommoder , l'embarasser , le gener , le troubler , l'importuner , l'interrompre

Lai etre facheux vg venant et le trouvant dans un tems qu'on ne voudroit pas rompre les mesures par des contretems , lui nuire .. (non est gam in ula)

elkendaserhaen tu m'incommoderal , tu m'embarasseral (non dic. ashennianitanti

alkendaserhaen tu m'embarasseral —

*..... et etiam imp: * endaiz aendaserhandik . hoc me impedit

58 ... çndaset S. caret Sing: etre beau frere et belle soeur

onindaset disent en vocat: les beau frere parlant à sa belle soeur et vice versa

ciste me ... beau frere ... cest ma belle soeur

hotindaset ils sont lui et elle beau frere et belle soeur .

119

59... ăndarsi · sit, si, siche S.. prendre aux rets, aux pièges
te sandasich je ne prend rien ....x te sandasi je n'ai rien pris .. te sandasiche
je ne prendrai rien ...x te sandasi tu n'ai rien pris
hondasihatie · il vient ayant pris etc.

60... ăndare ... 1° signat etiam sper et pacifice, adq. est et int. être, exister, y avoir de etc .....x indare je suis ... istare tu es ... x indarek, jeteis
istarek tu etois ..... x endares je serai ... estares tu serai
haonhsa handare ti haatsen · il est le seul qui soit tel
te endare ti hondiaongonchrrien il n'y a pas d'homme qui ait l'esprit aussi grand (que lui
stan annialen te endare kondaie haoten il n'y a nulle part de cela
handare daatechi aat eshoki daseti a te haondi · x haatandare skaatar daat
echi aat eshoki · il y a un génie souverain au dessus des autres qui a tout fait
te endare daak atogen aat aiagrihsioltik il n'y a point de véritables croyants
te ăndare sen arihsandera ondechaseti · plut à dieu qu'il n'y eut point de péché au monde
te arihsandare il n'y a point de nouvelles

2°. andare cum addito signat etiam, mansionem, situm in loco: être en quelque lieu, y demeurer, y habiter, y être situé, établi .....x annen istare? xa ichien indare. où demeure tu? je demeure ici ..... x sed qa duplex pt dgui mansio quarum altera sit 1a sine ulla mutatione: altera sit 2a post factam transmigrationem ad alium locum, unde iterum qi redierit in 1am mansionem suam; idcirco hic utrumq. subjicio, ut ab uno exemplo distantur alia ejusd. generis

Pro simplici et 1a mansione

Sing.. indare je demeure ... istare .. handare ... andare
Dual.. andare .. tindare .. thindare .. hindare .. indare
Plur... agandare kandare ... skandare ... hatindare ... atindare ... endare

Pro 2a et reiterata mansione

Sing... xa istare (sone ishandare) ... xa istare ... xa shandare ... xa skandare.
Dual... xa tsaindare .. xa thitindare ... xa thithindare ... xa ishindare ... xa skindare
Plur... xa tsagandare .. thiksandare .. thikrandare ... shatindare .. skratindare ... tsendare

Pursus, qa duplex pt dgui locus mansionis; alter cui simus præsentes, alter à quo distemus; ita hurones solent distinguere inter loquendum ..... si agitur de loco distante uti sint, tunc utuntur pariter verborum personis, sine parla local ... Si agitur de loco distante, adjungunt parlat local: singulis verborum personis hoc modo

Sing.. etare je demeure là .. eltare ... etandare ... ekandare
Dual... etiaindare ... etithindare .. etithindare ... ebindare ... ekindare
Plur... etiagandare .. etiksandare .. etikrandare .. etatindare .. ekratindare ... etendare

3°.. andare sumitur active et est ℞ ex signat: avoir du monde, des personnes, des gens à soi
te axindare d'endiahaon · nous n'avons pas d'hommes de garçons (de males)
kwioh etsindare d'echiaaha? avez-vous des enfans?
te xendare de zeena agnk je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfans
te sarati ti saondare daat ichi aat ethinnontio (sic onnostiosson) de honatriosonnik (que te andare
agskenrageta · on ne sçauroit compter combien le roi a de soldats qui le battent pour lui
4°.. andare dicitur è pallivo. sic: ..... x stante ongandare nous n'avons pas de
cela chez nous, il n'y a point de telle sorte de chose chez nous

andarekwi caus. etre en tel lieu, y demeurer .... etre pour telle raison ... Si addatur è initio signabit être fixe permanent ℞ ... etre de toute eternité (non)
thandarekwi il est fixe ..... eternel (non)

andaronnon multi: plusieurs etre exister .. demeurer e parte te

andarati ta, t, tande ℞. ex mettre à au monde, le faire etre
stante xendarati onge je n'ai point mis d'hom au monde, je n'ai point eu d'enfans
andaratindi ℞ raten ℞ faire un enfant à a. vale
x ..... andarati · ra, rat, rate (pass andarati) venir au monde, y naitre comme font les enfans, s'y faire etre en sortant du sein de leur mere, pour y demeurer

129

avec tous les hommes ..... item ypriis et generaliter : s'habituer, s'establir en a Lieu pour y demeurer .... * chiendarat ? est tu establis ? ... * et hau grali signace transfertur ad nalcentet qi é nihilo migrant en sinum maternum, et é sinu matern in mundum .... * aronhiaçe ebaréti hasendio, ahatennontralen Marie alkragn chia ondende ahendarat. le Seigneur est venu du Ciel, il est entré dans le sein de marie, et enluite il est né sur la terre ..... * Nota Licet endarati sit 3a conj sit en in plurali 3ae personal (masculinam et fam) aor prime et ploam indeter : ustar 1a 2a

ho ichien ahondarat ... ils s'habituent là ... ils viennent de s'habituer là

ho ichien aondarat illes viennent de s'habituer là

ho ichien aondarat. on vient de s'establir la ..... * Nota : ãndarati pte è in comp. cum voce pall. Nominum.

endaraton^tra, tra, tsie .. not: aller ou venir s'establir e. part

endaratindi f ralen R. s'establir - s'habituer dans le pays des autres, sur leurs terres dans leurs quartiers, parmi eux ... * alonçandaralen il s'est establi parmi nous.

endaratindihon ho ha hots R. mots aller ou venir s'establir parmi a

sonçendaratindike il vient s'establir parmi nous ... * ataçendaratindiha venu tous establir (parmi nous)

endarasan ras. ra, rahe C. dest: deloger; quitter le lieu l'entrejt ou son demeure pour aller s'habituer dans un autre .... * ahendarasa il a quitté sa demeure ....

ahondarasa ils ont quitté leur demeure .... aondarasa elles t. .... aondarasa on a t.

endarasandi f sat R. quitter le pays, le quartier de leur parmi lesquels ils demeuroit, ou les personnes même avec qi l'on vivoit pour aller demeurer parmi d'autres

aonxiendarasat. on a quitte notre pays

ou aonxiendarasa

..... ãndarachrõa demeure in comp: (non dr hic p) - dicitur:

ãndarachrio etre les maitres des habitans ; les vrais les naturels, les ver habitans ; les originaires par opposition à d'autres qui viennent ensuite se joindre à ces ver ... etre sur son fumier, dans son propre pays, sa propre terre, son propre terrein domaine

aptiokxandeçn ehnionenhak, isa aat skxandarachrio (valor)

61 .... ãndas - dai dalksa ..... C. etre couché (in dual infamiam signat)

indat je suis couché ... * istat tu es couché ..... shandat il est couché

62 .... ãndabaron .... L. aller ou venir visiter, faire une visite in fieri: re fret Q. in facto etre en visite e part, y etre allé. ron, ronnen, ronk, ronk, çenk S

Sing ndabãre je visite .. Stabãre tu visites ... handabare il visite, il vient visiter &c

andabareson - aller et venir de coté et d'autre faire des visites ... * asenhenkasno

handabarelonk, il va et vient de tout coté faire des visites

ãndabarelkon freq. S. aller ou venir souvent visiter { je l'ai ouï dire handabarelkon s'est pas bien de visiter souvent

ãndabarenlenni f. rons R. visiter e.

ãndabarenlennihon r (atatendabarenlennihon) he ? hei R. mot: aller ou venir visiter

63 .... ãndatiaj r (atatendatiaj) hach, tiatkva, tiaj ..... R. saouler e. le faire trop manger, le crever de manger ... * altatiaj tu m'as fait trop manger ...

ontatendatiach ils s'entrefont trop manger

... * ... endatiaj ... manger trop. se crever de manger ..... chiendatiaj. tu te crevés de manger .... ahondatiaj ils se sont crevez, saoulez de ma... ... aondatiaj elles se sont aondatiaj on s'est crevé de manger ..... * ettak ado ondatiach onse donne

onttatanionk les sauvages mangent souvent trop dans leurs repas

endatiakon freq. S. manger ordinairement trop ... fort souvent ... ahatatiatat

ietat ahechon taontarihsachrasa dagondatiakon onse erihsanderach.

64 .... ãndatrahie C. etre un babillard, grand parleur, faire beaucoup de bruit en parlant ..... parler aisément avec facilité, fluidité .... parler avec chaleur, emportement, prendre le ton

chiendatrahie tu es un grand babillard

(non dic enjiennonhe je viens R. est dic d'ailleurs

65 .... andaçannon de ? du not: C. aller ou venir, mander, demander, faire la quête

de ... est et int ... * raoten chiindeçande ? aronhardeçande ? çindeçandes onnenhaçe

qui vient tu demander ? je viens demander du blé d'inde

& ? shondandeçanes je viens demander du petit poisson

andeandelon C. aller ou venir kaimander de tout Coté-onc on rode

andeandelkon S freq: aller ou venir Souvent faire la quête

andeati ta. tande C caus. demander Sel necellité en tel lieu ... * to endeata

aseti, c'est en ce lieu qu'on demande ce que l'on veut Selon Sel nécellités

andeandihon y (atatandeandihon) he y hes & y mot aller ou venir demander

(entredemander) à q. Sel choses dont on a besoin * onideandike je viens te demander

Stera: Levir .. Y Sindera levi

66... andearon dearont deqronkra, dera deqronhé C est et int: lever, enlever une pièce, un morceau de bois de l'arbre dont il était partie, le detacher de son tout, l'en separer pour faire ce que l'on veut, couper une partie et la separer

aghsenarandera ... j'ai levé une pièce de bois, une planche { Y aendiontera ouvre moi l'esp

andearonhon he y hes & aller ou venir lever un pièce de bois du corps de l'arbre

Stearonha vas lever une pièce de bois, une planche

Stevonha

* ... kandearon dearont dera & C. est et int ... est fere cum voce pall in

omp: autem cum activa y pall: voce * q.c sortir, pouller dehors comme il arrive

aux plantes dans la saison du printemps, s'entrouvrir, se faire une ouverture pour avoir sortie, pour se faire passage

kannratandearon les feuilles pouller ... * onne ichion akannratandera

voila les feuilles qui pouller.

ti ondechandearon pouller. sortir hors de terre, naître (ut ipse fabulosa

fide de se ipsi credunt) ... * ationdechandera c'est là qu'elle vint au monde

kandiontearon ouvrir l'esprit à q. q. ... * ti sendiontera ouvre leur l'esprit

ks-endiontearon C. l'esprit s'ouvrir à q.

* ..... ks-atrandearon est Comp: pro kandearon in Comp: cum voce pall: L°

q.c s'ouvrir, s'entrouvrir eclater in fieri C ... 2° q.c etre crevée in facto S

te satrandearont cela se creve ..... * te satrandearonkka cela se crevoit ..... *

aksatrandera cela se creva ..... * t'esatrandera cela se crevera ... Stanta te

satrandearonhe cela ne se crevera pas ..... * Stanta te satrandearonhend cela

ne creveroit point

te otrandearon cela est crevé ..... * te otrandearonnen etoit ..... * te otrandearonk

Stera ..... * Stanta t'eotrandearonk eenk. cela ne sera ..... * t'aiotrandearonk andiare

il faut que cela soit crevé auparavant vg: cette tumeur, abcès &

67 .... kandeen in comp cum utraq: voce ... vel neutraliter 2 choses etre jointes

l'une à l'autre, une chose etre mise et ajouté avec une autre ... vel active joindre 2

choses y ajouter et mettre une chose avec l'autre ..... item: 2 choses etre proches

l'une de l'autre, voisines contiguës, où, les approcher l'une de l'autre, et faire qu'elles

soient l'une joignant l'autre ..... item sine te Dual: y avoir quelq: chose de

superflus, au dessus du compte, q.c servir d'accompagnement, une chose etre

surnomeraire

Quando est neutrum componitur it cum voce activa et ht ea, ennen enk & coiter S

te orihsandeen 2 choses jointes l'une à l'autre, une double affaire

ondaie corihsandeenk cela s'ajoutera par dessus ... sic ... ennendeenk

kandahiandeen (pro te qndahiandeen) ciseaux (2 couteaux joints ensemble)

... endi aat ayandarachrio d'agatsihenitatti, agtiokondeen ehnionenhak, nous

sommes les habitant d'ici nous autres vollet noirs, les françois ne sont qu'une multitude

de gens survenus depuis peu de surcroit.

ti ondeteen (pro ti ondechandeen) 2 terres etre l'une joignant l'autre ... et relature

ad personas, les terres de 2 personnes etre contiguës. limitrophes: avoir leurs terres voisines S

te honnondeteen (pro te honnondechandeen) leurs terres sont voisines

te agatondeteen (pro te agatondechandeen) notre pays est proche l'un de l'autre contigu

te ... (pro te ... ehnionenhandeen) nos maisons sont contiguës, proches, voisines

te agandatandeen nos bourgs sont voisins l'un de l'autre

te agandatandeen hoatandeenhatie de hechon huondechite va te compagnie avec hechon

huandechite

122

ondaionnonthiandeenk qu'il y ait un present avec
iokenie dittonienk ondaie sen aiandahiandeenk tu me donne trop peu, que ce couteau-ci

quando andeen est activum componitur cum utraq voce: ench & ent, enkka, en
enche C in fieri ..... 2° in facto en, ennen; enk, enk enk S. .... sic

kaiatteen v(ks-alakeiatteen) (pro te aiathiandeen) q. d. les 2 bras l'un contre l'autre
te honaiatteen y aconaiatteen, on lui a lié les 2 bras l'un contre l'autre

ks-endiandeen (pro te sandiandeen) joindre les doigts les uns avec les autres, & les avoir joints ... + ti sendiandeen, joints les doigts ..... + pro eod. str.

ks-akonrelandeen ... joindre les mains ... + ti sakonrelandeen joint les mains.
te hokonrelandeen ils les a joints ... te hokonrelandeennen il avoit ... tiokonrelandeenk
ichakonrelandeen il joindra les mains q. c. ... t'ahokonrelandeenk qu'il ait les mains
t'ahakonrelandeen qu'il les joigne.

ks-ennonsteen (pro ateo-ennonchiandeen) ... 1° in fieri: 2. perlon: placer leurs maison la
prit de l'autre C. ... 2° in facto: 2. perl. avoir placé, situé leur maison l'une près de l'autre, o
conlequemment etre voisines S. ... + te honnennontteen ... ils sont tout 2 voisins par la proximité
la contiguité de leurs maisons.

andeenchon mult. joindre plusieurs choses ensemble C. ... plusieurs choses etre jointes S

andeenchonkoi - caus. mult. - in fieri C. in facto S. + ondaie atierihsandeenchonkse
on a joints tout cela ensemble par tel moyen ... + ateon ti chrihsandeenchonkseat
atrendaent donne stn haoten ichiatierha, joins la priere à toutes les actions

kandeensti ba. 1. tande C. joindre 2 choses ensemble (par tel moyen?) ... peut faire 2 choses à la fois
ondaie ti chrihsandeenst joints cela avec
ondonnonsandeenst tasken il la blessé aux jambes d'un meme coup
to alaqatandeenst de skat ontahaka il a tué ou blessé plusieurs personnes d'un seul coup

andeenlenni f. ent. q. in comp: cum voce pall: donner, présenter l'un
pour l'autre à ... se mettrendre, en lui donnant l'un pour l'autre.
skaienzenchrandeenlennik
skatendahiandeenlennik tu me donne un couteau pour l'autre
skatienzendeenlennik tu me donne un tabac pour l'autre
skatrihsandeenlennik tu as pris une affaire ou une chose pour l'autre.

..... arandeen est (pro andeen in comp) ... 1° in fieri: mettre ... C
avec un autre, la joindre avec, l'ajouter par dessus ... approcher 2 choses l'une de
l'autre C. ... 2° 2 choses etre jointes l'une à l'autre, ajoutées l'une à l'autre S
steniella iorandeeni il y a ... d'ajouté par dessus ... + iorandeennen, il y avoit q. c.
avec de joint ... + taoten eorandeenk (qu'ajoutera tu utti?) qu'y mettra-t-il par dessus
ondaie aiorandeenk il faut qu'on y ajoute cela.
stanteo-andeenk il n'y sera pas ajouté.

ks-atrandeen pall: 1° in fieri, le mettre, l'asseoir, le placer l'un pres
de l'autre & ench & ent, enkka, en, enche C. ... 2° in facto: etre l'un près de l'autre
corei sing: en, ennen, enk & S. signat etiam etre mari et femme
te hiatrandeenk ils se mettent l'un près de l'autre (ils sont mari et femme)
te hiatrandeenkka ils se mettront ... + ahiatrandeen ils viennent de se mettre
t'ehiatrandeen ils se mettront ... + stanta t'ehiatrandeeniche ils ne s'y mettront pas
te hontrathre
te hondatrandeen ils sont l'un près de l'autre ... te hondatrandeennen ils étoient
hanechen te hondatrandeennen ils étoient près d'hochon ?

arandeenlti & karandeenlti ta t tande C & q. et ... joindre 2 ou plusieurs
choses ensemble; les mettre tout d'un coup, tout à la fois ensemble
achienk ahaondeenlt de skat ahaias il en a tué 3 d'un seul coup qu'il a tiré (ad
animantibus) ... si autem de hoibus dicendum: achienk ahaorandeenlt: qd duobus his
exemplis omissis de Dual: quia numerus superat dualitatem
tendi atichrandeenlt tu en as pris 2 tout à la fois, tu en as tué 2, tu en as mis
2 l'un près de l'autre, tout ensemble.
Dora ijaorandeenlta il en a tué plusieurs à la fois, d'un seul coup.—

68 ... andeęrendi venir, venir, venche S. ne point vouloir, n'avoir envie; succes, ne vieni prendre à la peche à la chasse, ou à la guerre ... Ton revenir sans avoir rien fait ... Sandeonrendihatie ne reviens comme tu etoit allé sans avoir rien fait.

69 ... ontaandehachatandi, tandik, tondhik, ten tandihe S. etre le cœur bondir, lui soulever, avoir un soulevement de cœur, vomir; avoir mal au cœur, une envie, une disposition prochaine à vomir, et qi y provoque:

Sing: ekandehachatindik le cœur me bondit ... ehland ... ehond. etiond: } sed modo conjugatur in imp: perf: plusq: fut: et req.
Dual: etiotind: ... etilind: ... etotind ... etiotind:
Plur: etionsand ... ehiksand ... etotind ... etiotind ... ehaand ...

Sing: ontonendehachaten il me prit un soulevement de cœur ... onteland ... ontahond ... ontaotind.
Dual: ontaonind: ... ontetind ... ontahotind ... ontaotind:
Plur: ontayand: ontetsoand ... ontahotind ... ontaotind ... ontaond:

handehachrat (hattalle pour badineri et pl. superb, facibus pour la maniere d'agir rebutant, choquant, qi cause de l'aversion et de l'antipathie.

70 ... andennion, dennion, dennia, dennionhe S. p. q. et etint. Surmonter, gagner, l'emporter sur q. qn ... atteindre, attraper, joindre ... arriver ... localem gressum, et animantium ... ad motum succellivum temporis ... et ad rerum allectionem

quando refertur ad motum localem personarum signat: atteindre, attraper, joindre q. en chemin ... Sehent abo enhsa ęaat eskordennia j'prend le devant, je le rattrapera bientôt

alonyandennia ils nous a rattrapé, il nous a joint.
ahandennia d'aolsoas il a attrapé un original:
akseba aendennia à grand peine ai-je pu arriver ici.
akseba aęidennia de chi karontien, à grand peine pourrai-je aller jusqu'à cette arbre, j'aurai de la peine à m'y rendre, y à y arriver ... ex hil vid. go-oo referitur ad loco;

quando refertur ad motum succellivum temporis (cette non semper) saepe tri. hi sibi adjunctam initialem reiterationis partem; atque in hac signae exhibetur tam ett qm init. comp. ... ac 1° quidem ett comp. utur pater duobus modis ... 1m quo ipsum solum cum parte reiter: in oratione pte sine ullo addito praeter quam numeri; et tunc signat: etre de tel ou telle age; avoir tant d'annees (ad ulm) avoir attrapé, atteint tant de fois le jour anniversaire de sa naissance, de son jour natal.

Skat
K onne ishondennion de hechiaaha? ton fils a t'il bien un an (ide) a t'il atteint le jour de sa naissance
alon Skat shondennion il ne l'a pas encore repassé, il n'a pas encore un an
onne Skat ishondennion! il l'a rattaint, il a un an.
achietek Ska elhandennia il aura demain un an, il atteindra le jour de sa naissance
80 onne tilandennion? quel age as tu? combien de fois a tu rat. qu'il le jour de ta N.?
achienk isalen Skaendennion j'ai 30 ans: j'ai rattrapé 30 fois le jour de ma N.
chiate hotindennion ils sont de meme age ... ils ont egalement atteint l'anniversaire de leur naissance, autant de fois l'un que l'autre ... hac est signae ubi andennion relative ad tempus ..... Qm modum quo utur pater est comp., est cum ei addunt alia quaedam in parvari pertinentia ad tempus citra ullam ipsius compositionem cum algo nomine; sic

achietek elkendennia d'aatondiati demain je rattraperai le jour de ma naissance,
Skat
siolkentia onne d'ethikoa Kontaseontie Kelet hasenheati nous
rattendrons bientôt le jour qui approche de la mort de Jesus

jam vero andennion in comp: saepe e utur pater cum nomen temporis cujusmodi sit.
enta jour ... aonita nuit ... aenha fete ... ocha hyver, et alia si quae sine
annaten eenhatie kaaseti a te kaatoę ie tienoe. eksentandennia Sekenheat:
Sunt Les Suite du temps, tout, tant que nous sommes l'homme, nous arriverons au jour de notre mort
achietek, ethiksentandennia Daat echi aat ethasentatoeti ondaie Kielet marie askaon.
hotennontrati demain nous rattendront le jour de la grande fete en laq: jesus fut conçu dans le sein de M.
onne Skonsentandennion Kielet Shotatonnhonti nous voila au jour de la resurrection de jesus
onhsa deorak ethikoalontandennia Daonhsa ohontatoeti ondaie Kielet hotendiati
aujourd'hui au soir nous arriverons à la sainte nuit de la naissance de jesus
taitenr aiken chiesindie Dera ochate alkennionia Skeni aonsaeennhandennia.
equ pitie de moy mon dieu pendant cet hyver, que j'arrive doucement a bati

128 Iulkeen de ce corps

anne Ikvaichandennion, ie Ikvaatondik, ersaochandoron, ierhe ie Ikeennhandi
me voila encore une fois arrivé a l'hyver, je n'en peux plus, je ne croit pas le pouvoir p
ie n'arriverai pas au printemps --- je ne reverrai pas le printemps

quando deniq: andennion refertur ad rerum allecutionem, Signat: mentir, imp
obtenir, attraper e. c. è endroit en possession, en jouissance de, e. c.

andenniati Caus. attraper, atteindre, arriver, obtenir, impetrer, meriter e. per
jndennianni ♀ (atatandennianni) vaincre, e. dans le combat, remporter la victoire
ad vlm) arriver à etre au dessus de lui, l'en rendre maitre; attraper, remporter la victoire
onxindennianni on a eu l'avantage sur nous --- e honatindennianni on a eu l'avantage sur
atsaondennianni il a remporté la victoire, il a eu l'avantage sur les ennemis
ontatendennianniik ils ont remporté la victoire, les uns sur les autres (non dr)

andenniatenni ♀-♂ avoir plus de travail qu'on en peut avoir, faire un trait
une besogne au dessus de ses forces; etre surchargé de travail (ad vlm) le travail arriva
à l'egard de e. jusqu'a tout ce qu'il a de forces, lui attraper toutes ses forces
andenniatennihe j'ai plus de besogne que je n'en puis faire

andennionicha --- annee --- e. 1° Cum parla reiter: Signat: rattraper le meme
jour d'une année à l'autre ---- 2° Signat l'espace d'une année entiere, la revolution et
le retour annivertaire du meme jour depuis une année à l'autre
Bo ithindennioncharahsi? de combien d'année est vous plus vieux l'un que l'autre? comb
y a t'il d'années entre vous? --- achienk ionjndennioncharahsi il y en a 3 entre nous
N. achienk diandennioncharahsi
andennionchaz hazannen N. major est trisul annis.

andennionchaienton 1° p. tete couvir une telle année (S. chaumonot) non dr

71 ---- andennon --- 1° imp: --- in fieri faire doux, le tems devenir doux. C. in
facto le tems etre doux, temperi S. ---- 2° perfecter: avoir un beau tems, doux, temperé
eandennon il fera beau tems --- onn aandennon voila qi commence à faire beau tems
anniaten eventaenitus d'eandennon il viendra e. jour de beau tems.
ondennon le tems est doux, il fait un doux tems
onyandennon nous avons un beau tems --- e. conyandennon nous aurons beau tems
onn' aonyandennon nous commençons avoir beau tems --- e. hotindennon ils ont beau t.
chotindennon ils l'auront --- onn' ahotindennon voila qu'ils commencent à avoir beau tems

andennonksi kea, kéat, kéande S. --- 1° pert. faire venir le beau tems --- 2° imp (faire venir le beau tems de dieux?)
Stennonksat alken chieseridio Seigneur fait venir le beau tems
chondennonksi, aronkiac il fait toujours beau tems au ciel.

72 --- andera ra, rak, ren, rande (plurq: pers rak) S. est et aliquo intr: garder
reserver e. c. i. e. laisser de reste pour une autre fois --- e. Steren gardel en pour une
autre fois --- e. ahanderen il a gardé e. c. pour une autre fois --- aonyandera cela nous reste
arenhanderen j'ai gardé mon chapelet pour un autre fois (non utpotest 2)
chiesera
chra, tianderen gardez arenhandera ni pour recevoir son chapelet
anderandi ♀ (atatanderandi) f. rahat ♀ garder e. c. en laisser de reste,
en reserver pour e. --- e. landerahat garde moi e. de reste --- e. conderahal je le garde

73 --- anderahati --- 1° in fieri les biens de la terre, les semences, grains, fruits
se gater et se perdre par un excès de secheresse ou d'humidité, par une chaleur ou
un froid excessif: faute de pluye ou de chaleur ba. t. e. de S. 2° in facto ti tinnent
onderahata --- e. onderahatak --- e. aonderahat --- e. conderahat --- e. te onderaha
aionderahat --- e. te onderahatandend ---
onderahati --- e. conderahatinnen --- e. aionderahatik --- aionderahatinnen

74 --- anderaz ras, ras, raxe S. (non ipsq ipsi) est et indi. se tromper, se meprendre
par inadvertance, ou sans faire reflexion --- ou avec alles de connoissance, et meme par mal
inderach je me trompe --- e. Sterach tu te trompe
andatanderaz prendre un village pour l'autre
achienderaz prendre en nom pour l'autre
akxenderaz se meprendre en parlant sans y penser --- item dire de paroles à
double entente des infamies --- e. aakxenderaz je me suis meprris, j'ai parlé
autrement que je ne voulois

12 5

ãnnonchianderai prendre un cabane pour l'autre sant y penser, entrer dans une cabane voulant entrer dans une autre ... x annonchianderai je suis allé je me suis addressé a une cabane pour l'autre le stonchiunderal lui 5

arihsanderai pecher, faire une faute avec allusion de connoissance cum cognitione et advertentia ou meme avec malice

arihsanderai j'ai peché

atrihsanderaj ⊥ imp: une meprise, une erreur, une faute se faire, être faite

onni atatrihsanderaj, voila une meprise qu'on vient de faire, une faute une bevue

andaralkon freq: se tromper souvent, faire souvent des fautes du mauvais choix, prendre, choisir le pire

arihsanderalkon pecher souvent, etre un grand pecheur

anderaxon mult faire plusieurs fautes ... stem: anderaxonnion

~~[illegible]~~ arihsanderaxon faire plusieurs pechez onk, on, onde C

arihsanderaxonnion C. vu faire qui pecher

anderaindi fraten R (se rendre complice du peché de q. 3) engager q. dans sa faute dans son peché, l'en rendre coupable, compagnon

atkrihsanderalen tu m'at rendu complice de ton peché ... atkrihsonderaindik de ... tre

atrihsanderaindi ..... sonzatrihsanderalen indik

anderati caus faire un faute par meprise en telle matiere ... tel sujet y telle fin

anderatandi ⊥ ten Rel: faire faire q. meprise à q., faire qu'il se trompe

arihsanderatandi y (atatrihsanderatandi) porter q. au mal, au peche, lui être une occasion de peché de scandale ... x onne ahatirihsaeris d'rkaot, onne ahontaterderaten. cumulaverunt ea peccatum - valer

*..... kanderai y (ks-atatenderai) se meprendre, prendre q. pour un autre est comp: ..... y in comp: kaatanderai y ks-atatidanderai akonderaj y akonatanderaj je t'ai pris pour un autre

kanihsanderai prendre une chose pour un autre y syler kanderaj ~~[illegible]~~ abarihsanderaj y abanderaj il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75 ..... anderasan rai sa sahe ⊔ y R est et int contrahit 1m admirar

anderasal j'admire ... anderasalksa j'admirois ..... anderasan j'ai admiré

anderasannen j'avois admiré ..... onderasa j'ai admiré, j'admirai ... esanderasa

j'admirerai ..... x contrahit e 3d perlonal sing. ejdem in hiu personis signat

relatio ad 3d masculinal et femininal quae sumit à paradigmate C. vg

hetterasal tu l'admire ..... halterasal tu les admire ..... Ste ... 3d ... l'admire (elle)

alterasaj tu les admire (elles)

stenielsa te sanderasath de l'ondechate je n'admire rien dans cette terre ci

taoten sanderasal? qu'admire tu

Saronhianderasa ti aronhiasalti admire le ciel, dans il est beau

anderasati est et int ..... 1. admirer à raison de ce, la, l'y, dans

honanderasata ti haaksalti on l'admire à cause de sa beauté ..... 2. etre

admirable, merveilleux, donner, causer de l'admiration ... ti, tinnen ~~[illegible]~~

honderasati il est d'une admirable beauté, merveilleusement bien fait

honderasatinnen ..... ahonderasatik qu'il le sois, il le serait

stante honderasatik cenk ..... x in aliq signace p. compons. ic.

houanderasati un hom: ou animal admirablement beau dem. p. honderasati

orihsanderasati y onderasati chose admirable, surprenante.

anderasalkon freq ⊥ admirer toutes choses

anderasahon et hommion mult ... x sanderasakon ... x neti

rai ennondachon de chigenhonk turvat admirant la multitude des choses differentes que tu vois

x ..... atatenderasan ⊥ ... 1. s'admirer soi-meme ..... 2. s'entradmirer ... hai alterna

signace sarci sing: ... x katatenderasal il s'admire lui meme ... x entraterderasal

on les admire y on s'entre admire

121

76.... ąnderáti ... 1° etre estellif en q. c. diue in bonum diues in malam
partem ; etre apre, auide vg a manger. rát ratáha. ratande ... 2° Iesu abundi
nimil trop, valde extremement. ti tinnen v. ę impi
ąnderatande Crescit multum ... + bonum
onderati C'est trop ... onderatinnen ... conderatik ... aionderatik ce sera trop

ąndèratákst Caus ... ce qui augmente une chose
.....atatenderati Le mal croitre ... p. s'en donner à ventre debautonnis
(yondonderati)

77.. ąnderohos ę (Dic ąnnaendae) etre presomptueux
nderohot je suis p. ... Sterohot tu es ... handerohot il. +

78.. ąnderoien ... roiak, roia. roainde ę Ne pas de infantibus qui adhuc non pouvoir Loqui
ndéroiak je Bar ... + ara bo ti Iteroiak tu ne fais que Bar ... tu parles inintelligiblement

79.. ąnderon. rons, ronthra, ra + ronika. ronha est et aliqio int: Lever
l'ecorce d'un arbre. Se peler en lui enlevant son ecorce :: nderons je pele Sterons tu
aharenhandera il a pelé le haut de l'arbre Dic ahandera

ąnderonhon his + hes mot: aller ou venir Lever des ecorces ... + ąnderonhki
ąnderonhon et honnion (multo) Lever quantité d'ecorces ... de tout coté
ąnderonskon freq: ę Leger souvent des ecorces
ąnderonhelkon aller souvent Lever des ecorces
ąnderalenni + (atatenderalenni) f. rat q. Lever une ou plusieurs ecorces à q.
Sterralennik tu Leves des ecorces à moi ou a elles ... hetteralennik tu Lui leve des ecorces
tanderat Leve moi des ecorces

ąnderalennihon + (atatenderalennihon) he + hes v.q. mot: aller ou venir
Lever des ecorces à q. + hetteralennihe tu viens lui lever des ecorces ... + ahetteralennihe
tu va lui en lever ... + tanderalennika vat me lever des ecorces ... + atenderalennika
vient me lever des ecorces

80.... ąnderondi. Biak. Dia. Diande ę. (faire du bruit en babillant q.)
tonner. bruire. faire un bruit semblable à celui du tonnerre. un bruit de tonnerre.
gronder comme lui. bourdonner: de multitudine loquentium (vide atatia tonner)
hinnon onna handerondiaiak Le tonnere bruillait
handerondia il tonne (subaudit: hinnon)
ahesendaronj hinnon honderondi + ahanderondia. j'ai entendu un bruissement de tonnere
onni ontahonderondihatie de hinnon voila le tonnere qui vient bruillant
ehonderondihatiend il venoit bruillant.

ąnderondiar ion et nonnion multi: bruire faire du bruit. tonner en divers
endroits par des bruissemens multiplier ..... item plusieurs personi: parlans ensemble
chacun de son coté. faire un bruit confus semblable aux bruissemens du tonnere. hine
atatenderondiannon Se mettre à faire un bruit Dans à l'autre. comme ils
font dans des certaines danses et superstitions (hac superstitio viget pro agricolis et alij)
ratatenderondiannon faites du bruit les uns aux autres. plusieurs qui tonnerent
ąnderondiannon et (Diandelon) de + des mots aller ou venir faisant du bruit
onna ontahanderondiande voila le tonnere qui commence a gronder
ehanderondiandend Le tonnere commençoit à gronder
hakrondatontandi ti handerondiandelonk de hinnon le tonnere fait un bruit
horrible. allant grondant tantot d'un coté tantot de l'autre

ąnderondialkon ę freq: faire souvent du bruit. tonner souvent
honderondialkonnen de l'alontatok de hinnon. Le tonnere n'a fait que cette nuit gronder

81.... ąndeskrahat (Dic ąndechstrahat) .. 1° active coucher q. sur le dos
Le mettre le tendre. a. le renverse. da bak. ten. tande q. ... 2° neutraliter etre
couché sur le dos. la face le visage en haut. hat, hatak, hataj + ę
hetandeskrahaten ę la couché sur le dos ... a handechstrahat il est couché sur le dos

andechtrahatandi tat taha tache C mch: tomber a la renverse
ontahatlaksa d'iehst. , chi' ahotindechtrahataha hatseti. Taasenk ahonten
selui ne dit que peu de parolet. et ils tomberent tout à la renverse, comme s'ils fussent morts
andechtrahatachon mult C. tomber plusieurs foit. souvent à la renverse

*.....endechtrahat , s'etendre , se coucher soi-meme a la reiwerse , se coucher
se mettre sur le dos ... * sendechtrahaten couche toi sur le dos

82....andestonti ... t. activé et en fieri faire geler coagulier vgdulwf ta, t. tande C 2
passive in facto : e.c etre gelé coagulée . t. tinnen , tik t. S
stettont fait geler cela ... * tiante andettonta n'ondechon il ne gelé point en enfer
ondettonti cela est gelé ... * ondettontinnen cela etoit gelé

andestontandi f ten Q... et S geler e.c à e. ... e.c le geler à e.
ongandettontandi cela est gelé à nous
andestontasan dettr: degeler [dic stichratarihat faire degeler la glace

83...andet ... in comp: cum utraq. voce .... l cum passiva ... in fieri mettre à e
en son sein . sous set habits ... in facto porter en son sein e.c qu'on y a mise . s'y avoir
sous la robbe, couverte . la tenir cacher . t. tak, tas, tas eenk
satachandeten mett la hache sout ta robbe
atiatandet porter, avoir, tenir un enfant dans son sein ... * hotiatandet il tient
un enfant dans son sein , sout set habits ... * hechiatiatandet tu le tient sout ta robbe *
agnatiatandet que je te cache sout mon habit.
atrihsandet (etre porteur d'affaires secrettes (d) avoir dans son sein e. collier , a
present d'affaire ... * otrihsandet il tient dans son sein , un collier d'affaires
ennonchien echiatrihsandeten ne tient point l'affaire cachée
atenrekandet couver etre sur son nid (nil signat: dic annrekandet
atennhonchiandet akrelen la poule couve les oeufs
endaksandet ta, tak, (plurq tak) ten tande C fornicari * chiendaksandeten
fornicari. hennendaksandetak fornicati fuerant.
andetatie tum voce pass nominil. quo res qa in sinu fertur, signanda est ... sic
hatehonrasentandetatie il porte son pistolet sout sa robbe , sout sa couverte
hotrihsandetatie . il porte les present d'affaires sout son manteau dans son sein
saotent satrihsandetatie que porte tu sout ta robbe , quelles affaires va tu traiter
andetandi f. detal
endaksandetandi Q. fornicari pro aliquo [tagndetsandeu

*.....endet est (pro andet int.) ba, ten, tande C t Q. mettre dedant son sein
agnendeten que je te mette dant mon sein .... que je te couche avec moi
taoten sendetatie que porte tu la cachè dans ton sein , ou sout ta robbe
agnetatie dagena elle a porté son enfant dans son sein
seendeten du xena . faitt coucher mon enfant avec toi , mettle sout ta robbe

*....andet cum voce activa signat y activa doubler e.....p neutraliter
e.c etre double son ondionhierihen tsen
hondionrandet un traité , un fourbe , un esprit double

andetaion mult. y avoir plusieurs doubles (dic andetanion)
arihsandetaion il y a quantité d'intrigues en cette affaires . quantité d'incidents
ondiandetanionties il y a quantité de pointes l'une apres l'autre
agnchiandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumonot)

Stéton appuie
84. andetton . onx ron, onde appuier une cabane prete à tomber (vale)
andettondi f. sonhont Q tandettonhon

120.

86... ąndiaęndi vel (si sapius fit addita reiteratione) onsaęndiaęndi
prim: nout: act: compl: .... 1° Signat: pertinet ad motum localem et signat:
s'echaper, s'enfuir de q. lieu, se sauver ..... 2° Signat: pertinet ad salutem
à quocumq: periculo et malo: rechaper d'une maladie, le guerir ... echaper d'un danger,
d'un incendie, d'un naufrage, et cetera id genus: in utraq: signat: ht: enek ¶
ent, enkka, ęnka, ęnche C... * onsahandiaęnha il l'est echapé vg. des ennemis
il s'est rechapé de la maladie ... * onsahondiaęndihatie il le guerit, va guerillant.

ąndiaęnchon (semper cum part: feit ¶) onsaandiaęnchon et chonnion
mult: et plusieurs s'echaper, s'evader, s'enfuir, echaper d'un danger ... guerir &c

ąndiaęnlenni ¶ onsaand: ę ent s'echaper, s'enfuir de q.
sonąndiaęnlennik il s'enfuit de nous, il nous echape (vt dei eleaves &)

ąndiaęnhsi ¶ onsaand: ent enk enhse act: 1. guerir q. malade, le
sauver ... deliverer q. de q. danger, l'en retirer ... * onsaąndiaęnk il les a guerri, sauvé
deliveré ... * salendiaęnhse va je te prie guerillant le monde; continue de les guerir

ąndiaęnshon ¶ onsaand: et honnion mult: guerir beaucoup de monde
les sauver, les deliverer de q. mal ... * x'ire saąndiaęnshonk onse voila celui qui
guerit tout le monde &

ąndiaęnshon (et chelon) he i. het & aller ou venir guerir &

ąndiaęnti caut ... *
onsatendiaęnha hoc sibi medicantur.

86... ąndiai ... 1° in fieri se marier ach ¶ al ala ache S... 2° in facto
e, innen, ik & S etre marié ... * alon te hondiai il ne se marie pas encore
ahondiala il s'est marié ... * te hondiache il ne se marira point
hondiai il est marié ... hondiajnnen etoit ... ekondiaik sera ... te hondiaik eenk
ahondiaik aho, oent ichien chenniond qu'il soit marié tant que vous voudrez je ne
faillerai pas de le mettre avec moi

ąndiachon mult: plusieurs personnes se marier ou l'etre ... une seule etre marié à plusieurs
(entre marier)
ąndiatandi ¶ (atatendiatandi) f: ton q. marier q. personne ... * ahonatindiah
on les a marié ... * xendiatandi je marié du monde

87... ąndiaion (vel ąndiaňion) ... 1° in fieri se hoquet prendre pris, onkka,
on, onde ... 2° in facto avoir le hoquet ... (prae ulur pro pr:) hondiaňion il a le hoquet

88... ąndiahaoą act: un malo vt de homine et bruto
* ... ratendiah onlti ta, t. tande C imitari viros pour les moniers.

89... ąndiangon (et non ąndiaąn) ... 1° neutraler ... etre bon, humain, affable, honnête
civil, courtoit, complaisant, obligeant, engageant, d'une beau naturel, d'une belle humeur,
aimable ... (etre d'une belle taille, figure &) C ... ara bo ti hatindiangon et lont de
fort honnetes gens, d'un bel entretien ... sa hapdiangon te hondionrasalti c'est
un bon: agreable pour sa belle humeur ..... 2° active: faire l'agreable, entretenir
la compagnie de plaisant discours, de contes fabuleux faits à dessein pour divertir
la compagnie, raconter des fables: gonich ¶ gont, gon, gonche C ... vt c:

ąndiangonlti ta t. tande raconter des fables
(et ... onhiatandiagnon)

ąndiangonlenni ... v (atatendiangonlenni (entre raconter des fables) f: gont &
entretenir la compagnie de choses agreables, lui raconter q. c. de divertissant
qu'on invente à plaisir pour cette effet ... * taąndiangont raconte moi q. c. d'agreable

ąndiangoncha (subs: ... 1° Signat: belle humeur, humeur agreable, honnêteté
(joyeux allons) hondiangonhronts
honti, humanité, hinc — fabie
ąndiangonchąti (ratione parte q. initio: etre de la plus belle humeur du monde
chondiangonchąti c'est l'homme du monde le plus agreable, de la plus belle humeur,
c'est un aimable homme ..... 2° Signat: Conte fait à plaisir, fable, histoire fabuleuse, roman
ąndiangonchasalti voila un plaisant conte, une plaisante aventure
... ąndiakenristi ta, t. tande q. donner q. c. à un raconteur des fables pour
l'encourager, le faire ... * aąndialaątaha andiare dalkendiakenriste, chi
(... dahrea)

ẹondiangons. que la recompense que tu m'eus donner pour m'avoir e fait parler
m'a paru, et je t'en raconterai. ... * Stante. Skondiangontonni onch. inde te
Skendiakenrilli. je ne te raconterai plus d'histoire, parce que tu ne m'a pas recompensé
ti Hongwarbinn. mais m'vomisse t'.

go... t'onta ẹndiasan vat va sahe S. vomir (sic inflectitur

indic: pr: tekwẹndiavat je vomis ... t'etiland ... t'ecorid ... t'etiorid:
Dull. t'etionind ... t'etilind: ... t'ecotind ... t'etiotind:
plur. ... t'etionwand ... t'etitkwand ... t'[illegible]otind: ... t'etiaonid: ... * sic inflectitur
in aliis temporibus praterqm in aoristo ubi hoc modo inflectendum est.
aor: sing. ... t'ontonẹndiava ... t'onteland ... t'ontahond ... t'ontaond
Dual. t'ontaonind ... t'ontetkind ... t'ontahotind ... t'ontaotind
plur. t'ontaonwand: ... t'ontetkwand ... t'ontahotind ... t'ontaotind ... t'ontaaond.
(... imperat aff. ... * ti Sendiava vomit ... ti Hinidiava vomillez ... * t'aontaionhindiava
vomissent tous 2 ... t'aontahondiava qu'il vomille ... t'aontaiondiava qu'elle vomille ...
t'aontaiongandiava vomissent tous ... t'aontahotindiava qu'ils vomissent tous ...
t'aontaotindiava qu'elles vomissent tous

* imper neg: ... ennonchien te kwẹndiava que je ne vomisse pas ... ennonchien te ti Sendiava
ne vomis pas tu ne m'fut: aff: indicativi ... sed oo inflectit. p est plus au plum plent
* opt: aff. ta sen t'ekwẹndiavat dieu veuille que je vomisse ... ta sen t'etilandiavat dieu
veuille que tu vomisse & ut in pratiindicati: & ut in imperf, & in perf. & pluqm perf. juxta
exigentia rei qa significatur in sua differentia perit, praefixa tt parla ta sen sahi plomis
* opt neg addit tantum affirmativo parlant negativum ta, dicitur:
ta sen ta t'ekwẹndiavat singulis personis & preterit & perf & perf & pluq. perf.
* Subj: et mod pot: sing. ... t'ontonẹndiavahe je m'en vais vomi ... t'onteline ... t'ontahond ... t'ontaond
Dual. t'ontaonind: ... t'ontetkind ... t'ontahotind ... t'ont... tind ...
plur: t'ontaonwand ... t'ontetkwand ... t'ontahotind ... t'ontaotind ... t'ontaaond

t'ontaandiavati vomir par le moyen de a. instrument
encore t'etiondiavata (un vomitif) ou dont on se sert pour vomir

t'ontaandiavaskon vomir souvent.

t'ontaandiavahon mult. ... plusieurs vomir. le meme vomir plusieurs fois

andiavacha vomissement. vomitus (non dtr)

* ... andiaskaronwan q. mettre les doigts dans la bouche de e. pour le faire vomir
endiaskaronwan se faire à soi-meme ... * Sendiaskaronsa tibi ipsi digitos infer
in os ut te ad vomitum provoces

ẹ... andiatentsi v (atatendiatensi s'entretenir, s'entr'appeller) pr. si fut tent. tente ... aor. ti
fut pro habitu tentha q. appeller e. par son nom en le saluant, prononcer,
proferer son nom. Le saluer en se rencontrant (ce est leur maniere ordinaire
entr'eux de se saluer)
hetendiatent vetus de saistirati, tshon, raisons aafettirati. appelle jesus à son
secours presentement que tu souffre, dit lui: aye pitié de moi qui suis dans un
etat de souffrance actuelle
hetendiatenika vetus d'amitiien echiatettirat. continue d'invoquer jesus à chaque-
foit que tu souffrirat e. grande douleur

ẹndiatenstaksi v (atatendiatentaksi) kwa, kwande q. caut appelle
e. pour telle chose ... * tusten Skendiatenstaksa pourquoi m'appelli tu?

92... andiaton (e pron ut d) (v atatendiatton) s'envelliter, se bluiller avec des armes
d'un coup de fusil, de fleche d'epée &c qu'on tire, et qu'on lache sur eux, ou qu'on
pousse de la main avec violence pour les faire entrer, pour percer. onk, on, onde
ahondiaton on la blessi percé d'une fleche &c. * aterai se bluiter avec avec quelques armes

93... andiatren trens, tren ... q. etrangler e. le perdre

andiatrentti caut: tusten heniandiatrentti pourquoi la l'on prendre

130

94... andratsaxi vich, vij. viche S. langloter de infantibus flentibus v.
andiatsaxichon mult

95. andichia (olim hodie atrea) R. avoir e. pour fils ou fille de son fils
pour petit fils, pour petite fille du coté du mal (mari) e. cui opponitur atrea
R signat avoir pour petit fils ou petite fille du coté de la fille
hetichia c'est le fils de ton fils ... x. Itichia tu l'ai pour petite fille v.
hondichia c'est son petit fils du coté de son fils .... x dum mutuo inter se appellant
et salutant dicunt filioli et filiolæ avo aut avia: kse. andichia R quibus avus
aut avia respondet: andich v andichia

andichialti (vel atrealti) adopter pour grand pere ou pour grand mere

96. andie (prim ord) diek, diehek, die v diehej, diehe C. in comp: cum utragim
frotter e. c. pour l'accommoder, la fourbir, l'accommoder, la nettoyer, la polir, lui donner de lu
akoitandie v akoitandie fourbir du fer. Sekoitandie.
otesitandie, fer metail luisant, bien poli
arontandie, polir une pierre de calumet, un calumet de pierre ou de fer.
chierontandiek tu polis ce calumet
achirandie toucher un instrument vg un violon
(ca arinitsada, hatiendsaxie ils jouent du violon
andieti caut: se servir de e. c. pour en frotter une autre.
ks-athandieti v ks-atechandieti faire du feu avec une petite buchette qi leur
sert d'instrument pour en faire à force de l'agiter, et faire tourner avec leurs 2 mains
dans un petit trou de bois propre à s'echauffer par son agitation, e a prendre
feu (ad vlm) se frotter du feu ou de la flamme ... x ti sahachandiet fait du feu v
s. andielenni f. Dict R. frotter à e., pour a lui fourbir, polir, e.
ks-ahachandielenni faire du feu à e. avec une petite buchette de bois
ti taachandiel fait moi du feu
andielennihon R. mot aller ou venir polir à c. à e.
akoniachondielennihe je vais te faire du feu
andichon et (honnion) Mult. frotter polir et unir en frottant plusieurs choses
ks-atioarandichoni, grincer des dents, les frotter les unes contre les autres
ti tatioarandie grincer les dents
x ... arandie, ut pro andie in comp: cum derivatis

chiendiennon tu v
97... andiennon, nont, nonk, nonhe demander e. c à e. ... item demander l'aumone
andiennonhion Mot aller demander l'aumone, andiennonhe je vais
andiennonlenni R. petere ab aliquo tacken akendiennionk qi à me rocks
nondiennoshon jmd carnaid
98... andieti R. comp: donner commission (ondieti) andiet je te dois
arahondieti, donner commission à e. de dire e. c à un autre ... x ann' aonrihon
diet de achiendale, echihon v je te donne commission de dire à achientale (non ds
atatrihondieti mutuale vel
... atatendieti donner commission de porter e. c à e.

99... andielen v (atatendielen) senk, senhak, sen v senhaj, senhe C. v R.
compter sur e. c ou sur e.; l'attendre à lui; esperer en lui, s'y confier, y
mettre la confiance; s'en remettre à e., s'en rapporter à lui, se reposer sur lui
avoir recourt à lui, renvoier a lui, s'addresser à lui
aventenhaon chekrandielen iesst ayant toujourt recours à julus
ennonchien, ni'ndi ekendielen (ne m'appelle pas pour tel affairet R) ne te repose
pas sur moi pour cela
ondaie bo ara chiendielenk bo onnontio hiannonhonk tu n'a recourt à
onnontio que parqu'il est son parent
ara bo ti ontatendielenk ils se renvoient les uns sur les autres
ara ibo ti skratatendielen vous ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

100 ... ąndij dich, dilksa ſdij dike C. ect et int. coudre
ihandich il est couturier di) ikanixonnion.
henskarandich ſ henkxarandich. il coud, racommode ſa couverte)
hatenrandich il racommode, les pieces de la palissade
ąndixon et xonnion mult. coudre plusieurs choses — ect et int
ąndixon et (xelon) aller ou venir coudre xe ſ xei ſ — ect et int
ąndixonkxi (ou ... endixonkxa ſ chionxacka aiguille — ect et int
ąndijndi ſ dilsen ſ. coudre e. c. à e. ... taendilsen coudre moi cela
alonxandilsen il nous a cousu cela.
ąndijndihon. ſ (atatendijndihon aller coudre les uns pour les autres) aller ou
venir coudre e. c à e. ... atąendijndiha vient moi coudre
ąndiskavan skavatiska, skavahe C. decoudre e. c. ect et int
ſindiska decoudre cela
ąndiskavandi ſ kavat ſ. decoudre e. c. à e.
ąndiskavahon et honnion mult. decoudre plusieurs choses ſ.
... atendiskavan ... C. en dieri e. c. se decoudre skavat ſ C. ... 28
ſatto e. c. etre decousu vano vannen ſ S
atendiskavat cela se decouds ... a avatendiska cela va se decoudre ſ.
otendiskavan cela est decousu ... a otendiskavannen cela etoit ſ
atendiskvandi ſ kavat ſ. S. e. c. se decoudre à e.
ąątendiskavandik d'aakxatti mon habit se decouds ... a ąątendiskvandihik
se decouseit ... a ąątendiskavandinnen, s'etoit de suite ... a onątendiskavat
cela vient d'etre decousu à moi ... a avatendiskav se decoudre.

ſ

Centuria 3a

1 ... ąndijndi seu ąndindi (primo longa) dit, dig, dixit ... Comp. ect.
ſ sortir de, sa place, de la situation, recevoir, emouvent, qui fait sortir, qui
fait sortir dans une autre situation, etre hors de son lieu ordinaire, sans remui
quando compt. cum nobis partium corporis et g. S et signat. ſ y faire une
entorse, e. c. ſ y demettre, ſ y disloquer, et etre hors de sa place.
ąątandindi ſ se faire une entorse aux reins, se donner un tour ... aątandij je me suis donné une entorse aux reins du hoątandindi
ąągrelandindi se faire une entorse aux mains ... a onąonrelandindi je viens de me
faire une entorse aux reins moun
ąchingotandindi se faire une entorse au genou, ſ y demettre e. c.
onąchingotandisi je viens de me faire une entorse au genou
ąchitandindi se faire une entorse aux pieds. ąąchitandindi
quando compt. cum nobis cum nobis rerum, et marum et insensibilium ea
aliunde moveri poune et motum accipere quo mutent situm in loco, cum ch. g. ... ing
chitannen aronta honaatannenchotikonnen si honiamontrahonnen, plante
aronłandindi i'ontikhatennontakxa ſ ionsakaonnhonts a la hotaronłonglakx
chiyannen iaronłetti, ... ili se oronta ... ili s'avoient renfermé (bouche) ...
une fort grosse et fort grande pierre. dont l'entrée ou ils s'avoient enfermé
il sortit du sepulchre sans remuer la pierre, dans lequel on ne le avoient
il pentra la pierre qui etoit fort epaisse. sans qu'il y fit aucun changement
ahaon ... ſ ebondatiethinnen de hoiaenonnhsak. achienno. k abalahan
si hondiskvate, ta ti ta ąątinhvandindi jesus entra dans le lieu ... etoient
les autres, il parut au milieu de leur assemblé sans que la porte s'ouvrit ...
recut aucun mouvement ...
enhiskvandindi recevoir une allarme, avoir une allarme (neu ...)
hondinskvandindi ils ont eu une allarme.

132 Q... ąndinnon (ion) nik, on, onde, ect en int... 1° ect eli ę S et signat propriet: desirer e c passionnément: en avoir envie: la vouloir posseder: coiter signat animam aliqd desiderare, in bonum propria persona, qd superlitrorum c
taoten Skindinnonk? ąnksara ąendinnonk dequoi as tu envie? j'ai envie d'avoir
ne Lotelle... 2° en compo: eli C. x Q. vg:
hąndinnonk... il veut manger du poisson
hąndinnonk... il veut manger du poisson

ąatandinnon Q. convoiter e. personne, deliver d'un jouir... x haatandinnonk il la convoite, deliver d'un jour... x hoatandinnonk elle le convoite (in malam partem)
ego illat... lapatkset illi illa

x... atendinnon, onk, on, onke C. ect... vendre... acheter (et ita Gylta)
taoten chiatendinnonk? que veut tu acheter?

atendinnonhon et (heson) he, hes & mot: aller ou venir acheter
taoten chiatendinnonhe? que vient tu acheter?... x taoten achiatendinnonhe que vient tu

atendinnonhon et (honnion) mult: plusieurs acheter &
ennonchiatoętie ontendinnonhonnionk plusieurs acheteurs dans le temple

atendinnonskon S acheter souvent

atendinnonhelkon S aller ou venir traiter acheter souvent

atendinnonsenni f nous Q. acheter pour e., à e., en la place
iagtendinnonk acheter moi cela

atendinnonsennihon he, ha, hase, Q. mot: aller ou venir acheter pour e
iagtendinnonsennihą va acheter pour moi... x atągtendinnonsennihą vient acheter &

atendinnonsti ba... tande Caut... acheter ou vendre tel marchandise
l'acheter ou vendre avec telle chose... x taoten chiatendinnonstba avec quoi veut tu acheter

atendinnonstannon de, da, dele, aller ou venir acheter avec telle chose
taoten chiatendinnonstande avec quoi vient tu acheter

atendinnoncha l'action d'acheter ou de vendre e. c. ect et int
atendinnoncha haatontakoi, hondiontakoi, hotrihontakoi, hatiataraksi
c'est un homme qui entend les traites, et qui les pratiq: habituellement

hatendinnonchannonhoe il aime à acheter et à vendre
hatendinnonchatenhoi il sait l'art de vendre et d'acheter

x... atatendinnon recip: l'acheter et se vendre mutuellement
entukoi nonge aveti ennionę.ahak ontatendinnon

3... ąndis... os, ok, oche C. impert: ect: lel semenel lever, pouller
sortir de terre, commencer à paroitre... x ąandiok d'onnenha le blé est levé

ąndiondi, x ontaąndiondi diot, diok, dioche idem signat qd ąndis
ikandisch d'onnenha le blé levé (ce te ondiondi) stante ondiondi il n'est pas levé... x alors
te etiondiondi il n'est pas encore levé... x ~~etiondion~~ tonnier il était levé... x onne
ichien ~~ąą~~ąandiok onnenha voila le blé levé... x ekandiok il levera... x stante
kandischee il ne levera pas... x etiondiondik onne il est déjà levé... x aontąandiok
qu'il leve... x aontąandiondik qu'il soit levé... x stante kondiochend il ne leveroit pas

ąndiosti les semenel lever par le moyen de e. c. caut C. x ondoie ichien
ąndiosba onnenha d'aondest, ce qui fait lever le blé, c'est la pluie

x... ąndis os, oi, she signat relative: passer e au delà de l'eau: au de la du
rivieres, d'un bord à l'autre... x tąndis passe moi de l'eau... bord

ąndishon es (heson) he, hes mot aller ou venir passer e... x hesendisha va
le passer au delà de l'eau... x atąndisha vient me passer

ąndishon et (hionnion) mult: passer plusieurs personn: au de là de la riv: &

atatendis s'entrepasser les uns les autres... x ontendisk passager

atatendishon et (heson) aller ou venir s'entrepasser
atatendishon et honnion mult plusieurs s'entrepasser

x... ąndischa cajue, tout ce qui sert à passer une riv: ne confondas cum (ąndisiha Mihi)
Seridischrondia fait un cajue

4.... andionk (a granui d) act et int: etre habile, adroit a quoi que ce soit... avoir une vertu particuliere pour q. effet, etre efficace ... etre bon chasseur, pecheur &c... onhonk, onha, ondes [illegible] ... * aio handionk il est bon chasseur ... a gio illionk ... hasentandionk il est bon pecheur, adroit à la chasse.

anderandionk etre fecond ... Sterandionk tu es fecond...

ondechandionk etre bon guerier, etre homme de voyage

oki n'ongrata to ichien iasatsandionk de attisa la chaux vive a une vertu extraordinaire elle consume la chair de meme que le feu.

andionhonk-ren etre un excellent chasseur, pecheur &c... hondionhonk-ren, c'est un maitre chasseur pecheur &c... * Stionhonkren, tu es &c

★......andionk a. s. avoir de la vertu de la puissance sur q. c... de lionse, aveti tongandionk, ottinnoriak ibochens, nous sommes peu de choses nous autres homes, tout a de la force sur nous, les vers memes

5...... andionsle s. etre q. c. de cher, de precieux dont on ne soufre la privation qu'avec peine, (etr: scipue de parentibus) ... est impert... * oridionsle n'ontatennoni nk les parens sont q. c. de pretieux et de cher

andionstelenni a. s. q. c. etre chere et pretieuse à q. trouver, regarder q. c. comme pretieuse...* to isa andionstelennik, voila tout ce que je cheris, tout ce qui m'est cher

6..... andirahoron onk, ron, onde [illegible] mettre une piece à q. c. pour la raccomoder, la rapetasser (dr: ë de lebete alictq. id. genus): sendirahoron mets une piece,

andirahoronnion mult:

andirahoronkri caus: se servir de q. c. pour mettre une piece

andirahorondi f ronhiont a... * mettre une piece à q. c. de rompu pour q. taendirahoronhions mets moi une piece à cela ... * songandirahorondi il nous a mis une piece

7.... andiran surprendre ou etre surpris s est: aendirat j'ai eté surpris

andirati caus s: est... 1° etre surpris par un cas inopiné, par une vision nocturne soit effrayante... 2° rel: tromper q. en lui manquant de parole ... * tsank songandiratha haendio donne alongaltaa ral deus non fallet, cum promittit

..... andiran in comp: cum voce act pass... etre laid, difforme, vilain, horrible

sakonchiandiran tu as un visage mal-fait, vilain.

otiatandiran personne mal faite, affreuse.

8...... kandirandi (aliud hachirandi) rat, raha rache [illegible] in comp. se trop serré, trop pressé par sa grosseur pour pouvoir entrer passer en q. lieu

abaatandiraha il se trouvé trop serré, il n'a pu passé vg par cette porte, n'a pas tenu dans

te reandiraat l'eau ne peut passer vg en buvant

atsitiokiett a. te entiokrae aio ondi'a te ratihratsirag ahreata: stan ichien ogit tate ratiatandirache, stan ta te diuitrandirachend [illegible] ... tendiare n'onre aannenrichiaik assemble touts les sang de cerf, ensuite mettes les familles de poisson, elles ne seront pas encore trop gené, quand on assemblerait encore plusieurs centaines d'hom: ils ne seroient point encore trop serré

9..... andirt ... 1° active ficher q. c. dans un autre, l'y planter, piquer, l'y faire entrer en sorte qu'elle deboute. ta, tak, ton, lande ... 2° neutr etre fiché, piqué, enfoncée dans une autre &c. t, tak, tas, tas, eenk ....* kandirt cela est planté la...

* to sendirten fiche cela en cet endroit....(vide rt in comp)

andirton mult. plusieurs choses etre fichées & neutraliter

andirtannon et (delon) de, da, dele mot... aller ou venir ficher

andirtannon et (nonnion) mult: ficher diverses choses, les enfoncer, clouer &c.

andirtakri... 1° acti ficher &c en tel endroit.. kra, krande. [illegible] 2° neut: etre fiché enfoncé en tel endroit. kri, krinnen &c

134

andistalie · 1° active · enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de faite. des 2° endroits endroits · 2° neut: y avoir plusieurs choses de faite fichées · ne tendre les choses

andistandi · 1° ficher, enfoncer, a c à e fobat. Q. · 2° se ficher, demeurer fiché en e endroits · tas, taha, tachi S inch

andistachon mult inch plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits

andistandihon aller · ficher, enfoncer · clouer, faire tenir e c à e Q-mot

andistasan sat, sa, sahe S. ôter arracher e c de fiché, deplanter, declouer

andistasahon mult en mot

andistasandi f sat Q arracher e c pour e

andistasandihon Q-mot aller ou venir arracher e c à e

10.... andiri · ri, rinnen ro ≡ est et int: être dur, fort, ferme, stable, assuré

ondiri cela est ferme.... ondirinnen etoit ro.... ⁎ aïondirik que cela soit ferme

orihsandiri c'est une chose sûre, stable ... une affaire reglée arretée, conclue, terminée

hondionrandiri (c'est un opiniatre, un tête ⊕) .... c'est un esprit ferme stable (non)

hasendandiri · il a la voix forte · il parle ferme ⁎ il est entier dans ce qu'il a

hoatandiri c'est un hom: robuste, vigoureux, fort, dont bonne santé

andirindi · dirh, dilksa, dirha, diche S inch: est et int: devenir dur, ferme, fort, s'endurcir, s'affermir, se fortifier, prendre des forces, 2° être affermi S.

ondirindi cela est affermi · ondirindinnen · le voir .... ⁎ eondirindik le sera ro

aondirha cela devient ferme ... eondirha cela s'affermira ... aïondirha que cela s'affermisse

ochandiri · haike dure ... eochandirha la hache deviendra dure .... teochandiche ne deviendra

(cholinderha ils s'affermirent voyant leur mariage · hotindiri comme ils sont affermis) ⁎ eondi

te shoatandiche il ne reprendra pas ses forces

eorihsandirha la chose s'affermira ... ⁎ te orihsandiche ne s'affermira pas.

anditi ta · tande S ⊕ Q. est et int · endurcir e c, l'affermir, la fortifier

la rendre dure · ferme, forte, stable ... ⁎ hotinnhotonk, hotinditinnen (ils avoient ferme la

arihsanditi affermir une affaire ... appuier e c de materielle ou de spirituelle,

andionranditi Q. ⊕ (atatendionranditi) affermir l'esprit de e

aksandanditi (fortifier sa voix ⊕) prendre le haut ton en parlant (non)

ratanditi · soutenir · affermir e ..... ⁎ tatatandita soutenez moi · affermissez-moi, rendez ferme

anditannon, et (tandelon) mot: aller ou venir affermir · fortifier e c

anditannon, et (nonnion) mult: affermir plusieurs choses.

anditaksi kra, krande C est et int affermir par le moyen de e c

ondaie · Tongandionranditaksa il nous affermit l'esprit par la

ondaie atatendionranditaksa je m'affermit l'esprit par là, je m'encourage par là

anditandi f ten Q. rendre ferme, affermir e c à e ⁎

tatentandisten raffermis moi ce baton, cette perche

11.... andise[redacted]n sat, sa, sahe S. (non vero S) differer, tarder, attendre

plus long temps, remettre à un autre temps ... ⁎ hotindisesan ils ont differé

stante ondisesa[redacted] non tagindisesahe) je ne differerai point

agindisesa (ai non [redacted]disesa) j'ai differé

) andisesahon, et (homnion) mult multiplier ses delais .... ⁎ aiaro to ti

hondisesahonde · il ne fait que differer de plus en plus · qu'il est de nouveau retardement

andisesa[redacted]lkon S. differer souvent · en toute occasion

andisesatandi ⊕ (atatendisesatandi) f ten Q. faire tarder e · faire qu'il differe

alkendisesaten tu m'as fait differer, ... tu m'as interrompu

hondishonnonnon hiandisesatandik daton te chiatendotonk onta satatronsandie

te tarihsanderai · le demon te fait differer de ne point encore confesser tes pechés

andisesatandihon es dihulon Q-mot: aller ou venir retarder le

monde ... de tous côtés

135

12.. andilkendionxši (alatendilkendionxši) kšat xšat, šache ♀
mot de railleric pour temoigner qu'on a refusé à q. ce qu'il proteindoit
ahanandilkendionxša · on la renvoie avec sa courte honte ... on la honteise, raillé.

3.. andilenxši (alatendilenxši) (entregaigner) xša v. ♀ gagner au jeu fort
ahaendilenxša il m'a gagné en le jouant il m'a bien donné mon reste

14. andilsentandi tal, taha, šache ♂ être bien loin de son compte ... une
chose arriver contre son esperance. ... ne une bien loin de mon Compte.

15. andoliši dolist dok dohole · mesure du blé 4 x L'eau (vroi oliši)
stok mettre · stoidok pretlle
andosan · retirer q. c. de l'eau sat sas stosa retire

16.... andore · re rek, res, rej ecnk ♀ in Comp... faire vite; aller vite; etre vite le
aatandore ... etre diligent, prompt a. se mettre en action, au travail
hoatandore il est diligent ..... aoatandore il le sont
andiandore ♀ aniendandore faire vite, aller vite en belogne, etre expeditif
hondiandore ♀ hoinendandore · c'est un hom: qui est fort expeditif, prompt à faire
asendandore parler vite ... hosendandore il parle vite
asenlandore le jour passe vite
aseandore l'eau coule vite

andorendi rench, renk, renche ♀ in Comp: mch: devenir plus prompt, expedition
arihsandorendi conclure, terminer vite une affaire

andorati rats, rat rate in Comp: rendre prompt; donner de la vitesse
hater, depecher, presser
arihsandorati hater l'execution d'une affaire ..... a chirihsandorat; depeche
la chose, le travail, l'affaire
atiatandorati se hater de faire q. c, se depecher, se diligenter ... a latiatandorat, hak toi
ateniendandorati · hater la belogne, sa maniere de travailler, se presser de l'achever
sateniendandorat achève promptement son travail (ad vbm) hate ton action de faire
endiandorati (idem q. praecedens) · sendiandorat hate toi d'achever ta belogne

17... andoron · onk, on, onde ♀ est et int: str de rebut et personne
adjective ... quando str de rebut, signat: q. c. etre difficile ou à faire ou a acquerir
ou à obtenir · a avoir, et consequemment: etre pretieuse, etre des prix, couter,
valoir beaucoup, etre chere ..... Quando str de personne signat: etre difficile à
contenter · etre une personne de merite, de distinction, considerable, qu'on estime,
qui a du credit et de l'autorité en q. c. & in hac signaae ♀ q. ♀ est comp:
andoron n'ondaie · c'est une chose difficile à faire ... difficile a avoir, pretieuse
arihsandoron etre une chose difficile ... pretieuse ... impart ..... sed fit persona cum transitione ad plural
istoron ... tu es difficile à contenter ..... item: tu es une personne considerable
aatandoron · etre un personne fort considerable ... * chiatandoron tu les ..... * sape
ad augendum hujusmodi signaeum additur in fine šen instar adverbii dicturus
andoronlkšen ♀ arihsandoronlkšen · c'est une chose de grande importance
haatandoronlkšen c'est une pers: fort considerable

andoronlti · rendre a considerable
aatandoronlti rendre q. considerable en l'elevant à q. charge
alhiatandoronlti tu m'as rendu consid

* ... andoron · onk, on, onde ♀ est ... in comp. autem est ♀ ♀ q. avoir de la
peine à faire q. c, y trouver de la difficulté, et meme de l'impossibilité
sienisšba te sandorande je n'aurai peine à rien ... * sienisšba te sandoronk je
n'ai peine à rien ..... * chotindoronha · ils n'en viendront pas à bout
aatandoron v(alatiatandoron) ne pouvoir venir à bout de q. c. ne pouvoir
le vaincre, ne le pouvoir gagner. hatandoron l'atteindre on n'en peut venir à bout.

136

ąndionrandoron ✝ (ałatendionrandoron) ... ne pouvoir persuader à q. ce que
son vient ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande ; ne pouvoir vaincre la resistance, son opposition
onnhandoron ne pouvoir faire mourir q. person: de laquelle on tachoit de se defaire
ałonionnhandoron il n'a pu nous faire mourir
arihsandoron S. ne pouvoir venir à bout de q. affaire ..... une affaire de consequence
ąndatsandoron ne pouvoir vuider une chaudiere, ne pouvoir manger ce qu'elle contient
ąłandoron ne pouvoir, vuider, manger tout ce qui est dans un plat ... ✝ ahołandoron il ne p
ąnnonchiandoron S. ✝ Q. ne pouvoir enlever une maison ; le rendre maitre de ceux qi y sont
ąsenrandoron S. ✝ Q. ne pouvoir forcer, renverser une palissade, un fort &c
ąndałandoron S. ✝ Q. ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on assiege
ondandoron S. avoir de la peine à marcher, à avancer dans des chemins impraticables
ochandoron S. ne passer par l'hiver sans mourir
ąenrandoron S. ne passer par le printems sans mourir
ąenhandoron S. ne passer par l'eté sans mourir
entandoron S. mourir ce jour ... ne pouvoir passer la journée sans mourir
ełendandoron tu ne passera pas la journée tu mourras avant qu'elle soit passée
ałontandoron ne passer pas la nuit ; mourir cette nuit.
ąałandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demeler la piste de q.

ąndoronsenni front. S. c.c sembler difficile à q. ... ✝ andoronsennik cela me semble

ąndoronksi ksa, ksa ✝ ksat, ksande S. ✝ Q. est ✝ int. estimer q.c., la
priser beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait :
ndoronksa j'estime cela ... storonksa tu l'estime ..... ✝ Cpr. Cum utraq: vocu
ąrihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence
otrihsandoronksi à cela est difficile ... otrihsandoronksinnen etat ... estrihsandoronksik la

ąndoronksannon onk, on, onde S. mult. ... ✝ aseti de sten endoronksannon
n'ouse. tout ce que les hommes estiment

ąndoronksandi f. ksen. S. ✝ Q. rendre une chose difficile à q., lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine .... ✝ ondaie
onsandoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile ... voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.

atrihsandoronksandi S. c.c etre difficile à q.

. a ..... atendoronksi .... 1° in fieri : se rendre difficile, resister, faire de
soi-meme un empechement, faire le retif. ksa, kande S. est ..... 2° in facto, et tunc
sape usurpatur imperf. D. lignandum : y avoir, se trouver de la resistance en q.c.,
c.c etre difficile de soi-meme, etre naturellement disposé à servir d'obstacle, et
l'empechement. ksi ksinnen ✝ S. est

hatendoronksa il fait le retif, il resiste ..... ✝ chatendoronksa il fera ..... ✝
ahatendoronksa il a fait ..... ✝ te hatendoronksande il ne fera pas
ara ho ti hatendoronksa il ira il ne marche qu'en resistant, faisant le retif
ara ho ti hatendoronksandend il irand. il ne marchoit qu'en resistant
ara ho t chatendoronksande il ira il ne marchera qu'en faisant de la resistance

otendoronksi il y a en cela de la difficulté ... otendoronksinnen ... cotendoronksik ... ✝
aiotendoronksik il y aurait ... aiotendoronksinnen il y eut eu de la difficulté

atendoronksandi f. ksen S. est .. c.c donner de la peine à q., lui etre
difficile ou impossible ... ✝ stenietka te hotendoronksandik rien ne lui est difficile ni impossible

✝ ..... ąndoron (non utere estque el si tu allies y tkwatatennonhere) etre allié par le mariage ... Caret Sing: et plur.

ąndoronłti, contracter alliance avec q. famille par le mariage ... et en
rendre q. considerable : vide supra

18 ... ąndot S. in Comp: faire le recit de q.c., raconter q.c. ... caret propria
inflectione finali temporum

191

harihsandot il raconte une affaire.
Sarachandot il il raconte le songe de a. personne
(du hatatrachandot il raconte son propre songe

ąndoton onk, on, onder C ✝ R. in Comp. raconter, faire le recit de navré, le rapport de q. c. ..... (Ado componitur cum nominibus que ✝ signant ipsam personas, vel aliqui proprium personarum et ad eas pertinentes de quo fiat narratio magis C in alio quam ąndon)
harihsandotonk il raconte une affaire, une chose
ąatandoton R. ✝ (atatiatandoton) (parler mal de a. personne R) ..... parler de q. non)
ąsendandoton R ✝ (atatesendandoton) faire le rapport de ce que a dit (ad alia) raconter sa
ąchiendandoton R ✝ (atatechiendandoton) publier le nom de q. soit en bonne part pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le decrier ..... sapiut in malam partem

ąndotonnion Mult in Comp
ąndotonnon es (tondelon) de ✝ del ✝ aller ou venir raconter ✝
ąndotonlkon S. raconter souvent.
ąndotondi f ton R. ✝ raconter à a.
andotondihon R-mot: aller raconter à a.
ąndotonksi caus C ✝ R. raconter les choses ✝ par le moyen de l'ecriture, par telle maniere
ąndotonksannion Caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

..... ątendoton onk, on, onder C ✝ R. raconter q. c. (ext pro ąndoton in Comp)
ątendotonnion Mult raconter quantité de choses
ątendotonnon es (tondelon) Mots aller ou venir raconter ✝ ..... et Mult:
ątendotonlkon S. etre un grand raconteur de nouvelles d'affaires
ątendotondi R. raconter à a.
ątendotondihon es (dihelon) aller ou venir raconter à a
ątendotonksi caus. raconter telle chose ... se servir de telle chose pour en raconter
ątendotonksannion Mul: raconter toute sorte de chose.

19 ... ąndsąron (✝ andoąron) doąront, dąra doąronhe in Comp. porter malheur
ąatandsąron faire une porte ... ret ra ąrele S.
ąatandoąron R. porter malheur à q. (R)
atatiatandoąron C se porter malheur à soi meme ... ✝ echiatatiatandoąra echiatatiatandoąra transporte ... Cauler
ąndsąreti caus:
ąatandsąreti
atatiatandoąreti se cauler la perte de q. c.
echiatatiatandoąret aronhia tu te cauleras la perte du Ciel.

20 ... ąndsen S. et R. etre mere annenen ma mere ... landsen ta ... hondsen sa
ąndsenscha maternité - in Comp:
ąndsenschen S. avoir sa mere vivante

21 ... ąndskaen S. emouller ou etre emouillé ... ✝ ondskaen cela est emouillé
ąndskaati caus. emouller avec q. c.
ąndskaatandi ✝ (atatendskaatandi) f ten R. emouller a. instrument à a.
atiskaaten ✝ tiskaatandi: tu m'ai emouillé ... tu lui a emouillé à elle

22 ... ąndslandi ✝ (atatendslandi entreporter envie) f ten R. porter envie à a.
Sonsandslannik n'ondechonronnon n'ongarihsioslti le demon nous porte envie à nos autres fideles ... ✝ Skendslandik tu me porte envie ... ✝ hechiendslandik tu lui porte envie
ąndslanditi ✝ (atatendslanditi) caus porter envie à a. pour telle raison
ondaie Skendslandita voila pourquoi tu me porte envie
handslak c'est un envieux (valet) ..... ąndsten l'envie ... ✝ atatendsten

20 A

23... ąndstenvanvan (alias y(atatendsenvanvan) verula utuntr : dic
ąndandichenkvannion) q. maudire e. lui donner des malédictions, lui faire des reproches
a ... avanvan in Comp
ahoñachistavanvan on a maudit la grandmere &c Valet.

24... ąndsti in Comp: avoir froid (vide ąndandsti).

25... ąndste s est et int .... est dtr v de aqua ... in Comp: dtr de sibus
etre creux, profond, haut, eleve. * ondste la riviere est profond
xa iondste. kangseña chen thatraęnieba il y avoit haut comme cela de sang qu'il le
rendait iohoñandste le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chieqnnen onnonchiañdste maison fort haute, fort elevé
n'ondechenronnon aboatak ielst, ahoatenhavit (dic: aboataende gl) t'etionnontst
doat onnontandste. le demon prit jesus et le porta sur une haute montagne
ąndstavak v ąndstavaka s. avoir peu de profondeur.
ondstavak riv. peu creuse

26... añdstie tie tienstha tienche s. est etre affilé, aigu, piquant, coupant
tranchant, mordant, penetrant .... * ondstie de saennenchavan. un couteau coupe bien v
añdstion onk, on, onhe s est aiguiser, affiler, emoudre
ondstionk (ancient) affile .... ststionk (ancient) tu v ..... * ststion affile
añdstionkst. s caus affiler aiguiser avec q.c .... * endstionkva vel irregularius
ondstionkvat pierre à aiguiser .... item : tout ce qui sert a aiguiser —.
andstiondi f tionhont q. affiler q.c à q. * ąndstionhont aiguise moi cela
hettstionhont aiguise lui cela

*.....stie s. in Comp (pro ąndstie est) .... ulus habet i ut dicatur astie
cela est piquant vg une ortie un charbon — sed lapsus in Comp: ... sic
ochstie hache qi coupe bien v ondstie de aqtsena
andahistie (dic: oennenchstie) couteau bien affilé, qui coupe bien
arstie, air piquant, vent cinglant penetrant dic aorstie
asęstie caus forte, dun gout piquant, acre, mordicant v sur la langue ou une playe
asenchstie (alias asenchandiri) neige durcie qui a une croute tranchante
hoąrstie v ~~okarstie~~ il a la vue perçante hoąrstie tu as
oskonchistie elle a les dents aiguës, tranchantes
otstiltstie fous aigu, penetrant, cuisant
hosendstie il a la voix, aigue perçante. a parle avec aigreur (idem sonat)
orihstie (utere hosendstie) discours piquant, offensant ..... item grel peché
oksarstie etoffe rude, piquante vg cilice (non ilgit)
ochirstie corde rude
otksarstie poil rude

stion in Comp: ięk, on, onh, s. affiler, aiguiser
Sachstion (unicum) affile la hache

stionkst caus in Comp: aiguiser affiler avec q.c
onchstionkva, pierre meule a aiguiser les haches &c
oennenchstionkva v ondahistionkva ce avec quoi on aiguise les couteaux
stiondi f tionhont in Comp: affiler, emoudre q.c à q.
taachstionhont aiguise moi ma hache
taęnennenchstionhont v taendahistionhont affile moi mon couteau

27... angaron .... 1° dtr de re ibus qa respective ad tactum sunt
asperae: res rudes, apres, durs au toucher — vg

hondihaangaron cuir rude, qui n'est pas bien paillé

2° dtr. de perfect et adibut être rude, fâcheux, méchant, se mettre en colère int. S. on rmp onk - ... * hongaron il est brutal, rudoyer, fâcheux, inquiet &

hosendangaron f. hiperdotie il a la voix rude, il parle rudement com. un homme fâché

preter pr. et perf. carts alias tperibut, sed mutuatr ab inchoat angangndi

3° in comp: signat: être remuant, frétillant, ne pouvoir se tenir dans une place, se fourrer partout S.

aatangaron S. être un libertin ou une libertine (un visiteur qui ...) .. être une coureur, n'avoir point d'arrêt: Si dicatr de famina être une coureuse, débauchée, prostituée

hoatingaron. C'est un libertin qui ne fait que courir de tout côté

oatangaron. C'est une coureuse qui est toujours ailleurs que dans la maison

annionchiangaron f. dtr. de canc. adinty. 1° genal adibut. fourrer son nez partout

andiangaron S. fourrer les mains par tout ... * landiangaron tu fourres les mains partout ... * okendiati te hondiangaron il fourre les mains partout

4° signat être ferme pour résister, se

andahiangaron f. oennenchangaron couteau dont le tranchant est fort pour percer et entrer avant sans s'émousser

angarondi ont, onsha, onche S. inch: devenir rude méchant, fâcheux, remuant

atongarondhi il est devenu rude méchant

angaronksandi f. (atatengaronksandi) f. kvn q. irriter q. ou q. ad, le rendre méchant, le faire mettre en colère ... * alkengaronksen tu m'as irrité * ehechiengaronksen tu l'irriteral, tu le mettras en colère

* ... atengaronksi C. exi. faire le méchant, se mettre à faire le méchant

ahatengaronksa. il se met en colère, il fait le méchant, l'irriter

25 ... angaton. gate, gatend, gatelo C. f. q. ect et int. poursuivre, aller après, courir après q. c. ou après q. pour le joindre, l'attraper

hesengat poursuit le, courre après hetingat poursuivez-le

asentenhaon Songangatar n ondechonronnion n'angarhiroton iseelonk atendignrachiat

Le démon nous poursuit continuellement nous autres chrétiens pour nous corrompre l'esprit

asendangaton q. f. (atatesandangaton) onta l'oangangate repeter ce que q. a dit (ad vbm) suivre la voix

raesandangat dit après moi, repete ce que je dit

angatelon f. (atatengatelon sentrelouvre ou pourlindentes) onk, on, ouvre C. f. q. mult: poursuivre tout le monde ... * asentenhaon haengatelan il est toujours à me troubler, il me suit toujours

angatesonnion aliud mult. poursuivre chacun de son côté vg l'ennemi

angatelon se f. set f. not: aller ou venir poursuivre future angaton

* ... atandiaton deponent ... 1° in fieri: se mettre à poursuivre. ate at, atele C. 2° in facto être à poursuivre q. être à ses trousses. on, onnen. onk f. S.

aotandiaton d'aonseñienti les jeunes gens sont à poursuivre vg l'ennemi

atandiatelon not aller se mettre à courir: in fieri et in facto

hetatandiatelon poursuivez le

atandiatelkon freq. S. suivre toujours, être toujours avec

hotandiatelkon il suit toujours et partout vg un enfant sa mere

... ko-atandiaton at C. (notia pro consilium) signat duos amicos aut duos amantes se mutuo intelligere hiatandiate ils sont toujours l'un avec l'autre, ils s'entretiennent toujours l'un avec l'autre

26 ... angencha ... 1° active monter, jucher, percher, poser q. ad dessus q. c. d'élevée, en haut cha, chak, chen, chande C. f. q. ect ... 2° neut: être monté, juché, perché, posé en à lieu eminent, en haut, sur q. c. d'élevée. cha chak chaj chaj aynk C. ect: ... * atkrae hesengenchen mots le dessus l'echaffaut

endishae hangencha il est monté il est allé ou debout sur les buffes, sur la credence (note endicha signat l'endroit ou l'on se couche un peu élevé pro juvenibus.
ąskoae hangencha il est sur l'echaffaut

ąngenchaban vel, vai, vahe ę. + R. detr. descendre e. gerlon: ai e. ael: de dj e. d'elevés ... + helengenchaba descendi le du la haut de ci loco ubi erat

+ ...endigencha cha chen chande ę. se mettre, se jucher, se percher dessus a. c. y monter ... + aąchiaten annonae ahendigenshen il monta à cheval
Sendigenshen aąchiaten annonae monte sur le dos du cheval.

endi enchaban (Sendienchara descendre du dessus a. ę. ... + lendigenchara descendi

30.... ontaąngenti (+ ąngenti) ... (ratatengenti) ta tande R. (pr. cumbo. g) agacer e. faire e. c. pour l'irriter, le chagriner, en depit de lui, malgré lui
honangenta (ne atonängenta on l'irrite ... on plaît à lui faire dépit à l'irriter
ontatengenti recip.
ontaąngentakoi idem q. praecedens ... + ondaie ehaągentakoa il fait, dit cela pour m'irriter ... + ehiangendakoa echa il fait cela pour t'irriter

.....ko-tandigenti. s'entredefier, s'entreprovoquer, ai solent pueri te hontandigenta hatichiaha les enfants s'entreprovoquent, se donnent le défi les uns aux autres

30... ąngori goiak, goia, goiande ę. etre remuer la soupe la sagamité
chiengoiak tu remue la sagamité ..... + Sengoia remue la sagamité

31.....ąngoae o, e, eche ę. frapper sur ou, la battre en frappant dessus ... vg sur une enclume, en battant le fer, ou comme on fait en battant le blé v. – etc.
chiengoael tu bat vg le fer, le blé v. tu frappe dessus

ąngoaëlti ta, l, tande ę. caus. se servir de a. c. pour frapper dessus a. autre
ondaie d'engoaëlta ... un marteau, un fléau (flail) v.

ąngoaëchron o (chonnion) mult. frapper plusieurs fois, redoubler les coups
ąngoaechon. che cha chela mot. aller ou venir frapper sur a. c.
ąngoacchonkoi (kra. kra, kraie, kraande caus. mult. frapper plusieurs coups de suite avec tel instrument.
angoettandi R. (ten (dic. ingoaetenni f. pl. battre pour a. frapper battre le mettre pour a.
ąngoae... chon aller battre pour a
+ ... ontangoaettandi recip. battre, frapper les uns pour les autres
+ ... ontongoaettenni ... ontatengoaet ils battent les uns pour les autres
+ ... ąngoae (sine aspir) ę. etre poltron, lache (otr. m. 3d sing.
hangoae c'est un lache, un poltron v. asentaëienka

32... ąngoendi goent, goenka, goenche ę. imperf. neger, faire de la nege
iąngoent il nege ... + iąngoentskoa negoit ... + ongoendi il a negé – ongoendionna il avoit nege ... + iąngoenka y iąngoentska il negera ... + aąngoenka il vient de nege
te ąngoencki il ne negera pas ... + congoendik il aura nege ... + te ongoendik eąnk il n'aura pas nege ... + te angoenchond il ne negerait pas ... + aiongoendik qu'il ait nege
aiongoendinnen qu'il eut nege ... + ~~Stanka~~ te ontaeąnk ti ąngoent on ne s'entrevoit pas, tant il nege ..... + GOTTO hic notat illud ubi ę ei radicem sed compositum et endi tonitur et omniensa (ponit ondriienta nege) per contr. ... + omittendum et accidione hujus nominis omniensa, illud commune ... bonjour
Tonniene? X. ondaie ionniene, combien il y a t'il de nege? il y en a de cette hauteur (valet) ... dici pt. To ionniensaen (a ulo aen eve à terre et omniensa nege) (nonquam audivi)

33.....ąnnaendae ... dae, daenen, daea, daeae eąnk. ę. etre vain, superbe, prétentieux
innaendae je suis ... Staendae tu es ... + nota quaendae (imperf. com. gnta di contemptu
hotannaendae c'est un vilain superbe
ąnnaendaendi daet daeha daeche devenir superbe ... + ettaendaeha se demontrer bg

41

ä ännaendaelti ba.... tande C se donner del avt. l'en faire accroire par
telle qualité. etre glorieux pour tel sujet ... * xondaie staendaelka voila pourquoi
tu t'en fait accroire
y chiatrontiwatakwa

ännaendaechra orgueil

34... annaondi ot, otkwa, oha y otka, oche C. le poisson donner, la
pêche commencer ... * alon te annaot le poisson ne donne point encore ..... * alon
te annätkwa le poisson ne donnera pas encore ... * cannätha le p. donnera ... *
onne aannätha le p. donne ... * te annätche le poisson ne donnera pas ....
onn'aannätche le p. va bientôt donner ... * tiotkenia chon skennaochenö le
poisson alloit bientôt donner —.

annaokwatwan laisser paller et prendre le temps de la pêche sans en profiter
vg par paresse, par c. occupation legitime. * onnannaokwatwan nous avons laissé paller
pêche

.... ennätwan ostat. otwatkwa. otwa, otätche C. le poisson ne donner plus, la
saison de la pêche celler, etre fini ... * alon te tennätwat la pêche ne finit pas encore
onn'atennätwa la pêche est finie, le poisson ne donne plus.

ennätwati ba, 4, tande C faire celler la pêche, faire que le poisson
ne donne plus .... * ondaie c'ennätwat cela fera celler la pêche, retirer le poisson.

35... annen .... in comp. 3 et atodo est. etre foible sans force, sans fermeté
sans venue ..... etre tendre, delicat sensible ... * cannenha cela ne tient guerre, n'est pas ferme
andionrannen S. avoir l'esprit foible sensible, delicat ... * okendiatt hondionrannen il a l'esp. f.
atsitannen S. ne faire que se plaindre ... etre sensible aux moindres maux (atsikatte crorium)
andähiannen C. v. (aennenchannen) couteau foible dont les tranchans s'emoussent aisément
aatannen C. etre foible, d'une petite compl'zion * haatannen il est delicat ni fort C.
onnhen C. (gro omhannen) C. etre d'une santé foible delicate ... * (aonnhen ne alagenha
diagrihsanderalkon, aandirat tchien onne athes. les pecheurs n'ont point d'une santé,
on est tout etonné qu'on les voit morts (la mort les surprend) * hennontihen ils ont la santé, la vie foible

annenti ba 4 tande en comp. cum utraq. voce. rendre foible
atetsitannenti C y (atatetsitannenti) faire le dolent et le plaintif, le delicat
chiatetsitannenha tu fait paroitre ton mal plus grand qu'il n'est
ontatetsitannenha on fait croire le dolent, le plaintif.
andionrannenti 4 y (atatendionrannenti) rendre l'esprit de c. foible, delicat, sensible
n'ondechonronnon ahiondionrannenha le demon m'affoiller l'esprit.

36... annonchonhsi chonk, chon, chonshe act. et int. former ou couvrir a.c. c. couvrir,
c. partie, former, boucher ... * stonchonk tu couvre ... * onsatonchon rebouche
Sesannenchon couvre ce plat vale
Saenrannenchon couvre le four vale
Statsannenchon couvre cette chaudiere vale
otrihsannenchon. la chose est cachée, couverte non de otrihsatsi
ahatrihsannenchon dietos shotonnenti ils cacherent, celerent la relonction de g.c
annenchonhsindi f chonten 4. couvrir a.c. à c. ... * tannenchonten de
chi qaen couvre moi ce plat que voila ... * sonnannenchonhsindi y alonnannenchonten
il nous a caché, fermé, bouché cela

annenchonwan rat. wa, rehe act et int. recouvrir, boucher, couvrir
stenichonwa recouvre
Statsannenchonwa decouvre la chaudiere
ahrihsannenchonwa il a decouvert l'affaire de ahrihstalk
annonchonwandi f rat decouvrir a.c. à c. ... * alonnannonchonwat il nous a decouvert
alonnannonchonwat il nous a decouvert l'affaire de alonnarihstalk
... atennonchonhsi ... 1° in fieri se decouvrir chonk, chon choshoe C act. 2° in
facto: c. c. etre couverte, bouché, fermé, fait, ohiaronhsi de annenchon la
couverture est decouverte

142 dic ayatekwaronwa la chaudiere s'ouvrit

atennenchionwan . c q c se debouscher ... ~~ayatennenchonwa~~ cela s'est decouvert

atennenchonwandi q. c. l'ouvrir, le debouscher, le decouvrir à c.

37. ..... annenhwak q. avoir c. pour beau pere .... etre gendre

hennenhwak c'est mon gendre
hechiennenhwak c'est ton gendre
honnenhwak c'est son gendre
sajinnenhwak c'est notre gendre à lui et a moi
hetinnenhwak c'est notre gendre à toi et à moi
sayannenhwak c'est notre g. a moi et a tue
hekwannenhwak c'est notre g. à vous et à moi

haennenhwak c'est mon beau pere
hiannonhwak . c'est ton beau pere
sannenhwak c'est ta belle mere
ayennenhwak c'est ma belle mere
hetinnenhwak c'est votre gendre ;
elannenhwak tu et notre gendre q. tu et leur g.
hotannenhwak c'est leur gendre

hannenhwaj ihentron . il est cher son beau pere

annenhwalti ba, tande q. prendre c. pour son gendre, pour mari de la fille

jerhe akennenhwalta j'ai la pensée de te prendre pour mon gendre
etkennenhwalta tu me prendras pour ton g. ... a connenhwalta je te prendrai pour mon gendre
echechiennenhwalta tu le prendra pour ton g. ... a chonnenhwalta elle prendra pour son g. il le
elajinnenhwalta nous le prendrons lui et moi ... a elayannenhwalta nous le prendrons eu et moi
chetinnenhwalta nous le prendrons toi et moi ... a chekwannenhwalta nous le prendrons
ahetinnenhwalta vous le prendrez tous 2 ... a ahetiwannenhwalta vous le prendrez
chiannenhwalta il le prendra pour g. ... a clangenhwalta elle le prendra pour son g.
celannenhwalta nous le prendront pour notre gendre ... ils le prendront pour leur gendre

... atatennenhwak fonds bas avoir les uns et les autres pour gendre et beau pere, et belle mere .. caret sing: ... a ontatennenhwak . c'est le gendre et son beau p. et la belle mere

38. annenhwan ... 1° act: faire un tillu hwach, hwa ..... c ... a stenhwach il fait vg de la toile .. 2° pati et impers c. une chose tillu ... a annenhwan son tillu

39. ... kannenhwindeti ba, t, tande c jeter des oeillades lascives

ie hannenhwindeta il jette des oeillades lascives
elhannenhwa elle jette des oeillades .... elhannenhwa il jette

40 annentaj in comp. 1° in fieri tat, talkwa, taj, trace l'attacher .... 2° in facto taj tannen, tajk tajk eqnk s etre attaché

hoatannentaj arontaj te ajachiont il est attaché en croix

chieannen ctionsaatannentaj ti haatsten de dieu nous sommes bien au dessous de dieu, nous sommes bien eloignés de la grandeur de son etre, nous n'en approchons pas

ahiatonchaj hoserdannentaj dielst la voie de jesus est couché par escrit

ahiatonchaj orihwannentaj ti ariholen de arihwiohi . les verités de la foi sont couchés par ecrit

ho ichion hondionrannentaj dielst haerong il a toujours l'esprit attaché au corps de je

aronhiaj orakwannentaj le soleil est attaché au ciel.

de ondichrannentaj

annentaxon multi etre attaché a divers endroits .. 2° plusieurs choses etre attachées

se honnontannentaxon valt il a les jambes attachées ensemble (perclus)

ersakthatiatrarision onnonchiatoetie de ho hatiatannentaxon il y a quantité de raisons qui y sont attachés

annentati ba tande act attacher c. c. la joindre, la coller, l'appliquer

hoñaatannentati ahavenarae de te ajachiont . on l'attacha en croix

ho satiatannentaba dua hatiokwak . joinds toi a cette bande ; range toi de ce côté ci

atkesendannentaba tu m'as attaché ma voix, tu m'as empêché de parler.

annentatindi f taten q. attacher, appliquer et à c. la lui joindre unir

atkendiannentatindi appliquer une emplatre, un cataplasme à c. ... a tatkendiannentaten

annentatkasan ... 1° cum act: detacher, desunir, degoindre decoller .... 2° cum p. se detacher .. tkawat, tka, tkwahe

annentatkasahon multi

annentatkasandi f tat q. detacher c. c. à c.

tatkwaraxa defaire mes cordons de soulier

[142]

143

annentatannon Mult et Mot. attacher plusieurs C. aller ou venir attaché

*..... arannentaj est Comp: (pro annentaj in Comp.) ... 1° in fieri e. c. s'attacher - tat, taskra, taj, tate .... 2° in facto e. c. etre attaché t'annen t'orannentaj cela est attaché ... * orannentajnnen etoit .. aioranmentajk que cela sera t'aiorannentajnnen cela est etè attaché .... * corannentajk sera ... * t'corannentajk ecoit chieannon etionarannentaj si haatstoi Dedis nous sommes bien eloignés d'etre semblables à eux

arannentaton Mult ... * orannentaton quantité de choses attachées

arannentati ta tande C. attacher e. c. l'appliquer - la coller, la joindre, lunir à eux chrannentata annhokoendae colle cela au dos du lit

arannentatannon Mult. attacher quantité de choses

arannentatindi f. taten A. attacher e. c. à e. tarannentaten { attache moi la monnoie sur le dos

arannentaskaran - taskaral, taska, taskarahe C. est. detacher Deprendre decoller Deljoindre Delunir .... * chrannentaska detache cela, decolle le

arannentaskahon C. detacher plusieurs choses chrannentaskahenha

arannentaskandi f. sat A. detacher e. c. a e. tarannentaskasat

*..... atrannentaskaran pass. e. c. Se detacher - atrannentaskaran

atrannentaskasahon plusieurs choses Se detacher

atrannentaskasandi e. c. Se detacher à e.

41... annhaia * annhaiahon * annhaiahonnion dire toutes sortes d'injures, chanter pouille à e. ... * honatinnhaiahonk, on leur a dit toutes sortes d'injures

42.. annhandi nhas, nhaha, nhache A. Commander e. Le louer en payant (du Maitre) onksannoia

annhachon et (chonnion) Mult item: annhachonksannion mult. A. commander pluseurs

annhachon, et (chelon) Mot. A. che * chas ... aller ou venir Commander e.

annhati * (atatennhati) ta t tande A. ce qu'on donne pour faire faire e. c. - le gage

annhatannon et (nonnion) Mult. A. Commander plusieurs pers: en leur donnant le prix

annhatannon et (tandelon) tande * tandel Mot A. aller et venir louer faire le prix

*.... atennhandi nhas nhaha nhache C. louer un lieu Atennhandi il a loué

Sine relatione — cum suit derivati atennhachon .. atennhachonnion ... atennhachelon ... atennhati atennhatannon .. atennhatonnion .. atennhatandelon

*.... annhandi (Sjv in dual. et plurali) .... 1° in fieri e. c. et cum localit: arriver entrer en e. Lieu, s'y assembler. hal, halkra, haha, hache C. .. 2° in facto etre arrivé entré, assemblé: Di Dinnen, sik, sik cenk S.

alon t'etiennhal on ne s'assemble pas encore t'ion entre pas encore

etiennhalkra le monde s'assembloit, arrivoit ..... * etiennhaha le monde s'assemblera

onne ichien ontaennhaha on va s'assembler ... * Stan innonhra (de longtemps) t'etiennhache peutetre ne s'assemblera t'on pas: je ne croit pas que les monde s'assemble

Stan ichien t'etiennhachend onnonichiatoetie tate channontenk etiamets'i ils ne s'assembleroient pas t'on ..... * atiennhaha t'attinnon entrer tout

etionannhandi non hic et voila assemblés ... * etionannhandinnen nous y etions assemblés

etionannhandik nous serons assemblés ... * alon t'etionannhandik nous ne serons pas encore assemblés

Sahsen aontanionannhandik andiare aussitôt que nous seront assemblés

aontanionannhandinnen nous eussions eu assemblés ... * onne annhandi le monde est assemblé

*.... annhi (ce que sur formatum annhandi) .... 1° est: signat. y avoir du monde en affluence dans e. Lieu, un grand concours. * iennhi t'illonnon grand monde, une grande assemblée .... 2° in comp: signat. telle ou telle chose signifiée par ce nom qui est composé etre ramassé dans e. lieu jusqu'à le remplir, y etre repandu de tout côté

pkichannhi tout est plein d'esprit bons ou mauvais: anges ou demons (de okichrarèn)

pkichannhi tout est plein des fumées, la fumée est repandue partout, occupe tout (de okichrarèn)

Statannhi tout est plein (de statati)

211

et illo igitur primitivo annhi signante neutraliter: occupier, venir, remplir tout un Lieu, y etre repandu partout fri inch: annhandi qd signat ÿ in fieri commencer à s'y assembler ... v in facto. s'y etre assemblé (de ouisatatay) aonsatannhaha la fumée a remplit ce Lieu ou nous sommes ... ce que exprimit vocat annhandi è adhiberi pro ne compe ..... quando autem e relativum atque adeo refertur ad personam, dem e ac li dicitur arriver à la plenitude qu'il faut pour pouvoir agir par le moyen de e, se remplir de son pouvoir et de son action, se joindre à son pouvoir d'agir; devenir plein du pouvoir de e. –

43 ... annhaten tenk, tenhak, ten, tenhe C ÿ Q. est et ini regretter q.c ou q. personne ... x Hinnen gnannhatenhe (ÿ gnentonhasi) daonki? qui est ce celui qu'on va regretter (de qui va t'on vanger la mort allant en guerre

annhatenlenni (ÿ atannhatenlenni: le vouloir du bien mutuo) Q. vouloir du bien à q., avoir pour lui de la bienveillance (ad vbm) regretter pour lui le bien dont il est privé, et consequemment le lui vouloir, etre fasché de sa privation

(akskten) aseti etten (akskten) sonyannhatenlennik donniannihaton il nous vient toute sorte de bien

44 ... ontaannhe hek, hehek, he, hehe, Q. deffendre q. le proteger, le soutenir prendre son parti, se mettre de son coté ... x abaennhek il me deffend ... x ethannhek il te deffend ... x ahelennhe prend sa defense ... x Stante haennhecha il ne me deffendra pas ... x Stante tiannhecha il ne te deffendra pas ... x elonganhe il nous deffendra

..... hotennhelkon c'est un homme qui prend toujours la defense vg de les enfants à tort et à travers (de hotentelkon)

..... ontas-atatennhe s'entre deffendre (te ontatete ils s'entredefendent)

45 ... kannhen cannha, annhak, annhaj, annhache, in comp: ceindre, lier alentour, serrer alentour, tout au tour – Sic

ks-andiannhen ... 1° in fieri se mettre une bague au doit C ... 2° in facto: avoir porté une bague à au doigt en ennen enk enk enk S ... x ti sendiannhaj (ti sendatan) mes une bague à moi te sagendiannhen j'ai une bague au doigt ... x akendiannhaj (ti sendatay) je me mets une bague au doigt

ks-ennonrannhen. 1° in fieri. ceindre sa tete de q.c C ... 2° in facto avoir la tete ceinte (ti atiendatay he ks) ti Sennonrannhaj ceint toi la tete de ti Sennonratay

ks-atiatannhen ... 1° in fieri se ceindre le corps de q.c C ... 2° in facto avoir le corps ceint ti Satiatannhaj ceint toi le corps ... mets ta ceinture (de Satiatatay)

alxsannhen ceindre sa poitrine, y mettre une ceinture (de ti Setsschretay) (ti Selksatachron)

ahsannhen. mettre une bande, un ligature ti Sehratay

kannhalti caus. ceindre lier tout alentour de telle chose en particulier

kannonrannhalti (ti Sennonratate) ÿ kalkotannhalti ceindre la tete de q de q.c

ethelaratonhannonrannhalti ÿ te honalkotannhalti il la couronnerent d'epines

annhalkasan f. Ska C. deliri deceindre, oter d'alentour ce qui ceignoit

atiatannhalkasan ... 1° in fieri se deceindre f. Ska C ... 2 in facto esse deceint. an annon ti Satiatannhalka deceint toi, oste ta ceinture

alxsannhalkasan oter la ceinture ti Selxsatalka

ahsannhalkasan oter ce qui est alentour, une bande ✠

annhalkasandi f. kasal Q. developer, deceindre, desentortiller, oter d'alentour à q

ahsannhalkasandi oter a q. ce qi est alentour. une ligature une bande

hetehsannhalkasal ... ote lui ✠ ... x hetsannhalkasandi je lui ai oté la ligature ✠

annhachon et (chonnion) onk on onde Mul. ceindre à plusieurs tours ✠

atiatannhachon accingere se, s'apprester, s'equiper, s'habiller, s'accommoder, prendre sur soi tous ce qu'il faut, se mettre en etat vg de faire voiage ... x Satiatannhachon equipe toi

ahsannhachon. mettre une bande à plusieurs tours com: on fait aux emplatres, compresses

tachsannhachon ceint moi entortille moi, palle moi au l'entour du Corps de q. portu ✠

annhachondi f. chonhons Q.

ahsannhachondi. bander q.c a q. vg: une emplatre un cataplatre ✠ qu'on lui a mis le lui serrer à plusieurs tours, le faire tenir l'enveloppant par plusieurs tours

tachsannhachonhons. mets moi une bande sur l'emplatre ✠

145

annhachonsan dit sat sa sahe

ahannhachonsan c. oter une bande une ligature qu'on avoit mise &

annhachonsandi f sas R

ahsannhachonsandi R. delier, depaller à q. ce qui lui servoit de bande &

tio taotatkasan

46... annhont ... 1° active mettre q.c en bouche ta, ten, tande et et int... 2° neutraler: avoir, tenir q.c en la bouche. 1, tak, taj, taj cenk S. ect et int

taot ilannihont? qu'a tu en ta bouche

hondatarannhont il a du pain dans la bouche

hosatannhont il a de la viande dans la bouche

annhontation tie y tiet te S. ect et int. aller portant q.c. en la bouche, en son bec, en sa gueule ... x taoten Sannhontatie? que porte tu en ta bouche

hondatarannhatie il porte du pain à la bouche

annhontandi tat, taha, tache inch... prendre q.c dans la bouche, bec, gueule

aatannhontandi prendre dans la bouche a corps vivant, dans sa gueule comme font les animaux pour les transporter ailleurs... x ahoatannhontaha il le prit en la bouche &

eannhontandi prendre en bouche q. bonne liqueur, bouillon .... faire bonne chere

aeannhontandi y onganhontaha ndaoten j'ai fait bonne chere ... x esaganhontaha je ferai bc... x eseanhontaha tu feras &... x seanhontaha fait bonne chere, prend a bouillon

oniannhontandi l'air entrer dans la bouche ... x ara ho ti onnianni onganhontat y aoniâsi n'onioniannhontat nous respirons un bon air.

ongalatannhontat la fumé nous entre dans l. bouche, nous ne respirons que fumee

annhontasan sat, sa, sahe c y R. oter de la bouche, de q

hesannhontasa dihannhont ote lui ce qu'il a dans la bouche

annhonxsi sach y sat, sa, sache R. mettre q.c dans la bouche de q... le bec... la gueule ect int

heseannhonxsa mets lui un breuvage, une medecine dans la bouche.

aatannhonxsi r(atatiatannhonxsi) mettre q.c vivant vg. le corps de jc. dans la bouche de q... le communier

annhonxsachon et(chonnion) onk, on, onde Mult: mettre à plusieurs personnes q.c dans la bouche ... y mettre plusieurs cholet dans la bouche à q.

annhonxsachon et(chelon) che, cha, chele Mot: aller ou venir mettre q.c dans la bouche de q. &... a te sentae hatshenstatsi ; id taweti

sagannhonxsachelonk te aotonharenronnion dieses haesone y in Comp. dies Iagthonxsachronnion

sagatannhonxsachelonk la robe noire va tout les jours dans toute la ville, tantot d'un coté, tantot de l'autre donner la communion aux malades

..... atennhont ... ect ... 1° in fieri prendre q.c en bouche, la mettre en bouche. ta tak ten tande c ... 2° in facto: avoir pris q.c et l'avoir en bouche: 1. tak, tak tak cenk S..... x ondaie Satennhonten prends cela en bouche, mets l'y.... x taoten Satennhont? qu'a tu en ta bouche? qu'y as tu mis

atennhontasan y. ennhontasan sat te c. oter de sa bouche

Satennhontasa dilannhont ote ce que tu as dans la bouche

Satatethontsa

atatennhonxsi sat sa sache c prendre q.c dans la bouche, recevoir, l'y mettre

..... pro atennhont ect Comp: otr in Comp: annhont cum nomine gallico vocis.

47... annhontra y kannhontra tra, tren, tranda, c in Comp. mettre une chose au bout d'une autre; mettre, joindre, lier bout à bout

ti Sechirannhontren joints ce fil au bout de l'autre

ekvarihsannhontren nous dirons ce qui reste, une autre fois, nous joindrons la suite au commencement c. reprendre le fil de son discours

Sman n'ondaie te horihsannhontra il n'a point dit cette circonstance, cette particule

rare ubique

47

ondaie te ȩatrihsannhontra (valet) voilà ce qui suit, voila la suite, voilà les 2 choses dont l'une est immediatement apres l'autre, qi sont bout à bout l'une de l'autre

Satsindi channhontren, x ondaie a satetag, joigner un autre (cajeua) ont au bout de l'autre, qu'il aille jusque là non dégist

annhontron (valet de plusieurs) onk, on, onde in comp. vdr ce mot:

karihsannhontron (valet) amplifier, exaggerer, ajouter ... x te harihsannhontronk il ajoute plusieurs choses, il exagere, il en dit plus qu'il n'y en a ... (item il mint 9.)

ks-akvendannhontron parler tantost d'une façon tantost de l'autre .... x te hakvendannhontronk c'est un hom. qui parle tantost d'une façon tantost de l'autre ou homme à 2 parole (un fourbe ou un etourdy)

onjondechannhontron (dic ti hiatondatontra) ils ont leurs villages voisins not pait sont contiguës limitrophes, proches les uns des autres

Sechirannhontron lie ciac cordes au bout des l'autres ... x echirannhontronk je les lie au bout

annhontrandi f trat y trahal q. in comp. mettre a c. bout à bout pour 2.

irihsannhontrandi (to inrihsatontrahar) reprendre le fil, le fil de son discours pour 2, continuer de lui dire ce qui suit, lui ajouter la suite, la joignant au commencement

annhontrasan y kannhontrasan detacher, diviser, separer 2 choses qui étoient bout à bout l'une de l'autre

... annontra suivre, aller apres (vide suo loco)

48 ... annhoton onk, on, onde c y q. (Setoton) fermer la porte ... emprisonner 2

annhotandi f tonhont q. fermer la porte à 2 taetotonhons

annholonsenni q. s aetotonsennik la porte s'est fermé à moy

annhotonksi caus fermer avec 2.c etotonksat clef

annhotonsan ouvrir la porte x Setotonsa ouv

annhotonsati ta. 1. tande caus ouvrir avec instrumen

annhotonsandi f sat q. ouvrir à 2 taetotonsas

... atennhoton la porte s'ouvrit otetoton. La porte s'ouvre

49 annianni (konniandi) igara il le porte un peu mieux

impert c. 2.c aller bien, etre bien, en bon etat, en bonne disposition

anne onniannihe cela va de mieux en mieux y isara etsonniannis

annianniihaton impert c. aller tout à fait bien konniannihaton

annianniiskt impert inch formatum a praedenti per additionem particulae sti cujus additione fit ut habeat vim inchoativi. idem accidit aliis quibusdam ubi modalibus (id est modum rei significantibus) qua ller per additionem sium particulam formantur.

aionniannilinnen il est été bien, la chose, est allé bien été

aionniannilka la chose irait bien (mieux) x aonniannilka la chose ira mieux, sera mieux

taoten aieer aionniannilka? que faudroit il faire pour le mieux

Stante onniannilitache la chose n'ira pas bien (mieux) x stante onniannilitachend. la chose n'irait

* annianni (imp.) c. 3 avoir long temps de dinnen, dik, dik eynk

ionniannika to Satten allez voir là un moment ... x etsonniannika un petit moment

2° gerdo annianni dit dikka dik diches c. perd. tarder, etre long temps

Sanniannil tu tardes beaucoup ... x Sanniannilkka tu tardois trop ... x Sanniannidi tu as bien tardé ... annianni nnen tu avois bien tardé ... x elanniannik tu as bien tardé ou tu tarderas bien tante Sanniannické tu ne tarderas pas

te saenniannické ne tarderas guere

annianniti ta. 1. tande c. ces etant retarder ... x achienniannit tu retarde

arihsanniannitt retarder une affaire ... x ennonchien echrihsanniannit ne retarde pas l'affaire ... x aharihsanniannit il a retardé l'affaire ... la retarde

annianniitandi ..... 1° q. arreter c. le retarder f ten. ... x alkenniannitten tu mes retarde tu mes empeches 2° signat neutraliter etre occupé c.

atendaen aonniannitandik je suis occupé à la priere

147 (aaten Jaenhiannitandita)

ąnniannitandiki Caul. etre occupé à telle chose

ąnniannitannon Mult. etre occupé à plusieurs choses de hondiannitannondek & est

50... ąnnien (cum aspir) nniak ... nniahak nnia nniande C. aboyer, japper, comme font les chiens ... « aventenhaon ihanniak de Salennena ton chien ne fait qu'aboier ... ihanniahak aboiera ... ahanniia il vient d'aboier ... ehgnnia il aboiera ... Stante ehanniande il n'aboiera point ..... ✱ Ponitur è relative aboier après Q., contre Q. ... « Songanniak il aboie contre nous ... « ennonchien echiatentsiat. ehiannia. ne te joue point à lui, il aboiera contre toi

ąnnialkon freq. S ... « okendiati honniatkon il ne fait que j'appler

ąnniannon et (Nonnion) mult. tous les chiens aboier hatinniannon

ąnniannon et (Delon) de, da, dete. C & Q. mot. aller ou venir aboier

✱.... ąnnien (sine aspir) nienk, nienhak, nien, nienhe C. cueillir des herbes des graines des epis, des racines ... « honnienhon il est aller cueillir

ąnnienhon et (Helon) he & hel & mot. aller ou venir cueillir ennonkwat. Senniensha va cueillir q. herbe ou racine medicinale

ąnnienharon mult. & cueillir quantité de choses (dérober dans les champs) hannienharonk. il cueille quantité d'epis &c. en passant dans les champs et y derobant

ąnniensenni f nient. Q. cueillir pour q., l'aider a faire sa recolte ..... item voler dans le champ d'autrui Songanniensenniik

ąnniensennihon aller ou venir cueillir pour q. ... item aller ou venir voler ragnniensennika

51.. ąnnieńe e, ennen, ek ..... C. etre de compagnie, etre ensemble en un meme canot ... etre tel nombre de personnes en canot ... « bo ihatinnieńe? combien sont il de monde en meme canot .... « bo tiho'nniegennen combien etoient-ils & bo ehatinnieńek. & bo ehontitrak. combien seront ils de monde en meme canot

52... ąnnionnon de & del, dend & delkwa, ond & delka, dele Q. mot. mener q. avec soi, le conduire ou l'on va ... « thinen lanniondé? avec qi va tu? qui est a qi te mene thinnen lanniondend qui est a qui te menoit? avec qui alloit tu thinnen elanniond qui est a qui te menera? avec qui ira tu? ... « lagnniond mene-moi honannionder il le mènent ordinairement

ąnniondeson (sp signant multiplicationem motus) mener q. avec soi (conjoint de Lagnn. sos tantos dun coté)

ąnniondeh ba, t, tande Q. caul. mener q. avec soi dans un tel lieu bo choriannionder on le menera là

ąnniondetannon et (Nonnion). mult. Q. mener q. avec soi en divers lieux,

ąnniondetannon et (Delon) de & del & Q. mot. aller ou venir mener q. en tel lieu hetennionderanda

53.. ąnnionk (sic ąndinionk) ... 1° active pendre, suspendre ba tak ten tande C & Q. ... 2° neut. etre pendu, suspendu, attaché, joint à q. c. t, tak, tay, tay ennk C.

Statandinionten pendre la chaudiere

ahonaatandinionten on le pendit

ąnninionton mult. plusieurs choses etre suspendues, pendues, attachées à q. c. (statandinionton nion agondatandinionnion)

ąndinionnannon et (nonnion) mult. suspendre, attacher diverses choses

ąndinionnannon et (Delon) de & del & mot. aller ou venir suspendre q. c.

ąnninonnakwi ... 1° active suspendre, attacher q. c. par le moyen d'une sangle kwa, kwak, kwa & kwas, kwande ... 2° neut. q. c. est attaché suspendu par q. sangle 1 innon & C endatandinionnakwa cramaillière & chaudiere

ąnninionnatron tic & tiel & verbum continuativum motu mixtum (ationem sive signat continuationem cum motu) etre attaché joint à q. c. pour lui servir

148

Accompagnement de cerie de suite, pour servir d'accessoires au principal
onatiokvandiniontatie ils vont avec lui pour lui servir de corte
haatandiniontatie stirel il est à la suite, attaché à le suivre partout..
acharandiniontatie un collier qi sert d'accompagnement, qu'on joint avec (on a ajouté un colle

annîniontandi . tat taha tache c. inch: s'attacher, demeurer attaché suspendu, joint, uni à q.c. ... 2° R. attacher q.c à q, la lui suspendre f. tat.

aatsiltandiniontaha ka ôtaq une humeur chaude s'est attachée là
tandatsandiniontat suspens moi la chaudière

annîniontachon mult: plusieurs s'attacher, demeurer attachés à q autre ... y uni même chose demeurer attachée à plusieurs endroits

andiniontandihon ho, ha, hale. R. mot aller ou venir attacher q.c à q.

annîniontavan tat. ta, tahe. c. detacher q.c qi était attaché suspendu

annîniontavahon. er (honnion) mult

annîniontavahon er (helon) mot

annîntontavandi f. tat R. detacher q.c à q.

annîniontavandihon R. mot: aller ou venir detacher q.c à q.

54. annon (sur pron:) nonk y nonha, nonhonk, nonnen, nondande c. y R. in comp. cum vocu pall: signas garder q.c ou q personne, en avoir soin

atatannon garder q. pers: en avoir soin (a son ratatannondaghe) (a son ratatannonnha il nous garde, il a soin de nous ... a taatiatannonnien garde moi ... a hethiatatannonnha (tapa) tu le garde
hetatannonnha (tapa) y hotatannonk il garde vg un malade y ontatakaratat
ennonchiannon garder la maison ... hennonchiannonnha (tapoa) il garde la maison
Sennonchiannonnen garde la maison
atennhsannon garder la porte Satitsannonnen garde la porte
annksannon garder la porte ut lic R. Seiksannonnen garde la porte

annondandi nondandik, nonnhat. nondandihe R. in comp. cum vocu pall: garder q.c à q; en avoir soin pour lui de sa part
ennonchiannondandi garder la maison à q ... * taennonchiannon (dahat) garde moi ma maison ... a te skennonchiannondandihe tu ne garderas pas ma maison
haatelannondandik il garde mon plat (ad atela pall ala)

* ... ennon est (pro annon in comp) hi ead tempora ac annon
Sennonnen du chiegnaha garde ta petite soeur
chiaio de hia sten (de tsane) chiennondande. ton père te battrai si tu ne la garde
hoïennonnaha (dah) (sic Saghkaratat) d'hatichiâha ils gardent les enfants.

* ... annondandi faire une bonne rencontre ... un bonheur arriver a q.
oniatannonnen j'ai fait un bonne rencontre ... je suis heureux

55. annonai ach, alksa, ny, ate c. est et int avoir envie, appetit, desir (de q.c)
inionach j'ai envie de manger. iltonach tu as envie de manger ... a ennonaj j'aurai envie de manger ... eltonaj tu aurai envie de manger
enhra athia ontaannonaj (mot) l'appetit ne fait que commencer a me venir
andatarannonc: avoir envie de manger du pain ... statarannonach tu as envie de manger du pain ... et sto de abys ad cibos pertinentibus
andakvannonai (hondokvannonach il ... stakvannonach tu) avoir un mouvement charnel, une tentation de la chair
annhenhannonai f. avoir envie de vivre hetenhonnonach il a
aaenchennonai f. (kenenchronnonach) avoir envie d'aller à la selle, à sa necessité

annonaxen (axonnion) mult est et int. avoir toute sorte envies ou plusieurs avoir desir appetit de q.c a skaot annoiiaxonnion de kverong notre corps ne nous porte qu'au mal

annonalkon freq. f. avoir sur qn envie, appetit, desir, de q.c ... sentir solicitant, de l'inclination pour q.c. hennonhalkon.

annanatandi f. ten. de faire venir l'envie de q.c à q.
stonhaten a. tha (sic venire Dimm)

149

56... ąnnoñen en. ennen. enk. enk eąnk S. in Comp: ~~en humide mouillé~~
akxarannoñen habit mouillé, humide
aondannonen, lieu, endroit humide

ąnnoñalti ba, t, tande in Comp mouiller, rendre humides, humecter, arroser
ąatannonalti R. mouiller a.o Hinnen elaatannonalto? qui t'a mouillé?
ąndachiannonalti R. arroser, humecter la langue de a. tandachiannonalti
endachiannonalti se rafraichir en buvant a.c de liquide, ou mangeant a. fruit rafraichissant
Sendachiannonalt rafraichit toi ... o achiendachiannonalt tu t'est rafraichis
enkxarannoñalti mouiller la habit de a... a achixarannonalti tu al n (valo (ab enhxara)
endikxarannonalti mouiller son habit. Shtendikxarannoñalton tu of mouillé ta

ąnnoñaltannon et (tandelon) mot: aller ou venir mouiller
ąnnonaltannon et (nonnion) mult: mouiller quantité de choses
ąnnonaltandi f ten R. caus mouiller a.o à a. la lui rendre humide.
ąindxchannonaltandihatie j'ai mouillé ma robe (je suis ayant ma robe mouillée

x.... ąrannoñen est (pro ąnnoñen in comp) en ennen S. être mouillé. ^orannoxen n'ondaau, cela est
ąrannoñalti ba, t, tande ~~[illegible]~~ C. arroser, mouiller, rafraichir Chrannonxai
ąrannoñaltannon mult et mot ... (nonnion: et delon)
ąrannoñaltandi f ten R. arroser x à a.... x alkrannonalten tu m'a mouillé cela

57... ąnnonenxxi. xat, xa, xache S. in comp: s'abimer, s'enfoncer sous l'eau ou sous la terre, aller à fond, couler bas.
onionhixentsannoñenxxi notre pait est abimé
vich ąndatue aondatannoñenxxi. y. vich ¿andatagnnen 'dahotindatannoñ
=enxxa. cinq villes furent abimées
hoatannonenxxi il est allé au fond
hotihonannonenxxi leur Canot a coulé à fond.

ąnnonenxxachon mult C. plusieurs choses ou personnes: s'abymer &c.
ąnnonenxxati ba t tande S. & R. une chose être cause qu'une autre s'abime &c
oñdaie ongahoñannenxxati voilà ce qui a fait couler notre Canot bas
oñdechon elaatannonenxxat de Sarihxanderalkon la quantité de tes pechés te precipitera en enfer.

58.. ąnnoñelkxandi c (ąnnonkxaelkxandi) s x R. s'etonner de a. prodige qu'on a vu ou Cru voir ... a annonelkxandik je m'etonne de ce que t'a ... a hiannonelkxandik il s'etonne de ta conduite ou de tel emportement ... a Stonelkxandik Sten taoten tu n'as rien vu qui t'ait surpris

59.. kaňnonhiandijndi dijsh, dijtkxa, dij, dixe S. est (compositum ab ąnnonra chevelure et ąndindi a.c remue) être saisi de peur, de crainte, d'appreehension; être effraie consterné desconcerté .. avoir une allarme ... (quasi inhorrescere le cheveux se dressent)
te xannonhiandik la peur me prend ... a te xannonhiandikxa la peur me prenoit
te xannonhiandindi la peur m'a pris ... a te xannonhiandindinnen m'avoit pris
akxannonhiandii la peur vient de me prendre ... a te xannonhiandij la peur me prendra
Stanta te xannonhiandixe la peur ne me prendra pas

kaňnonhiandiksindi f diten R. être saisi de crainte pour a
ennonchien te ettonhiandisen, n'ayez pas de peur pour moi

kannonhiandiki ba, t, tande caus R. faire peur à a par a
Sintimider, s'effrayer, s'epouventer, s'allarmer, se consterner
te hannonhiandiba il m'epouvente, ou il s'epouvante par telle chose
taoten te Sannonhiandiba? oki te xannonhiandiba qui est qui
s'epouvante? c'est le demon qui m'epouvante

1. Skonhiandtannon

kannonhiandtannon et (tandelon) mot: aller ou venir epouvanter

kannonhiandtannon et (nonnion) mult:

kannonhiandtaksi ksa, ksande q. faire peur à e. par tel moyen

kannonhiandtaksannon mult. caus. q. epouvanter a. par differentes choses

x.... ks-atennonhiandtiti s. 1° in fieri. faire le mechant, le terrible
l'epouvantable, menacer. ba q. tande. c. .... 2° in facto: etre terrible, furieux affreux et
ti, tinnan, tik, tik eenk s. in hac ultima signae dr tm de rebus qm des personnes —
ostiotennonhiandtiti. cela n'est que trop epouvantable ... x te hondatennonhiandtiti ce sont
des merveilles qui m'epouvantent

ks-atennonhiandtaksi ... 1° in fieri faire le mechant & par telle chose ...
in facto: etre epouvantable par telle raison tasten te chiatennonhiandtiksa

60... annonhiotskositandi v (atatennonhiotksitandi) f. s'entrechatouiller q. chatouiller e.
Stonhiotskositandik tu me chatouille ... x altonhiotskositen tu m'al chatouillé

61... annonhonk q. (utinter vetula) (die atatennonhonk) caressing avoir pour
pour parent en degré inferieur i pour un de ses descendants (s'entraimer pour
parent; avoir alliance de parenté les uns avec les autres)
tasten hettonhonk (die tkvatatennonhonk) en quel degré l'a t'il pour parent
tasten hettonhonk chen en quel degré l'avoit-il?
ittonhonk tu m'al pour parent ait junior ... atogen gnnonhonk respondet natu mayor

annonhonsti ba tande q. adopter e. le faire son parent

annonhonttannon v (nonnion) adopter plusieurs personnes ... de tous côtés pour parent

annonhonttaksi caus. adopter e. le prendre le faire entrer dans la famille
la parenté pour tel fin, raison, par tel moyen vg pour remplacer un mort

annonhonksacha parenté in comp.

annonhonksachien s. avoir des parent vivants en e. lieu ... x te tksannonhonksachien
je n'ai plus de parent vivant

x..... atatennonhonk s. caus. sing. etre parent les uns des autres, avoir alliance
de parenté les uns avec les autres

62... annonhsandi val sa saxa s. ... etre incommodé (ut dic D)
annonhsa ierhe je pense que me voila pris de a mal
Lorcha f. die achiatorha
ontahotsimonsaxe ils reviennent etant incommodés

annonhsaton et (nonnion) mult s. etre incommodé en divers endroits — &
plusieurs personnes se trouver mal.

annonhsati ba. tande & annonhsatandi f. sal & sal. caus. etre
incommodé par telle chose

63... annonhse c & q. aimer (tpora mutatur à sequenti) (atatennonhse
annonhsendi se & sel, hsennen, hseha hseche c & q.
innonhse j'aime. ... ittonhse tu aimes, tu m'aime, tu l'aime elle
je t'aime etc.
taot ichien aiasenk ahettonhseha de dis, d'ate sentae hachienserdannonkenta
Comment aimeroit tu dieu toi qui m'aprile toujours sa parole
ti chionnhontie hettonhse-hatie tu l'aimes durant tout le cours de ta vie
Stante innonhse ti gnnhe, Stante innonhse atendota: ila aak atogen aa
gnnonhse; ila aa echi etondserati gnatannondandik, je n'aime point la
vie, je n'aime point les richesses; mais je t'aime beaucoup, je te considere à l'acès

annonhseti caus. aimer par telle raison
ks: ennonhseti Sakaratati? as tu de la medecine d'amour
ennonkrat atatennonhseta medecine d'amour

annonhsechon et (Chonnion) mult: aimer quantité de choses, plusieurs
personnes, tout le monde. Sannonhsechon tu les

151

64... aňnonkont la, ten, tande C & R. etre qqns mepriser
innonkonta je meprise cela & je la meprise ... * Stonkonta tu meprise cela, tu me mep; tu la mep
hechiesendannonkonta tu meprise sa parole, tu n'ecoutes pas, tu conseils desprises
* ..... atatennonkont recipe entatennonkonta ils entremeslent

65.... aňnonksaela-c ecc. sumit tpra ab, en ennen & ... etre un mechant homme, un vaurien, un frippon (un sorcier) ... * innonksaela je suis un mechant hom
Stonksaela tu es un mechant homme (sorcier

aňnonksaeksandi f kten R. (voir, apperecevoir des choses inopinees ou surprennantes. g) ... item se faire apprehender e. comme un mechant homme voir il faut se defier, comme d'un homme capable de nuire, d'un homme sans foi, sans conscience, sans fidelité en uter mal avec e .... * atonsannonksaeksen il s'est mal comporté à notre égard, il nous a joué de fort mauvais tours

66... aňnonksaiesen (non de) c. etre, plaisant, complaisant, agreable, honnete, affable, civil, poli, courtois, obligeant, doux, de belle humeur, beau naturel ... * innonksaiesen je suis d'un humeur agreable ... * Stonksaiesen tu es ... (vide ahisten idem signat)

aňnonksaiesatandi f ten R. flatter e, lui faire des carelles, amitiés, civilités le caresser ... * Stonksaiesatandik tu me carelles (non

67.... kaňnonronksannion v (ks-atatennonronksannion s'entresaluer) ank on, onde R. honorer e., le saluer, lui faire la reverence, lui rendre les respects. Le remercier ..... item (donner, faire un present g) (comp: ce onnenra cheveux en onksi oindre graisser). videtur ex multiplic: vbi ar. onronksi graisser

kannonronksannion = non nult et mot
kannonronksanniomnonnion nult
kannonronksaňnionti coute nult
kannönronksati caus

* ..... annonronxsi xsas, xsa, xsache R. graisser ou oindre la tete à e.
annonronxsa que je te graisse la tete
annonronxsati caus: caus. graisser la tete à e avec a: c la t tanoc
iaoten estonranxsat
... ennonronxsi (pro atennonronksi) ... 1° in fieri se graisser la tete xsas xsa, xsache C ... 2° in facto avoir la tete graissé. si sinnen sik sik eenk S
honnennonronxsi ils ont la tete graissée
ennonronxsati in fieri et in facto caus.

68 ... aňnonsen (v atatennonsen) noni ... R. marquer e. lui imprimer des marques sur le corps, au visage ou ailleurs, avec une aiguille & dont on perce la peau pour faire entrer les couleurs dans l'ouverture qu'en y fait ... * sannons piquer moi faits moi des piqueures sur la peau ... hellons piquer les &

annonsannon ex (nonnion) (v (atatennonsannon se piquer en divers endroits) mk on, onde nult R. marquer e. en divers endroits. v piquer plusieurs personnes

* ..... ennonsen ... en, ennen, enk, enk eenk S. se marquer ou etre marqué par des piqueures faites sur la peau ... * aennonsen je suis marqué ... sennonsen tu es ...
honnonsen il est ... onnonsen elle est marquée
Qual ... onnennonsen .... Stennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen
Plur ... onsennonsen ... Stsennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen ... aonnonsen (une agée)
ennonsannon nult S ... se marquer en divers endroits ou etre piqué en divers endroits
onnonchien eksennonsannon ne vous marquez pas ..... * honnennonsennon ils sont piqués &

69... annonskendi ... 1° in fieri entrer en chaleur comme une chienne et les autres animaux skens, skenk, skenche S ... 2° in facto se dinnendik sik eenk S
onnonskendi aňnionon la chienne est en chaleur ... onnonskenoinnen, elles sont &
connonskendik sera ... ne onnonskendik eenk ne sera

152

70 .. annonstc. te, tek, tes, tes eenk S. etre avare, chiche, tenace – ext et int.
obertiati. Sannanstc. tu es etrangement avare
Sarihsannonstc. tu es bien secret ; tu gardes bien le secret
annonstendi fut stenk. negi stenche S. devenir avare

71 .. annonstati stat, stat y statka, stake ec. C. in Comp. C. y Q. garder
conserver ... reserver, retenir ... refuser ... « innonstat je garde, je refuse ... stonstat tu gardes
aatannonstati (ysatatatannonstati s. conliver, s'entreconserver) garder, conserver, se
se proteger, se deffendre.
annonstatindi f. staten Q. ect et int refuser a. c. à a. ... « atsonstaten y.
stonstatindi tu. m'at refusé
arihsannonstatindi celer a. c. à a. lui en refuser la Communication
Sarihsannonstatindi y atsarihsannonstaten tu m'at celé, caché cela
Skenhsatsetindi ... y atsarihsatsetsen

72 annonf 1. fak, fas, fas eenk C. ect. u raro int. : etre dedans –
restringitur fere ejus significatio y ad infantes in sinu matrum : un enfant etre dans
le sein de la mere ... y ad mortuos in sinu terræ, et sepulchro : etre en terre,
etre enterré ... « atson ennhont (y ienhont) les enfant qi sont encore dans le sein de
leur mere ... « ho t'etiennont au cimetiere ... « ho channont au cimetiere.

atsannont avoir a. c. en main, s'y tenir ... « Sonsatsannont hasendio Dieu
nous porte en sa main ... « taoten hotsannontie y hotsannontatie que porte, il a
sa main ... « ielst Sonsannontatie jelut nout tient en ses mains –

annontañion (sine aspir. h) (cimetiere ut hic q. plusieurs etre enterrez en a. c.
ho ichien etiennontañion d'aqtai onsa ehen, cette la le cimetiere

annontrahsi trach y trat, trak, trashe Q. enlevelir, enterrer a.

annontrais caut. enterrer en tel lieu ... « etiennontrata (de etiennontañion) le cimetie

annontaksan krach, ksa, krahe ... tirer de dedans a. c. que ce soit ... deterrer un
mort ... tire un malddie du Corps de a. avec la bouche (Comme font les jongleurs)
ahonannontaksa on l'a deterré

« ... atennontrahsi (gall. annentrahsi) trat, trak, trashe C. etre conçu
commençant de vivre ... entrer se fourrer dans a. c. ...

atennontrahsindi f. traten Q. entrer dans a. personne, s'y introduire, y etre
reçu, s'y faire recevoir, se mettre dans elle ... etre conçu dans le sein de la mere : otsi
ennontrahsindi 3e

atennontrahsindihon et (dihelon) he y hel & Q. Mot : aller ou venir se
mettre dans a. personne et s'unir a. elle (qd est infamia)

atennontrati y ennontrati (gall. annontrati) etre conçu en tel temps ... tel
lieu ... pour telle raison, fin ... par tel moyen.

atennontaksan etre deterré en lieu

« annontarhendi hent henka henche C. inch. s'enfoncer, entrer,
se glisser, se fourrer, se mettre dedans, commencer a etre dedans. (à prim. annonc)
ontaannontarhenha halksaon dielst kehen, honnonksakehen l'ame de jesus
entra dans son corps.

ontarhendi an Comp. (pro annontarhendi ect) entrer se fourrer, s'insinuer
dedans y. un clé dans la serrure et autres choses semblables ... etre s'accrocher
demeurer accroché arreté
ontiq. tsilandiontrontarhendi l'esprit s'est t'il revenu
Xa atsachontarhetha, tante kehstandi. La hache demeura la arreté : elle ne tombe

ontarheti caut. faire entrer de telle maniere (non ilgis) ... « ahonatksaselonksa
aiouon shatsinonhsaro chontarha d'ottielara annonhsarochontial. caput
infigunt spinetis vale

ontarhéiaici. fut hélen (non aud) – une aatontarhéiandi mettre dedans a.
atsinontarhéien ksaksaon n'engen. onksat : dum infudit animam
nostram in corpus suum.

153

x··· onhrahsi trat trak, trahse mettre dedans (vide en 5e conj.)

73··· annonten tenk, t, tenke donner q.c à q··· x innontenk je lui donne a elle

annontenharon mult: donner plusieurs choses à q··· p donner à plusieurs personnes

Sangannontenharon ? Sangesthronhsonndik tionnhekhsi Dieu nous a donné la vie··

74··· annonti Dic onhagannonti nons, nont, nonte ? p ? est ce int: manque

son coup, ne pas donner au but où l'on vise, ne point frapper, toucher ou l'on voulait.

Tsi Sannonti tu as manqué ton coup, tu as pris l'un pour l'autre

te Shannonte il ne le méprendra pas, il ne manquera pas son coup

onhahannont il m'a manqué, il ne m'a pas touché comme il pensoit, il a manqué v.g

Stan ai. aondi te Skonnonti je ne manquerai pas.

Stante Skonte tu ne manqueras pas ton coup... tu ne me manqueras pas... tu ne la manqueras pas.

te Shagsendannons il entend tout ce que je dis, il ne manque aucune de mes paroles, il repete fidelement tout ce que j'ai dit

75··· annontion tiet, ti, tiete ? aller piller dans les pays ennemis et obliti

aller a la picorée ····x ahotinnonti ils sont allés à la picorée

annontieson tiete ? tietet ? ? aller à la picorée, a la petite guerre

en [illegible] dans les champs, s'y aller embusquer ···x hotinnontieson ils sont allé a la picorée

annontienienni ? tient ? tienienniki ? etre a la picorée contre les ennemis,

lui tendre, lui dresser des embuches sur la terre···x honatinnontieienni on leur a dressé des embu

annontienienniihon (Ahiheton) he ? het ? ? mots: aller ou venir à la picorée

contre les ennemis. ?

76··· annontra · tra, tren, trande ? suivre ? aller après

ennontren je te suivrai, j'irai après vous, à votre suite.

tagennontren suit moi··· x tagnontren suivez moi tous 2···x tagannontren suivez moi tous

annontrannon et (deson) ra, ren, rande ? mots aller ou venir suivre, ?

atagannontranda venez me suivre··· x atoinnontrandas venez tous 2 me suivre (interc. gr. ?)

atagannontranda venez tous me suivre

annontration tiet ? ? ? aller suivre ? est successionnel

aventenhaon honannontratie ils le suivent tous les long du jour.

izrhe ahennontratie je vous le suivrai ··· x Stan onne te Shennontratie je

ne le suivrai plus···x honatinnontratiet on le suit habituellement.

x ···· ennontra tra tren trande ? suivre ? stem ? ennentra

ennontren je te suivrai···x tagnontren suit moi···x tannentren suivez moi vous 2···

tavennontren suivez moi tous · x honennontrens ils l'ont suivi ?

[illegible] tagnontranda venez me suivre···x atannentrandas

venez tous 2 me suivre ···x atagennontranda venez tous me suivre.

ennontration ···x honennontratiet on les suit · on va après eux

tagnontratha suit-moi··· [illegible]

x····· hs-atennontra ? (sans ling) deux personnes ou 2 choses se suivre:

aller, venir, etre [illegible]

te hiatennontra ne se dit qu'obtat fratribus qui nati sunt immediate unus post alterum

ondaie te hiatennontra voilà ce qui suit, c'est celui, c'est celle d'après

atrihsannontra une affaire suivre l'autre

77·· annirandi ? hratha donner de quoi à jouer à q. (non ligu)

tagnirahat donne moi de quoi jouer videt. da arenam

78··· annrasan · sat, sa, sahs ? est danser

annrasahon he ? het ? ? mots: (et sahéson) aller ou venir danser

annrasatkon freq: ? danser souvent

annrasahon ei honnion sult ? danser de tout coté tout le monde danse!

124 ąnnraracha dans P.
onnrarachiachen mauvais dans C.

79.. ąnnren nrench, nren, nrenchen C. est et aliquo intra lier, garoter.
in infinitivo usurpari et ita passive impersonalis. Sic Stante ąonnrn cela n'est pas lié
usurpari aliis personaliter C. a Sennren Sendiba Lier fort ... a hatinnren hatindiba il
lient fort.

onsaarihsannren renouer un discours (item reprendre une affaire P)
ensaar hsannren nous renouerons ce discours nous reprendrons cette affaire
ąentannren remettre le jeu, la partie de jeu à une autre fois vale
ksaentannren y acksaentannren remettons le jeu à une autre fois

ąnnrenchon chi cha chele Senrenchon mots aller ou venir lier
ąnnrenchon er(chonnion) mult. Lier quantité de choses

ąnnrenskasan Skarat, Ska Skasache C. Delier ... in infinitivo impersonalis
politum. Signat: cela est délié ... a Stante annrenskasan cela n'est pas délié ... aliis
usurpatur personaliter a Sennrenska cela

ąnnrenskasandi f Skasas P. Delier qc à q... a taennraenskasas Delie moi cela

a... atennrenskasan 1° in fieri qc se Delier Skarat P. ... 2° in facto ec
être délié tan: runnon, rank, rank egnk
atennrenskasas cela se délie ... a esatennrenska cela se déliera ... a Stante
satennrenskarahe cela ne se déliera point
otaennrenskasan cela s'est délié de soi-même ... a otannrenskasannen s'est délié P.

atennrenskasa di S. qc se Delier a q.

80.. ąon. ont onhsa on onde in compos (ut aliquo est) prendre
Stahiąon prend ce couteau, tiens le Sennenchiraon
Stentaon prend, tient le baton
Selaon prend ce plat
ąrachie n (atkteicchiaon) Se prendre prendre hetsiachiaon prend lui le bras
Se vouloir mener emmener q part, Se vouloir faire aller ou venir
ąrihsaon prendre recevoir qc ... a ahsarihsaon ąrihsiotti il a reçu embrassé la fe
ąonnon mult: plusieurs prendre et tenir qc
Si Stindatlaonnon prenez toutes les chaudières à deux

*... ąon ont, onhonk, on onde C. est arriver en q. lieu, y entrer
Stonn entre là ... atton entre ici ... Stinion entrez là ... attinion entrez ici
ąonti ba, bak, ... tande ... si alii signati arriver entrer par q. endroit C. ... si
signat porter mettre ... faire entrer Dans, introduire
ąontannon er(tandelon) mutat aller ou venir faire entrer les monde
Bo onati ekasontandon nous lommes entrés par ici
ąontannon er(nionnion) ... a aveti Sąontannonk il fait entrer tous les mis
ąonsenni ef entrer chez q. dans sa maison ąonont j'entrerai chez
ąontennihon Sf mot aller ou venir chez q. alkonsennika vient chez moi

*... ION in compos (pro ąon est) cum nonnullis nominibus qe utuntur : arriver
ąrhation arriver, venir par terre en q. lieu (nom ad) hotirhation ils sont venus par
... nti in compos faire entrer, mettre dedans
ąi ... ti r(atatiationti) Sf faire entrer q. Introduire ... hettaationn fait le entre
ąttionh pouvoir une entrée dans la maison a Settiont mettre l'entrée dans la maison
iontonnon er(nonnion) mult. q. mot
attaationtannon avis ninse Sin n'ondaki fait entrer tous les hommes les femmes
iontandoson mot aller ou venir faire entrer de tous côtés
Sonnion in compos idem mutat aller entrer, se donner entrée en q. lieu
ratenhionnon ... atenrionnon aller ou venir ... d'une plaie d'une
[illegible] [illegible] ... qc

155

palissade, d'un fort assiegé (ad ibm) aller ou venir entrer dans la palissade.
aatenhionde je vais au secours de la place ... achiatenhionde tu vas au secours
chontenhionnon il est allé au secours de la place

ionlenni f. ient q. entrer en a lieu appartenant à a

ionlennihon q. mot. aller ou venir ~~[illegible]~~ & entrer

atenhionlennihon aller ou venir secourir une place, une bande &c.
atagatenhionlenniha vient secourir notre fort ... item vient nous secourir

*.... innion e. utrpatur in comp (et frequentius quam aon) sicut. nion, nionde arriver entrer .... * ho ichien etioraksinnion le soleil est entré par la
ho ichien achiesendinnion tu chontagrent vos tua penetravit aures meas

innionti ba, l, tande c. v. q. faire entrer, fourrer, mettre dedans
iesus honaatinnionha etkraon n'onge. donne aontaxarihannhonkra on fait entrer jesus dans la poitrine de ceux qui communient

81... aonti tiak, tiahak, tia, tiande S. se jouer comme font les enfants, badiner, folatrer
innonchion esaontia ne badine pas * alii tiontahas (vel tiniontahas) faires vos jeux d'enfant ordinairement dehors

aontiah S caus. se servir de a c pour badiner, folatrer

aontiatandi f. ren q. badiner folatrer avec a, autour de a. se faire jouer avec lui
hechiontiatandik tu le fais jouer. * innonchien echiontiaten ne badine pas avec lui.

82... aonkannen kannha, kand, kandande S. jouer comme font les enfants
ahoonkand il joue du hoonkarm

83... onsaasacha (ipse cum negatione et red. en zennonk. a c etre uli
te skasachira elle est sale vg ma souvent *.

84... asacharon ... 1° si. activum, signat. relative mettre a pendants d'oreilles a a, a collier et toute sorte d'ornements dont ils se parent au nez, aux aux bras. * onk, on, onde ... 2° si. neutr. signat. avoir des pendants d'oreilles: ren
ronk, ronk, ennk. S. * sesacharon mets lui un pendant d'oreille * ... * stontaste
si vicharon tu n'as pas de pendants d'oreilles.

asacharonnion mult. ... si act. mettre des pendants d'oreilles à plusieurs q. ... si neutrum: plusieurs en avoir

asacharonksi caus. ... 1° act. mettre des pendants d'oreilles * à a de telle
chose. ksa, ksande q. ... 2° neut. avoir des pendants d'oreilles de telle matiere ksi.
ksinnen, ksik, ksik, ennik S

asacharonksannon et (ksannonnion) mettre plusieurs pendants d'oreilles à a de telle matiere onk on onde q. 2° neut. avoir plusieurs S.

*.... aksacharon ... 1° in fieri. se mettre des pendants d'or: onk on onde C. ... 2° in facto en avoir onnen onk onk ennk S. * sakscharon mets toi des pendants d'or.

aksacharonnion. mult. ... 1° plusieurs prendre des pendants d'or: se ou a en prendre plusieurs C. 2° plusieurs avoir des pendants d'or ou a en avoir plusieurs S.

aksacharonksi caus. ... 1° in fieri se mettre des pendants d'or de telle matiere.
ksa, ksande C. ... 2° in facto en avoir pris de telle matiere ksi. ksinnen S.

aksacharonksannon mult. caus. 1° in fieri se mettre plusieurs pendants d'oreilles ou plusieurs fois mettre C. ... 2° in facto plusieurs en avoir, ou a en avoir plusieurs S.

* 85... asai prendre, tenir vide aenasai

86... asan ... 1° generatim signat. prendre sur sa main ces cinq ... 2° et comp. si reflexat. ad plural. signat. in parlant. prendre a personne pour soi ou personne pour moi. dtq. in infinitivo asan (alaliran). aoan utrpatur ad signandum. Sur dit 2 prendre l'autre tu ahinsa il la prise pour

156

pour femme.... * ahaęsa il m'a prise pour fem: * ahaesa il l'a prise pour femme

ałałesan autem uturyatr ad Significandum mutuam acceptionem personarum inter se entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme. corres sing: uturyatr ą in duali et plur: Pl C

Dual.. ajatatesał nous nous prennons tous 2. lui et moi pour fem: et pour mari.. hiatates nous nous prennons mi et toi 2.... hiatatesał ils se prennent tous 2. * non Utr ęatatesał quia non sibi mutuo nubunt mulieres

Plur: ayatatesał dayandiahaon din d'aęinhetien nous autres hom: et les fem: nous nous prenions reciproquement en mariage.... kvatatesał dayandiahaon dride skvannhetien nous nous prennons nous autres hom: et vous autres fem: en mariage

skvatatesał de skvandiahaon din delkvannhetien vous vous prenez reciproq: les hontatesał hatindiahaon din d'otinnhetien les hom: et les fem: se prennent recipr non Utr ęntatesał quia mulier. muliori non nubit

atatesan ę dici pt de aalibut (dans le traité badin) qa transeunter saltem de accipium invicem..... Si vero referatur ad alia ret. tunc ayan Signat prendre telle chose qui est marquée par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

ayan in comp: praeter nomina earum rerum quibus Cyoni pt. Iaqe Cypr cum nominibus qa ad tempus pertinent. Sic

Gram. p 64. 3

ałontayan passer la nuit

entayan passer le jour... * Io onne ahentaya t'etorandi? combien a t'il passé de jours depuis qu'il est tombé malade?.. * honnentayan haonvendaęrati ils ont passé le jour à neuf attendre.... * achienk, iaventayan d rnionddtkva il a passé durant 3 jours.. * ęntaya ę trontas j'y serai. j'y demeurerai tout le jour - - - - - - - * Componitur e cum nominibus rerum qa emi possunt et per emptionem accipi possunt: Sic

ąskoyan (pro ąatayan) R. acheter e. person: ou e. aal... S. de personis agitur tri in infinitivo atatialkyan (pro atatiatayan) ... * ahonaalkya on l'a acheté

ąyahon he ł hes v mot: aller ou venir prendre ou querir ces et ont

levaha.. querir cela.... * alevaha viens querir

entiokyayahon aller querir du monde tkentiokyayaha aller v

ąrihyayahon aller querir les nouvelles chirihyayaha vas chercher

ąyondayahon (ąyatevendayahon) aller prendre aller querir la voix d. 2 (ii aller prendre langue de lui, aller savoir sa pensée, son sentiment son avis

ąchiayahon aller querir des epicis en feuilles vertes chirainhayaha

ąndtlayahon aller querir des epicis d'en feuilles mûres. * Stotlayaha vas en querir

ąyahełon mot: aller ou venir querir tantôt d'un coté tantôt de l'autre

ąyandi ces et int... 1° Signat prendre e. c. a e. par force et par violence. la lui oter et l'emporter malgré lui..... 2° jirendre e. c. à e. par achet. la lui acheter. in utraq: Signoe est R. f sat... * Stenielba taęyał achete e. c. de moi

ęenayandi ł (atatienayandi) acheter du tabac de e. * aęnenayał (de moi) qui jinal

ąhonayandi ł (atatonayandi) (per contr pro atatshonayandi) acheter un canot

~~ialonayał~~ (pro iaghonayał) achetez mon canot

Saphonayandihatie il vient d'acheter un canot d'eau

ąaskyandi ł atatraskyandi acheter e. person: ou e. animal

iaiałkyał de chi ąakont ghrlitase achete moi ces poillons frais que voila pendus

ahonaałkyał de hetennenia ghen on lui a acheté son aal domestiq:

eśaałkyał on l'a acheté

ąyandihon (atatayandihon)... 1° aller ou venir acheter acheter e. c. de e.... 2 aller ou venir querir pour e..... * atayandiha viens acheter de moi

Io etiąondaon d'ęntakvi sapyandik c'est la maison de ceux qu'il achete.. ł deqnałł

sapyandihes de ceux ou il va ordinairement acheter.

eśaałkyandihe de Salennena on vient acheter son chien ou e. autre aal

taęśayandiha va querir mon plat

~~ąahyandihon~~ (pro ąatayandihon) aller ou venir querir des epicis de ble.

157

en feuilles encore vertes ... * aonxiahsandihe on va querir nos epics de blé
intatasandihe on va querir les epics de blé les uns des autres.

onsaasandi f vat A. oter q. c à q. qu'on lui avoit donné ... * sonsasandi *
nisonsasat il nous a osté ce qu'il nous avoit donné

asati ba. t. tande ... 1° prendre q. en passant par le lieu ou il est A ... 2° acheter q. c par telle autre chose C ... * eskesat d'achiaraskea tu me prendras en passant quand tu partiras ... * ontatesaba d'atiskend les morts vient querir vers les mourants

iaoten chiesatande? que viens tu acheter pour cela? ... * x'ondaie aharas. d'achetera avec

asatandi v(atatesatandi) f ten A .. acheter de q. avec q. c.
ondescha a'indatsasatandik nous acheront leurs chaudieres avec nos robes
t'ondaie exesaten j'acheterai d'eux avec cela

asatenni f vat A prendre pour a ... stem lui prendre q. c des mains
ionasatennik il prend pour nous, il nous prend des mains
Idia te sonsaskeondik il nous enleve.

* atesan depon: (ab asan prendre) vat, sa, sahe C. se retirer s'enfuir
qual. dicas) se prendre soi-mesme ... * satesa retire toi.

atesaskon S. fuir souvent

atesahon et(honnion mult) C. tout le monde s'enfuir

atesahon he, ha, hese, c nos aller s'enfuir ... * onn'aatesahe je vais m'enfuir
onne ichien aatesahend j'estois sur le point de m'enfuir ... * ate sagnnen
d'aatesahetskea shaiendaonhonk toutes les fois que j'estois sur le point de m'enfuir
....

atesati ba t tande A chasser q. c. le faire retirer, le faire s'enfuir

atesannon et tamonnion mult A chasser tout le monde.

atesatannon et(tandelon) de la dete A mot aller ou venir chasser le monde
andatasesi a te annonthe saatesatandelonk il va dans tout les village chassant les
monde de cost et d'autre

atesatakri caus. s'enfuir pour tel sujet ... * ondaie atesatakra doki de
kraterahach ia aiachiont. le demon fuit a cause que nous faisant le signe de la croix

atesacha fuite

... atesahelon aller tantost d'un costé tantost de l'autre en s'enfuiant
se hondionrhati sti hotenienstihatie d'en x'onati d'en x'onati hatesahulonk c'est q. c.
d'embarrassant de voir toutes les rues dont il se sert en s'enfuiant de costé et d'autres

atesan-hatie estre en fuite .. aller ou venir s'enfuiant ... * onsahotesanhatie
il s'en retourne fuiant ... * t'ontahotesanhatie il revient fuiant

*... asan est et int: S. (lumen ipsa ab en) avoir q. c à soi — in comp. est S. + A
asan j'ai .. sasan .. hosan .. osan ... Dual onisan .. tisan * .. plur. onsasan * hondasan ils ont
qatasan A avoir à soi a personne ou pour une raison d'affinité d'alliance, de parente; ou
par une raison de dependance et subjection: avoir du monde des gens à soi, avoir des sujets
ou creatures. * hasendio sagatasan toutes les creatures ... * endi xeatasan ce sont mes sujets
arihsasan avoir une affaire en propre, en sorte, ou qu'on en soit la cause, le principe
l'auteur; ou que ce soit à nous d'en avoir soin, quelle soit de notre emploi de notre devoir
entasan avoir à soi un jour
atehenchasan avoir le deshonneur le blame de q. c (sonhsa satchenchonsan tu en as tout le blame
asansti ba tande prendre q. à soi, le mettre au nombre de ses gens, se l'approprier *
ataiatasansti v (atatiatasansti) faire entrer q. dans la bande dans sa congregation
ontatiatasansti

86 ... asannen vide agondati

87 ... asan S. est et int. * x'ondaie iosan x'ondaie ovoink il est de cette largeur, il est large cela comme
x'ondaie iohonasan le canot est de cette largeur
x'ondaie iocharasan le collier de cette largeur

asanti ba q tande C. est et int: couper de telle largeur ... * x'ondaie

87 Sadsarant coupe en de cette largeur, aussi large que cela (et nous Serant)
xa tsiksaravasant coupe la couverture aussi large que cela –

asantandi ẓ bas Q. couper e. c à e. de telle Largeur.
xondaic taiksaravasantbas coupe moi large comme cela de la couverture
xa sonzenksaravasantandi il nous a coupé large comme cela de la couverture

88 ..... asarindi rich ẓ rit . riha . riche C est faire naufrage tourner en canot
asarindi-hatie ils ont fait naufrage ou ils viennent après avoir fait naufrage
iahonachien de statilaksi . estisariha vous vous êtes tous 2 embarqués dans un mauvais canot vous ferez naufrage

asarichon et (chonnion) C. plusieurs tourner en canot, faire naufrage.
. asarii rit rik riche Q. faire faire naufrage à e ... * sonzasarii vel asenzasarik il nous a fait faire naufrage

89 kasariti ba. t. tande c est et int. ouvrir étendre déployer e. c, la développer ... * abasarit il a ouvert vg. un livre
ikesitsaravant il a ouvert la roue
Stschasarit déplie la robe ... ti Schiatonchasarit ẓ ti Stschitiorne
o Bahiatonchasarit il a ouvert le livre la lettre ẓ
kasaritannon et (tannonnion) C. multi. est et int

90 ..... asarinnhechon C. le présent que le mari donne à la mariée
osarinnhechon elle a le présent des noces.
aiksorasarinnhechron idem
91 ..... asaront être vieux, âgé ancien ... hosaront il est ancien ... * hatisaronhat (non) tu ana

92 ..... asasti ... 1° impersonaliter avoir beau temps, un temps favorable. ba tande est comp. ..... 2° impersonaliter ẓ in fieri in pôâ, in ello possibili et futura indeterminata faire quelquefois souvent, rarement beau temps ba bak ba tande C ... ẓ in facto: le temps être beau actuellement tiki tinnen, tik, tik eenk S ..... 3° est comp. dictum de aliis rebus qm de 1 pers. est Q. C. ẓ S. ti, tinnen, tik, tik eenk
ahotisalba ẓ asalba indic. ils ont beau temps ... * hotisalbak ils avoient ẓ ... ahotisalba ils ont eu ẓ ...
ehotisalba ils auront ẓ ... * te hotisaltande ils n'auront pas ẓ ... * conzasalba nous aurons ẓ
Stante asalba il ne fait pas de beau temps ... te asalbak il ne faisoit pas ẓ ..... onn'asalba voilà qui commence à faire beau temps ..... easalba il fera beau temps ... Stante asaltande ils fera pas beau temps ..... * Stante asaltandend tande herhondend hasendio te osasti sen il ne feroit pas de beau temps, si dieu ne vouloit qu'il le fit
osasti il fait beau temps ..... osaltinnen il faisoit ... eosaltik il fera ..... Stante osaltik ce aiosaltik il faudroit qu'il fit beau ..... aiosaltinnen il eut fallu ẓ
So ichien ekskakasa de Steniska asasti nous verrons là tout ce qui est beau
aronhiac ekseen daat echi ekasasti nous verrons dans le ciel ce qui est beau par excellence

asastannon C. est mult. faire plusieurs jours de beau temps, faire ordinairement beau
asastannonik il fait ordinairem: beau temps ... asastannonhonk il faisoit ẓ ... easastannon il

* ..... asasti in comp cum qbdam nostut. signat: etre beau, bon ... Porro Quoniam cpter cum noc qd ẓ absolute ptr in 3a persona sing: fom; fere est Q. C, ni per accidens translatus ad paradygma nominis cum quo cpter qd et usu extra comp: solet ce par: S ... Quod vero cpter cum nomine sta ut per oct personal inflectatur, tu, aliàs est Q. C, aliàs Q. S qui usu ẓ cognosci solet, qmvis te sapius sit Q. C.
item ba. tache
asaksasti (pro asasati). ti tinnen, tik, tik eenk ... po in plurali addit in fine i pluralitatis et prat. est Stit. imp. Stiska. fut Stika addit u S pluralitatis in his 3 per une personne ou aus être belle, bienfaite ..... * ksaseti eksaaksastiska (pro eksaksasta) aronhio nous serons tout beaux dans le ciel ..... * iotihatie hotiatihatie hatironh. asaronnon Sa hasisendo asasti les anges continuent toujours de chanter ayant de voix parfaite semeno sit
tchionch. asasta ẓ sotheraasasta tu auras un beau visage ..... * asaronnasasti de beaux arbres
conzannonch. asasba nous aurons de belles cabanes skirinasasti de belles fredoches
* ..... aksasti (pulli. asati) ba tande est ti tinnen ẓ vide in 1a ..

59

93.. ąsat cum compositis (vide ąhisat)

94. ąseen sich + sei, seikea, sey, seąnde in comp. essuier, nettoyer purger

ąataseen? + (atatiataseen) nettoyer e.... + hettataseej nettoyer le

ąthonhetaseen (nos) ali. ę otter le pus.. + ąR nettoyer le pus de ę. Essuier (sotikenchinsey) mon du

igetonhetasey essuier ma plaie, ote le pus qui en sorte. + sotikenchiasey idem

ąkonkaseen. deraille, otter la cralle du village + + seonhiasey deraille cela (id ąonhaiasey)

ąscannon et (nonnion) multi nettoyer plusieurs cholet de tout coté

sotionhetaseannonk nettoye tout le pus de tout coté du sotikenchinseąnnonk

ąseąti ba. t, tande caus essuyer nettoyer avec e.c

akonchiaseąti s'essuier le vilage avec e.c.... + Xondaie ąsakonchiaseąta nous nous essuions le vilage avec cela

akonrelaseąti s'essuier les mains avec e.c. + etionkonrelaseąta. Serviette.. e avec que on s'essuie les mains (de sakonresohare essuie tes mains)

aserochia atochitaseąt pedet ejus capillit suit ierlis

ąseąlenni fąt. essuyer e.c à e. la lui nettoyer ą

tandatlaseąt nettoye moi la chaudiere + tandatlohare

gb... ąsej. 1. innen.. ic, ik ienk ę. etre ensemble, etre de compagnie, etre unis joints pour demeurer, ou aller, ou faire e.c., etre de Societé: in hac significatione Caverling.... item etre mari et femme, et habet tantum dualem. ę est et int: dual: ąisej nous tous lui et moi ensemble... etsera c'est mon mari + ... tisej... tisei... hisej... ąsej plur: ąsasej... ksasej... skasej... hatisej.... atisej

tinnen tisej? avec qui etes vous, qui est votre compagnie ton mari, ta femme

tinnen tisejinnen avec qui etoit tu?... + tinnen etisejk avec qui sera tu?

te 'onniannistache ta te tisejk cela ne sera pas bien si vous n'etes pas ensemble (de tiantatarąsejenk)

tante tiskasejk vous ne retournerez plus ensemble (de etetkasejk)

aten ihennonnen tendi te ratirek tiesse hatisejinnen. ils etoient 12 qui etoient avec jesus (id e) les 12 apotres... + + ondaie de tisej ton mari... ta femme

aekasejk sejont tout ensemble

ąsej-hation. tie, tiend, tion, tionnen, tia + tie. tiesse aller de compagnie

hatisejhatie ils vont actu: de Comp.... + hatisejhatiend ils allient actu: de Comp.

ehatisejhatia ils iront la ensemble... + ehatisejhatie ils seront de compagnie

Stante hatisejhatiesse ils n'iront pas de comp... + Stante hatisejhatiesend ils n'iroient pas de c

Quando praeter Societatem modus localis aut actionis, significatio frequentativa additur S pluralitatis seu frequentationis parta hatie in praes: imperf: et fut. sic hatisejhatiesse ils vont habituellement ensemble.... + hatisejhatiesska ils allouent habitu: ensemble. + ehatisejhatiesska ils iront ordinairement ensemble toujourd ensemble.

+.. akasej sich, seikea, sey, seeke ę est se mettre ensemble: les jantes se mettent ensemble vide infra pag:

*.... ąsej in comp: neutraliter sumptum plerumque in significatione ad significandum etre en son entier, sans etre endommagé, sans etre entamer, sans etre quoi

hatasej il est en son entier (hatasej)

ondatarasej un pain en son entier, sans etre entamé

oensasej volle, carotte de tabac en son entier sans qu'on y ait touché (vata)

*. ąsej... 1° activ boucher e.c. la fermer sei, sey, seke... 2° pass les nez infiere. e.c se boucher sich sey seke ę.... in facto e.c etre bouché: innonisk, ik ienk S.

ąskasej (ąchiasej)... 1° act: fermer la bouche à ę. se rendre muet... fermer la bouche à un bastillard... + n'ondechonronnon sonsatkasich n'onsarihsanderas: ąsithe ennonchien etontatronsat la demon nous fermes la bouche à nous autres pecheurs voulant empêchant empêcher nos pechés soient effacés

160

ąałkwei (pro ąchiawei) e. esse mutus (ad vbm) la bouche etre fermé, bouché a e.
hałkwei. il est muet hondaton il est muet
ko-ahontawei etre sourd (ad vbm) les 2. oreilles etre bouchées. * te chiahontawei tu es sourd
kaąkwei (pro te ąątawei) etre aveugle (id est) les 2. yeux etre bouchés. * te chiaąkwei tu es aveugle ... * akeąkweka me voila devenu aveugle
ąndionkwei (pro ąndionrawei) S. l'esprit etre bouché hondionkwei il a
ąnnonłkwei (pro ąnnonchiawei) une maison etre fermée - honnonłkwei il
atahawei une chemin etre bouche (sic atahahawei) * otahahawei le chemin est bouché
ąnnrełkwei (pro ąnnrelawei) du pignon un coté de la cabane etre bouché
ąndełkwei (pro ąndechiawei) ... 1° in facto: une riviere etre bouché ... 2° in fieri une riviere se glacer sech ... * onn' aondąndełkwei nous voila pris des glaces ... d'ąndełkwei quand la glace portera, se prendra
ąnnonłkwei la cabane etre bouché

łkwei (pro atechiawei) gall. se fermer la bouche Łałkwei bouche mbouche

ąweindi .. l'actrol boucher a. c. la lui fermer R. f. weten in comp: Cum utraq: voce .... 2° passive cum voce passiva et signat. p. in fieri se boucher à e. p. in facto e'o etre bouché à e. di dinnen dik dikąink s. etre bouché à e.
ąrikweindi (pro ąrikwaweindi) fermer la bouche à e, réduire un grand parleur au silence, le rendre muet dans la dispute, le mettre au sac (ad vbm) lui boucher la reponte du trappe K ąwaton d'alpri kwelgn
ahonarikwełen on la fait taire .... * akrikwełen ałichien .. l'emporteroit tu sur moi dans la dispute, pourroit tu me faire taire, me convaincre, me réduire à n'avoir plus de raison à alleguer .... * ąonrikwełen je vais te fermer la bouche

ąkwendaweindi refuser a. une point lui accorder ce qu'il demande ... * Stante onkwendaweindik je ne te refuse rien ... * akąkwendawełen tu m'est refusé (ad vbm) tu ma bouche to voix

ąweindi l'ocher l'eau a e. ... * ahonendąwełen, on leur a bouché l'eau
Sonwąwełen d'onnontio le com nous a refusé de l'eau de vie
ondaweindi boucher a. place, quelq: endroit, e. passage à e. ... * akondawełen tu m'est bouché la place

ongatronhiaweindi le ciel nous est fermé ... * congatronhiawełen le ciel nous sera fermé
congatahahawełen nous avons trouver le chemin fermé

awełon multi in comp: ontatrindąonkwełon ils ont tous
ąndionkwełon (pro ąndionrawełon) S. tout le monde avoir l'esprit bouché

ąweti (videtur ex derivatum causale vel ąwei) ... 1° neutrum. est et int. ... Si est: ei pl. vel impersonalar et pertinet ad quantitatem continuum, idemq: est quod gallice tout ... * aweti ękrihwachiat ęątendoton je raconterai tout ... * aweti onnoiąwaon tout les malet ... * aweti ąonnhetien toutes femelles (de hoc est bruto) ... * aweti a te handąwr il peut tout ... * aweti a te sndeche dans chaque terre .... vel personaliter in dual et plur: 1° ser pertinet ad quantitatem discretam seu pluralitatem
Dual ąiweti nous 2. moi lui ou elle .. hiweti .. hiweti, ąiweti
plur ąwaweti .. kwaweti ... skwaweti ... hatiweti .. atiweti
noak ihonnon hatiweti in sont 24 en tout .. 2° In comp: ... vel impersonalar in sing
ąrihwaweti toute l'affaire
ąrihontaweti tout l'arbre
ąnnonchiaweti toute la maison.
ąndatarawełi tout le pain
ondechaweti toute la terre .... vel personaliter in oibus personis et numeris
Sing: ąiataweti tout mon corps ... chiataweti ... haataweti ... ątawełi
Dual ąiataweti .. hiataweti ... thiataweti .. hiataweti .. ąiataweti
plur ąwaataweti .. kwaataweti .. skwaataweti hatataweti .. atiataweti ... cataweti
... ąweti sepe etiam habet vim adverbii seu particula Copulativa et signat cl

161

2° activum in Comp: sed raro: occurrunt tn nonnulla exempla vg
ǫndetkseti (pro ǫndechiaseti) faire geler ... * Stetkset faire geler
atonriskset (pro atonrichaset) enchorder l'haleine. le mettre hors d'haleine (ab vom)
Coucher son haleine ou son lande. * Satonriskstatie. tu vient hors d'haleine

«.... akseti (v akset). (pat ǫsti) activum: lu, son, lande. C terminer finir,
akseta impersonalis positum signat à peine ... * akseta ǫnqu (ǫnqu aňion) a peine fut-je
arrivé c'est tous ce que j'ai pu faire que d'arriver, tout ce que j'ai des puissance
de force se met ensemble avec que je lay arrivé

aksetandi fut ten Q. Boucher e. c. a e vg le feu le jour. l'empechant de
recevoir la chaleur, le jour. etant devant ... * Sonsaksetandik il se met devant
nous vg il nous empeche de nous chauffer ... * ti Setusa. alkakseten retire toi
tu t'est mis devant moi. –

aksetaksi (pro atesetaksi) 1° ksa, k. ksande. C. active: achever, finir
par e. c ... rondaie echiaksetak tu finiras par là .... 2° neutraler ... quasi in fieri
se trouver le dernier. * chaksetak il sera le dernier ... * ahaksetak il s'est
trouvé le dernier ... * etionksetak ils se trouveront les derniers .... in facto esse le
dernier, etre ce qui acheve, ce qui finit, ce qui termine tout S ... * oksetaksi c'est
la derniere ... oksetaksinnen c'etoit le dernier

«.... aksei (passivum ǫsei signante etre ensemble. vide radicem 95) seck sey sele C. est
se mettre ensemble, se joindre, s'unir ensemble ... * chonksei ils se mettront ensemble ...
aetsaksei il faut que vous vous mettiez tout 2. ensemble, mari et femme
onsa-saksei se remettre ensemble, se rejoindre, se reunir ... * Satsaksei de
tsatennonha, ennonchien a te sagnlaj te tsatetatkasan remettez vous ensemble
vous et votre mari, vous et votre femme que votre separation ne continue pas!
96.. ǫsharonhsi sekseronk couvre vg la chaudiere. le pot &
97... ǫsenharonhsi. ront, ronskse, ronk, ronhse in Comp. e C differente.
diverses choses se mler parmi d'autres
kandskenharonhsi (pro ǫndochiasenharonhsi) S. e. se meler entre les dents
se saendskenharonhsinnen e. c setait melé entre mes dents
otiatasenharon animal moucheté, marqueté de diverses couleurs
(ou satasonharon
98.. ǫsennondi diak diahak, dia, diande in Comp: rouler e. c, l'arrouler
arhotkseннondi (pro ǫrhochasennondi) faire un rolle de e. c. l'empaquetter l'envelopper
(ab ǫrhocha sacka, corner, enveloppe, bourse) * Serhotkseннondia fait un rouleau de tout cela
du. Sakoserstkennondia ferme la ... Sephochronien
akonrcasennondi C. fermer la main, la plier en forme de poing:
ǫndetkeksasennondi rouler une etoffe de bouleau ... * Statkeksasennondia roule t
otonhsentiqsennondi
otennonchi asennondi cadane roide ... item une tour
otesennondi ℣ per contr: oksennondi cela est arrendi, fait en rond
Saksennondia ǫsetoupi toi plie les jambes
asennondianhon rouler, plier à plusieurs plis (en rond demper)
ǫsennondiati Caut: se servir de e. c pour rouler et plier c autre

99.– ǫserhasi in Comp: etre entre deux
ǫhsenǫraserhasi cloison de planches qui sont entre deux
ǫntaraserhasi lac, mer, entre 2. terres dic achiennonk ontaere
achiennonk ondechaserhasi la terre est entre 2. (non aud dic kaonkseniasarnari
aaserhasan delir, cuer d'entre 2. du rostieu in Comp: kaiskatirhous ils fon
arhuserhasan C. faire un abatis au milieu du bois ... * ghatrhaserasat il a
fait un abatis, il a abatu du boiloqi etoit entre les 2. est rennis hanhoas il fan un abbatis

100... ǫsesen ses sekse, ses, sele. C. in Comp: polir, unir, egaler, lisser, applanir
voler, couper ce qui est irregul
akaǫsesen faire C. grace de bois, coupant le coute a lair les inegalités, sakaiarela

162

faire des clous ... x chiakoravel tu en fait

ąrontaselen doler, polir une pièce de bois ... x chrontasel tu en dole une

attaselen battre les tilons pour attiser le feu, polir un plat (forme: attsitraselen)

ąselindi fus. sel (die selen) doler q.c. à q.

ąttaselindi battre les tilons pour attiser le feu à q.

ąselindihon q.-mot: aller ou venir doler pour q.

ąhsenąraselindihon aller faire une planche à q. x ekhohsenąraselindiha tu m'as fait une planche

ąselon (et onnion) mult: doler quantité de choses

achiokąselon q. feller, fouetter q. (ab ąchiokąa) fella

ątraselon q. feller, fouetter q. (ab ątra fella) x honatitraselonk on leur donne le fouet

ąselon (et selon) 3e pl. sel, sond, selska, sa, selka, sele. mot aller ou venir doler

ąselti ba. tande caut. se servir de q.c. pour unir, polir, doler q.c.

ąselłaky attaselłaky ąttatonaka rachria couteau à polir. (de qennencha de selłha)

Centuria 4a

1. ... kashatensti ba, t. tande C vaner, cribler (ti lekhatenst vanna)

kashatenstaksi caut. van gi vaner avec q.c.

kashatenstandi f ten q. vaner pour q. ti tacksatenst

2. ... ąsi S. etre ceint, avoir un brayer, porter un brayer ... x alon te hotisi ils ne porteri point encore de brayer ... x ihosi il a un brayer, il en porte un (non di ahni te ohkanenfonksi ontenanenhuksi)

ąsisti etre ceint de q.c. en q. partie du corps que ce soit ... x andeia de sasisti tai ceinture est belle (andeia de sasichronksi x satatachronksi)

ąsichon ... 1° neut. une fem. avoir un brayer (juppe) ... x osichon elle a un brayer. 2° qel: mettre un brayer à q. ... x sesichon mett lui son brayer a elle (sta)

ąsiskasan dater q. (stach, ska, skarache) oter le brayer à q. x sesiska ou lui son

ąsichą (en asichna) ceinture in comp ... (asich ect.)

kendasistren (pro te endasichannren) mettre la ceinture sur la peau, l'y lier (compositum a 3 nomibus: endo peau, ąsicha ceinture, annren lier) ... x hi kondasistren ceint-le

... akasichon (pro atesichon) onk & C. prendre un brayer, son mettre un sakasichon prend ton brayer

akasichonnion mult: tout le monde prendre son brayer

akasiskasan C. oter son brayer ... x sakasiska oter ton brayer.

akasiskahonsan mult. dette tout le monde oter son brayer (par de certaines dantes olim utitata gi) ... x hondaksiskahonsan ils se sont tout ôté leur brayers

3. ... ąsindi sich, y sit, sitkha, siha, siche ect. et int C. y S. ... 1° in fieri se pourrir, se gater, se corrompre ... 2° in facto etre pourri S. di dinnion te

iąsis cela se pourrit ... ąsiskha ... onnąasiha ... ąsiha ... stante ąsiche

ondinientasiche chiąannen (corrompt) la nege le fond va pourrissant; on l'y enfonce

chaatasiha son corps pourrira; ou cela pourrira (de ossus gi)

ąhesasindi la substance du bois, le corps d'un arbre se pourrir (ab ąheta bois

onnąhesasiha y ohesasindi c'est un arbre pourri (de ekasindi

iosindi cela est pourri ... iosindinnen ... cosindik ... te osindik ąnk

hoatasindi corps pourri ... hoatasindinnon ... choatasindik gi

ąsiti ba, t. tande ect. et int faire ... ta chiesik tu fen

4... ąinnon ę act (Sumit tpra ab ięn ꝑ aton) (fille ou fem: qi a les mois ꝑ) etre une fille nubile, en age d'etre mariée ... ou une femme deja mariée

Sing: ęsinnon ... chiesinnon ... asinnon ... Dual aisinnon ... tsinnon ... ttsinnon ... ęsinnon ... Plur asasinnon ... ksasinnon ... tkasinnon ... atsinnon ... esinnon

aton ęsinnon ghen: lorq: j'etoit encore nubile ou recemment mariée

aton aakasinnon teen ꝑ ste oton il n'est point encore nubile (n'a pas les ordinaires ꝑ)

asinnonchon (pr in plurali) (dr de multitudine nubilium aut recent nuptarum ... e asasinnonchon nous sommes nubiles ... ksasinnonc on nous sommes ... atisinnonchon ꝑ esinnonchon ils sont

asinnoncha (verenda mulier: ꝑ) Lage d'une personne nubile ou recent nupta (aksinnoncha pas

aksinnonchichiaę ... 1° in fieri arriver à la nubilité (tomber dans les mois ꝑ) chiaę, chien, chiahe ę ... 2° in facto etre dans les mois 1. ęnnen, ęk, ęgk ęenk ę

asitsinnonha ę etre une fille de 10 à 12 ans (Sumit tpra ab ięn ꝑ aton)

*... asinnon de ꝑ det, dond ꝑ dekka, d, dele, in comp cum voce pall. traineo

atiatasinnon le trainer, ramper, marcher sur le ventre comme font les serpent

tiongentik atiatasindet le serpent rampe (Dic endikratonras)

abonsinnon (pro atehonasinnon) trainer son cant: e ha[illegible]ndet il le traine

endittasinnon trainer son appat, son amorce ... e hendittasinde il traine son appat.

asindeson (et sonnion) Mult: in Comp: cum voce pall:

ontiatasindesonk tiongentik tous les serpent le trainent sur le ventre, rampent

endikratonras

asindeti tai, t, tande Caus: in Comp: cum voce pall: trainer une chose avec une autre

endittasindet ꝑ ostielara ꝑ agnttenta hameçon, ce avec quoi on traine l'amorce

4... innon de ꝑ det ꝑ (et ord. alph) in Comp: cum utraq: voce cum qbs lpr signat aliquem motum: sed cum aliq ptr absolute, cum aliis relat: cum aliq neut:, cum aliq active trainer, faire aller, mener, conduire

ąnnenrinnon ę aller en armée e. pers, y conduire une armée

ąrotsinnon ę ꝑ ꝑ mener, conduire un carosse, traine, charue &c (ab ąrocha traine &c)

tionnhontkwarent atrotsindet les bœufs trainent ... e ontahonarotsinde on l'amene en traine, carosse &c

akootsinnon glisser comme font les enfant sur la neige trainant sous eux une ecorce qui leur sert de glissoire, et qu'ils appellent akoocha te ohotsindeti il est en traine

ąchienrinnon faire de la gelée, la gelée venir (non aud) ąchienrinde il gele

anniniensinde il neige (Dic ąhinnonatsindu il pleut) (Dic ąchienrain

ongatondechinde (nous sommes le cadavre) onsahsarinnenhasi nous avons cette sorte de dans depuis les fondements commencement, la naissance, l'origine de notre pays

hinnon le tonnerre (quod quasi motus repetabundo feratur)

asarinnon ꝑ mener, conduire e. lié de cordes ... e n'ondechonrennon lonsasarindes le demon nous mene enchainé

atrentinnon ę (non ilgur) courir d'un bord et d'un autre, de cabane en cabane ... e chiatrentindend tu courrois de cabane en cabane ... echiatrentind tu courreras ... te chiatrentindete

indeson Mult — Mot

ąrotsindeson aller ou venir tr

indesenni f det ꝑ trainer, tirer e. e en trainant, la mener, conduire pour e

ąrotsindesenni trainer pour e., lui conduire une traine tąrotsindet

indeti caus

etionsatonhsentsindeti depuis que notre pays a commencé d'etre (non dr) valles

ochiennindeti il fait de la brume (non ilgur: Dic t'aosatendi)

ochienrenda il fait une brume epaisse, petite pluie

5... kasistet ę imp: y avoir de l'eau sur la glace

te ositset ꝑ isache ąindike il y a de l'eau sur la glace ꝑ asągrakosi il y a de

kasistetandi f teten ę personale l'eau venir sur la glace a e

ationsąsistetén nous avons de l'eau sur la glace ꝑ ste

84

6... ąr ỏ ąra. ąr, ąrak, ąraş, ąraş ęnk ę̃ et et unti un altre le lever; une
telle heure ... ỏ alon te kar (Lizh) le Soleil e n'est point encore levé, ne paroist point encore sur l'horizon
alon te karak le Soleil ỏ n'estoit pas encore levé
onnen ąr (ỏ ołn) (skar) voila le Soleil levé ... ỏ onnen ąrak est levé ... ỏ onn'ąraş le voila qui vient de se lever
achiętek d'ąraş (kara) demain quand le Soleil sera levé dic d'alon combien
alon ichien te ąraş (karaş) ęnk, chi ęąratkra je partirai avant le lever du Soleil
ąandirak ibochien tichion, onnen ihar chieąnnen irak, chieąnnen a te horhate ... on
vit paroistre tout d'un coup une etoille fort grande, et fort lumineuse
onnen ichien ihar de tichion. voila l'etoille qui paroist de nouveau (onnwarein)
tendi te hir de tichion. 2. etoilles paroissent
quando dduntur alqa parla ỏ interrogationis ỏ responsionis huic vbi, tunc signat
progressum ad aliquod spatium horizontis que numerantur et distinguuntur hora vg:
annen ąr? quota e? ... ỏ annen ąrak? quota erat ... ỏ entiek ąr il est midi ... ỏ entiek ąrak
il estoit midi ... ỏ entiek ąraş il sera midi ... ỏ. onnen entiek ąraş voila qu'il est midi

anhiaten ibochien ąr. je ne sçai qu'elle heure il est (le Soleil est a point ỏ)
anniaten ibochien ąrak ... ỏ anhiaten ibochien ąraş
bo ąr ỏ ąraş il est telle heure (demonstrando locum cœli quo sol pervenit)
bo ąrak il estoit ỏ ... ỏ bo ąraş il sera ỏ
a te ventaę atrendaendel xąende ąr. je viens prier tout les jours à l'heure qu'il est
a te ventaęnnen ekatrendaetkra xąende ąrak. je venois prier ici tout les jours à l'heure qu'il
a te ventaęk ekatrendaendetka xąende ąraş je viendrai prier ici tout les jours à ỏ

alon etroton dentiek ąaraş il s'en faut encore qu'il ne soit midi
alon entiek te ąr. il n'est pas encore midi ... ỏ alon entiek te ąrak ... ỏ alon entiek te ąraş ęnk
achia bo ąr ỏ ąraş (skar, skaraş) le Soleil (ỏ luna ỏ stella) ne fait que de se lever
achia bo ąrak ... ỏ achia bo ąraş (skuyak) skas

bo ąr. ti ąąiaten (aąiaten) il est l'heure que le rolié est detlechée (id est: environ 9 heures)

onhrati ekar ỏ ontaąraş il y a long temps que le Soleil est levé
onhrati ekarak ... ỏ alon te karak le Soleil n'estoient point encore levé

achasi ąr ỏ ąraş le Soleil est haut ... ỏ achasi ąrak ... ỏ achasi ąraş

onnen ilkar (le Soleil ou la lune reparoist ỏ) il y a nouvelle lune

onnen entaęi, achasi ekar, chia ontahaon (l'est revenu le jour étant fort haut, le Soleil fort haut, tirja bien avant, et le
bo ąr t'stronthiasaxsi. le Soleil est à l'endroit ou le ciel est courbé (id est: il est 3 ou 4 heures)

ulurpahur è vlm ąr seu ąrag in comp. cum nominibus solis et lunæ ... 1° ut vbum
neutrum et compte cum voce act: ... 2° ut vbum act: et compte cum voce pass:

ąndichar (il hanichier, au lieu de ala) la lune est levé ... ỏ ąndicharak estoit ... ỏ onn'ąndicharaş ỏ
onn. asatendicharen. la lune vient de se lever; de se mettre et faire paroistre sur l'horizon

ąratie. tie, tiend, tie tielel (lorekę) ... 1° si cum parla termini à quo: signat: le Soleil venir
vers notre horizon. s'en approcher, venir s'y lever ... 2° si cum parla termini ad quem, signat:
motum solis à nobis quindie ad horizontem alterius hemisphærii: le Soleil baisse
onnen ontaąratie (n'ontaorhen) hate ỏ te (grugeur) (ou ontaratin) 1. Soleil va se lever, paroistre sur notre horizon
tiotkenia ekaratiend le Soleil alloit se lever ... ỏ tiotkenia ekaratie le Soleil sera prest de se lever
alon ndeheren ontaąratie (ney) le Soleil est encore bien loin de se lever
alon ndeheren ekaratienk (ney) le Soleil estoit ỏ ... ỏ alon ndeheren ekaratie le Soleil sera ỏ
stant t'ekaratiele. le Soleil ne se levera pas encore

onn'ąaratie voila le Soleil qui baisse, il est tard
achietek ąratiend hier au Soir; lorsq: le Soleil baissoit
onhra d'ąratie. au Soir, lorsq: le Soleil baissera ... ỏ onhra d'ąaratie. aujourdhui le soir
achietek d'ąratie. demain au Soir ... 3° si nulla parla adjungitur. tic neq: orbem neq
occasum signat. sed progressum dumtaxat sideris intra horizontem vg'
tichion ahatren, ąro asstirati haratie. il a paru une etoille qi fait son mouvement
en' ... il nuist

ąration Idem qd ąratie

ąrakoi . i, innin, ik, ik ęnk ę caus: designat partem horizontis in qua Sol movetur
alkati onne ąrakoi . il est passé midi . le Soleil est de l'autre coté
alkati ąrakoinnen il passoit midi « alkati eąrakoik il sera midi passé
ąrakoi onati du coté du sud . du coté ou est le Soleil sur notre horizon
te ąrakoi onati du coté du septentrion . du coté ou le Soleil n'est point sur notre horizon

aronnion ę. mult: les etoiles paroissent sur notre horizon
ąronhiaę tichion hatironnion . il y a quantité d'etoiles qui paroissent au Ciel

s..... atra (per contr pro ateya) trak, trahak . tren y trahaj, trande ę ecc: e altre
se faire paroitre, se montrer sur l'horizon ..... Quando dtr de Luna aut Sole, ptr
in 3a pert. sing. fam... quando dtr de stellis, ponitur in masculina y sing. y dual. y plur.
Sæpe initio prfegitur parva motus à loco, ut designetur motus siderum ab uno hemisphæro ad alu.
koatrakoonati ∞ l'orient, du coté où le Soleil se leve de l'autre hemisphere sur le notre
alon te koatrak non dtr. ekar et sic de cæteris le Soleil ne se leve pas encore de l'autre hemisphere sur le notre
alon te koatrahak il ne se levoit pas encore
onne koatrahak il se levoit actuellement
onna ontaratren voila le Soleil qui se leve
entiek eratren il sera midi .... « alon entiek te koatrahaj ęnk il ne sera pas encore midi
ą te sentaęk dekoatrahaj alatrendaendelka [valet tout les jours quand le Soleil se levera, viens tu pres
alon te ~~kontrak~~ ąhar tichion les etoiles ne paroissent pas encore
alon te ~~kontrahak~~ tichion les etoiles ne paroissoient pas encore
onhra b'~~aet ahontren~~ ellet paroitront bientot
onhrati ~~ahonatra y ontahontren~~ tichion il y a long tems . les etoiles se sont fait paroitre
quando dicuntur aliqua vocet pertinentes ad locum, tunc non signat ortum ab uno hemisphæro in
aliud, sed progressum ab ortu ad talem aut talem partem horizontis vg.
entiek eratren le Soleil se sera paroitre a son midi (il sera midi)
x'ondaie eratren il se sera paroitre en tel endroit
x'ondaie eratren chia tele tu reviendrat a telle heure
tiokeñia ontaratren le Soleil va bientot se lever

atratie ne, tiend, tie y tia, tiele ę ect. aller ou venir paroitre sur l'horizon
onne tiokeñia ontaotratie (sic ontahatratie y) le Soleil se va bientot lever

atrakoi . koa, koa y koat, koande ę. le Soleil se montre sur l'horizon de tel coté
s'y avancer jusqu'a tel endroit que l'on marque
koatrakoat onati du coté du levant . d. l'orient du coté ou le Soleil se leve sur l'horizon
alkati eratrakoat il sera après midi, lorsq. le Soleil se mettra sur l'autre coté de l'horizon
alkati aratrakoat il est après midi

atrati y onlas-atrati ... 1° imperf la lune renouveller . tratti, tratikra, trat, trak . in fieri
la lune etre renouvellée in facto ti tinnon te ę ... 2° perfect. la lune se renouveller . in fieri, et in facto ę
ho d'ekoatrat quand la lune se renouvellera (le mois . la lune prochaine) ti hinch te ę
onne Hotrati y onlasatrat (melius . onne ilkar) la lune est renouvellé
onne Hotratinnen la lune seroit renouvellée ... « etsotratik il y aura nouvelle lune
alon te Hotratik ęnk il ne sera pas encore nouvelle lune
ątere onne isentaę t'etiotrati il y a 8 jours de lune

onne Hongatrati nous avons nouvelle lune ... « Hongatrahinnen nous avions
etlongatratik nous aurons nouvelle lune ... « alon te Hongatratik ęnk nous n'aurons pas encore
atrati dtr è de aliis quam de novilunio sine parva reiter vg « ho onne isentaę
etikkaęn tichion etotrati (quam) combien y a t'il de jours que vous avez vu paroitre cette etoile

* ... ar . y ara ... 1° nuti: ec etre devant ... etre parmi ... etre avec ... etre du nombre
ar y ra, rak, raj, raj ęnk ę in comp. ... 2° active mettre devant, parmi, avec; ras
ron, rande ę. in comp: sopravenire habendi
ąhiatonchaę hasendar la parole est dans l'ecriture de dieu

186

ondar il y a e. espace, e. endroit parmi dic iñiondar

tante arihsar Tkaot n'ongarihsiskaksi il n'y a rien de mauvais dans notre croyance

ian n'ondaie te arihsar · cela n'est rien · n'est qu'une bagatelle

ohiatonchratoetie hachiendar son nom est dans l'écriture sainte

eatra Tagatatogti il y a des gens de bien melez parmi les autres

ston n'ondaie te ąatra cela n'est point du nombre

te haatra il n'est pas present · il n'est pas avec les autres · + te haatrak il n'estoit pas

anniaten ho isentra agendionrasati sa de ytoendsa agendionrachien il y a de certains jours entr'autres que je suis de bonne humeur · il en a d'autres que je suis de mauvaise

anniaten isentra (pro isentara) il y a des certains jours entre autres

te Iksaeitra (pro Iksaeitara) je n'ai plus d'ongles te Iksaeitra

to Hataren mett le dedans vg ce poisson (al ąatra pro ąatara)

atenę Hataren tiasenrong · mett cette anguille dans le plat

atiatra se mettre avec, se mettre parmi, du nombre, du coté de e (se meler d'une chose &c)

ennonchien echiatratren ne te mets pas de cela

aksennra (pro aksendara) se meler de parler sur e. c, s'ingerer, prendre la parole

ennonchien echiaksennren y ennonchien echierhon aąksennren · ne t'ingeres pas à parler · ne mett point ta voix parmi · ne la joins point

ąraksi · kra, kra y ksat, ksande Caut C. est et enti, cum utraq: voce: placer mettre dedans, parmi · entre parmi item ne se point soucier de e ou de e.c n'en faire aucun cas

Stante onraksa je ne me soucie pas de toi; je ne te mets point parmi ceux que j'estime

Stante Saąraksa il ne tient compte d'eux stante ekraksa tu ne te soucie pas de moi

te hetraksa je ne tient compte de lui

Sentraksa ondi tu es bien un homme dont on se mette en peine

~~[illegible]~~ Skatiskandik tu ne te mets point en peine de moi

~~[illegible]~~ te araksa · cela ne sert de rien, on n'en tient compte, on ne le met pas au nombre des choses utiles &c & c. [illegible]

Stan: Skaraksa · cela ne sert plus de rien ... je n'y gagne plus rien

ąnnenoę Hiraksa metter plaer cela dans la chaudiere

xondaie chraksat mett la dedans

xondaie echraksat tu mettras la dedans

ądschaę ąraksi on a enveloppi cela d'une robbe de peaux

ądschaę ąraksihatie ils l'apportent dans une robbe

ątensaka honaataraksihatie ils apportent (vg ce malade) dans un linceul

orhiltaę ąąachsten honaataraksi ils l'ont mis dans une chalde d'argent

asendraksi[1] (y atatesendraksi sinrosor) obeir à e (ad vlm) mettre sa parole, la tenir au rang des choses auxquelles on a egard + honaxendraksa on lui a obei

ontaąatraksi[1] (y ontas-atatiatraksi) donner part à e. dans ce que l'on fait · l'en faire participant ... + atąatraksat d'echiehachen ohachatoętie fais moi participant de ta melle · fais m'en part · prete y pour moi

ehąatraksi y ontahąatraksa de hohachentak il m'a fait part de la melle

Stante Bąatraksi il ne m'en a point fait de part

ekonatraksi y ontąonatraksat je t'ai fait participant

ekonatraksat dechachen je vous donneral part à ma melle

atiatraksi (y atiataraksi (nom) ... 1° in facto: 2° in facto: être addonné à e.c (plutot au mal qu'au bien &c) kra, kra y ksat, ksande C. . 2° in facto: etre addonné à e.c · kri, ksinnen krik, ksik eenk S. · skaot hotatraksi (y hotiataraksi (nom)) il est addonné au mal

atataksenrąę Satiataraksi (y Sahiataraksi nm) tu es addonné au larcin

ąraksandi f. kren Q. Caut · mettre e.c dans un vase &c pour e

ątenę tarakren mett moi cela (vg de la mengeaille) dans un plat

xondaie tarakren mett moi cela dedans

[166]

* ar ✓ ara in comp.... 1° activo peindre - representer, figurer, effigier
arha . arhak - aron, arande .... 2° passivo. etre peint & ra. rak ras. ras. ranak
Sagatarha dig. Sgoatrak & onchraningn c'est un peintre, un sculpteur (ou aatra)
hertataren dei Skahrn peint-le . * tajatataren peint moi
atatiatra se peindre les uns les autres ontatiatran ✓ ontatiatronnion
haentarha il depeint un baton, une perche & ... haentrak

ietsi haatra (pro haatara) c'est l'image de jetsi ... jetsi est depeint là ... * marie aatra &
honchitra leur pittes (ad achitra pitte figure de pie ... ultimus aata)
honchitranion plusieurs pittes

aronnion multi - in comp. peindre plusieurs choses ... ou plusieurs etre peintes
etsak hatiaronnion onnonchiatie d'hotiatatogti il y a quantité de tableaux de saints dans l'eglise

1 ..... arandi seul inch: est tomber malade - ral, ralkra, raha ✓ Ralka, rache S
to onni ionna etsarandi ? combien y a t'il de jours que tu est tombé malade ?
onne onraha me voila tombé malade
onhsati ekaarandi ✓ ontonraha il y a long temps que je suis tombé malade

arachon (et chonnion) multi S plusieurs tomber malades

arati caus. s. tomber malade pour telle cause ... * ondaie arati d'aendatiainnen
ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avoit trop mangé

* ..... arandi ral raha rache S est seul inch: avoir a. c. d'able, de bon a manger &
connont d'ekaraha je t'en donnerai si je puis en avoir ✓ ekaenientaha

* ... arandi ral raha rache C inch: est vouloir a. c ; la croire, l'approuver, y
acquiescer, y consentir, etre d'un tel avis ... in 1er pers. sing additur 1 adject: in Ha affirm:
sing 1 ral je veux . ichral ... iharal ... iaral
sing: te ral nolo ... te chral te haral .. te aral
aseti a te ral de Skrihsaenientandik je croit (pente g) tout ce que tu me dis .
aharaha il a voulu, il s'est accordé ... * te horandi il n'a pas voulu
te harache il ne voudra pas ... * te harachend il ne voudroit point

arati ... ulurpat u in Ha negativo et signat: n'etre point disposé à vouloir
Stan horak tegn . il n'est point disposé à vouloir . on ne sçauroit lui faire vouloir

aralenni f ral ✓ ralennihi R. (e atatralenni) approuver, e. ; etre de son
avis, de son sentiment - vouloir ce quil veut, etre d'accord avec lui ... * te Songaralennik
il ne veut pas ce que nous voulons ... il ne nous approuve pas

* ... arandi randik rhat randihe R. ecc. mettre a. dans a. etat
atehenę honarandi on la mit dans la confusion, dans un etat de honte

* ... arandi randik, rhat ✓ Rat, randihe R. ecc. mettre à. a. dequoi manger, lui donner à
manger, le lui presenter ... * conrhat je te presenterai à manger ... ekrahat tu me presente
idem ekrahak

* ... arandi in comp: cum varii noibus, quicumq variat hi signaces

1° aatrandi (pro aatarandi) (vbum: neut inch: à prim ara. unde aatra etre
present) signat autem: commencer à etre present en a. lieu ; se trouver present à a. c., y
assister - trach ✓ trat, tralkra, traha ✓ tralka, trache C
à te ventag ohachatogtie ęatrach j'assiste tous les jours à la messe ... * ęatralkra j'assiste
onhsa ohachatogtie ęatraha j'assisterai aujourdhui à la messe ... * te ęatracho je n'y
à te ventagk ęatralka j'y assisterai tout les jours, je m'y trouverai
te ęatache je n'y assisterai pas ... * te ęatachend je n'y assisterai pas
ęatrandihatie ohachatogtie j'entend acte la messe ... * ęatrandihatend j'y assisterai
ontahoatrandihatie ohachatogtie il vient d'entendre la messe
orihsio ekarihsanderaik te stante saatrandik ęenk ohachatogtie ia sera obligé

168
un grand pechi, si tu n'as pas allité à la messe

ąatrachon (et chesonn) che y chet mot: aller ou venir allister à e c
onhra ohachatogtie ąatrache je vait entendre la messe présentement
a te sentac ąatrachet je vait l'entendre tous les jours
onhra ąatrachond j'allois présentement y allister (ou) j'y auroit allité
ąatrachetkra j'y allois ordinairement (où) tous les jours
onhra ąatrache j'irai présentement y allister
ąatrachetka j'irai ordinairement y allister • tronte ąatrachetes je n'irai pas y allister
okendiadi hotendaentatkon a te annonske donnonchiatoe haatrachesonk d'aphachen
c'est un hom fort attaché à la priere, il va dans toutes les eglises entendre la messe

ąatrachon (et chonnion C) C. mult. plusieurs allister à e c

..... ąatrandi Q. heurter e en passant ... vide infra

..... ks-atsarandi (pro ks-atscharandi) f ren Q. y C. pousser e ou e c (renverser, précipiter e vg en enfer) • akonatsaren je l'ai poussé ... • t'agnatsaren que je te pousse • aongatsaren y. longatsarandi il nous a poussé
do alit st'abesatsaren d'hatkennent va dans ou les anciens renvoient
ti satsaren pousse vg à Canot

..... ąndiarandi (y atatendiarandi) sentre-tacher ou se toucher les ~~mains~~ impudiques y rach. ratkra. raha. rache C y Q toucher e ou e c, manier, mettre la main à e c, aider à la faire, travailler à faire ✠ (toucher e impudiquement)

ąndiarachon che y chet ✠ mot: aller ou venir aider, mettre la main à la besogne, au travail ... • ahendiarache je vait lui aider à faire

ąndiarachon (et chonnion) mult. plusieurs mettre la main à e c (où) e à plus. C

ąndiaratenni (y atatendiaratenni) f rat y ratennihi Q. aider e, mettre la main au travail pour lui, lui prendre e c avec la main • tagndiarat aide moi

ąndiaratennihon (y atatendiaratennihon) Q. mot. aller ou venir aider e

ąndiaronsan rat. ra rahe ... faire lacher prise à e

..... ąsendarandi rat, raha, rathe C. commencer à parler (quasi dicat) la voix se mettre dehors, commencer à etre ... • asaton st'ahasendaraha la chose se fit dès qu'il eut commencé à parler: aussitot dit aussitot fait.

2°... ąrihsarandi rat raha rache S. (y ąrihontienlenni) calomnier e (y)
ąrihsarandi y onrihsaraha on m'a imposé une Calomnie
ongarihsarandi y aongarihsaraha on nous a imposé une Calomnie

3°... ąrandi componitur cum noibus elementorum, sive rerum qa comedi possunt et aliarum qa ad aliqd solum conferunt ... est inch et cum hujus-oi noibus signat: e c de cette nature venir à e, arriver à e d'en trouver, d'en acquerir, d'en avoir Q. S. .. sic

annenharandi rat raha rache S. trouver du blé, en acquerir, en avoir, en attraper
ongatsit d'esannenharaha je te donnerai une pleine chaudiere de blé, si j'en trouve

..... oricharandi rat ✠ S. trouver de l'allaitonnement, de l'allaitton: venir à e
esaechienkha d'esagricharaha, je ferai festin si je trouve de l'allaitonnement
te sagricharat je n'en trouve pas ... • Notandum qd in hac signace e extra Comp. ulurpatur ut dictum e ... • eonnont d'esaraha je t'en donnerai si j'en attrape ✠

4°... ąrandi compt cum noibs locorum et signat: arriver en e lieu, l'allieger l'investir, l'attaquer rat raha rache Q. sic

..... ąndatarandi (y atatendatarandi) Q. monter à l'assaut Q. allieger une place ou ville un village ... • honatindatarandi y ahonatindataraha on a assiegé leur village.

..... atenrarandi (monter, monter aller à l'assaut d'une place Q) attaquer une palissade ... • honandatarandi on a donné l'assaut à leur palissade

159

.....ąnnontrandi (pro ąnnontarandi) trach. 4 S. monter une montagne
annontrandi ɣ onnontraha j'ai monté la m... te ɣannontrandi je n'ai pas monté
ɣannontraha monter la m... ɣ tɣinnontraha monter la

5°....ąrandi compter cum noibus temporis. eltq: ɣ activum ɣ inch:
.....ondarandi R marquer un terme à a, lui déterminer q. espace de temps
ɣenjondarandi il nous a marqué déterminé un temps (un espace ?)
achienk.. iaɣentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennonchien eɣentraha qu'il n'y ait point de jours au delà du terme

6°.....arandi compter cum multis aliis noibus, plerum earum rerum qæ suo contactu aliis adhærent.

.....ąłatrandi (pro ąłatarandi) .. 1° in fiori. q c s'enfumer, se boucaner, prendre la fumée le boucan (quali dicat) la fumée se mettre et s'attacher à q.c trach traha. trache ..... 2° in facto. q.c cre enfumée de dinnen ɣ (pro te dual cum part indes: ?) te ɣłatrandi cela est enfumé vg viande
ąłatrati ba tande C. enfumer boucaner q.c (faire que la fumée y attache)
ti ɣłatraba boucane cela dit ti łatrat boucané être é de vanbu q. suspendunt ɣ
ɣłatratren tu m'al boucané cela
ąłatratandi f. ten R. boucaner à q. « taɣłatraten enfume moi cela
(Nall: arandi)
✱....kɣ-atrandi (pro atɣ-aterandi) trach traha trache C. 1° une ou plusieurs personnes s'entre rencontrer en chemin. se mettre à l'opposite l'une de l'autre par le mouvement différent. caret sing: cum signet mutuum occursum duorum aut plurium. (a hi sing: cum unus occurrit multis ?)
te ongatrandi ɣ atiaɣatraha nous nous sommes tous rencontrés
te oñatrandi ɣ. atiaɣatraha nous nous sommes tous 2. rencontrés
stanta te hondatrandi ɣ aɣtrandi ils ne se sont point rencontrés
atitiatraha nous nous rencontrons tous 2... « atikɣatraha nous nous rencontrons... ɣa le salutant
kɣ-atrachon kɣ-ɣ te ɣatrachonde. mult et ~~Mot~~ plusieurs fois se rencontrer aller qu'avant à la pensée ~~en tel endroit en tel temps, jour, heure, par tel ou tels sujets en telle occasion~~
kɣ-atrati ba, ɣ, tande C... s'entrerencontrer en tel lieu... tel temps... telle occasion, sujet
ondaie te oñatrati voilà ce qui a fait ce qui a été cause que nous nous sommes rencontrés (non dicum)
kɣ-atratandihon ɣ he, ha, hele R. aller ou venir au devant de q. à la rencontre ~~kɣatratandihon~~
a te ɣaɣ d'onniaten eleti chia ɣontachie akonatratandihe akonatratandihe toutes les fois que tu
et allé q part, et que tu en reviens, je vais au devant de toi à ta rencontre
atielatratandihe nous allons à la rencontre, on y va, ils y vont
abatratandihe je vais à la rencontre au devant de lui
akatratandihe je vais au devant d'elle
abonatratandihe on va au devant de lui
akonatratandihe on va au devant d'elle ... dem qd je vais au devant de toi.

1° ɣhatratractandihe il va ɣ
akatatractandihe elle va au devant

ąratenni ulm neui ~~cuili~~ R al inch: neut: ąrandi est et int. 1° est signat être de l'avis du sentiment de q (de quo supra) .... aliqdo è personaler absolute in R. S. et signat: être de même humeur, de même naturel, avoir de la sympathie s'accorder bien ensemble: vg.. « abotiral d'ahiatennonhaft. ils ont bien rencontré pour l'humeur en se marianz; qo eod ~~sta~~ dtr e imperf: ..... 2° in comp: signat: q.c se mettre se joindre s'attacher à q.c se mettre avec lui sic:
ąndiaratenni R aider q (quali dicat) les doigts de q s'attacher à q. autre, se mettre avec lui au travail, à l'action, à la besogne (une flèche s'attacher à q.c ɣ)
ątatratenni mutuale (dic te: hiatatendrakwa de hiatennonha ɣ hotinidion
rsten ils sont de même sentiment
8°....ąron mult (à prim: ąr) est et int... 1° activum. mettre q.c à diverses distances l'une de l'autre onk. on onde C... 2° être distant l'un de l'autre... être à q. distance de lieu, de temps. être multiplié en divers endroits, lieux C est et int:

22 A

170

tiolkenia ~~tkon~~ dic aiiron mots les proches l'un de l'autre
ie chicontrestron de sendiskavan des de sendiski les mains remplissent les mitaines

tiolkenia iaron cela est peu éloigné l'un de l'autre
ndiheren ~~aranide~~ dic aron de loin à loin ... dic andeia &o katendaendu
~~ndiheren aronde ehatendaende~~ il
vient prier Dieu de loin à loin ... il est long temps sans y venir
onkhehitaxei st. huataron
~~onkhaxeti a te haatarondi~~ de Dieu est partout et il est multiplié par
toute la terre.

aronnon muls. d'espace en espace ; de temps en temps est et int:
richion aronhiae hativonnion te bondechiondi les étoiles paroissent au ciel à a distance les unes des
orduronnon donnenha otondi il y a par ci par là des endroits où le grain est venu
arihsaronnon d'oraxan il y a dans certaines choses du bon
~~hsaronnon~~ ~~d'oraxan~~
aronnion épouiller q. ; lui tuer des poux
karonnion. conjecturer, s'imaginer q. c. par raisonnement, par diverses
raisons qu'on mette ensemble, qu'on joint les unes aux autres et qui font juger qu'elle
est ou qu'elle est ou qu'elle n'est pas ; raisonner sur q. c. ; examiner, chercher les diverses
raisons de part et d'autres du pour et du contre, opposant comparant les unes aux autres

aronksi ksa, ksa y ksat, ksande. mettre pour cause, alléguer inutilisation, ukarpati
Amen en fiau comp:
ondaie ontahatrihsaronksat akonchirakxa il a pris de la prétexte
harihsaronksi prendre pour prétexte en genre, g. dic ennonchien te
atrihsaronksi prendre pour prétexte pour soi. g. crihsatendi ne prens
pas

aronhsindi dik y ... in comp. hime.
entaronhsindi (dic entsietandi) avoir un jour entre deux
~~entaronhsindik~~ (dic sonc ~~tsetandik~~) de saatatarihsata tu as un jour de bon entre 2 de faim

arondi y ronhons g. in. comp:
arihsarondi (calomnier q. g.) dire des menteries de q. lui imposer q. fausseté : lui
faire q. piège q. tour q. niche non dic askrihontiensennik tu me calomnies

aronsenni (y atatronsenni) fronts g. épucher q. ; lui chercher en la tête
s'il a des poux (qu'ils mangent à proportion qu'ils les trouvent)
taronsi épouille moi ... aonronsi que je t'épouille
ontarronsennik ils s'entrepouillent, s'entrecherchent des poux dans la tête

... atron (yoall aion) venir à diverses distances l'une de l'autre ; naître,
croître par éloignement (quasi dicat) se mettre se multiplier par q. distance g. c. in Dual. a gla
chieannen iatronk elles sont fort éloignées l'une de l'autre
tiolkenia iontronk elles sont à peu de distance, près à près
tiolkenia ... iatronk y iatronak dela andataenton dic ces villages sont peu éloignés

ks-atre c. carer sing: deux ou plusieurs choses ou personnes être distantes l'une
de l'autre ; être éloignées de a distance de lieu ou de temps
Dual: ate iatre .. atetiatre .. atetatre .. atehiatre .. ate iatre
plur: ate ayatre .. ate kratre .. ate skratre .. a te hontre .. a te ontre .. a te entre
tiolkenia a te iatre n'ondandataen dic d'arandare nos villages sont peu éloignés l'un de l'autre
ndeheren a te ayatre nous sommes fort éloignés l'un
tiolkenia a te hontre ils sont peu éloignés les uns des autres
tiolkenia a te kratre nous sommes proches vous et moi l'un de l'autre
a te atres elle est tout contre

g. ... aronsan (sepe cum redup.) dictr. al aron) ras. ra rahe effacer q. c.
labolir, la détruire, la défaire, l'ôter, la faire disparoître &c. est c. int: c y R
ontaharonsa il a effacé
annonhonsan y annonchiaransan démolir une maison valet
enditiokxaronsan l'assemblée finir, la séparer ... n. onn'ahenditiokxaronsa, nous
sommes assemblés (conseil) finie
andiaronsan faire lacher (poules) hakendiarasa fais lui lacher poule

171

aronsandi f sal act et int effacer q.c à q
onlaharonsal d'arihsanderaïnnen il a effacé mes pechez
satarونsal d'arihsanderaï Confelle moi (efface mes pechés)
onlahakscndaronsa il s'est dedit ... a onlahagkscndaronsal il s'est dedit à moi de sa parol

aronsati ba f tande. caus act et int. effacer q.c avec une autre
ontaronsati, Faillir, omettre des jours vg. sans entendre la mettre de te Sentscheindrk
chientsronsata d'atreindaennon tu pas des jours sans aller prier le chientsg ba.

aronsatandi f ten q.s.
Sentaronsatandik de saatatarihata tu as la fievre tierce de Sentsgetandik

..... atronsan qal. Effacer, disparoitre, s'evanouir, s'disparoitre.
onlahatronsa haronhiagromon haatiatarondinnen la laine qi m'estoit apparu a disparu
onlahatronsa d'horihsioltinnen il a quitté la foi, renié, renoncé, abjuré, apostatie
Watronsan d'arihsanderaïnnen. mon peché est effacé
atronsandi q.s. effacer à q, se detruire, se perdre ... a Ikgatronsandi
d'agaralennihik j'ai perdu le gout (d'olm) ce que je trouvoit bon m'est effacé a moi

atronsati caus une chose s'effacer par une autre.

1..... aronsan in comp. lever couper q. piece de bois. La separer du corps de
larbre, pour en faire q. instrument d'usage tel qu'on veut
agarechiaronsan couper du bois pour faire un aviron Sigarechiaronsa leve

aronsahon nomb aller Lever q. piece de bois
anderahenlaronsahon aller lever dequoi lever un manche de hache
Stenahenlaronsaha va lever dequoi faire un manche (anderahenta manche de hache et de tout)

1..... arasan vas, vagahes c f q. act et int cum utraque voce : choisir
q.c parmi les autres (oter de dedans, d'avec, du nombre) ... a ïgasal je choisis
thrasas tu ... harasal il ..... a thrasa choisi parmi tout ce qu'il y a
hechrasa choisi le
aatrasan (v atatiatrasan) pro aatarasan oter du nombre, choisir q.
hetsatrasa d'ahondionrasalti choisit un homme qui est l'esprit bien fait
ahoïgaatrasa otiokratogtie d'agorihsioltí. on l'a oté du nombre des fidelles (on la excommunie
Sonïgaatrasan d'iesi. haseri ahatirihsioltí. pelut nous a choisi. Il a voulu que nous fussions chrestiens
atiatrasan (v atiatarasan. nom) 1° in fieri se retirer de q. lieu de q. compagnie
de q.c, y renoncer, l'abandonner, y renoncer C ... 2° in facto se retiré S
ongatiatrasan de andaksa nous avons renoncé à l'impureté
Sätiatrasa d'skaot agatiatarakti thkselonk retire tes de la compagnie du
meckant avec qui tu vas ordinairement
ge hatiatarasal n'ondechonronnpi tie le Demon ne se retire pas d'auprés de moi
y et passiatarmintey
andiahatrasan y gennencharasan Sennenthrarasa chasse, et
chosit un Couteau ... a Hatiarasa choisit le
Isalarasa de ahsenta. ote le poisson, vg de dedans le plat.

enditicksaronsan. le monde se separer, la Compagnie se retirer de q lieu C
ie senditicksaraval il ne cette point d'y avoir du monde (l'assemblée est complette)
endionrarasan. retirer son esprit sa pensée de q.c y C ... a Stonta
endionrarasal je ne cette pas de penser à cela, je ne retira pas ma pensée
arihsarasan. approuver q.c, y prendre garde, y faire reflexion, la
remarquer en particulier, la prendre au pié de la lettre, en faire un point de
remarque, la prendre tout de bon, en formaliser, en faire une affaire y C
ie gihsarasal ondi je n'y prends pas garde. je n'y fait point reflexion
onsaarihsarasan satisfaire pour q.c, faire reparation
sachrihsarasa satisfais vg pour l'injure que tu m'as faite
arasandi f sal q. oter
aatrasandi ôter du personnel aux vivantes : choisir q. personne à q. parm.

172

les autres . les lui detriner .. choisir c. aal dans les nombre des autres pour le donner à q:

stan ichion te onatrasandi je ne te garderai, ne te donnerai pas vg des petits de ma chienne

onsalaçerilen de onrasandinnen payer moi ce que je t'ai donné à credit (y tachiatonkon)

aiiatrasandi q. se separer entierement de c. par bouder, piques &c. q:

.....atrasan (pro aterasan) vas &c. C. pallis: ext: Sortir du chemin, sen ecarter, s'en eloigner, s'en detourner, prendre un autre chemin, se separer en chemin laissant chacun de son coté .... + ahatrasa il s'est detourné du chemin

satrasa, arendi mets toi à l'escart afin qu'il passe

atrasati caus C. ext: se detourner du chemin en tel endroit pour tel sujet

sa ontrasata c'est ici le detour du chemin

8... aration tie y ties, tiend y tielksa, tie y tielka, y ta, tiesa ... 1° ext: Signat: aller sur c.c. ou avec ... 2° in comp: Signat: aller avec, aller de suite, suivre, aller ou venir de compagnie, accompagner, etre avec, etre parmi ... 3° Signat: deborder passer par dessus et se repandre

sionniiaten chi aaratie voila une souris qui passe là

aatration + aataration aller ou venir avec les autres, en leur compagnie q. C.

haatratie il va en leur compagnie

aatratieson mult: aller ou venir avec les autres de tous coté haatratieson il va

asendaration C. faire c. chose, et parler en meme tems

hasendaratie bo ahenhaon il dit en meme temps

stante aatendotaration Donn agatendi ondechon les richesses ne sont pas allé avec ceux qui sont tombés en enfer

stante arihsaratiés arihsiosti d'onne steniesha onxindandik, on ne s'en prend point à la foi quand on dit des injures

anderokaratie (de aenderokstien mon seau se repand (as anderoksa meuble a puiser de l'eau)
(y aenidakstent mon seau se repand)

aaratie le sac repandra de aaraçionk mon sac se repand
(chiaraçenhonk ton sac

aratieti caus: hinc

onsaarihsaratieti la 1 tande C. l'affaire venir de c. source, de c. endroit

bo etiorihsaratieti l'affaire vient de là .... tout cela ensemble en est la cause

è ad comparationem: bo orihsaratieti c'est de meme que &

aonç onnhetien etiochiendaratieti il paroit bien que c'est un nom de femme

9... ara ra, ren, rander c y q. est et est metre dessus activum ... 2° neutrum etre dessus: ra rak raj raj çenk C. est et est

bo soren mets la dessus

chiatsaren (de chi thatsaren) mets (vg. le poisson) la dessus

akesara salsoir (as akesa pall: akesa se derriere les fesses)

bo sakesaren assis toi la mets la dessus ton derriere

atonnhara se rejouir

bo iara cela est dessus (è dit de rebus inanis) ... bo iarak crois &c ... bo aaraj qu'il soit &c

bo andatsara la chaudiere est dessus ... bo bo andatsaraj que la chaudiere soit dessus

achari handitiksara la bande d'oiseaux est sur les hauts de larbre vg:

onnontaraç (de hondiotra) sur le haut de la montagne, au dessus

aronnion mult: activum et pall: aatonnharonnion ardatage on se

atonnharonnion tout le monde se rejouit D. C. dum signat in fieri

ahasenarrtasa tekaronnion steniesha entendinnonksa

ąrakśi se servir de q.c pour mettre dessus. ikśa ɣ kśat. kśande

akesarakśi aller se servir de q.c pour s'asseoir pour mettre dessous son derriere

xondaie ecchiakesarakśat tu t'asseoiras sur le dessus

atonnharakśi se réjouir pour tel sujet

ąrandi f rahas ąk. mettre dessus q.c à q. pour q. mettre sur q

endichraę bo ataęrahas mets moi cela sur le buse &c

taątatoncharahas. mets moi le panier. la manne sur moi ɣ. mets la moi la dessus

atonnharandi feliciter q. le congratuler de ąątonśi f

ąrasan vat. sa sahe dessus: oter de dessus — act: et réciproq: in comp. commutaq:

asarasan oter un plat de dessus q.c — ɣ sesarasa ote le plat de dessus

statsarasa ote la chaudiere de dessus &c

atronhiarasan (decheoir. perdre de son credit, son ancienneté, sa reputation, sa vogue ~~oter la reputation à q. le diffamer. le decrediter~~ être dans le decri q.c.)

arasandi f sat ąk. in comp: com utraq: vous oter de dessus à q.

atronhiarasandi oter la reputation à q. le diffamer, le decrediter

ąratie aller sur q.c qui a du mouvement, qui nous porte sur soi: hinc

asaatarateies agchiaten ąnnonaę nous allons à cheval

ąratielon.

*.... ąra ra rak raj raj ęnk ąk. avoir q.c sur soi pour se couvrir, être couvert:

ihora il est couvert, il est vetu * ęnkśarasatti ihora il est couvert habillé d'une belle cotte

*.... ąra ra, ren, rande ąk frapper q. le blesser, lui porter un coup.

annen ihoñara? xa ichien hoñara ɣ ahoñaren. où la t'on blessé? on la blessé là ou cet endroit

ąrandi (ongra) rat raha rache ąc. act et int: donner, frapper sur q.c; y toucher, le couper y pour

stan bo te ąrat de ąnda st'ahatechaienstha. la fleche ne donne point sur l'endroit ou elle

ohonraventasat stan bo orandi (a melius: stan bo te aątandi)

ąatrandi ąk (pro ąatarandi) toucher, heurter q. en passant * sonraatrandi ɣ alangątraha

il nous a heurté en passant

10.... ąrandi rach raha rache ąc. act et int: tomber sur q.c. et y demeurer étant tombé

bo aąraha cela est tombé dessus (de là g) — dit i relativi — ɣ atitkend ąągrat onśei manus

hominibus incumbunt

aątarandi q.c vivante tomber sur q.c — ɣ endichaę aątaraha ethonniatena une

souris est tombé sur l'endichon (endroit elevé ou ils couchent)

ochienę ąkatraraha elle est tombée le derriere sur la fiente

bo ichien ornharandi ɣ ornhątarandi. l'arbre la buche est tombé la dessus

arasenni f rat ąk. (in comp) q.c dont on se servoit tomber sur q. autre, et y demeurer

arreté — alekśaęndarasenni (ɣ rahas) ma fleche est tombé sur la seime d'un arbre

*.... ąrandi rat, raha, rache, q.c monter en haut, arriver à telle hauteur

bo ąśeąraha (akśaęraha) st'eatiaj l'eau monta jusqu'à la ceinture (l'endroit ou l'on pille)

*.... ąrandi rat, raha, rache act: visiter des rets, un piege &c

ason te śtrandi? tu n'est pas encore visité tel rets, tel piege

ąrachon (et chiton, mot: ąc act: aller ou venir visiter des rets &c

onn'achiraché? vas tu visiter tes rets? *

ąrasenni (ɣ atateratenni) f rat ąk. visiter les rets de q. pour voir s'il y a

du poisson. et l'enlever — ɣ haąrasenni il a visité mes rets et enlevé mon poisson

saąrasennihatie il vient de visiter les rets d'autrui et d'enlever leur poisson.

* aralennihon Q. mot: aller ou venir visiter les rest d'autrui pour lui enlevai[illegible]
alaqralennihe il va visiter e

*.... arandi (et fere semper onlagarandi) rat, raha, rache.... 1° absolut: venir à tems pour e.c., pour la faire, pour y etre present, pour s'y trouver pour y avoir part..... 2° relative: venir, arriver, a tems pour trouver e. à la maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie

onlagraha Dilachien je suis venu à tems, a la bonne heure, pour etre à ton festin

ka ti cesaraha d'achietek etielaatichiatka arriverons nous demain à tems pour te trouver venant te chercher

achietek cesaraha t'etielakatanda nous arriverons demain alla à tems pour te trouver en vie revenant te voir

te tongrache on ne me trouveral plus en vie

eskonraha je te trouverai encore en vie

eskeraha je me trouverai à tems.... y. tu me trouveras encore demain en vie

stante skerache tu ne me trouveras plus en vie

onlaskeraha tu venu à tems pour me trouver encore en vie

oerilen aat aongaraha grihsiolti (nil signat g. vale

*.... arandi vide supra [illegible] 7. & 9.

11.... arasan s. est [illegible] e.c. etre bonne, etre en bon état, aller bien, e. personne se porter bien, etre en bonne santé. (etre une personne de bien g.) Sumit tyra ab eo

oraran ti. saeren.

arasanlti ta, tande, est. rendre bon

arasanltannon mult: rendre plusieurs choses ou personnel bonnes

arasanltakri est caus rendre bon par le moyen de e. chose

12.... arati y. aratakri inch: neut caus: (ab inch: arandi signante tomber, se trouver sur en e endroit) .... 1° est absol: y. R. entrer en passant en tel lieu particulier, y loger, s'y arreter pour y demeurer e. tems sur le lieu ta, ti, tande ..... 2° est of etre logé en e lieu, chez e. s. y R. ti tinnen, tik, tk egnk

Sonzaraba il loge d'ordinaire chez nous.... x Sonzaratak il logeoit.... x aSonzarat il vient de se loger chez nous... eSonzarat il logera s.... x eSonzaratay il logera ordinairement

stante Sonzaratande il ne logera point chez nous.... x stante Sonzaratandend ne logeroit p.

tinnende etisarati? chez qui est il logé?.... x tinnende chiarata? chez qui logeroit-il ordinairement?.... x tinnen-de echierat? chez qui logeroit-il

Sonzarati il est logé chez nous... Sonzaratinnen il etoit s.... eSonzaratik il sera s.

arätannon (et nonnion) mult: s. & R. plusieurs log. chez e. ou e. part y e. loger en divers endroits.... x aonzinnenhaesaten n'onxirata nonk les multitudes de ceux qui nous visitent en passant, qui loge chez nous, nous fait manquer de blé

arätannon (et landeson) mot: c. & R. aller ou venir visiter e. lieu où e. person: en passant.... y. aleratanda onnonchiatogtie d'echiennhätaechra vient t'en passer par l'eglise quand tu ira au bois (va loger dans l'eglise g.) .... x atagrätanda vient t'en loger chez-moi.... x onxiratande on vient loger chez nous

aratakri caus. loger e. part ou chez e. pour tel sujet.... x ondaie hiaratakri ierche aharihsaniinlten il est logé chez toi pour que tu l'enseigne

aratasan (et aratasnha) vat, ta, tahe, tatt: deloger d'un lieu de chez e.

eskeratasa onta te saonetkandihe je deloserai de chez toi si je ne m'y plais pas.

alkeratasa onta te ionronhiaentondend tu deloseroit de chez-moi si je ne te faisois bonne che

aratasati caus s. deloger pour tel sujet..

13.... araen raenk, raent, renkra, raenk, raencha s. est: aborder en e. lieu en canot, y arriver par eau.... x onn' ahatiraenk de chi aontarati entahendet voila les navires des francs aux abordent (ord. Domne fortiion ahonio

ąraenchan (et chonnion) onk. se mult. C. aąraenchonnion
ąraenšti ta tande caus. ę. aborder en tel endroit ... se eraenšta ciel le port
ąraentandi tal taha tache inch. ę les oiseaux aborder e. part en troupe. pour. se poser
(ielsti avibus dr g) ... x to ichien ąsatiraentaha elles les sont posés là
ąraentachon mult. les oiseaux se poser en troupes différentes e. part
ąraentati ąraentati inch. caus. les oiseaux aborder en tel endroit

+ ... ąraeñie rouler vide ąeñie

14 ... arahaxsi xsach. xsa. xsachi xsv et int. tourner d'un coté sur
l'autre, tourner sens dessus dessus, renverser ... x serahaxsa tourne le de l'autre coté
(sic sataraharxsa)
ąsenfarahaxsa tourne ce bâton, cette bûche,
aątarahaxsi tourner d'un coté sur l'autre ... (item: renverser, culbuter g).
ifiatarahaxsa ę scatarahaxsa tourne le de l'autre coté ... tourne lui.
atiatarahaxsi se tourner d'un coté sur l'autre vg étant couché ... item: culbuter
tomber de haut en bas, la tête la jambe
hotiatarahaxsi il a culbuté, il s'est renversé, il se tourne et retourne au lit &
ąątiatarahaxsa que je me tourne sur l'autre coté
otiatarahaxsi ąendionra, mon esprit est renversé
(sic ąąendionrarahaxsi ni ąągndionrachions)
ondarahaxsi (labourer g.) ... bêcher, tourner la terre sens dessus dessus
hennondarahaxsach ils bêchent (labourent) (sic hennondarahaxsa: hron.)

atrihsarahaxsi une affaire se renverser, tourner tout autrement qu'on ne pense
atkati asatrihsarahaxsa. l'affaire à changé bout pour bout. elle est allé
tout autrement que nous ne pensions; elle a eu un succès tout contraire à nos vues

+ ... aterahaxsi (gall vbi arahaxsi) se renverser, tourner sens dessus dessous
bout pour bout, se tourner de l'autre coté
(sic ąsatrihsarahaxsa)
otkati asaterahaxsa l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions
otenahaxsi ąendionra mon esprit est renversé

15 ... arahat prim: neut: alias inusitatum praeterquam in sequentibus et pluribus
in qlt bdr signare ę neutraliter: être tourné la face en haut. t. tak. tas. tas. ąenk
ę active tourner la face en haut, mettre à la renverse la ten tande
handeskrahat
ąndeskrahat être couché sur le dos la face tournée en haut, être à la renverse
endeskrahat se coucher sur le dos ... x sendeskrahaten couche toi sur le dos
hagnskrahat
ąągnskrahat avoir la face tournée en haut (pro ąąenchiarahat)
akonskrahat être couché le visage en haut ... x sakonskrahaten tourne toi la face en haut

ąrahatandi neut inch: tal taha tache C. in comp.
ąnčeskrahatandi tomber à la renverse la face en haut ... x ąnąnčeskrahataha il est tombé
ę d'ahantaraha
arahatenñion utere arahatenniati infra
tenniont, tendi, tenniontie in comp: culbuter, faire tomber e. du haut
en bas, se précipiter se renverser
aątarahatenñion culbuter e. se précipiter du haut en bas
etoatarahatendi ę entahoatarahatendi il la précipité du haut en bas
atiatarahatenñion se précipiter soi-même volontaire ę involuntaire
hotiatarahatenniont il s'est précipité

ąrahatenniati
atiatarahatenniati se précipiter soi même volontairement pour telle raison
hotiatarahatenniati il s'est précipité lui même
atatarahatenniati
ąratratendisti ta 2 tande caus. ut precedens. faire culbuter, faire tomber en roulant
akarontarahatenniati tetrenmatatonrau hangencha celui qui est au haut de la
montagne, fait rouler des pierres en bas
atiatarahatendisti se rouler de coté et d'autre ... x ahatatarahatendisti il se roule
(sic ąąiat)

Vide te Satatsighai ceux sont deliers que tu regardes (entre les pieces)

18.... arahsi ... 1° trouller, retroullier, relever c. c en haut en le arrestant. l'attacheme,
L'aggrossant rat rak rathe in Comp. ... 2° mettre c. c entre deux autres, les inserer
enkwararahsi retroullir une robbe ... a tikwararak retroullé, une robbe en disant
Di
te ichien andahiarahsi j'ai mis le couteau entre deux, je l'y ai fourré, fiché, inseré
te ionien andahiarahsi le couteau est la fourré entre deux
achienk ionondennioncharahsi il y a 3 ans de difference pour l'age entre lui et moi
ionondennioncharahsi
teidi ie oniatarahsi il y a 2 mois de difference d'age entre lui et moi (il y a 2 sortes de tems)
achienk onsontrahsihatie nous allons à 3 journées de distance les uns des autres
Sont ie onnentrahsihatie tu viendras un jours après
achienk ionnentrahsi il y a 5 jours entre lui et nous
so ionnentrahsi ionnion de jours de difference entre la naissance de cet a enfant
arai. sindi f rafen Q. retroullier, relever en haut, replier c. c à c.
aonksararafen que je te trouble la robbe ... a taikwararafen trouble moi ma robe

18.... arai rat, raj, rate C. f Q. in comp: trouver, percer, ouvrir.
chrontaraj percer cette piece de bois ... a harontarach il percera une piece de bois
hotinnonchiaraj ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenetres à la cabane
atkoiaraj y atatetkstaraj trepaner celui ouvrir la tete ... a honiaikstaraj on l'a trepané
arahon mult: faire des trous des ouvertures en divers endroits, à divers choses
arati la tande Cout percer, ouvrir avec c. c
ondaie d'erontaraba Tarriere (clou alene &c) ce avec quoi on perce les bois &c
arajindi f rafen Q. in comp: percer, trouver c. c à c.
iarontarafen percer moi cette piece de bois.

+.... aranvasan S. etre en levee vide andasan
+.... arandeen vide andeen
+.... [illegible] vide [illegible]
... arannentaj vide annentaj
+.... arannonen vide annonen
+... arannonton vide iannonton
+.... aravan vide nro 7. q. 11

18.. arara rak rahak ren rande C. ect: tendre des rets aux oiseaux
hatirarak ils tendent des filets aux oiseaux ... hatirarahak ils tendoient ou en avoient tendu
chatirarenr ils en tenderont ... a tsant'chatirarande ils n'en tenderont pas
ostikwararen tsongaenra nous retendrons nos rets au printems

19... arrarati rott rar rabe C. ect: faire les approches d'une ville qu'on veut assieger
l'assieger, lui donner l'assaut ... a chonatindatstara d'chatirarat ils enleveront le
village, ils l'assiegent.
chatiniararak
ararabon (et bonion) te ta tete Mot: aller ou venir assieger une place
hatirarabeind ils venoient attaquer les palissades, lui donner l'assaut
arrarabon (et bonnion) mult: assieger donner l'assaut à plusieurs places
ararasan rat ra rahe C. ect: Dehr: se retirer de l'assaut donné à la palissade,
lever le siege. ... a hatirarasa ils ont levé le siege.
(de (et hotinnararasa

20. yrai sentir bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise odeur C. ect et inv:
aqsi ~~iyarat t'ie traral~~ y andeia d'iyarat cela sent bon
skaot iyarat cela sent mauvais ... a otsisaen d'iyarat cela a une odeur puante
okencharas + isken cela sent le pourri (de inaati)
otsikencharas cela sent le pourri (de aati)
ghentsiraras cela sent le poil grillé .. cela sent le grillé
enkwararas cela sent l'etoffe qui brule
aonnienchraras cela sent le soufre (le pet la velle y)

177

ara ka ti ogri ąnnonchiąraß d'asendisatondia . aoñienka akonnonchiaraß
Dast atatéki . conksa aonnonchiąsha ti ąnnonchietti . La maison sent bon dès qu'
la fumée vient à se former . elle se repand d'abord par toute la maison qui en devient ell
menee comme embaumée dans toute son étendue

+ ... ąratate vide ątate

21 ... ąrate S. etre gluant . prendre s'attacher, tenir comme la glu à ce qui touche
orate . cela tient.

* ... ąrate etre de telle hauteur (str H de brutel) x'orate d'agchiatan le chemin est

* ... ąrate tes, tend, tek, tenche C. ect: aller sur e.c

aration tes, tend, tie, tiete C. aller tout le long sur e.c
stonniaten chi ąaritie voila une souris qui va tout le long sur la table

ąratéti ka t tande C. ect monter sur e.c par le moyen d'une autre
annonakstetta ąratéta on monte avec une echelle
ąnnonra
ąratasan rat ra sake C. oter de dessus e.c ce qu'on y voit
chratara tiise ąrate. ote. les pour que voila la dessus
ąsengenchratsa

22 .. ąraten tenk, tenhak, ten, tenche C. monter une echelle ąr... chraten monte

arabensti ba, t, tande C. ect: et int: ... ect: signat: monter par le moyen de e.c
vg d'une echelle ... item monter par tel endroit
xondaie. erabentsa. cest la une echelle (id est) on monte avec cela, par le moyen de cela
ko onati erabentsa on monte de ce coté là .... in comp: cum ąata vg
ąatarabensti monter e., e personne, l'elever en haut ... ontakoñaatarabensti
on la monta, l'eleva, le guinda en haut .... cum nomine rerum inanitarum signat
monter en haut la chose qui est signifié par le nom qui est composé avec, sic
ąrontarabensti monter des poutres et autres pieces de bois en haut
chrontarabensti monte
[illegible] machine pour monter [illegible]

23 ... ąrati cum parla reit sive skarali in comp: signat unitatem exclusam
en seul, une seule ... s.e.
skiatarali je suis tout seul vg d'homme en ma famille : je suis tout seul chez moi
skitenkarali ąskiatorka j'ai mal d'un seul coté
tsoshsiottarati y skasendarali etiesskittontala ils sonnent la cloche d'un seul coté (id est)
ils tintent: ...
tsoskhsiarali se skittontala tinte la cloche (non ilgit)

+ ... ąrati ... loger si ..... tomber malade &c

+ ... ąration

24 ... ąraton onk, on, onde C. empenner une fleche . ahatiratonk (leur fleche) ils empennent
ąratonksi ksa, ksa y ksat, ksande C. empenner une fleche avec e.c
xondaie. ąratonksat j'empennerai avec cela
ąratondi f tonhont f. empenner une fleche à e.c. sąratonhont empenne moi &c

25 ... ąratsi ... 1° act: casser, fendre, rompre, déchirer, trouer percer e.c . ratsi,
ratskwa, rat, ratsi C ... 2° in facto : e.c etre cassé fendu &c si linnen sik sik cenk S
echieras de anneno tu casseras la chaudiere ... ate chierale tu ne la casseras pas
ratsi. [illegible] tu casseras la chaudiere . ... ontsinnien etait . ... echiratsi
ąratsindi ... 1° act: casser, rompre e.c à e.c f raten ... 2° neut: e.c se casser
ou etre cassé à e.c f raten S ... skeraten tu me casseras cela .
ąratsaten tu me casseras ma chaudiere ... skrat ... d'agnenoa
ahotiraten leur chaudiere vg sest rompue a eu par un accident

ąratsion (substitut qu ąratti) onk on onde in comp ... dechirer
ątaratsion (s'entredechirer le corps) ąratsion (s'entredechirer le corps) ąratsion dechirer dechiqueter le corps de ą
ahonaatarattion on lui a dechiré le corps
ąnksararattion c ą ... a atkikararattion tu as dechiré mes couvertes
endikararattion dechirer son habit ... a sendikararattion tu as dechiré ton habit
hondikararattion il a dechiré son habit

ąrattonnion multi: in comp:

ąrattondi f sonhont ... 1° ąel dechirer ą c à ą ... 2° neut: ą c se dechirer à ą S.
endikararattondi habit de ą se dechirer — a sendikararattondihatie ta robbe est dechirée

arattonran val, sa, vahe, (augmentativum seu reduplicativum non vero destructivum
dechirer une substance vivante par tout le corps
ąatrattonran (pro ąatarattonran) dechirer ą de la sorte
ahonaatrattonran on la dechiré avec excès par tout le corps

endienttrattonran c crier avec effort, a pleine tete, se dechirer le golier à force
de crier — ahendienttrattonra il se mit à crier à pleine tete

s ... atratsion pall: ... 1° in fieri: ą c se dechirer onk, on onde c ... 2° in
facto ... etre dechiré
atrattonk cela se dechire ... atrattonhonk cela se dechiroit ... asatrattion cela va se
dechirer ou vient de se dechirer ... esatrattion se dechirera ... tsante satrattonde ne se dechirera
otrâtsion cela est dechiré ... otrattonnen cela s'est ... ostrattonk se sera ... tsante otrattonk ąnk

Nota: atratsion è adhibetur ad significandum un bruit un fracas, un retentissement ou
d'un coup de fusil, ou d'un cri qu'on entend avec eclat, et un grand tintamarre
X'onâti ontaotrattonhatie le bruit vient de ce coté là

atrattonran pall: ... 1° in fieri ą c se dechirer c ... 2° in facto: etre dechiré S
otrattonran cela est dechiré. ą ąikararatalenni ma couverte est dechiré

26 ... are rech, retkra, rej + retka, reche c ą ... est et int: pouller (gralor)
aterej pouille en deça athrontarej pouille cela
attistare attiser le feu ... a settistarej attise le feu
ąiare (r atateiare) pouller le bras de ą + ennonchien etkeąchiarej ne me pouille pas les bras
etare renchauffer le blé, setare renchauffe
annenrare aller ou venir en armée ... a ahatinnenrarej il va en armée (le battre ou venir en armée) (sont en marche)
arechon (est hennion) multi: pouller plusieurs choses ou personnes: + pouller en divers endroits, en
meme chose, + se pouller plusieurs fois, se pouller à diverses reprises
attistarechon attiser le feu, le remuer, se pouller en divers endroits

te ... ks-atatrechon (pro te ratatarechon) s'entrepouller l'un l'autre onk on onde c
ontatechon ils s'entrepoullent l'un l'autre (ąrej ontatechraton ils se repouillent l'un l'autre
te ąatatrechonk ąendionrae 2 pensées differentes s'entrepoullent se combattent dans mon esprit
ennonchien te skratatrechon ne veut entrepouller pas

ąrechon che cha chose mot: aller ou venir pouller ą c la remuer
ąetistareche je vais attiser le feu

ąreesti ta, ?, tande, pouller, faire avancer ou reculer juste parlant localitatis
chi satiatarest avancer en delà, retirer toi ... a aro alatiatarest vient ici
entarestihatie remettre, reculer une chose à un autre jour ... differer, prolonger (pouller le temps
ąonaatarest je le ferai reculer (ab ąatarestti ąl faire reculer ąc ne venir ahonatsaron
atentarestti le jour se differer
ąrihsarestti rejeter une affaire, la renvoyer, la differer à un autre temps, la retarder c.
atrihsarestti ąc se differer, se remettre ... item retourner en arriere, reculer, se retirer
(atrihsarattonk ontasatrattonrandi ąarihsanderai se peche recule, se retire en
arriere dans la confession.

179

ąreſtandi (ꝟ arenſtandi ꝟ) ſ ſen. ſ-caut pouller a ... e a.
~~atąreſten~~ (ꝟ ~~atąrenſten~~ ꝟ) poulle cela vers moi Dec tąrenſt

ąreſenni ſ ret ſ-' pouller a c a a.

ąreſennihon ſ-mot: aller ou venir pouller a c à a.
ętąreſennihon aller ou venir recheuller le blé de a ... a tąętąreſennihe va recheuller mon blé

s..... ontaꝗ- ateře (pall ąre) rek rej reche impert: le grain pouller de terre,
ekwaterech. le grain poulle ... a t'ekwaterech il repoulle vg ayant été brouté par les bœufs.

ontaꝗ-ateřeſenni ſ ret ſ-ę. le blé, le grain pouller, repouller à a.
Petilateřeſ ten blé repoulleral. a Stan ichien ta t'ekwąteřeſennihe mon blé ne repoullera pas,
te okont il n'est pas l'

*.... ąre (cum hatie ꝟ line) ſ. le vent pouller ceux qui sont en canot ... avoir
vent arriere .. ect ꝟ int cum ąhoña.
ongarehatie nous avons vent arriere (ad vbm) le vent va nous poullant .... vel
ongahoñarehatie ~~le vent va poullant nous (ad~~ ~~dynow~~ gierchon
ahotirehatie ils vent vent arriere ... a congarej igrhe je croit que nous aurons vent arriere

*.... ąre (in comp: cum ea) l'eau monter, grossir, la marée monter ... 1° impert:
cum locali ę.... 2° persen: l'eau monter à a, avoir marée montante
alon te kwąrech la marée ne monter pas encore en deca
ontaweąrej voila la marée qui monte en daça
ontaongeąrej nous avons marée montante vers nous
eąrech de to l'eau monte là ... il y a marée montante
intaweąre voila l'eau qui commence à monter (ꝟ ꝟontaweątrontken
intaongeąrej nous avons marée montante.
intaweąrehatie la marée monte en delà, du ce côté là

*.... ąre cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandos ord nros
ultra quamcumq: decadem, idque ꝟ impersonaliter. ut alen skat ilkare onte... vel
personaliter ut alen ihonnon skat latire ils sont 10 et un au delà
gro ilkare Dicitur aliquando ilkre per contr: (nonqm aud)
plur: achienk ittaęare nous sommes 13 ... achienk itlikware nous sommes 12
achienk ittilkware vous etes 12 ... achienk ilhatire ils sont 13 ... achienk ilkwatire
elles sont 13
r... cum nominibus verum qae numera ut: lic:
sich ittwenware 15 jours de tabac Dic achienk gridhactae Doenwa
ttwtare. ilkwentare 17 jours (ꝟ jours passe au delà de 10)
20 cum noc ąlenchra dixaine ut
enniot iwalen. skat ilkwalenchare 110 (ad vbm) cent et une dixaine au dela
enniot iwalen tendi te skwalenchare 120 (ad vbm) cent et deux dixaines au dela (lic de alqd)
2° alqdo simul et in comp: et ect: inter numerandum ptr: lic
enniot iwalen skat ilkwalenchare. skat ilkare. 111 (ad vbm) cent et une dixaine au
dessus et un au dessus de la dixaine
enniot iwalen tendi te skwalenchrare tendi te skare. 122. (ad vbm) ꝟ
skat onna onlawentarenk Longrome jour.

ąreſti (ꝟ ąrenſti ſitatiu) cum parla reiter: signat faire le tantieme
de a nombre au delà des dixaines ect et int cum nomine ąlencha
ila ndak cherenlta tu ferai le 4me par dessus
ila ndak aonlalarenltinnen tu auroie fait le 4me au delà
ila ndak aonlalenchareſtinnen tu auroit fait le 4me par dessus des dixaines

27... ąreęndi ... 1e person: entrer dans un lac, dans une riviere... arriver à
son embouchure et y entrer ens enha ęnche c. ect .... 2e imperf: in 3e pers:
fam: prat: pers signat ipsum ostium
onn' ekvareęnha voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouch:
to t'etioreęndi (hic dtr: oreęndi) à l'embouchure de la riviere
ąreęnhosi y avoir une embouchure de riviere: usurpatr imperf: in 3e pers fam:
to t'etioreęnhosi à l'embouchure de la riviere (non utuntur)
ąreęnti caus: y avoir une embouchure de riviere en tel endroit
to t'etioreęnti (du oreęnti sine local) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere
ąreęncha embouchure de riviere, in comp:
ąreęnchinnon (non: ąreęnchinnion) entrer dans l'embouchure d'une riviere
ongatsia ongatti, ostorenk kvareęnchinnon voici la tempete mes camarades
s'emmenent gagnons vite l'embouchure de la riviere
to t'etioreęnchata (ili ponunt local 3) à l'entrée de l'embouchure

28... aren rach, ra rande c y 3. frapper toucher atteindre ou soit vile
Stante skeren t'aontakkias (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi 3) tu ne me
blesseras pas en tirant sur moi melius quam: Stante skerande
ka aaęra on m'a blessé, frappé ici
hachachen, satlek ahara il vite mal, son coup porte ailleurs vers

29... arenhsi s. ect et int: etre arreté, etabli, etre en consistence, en
repos, stable, etre vuidé, conclu, determiné: dtr de personis rebus et negotiis
onna orenhsi v orihsarenhsi la chose est conclue, vuidée, determinée arreteé
stante hoatarenhsi, asentenhaon iret il n'arrete point, il est toujours en voye
tarenhsindi hsit, hsitksa, hsiha, hsiche ect et int: inch: s'arreter,
s'etablir, se fixer, se conclurre, se determiner (dtr de personis et rebus)
ągatarenhsit ąronhiaę il est dans le ciel pour y demeurer, pour y etre toujours.
saatarenhsiha tient toi en repos, arrete toi
stante hondionrontiesong il est irresolu indeterminé (c'est un fou, un ecervelé 3)
tkaęrenhsindi ils ont demeuré resté ... ont pris le parti de ne point partir
arenhsilenni f. hsit 3. s: s'arreter, demeurer arreté à e. dans l'esprit de
to t'orihsilenni
tarenhsilennik il ne determine rien, ne conclut rien (ad vbm) la
chose, l'affaire ne demeure point arreté dans son esprit
arenhsiti ba. t, tande caus arreter a
hetsatarenhsit arrete le, fait le demeurer en repos, tient le en repos
arensan vat va vahe s. ect et int: dstr: flotter, aller ça et là (ad vbm)
cesser d'etre en arrêt, n'avoir point d'arret, etre hors d'arret
aondechiarensa y aondechiarensanhatie voila les glaces qui flottent
achonarensanhatie d'aghonavan mon canot va à la derrive, va flottant de cet et d'autre
to ichiee
aonhsentlarensanhatie tout le monde (sous la nation: la terre) va en foule de cet et
arensati ba t tande dstr caus faire aller à la derrive, faire flotter ça et là

30.... arennen rennha, rent, rendande, couper, depecer, inciler, faire incision
decouper, scarifier .... a tsaęreęd scarifie moi (pour sucer mon sang et appliquer les vens
arennhon onk on, onde scarifier, dechiquater, decouper e. lui faire plus. incisions
a ..... atatereننen se scarifier soi-meme, s'entrecarifier les uns les autres
se couper avec un couteau ... a ahatatereننd il s'est coupé; s'est fait des incisions
atatrennhon (et honnion) onk on onde Mult. se faire des incisions à soi-meme,
s'en faire les uns aux autres, s'entrescarifier. a ontatrennhonk ils s'entrecarifient
ahatatrennhon il s'est scarifié ... a hotrennhon il est scarifié, dechiqueté

181

31 ... arennenti ta t. tande, faire le cri d'applaudissement au mots du festin ou d'un discours (faire hien! hien!) ... * tirennent plaudite (salet onn'ongarennenti nous avons deja conclu

32 ... arenton t. on. onk & S. ect. pendre en bas, descendre en longueur
orenton cela pend, descend en bas ... * orentonk cela pendoit

arentonkvi kva kvande c ect. faire pendre q.c., la faire descendre la faire filer en bas, la devaler, la suspendre ... * aterentonkva fait descendre cela ici bas ... * aharentonkva il a descendu cela là bas ... * ontaharentonkva il l'a descendu ici bas

arentonkvandi f. kven Q-caus. faire pendre q.c en bas à q.
atagrentonkven faits moi pendre cela d'enhaut ici bas. (quardon: ubiunk
alkerentonkven tu m'a fait descendre cela de haut en bas, tu me l'as suspendu

arentonkvendihon Q-mot: aller ou venir suspendre, descendre q.c à q.
atagrentonkvandiha vient moi descendre, devaler cela

*..... enton in comp. S. (pro arenton ect) q.c pendre, etre suspendu, descendre de haut en bas
ochirenton le fil pend de haut en bas ... * ochirentonk pendoit
ondaienton la chandelle pend
entonkvi kva, kvá y kvat kvande. suspendre q.c, la tenir suspendue, la devaler
alechirentonkva devale lache la corde, faits la pendre.
achavi abonannontannren y abonachitannren, chi ahonagonchientonkvat on lui lia les pieds en haut, et ensuite on le pendit la tete en bas
honagnchientonkvinnen ary. l'avoit pendu la tete en bas
akonchientonkvi ... se pendre la tete en bas C. ... avoir la tete pendue en bas S
akonchientonkva pendre la tete

entonkvandi f. kven Q. devaler descendre, faire pendre q.c à q.
atagchirentonkven faits moi descendre cette corde
entonkvendihon Q-mot: aller ou venir suspendre, venir suspendu de haut en bas
atagchirentonkvandiha vient moi descendre cette corde, me l'envoyer de haut en bas

*..... kv-entonkvi tonch y tonl, tonkva, ton, tonkve inch. (1er vers ... 2e acc) in comp. pancher des 2 cotés tantot de l'un tantot de l'autre, branler en penchant à droit et à gauche
kaatentonkvi S. chanceler ... * te hoatentonch il chancele (de ebrio) il branle
te hoatentonkve il va chancelant, il chancele en marchant
te vaiatentonkvhend j'alloit chancelant
kahonentonhvi S. un canot, branler, rouler, pancher, se tourner tantot d'un coté tantot de l'autre
te ohonentonch. le canot branle, est roulant, va s'agitant de coté et d'autre
kandionrentonhvi S. (etre inconstant; unice Q) l'esprit etre agité inquiet, perplex
incertain ... etre en doute penchant tantot d'un coté tantot de l'autre
te hondionrentonch (il est inconstant, ne sçait à quoi s'attacher Q) il est en doute, son esprit est ebranlé de diverses pensées qui l'agitent, qui le font pencher tantot d'un coté, tantot de l'autre
être active. branler q.c. la mouvoir d'un coté à l'autre, à droit et à gauche: sic
kárhonchentonhvi (v. kv-atatrahonchentonhvi) bercer les enfant, les mouvoir d'un coté et d'autre ... * ~~ti kerhrahonchenton~~ berce le ... * ationtatrahonchenton on berce les enfans
(v. ticerionenrenton)

33 ... arevati ta t. tande c y Q. reprendre blamer, tancer, reprimander, corriger, arreter, empecher, contredire, reprimander, chatier punir
taerevat (vaut) reprent moi, empeche moi, punit-moi (non est Qel: in 2a pert: Q)
serevat (annienon) empeche le chien
serevat n'ondstaete empeche la guerre ... * aldo in comp: sic
andachiarevati (non) reprendre q. quand il ment, lui donner le dementi (n'il signat Q)
taendachiarevat y taerevat d'vatlek eakonten (vaut) reprends moi si je ment
arevatannon multi et mot:

182

x.... atreṡati (x atatereṡati) (l'entreurriger) ... critiquer ... condamner, corriger ... stem
se retenir soi-même, s'empêcher de dire ou de faire a.c.
onhatereṡata n'ontatiena on reprend on corrige les enfant
aatatereṡát je me suis retenu; je n'ai pas consenti vg à une mauvaise pensée ... in
hac ultima signasse quasi signat se retenir soi-même, s'arrêter se modérer, résister
à son propre mouvement, à son inclination resto sistere parla retter: Sichverg in mir
onhaṡatatreṡati x onhaṡatatereṡati ... x onhaatatreṡát d'aonnondinnen
je me suis ravisé, je me suis retenu, je me suis empêché de consentir

x.... atreṡati depon: C. acc: s'opposer à a.c. la contredire, y être
contraire, la nier, y résister, y trouver a redire
hatreṡata de arihṡiosti il s'oppose à la foi, ne croit pas ce qu'on dit (la condamne)

atreṡatalkon S. (etre contredisant ?) s'opposer à tout, trouver à redire à tout
hondatreṡatalkon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent a redire
à tout, des incrédules qui ne veulent rien croire

34.... areṡhi .... 1° est. y avoir de l'ombre ... pr: aor er fut af: reshai
(vide correcta) ... ṡa d'entiek iar l'ombre donne la à midi .... onn'aareṡha (il y a
de l'ombre ?) voila l'ombre venir .... 2°. in comp: fermer l'endroit qui donnoit du jour à
aronhareṡhi (non ilgerent) fermer le trou de la cheminée (a tarot cheminée)
teronhareṡha ferme le trou de la cheminée
(ou il levent ikṡa)

areṡhaikaṡan skaṡat, ska, skaṡahe dativ: ouvrir, donner ouverture
à a.c. qui faisoit ombre, donner jour par a. ouverture (non est in usu hic: ?)
aronhareṡhaikaṡan ouvrir le trou de la cheminée (en ster l'ombre)
(ṡtironhareṡhaika ouvre le trou de la cheminée
(ou ti rontrasahaf

x.... atreṡhati ... 1° in fieri se mettre à l'ombre sa, t. tande C. ... 2° in facto
etre à l'ombre, s'y etre mis ti tinnen tik tik eenk S
stanteṡatreṡhabá ti ṡtron je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y prens d'ombre
satreṡhat mets toi à l'ombre

atreṡhataksi caus. le mettre à l'ombre ... etre à l'ombre à la faveur de a.c.
enkvara ontreṡhataksa ils ont un parasol d'etoffe
onnonhsarocha satreṡhataksi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35.... karhate tek tehek tes, tes eenk S. (faire eclairer ?)
faire clair, le jour luire, y avoir de la clarté, orhatek il fait clair

karhateti la, t. tande. eclaire par le moyen de a.c., faire
en sorte qu'il fasse clair. x ti serhatét eclaire

karhatetandi q. eclairer v. ... x ti taerhatetein eclaire moi

karhatetaksandi q. eclairer a. avec a.c. f. ksen q. x te
sonsarhatetaksandik hasendio de arihṡiosti le seigneur nous a
éclairer par la foi (en croyant)

36.... arhendi .... 1° in fieri le jour venir hent, henskva, henha
y henska, henche S. ... 2° in facto le jour venu, et jour di, dinnen de S.
alon te orhent le jour ne vient point encore ... alon te horhentkva le jour
ne venoit pas encore ... x onn'aorhenha voila le jour qui commence à venir
atatrendaendetka a te sentaek d'achia to isaia etiorhentka vient prier
tout les jours dès que le jour viendra
stante tiorhenchke n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne
fera pas clair sous terre ?)
onne orhendi il est jour ... x alon te orhendi il n'est pas encore jour
orhendinnen il l'etoit ... x corhendik il le sera ... x alon te

alon horhendi il est encore jour ... * te 'Horhendik cenk il ne sera plus jour

jungitur è cum adverbijs temporis ad alicujus circumstantiæ determinationem

onhwati etiorhendi il y a long temt qu'il est jour
onhwa achia ontaorhenha il ne fait que commencer à etre jour
onhwa t'aat etiorhenha le jour va venir tout maintenant
onhwa orhendi ✝ onhwa 'ex'orhendi ✝ deka orhendi le jour d'aujourdhui
achitek orhendinnen le jour d'hier
d'achietek eorhenha le jour de demain
chi etiorhenha le jour d'après demain
to d'eorhenha ✝ d'eorhendik dit qu'il sera jour
achienk shotihachentasan t'etiorhendi on a dit 3 mellet depuis qu'il est jour

jungitur è cum adverbijs numeri ad determinationem tot ✝ tot rerum

to iorhendi ✝ itiorhendi ti shoon ? depuis combien de jours est il de retour
to iorhendinnen ti shoonnen, chi ahenhes ? combien de jours après son retour est il mort
tendi etiorhenha st'onhahaon il est de retour depuis 2. jours
tendi etiorhenha ehaon il sera de retour en 2. jours
atere onna iorhendinnen ti shoonnen, chia onhaharakka, il repartit 8. jours après son retour

usurpatur è personaler et signat: le jour venir à e: a arriver au jour, il
aurapor le jour ayant passé la nuit: in 1a sing: pt dupler inst
onn'arahendi ✝ onn'aerhendi in praeterito: me voila arrivé au jour ... vel.
onn'arahenha ✝ onn'onerhenha (✝ hinc onne ✝) in aor. (valere
aonearhenha nous voila arrivés au jour ... * ahotirhenha les voil arrivés au jour

additur huic vbo finalis parla motus hation, et dtr in praesenti personaler
ontaorhendihatie voila le jour qui vient qi approche ... * etiorhendihatie le jour venant
etiorhendihatie le jour viendra, il sera prêt detre jour ... * stante tiorhendihatiele. Le
jour ne viendra pas ...

arhenti usurpatur impersonè: praefixâ initiali parla perpetuitatis e cum finali
correlativa ti ad signandum: faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel
[corhenti aronhiae, stante oras il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
etorhate

3r... arhent (factum ab arhenti) qd vicem hi nominis substantivi et compositi
signat: citrouilles qui cuisent sous la cendre toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas)
qui font venir le jour en cuisant. hinc ... orbus quae nocte coquuntur

arhentandi ✝ (✝ ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous les
cendre toute la nuit jusqu au jour ..... * ontaterhentandik n'ontaterabo
on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

arhentasan sat sa: sake e. oter de dessous les cendres les citrouilles
qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vbm)
les empecher d'arriver jusqu'au jour ... * arhentasa j'ai derobé les citrouilles
qui cuisoient sous la cendre ... * achrahentasa tu as derobé

arhentasahon et hetson status aller ou venir derober ✝
arhentasahon et honnion mult: derober quantité de cit: ✝

arhentasandi (✝ atatrahentasandi pro ataterhentasandi) ✝ sat ✝
derober à e, lui oter de dessous les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises
aharhentasal (pro ahaerhentasal) il ma derobé les citrouilles
alkrahentasal (pro alkerhentasal) tu m'as derobé mes citrouilles
ontatrhentasandik. on s'entrederobe la nuit les citrouilles

arhentasandihon (✝ atatrhentasandihon) aller ou venir derober
à a. les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

38... ąrhiti ... 1° neut: avoir un arbre fruitier... 2° act: produire, planter, un arbre fruitier ou autre, faire produire un arbre avec des fruits. ba tak ten, tande C. ... * ekarhil là ou il y a un arbre
ąrhit il y a un arbre qi porte des fruits (il y a un 8 ou 9 arbres ut. dic)
thrahiten non produit: pousse un arbre aou des fruits (fait produire ton arbre)

ąrhitonton non y avoir quantité d'arbres fruitiers
arhitonton ąhik etiolondi il y a quantité d'arbres fruitiers ąhik ioin beaucoup di

ąrhitonsan (ndi, sa, rahe C: arracher, abattre un arbre fruitier.
chrahitonsa arrache l'arbre du Seendiksa

.... atrahit (pro ateąhit) pall ąrhit, ba, ten, tande. C. un arbre fruitier pousser, se produire, paroitre avec des fruits ... * chrahiten, ahenhann, onne ichien asatrahiten st'ahasennentaha. il lui commanda de produire des arbres fruitiers, et aussitot on en vit paroitre dès qu'il eut parlé de la sorte.

atrahitonsan (voc pl) un arbre fruitier s'arracher, se deraciner, tomber
asatrahitonsa agannonthga l'arbre tomba ... * otrahitonsah agannonchen l'arbre est oté &

39... ąrhoenrontonksannion S. etre quarre ... * orhoenrontonksannion: cela est q.

40... ąrhori rech, relksa, ires, reche C. empaquetter, couvrir, envelopper un paquet, mettre une enveloppe ... * Serhorej envelopper, empaquetta cela (Su serhori & Stenidronk
ąrhorichon (et chonnion) ausst, epveloper & diverses choses serhorichron
ąrhorichon (et chelon) aller ou venir enveloper
ąrhorösti caus ... 1° act: couvrir, enveloper de q.c. ba, t, tande C. ... 2° pass: etre couvert, enveloppé de q.c. ti, tinnen, tik, tik eenk
Sondaie serhorösti envelopper avec cela
Steniesta te ąrhorösti. il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe
Steniesta te ąrhorestinnen il n'y avoit point d'enveloppe
Steniesta te ąrhorestik eenk il ne sera pas couvert
etten kaoten ąarhorösti il faut qu'il y ait q. enveloppe, qu'il soit couvert de q.c.

ąrhoröskasan skasat, ska, skasache C. developer, decouvrir un paquet (item decouvrir q. chose) ... * serhoröska ouvre le paquet (item decouvrir le

ąrhoreskasati caus, defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose

ąrhoröskasandi f. kasat dettr Q. defaire un paquet a q. ou lui ouvrir developper, deplier ... * taąrhoröskasat n'onghiatondi ouvre mon paquet de lettres

.... aterhoreskasan pat: un paquet se defaire, s'ouvrir, se developper
asaterhoröska le paquet s'est defait ... * oterhoreskasan, steniesta te. skarhoresti. le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe
oterhoreskasanhatie le paquet commence à se defaire

aterhoreskasati C. un paquet se defaire par telle cause, moyen
aterhoreskasandi S. un paquet se defaire, s'ouvrir, s'envelopper. Soter à q
onąterhoreskasat mon paquet s'est defait

41..... arhosti ba tande C. etr: mettre, vuider q.c. dans un sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une etui, une caisse, un panier, une manne &
atatoncha ąarhostihatiend j'avois mis dans une manne (de) j'allois aimant mis cela dans une manne.
otsihentsa ąarhosti j'ai de la poudre, vg: dans ce corner
a ąarhostandi f. ten Q. mettre q.c. pour q. dans un sac, poche, etui &c
onnenha Songarhostandi * alongarhostten ils nous a vertés vuidé du bled dans nos sac
xa ichien taąrhostten vuide moi cela la dedans

185

arhsskavan skavat, ska, skavache C. vuider, tirer de dedans une caisse, manne, sac &... * sorhsstka tire de dedans (Iqaromi.)
dic sorhsstavsa

arhsskavandi f. kavat Q. vuider c.c à a, la lui tirer d'une caisse
taxhsskavat, vuider moi cela, tire le moi dehors.
dic tarhsskavat

arhscha (non utuntur: dic angsta sac rond) sachet, pochette, bourse, paquet
sarhschaen acaksandi tu as un bourillon sur il y a un diable familier
serhschstaska tire dehors le sachet (non ilgit)
dic chaen doki d. sken raatenz chundshakpa

* aterhsski (dat) se mettre se fourrer dans c.c

aterhsskavan c.c etre vuidée, tirée de dedans un sac, panier &
oterhsskavan cela est vuidé, tiré dehors du sac &

aterhsskavandi S. c.c se vuider à a, sortir d'un panier &c ou elle étoit
onaterhsskavat mon sac, manne ou panier. Est vuidé ce qui étoit dedans et sorti

4. ari ... 1° in fari: c.c se cuire, se meurir ril, rik, riche C. 2° in facto: a.c etre cuite, etre mure ri, rinnen, rik, rik eçnk S. est et int:
eçarik cela cuira ... * te ariche cela ne cuira pas
te sahiarich S. dic alon & sahiari les fruits ne meurillent pas ... * te sahiariche ne meuriront pas
alon skat chikaatarron chi'eandoiarik nous avons encore un mois avant que le blé meurisse
onn' açasattarik voila la viande qui se cuit
iori (dic isri) cela est cuit ... isrinnen étoit ... ekrik sera ... stante drik açak ne sera
oskeñari la farine est cuite (eçandatcrarik le pain sera rouge à l'heure cuit
ohiari les fruits sont mûrs.
ondoiari le blé est mûr.

arichon mult. sunt ondoiarichron tout le blé est mur

ariti ba & tandes C etre et int: faire cuire ou meurir c.c
eriti je cuirai cela ... echrit tu le cuiras ... eharit il le cuira ... eçarit on le cuira
te çariche non coquatur ... * chrit coque (cum cale) ... * haribal il fait cuire
chrrit coquite
asattariti faire cuire de la viande ... * sesattaril fait en cuire (idem qd sesattaqonnion) dic sesakonion
& sesattaçonnion ... * asattariti isri. id coctum est

aritandi f. riten Q. caus et et int: faire cuire ou meurir c.c à a.
tariten fait moi cuire cela sonçandianqanniannik il nous fait cuire
çandoiaritandi faire meurir le blé à a ... * sonçandoiaritandik hasondio nous nous faisons meurir (sed blé)

ariti caus: etre mûr: in comp cum ohia fruit, pfixo e initiali qd e nota perpetuitatis cum finali parla sti, utuntur ad significandum fructum aeternam maturitatem
ehiariti aronhiat, stante sahiental il y a toujours des fruits mûrs au ciel, jamais les fruits n'y manquent
dic sahienta

ariserni f. ril S. est et int: c.c se cuire, se meurir à a
stanoiçrke, te çarilennihe d'asonaha je pense que les pois que j'ai mis à bouillir ne cuiront pas ... * eharil echa cela cuira pour toi
çonçandoiaril notre blé meurira ... * stante çandoiarilennihe mon blé ne meurira pas
aricha cuillon, maturité (raro utuntur)
orichasaltit (et nam arikraltt) bon ragout, p: cela est bonne cuillon

* ... ari ril (rik) riche C. ourdir, faire une tillure ... faire le milieu du raquette
alon te eril je ne fait pas encore cette tillure
onn' açrit voila que je la fait. Leni dr de oiôs.

186

ontonçarentenk çarik. te vaçennianlartenni. Se courroyer ne me suffisent pas. je n'en ai pas aller pour faire mes raquettes

çaricha (die eindendicha) courroyes

aonrichavat que j'achete de toi des courroyes pour faire des raquettes.

* ... kart ... 1° act: chaussier ç. (lui mettre des mitaines &c) ... 2° neut: ç. être chaussé ... ç. v'aonri que je te chausse t'alkri chaussé nous

andeia de hori il a des bottes chaussés ... * Stan ta te vart je ne suis point chaussé Stanta te Sari tu n'est pas chaussé ... * Stanta te hori il n'est pas chaussé Stanta te Lori elle n'est pas chaussée ... * Stanta te çarikatie je ne marche pas chaussé

kärikavan (v. kv-atatrikavan) tenir dechaussier ... ti hechrikka dechaussé la

çricha in comp: atrâricha pass ... çrich est mitaine chaussure

karichora (v kv-atatrichora) pres fur ren, range. chaussier ç. ti hechri hechrichoren, helachronnien. mettre lui des chaussés, accommode les lu.

kv-atrichora ç. mettre des mitaines, chaussés &c ti Satri mettre les miens

karichoravan (v kv-atatrichoravir) dechaussier ç. ti hechrikka hechrichoraza dechaussée

kv-atrichoravan. se dechaussier ... ti Satrichoravai ... ore tes bas, mitaines &c

atrichindi. diak, dia, diaine ç. se faire ç. des chaussés, bas, mitaines &c

Stan ho inkvarsten atrichondiak. on ne fait point de bas de telle etoffe

..... kv-atri (pas: çri) ç. est se chaussier ... * ti Satri chausse toi

kv-atrikavan se dechaussier ... * ti Satrikka dechaussé toi

43 ... çrii rii, rik, riche ç. est et int ... verser ç. c, la repandre

Satrientka echierik prend garde tu repandra

Stekvarik verte cette eau Satrientka stekvarik prend garde tu repandra

çrindi inch ... 1° se fieri ç. k. se repandre, deborder, verser. rii, riha, riche ç. est et int ... 2° in facto: ç. repandu, versé dehors, di dinnen dik dik eçnk S.

chariha cela verserra dehors vg une bouteille

çandatlariha la chaudiere se repandra ... in facto

hontatlarindi la chaudiere s'est repandue ...

orindi cela est repandu ... orindinnen l'avoit ... eorindik le lera ... Stante orindik eçnk

oskeüarindi mettes repandus ça et la ... et infer

die oskepari

çriindi f. rilen f. repandre ç. c à ç.

altekvarilen tu m'as repandu mon eau ... * alonçandekvarilen ils nous a repandu notre eau

alonçandatlarilen ils nous a repandu notre pot

çrichon inch: mult: et 3° comp: 1° in facto: plusieurs choses repandre, se disperser, separpiller ça et là. onk, on, onde ç. ... 2° in facto: etre repandus &c on onnen &c S.

orichon cela est repandu ça et là ... * te çandoron de Steniella orichon

ec ondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans ce monde d'un coté et d'autre

* ... çrii rii, rij, rixe est et int. sucer, macher, prendre, tenir f. lerre entre les dents ... item mordre à un appat

stante satiri ils ne mordent point vg. les poissons à l'hameçon

çherarii sucer un chaume de blé d'inde, une canne &c ... * Scherarip succa sucet

çriindi f. rilen f. sucer à ç. (les lui voler)

çherariindi sucer à ç. les cannes de blé d'inde (les lui voler)

Sonçahararilen v alonçahararilen il a sucé nos cannes de blé (les a volé)

*.... karij rit rij rixe in comp: preller, fouler, ecraser ..... 2° etendre applatir e. c en la prellant, foulant ou frappant

kaonrilarij ecraser la main ... * ąnhkrognnen akraągnrelarij ho-ągnnhsaraha
chonrelaentak. le jambage de la porte m'a ecrasé la main, la porte s'est abattue sur l'endroit ou etoit ma main

kandiarij ecraser un doigt, les doigts ... * abaendiarij ✓ taonrelstara il m'a foulé, pressé, ecrasé le doigt

ks-achitarij preller fouler, ecraser le pié à e
akonachitarij je t'ai foulé les pié ... * atkachitarij tu me l'ai foulé

kaatarij preller, ecraser le corps ... * tstaj aolksenha ąągndagibaes, t'ąątkbirata, chi
atioatarij l'attrappe est tombé sur la Castor mangeant la branche et lui a pressé le corp

ąshiltarij (✓ ąksiltarij) etendre le fer, l'applatir ... * ti sheshiltarij ✓ tksiltarij. applatis ce fer, fais le s'etendre

karindi rich, riha, riche .... 1° signat ... ✓ in fieri se separer, se diviser, se disperser en divers lieux, se repandre les uns d'un coté, les autres de l'autre: rich, riha, riche ..... ✓ in facto etre repandu dispersé ça et là
ri, dinnen, dik, dik cenk S..... 2° signat: etre plat; etre applati S
ondechaseti ąc ✓ honlarennion kondiasaksij, j'ai le nez croche
ondechaseti ~~abatirihs ✓ ratondiskseniha~~ il est honasennenhsak les apotres se dispersèrent par toute la terre
— ąc hondalarennion
ie hotirindi ils sont dispersés ... ~~te hotirindinnen~~ ils etoient ..... t'chotirindik
ils se seront, stanta te hotirindik cenk ils ne le seront pas.
— condiettsi ąi le nez long chiegndiettsi
ie hoondiarindi il est camus, a le nez plat, evasé valee
ie oskschiarindi eaton ✓ applati m. coutaągani des 2 cou une tranche (gioche ✓) applatie, etendue

ąrihon act: — mult: onk, on, onde C. disperser, dissiper e. c
ksandatarihon disperser nos (ces ✓) bourgl.
tąsarennion j.

*.... karij rit rij rixe. in comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: signat: joindre 2. choses l'une à l'autre par les 2. bouts, par les extremités 2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre l'une à l'autre par leur bout, comme font les dents ..... 3° sepe usurpatur in 3a pert: fam: ✓ C ad significandum 2. choses etre jointes par les bouts l'une de l'autre, ou du moins paroitre comme s'elles le seroient

koenksararij joindre une couverte repliée par les 2. bouts, où les 2 bouts des 2. couvertes differentes ... * ti thiksararij joints les 2 bouts de la couverte
—
ks-aksendarij diverses personnes joindre leurs sentiment, leurs voix ensemble pour une meme chose; convenir, s'accorder
abonksendarij ✓ ationksendarij ✓ ąorthiontal ąrotti ils se sont trouvés d'un meme sentiment

te ąatondiarij. 2 pointes de terres qi semblent etre joinses sur un lac où une riviere.
te ąatontarij 2. rivieres jointes l'une à l'autre

4.... ąrio frapper tuer (vide ąio)

44... ąrira. 2. ou plusieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point de contradiction d'opposition (in illa negativa ti) .... (non ilgis aniendinder)
stante ąrira dihontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y pas de convenance, de vraisemblance de probabilité; il n'est point probable
stante ąrira dichiatonhonk ce que tu dis n'est pas vraisemblable, ne s'ajuste pas bien, ne s'accorde pas.—

188

... atriira (gall ariira) (se debatre, parler haut dans un boulaillon ur sicq)
tum signat qd ariira, nisi qd ariira signet puram, etiam sine connotatione
actionis quod facta sit; atriira autem eam signet cum quadam actionis connotatione
(quasi dicas) les choses se mettre en tel etat qu'elles s'accordent
Stante atriira ô hotihachentak (non ilgie) tous leurs conseils ne se sont point
ajustés. il n'y a point eu d'accord, de concert de convenance, de liaison —
Stante hontriira ô thontonk ils ne s'accordent point, en disant que & ils se
contredisent (ils ne font pas de bruits etant saouls qd)

atrirandi & trirahat qd. s les choses s'accommoder, s'ajuster à c
te hondatrirandi ô hotihachentak hutirannent les affaires ne se sont
pas ajustées aux ancient dans leurs conseil; elles ne leur ont pas reussi
ahondatrirahat atichien! te hatiñienhsi kaatoreti. leurs affaires
pourroient elles s'ajuster! ils n'entendent pas à les examiner.

45... aro per contr: pro ăraõ, qd e in 1e et 2e pers: sing: qd c, et in 1e
sing qd s retinetur, non vero in alia personis. signat bucher, faire du bois
de rerach (cel pron) je buche... ichraoch tu... tharoch il ... * aro j'ai bouché
k ... aro adv: en deça d'un tel temps, d'un tel lieu &
p

46.. aron (karon) ... 1° act: mettre de travers ronk, ronhsa,
ronhse ... 2° neut: etre de travers. laye ptr impersonaler et cum Tedual:
ti Senhataronhsa mett du bois, des buches de travers
ti Hentaronhsa mett une perche & de travers

te aentaron une perche, une buche traversant
t'etionniaron il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere &
t'ekahsenaron il y a une cloison de planche de travers
t'etionnontaron il y a une montagne de travers

aronhsan sive karonhsan s. ar. avoir le vent de travers, de coté, du large
te ongaronhsan nous avons le vent du large; nous allons à la bouline

karonhsation s. tie trend tha tiele aller vent de coté — ... ere et ine
te ongaronhsatie nous allons vent de coté... * te ongaronhsatiend nous allions &
te ongaronhatia nous irons vent de coté... * Stanta te ongaronhsatiele nous n'irons pas

kannenraronhsation aller de compagnie, cote à cote
te ongannenraronhsatie nous allons cote à cote, de compagnie

aronhsannion ... 1° usurpatur ut impersonale: plusieurs choses etre de travers
2° usurpatur ut personale et signat motum & in terra & in aquis ... si in terra,
signat aller à droite et à gauche, tournoyer tantot de ce coté là tantot de
l'autre; se promener, faire divers tours ça et là: onk, on onde ... si agatur de
motu in aquis, signat louvoyer, aller tournoyant d'un coté à l'autre
de ongaronhsannion
aronhsannion ahatende aronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
haronhsannionde il va, se promenant ça et promenant là
aronhsannionden j'allois me promenant de coté et d'autre
hatironhsannionk ô hatirontiolgint ils vont en louvoyant, ils ne font que tournoyer
(si non hsahau)

aronhsalenni & hsat qd. attendre c en chemin (ad ubm) lui etre de travers (sur
son chemin) ... * tagronhsal attend moi en chemin (traverse mon chemin).
onhsati chi onronhsalennik il y a long temps que je l'attend
ekheronhsal tu m'attendras en chemin

aronhsasan sat sa sahe C. dette: faire un tour en o lieu
y aller pour en revenir ... e ho. ęeronhsaha j'ai faire un tour là
si initio pfigatr parla reit: signat rebroussier, rompre son voyage Req. in inf onsaaronhsasan C.

aronhsasandi sive onsaaronhsasandi f hsasat R. faudre compagnie
à e. lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
onsalonsaronhsas il nous a faullé compagnie

aronhsasati dette caus ... uluvpatr è in comp: cum qata, eiq. pfigtr reit: vg
onsaataronhsasati ę onsas-atatiaronhsasati R. sa t tarder faire rebroussier
chemin à e., le faire revenir, retourner sur les pas, quitter le voyage, le ramener
ietsi onsalonsaataronhsasat n'ondechon ekseta indend: jesus nous a fait
revenir de l'enfer où nous allions

47... ąronksannon et nonnson, ne les
onk, on, onde S. exit et int. avoir des demangeaisons
en e partie, e. endroit du corps, qui portent à se grater
ąronksannonk il me demange ... e esąronksannon il me demangera ... e hiatr sąronksannonde.
ʒąonresaronksannonk la main te demange
aęonchiaronksannonk le visage me demange

+ ..... ąron mettre e. e à diverses distances vide num

48... ąroni ę ąharoni et ąrai (vide ąharen) ... 1° neut: signat. ę
in fieri se percer, s'ouvrir, se faire plusieurs trous, ronch (lis prin), rons, ronche S.
in comp: ę in facto: etre percé, ouvert, percé en plusieurs endroits ę innen ik ik
ęenk S. in comp ..... 2° act: percer, trouer ę ronch, rons, ronche C. in comp:
ąataroni ę ąataharoni le corps de e. le percer ou l'etre ... e hoataronich ę
hoataharonch il se forme des ulceres dans son corps
— ... ennongronniak
aęnnionraharons je vais faire des trous au bois des raquettes
aiataharonj que je trouve les barres ou les travers des raquettes
andechiaroni rompre la glace ry faire des trous ... e aęndechiaronj ry en faire
des aęndechiaranon ... e.

+ ..... ąronsan vide num:

49... karontonhon ... in comp: cum vou pall ąndia et dir in infinitivo:
ks-endiarontonhon tons ton tonhse C. se defendre etant attaqué
lendiaronton defends toi ..... e akendiaronton je me suis deffendu ... alendiaronton
tu t'es deffendu ... abendiaronton il ę ... aksendiaronton elle ę

+ ..... ąrsten etre doux souple ę vide ąhirsten

50... ąsasan sat sa sahe C. ę R. apperecevoir e. ou e. c. qui marque
qu'il y a du monde present ou passé ... le voir, le remarquer, en avoir e. apperevance,
des marques, des indices, des signes, des commencement, des sens sentiments
ahonatilasa ... ahonatiatken, on les a apperceu, on en a eu e. apparence, e marque
aosasanhatie on vient d'apperevoir du monde, des ennemis valeu
te skelasat d'onnonchiatoętie aontahaonk que je ne le voye plus paroitre, venir à l'eglise
te skelasat d'aontaiotrendaennonk je ne la voye plus venir prier dieu
:lon te skelasat d'andoęiatkra je ne sens encore aucune atteinte du mal de dent que j'avois

51... ąsatte te, tek, tenk, tenche S. 1° vendre cherissotre chere, se vendre cher
okendiati holatte il vend actuellement cher ... e chotilattenk ils vendront cher
stante hotilattenche ils ne vendront pas cher
olatte n'ondaie cela est cher, couste beaucoup: ; est de haut prix

90

ąsastekṡi caus vendre cher pour telle cause .. etre cher pour telle raison
ondaie ąsastekṡi voila pourquoi ils vendent cher
ōsatte ti ǫnkṡarosten, ondaie ōsattekṡi cette etoffe est chere, la cause de sa cherté est
ąsastondi f tonhont. ąf vendre cher à q. de clamanste v
skesastondik iw me vend trop cher

52. ąsennen g. y ąf avoir q. aal domestiq. q. aal apprivoisé .. un chien, un
oiseau, un esclave .... (Sunt tpra ab ęn)
Sing: ąsennena mon aal q. .. sasennena .. hosennena .. osennena
Dual. onsennena .. tsisennena .. hotisennena .. otisennena
Plur. onǫsasennena .. skṡasennena .. hotisennena .. otisennena .. ąsennena
hiasennena ton maître (celui que t'a pour aal domestiq) (hia tu ab illo: est relat)
signat e metaphorice avoir pour esclave .. + n'ondechonronnon hosennena les esclaves de dom
n'onhosennena n'ondechonronnon nous sommes les esclaves du dom

53. ąskaron onk, on, onde c. etre mettre q. c. dessous [illegible] g. un
tapis coussin, natte, peau, [illegible] pour servir de lit de couche, de siege
ąskaronkṡi kṡa, kṡak, kṡa y kṡat, kṡande c. caus: se servir de telle chose
pour mettre sous q. personne, soit pour s'asseoir, soit pour se coucher
ąoinoa e sekaronkṡát prens cela, sert t'en pour t'asseoir, pour te coucher
ąskaronkṡannon mult: caus: se servir de plusieurs choses pour se coucher
hotinnionenhat hąskaronkṡannon
ąskarondi f ronhont ąf mettre à q. dequoi coucher, un paillasse, un matelas
taęskaronhont donne moi dequoi me coucher (ou) m'asseoir

ąskaronkṡandi (y atatekaronkṡandi) fut: kṡen ąf caus. mettre à q.
telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, lui faire son lit de telle chose
(aiorsten sekesaronkṡen que ce que vous me donnerez pour coucher soit moi

ąskara subst: tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir, comme, nattes, tapis
matelas, paille, foin &c .... (atekara voz pall)
atesaraętati prendre son lit et l'emporter .. + satekaraętat telle grabatum, suum
ąskarahṡai hṡach, hṡaj, hṡace c. (balaier, nettoier, ut sic g.)
ąskarahṡandi f hṡasen ąf. p balaier à q. sa place, son lit
taęskarahṡasen balie moi ma place
ąskarahṡati (un balai ut sic g) ... balaier avec telle chose
(ąskarahṡata qua balai ach qui sert de balai

54. ąskend c. etre une ombre, une ame, séparée du corps
hatiskend les morts, les defunts, les ames separées des corps
hatiskend hąnechisten y to ihąnechisten d'ottingsara y ottingsara ti hąnchisten
il a un visage de mort .. des ondatoronton d'hatiskenn.
ąskendannon mult: .. + hatiskendannon un grand nombre de morts
eskendande hasti, ut alii au pays des morts, parmi les morts

ąskendacha subst: personne morte .. hinc
hatiskendachon (pro hotiskendashągn), une pure ame, un pur esprit
ąskendaj pro ąskendachaę, manger des corps morts d'hommes, des cadavres
chiskendach tu mange des corps morts!

ąskendanda alias inusitatum, usurpatur saltem in explo sequenti
ąskendandákṡan avoir un visage de mort, etre pale, defiguré, defait
comme un mort .... ponendum est in praeterito, atque adeo in g. s.
te sąskendandákṡan tu es pale comme un mort
ąskendandákṡan il est pâle comme un mort.

191

55... askendia remedi tel que sont les pilulet, les paiet v... emplatre
askendiannhonxsi donner un bolut à q. des pilulet à avale.
iaetkendiannhonxsa donne moi un bolut à un ~~fam~~ à qi on mache
askendiannentati mettre une emplatre
askendiannentatandi q. mettre un emp. à q... ✱ iaetkendiannentatan mett moi v

56... askendendil porter malheur à q... lui dire ou faire q. c. de mauvais comme des imprecations v.... stem avoir des prellentiments d'un malheur p.
alonsaskendendil il nous a fait tout le mal qu'il a pu; il a tache de nous nuire le plus qu'il a pu; il nous a voulu du mal, fait des imprecations v.
ahotitkendendil ils ont de mauvail prelages des prellentiments de q malheur

57. kaskenheati ... 1° imperf. in 3a fam. p. s. une chose etre etonnante ti. tinnen, tik, tik eenk .... 2° perlon: faire des choses etonnante agir, se comporter d'une maniere etonnante; faire qu'on s'etonne. lumitur in bonam et in malam partem p. t. tandi c.
te olkenheati chose etonnante ... te olkenheatinnen c'etoit v. te olkenheatik ce lora ... stanta te olkenheatik il ne sera pas v... t'aiolkenheatinnen fiut etre v.
te olkenheati ti chiatoten! te voila fait, te voila bati d'une etrange maniere (non) te chiatkenheata ti hoatangaron. c'est un etrange homme pour tout les mouvement qu'il se donne, il ne fait qu'aller et venir; il est etrange comme il est remuant... qmqm hoc è stu pt sumi imperf. in 3a sing. fam. p. s. ad lignandum accidisse aliqd mirum v stupendum: sic dici solet
akaskenheat! voila une etrange chose arrivée v otrihsatontaro
kaskenheatandi f. ten ... 1° q. relatione personae ad personam: se prendre q. l'etonner: faire q. c. qui l'etonne le surprenne ... 2° q. relatione rei ad personam, quae in cibus personis exigit p. s.
aonaskenheaten on fit une action qui l'etonna
te saskenheatandik cela m'etonne ... ✱ aksaskenheaten cela m'a surpris, etonné
ti tikenheaten que cela vous etonne, vous surprenne

58... askenhen (dic tiolkenhia) proche ..... presque ... peu s'en faut .. hoc vbm pertinet ..... 1° ad locum aut tempus, et lignat alterutrius proximitatem cum par la distantia initio praefixa p. s. ... ejus tpra supplentur per vbm auxil en
tiolkenhen ekandataen le bourg est proche (dic tiolkenia: et ita in lqnibus explit)
tiolkenhenionta sentontie voila le tems, le terme, qui approche
tiolkenhen iaron ils sont proche à proche

2° pertinet ad dispositionem rerum, ad quam lignandum usurpatur: sic dici
tiolkenhen ehen aoniheonnen. j'ai pensé mourir, je pensois mourir, peu s'en est fallu
tiolkenhen d'etasaahsa. tele. tu reviendrai quand nous serons sur le point de distribuer (ou faire) les portions

3° usurpatur in sta negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem, conformitatem, similitudinem, et apparentem speciem. vg:
stan tiolkenhen te haatate de andaksa aierihsanderaj. il n'est pas à pecher en matiere d'impureté (non slgerint p.) valet
stan tiolkenhen te arihsate v te karihsate v te satrihsatonk. il n'y a point de rapport, de liaison entre cette affaire et celle dont il est question; il n'y a point d'apparence à cela, point de vraisemblance. valet.

askenhasenni (v askenhiasenni) f. at s. q. relatione rei ad personam: un sentier ou chemin semble etre proche à q. ... ✱ ~~skenhatennik~~ ✱ kaskenhiasennik t'ontachie tu trouve le chemin court d'où tu vient; tu trouve qu'il est proche

59... askenia s. etre petit de taille, etre un naim, un pygmée ... cum 1. adj.
ihaskenia il est fort petit .... ✱ iaskenia elle est fort petite
hatikenialà de petits garçons ... ✱ iratikenialà de petites filles

60... aſkennonton tel, 1. Sele C. ect. (Le pais du chevreuil p) etre au
pais des ames, y demeurer .... e aſkennonton me voilà au pais des ames
kraſkennontes nous sommes parmi les morts .... hinc (ekraſkennont
oſkennonton un chevreuil. quia timidum est aal, et deo spr se mortuum putat
(non hic ſla)

aſkennontéti ... 1° neutro ſlu. etre en tel endroit parmi les morts au Ciel
ou en enfer ta 1. pande C. 2° per medium verbi activi faire mourir. faire etre parmi les
aronhiae chaſkraſkennontes Tagatarat aprihcioti. les bons Chrétiens demeureront au Ciel après leur mo
n'ondechon elkennontéta Tacrihsanderaſkon les mechans demeureront dans l'enfer après leur mort
(chandelier)
ahaetkennontebaſka il m'a pensé faire mourir de peur subit

aſkennontebáksi caus. 2a caelitatis: etre en tel endroit parmi les morts pour telle
ondaie elkennontebaksa n'ondechon d'erihsanderaſonk. ce qui fait qu'on est en enfer
après la mort, c'est qu'on commet beaucoup de pechés
ondaie kraſkennontebáksa aronhiae, n'ongatarathaie alon (tsi tionnhes
nous sommes au ciel après la mort, c'est qui nous faisons du bien pendant que nous vivons.

(p aannion
6i... aſko ... 1° activ: mettre de la viande dans la chaudiere, pour y cuire C. 4 5
2° neut: y avoir de la viande au pot C. ipra qa st in ulu cond: hnt terminasem ac infinit:
annionen ongaſko nous avons mis de la viande d'ours dans la chaudiere
oſkennonton eeſko je mettrai de la viande de chevreuil dans la chaudiere
taoten (ne chiſtannion ekraſko? quelle sorte de viande mettrons nous dans le pot? ... + Sd ut melius
intelligatur qo-oo cjugandum sit, hic subjicio prat: perf: et qo castra facile inflecti poterant)
Sing aeſko. iſaſko.. ihoſko.. ioſko... Dualis onjſko.. ihſiſko.. ihotiſko... iotiſko ..... Plur:
ongaſko.. ihraſko ... ihotiſko ... iotiſko ... aoſko

taoten iaſko! qu'y a t'il a cuire dans la chaudiere? qu'elle viande est-ce
taoten iaſkok? qu'elle viande etoit-ce qui cuisoit dans la chaudiere
etieſko. il y a e. viande à cuire dans cette chaudiere
+ gorro aſko videtur compositum et o etre à l'eau et aſkra le coffre de l'aal.

+ ... aſkohsi. kohot. kok, kohole C. ect: mettre un aal dans l'eau pour y nager.
hondiarich hoſkohsi + ahoſkok il a mis une tortue à l'eau
aſkoholon (et honnion) mult: mettre plusieurs animaux à l'eau
aſkoholon se la sele (+ selon) mot: aller ou venir mettre e. aal à l'eau
aſkohsindi f. kohot q. mettre e. e dans l'eau, ou e. liqueur pour ou contre e (poisson)
oki haoten honaſkohsindi st honaráksandi. + oki haoten ahonaſkohot st ahonaráksen
on lui a mis du poison dans le verre, la tasse, la coupe qu'on lui a presentée

aſkondi kot, koha, koche, C. mch: tomber dans l'eau, tout la glace ... y perir
ahaſkohá andiſke il a enfoncé dans les glaces
ontarae hoſkondi il est tombé dans le lac (il s'y est noyé)
aſkochon (aotonnen mot aoſkochon mult: plusieurs personnes ou animaux s'enfoncer dans l'eau
aſkoſenni f. kot q. S. laal de e. lui tomber dans l'eau
aeſkoſenni + onetkot d'aeſennena mon aal demeling est tombé dans l'eau

aſkosan vas 8a vate, retirer hors de l'eau e. personne ou aal qi y est tombé
ahonaſkosa de hosárindinnen on l'a retiré de l'eau, ayant fait naufrage
aſkosahon mult et mot:

+ ... atetkohsi (+ atatetkohsi) kohot, kok, kohole C. se mettre, se jetter à l'eau
ahatetkok + ahatatetkok il l'est mis à l'eau vg pour se baigner
atetkoholon (+ atatetholon) mult, et mot:
atetkohsindi f. kot q. S. se mettre dans l'eau dans e liqueur pour ou contre e.
oki hotetkohsindi + ahotetkohot le demon s'est mis dans la boisson
oki n'ondechouronnon haatetkohsindi + ahaatetkohot le demon s'est mis dans ma boisson
atetkosan (+ atatetkosan) C. se retirer de l'eau
ahatetkosa + ahatatetkosa + onhahatetkosa il s'est retiré de l'eau

193

62. ąskont ... 1° act: rotir de la viande, du poisson ~~ha tande~~ C ... 2° neut. impert. être roti au feu. 1. ~~tak~~ tas tas ęnk C .. est-
Selkonten roti cette viande .... * echieskonten tu le rotiras
onni' ąskont je l'ai déja mis rotir .. * onne hotilkont ils l'y ont mis
ąskonni n'onjoriti notre avons allaitonne notre viande roti
ąskontandi ... 1° rotir pour ę. f. bat ą. .... 2° ę. viande se rotir tat
taha tache C. inch ..... item ę. person. ou aal tomber dans le feu et l'y brûler tas taha tache C
taęskontbat roti moi cela
aąskontaha cette viande est tombée dans le feu ... item: Selt rotie au feu
eąskontaha elle se rotira
echieskontaha non dic tu te brûleras en tombant dans le feu, ou y touchant ~~tc~~ esaatatsi
ąhachaon ahaskontaha il est tombé dans les flammes (valet)
ąskontandihon ą. mot: aller ou venir rotir ę viande à ę
ąskontachon (et chonnion) dic ąskontonnion rotir plusieurs choses mult. plusieurs person ou aaux se brûler
ąskontaksi se servir des ę.c pour rotir .... * ąskontak tourne-broche
ąskontasan vat sa sahe C. retirer du feu de dessus le gril ~~tc~~ sskontasa
ąskontasahon mult et mot
ąskontasandi f. sat ą. dest: retirer ę. c du feu à ę
ąskontasandihon ą. mot:
ąskontasati caus. dest retirer du feu avec ę. instrument ~~tc~~
dic ontatiatęąt ils le jetèrent l'un l'autre au feu
* .... ąskonxsi (v atatetkonxsi) xsach, xsa, xsache est: mettre ou jetter au feu ę person: ou ę. aal, l'y pouller l'y enfoncer ... (vide onxsi in 5a.
chenatkonxsa. on l'a mis au feu, sur les braises dic ahonatatęat
ąskonxsachon mult et mot:
* .... ąskoratti ha t tande C v ą. retirer l'auter du feu une pers: ou aal (v oratti (v sskoratti tire du feu cet aal ~~tc~~

63 ... ąskore in hac solâ loquendi forma ę. utitatum
ontaąskore (il va venir fort ą) voila un coup de vent qi vient ..... pro cod: dtr:
ontaoksatie il va venter
dic ąsehtrstusi dic sehtrstrak fait des lignes sur ta couverte vg
64. ~~ąskotrahsi~~ ... 1° act: mattachier, trat, trak, trache C ... 2° pass: être mattachié r innen, ik, ik ęnk C

65 ... ąsxsahendi hent, henk, henche C. v ą. est et int: haïr ę.c ou ę pers: simprouver, avoir de l'aversion, de l'antipathie, la détester ~~tc~~
taot isti de sketsxsahent? pourquoi me hait, tu?
ąsxsenchon dic ąsetxsenchonnion v. les haï ~~tc~~ mult. haïr plusieurs choses ou personnes
ąsxsahentti (patakxsi v ąsksahati) caus haïr pour telle raison ~~tc~~ ~~etaxa lequent~~
ąsxsahati caus: se faire haïr ... être malin, méchant, habituellement, et le rendre par la insupportable, facheux, odieux à tout le monde. hât v hati, hatinnen, hatik, hatik
ęnk ... compte ad majorem emphasim cum ęnta et dtr (entasxsahati: non utuntur
Sing: ąetksahât v ~~atatksahât~~ je suis méchant .. sasx: v sent: .. hosx: v hot: ... osx: v ot:
Dual: onętx: v ~~ondit~~: ... stilx: v stit: .. hotilx: v hondit: .. otilx: v ondit:
Plur: onvatx: v onvent: ... sksatx: v sksent: ~~tc~~
ąsxsahatandi v ~~entatsxsahatandi~~ tat taha tache S. inch: devenir méchant
esatsxsahataha v ~~etentatsxsahataha~~ tu deviendrat méchant
te satsxsahatache v te ~~tentatsxsahatache~~ tu ne deviendrat pas méchant
* ..... atatksahendi (pro atatetksahendi) haïr v C. se haïr soi-même, détester sa vie ~~tc~~
66 .... ąsxsak. C. être brue ..... être belle mere ... beau pere ... ąetxsak: est ma bru
mon beau pere ou belle mere .... * ąsatxsak nous l'avons pour bru
ąsxsatti ha tande ą. prendre pour bru ... * haętxsatti il m'a pris pour sa brue
dic ątetxsak
* ..... atatetxsak ręip: s'entravoir pour brus, pour beau pere ~~tc~~ (Caret Sing)
Dual ... ąątetxsak ... hat ~~hat~~ hat: ... hiat: ... ąat: ... Plur: ąsat: kvat: ~~tc~~
N. hiatetxsak c'est la brue d'un tel

23 A

194

67... ąłxsan sas, sa, sake, S. ecr et int: sentir, a. odeur
andeica ti saral n'onętłxsa je sens une bonne odeur
aoniąri ndabten n'onętłksa je sens un bon air, d'une douce odeur
onesatłałxsa je sens une odeur de viande ..andatarałxsa je sens le pain
elataral tu sens du

ąłxsati fa, t, tande Q. caus faire sentir e. c. à a.

.....atełxsati (pall) ba, t, tande C. flairer e. c., se la faire sentir à soi-même ...r łatełxsat sent, flaire cela
atełxsatannon (et nonnion) mult:
atełxsatannon (et delon) motus

68... ąłxsarahati ba, t, tande S. avoir disette d'allailonnement ....de tabac &
hotiłxsarahata (ils mangent sans allailonnement p) ils font pauvre chere, ils n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... ąłxsarandsłti ...1° in fieri geler, mourir de froid ba, t, tande C. 2° in facto etre gelé de froid ti tinnen & S. (vide ąndsłti)
chałxsarandsłt il gelera
holkxarandsłti il est gelé de froid &c.

70... ąłxsabał dicitur tantum ałksabał
avoir un temps de mauvais augure, un temps de soleil et de pluie tout ensemble ...r hotiłxsabałkxa valu ils avoient un mauvais temps, un temps de soleil &c

71... ąłxsi i, innen, ik, eenk S. in comp: etre petit, trop petit
ondatałałxsi la chaudiere est trop petite ...ondatałałxsinnen etoit &c
aiondatałałxsik seroit trop petite ... aiondatałałxsinnen eut ete trop P
onnonchiałxsi maison trop petite &c

ąłxsałenni f xsał S. in comp: paroitre, sembler trop petit à e., trouver une C trop M
annonchiałxsałennik cette maison me paroit petite, trop petite
andatałałxsałenni p andatałłxsał j'ai trouvé cette chaudiere trop petite
ot indatałłksi de łksaiąksa

ałxsati fa, t, tande faire petit, diminuer, racourcir ....act Caus
arihsałxsati diminer e. c. la faire paroitre plus petite qu'elle n'est
chrihsałxsata de sarihsanderaj tu diminue ton peché, tu le fait paroitre plus petit qu'il n'est
at-atrihsałxsati (dic atrihsałxsati p) une affaire etre diminuée p) s'abaisser au dessous de la condition, déroger à sa propre grandeur

ąłxsatandi f ten Q. caus diminuer e. c. à a., la lui faire petite, la lui racourcir &c
alkrihsałxsaten tu m'as diminué la chose, tu me la fait paroitre moindre qu'elle n'est

72... ąłksinnon ksinde, ksindend, ksind, ksindete C. ecr vbm motus
courir, aller ou venir en courant, à la hate, en diligence ... sape cum local:
onn'ahałksinde le voila qi l'en va courant
ontahałksinde il vient courant
'cholksinnon il est allé courant
eholksinnon il s'en est retourné courant
hatiłksindetannon ils courent &c
kotinontiałkon ils folatrent
ąłksindelon mult: mot:
ąłksindeti ba, t, tande C. courir en tel lieu, y aller courant
ko ichien eholksindeti il est allé la en courant
ko ichien eholksindeti il est allé la en courant
ahatiłksindet ils ont couru là

t.... ąłtaenxsindi faire present à a., lui promettre (p ąenxsi

173... ąłte te, tek, tent, tenche S. ecr et int: peser, etre pesant
iotte cela est pesant
hsatałte c'est un homme ou aal pesant

astha ba tande S. trouver e. c de pelant, en sentir le poids ... etre en im
t. raetha je ne trouve pas cela pelant ... x Stante hotha il ne trouve pas cela pelant
hotitande ils portent, ils vont portant un fardeau, un charge qu'ils trouvent pelant
hoatastak il trouvoit l'homme ou l'aal qu'il portoit pelant
de astatak

*... aste tech, tes, tek, teche C. etre se dessecher, devenir sec, demurer
sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une fem.; les pots ou la chaudiere qu'on fait jaillir
iastech, iastecke ce ruisseau vg se desseche ... x castek cela se dessechera &
ataetaste
onx-kattek n'ongaannion il n'y a plus d'eau dans notre pot: il est en

astesenni f tes Q. S. e. lieu où il y avoir de l'eau se dessecher à e., s'y
trouver à sec
tsenhoannen otitsenniik exa les baleines (gros poissons) manquent d'eau ici, s'y assemblent il n'y a
tsenhoannen ostesenni une baleine (un gros poisson) à manqué d'eau

74... astaben en, ennen, te S. etre sec ... x ostaben cela est sec ...
stabenne etoit ... costabenk sera ... Stante ostatenk egnk ne sera

astabendi tench, tenk, tenche C. etre devenir sec, se secher, se dessecher
castabenk cela se dessechera ... x te astabenche ne se dessechera pas

astabiki ba, t, tande C. etre act: secher e. c., la faire secher
haktabata il a fait secher cela ... Sekkatat faire secher cela ... x cestatat je ferai secher

astabatandi f ten Q. faire secher e. c à e. ... x tagstabaten faire moi secher cela
aakstabaten faire secher mes souliers
..... aten (v aten 1a) in comp: pro astaten est .... vide suo loco

75... astehont non utere Kaatoreti 1° in fieri: deliberer, se mettre en conference, ou a conferer
ensemble ba, tak, ten, tande C. ... 2° in facto: etre en conference. t, tak, tak, egnk S.
tsistehonten deliberer de cette affaire, dites chacun votre avis
agsthehont ils sont en conference non

astehontandi non f tat Q. est dire son avis à e., lui donner conseil
tagastehontat dites moi votre avis, conseiller moi (dic. ti Gagaatoreten
honastehontandik n'onendagrati ils disent leur sentiment à leur capitaine &
ahekastehontat donnons lui conseil, donnons lui avis, disons lui nos sentiments

76... asti ba, t, tande C. etre: se servir de e. c pour tel usage.
raoten echiella? Stante ettha. à quoi te sert tu de cela? je ne m'en sert à rien
raoten echielt? à quoi t'en servirai tu?
v echierata

*... asti ba, t, tande. Q. v c jetter la faute sur e., la lui imputer, attribuer
l'accuser, s'en prendre à lui, ou à e. c
endi onetha on m'attribue, on m'impute cela
endi onxitha on nous accuse, on s'en prend à nous
ondaie ietha d'aiatandstihatiend j'attribue la cause de cela à ce que j'avois froid
astannon (ou kattannon) v potius jurta alum: ko-atatestannon
onk, on, onde multi: s'entraccuser de part et d'autre, s'entre jetter la faute ... unde
aliud mult: ko-atatestannonnion te onatitstannonk ils s'entr'accusent
... asti 1a conj etre pris d'un os v au gosier (vide suo loco)

77... astiaron 2a conj: ronk, ron, ronde C. etre bon pieton, aller vite
Sing: estiaronk je suis bon pieton ... chiethiaronk ... kattiaronk ... astiaronk &
astiaron 1a conjug (per contr pro atethiaron) se depecher (a toute sorte de besogne?)
sastiaron marche vite ... x asatiaron vient vite
astiarontion vbm continuationis: continuer de hater les pas
satiarontie.

76

70... ąłłonxsi xi, xinnen, xiha xiche C. (Donner dans le but) etre adroit à bien viser ou bien tirer ... item etre adroit au jeu, etre bon joueur
Sing: ełłonxsi je suis adroit ... chiełłonxsi ... haltonxsi &c
echiełłonxsiha tu deviendras bon tireur, bon joueur
Sełłonxsiha tire bien, vise bien

79... ąłłonti tont, tont, tonte S. prendre e.c pour prétexte, pour sujet d'en faire une autre hołłonti L prend pour prétexte
zaoten hołłonti słoñaio? ondaie hołłonti słoñaio de hagnrsatak
hatirihsanderałksa quel prétexte ont y pris pour les faire mourir? ils ont pris pour prétexte de les faire mourir de ce qu'ils les reprennoit de leurs péchés
Stan n'ondaie de hołłonti d'ahiatrio ils ne doivent pas se battre tout 2 pour cela

80... ąłłontra (ąłłontra sai łałłontra, &c) y avoir une jointure d'os, une articulation, une liaison

81... ątełłontrasan pall (ab activo ąłłontrasan) ... 1° in facti un os se demettre; la jointure l'articulation d'un os se defaire C ... 2° in facto: un os se demit S.
hołełłontrasan

81... ąłłore ... 1° personale ... etre prompt, vif, expeditif à faire les choses; etre diligent dans ce que l'on fait re, rek, res, raj eçnk C ... 2° impersonale: une chose se faire bientot, trop tot, vite promptement diligemment S
chiełłore d'ichiech tu mange vite ... * łałłorse hatatiak il parle vite.
echiandore de chiatatiak tu parle vite
ołłore ciui bientot ... ołłorenk ce sera bientot ... aołłorenk que ce soit bientot
ne aołłorenk
aołłorenka ce seroit trop vite ... ołłorenk vite vite ... * verum hae tpora in enk formantur non à primitivo ąłłore. sed ab inch: ąłłorendi

... ąłłorati rall rat rabe C. (pro atełłorati) voc pall: quasi ab activo ąłłorati) signat: se depecher d'aller de venir, de faire e.c; se hater, se presser
łałłorat depeche toi ... * echiałłorat tu te depecheras, tu diligenteras
~~ałłoration~~ non utuntur vide Continuationis ... * łałłoratie Continue de te hater

82... ąłłoronsan (y atatełłoronsan) sal, sa, sahe decouper un corps mort gelé ... * ontatełłoronsas d'onn'ąełxsarandałłi ondecoupe les corps morts gelés
homines
Sic faciunt les Stakoli

83... ąt dit kat, t, tak, taj, taj eçnk C. etre debout (vide gram.)
sing: te ąt je suis debout ... te chiet ... te hat ... te ąt
Dic xa te ąt xa xa
Dual: te ąjat ... te tiat ... te łłat ... te hiat ... te jat
plur: te ąsat ... te ksat ... te łksat ... te hendat ... te sendat ... te ąt
optat: ta te ąt alen y xa łen ta te ąt que ne suis debout (et sic de aliis personis)
7.P. 3.2.33
(Pone ubiq &c)

katandi tał łałksa taha tache C inch est: se lever, se tenir, se mettre debout .. servat irregularitatem primitivi

Dr: Sing: te ątał ... te chietał ... te hatał ... te ątał
Dual: te ąjatał ... te tiatał ... te łłatał ... te hiatał ... te jatał
plur: te ąsatał ... te ksatał ... te łksatał ... te hendatał ... te sendatał ... te etał
* aor. Sing: aketaha ... aletaha ... abataha ... akataha &c
* fut: Sing: t'ątaha ... te chietaha ... te hataha ... te ątaha &c
Neg: Sing: te ątache &c
* Drat Sing: te sątandi ... te łatandi ... te hotandi ... te otandi
Dual: te onjatandi ... te łłatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
plur: te snjatandi ... te łksatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
... imper: ti łetaha leve toi, tient toi debout ... a ti łłataha lever vous
... opt: ta te ątał alen que ne puis-je me tenir debout &c
Mod. pot: Sing: t'ątaha ... t'achietaha &c
Dual: t'aiąjataha ... t'actiataha ... t'actłataha ... t'ahiataha t'ąjataha
plur: t'aiasataha ... t'ackstataha ... t'actksataha ... t'ahendataha ... t'asendataha

197

'kṣïoti onne te hatat d'hechiena ? ton fils se tient-il debout sur ses pies
annen atehat d'hechiena ? où est ton fils (supposé qu'il soit debout à part)
xa ho ti setaha tient toi là, navance pas (range toi. R)

Tonsaatandi relever e. prendre sa place pour etre ce qu'il etoit, ce faire
ce qu'il faisoit.... te shotandi x Tonsahataha il l'a relevé, il à pris sa place

katalenni f. tat R. S. (se mettre devant e. lui boucher le jour R) se
présenter à e., se tenir debout en sa prelence
ie haetalennik il se prelente devant moi hetronhiratennik elle lui rende
te haetalennihe. il vient de se prelenter à moi

katalennihon R-mot: aller ou venir se prelenter à e., se tenir debout devant lui

katalti ta, t, tande caus: lever e. debout. se faire tenir debout

t'onlaatalti R. relever la perlonne de e. en donnant son employ et son
nom à un autre ... x te shonatalti onnontio ehen. on a relevé celui qui etoit gouverneur
x onlahgniarontgtaen nonsendaratinnon on a relevé
katasan tat sa sahe. x sache C. se retirer de la place ou on etoit debout
ti setasa retire toi de là alkenkiannitten tu m'empeche

*.... at. t, tak, taj, taj eenk C. est et int. y avoir e.c dans une autre
isat il y a e.c dedans... isatak il y avoit e.c dedans... esataj il y aura.
stante skrat il n'y a plus rien dedans

Skarontat il y a dedans un calumet, une pierre à calumet (imperlonnelle)
oskin tsinonka atanion il y a diverses choses
atanion mult C. est et int y avoir quantité de choses dedans
Sesanionsa x Setaksahon ote
atanionsan mult: dett tirer quantité de choses de dedans (nil sear R)

ataksan tat sa sahe est C.. int C x R. tirer de dedans, tirer dehors
Setaksa tire cela dehors
Saenrataksa tire dehors la cendre, la poudre
hoñentonrataksan on lui a tiré les boyaux dehors ... x saye addit parla motus à loco

Nota ataksan componi cum voce pall. nominum loci, elq. postpogi parlam
motus à loco ad signandum: faire la tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, deplier
developper les parties d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement: hinc
ontas-atontaratáksan faire le tour d'un lac ... x ehondatontaratáksan
ils ont fait le tour du lac ... x etiontontaratáksach ils font le tour du lac
ontas-atondechataksan faire le tour de la terre ... x asentenhaon
atonhsontnitnksas
chatondechataksach n'ondechonronnon iserhe aterihsanderaten le demon
fait continuellement le tour de la terre, rôde autour de la terre pour nous faire pecher

ataksahon (et honnion) mult tirer quantité de choses dehors

ataksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer e.c hors d'une autre

ataksandi f. ksat R. (valu) est et int: tirer e.c dehors à à ... x taetaksat tire moi cela
ataksandihon (ngn) ke ha hele R- motus aller ou venir tirer dehors à e.

ataksati caus: tirer de dedans avec e.c
ondaie de Hetaksaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
Hoatakso

*... at est et int cum parla reit: signat unitatem unius rei
Skat une seule chose

Skarihsat (x Horihsat) une seule affaire, (une seule chose)
Skarontat un seul arbre Hstaela une buche fendue Hkaentat une buche ronde
Skasendat une seule voie ... item une seule île
Skontarat un seul lac
Hondechrat une seule terre tre. Hondhsonhsat

198

Skannonchiat une seule cabane
Skseat une seule eau.

exemplum pro p·c

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule personne... Haatat... Shaatat... Skaatat
Dual: Haatat... Hikatat... Hitkiatat... Thiatat... Skiatat nous ne sommes qu'un lui et moi
Plur: Hasaatat nous ne sommes qu'un... Hikkaatat... Shikkaatat... Shatiatat... Skatiatat

exemplum pro p·s

Sing. Sksendionrat je n'ai qu'une seule pensée, ma pensée n'est qu'une... Hilandionrat
sa pensée n'est qu'une... Thondionrat sa pensée n'est qu'une... Hondionrat sa pensée à elle n'est qu'une
Dual: Honindionrat nous n'avons tous 2 qu'un même esprit (pensée)... Hitindionrat
Shotindionrat ils... Hotindionrat eux elles
Plur. Honsand... Hiksand... Shotind... Hotind... Haond

thikshsatsirat ceux-ci nous ne ferons vous et moi, qu'une seule famille

X... at est et int: Signat identitatem unius ejusdemq: rei locum ⊥ aequivalentia rerum duarum quae coincidunt... exigit ut sibi ppigatur initialis parte chia & chie:
chia in oibus personis in qbus ploa aoristi primi incipiunt ab a : chie vero in oibus quae incipiunt ab e
chia'at c'est la même chose du chia sat & chia te oti
chia'arihsat c'est la même chose, la même affaire
chi'asenitat le même jour
chi'aseat la même eau
chiaontarat le même lac
chiaondechat la même terre

Sing: chia'iatat je suis le même... chiachiatat... chiahaatat... chiaaatat
Dual: chiaatatat nous tous 2 les mêmes... chiehatat... chiethiatat... chiahiatat... chiaatatat
Plur: chiaasaatat nous tous: tous les mêmes... chiekssaatat... chiekhatiatat...
chiasatiatat... chiasatat... ils ou elles sont les mêmes personnes

84... ata en comp: (le bout l'extremité de e c)... quando ata signat in fieri: le finir, la fin arriver, arriver au terme, à l'extremité: tunc aut Compte cum voce pall: i'aut ponitur ipsum ateta pallivum ata, et ti caus pral: et imp: qa signant in facto ea, usurpaturq: et in in fut aff: et neg: qa sola signant in fieri - fut à aff est ten neg tande c... sic dicat al
atonnhata finir la vie: chatonnhaten il finira sans... onn'ahatonnhaten il a fini la vie... alon te ~~hatonnhande~~ hotonnhata il ne la finira pas encore ..... ab
aksendata finir de parler, achever son discours: dices... onn'aksendaten il fait fini: & onne ahaksendondes
atrihsata une chose finir, s'achever: dues... onn'asatrihsaten l'affaire se finit

* Quando ata signat in facto ea: etre fini: pr: a imp: et fut: tak · neg tak senk est et int... sed, est: est imperfon: et sequitur modum conjugandi 1es vg: bo ~~tsata~~ ot'efa voila le bout la fin de cela, cela est fini la ... in comp: vero aliqdo est personale, aliquando imperfon: juxta naam rei Sata per noen qd compte; et q: p·s... componitur autem cum utraq: voce, sed raro cum activa; sapius cum pass: vg
ti annonchiata & etiotennonchiata au bout de la cabane
etiotendatata au bout du village
etiotetata, au bout du champ; des terres cultivées
etiotrahata (pro etioterhata) au bout du bois, de la forest
etiotondiata au bout d'une pointe
etiokssendata au bout de l'île
trihsata l'affaire est finie, achevée, c'est tout, il n'y a plus rien
otentata le terme, le temps marqué est expiré (non hic lgns: div onn
etiotondechata le bout, l'extremité de la terre

etiotonhsentiata le bout du monde (de la terre P)
ǫnnentrata (pro ǫnnentarata) le bord (le bout) de l'eau · le gouve

Sing: ti ǫiatata à coté de moi · auprès de moi (là où mon corps finit) ... ti chiatata ... ti haatata ... ti gat
Dual: ti ǫiatata ... ti tratata ... ti thiatata ... ti hiatata ... ti ǫiatata
Plur: ti ǫsaatata ... ti ksaatata ... ti Sksaatata ... ti hatiatata ti sithatata ... ti catata

Sing: aǫtonnhata ma vie est finie .... latonnhata ... hotonnhata ... otonnhata
Dual: oniatonnhata ... thatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata
Plur: onǫatonnhata ... Sksatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata ... aptonnhata

* additur huic vbo parla ke ad Signandum : à la fin de la vie : Su. Dicet
aǫtonnhatake à la fin de ma vie ... latonnhatake à la fin de ta vie &c
aǫtonnhatake esaton la fin de ma vie viendra
onn' aǫtonnhatake asaton voila la fin de ma vie venue
aǫtonnhatake ontaotonhatie voila la fin de ma vie qui approche
aǫtonnhatake etiotonhatie elle approchera

ǫtatie Signat le long du bout, l'etendue du bout .... item la fin approcher
ǫnnentratatie (du ǫnnentratata) le long du rivage .... le bord de l'eau .. le rivage
otentatatie le terme, la fin du temt marqué approche (non dic onne trolkenia akren tandendia &c)

ǫtaksi caus: se terminer en tel endroit, de tel coté
x'onati oksendataksi (pro otehsendataksi) au bout de l'ile de ce coté là

ǫtandi ... 1° inch: tach, taha, tache C. ect et int ... 2° R-S f bas cum pass
bo ichien onna asataha * ǫarihsataha (arihsentaha) l'affaire en demeurera là, le terminera là
onna onǫatonhsentiatandi * aonǫatonhsentiatat voila la fin du monde .. (notre nation va etre detruite, la terre va finir pour nous) vales

* ..... ateta vox pass ata .. ect. S .. 1° in fieri finir. tetein, tetande C ... 2° in facto
etre fini S .... usurpatur 11 in aor: fut af: et neg
bo asateten elle finit, aboutit là .... * bo esateten elle finira là
bo ichien oteta c'est la le bout, la fin ..

85.. ǫtaien taiat, taia (taiahe C. ect: petuner, fumer
aseti hotiniencolon ils petunent tous
ǫtaiati ta, t, tande C. caus: se servir de q.c pour petuner
onnrata ǫtaiata je me sert de feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petune
aonrontil * aonenohos de chietaiata que je remplisse ton calumet, que j'y mette du tabac (aoneneghos) pour fumer

ǫtaiandi f taiat f. petuner pour q, en sa place ou dans son calumet
aǫnotaiat que je petune dans ton calumet, de ton tabac

86... ǫtaxon xe, xa, xele C ect aller ou venir courant juxta parlam local:
onn' ahataxe le voila qui va courant ... * ontahataxe ils vient courant
ontahataxe il retourne courant ... * t'ontahataxe il revient courant

ǫtaxelon (et lonnion) mult: courir tantot d'un coté tantot de l'autre
ǫtaxelonnionk elle ne fait que courir ça et la

ǫtaxeti ta, t, tande C. courir, aller ou venir courant en tel lieu, de tel lieu .... * bo onati ethotaxeti ils s'en est retourné courant, il a repris la fuite de ce coté là

200

57. ataronhsi ronch ronk ronshes C. act: faire un manger; une Sagamité claire de farine de blé grillé detrempée avec de l'eau ou du bouillon
Sétaronk faits de cette sorte de Sagamité
otaronhsia Sagamité claire, faite de farine detrempée avec de l'eau &

88 atase ts. setkra, se, sete & teche C. int tourner, tournoyer, faire un mouvement en tournoyant et quia in motu duo distinguntur, nimirum res qa movetur, et locus circa quem movetur: ita duplex genus nominum componi pt cum hoc ubo & nomen ejusdem rei qa movetur & nomen loci circa quem movetur. Sine ~~[illegible]~~ componitur nomen rei ti qa movetur sine addito loci, ponendum est in voce activa .. sic dicet
ennienratatel (sic prim) la neige pirouette ..... si compte nomen loci circa quem fit motus, ponendum e in voce passiva ... sic. ennonthiatatel il tourne
ennonchiatatale aller autour de la cabane, en faire le tour ..... Quod si nomen rei qa movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit idem, e ponendum in pass
endionratale (nm dic hondionraton il extravague) extravaguer dans la fievre chaude & (qualidicas) delirir de
e tourner à l'entour de soi-même; de les propres fantomes
ara bo ti hondionratatel (hondionraton) ils extravaguent dans la fievre ... quo in explo hondionratatel est 3a pers: plur: male: pro communi hennondionratatel ut fieri solet in ejusmodi passivis quae à 2a conjug: transeunt ad 3am
atondechatale faire le tour de la terre ... ahatondechatatale (de ahatonhsentatatale) il a fait le tour &
atontaratale faire le tour d'un lac ... & etontaratatel ils en font le tour
atiatatale se tourner de tout cote, tourneier à l'entour de soi-meme ut fieri solent innixi uno pede ... & pour eviter un coup: (hotiatatonsonsai & hatiatatale)

atalenni f. tal R. S tournoyer, etre tournoyant à e
ahahatalenni (non dic) trouver qa le chemin tournoye ... & hohahatalenni il a trouvé le chemin (otahatatonsonsoia le chemin fourché)
otahatatonsonsoia chemin qui tournoye (otahatatonsonsoia chem)
X ... aratale ts. se. sete & teche ... act et int ... 1° extra signat tordre entortiller, entrelacer C. ... 2° in comp: ... compositi cum eo nomine qd signat rem de qua agitur, sdq: compositum, cum voce pass: pt signare & in fieri & in facto
ratatel je tord, ... chratatel tu tords ... haratatel il tord
otechisentaratale ... ville ... ville ... tariere dic gratis achisontaratsannen
otenîtaratale (non) colonne & faite en vis ... canons faits en spirale en tournant
otorontaratale colonne faite en vis. colonne canelée (dic otatale de aronta)

o ..... ateratale (pass aratale) ... 1° in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer l'un dans l'autre ses setkra se sete C ... 2° in facto esse entortillé, entrelacé ... se, sennen & ... & otesatale cela est entortillé, entrelacé, tordu; corde (dic otatsondi
otesatalennen l'etoile (dic otatsondinnen)

89 ... ate se tek tes tey ennk C act et int ... lid extra imperf: in comp: autem imperf: et perfon: (etre present ut lic ⊕) ... 1° Signat sine addito: etre, avoir l'etre, l'existence .... 2° cum addito: etre à e diltance, soit d'etre et de qualité soit de lieu ... y avoir de la difference de l'un à l'autre, de la disconvenance peu de rapport .... 3° etre present.
(a extra comp: precedente adverbio chieannen, et parla diltantia, signat differentiam et diltantiam rei à re, et utriusq: disproportionem, sic:
chieannen ekate il n'en faut bien, cela est bien different et fort eloigné l'un de l'autre
in comp: cum arihsa dem signat ... & chieannen ekarihsate ondaie dicit, aticondi te (ehkatari) tenteri: ce que tu dit là est fort eloigné, je n'en ai aucune connoissance
Atan tiotkenia te karihsate (vale) (il n'y a point d'apparence à cela ⊕) cette chose n'a point de rapport a ce propos
cum nomine arihsa sine ejusmodi particula adhibetur in illu negativo ad signandum: il n'est plus temps, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

failalle ; il n'y ai plus de ressource, on n'est plus en etat de faire cela. Lio
te Skarihsate d'aiaennhon to Sken aętier ils ne sont plus en état de vouloir
aseinnion d'aiagrandinnen. Stan onne te Skarihsate d'aieraha si
Sandiągrsten leur disposition à le vouloir est passée. ils ne sont plus en etat
de vouloir ce que tu souhaite
alon ichien ągrihsate d'achierhon to aęt il est encor temt pour toi de vouloir
aller là
alon Sen te ągrihsate y karihsate plut à dieu qu'il fut encore temt, qu'il y
eut encore moyen
alon ta te ągrihsate je voudrois bien que ce ne fut pas encore
anhiaton ęągrihsates y elkarihsates de to alontier un temt viendra qu'il
faudra faire ainsi

• ąte componitur cum multis aliis nominibus

+ 1° cum ąata in signat esse presens C... haatate il est present ... haatatek il etoit
chatates il sera present ... te haatates ęgnk il ne sera pas present
te eatate il n'y a personne
Stan chi te'kaatate n'ondechonronnon. le demon n'est point loin
Stan chi te'kaatate elle n'est pas loin

+ 2° cum andiągrra S. avoir l'esprit present, avoir l'usage actuelle de son esprit
te Shondiągrrate il n'a plus d'esprit & hondiągrraton
te Skarihsate onsasatatronsandi d'onne te Shondiągrrate il n'y plus de confession
à faire quand on n'a plus d'esprit. L'esprit present

+ 3° cum entiokśa. y avoir une assemblée, un bande, une multitude de monde
presente qui est debout ... Si ponatur imperf. est C ... si perfect. est S
entiokśate il y a du monde, un multitude
deka ongentiokśate nous autres qui sommes ici presents en bande

+ 4° cum multis nominibus temporis vg alonta ... enta ... ągnnha ... ągrrakencha &
de l'alontate cette nuit
deka entate ce jour
deka ągnnhate ce est dit ennhate
deka ągrrakenchate ce printems

5° cum nomibus locorum ad designandum eorum situtionem .. sic
ąronhiate il y a un ciel .. • deka ąronhiate ce ciel que voila
ondechate il y a une terre • de'ondechate cette terre
ondate cette espace de'ondate cette place.
hatindasate les habitant de la riviere de hatinnionennak hatindasatati

ątekśi caus: precedente parla initiali e cum finali parla kśi signat perpetuitatem
ehaatekśi il est toujours present (est toujours ?)
ehondiągrratekśi il a toujours l'esprit present
earihsatekśi c'est une affaire qui dure encore, qui subsiste toujours
(di orsatt orihsatatie)
ątate tie tiend tie tiele S. abm continuat: durer, continuer d'etre
ątendi tench tenha tenche inch: d'achia to
ąatatendi commencer à etre present ... • ekwąatatendi dès que je fut present
ątonnion mult:
annoñatonnion avoir plusieurs diverses coutumes ... formatur à primitivo
annoñate avoir une coutume mutato te in tonnion

ątati tatt, tat, tate caus act: faire etre, faire paroitre, rendre present ...
presenter ... montrer, produire au dehors ... etendre, avancer, in Compp. cum uvaj: voiez
ąiachiatati q. presenter, avancer le bras de e ... • hetsąchiatat presente son bras
Dis hetsąchiaratat advenis lonbra
Hetsąchiaraksi Cui son bras
ateiachiatati presenter son propre bras ... • Sateiachiatat presente ton bras valet

202

ąonrelatati ♀ avancer, presenter la main de ą. ąhelągnrelatat presente la m:
akonrelatati ♂ avancer, presenter sa main ← sakonrelatat presente ta main
atondechatati la terre se produire, se montrer, et paroître faite
onn' ąsatondechatat (y otondechatati) sahasendaraha la terre parut et se
trouva faite, dès le moment qu'il parla
enditiokształati une bande de monde se placer, se mettre en ordre, s'y ranger
ło aekenditiokształat mettons nous tous là · onne onditiokształ ils sont placés
ło skenditiokształat mettez vous tout ensemble là ... ranger vous là
(ło ti tkataha)
atatindi ♀ tsten ♀ faire paroître ą. ą à ą, la lui mettre au devant
lui en faire montre, la lui presenter, la lui suggerer — ett et ini
steniełka ta sonsatatindixe n'ondechonronnon iserhe aiontkand aicrihsanderaj
le demon nous presente ą. image, ą. fantôme pour nous la faire retirer et pecher
atrahatatindi[S] le bois, la forêt se trouver devant ą, et empecher ugde
pouvoir passer outre ... ← hotrahatatindik n'ensenz ni chemin lui devant lui que empeche le
atrihsatatindi repasser ą affaire dans son esprit ... penser à ą. ą (Dans)
sątrihsatatsen ti ąrihsten repasse l'affaire ... ąrihsatatindik ti ąrihsten je
atesan · sat, sa, sahe ♂ in comp cum utraq: voce · oter retirer de la
presence, oter de devant ... detourner ą. ą, l'empecher de paroître, de se montrer
de se presenter ... la faire disparoître, la cacher, la deguiser, la couvrir, la
dissimuler ... aliud aliud prout nomen quocum ponitur exigit: hic
ąrihsatesan ♂ deguiser ą. ą, eviter de la faire paroître (ąrihs.)
atrihsatesan (deguiser une chose la dissimuler ꝛ) tergiverser, tourner a l'entour
du pot; chercher un faux-fuyant, un subterfuge, une defaite, éluder, se jeter à quartier
ąłatesan oter un plat de devant ... (sonsaf sątrihsatesa du deguise
onsaf sątrihsatenten ♀ de stante ąrihsątsienten
onsatłatesa, sonsrihsanienten datrendaen
je vais oter le plat de devant elle, si elle ne recite la priere
endionratesan ♂ atendionratesan distraire son esprit, chasser une pensée
sendionratesa ♀ satendionratesa de steniełka skaot chiatałen sągrihsątałen ąonrisschien n'ondechonronnon
chassé toutes les mauvaises pensées que le demon te suggerera ... ses suggestions ses attraits

go .... aten .... 1° in fieri: se secher, devenir sec · ßenich, benk, benche ♂ ...
2° in facto: etre sec: ben bennen benk, benk aenk ♀ et aldo ♂ in praes: et imperf.
ąsatłaten la viande est seche ... ąsatłatennen etoit ... ąsatłatenk sera se
ąndachiaben avoir soif, la langue etre seche ♂ ... chiendachiaten tu
as soif ... chiendachiatennen tu avoit ... ełandechiaben tu aurai soif.
sanneaben ta faite est seche ąrhaę ełtennon ał tu eu soif au bon
sandschaben ta robbe est seche
onnhdtaten bois sec
ie ęachstaben je sągchrstons je ne cesse de pleurer ... te sągchstons tu
ils ne cessent point de pleurer (leurs larmes ne desechent pas)

← Componitur hoc verbum cum ąrihsa ad sensum metaphoricum, quo significat
un bruit se passer et s'etouffer ... une nouvelle ne se pas verifier, ne se pas
trouver vrai, s'eteindre, s'allouyir (ad verbum) une affaire se desecher: metaphora
sumpta ab aquis rivi currentis, quae sensim exhauriantur
onne ~~ąrihsaben ♀ ołaąrihsabenk~~ ąrihsaenmandi ♀ veila un bruit qui s'est etouffé
sakran dełkwarihsabenk ąrihsaenmandi attendi que ce bruit soit passé

ąbati ta ♀ tande desecher, faire secher
enksarabati secher une couverte, un habit ... tłi sharabat fait secher cet habit
ąbatannon mult et not:
ąbatandi ♀ ten ♀ desecher ą. a. ą
ąbatenni ♀ bat ♀ ♂ ą. ą se desecher à ą
ąsatłabatenni (trouver la viande seche ꝛ) la chair mangée se desecher

à ę, lui faire avoir soif... ę aęsatsatabalennik La chair que j'ai mangé me cause La soif.... * esaęsatsatabal elle me La causeral.

andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien sec 91) Le pain que j'ai mangé m'altere ... Sandatarabalenni Le pain t'est altéré. * Sasatsatalenni La viande t'est altéré.

91... katen tent ten tenche ę̲ Se lever en haut, Selever en L'air, Senvoler, prendre Lessor ... item Se lever debout etant assis ... heteroclitum in personarum inflectione: persona singularis sequitur ritum 2ae conj: dualis et plur: ritum 1ae conj X

aor: sing: aketen ... aleten ... abaten ... akaten

Dual: atiaęaten ... atitiaten ... atitsaten ... abiaten ... akiaten

plur: atiaęaten ... atikęaten ... atiskęaten ... abendaten ... akseęaten ... atieten

akaten de ąhonk Loudande Senvola

Honsahaten il se leva de sa place (dtr de hon sedente)

Sonns t'onlagtaha ę̲ onne onlonnuatierik

katensenni f tent 91 S neut. Se lever pour ou contre ę̲, pour honneur ou pour courir sur ... * ti hetetent leve toi pour lui pour honneur pour le Saluer, pour lui faire place .... vis contra: courre sur lui

ti hatsatent lever vous pour leur faire honneur... ou pour courrir sur eux conn: on fait sur Lennemi

abonkendabent on le leva sur eux, les ennemis sortirent sur eux de leur embuscade

katensti ba t tande caus faire lever en haut, faire Senvoler, prendre Lessor

te honatensti * abonatensti * akonkaindatrak ęrhe akonatensti ęrhe ils firent Senvoler ce Lignie

te gnendatensti * akonendatensti de ąhonk ai sanva ils firent lever, envoler Les étrdes

*... katen imperf ę̲ une bralle... non soler usurpari est praet. et fut aff formas et se substantivum vbale ątencha: unde dicer

skatenchat on * Skat a te ąten une bralle .... tendi te ąten 2 bralles

achienk a te ąten 3 bralles ... ndak a te ątena 4 bralles ... et ita de aliis in fut: autem aff dicet: ndak a te ątenk il y aura 4 bralles

katenchon inf on onde ę̲ melurer par bralles, voir combien il y a de bralles

ti Setenchon melurer combien il y a de bralles

katenchondi f chonhons f melurer à ę̲ ou pour ę̲ combien il y a de bralles

ti ątenchonhons te chiesachiests melurer moi combien il y a de bralles La longueur de son bras

*... ąten tench ten tenche ę̲ in Comp: S'arreter

ąatatan e person: ou ę̲ aal S'arreter ... * Saatatan arrete toi ... * Siatatan arrete vous

onn' onąatatan onąatatan mo voila arreté ... * Stante sąjatatan je ne m'arreterai pas

hetsendaon, ahoatatan prens le qu'il Larrete.

Stante hoatatent il ne S'arrete pas

Satitasatan Stante sąjatatan ku aural beau faire je ne m'arreterai pas

stunk ksaęsendatent valet je ne m'arrete point, je ne me retient point en parlant.

ątensti act: Caus: in Comp: ba, t, tande ę̲

ąatatensti arreter ę̲ ... * taoten onąatatensti onnatatensti qu'est-ce qui m'arreteroit

*... ąten ę̲ etre deboeillant (non aud) ... * ihatent il ond: ... ihotentksa etoit de

ątentenni f tent ę̲ etre deboei par ę̲ ... * onątentennik ąesitsat ien ... je lui Sasitsat ien lui * on me deboei

92... ątendi ... tet, tetksa, tetia teche inch: acquerir La connoissance de ę̲ c, apprendre à La connoitre, S'en former L'idee, S'y faire La distinguer .... Si vero addatur parta reiter: tunc signat reconnoitre ę̲ c, S'en rappeller L'idee, se La remettre devant les yeux, dans L'esprit, et L'avoir presente en sorte qu'on La distingue et demele d'avec les autres, et qu'on Sache ce que c'est

te Saęsendates il n'apprend point a connoitre La voix du monde

te Xetendates je ę̲ ne reconnoit pas je ne distingue pas par leur voix

te Xetenkis je ne distingue pas par leur voix

244
ie Skeŝendatet (tu ne te fait pas à ma maniere de parler ꝓ) tu ne reconnois plus
mad'onna Dit on à un malade ... te Skonseindatet je ne reconnois plus ta voix
ąrihsatendi avouer e.c. la reconnoitre pour telle, pour veritable
rihsatet je reconnois la chose pour telle, je l'avoue

*Porro: ątendi dtr ex formatum ab ąteri ita ut dicatur: ątendi pro ąterindi.-
differt à ąteri a sto ątendi ... 1° qd ąteri signet in facto: avoir une Connoissance
deja acquise ex en habitude de e.c. ∴ ątendi vero signat in fieri l'acquerir, ou
l'aiant acquise s'en rappeller l'idée dans l'occasion: unde ątendi est inch: qa spr
signat aliqm actum se ꝓ actum 1m cognitionis, quasi 1° eam inchoando; ꝓ actum
2m cognitionis similit. 1m quasi de novo inchoaretur: cum ąteri ex oppdito signet
proprie habitum, usurpeturq: in oratione non ad affirmandum aut negandum
actum cognitionis, sed ad affirmandum aut negandum habitum. v.g: vis signare te hoc
cognitionem alicujus rei acquisitam, sive actu actu illa utaris sive non; dicet:
rihsateri je connois cela; non vero ąrihsatet ... è contra vis signare te actu
acquirere cognitionem alicujus rei quam nondum noveras, aut si noveras, te actu
renovare illius cognitionem, tunc dicet: rihsatet in pract ꝓ onn'arihsatcha
in aor: non vero rihsateri ..... 2° ąteri differt ab ątendi, qd ątendi
habeat oia sua tempora: ąteri habeat tt pr: ri et imp: rinnen: cetera oia
mutuatur ab iplo ątendi, et sunt utriusq: communia ..... * Nota: pro ątendi
et ąteri in comp: ext: comp: dr ąentendi et aenteri, qa vide suo ordine

ątéti caus: à prim: ątendi ꝓ ąteri. faire connoitre e.c

ątétandi f. téten ꝓ caus in com: faire connoitre e.c à ą:
aonrihsatéten je t'ai fait connoitre cela, je t'en ai donné la connoissance

93 ... ąbendi ... 1° in fieri. q.c se piler, se moudre, se briler, se rompre, se
mettre, se reduire en farine, en miettes, en pieces, en morceaux, en graine. se
pulverifer tet, beha beche ꝓ c. inch: .... 2° in facto esse pilé ꝓ di dinnen dik ꝓ S. vals
ąbet cela se pile, se reduit en farine ... ąbetkoa s'y reduisoit ... onn'ąabeha s'est reduit ꝓ
obendi ꝓ ebendi cela est pilé ꝓ ... obendinnen etoit .... cobendik sera ꝓ
ąndechiabendi in fieri C. in facto S. se rompre ou etre rompu, se briler ou
etre brisé de fatigue ou de travail ꝓ ... a onn' ąendechiabeha me voila bien
fatigué, bien harassé de peine, de travail, de lassitude ... a ąendechiabendi je
suis moulu, brisé, meurtri, de coups (fatigue). dtr. tt de aalibus et personis, sed
è de inanimatis vg d'un canot (ab ąndechia sallc: propter minutissimas illius partes)
ąbsalendi dem signat qd ąndechiabendi

ąbeserni inch ꝓ S. ext: e.c se piler, se moudre, se briler à e
stante ąabeserni: je n'ai pu piler, moudre, reduire ce blé ꝓ en farine
ąabet ꝓ te obet, ondiri on ne peut piler, il est ꝓ
ąbeti ta, t, tande, aut caus: ext et int ... piler e.c moudre, briler ꝓ
aabeti ꝓ (briler e. de coups, le piler ꝓ ꝓ) le fouler aux pieds
hanąabeti on la brisé de coups ... a hoatabeta il le foule aux pieds
di horrero honandechiabeti abordrenchxonkoar
ąsendabeti ꝓ (parler plus haut qu'un autre ꝓ) couvrir la voix et le cris de e
hona vendabeti (on a parlé plus haut que lui qd on couvre sa voix
ąndechiabeti rouer e. le briler de coups a honandechiabeta on la roue ꝓ
ąbetakoi C. ext: piler avec e.c
ąbetandi f ten ꝓ piler e.c à e ... a taąbeten pile moi ... a conbeten je pilerai pour toi
... ąbe dio obaj de la bouillie, ou soupe françoise
ąbecha S. dio obecha farine - - Setechorok mets de la farine au pot
taąbechon donne moi de la farine

94 ... ątennion tennions . tendi tennionhe est ę. int: c ꝑ ꝓ ... est
signat et changer de lun à lautre , vuider lun val dans un autre ... in comp
cum nominibus valeym signat transvaler ... cum aliis nominibus, signat changer
de forme , de façon, de maniere , d'etat , de disposition
Setendi change , vuide de lun en lautre ... a tranter ątennionhe je ne la
changerai pas , je ne vuiderai pas ce qui est dedans
ąaratennion . changer une chose de sac , la vuider dans une autre . * tsaaratendi vuide la
ąndatsatennion vuider une chaudiere dans une autre ... * statsatendi vuide la chaudiere
atenchatennion . changer de forme de figure de mine de façon de couleur ,
se transfigurer ... * otenchatennionhatie n'ondechonronnon . le demon
vient transfigure , ayant change de forme de figure . (aren asatenchatendi ꝑ
asatenchatendi elle s'est travestie , transfigurée ... (asatatatendi l'eau a changée de couleur
asatatatendi
atiatatennion (changer de bien en mal ; ou de mal en bien ꝓ) ... * asatiatatendi
elle a changee ..... * hotiatatennionhatie il vient deguilé
hondatiatatennionhatie hennondechonronnon hondaki onse chen
les demons viennent deguilés sous la figures des hommes morts
akserdatennion une langue changer . ꝓ. achiakserdatendi tu as changé
ta langue voila ce que tu parle huron
atonhsentatennion les coutumes , les moeurs et dun païs changer ꝓ.
asatonhsentatendi nos coutumes
istsi ichien ~~asarihsatendi~~ d'agrihsaentaonnion (ou agrihsatendi d'agennonatch ꝓ)
jetat a changé leurs affaires anciennes (leurs coutumes)

ątenniąnni tenniannik tennien tenniandihe ꝓ. changer e.c à e. in comp:
ąaratenniąnni vuider le sac à e
ąndatsatenniąnni vuider à e. la chaudiere . * statsatenniąnni tu m'as vuidé ma
chaudiere . ꝑ tu lui a vuidé la chaudiere à elle
atiatatenniąnni se deguiler , se travestir , se transfigurer à e. * oki n'ondechonronnon
ongatiatatenniannik le demon se transfigure à notre vuë
alongarihsatennien il nous a deguilé , changé l'affaire
atrihsatenniąnni s. une affaire se changer à l'egard des personnes qui y ont interest ;
avoir une issue toute contraire à celle qu'ils esperoient ... * ongatrihsatenhianni
notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95 ..... atensak ces et int: etre mince , delié ... n'etre pas epais , gros ..... est . comp:
usus obtinuit ut adhibeatur ad significandum une chemise ꝓ figendo I. adjuc. et a diminin. infin
ątensaka ihora il a une chemise sur soi .. * in plurali dir ątensala
ąndihatensak cuir mince ..... * ąndihatensala des cuirs minces
ąndatsatensak chaudiere mince . * ąndatsatensala des chaudieres fort minces ꝓ
ątensati ta t tande s. caus: diminuer e. c l'amincir , la rendre mince
Sehsenąratensat appositis cette planche , rend la mince

96. ątentra tra, trak, tras . tras ęenk s. in comp: etre gisant, etendu, couché a terre ꝓ.
ara to ti hanneatentra (il est fort maigre ꝓ) ce n'est qu'une carcasse vivante
aro to ti tsenneatentra ce ne sont plus que des squelettes gisants
ątentrandi track, traha, trache s. in comp: without: non
* ..... ątentaron onk on onhe in comp: activum ab ątentra . etendre
tsinnenhatentaron etendre ta blé au Soleil pour qu'il seche
stotatentaron , aiondstaenhej etendre ces jonc au Soleil pour qu'ils y rendent leur verdure
hetenneatentaron etendre ce moribond , cette carcasse f non
ątentarondi f ronhont ꝓ. etendre e.c à e . atannenhatentaronhons etendre moi ce blé
..... pro ątentaron dir è ątentrahsi track trak trashe

208

97. ątentsi i, innen, ik, ih eenk S. est et int: etre epais, etre gros
l'ondaie ątentsi il est de mon epaisseur ... 2 chieannen ątentsi il est fort epais
atrondi aat ątrutsi cela est d'une bonne epaisseur
chieannen ąannenratentsi y ientiokwatentsi une grosse bande, une grosse armes
ondaie ~~ąarihwatentsi~~ chiątenchratentsi de ~~ongąarihwatonchrinnon~~ il nous est venu un paquet de lettres de
ceux grosseur, epaisseur * ad diminutionem dicitur imitio 1 adjectivi et ha in fine vg:
xa ithotentsiha de ondicha, onhwa bo aat ęandichöxa. la glace n'est que de
cette epaisseur, elle s'en ira bientot

ątentsindi inch: (si non habet omnia tpra, certe habet fut af et aor) tenta
xa ichien ątenta cela aura une telle epaisseur

ątentsi ba 1 tande S. faire que q.c. devienne epaisse, grossisse
bora chrihsachennion achrihsatentsi y aarihsatenta mes plusieurs doublet
pour la grosser, pour la rendre plus epaisse

98. ątesatandi f ten S. est s'ennuier, se degouter, s'ennuier, se lasser
perdre courage (non hic dr, sed andionlatondi tont, tonha, tonche S
ątesatandik je m'ennuie. latesatandik tu ... * onętesaten me voila ennuie
ątesatakwandi f kwen Q. faire que q s'ennuie
ok ~~ątesatakwen~~ ondionrachiata le demon te causera de l'ennui

99. ątie tie y tiet, tiend y tietkwa, tie 1 tieska, tiele ąątieson et ąątielonnion Mult
sing: ięhie je vole, ichiette tu vole ... ihatie il ... ątie elle .... * atitiet les oiseaux
ekwatietka d'ettonwatonhontik nous volerons après la resurrection

100. ątoęn toxa, tos, toande S. y Q est et int: activum: sentir
s'appercevoir, prendre garde, remarquer, faire reflexion, concevoir, connoitre, savoir
aton tesętoxa je ne sçait encore rien ... * taoten ątos? comment le sçauroit-je
aseti a te hatoxa hasendio elten akarihsten kwendionraenton kwa dieu
~~connoit~~ tout ce que nous pensons quel qu'il soit
sonwandionratoxa il connoit notre esprit, notre coeur
stante honaatatoęn on ne la pas reconnu remarqué, distingue
stante honatiatatoęn on ne les a pas reconnus, on y a pas fait reflexion

ątoannon (et nonnion) mult ... onk on onde
ątoannon (et delon) mult: da da dele
ątihsatoannon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
ątihsatoąnda je vais m'informer de l'affaire, en reconnoitre la verité
ondechatoąnnon aller ou venir reconnoitre, decouvrir une terre, un pais

ątoąti ba 1 tande caus act: sentir q.c, la connoitre, par le moyen de q autre
onwennonkwat kwatoąta notre ame nous fait concevoir et connoitre les choses

* ... ątoęn pr: ęn. fut ęnk: vix alia tpra usurpantur) est et int: Nout:
être vrai, allure, certain, prout opponitur falso ... * ątoęn echa cela est vrai
te ątoęn n'ondaie cela est faux ... * ątoęn sen plut a dieu que cela fut vrai
aątoęnk ato cela pourroit bien etre vrai

ątoendi inch: est et int ... 1° in fieri: devenir certain, allure, se verifier,
se trouver veritable, se reconnoitre veritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toenl, toenlkwa, toenha y toenk, toenche .... 2° in facto: etre certain
allure, s'etre devenu, etre verifié ~~y~~ di dinneri dik, dik eenk S
ąrihsatoendi S. une chose devenir certaine ąarihsatoenha
andionratoendi S. l'esprit s'allurer d'une chose, la trouver sure
~~ąą~~ ąaendionratoendi je ne trouve pas que cela soit sur, mon esprit ne s'allure pas

te ṽaendionratenkṽa je ne trouvois pas que cela fût sur, je n'en comprenois pas (la verité)
d'ṽaendionratoenk quand j'en sçaurai la verité
stante ṽaendionratoenche je n'en aurai point d'assurance

otoendi la chose est assurée - otoendinnen l'etoit... eotoendik.. alon te otoendik ces
arihṽatoendi la chose etre connue pour veritable .. + arihṽatoendi la
chose est connue pour veritable .. arihṽatoendinnen etoit... earihṽatoendik sera &
andionratoendi etre sur d'une chose. + aendionratoendi je suis sur de cela &

atoenlti inch. caus et q. devenir ou etre devenu certain par le moyen de q.c
andionratoenlti s. in fieri ba tande S. sin facto. ti tinnen tik tik eenk S.
ondaie sandionratoenlta voila ce qui te fait connoitre, ce qui te donne assurance

atoenlenni f toenl S. ext et int. neut inch. trouver une chose sur: paroitre
te ṽaetoenlennik + te ṽarihṽatoenlennik. je ne suis pas assuré de cela

*.... atoen neut ... 1° certain prout opponitur communi et universali: idemq
signat qd particulier, special 2° certain prout opponitur vago et indeterminato,
idemq: signat qd: determiné, designé, marqué, destiné
haatatoen hotiennondi aronhia din n'ondecha c'est un certain principe
particulier qi a fait le ciel et la terre (un certain etre substance)
eatatoen ichien alaorihonten atatrihṽañienstandi: din d'eatatoen
ibondi ṽa alaorihonten atatechonhianni. il en a etabli de certain
pour enseigner, et d'autres pour le travail

atoeti ... 1° activé determiner q.c la specifier, designer, marquer
en particulier ba + tande .. 2° passivé q.c etre determinée, specifiée
marqué, designé pour q action, pour q travail. ti tinnen, tik tik eenk S.
entatoeti marquer tel jour par faire q.c, le determiner
sentatoet determine, marque le jour ... + ahentatoet il a marqué le jour
aekṽentatoet marquons un jour pour cela
ondionratoeti chose reconnue pour vrai; qui a rendu l'esprit assuré

aatatoeti S. (une personne dans un etat de consistance. etre un vrai honnete
homme ꝑ) .. etre une personne choisie, elue et predestinée, une personne sainte
aṽentatoeti jour de fête, de dimanche (ad vbm) jour determiné, marqué
consacré pour etre observé ... + sakaratat aṽentatoeti garde les jours de fetes
achienk itkorhendi etiaṽentatoetinnen. il a 3 jours depuis la fete, le dimanche

atoetandi .... 1° R. fut ten determiner q.c à q. la lui specifier, la
lui marquer .... 2° inch: tat + tach, talkṽa, tala, tache S: devenir tel que
l'est une personne destinée et consacrée à q action; arriver à etre du nombre
des choses marquées, choisies et elevées
entatoetandi donner jour à q lui marquer un jour
tagntatoeten marque moi un jour

aatatoetandi (devenir honnete homme ꝑ) devenir saint, elu choisi &
ehoatatoeta il deviendra saint &
entatoetandi un jour de fete arriver (devenir un jour marqué)
alon te aṽentatoetach le dimanche n'arrive pas encore
stante aṽentatoetalkṽa le dimanche ne venoit pas encore
achienk itkorhendi etiaṽentatoetandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
ndak iṽentatoetandi + onlaaṽentatoela ti horalkṽan il y a 4 dimanches (fetes)
depuis qu'il est parti.

208

ątoętałenni f tał R-S
entatoętałenni un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder
onsentatoętałennik enhsa ekentate c'est aujourdhui un jour de fête pour nous

X... ątoen rest: etre ferme stable, permanent, constant, reglé
regulier, etre toujours le meme, etre uniforme, egal
te hańiendatoen il n'est pas constant, egal, uniforme dans sa maniere d'agir

ątoeti ta t tande. rendre ferme, mettre dans un etat de fermeté, (ou faire qu'a
andatłatoeti mettre une chaudiere, et l'affermir dans la situation ou elle doit etre
stałłatoęt. ondatłaęrenre remett la chaudiere dans la situation, elle panche
onłas-atatiatatoeti remettre e dans sa situation ordinaire d'esprit l'apaiser
satatiatatoęt remett moi dans ma situation ordinaire, appaise moi
du satęendignrachronnia

X.... ątoen, parla signat afinque regit fut ... * alendiągnrachiat
atken chrihsiost, ątoen echiaksałba ągronhiae croit tout des bon et de
tout ton esprit, afin que tu soit bienheureux au ciel

* ... stoęti t otoęti: usurpatur ad gratulandum p gratia agendas... et
p 3a persona sing: prat: perf: ątoęti activa sumpti, quae refertur ad
providentiam sive fortunam, signatq: eam recte facille, quasi dicat: fortun-
et providentia direxit qd accidit, qd factum est .... X est 3a pers ejusd: ubi
passive sumpti; quasi dicat: recte factum qd accidit, cum directione factum:
* andeta ąf X'ichu
stoęti X'ichie c'est à propos que tu viens; cela est ajusté au tems à la necessité
stoęti to hahentet, te honarestaba n'onannonhonk ce n'est pas sans
sujet qu'il est mechant, sel parent ne le reprennent pas
aiotoętik xa te saeren c'est etre justement ce qu'il falloit si tu eussi
agi de la sorte ... c'on eut eté aller
xa hatter., aiotoęta fait cela pour que la chose aille bien (ab ątoętandi)
9

Centuria 5a

1.... katon tent, ta y ton. tonhe in comp: cum utraq: voce ... 1° cum
voce activa signat: plier e.c, la courber, la ployer en forme circulaire, la tourner
en rond en sorte qu'elle fasse un cercle ... tourner l'entour de e.c ... hinc
kaentaton plier un bois, un baton ... * ti tkentata plier ce bois ce baton
kandatłeksaton plier, rouler une ecorce de bouleau * ti tkinentatta plier
ti stałłeksaton roule le
ti kindatłeksaton
2o cum voce pass: signat * in fieri e.c se plier, se replier, se courber, se mettre en
cercle tent tonłksa ta y ton, tonhe f ... * in facto: etre courbé: S
ks-atientaton un baton se plier ou etre plié ... * te satientatonch le
baton se plie .... te otientaton il est plie ... * aksatientata il s'est plié ... t'esatientata si plia
te otendatłeksaton ecorce de bouleau pliée

ks-atiatataton ... tria signat ... 1° in fieri: se courber C... te hatiatatons
il se courbe ... te hatiatontksa il se courboit ... ahatiatata il s'est courbé ... ti
satiatata courbe toi ..... 2° in facto etre courbé S. te hotiatataon il est courbé
ałon ta te hotiatataon: ti haętłindachia c'est un vieillard qui n'est point encore courbé
ałon ta te saętiatataon ti eętłindachia je ne suis pas encore courbé de vieillesse
tout vieux que je suis ... * andoron te onyatiatatonhatie il est penible d'aller
courber comme nous allons ... * ti satiatatonhatie baisse toi en marchant ... 3° signat
entourer e, se mettre en cercle autour de lui R... sic: te honatiatatons ils se
mettent alentour de lui, in fieri ..... * abonatiatata ils se mirent à l'entour de lui ... *
te honatiatataon ils sont alentour de lui in facto ea
ti hetłiatiatataon environner le, faire un rond de vol compt à l'entour de lui
stałłasoinrontie je me courbe en approchant vers une pierre L

Dem signat quod ks atiatatoa

ks-endikioksaton — une multitude entourer e. in fieri ... une multitude avoir entouré e. etre alentour in facto .... Q. ... * te honenditioksatonch ils l'entourent
te honenditioksaton ils l'ont entouré .... * abonenditioksata ils l'entourent ...
te honennenditioksaton ils les ont entouré ... * abonennenditioksata ils les entourerent ... * ti hetlenditioksaton entourez les

ks-endatatoa Q. entourer le village, la ville de e. .. l'assieger
te hotiennendatatoa on a assiegé leur village, leur ville &

ks-atetsenhatoa ... 1° tourner alentour du foyer. C. ... 2° entourer le foyer de e. les l'entourer, assieger a leur feu Q. ... * te hatetsenhatont il tourne alentour du feu

2.... atsaen ect. avoir bon courage ... vbm anomalum
etsaen * etsaen tken ayez bon courage ... * ettenniaen tken ayez bon courage
ksatteniaen * aeksatenniaen ayons bon courage
aetsaen * etsaendela j'ai bon courage .... * hatetsenniaen ils ont bon courage
taot ichien te etsaendend ! pourquoi ne prendrois-je pas courage

3.... atsannen S. vendre à bon marcher, à vil prix personaler ... * impers: etre à bon marcher ... * satsannen tu vends à bon marcher ... * otsannen cela est à bon m.

4.... atsenti (cum aspiratione) ba, t, tande C. ect: puiser de l'eau & avec e. vas .... videtur hoc vbm ratione signaeit, originem ducere à noc atsen plat
skat alo setsent puise une fois vg dans le plat; prent en au moint une cuillaree
skat ara echietsent tu n'en prendras qu'une cuillerée; tu ne puiseras qu'une fois
hanienksannen ti hatsenta il en prend p beaucoup à la fois

atsentaksi ksa, k, ksande C. caut: se servir de e. c pour puiser, puiser avec e. c ... en tel endroit .... * taoten chietsentaksa avec quoi puise toi de l'eau
atsentandi f ten Q. donner de la soupe à e, lui en puiser de la chaudiere (verser e. c de liquide à e. p) ... taetseriten donne moi de la soupe, de la sagamite
hetsenten donne lui de la soupe &

atsenhon he, hes, hend * hetksa, ha, hetka, hete C. mot: aller ou venir querir de l'eau, en puiser
atsensenni f. sent. Q. puiser de l'eau a e
atsensennihon Q mot aller ou venir querir de l'eau à e.

*.... atsenti (sine aspiratione) tent tentksa, tent, tenée. Q. penser e en avoir soin en qualité de medecin, le mediciner, le guerir.
saetsent il les pense .... tinnen l'atsent? qui est-ce qui te pense

atsentaksi ksa, k, ksande Q. caut. se servir de e. c pour penser le monde, pour mediciner, pour guerir ... * ondaie saetsentaksa il les pense avec cela

*.... atetsenti depon: C. ... 1° person: signat etre medecin ... hatetsent il est medecin ... 2° impers:, et signat e c etre medicinale, etre un bon remede pour e. mal, etre bonne pour remedier à e. douleur, peine, incommodité, pour guerir, &
taoten atetsent d'aondoaiah quel remede contre le mal de dent
atetsentaksi dep: caut C. se servir de tel remede
ondaie atetsentaksa je me pense, me medecine avec cela

*.... atatetsenti se penser les uns les autres.

5.... atsiken S. etre pourri (dtr de hoes et bruto) ... otsiken elle est pourrie
atsikentenni f kent. se pourrir à e. dtr de cheis &c
atsikencha S. pourriture

6.... atsisaen S. ect et int: ... sapidum hr signaeum .... 1em respectu gustus quae signat etre amer, desagreable au gout; etre de mauvais gout .... 2em respectu odoratus

210

qua signat etre puant, etre de mauvaise odeur, sentir mal ... 3em quae signat trouver e. de mauvais gout ou de mauvais odeur, trouver amer puant ... sach ... f. ... sq. S

otsisaen cela est amer au gout ... ou puant à l'odorat

aseatsisaen eau amere ou puante de mauvais gout, ou de mauvaise odeur (eau de vie)

hoatatsisaen il sent mauvais ... homme ou aal puant.

aetsisach je trouve cela amer ... puant &... satisach tu &... hotisach il &c

Nota aliud est usus fere sic idem quoad vocem, sed differt ... 1° conjugace cum sit 1a hoc vero 2a ... 2° differt significatione, signat enim: etre boiteux ... 3° inflectione temporum

atsisaenti rendre puant ... atisaç tu rendra puant

7.... atisen vent & c. est ... avoir la verole

Sing: etisent j'ai la verole ... chietisent ... hatisent ... atisent

atisenta la verole | le mal de naple

atisentokasi kat ka kasha q. (& 'atatetisentokasi) communiquer, donner la verole aux autres ... & 'ahonatisentoka on lui a communiqué la verole

ontatetisentokasi ils se sont entrecommuniqués la verole

8.... atsirandi non utere aelandi et se orsakoni.

inch .... 1° in fieri devenir miserable, malheureux ... tomber dans la misere dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine

rat & rach, raha, racher c. ... 2° in facto etre dans un etat de misere, y etre tombé, y etre reduit habituellement di'innen, dik eenk S

chietsirat tu sent ta misere, tu en souffre la peine, tu en as les incommodites que tu ressent habituellement: nam sensus et experia alicujus mali permanentis est quasi hyrin fer

hatanditensha ti hatsirat il se console dans le sentiment qu'il a de sa misere

ne ongakont dagaetat nous manquons de tout

aetsirandi je suis reduit à la misere ... aetsirandinnen j'etais dans un etat de misere

saetsirandik j'y serai reduit ... & stante saetsirandik eenk je n'y serai pas reduit

atsirachon non che & ches & mot: (et chelon) aller et venir souffrant la misere

chietsirachel & chietsirachelonk tu vas et vient souffrant ta misere

atsirachon non hic (et chonnion) mult ... 1° in fieri plusieurs souffrir leur misere c. ... 2° in facto: plusieurs etre tombés dans un etat de misere.

atsiracha misere ... etat de misere et d'affliction ... hine

hatsirachaen non c'est un pauvre malheureux; c'est la misere meme (il a la misere q.)

'atsirati non da & tande in comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: signat tourmenter e., le rendre miserable, malheureux, l'affliger, le faire soufrir q. ... 2° cum pall: signat & in fieri: l'affliger, se tourmenter, entrer dans l'affliction, tomber dans la misere, commencer a etre malheureux da, tak, t, tande c. ... & in facto: etre affligé, soufrir actu e. peine, e. douleur ... ti, tinnen, tik, tik eenk S

aatatsirati non faire souffrir e., lui tourmenter le corps ... & ahonaatatsirat ils l'ont fait soufrir, l'ont tourmenté ... & ehonatiatatsirat ils le tourmenterent

andionratsirati q. causer e. chagrin à e. ... e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatsirati non soufrir e. mal fort sensible dans sa personne ... in fieri & in facto

atendionratsirati non valet etre chagrin inquiet q.) soufrir e. chagrin & & in fieri & in facto

ateniendatsirati non dic chienendachica ti'innen & S. etre mal adroit au possible

hotsienendatsirati il est extremement mal adroit ... il a de pitoyables manieres

atsiratannon mult et mot: (cum in comp. utraq: voce

atsiratakri caut ... in comp: cum utraq: voce

.....atetsirati da & tande S. etre malheureux ..... etre malade

211

9.... atsitondi diak ✱ c (nom: dic atetsitondi) valy le faire gemir, pleurer vg un enfant qui crie cepret sans sujet ... ✱ hatetsitondiak il le fait gemir (ab atsita plainte, cri et ondi faire

finit 2e

q

addita à p Richer

1.... kandionrhatandi f ten s. v q. douter de e. c. être en suspens sur le parti qu'on a prendre s. faire douter e. le tromper le vandionrhatandik,

2... andionrhendi ent enk enche s. f q. vulgo cum. réduy... oublier, pardonner

3... andionratondi tont tonha tonche s. s'ennuyer

4... endionraen (deliberer p) l'esprit de e. être à e. c ... item avoir l'esprit en repos ... ✱ akennoñia bo sendionraenta, soit en repos

endionraenton penser à e. c ou à e

endionraentonkvi penser à e. c où a e.

endionraentonsenni f tons q. penser à e. ... ✱ axendionraentons d'agrakvan je pense à ceux qui sont partis

5... aronhiaenton enk on onde q bien traiter e. (pour la gueule, mangaille)

hechronhiaenton (fait lui bonne chere p) traite le bien ; carelle-le ; fait lui gré

aronhiaentokvi traiter bien e. en e. c ... ✱ ondaie ibochien sekvaronhiaentonks d'ekvatrendaenk c'est en cela surtout que nous lui marquons notre respect. sauvoir que nous le prions (non: hoc e impertinens p)

aronhiaenton enk, on onde c (se flatter, se caresser, se mitonner, se choier, avoir grand soin du fils de la mere, p) se conjouir soi-même ... être heureux

aronhiaentonkvi se conjouir de e. c ... être heureux par e. c ... ✱ ondaie ekvatronhiaentonkvat aronhiae d'aventenhaon ongatrendaentatiend ce qui fera notre bonheur au ciel, c'est que nous serons toujours priant dieu

aronhiaïven s être agreable divertissant ... haronhiaïven il est agreable aronhiaïven elle est ... ✱ kvaronhiaïven nous sommes divertissant ✱ vale

aronhivannen s (diseur de bons mots p) ... être railleur guepin

ronhivannen je suis railleur ..... chronhivannen tu es ✱ vale

6.... ks-entiati s. le jour finir à e. mourir subitement.

stan ibochien aiotik t'aclentatiaba tu pourroit bien mourir subitement.

ks-entiatandi s. le jour être coupé à e ... ✱ stan ibochien eaxenk te vaentiaten erihvanderaj je pourrois bien mourir apres avoir peché

7.... aiatannon aller en chassant ... ✱ te jatontarie dic aetande je vas à quebec en ch:

8.... ahentandihon aller porter les provisions d'un homme qui part ... atatiahentandihon

9... aentandi f tat. être rassasié d'une bonne nourriture

andiaentandi aller de travailler ✱ te hatinthiaental ils ne cessent pas de trav

aentalenni avoir de reste pour le manger, boire ✱ ... ✱ stenielba te thonhaentatie rouvrions en cause thotkaentalenni Hagahavind ongatonhichiaxonnen il ne nous est rien resté de notre chasse

10... aensatonvan redresser une chose faussée, courbée ... ✱ teaensatonva redresse cela

aensatonvandi q. tagensatonvat redresse moi cela dic tagangatonva redresse moi cela

q

3^a Conjugatio

1.... cont S. est y avoir une bosse, une elevation vide acont in 2^a
scont il y a une bosse ..... ✱ (Salkotascont tu al une bosse à la tete g.)

2.... chien (non dic. arihsandieri fa t tende
enk enhak en ende A. donner charge, commission a q. de faire qc.
aonchien, que je te donne commission ... ✱ alkehien tu m'at donné commission
aonrihsandier ... ondatandeton je donne commission

✱.... atchien dep. en ennen & S donner commission ut lic ... ✱ chotchien ✱
~~contahatchien~~ il a donné com ... ✱ ~~chotchiennen~~ il avoit donné com: ✱
contahorihsandier

3.... chiera rat raha rache A. attendre q (raro utuntur)
aonchieraha je t'attendrai (ekonendaerat je t'attendrons (hacindaerat attendre
(ekonronsiat (ekeronsiat tu m'attendras
✱.... chiera ra rak ras ray eenk C. etre sur ses gardes. Se souvenant
toujours de ce qui y oblige ... ✱ oki ekandionrstasa onta te chichieraq eenk
✱ chiaffenierihsa
✱ t'eenk chichiera le demon te renversera l'esprit si tu n'est sur tes gardes

chieration (et tielon) aller et venir etant sur ses gardes. tie, tient, tie, tiele C
Sehieratie ✱ tient toi sur tes gardes en marchant
satejienstihara
te hehieratie il ne se tient pas sur ses gardes en marchant
te hendehieratiend il ne se tenoient pas sur leurs gardes en marchant

es-chieraksi C. etre toujours sur ses gardes, etre attentif ... derivatum
à praecedenti, addita parla initali perpetuitatis E, et finali ksi
Sing: echieraksi je suis toujours sur mes gardes ... echichieraksi ... chehieraksi ... eschieraksi ✱

.....chierandi rach ✱ ras, ratkra, raha, rache C ✱ A. meh: La pensée
de q. c venir, y faire reflexion, y penser, s'en souvenir ... s'en ressouvenir: addit n
in hac ultima Signacc qua Signat se ressouvenir, atq in inf: onlasschierandi ec.

chieratandi ✱ onlas-chieratandi (✱ onlas-atatchieratandi) Semper
cum redup) ... f ten A. faire souvenir, ressouvenir q. de q.c
Satachieraten fais moi ressouvenir de cela

chieratasi (pr cum rest: onlas-chieratasi. kra ksande C. se
souvenir se ressouvenir de q.c par le moyen de q. autre qi sert pour cela
ondaie elkehiaratakra je m'en ressouviendrai par la

chieratakrandi ✱ onlas-chieratakrandi (✱ onlas-atatchieratakrandi
f kren A. faire souvenir ou ressouvenir q. de q.c par le moyen de q. autre
ondaie elkehieratakren tu m'en feras ressouvenir par là

4.... en dire ... vbm anomalum ... hi & prat: perf: et plusq: perf ... cetera
tempora sumit ab aton 1^a et enhaon 4^a vide grammaticam
indicat. prat. sing: atonk je dis ... ichiatonk ... ihatonk ... isatonk ✱ (ab aton
imp. ..... atonhonk je disois: ut prat
perf. ..... isaen. j'ai dit ... (ab en)
aor. ..... aihan j'ai dit (ab enhaon)
fut. ..... echon je dirai
neg. ..... te atonde je ne dirai pas (ab aton)

enskon freq: S. redire la meme chose (ihn aud) ... aonenskonk je serois
un repeteur de meme chose (hasenskon il dit toujours la meme chose)

✱.... en. enk enhak en ende in temp: cueillir
andstsen cueillir des epies .... ✱ andstsenk elle en cueillit (ne andstsenienk je t cueille)
ennon (et endelon) de da dese not: aller ou venir cueillir
andstsenienk tu cueille
andstsennon aller ou venir cueillir des epies ... ✱ ~~stsenda~~ va cueillir des epies
andstsende j'en vais cueillir ... ✱ ~~ondstsennon~~ elle est alle en cueillir
andstsenienha
andstsenienhi
andstsenienhon

achasatennon aller ou venir querir, cueillir de la gomme, du bray
ahachasatende il va querir de la gomme valer

ensenni f. sent q. cueillir pour e.

ensennihon he hend ha hete q. moti: aller ou venir cueillir pour e. (se raison)

atandsenseniha vient me cueillir mon blé, mes epies
endsenseniha je vait te cueillir ton blé
taechasatensenniha va me querir, me cueillir de la gomme

5.... enche s. impert: pr e imp ek la nege porter, etre ferme, dure
asenchre la nege porte ... * asenchrek la nege portoit

enchati te t be c. act: impert: faire que la nege soit dure, s'endurcir
te skasenchate le temt, le froid ne durcit plus la nege
te skasenchate y skante skasenchati le froid ne durcira plus la nege

encha ou asencha la fermeté, dureté solidité de la nege; la croute qui se forme par le grand froid
asenchandiri nege capable de porter
asenchandasan croute de nege qui commence a etre molle et à fondre

6. - endaetaksi ksa, k, ksande c. y q. (mepriser ou profaner q. q.)
chiendaetaksa tu meprise le monde .... * skendaetaksa tu me meprise

7.... endaetandi (y atatendaetandi) f. ten q. une personne mariée faulter la foi conjugale, le mari à la femme ou la fem: au mari commettre un adultere
onendaeten d'aatennonha ma femme m'a manqué de fidelité
ahaendaeten d'aatennonha mon mari m'a eté infidele
ksioti anniaten ahechiendaetandik de Hatennonha? n'auroit tu point quelquefois eté infidele
ksioti anniaten achiendaetandik de Hatennonha? n'auroit tu pas eté quelquefois infidele à ta femme
askendaeten tu m'as eto infidele
ahondaeten de hiatennonha il a eté infidele à sa femme
ahiendaeten de Hatennonha ton mari t'a faullé la foi ... y hiendaetandi
esendaeten y sendaetandi de Hatennonha ta fem: t'a eté infidele
atiasenre atatendaetandi y d'aiontatendaeten y n'onlatendaetandik
l'adultere est deffendue
atatendaetandi, te Hontoenha d'aendiai l'adultere cause le divorce des maris
hiseti ahiatatendaeten ils se sont tout 2. faullés la foi conjugale

8.... endaenro q. satisfaire pour une injulte, pour un dommage causée (raro usitatum, sapiut et fere spr onlaeritindi y onlasatatierttindi)
aonendaenrok, te saientak je t'auroit satisfait (vg pour la morture de mon chien)
si j'avoit deq oi
hesendaenro dieiot, onlahetserisen asasonk d'etsak hechicchieritandi satisfait à gelut pour les frequentes offenses que tu as commises contre lui
askendaenro tu m'as satisfait
hesendaenro d'ahoñasteraj paie lui pour la blessure qu'on lui a faite
ahoñendaenro de hoñaksenrinnen on la satisfait pour le larcin qu'on lui avoit fait

+.... endaerati prendre pour regle y (vide endaerandi in 2a)

9.... endaiai iat iaj iaxe c. le sang s'etancher ... te sendaiat le sang ne s'etanche pas

10.... endakarot y endakaiot ka, ten, tande c. ect ... 1° babiller, criailler tenir tete en parlant, se prendre de parolet, se maltraiter de parolet; murmurer parler hautement .... 2° babiller comme les petits enfants qui ne parlent point.

214 dotkien la fin habile fdtr tte de mulieribus
ahendakarôten il prit feu, l'echauffa. l'emporta ..... a. dicuot cham
Skandakarotatie. elle l'en retourne grondant, murmurant, pestiant vaat

endakarotandi f. bas Q. l'emporter, peter contre a.
ahagndakarotat il l'echauffa, piesta, prit la parole contre moi (pale

11... endatiai tiat, tiag, tiate C. se saouler de manger, manger avec excès
ahendatiaj il s'est saoulé ... ahondatiaj ils se sont saoulés

+ Sendaviehtren
+ ..... ks-endaviltren se ceindre ... ti Sendaviltren ceinti toi .. (vide ąsi)

12... ks-endatrac se hendatrac il parle de mauvaises choses
et. a. C. parler de mauvaises choses

13... endaksandet ba ten tande ... l fornicari ... + chiendaksandetak
fornicabaris .... + Sendaksandetak fornicatus fuerat: plusq perf tak Q. S.

endaksandetandi Q. faire vg un festin d'impureté pour a. vale
aonendaksandeten il eur a feu

14..... endeksannen kranhna, kranhkak, ksand, ksandande C. avaler ect
Hiltok ako, ahendeksand mett l'amorce que le poisson vg l'avale ... Sendeksand
chiendeksannha tu avales .... + ahondeksand ils ont avalé

endeksandati caus ba + tande C. ecc. + alendeksandat avale tout d'un coup
vg une medecine Saltorat alendeksandat depeche toi avale tout

+ ..... oksannen in compi (pro endeksannen ect) cum voce pall: C. + Q.
te otkralsanhatie, ahotiatoksandeka il est venu la gueule beante, il a voulu avaler
haataseti ahotiatoksand il l'avala tout entier
Skoatetiltoksannha vous avaler du feu

oksandati caus in compi cum pall:
atrihoksandati supprimer un present public (ad obm) L'allorber il avaler (nonilgit)
ahatrihoksandat il a soustrait un present public, se l'est approprié

15... ks-endendi dich di diche C. ect nouer, faire un noeud ... + ti Sendendi noue ect.
akendendi + te sagndendi jai noué ... a. alendendi + te Sendendi tu as noué

ks-endendilti ba + tande C. caus. nouer, attacher, agrafer avec a. c
taoten t'egendendilt? avec quoi nouerai-je?
ondiri te honnendendilti ils ont noué, attaché, avec une fort courroye

endendicha courroye, eguillette pour nouer ... + Stanta te endendiche
ilksendendichasak je ne nouerai, n'attacherai pas; la courroye est trop courte

agnontgn
16.... endeohsindi (+ atatendeohsindi) f. Deohat Q. ect: communiquer
son bien ou mal à a. (non hic ttr S)
onxiendeohsindi d'agndiokorek ils nous ont communiqué leur petite verole (la picote)
eronhiagronnon conxiendeohat d'aaonhsa cakratit, aveti d'agndiqnrsannent
Les bienheureux nous communiqueront leur beauté et leur sagesse

+ ..... endechtrahat se coucher sur lui (vide ąndetkrahat in 2a)

+ ..... endet avoir dans son sein (vide ąndet in 2a)

17.... endi pronomen indeclinabile ... omnis generis ... et omnes nri — moi, nous 2, nous
endi eąralksa je partirai ... endi eajaralksa ... nous 2 ... endi eagaralksa nous
endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi est nominat) — + endi hajtenrha il a pitié de moi (est accusat)
endi Sanditenrha nous avons nous 2 pitié de lui — + endi Sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hetitenrha nous avons tous 2 pitié de lui — + endi Sagentenrha nous avons eut et mes gdi
endi Sonsenterha il a pitié de nous ..... + endi heksenterha nous avons pitié de lui

+ ..... endi enl, enk, enche S. ect. a. bon ou mauvais evenement arriver à
a. a bonne ou mauvaise disposition ... a. bien ou mal ... a. bon ou mauvais lucat ... a. bonheur
ou malheur ... + Sondaie isaenl voilà ce qui m'arrive. Xondaie ilsenl voilà
endai tarrive ... Xondaie ihasenl voilà ce qui lui arrive ... endaie iasenl

=15

Dual: x'ondaie... tonnent... itlent... ihonnent... tonnent
plur: x'ondaie... tionnent itlent ihonnent tonnent
taot haoten ilent? (qu'est ce qui t'est arrivé p) en quel etat es tu?
taot haoten ilendi? que t'est il arrivé... comment cela t'est il arrivé
to iaçendi ¶ to aonenk voila ce qui m'est arrivé
Stan kratoxa de tionse t'ontaavenche. nous ne connoissons pas le futur
Stan to te asenchre. il n'en sera pas ainsi, la chose n'arrivera pas de la sorte
to aiasenk ¶ to Iken aiasenk que cela arrive ainsi; ainsi soit il
to aasenk ¶ to iasendi voila comme la chose est arrivé, s'est passée
Stan ibochien easenk. onhsa chaon peut etre arrivera-t-il aujourdhui
senctra ibochien easenk je ne sçait ce qui arrivera
to ibochion ontasenche cela va arriver de cette façon... te asenche n'arrivera pas

enchon (et Chonnion) onk on onde Mult S quantité d'evenement d'incidents d'accident bons ou mauvais arriver... aseti a te hatoxa Sonçasendio
st'ontaasenchonde, d'onchontie. notre Seigneur connoit tous les diverses sortes d'evenement qui doivent arriver dans la suite des siecles

*..... asendi ent enikra. enk enche in comp (pro endi ext)

çatasendi c evenement arriver a c, c bon ou mauvais traitement; c se trouver en bon ou mauvais etat, en bonne ou mauvaise disposition
te Iokkenheati ti çaçatasenk helas comme quoi il m'arrive
çronhiae çaksalla de Sten esaçatasenk j'irai au ciel en cas d'accident (id c) en cas que je meure. modus loquendi ad exprimendam mortem et ad emolliendum ejus nomen à quo abhorrent
senchtra de Sten elksaatasenk (peut etre mourrez-vous p) je ne sçait s'il ne vous arrivera point c malheur - si vous ne serez point tuer allant en guerre vg:
çandionrasendi (c c venir actuellement dans l'esprit p)
Stante oenron ti saçendionrasenk j'ai des pensées des mouvements d'esprit des desseins qui ne sont pas de peu d'importance
otrihratondandi ta hondionrasenk il a de terribles pensées
çrihsasendi une affaire etre telle disposition, en tel etat
taoten eorihsasenk n'ongarihsasan? que deviendra notre affaire, quel en sera le succès, la fin. à quoi aboutira t'elle

asenchon (et chonnion) Mult in comp... * te oenron ti iionsaasenk de tionse
ongaatasenchonk ¶ ti ongaatasenchonnionk de tionse innumerabile et quot nobil hominibus casus accidant.

*... endi ent enikra enha enche c. in comp: tomber
çatendi c person: ou aal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas
ontahaatenha ¶ etoatendi il est tombé de là haut
n'ondechon chaatenha il tombera en enfer (sous terre)
çrihsendi un affaire tomber s'allouper... ¶ çarihsenha ¶ Horihsatenk
l'affaire est tombée, est demeurée là, on n'en parle plus, c'est un bruit qi s'est allupi

ensenni f ent q-s. c c tomber a c sans qu'il s'en apperçoive
çatensenni c c vivante ou son image tomber à c... c ongatent de jatastenc iesus. j'ai laissé tomber j'ai perdu l'image de jesus, le crucifix que je portois
çrihsensenni une affaire tomber à c et demeurer hors de son esprit
Stante horihsensennik il ne soublie pas de cette affaire
çandatsalenni Tailler tomber une chaudiere... c elandatsent de elandatsaton tu laissera tomber la c

enti ta ¶ tande faire tomber de haut en bas, abbatre (cum loval)
aatenti faire tomber c person: ou c aal, l'abbatre ¶ Hatenienha, cheatent de
chena prendt gar tu laissera tomber ton enfant ... tent on la fait tomber

216

aentenki faire tomber un bois un baton de 2 Lieu ou Dans 2. Lieu
atentent fait tomber ce baton d'enhaut ici

Die hendinienchtrattsonsa sat va sahe ⊆ crier à pleine tete
...endienchtrattsonsan sat va sahe ⊆ crier à pleine tete

19... endieratandi (v atatendieratandi) f. ten Q. augmenter la peine
le mal de 2.... item une maladie empirer à 2 S.... (vide haerat)
atkendieraten tu m'al augmenté mon mal
ākendieraten ākendieratandi n'onhva ohontatarihaba il lui a empiré aujourdhui par la fievre survenu à son mal.
ontatendieratandik n'ondechon n'antatennonhonk ehen les parent tentr'augmenn leurs peines en enfer

20.... endihen emprunter... hs & perf et plusq perf... via usurpatr. nisi hac cor. responsione fieri solita ipsi qui mutuari aliquid volunt... etiaondihen on a deja emprunté l'ailleurs
endihatkon S. emprunter souvent.... * hondihatkon c'est un grand emprunteur
endihachion (et chielon) chie & chiel & mot: aller ou venir emprunter
Sendihachia vat emprunter... * hondihachion il est allé emprunter
cendihachia j'irai emprunter... * ekendihachia je viendrai emprunter
endihendi f. dihat Q. emprunter de 2. agnendihat que j'emprunte de toi
Stan Steniellba te onendihendihe je n'emprunterai rien de toi
Skesahe de Skendihendi v d'atkendihat je vient chercher ce que tu al emprunté
endihendihon ke f. hat Q. mot: aller ou venir emprunter de 2.
onendihendihe je vient emprunter de toi
endihatandi f. ten Q. preter à 2.... * agendihaten je t'ai preté
tagendihaten preter moi.
tandatsandihaeten prete moi ta chaudiere
21.... a erdindandet... 1° cum reduplicatione retomber malade S... 2. recommencer une chose qui n'a pas reussi d'abord... * Salendindandeten recommence ing ta conseil

22... ks endishenti hent. hentkva. hen & hentka, henche... faire de-
clairer... Si impers est Q. S... Si personn: est Q. S... * te hondishenniate.
te sendishentkva il eclairoit... * aksendishen il vient d'eclairer...
te esendishen il eclairera... * te sendishentka il continuera d'eclairer
Stanta te sendishenche il n'eclairera pas
te ongendishent nous avons d'eclairt... * te ongendishentkva nous avions &
ationgendishen nous venons d'avoir &... * te ongendishen nous aurons &
te songendishentka nous continuerons d'avoir... * Stanta te ongendishenche

23... endison onk on ondes ⊆ est faire les necessitez, etre a la selle
te Skesendisonk je ne fait plus mes necessitez... * te Sendisonk tu n'a les fait plus
ahendisoka de hendisonhonk il s'est gaté de sante etant à les necessités
endisonnoon (et delon) de y'est & S mot: aller à les necessités
hondisonnon (v modestius hoagnchon) il est allé faire les necessités
ason hondisonnon il est encore à les necessites
23... endisennon (v tenisson) omnem omnia omnonhe jeter q. ahendisennia il a
24... enditi... 1° avoir besoin de 2 ou de 2 c ti tinnen Q. v c...
demander 2 c à 2 ba tande Q.
Stante onenditi je n'ai pas besoin de toi
Steniellba te honditi il n'a besoin de rien.
agenditba que je te demande une grace... * ennonchien conatara
d'endiba que nous ne recevions pas un refus de la grace que nous te demandons
enditannon (et tandelon) de v des & mot: aller ou venir prier 2. de 2 c.
lui demander une grace... * onenditande je vient te prier de me faire une grace. pro quo se dicitur onenditihatie alia

enditacha priere en comp. cum vbo. 10
enditachio une priere une demande de grande consequence (non aud.)
enditachrio onenditande je te vient faire une priere, une demande
andonnilkwoin

25... endihsatihen s. etre gaucher
Sing: aendihsatihen je suis gaucher... sendihsatihen... hondihsatihen. ondihsatihen
Dual: onnendih:... stendih:... honnendih:... onnendih:
Plur: ongendih:... skseñdih: &

26... ks-enditsori ... 1° in fieri se pelle-meler, se confondre les uns avec les autres, sans ordre, sans distinction, sans arrangement oiak oiahak oia oiande c. 2° in facto: etre pelle-meler sans ordre ri rinnen rik rik ennk s.
:ondionhiai abonditsoia ils se pelle-melerent vg dans un combat
tsatenietka de skratris, ennonchien eskrendit soia quand vous vous battez prenez garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
ara bo ta te senditsorie tout est en desordre ... & ara bo ta te senditsorinnen tout est
te olkenheati ti skrañiendachien etitsondaon: ara bo ta te skreinditsoiak de skralenneñas que vous etes mal en ordre dans vos cabanes, vous etes pêle-mele avec vos chiens

ks-enditsoiannon ... mult ... 1° in fieri tout le monde se mettre pêle-mele c. 2° in facto

27... endoratsi rat rat rate. piler du blé gralé pour en faire de la farine epaille endorat ondieva je pile du ble. & pour &
endoratsindi f. ralen q. piler à c. du blé gralé sous la cendre
taendoralen pile moi & ... & agenendoralen que je t'en pile

28... endstsiati ba 4 tande s. chanter pour passer le temps (non aud.) valet ita. la q. sol

29... enhaon ... 1° vbm porter (vide ghaon) ... 2° adverbium temporis signans totam durationem quae exprimitur per nomen cum quo componitur
aventenhaon pendant tout le jour
osontenhaon toute la nuit
oennhenhaon pendant tout l'été
aochenhaon pendant tout l'hiver
aondechenhaon pendant toute la durée de la terre ... toute l'eternité
aonhsentlennenhaon (non vero: aonhsentlenhaon) pendant que le monde durera
& ... enxsi et ennencha vide post ennion.

30... ennion ennions, endi, ennionhe c. aliquo cum loco et reit passer
Sing: ienniont je passe ... ichienniont ... irenniont ... isennions (p. 124 vide)
Dual: andenniont ... stenniont ... ittenniont nendenniont. indennions
Plur: agenniont ... iksenniont. iskrenniont. ihendenniont isendenniont
irenniontkoa il passoit ... a arendi il a passé ... a erendi il passera te rennionhe il nage

enniati ba bak 4 tande c passer par e endroit que l'on marque en particulier ... & bo aenniata on passe par là c'est le passage
ducitur è imperf: eosenniati (cela passe p.) ... un moment

enniianni f. nien q. passer p. devant e qu'on attrape en chemin, allant plus vite que lui ... & songenniianni & alongenniien il nous a passé devance
ondaitsoratshoks

&... ks-ennion nniont & carci Sing: 2 ou plusieurs personnes passer par 2 chemin differents sont se rencontrer, allant l'un d'un côté, l'autre de l'autre.
Dual: ar: ... atiantendi ... atitendi ... atitsendi ... attendi. atendi
Plur: atiagendi ... atiksendi ... atiksendi abendendi. aksendendi

*... ks-ennion nniont & 2. choses passer l'une pour l'autre en matiere de vente. & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre ... item une chose tenir prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre des punitions de recompense; l'un exempter de l'autre vg) — et impersonale in 3a fam dualis

218

pr. tendennions Lun vaut Lautre ... imp: tendennionskoa Lun valoit Lautre ... * perf
te ondennion ... plq: te ondennionnen Lun avoit valu Lautre ... aor: atendi ... fu
t'endendi ... reg: stanta t'endeennionhe

zaoten t'endennions? que vaut cela? ... cum cibus tporibus superiut allatis
zaoten t'endendi de sannenchasan? que vaudra son Couteau?
ara to t'connont, stan steñiella ta t'endennionhe je te le donnerai gratis, il
ne te coutera rien
ondaie te ondennion n'ondechon aionzatetsiratinnen dielsl honaïo: jetus
a servi de satisfaction pour les peines que nous eussions souferts en enfer
to ichien sihatondia d'ielsl, aion ontaterattiatkoa echiaha d'achia to
aotondinnen; onhsa-nde asaton atateratiaz chen; ondaie ichien atendi
atatendeksa'ts de onhsa exiatrendaentakoandik onse · quand jetus naquis
on circoncisoit encore les enfans nouveaux nés, mais présentement la circoncision
est abolie, le baterme, duquel on se sert presentement; a prit sa place

31... enxsl xsach xsa xsachz c. in comp: uter e.c (et poni ank ennion)
achenxsi uter une hache ... achiachenxsa tu as usé la hache
enksarenxsi uter un habit ... achiksarenxsa tu as usé ton habit
enxsindi f. xsal f. uter e.c a e.
achenxsindi uter la hache de e ... alkachenxsal f. alkachenxsindi tu mas usé ma hache

32. ennencha chas chen chande c. porter sur les epaules (et poni ank ennion.
Sennenchen porte sur ses epaules (ontatenigenghrenhatie ils portent les enfans sur
... ks-ennenchiai uter akaratati
gouverner une nation, porter toute une terre sur
ses epaules. se proteger, se defendre onnontio ionzakaratat

33... ennon aller ou venir (vide gram) ... in duali signat aller ou venir
avec e. t'etiande tande je vient avec lui tande je vais avec lui
stan ta zondenn ondaie te andenn ... je n'entrerois pas ici, si je ne venois avec lui
elon et elonnion mult. aller et venir ça et la, roder, se promener
ara to ti elon je ne fais que me promener, que roder ça et la
elon et eleton not:
eti ta tande c. aller ou venir en tel lieu (vide gram:) p. 36.,
étannon de dend ... etre sur le point d'aller e. part ou etre en chemin
to aztande je vais là ... to aztandend j'allois là
étannon (et nonnion) ank, on, onde ... plusieurs aller ou etre allé
scatennonstat alken chiesendio d'anniaten aazetannon ex'andare · conserve
seigneur tous ceux de ce bourg qui sont allez en divers lieux
a te sazennhaz to-sh'cantannonk dex'endare · tous les gens de ce païs vont
là tous les ités

* étandi f. ten f. s. ... spr usurpatur cum etaz ad signandum: avoir
un court, un flux de ventre, (quasi dicat) aller en bas à e. et lui sortir dehors
étaz esaztandik j'ai le flux ... * étaz ongten j'ai eu le flux, j'ai été à la selle
etaz esazten j'aurai le flux ... * stan étaz te sazstandihe je n'aurai pas le
flux je n'irai pas à la selle
etaz hasztandik il a le flux ... * étaz esazten il aura le flux
etaksandi f. ksen f. caus (jungitur c. cum étaz) faire aller e. a la selle
lui donner le flux ... * ondaie étaz sazaksen celui me fera aller à la selle
me donnera le flux

+ ... ennon nonnha + nonk, nonnen, nondande f. act garder (vide annon in
helannonnen d'hachiaaha fu gardera l'enfant je vais chercher ou bois
hechiakaratat
... annon in comp: (pro ennon extra) cum voce pall:
aviatannon garder e. porter ... hetakaratat
hetaiatannonnan de hechiena garde ton fils

ennonchiannon garder la cabane, la maison ... * Ennonchiannonnen garde la c
Stan andeta te vaennonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane

ennondandi f. nonnhat R. in comp: garder e à e.
taennonchiannonnhat garde moi ma cabane
Stante ennennonchiannondandike je ne garderai pas ta cabane

34... ennonchon chet, cha, chele c. aller en traite * ~~haennonchet~~ ...
hatonnhichiake il est allé en traite, chercher la vie

35... ennond etre autre, different (non habet typum) sa hennont
ennondachon Datur sortes de differences cholet sa hennondachon.

36.... ennoni nonf nonj nonxe c. cum reiter: faire la paix
onne ~~onlekxennonj~~ * Hanjennonj nous avons fait la paix
aonlekxennonj faisons la paix entre nous akennonnia onlakaton
akennonia onlekkaton vous avez fait la paix
Hanjennonj Ikvahnionronnoh nous avons fait la paix avec l'Espagne
te Ishkennonxe nous ne ferons pas la paix entre nous
te Haenennonxe nous ne ferons pas la paix avec eux
te vatonhonk de Shonnennonkva (on ne peut pas faire la paix si) la paix
qu'ils concluoient ensemble ne pouvoit durer

* .... ennoni est et annonira in comp .. porcelaine
hatinnonirannonhse ils aiment leur porcelaine .... * car à ennoni appeller
de la porcelaine? forte hac sit ratio qd p mutua inter se munera, et qui-midi conclud
pacem concludant et stabiliant

37.... ennonhsindi f. nonlen c. etre prellé de faire vite sans tarder, de
ne point s'arreter, de ne point s'amuser, de se depecher pour q. autre chose qu'on doit
aller faire ailleurs ... * aennonhsindike je viens à la hate ... onennonhsindike
je vais à la hate ... * te vaennonhsindike je ne serai pas prellé ... * ebaennonlen
je serai prellé ... * onennonlen je suis prellé ... * ebaennonlen il a été prellé

ennonhsinditi ta tande c. etre prellé par telle cose ... * taoten Sennonhsendiska?
qu'est-ce qui te prelle (pt è dici: Sennonhsindik omittè parla qualitatis

ennonti ta tande c. preller que. e.c. se fatte, qu'elle arrive au plutot
etre dans l'emprellement dans l'impatience ... (item: etre prellé R)
honnonba ils prellent ... * ennonba, ierhe onne Sen te vajheon je prelle de
mourir, il me tarde que je meure ..... * tiaennonti Dicit: à la hate, en passant
tiaennonti Sonjakatande il nous visiter à la hate, en passant

ennontandi f. ten .... 1° sine se dict: activum R. preller e. le porter
se preller a le hater ..... 2° cum se dual: ks-ennontandi c. avoir hate, etre
prellé
taoten Sennontandik? qui est-ce qui te prelle
skendiati Skennontandik tu me prelle etrangement.
te vaennontandik f akaaennonten je suis prellé, haté
oki onjennontandik iserhe onne Sen te aotetlirati, le demon nous prelle
dans le desir qu'il a de notre malheur

ennontaksandi f. ksen R. aliquem aliqua re urgere (non

* ..... ks-atatennontandi f. ten c. est s'empreller; faire l'empreste
te hatatennontandik il fait l'empreste ... * akatatennonlen le voila que l'empreste

✝ .... ennonlen nonl nonlande etre pique (vide ennonlen)

✝ .... ennontra trach tren trande R. suivi è (vide ennontra
(non v. toto

38.. ensan etre enflé apud iroquaos (quadam vetula utuntur)

220

39... enrente. S. (Semper cum dualitate y local:) x Boia lo tiasenrente y cum loc. chola y manque ... x Steniella te tiasenrente rien n'y manque.

enrentendi ... y cum redual: ks-enrentendi ... y cum loc: ontas-enrentendi: tent tentkra, tenk, tenche S. inch: se trouver e.c de manque ... impers. et personale
Stante tiasenrentent a te aerik il ne manque rien, il s'en trouvera suffisamment
aontaiasenrentendinnen onta (sic Stante) te Skaechasinnen il y fut trouvé e.c. de manque si je n'y eusse remis de l'eau
elongenrentenkka nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit

enrentenenni ... x cum dual: ksenr: ... y cum loc: ontas-arent: f tent S.-S manquer à e ... x Skat eksaenrentenlennik il m'en manque un
aalonenrentent cum loc. ... y eksaenrentent cum dual: j'en ai eu de manque
enseurentenlenni il t'en a manqué quelques unes.

enrentati tats tat tabe C. ect omettre e.c de ce qui faudroit pour que tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité necessaire
Steniella te hasenrentati il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

x ... asenrente S. in comp pro enrente et (utuntur aentandi g)
aatasenrente etre excepté, etre hors du nombre, manquer au nombre, ne s'y trouver pas, n'en etre pas, n'y etre pas compté
Stante oatasenrente personne n'en est excepté
Stante tlaoatasenrente il n'a plus personne qui manque
ondaie ara tloatasenrente il n'y plus qu'elle qui manque
Stante aondasenrente ti hentron de dis il n'y a point de lieu (d'espace d'endroit) ou dieu ne soit
te aondechasenrente il n'y point de terre excepté

40 ... enri cum loc: ontas-enri enrha, enrhak, enri, enrande S. ec et in: laisser e.c de reste, l'omettre, le passer
Steniella te honhsenrha il omet rien (non
eborihsenrha il omet e.c (valt
~~Stante hasenri y~~ Stante borihsenri ielst ti longentenri. jelst n'a rien omis en matiere de misericorde à notre egard
honneniri ils ont laissé des restes valu

enrannon (et nonnion mult.)

enrindi f. enten S. ec et int: laisser e reste à e
elongenten il nous laissera e reste
ondaie alongenten y longenrindi voila ce qui nous a laissé de reste
aenrindi y atatenrindi laisser de son plat du reste à e.
taenten laisse moi e reste de ton plat ... x alongatenten y longatenrindi il nous a
x ... atatenri ri rinnen rik rik eenk S. ect: rester, etre de reste, y avoir e.c ou e personne de reste (voiter dtr de hit qi evadunt é pugnâm : ce qui reste d'une bande g)
Skat hotatenri il n'en a qu'un de reste
atatenratenni f. rat S. e.c rester a e.
eomont d'esaatatenrat je te donnerai ce qui me restera

atatinrindi g. S. e.c rester a e
Skat tlongatatinrindi d'ornhetien il ne nous reste plus qu'une femme

41 ... enle sel y selkra, ses, ses eenk y selka eenk S. (ect) y g. (etre attaché a ec ou à e) priser, estimer, cherir, avoir de l'estime de l'attache pour e.c ou pour e.
Sing aenlet j'estime cela ... ilenlet ... hasenlet ... asenlet
esaenlesj j'estimerai ... elenlesj tu e ... t'elenlesj eenk tu n'estimera pas
hanenlet on l'estime ou le cherit ... x honenselkra on l'estimait, considerait

enſendi . ſet , ſej , ſeche : mch: ſ. concevoir ou l'estime
Stante ſaęnſeche je ne concevrai point d'estime

enſechon mult: ſ. estimer , priser plusieurs choses differentes
akſaęndionrhaten , aveti akſaęnſechon je ne sçait quel choisir je les estime toutes

*..... atatenſe (Sentreestimer , ou avoir de l'attachement pour soi) * atatennonhse - en mesq. sens
ontatenſe * ontatennonhse [illegible] les leurs sentre estimer

42.... entandi tat, taha, tache ſ. ext. et int. (propre: finir) ... c.c
finir , s'achever , se terminer dans l'execution , s'user
Stante ſentas cela ne s'use point ... Stante ſęntalkſa cela ne s'usoit pas
Stante aventandi cela ne s'est point usé ... * Stante aventandinnen n'est pas usé
onn' aventaha se voila usé ... * coſtorenk eſentuha cela s'usera bientôt
Stante ſentache il ne s'usera point ,
Stante aęnkſarentaha cette etoffe ne s'use point
arihſentandi une affaire se finir , se terminer , s'executer
ąhachientandi le conseil , la melle se finir
arennentandi la priere s'achever , se finir ... * dekſarennentaha quand nous acheverent de prier dieu
aęsennentandi achever de parler , finir son discours (achevo de faire du pretendu non ahaęennentaha * ahakſendondey il a fini *)
ąatentandi mourir , finir la vie (dehąatentaha (dette des s'ilavoit qu'un si valoir quand il finira s'il vit. handakſa aussi soit s'usera)
annonchientandi une maison tomber en ruine (etre usé p.) : ias
ąannonchientaha * ąannonchienta ma maison *
enſatenni ſ tat ect et int. c.c s'user , se consumer , se finir à 2 , se mettre hors d'usage , de service .... (se onsentalennik n'onsakſatti
aęntalenni * onęntal j'ai usé cela (de ontenta nous n'usent pas nos habits
eſaąkſental j'useraí mes souliers ... * aąkſentalenni * onąkſental je les ai usé
Sakſentalenni tes souliers sont usés
Senkſarentalenni * ſenkſarentat ton habit est tous usé
onsannonchientalenni notre cabane est toute usée
onsandatieytalenni notre chaudiere est usé et sec de alep
* ... enxsi user c.c (vide supra pag

43... enton pr. on ... imp. onk ſ. en comp: pendre de haut en bas (vide arenton
ochirenton le fils pendu est suspendu
ąatenton etre suspendu hoatenton * hoatandiñion
entonnion mult
les hondahontentonnion ils ont les oreilles pendantes
entonkſi pendre, suspendre c.c la tenir suspendue (vide arenton
honaęnchientonkſinnen on l'avoit pendu la tete en bas
ahekſaęnchientonkſat pendant les la tete en bas
akonchientonkſi bailler la tete
aatentonkſi devaler c en bas * ontatiatentonkſa ąndaęnchiąon on a delaissé dans la folle (de ontatiatenta onn.)
erochientonkſi un petit filet de cheveux qui pend sur le visage (de akochientonkſi)
hauderechientonkſi dexa hatindare les habitans de ce pays ont un petit toupet de cheveux qui leur delaisse sur le visage (de hondakchientonkſi)
ſintonkſati caus ... * ąchiro ohonchientonkſati il pendois le bras avec un corde
entonhſi * ks-entonhſi mch: pancher de 2 cotés tantot de l'un tantot de l'autre , chanceler , branler or se mouvoir a droite et à gauche
kandiąnrentonhſi s. de kendiąnrenchonnion * avoir l'esprit en suspens , douter (de ſe aęnsionrenta il doute * tontaondionronhk)
kandiąnrenchronnonnion plusieurs avoir l'esprit en suspens

222

x...ks-enton tont p tonch, tonlkra, ta, pro neg: usurpatur pres cum negaw C. aller et venir en un jour, • (valet: orontondi)
ateçnta j'irai et reviendrai aujourdhui, en un jour ... atechienta ... athenta ... atesonta
atenta il alla et revint en un jour ... akrenta elle v.
akenta j'allai et revint en un jour

44. entōndi etre triste, melancoliq:, chagrin (vice utuntur p.)
ara bo ti hasentondi p hondionrorien p hondionrachions il est tout melancoli p hondionstoten
il est tout abbatu, dans l'abbatement

*... entōndi tot tolkra toha toche S.ce croitre (de corpore p.) devenir grand, adulte ... *. onn elentoha te voila grand
chiate ~~konnentondi~~ (sic etionnientondi p.) ils sont de meme age
chiate onnentondi-hatie elle est de meme age [chia k tonnentondi ils sont de meme age
etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini la crullon p.)
Yeksaentondi depuis mon bal agé que j'ai commencé à croitre
Yetilentondi depuis ton bal age
casentoha de Sarihsiolti ta foi croitra (valet nolle uti p.) ... (valet: orontondi)
asentondihatie de Sarihsiolti ta foi va croissant

entsti ta bak, t, tande q. elever un enfant un aal., le nourrir, avoir soin de son education ... * endi onentsti c'est moi qui l'ai nourri, elevé
(ita alkentsti me mal nourri)
entstandi f ten q. nourrir a c. * joseph hoatatoçti Longentstandi
y alongentsten d'ielsl S. joseph nous a elevé jesus
Marie Saatatoçti t'elannonronksannionk de Skentstandi ielsl hasendio

*... atatentsti (s'elever soi-meme p.) se nourrir se faire croitre
aronta onnonksachaen d'atatentsta arbor vita principium ht qo se enutriat, quo excellat

45... erhahsi erhach p erhat, erhak, erhashe C. in comp: cum annion (piece, lambeau dont on raccommode q.c.) signat: en mettre à ce qu'on veut rac
annionerhahsi mettre un piece à q.c. pour la racommoder
Skat itochien hatinnionerhak ils y mettent une piece a leur habit (ipsam inter 2 pieces) handisahoron il mettait une piece aux souliers
erhaon par contr pro erhashon sunt ont onlkra on onde in comp: C. rapetaller, mettre diverses pieces pour racommoder habitt, canott, maisons &
Skannionerhaont p tilkrenkstandi annion vous rapetaller vot habitt
erhati caut se servir de q.c. pour racommoder, mettre une telle piece
annionerhati rapetaller avec telle chose
erhatannon et (nonnion) c mult. mettre diverses pieces de telle matiere
y asandiksandi
asannionerhatannionk dela donne aongenksarentas nous rapetallons
not habitt avec cela, quand ils sont usés

46... eri. pr: erhe ... imp. erhonhonk ... pres agri ... pluq. agrinnen ... aor 1 agrhon aor 2. agrhonlka ... fut agrhon ... neg agrhonde C. ... 1° signat, relative ad intellectum, penser croire, juger, avoir tel sentiment ... 2° signat, relative ad voluntatem, vouloir desirer, esperer ..... * quando refertur ad illum, postulat fut aff p neg: vg:
Stan ierhe t'chaonde je ne croit pas qu'il viennes (id est) il ne viendra pas
ce que je pense ... * chaon, ierhe je pense qu'il viendra (id est) il viendra, a ce que je pense ... * quando refertur ad voluntatem, 4m principal actus signat ad quod est alii reduci possunt .... 1m est desiderium ut rei fiat ... 2m desiderium ne rei fiat .... 3m est actus spei quo res speratur faciendae .... 4m est actus timoris quo timetur ne fiat

Si ergo signatur desiderium ut rei fiat, te eri postulat p modum poalem sive solum, sive conjunctum cum pallit et adverbiis optandi, ... p pro indicativi cum pallit optandi: vg vis signare: je desire qu'il ait pitié de nous: d.

dic ℣ in modo pot: ierhe ahaitenr .... ierhe ahaitenr alken ... ℣ in indicat:
ierhe te haitenri sen ℣

Si vero Signandum ē deliderium ne ret fiat, tu potulat ℣ fut. af: cum partit prohibendi: ennon, ennonchien, ennon-skin, te vattabo, te vatta sen bo ... ℣ alqd et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen te .. vg:
je delire qu'il ne parle pas: ierhe ennothien charalksa ℣ ... ℣ ierhe ta sen te horalksan

Si timor aut spes signetur, utriusq: signao exprimenda est per fut:
ierhe elhaierisen jetgere qu'il me recompenera
ierhe eonrio je crains qu'on ne me tue.

Nota: hoc vbm eri pro divertitate signaois diversat regere personat...

Quando signat actum voluntatis quo volumus alqd facere ℣ illud qd volumus est ppria actio tt ... ℣ est actio aliena tt ... ℣ est actio mixta id est partim ppria partim aliena

Si est actio ppria tt, spr exigit 1um person sing: vg

ierhe ichierhe ... irerhe ... iserhe ... je veux ℣ ..... aaralksa parlir
anderhe, iterhe, inderhe inderhe ... . aaralksa parlir
agerhe ikserhe, ilkserhe, henderhe, enderhe agenrhe ...

Ratio autem cur spr ponatur 1a pers: sing: hac e, qd hurones actum volendi aliquam actionem spr reducant ad actum optandi, hoc oo: ierhe earalksa, id e, je forme le delir, cette volonté que je parte ... tu forme cette volonté que je parte ... il forme cette volonté qu'il parte .... idem dicendum de aliis pers

Si actio signata p actum volendi et per eum volita, non est rao ppria, sed aliena tt sive sit unius sive duorum, sive plurium, tunc eri exigit tantum 3ae personae masculinae aut femininae, calq: ℣ singularet, si sit rao unius tt personae, ℣ dualet, si sit rao duarum; ... pluralet si sit rao plurium vg

1° Si actio facienda sit alicujus 1ae persona quae si vir, usurpanda ē ℣ 3ae pson male: sing .. ℣ 3ae male: dualet ... ℣ 3ae plur:

sing ichierhe ... iherhe ... iserhe ... tu veux } aharalksa qu'il part
Dual. isterhe ... inderhe .. inderhe ..... } aaaralksa qu'elle part
plur. ilkserhe henderhe enderhe agenrhe ...

ita exprimitur actio 1ae pers sing: – actio ā 1ae pers dualis sive exprimenda

sing. ichierhe ... iherhe ... iserhe ..... } ahiaralksa que nous partions tout 2
dual. isterhe ... inderhe ... inderhe ..... } ahonralksa pro plurali
plur. ilkserhe henderhe enderhe ℣ ..... }

2°. Si actio facienda sit alicujus 1ae persona fem: eod oo exprimenda per ed persona ubi eri, neq: aliud mutandum quam 3 pson masculina in 3 feminina: itaq:
pro ahiaralksa in sing: dic aaaralksa que je part moi femme
pro ahiaralksa in dual: dic ajaralksa ℣ que nous partions nous 2 fem:
pro ahonralksa in plur: dic agonralksa ℣ que nous partions nous fem:
habet exemplum de actione 1ae persona ... accipe exemplum 2ae

sing ... ierhe ... iherhe iserhe ..... } aharalksa que tu parles
} aaaralksa pro femina.
Dual: anderhe inderhe inderhe ..... } ahiaralksa que vous partiez 2
} ajaralksa pro feminis
plur ... agerhe henderhe enderhe agenrhe } ahonralksa que vous plusieurs parliez
} agonralksa pro pluribus fem:

3°. Si actio facienda sit alicujus 3ae persona, participium ē eadd 3ae personae qae e pro primis et 2is plenis adhibita sunt, potiori jure adhibenda ad suam naalem significatem pro semet-ipsis ... Quare qaimq: demum pson dicatur velle ut alqa actio fiat ab alqa 3ae pson, dubitandum nm e quin vba qbs illa actio signatur ponenda sint in 3ae persona ℣ sing: ℣ duali, ℣ plurali vg

ierhe je veux ..... } S aharalksa ... qu'il parte
idem dic de aliis } S aaaralksa ... qu'elle parte
oibus pson quae } D ahiaralksa qu'eux 2 portent
velle potlunt ut } D aiaralksa qu'elles 2 portent
fiat discellus ..... } P ahonralksa qu'ils partent
} P agonralksa qu'elles portent
} P aionralksa qu'on parte

(221)

Si actio faciendae neq: sit pure propria, neq: pure aliena sed mixta · se adhibenda
ę persona 3ª prima dualis aut pluralis juxta nrum de quo agitur

1ª sing. ęrhe je veux ... (dualis aiaęralksa partir avec toi ... avec lui ... avec elle
1ª sing. ęrhe je veux ... (pluralis aiaęaralksa partir avec vous ... avec eux ... avec elles

2ª sing. ichierhe tu veux ... (dualis aiaralksa ... partir avec moi ... avec lui ... avec elle
2ª sing. ichierhe tu veux ... (plur. aiaęaralksa partir avec nous ... avec eux ... avec elles

3ª sing. ierrhe il veut · ierrhe elle veut · (dual aiaiaralksa partir avec moi ... avec toi ... avec lui ... avec elle
3ª sing. ierrhe il veut · ierrhe elle veut · (plur. aiaęaralksa partir avec nous ... avec vous ... avec eux ... elles

3ª 1ª dual. inderhe nous voulons lui et moi · (plur. aiaęaralksa partir avec toi ... avec lui ... elle ... vous ... eux ... elles
2ª 1ª dual. iterhe nous voulons toi et moi · (plur. aiaęaralksa partir avec lui ... elle ... eux ... elles

3ª masc. dual. inderhe ils veulent tous 2 ... (plur. aiaęaralksa ... partir avec moi ... toi ... lui ... elle
3ª fem. dual. inderhe elles veulent toutes 2 · (plur. aiaęaralksa partir avec ~~lui ... elle ... nous~~ nous ... vous ... eux ... elles

3ª 1ª plur. aęerhe nous voulons ... (plur. aiaęaralksa partir avec toi ... lui ... elle ... vous ... eux ... elles
2ª 1ª plur. ikęerhe nous voulons vous et moi · (aiaęaralksa ... partir avec lui ... elle ... vous ... eux ... elles
2ª plur. ikęerhe ... (aiaęaralksa ... vous voulez partir avec moi ... lui ... elle ... nous ... eux ... elles
3ª plur. masc. kinderhe ils veulent
3ª plur. fem. enderhe elles veulent ... (aiaęaralksa ... partir avec moi ... toi ... lui ... elle ... nous ... eux ... elles
indeterm: aęrhen on veut ...

hic ę utut eri qd signat actionem voluntatis ... Quando ä signat actiones illius
persiter juger croire, tunc eligit 3ª pers: ꝗ masculinas si agitur de viris i ꝗ femininas
si de faminis; calq: ꝗ singulares ꝗ duales · ꝗ pluralis juxta nrum personarum ... vg

ęrhe ... je croit que ... harihierihaba qu'il dit vrai ... arihierihaba qu'elle dit vrai
ęrhe je croit que ... hirihierihaba vous dites vrai ... irihierihaba qu'elles 2 disent vrai
ęrhe je crois que ... hatirihierihaba vous plur: ... atirihierihaba vous fem: &c
ęrhe ... je croit ... harihierihaba qu'il dit vrai ... arihierihaba qu'elle dit vrai
ęrhe je croit ... hirihierihaba qu'ils disent vrai tous 2 ... irihierihaba qu'elles 2
ęrhe je croit ... hatirihierihaba qu'ils disent vrai ... atirihierihaba qu'ils tout vrai
& et ita est 1ª persona tam dualis quam pluralis

ichierhe ... tu crois ... harihierihaba que moi (hom) je dit vrai ... arihier: que moi fem &c
isterhe ... vous croiez 2 ... hirihierihaba que nous 2 &c ... irihier: nous 2 fem.
ikęerhe vous croiez ... hatirihierihaba que nous disons &c ... atirih: qu'elles 2

iherhe ... inderhe ... inderhe ... henderhe ... enderhe ... (harihierihaba ... arih ... il croit - elle - eux 2
eux plusieurs que je dit vrai qu'elle dit vrai

iherhe ... il croit ... harih: que toi hom: dit vrai ... arih: que toi fem: dit vrai
iherhe ... il croit ... harih: qu'il dit vrai ... arih: qu'elle dit vrai
iherhe ... il croit ... hirih: que nous disons tous 2 ou qu'ils disent vrai ... irih que nous disons ou qu'elle
iherhe ... il croit ... hatirih: que nous disons tous ou qu'ils disent vrai ... atirih pro faminis

Omitto si qa adhuc restant quia facile ex dictis ilgi possunt ... illud unum
omittendum non est qd retti mutentur tempora ubi eri in oratione, tamen vbi
sequent non decirco mutat tpora ... praeceptum ilgeri ex his qa subjecio

De actione aliena

ęrhe je veux que tu parte ... qu'il parte ... qu'elle parte ... ahararalksa ... asaralksa
ęrhonhonk je voulois que tu partisse &c qu'il ... qu'elle ...
aęri j'ai voulu que tu partisse &c qu'il qu'elle &c
aęrinnen j'avois voulus que tu partisse &c
aęrhon j'ai voulu que tu partisse &c
ęrhon je voudrai que tu parte &c — aharalksa ... asaralksa
te ęrhonde je ne voudrai pas que tu partes &c
te ęrhondend je ne voudroit pas que tu partisse &c
aęnęrinnen j'aurois voulu que tu partisse &c ..... haralksa ... asaralksa

De actione propria

ęrhe je veux ... ęrhonhonk je voulois ...
aęri j'ai voulu ... aęrinnen ... j'avois voulu ... aaralksa partir
aęrhon j'ai voulu ... ęrhon je voudrai &c ut supra

De actione mixta

ęrhe je veux ... ęrhonhonk ... aęri ... aiaęaralksa partir avec toi ... lui ... elle
aęrinnen ... aęrhon ... ęrhon
te ęrhond ... te ęrhondend ... aęnęrinnen ... aiaęaralksa partir avec vous 2 ... vous ... eux ... elles &c

in hiis autem explis, esti ulus sum modo pot: ꝗ ad exprimendum partir,

225

alias tamen modis, exprimi potest: imo et solet frequenter pro pariat optandi (ut initio dixi) quat vides in optativo

Porro hac via paulo faciliùs explicari oportuit ypter Ctinuum hujus vbi usum, qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nostratibus Linguis omnino discrepet.—

47... **ettsi** i, innen, ik, ik eenk C. ect et int. (aliqdo S.) être long
da iscetti y Xondaie iscetti il est de cette longueur
~~Xondaie iscettinnen~~ il est de cette longueur ... * Xondaie iscettik il sera de cette longueur
arihsetti ... 1° imperf: la chose être longue; l'affaire, le discours être de longue durée P. C. .... 2° pâtion: se être long a ce qu'il fait être lent, y tarder beaucoup, y employer beaucoup de temps P. S.
arihsetti la chose sera long temps ..... * orihsetti elle est longue vg à venir
qatetti être grand (dit anderetti) qatetti valet. pour {iatetti v anderetti je la
andionretti perseverer dans le dessein vg le souvenir d'une injure
onnonchetti une grande enfoncure ... * annonchietti longue cabane
qsendetti parler long temps ... une ile être longue ti chiesandetti
qannionksetti être long, lambin à apprêter à manger
ongaannionksetti nous sommes lents a preparer à manger
saannionksetti tu et longue à faire la chaudiere
Componitur tum cum aliis noibus earum rerum de quarum Longitudine sermo est pr; tem præsertim cum nominibus loci et temporis

etti ta tarde C. in comp. tt... activum
arihsetti faire un long discours... chrihsetha fait un long discours sur la foi
onnhetti rendre la vie longue, la prolonger ... * ondaie onionnhettihatie
n'ongatratsxsati nos songes nous prolongent la vie
xa echionteteha tu fera le bâton de cette longueur
ãrenhetti étendre allonger les branches C. L. metap: aggrandir, honorer e. R.

ettaksi faire long par le moyen de e. c ... * faire long par le moyen de e. c ... * ondaie aronta atatrenhettaksa voila comme les arbres font pousser, allonger les branches

ettandi ettat, eta, ettache inch. devenir long, s'allonger, se trouver long. in comp
ondettandi e. c durer long temps (ad vbm) le temps, l'espace de temps, la durée devenir longue ... * iraia aondettandi y aondeta cela a duré un peu de temps
atrondi tken atondeta d'achiatrendaen que la priere soit raisonnablement suffisamment longue ... * tsan aat te ondettache cela ne durera pas longtemps
~~atrondi aat ondeta~~ cela durera aller long temps.
xa aenteta le baton se trouvera de cette longueur x^n iventaiatkaia
ettandi f. ten R. allonger, prolonger e. c à e, la lui faire longue
ettatenni f. tat (li tamen est in usu) S. e. c sembler, paroitre longue à e ... trouver qu'elle est trop longue
atontettatenni trouver la nuit longue ... * atontettatenniik te atonhatenronk les nuits semblent longues aux malades, les trouvent longues
arihsettatenni trouver un discours, une chose, une affaire & trop longue
arihsettatenniik n'ongatrendaen trouver le discours, cette affaire trop longue.

* ..... ontsi est comp. être long .... (vide in ba)

finit 3^e conj

226

4^a Conjugatio

1.... echiai chiat * chiach · chiatkha, chiay ɣ chiatka chiare c
ect: chercher ... * taot ichichiach ɣ taot ichichiach? que cerchez vous
Sing: echiach je cherche ... chichiach ... ihechiach ... iwechiach
Dual: andichiach ... tichiach ... ltichiach ... ndichiach ndichiach
Plur: agechiach ... kwechiach ... skwechiach hendichiach endichiach ... echiach

echiaindi f. alen ɣ aindihi q. ect chercher e c à e
taichiaien n'ondaie cherche moi cela

echiaindihon uxe prouvoir q. mot: aller ou venir chercher e c à e
taichiaindiha vat moi chercher ... * ataichiaindiha vient moi chercher cela

echiati c. caut: chercher e c pour telle raison, en tel lieu, en tel temt

echiaxon (et xelon) xe, xend, xa, xele c. mot: aller ou venir chercher
onne echiaxe donnez moi je vais chercher une medecin

* ..... ichiai in comp pro echiai ect c ɣ q. ... (v. ichiai infra)

aatichiai (ɣ atatiatichiai) q. chercher e personne ou e aal
ensendichiai ɣ endigenrsten je demande son avis
agendichiai (ɣ atatesendichiai) q demander à e son avis, son sentiment le conseil
xendionnrichiai ect aindionratsen ɣ hohndignrsten
endionnrichiai chercher les desseins de e.
arihsichiai c (chercher vihsichiai chercher les pour une nouvelle q) ... chercher prétendre vouloir e c
ohnhighiate je vais chercher les nouvelles
atonnhichiai c. chercher sa vie

atiatichiai c. vieillir, retre vieillardisé, a bous de ses forces * hatiatichiat il vieillit
atsitichiai chercher les pouxs (yatet aondi non aud) vides aron

ichiaindi f. alen q.
taientichiaien
taientichialen cherches moi un baton
taetsichialen cherche moi un plat
atsitichsaindi chircher les pouxs à e. taetsichialon ɣ malist taxont cherche moi

ichiaindihon he hend ha hele q. mot:
taientichiaindiha va me chercher un baton
taetsichiaindiha va me chercher, me querir un plat.

ichiati ha tander caut ... chercher e c pour telle raison, en tel lieu, tems
aatichiati chercher e pour à tuer ... * taoten skiatichiata pourquoi me cherchez vous:
atonnhichiati c. chercher sa vie par tel moyen
atetondi ontonnhichiata ils cherchent leur vie par faire des champs
ks-atendasachon ontonnhichiata ils cherchent leur vie par aller à la chasse
garonnon ontonnhichiata ils cherchent leur vie par aller à la chasse avec des rets
ensich

ichiaxon xe, xend, xa, xele c. ɣ q. aller ou venir chercher (et xelon)
arihsichiaxon (et xelon) aller ou venir chercher e nouvelle, s'en informer
aatichiaxon (et xelon) q. aller ou venir chercher, trouver e
agendichiaxon (et xelon) aller ou venir consulter e, prendre son avis
atonnhichiaxon (ɣ xelon) aller ou venir chercher sa vie

2.... endendi dendik dehat dendihe q. faire e piece, e niche a e, lui
jouer e tour ... quamvis hoc ubm sit 4^a conj: et in oibus reliquit eam sequatur
tamen in his personis ... onxiendendik on nous fait des niches ... eonxindehat
on nous en fera ... etsindendik on vous en fait ... axiendendik nous faisons des niches
sequitur 5^m conjug. etsiyonnondik
Skenietha sonxendenoik il nous a fait e niche
ahaindehat il m'a fait une niche e
ohiatonnondi ontandindendik ils s'entrefont des niches
ontatetonnondik

S... enheon ... 1° in in fieri mourir ... etre en disposition de mourir ... etre malade ... heont, hes, heonche C ... 2° in facto etre mort ... on onnen, onk, onk enk S.
kvaseti ichien kvenheont de tronse ... nous mourons tout tant que nous sommes Vhom
ontaiheonche je suis en disposition de mourir ; je vais mourir
onagihegnehre te ...
te Vaicheont aronhiae on ne meurt plus au Ciel.

hasenheon il est mort .... * alon hasenheonnen ietst, te Sotennhon tinnen
ietst etoit encore mort, il n'etoit point resuscité
chasenheonk, te kekerache il sera mort, je ne le trouverai pas envie
alon iierhe, te hasenheonk enk, ellherahe je ne croit pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
hondiheonhatie ... hondasaihatie d'ottkenraeha ... ils reviennent ayant perdus de leurs gent, qi sont morts en guerre
aiheonhatie ... ils sont morts
aiheonhatie ilie je vient tout malade, tout indisposé
agtenirasthahe dis
enhealenni f heat A- S. ext ... e aal du ble te mourir à e.
aihealenni d'aelennenae ehen - l'animal que je nourrissoit est mort

enheati ba ... tande C ext. caut: mourir par telle caute, maladie, accident
oki
aiheaba on meurt de cela ... cela est mortel.
ondaie kvenheaba voila dequoi nous mourons, nous mourons de cela.

enheonde caret sing: C. avoir soin d'ensevelir d'enterrer les morts les uns des autres
preparer tout ce qui est necessaire pour l'enterrement, faire la fosse, accommoder le corps dans le sepulchre
Stinnen Stiheonde? qui est-ce qui est vous aver soin des morts l'un de l'autre
ondaie andiheonde lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre
agenheonde eux et moi, eux et nous avons soin
kvenheonde vous et moi &... Skvenheonde. hendieonde. endiheonde.
ondaie d'aiheonde ceux qui ont soin de s'entresevelir et enterrer leurs morts

enheondetti ba + tande. contracter ensemble une alliance mutuelle
etkvenheondett vous contrastez
pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les morts les uns des autres

enheonta (ulitatiut ahvarinda) corps mort ... item corps moribond
vtoeti ba, itionnhen, vade kvenheontach (y melius kvakvarindach. il est fort
naturel + ce n'est pas merveille que notre vie soit foible, puisq: nous ne mangeons que
des corps morts

* ... alandiheati ba tande C. ext: faire le malade ou le mort ..
hatandiheaba il fait le malade, le mort
Stan atiaondi hasenheon, ara ba hatandiheaba il n'est pas mort il le fait

* ... aenheon in comp: pro enheon ect: ... 1° in fieri heont + C. 2° in facto ... ont + S.
aataenheon ... Si in fieri s'affoiblir, devenir foible C ... Si in facto: etre affoibli, etre
devenu foible, flasque, lant vigueur, etre langoureux ... (avoir le corps malade & brilé ?)
... iavaenheon je chiataenheon

aenhealenni f heat A- S in comp:
andakvaenhealenni ? une fem: mourir à son mari ... ou ... un mari mourir
à sa fem ... deuint irrisorie de eo qui ht ucorem qua non utatur
hondakvaenhealenni sa fem: lui est morte ... * ondakvaenhealenni son mari lui est mort

aenheuti C in comp: caut:
aataenheati s'affoiblir ou etre affoibli par telle caute
andikenheon (et poni pro aenheon) l'esprit perdre son activité et sa force
... dic: andionkenheon. aendionkenheon ... laydionkenheon
aendikenheon de arihsiotti (j'ai perdu la foi ... ma foi est morte ?) je ne
pense plus a la foi, mon esprit n'est plus touché de la foi (forte aendionkenheon)

4 ... enhvatena A. un hom: avoir pour neveu et pour niece les enfant de sa soeur
xeenhvaten mes neveux mes nieces
hihvatenamon neveu
ihvaten ma niece
ihvatena mon neveu ma niece (in vocativo)
haihvatenames neveux
aihvatenames nieces
haihvatenamon oncle (inquit nepos ou neptis)
Sondihvatena notre oncle à nous 2
Sondenihvatena notre oncle à tous
Skihvaten je suis ton neveu, ta niece
Stihvaten nous sommes tous 2. tes neveux, tes nieces
Skvenihvaten nous sommes tous les neveux, les nieces

228

ǫnenhsatent mon neveu, ma niece
ndihsatan vous êtes tous 2. mes neveux, nieces
ǫenhsatan vous êtes tous mes neveux, nieces
ǫhenhsatan tes neveux .. nieces

hechihsatan ton neveux
chihsatan ta niece
hachihsatan tes neveux
ǫchihsatan tes nieces

5..... ǫennoni non est in usu sere inusitatum apud hurones; signat apud iroquaos: appeller e. à un festin, à un conseil &c ... dicunt in aliquo huronei honennoni pro honiennonchion, on l'a appellé e. part ... et à fut illius neg: nonche formatur sequent vbum quod est in usu interserendo Literam L.

ǫennonchion (ou chieson) chie & chiel, chiedy chielkra, chia & chielka, chiele Q: ect aller ou venir querir e. l'appeller ... * hetsinnonchia va le querir, l'appeller, le faire venir
honennonchie on le vient querir ... * honnonchie il le vient querir
esennonchie on te vient querir ... * honinnonchie on me vient querir

*..... atandinnonchion e. ect. aller ou venir querir, appeller le monde en general, sans specifier personne en particulier (ab ǫnnonchion mutando vocem activam in passivam cujus figurativa in 4m conj: est, atandi & endi)
hotandinnonchion il est allé querir et appeller le monde
ontandinnonchie on vient appeller le monde ... ils se vont appeller les uns les autres

6..... ǫenron (frequentius ǫenronha) Q. sumit tpra ab ign) une fem: avoir pour frere un hom: ... un hom: avoir pour soeur une fem:
taoten ttonhonk? aironha qu'elle liaison de parenté a tu avec elle? c'est ma soeur
ǫenronha c'est ta soeur ... * horon & horonha c'est sa soeur ... ongenronha c'est notre S:
heronha c'est mon frere ... sondironha c'est notre frere à nous 2 ... songenronha c'est notre f. à tous
hieronha c'est ton frere

*..... atandironha ... 2. ou plusieurs etre freres et soeurs ... caret sing: et 3m pers fem: Dual: aǫatandironha lui et moi sommes freres et soeurs ... tiatand: ... tlatand: ... hiatand:
plur: aǫatandironha ... ksatand: ... skatand: ... hontand ... ǫ'ontandironha les freres se parlent

7. .. ǫnt t, tak, tene. reg ..... c. ect: usurpatur ad significandum, qd vulgo inter loquendum dici solet: c'est de cela dont je parle, c'est de lui de elle &c ... pfigr 1.
ondaie iǫt c'est de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
ondaie ichit c'est ce que tu veux dire, c'est de cela que tu parles
ondaie iǫtak c'est de cela que je parlois ichitak tu
endi ilkit c'est de moi dont tu parles
stan ila te ǫnt ce n'est point de toi dont je veux parler
ila ǫnt c'est de toi dont je parle
ila ǫntak c'est de toi dont je parlois
ila ǫenten ce sera de toi dont je voudrai parler
ondaie ihaǫt c'est d'eux dont je parle

*..... atandit t, tak, ten ..... c. pass. (se vanter q.) parler de soi-même
haonhsa hatandit c'est de soi-meme dont il parle (il se vante q)
sonhsa chiatandit c'est de toi-meme que tu parles

8..... ǫntahekenhsi kent kenk kenhse ... 1. neut: recevoir un traitement tel qu'on le merite, etre traité selon ses merites in malam partem tt, q. e. ... 2. activum traiter e selon ses merites q.
ahotahekenk & hotahekenhsi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
esentahekenk tu n'as que ce que tu merite ... tu l'as bien merité
ǫontahekenk je te traite selon tes merites ... je vais te traiter selon tes M
ahoǫentahekenk ils sont traités comme il meritoit

*..... atanditahekenhsi e se traiter soi-meme comme le merite, se punir
aǫatanditahekenk & aǫatanditahekenhsi je me suis traité comme je le meritois

9..... ǫntaksi & chi-ǫntaksi ksa, ksak, k, ksande c. ect: (parla initale chi non variat) faire e chose exprès, a dessein, de propos deliberé

Stan chi-itakra t'egn-ra n'est point à dessein que je le fais
Stan chi-itakrak ce n'etoit pas à dessein que je le faisoit
Stan chi-raitakri t'egn-ra n'est pas à dessein que je l'ai fait con premeditation
Stan teen de chi-aonitakrik c'est n'est pas que je l'ai fait exprès
chi ahentak aharihralet c'est tout exprès qu'il a caché cette chose.

entakrandi f. kran R. le faire expret à cause de e.

10.... entandi ... 1° in fieri s'endormir d'un sommeil libre et volontaire qu'on tache d'avoir comme on fait en se couchant tat, ta, tache S... 2° in facto s'etre endormi et tunc ptr in perf. aut plusq: p cognatis temporibus
te Skienteri ~~entandi~~ n'onita je ne sçauroit plus dormir
te hotat il ne dort point il ne sçauroit dormir
te raitandi je n'ai pas dormi ..... item: je ne dormirai point
Senta dort .... * eraita je dormirai .... * onna onita voila que je m'endort
onn' ahota voila qu'il dort ... qui commence à dormir ... qui vient de s'endormir

entasi (avoir envie de dormir ut hoc) ... 1° in fieri avoir envie de dormir, se trouver, se sentir tout endormi, sommeiller rat, ra, rache S .... 2° in facto etre endormi, dormir: i innen ik ik eenk S.
aitarat de aitarach j'ai envie de dormir ... * aitaratkra j'avoit envie de dormir
Stan ichien te rache deraitaratka je ne me laisserai point aller au sommeil toutes les fois que j'en aurai envie
Stante raitarache je n'aurai point d'envie de dormir
aitasi je dort, je suis endormi ... * aitasinnen je dormoit, j'etoit endormi
eraitasik je serai endormi ... * Stante raitasik eenk je ne serai pas end:
alon hotasi il dort encore ... * alon honditasi de honditahon ils dorment encore

* Nota... tria distinguenda st in vbis entandi et entasi ... 1° avoir envie de dormir ... 2° s'endormir ... 3° etre endormi ..... * avoir envie de dormir, exprimitur per ea tempora vbi entasi qa signant in fieri ..... * s'endormir, exprimitur per entandi et oia ejus tempora .... * etre endormi dormir actuellement, exprimitur per alia tempora entasi qa signant in facto ee: hæc et luprædictis facile ilget

entahon on, onnen, onk, onk eenk S Stitahon dorment tous Nult tout le monde ou la plupart etre endormi, dormir .... * alon honditahon tous ceux là dorment encore
alon agtahon tout le monde dort encore
Skrasen alon Skrentahon vous dormez encore tous

entarati ta, tak, t, tande S. dormir en tel lieu, y coucher, dormir par le moyen de telle chose, à telle heure à tel temps
ko ichien ongentarabak c'etoit la le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
ondare de ongentarabak ce qui nous faisoit dormir

entaratandi f ten R faire dormir e., l'endormir
Hetsaraten endort la Vd. nuit
* ..... aranditaratandi C faire semblant de dormir
hataraditaratandi il fait semblant

11.... entara ... 1° act: coucher e., le mettre, l'etendre sur son lit v. ra, ren rande R eer .... 2° neut: etre gisant, couché à bas a terre, ou sur ce qui nous soutient, y etant etendu ra, rak, raj, raj eenk C eer
Xa Sen hetsitaren couche les là
ara ko Shentara, te Shaxhahatont y te Shatoiannonk il n'est plus qu'etendu et gisant, couché sur son lit sans aucun mouvement
ko etietara te agtonharenronk c'est la que les malades sont couchez sur leurs lits
Stan ichien Shentara, onnen te hatat. il ne se tient plus au lit. il se leve. il se tient debout
Vo. ko Shitaras tient ~~[illegible]~~ chi

230

entarannon de da dele q. aller ou venir coucher e, et l'etendre e. part a reposer .... * ba ahoïentarande ils vont le coucher là
xa sen hetlitaranda va le coucher là

entarannon onk, on, onde q. coucher quantité de personne e. part, les y mettre à s'etendre comme ils voudront hetlitarannion chouche la

+ entarandi rach y ral, raha rache C. inch (tomber de la hauteur ut lic q.
aitaraha je vient de tomber, ~~tomber~~ je suis tombé achitaraha + sentarandi ie

entarachon (et chonnion) onk, on, onde C mult une meme personne tomber et retomber plusieurs fois ... * hentarachonde il va tombant et retombant
où il va tomber cum localitate

* ..... enditara ra, ren, rande C. se coucher, s'allister, se mettre à reposer, en se couchant s'etendant sur e. c qui serve de soutient, ou à platte-terre
ba senditaren couche toi là

enditarannon de da dele C. mot: aller ou venir se coucher e. part
ba senditaranda etiendare de sannonhonk va s'allister chez tes parent

enditarannon mult: plusieurs se coucher en divers endroits. C.
hennersditarannion ils couchent en divers endroits

12 ... entenri .... 1° avoir pitie ut lic. tenrha, tenr tenrande C ... 2° avoir pitie de e.. se pitoyer, avoir de la compallion de la bienveillance pour lui, pour l'allister, le secourir, l'aider, le favoriser + tenrha, tenr, + q.
3° la forturne favoriser e dant e occasion particuliere ... e avoir du bonheur: et tunc sapiut usurpatur in aor: et fut aff: tenrha, tenr + S.
itenrha je pitie .... eitenr j'aurai pitie + (vide gram)

ontenrha j'ai compallion de toi ... * skitenrha tu al compallion de moi v
taitenr ayez compallion de moi ... * tagenter ayez pitie de moi (vide gram!)

onitenr atiaondi de ba aasenk ça eté un grand bonheur pour moi que cela soit arrivé de la sorte (ad vbm) la fortune m'a favorisé ... elentenr ça eti un grand bonheur pour toi (ad vbm) la fortune t'a favorisé ... et ita de aliis personis
esaitenr, d'eserhon to aiasenk ce sera un bonheur pour moi si la fortune veut que cela arrive

entenrati sa .... tande caus q. avoir pitie compallion de e. pour telle raison, par tel moyen ... ondaie skitenraba c'est pour cette raison que tu al pitié de moi

entenrannon (et delon) de, da, dele q. mot: aller ou venir pitoyer e.. l'aider, l'allister, le soulager, lui rendre e service, lui faire du bien
ontalongentenrande il nous vient allister ... * ataitenranda vient m'allister
atagentenranda vient nous allister.
andataseti sagtenrandelonk il va par tout le village allistant le monde

entenrannon (et nonnion) onk, on, onde C mult: avoir pitie, allister consoler quantité de personnes, tous le monde ... de tous cotés
a te qnnonlke sagtenrannonk dieslal il allite les pauvres dans toutes les maisons

* ..... atanditenri .... 1° avoir pitie de soi-meme, ou des autres: etre misericordieux, officieux, bienfaisant, serviable, compallif, ... item (reciproc) avoir pitie les uns des autres, et te caret sing: tenrha tenr tenrande C ... 2° usurpatr in infinitivo instar substantivi et signat. un bienfait, un benefice la compallion, la misericorde, la pitie, le service, le secourt, l'allistance le soulagement, la charité, le plaisir qu'on fait à e.
chiatanditenrha tu est misericordieux, compallif, charitable +
te skatanditenrha dela skandare vous n'avez pas de charité les uns pour l'it autres tout tant que vous etes en ce pais
ie anditenri sdochien aendiontakoi je n'ai d'inclination que pour la misericorde, je n'ai que des pensées de charité

231

atanditenr.. ado ... 1° par charité, gratuitement, sans recompense ... 2° par bonheur, a la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture ... à propos
atanditenr ichien aliriksanienstandik onse, onk inde te onxinahaba. c'est par pure charité que nous instruisons les hom: quilq: person ne nous y engage par aucune recompense
atanditenr achion te voila arrivé à propos

atanditenrati ... 1° in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen pour tel fin .... 2° in flu negativo: n'etre pas capable, susceptible de compassion &
taoten chiatenditenrata? pourquoi exerce tu la compassion? &
Stan hotanditenra teen il n'est point hom: a avoir pitie de personne: ubi t finale additur pro aliud sequent

atanditenralkon freq: S. etre fort charitable, misericordieux &
ahaatsten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &

Senhsa satanditensta console toi toi-meme
+ atanditensti C. se consoler soi-meme se soulager (ab atanditenri (qualificat) se faire misericordieux envers soi-meme ... se faire avoir pitie à soi-meme

atanditenstaksi C. se consoler par tel motif ... + ondaie satanditenstaksa de aronhiae echiaksalta cosole toi par le motif d'etre heureux au ciel
+ Nota.. ondaie hotanditenstaksi de ondechon aretande ce qui le rend digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenstandi ... 1° activo: consoler e (qualificat) se faire misericordieux et officieux envers lui f. ten 9 ... 2° passivo: etre digne de compassion, etre dans etat qui fait pitie (pitoible) etre un objet de compassion di, dinnen, dik &
S
helatanditensten console le .. saatanditenstandak il les console
aotanditenstandi de te agrihsiotti, sades contestirat aondechenhaon les infideles sont dignes de pitie parcequ'ils seront eternellement malheureux

atanditenstandihon not: aller ou venir consoler
helatanditenstandiha va le consoler ... + ataatanditenstandiha vient me consoler
+ pt e hoc dim et mult: consoler quantité de personnes (forte atanditenstannon &)

13.. entio S. etre de bande ou de parenté differente ... (um sa) ... etr inusitatum praeterquam in his duobus personis quarum utraque vim ht et nominativi simul et vocativi .. + sa hotio il est d'une bande different .. vel appellando hotio? mon frere
sa honditio tel gent d'une bande d'une parente differente ... vpro apostrophum? mes freres
entioe S. caret long: (sumit tempora ab ign) 1° raro utuntur .. die aondende etre parent du coté de la mere ...
2° avoir en tel lieu tel parent du coté maternel .. hotondindas il est
honditioe ... ils sont parent du coté maternel ... + ondentioe nous sommes parents du coté mat:
ichondatoindide ondatondinde
to ichien aitioe j'ai la mel parent du cote de ma mere
to ichien aitioe chen + j'avois la mel parent du coté de ma mere

entioechen² (pro entioechaen) (ab entioecha person: qi sont parentes, e gen avoir) avoir del parent vivant du coté de sa mere
sendake aitioechen (agrondinde) j'ai del parent vivant du coté de ma mere chez les huroni
te saitioechen je n'ai point de parent vivant &

14.. entohsi tohol toten tohole S.. act: teindre en noir .... 2° pass etre teint en noir si sinnen + 1. S
itohos je teins en noir ... chitohos tu teins ... hentohol il teint
entohi (intrans) cela est teint en noir .. entohinnen .. eentohoik &
entohoti S. caus: se servir de e.e pour teindre en noir
ondaie hentohota il teint en noir avec cela

232 Hitchotia va teindre en noir
entohoson (et Selon) Sé, lond, Sa, Sele aller ou venir teindre en noir
entohoson (et Sonnion) onk, on, onde mult: teindre quantité de chose en N.
entohoindi f. hoi Q. teindre q. c. en noir à q. taytohot teint mi
entohoindihon Q. mot: aller ou venir teindre en noir q. c. à q.
atayto hoindicha vous moi teindre en noir

15.... entosan ... 1° impersonaler S. y avoir autant de gitet, de couchet ... 2° personaler C. giter, coucher en chemin, sat sa sahe
bo iotosan chia bo aicon ? combien couche t'on de nuit en chemin pour arriver là
achienk ahenditosa ils ont fait 3 gitet
achienk ontahonditosanhatie ils sont venus ayant fait 3 gitet ; 3 couchées
bo ietosal ? f bo iotosan ? achienk ietosal. combien y a t'il de gitet ? il y en a 3.
atirista tu as .... agtatha on est .. hondatiatha ils sont

16.... entraksa S. etre méprisable, incapable de q. x Sentraksa tu es

17.... entron. tron trontak trontas trontas eenk O. ... 1° Neut: q. personne ou q. aal etre en q. lieu C. .... 2° active et Relative mettre q. personne ou q. aal en q. lieu (utere Synti entronnon) .... 3° signat active quidam sed absolute: q. aal faire les petits, mettre bas, s'en decharger (hoc factum e g: dic aksiraen) in fieri C. in fac
ietron il y a du monde; il y a ..... x tes etron il n'y a personne ... x te Hentron il n'y a plus
vous apprit dic aksiraen bo ihennion d'aksiraen
bo iotron de Salennena. achienk iotron. combien la chienne a t'elle fait de petits ? 3 (o
senchtra eentron ? sick iaon d'esaksiraen combien aura t'elle de petits ? elle en aura bien 3 (non)
atiron (a te sae) achienk ientron elle en fait 3 à chaque fois
ientron elle fait des petits ... ientrontak les faisoit ... eentron les fera ... te ientronde ne les fera
iotron elle a des petits .. iotrontak en aura ... cotrontrontak en aura ... te otrontak eenk n'en
entronnon (et Selon) aller ou venir
Mener q. en q. lieu, l'y conduire, l'y mettre, de da dele Q.
bo hetstitronde d'hachiaaha andatae mots la cet enfant sur cette natte
bo hetstitronda va le mettre sur le porter la, le conduire la, le mener
onlaentron aller reconduire remener Q. x thonenditronnonnen on etoit allé les reconduire

entrontaksi ... 1° act: mettre, placer q. en tel lieu. ksa, ksande Q. ... 2° Neut: etre en tel lieu .. etre en tel lieu par telle raison ksi, ksinnen, & C.
oindaie ietrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tach, taha, tache C. se rendre present, se trouver present en q. lieu, commencer d'y etre
ietsi te hotrontandi f abentrahtaha oskaristiaon jetut s'est rendu present dans l'eucharistie
bo haone bo abentrontaha hoki daalt hoatatogti Marie alksaon aherhon aiontennontrak dans ce moment le St esprit se trouva present dans le sein de Marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant
~~bo akentrontaha~~ oksélen une perdrix se posa là
or ta aengenchraha

*... atanditron C. pri: tron ... imp: perf: et pluq: trontak ... fut tron N. tronde C.
se mettre q. part, s'y placer ... x satsek eatanditron je me mettrai ailleurs
atanditronnon mot: aller ou venir se mettre q. part
satsek eatanditronda dic: eat satsek est j'irai me mettre ailleurs

atanditrontaksi 1° in fieri se mettre en tel lieu ksa ksande C.
2° in facto, s'y etre mis, y etre ksi ksinnen &

18…1… apud iroquaol e pronomen oil iri signant moy, nous 2, nous plusieurs : idem qd endi apud huronet…tria signat…… 1° etre 2. ensemble · i, innen, ik iltande C. est defectivum carent singulari et plurali utuntur: extra comp: tt … oilut personil pregit parlam dualitatis cum essentialer et ex naa sua signet simultaneam duorum societatem…hic autem ex occasione nota hæc tria … × agonhsa je suis seul…+ te andi nous sommes 2…+ achienk iaion (iaïion) nous sommes 3… hic inflectitur L

praet… te andi nous sommes 2… t'eti… t'elti… t'endi… t'endi

imp… te andinnen nous etions 2… t'etinnen… t'eltinnen… t'endinnen… t'endinnen

fut… te andik…nous serons 2… t'etik… t'eltik… t'endik… t'endik

neg… stan ta te andiltande nous ne serons pas 2… stan ta t'etiltande… stan ta t'eltiltande… stan ta t'endiltande… stan ta t'endiltande (sumit hoc typus ab ilti)

mod: pot: t'aiandik il faut que nous soyons 2… taëtik… taëltik… tandik… tandik

ilti ta tande C. caus. est 2. personnes se mettre ensemble, s'associer (ad obm) se faire etre ensemble

mod pot: taiandilta mettons nous 2. ensemble… taetilta… taeltilta… t'andilta… t'andilta t'endilta ils se mettront 2. ensemble

te andiltande nous allons nous mettre tous 2. ens: ; etre 2. ens: ; demeurer ens:

haondechete te andiltande je vais etre le compagnon d'haondechete, demeurer avec lui

*…1…in comp: etre le seul, l'unique,…sæpe allumit parlam ha in fine C.

qati × qatiha etre la seule personne, l'unique personne

ila ichiati chiesendio teqn toi seul n'est pas maitre

agonhsa jatiha esendio moi seul je suis le maitre

sonhsa ichiatiha oniheratie je n'ai recours qu'a toi ; je ne viens m'addresse qu'a toi seul.

qatis (e atatiatis) utere, atandir attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir la capacité à e ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait fait ou qui soit capable de faire e.c ; ne parler que de lui

stan agonhsa te atatiatis te atatrontiotka je ne m'attribue pas toute la gloire ; je ne m'en fait pas accroire

ennaendae d'agonhsa to ara ontatiatis ceux qui ne parlent que d'eux-mêmes, et qui s'attribuent la gloire de e action en parlant, sont des arrogant

stan agonhsa te ontatiatilat stan agonhsa te ontandit ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à eux seul.

te sagatitsali ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il raconte

*…1…i, innen, ik, ik eenk C. in comp: etre plein… etre entier

annonchi la maison est pleine… annonchinnen etait… eannonchik sera

aton aat te annonchik eenk elle ne sera pas encore toute pleine

arihsi un present complet : tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit

tsenti un jour entier de chemin, tsentinnen ti ndehenen il y a avec t

ahsichi la charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'est la force d'un hom:

ateti agegtisagn la bouteille est pleine d'eau de vie

indi…is × ich (sitamen e in ulu)… ik… iche C. inch… 1° in fieri se remplir

revenir plein…. 2° act: remplir e c

stante osetindi la courge, la bouteille ne s'est pas remplie, ne s'est pas trouvé pleine × etiam ne se remplira pas, idem qd stante, aseticke

easetik elle sera pleine

xondaie ichieletik tu remplira la courge de cela

isenni … 1° neutraler se remplir à e. isennik, isennihik, is, isennihe S inchot: … 2° act: signet relative remplir e c à e f. 25 A.

234 ii

açletisenni ✝ onçletil ma Courge S'est rempli
Stante vaçletilenni ma bouteille ✝ ne Sest pas remplie ✝ ne se remplira pas

ãrontisenni remplir la pierre de calumet à q (metap:) Lui donner du tabac pour fumer ... e Stante onrontisennihe je ne te donnerai pas de tabac

ãndatisenni remplir la chaudiere de q (Metap) Lui donner du lit ✝ pour faire chaudiere ... e tandatsil remplit moi La chaudiere

ili, ba ✝ tande in comp: cum atontara pall ontara

ks-atontariti faire des huiles (remplir un lac de clameur)
se hondatontariti ils ont fait des huiles ✝ atontitarit

itandi ✝ ten ♃ faire des

ks-atontaritandi ♃ huer q, lui faire des huiles ✝ aboriatontaritõn ils Le huerent
se Soysatontarisn on pour a huile

itannon mult (v nonnion)

ks-atontaronnion faire quantité de huiles
se atontaritannon

iskasan Skarach, Ska, Skasache vuider, desemplir cum act ... 2° Se vuider cum pall

ennonchiatkasan (pro atennonchiatkasan) une maison Se vuider de monde
onn asennonchiska voila la Cabane qui vient de Se vuider, Le monde S'est retiré
Sahsen etiskasaon, desennonchiska quand vous serez revenu, La Cabane Se vuidera

✝ ... iai vide

andionhiai Souhaiter detre vitemonr quitte de q.c ... ✝ te vaendionhiai Sen ique cela marine
entiai : cas ias iate faire un portage

19 ... iasisti ba, ✝, tande in comp ... etendre, dilater (vide qihasisti etc)

ãristiasisti etendre une peau pallie, La developper dans son etendu
atiatiasisti Setendre, etendre Son Corpl Com: on fait apres Le Sommeil &c

20 ... ichiai .. chiach, chien, chiahe in comp: cum utraq: voce: vbm magni usui ad juxta ✝ juxta diversitatem nominum qa componuntur Signat: achever de faire, finir, terminer, conclurre, arreter.

satexsichiai achever, ou avoir achevé de manger aahksichien Jai
aiyo ✝ Jaaiksichiai je n'ai pour intent

ateniendichiai achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage

aatichiai faire Le Corpl, L'ame, et toute La Substance de q ♃

arihsichiai .. 1° absolutum ♃ conclurre q.c ou L'avoir Conclu .... 2° Relativum conclurre q.c contre q ... le condamner vg à mort (non est ♃ ✝)

atrihsichiai q.c, q affaire Se determiner, Se conclurre .. ou etre determine

ichiahon (et honnion) in Comp: mult:
ichiati caut in comp:
ichiaindi ✝ chiat ♃ en comp: ....
} hae ora vbs cum multis nomibus tam activis qm passivis vocib varie componuntur

atenieindichiaindi faire q.c pour q avec addresse, artifice & ou L'avoir fait

arihsichiaindi, ♃ regler q.c à L'egard de q, lui determiner lui marquer ce qu'elle doit faire

atrihsichiaindi conclurre ou avoir conclu ce qu'on a à faire prendre ou avoir pris Sa derniere resolution ... ✝ ahotrihsichiat il a pris Sa resolution, il S'est determiné a ce qu'il doit faire

21 ... ie ek, eche in Comp: trainer

ahsihenie bruler Les champs ou Sli dinde et autres Sholes Superfluez qi y reste pour Se préparer faute Semences (ab ahsihenra charbon)
du ahsihenie ahsihenniek, etc ... chrahsihenniek tu e
chaumes (ab vbm) trainer Les charbons

iechon (et chelon) che ✝ chet & not: in comp: et ext: aller venir traindre ... sed communiter in compositione

235

Steniehha haoten hendieche ils trainent je ne sçait quoi
astiechon aller ou venir trainant une ecorce estieche je chiethechrets
aatiechon aller où venir trainant e personne sagatiechin il les traine
atiatiechon se trainer se trainer soi-meme chiatatiechre se le traine
honaatieche on le traine
ontiatieche ils se trainent ontatiatiechrefonk ils s'entretraine
n'ontatiatieches y est comp: ~~ontatiechel~~ on s'entretraine
iesti ba..... tande caut se servir de e c pour trainer
ondaie thietlihenieha c'est avec cela que tu fait bruler les champs
iesenni f ies ꝗ trainer e c pour e à e
atlihenieseni bruler les chaumes de blé à e tagtlihennises
iesennihon aller ou venir trainer à e
atlihenieseninhon aller ou venir bruler les chaumes a e
atagtlihenniesenniha nous ✝
✝ ... iesti se choquer (vide aarhie in 2a)

22... indendi f dehas faire niche à e, l'offenser (vide endendi)
~~chaindehas~~ de ho ahaer il m'offensera s'il agit de la sorte
chaiatonnonnik
23... ingendi gent genha gencha c. in comp: sortir de e lieu ou l'on etoit ... sape ꝗfigitur parla motus à loco aut reiterationis
aatingendi e personne sortir de e lieu.. (etre mis dehors ꝗ)
~~ehaatingendi~~ y ontahaatingenha il est sorti de la (dic t'ehaagendi
shaatingendi il est ressorti dehors dis shaatingenhari
asendingendi cum parla motus à loco les paroles de e sortir dehors; e commencer à parler proferer e c f ontatasendingenha il a profer
arontingendi cum parla reit: une balle qi etoit entrée dans le corps de e ressortir ....(item ce qui etoit dans les calumet sortir)
thorontingendi la balle est ressorti valer
ingenchon mult in comp:
ingenti ba ✝ tande caut in comp:
satingentande vert qui sort du corps ..(des vers dans le corps ꝗ)
xa thorontingenti la balle est ressorti par là.
ingensenni f gent ꝗ s sortir à e hors de e c.
hoatingensenni y hoatingens il lui est sorti vg des vers.. qdqd sis
oniatingensenni il m'est sorti ...qdqd sis

ingenhsi gent, genk, genhse act: in comp: faire sortir, mettre dehors
aatingenhsi mettre dehors; faire sortir e personne ou e aal
hetsatingenk mett-le dehors · exatingenk je les mettrai dehors
ingenhsindi f genten ꝗ in comp: faire sortir dehors e c à e · lui lui mettre dehors
aatingenhsindi faire sortir dehors e personne ou e aal à e
taiatingensen d'agsennena fait moi sortir dehors mon chien.
andschingenhsindi enlever à e une robbe de la maison, la lui derober
atongandschingensen ils nous a enlevé une robbe de notre maison

24... innion f in comp: y avoir e bolle, e enfoncement, e inegalité à e c
hoh~~ti~~innion il a des bolles à la tete (des boupes) y a une bolle
ondatinnion tastatlierik la chaudiere a des bolles · racommader la dic oratti de rennano

1238

*... inñion in comp: arriver en e lieu, y penetrer... ont pénétré, on, ils
innonkon ontaa raksinñion & ctoraksinñion les rayons du Soleil
ont pénétré dans la chambre
alon te arihsinñion la nouvelle n'arrive pas encore
aaatksinñion l'eau est entrée dans le ...
areenchinñion il étoit entré dans une riviere

inñionti ba t tande caus in comp: faire entrer, introduire, recevoir, mettre
arihsinñionti apporter une nouvelle ... & thinnen arihsinñionti & arihsenhasir
ctarihsinñionti qui a apporté cette nouvelle
andaksinñionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise vie, le faire entrer chez soi ou chez un autre
ahandaksinñionti il a fait entrer un vilain ou une vilaine

inñiontandi f ten q. faire entrer e pers., e. aal, ou e. chez soi ou chez un autre
~~tonatticlarinñiontandi~~ ticlos otkotaon ils firent entrer des esprits dans la tête de jeunes
otticlaro te honannonratashinnes

7.... inñon traîner & vide asinnon

25... innondiltannon (& ennondiltannon) onk, on, onde S. cet
avoir des frillons, frillonner ... & aennondiltannonk j'ai des frillons
hondinnondiltannon ils ont des frillons

26... innratandi 2 ou aennrokatindi f ten q. saler e à e Sonsaennrokalen il nous a salé
endinnrantandi saler une robe à e. & alonsendinnraten il nous a salé notre ...

26... innrandi 1 dral draka draches S. se saler (Otr é ennrandi)
~~aonnraha de sennondia~~ voila ta robe salée
ionne inñondra de le chiennondiak

27... ïo in comp... être beau... bon... grand

aatio personne accomplie C. — akoisachrio S. chef de guerre
asendio principal maître C. — arontio grand arbre
annonchio belle, jolie cabane S. — andaarachrio belle corne
andatsio C. grande chaudiere — arihsio affaire d'importance ... grand prix
entioksio S. belle troupe

iosti ba t tande caus
arihsiosti C. croire
asendiosti C. commander ... choisir e. pour maître q. le faire maître
aksendiosti se rendre maître ichierhe caksendiosti tu veux te.
atatesendiosti ... ontatesendiosti
arontiosti (non)
atatrontiosti ... ontatronhstha ils s'en font accroire
atahonchiosti faire semblant de ne point entendre ... faire la sourde oreille (non) ... atahonchiosttannonk tu fais la sourde oreille

iosttannon mult et not

iosttaksi caus
arihsiosttaksi croire pour telle raison ... (vide cetera in iosti)

iosttandi f ten q. accuser e. de e. c. (in malam partem tt p.) sapius cum voc pali
arihsiosttandi q. ... onrihsiosttandik on ne
atrihsiosttandi S. ... atrihsiosttandik on thinbus
ensatrihsiostten on s'en prendra à moi ... e. statrihsiostten on s'en prendra à toi
aksendiosttandi (avoir la principale voix sur e. q.) se rendre maître de e.
akehoniosttandi s'approprier les canots de e. q. akatehonjosttandik
ennonchiosttandi q. s'approprier la maison de e. ... akatennonchiatierenkstan
atahonchiosttandi q. faire la sourde oreille à l'égard de e.
honatahonchiosttandik hasendio on n'écoute pas dieu

*... atiostandi act Comp (pro iostandi in Comp) f ten: q. s'approprier à c
s'en attribuer le domaine, la proprieté, s'en saisir, s'en emparer, s'aduerser
atausatiollen n'ongaenxsi il s'est emparé de notre champ.
(alouratéhéronhiseh
t... iosn in comp. entrer (vide gon)

28... iondi in Comp. etre etendu, s'etendre, s'avancer en pointe, en long
ckarendiniondi là où il y a une pointe de rochers qi avance
~~chaindechiondi~~ (forte ckandechiniondi) f. ~~kaindechiate~~ à cette pointe de sable.
ekataroondi (forte ekataniondi) à cette pointe de terre d'argile (ab atara) ~~ekatarenre~~
~~etrondiondi~~ où il paroit une pointe de terre qui s'avance
(etrondiniondha
bo ibochien boationdi il est la gisant... * ara bo ti shoationdi te shachahatont
il ne fait plus qu'etre etendu de tout son long, n'ayant plus de mouvement
ongennetiondihatie nous allons à la file les uns apres les autres comme nous les
procellions.

iondiati ba, t. tandes caus. in Comp ... etendre en long
gationdiati q. etendre à le coucher... * hetstationdiat etendl le de tout son long
atiationdiati s'etendre le coucher de tout son long satationdiat * saraton
ateiachiondiati etendre son bras ... * satatiachiondiat etendl ton bras
atendionhiondiati etendre son esprit, le porter tout le long de ce pour l'examiner
la connoitre, la comprendre (non aud) f ~~tagendionhion~~ tagendionniondinon
annenriondiati faire aller un bande de monde à la file c x q
ackaannenriondiat faisons aller le monde, nos gens à la file

29... iren * gren rha, ra, randes c. act et int: boire
ijrha je boit... ichirha tu... iherha (pe irerha) il... iserha elle... * hendirha il boiront
ajren j'ai bu... ileren tu as... haseren il a... aseren elle a &c... *
stira boit... stira buvez
gannontsiren c. boire du lait, teter annontsirha je ~~stontsirha~~ tu
nontsirha je boit du lait... stontsirha tu... hannontsirha il...
annontsiren j'ai bu du lait... sannontsiren tu... honnontsiren il a bu

irannon * grennon (et delon) de ra dela aller ou venir boire
irannon (et nonnion) boire beaucoup... * aseti de serannon tout ce que tu as bu
irati ba tandes caus c. boire avec c.c vg une telle... boire d'un telle boisson
ondaie airaba on boit avec cela... ou voila de ce qu'on boie
irhatandi f ten q. (faire boire de c.c qui appartien à c q). faire boire ce à c
annontsirhatandi faire boire du lait, faire teter un enfant
hettonsirhaten donne lui a teter... stontsirhaten donne lui à teter à elles
iralenni * gralenni f ral q.... (faire boire c... donner à boire q)
boire de la boisson de c... boire dans son verre &... * agnral que je boive c vg de
l'eau de son seau.

30... isen pr et f: is... ise in Comp: heurter, donner contre (vide achilen in =
annhsilen c. frapper, heurter à la porte... * sennhsit frappe à la porte
arihsisen c. toucher le point, rencontrer bien, trouver le noeud de l'affaire
aharihsit il a rencontré justement ce qu'il faloit il a touché le point
agonchisen c. avoir un vilage tout halé de froidure, tout terni, defait de
fatigue (ab vbm) le mauvais temt, la fatigue du travail et du chemin avoit terni le vilage
hognchisen il a le vilage battu du mauvais temps valer
sagnretsisen tu as les maint halées
.andostisen c. battre des epies de blé... * stottil tu en bats. ou bats en

238

Ilon et ilonnion onk, on, onde mult: frapper, donner, heurter souvent co:
annhsilon (+ lonnion) heurter, frapper souvent a la porte
hannhsilonnionk il ne fait que frapper continuellement à la porte

kentochilon s. Cle Coeur palpiter g. r. palpiter de Crainte
aksaitochilon mon coeur remue... atilentochilon... abotochilon... atiotochi ton &c

itlendi f. ilen. R. in Comp: frapper, battre, donner sur q.c pour q. il le lui piler
aakserentitlindi piler del post à q. (non aud) + tagakserentilen pile moi du g (asenhaha pois)
ilindihon R. mot: aakserentitlindihon aller ou venir piler del post à q

isati ba 1, tande S. + R. caul. in Comp. ... 1° heurter q.c, donner contre
Lu toucher, lui donner q atteinte ..... 2° etre enfoncé, avoir del enfoncements, des
coins enfoncés
aatisati q. personne ou q. aal heurter contre q.c ... + onsatkistonnienda; bo ationdi
ei atisat tagchiatorha tu m'al en verité renouvellé mon mal, tu y al justement touché
abognretisat il a heurté la main
andionrisati donner q. atteinte à l'esprit ... + isaia bo oñek ~~onandionrisat~~ acndionraentoni
onne ichien onsaatatresat si peu que la tentation me frappe l'esprit, je m'en detourne
aussitot ..... + ~~onandionrisat~~ aasenk j'ai une legere atteinte de tentation
ennonchien condatisat que la chaudiere ne heurte pas contre

etiotenrisati dans le coin, dans l'enfoncement de la palissade; du baston
aontarisati (dic: etiontarisati g) baya, cul de sac (l'endroit du lac ou il est enfoncé) non aoksisati + ahoksaon
corhisati coin de forêt
~~etsak ionnonchisati~~ (le fond de la maison g) .. la maison a plusieurs coins
ou enfoncement, causés par des avances d'espace en espace

isatannon mult: etre enfoncé, avoir des enfoncement en divers endroits
etsak ~~ionnonchisatannon~~ onnontisati la maison des coins des enfoncement en divers endroits

Si.... it .. 1° act: embarquer q. ba, ten, tandes R... 2° neut: etre embarque
t, tak, taj, taj egnk C ... in Comp: (vide aabi aller en canot)
aatit... 1° embarque q. R.... 2° etre embarqué C .. + tagatiten embarque-moi
hetsatiten embarque le .... Hatiten embarque le
ahaatit il est embarqué + ahaatiten il est
aksarit... 1° embarquer un paquet C... 2° un paquet etre embarqué
saksariten embarque ce paquet
Stante hoksarit il n'a pas embarqué ..... + hotendotit il a embarqué le hardes
atendachri!... 1° embarquer des provisions .... 2° les provisions etre embarqué
satendachritate
itatie, tie, tend, tie + tia, tiese Mot aller ou venir portant q.c en canot
haatitatie il s'en va dans le canot.
shondaksaritatiend ils rapportoient un paquet
hotendachritatie il porte les provisions dans son canot

itaksi ... 1° act: embarquer q. port où q aal dans tel vaisseau ksa, k, ksande
C + R... 2° neut: etre embarqué dans tel vaisseau 1. innen, ik, ik egnk C
aatitaksi embarquer q. en tel canot .... 2. etre embarqué dans tel canot
ondaie ekiatitak de sahonasan tu m'embarquerai dans ton canot
ietitaksinnen de sahonasan j'etois embarqué dans ton canot
aatitaksihatie ... ramer q. dans un tel canot R... + venir dans un tel canot C
x'ondaie haatitaksihatiend voilà le canot ou il est venu
x'ondaie honaatitaksihatiend voilà canot ou on le menoit

itandi f. tat R. in Comp: embarquer q.c à q
andatistandi embarquer à q. sa chaudiere ... + tandatistat embarque moi ma C

239

akvaritandi embarquer à e son paquet ... * alongakvaritat il nous a embarqué (notre paquet)
atendotitandi embarquer à e ses hardes. alongatendotitai il nous a ✝

itákvan vat, va, vande C. * Q. dettr: debarquer
ąatitákvan debarquer e. Q. ... * ahonaatitakva on l'a debarqué
akvaritákvan C. debarquer del paquett
itakvandi dutr caut Q.

itrahvi trach trak, trähe C ✝ Q in comp. embarquer e ou ec (idem qd it)
ąatitrahvi Q. embarquer e. pert. ou e aal ... * tajatitrak embarque moi
atátiatitrahvi s'embarquer C. ... etre embarqué ✝ du hetatatitrahvi il est
akvaritrahvi C. embarquer del paquett
atendotitrahvi embarquer del hardes ... * tatendotitrak embarque tes hardes
sehonrasentitrak embarque le fusil
ąndekvitrahvi faire sauter, jaillir rejaillir de l'eau dans le canot, qq faire entrer et retomber sur e ... * altekvitrak tu fait rejaillir de l'eau sur moi ✝
anñontitrahvi non usit. annontannon tannonannon mattachier e. par petitet rayel C. (non aud.)
stontitrak mattachie par de petitet rayes ... * quando signatr motus additur hatie vg
honaatitrahvihatie on le mene en canot

itrahvindi f traten Q. in comp. embarquer e. e pour e
ákvaritrahvindi embarquer son paquet à e ... * taąkvaritraten embarque moi mon Q.
ąatitrahvindi embarquer à e. e person ou e aal
atendotitrahvindi embarquer à e ses hardes
ąnaonditrahvindi mattachier e. par petitet rayel (non aud)
tannonditraten mattachie moi cela de la sorte (dic tator. indicaten)

* ... atit (pell is) ... 1° in fieri s'embarquer ba bak ten tande C. 2° in facto etre embarqué 1, tak, , , S
alon ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore
allon te hatitak il ne s'embarquera pas encore
onhra tiaar ehatiten il s'embarquera bientot
onn' ahatiten Le voila qui s'embarque
stante hatitande il ne s'embarquera pas
ihotit il est embarqué .... ihotitak il est embarqué ✝

atitation tie ✝ tiet, tiend + tielkva, tie ✝ tielka, tiele aller ou venir en canot
ąatitatiend je suis venu en canot

atitatielon mot et multr: aller ou venir en canot tantot dun coté tantot de l'autre
atitakvi caut ... 1° in fieri s'embarquer en tel canot kva, k, kvande C ... 2° in facto etre embarqué en tel canot kvi kvinnon, kvik, kvik ęenk S
atitákvihation aller ou venir dans un tel canot
ąndiarkva ąatitakvihatiend j'allois, je suis venu en canot de bois, en chaloupe
atitákvan vat, va, vande C. Se debarquer ... * Satitakva debarque
atitákvandi f kven Q. dettr. Se debarquer du canot de e
Songatitákvandi ✝ alongatitákven il s'est debarqué d'avec nous

* atitrahvi ... 1° in fieri s'embarquer trach, trak, traktra C ... 2° in facto kvi kvinnen kvik, kvik ęenk S etre embarqué + Satitrak embarque to.

32. ilakon in comp. cum te aff. 1° in fieri: le froid saisir, commencer à saisir e endroit du corps S. 2° in facto e entrois du corps me saisit S
akvaęnditakon voila le froid qui me saisit avec doigt, Songlu me prend te vaęnditakon ... avec doigt atiberdakon tes ✝

240

akvaachitakon voilà le froid qui me prend aux pieds
te vaachitakon le froid me tient aux pieds, m'y a pris
* quando signatur motus, additur atie vg
te vaenditakontie je viens avec l'onglée aux doigts
te vaachitakontie je viens avec des pieds tout gelés de froids
te vaentenchrontie je viens l'avec les pieds gelés

33 ... itéti (ulitatiut arenton) ta, t, tandes in comp: cum atiata pal gata: prendre les devant, partant aussi les autres, pour etre le premier, pour les prévenir
atiatiteti c ... * ahatiatitét il a pris le devant, il est parti avant les autres

itétandi f ten q. prevenir e, le devancer, partir avant lui pour arriver le 1er ... in comp: cum atiata
atiatitetandi ... * alongatiatitéten il est parti le 1er, avant nous pour nous devancer

34 ... iti ti tinnen, tik, tik eqnk c (verbum anomalum) etre de telle ou telle sorte; etre l'un comme l'autre; etre semblable ..... additur parla chiate initio. quando signatur aequalitas; aliter in sing:, aliter in duali et plur: ... * in sing: est impers: et interlevit o post 1 et ante ti, dicitur q: ióti qd signat cela est ainsi .... * jungitur cum aliis parlit que ppons solent vg xa, bo, chiate &c vg:
xa ióti & bo ióti cela est de cette sortes
bo sen te óti plut à dieu que la chose soit ainsi
bo bo aiótik demeurons en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
chiate óti c'est tout de meme, l'un vaut l'autre
chiat' aiótik atichien! y auroit-il de l'egalité entre l'un et l'autre
bo atichien aiótik vrayement oui il y a bien de l'apparence que cela soit ainsi
bo iótihatie c'est toujours de meme ... * sic utuntur iti impersonaliter in sing:

Sed in dual: et plur: est personale, idque rursus duobus modis; nam in duali est 4a conj: ; in plurali autem partim 1a aut 2a conj: in 1a et 2a persona ; partim 4a in 3a persona masc: et fem: .... in utroq: est p c

D.. chiate onditi nous sommes tout 2 egaux, ou toutes 2 egales
chiate stiti vous etes tout 2 egaux ou egales
chiate hondíti ils sont tout 2 egaux
chiate onditi elles sont toutes 2 egales

D.. ongatis nous sommes tout egaux
elkvatis vous etes tout egaux
ehondatis ils sont tous egaux
eondatis elles sont toutes egales

... 5ª conjugatio

24

I.... O... o, ok, oj, oande ... 1° in fieri e: partie du corps s'enfler C... 2° in facto: e: partie du corps etre enflée S. in comp: cum vow pall:

akonrelo akonrelato avoir la main enflée ou La main s'enfler
arachito arachitato le pied s'enfler .... avoir le pied enflé
akonchio akonchiato Le vilage s'enfler ... avoir Le vilage enflé ... x Sakonchio tu at le vilage enflé ... x echiakonchioj ton vilage s'enflera ... x te chiakonchioande ne l'enflera pas
orachito-hatie elle vient avec une enflure aux pieds

oannon cum te affirm: dual: sive ti-oannon Mult in comp: avoir plusieurs enflurs, des empoullés .... ou des empoullés venir à e:
te saachitoannon j'ai des empoullés des velliet aux pieds
te saandioannon j'ai des empoullés aux maint, aux doigts
akraandioannon il m'est venu des ampoullés aux maint

*Nota: esti vbm o in comp: cum vowe pall: sic usurpetur apud alios, tamen hic apud nostrates coiter o e in usu, sed ejus derivatum ato qd ab ipso fouatur ponendo parlam at que est caristica voci pall:

*.... ato ... 1° in fieri e partie du corps s'enfler, une enflure s'y former S. 2° in facto: y avoir une enflure ... une enflure s'y etre formée, y etre venue S. ar ex int
esatos cette partie s'enflera .... x te satoande ne s'enflera pas
ioto cette partie est enflée .... x Stante tsioto elle n'est plus enflée
ontaotohatie elle va s'enfler .. (cela s'enfle ?)

akonrelato La main s'enfler ... ou Letre
arachitato Le pied s'enfler ou Letre
atekotato La tete s'enfler ou Letre
ateiachiato Le bras s'enfler ou Letre
atendiato Le doigt s'enfler ou Letre
atetlinnionkarato Le pouce s'enfler ou Letre
atasirato L'oreil s'enfler ou Letre
atatrato Le talon s'enfler ou Letre
akondiato Le nez s'enfler ou Letre
akenlato Le front s'enfler ou Letre
atendiasato Le gorge s'enfler ou Letre
x es ita des alij

atosandi (y atoandi) f tosat S. e partie du corps s'enfler ou etre enflée 2
saatosandi il m'est venu une enflure satosandi il tes
hotosandi y ahotosha il lui est venu une enflure
otosandi y aotosha il lui est venu une enflure (a elle)

*.... O .... 1° est comp: y avoir de ● L'eau ou e liqueur semblable a L'eau coulante et humide, comme L'eau dans e Lieu où dans e vale ... est imperf: C, allumit i adject: in pral: et imperf. (qu duo tt ppria ht tempora) .... item etre dans e corps transparent ..... 2° in comp ... a e etre dans L'eau ..... etre dans un Lieu humide ... etre dans un corps transparent, ou y paroitre par l'image qu'on y forme
io il y a e Liqueur dedans .... x ieksó hanyoenia ondatlatogtio io Le sang du jelut est dans Le calice .... x chieannen eko L'eau est salle dans Le pot
ko ichien ekok il y avoir de L'eau jusques Là de ko aksearaik
Stante tsko te haakarent il n'y plut rien dans son oeil

aronto une arbre dans L'eau qui sert de pont pour passer une rivier .... un pont
arendo il y a une ile, dans un Lac dans une riviere
ataro. il y a une terre boueuse, fangeuse (parceque elle est dans un Lieu humide)
annondo il y a une mine dans une terre humide.
andechiß te chieakarent il a une taye dedant son oeil
sandichiß te chieakarent tu at une taye dans ton oeil.

222
vone ichien eochio donne ontatetalen krakunnraksal (dim akakra) le visage
paroit dant la eau du miroir, quand on le met devant soi
ho ichien chandio hoatatogi handia chen le doit dun saint paroit là dedans
vg: au travert dun christal qui le fait voir dans son reliquaire
Sante Hoecho de hatronę son corps n'a plus de peau, ou il reste du suc
atakonchio le voir dans l'eau Satakonchisk regarde toi

ondi os oha oche ec et int: inihoat ... 3° signat ... 1° l'eau
arriver jusqu'a tel endroit ... 2° arriver au bord de l'eau dun lac dune riviere
in comp: c ... 3° quelque chose tomber dans l'eau ext et int: c
ho ichien coha il y aura de l'eau jusques là ou l'on puise
eondi l'eau inonder ... * ho te aseondi l'eau a gagner jusques là
ondondi s. l'eau venir, arriver, entrer jusques dans la maison de e
aserhe eonondoha nous apprehendons que notre maison ne soit inondé
ahannentaroha il arriva au bord de l'eau (par terre ?) (ab annentara)
ho ichien aoha c'est là que cette chose est tombé dans l'eau
asene aaentoha le bâton est tombé dans l'eau
asene achiachitoha ton pié a glissé, coulé, est tombé dans l'eau

oti sa ... tande inch: caul ... signat in comp: cum annentara arriver
au bord de l'eau, d'un lac d'une riviere par terre
etiennentaroha l'endroit ou l'on arrive au bord de l'eau pour s'embarquer

osenni f os: inch: s. l ... 1° sine te dual: e c appartenante à
e tomber dans l'eau ... 2° cum te dual: ebloui, nuire aux yeux to in comp:
onehonrasentos mon fusil, mon arme est tombé à l'eau
kandinientosenni etre ebloui par la nege, y la glace
karakosenni le soleil donner dans les yeux et en etre ebloui
kandicholenni la glace donner dans les yeux et les éblouir
kasatosenni la fumée entrer dans les yeux et les incommoder

osennihon aller ou venir mettre e c a l'eau pour e
enditsosennihon aller pecher à l'haim pour e * elkenditsenniha tu irai pecher pour moi

chsi ohot ok ohote in comp et algdo ect mettre e c dans l'eau
ou autre liqueur semblable ... * aohot on mettra e allaisonnement au pro
ahonohsi mettre le canot à l'eau ... * ichonok met le canot à l'eau
andiohsi mettre le doit a l'eau, l'y tremper ... * ondekratoetie echiendisk
detisaonhatie tu temperas ton doigt dans l'eau benite en entrant
aarohsi mettre un ret à l'eau, l'y tendre allarsk met
atiarohsi pecher avec un lac qu'on met dant l'eau (ab atiara pall qam)
andierohsi pecher à la nasse Sandiersi. pech
enditsohsi pecher à l'haim; mettre une amorce a l'eau attaché a un haim
aenohsi fumer, mettre du tabac dant le calumet
atechohsi mettre de la farine dant la chaudiere (ad vbm) dant l'eau

ohoson (et seson) se y ses to Mot: aller ou venir mettre e c. à l'eau
aarohoson aller ou venir tendre un ret ... * ahaarohole il va tendre un ret
andierohoson aller mettre une nasse à l'eau pour pecher
enditsohoson aller pêcher avec des haims.

onnon (et ondeson) de da dese Mot: aller ou venir mettre à l'eau (dim ad oholon)
aaronnon aller mettre un ret à l'eau Searenda va
enditsonnon aller mettre des haims à l'eau Sendiserida va

atiarannon aller mettre un sac à l'eau pour pecher
achiatiarondé tu vas pecher avec un sac

ohsindi f. ohos R. in compi - hinc
ahechohsindi mettre de la farine au pot pour e... * tagechohst mett moi la farine
aenghsindi mettre à e du tabac dans son calumet pour fumer le réduire en vapeurs, en eau qui monte au cerveau Ianienghot Dic tachsien
aenrohsindi jetter des cendres dans le plat dans la souppe de e
atkaenrohst tu as jetté des cendres vg dans mon plat ou sur moi, tu m'en a jetté

osan vas va vahe dettr in compi et algo ect: retirer de l'eau
ecosan retirer de l'eau de dedans e.c... * ecosa tire de l'eau de dedans le pot
ecarosan lever un rest qu'on a mis en l'eau * ecosa tire
akeakosidoria tu me
aakscondosan arracher l'oeil a e
ahonosan e retirer un canot de l'eau * ahonatihonosa on leur enlever leur canot
atetosan un champ, une terre s'epuiser ou etre epuisée n'avoir plus de lui d'humidité de graille... * onn' atsatetosa, te skandstsonha voila une terre epuisée qui n'a plus d'humide, et rapporte plus d'epiet de blé
osahon (et helon) he ha hele Mot. aller ou venir tirer hors de l'eau
aterosahon aller querir et tirer des racines hors de terre Seterosaha va
arosahon aller ou venir tirer un ver

osati ta... tande caut tirer l'e.c de l'eau par tel moyen, tel endroit

osandi f. vas R. est et int: retirer e.c hors de l'eau à e.
tagsas tire moi hors de l'eau, hors du pot
tagsatsosas tire moi de la chair du pot
arosandi lever à e les rest tagarosa

osandihon aller ou venir tirer e.c hors de l'eau à e
arosandihon R-mot-dettr: aller ou venir lever les rest de e... les lui voler

*.... atosan vas va vahe C. achso-yall... ppria retirer de l'eau... ne: ch:
echapper d'un danger ou l'on etoit, et hau est ejus signao ppria
achiatosa ne l'a echappé de belle ontahaendiaenh.
*.... vide cham alko in 2a cum suis derivatis

*... O ... 1° in fieri os ok, oche C.... 2° in facto. o, onnen V. S ... in compi
signat: aquam e terra, sanguinem et corpore. manare.
stante angseniol cottindachia des akangsas deottindachia Le sang ne vient plus aux vieillards
stante andaos de chi etiendare, n'onse il n'y a point de soarce chez eux
te etiondare
ongseniol il vient du sang... * te ongseniio il ne vient point de sang il ne sort pas
antaangs ok il vient du sang... il avale V... * ok akangsas
ok ongseniok il viendra du sang
etiondast il y a une soul ...

2... ochati chrat. chrat. chrabe est... 1° imperf: l'hiver venir C ... 2° perfect:
l'hyver arriver à e, l'hyver venir à e, avoir l'hyver S
stante ochrat aronhiae il n'y a point d'hyver au ciel
stan igrhe te ochate je croit que l'hyver ne viendra point
ason te ochatt l'hiver ne vient point encore
onn' agchat voila l'hyver venu
onhrati etiagchati il y a long temt que l'hyver est venu
tiotkenia onne ontagchabe voila l'hyver qui approche, qui va venir, qui vient
d'elsonydchat l'hyver prochain. Lorsque nous rauront l'hyver
onn'aonydchat nous voila à l'hyver
te hondochatt aronhiae l'hyver ne vient point au ciel qui sont dans le ciel
agchrat

244 Sodñiakenkakochriai je passe l'hiver a la rue aux canards
....atochon onk, on, onde (... ti-ochriai ultativus) passer l'hyver
atochonnon (et delon) de ✗ det & Mot: aller ou venir hyverver e.c
saisek etkatochon, ... je passerai l'hiver ailleurs dans la suite
✗....ocha hyver ... ✗ ochc ✗ ochende pendant l'hiver ... dela ochate cet hyvir
ekochek l'hyver précédent ... de chi-kochek le 3me hyver avant le dernier
cochekoi il y a un hyver perpetuel ... ochretti tegatentarie l'hiver est long à quebec
✗....ochati in comp: cum te dual et parla notat à loco ... compte cum andia digi
kandiochati q arracher e.c des mains à e, la lui oter, la lui ravir
tontahandiochat il me l'a arraché des mains avec violence

✗....ochati ba tande parcourir, remplir, repandre par tout
onsaatiatochiaba ... me suit rempli
ondikarochaba ... qui le repand le long du linge
agendochiaba elle a rempli toute l'ile, l'est etendu tout le long de l'ile, la tout couvert
, dorro videtur ex derivatum sequ caale sequentis ochonsi

3. ochonhsi chnt, chonk, chonrhe. in comp: jetter e.c sur une autre ou elle s'attache, l'y mettre, l'y repandre, l'y faire tomber, la secouer ou souffler dessus pour couvrir
agnrochonhsi (v atataagnrochonhsi) q jetter des cendres sur e.c
atkrotochonhsi (v atatetkrotochonhsi) q cracher sur e ... alketkrotochonk tu me
andesatochonhsi (v atatendesatochonhsi) q cracher un flegme sur e
alkendesatrochonk tu as jetti un flegme sur moi
ahonochonhsi c. mettre, verser de l'eau dans un canot pour le voir s'il fait eau
aekrahonochonk mettant de l'eau dans le canot
andiñientochonhsi q couvrir e de neige ... ✗ alongandiñientochonk il nous a couvert de neige

ochonsan vas sa sahe ... ✗ q in comp purger, purifier, nettoyer
aatochonsan (v atatiatochonsan) q purifier nettoyer e
atiatochonsan c se nettoyer, se purger
hendiksarochonsas (v hendiksarochonsas) ils nettoyent leur couverte, leur habit
ochonsati ba ... tande dessir caul - nettoyer purifier avec e.c.

4.... oenesan (cum local:) vas ✗ roisr eructare ... rum vomir
te koenasas eructo ✗ je me plaint d'un mal de ventre ... te koensat tu te koensas
te koenasas elle
5.... oannen annha, and, andande in comp: (vide oen)
arandoannen faire couler l'eau d'erable

6.... oati ba ... tande in comp: offenser e, l'importuner, le molester, l'inquieter
aatoati (v atatiatoati) q molester e ... ✗ onxiatoati on nous molette
ahontoati (v atatahontoati) q rompre les oreilles à e ... ✗ onxiahontoatha on nous rompt les oreilles
ahekati (pro ahetoati) excercere Sodomiam (at ahela derriere fesses)
annenkati (pro annenroati) coire cum femina, concumbere (at annenra pudenda muliebria)
onannenkaba cum illa coitur agnnenkaba ego tecum

7.... oen oat oxa oache ces ci ins impert c. pertow s faire eau.
recevoir ou rendre de l'eau. (vide oxen dem)
onni aonisxa voila notre canot & qui fait eau ne onnisachre
stante oniosche notre canot le ne fera pas eau stan onnisachat
... oen ... couler ... aronsat les sales ...

kaondiogen ✝ kagondiroxen saigner du nez ✝ onn'ake gondiroxa voilà que
je saigne du nez ✝ Iran andea ta te kagondiroxen je n'ai jamais saigné du nez

✝... Ti - ogen : y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une
chose et l'autre ; y y avoir un entredeux in comp..... item : etre fourchu, divisé
separé, croisé, partagé en 2 l'un allant d'un coté l'autre de l'autre etc et int:
te tiatogen ihentron il est entre moi et toi
te ondogen au milieu de la place
te onhrentsogen au milieu du pais
te andatogen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te annonchiogen entre 2 cabanes ✝ te Skrannonchiogen de Harale ahonaio
on l'a tué entre votre maison et celle de votre Cousin
te onnontogen qui se trouve entre 2 montagnes
~~te satahahogen~~ chemin qui est fourchu, qui se divise en 2.
te otahogen

8.... ogennen in comp ... dessous
chiatogennen dessus toi
~~chiennhonragennen~~ (sic jnnen) ✝ chiennhonragen (vale) dessus ton oreille (✝ chiennhonarogennen)
senkxarogennen dessous ta couverte
aihendogennen dessous la natte
astogennen dessous l'ecorce
arontogennen sous l'ecorce

9.....ogenon ogenha, ogen, ogenandes c. in comp: arracher l'un apres l'autre
successivement, de suite e. c ; la separer du corps, du tout dont elle faisoit partie
annenhogenon egrener du blé ✝ Sterhogen (stenhogen) egrene du blé
asaogenon plumer, arracher la plume à un oiseau ✝ Salaogen (sic selagoin) plume (✝ olara duvet)
anonharogenon (non dic ahoy) arracher, lever les petites pellicules, la petite ecorce d'un arbre (ramon)
senonharogen pele leve la petite ecorce du ~~[illegible]~~ leve ✝ Sehochreon leve de quoi
faire une manne
ogenannon va de dessus Mot in comp: aller ou venir arracher
ogenasenni f. al ✝ in comp: arracher e. c à e, faire qu'elle s'arrache se detache
annenhogenasenni egrainer du blé à e ✝ tannenhoenhal egrene moi du blé
asaogenasenni (non dic tasasointen) plumer un oiseau à e ✝ tasasagenal plume moi cet oiseau
atratichogenasenni arracher à e dequoi faire des nippes
tagtratichogenhal arrache moi dequoi faire des nippes
~~tagtratichia~~ (sic chronnien)
ogenasennihon aller ou venir arracher e c à e
atannenhogenasenniha vient m'egrainer du blé

10.... ogone (publiquement, en public ?) ... etre decouvert, etre exposé a la vue
etre visible ... etc et int ..... ✝ qui respondent interroganti ogone dom ashdicat sola ashclair, aidon
oone ichien ichiens te hondiont il paroit bien qu'il n'a point d'esprit
✝ agondiont
tagrachron
~~haatoone~~ hintara il etoit tout nud
hoonchioone il a le visage decouvert vaste
ostoone ihandal il est couché sur une simple ecorce toute nue il n'a point de lit
otkaroone (✝ agtkaron) sur une natte (frendas) il est couché toute nue
ohsenaroone (✝ ihandal) sur une simple planche (✝ il est couché) toute nue

11... oontra (non dic okkrannonsoin atiaondi ~~[illegible]~~ (diachtrau) ...
e. c etre imbibée d'eau ... (allamit auxil. aton) (non aud)
la couverte est toute mouillée

12.. ohare rek rehek ro rendre ecl et int... laver
annonchiohare c (ad. dom) laver la cabane (metap) (sonen xnoye - quen la cabane) faire selon a son entrée
dans une nouvelle maison ou son demeurer (non aud metap)

246
ataechiendohare (ad vbm) laver son nom, prendre un nouveau nom (metap) faire selon en prenant un nouveau nom
atkohare (ad vbm) laver l'echaufaut (metap) faire des Liberalitez sur un echafaut, sur un theatre comme ils font dans l'assemblée de la fete des morts jettant e. c à qui l'aura .... * honikohare ils font de Liberalitez
ąalohare (v atatiatohare) A laver
atiatohare ⊆ se laver soi-meme
ąsohare laver un plat ... * selohare lave le plat
oharennon se dadese mot: aller ou venir laver e. c ect et int
selohareńda v sohareńda ąttem va laver le plat
oharéti: ta 1 tande caut: se servir de e. c pour laver, laver avec e. c
atiatohareti se laver le corps avec telle chose; en tel lieu
ontiatohareba c'est là le lieu ou ils se lavent
oharelenni f. rel A. laver e. c à e
taikvarohares se iątenvaka lave moi ma chemise
oharelennihon A-mot: aller ou venir laver e. c à e.
ataikvarohareleniha vient me laver ma couverte &

13... ohiahen · hiahach hiahak hiahale in comp fendre e. c en 2.
ąrontohiahen fendre du bois ... * harontohiahach il fend du bois
ohiahalenni f. hal A. in comp: fendre e. c en 2. pour e.
tarontohiahas fends moi du bois
taąąrohiahas tille moi de l'ecorce de bout-blan
taąnnhatohiahas fends moi une buche
taątactichohiahas coupe moi des nippes
ąnkvarohiahalenni tailler un capot à e..... dechirer de l'etoffe à e.
ohiahalennihon A-mot: in comp: aller ou venir fendre pour e.

* .....atohiahen (pall) ... 1° in fieri se fendre en 2. hiahach hiahak hiahale ⊆ ... 2° in facto etre fendu en 2 hen, hennen, henk, hink ągnk ⊆ ... te vatohiat ala ne se fend point ..... * otohiahen cela est fendu
atohiahalenni f. hal A. pall: ⊆ se fendre à e.
te vaątohiahalenni je ne sçaurois fendre cela ... cela ne se fend point à moi

14... TL - ohie in comp cum voce pall: 2. choses etre melees (v kaerai)
KS-atrihohie deux sortes de choses etre meleés
te iatrihohie d'oravan din d'skaot de'ondechate le bien et le mal sont meles en ce monde
stanta te skiatrihohie d'oravan din d'skaot le bien et le mal ne seront plus meles ensemble
ti-ohieti ta 1 tande ect et int: ... * ti sohiet mele cela
ąsendohieti miscere vocet ... * aeksasendohiet melons nos voix
* KS-atohie ect ... 2. choses etre meler ... * te iatohie ces 2. chos sont meleés ... * stanta te skiatohie ces 2. choses ne sont pas meleés
te ontohie ągatatogti d'ind agrihsanderalkon ec'ondechate les saints et les pecheurs sont melés ensemble dans ce monde

15... ŏkasi kach, ka, kashe ect et int: signat proprie appliquer des couleurs à e. c, peindre, la peindre, la mattachier, l'enjoliver, l'embellir par e. sorte de peinture (metap) communiquer e. bonne ou mauvaise qualité à e.
taŏka mattaihe moi ... * taŏka mattache nous

247

ɛkaot · ahaǫ́ka il ma communiqué q. n'autre qualite

ąɛhiſtóka ɛi enduire de metail · dorer &c ... ahaɛhiſtoka il a doré cela

ąndɛſtóka ɛi (y atatendɛſtóka ɛi) ſ. communiquer la galle à q.
atkendɛſtóka tu ma communiqué la galle, tu m'en as infecté

atſiɛentóka ɛi (y atatetſiɛentokaɛi) ſ. communiquer la verole aux autres
ontatetſiɛentóka th on s'entrecommunique la verole

ókaɛindi f. kalen ſ. peindre q. c. à q., lui appliquer les couleurs qu'il veut, la lui mattachier ... ou dans un sens contraire la lui gater faisant sauter, rejaillir q. c. de sale qui retombe dessus et la gate
aſkikɛaɛókalen · tu as gaté ma robbe

ókati ta tande caul ..... quando componitur cum voce pall. nominum loci, signat se repandre dans ces lieux, s'y multiplier, les peupler
atondechokati se repandre dans l'etendue de la terre
ondechaseti tſatondechókata, ahenhaon ietsi · repandez vous dit jesus par toute la terre
ondechaseti hondatondechókati ils se sont repandus par toutes la terre
atendaókati se repandre s'etendre tout le long d'une riviere
elkɛatendaókata vous vous repandrez tout le long de la riviere

*..... atókaɛi kach, ka, kashe in fieri c. se mattachier ..... 2° in facto
être mattachié ɛi ɛinnen ɛik, ɛik eǫnk s. ..... activo-pall. ect:

16.... oxen ... couler ... (ponitur pro communi oǫn) sicut:
kaondioxen saigner du nez

*... oxen ... 2 choses être vis a vis, et a l'opposite l'une de l'autre ... sicut:
ks-endihoxen: les portes de 2. personn: etre vis à vis l'une de l'autre (endisa pall. onnhsa).
ie nendihoxen leurs portes à eux 2. sont vis à vis

*.... oxen act: dechirer
ks-ahontoxen (y ks-atatahontoxen) s'entredechirer l'oreille
ahontatahontoxa on s'est entredechiré l'oreille, on l'arrachant les pendans qi y etoient

*..... ks-atoxahonɛan c. (a. c. se dechirer qd)
ie ɛatoxahonɛal cela s'est dechiré, separé

17.... okɛandi in comp:
ąrihokɛandi semer, mettre la division entre les personnes (vales qd)

18... okɛannen kɛannha, kɛannhak, kɛand, kɛandande in comp cum voce pall.
avaler tout d'un coup, engloutir
atiatokɛannen avaler q. ... haataseti ahotiatokɛand il l'avala tout d'un coup
ie ólkɛaɛanhatiend, ahotiatoxandiska il venoit la gueule beante, il a venté l'avaler
atetſiſtokɛannen c. avaler du feu ... skɛatetſiſtokɛannha vous avaler du feu

oxandati ta, t, tande dem signat qd praecedent, sed magis expresse, quia
parla ti vim habet ut signet tout à coup ..... hinc illud metaphoricum
atrihoxandati s'approprier un present d'affaires publiques, s'en emparer (nonad)
son saisir, le retenir, le supprimer ... ahatrihoxandat il s'est nanti du present public

*.... atoxannen c. ect pro oxannen ect

19... ókɛatſi · kɛat, kɛat, kɛate c. in comp: trier, separer q. c. de
ce qui est melé dans un plat, l'enlever davec le reste pour le manger seul
hɛatſókɛat il trie la chair d'avec le reste pour ne manger qu'elle
hondatarokɛatſi il a trié separé le pain pour le manger seul, laissant le reste
honnenſtokɛatſi il a trié les prunes pour les manger seules
hoąkɛentokɛatſi il a mangé les poids et a laissé le reste

248

20... okseh · c int et ect ... etre Cru, n'etre point Cuit
onnionchia ondaie okseh iech melon françois, concombre & qu'on mange Cru
ąsatsokseh viande Cruc
~~okseh iech~~ ronnon, les ellimaux de okseh tronnon)

21... on · on, onk · onnen pro cibus pteritis. C. etre plusieurs ensemble ... carat sing:
ho itton? achienk iänionk quot estis? sumus tres.
ho esennonk? achienk esennonk · quot erunt famina? erunt tres.
ho iäon? tendi combien sont-ils? 2

22... honda impert: usurpatr & in 3e pert: ... le mari ... la fem: ... (Semit tyra ab ign)
chondenñon de honda il est allé avec sa femme
ahenhes de honda ghen son mari est mort
ągnhes de honda ghen sa fem: est morte

23... ondachendi chent chenk chenche S (cytim ab onda espace temps et achendi devenir mauvais) signat: de etre dans l'impatience que e c se fasse au plutost
honnondach'ent d'hotirihriolti d'onne steniella hotirihsanderaj, honderhe te thotronsan ten les fidelles sont dans l'impatience, fait qu'ils ont peché, dans le delir qu'ils ont que leur peché soit effacé

ondachatandi f. ten R. causer de l'impatience de l'empressement à e pour qu'une chose soit faite (quasi dicas) lui rendre la durée le retardement facheux)
ondaie onondachatan daerhon onksa t'aat ehaerevat ielsl, onta te aendotonde onlavatatronsandie d'arihsanderaj ce qui m'a causé de l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni de celui, si je ne declarois en confession mon peché

24... ondaon pr on; imp: onk ... C. avoir une maison (compos: ab onda espace)
annen ichiondaon? ou est ta maison
annen ichiondaonk? ho ichien ondaonk.. ou etoit ta maison? ma maison etoit là
ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonksi avoir sa maison, sa demeure en tel lieu
ksaerone ondaonksi ongennonkrat notre ame demeure en notre Corps

* ... atondaon ... 1° in fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
onk on onde C ... 2° in facto on ..... onk, onk ągnk S etre cabani
xa achiatondaon c'est ici que tu etablis ta maison

atondaonnon (et ondelon) de da dele Not: aller ou venir se loger, s'habiter, demeurer en e lieu ... * arhagn aiiatondaonde il va demeurer dans le bois,

atondaonksi ... 1° in fieri s'etablir en tel lieu ksa, ksat, ksande C ... 2° in facto etre etabli en tel endroit ksi ksinnen, ksik, ksik ągnk S
andatleksa hotondaonksi il l'est mis dans une cabane decorce de bouleau

25... ondè avoir son païs, sa patrie en e lieu (Semit tyra ab ign ignnen & ehen, ągnk)
ągondè ehen c'etoit mon païs lorsque
stian onionde tegn 'det' aonhsentlate, onionde esaton aronhiae ce monde n'est point notre païs, ce sera le ciel qui le deviendra ..... * hic notandum illud qd nonnunquam dicunt: ondè ahoio il est mort de faim (quasi dicas) le païs, le quartier du païs l'a tué, n'y trouvant rien (non sligit)

26... ondi diah diahak dia diande 1° faire ect et int:
~~onsa ionionda & oradan etonionda il nous a fait rendre de l'homme, nous a mis à notre~~
~~oki etonionda il nous fera de l'ange ... de l'homme l'heu pertinent ad 2m ondi~~
etechondi jeter son plomb sa vue sur e pour lui faire e c
annonchionoi faire une maison Nonchonniak ? fait de une cabane
ąndalkondi R. faire e esclave ... a longandalkondi il nous a fait esclave

ondiati ... 1° act: faire une chose avec une autre, la faire pour telle raison ha t tande C. ect et int ... 2° passivi une chose etre faite de telle

249

matiere, pour tel fin, avec tel instrument ti tinnen tik, tiegtik C. in Comp...
3e cum adverbio alkati signat tourner un chose de l'autre coté. C. ect
ariśta hatinnonchiondiata ils font une maison de pierre
ariśta chatinnonchiondiat ils feront une maison de pierre

arihsta annonchiondiati c'est une maison faite de pierre
arihsta annonchiondiatinnen la maison etoit faite de pierre
arista cannonchiondiatik la maison sera faite de pierre
alkati Sondiat tourne cela de l'autre coté ... ✗ alkati Salondiat retourne de l'autre coté
✗ Satonsara ✗ Sendiatensara ✗ retourne toi de l'autre coté fait avec vofe
✗ alakonchiaten ✗ ✗ Satakonchiata

onniannt ... fut onnien q. ect: et int faire a c à a pour ou contre lui
ukaot alonionnian ✗ Sonionnianni il nous a gaté cela
Sonyannonchionnianñik il nous a fait une maison
Sonyandakonnianni ✗ Saonundaentandik hattiuntti il nous a marie (notre ur)

onniannon (et delon) de da dele aller ou venir faire a c ect et int
onniannon (et nonnion) faire quantité de choses ect et int:

.....✗... ondi cum nomibus ad ploam ptinentibus: faire a personne telle, la rendre telle ..... item la traiter bien ou mal... q. ect:
onse alonionda ✗ oraran alonionda ils nous a rendu fait des hommes nous a mis à notre aise
oki elonionda il nous fera des anges... des demons
Steñiella to. Sonionti il nous a traite avec mepris .. (bien ou mal ?)

..... ✗.... ondi ect ✗ cum arihsa. S. etre cause de a c que l'on marque paru qui arrive ensuite
ilsa ilsondi ✗ Sarihondi d'aaksalti c'est vous qui etes cause que je suis bienheureux
ondaie haondi d'arihsioltí voila ce qui m'a fait croire
✗ horihondi

... ✗ ....ondi in comp: cum voce pall: signat une chose se faire ou etre faite, a faire a c ..... si addatur a in fine signat une chose etre nouvelle; petite. in Comp. S
atetondi se faire un champ: ... ou se l'etre fait Satetinnia ✗ Ai tienxsa fait toi
atiarondi se faire un ret... ou se l'etre fait (Satiaronnisa fait toi un lac
ateihennondi se faire une natte ou se l'etre fait Sechavonnisa fait toi une natte
Satenennonnisa fait toi une natte

otiatondia petit enfant
onnenhondia blé en lait qui est encore tout petit
okventondia petit poisson .... ✗ okventondie les S riv: (ville aux petits poissons)
otennonchiondia petite cabane de annonchiale

✗ ....ondi saepe cum local: S. ect: faire une chose tout de bon du fond du coeur
eksaondi d'arihsioltí c'est tout de bon que j'embrasse la foye
etilondinnen Sarihsioltinner c'etoit tout de bon que tu croiois
dieksaondik esarihsioltik eaksalta aronhiae si je croit tout de bon je serai heureux au ciel
alondik alken chrihsioltí que ce soit tout de bon que tu croies
atiaondi adverb: entierement parfaitement

✗.... ondi ... in comp: cum arihsa et cum onek ✗ lme ... faire, dire des contes à plaisir, pour rien ... ✗ onek rihondiak je dis cela pour rire, par plaisir
chrihondiak onek tu dis cela sans raison
arihondi dire a c sans raison, sans fondement ... (conter des falles donner des candiennes ... item garder une conduite non sincere dans les affaires q.
arihondi conte fait a plaisir; bourde, menterie
atrihondi idem q. arihondi, forger a c à plaisir (chiatrihonhiannon tu ✗
ontrihonniannonk ils en content ... ils ne disent que des contes
arihondiatti ba tande C. traiter une chose de fable ... ✗ hatrihondiatta
nonsechon dinder aronhiae ils traitoient de conte ce qu'on disoit de l'enfer et du paradis

250

* ...ondi cum oinet est, ne faire aucun Cas d'une chose, la mepriser C
onet haondi tu as mepriser cela
onet ichsondiak tu ne t'en soucie pas
onet ilondi tu ne t'est pas soucié de cela, tu ne t'en est pas mis en peine; tu t'en est moqué, tu as entierement négligé cela

*..... atondi (pall. ondi) est... 1° Signat. ✓ in fieri naitre diak, dia, diondi C.. ✓ in facto etre né di dinnen, dik ✓ S..... 2° Signat. ✓ in fieri. Le blé ✓ se lever C.. ✓ in facto Le blé (ou autre semence) etre levé S... 3° usurpatur per modum apostrophe et instar vocativi ✓ in 1a ✓ in 2a persona sing: pract: perf: aut à filio sed appellandos majores suos a parte patris aut vicissim ab illis: majoribus ad appellandos suos filios

atondia S etre nouvellement né (Sumit tyã ab ign)... * hotondia enfant nouvellement né. * alon hotondia ce n'etoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha Le blé est levé *

aątondi onne tiluon vous voila revenus vous duquel je suis né du coté paternel, vous qui etes mon parent de ce coté là et comme mon pere
aątondi onne iskse vous voila arriver vous duquel je suis né du coté paternel
Satondi onn'ondachiaratksa vous vous en retournez vous qui etes nés de nous qui sommes vos parent paternels

atondiati caus... 1° Signat. ✓ in fieri naitre, se produire. Se faire pour telle fin... en tel tems... en tel lieu. ta t tande C... ✓ in facto: etre né, produit, fait pour telle fin... en tel tems... en tel lieu. ti, tinnen, tik ✓ S..... 2° cum alkati Signat. ✓ in fieri une chose se tourner bout à bout, sens dessus dessous, tout au contraire, à l'envert; se renverser, se changer tourner. ta, t, tande C ✓ in facto une chose etre tournée bout à bout ✓ ti tinnen ✓ S
achietek d'eorak eksalontandennia daat olentatogti dielos. tionnigati hotondiati
demain au soir nous arrivons à la sainte nuit ou jesus est né
alkati hotondiati cela est à l'envert
alkati esatondiat de steniella ionnenoin ionnent de tionse d'onn'eksenhes: ondaie
conksalba aronhiage de eelalksa: ondechon contetsirat d'agkigennennen
Le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux qui etoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui etoient riches seront malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) Mot et Multi in fieri et in facto 1° plusieurs naitre ou etre nés..... 2° plusieurs choses se produire, ou etre produites

atondianni S.: Nalci Crescere alicui ✓ pro aliquo
andeia Satonniandi onnenha ton blé d'Indes est fort bien venu
alon bo te hondatondiandinnen ondatsa d'hatinnionenhak les françois n'avoient point encore eu de si beaux blé (en apparence) ou en si grande quantité
atondicha vbalis etre né de tels ou tels, les avoir pour parents du coté de son pere -- hinc
atondichen (pro atondichaen) S avoir des parents du coté paternel
aątondichen mes parents du coté paternel Satondichien tu ✓
aątondichen annionenhake j'ai mes parents paternels en france
te skaątondichen je n'ai plus de parents du coté de mon pere

* atatondi (reduplic.) faire son etre, se faire soi-meme tel ou tel: hinc illud ex hoki hotatondi il fait le diable à 4. le furieux (ad vbm) il fait fait terrible, mechant
atatonnianni... 1° S. se faire soi-meme tel à l'egard de q... 2° se faire q. c. à soi-meme, bonne ou mauvaise
oki Songatatonnianni il fait le terrible, le mechant à notre egard; il nous a maltraité
skaot achiatatonnien tu t'est gaté cela valut

251

✱ ... ondi (ondi) det des deche ... 1° in comp: cum voce act: signat achever q.c. la finir, la terminer ... 2° cum voce pall: q.c. s'achever ou l'être

arihondi c achever un discours, une affaire ... ✱ onn'arihondes j'ai achevé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrihondi une affaire se terminer ou l'être

inn' avatrihondes y onne otrihondi voila l'affaire terminée

ondelenni f. des q. achever de faire ou de dire q.c. pour q. la lui dire ou faire entièrement ... in comp: hinc

arihondelenni ... ✱ tayihondel (valet) recite mes une priere, chanson, conte fable &c

✱ ... atondi pall: ut ... 1° q.c. s'achever, se terminer deck des deche c ... 2° in facto de dinnen ✱ S. etre achevé, terminée ✱ onne otondi voila qui est fait

Stante skarakra onlagatonnhonta'kran d'onne ondechon agatendi ; otondi d'aiagbaratinnen d'onn'aaikes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer ; le terme du bonnet œuvre qu'on auroit du faire est fini dès le moment qu'on est mort

✱ ... ondi (ondi) deck des deche c. (ex) gagner la partie au jeu

onn' agondes j'ai gagné la partie (achien ✱ agetenondichiop j'ai achevé) ... ✱ aton te hondech il n'a point encore gagné

ondelenni (ondi) f. des q. gagner a q. la partie au jeu

onn' aohagondel il m'a gagné la partie ... ✱ onn' ahiondel il ta gagné la partie

✱ ... atondi (ondi) in fieri la partie s'achever c. in facto etre finie S

onne otondi la partie est finie

✱ ... ondi (ondi) adv: ... 1° omnino, prorsus ... 2° demùm, denique ... 3° in lineg: nullo modo ... 4° et, aussi, encore, pareillement ... 5° adverbium exclamandi

Stan ichien ondi te skechonniannik omnino non mihi laborat

taot ichien agr ondi ! qd decum facerem

te atoen ondi (atiaondi) cela n'est nullement vrai

thondi ei, aussi, encore, pareillement

oeri ondi ! helas

27. ondialti (ondialti) ta pande q. ect faire souffrir q. le tourmenter

honennondialta on lui tourmente, on les fait souffrir

hononddialtande on continuera à les faire souffrir

ondialtakoi (ondialti) caus q. faire souffrir q. par tel chose avec tel instrument

✱ ... atatondialti (redup) ... 1° les unt tourmenter les autres ... 2° se tourmenter les unt les autres ... 3° se tourmenter soi-meme, se donner de la peine à soi-meme

onek ichien Chiatatondialta tu te donnes bien de la peine en vain

28. ondicha in comp: echaper de la main, de la rencontre de ceux on pourroit etre pris eviter sa prise ... hinc ahonnenrondicha une bande s'est echappée (valet sa fosse) (non aut)

✱ ... atondichalenni f. chal q. se glisser, se tirer, s'echaper des mains de l'ennemi (nomen)

ahaatondichal il m'est echappé, glissé des mains

ontahonatontietten, alagatondichalennihi ati ? ils se jetterent tous sur lui, auroit-il pû leur echaper.

29. ondsti dsi, dsiksa, dst, dste ... 1° impers. c. pleuvoir ... 2° person: pleuvoir sur q. q. avoir de la pluye S

iondsi il pleut (dies ingondsi) ... ✱ Stante ondsi il ne pleut pas ... ✱ iondsiksa il pleuvoit (iniondsiksa)

onn' aondsi il va pleuvoir ... ✱ condsi il pleuvera ... ✱ Stante ondste il ne pleuvera pas

ontaondste (valet) div: ontaondstihatie, il va pleuvoir

etiondstend ✱ etiondstihotiend il alloit pleuvoir

etiondstel il pleut par reprises, de tems en tems ... ✱ etiondstelksa il pleuvoit par reprises

etiondstelka il pleuvra par reprises

232.

d'eondɔska si la pluie continue
tendi aksentaɔa aondɔt il a plu 2 jours
onhsa b'aat ɔnondɔt il va pleuvoir sur moi ... elɔndɔt sur toi ... * uhaondɔt sur lui
aaondɔt sur elle
annen onteondɔt en ce endroit la pluye ? ... s'elle pris
aondɔtihate je vient avec la pluye sur le dos ɔondɔtihate tu vient... ahondɔtihate il vient honnondɔnhate ils viennent de
ɔ.p. grondihate je vient avec la nuge sur le dos
aondɔskon freq. il ne fait que pleuvoir, le temt est pluvieux

ondɔchon pendant la pluye (forte ad ondɔchad)
ahaondi hoatatati y hoatannonatti, ondɔchon irend il est tout percé, il est aualtira de hiverent
venu durant une pluye continuelle angɔion ire
ondɔchon ihende ils marchent dans un temt de pluie continuelle
angɔion
ondɔsti caus c * ondaie ondɔtba cela fait pleuvoir

30 onéandi f état usurpatr cum negatione, et signat: une chose n'aller pas bien, ne se pas faire comme on veut (ne point reussir à e.c.g.)
stante onéat cela ne va point a mon gré, cela ne reussit pas comme je voudrois

onéatenni f état q. ɔ une chose ne point reussir à e., ne point correspondre à l'esperance qu'on avoit de reussir à la peine qu'on prend.
stante onɔonéatenni cela ne nous a pas reussi comme nous esperions

† onéati ba t tande (* sæpe additur parla notis à causâ) en faire pris ... vg: d'une trop grande bonté, d'une trop grande indulgence pour faire encore pis ... ennonetaba ils en font tous 2 p.
ontahonetat y etaonétati il en a fait pis, il en a tiré avantage

31 onɔskɔandi: f kɔen ɔ. y q. cat et int: agreer e.c., l'approuver en etre bien aise, content, satisfait. e.c. ou e. personne plaire
te kaonɔskɔandik cela ne me plait pas
te karihonɔskɔandik cette affaire ne me plait point
onɔrihonɔskɔen y onɔonɔskɔen cela m'a plu
te honɔskɔandik ti haatɔten je n'agree pas cet homme
ɔndionronɔskɔandi q. aggreer l'esprit, le genie, l'humeur, les pensées de e.
ɔsennonɔskɔandi. q. aggreer la voix, les paroles ordres de e
ɔiennonɔskɔandi q. aggreer les manieres d'agir, les façons de e
onniennonɔskɔandi, ɔhienɔendaɔatti j'agrie ... de belles manieres
onɔskɔanditi ba tande c cas agreer e.c. ou e. person: par telle raison
taoten ɔonɔskɔandiba? qui est-ce qui te le fait agreer
onɔskɔati être agreable
aonɔskɔat cela plaisir (de re vivente g.) ... impersonn
haonɔskɔat cela fait plaisir à voir ..... person:

*..... atatonɔskɔandi (reduplic) s'aggreer soi-meme.... s'entr'agreer les uns les autres
ɔionɔtatonɔskɔen d'aontatesa il faut que ceux qui se prennent en mariage s'entr'agre

32. o ti - onharenron onk, on, onde q. rendre e malade, chagrin, inquiet
ondaie ationɔonharenron ala nous rend malades ... nous jette dans une grande inquietude, nous met fort en peine
ti-onharenronnion mult. rendre plus: person malades.... le mettre en grande peine

*..... ks-atonharenron onk on onde ɔ. etre malade: etre entre la vie et la mort ... item: etre dans un grande peine et inquietude d'esprit
onne akssaatonharenron me voila malade (en peril de la vie) ..... inquiet chagrin
ks-atonharenronnion mult. ɔ. plusieurs etre malade ... etre en grand peine
* Sorro hac 4.a vba non vdntr e radicel sed compolita et omnha vie et garenron ebranler, fait pancher tantot d'un coté tantot de l'autre (qualificat) faire pancher la vie de e. tantot du coté de la mort tantot du coté de la sante

253

33...onharon haront ✝ haranch, ra, haronhe ę sarcler, arracher des herbes ... ✝ onharont je sarcle ... chionharont tu sarcles ✝
ęonra je sarclerai .... te onharonhe je ne sarclerai point
onrati ba t tande Cuel ę. sarcler avec ę instrument ... ✝ agnrata sarcloir
...onrata pele ou autre instrument a jeter de la terre
te vagnratae je n'ai point de pele
onratenni ę. rat ę. sarcler pour ę ... ✝ tagnrat sarcle moi cet endroit
onratennihon ę-mot aller ou venir sacler pour ę ✝ tagnratennika
va t'en me sarcler tel endroit ... ✝ atagnratenniha viens me sarcler ✝

34...onhendi non ilgit utre aonhęcustandeuron vide naitre
sortir de terre (hoc dicunt de 1° origine sua) ab onda et ięnd. lomd
si'etionionhendi Lorsque nous naquimes
io chionionhendi nous tirons notre origine de là

35...onhva Dv. maintenant

✝... onhva ę. (lumit ipra ab ięn) etre seul ... etre 2 ... etre 3 ✝
Sing ... aonhva je suis seul ... sonhva . haonhva . aonhva .
Dual ... onnonhva nous sommes 2 seuls ... stonhva . honnonhva ... onnonhva
Plur ... onionhva nous seuls . stonhva . honnonhva ... onnonhva aaonhva .
✝ ad signandum ee duo simul usurpatur I vide hus loc ✝ ęsęi vg
Dual . aisęi sumus duo ... tisęi ... Hisęi hisęi ... ęsęi
Plur ... agasęi sumus plures ... ksasęi ... Skasęi ... hatisęi ... atisęi - vel etiam ąsęti vg
Plur ... agasęti nos omnes ... ksasęti . Skasęti ... hatisęti . atisęti ✝
✝ ad signandum plures et simul usurpatur on caret sing et Dual vg
Plur ... achien iaęon sumus 3 ... ition ... itson ... ihennon ... isennon ... iaęn
✝... onhva usurpatur ad signandum qd aliquis si solus ratione qualitatis
alicujus bona ✝ mala quâ aliot, udcoq: in comp: vim ht superlativi sive in
bonam, sive in malam partem. hic accidit superlativus exprimitur duobus modis
per vbm onhva ... 1° personaliter .... 2° imperson: cum vbo iaęn ✝ ąrihia . vg
aonhva ti vaęndionrvannen j'ai plus d'esprit que les autres (ad vbm) je suis le seul ... j'ai l'esprit grand
sonhva ti sandionrvannen tu as plus ✝
haonhva ti hondionrvannen il a plus ✝
aonhva ti ondionrvannen elle a plus ✝
onnonhva ti onindionrvannen nous 2 avons plus d'esprit que ...
stonhva ti stindionrvannen vous 2 ✝
honnonhva ti hotindionrvannen eux 2 ✝
onnonhva ti otindionrvannen elles 2
onionhva ti onvandionrvannen nous avons plus ✝ - sic de aliis personis
aonhva ti ęvendavalti (✝ omisso ti) aonhva ę ęvendavalti j'ai une plus belle voix que le mien
aonhva iaęn ✝ aonhva iąrihien ✝ ąrihrien ti hondionravalti c'est l'homme du
monde de la plus belle humeur (iąrihien dtr per contr pro ąrihvaen)

36...onhventaestt ba t tande ę. veraller ę le jeter par terre
alkonhventaestt tu m'al terrallé, jetté bas, par terre
ahonhventaestt on la jetté bas
onhventaesttannon multi

37...ono ęs, ęskva, ęk, ęche in comp penetrer, enfoncer, avancer, passer outre
ąsennono (recevoir la parole de ę ✝) ... la voix de ę, les ordres les conseils
les instructions etre reçuet ... ✝ stante ęsennonęs ma parole n'est point connue
echiedennonęk d'echiatatia ta parole sera reçue, entrera dans les esprits ... tu parles
onesennonphatie ti skasendsten j'apprend, je conçois votre langue
stante angorongs la pluie ne perce, ne pentre pas les habits
aangorongk la pluye a percé leurs habits (onnonchiachion de angorus ... ę ę pin

254
ongti ba, t. tande in comp: faire penetrer, passer, entrer dedans
aatonoti q. recevoir c. Lui donner place parmi eux avec lesquels on est dans
la bande. Iy, facer ... * hetiatongt faire le passer et trouver place parmi vous
ks-atiatonoti avoir la Courante te hotiatonta il a t (taotiatonoba medecine pour aller par le bas)
sechirongt faire passer ce fil dans l'aiguille, enfile-la
ongtandi f ten q. in comp: faire passer e c à e au travers d'une autre
taechirongten enfile moi cette aiguille &
ongtannon mult: faire passer au milieu, au travers de plusieurs endroits.
ennonchiongtannon faire la visite de toutes ou de plusieurs Cabanes (ad vbm)
faire passer d'un bout à l'autre ... * Sennonchiongtannion visite les Cabanes
ongtaksi kra, k, ksande caus.
atekstatondechongtak detiksatonnhont nous penetreront la terre quand nous resuscideront
ks-atiatongtaksi une medecine qui fait aller par le bas
tannant t'aotiatongtaksa donne moi le
*..... atongti (pass ongti) ba, t, tande, c. ect: passer au travers au milieu
de e c ... * tatongt passe au travers vg d'une barbacane &
atongtannon (et detongt de da dele mot aller ou venir passer au travers) tatongtanda
atongtannon (et nonnion) onk, on, onde mult: plusieurs passer au travers, au milieu

38 ... onnend onnha. ond. ondande in comp: avaler
ahatednn tvaie schahenda a vu il avala du vin (ab atea pallium ea)
Satengt avale
39 - onnenti ba t tande c ect et int ... 1° ect comp: signat: avaler,
faire descendre e c dans son ventre, dans son estomac ... * Sonnent avale
te Shonnenta il n'avale plus ... ~~2° in comp: et signat descen~~
onnentannon mult faire descendre quantité de choses &.. les avaler
Sonnentannon Son avale

* ... onnenti ba t tande in comp cum pass: descendre volontairement
par e lieu, et tunc componitur cum voce passiva illius loci vg
ennontonnenti c. descendre une montagne (ab ennonta pro atennonta pas amonta) Sonnongtonnent descend
Sennontonnent descend la montagne * honnennontonnenti ils ont descendu la M.
endaonnenti descendre une riviere, un lac (ab endara pass andara)
Sendaonnent descend
* ... Onnenti ta t tande c. descendre involontairement (d &) etre abymé
precipité ... componitur cum ipsis nominibus personarum aut rerum qa in precipitium agunt
aatonnonti s. e. person: où e aal tomber dans e. precipice, etre abymé dans
un lieu profond ... * choatonnent ondechon il tombera en enfer
aatonnenti q. precipiter e.
atiatonnenti (v atatiatonnenti) se precipiter soi-meme
ahoñonnenti s. le canot de e. couler à fond ... * ahotihoñonnent leur canot a coulé à fond
entiokonnenti s. une bande, une multitude de monde etre abimé precipité
eagtiokonnent ondechon ils tomberont tout en enfer
onnentaksi f tak caus. q. alioqui s. faire tomber e, le precipiter
arihsanderaj estaatonnentak ondechon le pechi te précipitera en enfer
onnentaksannon mult in comp: de pluribus

* ... onnenti ba t tande ect. et intra bailler e. c. a l'abbailler
Sonnent de Senksararan baille ta robbe tx tiksaronnentas Son
Sonnent d'anneno baille la chaudiere y statlonnent bailla
enksaronnenti c. bailler sa robbe ... * tiksaronnent baille ta robbe (statlaratar devi la chaudiere)
andatlonnenti c. bailler la chaudiere ... * Staatlonnent baille la chaudiere

40... onnhe e ek es es eenk C aut · vivre ... * porro imperf equivalet
præt et pluq: perf. qbs caret .... pfigitr 1. adject: initiale, hoc modo
Sing. ionnhe je vis (cont. intrinsec. encor) ichionnhe ... ihonnhe (v ivonnhe) ionnhe
Dual ... annonnhe ... itonnhe ... iltonnhe ... innonnhe ... innonnhe
plur ... aionnhe ... itionnhe ... iltionnhe ... hennonnhe ... ennonnhe ... aonnhe
te onnhe je ne vis pas ... * d'aton te onnhes eenk si je ne vivois pas encore

onnhekri kri krinnen krik krik eenk C caus vivre de e chose ou comme forme ou comme matiere: aliment, boillon &c qi servent à la vie

onnhonk C. etre vivant, en vie ... defect: sumit tpra ab ien
honnhonk ehonannionnon on l'a amené en vie
honnhonk ehen honenadaonnen on l'avoit pris en vie
onnhonk ondechon eoronhsaran elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer

onnha vie ... atonnha pall: (vide ata finir)

*... onnhe activum et signat relativé faire vivre e., lui donner la vie
Dieu Sonionnhehatie Dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver

onnhonti hont, hontkra, hont, honte A. donner la vie à e, le vivifier, le faire vivre
Dieu Sonionnhont Dieu nous donne la vie ... * aionionnhont il nous a donné la vie
Sonionnhontihatie il continue de nous la donner

onlaonnhonti A. ressusciter e. (lui redonner la vie)
eskaonnhont iesos jesus me ressuscitera

onnhonlti ta tande A caus ... donner la vie à e pour telle fin, raison, cause
ondaie Sonionnhontha d'irerhe aionechiendaenhaj il nous donne la vie parce qu'il veut qu'on l'honore

*... atatonnhe C. se faire vivre soi-meme ... et usw. dtr de infantibus qi propria jam actione incipiunt victum quærere et ori inferre
onne hatatonnhe de hechiena son fils mange seul ... il sçait chercher sa vie

atonnhonti (pall: onnhonti) ... 1° in fieri recevoir la vie hont &c C ... 2° in facto l'avoir reçu ti tinnen &c S ... * tikkraatonnhonti depuis que je suis en vie

onlas-atonnhonti (v onlas-atatonnhonti se ressusciter soi-meme) ressusciter
eskatonnhont je ressusciterai ... * etsontonnhont onse ehen les morts ressusciteront, reviveront
onsahatatonnhont iesos jesus se ressuscita lui meme

atonnhonlti caus ... 1 in fieri recevoir la vie pour tel fin ta tande C ... 2° avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen &c S

onlas-atonnhonlti ressusciter par tel moyen ou être (in fieri et in facto)
ondaie eskatonnhonlha ideo resurgam
onlas-atatonnhonlti se ressusciter ou se être ressuscité par tel moyen

41... onnhara non ra ren rande A rejouir e (non ilgit). * onnharonnion mut

*... atonnhara ra ren rande C se rejouir (par et imp est A S)
hotonnhara il se rejouit ... * hatonnharak gaudebat ... * ehatonnharen gaudebit
atonnharonnion mut:

42... onnhindi hit, hitkra, hij, hiche S. ent et int ignorer, ne pas sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
aonnhit j'ignore cela ... * sonnhit tu n'entends pas cela ... * ononnhij voilà ce que je n'entends pas
stante raonnhit de arihsa je ne suis pas ignorant dans les affaires
ahaonnhitka atichien? ignoreroit il cela?
arihonnhindi ne pas concevoir une affaire, e. c &c ... * sarihonnhit
tu n'entends pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que celui veut dire
stante raarihonnhit je n'ignore pas cette chose, faut être la concevoir

256

onrihonnhij je n'ai rien entendu, je ne sçait ce que vous voulez dire &c

onnhichon (et chonnion) S. onk'on, onde S. est et int: ignorer quantité de chose ... * aonnhichonk a est de arihsa ratti. y arihonnhichonk je n'entend rien à tout ce qui s'appelle affaire

onnhiti caus: (ad vbm) faire ignorer (id est) a. c. etre difficile à comprendre, & à faire, à dire; etre inconcevable, incomprehensible, inintelligible. etre telle qu'elle se fait ignorer ... apud huronet non est in usu, nisi aut in compositione cum voce passivâ nominum, aut extra comp: cum pyrrias voce atonnhiti de qua infra (onnhiti est è frequentissime in usu est comp: p) ... cum voce passiva nominum saepe componitur est q: p S. ti, tinnen, tik, tik eenk

otrihonnhiti chose qu'on ne sçauroit comprendre, et executer &c

ofennonnhiti nom difficile à retenir, à prononcer (al aenda vocem pat achienda) te hondarachitonnhiti leurs pistes, les vestiges de leurs pieds ne sont point difficiles à demeler.

onnhitandi faire ignorer a. c. à a. (ut lic p:) est ir int. f ten R. onn' aononnhiten voici a. c. de difficile que je te demande, et par laquelle je te vais reduire a ne pouvoir satisfaire, te reduire à l'impuissance

atrihonnhitandi f ten S. une chose etre impossible à a. le reduire a ne le sçavoir faire ... * Steniesta te hotrihonnhitandik de dis rien n'est impossible à dieu

* ..... atonnhiti (pall:) ti, tinnen, tik, tik eenk S. une chose se faire ignorer (id est) reduire à ne la sçavoir faire; impossible -- est comp tt:
otonnhiti c'est une chose qu'on ne sçauroit faire ... otonnhitinnen c'etoit &c
cotonnhitik ce sera &c ... te otonnhitik eenk ce ne sera pas
aiotonnhitik ce seroit &c ... aiotonnhitinnen c'eut été &c
Stan ichien te otonnhitik eenk ce ne seroit pas &c
Stan ichien te otonnhitinnen aennen ce n'eut pas eté &c
aiotonnhitik atichien? seroit-ce une chose qu'on ne sçut faire?
aiotonnhitinnen atichien? eûtle eté une chose qu'on n'eut pas faire

atonnhitandi f ten S est une chose le faire ignorer à a. (id est) lui etre impossible, passer son scavoir faire ... * aatonnhitandi & onatonnhiten je n'ai sçu entendre cela, je n'ai sçu parler et dire ce que je voulois; je n'ai sçu faire cela

43 ... onnhonannondi diak dia diande R. prendre la resolution de faire a. c. à a.
axeonnhonannondia ecerevât je ne manquerai pas, je l'ai punirai
* ..... atonnhonannondi prendre une resolution ... decernere

44 ... onnhonendi aonnhonnent je souffre
ens, enha, enche C. souffrir, se peiner (al onnha vie et aendi sortir
onnhonenlendi f. ent R. se peiner pour a. atonnhonnient je se peine
* ..... atatonnhonenti se donner de la peine pour a. c.
onick ichien chiatatonnhonenta tu te donne de la peine en vain
chiatatonnhatta

45 ... ts-onnhontañionsan vat sa sahe R. tourmenter a, le faire souffrir ... vbm dstr: multiplicativi ontaion unde ti-onnhontañion repandre la vie par tout le corps -- et addita parla finali san, retirer, faire sortir la vie des diverses parties du corps en les tourmentant (vide ont)
aboonnhontañionsa on le tourmenta
* ..... ks-atonnhontañionsan (pall:) quasi dicat la vie se retirer elle-meme des divers endroits du corps, ou perdre a. c. de ses divers degrés, se diminuer (id est) souffrir, endurer divers peines ou tourments
abatonnhontañionsa il souffrit beaucoup de peine, tenere, labor &

46 ... onnontrahsi trach, trak, trashe C. tenir conseil dehors
aetionnontrak tenoni conseil dehors. valer

47... onsatsi vat vate ⊆. ecr et int amaller ce qui est a terre ça et là repandu de coté et d'autre ... « tonsat ramalle cela ... « te chionsat tu ne le ramalle pas
onsatonsat de chi ekaen entaę ramalle ce que voila à terre
stenhonsat ramalle ce blé repandu
ąskenonsat ąnnienñon 'ekaen' canes colligunt mical

onsaton (et selon) se, lend, sa, sete mot: aller ou venir ramaller & ecr et int:
ahennonsatonde n'ongseniarichon dielsi ąngseñia ęhen ils vont ramaller ou ramallant le sang de jesus qui etoit repandu de tout coté
annhatskionsaton aller ou venir amaller du petit boit des brossailles
(ab onnhatskira petit boit) setatskiñionsat ramaller de l
ąsatsitonsaton (sesatsitonsata va ramaller) aller amaller des ecorces seches (ab ąsatsitta ecorces seches)

onsaton (et sonnion) onk, on, ondi, ecr et int ramaller quantité de choses
onsahennonsaton ils ont tout ramallé
ehennonsaton ils ramalleront tout

onsatsindi f. aton ramaller q. c. à ę repandue ça et là — ecr et int
annhatskionsatsindi amaller du petit boit à ę ... « taennhatskiionsaten tu mihi
tannenhonsaten ramalle moi ce blé

onsatsindihon (et dihelon) he, ha, hete f. mot: aller ou venir ramaller à ę &
annhatskionsatsindihon aller ou venir ramaller du petit boit pour ę
taennhatskionsatsindiha va t'en m'amaller du petit boit

48.. onse ⊆. ecre homine (defectum: sumit tpra ab ign)
Sing... ęnse je suis un homme ... chionse ... honse (hic ronse) ... onse
Dual ... annonhse ... tonse ... iltonse ... tennonse ... innonse
Plur ... ąionse ... tionse ... Honse ... hennonse ... ennonse ... agnse & onse

onseñienti (dic onseñienti) ⊆. (defectivum: sumit tpra ab ign) ecre un jeune homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'a 40 et davantage
Sing... onseñienti je suis &... chionsenienti ... honsenienti (& ronsenienti)
Dual ... annonseñienti .. tonseñienti .. Itonsenienti ... innonseñienti
Plur ... ąionseñienti .. tionseñienti ... Itonseñienti .. hennonseñienti .. agnsenienti —
ilqdo in fine hujus vbi additur a finale diminutionis vg onseñientia ne commencer qu'a entrer dans la 1ere jeunesse, à etre jeune

onsenienticha act ... atonseñienticha pass in comp: jeunesse
atonsenientichichiaj ... 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'une jeune homme fait chiat, chien, chiahe ⊆.. 2° in facto ec: ecre devenu, etre arrivé a cet age ę, innen, ik, ik eenk ⊆ .... (extra hoc compositum ę inusitatum)
onn'ahatonseñientichichien le voila homme fait .... « onhsa achia
hontonsenientichichiaj il ne fait maintenant que de commencer à etre jeune

onsetsentia ⊆ .. (defect: sumit tpra ab ign.) ecre un jeune garçon entre l'enfance et la jeunesse, dans l'adolescence jusqu'a l'age nubile
Sing ... ęnsetsentia je suis &... chionsett: ... honsett:
Dual .. annonsett: .. tionsett: .. Itonsett: ... innonsett:
Plur .. ąionsett: ... tionsett: ... Itonsett: ... hennonsett: ... agnsett:
onne chionsetsentia asaton tu voila jeune garçon

49... onsesen ⊆. ecr etre liberal, manifique ... (personne d'une agreable maniere, sociable & d) ... « chionsesen tu es liberal
Stan iraia hondiatsi, te honnonste; haonhsa ti honsesen & ti handisannen & ti hañiendsannen - c'est un homme qui n'est point tenant chiche; il est le plus liberal de tous, il donne à pleinet maint —

258

50... onsẽti ✝ oneti . ta't tande ... 1° perdre courage ✝ S .... 2° detourner, empecher, decourager Q ... vaincre, dompter la reslitance, lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ce qu'on veut ; le gagner, le determiner, lui persuader Q

ondaie agnsẽta voila ce qui me fait perdre courage

ondaie ongnsẽt ✝ agnseti voila ce qui m'y a obligé, ce qui m'a persuadé, determiné (decouragé ?)

ondaie onionsẽti voila ce qui nous y obligea, ce qui nous fit céder, nous empecha, nous fit prendre le parti, ce qui nous detourna efficacement

ita eskonsẽt ce sera toi qui me le fera faire, qi m'y obligeras, m'y porteras qui me le persuaderas ... (tu me feras perdre courage pour prendre ce que tu veux ?)

onsẽtáksi tákra ták tákrande caus - S ... ✝ Q. vaincre la reslitance l'opposition, la disposition contraire de Q ; lui faire changer de pensée, de resolution, de disposition, de volonté par telle raison, moyen &

taoten egnonsẽták par quelle raison t'empecherai-je, te decouragerai-je, te ferai-je changer de dessein

*..... atonsẽti (gall onsẽti) ta't tande C. ecr. changer de resolution, se decourager, céder aux empechement et aux raisons contraires ; perdre courage, n'oser pas ... (item etre honteux ?) ... * agtonsẽta je perds courage, je n'ose

aatonsẽti je n'ai osé ; j'ai perdu courage

aatons.ẽhatie je revient ayant été empeché, n'ayant osé

ontonatonsẽtihatie je commence a perdre courage, à ne pouvoir plus resister

ennonchien echiatonsẽt ne te decourage pas

aatonsẽti d'aonienen je n'ai pas osé dire

aatonseti d'aonatsratinnon je n'ai pas osé resister

atonsẽtannon (et nonnion) Mult: tous le monde perdre courage

atonsẽtaksi f'ták caus. perdre courage, céder à telle difficulté, raison

itsotonsetakrande d'arentenhaon aiennenhandiannonha c'est une chose trop decourageante (de kaimander continuellement du bâ) modus loquendi

atonsẽtáksannon. mult: caus: le monde perdre pour telle cause

atonsẽtalkon freq: S. etre sujet, facile à se decourager, perdre aisement courage ... n'etre pas hardi ... etre timide lache ... honteux ... * okendiati satonsetalkon tu es etrangement facile à te decourager ; il ne faut rien pour te decourager. (item tu es excessivement honteux ?)

atonsẽtandi f. ten Q. n'oser faire ou dire e.c par respect humain, (lire ?) par crainte, honte de Q ... * hechiatonsẽtandi tu n'as osé a cause de lui

skatonsẽtandi ✝ alkatonseten tu n'as osé à cause de moy

ennonchien elkatonsẽten (n'ayes point de respect humain à cause de moi ?) ne crains point de dire ou de faire ... à cause de moy

51... onrendijndi dich dij diche S. inch: ecr tomber dans la famine y etre réduit, avoir la famine ... * stan andea te onionrendijndi jamais nous n'avons eu la famine ... * elonrendij tu seras réduit à la famine

onrendich subst. la famine ecr: ... * tagentenr, daa chiesendio, tagaarenniennon n'ongatonnhetkannha onrendich mon dieu ayez pitié de nous, delivre nous de la famine qui nous menace

onrendilke ontaet je viens d'un lieu ou il y a famine

52... ont ... 1° instar substantivi : e c etre ... y avoir e c, ou ce avoir ses parties, ses quallités, ses facultés, ses employs, ses actions, ses effets : ✝, tad tay tag egnk in comp cum voce act: C et aldo S ... 2° instar vbi activi ... in fieri faire, former e c da, ten, tande C ✝ Q in comp cum utraq voce ... in facto : y avoir e c de fait, former ✝. tak, tag, tay egnk S

annhront ... 1° y avoir une porte C ... 2° faire une porte C

ąnnhront il y a une porte ąnnhrontak il y avoit .. cannhrontas il y aura ✝
hannhronta il fait une porte .. hannhrontak il faisoit .. channhronton il fera ✝
ąonchiont ... 1° avoir un vilage .. 2° former le vilage de ą ♀ (ionsąonchionten, ionsąongeąte dieu a forme, etre village)
akonchiont (ta ✝ ☾ montrer son vilage. ♀ (Sakonchiston montre son vilage, vide ✝) faire son propre vilage (nom)
ąondiont ... 1° avoir un nez ☾ ... former le nez de ą ♀ (ionsąondiontonten de ionsąondiont il y a un nez, ionsąondiont il a si chiąondiant ta ✝)
akondiont former son propre nez montrer son nez ✝ (Sakondiost leve ton nez)
alon te haąondiont, anniaten ęnhatie chakondionten il n'a pas encore de nez dans la suite il formera son nez (dic) son nez se formera
kaiachiont ... 1° avoir 2 bras ... 2° former les 2 bras de ą ♀
ks-ateiachiont ☾ (dic Sakaiachiston montre ses bras) montrer ses 2 bras, les étendre
ks-achitont ☾ 1° avoir 2 pieds ... 2° former les 2 pieds de ą ♀ (te achitont j'ai)
ks-arachitont ☾ les 2 pieds de ą se former ..... ✝ et ita de aliis nominibus partium corporis quæ hoc triplici conjungantur cum vbo ont ✝ intrar vbi subst., ✝ activi ✝ passivi

ąndiont (pro ąndiąonront) ✝, tak ✝. ☾ avoir de l'esprit
ąsennont .... avoir de la voix
ąrihont ... 1° y avoir ą liaison, ą affinité entre 2 familles qui ont soin reciproquement de leurs morts. impersonale ☾ ... 2° active donner ą employ, ą charge à ą, le faire homme d'affaire ta ✝ ♀.
orihont .... il y a ą liaison ✝ ; corihonten ... te corihontande.
ahonarihonten on la constitue dans un emploie
atrihont ... 1° avoir ą emploi par etat, ą charge, ą dignité ✝. tak, tak, tak ęnk ☾ 2° parvenir à un emploi, l'aquerir ✝ ... item l'exercer actuellement, en faire les fonctions ta, tak, ten, tande ☾.
ąątrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité ✝ ... ą ąątrihontak je l'étois ✝
alon esąątrihontak ęihes j'aurai encore mon emploi quand je n'aurai stante skąątrihontak ęnk ęihes je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai
chieñiendachien, te chiatrihonta de satrihont vous agissez fort mal de ne pas faire les fonctions de votre employe
isatrihonten de skąątrihont acquittez vous de votre employ, exercez votre emploi
alon steniełka te sąątrihont, anniaten ęnhatie ęątrihonten je n'ai point encore d'emploi, j'en aurai dans la suite
atatrihont ☾ usurper un emploi qi ne nous appartient pas, en faire l'exercice sans l'avoir ta ✝ ☾ ... ✝ okeñiati staendaie, chiatatrihont (donnez chiatatrihont) te satrihont. tu l'en fait bien accoire, tu t'attribue l'exercice d'un emploi qui ne t'appartient pas

ahiont .... 1 in facto, un arbre avoir du fruit ☾ ... 2° in fieri un arbre porter du fruit, en produire ☾ ...
ahiont il y a du fruit .... ✝ ahiontak il l'avoit du fruit ✝
alon te sahionta (dic sahionta) cet arbre ne porte point encore de fruit
alon te sahiontak cet arbre ne portoit portoit pas encore de fruit
esahiontenten il portera du fruit ... ✝ te sahiontande il n'en portera pas ✝

ontaksi ... 1° intrar substantivi : etre de telle forme, sorte, façon, maniere, figure ... etre de telle matiere ... etre de telle qualité, condition .. etre pour telle cause, fin, raison ksi, ksinnen, ksik, ksik ęnk ☾. nisi trahatur ad ♀ ☾ ipso non cui conjungitur in comp ..... 2° intrar vbi activi : donner ą telle forme à ą. c, la connoître, la former de telle maniere ✝, la faire par tel motif ksa, ksak, k, ksande ☾ ✝ ♀. in comp: cum utraq. voce

ąątontaksi ☾ ... oki haątontaksi il a l'air, la figure, le naturel ✝ de ą personne extraord. d'un ange ou d'un demon

252

oraxan haatontakxi il est porté au bien
ǫrihxa haatontakxihatie il entend parfaitement bien les affaires

aonchiontakxi S. avoir le visage de telle façon
onxe ǫonchiontakxi elle a un visage d'homme

ǫndiontakxi S (pro ǫndionrontakxi) avoir l'esprit tourné, porte à e. c
ǫndakxa hondiontakxi il n'a que des pensées, des inclinations d'impureté

ǫsennontakxi S. parler tel langage, avoir la voix de telle nation
vendat hakxennontakxi il parle huron, il en a l'accent

achiontakxi S. avoir la bouche de telle manière ... * atatexendxandi
onek hatichiontakxi ils n'ont la bouche pleine que de médisances ... * et
multa hujusmodi

ǫrihontakxi usurpatur in interrogatione ad significandum: pourquoi? et in
responsione ad significandum pour telle fin ... * taoten ǫrihontakxi d'ilachien?
ondaie ǫrihontakxi d'ierhe aceronhiaenton d'aǫandare. pourquoi fait tu feltin?
c'est que je veux faire des honnetetés, caresser ceux de ce bourg ... les bien traiter.
taoten ǫrihontakxinnen d'ilachiennen? ondaie ǫrihontakxinnen d'ierhonhonk &c
pourquoi faisoit tu feltin? c'est que je vouloit &c
taoten eǫrihontakxik d'achietek elachienkha? ondaie & pourquoi ferai tu demain feltin?
stan atrakxati te ǫrihontakxik eǫnk d'evaǫchienkha ce ne sera pour
aucun songe que je ferai feltin.
stan atrakxati te ǫrihontakxik eǫnk d'ilachienkha, d'iraia te
sarihxiolti tu ne feroit point de feltin pour tel songe! si tu avoit tant soit peu de foi.
xkaot ǫrihontakxi ... oraxan ǫrihontakxi tu fait feltin pour mauvaise ... bonne fin
ara ho ti vaǫchien, stan steniethe te ǫrihontakxi & stan skat te ǫrihontakxi
je ne fait feltin que pour le faire; ce n'est pour aucune autre fin

Sonkxa ichierhe ho aatoxen de cheena tu faconne tel enfans
ǫatontakxi act: ꝓ façonner e. c, le faire et le composer de e. c bonne ou mauvaise
atiatontakxi S. se façonne soi-même à e. c, s'en remplir, s'y habituer
honveñienti hotiatontakxi il prit la figure d'un jeune homme
hotiatontakxa il est comme un jeune hom:
ǫndiontakxi act ꝓ former l'esprit de e à e. c, lui donner de bonnes ou mauvaises
impressions, l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnes ou mauvaises inclinations ꝓ)
atrendaent honǫndiontakxi n'oñaeña ses parents lui ont formé l'esprit à la priere (non ad ꝓ)
endiontakxi (pro atendiontakxi) faire son esprit à e. c vg à la priere
atrendaent ahendiontak il a fait son esprit à la priere
ǫsennontakxi act ꝓ apprendre à e à parler tel langage
akxennontak ti chierendoten apprend moi la langue
akxennontakxi S. s'apprendre soi-même à parler e langue ... v. se mettre à
parler actuellement, la parler ... * vendat hakxennontakxa il parle huron
vendat sakxennontak parle huron

ǫrihontakxi act ... 1° abl S. faire e. c par telle raison, motif, fin ... 2° ꝓ
donner la charge de tel chose à e
ǫndakxa harihontakxa ti hasendoten il dit des paroles à double entende, il
fait allusion à des paroles sales en parlant
ondonchien ǫndakxa echrihontak de to echier ne fait pas cela par un motif d'impureté
ǫndakxa sarihontakxinnen de chierone chiakeronk? etois-ce par un
motif de plaisir deshonnete que tu t'etois grate dans des endroits honteux
ennonchien ondaǫte elkxarihontak; ǫndionra ishochien taxarihontak
ne me faites pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (non ibi gir)

onlakxannon mult:

onlakxandi fut kxen ꝓ - in Comp:
onxe sonǫatiatontakxandi n'ondechonronnon le demon s'est transfiguré et
nous a apparu en forme d'homme
ǫrihontakxandi accuser e de ce par telle cause
ondaie ichien ǫndakxa elarihontakxandi, on prend occasion de là de t'accuser
d'impureté

261

ontonkṡannon caus-mult: diversifier a c. lui donner tantôt une forme, tantôt une forme)
aksennontonkṡannon gronder, murmurer, dire choses et autres, faire le mutin, user de quantité de repliques (ad vbm) diversifier sa voix
hakṡennontonkṡannonk il ne fait que gronder
ishokṡennontonkṡannon il est trop mutin, retif, revêche ... grondeur
aksennontonkṡannon faire de petits contes pour rire qu'on voit bien ne pas être vrays
orhoẹnrontonkṡannion chose quarrée, qui a plusieurs faces, a plusieurs bouteille quarrée

ontandi tat taha tache inch: commencer à être, à venir, se former
ẹndiontandi l'esprit venir à e ... (Ipr cum reduplic, sine reduplic signat l'esprit tomber g) ... item se repentir d'une faute, rentrer en soi-même.
~~alon aat te shondiontandi~~ l'esprit ne lui est pas encore bien venu (moaliter,n) alon ichien te shondiont
ẹondiontandi le nez de e se former ... te tahente se'hagondiont
anniaten haong chagondiontaha il ne paroît pas qu'il ait de nez, le nez lui viendra avec le temps. (nondum ẹnguntur)

ontachon mult:

ontaṡan tat ta tahe c ψ ẹ. detr: ... être detruit de l'être qu'on avoit reçu, dun qualité v ... 2° in comp: cum voce palli quorund. nominum, ulterior impersonaler ad signandum: chose etrange, etonnante, surprenante
ẹrihontaṡan ẹ. depoler e de son office, lui oter, le degrader
atrihontaṡan c ... quitter son office, sortir de sa charge
atatrihontaṡan c se depoler soi-meme
ahiontaṡan c. cueillir du fruit, l'oter, l'arracher hihiontaṡa cueille

otrihontaṡan voila une chose etrange, extraordinaire (id e) la nature, la providence semble avoir quitté son emploi, tout depolé, souffrant que cela arrivât
t'etiotondeckontaṡan voila un etrange evenement ... la terre est renversée
ontaṡati deth: Caus ... (hinc) ~~[illegible]~~ ta t tande
ẹrihontaṡati ẹ. depoler e. pour telle raison

ontanionṡan deter ab inusitato ontanion in comp cum onnha
ri-onnhontanionṡan ẹ. faire souffrir e le tourmenter (quali dicat) retirer la vie des diverses parties du corps ou elle etoit repandue
ri-onnhontañionṡati tourmenter e. avec telle chose.
ks-atonnhontañionṡan c. e souffrir, etre tourmenté, endurer

✱ ... ont ... 1° neut: e c etre au feu, dans le feu tg tak, taj, taj eẹnk c ect et int ... 2° act: ... in fieri mettre au feu ta ten, tande c ... in facto: avoir e c au feu t, tak, tak, tak eẹnk s.
taot exa ionr? stante ont. qu'y a t'il là dans le feu? il n'y a rien dans le feu
aẹntonr il y a une bûche au feu tkenrontsṡa mettre une buche ronde au feu
ẹrontont il y a du bois, une buche au feu ... item mettre du bois au f
ẹndataront il y a du pain au feu -- item mettre du pain au feu
ndataronta je mett du pain au feu ... ndatarontak je mettois v
endataronten je mettrai ... onn'andataronten je veux mettre ... stante ndatarontande
andatarontak j'avois du pain au four, sous les cendres.
esandatarontak eiaẹnha je sortirai dès que j'aurai mon pain au feu
alon ichien te sandatarontak eẹnk te iaẹnche je ne sortirai point que je n'ai mon pain au feu
stetsonten mett cet epi rotir au feu
sehsentonten mett ce petit poisson rotir
sehachonten a'l ne cette chandelle — —

262

ontandi tal taha tache ⊆ inch: ect et int: q. c tomber dans le feu
ąstiltaę aontandi ɣ aontaha cela est tombé dans le feu
ąstiltaę aandahiontaha le couteau est tombé dans le feu
ontandi ƒ tal ♀ mettre q. c au feu pour q
tandataronbas mett moi du pain au feu au four
tandstlonbal faits moi rotir q epiet
ontachon mult inch: tomber frequemment dans le feu
ontalenni ƒ tal ♀ q. c tomber à q dans le feu
hondahiontalenni son couteau est tombé dans le feu
onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache ect et int: mettre
q. c au feu (quasi dicat) faire q c etre au feu ... * sonxsas mett au feu
Sennhätonxsa mett du bois au feu
Stataronxsa mett du pain au feu
onxsindi ƒ xsal ♀ mettre q. c au feu pour q
taehñionchionxsal mett moi les citrouilles au feu, sous la cendre
onxsindihon ♀ mett aller ou venir mettre q. c au feu pour q

X ... ont ... 1° neut: sens passive: etre pris, etre arreté, etre retenu en
q. lieu par q. c ... etre en prison, etre lié, etre dans les fers t, tak, tas, tas
eenk ⊆ ... 2° active lier q ou q aal, le tenir arreté dans les liens, les
fers, les rets ψ ... si in fieri ta ten tande c ɣ ♀ ... si in facto t tak tak tak eenk
S. ɣ ♀.
ąatont ... 1° etre arreté, lié ⊆ ... 2° ... in fieri lier q. ♀ ... in facto le tenir
lier, le detenir dans les liens, les fers. ♀
haatont il est pris arreté lié (prisonnier) ... haatontak il l'etoit ... chaatontas
le sera ... stante haatontas eenk il ne le sera pas
te shaatont il n'est plus lié ... te shaatontas eenk il ne sera plus lié
(chiaatsegn haatont il est lié q bras liez)
honaatonta ils le lient ... honaatontak ils le lisient ... onn ahäätonten on
va le lier ... stante honaatontandes on ne le liera pas
hetsätonten lie le, mett aux fers (kashitstañion mettre aux fers)

honaatont on le tient lié, prisonnier ... honaatontak on le tenoit lie
chonaatontak ils le tiendront ψ ... stante honaatontak eenk on ne le tiendra
* Nota: ąatont etiam sumitur in sensu metaphorico et morali vg
aiõnsaatonten, te onsandias (essendias) je serois lié, si je serois mar le mariage nous arreteroit, nous empecheroit
nous tiendroit comme liés, si nous etiant mariés
ąndaksa ąatont rôti le mariage les tient comme liez
atatiatont ⊆ se lier soi-meme ..... s'entrelier, se lier les uns les autres
ąsaront ... 1° neut q etre aux liens (sicut ąatont) S ... 2° active ... in fieri
lier q de cordes ♀ ... in facto tenir q lié de cordes ♀
hondasaront ils sont liés de cordes ... * hondasarontatie ils viennent garotter
honasaronta on le lie ... honasarontak on les lioit ... chonasaronten on les lira
honasaront on le tient lie ... honasarontak on le tenoit ... chonasarontak on le tiendra
andiąront vel prendre aux pieges, aux attrapes, aux filets ψ (de sibus aalibus)
ontandi tal, taha, tache ⊆ inch: se prendre, demeurer pris dans
les pieges, les rets ψ ... in comp: cum ąata
ąatontandi. se prendre dans les pieges
(ąhrontsannen ondas) ąątontaha un gros poisson s'est pris dans les rets
* Nota: qd. ąatontandi, etiam sumatur metaphorice, et signes: q. per somne
se trouver pris sans y penser, et obligée de s'arrêter dans une maison

vg à l'occasion d'un feltin ou l'on veut qu'elle utilise sans pouvoir s'en dispenser
ndaaten achiatontaha, j'agchien te voila bien pris, arreté ; je fait feltin (~~mal heureu~~)

ontachon mult inch: in Comp: cum qata : plusieurs se prendre aux pieges

onton mult (at ont) in comp: cum qata plusieurs etre liés

qatonton q. plusieurs etre liés ... * ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan sal sa sahe deltr in Comp cum qata et atiata ¶ atatiata

qatontasan ... 1° delier q ... 2° oter un poillon del rett ... 3° metaphorice retirer q. de q engagement ou il etoit. vg d'un feltin ou on le voyloit faire trop manger

thatontasaa (pro thiatontasan) je l'ai degagé

atiatontasan q. s'echapper del fort, se degager del lieul, del pieget, rett
thotiatontasan il s'est echapé

atatiatontasan ... q. s'entredelier .... se delier soi-meme

ontasandi f. sal q. in Comp: cum qata & delier q. c à q

qatontasandi q. enlever à q un prilonnier ; une bete del pieget &
alonsaatontasal il nous a enlevé del fort un prilonnier, un bete del pieget, un poillon del rett

atiatontasandi (Ipr cum redup: q) un prilonnier s'echapper à q del lieul
ou un aal del pieget ... alonsatiatonsal il nous est echappé del lieul, de la prilon
onsatiatontasal il nous est echappé une bete que nous avions prise, du poillon &

ontasati caut in comp: cum qata delier pour telle railon ... par tel moyen

ontasatandi f ten q caut deltr: in Comp cum atiata

atiatontasatandi q. faire echaper à q quelq: prilonnier
alonsatiatontasaten acindalkrenhasind ils nous fait echaper les prilonniers
que nous amenions

+ ... ontaksan in comp: krach kra krahe retirer du dedans

onsas-atonnhontaksan q. se repentir (quasi dicat) retirer les vice de q objet
onsaqandionrontaksan (Ipr. onsaqandionrstaksan) s'ennuier ; etre comme
uter. anseonsatondi
faché ; inquiet ; chagrin.

Stan ichien n'ondaie te atonnhontaksach aerhon eichey la pensée
de la mort ne m'en fait pas quiter la volonté la resolution ... (repentir q)
Stan isaia te saqandionrstaksach je ne me refroidit pas pour cela
mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai
point de peine

53 ... ontarhendi hent, henha, henche inch: in Comp (et qinnontarhendi)
s'enfoncer dans q. c. vg dans la vase, la nege & ... item s'accrocher a q c, s'y
attacher ... entrer dedans de achrstrahsi, ~~Iachra~~
sa asachontarhenha, stante ochstandi la hache s'accroche là elle n'entre pas
alon te Ilsandionrontarhendi l'esprit ne s'est pas encore revenu
aqrkistontarhenha d'ennhotonsata la chef est entrée dans la serrure

ontarheti act-caut faire entrer, enfoncer &

qatontarheti q. non ifgn enfoncer q. vg dans la nege, la boue
enton altisachrochrons ne m'enfonce point dans la nege.

54 ... ontati sa tande in Comp ... remuer q. c, la branler, l'agiter
honchontata ils branlent la hache
ershistontata on sonne la cloche
arhonchontata elle berce, remue le berceau Sahonchrontata berce

55 ... ti-onbendi uter. leqquitile bent, benk, benche S ... a te honbendi n'est a q partie
du corps gelée qu'ia qonbenchron on est gelé
ti-onbenchon onk on onde mult eer ~~en ont~~.
atiaqonbenchon plusieurs se gelent en q partie endroit du corps valet

264

ϑ...ontion tie, tielkoa, ti ϑ iielka, tiele act: in comp S ϑ R act:
abandonner, quitter, laisser, rejetter — (vde ation cet comp: dem Signat)

ąrihontion S. quitter a c .... rejetter une affaire

ąnnonchiontion quitter une maison S .... quitter la maison de c.. R

ąndatontion quitter un village S.. quitter le village de c.. R

ąatontion R. quitter c personne ou c aal ... item mourir
alonąaatonti il est mort (il nous a quitté)

ąsennontion R. delobeir a c, rejetter sa voix, la parole de c vg: dans un Conseil
ontiełon multi in comp

ontieti ta't tande caus: jetter c de coté, d'un coté ou d'autre
alkati ąarihontiet ti ąrihoten, ennonchien echiakaratat ti ąrihoachien: rejetter cette affaire, ne te mele pas d'une aussi mauvaise affaire
ąatontieti (R. jetter, pouiller c des coté et d'autre

ontietannon mult: caus:

ontienienni f. tient R. ad finem cui (Senni enim signat relationem ad finem c..
jetter à c, sur c, contre c

ąnksarontienienni R. couvrir c lui jetter une robe ... couvrir les morts
ąhsachontienienni R. vetir c; (i em ad ąnksarontienienni)
ennontienienni R. jetter un robe de peau à c (ab ąnda robbe, cuir)
haennontienienni il m'a jetté un robbe ... * honennontienienni on lui a jetté ϑ
ąrihontienienni R. jetter la faute sur c, l'accuser ... (prie le calomnier ϑ)
endi ąharihontient (il a jetté la faute sur moi, ą il m'a calomnié)
tie, enondaąka
etionnontiet adverb: par intervalles (ab onda espace)

*.... ontion tie, tient, tie ϑ tia, tiele (melius C. et alpho S.) Neut in comp: .... Si
Signetur motus Localis quo eatur aut veniatur de loco in alium tunc fur:
affirmativum est tia, et adhibentur partes Localitatis ad Signandum sit-ne
motus eundi an veniendi ..... Si Signetur motus temporalis pura duratione
et Continuationis tunc fut af: est tie, et tunc non adhibentur partes Local:
nisi ad Distinguendum Signandum progressum ipsius durationis a parte anteriori ad posteriorem.

ontaąnnenrontion aller ou venir en armée
ontaąnnenrontie il vient en armee ... * ekannenrontiend il venoit ϑ
etionnenrontion il est venu ϑ ... * etionnenrontionnen il etoit venu ...
ekannenrontiĕ il viendra ϑ ..... ita exprimitur motus veniendi
ąnnenrontie il va en armée ... * ąnnenrontiend il alloit ϑ
connenrontion il est allé ϑ .. * connenrontionnen il etoit allé ϑ
ennenrontia il ira ϑ .... * Stante ąnnenrontiele il n'ira point ... ita exprimitur actus eundi: quod idem servandum est in aliis

ontaąrihontion une nouvelle arriver ... * Sahsen dekarihontiĕ attends que la nouvelle arrive

ontas-akaochontion aller ou venir de quelque coté
aninen elakaochontiet ou vas tu marchant que tu es, malheureux que tu es?
x'o.iati onakaochontie je vais de ce coté là.
xa ichien ąąkaochontie c'est ici que je vient

ąąontion les pilles aller a marcher (non dic: les pilles se montrer ϑ)
xa hoaontion les pilles sont allés par là ... * Satrendaenhaj chialontie (prie en marcher ou xa ϑalontieh
ąrihontion le discours, l'affaire continuer ... * ąrihontie le discours
l'affaire, la chose continue ... * ąrihontiend elle continuoit ... * ąrihontie
elle continuera ... * Stante ąrihontiele elle ne continuera pas
entontion le jour continuer ... * Satrendaenhaj ti sentontie prie souvent
pendant le jour ... * anhiaten isentonti entrendaenk ils prient à c heure du jour
anhiaten isentontiend entrendaenk ils prioient dieu à c heure du jour
anhiaten isentontie entrendaen ils prieront à c heure du jour

2165

ǫnnhontion la vie continuer .... pendant la vie
ettak ǫrihsanderaɛ ti onnhontie y ti onnhontiend j'ai souvent peché pendant ma vie .... * Satenienthikatie st'achionnhontie soit sur tel garde toute ta vie
ǫhachontion la mette avancer (ou perdre la mette q.) forte utrumq:
chieǫnnen aǫhachontie la mette est forte avancée ... chieǫnnen ǫhachontiend la mette etoit forte avancée ... * chieǫnnen tǫhachontie le sera *.
* Nota: q. si non sit simplex duratio, sed aliquit durationes progressus ab una parte ad aliam, tunc adhibentur etiam particulae local: vg:
alon ndeheren ontasentontie il est encore loin avant le jour
alon ndeheren eksentontiend il etoit * ..... * alon ndeheren eksentonha il sera *

ad hanc signaseem pertinet usus quidam particularis quo praet: perf huius vbi usurpatur ad signandum: etre porté, se porter vers q.c, vers q. lieu, y etre tourné, y avoir sa pente et son etendu ..... on onnen onk onk ǫnk ǫ
ǫatontion ǫ. etre incline à q.c, y etre addonné
to ichien ehoatontion il est addonné à cela (qualificat) sa personne est allée du coté là
ǫrihsanderachtaɛ onati ehoatontion il est porté au peché
onnhontion ǫ. avoir encore long temt à vivre: sic inflectitur
esaǫnnhontion j'ai encore long temt a vivre .... esaǫnnhontionnen j'avoit * ...
esaǫnnhontionk j'aurai * ... * te skaǫnnhontionk je n'aurai plus
ahahontion ǫ. un chemin aller de q. coté ... * to ichien ehahontion le chemin va là, a pris a tourné du cu coté là ..... * et cetera id genus, quae eod: ot cum hoc ibo conjunguntur

ontiéti ta t tande caut .... 1° neutraliter. q. chose avoir le principe ou le terme de son mouvement, d'un tel coté, en venir ou y aller ... 2° active et tunc compositum cum nominibus temporis signat: passer le temt marqué par ces noms sans faire q.c.
ǫnnenrontiéti l'ame aller d'un tel coté
to onati aǫnnenrontiét y aǫnnenrontiétande l'ame va du cu coté là
ǫndionrontiéti l'esprit aller ... etre tourné de tel coté
ennenchien satek elandionrontiét que ton esprit ne soit point diltrait in'aille point ailleurs
to ichien esaǫndionronticti je pense au ciel, mon esprit y est allé
ontas-akaochontiéti venir de q. part
annen onteskaochontiét ? d'ou vient ta gueulerie
to ehokaochontiéti sa gueulerie est venu de là
ontaǫchiennontiéti une nom tirer son etemologie de q. part ... venir de tel endroit
x'ondaie etiochiennontiéti voila l'etimologie de ce nom
ontas-ahahontieti un chemin venir de q. part, ou y aller
x'onati etiohahontiéti le chemin vient de là
x'onati ehahontiéti le chemin va là
onnhontiéti depuis le temt qu'on est en vie .... * Salandionrstaksa de larihsanderai etilonnhontieti repent toi des pechés que tu ai commis depuis que tu es en vie
Satenienthikatie st'achionnhontiétande onati soit sur tel garde le reste de ta vie
etionhsentontiéti depuis le commencement du monde

entontiéti passer un jour sans faire q.c ... (passer le jour sans manger ex gr)
ridak isalen iesrt ahentontiét de ǫi jelus passa 40 jours sans manger (qualificat)
il fit s'ecouler 40 jours
stante entontiéta d'atendaenon je ne passe point de jour sans aller prier (orat.
hasentontiéti, sine addito, il jeune aujourdhui
aennhontiéti passer un eté (une année) sans faire q.c ... * agaeni kaniéta
stongaenesi nous laissons passer, cet eté sans semer notre champ:
ontiétandi. f teri q. faire aller ou venir q.c à q, le lui envoyer

28 A

266

ǫontiétandi Q. envoier des betes à un chasseur ... des poissons à un pecheur dans les rets ... * ato ǫaatontiéten daat chieendio Seigneur envoier nous des bestes (Dubitatq).

5r ... ontrahsi trach trak trase ecr et int mettre ... dedans.
Sontrak, y, Sontrak ato mett dedans ... * Salontrak remett dedans
ǫndahiontrahsi y ǫennenchontrahsi mettre un couteau dedans * Stahiontrak mett le c. d.
ǫndionrontrahsi metre, fourrer dans l'esprit * taeindionrontrak mett de l'esprit dans
ǫatontrahsi mettre ce dedans ahenaatontrak (arhaon) ... * ettaatontrak mett le dedans
atiatontrahsi se mettre dedans ... * oki iahsarindaǫn asatiatontrak le demon se mit dans son cœur

ontrahsindi f. tralen Q. act et int: mettre. e. c. dedans pour e, à e.
iaǫntralen mett moi cela dedans

ontrati caut ecr et int.
ondaie Sonǫandionrontrati hasendio si cauta est cur ingenium dedit nobis deus

5s ... onisi i innen ik ik ęnk c. ect etre Long ... (vide etsi)
* onisikrp de pluribus onisikra ipsa dicuntur esse plus long
to iontsi (sic: inionti, et ita de aliis) combien cela est il Long?
xa iontsi y Sondaie iontsi il est de cette Longueur
xa iontsinnen il etoit de cette Longueur
xa ondaie aiontsik qu'il y en ait Long comme cela
xa itsontsiha il n'en reste plus, quasi long comme cela (cela est trop court ?)
chieannen iontsi cela est fort Long
atrondi aiontsik qu'il y en ait aller Long

iontsi ba tarde c. ect. act: ... * to asontsha fait qu'il y en ait de cette Longueur, couppel en aussi Long que cela

onstandi f. ten Q. ecr faire. e. c. de telle Longueur à e, lui faire telle mesure
xa iten ataǫnsten fait moi (sabonk) cela de telle Longueur vg un baton ... * to to atagnsten.

5q ... ora ... 1° achisum ficher au bout d'un autre, emmancher ra ren randen. 2° neutrum: etre fiché au bout d'un autre entrant dedans, y etre emmanché.
ra rak, raj raj ęnk — ... in Comp: cum utraq: voce.
achora emmancher une hache ... ou Lettre ... * Sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher sa hache ... ou Lettre ... * Satachoren emmanche sa hache
ǫndora emmancher une epee (non ilgit) * Sendoren (valer) emmanche cette epée
atondora emmencher son epee ... * Satendoren emmanche son epée
ǫskotora ficher une tete au bout de e. c. ... ou y etre fichée (skotoren) * Sskotoren fiche
ǫentaǫ Sskotoren fiche cela tete au bout d'un baton.
atenraǫ oskotora la tete est fichée dans un pieu de la palissade

ks-akora Q. chausser e, lui mettre les Souliers ... avoir des Souliers
ti heiakoren mett lui ses Souliers aux pieds
aksasatti te hokora il porte de beaux Souliers

ks-arakori prendre ses Souliers, se chausser (quasi dicat) ficher ses Souliers au bout de ses pieds ... * ti Sarakoren chausse toi

orannon (et dicon) Alot: de da dele aller ou venir ficher ... in comp:
atenraǫ Sskotoranda va ficher cette tete sur la palissade
thaendoranda aller emmancher ses epées

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout d'une autre ... Multi askotoranǫon atenrat, il y a tiens
orandi ... 1° inch: neut e. c. se ficher sur une autre, dont une autre
ral, rahu, rache ... 2° act Q. f. rahal ficher e. c. dans une autre à e.
ęntorandi se ficher le pied sur la fente ... * aętoraha j'y ai marché
aętorandihatie je vient de mettre le pié sur de la fente

historandihatie il vient d'y mettre les pieds ... x actoraha ils y sont mis les pieds
açtikenhoraha (forme açtikenchiraha) j'ai mis la main dans le pot, de la pourriture
achitorandi marcher d'un pas ferme (adverb) le pié se ficher et demeurer fixe
okenciati te ochinder, te vatonk aionchitoraha il fait fort glissant, on ne sçauroit marcher ferme, bien appuyer le pied

achorandi demancher une hache à ç ... x tiaçhorahal emmanch moi cette hach

orasan .... 1° in sliu pprio oter ce qui estoit fiché dans ç. c. s'en retirer, demancher. val sa sahe. in compi cum utraq. voce .... 2° in sliu metap: trier, choisir ç. c. s'en separer. detacher du nombre des autres val & est etiam:
açkotorasan oter une tete qui estoit fichée ... x sekotorasa de chi oskotora ôte cette tete qui est fichée
achorasan demancher une hache
atachorasan dis satatachrorasa demancher sa propre hache x Nota qdo compte cum voce pall: duplex. ht genus temporum .... 1° in fieri vas & ç. .. 2° in facto van, vannen, vank, vank ençk ç ..... x stante vatachorasas ma hache ne se demanche pas stante vatachoralksa ne se demanchoit pas ... x esatachorasa se demanchera
otachorasan ma hache est demanchée ... otachorasannen etoit ... cotachorasank sera &c
ks-atachorasan (une hache se demancher p) vale

sorasa trie cela vale
stenhorasa trie ce blé
hetsatorasa choisit le.

orasandi f. val .... 1° v demancher ç. c à ç (cum voce act) R ... v une chose se demancher à ç (cum voce pass) S .... 2° trier choisir ç c à ç. R
ahaçchorasas il m'a demanché ma hache
onçatachorasal omni vestra mea hache est demanchée

taçrasal vadat orasan ençk choisit en moi un bon
stannenhorasal trier moy du blé

60 .... orak S. in comp ... etre en son entier, sans aucune separation de parties, sans division, sans changement &c ... compte cum çrihsa et çata
orihorak alo aharaksa il partit l'affaire n'estant pas encore entamée ... indecise
saatorak echiatotsirat ondechon d'estonnhont tu seras malheureux en corps et en ame quand tu resusciteras
hotiatorak ehonksatha d'hotirihsiolti d'estonnhont les fideles seront bienheureux en corps et en ame quand ils resusciteront

61 .. orannion .. in comp ... faire mal; accommoder, ajuster, agencer mal
achiksarorannion tu al fort mal ajusté cet habit, il y a des bottes &c
ondiksarorannion habit mal fait sans que les mesures y soient gardées, tout frisé

62 ... orasti. ta, t, tande ç. v R. est et int ... 1° signat in parlari retirer du feu, comptq cum nominibus earum rerum qa ad usum ignis pertinent aut qa igne coquuntur ç est et int ... 2° magis universaliter in comp cum çata v potius alksa, signat: préserver ç de ç mal ou il estoit en danger de tomber, l'empecher d'y tomber, bien deliurer, detourner de lui ç. accident; l'exempter de ç travail ou de ç corvée, lui epargner ç peine de faire ç. c, la faisant en sa place, ou y supplèant ... R
sorasti retire cela du feu sorasha ne tu feu vg les citrouilles &c

268

ăndataroraltі ... retirer le pain du feu, du four ... * stataroraltі retire ✠ (ome irri)

ăndatsoraltі retirer le pot du feu ... * statsoraltі retire ✠ ..... et multa id genus

(ta)detaoraltі ote le duche du feu

aatoraltі ✠ potius ąlxoraltі préserver e. de e mal ✠

tetsel longsatoraltі (dic: longsalkoraltі) nondechon jelui nous a préservé de l'enfer

taiatoraltі (dic: taąlkoraltі) retire moi du feu .... fait cela en ma place

alkiataraltі (dic alkelkoraltі) de ąenkoake aonętinnen tu m'ai épargné la peine d'aller aux champs

aonatoraltі abo (dic: ąenlkoraltі) que je te tire de peine, t'en delivre

oraltannon Mot: aller ou venir delivrer e. lui epargner la peine de faire e.

oraltannon Mult: tirer du feu tout ce qui y etoit; préserver plusieurs personnes de ce qui leur seroit arrivé.

oraltandi ✠ ralten ✠. retirer e c du feu à e.; pour e.

tandataroralten tire moi le pain du feu, du four

tandatsoralten tire moi la chaudiere du feu

ąlsiltoraltandi ✠ prendre du feu d'autrui (sant lui demander p)

alonsatsoraltenitk il a pris de notre feu sant nous le demander

63 ... oraton ... ✠. Ti-oraton ... in comp: cum nomibus earum rerum qe gemina sunt, et ipso reipsa simul ambae signantur: avoir, del fouler a ces 2. partiel vg aux 2 pieds ✠ ... ✠ hinc te dualitatis ipso una ✠ pars significatur .... g. ę.

ąąchitoraton j'ai un pié foulé .... (item: je 'vais à la chasse p)

te sąąchitoraton j'ai les 2. piés foulés (te sąnnonirxondik ąchitąą j'ai 2 pies ✠

onąchitoraton unde mes pieds se foula ... * aksąąchitoraton mes 2 pieds se foulerent

te sąąchingotoraton jai les 2. genoux fouler, meurtris d'avoir a genoux

teasannenloraton j'ai les 2. bras fouler

aksannenloraton mes 2 bras se foulerent, se sont fouler

* akseitio akseitia

onęentsoraton mon front s'est foulé vg à cause du collier qi serroit trop:

64 .. Ti-oren ... 1° active fendre en 2: rent, renlksa, ren renche ę. ✠ ą. in comp cum voce act .... 2° pass: e c se fendre en 2: in fieri rent renlksa ren renche ę ... ✠ in facto etre fendu en 2. ren, rennen, renk, renk eęnk ę. .. in comp cum voce pass:

kărontoren ę. fendre du bois en 2. (ti chrontoren fenin ti sekatoren fends du bucha)

kaatoren ą. fendre le corps de e personne, ou de e aal en 2

* notandum ipso infinitivus activus etiam usurpetur in significatione passiva; et tunc habet se per modum praesentis ren, rennen, renk, renk eęnk: sic

kaatoren de haerone son corps est fendu en 2 ... * kaatorennen de haerong etoit ✠

atiatoren s'est fenduniment

te aatorenk eęnk de haerone sera ✠ ... * Stanta te ąatorenk eęnk ne sera ✠,

te tiatoren inteha fend nie

tiasenrong ondaie de kaatoren anguille fendue en 2. pour etre boucanée ✠,

aksatrontoren le bois s'est fendu

ks-atrontoren ... un boit se fendre ..... ou: etre fendu.

te satrontoren l'arbre se fend ... te satrontorelksa se fendoit ... aksatrontoren s'est fendu ... Stanta te satrontorenche ne se fendra pas

Stanta te satrontorenchend ne se fendroit pas

te otrontoren l'arbre est fendu ... * te otrontorennen l'arbre s'etoit ✠

te otrontorenk sera ... Stanta te otrontorenk eęnk ne sera ✠.

te otesaren plat fendu

te otestoren ecorce fendu

akoatronhiôren le ciel s'ouvrit
ko-enditonroren le ventre de q. crever se fendre en 2 (ab endetonra pul entoura)
abenditonroren, d'hondatiainnen son ventre creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre en 2.

ti-orenchon (et chonnion) mult: fendre plusieurs choses ... ou plusieurs choses etre fendues .. in comp: cum utraq: voce

ti-orenlenni. f. rent ... in comp ... 1° cum act: fendre q.c à q. 2° cum pall: q.c. se fendre à q. S
te skeltorenlenni tu m'at fendu mon ecorce
akoaqtettorent mon ecorce s'est fendu
te oaqtettorenlenni mon ecorce est fendue

ti-orenlennihon q-mot: aller ou venir fendre q.c à q.
ataqettorenlenniha vient fendre mon ecorce

ti-orenlti ba, tandre fendre q.c en 2. avec tel instrument
qndahia ti tkatorenlta fendi cette bete avec un couteau
ti erontorenlta p ti ennhatorenlta du garyonch t'karoto zenlta com
com a fendre du bois

ti.. orenltakoi caus.. idem qd precedent
x'ondaie te chiatorenltakoa vous fendrez cette bete avec cela

65... orendi rent, renha, renche act et int: trouver
onn'aorenha j'ai trouvé ce que je cherchois
onkenhgnikhrorenhy d'gennenhrotendinnea
onkandahiorenha dandahiatondinnen j'ai retrouvé le couteau que j'avois perdu
qatorendi q. trouver q. perlon: ou q. aal
qnnonchiorendi q (trouver la cabane de q q). trouver q dans la maison, l'y visiter
qndatorendi q. trouver quelques uns dans leurs villages, villes; les y visiter, voir
ondechorendi p onhsentlorendi q. voir ou visiter quelques uns dans leurs terres, dans leur pays (non, dic trouver un terres qu'on cherche gr)
qrihorendi c trouver q.c, l'inventer, la deviner, en former l'idée, en avoir la pensée, la penser en venir sarihorendi tu les inventes
qnnontorendi c trouver, inventer q. coutume, l'etablir c
ateniendorendi 1° in fieri se faire à q.c. s'y habituer, s'y accoutumer c
2° in facto: y etre fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) che cha chele mot: aller ou venir trouver
orenchon (et chonnion) mult trouver plusieurs choses
orenlenni f rent q. trouver q. à q.
qrihorenlenni trouver à q la reponse qu'il faut à sa demande
tarihorent d'eonaronton trouve moi la reponse qu'il faut a l'interrogation que je te ferai, devine l'enigne que je te proposerai

orentandi f ten caus q. trouver q.c à q, faire en sorte qu'il la trouve
qrihorentandi suggerer q.c à q; lui donner des ouvertures pour decouvrir ensuite ce qui faut savoir dire ou faire pour se ressouvenir de
tarihorenten indique moi la chose donne m'en q indice par ou je conçoive ce que c'est; enseigne moi, fait moi concevoir ce que c'est

66... ti-orennhon onk, on, onde frotter oindre je graisse, huile de graisse
kaatorennhon (et ko-atatiatorennhon) q. frotter, oindre q de q. liquide
ti hetlatorennhon ondatogti donne lui l'extreme-onction.
te ontatiatorennhonk ondatogti donne ontaikoonche on donne l'extreme-onction aux moribonds

270

kaakxendorennhon (y ks-atatekxendorennhon) frotter les yeux de e
de graille &c ... 4 te chiekxendorennhon tu lui frottas les yeux d'huile &c
ks-akakxendorennhon se frotter les yeux de e liqueur, graille, huille &c
ti takakxendorennhon - frotte tes yeux de graille &c

ti-orennhonnion mult.

67... ti-oreti bat tande in comp... examiner: considerer, deliberer
karihoreti ... examiner une chose, une affaire ... ti chrihoret examiner
kaatoreti .... 1° examiner a... que ce puisse etre... abl: ... 2° examiner, considerer a personne ou e. aal... ...
ti tiatoret ot'casenk examine ce qui en arrivera
ti tiatoret ot'aetkxaer examiner ce que vous avez à faire
Stanta te kaatoreti ils ont fait cela sans l'examiner
ti hetatoret considere le, examine le
ks-atatiatoreti s'examiner soi-meme .... les uns examiner les autres, s'entr'examiner les uns les autres ... ti tatatiatoret examine et considere bien l'etat ou tu es, ta propre disposition (qui dis ala aux libertins, aux malades &c
ti-oretannon mult, examiner de tous cotés, de toutes les manieres
karihoretannon examiner une affaire en plusieurs par tout les endroits possibles
ti-oretannon mot: aller ou venir examiner
ti-oretandi f. ten: ... examiner pour
kaatoretandi ... examiner e. c pour e. pour lui donner conseil, pour lui dire ce qu'il a à faire ... ti tatatoreten examine moi cette affaire pour m'instruire de ce qui faut que je fasse (non dit: examine ce qui me regarde ...)
akxendoretandi ... repretenter à e. ce qu'il a fait de (non dit: honteyer e. lui faire une extreme honte ...)

ti-oretaksi f. tak: caus examiner par tel moyen
kaatoretaksi se servir de tel biais pour examiner une chose
Inoten: ... examiner une

68... ori y ore in comp 1° in. fiori fouler, presser contre serrer contre rech y rei, res, reche .... 2° in. factr. etre foulé, presse, serré contre, etre entalle... ri, rinnen, rek, rek, renk ... Nota: videtur hoc ex diferimen inter ori et ore. q ori adhibetur qdo res signatur in facto, ore autem qdo signatur in fieri. - atatori pass at. fouler, etre foulé

atitiore (y atatetitiore) bruler e. (ad vbm) lui appliquer du feu, le serrer et le presser sur lui: mot consacré pour les esclaves ...
ahonatitiores on le brula
aton te anatori il y a ... la nege n'est point encore foulée
Sahsen de anatores attend que la nege se foule
orien ... ennen enk enk enk in comp ... etre dessus e. ... le tenir et fouler sous soi. ... d'orienna
aatorien ... oki Saatorien le demon te tient sous soi arrete et immobile
onnhonrien ... etre d. et une etat d'affliction, de desolation, d'abbatement, de tristesse, de melancholie, de decouragement, de langueur, ne faire que languir sans avoir aucune vigueur, sans le pouvoir aider, sans soulagement
ara ibo ti saonrihorien ... il a rien faire dans une vie de pure oisiveté
ara ibo ti honnonnhorien ... ils ne font que traner menant une vie languissante sans mouvement, sans action
akatorien ... fouler e. aux pieds ontatkakonnient tu me fouls aux pieds
atatratorien marcher sur les talons de e. ... le andeia te onkatratorienche donne gens (iriens) nonge. il n'est pas bien de marcher sur les talons des uns des autres.

oriensenni f ore q. fouler aux pieds e. c appartenant à e.
astochorienni tu foules aux pieds ma robbe, tu l'at fout tel pieds
t'atkikvarorinnent tu foule ma couverte aux pies

✱ ... ori ✱ orc ... 1° deut: etre couvert de e. c bonne ou mauvaise, en etre orné ou gaté. ri, rinnen, rik, rik eenk S ect et int ... 2° actum in Comp: cum voce act: couvrir e. c, ou e person, ou e aal rech, rej, reche C ✱ q ..... 3° cum voce pall... in fieri se couvrir rech rej rech: C ... in facto etre couvert ri, rinnen ✱ S.

steñiella te aori cela n'est gaté en rien ... « steñiella te aorinnen n'etoit e steñiensba eaorik il y aura e tache ... « stan steñiella te aorik eenk il n'y aura ✱
oraran hoatori on ne voit rien que de bien en lui
vkaot hoatori on ne voit rien que de mauvais en lui ... il est rempli de mauvaises qualités
oenrori elle est gaté de de cendres. saenrori ✱
ôtori elle est gaté de fiente
otsikenchori elle est gaté de pus de pourriture
hondiskori il est gaté de petite verole ... il a la picote
hoshistore il est couvert d'écailles sekosistenk escale le poisson
alon hoechentori il paroit encore tout endormi
annonchiareti onnenta haoten onnonchiori v. annonchiareti onnentori
la cabane est toute couverte de pin ... « sqnt esqla pro terminaae ore
onnraheñia stante onnenhore été echaudé, gelé ✱ qui n'a point de grain
aton osatsore de haerone ehen son defunt corpl est encore couvert de chair
(zentora d'oksista bout armé du fer.
(sentore bout armé, revetu de e pieces de fer, com: lance ✱ (l'armure d'un guerrier)

aatore q couvrir e. d'un habit ✱ ... « seatores dechiaaha, te onthianni
d'aohaor enfant couvre tes enfant, il n'est pas honnete qu'ils aille tout nûs
oaghsaghron (de masculin)
ariatori 1° in fieri se couvrir se vetir C ... 2° in facto etre couvert S
haatarech il s'habille hatiatorelkoa ahatiores te hatiatoreche ✱
hotiatori il est vetu ... hotiatorinnen ... ahotiatorik ... te hotiatorik eenk ✱
ahotiatorik alken je vous prie, qu'il soit vetu
aharihsanderaj onta te hotiatorik eenk il pecheroit, s'il n'etoit point vetu
ahorihsanderajnnen onta te hotiatorinnen aennen ✱ onta te hatiatorechen
il eut peché s'il n'eut été vetu, s'il ne le fut vetu
ennonhsarori ... 1° in fieri se couvrir la tete d'un bonnet ✱ C ... 2° in facto l'avoir couvert S
endiori ... 1° in fieri se couvrir les doigts de mitaines ✱ C ... 2° in facto. les avoir couverts
hennennonhsarorech areti hennendiorech ils se couvrent la tete et les doigts ✱
honnennonhsarori areti honnendiori ils ont la tete et les doigts couverts ✱
atientoroi s'armer ou etre armé (ab atientia pall zenta) quasi dicat se
couvrir ou etre couvert des bois: eo qd armis barbarorum, qi plerumque pugnant
in sylvis ubi ligno se tegunt; ijl videntur quodam-modo armorum vicem
supplere. ✱ quia ferrum (qd pcipue armorum nomen obtinet) solet ligno inferi
hontientorech ils s'arment ... « hondatientoro ils se sont armés
hondatientoriehe ils marchent armés
atetrori prendre des culotes ... en avoir (ab atetra pall atra pelle)
atenderori se couvrir d'une cuirasse ... en etre couvert (ab atendera pall andera poitrine)
orechon (et chelon) che cha chele mot aller ou venir se couvrir
orechon (et chonnion) onk, on onde mult.
atientorechon tout le monde, ou plusieurs prendre les armes in fieri ... ✱
in facto: tout le monde les avoir pris.
areti hontientorechenk ils prennent tous les armes
areti hondatientorechon ils ont tout pris les armes

277

ɔristi ta t tande caut couvrir de telle chose ... s'en couvrir ... en être couvert

qatoristi q. couvrir e des telle chose. * taot a Xeatoristi de Xeena

ie ɔaiksaraan. depuis vetrpil je mes enfans? je n'ai point de hardes

Stonchiondiatatsta couvrir la maison

(annonchioretti couvrir une cabane de telle chose ... la cabane etre couverte de &

annonchioristi couvrir un rossoir ou a la fer. etc

ondan. Stonchioristi couvre. La cabane de cela

taoten annonchioristi? depuis la cabane est elle couverte; annonchioristinnen ...

annonchioristik ... de annonchioristik eynk

ynksaravalti otennonchioristi Le lieu est tapissé de belles etoffes

oreskasan skasat ska skasache ... decouvrir, depouiller, dethabiller,
in comp. cum utraq. voce

qatoreskasan q. depouiller e ... * hetatoreska depouille-le

atiatoreskasan se depouiller soi-meme ... * satatoreska depouille toi

ennonhsaroreskasan otez son bonnet. son chapeau, se decouvrir la tete
se ennonhsaroreska decouvre toi la tete ... * stennonhsaroreska decouvrez vous la tete

X ... ori oiel. y oiak, oielksa y oiahak, oia, oiande c. y s. in comp:
cum utraq. voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

asendori q. interrompre e en parlant ... (item challer les bestes dans une ile, les effarouche q.)
skesendoiel y skesendoiak tu m'interrompt, tu me trouble en parlant.

ahonchori q. rompre la tete, les oreillet à e. alkennonnia (tout bas &
skahonchoiel y alkahonchoia tu me rompt la tete

annonhsarori s. chanter une chanson de Sucrie de voiage ... la chanson de mort

honnonhsaroiak il chante la chanson de mort ... * sannonhsaroia chante ta chanson de m:
sannonhsaroiahi continue de chanter ta chanson de mort

endiori (ad vbm) remuer les doigts ... (metap:) se defendre
sendiaw mirion remuez les doigts

te sendiori je ne me suis pas defendu. sine parla motus, qa in alijs ploit apponenda ch:
xaspatsarontonk je me defend ... ostendarontenk tu te defends.

chsendiori tu t'es defendu ... chondiori il s'est defendu ... chondiori elle s'est defendue

ietinnendiori elles se sont defendues

atrihori-a. s. etre un querelleur, se brouiller avec tout le monde ... * hatrihori-a estrue e:

atontarori ... in fieri le lac s'agiter c ... in facto le lac etre agité s.

onn'asatontaroia voila le lac qui commence à s'agiter &

otontarori le lac est agité par la tempete ... otontarorinnen etoit &

Dicitur etiam atontarori personaliter in q. s. avoir une tempete sur l'eau, le lac.

aongatontaroia voila la tempete qui va nous prendre

ahondatontaroia la tempete les prit

hondatontarori ils ont la tempete

hondatontarorihatiend ils alloient dans la tempete

endionrori oiat, oia, oiande oublier. agendionroia j'ai oublié

stante skesendionroiandend vous ne devriez jamais oublier

andionrori ... 1° tromper q. ... 2° divertir, distraire e q. (askendionroia y askendionrondaten tu m'as trompé)

endionrori se divertir, se distraire. hondionroiat il se divertit
hatinnendionrori se divertir

atatendionrori se divertir les uns avec les autres, badiner, folatrer
atiw endionrori (hatinnentkalkon ils se divertissent de la maniere

oiannon (i. nonnion) onk, on, onde multi: in comp:

qatoiannon q. agacer e (ut solent pueri) lui donner occasion de se facher, s'aigrir, lui causer le mouvement de colere.

ennonchien echiatoiannon ne l'excite pas ne le mett pas en colere.

ks-endioiannon remuer les doigts ... (item se defendre q.)

ji sendioiannon remue les doigts ... defends toi

ateiachioiannon c. remuer ses bras

oïannonkoi mult. Caut. ... ecciter, emouvoir par e. c.

ąatoïannonkoi R. ... ondaie Skiatoïannonkoi c'est par là que tu m'as mis en humeur de faire telle chose ... que tu m'as aigri. V.

oïati ba ... tande Caut. agiter, mouvoir, remuer, troubler par tel moyen

ąsendoiati R. interrompre e. qui parle ... par tel moyen V. ... Skisendoiaba d'ichierhe ennonchien chontrihotat. tu m'interrompt en parlant, parce que tu ne veux pas qu'on m'en entende

atontaroiati nom de ... ondaie atontaroiati (stori) d'aherhon hasendio anakeronhą ce qui a causé cette tempete, c'est que dieu a voulu vous faire craindre

endioiati (c. vater) faire un petit travail par amusement ... ✱ taot ichiatherhia? endioiąba. que fait tu? je m'amuse à cette bagatelle, je bridaille
Je chiendioiąba tu t'amuse

oianni f. oïen R. agiter, troubler, interrompre

ąrihoianni R. interrompre e. le detourner de son occupation

Skrihoiannik tu trouble mon discours ... tu me detourne de mon travail

alkrihoïen (dit Skrihoïen) tu m'as troublé ... detourné de V.

ąenrihoïen que j'interrompe ton discours V.

ącchentoïanni (alkiachrentoïen tu as troublé) R. eveiller e. ... troubler son sommeil.

✱ ... atori pall. ... L'impersonaler in fieri s'agiter, se former de l'agitation sur l'eau; un tempete s'esciter. oïak y oïel, oïahak v oielkoa, oïa y oïahas v oïetka, oiande C. ... in facto: etre agité, les eaux etre dans l'agitation, y avoir tempete: ri rinnen V S. ... 2° person les personnes qui sont sur l'eau etre prises de la tempete, en etre agité S. ... 3° ulurpatur ut vbm deponent in flu activo et signat chasser, donner la chasse, faire fuir obliger à se retirer, mettre en fuite oïak oïa oiande C y R

Stante vatoïak (vatoïaba) y stante ondaennehk v vatoïel (vatoïa) dera ontare il n'y a pas ordinairement de tempete en ce lac te vatoïahak v vatoïalkoa il ne faisoit V. ... ✱ ekvatoïa il sera. onn'avatoïa (ekvatoïąba) la voila qui commence ... ✱ te vatoïande il ne sera V. te vatoiandend il ne serdit ... ✱ ontavatoïande voila la tempete qui viendra tiolkenia ekvatoïandend la tempete alloit commencer

otori (dit stori) il y a tempete ... ✱ otorinnen il y avoit V. ... eotorik il y aura ... Stante otorik eenk il n'y aura pas ... ✱ aiotorik il y auroit V. ... ✱ aiotorinnen il y eut V. ... Stante otorik aenk il n'y auroit pas eu

onn'aonsatoia (nous voila pris de la tempete, la voila qui nous prend vaątori j'ai ete pris de la V. ... Satori tu as ete pris V.

satoïa ąnniennon chasse ce chien ... ✱ ahonendatoia on les a chasse (ahonsatoia ces nous a chassé)

atoïati ba ... tande ... chasser avec e. c. qu'on emploie pour cela ondekvatogh haoten hoïatoïada n'ondechonronnon d'aorihioth les fideles chassent le demon avec de l'eau benite.

atoïanni f. oïen R. chasser, effarouchier, faire fuir, faire envoler e. aal à e. ... ✱ hoïatoïannik on fait lever et fuir son gibier ąhonk (alkatoïen dit aussi alkatoïen) tu m'a fait envoler les oiseaux, chasser V.

atoïannon (et delon) de y del V. mot: aller ou venir chasser, mettre en fuite ... ✱ satoïanda aenxoake va t'en dans les champs en chasser les oiseaux ou autres betes ... ✱ aątoïande je vais chasser les oiseaux V. garder les champs

27c

atoïannon (et nonnion) onk on onde mult: se remuer, s'agiter se mouvoir, avoir son mouvement ... * Stante Shatoïannonk il ne remue plus il n'a plus de mouvement (te Skratoïannonk elle ne

atoïannonkvi kva, kvande mult caus se remuer se mouvoir par le moyen de q. c ... * onsennonkvat kvatoïannonkvade tionse nous nous remuons nous autres par le ministere de nos ames

69 ... oriti ba f tande. C est ... allaisonner tout ce que l'on mange

oritakvi f tak caus ... * taoten echioritak? avec quoi assaisonneras tu?

oritandi f ten q. donner de l'allaisonnement à q (ad obm) allaisonner à q

taoriten donne moi de l'allaisonnement

oritandihon q. mot: aller ou venir donner de l'allaisonnement à q

atagoritandiha viens m'apporter de l'all: ... * ataioritandiha viens nous en apporter

oritaskavan * oritavan Skavat Ska Skavache C. dett oter l'allaisonnement, d'allaisonner

heritavan il a oté l'all * Soritska & Soritava ote

oritaskavandi f Skavat oter à q l'allaisonnement de son pot

acnoritaskavat on m'a oté mon allais:

oricha in comp: ..... orit cetra comp ... allaisonnement

orichien (pro orichaen) en rentak entay entay ennk S. avoir de l'allaisonnement

Stante onnonrichen je n'ai ... te Sorichen tu n'as

orichavandi trouver de l'allais: ... * esagechienska d'esagricharaha je ferai festin, si je puis trouver, attraper de l'allaisonnement

orichannonai C. avoir envie de manger q. c d'assaisonnée

grichannonach j'ai envie d'allaisonnement

orichî echa il y a abondamment d'allaisonnement ... orichînnen il y avoit

corichik il y aura ... aiorichik qu'il y ait ... * te orichi n'ondaut il n'y a point dequoi allaisonner

orichisenni ... 1°. active fournir à q la plenitude necessaire et suffisante d'allaisonnement. fut chit q. ... 2° neutraler l'assaisonnement se trouver, etre dans la plenitude qu'il faut f chit S

tagorichit pu tagoriten fournir moi ce qui faut d'allaisonnement

te sagorichitenni vous je n'ai point la plenitude d'allaisonnement qu'il me faut

* ... atoriti ti tinnen & S. pass: etre allaisonné

otoriti cela est allaisonné ... otoritinnen ... cotorik ... te otorik egnk

aiotorik que cela soit allaisonné ... a Stante otorik âgnk cela ne seroit pas

aiotorinnen cela eut été ... * Stante aiotorinnen agnnen cela n'eut pas été

* Nota illa ~~cotoritak~~ endahâgetti vi arenhaha les poix portent leur allaisonnement

70 ... oron onk on onde in comp. appliquer, etendre q matiere gluante sur q. c, de la gomme, du brage & pour boucher, fermer les ouvertures qui y sont, ou pour les empecher de se faire

achavatoron C. gommer, mettre de la gomme vg a un canot

chiechavatoronk ia. tu gommes le canot

orondi f ronhont q. appliquer q. c de gluant et de visqueux en q. endroit, l'y faire tenir pour q.

tagechavatoronhont d'achonavan gomme mon canot, mett y de la gomme

orondihon q. mot: aller ou venir gommer à q

atagechavatorondiha dachonavan viens gommer mon canot

oronvan vat va vahe C & q. dettr. oter de dessus q. c qu'on y avoit appliqué; ce qui y etoit joint et incorporé

sechavatoronva degomme, ote la gomme vg de ce canot

aikechrovatoronva tu m'ôte degomme

ąsatsoronsan (v atatesatsoronsan) q. decharner a qqf: ou q. aal, lui oter la chair... v honasatsoronsan on la dechorné

aechorinsan (v atateechorensan) q. oter la peau à q. Lecorcer
honaechorensan on la ecorché

ateechorensan avoir la peau ecorchée, enlevée
hoteechorensan il a la peau enlevé

oronsandi q. in comp: oter à q. dessus c. c. la gomme (applique qui y etoit)
ąchasatorensandi degommer à q. son canot... a onąchasatorensandi on m'a degommé mon canot.

71... oskaron otkaron, otkra, otkaronha in comp: arracher, couper tout rat -- hinc atąetkąenrent rats q. moi (c. endit)
ąskąenrokaron (v atatetkąenrokaron) q. arracher les poilet de la barbe à q. au ~~let lui~~ ~~couper tout rat~~, ~~aller~~.
ontatetkąenrokaronk (vab) ils s'entr'arrachent les poilet de la barbe.
ąnnhątoskaron c. ebrancher un arbre, l'emonder

oskaronhon he ha hele (et helon) aller ou venir arracher
sennhątoskaronha va t'on ebrancher cet arbre
sethątoschtra ebranche
oskrati caut... arracher q. c. avec q. instrumen
ontatetkąenrontak (alar)
ontatetkąenrokraha... raloir... ce avec quoi on l'entr'arrache la barbe

oskrasenni f. rat q. arracher q. c. à q.
ąnnhątoskrasenni ebrancher à q. un ou plusieurs arbres
tąennhątoskrat de chi karontot emonde moi cet arbre
sonąnnhątoskrasenni il nous a emondé nos arbres

72... otiene in comp... 1° act: retrecir q. c... c... 2° in fact: etre retrecie, retorré, replié ridé s... e ennen v s
hotetsinnonhiątotiene il a une contraction un retrecillement de nerfs
hokonchiotiene il a un vilage ridé
aion te sąennontotiinnen je n'avois pas encore de retrecillement de jambes
* Nota: ksahachotiene tenons un petit conseil retiré, en particulier (non audi:)
(ickąahachronhra)
*... atotiene pall. act... dem signat cfd otiene in comp
ototiene celai est retreci, replié, ridé
(otactatiene)

73... otrahsi... trach, trak, trashe... in comp: mettre q. c. par dessus une corde, une perche etendue en long ou pardessus q. autre soutien semblable, en sorte qu'elle traverse, et qu'une partie palle d'un coté et l'autre de l'autre, l'accrocher par dessus, la mettre au tour, la suspendre
akotrahsi c. mettre les souliers, les pendre, les accrocher à une perche v. (ikwas: sakotrak mettez vos souliers sur la perche)
enditenhotrahsi c. se mettre q. c. de travers en echarpe
ochiąeta ahenditenhotrak il se met du cotet rouge en echarpe
(ącharo)
otrahsindi fut tralen q. mettre q. c. autour d'une autre pour q.
otrahsindihin q. mot aller ou venir mettre q. c. autour d'une autre pour q.
otrati caut

*..... atotrahsi ~~tat~~ ~~trach~~ pall: t. innen, ik v. s. est etre suspendu accroché à q. c. ... v atotrahsi cela est accroché v... ototrahsinnen etoit v.
atotrati caut ?tsrunienhots de agrida les jous v. ~~tout~~ a l'~~autour~~ de perche
ochratiątotrahsi avantai la mojie est attache ~~au~~ arbre

*..... otrahsi tral trak trase in comp: ~~parcourir~~ dun bout à l'autre soit en parlant soit en allant, soit en agissant ... parcourir par le

276,
parole le mouvement ; ou l'action

arihotrahsi C. reciter, raconter e.c. de bout en bout
oharihstrak Si aavenk il a fait le recit entier de ce qui est arrive
ąatotrahsi R. ... aveti alaąatotrak il a parcouru tout le monde
ąndatotrahsi C parcourir un village ... + altatstrak tu le parcourre.
ąrenstotrahsi (v ąrenlañienton) dire le chapelet
ąsendotrahsi R. parcourir la parole de e ... annoncer la parole de e ... dire
hosendstrak hatlihentatti t. hatsendstrak dir
otrahsindi f tralen R. cet et int parcourir e.c à e ... + tagtralen v
ąarihotralen valet fait moi le detail de tout ... (non p. cet comp. 9)
otrahsindihon R. mot aller ou venir parcourir e.c à e
otrati caus

x ..... atotrahsi pall trach v C. ... 1° parcourir, aller d'un bout à l'autre
aller partout. Sive motu locali ; sive motu vocis, narrando ; sive motu mentis
et rationis, numerando .... 2° mettre a terre, aller a terre, aborder en canot
satstrak parcourre leur nombre (soit d'hom: soit de chose) et voyez combien ils sont
ndio kvatstrak ga, allont a terre, arrivont, abordont
ototrati caus

74 ... otsiste S. cet. etre aigre. + astsiste ahrat pomme sur cela est aigre.

75 ... stsi ba. tande c v R in comp: mettre une chose dans une
autre ; la vuider dont un sac, caille, manne, panier, gaine, etuy v. (arhstsi ar.
ąake honaatstsi on la mit dont une biere, boëte, caille v.
ąndahistsi mettre un couteau dont la gaine (ąake ivat il est dans la quelle
tsennenchstha mett le couteau dans la gaine (ąake sontrak mett dans la q
stsannon mult et mot

stakvi caus: mettre e.c dans tel sac, manne v
stsandi f ten R. mettre e.c à e dant un sac, manne, caille, etui v
stsandihon R mot aller ou venir mettre e.c à e dant son sac v
stalkavan (pro stalkavan) skavat, ska. skavache C. cet et int: tirer
e.c d'un sac, d'un coffre v .... cum voce act: signat active faire paroitre
au dehors e.c, la produire montrer, faire voir, l'etaler ... cum voce
pall: signat passive. e.c se montrer, se produire v
istalka ti ąrihsten (pro chrihstalka) declarer la chose com: elle est (non p. cet: comp 9)
ąrihstalkvan C dire, declarer une chose, la manifester
atrihstalkavan C une chose se manifester (ąatrihsatalka ąenhsalen La chose s'est fait manifeste
ąatstalkavan faire paroitre e. personne ou e aal R
atiatstalkavan C. e. person: ou e aal se montrer
atakonchistalkavan C se mirer v akonchist .. Jakonchisten mirer
ateiachistalkavan C. pectus ostendere (de feminis)

stalkavandi f kavat R dest: tirer e.c pour e hors d'un coffre
d'un etuy v ... lui montrer lui produire, lui faire voir e.c ... si composat
cum voce pall: signat e.c paroitre, se montrer à e S
tarihstalkavat declare moi la chose
atrihstalkavandi une chose se declarer, se manifester à e
stalkahonvan mult dest

x ... atstalkavan f ska C. dest pall cet ... 1° in fieri e.c
se decouvrir, se manifester f ska C ... 2° in facto e.c cet. decouvert, connu
ścw van vannen vank, vank cęnk S
atstalkavandi f. kavat C. cet e.c se decouvrir se montrer, se
manifester, paroitre à e ...

76... ȣt... 1° neut: q. c paroitre dans q. elevation, soit ou sortie hors de terre par la partie superieure quoique l'inferieure y soit attachée comme les plantes, pierres. ȣ... soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre. comme les montagnes ȣ.... soit de situation naturelle comme les diverses parties d'un meme tout, dont les unes paroissent au delà, ou au dessus des autres.... soit de situation artificielle com: les choses qu'on plante et fiche d'un coté, et qu'on fait deborder de l'autre, ou les unes hors des autres.... soit de stature, de contenance et de posture comme les hom: et les animaux. t tak taj taj ençk ç oci ci ini 2°
activum: planter q. c. la ficher, la faire entrer, l'enfoncer d'un coté dont q. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse dehors
ta, tak, ten, tande ȣt il y a
ȣst... : x alon ta plant rien ne paroit au dehors
steniella te ȣt rien ne paroit dehors... x tieniella te ȣt il n'y paroit plus rien
arontȣt il y a un arbre sur pié
ochindȣt il y a une souche
çentȣt il y a un batin fiché en terre, ou ailleurs
çntonniȣt il y a un clou une cheville ȣ qui deboute
onnontȣt il y a une montagne
çatȣt il y a une statue en bosse, en relief (de viventibus dr çt) et sexomia hupsinnon
çentȣt act: ficher un baton en terre haentȣta il fiche.. haentȣtak il fichoit ȣ
çntȣt dic: tiffonten mis en amorce... incum chiciletak ȣ: acc: tzo: sinoccom: a veut avoir une amorce.... act: mettre une amorce un appat
çatȣt q. mettre q. en sentinelle... x tendi axiatȣta nous mettons 2 sentinelles
atiatȣt... L'in fieri se mettre en sentinelle ta, ten, tande ç... 2° in facto
t, tak, tak, tak çenk ç. etre en sentinelle
hatiatȣta il se met en sent... hatiatȣtak se mettoit. chatiatȣten se mettra ȣ
hatiatȣt il est en sent... hotiatȣtak il etoit... chotiatȣtak il sera ȣ
çsendȣt ç parler... x akseta (hotisendingam: a peine peut il parler
çndiarȣt faire un noeud coulant, un lacet sendiarȣten faire ȣ
onrichȣt ç. respirer (avoir l'haleine debout) (sentir le lie a demeure) çatonni je chiatonni et ȣ
çonchiȣt regarder, epier (montrer son vilage) (chokonchiȣta on regarde
x nomina prope infinita conjunguntur cum vbo ȣt, alia in voce activa, alia in voce passiva. passim occurrent suo loco

ȣtation (et tielon). tie ȣ tiet, tiend ȣ tielka, tie ȣ ion ȣ tielka, tiele
q. c. paroitre, avoir son court, la marche, la vogue. faire q. c en marchant
çatȣtation ç roder... x xa ichien aventenhaons haatȣtatie ȣ on le voit roder ici continuellement! x taot ichion t'achidȣtatielka (aussi) tu verroit on marcher publiquement de la sorte, tete levée
asendȣtation ç parler en marchant, faire la harangue
hasendȣtatie il y marche en parlant fait la harangue
arihsdation ç me chose continuer desire sur le tapis, continuer de parler
arihȣtatie c'est une chose qui continue d'être sur le tapis dont on continue de parler
çarihȣtatia d'atrendaent d'annaten ietka aen il faut que la priere marche en a lieu qu'elle aille
çnksarȣtation ç aller a la voile
honnonhsarochȣtatie il marche le bonne, le chapeau en tete

ȣton (et ȣtonnion) mult: signans multitudinem rerum qe suo titu eminent
arontȣton x arontȣtannion (de arhitonniȣn) la multitude des arbres
onnontȣton x onnontȣtonnion (voir quantité de montagnes)
çrihȣton (tsarhsenich vide arcno: tsion) donner q. c a connoitre... tsion developper une affaire
çrihȣtonk ti aondignrȣtent ils font connoitre ce qu'ils pensent.

278

stonksi caus. – 1° comp.
karihstonksi faire connoitre une chose par tel moyen

stonksannon mult. caus.
atindachistonksannon tirer souvent la langue comme font les serpens

stannon (et nonnion) onk. son, ondes mult.

stannon (et delon) de la dete Mot
atistsannon aller se mettre en sentinelle Satendakrannonnion se garde
la guerre se mettre en sentinelle ... Satendatannonnion garde le fort

stakoi ... 1° neut. etre situé, planté, fixé en tel endroit i. innen ik, ik
... 2° active planter, ficher, situer en tel endroit ... avec tel instrument
ksa k kvande ... 3° se servir de q. c. pour présenter, pour montrer
aentstaksi ... un baton etre fiché en tel endroit e ..... le ficher avec tel instrument
aondaie ... ifentstak fiche ce bois avec cela
entstaksi ... y avoir une amorce de telle chose .... y en mettre une

atronhistaksi se faire accroire par tel motif ... item se choier, se mitonner, se
dorloter par tel moyen ; gksalti
chiatronhistaksa de chiaksalti tu t'en fais accroire pour ta beauté

staksandi f. ksen q. caus. ... s. n'ondechonronnon Songentstaksandik
atatakserai le demon nous prelente le larcin comme une amorce
atatonnentkvan

standi tat taha tache inch. c. ... 1° q. chose tomber en q. endroit, y
aboutir, s'y ficher, y demeurer fiché ... 2° q. c. arriver en q. lieu, commencer
d'y paroitre, d'y etre vue, connue, entendue ... (stachon et chonnion mult.)
ekaronhistat a l'extremité de l'horison ... ou le ciel semble etre joint à la terre
andstandi c. la fleche tomber à terre et s'y ficher ... to aandstaha aondaone
y ondende la fleche est tombé la et s'est plantée en terre
aentstandi ... un baton se ficher c. ..... s'etre fiché s.
chi oentstandi le baton s'est fiché au dela
arihstandi ... une nouvelle arriver, aboutir en q. endroit c. ... y etre bouti s.
ałon te orihstandi la nouvelle n'est pas encore arrivée
annenrstandi une ~~armée~~ arriver c. ..... etre arrivée s.
onhsa eanninrstaha l'armée arrivera aujourdhui

standi f. tat activum q. ... prelenter q. c. à q. la lui faisant paroitre,
la lui montrant ..... item planter ficher q. c. à q.
asendstandi (et atatesendsi indi) q. parler contre q. en médire (ad vbm)
aboutir sa voix sur q.
entstandi q. mettre un amorce à q., à q. aal (philice et moraliter)
n'ondechonronnon ongentstandik de andaksa iserhe aierihsanderaj
le demon nous prelente le plaisir charnel comme un appat voulant qu'on peche
n'ondechonronnon ahaitstat le demon m'a prelenté une amorce
akonchistandi q. inviter q. au festin
andionrstandi tat taha tache c. ... s. q. c. se prelenter à l'esprit
ensandionrstat s'skaot le le mal se prelente à notre esprit
endionrstandi q. aller de finelle envers q. le tromper, lui en faire
accroire ... s. alkendionrstat tu m'en as bien fait accroire ; tu m'as trompé
ksakalarstandi q. epier q. (sion s'git)
akonkalarstat je s'epie ikakalarstat tu
arontstandi q. planter un arbre à q. ... s. ahonarontstat on lui
a mis le mai ; on lui a mis un arbre debout

standihon q. mot. aller ou venir prelenter q. c. à q. ... lui planter &c.

stastr caus. non usitatum asendstandi
asendstalti médire sur telle ou telle matiere

ȣtaɢenni f. hat · inch. Q. S arriver, venir, aboutir jusqu'à ɢ, se montrer à lui ; se faire voir, entendre, connoitre à lui ... * onhsa ɢaritstaɢa ɢaritstat nous recevront aujourdhui la nouvelle, elle nous viendra

ȣtasan vat sa sahe dettr... abbattre ... arracher ... detruire ɢ juxta diversitatem nominum qlt jungitur, et prout detruit diversat signacul. vbi st.
ɢentonnistasan arracher un clou, une cheville Hitsendistasa arrache
ɢentstasan arracher un baton ... un pieu ɢ ... * atenrstasan arracher un pallisade
ɢrontstasan arracher un arbre hatihsanners on a tiré un
ɢchiendstasan Q. tuer une personne de consideration (quasi dicat: abbattre renverser son nom) honachiendstasa
ɢndionrstasan Q. renverser l'esprit de ɢ (hic tout pour l'impureté ?).
endionrstasan c. se renverser l'esprit ? ne aendionrontasa je chiend: hat
ɢsendstasan Q. faire changer de resolution à ɢ ... faire dedire ɢ ; lui renverser la voix. atsendstasa
~~atsendstasan~~ c. se dedire ? Salaka de cheendstaha cette de même
(aksendarensa Sakendarensa depet toi
ȣtasandi f. vat Q. dettr in comp. abbatre a. c à ɢ ... la lui arracher ... la lui renverser de sa situation
ɢentonnistasandi Q. arracher un clou à ɢ ... * tajtonnistasat arrache moi le clou
ɢndionrstasandi Q. renverser l'esprit de ɢ.

* ... atstandi f. hat S ... palliyum cit ... ɢ. c se prelenter, se montrer, se decouvrir à ɢ. lui paroitre ... * isaia ara agnaronwaeston ~~da aneh~~ ongatstat cela ne se st. montre à moi que fort peu, je n'ai fait que l'entrevoir

77 ... ȣtaɢenhen in comp. ... 1° cum voce act. soulever, lever ɢ. c d'un coté, comme un porte ... 2° cum voce pass. ... in fieri ɢ. c se soulever s'entr'ouvrir enhat, enk, enhale ... in facto ɢ. c etre soulevé, entrouvert hen hennen, henk ɢ. S.
ɢnnhostaɢenhen soulever la porte l'entrouvrir ... * Sennhostaɢenk leve la porte, entr'ouvre la
atennhostaɢenhen c. la porte se soulever, s'entrouvrir ... etre soulevé S
stante satennhostaɢenhat la porte ne se soulève, ne s'entr'ouvre pas
otennhostaɢenhen la porte est entrouverte, est soulevée
ɢatstaɢenhen Q. soulever un personne ... * tajatstaɢenk soulève moi
atiatstaɢenhen se soulever ... c ... etre soulevé S. dic Sonhsa Sakenk
ȣtaɢenhalenni ... 1° act. soulever a. à ɢ f. hat Q. ... 2° neutraler ɢ. c se soulever à ɢ f. hat S.
annhostaɢenhenni soulever la porte à ɢ ... * taɢennhostaɢenhat leve moi la ?
aɢksarstaɢenhalennik leur habit se souleve par endroits, l'entrouvre, n'etant pas bien fait, ne joignant point ... * compte ɢ cum voce pass: sic:
saɢtennhostaɢenhalennik ma porte ne se tient pas ouverte pour moy

78 ... ȣtaion (dic ȣtanion) ~~[illegible]~~ mult. in comp. ɢ. c etre entortillé à l'entour d'une autre ... (auto ex derivatum ab st.)
dic chenni ɢ ronptstanion
~~ic karontstanion~~ là ou il y a un arbre entortillé
(orontstanionhsi arbre tortillé
ȣtaionhsi (dic ȣtanionhsi) nionk nionksa nionk nionhe act: entortiller, entourer à plusieurs plis et replis
Sechirstanionk entortille ce fil, cette corde
ahsichstanionhsi Q. fortifier ɢ. multiplier ses forces, l'entouren de forces
taɢhsichstanionk donne moi des forces (mot contatra sous la pronc. autre alias atieronksa
aksitstanionhsi c. * Q. enchainer ɢ. c ou ɢ ... (* te aksitstanion chaine)
atiatstanionhsi ... 1° in fieri, s'entortiller au tour de ɢ. c nions nionkr nionk, nionsk c. ... 2° in ~~fieri~~ ~~y etre~~ entortillé hei hennen heik ɢ. S

280

arenhaç (aratelonk ... tiongentsik) le serpent s'entortille à l'entour d'une branche
atiatstañionsk.a s'entortiller ... ausatiatstañionk s'est entor ... esatiatstañionk
s'entortillera ... stante satiatstañionshe ne s'entortillera pas
arenhae otiatstañionhsi tiongentsik le serpent est entortillé autour d'une branche

stañionsti sa tande caul. entortiller par le moyen de telle chose
ahsichstañionsti (v atatichsichstañionsti) s. fortifier e. par tel moyen

19. stáksan sat sa sahe in comp. cum andigna ... (quo ce derivatur ad st)
andionrstáksan s. tromper e. l'empêcher de faire les réflexions qu'il devroit (non
p. entendre ... ne andionrstáksan le demon nous trompe (non)
endionrstáksan (s'ennuier, être triste, inquiet. le repentir s.)
s. e. s'ennuier ... ikskatatsrstat je me repens

80. ti-stase sel sej seche in comp. ... presser, serrer entre deux,
prendre entre deux, tenir entre 2., etraler entre 2.
Kaatstase (v ks-atatiatstase) tenir e. pressé entre 2. ... s.
chi satiatarest, alkiatstasej. range toi, tu me ~~rang~~ presse trop
Kandistase (v ks-atatendistase) s. serrer les doigts de e. entre deux
alkendistasej tu m'as serré les doigts
Kahonrstase (v ks-atahonrstase) s. serrer le gosier à e.
ashonrstasej il le prit au gosier et le lui serra
Kahachstase (gueller la flamme entre deux: non dicunt s.) c'est l'expression des
sauvages pour signifier la mèche d'un mousquet qui est serrée entre deux

ti-stasechon (et chonnion) onk. on onde multr in comp.
Kasatstasechon (v ks-atatesatstasechon) s. pincer e. (ad vbum lu
prendre et serrer la chair entre les doigts ... e. aksaesatstasechon elle m'a pincé

st ... stari rit ritsksa ri riche ... in comp. bander
aenstari (pro laenstari) bander un arc ... 1e conj
ärenstari bander, tendre une corde. chrenstari bande tor. arc
arenstari (pro sen) bander un fusil ... s. otrenstari (de fusil) est bandée.
stariseni (bander un fusil ... satrenstari bande le fusil
ratenstarit s. rit s. bander à e.
ratenstarit bande moi (ma corde, fusil)
~~ratendstarit~~ bande moi mon arc

starisksan skasat, ska, skasache delr in comp. debander
arenstarisksan debander la corde ... s. chrenstarisksa debande la corde
depaille la ... s. nota signat i simpliciter depaller une chose qu'on avoit
pallé et suspendue sur sur une autre, l'en oter vg
sáksarisksa depaille tel souliers de dessus la perche. ... s. in comp. cum
voce pall. signat 1 in fieri se debander, depaller f. ska 2. 1 in facto: être
debandé, depallé van. sannen vank 1 S. ... sic
atrenstarisksan ... 1e in fieri la corde se debander 2. ... 2e in facto lene S
(suinnen)
chratrenstarisksa (de sahonrstarisksan) la corde se bandera
otrenstarisksan la corde est debande ... otrenstarisksannen est 1
propr. corde, tui fusil, se bandera

starisksandi ... 1e cum voce act. debander à e. f. kasat s. 2e cum
voce pall. se debander à e. f. skat at S. ... est debandée à e. di sinnen 1 S
ratenstarisksat debande moi la corde, depaille la moi
atrenstarisksandi ... la corde se depaller se debander à e. ... ou être
agrenstarisksandi ma corde s'est depallée, debandée

* ti-stari en comm. avec nalle l'un dans l'autre, être frisé
se otsinnenstari (ne otsinnenstasa mouton ... est dont le poil s'
pelle l'un dans l'autre, se prend l'un à l'autre.

281

*... yi-stari: L'abl. cet comp. avoir Le bras fourré dans Le manchet ri rinnen rik ✠ S... 2° Relative mettre Les manchet à ✠ Le fourrer Les bras dans Les manchet rik, ri, riche R.
te hastari il a Les bras fourrés dans Les manchet ... te hasturinnen il a ses bras fourrés dans Les manchet
i'chastarik il aura ... standa te hastarik, eçnk il n'aura pas ✠ ni ses bras ni ses manchet
ti hestari de hachiaaha mett Les manchet a cet enfant

ti-starilkasan f ska R. oter Les manchet à e Lui dépaller Les bras
ti helstarilka de hechiena dépalle à son fils Les bras de Les manches

*... ke-atstari (valle) pall. ... 1° in fiori prendre Les manchet, y paller Les bras. ris ri riché C... 2° in facto avoir Les manchet pallés au bras ri rinnen ✠ S
ti latstari mett ses manchet ..... te hotstari il a Les manchet pallés aux bras

ke-atstarilkasan ... dépaller Les bras hors de Les manchet f ska C... e
latstarilka (ne: latiatorelka g) dépalle ses bras hors des manchet

82. sten en, ennen, enk, ienk eçnk C. et alqdo S. en comp. et alqdo ... in plurali idem S pluralitati, et Dr. teni, tenikha, tenika lenche ... signat ... de telle manière ... sorte ... façon ... figure ... genie ... caractere ... naturel ... humeur ... etre dans une telle disposition ... état ...
aatsten C. etre de telle forme soit exterieure soit int. naturel. humeur. maniere &
iaot ihaatsten? ho ihaatsten. quel hom: est-il? c'est un hom: de telle façon
haatsten c'est la son naturel ... il est naturellement tel
onnontagennon ihaatsten c'est un onnontaguet ... il parle onnontaguet
te sacha ti ksaatsten de tionse, endiahaon, ichien dra, sa de aonnhetien
nous sommes des 2 differents secet nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles
onsahaatstenhatie te voila qui reprend son embonpoint, la couleur, sa force ordinaire ..... sa conduite ordinaire g.
onna ihaatsten le voila entierement remis, et tel qu'il etoit auparavant
andionrsten S. avoir de tels sentiment, pensées, intentions
asendsten C. parler de telle maniere
aonchisten C. avoir le vilage fait de telle maniere
ondechisten y onhsentisten ... 1° impert in 3e pers. sing ✠. C... 2° persons S
Les coutumes d'un pays etre telles (id vbm) une terre un pays etre fait de telle maniere
ho iondechisten, y ho ionhsentisten de asandare voila comme cette terre ce pays-ci où nous demeurons est fait
ho ionondechisten y ho ionionhsentisten notre terre, notre pays est tel id est nos coutumes sont telles
arihsten C. une chose une affaire etre telle
aseti de sten akisten y akarihsten toutes sortes de choses pro contra numum
pro: de sten a te sten quo exemplo sten ponitur extra comp. et cui etiam synonimum est esten haeten —
aseti esten akaiohsten (per contra pro a te-aiochisten) y aseti esten akaiohsten
akaiohsten de aio (pro a te sahatsten) toutes sortes d'animaux
aseti esten akarihsten toutes sortes d'affaires, toutes sortes de choses ... et sta de alqo sibul
stan skat te haatsten il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun qui n'a aucun emploi, qui n'est revêtu d'aucun caractere ... item il n'est ni bon ni mauvais (nollus uni g)
stan skat te ihaatsten il n'a plus aucune qualité qui le distingue, il n'a plus d'emploi ... item il ne reste plus aucune marque qu'il le malade (non ilgit.
stan skat arihsten il n'y a aucune affaire particulier

282

ȣtendi tent....tonha y tentka.. tenche inch: neut: devenir tel.

ȣtenȣti ba t tande caus act: faire de telle sorte.. façon.. maniere.. figure & former - façonner, tourner - in Comp cum utraq: voce

andionrȣtenȣti q. rendre e. tel ...
to ȣken ataendionrȣtenȣti ti sandionrȣten - render je vous prie jelui mon esprit semblable, au votre

akȣendȣtenȣti c parler de telle maniere (rendre, faire la voix de telle façon)
to sakȣendȣtenȣti ti ȣendȣten parle comme moi (a e) faitt ta voix de la meme façon que la mienne

arihȣtenȣti (regler une affaire ; en ordonner, la terminer g.)
aatȣtenȣti q. (donner une charge, une charge à e. g.)
atiatȣtenȣti etre fait de telle façon hotiatȣtenȣti
* omitto infinita alia exempla, cum facile sit ea invenire

ȣtenȣtannon (et deson) de da dose not aller où venir donner telle forme
to ȣken ataendionrȣtenȣtanda relȣt ti sandionrȣten venez je vous prie, jelui rendre mon esprit semblable au votre

ȣtenȣtannon (et nonnion) mult

ȣtenȣtandi f ten caus act: q. faire e. c de telle forme.. façon & à e
arihȣtenȣtandi q. regler une affaire à e.
to iongatiatȣtenȣtandik. n'ondechonronnon ti kraatȣten de tionde le demon se montre à nous dans une forme semblable à la notre .. (non dic demon nous a fait telle chose g.)

88.. ȣti .. vbm neut qd usurpatur tt in comp. cum his 4or nominibus qata ... ondionra.. andiongoncha.. aronhia qbl cum nominibus idem signat in g. S. ; praefixa singulis initiali parla e vg: (de akenhoa eaten ti ondionrasalti)
~~choatȣti y ehoronhiȣti~~ il est d'un beau naturel
ehondionrȣti y ehondiangonchȣti il est agreable au possible .. beau.

* ... ȣti inusitatum in voce activâ, à quo formatur atȣti passivum qd signat: etre né .... * stan andea te sarihranderaj t'ekraatȣti je n'ai t'ekraatȣntȣndi point peché depuis ma naissance.

84.. ȣtie S. in Comp: ... etre aigue
ochȣtie hache aigue.
aseȣtie eau aigre
arenchȣtie nege aigue
oskȣarȣtie poil piquant
otsiltȣtie feu bien allumee
~~arihȣtie~~ parole piquante die ȣendȣtie
orȣtie vent piquant, fort dio oraatie
ochirȣtie pent fil rude
okȣarȣtie y ~~ochar~~ȣtie etoffe rude
~~andahistie~~ y oennenchȣtie couteau qi coupe bien
oaȣtie vue perçante ... hoaȣtie il a la vue perçante t ~~hokarȣtie~~ hoaȣtie tu al
ȣskonchistie dent aiguet ... sakonchistie tu al les dents aigues
ȣendȣtie ~~voix pieçante~~ parole piquante ... sasendȣtie tu al le

ȣtienȣti in Comp: lutere lequam
aiochȣtienȣta quel la hache s'affile, s'aiguise
stante ochȣtienche elle ne s'aiguisera pas

282

ȣbion onk on onde act in comp: aiguiser
sachȣbion aiguile cette hache

ȣbiondi f. bionhont R. aiguiser e. c à e
taachȣbionhont affile moi cette hache

ȣb... ȣbij in comp cum omnea chevelure ... signat. 1° Se peigner soi-même
ę... 2° peigner e. R. in utraq: signaoe sit bijha ... bij. biande
ennȣbijha je me peigne ... chiennȣbijha tu te ... hannȣbijha il se
tannȣbij peigne mo

finis

---

addita

indaiaę (pro endaviaę) le sang se tancher ... te vendaiaę il ne se tanche pas
eridiventsai pro endigveniaę idem
Stante. ontantare nous n'avons pas d'enfant, daal
ndiaveron. utr utra utrum in interrogatione ... ndiaveraten citra interrog:
ndiaveron echrava? ndiaveraten ibochien erava. Laquelle de ces choses
choisirai tu? je ne sçait laquelle je choisirai

endiave cent ... Skat a te vendiave un cent ... tendi a te vendiave 200
endiavecha centaine ... Skvendiavechat 4 ennior ivaton une centaine
achienk ivendiavechaę 3 centaines
aton a te vendiave, achienk, ikvendiavechare mil trois cent
kv-ennenchiaę chiach, chiaę porter sur ses 2. epaules c. petit fardeau
te honnenchiaęhatie ęrihva il porte des presents sur ses 2. epaules
te honnenchiaęhatie onęonhventiavan il porte notre terre sur nos epaules (id est)
il nous protege

ennencha chak, chen, chande porter sur une epaule ... Sennenchen porte
honnenchatiend il portoit sur une epaule
ennonchon aller en traite 5° long ... vikatendi idem
ęntakvi hochiatorha il est habituellement incommodé, malade

atentasenni f. tas (ad entandi sutor) passer, perdre son cours
ęroę ho (avontah d ęrikvrentaha tanira) cela passera bientot vg le cours de cette marchandise

ochati ta tande examiner, parcourir
ontaątiatochaba je me suis examiné moi-même (non aud)
aąsendochaba elle a parcourru Lite
ondisharochaba Saven. (non aud)

onte au village, a la maison (non ilque)
onte ithavennon il est revenu à la maison } non

Ofrie in compi accommoder
chieterohare lu bagi des racines
chieteroçnie se accommoder des racines
çieraçneatenni accommoder des racines à e. + hagtrogni.as
aondechon du andatrake Le vait est destitue de monde.

ichien. idem qd onne ichien. voila que.
ine
ahsachontienlenni y enksarontienlenni f tient q. vetir e. lui
jeter de quoi se vetir par dessus
ahsachonsan depouiller e. lui oter des habits. se mettre nud — at vero
çatore vetir e. en dedans
çatoreskasan depouiller e. des ses habits qu'il porte en dedans

andiçnrrstaksan vat sa vache s. avoir regret de e.c (non: de
l'ennuier. etre chagrin qd ... + de sagendiçnrrstaksas iskaia je n'ai aucun
remord. regret de cela (Dieu je ne m'ennuie aucunement)

çionnhsontaksan vat se avoir regret de. e.c. se repentir (pr cum red qd)
sian çionnhsontaksas d'agrhon eshes je ne me mets pas en peine de ce
que je mourrai.

Quædam substantiva

1a Conjug

achã (atachã pall) hache
ocha ingua chaudiere de cuivre
achie frene frene
achiarakoa le dessus de soulier, du pie
achita (arachita pall) pie d'homme de gardien
achitra pilier vertige
aenda arc
aqo arriere faux non
ahaha (atahaha pall)
ohentaqt bluet
ohia (otahia pall) fruit
ohiaoira (otahiaoira pall) orteil
ohioqn nie oetaq ecureuil noir
ahonta (atahonta pall) oreille
ahonta oreille de chaudieres &
okenichã pourriture (de insecte)
akaia & akara couteau .. bardeau
skaochã gueulerie (atakaocha)
akeenponta arrache-poil
akentaraenta (vit akeengrai) herb
akeronchã crainte
akichã bon ou mauvais esprit
akiracha bande de guerriers parti de guerre
akoochã parent (non dic: ko-atoklindecha)
akoa (atakoa) soulier
akoara (atakoara) paquet
akoetonchã enfantement
akoaeatachã railleric (non)
arannonchia (atrannonchia) temples
arachio soulier .. cer
arachita pilier (achitã ai)
aroken ecureuil (non)
ataonkoa (atataonkoa) medecine de
atenchã dixaine
atennonta nie atennontakoa .. sac ville
atenra nidi
okenacha 2a habiuret
atkoa echaffaud
atkoa nie aerondara ouvrage à calor &
atkoa pont levis

atkoia (vit atkoira) menu bois
atonta (atatonta) nuit
ato cidre rouge .. ingota cidre blanc
atatã (atata) barre de canon
atatikara pierre à fusil
otarihencha sueur
atatonchã panier .. manne &
atãticha nippes
atechon nie endilla tige de citrouille
atehenchã .. ei atchen cet homme
atenchia & atencha mine
atendacha .. e atendati ce provision
atendinnonchã la traite .. vente achat trafic
atendita ce piece .. a rapetaller
atendõta vieille, vieillard .. ancien
atenra & atenkia in comp palissade
atevachã faite
aterakachã marque
otetitaa & tetitaa & tetitata
oakoenda rattade
ati bois blanc
atiarenta fleur de citrouille
atienra peau
atierenk jonc a faire nattes
ationsara crocher .. cramilleur .. & agnara
atoochingot .. gorge oiseau vide ochingot
atoen S. hache
atohara bout de fleche pointu
atoxa & toxa petit fruit rouge
atõnnenti pall) prunet & onnenta
atontechã cor humi & le coeur
aborachã froid
ko-atõtindeta parent à glitter & akaocha
atractichã nippes .. chaussons
atriocha combat
atta le dessous de la main .. jointure-poignet
atta calle-tete nie ikatsaia
stta .. racine d'un gout piquant
attanionkoia & achramentati pioche

286

atsata inus (atatsata pat) repas.
ottikencha pat pourrition (de ãsis)
ottira, ou (otettira) nuée, vapeur
atsinnonsacta v. atsonacta platine de fusil

2me conjug.

ąącncha l'action d'aller à la tête
caiacta ou aiacta) v onnegtaa peigne
to oaksia couteau crocha
sâra toile d'araignée
ąara (atiara pat) v sac ... rets &c
ąaresa poteau sur lequel les sauvages frappent en vantant leurs beaux coups
ąala (atiala pat) filet, vestiges
ąata (atiata pat ... atatiata red) substance, chose vivante
oata barre de canot - vide in 1^a
sata v eaka crable
sate 1^a trou dans la terre ug de loutre &c
ąchą (atecha) coup de fusil d'arc
schahenda raisin ... vigne
schasata gomme
ącharo (atecharo) collier
ąchia or ąlka per Contr, (atechia) bouche
ąchiaaha (atechiaaha) enfant
ąchiâha ... ventre
ochiaseta (atechiaseta) chemise de femme
ąchiarakta s. le dessus du pied
ąchiata (atechiata) cache
ochien ... stercus
ąchienchą l'action de faire festin
ąchienda or aleinda (atechienda pat (atatechienda redup) ... nom
ąchienra gelé blanche
ochinda (atechinda) souche
ochingot (atechingot) grue oiseau
ochingata (ategchingata) genou
ochiokta le cul
achionsata (atechionsata) epingle aiguille ... alene ... c. qq acutum est ... collier, pendant d'oreille ... fil d'archal &c

achionsendita. sarbacane.
ąchioga v ochigda cheville du pied
ąchira ... fil ... corde &c
ochira epaule
ochitsosara boule - coupée &c
ochonsa ou aseñienta trou ug de fusil de calumet &c
ąchora ou ąnnonta ... le dos

oecha (atiecha) yeux d'homme de lit &c
oechienta (atiechienta) cerveau ... sommeil
oennencha v oennentsa (atiennencha) couteau &c
ąennonta (atiennonta) ... clôture ... haye
ąennonta. circulus Luna.
sensa (atiensa) ... tabac
ąenta (atienta) bâton - perche ... pieu &c
ąenta (atienta) bouche ... promesse ... parole
senta ou seinta, vermillon
ąerat or ... ąta v ąla in Comp ... cuillière
ąerone corps - personne ... substance ... entité ... pudenda utriusq sexus
ąetacha pauvreté - (non)
ąeta (atieta) ou ongsenta v ongsta ... lac
ąeta ou iseta (ateta pat) ongle griffe
oelontonsa cerfeuil sauv:

kaącha v kaąchsta (akachsta) chaîne - lorne
ąâchia ou ondaksa ... ąhak or. caille bouleau ... bavil &c
oąchia ou oachia (ateachia) poitrine
oąchsta chaîne des yeux (akachsta)
oąia roler
oąhsacha in comp: ... ąąhsat or grande cuillière à dresser la bouillie
ąąka (akaka) le blanc de l'oeil.
ąąnionakenti levain
ąąnionchia l'action de faire chaudière
oąksenda (akaksenda) ... oeil ... ratlade &c
oąksenta matrat ... flèche
ąąsechia aviron
ąąra (akara) oeil
oąra ... maille de rets
oąra ... écorce de bois blanc
ąąrokta ... écorce de hohoch

aarensla poil des paupieres
oareba bourlier à l'algonquine vide oareba
oarela ✓ oaretla (akarela) fouet
ãarschia (akarschia) paupiere
aata (akata) oeil ... prunelle de l'oeil
aata ... aataronk ceil ... ✓ aterata vaer
oate ... trou caverne ... ✓ vate
aattenta larmes
achia chataigne
ochsa noyer ... noix
aenha (akenha) cheveux de devant
aenha perches qui servent à commencer la cab.
aenha (akenha) eté ... année
aenra ... printemps
oenra (ataenra) ... cendres
oenra (akenra) ... sapiniere
aenra cage ... prison (non)
aenrakencha printemps ... ✓ oenra
aenla ✓ aentla (akenla) sourcil ... front
oenta couleur rouge ... vide venta 2e
oesenta lieu entre les 2 palerons (non)
oeta ongles, griffes ... ✓ oeta 2e
aetocha le corps du collier (non)
aochia le dessus vg d'une chaudiere
ochonta ... petit duvet
oenla machoire
oencha (akoncha) chewt ... chaise ... prescence
oencha dic oniónchа vert dans le corps
aonchia (akonchia yat ... atakonchia recip) village
aonchienta (non, dic onchiatar ... pointe vg d'une aiguille d'une alene &c
aonchisra crochet de cramaillere &c
aondachia vieillard
aondia (akondia) nez ... museau
aondraara epaule d'ail
aonhenha dic eksenha, menton
oonha ordure ... crasse ... tache
oaishinda bucha à demi brulée
oonhsentta cartilage du nez (non)
aonkara le palais
aonrela (akonrela) main
oonlara dic oniónlara (ationlara) perches d'une cabane ... crocher
aonlara le bout de la pince du castor
aonta (akonta) tete vg d'anguille &c (non)
aontachia dic aniontachia cordons de cuir
aotsindachia vieillard
aha (aka) cuillet ... vide atra
aha du chat ... entonnoir
sha son de farine
ahacha (akacha ✓ atehacha) flamme
ahacha (atehacha yatt ... atatehacha) conseil molle
ahâcha calleau ... caille &c câhak &c
ahachia (akachia) enjambée (non)
kahachia voix admirantes
ahenrecha cri de nouvelles
ahentsira duvet ... poil folet (non)
ohera (okera) chaume ... tuyau ... tuyau de ble
oherokra marait ... coulée ... vide era
ahela (akela) pieds ... fettes, cuilles
ahela bois pourri
ahetkara le jeu de la paille

(Cent : 2)

ahiata poudre ... ecriture
ahiatoncha (atehiatoncha) papier ... ecriture &c
ohoch ... gros bois blan
ohocha écorce interieure
ohocha corbeille ... panier ... ruban
ahona ... (atehona) ✓ akonha) canot
ahoncha ... ✓ ahonch &c. seau ... petite caille
kahonchia tout l'attirail de medecine
ahonenha (non) vide aonhenha menton
ahonra (atehonra ✓ akonra) l'estomac
ohonra plume
chonrasointa ... fusil
ahonta trottailles
ahsa ✓ ahsacha (aksa ✓ atehsa) la peau ... ligature
ohsaitsa le grate fleuri
ahsarinda (aksarinda ✓ atehsarinda) cadavre corps mort
ahsatsira ✓ ahsatsia famille ... porte d'ail ... couvert d'oiseau &c
ohscha ✓ ohscha fronde

288

ąhsênda (akshênda) espace de terre séparée · île

ąhsenda · jaque de poisson

ąhsenda · gras de jambe

ąhsenąra (atehsenąra ✓ ąksenąra) planche · madrier · pièce de bois

ohsenkla · du ohsointhat · écume

ąhsenta (aksenta) petit poisson

ąhsichă (aksichă) forcet

ąia · (ąteia) aile ... bras

oïa · rangée de grain d'un épi · du oïak

oïa · roseau ... vide · oąïa

ąiachia (ateiachia pal. atateiachia vd) bras

oïachia ✓ aiachiori · branche de bois d'orme & autres sec fourchu (non)

ąiacta · peigne ... vide ąaiacta

oïara · écorce du bois blanc

oïechiâ (atiêchia) les dessus de la tête

oïelara · crête de coq ... cheveux relevés

ąïenda · du ąnienda (atnienda) manière, façon de faire ... adresse

ąthasa · du ąarasa · sac à porter provisions

ąïhenda (atrihenda) natte ... jonc

ąischia · coude

oïoosha · croupion d'oiseau

aïonenta · du ąnionenta ... navet

ąionkara ✓ atiñionkara ... du ąñionkara · le pouce

oïonksenda ... petit épi ... (✓ oïa)

oïontlenda · bout de l'épi non garni de blé

aiontlenda · du aiontlenda · épingle

ąisskara · pointe de couteau, flèche &c

ąisstenchă · paternité

aitent ✓ aistrn ✓ akentom · peau velue

ąkakształa · 1e · vitre ... miroir

okakształa · la rate

skarîlkia (ołakarilha pal. atatok vd)

ąkia · colle · à jouer

ąksa (atesa) repas

akola · 1e · poteau de maison

ąksara · couverch de chaudière

ąksilla ✓ oshilla · nitsil ... coquillage

anda (atenda) flèche ... épée ... pique &c

onda · feuille

ąnda · glissoire

ąndachia · du ondachia (atendachia) peloton de fil ... boule à jouer à la grale

ąndachia (endachia ✓ atendachia) langue

ondachia · plume à écrire

ąndachienra · cigue · mauvais milieu

ondaąra · corne d'aal

ąndaąrara · grandes perches dans la cabane à poudre &c

ąndaęncha · folle ... ouverture de porte

ąndahia (atendahia) couteau

ondakont · bon (moelle)

ąndaksa (endaksa) · impureté

andaksa · mine ... tonne ... baril

ąndaksara · guerrière

ondaksa · courtine

ąndandichă · injure

ondaonskara ... orme (herbe)

andaora · le crane · le cerveau (✓ oschonta)

ąndasa (endasa ✓ atendasa) rivière · flot · courrons d'eau ... chute liquide

andasa · frêne bâtard

ondasa · duvet

ondasa ... poudment ... item · les fressure

ąndasara · rapide

ąndasatra · flegme ... morve ✓ ąndesatri

ondasenda · gorinotis ... pommes de terre

ąndasênha · cheveux longs et pendants (non) · vide ąngraha

ąndara ... joue

ąndarachia · demeure (non)

ąndarataiok · rocher

ondarenta · grue ... cigogne ... cerf ... homme aal qui fendit ungulata

ondaronsa ✓ ontaronsa · grosse branche

ąndasa · veine (non) signal · faste

ąndala · train de derrière ... anus de chaudron

ondala · trou d'aiguille &c

andalotea · renard rouge

ąndalkara · jarret (non)

ąndalksa (endalksa ✓ atendalksa) esclave ... prisonnier

ąndaftia · pierch à faire la voute de la cabane

ąndata · village (endata ✓ atendata

ąndâta chambre ... les ... place ... endroit
ąndâta ... dont ... de la main ... plante des pieds

ąndatara pain

ąndatła chaudière ... anneau etc

ąndatła (atendatła) blé français

ąndatłekra (atendatłekra) écorce de bouleau

ąndatłilta pate des petits oiseaux

ąndè ou ąnderat oeuf de poisson

ąndechia sable

ąndechia glace ... vide ąndicha

ondechia grêle

ąndechis taye dans l'oeil

kąndechiakrat ... nuage ... ciel bleu ... les couvertes

ąndehachia tranche ... de viande &c

ąndehachia espèce de calle-tête garni d'une lame

ąndehra ... peau de castor ... de chat &c

ąndekra (atendekra) eau ... liqueur

oñendrchia framboisier

ąndenmonchia l'année

ąnderatra (atenderatra) flegme ... morve

ąnderel blan de sable

ąndera (atendera) carpe ... taille &c

ąnderahenła manche de hache &c

ąnderokra meuble à puiser de l'eau

ąnderschia manteau ... porter ... l'air

ąndełkara glaçon

ąndeta 2e pin arbre

ąndia (endia y atendia pat atatendia resp) doigt ... poignée ... bague.

endiaha mangeaille ... (forte 4e)

ąndiâhaon (atendiâhaon) mâle

ondiaka y ąndiacka violette

ąndiarachia vomissement (non)

ąndiarich cor ... tortue

ąndiarota sabot ... canot de bois ... pirogue &c

ąndiałkrrat prêtre, collier blanc

ąndiała collum vide ąndiała

ąndiata y ondiała (atendiata) gutter

ąndiata pour ... dire ... ivalko

ąndiacta pile pilon

(Centrosa 3e)

ąndicha (atendicha) lune ... mois ... altre

ąndicha glace vide ąndechia

ondicha suif

ąndierara bouclier

ąndiera gland ... noix

ąndiera queue d'oiseau ... de calumet

ąndiara ... nasse ... piège à prendre le gibier
lacet à prendre les animaux

ąndiha v ąndira cuir

ąndionra (endionra v atendionra pat atatendionra resp) espèce ... ensemble ... perles

ąndioałkon porcelaine blanche

ondiokra picote ... petite vérole

ąndiongoncha belle humeur ... conte, fable
(v ąndiangoncha)

ondiora peau d'original qui n'est pas pelée ... vide ąndehra et ąndiha

ąndirchia ... cajeu ... tous ce qui sert à traverser l'une rivière

oñdirchia pelote de neige ... y ąnnienra

endirchia mitaine

ąndirłkara fruit vert

ondiła racine ... trognon de chou (non)

ondiła pomme d'une canne d'un bâton

endiłkara (atendiłkara) roue

ąneiłkara meridier (arbre)

ondiłta queue d'oeufs de blé ... de fruits de tournesol &c

ondiłtora butte, eminence

ąndo cerveau beau père

ąndochia coquille ... écaille de poisson & oreille

ąndoara tremble (arbre)

ąndoara grandes pièces de bois dans la cabane

ąndoara y ąndoąła ... écuelle de porcelaine

ąndoia blé grale

ąndoia ou ąndochia ... corps ... dos

ondokrichia folle de blé d'inde

ąndorachia ... navet ... espèce d'aiguille

ąndorencha (atendoncha) bretelles avec que les femmes portent

ąndoronich cerf à la bellemère de 2 mortiers

ąndorira graille qui le fige ... cerf d'original &c

ondorira suif graille qui ... bœufs

290

endschia estomac ... poitrine

ąndscha robble du castor, du chat &

ąandscha serrure

ąndsencha maternité

ąandsiara cuille de porcelaine & ąndogra

ąndstta (atendstta ... atatendstta) gallo des verole &

ąndstta durillon, calus

ąndsta (atendsta) jonc ... ajpakoi - natte

ondsta natte de guerre

ąndstta epi de blé

ondrachiara pierre rouge

ondraęnch & ondraent tasn à cheval

ąndrekta & ąnnrekta ... nid d'oiseau ... geole

ąngara (atengara) queue d'ael à 4 pied

ongeenda ligne a pecher la bouble &c.

ąngêncha ... ąngênst et ... grille à gratter les peaux

ąngonchia maillu ... marteau

ąngondchia machoire

ąngonha peau de de cerf, de chevreuil &

ąngonhara petite ecorce interieur d'un arbre (non) & ohochia

ongokta tuyau de blé d'inde

ąngönrentata chillette à secher b. l'apakoi & devant les feu

ąngora & ąngōa goutte de pluie deau

ąngota & ąngoata cidre blanc

ąngsachia trouble ou paquet de poisson

ąngsa torrent, rapide (& angsara et selkonchia

ąngsaha queue de cheveux des fem:

ąngsara & ąndasara rapide,

ongsala sourcil

ongsata argille blanche ... chaude ... platre

ąngsata (form ąngsta) hard ... ligature

ąngseitta peuple ... catin

ąngseńia ąngon that (ondigsenia) sang

ąngseńta peau de loutre, lau a poron ... poche & ... vide ąngstta

ąngsika & ąngsira fleur de blé d'inde

ąngsira queue de poisson ... coche de flèche

ąngsitta eclat, lustre d'une chose polie ... vide olksichia

ongsta batonnet creux à fourrer une espece de tire-bourre appellé arrache-poil

ąngstta sac à mettre provision ... bourse vide ohocha

ąnnaaristta Lup (ab omnia et in ąris meagen)

ąnnaendaechra orgueil

ąnnaokta le temt de la pêche

ąnnea os ... arrete de poisson

onnena ... chevelure ... Crâne

ąnnenchtra brallelet de porcelaine, de fil d'airain

ąnnendaecha ... ąnnendae et ... automne

onnenha blé d'inde ... semen huum

ąnnenhara espece de mai ou les algonquins mettoient les prix aux fetes des morts

ąnnenhara mat de canot

ąnnenhsen sac à mettre du blé

ąnneno et ... ąndatta in comp: chaudiere

ąnnenra ... armée ... troupe ... bande d'animaux, d'oiseaux ... & entiokta

c. onnenra & asinnonka pudenda muliebre

ąnnenta le haut du bras

ąnnenitta ... abonnent et ... prunet

onnenitta graine de citrouille &

ąnnenitara pierre ... gravoir

ąnnenitra brallelet ... vide ąnnenchtra

ąnnenitra & ąnnenichtra tete de hache

ąnnentra & ąnnentrata & ąnnentara in comp. ąnnent et: le bord de l'eau ... la grève

onnenta sapin ... tout bois gommeux ... tout arbre qui ne fletrit pas

ąnnhata ou stacta hache-bois de chauffage

onnhaksira menu bois

ąnnhechia cuille d'ael, d'hom:

ąnnhenha vessie ... urine ... semen huum

onnhetien femme ... femelle

onnhonchia oeufs testiculi (atinnonchia)

ąnnhonra oillette de ąmonhonra & ąnnonra

ąnnhsa (atinnhsa & indisa) porte

ąnniasenten le poil des vers

ąnniasto mare de fourne-lot

[illegible]

ąñniencha [illegible] ... mauvaise odeur vg d'une ville

ąñniennon ail domestiq. chien ... etelaure

onñienlta tal. amal. monceau y ŏrachŏ

onñienta y onnonta. le devant de la jambe

onñienta du onñiñienta nege

ąñnionen court

onñiona du onñionta germe de blé poulé ... ou d'autre semence

onñioña piece à rapetaller

onñionchia (atennonchia) citrouille

onñionchia muleau. vasl

onñionchia bec d'oiseau ... de canot &c. du onñionsachia

ąñnionenhak ..... françoit

añnionkara (atenñionkara) pouce vde otfinnonkara

ąñnionkara falaile ... ecorl

ąñnionsachia (endionsachia) le d'oiseau

ąñnionsala jeu du plat

ąñnionra raquettes

(Centuria 4a)

ąnnionsara crochet de cramaillere &c.

ąñniontala plomb à tirer

ąnnoña le fond de l'eau

ąnnoña abyme ... précipice

ąnnoña trelor ... magazin ... une pieche &c.

ąnnoña en comp. coutume ... usage. moeurs

ąnnoña le dos

ąñnonachŏ gentive (vide ąngonachŏ)

ąnnoñaksetla ... echelle ... degrez

añnonchia (atennonchia y onnonchia) cabane ... maison

ąñnonda ligne ... marque ... signe

oñnonda ... tendre

ąnnondakara quartier de citrouille &c.

oñnondŏksa rouille ... vde onnondŏksa

añnondasan y ecr ąñnondasacha en comp. ... calumet ... vde ąronta

ąñnondŏ ecr. ąnnondŏksa in comp. mise trelor

ąñnondŏksa rouille rubigo

ąnnoñeala coultaue (vide ąnnonkala)

ąnnonhia pretenr public

onñonhia chanvre

ąnnonhonksacha parenté

ąnnonhonra aiselle ... vide ąnnonra

ąnnonksara s. y ąnnonhsaia ... tete

oñnonhsara superstition ou ils font les fous

annonhsarscha chapeau, bonnet tout ce qui couvre la tete

oñnonhsalkara chanvre (nom)

oñnonhsalkara colonnier (arbre)

oñnonhsalkara colonnier (noble) du ñnonsalkara

onnonhsencha pain de blé en lait (nom)

ąnnoniira y ąnnonia in comp. onnonksoiita ecrit porcelaine

ąnnonk ecr. ąnnoncha in comp. oignon ... ciboulette ... perreau ... ail &c.

ąnnonkala cheveux longs ... moustache

onnonksa y aonhenla grains du pin gritent du graille

onnonksapsta ... porcelaine

onnonksela sorcier &c.

oñnonksoiita du ñnonksoiista branche de pomme

onnonksenha menuet grainet

onnonksenta pain bouilli (nom)

onnonksenta tete d'epingle ... bouton d'habit &c.

onnonsañienda du ąnnensañienfoire superstitieuse qui se fait la nuit

oñnonra ... chevelure ... tete ... peau de la tete

oñnonrachia lait ... ulcera ... onnonsira du

ąnnonstencha avarice

ąnnonta (atennonta) jambe

onnonta (atennonta) montagne

onnonta noyeau (nom)

onnonta poivre ... piper

onnonbara gras d'ours ... toute graille qui se met en huille

ąnnontrata baguette de fusil

ąnnontatla nageoire du poisson

ąnnontla lac ... ulcere ... vide ąnnonrachia

ąnnontlira tete

ąñra ... malin (contagieux ... pudrin ... vers)

ąñrachia champignon attaché aux arbres

ąñrachia y ąñrachiara ... crete de coq

292

onnõraçnhia tronçon d'eau

ançnrasa dante

ançnrasoinsta rate de gibier ug canard &

anñralta provision de chair (non)

ennrá'a (atennracta) feuillet

eñ'ratarion ou nionñratarion toute maladie contagieuse vide ançnra

ançnrekra nid d'oiseau .. vide ançnrekra

ançnrekseënta fond de calleau, de quaille, minot, baril &(non) vide ançnrasenta

ançnrela pignon de cabane ... coté de cabane

onsarsta clou, apostume

ançoña in comp: ... aon y ançndaon ect: plat ... van à vaner

ançonara pierrets qui sont sur le foyer (non)

ançeenla grêtons qui rottent après la graisse fondue ... y ançnhenta

ançnhsenlta, côtés du nez

aonlksa 5e ... varangues de canot.

çola feuillet vertes qui couvrent l'epi de blé

aoristi melon d'eau

aotlistea 5e oreille

ançsa ... (aksa) voix vide çsenda

osha son de la farine, grue

osaïtla blé grillé, fleuri et crevé au feu

osarsta clou apostume y onsarsta

çsatta (atesatta y aksatta) chair ... viande

osattsita grolle écorce à brûler

aseïenta ou aseñienta ... trou de fusil, de calumet & ... trou en terre ... vide sate 1e

aseñienta ... le cœur de l'arbre.

aseñienta germe de blé non grillé

çsenda (atesenda y aksenda pal ... atatesenda recip) voix ... ordre ... commandement ... langue dioma ... prétent ... promesse ... parole du discours

osenda viande seche

çseñha menton

çsoinha d'aseha graine del arbres

asenha bourgeon

oseënta 1 y oseënta 2 pilotis attachés l'une à l'autre pour une babiche avec lesquelles les petites filles jouent

asera force 3e petit poil d'un jeune aal.

oshilta y oksilta écaille de poisson ... metail clochi & vide çksilta

oshilta y oëcha écorce de blé d'inde

çsichá ... asich ect ceinture ... se

asinnoncha (aksinnoncha) âge d'une fille nubile ou nouvellement mariée — veronda mulieres

çsir faon (non)

çsira ... (aksira) portée d'aal.

çsira cicatrice d'une plaie

osira longueur d'écorce

ora air ... vent (atra pal)

çrachá (atracha) songe

orachá monceau, tas

sracha nuage (vide atira)

çraksa (atraksa) soleil ... raison d'altre

çraksat ect ... orme ... écorce d'orme

oranda (ou: orenda) eau d'érable

oorasilta ... peau d'homme

orala ect ... çrentkenta in comp: corde d'arch

sralta filolele ... bord

sralta plume collée sur la flèche

çrata (atrata) le talon

srata feuille seche

çreencha embouchure de riviere

çrenda (atrenda) priere ... ceremonie, dante superstitieuse

çrenda sort, sortilege

ârenda rocher, roc

çrenda (atrenda) charge de bois ... bucher ... buchaut de conseil

çrenda attrapel aux chats &

çrenda corde

srenda galeau, biscuit

orenda eau d'érable ... vide oranda.

arenha (atrenha pal atatrenha recip) cime d'arbre, branche

çrenla ... corde ... corde d'arc & ... branche de porcelaine du &. (atrenla pall)

çrenta inut: (atrenta) jambe

oretla y sralta dentelle

çrha y çrhaha (atraha) bois, forêt

çrhe cigne oiseau,

çrhoncha (atrahoncha y atronla) berceau

arhscha enveloppe... paquet... cornis du pap
aricha ... arich ... ser (atricha) metalle
aricha .. arili ... courroye à faire raquets (du endendricha)
aricha ... cuillon ... maturité
arihsa (atrihsa pal. atatrihsa recip) chose ... affaire ... nouvelle ... present public
arista ... pierre .... balle à tirer
arilla peau pallée &
arocha & arotla traine .. Cariole .. Carotte
aronachia & oronsachia ... trille ... gorge
oronenda petit epiet
aronhia (atronhia pal. atatronhia recip) ciel air
oronksa trou du cheminée

(centeria 5e)

aronta (atronta pall ... atatronta recip) arbre
aronta & arihsta balle à tirer
aronta testiculi
arta pierre noire (non)
asa .... atsen ... ser (atela) plat ... cuillere ... allumer du feu
ofasa plume soit grandes, soit petite
sfata fumée, boucane ... vapeur, brouillard, brume
sfatenta friche arbre
aseennonta petite manne d'osier ... pour les bill
oseennenta capillaire
aseseena pain de blé d'automne
sscsta poix ... gomme ... cette vide ochrasata
aseta courge ... bouteille ... burette ... tumeur à gomme .... ventouse ... pot & (ateseta)
asetotonsa gomme de pin
askara (atetkara) natte ... paille ... lit
askarenta in comp ... couleur grise
askeha & oskencha ... miette de pain
oskenacha dit oskenocha balaures ... ordures
oskenata moelle
askendacha personne morte & askendenda
asketita morceau de pain
askenhia medecine ... emplâtre
askenra du ... oskenraeta (atesknra) la guerre
askonchia ... tronc ... chute d'eau
asksa sein ... ventre ... coffre de l'eau
oksara poil
oksata cedre ... écorce de cedre
asksechia taillant de hache &
oksinara crane trou d'arbre
oksenha (atetksenha) le foie, jeune,
oksenra (atetksenra) poil de barbe
oksicha ... éclat ... pellicule (vide angsilta)
oksira branches halliers ... broussailles fouiches
asksitra planchette remplie de coche &
oskota (atetkota) tete
askra du aschtra levres
askrota du aschtrota (atetkrota pall: atatetkrota recip) salive ... crachat
osonia petites branches
osonra pili in pudendis
asta (atetta) écorce d'arbre ... maille à faire maille de retz
asta prelent ... in comp:
ostaonra moelle ... vide oskenata
astasencha anhasich est ... tortue ... serpent à sonnettes ... chichikoi
ostielara (atetstielara) epine ... lentisque hemeçon
astronta jointure des os.
ata plomb ... terre .... atara in comp:
stacha ... (atetachra) carquois
stahocha cercle ... & ohocha
stas la gamité
atara in comp ata est ... terre ... fange
ataronhsia du otoronhsia la gamité claire de farine de blé d'inde
ate du achi ... epinette
stecha farine ... vide osha
atencha in comp: aten est brulle
abenk desert ... lieu ecarté
atensaka chemise
atera raune d'arbre
atesa ruban ... ohohocha et oretta tortue
atiatsista natte à coucher
atra (atetra) fetus

294

otrastita grappe rouge du vino grier
ątsa plat.. atten ect ... vide ątsa
strata s bord de la chaudiere.
str · tsonnenkaa poil de porc-epi
otsandorcha eau toute pure
ątsasilta pinceau
ątsara inut. tabac
otsaronksa suye
ątsen ✓ ątseña S ect plat cuillere
ąsa et ątsa int.
ątsenha (atetsenha) foyer
ątsentaksa seau
ątsenthéta puit d'une playe (v otsikencha)
ątsiara noir à noircir
otsihati serpent
otsihenra int: charbon v otsihensta
otsihensta charbon ... poudre à tirer
ancre &
otsiketa sucre ... sel
otsikencha ... otsiken ect ... put ... pourriture
otsiksa calle-tete ... loupe d'arbre ... navet &
otsiksenia bout de tison brulé et noirci
ątsindekara racine d'arbre &
otsindora galle de verole ... maladie
intestin
stinigoia otsistandoron piece d'argent
triangulaire que les sauvages suspendent
au bout de leur nez
otsingsara bile ... verdure & (atetsingsara)
otsinnenra lendes, poux
ątsinnionksara (atetsinnionksara) morve
otsinnona ... vers ... vermine
otsinnonacta vers aux oreilles
otsinnonhiacta (atetsinnonhiacta)
veine ... artere ... nerf.
ątsinnionkara le pouce
otsiasacha le fiel
ątsisenta verole
otsisia grelot ... clochette ... cadenat
otsira (atetsira) nuée vide n 1°
otsira ereville
ątsira bouchon de bouteille
ątsiracha milere

otsiratea racine d'arut
ątsistá (atetsistta) feu
atsistasenscha ... otsistasoin · limaçon
ątsita (atetsita) plante ... vermine
otsitsa fleur ... vin ... bier

3me Conjugatio

eą (ateą) eau ... liqueur
eiachia, ou asetchia, (atetiachia) cœur
encha ou asencha dureté de la neige
enchionk ... sagamité epaille
endatlinda ligature de soulier
endendicha ✓ endicha ... ksendendits ect
courroye · lacheche ... aiguillere agrafe ... lacet &
ondendistta bouton d'habit
endeonksa sueur
endicha lendichon
endischa mitaine (vide ąndia)
endistachá priere demande ... (non)
enhaha, ou asenhaha, pois
ennenchia epaule
ennhicha baton · canne a marcher
ennhonta farine de ble roti dans les cendres
ennonksat s ect ... ennonksacha in compi
ame ... medecine
enra ou asenra mouille sur les arbres
asenra racine contra la brulure
ęnrsta toute sorte d'herbes
ensta (atentara) canon de porcelaine ou de verre
enta (atenta) jour
entlóka ou enlóka S etre orphelin
era marais, coulee vide oherokka 2a
erochia ou aserochia (aserochio) cheveux
éta (ateta) champ · prairie
etokseinda 2a pignon de cabane

4e Conjug

ȩnda robbe de peau... vide ȩndscha
ȩnda le teint (endindȩ)
ȩndȩaaha mangeaille ... vide ȩndȩaha
ȩndatȩda le nerd au dessus du talon
ȩne ectre ... ȩnda in comp... huille
ȩnheonta corps mort ... vide ahȩarinda
ȩnkȩara (endikȩara pel... atendikȩara rep) etoffe couverte, linge etc ȩ enhȩara
ȩnrella nalle
ȩnla coté d'homme ... plat coté dual
ȩnsta ȩ ȩntra galle d'une playe &c... pustule
ȩnstoia haillont ... hardes alist
ȩnstokȩa espatule à remuer la sagamité
ȩnta prairie ... vide ȩta
ȩnta in comp... ochien ex stercus
ȩnta la sur peau
ȩnta ȩ ȩnbona portage
ȩntachia queue de castor
ȩntara poil rouge .... ȩnta in comp:
ȩntenhȩa (enditenhȩa) coté dual d'hom:
ȩntenra ou ȩtenra racine à manger
ȩntiokȩa (enditiokȩa) bande, troupe &c
ȩntocha le coffre du corps ... la poitrine
ȩntocha ou otocha nalle
ȩntonhia clou ... cheville &c
ȩntonra ou otonra (enditonra) ventre
otoronkȩia ex sagamité p'claire
ȩntsa amora apyat (endisla)
ȩntsich ex... ȩntsicha in comp: rête
ȩntson ex... ȩntsonta in comp: poisson
ȩntsonra ou otonra boyau tripes entrailles
ȩa ex... ȩhona in comp:
hinnon le tonnère

5e Conjugatio

ocha (atocha) hyver
onaenla gratin du pot... vide aonhenla in 2e
onda (atonda) eau de tems, de lieu &c
ondecha (atondecha) terre ... païs
ondia (atondia) pointe de terre
ondiaȩacha pelotti de nege. 2e
ondisa (atondisa) le genou ... stetap. capitaine
onhȩentsa (atonhȩentsa) le globe du monde terre, païs
onia haleine ... vapeur (atonia)
onnha (atonnha) vie
onȩenienticha jeunesse (atonȩenienticha)
onrata pele
onrendich la femme
onricha haleine (atonricha)
onsa les du genou
ȩntaha ȩ atitet oiseaux
onskȩa ȩ ou aonskȩa varangues de canot
onskȩicha petit sac ... bourse
ontara (atontara) lac ... mer
oricha in comp: ... écrit ex. allailonnemens

finis
20 Sept 1751

MS. No. III.

Extraits de L'evangelé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La Conception de S. jean - - - - - - - 8
L'annontation - - - - - - - - - 1
La visitation - - - - - - - - - 2
Cantiq de marie ou le magnificat
Naissance de S. jean B: - - - - - - 2
Cantique de zacharie
La genealogie de j.c. - - - - - - - 3
La naissance et la Circoncision de j. - - 3
L'adoration des mages - - - - - - - 4
La présentation de j: - - - - - - 5
Cantique de Simeon
La fuite de jesus - - - - - - - - 5
j: trouvé au temple - - - - - - - - 6
jean. B: au desert - - - - - - - - 6
Le Baterme de j: Sa genealogie selon S. luc 7
j: jeune au desert - - - - - - - - 8
jean rend temoignage de j: - - - - - 8
La 1re vocation des apotres - - - - - 9
Nocés de Cana - - - - - - - - - 10
2e vocation de pierre, andré, jaq: et jean 10
Demoniaq: delivré dans la Synagogue de Capharnaum - il guerit plusieurs malades 10
Des miracles et prédications de j: en gral 11
1re peche de S. pierre par ordre de j. - - - 11
j: guerit un Lepreux - - - - - - - 12
il guerit un paralitique - - - - - - 12
La vocation de S. mathieu - - - - - 12
1re paques depuis Le Baterme de j:
verdeurs challes du temple - - - - - 13
Colloque de j: avec Nicodeme - - - - 14
Les disciples rompent des epis Le jour du sabbat 15
j guerit La main seche d'un homme - - 15
apotres, les et Lumiere - - - - - -
Loi et prophetes accomplis - - - - -
jean instruit Les disciples touchant j: - - 16
emprisonnement de S. jean - - - - - 16
election des 12 apôtres - - - - - - 17
Sermon de j.c. sur La montagne
Les 8. beatitudes - - - - - - - - 17
apotres, les et Lumieres - - - - - -
Loi et prophetes accomplis - - - - 18
Perfection evangelique - douceur - continence 18
Des juyement - amour des ennemis - - - 19
Pureté d'intention - oraison Dominicale 19
jeune - trefor dans Le ciel - oeil simple - - 20
un Maitre - - - - - - - - - - - 21
ne point juger - aveugles conducteurs -
paille en L'oeil - - - - - - - - 21
faux prophetes - Larbre par Le fruit - - 22
Les oeuvres et non Les paroles - - - - 22
Batir sur La pierre
Le Centenier de Capharnaum - - - - - 22
jesus ressuscite un mort - - - - - - 23
jesus rend temoignage de S. jean - - - 23
La magdelene aux pieds des jesus - - - 24
j: guerit un possedé aveugle et muet - - 25
j: est loué par une femme - - - - - 27
Parab: de La semence - - - - - - - 27
Parab: de La zizanie - - - - - - - 28
La passion de j.c. - - - - - - - - 29
Cene en bethanie - - - - - - - - 29
La derniere Cene - - - - - - - - 30
jesus au jardin - - - - - - - - - 32
jesus chez anne - - - - - - - - - 33
jesus chez Caiphe - - - - - - - - 33
jesus chez Pilate - - - - - - - - 38
jesus chez herode - - - - - - - - 39
jesus ramene chez pilate - - - - - 40
jesus conduit au Calvaire - - - - - 42
oratio - - - - - - - - - - - - 47 Mary
Sepulture de jesus - - - - - - - - 47
jesus ressuscité - - - - - - - - - 49
xi resurrectio - - - - - - - - - - 50
De apparitionibus X. post resurrectionem
apparitio ad mariam - - - - - - - 54
apparitio ad apostolos post dies 8 - - - 55
Xm in deserto - tentationes - - - - - 57
ambassade à S. jean - - - - - - - 58
jesus au festin de Cana
j: chasse Les vendeurs du temple - - 60
conversion de La samaritaine - - - 64
De nativitate Dni - - - - - - - 68
De circumcisione - - - - - - - - 72
De nomine jesu - - - - - - - - - 73
in ascensione Dni - jesus triomphant
Le jour de son asc: compare à un Cap: vict 79
comparaison de jesus triomphant Le jour de son ascension - - - - - - - 80
pr Le dim: de L'ascension - + histoire d'un gentilhomme, qui visitant La terre 82
Ste meurt d'amour de dieu sur Le mont des oliv
De Conceptione B. M. V. - - - - - 87
De Purificatione B. M. V. - - - - - 91
guerison miraculeuse par L'intercession de La S. V. 95
histoire de N. D. de longres propre à dire dans L'octave de L'assomption de La vierge - + hector recoit La vue + 2. morts ressuscité 96 100
De S. joseph o - - - - - - - - 103
Catech: de devotione erga S. jos. - - - 106
De S. ignatio - - - - - - - - - 109
festin des nocés - Du mariage - + hist d'une vision terrible des peines des mariés debauchés 110

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos 114
Secundum dilexit mundum 121
Diliges deum tuum ex toto &c . . . 127
Diliges proximum tuum sicut ipsum 131
De extremo judicio . . . signa &c 137
De sanctitate templi 142

De vita arborum, animalium, et hom 142
Des indulgences 145
instructions d'un infidele moribond . . 149
1ere instruction
2de instruction 151
3e instruction 155
Lapsus le Bateme 159
4e instruction 160

De existentia dei, mundi creatoris, et
Lapsus imperfectum, mihi deficiente . . . 163

De Religione 169

in die pentecostes 226
Salut aux hurons à mon arrivee 227
Mr de Longueuil aux hurons . . . 227
reponse des hurons à mr de longueuil . . 227
Le P. la richardie aux hurons 229
P. Richit aux hurons de Lorette 230
Mendi corrupto 230
Mendi annonce d'un festin 231

pour le jour de la
Pentecote 235
in fine

MS. No. III.

Extraits de l'Evangile

La Conception de S. Jean l'Evangeliste [Luc 2.

Chi hoitasennhsa de hasendio jsraeronnon: ehendarek Sialon onse
te. hotennen Dietsi-xvi. handatsionsonk de. hondatsenkonlak atatrendaenhsi.
onnonchiatogeti dis. hondaen (skat tsochien ganonhsenentak ondechasati
ontrendaenstaksak? hotindiaskha nondaie, enak ati alon bo aat te ganderonk
de hondatrihontaksennen, sade ondaie; tsochien te hoiiannoronksannionsh
è dis de honaatenxsindihik aio chia de hatisatonniahak ostataesi
anhao hatieratak andattaiarenchon -- Zacharie haatti de Skat hotrihons
atatrendaentandi, Elizabeth handaksi, ahentandennia de haohtaksa
onnonchiatogtie daat annontsion daat ebotindata de dis honasennenchoo
ontahon onnen, handatsenhasi de Satonniasa, ahasaohsonxsa andiare,
chi 'abonnonronksannion hasgidio, xa ahaer abandatsenton y abandatsentasa
alon tsochien x. hoerenkette, chi ahotiatatonhoni haronhiagronnon, so ie
hat tetietatontasa d'ostataesi -- abonnonhiandi Zacharie, si' abiratatean.
chi ahenhaon haronhiagronnon, onnonchien ehakeronka Zacharie, sade
ahiasendaerik hasendio de hechienditihatienn; elizabeth statennonha
evakseton. etksatonnharen ndaoten dehatonnia, aerhon ehoatatsinkwat
hasendio, stan tekatenche sehasenda asen; dinde stan tetsi des asgiion
d'agonnonhsaratonsa d'aira: hoki hoatatogeti te hondiontsera alon so channontsy
galksaon de hondsen - etsak. ehaorihsanienstien d'ehraeronnon, s'aien
alechiendaen de dis: chie hoatatogeti ehaerenlsa y chondaeron, ehaoreras
daorihsanderalkon, aseti ehaordionrachonnia d'agrihsesti. ehershon atonsian.
Nontrihotat hasendio -. taoten erihsoltak, ahenhaon Zacharie, egrhon
atogen n'ondaie d'ihatonk, sade ajseti aiotindatkia d'atatsinnha:
endi, ahenhaon haronhiagronnon, gabriel iatti; do dis aesentenhaon te
atatatgenk: ondaie agnnhandihatie. ihasen: hetatendotondiha ti erihsten.
onn'ahiaresat hasendio Sahiasendatenst y ahiasendaxsa y ahiatksej, sade
alkendachiondat y te chrikentandik de esenda y ti esendsten: Sahisan
etsesendiensha d'esasendatogta y de do easenk ti esendsten - agnniasnilenni hi.
ndaoten d'aptrendaentak Zacharie hoitendaeratak: ondeaaraksa, hinienhent
horihsetti. aonnrannik hotennoronksandek atati; te' satonk d'ehenon
aXeatensdoton, ara tsoti. hondiatsinnon, so ichien ascatoret, aagnrhon,
eronhiagronnon nonhsa ahoniatatatonkont, so so aat, ahentasset
d'atatrendaentandi d'hotrihontak, onsahaxalksa, so onsaxe te hon
osia so asentasa, onne sa. igatsten elisabeth; atatetak ati sich acatondi:
atonhonk ahagbaraten d'aonhsa grihien daat hasendio, stan nonhsa
tetsonetksahenche nonse; stan tetsontonde. xa itse. te sakseton y te sakseton

---

L'annonciation

icsus hotennontrati [Luc 2

Sahia onn'etsoataton etiastiatandet otonraon d'elisabeth, chi 'a hennkaha
hasendio haronhiagronnon Gabriel haatti ahenhaon so hatet galilee elondechen
nazareth haatti andataen. marie seiheraksat te gandaksateri Joseph handaksi
David keken hochista ehen, so haone so akaraksa haronhiagronnon,
Marie ahaatichiaXe, ontahaon etondata, abannonronksannion, ahenhaon:
te connonronksannionk ichiati doraran, hasendio tetti, sonhsa ichitron
d'agonnhetien ti hiannonhse de dis -- so ichien asatonksasa Marie state
hat horonhiagronnon, asakaksa honscienti, te hat. ahoen tsochien,
chiationnonhiandi; aserhon staten dexa akraannonronksannion? so ichien
onsahatatia haronhiagronnon. ahenhaon: Marie ennon. tetsannonhiandi
hiatonsetksandik ndaoten hasendio: contennonitrak de. chietksaon; dis
hoen. hechiakseton, icsus chechiechionnon te charihsainha, daat hasendio
hoen. chonaatha, te sarendak d'ochistaa ehen honendaeratinnen, aondechenhaon
te satrihontasahe. so haone onsasatatia de Marie, agenhaon: taot
eXeasenk eakseton? te endiahaonchateri! chi ahenhaon haronhiagronnon
hoki daat hoatatogeti. chiatennontralen. ondaie ati chiatreohaten, so so aat
sentonraon eaxetsa, chia chatennontrak daat chahsaksi doraren dis
hiatien. chatiat -- esa tsondi Elisabeth de Harale so chienkagrhindaetsa

2

agatsien ien de te sakseton, eralt ichien ahatennontraden d'hachiaaha
sakse onn'ehioatatón te katennontrahsondi : onek inde Stenetta ter
hotendoronksandik karendio, ho'ichien onn'aosendierik Marie agenhaon,
endi hagatarán d'hasendio to to haonenk ti chiesendsten, to to aat
ahatedatka karonhiagronnon, chi asaratksa de Marie, asatiharonksa-
asatichiaxe de iarafea Elisabeth, to ichien ekandare tetionnontáksan

---

La visitation
Marie elisabeth ondatarentennihe [Luc 2.°]

onne ichien' agondatorenha d'onnontaiae andatara, ontagon Zacharie
hondaon, chi' atiannonronksannion Elisabeth : aosendarony to ara de iarafe
chi'aontonnkaren d'echiaaha atkragon catat, aksendionterat Elisabeth,
agtoy : ô ichien xa ie at agenhaon de' hosenatti d'hasendio, hoki daat
hoatatogeti karihsatetandi, Stan tsaten te otendotondi : atiokestrétak Elisabeth
agenhaon i Sonksa ichitron d'agonnketien ti Sonsetksati, dinde chiesksagon
haatat kaonksa ifondi ihentron ti haonsetksat. taot exáarenk
aserkon de karendio hondsen agatiehiaxa. to to aat achierennontorhenha
akontagronk chi'aontonnkaren echiaaha de etksagon catat, ndaoten
Saatannondandi d'ahechiesendraksa karonhiagronnon te kechiendachiondati
d'ahiatendoton, aseti ichien esaton de gabriel hosenn'enhasinn kasendion,
to haong ontagsendinenha Marie.

Cantique de Marie
Marie gatsa

aiogenrony ati kochiennonniak kasendio d'agendionra
ondaie to kara otonnharaksi d'agnonksat * de to ondionrannentag
haatarae de dis kaonnhontie
ondaie aonnia d'akatatrara, ahakaksa oenrae atrageniek de iatarán
ondaie easenk, eonksentsontig, eonatonsetsendihik onse contonde,
ahagsarenstannon ndaoten'asti ate kandagr, aherhon n'ondechaseti agrihsannha.
ehorasenstaksi d'hasendio iaseti elagotenrati condechontie n'onse ontonde
d'ehoñaridoronksas
akkakonten alagtachal ennaendae, akkakonten ahendionraksa de Sagnonnhsenda
ontalagatent n'ontatendagratynnen ondaie alagorenhetta n'ontatennonkonha
grihsaseti alagataeriton de cetaksa, oten d'agokigen ontahachiat
alagoxsa chi'alagotsat
elagonnhek agatatogeti Sagatarán, aot ichien n'ondaie Sagotenrannonk
aharihsaevit de Sagotkasandinnen n'onxiena ehen, abraham aseti
hasatsira d'aondechenkaon ehasatsirontie
* Hotkenhia d'achienk aioatondinnen Marie ta tendinnen Elisabeth,
chi'aonsasaraksa. to onasetande tetiondaon —

Naissance de S Jean Baptiste
Jean Baptiste ahatonnia [Luc 2

onn'asentandennia d'esakseton Elisabeth, onne ichien asakseton,
endiahaon aontonnia, agonatonnharas n'ontatennonhonk, aseti te
onnonstegenchon, agenhaon, ahentenr ndaoten Elisabeth de dis. atere
onnen ifentae te totondi de kachiaaha, chi'ahoñatrendaenhas. to haong
ihonachiendachak Zacharie de' hoisten kachienda, Stan te orandi de
hondsen agenhaon, te satato Zacharie ehatsat, ondaie aat ehatsat Jean
chi' agenhaon. Stante eatsinnen de Skrahsatsira, Stan Skrachiendasen
teen. to ichien ahoñatatonnionhons d'hagtsindachia Zacharie, agenhaon
ndiaseron desa echechienon? asagotsatonhons de kahiatonksat iherhe
aionrihon, achiaton, onn'ahonannont de kahiatonksa chi'ahochiendaren de
Jean, ahenhaon, Jean ehatsat de kiena — atiagotkenhealen de to agtokstatek.
ason ifochien echiennonniannonk, chia onsahendachiosannion de
hondachiannentainnen, kasendandiontahe to katonnonronksannion de dis
oienka asatrihsarindeson ahsentsaseti Jdeeroninon eathi ate catatae,
iontonk. Stan inn'chaatsienk kachiaaha de kasenhoha : sade chi hoatsenhi
kasendio — onne ichien Zachari ahotennontrálen d'hoki daat hoatatogeti
chi'ahotsiten onsahoatarenehe, ahenhaon.

Cantiq: de Zacharie
Zacharie kaatsa

te hoñachennondiak alendhasendio de Sagokatande, aseti Sagatontarahe.
[illegible] Sagatarán.

3

Bo eboatontieti David haratira de Songaatontarahe
Bo ichien n'onkwa aawenk ti hawendston, de saotlakwandihenn
ontondachen d'aoatatoeti ehen
ondaie Songattakwandinnen hawennen ewatannonstat Vaietticlatinnon
d'ettikwahenskwa; onda tkerhe axetenr de Xennonhonsti
Bo ichien eboerennen te hondatati d'abraham Songajsten ehen
Stanta te Hongannonkiandiyxe, Stante Haxiatandihe d'aratriostkwa
ratonnhontie etarachiendaentatie d'hawendio, tetarawikwanderaxe ara bo
te ongatarathatie
Ionn'ahondiatent zacharie de hoena ahatatia
Satrihotat de chiechiaaha, ista echrihondat Daat hawendio
ista ekechiahokarat (Saint le David) n'ontataoriwanientandihe St'aieer - - - - - o
aonsaiontatronwat d'aorikwanderai
etsaon ti Sendiontera d'alon te etoxa, d'alon te erakwaenk - - - - - - o
tantaongarhatetandihe
da sken hatter ahonetkwen Songawendio Daat hotenditenratkon
Bo bo ehondionkonduchenn St'echawentondihatie d'hachiaaha, abenk.
ichien handarek, Stan andatae te Sonhatie: arhaon ibochien honwenti
ewaton, chi atagorihwanienstten d'israeronnon. -

La genealogie de Jesus-christ
Iesus-Xristus hahatstra {Matt 2

Abraham haondatkwan ehen d'iesus eboatawatidi. Ista haatsi
d'okontakwi ahokwseton; oten d'Isaac, Iacob ahokwseton; oten de Iacob
ahokwseton Iuda; oten de Iuda ahokwseton pharez; oten de pharez, Esron
ahokwseton; oten de esron ahokwseton aram; oten de aram aminadab
ahokwseton; oten de aminadab naasson ahokwseton; oten de naasson ahokwseton
Salmon, oten de Salmon ahokwseton booz; oten de booz ahokwseton obed; oten
de obed ahokwseton jesse; oten de jesse, ahokwseton David honendagrati;
oten de David honendagrati, Salomon ahokwseton; oten de Salomon Roboam
ahokwseton; oten de Roboam abias ahokwseton; oten de abias, asa ahokwseton;
oten de asa, josaphat ahokwseton; oten de josaphat, joram ahokwseton;
oten de joram ozias ahokwseton, oten de ozias joathan ahokwseton; oten de
joathan, achas ahokwseton; oten de achas, ezechias ahokwseton; oten de
ezechias, manasse ahokwseton; oten de Manasse amon ahokwseton; oten de
amon, josias ahokwseton; oten de josias, jechonias ahokwseton; oten de
jechonias ahokwseton Salathiel; oten de Salathiel, ahokwseton zorobabel; oten
de zorobabel, ahokwseton abiud, oten de abiud ahokwseton eliakim; oten de eliakim
ahokwseton azor; oten de azor ahokwseton Sadok; oten de Sadok ahokwseton achim,
oten de achim ahokwseton eliud; oten de eliud eleazar ahokwseton; oten
eleazar Mathan ahokwseton, oten de Mathan jacob ahokwseton, oten de
jacob joseph ahokwseton Marie hiatennonka, Marie ati ahokwseton d'iesus
ondaie de christus ahatias. — Wak iwasen iaotondi tendi tekare
Stonwe ekennen abraham, chi ahatennia d'iesus. - - - - - - - - - - - o

La Naissance et La Circoncision de Jesus
Iesus hotonniati, chia de hotiasti {Mat 2.. Luc 2

onn'aratendoten ghratoncha St'aawenk ahatonnia d'iesus.. Marie
handakwinnen joseph: ondaie ichien ahatos aotiatandet y wa iaatsten
d'hoki Daatt hoatatoeti hoteiennondi d'eatat: Stan ati te hiatatenteri de
hiatennonha: hoatatoeti ndaoten de joseph, Stante hawerri atehene arahas
andaon ibochien aherhon otasetie ajatonti. alon ibochien nondaie
herhonhonk, echentaon ahotiatatonhont haronkiagronnon, hawendio
honnhandihatienn, chi ahondiatent, ahenhaon: joseph David Ihatatiena,
ennonchien etsitakeronha de Marie istakwi, onek inde onge te agondi de
atkwaon eatat, chi Daat hoatatoeti hoteiennondi n'ondaie handiahaon
ehokwseton, iesus chechiat; wade etagatagenk n'ontataiatawan de
sarthwanderacha eapatorik, onn'ahowendatagta de hawendio de onkwati chi
hotatandi isaie haatsi, ahrennen, aginnon erakwseton te andakwateri,
Emmanuel ehoniaat, ondaie chiaat emmanuel, d'ackwenkaon, dis kwaes
n'endi. Bo onn'ahawendela haronkiagronnon chi ahack de joseph
ahowendrakwat de haronkiagronnon, Stante haatontion de honda: Bo ichien
agnderat ahannonkwsha. Ia halone ahatennhaka n'ondechaweti honendagrati
auguste Cesar haatsi, ahenhaon: ierhe iaiontatarat a ta andatae
agnnenbe aonendionratagenk ti aotiokwa de Xeatawan Bo ichien ontatechiendawat

[3]

4

ctiagondichen · Bethleem gatsi andataen daat ebaretinnen de Joseph
rade do handarek Joseph hochistaa chen : onne ichien do andet de
hiatennenha · therhe aionxichiendaren do ta aat ahion chi'akierik de
Marie akwetonde ; onne ichien akokweton de hoena chi' akwannendata,
do do ahataren andierotae ; rade aholindarakhsaha d'aionhatetata, hondonton
onendakaratatinnen te otitinnentstari tekentaen te hontandihandihik
onendatiatannennhak · ahatindiwat ahaonatiatatonhons. haronhiaeronnon
chi ahonnendiiokwaton oráksa, ondaie de haronhiaeronnon haerone
ekarakwingens · abotinnonhiandij · onn'ahenhaon haronhiaeronnon
ennonchien ekwakeronha, warihwarihe daat echi skarihwarahi, ondaie
contonnkwaksa n'ondechareti n'onse ; n'onksa ex'aisontate hetkwatonnianni
n'onse ihoton daat hawendio, ondaie 'ahoatenhasi
aiatiatannonstati n'onse, ondaie ehetkwaentet
andierotae hontara David hondataran : do ichien ehetkwaatorenha · aion ibochien
nondaie hatonhonk chi'ahonditiokwatiriha d'hatironhiaeronnon, chieannen
ihonditiokwa d'honskenraetak onn'ahirihwak ihontonk : chieannen
onn'ahwenheta de dis, onn'aharihwannha de aronhiae ebentron', onnion
ibandi aaondionrawalta d'agatatoeti n'onse n'ondende iens. ahatirihondes
andiare d'hatironhiaeronnon chi aonhahatinnenratironten aronhiae onhahendes. —
do haone do ahontatehetharonnion de te otitinnentstari onendakaratati
ahendihon ; ndio sen onwatsi aekwarahkwa aionwandionratoencha ti arihwston
de hatironhiaeronnon haongatendotondihenn stonse ihoton d'hawendio
ahonthiaronkwat, do ahendat, ahation ibochien. chi ahonatiatorenha Marie
Joseph aweti d'hachiaaha andierotae haatondi · ahonaen do ara, chi'
ahenderihon · o ichien atoen d'hatironhiaeronnon haongatendotondihenn
aonderawa aweti stonhahentendoton n'ondaie d'hatirihwarahonnen Marie nde
ondionkon ichien arihwat ti awentkwa, ondaie ibochien endionraentonkwak
andaon · aonniannik onhahende ondaie de te otitinnentstari onendakaratati
te honannenronkwannion de hawendio hontronhiaentonde, hontonde
eerisen'chien aat, onwatoen ti arihwston d'hatironhiaeronnon
haongatondihenn · —

atere onne iwentaek ebotondi d'hachiaaha, chi'ahonatrendaenhat, do
ati ahonachiennon Iesus ahonaal ondaie ichien chi hachiendari
haronhiaeronnon, aison te haatatak ehkwaon de Marie

L'adoration des Mages {Matt 2°
Iesus te honannonronkwannionde honennendaerati

Bethleem gatsi andataen onnen hotondi, do stotrihontak herode kwatsi ;
do haone ontahonratkwa hatiwannens tetioaenhaxonadi Jerusalem ontahatihaeron.
ontahatindation Jerusalem andataen chi' ahontaronton, aherindihon ; aninen ;
ebotondi Jdeoerennon, rade tichion de onhwaaon ahatren aionwerakaten
tetioaenha ctiawandare · do ati ontaagaratkwa, aagerhon tialagannennon =
akwannionda · do do ibochien Si'aharons de herode, onnen hotondi hatiwannens
hawendio te honannonronkwannionde, chi ahondionratennionwa, endaration
ibochien andataweti de Jerusalem gatsi – onnen alapatiest d'haotrihonton
d'atatrihwanientsandi aweti d'hatiwannens, ondaie ichien ahaonaronton,
ahenhaon ; annen Xristos chatennia? (Si'atendot ahiatoncha) chi' ahendihon:
Bethleem andataen, do ichien ewatata ahiatoncha, iratonk stante
Sandaagron de Bethleem ichiatti, rade do ebaaenha n'ondechareti
chonendaerat ikaeronnon hatiaati · onkwakacharonwa andiare, chi
ahaonaahchiaxe herode d'hatiwannens watsek chondéti, alagoronton,
ahenhaon ; annen haone ebrotati de tichion hetkwaen? do ichien
ahendihon ebotrati onne do ahenhaon herode, ndio tkwarahkwa Bethleem
hastet ekandataen, hetkataronton d'hachiaaha, do do aat
chaskwatorenha, chia n'endi tekxwatendotondiha, atoen ibondi
tennonronkwannionda n'endi, ondaie ahaonnhaha d'herode, chi'
ahenrahkwa ahatindirak ibochien onhahatren de tichion de onaenen
te hatindarek tetioaenha ; ondaie ati ehahentenn chaonahenhaiskennihonn
do ichien ahaakla te hotondi d'hachiaaha, chi' ahoataten – onhaontonnhaen
andaoten d'hatiwannens Si'onn'onhahenaen, onhahation annontkon, chi'
ahonatiatorenha Iesus hiseti de Marie hiatatiena onn'aondaone ahatiionchiot
zhachon ahonannenronkwannion d'Iesus · do haone do ahatinnonchonwa

d'hatiachenhasind ondoronitkrannen ataion, ahatitakra ichien ondiare chi' ahonhaenxras, Skat oshistandoron; Skat ahaonkra ondaie de Satonniaha daat olataori, ení achienk aronha ondaie Haiontatatorennonkra n'onre ghen; chia te calasichenn d'aselkrak. Bo bo ahondataori, anniaten ibochten arasontontie ahaonatiatatonhons' haronhiagronnon echentagon, ahenhaon, ennonchien bo ellistkrendi St heroda ebentron, onne ichien ahotirhenka, onlahonratkra, sa ichien tonlahonhak onlahendet ebatindare, (abatirihrenka)

La presentation de jesus { Luc 2°
{ onnen onsarihsandennion d'iesus ehonaationtakri onnonchiatogtie

ndak isalen aventasa de Marie alkennonia ti hentron gnnonikon chi'agerik ti hasentatogti de Moyse: onne ichien onlasatrendaende onnonchiatogtie hoatenhasit de hoena, iserhe aionxiationt d'ojatatiena, ahiatonchoag chi hasendar de dis hotati, ihasen con'ataenxras d'ellontatienastakri endiahaon tettontatiatak ache d'echiaaha: ondaie ichien tendennionikra d'orite te gatag, ndiaseraten te otsinne ststari de konaataenxrindik hasendio jerusalem ekandatsen handarek daat hoatatogti de onre, Simeon haatsi onhsati chi hennonha ikerhe, onne sen onre te hoton de dis hoen, ondaie ati ahotogten d'hoki daat hoatatogti ahenkaon alon bo echionnhej chatonnia de hechiatichias dis hoen. ondaie bo etontienn, chi ahonnhaha d'oki daat hoatatogti, ahenhaon hondienkon onnonchiatogtie haset, iserhe taontakonchiok d'iesus hoïaatenhasit Marie deinde joseph hontatiena bo ichien aretande onnonchiatogtie ontahaon abogkandenn, iserhe ttaten nonhra hoatenhra? ahakakra asinnon te at aonhra ti gakrasti hotenhra d'hachiaha daat echi elonderasati, ahocidaon abonnonronkrannion ahenhaon.

Cantique de Simeon
Simeon haatsa

tiasenk; agonen daa chierendio, te ttondionte onne ti onnhe,
esagendionkrastik d'eihes
sade elasentatogta de skratkrandennen
achihon te ttatsten, n'onre ehaton de hasendio
ondaie te sagrhateten n'onre d'alontajon iens (iniens)
ondaie elagonnhaven israeronnon de dis sagatasan.
ahotinderasa hontatiena st'ahonasendarons d'hagtlindachia
ahagonatonnharahal Simeon d'iesus hoïaatenhsa chi'ahandiatens de Marie ahenhaon: Stan te ogenron st'ehoatasenk de hechiena, aseti ondaie ehonahsendaronton n'onre. etsak elagatannonstat israeronnon d'ochonatrihotat oten de chonasendatkrahenk a te sagonten. Satonnhongannonnia de chiesinnon, esatetsirat ndaoten de sandionra, bo bo elachiatoren de sandetsi aiontatient bo bo aiontaterenk chia te agsciachietsi -- anne oatatogti onhsati getlindachia chien, ttstare ibochien akagnnhiaj stondiajnnen chi ahenhej de honda ghen: atere onne isalen etsondennion ndak itsogennhare, centakri onnonchiatogtie ientron cotrondaentakri aventenhaon alontenhaon ondaie ibondi agtos d'iesus onnen ahonaationti onnonchiatogtie abiatont de Simeon abonannonronkrannion d'iesus, a te caatag agotendoton, isratonk, onne hotondi d'hasendio, endi ichien ahientoha d'onnonchiatogtie honaationtinnen

La fuite de jesus
{ iesus ehotesati { Mat. 2. Luc 2

Bo bo ahonasendaerit d'hasendio hatonhonk etkraatenxras d'ellontakrehonkra chia echenkon ahotiatatonhons joseph d'haronhiagronnon, ahenhaon, Sakenk hatsatationdit hiatatiena Egiptieronnon ebatindare, bo bo andiare hatsakeron, Sahran conatendoton te itskre, sade heroda haonnhongannonniak d'hachiaaha ikerhe ahrio. ontahakenhat joseph, ahenhaon, aroge Marie ti hetsatak hachiaaha, ackratera, onne ichien ahontontsiigit, aronhera Egiptieronde chen ahatihekrakrat. Bo bo aondeta de bo hatieron tagrihstaha, aagenhaon onne ahenhej de herode haatsinnen. aonniannik ahenhon de herode, ô ichien ahongendionrhas deta ahendendi iesus hoïaatichiaxon ontahasciachenk chi'ahagonnhaha d'hotitkenragetak, ahenhaon stitiotierik

6

hatlichien aienienka d'hatichiaaha de Bethleem ethagkwetonnion
aweti hatichiat te ienda tandeqenchon : ondaie hetichiat de tendi a te
thagondennion, binde aro ethagkweton, bo bo hatsatiaten, chi arihwaen
qhiatonehae ti hotiatawendi d'hatichiaha ehen. Jeremie haatti hohiatonk
dis hotaglandinnen -- ahenhes bo ara d'herode, chia tonhakiatateen
ecchentaqon joseph d'haronhiagronnon oralt te bontrontak egipte ondechen.
ahenhaon d'haronhiagronnon iteka sa tiaratkwa de skwatatiena, bo onhatter
thraeronnon ebonnondechen, wide hondatai de hachiaaha hononnhonqnnonniahak
ahoatierihat joseph ehagner hiatatiena bo onhahaonnion d'iande israel
ondecha. onhahation onneni, chi'aenhaon archelaus sotierihen herode
hoena ehen. bo bo onhahondionrachent tonhahonnonhiandij, arerhon, stan
ierhe bo te thongeti : wabo echentaqon onhahotiatatonhont haronhiagronnon
ahenhaon, bo saltendarata galilée ondechen, bo ichien ahaer de joseph,
Nazareth ehandataqon ahaonniondet de hiatatiena. ondaie aonnia
Nazarethronnon ahatiat d'iesus; ondaie ~~ibendi~~ ichien chi otsak chi
watonk qhiatoncha hakwichichiahenn iesus, oraran ibondi ehotontihatienn.
itsarentatqetache paquet qatti onnen onhahontrendaerde a te ognnhae
de hontatiena jerulalem kandataen.

Jesus trouvé au temple
Jesus onnonchiatogtie ebentron. Luc 2.

onnen onhahandennia d'iesus aten iogennhae tendi te skare ; chi'
ahonanniondet onn'ahiatrendaenda de honaena. bo bo aat awentataha
d'awentatogeti, chia tontahiaratkwa joseph binde Marie : stan ibochien te.
hotitogen ahonaatonti d'iesus, bo ichien oralt thentron jerulalem
etiendare inderhe chotiwehation deutetre iaon diagenn ; annentawa
s'ondaratkwanhatie, onn'ahonaatichiate, ahonendarontonde n'hontatennonhonk
aweti de hontatienteri, chiatonde ; stanie hetkwaen d'iesus? ahonaataewaha
a te onnonhke, chi anderhon aonhahaiatichiaxa ehandataen jerulalem —
achienk annentondes ti honaatichiaxe, chia onhahonaatorenha
onnonchiatogtie hatiwannent te honenditiokwaton de hotihachentak
ondaie achennionk iesus honentron d'hotihachen, hatrihotat, aweti
hagwendaiannontonk, hatiweti honenderawatkwa ti hondionrwannen aweti
ihagrihorenhennik de honarontonnionk. abotitkenheaten st'ahonagen
de hontatiena chi agenhaon de hondwen, iaot ehkier aien, onendionrachenthwa
ndaoten ajweti de hiagten thaatichiaxetkwa. chi ahenhaon. taot
atkiatichiatak? 8 ichien te thindionratogendi, ondaie ibochien
agendiontakwi, igrhe, arihwaweti ahewendaerit d'ahatatiena?. stan te
hotindionratogendi d'ahenhaon inderhe stan ibochien ihent-, onhahende
Nazareth kandataen, bo ati hagnchonniannihik de honaen aweti
haonwendrakwa n'honaena de steniehba ahonannhaka. oten de Marie,
aweti ichien ondionraon orihwatehwat de sten ihaerhak de honaena,
iesus ehondionrondachenn abo ti hawentondihatienn —

Jean Baptiste au desert
jean Baptiste abenk thentron. Mat 3. Luc 3. Mar 1.

aten onne iogennhae rich skare ebonendagratinnon Tiber Calar haatti,
onn' ahatistatka de jean Zacharie hiatatiena chi ahondechaient jourdain
qndawatatie, qndataentontie hagrihwienstandiha, aweti hagondekwaetande
ihatonk ; satsatonnhontakwa. de skwarihwanderai, onne tiokenhia. te
thatronhiakatka de aronhiae. p. deta aronhiate. chi hoterakawi jean
Baptiste qhiatoncha d'itaie, hohiaton, ihawen abenk ekentaen ehondondaron
t'ehohenrét, ehenhaon, hettahahachonnien d'hawendio aiohahierik detahaient.
etsaondechierit de te onnonqennen connontonnent d'onnonist. ohakawaton
ehahierik. a te calag n'onwe ; ehonagen dis hoen nonwe ehotonk. ondiowa
hokwatsi ti onoiwten d'agchiaten, chamoau agaal, ensendicha
hotiatannhachonkwi, thiratraxonnhekwi, ondaie te kaeral de gne d'oheraval iohi.-

7

ondechareti jodeu qatti, areti d'jerusalem etiendare, dinde jordum
qindarataha qindataentontie do onwe enha tebentron onterdotonde d'agrihsanderaq
ondaie saondekraetha jordain ekandarate kondatonronton de gharisiens
Dinde Suduceens hatiaatti honaatichiaxe, kenderhe atongandekraeth
Saghserdihatandik ati de jean ihatonk. tiongentik skratatiena, tsinnen
skratendotondik? tasen. Hatera? ondaie ontahetkrareratande d'harendio
chiate'ratka bo, Satichonnia de skrarihsanderaq? ennonchien nondau.
ekraironhiotak d'ietkratonk Abraham Songaena: rade aratan de bbehrhon... 1
dis qriota Sen n'onwe aratan, ondaie bo ahaongenatha d'abraham tiotkenhia
onn'arachontie ti qrontata, a te qrontaq egennont terahiontonde, chia atitiaq
eonkreennonkra kontonhonk ti agnseka, jean ahonaronton taat ek'eagraer
atongentenr karendio? chi'ahenhaon thaten de tendi orharaen; skat ichien
aiagnnont d'aghsachon, dinde thaten eqatenk d'iech aiagtenraha d'agehsal-
ahonatichiaxe ibondi kondakiganne publicaint hatiaatti kenderhe atongandekraeth
chi'ahendikon, tagarihsaientton taoten eagaer eagabarat, ontahenkaon
bo bo aratka aiettinnont ti kondaterakasi d'honennendagrati, ennonchien
ekrerhon ratsi stenietha aontaiagati ... hotitkenraetak ibondi ahonsendaiennonten
ahendikon, taoten n'endi aiagaer, ahagnrihorent, ahenhaon. ennonchien
thaten oki ekratatonnien, ennonchien steniatha ecitixra n'onwe, bo bo
gtsindiqonretik ti ra de etinnhat d'onn'ekraki bo bo areti agondiqonraen
ti kentren jean, agenrhe, stan ibochien iati n'ondaie ennonhra n'onwe.
ihoton de dis hoen xritus haatti agne chi hatatiahak, hakra-entanhsra
aseagn n'endi gandekraetha igrhe aontaiontonnhontakra d'agrihsanderaq
d'aretkrak ontare ontahagennontratie daat handager aat chiegnner
ekrarannentaq ti haatsten aharonhiotag d'akaraka d'agrhon ahakoren
dind'ahakoraral, agtonrel de d'akaraha d'agrhon bo bo agtragnek ti hachitsta
stan chi te hagatontielenn ondaie aat qtogn aat chetkrandekrnetti
d'chetkraatontratten d'hoki daat hoatatogeti, ondaie haoten ahokichsten
de chetkrateiabakra qon ha-nenhra onnen ondaie ati te harhatenthakra
d'honnenharan, bo ichien hehaen d'onnenharatti ekannonchiaen
d'onnenha centakra, oten de oha atitiqe choti de te rarkral. etsak
iaon hatatiahak Saghetsaronhont d'etiaotiokratek

Le Bapteme de Jesus

Jesus. konaridekraetha.
sa genealogie Selon Saint Luc
ondaie hahratira de Lucas hahratirandrt

Mat 3 Mar 2. Luc 3

Bo haonge bo n'onwegannen Saondekraetha jean Bapt: chia Jesus ontaharatkra galilée etiondechen, Nazareth qatti qindataen ontahaagenha aro ontaharetihatie jordain ekandarate therha ahandekraeth. ta'ti... haral de jean, ihatonk, endi atiekraeth, ita atichien qondekraeth, chi'ahenhaon d'Jesus: chiraha bo nonhra, aetirihsaerit abo a te qarihsag de qrihsaratti. onn'ichien ahorendraka de jean chi'ahondekraeth ondaiag jordain qatti. bo bo ahondekraeth Jesus. chia tontahatetkega; maître de Leau
onnen ichien ahatrendaen chi'abotronhiaxatkaral, ahakakra jean hoki dant-
hoatatogeti ontahotettentihatie orite ontahotonhatie, Jesus haerong ahagnchaha
onnen qronhiag ontaerennontie agenhaon: endi onena, daak onnonhra.
bo ichien areti otiervindi. chierong daat echi ekrapnetkrandik

Jesus ade achienk iratten onnen ontahondennionhatie, chi'ahakoten
atatirhsatentandi, agrhonhonk onge, joseph aat hoena, joseph ade
heli haatti de hoisten, heli ade Matkat haatti de hoisten, Matkat ade
levi haatti de hoisten .... Melki. Janae. joseph. Mathatial. amos. naum.
hetli nagge. Mahath. Semei. joseph. juda. joanna resa
zorobabel. Salathiel. Neri. Melchi. addi. Cosan. elmadan. he[illegible]lu eliezer.

8

Jorim · Mathat · Levi · Simeon · Juda · Joseph · Jona · eliakim · melea · menna · Mattatha nathan · David obed · booz · Salmon · naasson aminadab · aram · arom pharez · Juda · jacob · Isaac · abraham · thare · Nachor · Sarug · ragau · phaleg · Heber · Salé Cainam arphaxad · Sem · noe · Lameck · mathusale henok · jared · malaleel · Cainan · henot · Seth · de Adam Kaatti de hoistten : bo bo akatiaten ; eboatichay Adam de dis

---

Jesus Jeune au desert (abenk charontietannon diesus) — mat 4 ... Mar 2 ... Luc 4

Te hoataron d'iesus d'hotientandi d'oki daat hoatatogeti, onne tontare nikonandekraetinnen jordaim ekandarate · onne bo akonnhaka d'hoki hoatatogeti, ahenkaon · abenk halet, bo bo te Sannenrakten n'ondeckonronnon ndak isalen · akentonde · chi akatonrickatha · onnontase n'ondechonronnon ti hentren d'iesus, chi akenkaon, te gioen de kiaistten teen de dis, achihon deka arontst gondatara sen isaton ; gondatara sen Saton ; akenkaon d'iesus Stan ondaie bo ara te konnkekri de gondatara n'onse ; daat echi esonnkekri de dis hasenda -- onne aboatak ondeckonronnon ondatatogehe akoationdi d'onnonchiatogeti ontahoenchen daat achari ckannonchiagenkiatchia ontaenkaon, te gioen de kiaistten teen de dis, alatatiatenk, sade ghiaton hasendio chaonnhaka de katironkiagronnon, chenkaon, kettakaratas, chilaatenkra · chelatsannonten kse de te Sachilitat ; anniaten iesta akarioist, b'onnontakaon d'iesus : ghiaton ibondi, atiasenre d'asontevakat d'hasendio ti kandagronnen : sa bo ontakoenchasa ontahoatagendist bo ahoataren tetionnontaksan daat onnontandste, chi agerasan stenietta gaiton ondechasek daat echeitagrenschonnionk nonse amatti, aseti iserhe chatatskandaten chi agenkaon, isa aseti Sasen isaton d'ekkasendiost daat echiatiatata tettonronkrannion : ontakenkaon d'iesus. Sateokaochatasat chi ondeckonronnon sade ghiaton dis haonkra chaatatiha chechisendrakrat, Stan Staten ta tendi -- onn' avatitasaten n'ondeckonronnon de hotentoiatak, chi avatera iserhe chatentorat anniaten kaone -- atoienka ishchien ontahenatagratic d'hatironkiagronnon henderhe ahagaenkat d'iesus

---

Jean Rend temoignage de Jesus (jean ahoatustatka d'iesus) — Luc 3 ... Jean: 1

Jean ahorihondat d'iesus, akokenrot, ahenkaon, j'onnoive de dis hoen n'onse ihoton chi katatak gionkonk : ontahagnnontratie daat hachsichennion sade chi hentron aion n'endi te ndarek haatatae d'iesus aseti bo te onsakran daat haati d'oraren : Moyse ade ti Sonsarihsaienstandi onck, ti hasendoton de dis ; oten d'iesus haonkra ichien kahasi d'oraran, aseti d'orihierihen : Stan Staten d'aonse te hoenkatie de dis ; ohaonkra de hiatatiena akoentet de katkaon chi haatat · bo ichien ihaerha de jean St hoatandotonk d'iesus arihontiesonk aaenkaon taon n'ondaie n'onse · ehotonk de dis hoen (jean ihonent) bo ati Jodeeronnon Jerusalem · ebatindare ahontennhaha katigannent, ahendihon, Staratkra de Ketkasennenkra d'hasendio Stirihsasaha ekentaen ; Stinnen de bo etiagondekraetta (jean ihonent) ahirihierihat ichien te horihsatati, akenkaon : Stan n'endi teen Aristus teen, onsahonaronton, ahendihon : ksioti the ichiaatti desa ? onsahenkaon, Stan n'endi teen elie te daatti -- ksioti chrendiogannen ·, chi chictoxa de Sien ontaarencke ? ahenkaon ; Stante rendiogannen · chi aahendihon, Satatiatstatka taot isarihsten sen chien, aonsaiaxiatendoton d'etionxinnkandi ? tast ichiatonk chiatatiatandst hesendaraat onck d'abenk · te hokenreka ihatonk : hettahakachonnia d'hasendio bo ihoeren de chi hatoxa isaie haatti · -- Sharisient katiatti de konarontondenn : onnen sa onsakonarendaienonnonten ahendihon : taot ichien n'ondaie de chendekraetta ;

9

Stan ifa Xristus tegn ; Stan ifa elie tegn , Stan ibondi chi te chieloxa?
onsahenhaon de jean : endi ride areagon ti Xendekraetta , Skrarai
ibochien de Saatat te hetkraenteri , ondaie haonhra chi hentron
nontahagennontratie , agtones de Bagennrentka de hondatsennontakri
bo ichien iraendi Bethanie etiondechen ekandarate de jordain de
Saondekraesti de jean — onn'aorhenha , chi'ahakakra de jean ontare
ieBst chi'ahenhaon · Xa te hat dis hoen ; ieBst akottaten , Xa te hat
montrer
hotsinnentstari te hotierontrakrihatie , rade ondaie e chonaiot de Sharonra
d'agrihrandevai d'agonse , Xa te hat dihitak , atonhonk , d'arekrak ontare.
n'onse de chiegnnen ate hajatagnnion , onhrati ebondarati , aton nendi
te onnhek · endi te hientenrinnen de chi onhrati , dis ichien aientetandihatie ,
haveri asaotfabas ifraeronnon ondaie aondi de Xendekraestandenn
bo ichien akarihondat , ahenhaon , ihegn d'hoki daat hoatatgeti gronhiag
ebotiéti haerong d'ieBst ahagnehaha orite haatontakrihatie : endi ride
Stante hientenrinnen . ondaie d'hagennhandinnen atatendekraetti , havennen ,
ondaie ehaoatontrátan d'hoki daat hoatatgéti atatendekraetig di haerong
ehagnhaha doki daat · elókichatgéti · bo ichien iaendi te gannrak · endi
ati arihondati , iragn , dis hoen n'ondaie —

La premiere vocation des apotres ieBst asaonnhaha honarennenhasi { jean 2.

bo ichien orast ebentrontak de jean st'aorhenha , te hiatag hatisginnen
d'haonrihraienttandik , ahakakra de jean ieBst ire chi'ahenhaon chi
are dis hoen · ahonarendaronj bo ara de tendi , chi ahonannontratiet ·
ahatonhrara d'ieBst ahagonákákra de honannontratie , chi ahenhaon · taot
ieBstehe d'askinnontratie ? andihon , annen ichiondaon ? chi ahenhaon
ridio rastet aetsinnionchiatehá : ahendej chi ahienteha tebondaon ,
annentara bo abenditren , onne ichien egratienn chridré hiatsi de Saatat
ieBst honannontration , pierre ati n'ondaie hiatategna · ondaie
okontakri abiatraha de hogena Simon ebaatsinnen ahotendotan ichien ,
ahenhaon abiaratatgen dis hoen n'onse hoton ; bo ichien ahonniondet
ieBst ebentron ahokakra d'ieBst , chi ahenhaon : Simon ifa ichiatsi jona
Hatatiena cephas echiatiaf de pierre chi agchiendat onnonlahorhenha
galilei onáti eokahontiéti bo ahahient ieBst chi abiatraha philippe
Bethanie ekandataen ebaréti · bo ibondi ebondéti de hiatatena andri
dinde pierre , ieBst ade ahondiatenf de philippe ahenhaon tgennontratie
onne bo abiatraha Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
honaatandotonk ghiatonchag de Moise areti de chi hatiloxa hotiatatgéti
afaraatorenha d'ieBst Nazarethrgnnon joseph hiatatiena , onsahenhaon
Nathanael oraran atichien aontaiontiéti de Nazareth ekandataen ? —
chi'ahenhaon de philippe ridio raset echiakakra bo bo aat abiatatgen
Nathanael d'ieBst chi'ahenhaon · onne ire daak atgen aat ifraeronnon
te haenteri d'atatendionrotandi , chi ahenhaon Nathanael taot afkiatatogt ?
onsahenhaon d'ieBst bo ichien chi agonenteha satrerhatinnen te karhit
figuier gatsi , a'lon philippe tebondiatentkinnen · haverandandigntatie bo
Nathanael , ahenhaon ifa chien atgen chieverndio , ifa atgen ti hiagsten
de dis , ifa aat ebendgerati ifraeronnon · chi ahenhaon ieBst . ondie
achrihrioflak d'athon bo agonenteha satrehratinnen te karhit figuier
gatsi , ra ichien arihrennonn , daat echi eBanderara degenhatie
tonhahrendaratiet d'ieBst ahenhaon thatrihotat onn'agatatia daat atgen aat
te ratronhiakatxa bo ati hatironhiagronnon · hehaetkragen de gronhiag
ebendet aveti de bo ebendet ebonaatichiara dis hoen n'onse hoton

10 **Nöces de Cana**
Contatendiatandik Cana tè kandataen { jean 2 . . 1.4

achienk · onhavatentontava, chia ontatendiaten Cana ekandataen galilee etiondechen : qatvak ießß hondren, ahonakonchiobas ibondi d'ießß aveti d'haontiokvenkva : aonniannik avaten vchahenda aven : chi'agnhaon d'ießß hondren onn'agnderkvaqti vchahenda aven : ahenhaon d'ießß : Sannhetien taot aoniatren dexa te litron alon te varihvandennion st'ajer chi' aiagnderava · onne bo ahagndiatens de hondren d'hatichenniak, agnhaon, aveti thirihvaerit de helkvannhaha ! vahia ıqsetage chieqnnen iqsetat grióta agsetonniati de bo bo igen ondaie hontatlatikharebak Jvdeeronnon ahenhaon ießß tsiléti aat bo aat aven, onnahatiletti · chi ahenhaon d'ießß tsichava nonhva, ondaie qndiave hetsilavisha, bo bo aat ahavqchonia, ahera, d'oteqtennion vchahenda aven iboton. chi'ahondiatens n'honandiatandik ahenhaon aiqon etiontatechavandik achienthig daat echi eskandekvaqvi, d'avetkvak Hontatechavandik diotheri bo qndekvaqvi, oten deha landerak d'aveqqvi, achierhon Sahavan contatechaval ondaie hatontakva d'achonniak d'alon te harihvatvi st'etiondekontieti ti qndekoten hennonveienti d'ottandotti hotichavannen hotindionratvendi ondaie ontahakontak ießß d'hovihvanderavati Cana ekandataen galilee etiondechen, ondaie ichien haondi st'aharihvannha, aveti ahonavendiost de agnnickvenhvak · —

Vocation de pierre, andré, jacquet et jean
ießß onsahaonnhaha de honavennenhavi . . { mat 4 . . mar 1

hannentraiente d'ießß galilee ekontare. chi ahakakva, ahiarok te hiatage dehialategen andré de skat chia de pierre Simon haatsinnen: ondaie hiatonnhichiatak qarokvi · ndio vaste ahenhaon tanneinontren endi eerhon n'onve ahotindavi · stante hotindiseran ahotiaronti chi' ahonannontren. chi toiatt are, ahakakva qndiavotage te hiatit hiatatiena Jaques chia de jean zebedée haonena thiatandiskva hondisschiaa, ondaie ichien ahagndiatens ahenhaon, aeskve aioienka ahondati d'hotiaravan, aveti d'haonena chi'ahonannontratiet.

Demoniaq dehore dans la Synagogue de Capharnaum { mat 4 mar 2 luc 4
ießß hatevaba d'oki Capharnaum ekandataen . . .

Il guerit plusieurs Malades { mat 8 mar 2 luc 4
Sagndiagens te agtonkarenronk

onn'ahonvalkva chi ahation Capharnaum ekandataen · ekannentrata ehoentare teticndare zabuleeronnon dindo Nephtalieronnon, bo haone thoveondatogtandi de bo tgennen tsaie haatsi, havennen: zabuleeronnon aveti Nephtalieronnon ontaratatie hatindaret chi'agndavati Jordain qatsi galileeronnon hotindavavan atiaorhateben d'alontaqn ienskva n'onve ahahierakvat ießß. aventatogtie te kannonchiain n'ontrihvaienstakva (Synagogue qatsi) chi'alaorihvaiensten, aholinderava ti hondionrvannen havendandaor ndaoten, chieqnnen tsaovendagnnion n'ontatrihvaienstak dio horihvavan · entitokvaqn skat haatvak n'onve d'oki hotennontrahvindi endechonvronnon de qndakva aondionrontrack · atiokenret oki chieqnnen iqsenda, agnhaon, ießß Nazaretvronnon tagataka, taot alkvatren de skvaestande ? Saatatogti ien dio tsatatieka . . . oten d'ießß ahavevat ahenhaon, chihia tontatatennontakva de chietennontrahvindi · bo haone bo n'endechonvronnon ahoatciannon aveti ahaonvenstaeti entiokvaqn chi' atiokenreranon tontagacha ta tite · hogtti n'onve tontaonagni atiagskenheaten de te cannrakaagenhaon taot echa? taotagrihvten nonhva achia harihvandot eva ikonavendrakva n'ondaki de sten ahagnhaha aeienka avatrihvaratkva ti avendi n'ondechaveti galilee etiondechen —

ontahaanha d'ießß etiontrihvaignstakva annonchiaen: hatiseehatie

11

De jaquet Binde jean, chi' ahation ehondaon de Simon Binde andré
bo ichien entayat Simon honnenhrak aotatarihatak ahonandoton d'ieSS
chia bo aret ctiondata, ahaonretaon onthaatstagenk. te hat ichien
d'ieSS ti qatatia de enhiont: bo bo st'ahaverat aotatarihatande
onn'onsaoerik, chi' ahaonanniionhons

D'eqratie le otoxri ontaontatia'tiont ti hentron areti de te aponhavenronnionti
Bind' oki apetaba. ti annhrata aotietti andatareti, ondae haapatenhavitak
ti hentron de Sten iaqiotkra aenrhe ahaokonretatalon bo ara
aontasaondiaenk. Skat ibochien ahatatia chi' ahaonatevat ondaki de
qapetatak, areti atiaondi alaotsent d'uiheontkra bo ati aavenk
ahovendatogba ilaie, ihaven ahekratatahrsen de Sten ionyentkra
n'onyannonratak. etsak ekratiaenkra n'ondaki d'atierone n'onse.
de qapetatak, ontonhonk, tsa atiaondi Xristus ichiatsi, tsa thatatiena
de Bis; haonretatak ati, ontonhonk, thirihia, te vastabo n'ondaie
ekvarihondat. –

Des Miracles et predications de jesus en gral jesus: Saondiaenonhonk, areti Saorihraienttandi { mat 4 mar 1 lu 4 e 5

Bo bo aat ontaventaronhkran ontahakenk iesus ahaaenha, abenk aret
bo ati ahatrendaen ahonennontratiet Simon areti de hondatti ahonaahrenha
ahendihon, onyeyanne ndaïen de Saatichiat. chi ahenhaon ndio kvarahkra
bo aekret te tiotkenha etikendaye, axerihraienkten sen: vade ondaie
ajatenhavi. bo ichien Saorihraienttandihik ekannonchiaen nontatrihra
zienttakra, areti ahaonatevatak ondaki. areti Saondiaenkra de Sten
taqiotkra aienka hakarihvariha ondechareti Syrie etrondechen
ti handayrat iesus, ondaie aavenk aontasiennionder ti hentron
d'aiheont, areti d'aqtiachenta, chia d'oki aqtennontrahvendi, chia
aonnonraandennha, areti d'apatatenheon, onde ati areti ontasaondiaent.
te varati n'onse galileeronnon, decapolittronnon, jerusalemronnon.
sans nombre
judeeronnon, jordainronnon, areti honennontration d'ale toute idik avaton
d'abonenditiokvraton n'onse ti annentrata genevareth ekontare, aenrhe
atayavendaroni: chi ahakakra tendi te ahonaen ekannentrate: bo
ati hatiarohavehek n'ondatitakvran de hatiarohotkra ✠ aventahatat
iesus ahatitak de Skahonat, Simon hohonavan n'ondaie, chi ahonnhaha
ahenhaon chi isaia alehonares, ahahonares de Simon chi' atagri=
=hvaienkten d'iesus ti haatit de annentrata etiaqtiokvratek.

1ere pêche de S Pierre par ordre de jesus
ahohventaqtenk Pierre st'ahovendrahra di esus
ahenhaon: Sevarok ... Luc 5.

Ahahvendondes d'iesus: chi' ahenhaon: ndio Simon achari aschonare
aeskvaarok ahventa aeskvandari, ontahenhaon de Simon: aiksen aagatontara
ahontareti aagarsk, ta ti te ongandari de Skat abo: ogont ichien enqearonn.
eontendrakra. onnen ahatiarok, chi' avatiatontaha ahventayanne,
ondaie ichien a te aiatak ✠ onn'ate aiôtkra, chi' ahonatindiatent
handatti de Skahonat hondatitakri, ahendihon, atayannheha
ontahotiari. bo bo ahonxonyakra chi ahahatontara, tatken abatihonik
tiotkenia. ehen ahotihononnentinnen. ahonderara de Simon Pierre
chi' ahatatiennont ti hachitata d'iesus, ahenhaon: chi sen hasèt iesus.
Skaot eonaatoxa iskvarihvanderatkon. te hotinnonhiandijek ieti areti
d'hativennen zebedee haonena de jaquet Binde jean. hatichiennonniak
ti ahventayanne. d'ahotindari. bo ichien onn'ahenhaon d'iesus: Simon
ennon te sannonhiandij, onse aat etandari d'aselkvak onati
ontahontotrak ibochien ekannentrate, areti ahondah n'ontonhschiatak
chia. d'iesus ahenennontren —.

12 Jesus guerrit un Lepreux { Mat 8 / Mar 1 / Luc 5
Iesus onsahondiaenk hoatakarony

il guerrit un paralitique { Mat 9 / Mar 2 / Luc 5
onsahondiaenk hoataenheon ...

anniaten ibochien ondataen chateronsak, chi'akoatichiake d'Iesus daat hotetsirati n'onve onsiokva hoataiati. hoatakaroni haatareti. ahoen ibochien chi bo ahatoatiatonti aondaone abonnonronkvannion: ahenhaon, Chieverdio, d'achierhon aonsahendiaenk iôti te hotondsatiri n'onde hatonde ahotenr d'Iesus chi' ahakonvetatak ti hentron, bo ahandiaraha te hoiechiâkvan, ahenhaon Salaeirik. ondê ierhe bo bo st'ahavendaentaha chi' onsavatronva de ondiokovet, 'onnen haatareti onsahaatagenha. onne bo ahenhaon d'Iesus, Sale, ennonchien esaerik aharihondat iaen, hatsatichiaka d'havendio henaenennenhva, dis ichien helettaenxvindiha ondê de Moise hotevakari, haveri ondê Sen tahonannonronkvannion d'havendis d'etsaeerik haonnonhvatkva. abiatekatka ibochien, chi'aharihondat de Sôrihen Iesus ahoas, ihatonk, ondê Sagendiaenkri. bo ati aavenk aharihvannha agnderati Iesus ondechareti. ondê ichien iôti Stan andataę te Satvsatkavatka Iesus; abenk ibochien otatêtię hatrendaenhak. orastichien te vendittôtiatkva n'onve n'ondechareti de bo chonaatichiaxetkva, aenrihonhonk asonvarihvaensten, areti aonsatonvandiaenk

Tendi tonsahotari, chia onsahaon Capharnaum etiendave. aoienka aontendoton aaenhaon, bo ichien chorati, nonve ndaoten onsaennhaha de bo, raik ien annonskon onn'etiagon, va ibondi etiagtiokvate d'aste aondtiokvarejndi. ondê Sagrihvaienstak. Skat ade te onendiokvatonk d'hatihiatonchateri areti de Pharisiens hatiaatsi ate andataę etondêti galilee ondechen, areti de Jude, dinde Jerusalem. bo ati ahahentatka d'havendio ti handagr Iesus, nonve Sagondiaenhonhonk. ndak ikennon de bo haonę honaatagtend n'onve d'hoaatagenheon, ondê 'honaatarâkvihaha de haratlak. te oton d'ênderhe annonskon alagrâtiont ti hentron d'Iesus, vade abotichirat ahondatondaresen d'ahonaationtinnen. bo ichien onn'ahatiraben annonchiae chi'ahatiachava bo tontahonaaten = = tonkva d'hoaatagenheon, ondaie ibochien honaatarakvihatie d'hotkaronkvi, te ondoen ahaechaentaha st'ate hat Iesus. ahatoy Iesus ti haorihvioiti n'konahvarinnenhavinn, chi'ahenhaon: aien Satvendaen, onn'onsavatronva de Sarihvanderai; ahontrevat d'hatihiatonchateri, areti de Pharisiens de bo hatierontak, andaon henderhonhonk; taoten n'ondê d'ihatonk onn'onsavatronva de Sarihvanderai; hannaendae-nda, dis haonhva Saorovandik daorihvanderai hendaitâkva ndaoten. alaondignvateha d'Iesus ti agondionvstennen, chi'ahenhaon. taot eiôti Skavendvtat? ndiaveron ätiesen d'aghon deva hentaga. onsavatronva onnen de Sarihvanderai, dind'aghon asakenk abo, ti Seskarat. tetitsondaon Salêt: aeskvandionvatagenk, endi n'onve aaton, iehva de Skvatronvata d'aorihvanderai; ti setaha, ahenhaon, ondê haoten te hotenhavenronk, Satetkaraętak, te titsondaon Salêt tontahakenhat hoataenheonnen, Iesus st'ahavendaventaha tonsahâskavat. hannenchatie, onsaret te bonduon, dis te honnonronkvannionde, te honagnnvak hativeti, honachiennonviak havendio d'haveri n'onve Sen ahandavraha onsavatatendiaenhvi areti te aotkheatandik ihontonk, Stan andea. bo te aveindi, onhva achia aonvanderava ti haiendandagr Iesus

La vocation de S Matthieu { Mat 9 / Mar 1 / Luc 5
Matthieu akonnhaha d'Iesus

aharatkva d'Iesus. ahannentraęent eatandiontatie n'onvegranne d'agnrhe ad nvarihvaiensten avat ichien t'avendi ahakukva Levi

13

te hat, Matthieu thondi haatli: Alpée hiatatiena, ondê hotrihont
faire payer
ontaratatiertitindik honannentank de te honannontronkrannionka hotendagrah.
to thentron tetatenninnonkra de Sienietka Sonaeristakrandik, ondê
ahondiatens iesus. ahenhaon: atagnnontren -- ahochientba ichien de
Matthieu andiare daat ahenchrio agtonronton d'aeatraha n'ontatakonchistandi
publicains hatatli, aveti de Matthieu hotrichenton te agbarati, Skat ihatis
se trouver
d'iesus, chia de honavennenhra. ahotinnonkraeskran pharisiens hatatli
aveti d'hatikiatonchenkra Jodeeronnon iesus ahonavendraka, a bontata
Medix
d'iesus hatiseï, ahendihon: taot ithserhe de Skatitkras d'agrihsanderaton,
te Sagtkrahens jesus ti eaatsten onde d'ihontons ihatis? atagsendaron
iesus n'onaresata. chi' ahenhaon anniaten thentron d'hatetens Stante
Sagkatandes te agetti, onde aat Sagkatandes te agtonhrenronk,
thirihrateha ahenhaon ti ïatsten, atanditénri ajataraki, Stante ichias
d'atatettaenxtindi, Stante Xeatichiaxe d'agatatogti, onde Xeatichiaxe
d'agrihsanderai ïerhe aonsaiagndionratakra aonsaionbarat -- iesus
ahonaatichiate de jean hatiseti Sarihsaienstandi, ondê ihenïnon de
jeuner
Pharisiens hagrihsaienstandik, ihontonk taot etiôti d'etsak hennentontieha
aveti n'ontrendaenk de jean dinde Pharisiens hagrihsaienstandik
oten de hachrihsaienstandik ihatis. Stante hennontontieta? ahenhaon
d'iesus, atoratennik atichien ahennentontiet n'ondatti d'achia to
honandiatandi, atonniannitba atichien ahotindionratkank, dind'
ahonstaron Stalon hatiseï n'onandiatandi l. Sante onniannittachend.
Sahsan ichien te hontexatkaï de onkhsaraonhondias chi'ahennentontiet --
comparer
ondê ichien abarihsaxat Stan thâten ta te enkhsarandegenba
enkhsarate, ~~[illegible]~~ chia enkhsaragonk, aiontietsat
ichien de enkhsarate, esa te echonniandenn de enkhsaragonk aganderas
ichien asendirhahiaxon (ôrte asendirhâhiaxon) -- Stan ibondi andekrate
te echashenn a-achagonke rchahenda aven, vade te tatechonens gacha
chi'agridekrariha aven eqachaton. gachatege aierakrat de andekrate
rchahenda aven, to ati talken. atontonnrâkra rchahenda aven de
thaten teserha andekragont Stan ta te andekrejeras andekrate, vâde
ondê gasi de andekragonk

ïere pâque depuis le Baptême de Jesus

{vendeurs chassez du temple . . . . . .
iesus atagatingenk n'ontendinnonk onnonchiatogtie {Jo: 2

onnen thagsentandennionhationn asentatogti gaquel gatti.
ahiaratkra d'iesus jerusalem ekandataen aretande. onnonchiatogtie
atagatorenha n'ontatatkrandihik thondaventa, te otinnentstari, orite
aveti: to ibondi atagatorenha d'orshita te ontatâhak ghrengara
onxetarakrak; abachirat tora ahachirandegenk, onde ati atagent
n'ontendinnonkonk, atagatingenk aveti te otinnentstari, dinde thondaventa
atarik ibondi d'orshitandoron, aveti ahendicharonra d'agrihsitarakrinnon
onne to atagondiatens d'orite ontendinnonstak, ahenhaon chi
hatihasit echa! innonchien atendinnoncha hetsonniak d'ajatatiena
handaon! to haong ontahendehieraha thonavennenhra hatiseï, onde
d'iratonk ghiatoncha, onde agendiontâkri d'ierhe te ennonchiandoronkrates
dela chiondaon. to ichien ahendihon Jodeeronnon: taot etiôti
chiatreraba ti agatierka, tagâkarates de chierendio eenk.. chi'ahenhaon
d'iesus. thinnonstonga to dela annonchiaen. endi nde ahtenk

14
ęntara ekonchichien, ȝodeeronnon ahondihon: ȝdak iralen te aęunhiaę d'ennonchionniahak deta ęnnonchiaen chi'aratennonchichien, achięnk ah deta ehientara ekonchichien. ieȝȝ ade onde ihentak de haerone de ȝiȝ hondaonkrinnen to ȝo ȝonlahatonnhent de haerenheonnen onlahenderchierahe chi ahatirihriosk de ahiatoncha ałondot, aȝen d'ieȝȝ hotarinnen -- ehak ahatirihriosk ti haręndȝten d'ieȝȝ, onde d'hotinderaȝa ti handaȝr: álon bo hentrontak ȝerusalem ekandataen arentatoghe ȝáque arentaran - oten d'ieȝȝ ȝaętandihik, ȝade aȝeti ȝaęenterinnen ȝtan ichien te ȝontendotondihenn ti aęndiȝnrȝten n'onȝe aerhon para que haonihȝa ȝaęndiȝnratoȝa

---

Colloque de Jesus avec Nicodeme — Jesus te hiatatiak Nicodeme

Nicodeme haatti ȝodeeronnon honaȝannen ȝharihieronnin iondiriohȝaȝan haatȝa. ieȝȝ ahoonę ȝaȝontęę, chi'ahenhaon: aiȝen onȝandiȝnratoȝendi diȝ hechieȝennenhȝa dęfkarihȝaienȝtandike: ȝade ȝtan ȝtaten chia te ȝindaȝraf teen .. onde iȝti ȝtięrhe diȝ hiȝęi. onȝahenhaon d'ieȝȝ, atiaondi dirę ȝpęririk onrihierihatandik „ȝtan ȝtaten te ęatrache d'otiokȝatęętię d'aȝarihȝiȝti. ontaȝa t'ekȝratonniande -- onȝahalatia nicodeme, ahenhaon: taot aiaręnk aonȝaiontonnia donn'aȝhatichiaȝ ȝa bo aonȝaiontennontrak atichien ekȝraęn n'ontaȝendren ! atiaondi ahenhaon d'ieȝȝ, atiaondi ȝtan te ȝatondenn d'ahonakenȝerdę diȝ ęronkiaę onto te ȝontonniandenn, onta ondekȝratoęti chia d'hoki haatatoęti te haaęonrihonhend donner la vie. onde ęratta ięn de ęratteę etiaęntięti, onde oki ięn d'okichaę etiaęntięti .. ennonchien elannonkȝrachȝrat d'iątonk, ȝa aonȝahontonnia, haręndio ięn d'hoki, d'aherhon bo ȝen onati aȝatontiet, hechieręndaronta ichien onek ta ti te chietoȝa te bavęti, era te chietoȝa ȝt'arętande. bo ichien iaȝent d'ennatoęonnhent onȝe d'hoki daat hoatatoęti -- onȝahalatia Nicodeme, ahenhaon: taot ekȝ aȝaton ti ęrihȝten d'ichiatonk? chi'ahenhaon d'ieȝȝ, deta ęontichien ȝonnhiȝ ti ęrihȝten ȝraeronnon cherihȝaienȝtandik? ȝrikeriaba atiaondi onde bo ara ętendot daat aęndiȝnratoęendi, onde ȝrochien horihȝio ięnniak d'aęnkȝa ȝrihȝateri oraȝt ichien faire table ȝkȝarihondiaȝka. taot aiaręnk aekȝarihȝiȝti de ȝten ahon de ęronhiaę etotieren ehak: ichien te ȝkȝarihȝiȝtha de ȝten ahon n'ondende ionticos, onde ahanhȝa ęronhiaę ebavęti de onȝe hoton diȝ hoen de ęronhiaę ebandaę. Nicole abenk daehaȝ ahaetaratat elevez tiongentȝik dorhiȝka ęatonniati: bo bo choatarenk n'onȝe hoton diȝ hiatatiena, d'achaȝa ehonaataratat, onde connia ȝtan ȝkat te eátaȝonde de honaręndiȝti onde connia d'aondechenhaon caęnnkontie, ȝade ȝaęataȝi n'onȝe de hoena ȝaatat hoena ti ȝaęnnenkȝe: haȝeri, ennonchien ȝkat-eataȝton de erihȝiȝti ti haręndȝten, haȝeri era aondechenhaon aiaęnnhęȝ, te haȝeri daat haręndio ȝt'honnhandi de hoena n'ondende te botrandȝtandi, onȝe ałaęeȝat, haȝeri plutôt iaon ałaęałannonȝtat. ȝtan ichien n'onde te hontatieȝátande de honaręndiȝti. oten n'onde de honaręndiȝtande chontaticłat, ȝade te honaręndiȝtha diȝ hoen haonhȝa daat hoen: onde eótik contatereȝat ȝkante aęnnonhȝendi te orhatehek ondende, onde ȝhaęantandi d'ehorati. ȝade ȝkaot ti ontierhak, aerhon onde ekȝrahenȝ orhendi, d'ȝkaot iontierha ȝtan bo te eenta ȝtate tiorhate, kȝe de ȝaarihȝtaȝka d'ȝkaot iontierha. oten d'oraȝan iontierha aęonekȝrandik de te orhate, aęnrhe aȝahentenk d'eraȝan iontierha: ȝade diȝ ȝeatraȝkȝa de ȝten iontierhak

16.

Les Disciples rompent des épis Le jour du Sabbat { Mat 12 Mar 2 Luc 6
Katinnenhavis d'Iesus honasennenhra aventatoctig

Bo haong bo haïendi d'Iesus. ti ketata ondatsa otondi. aventatogtie, Sabbat qatsi, hontonrichestak ati. haonnionde chatindrtsiatandenn De katixenn, katinnenhagenhak. ahonatigen dra De Pharisiens katiaatsi. chi ahendihon Sakakra ti ontierha d'hachiennionde. atiasenre aventatogtie ti hontierha chi'ahenhaon d'Iesus: Stan ghiatonchag te Skwarihotrahri, ti hotieren de David, areti De katiseinnen De hontonrichestak? ahation dis chondaon, bo herihwarasennik havendio Abiathar haatsi, abatindatarak n'ondataratogti, De dis honandataracnxindinnen, bo chien St'atiasenrek d'aj endatara d'ara bo ti aonse: onde thochien katindataraiskra dis honarihwarasennik. – Stan ghiatonchag te Skwarihotrahri Stante, katirihwanderas n'honarihwarasennik é dis d'onn'aventatogtia chiakotinnianniten onnonchiatogtie d'onn'ahonataenxras De dis De Stenakwatiaatsten –. Hindionratogenk ati, qyo iandōron d'onnonchiatogti, daat echi ekaatandoron deka te hat. te Skwarihwateri Sen ti qrihwten d'iwatonk ghiatoncha: atanditenri daat agnsks, qyo iwagneskwandik atatestaenxrindi, Stan te ahetkwarewatandenn n'onde De Stani te, ketirihwanderaj: wabo onsahatatia, ahenhaon: onse ichien sagventaentandi d'havendio aventatogti, Stan te haatsri n'onse d'aventatogti, onde iöti St'havendio ign d'aventatogti dis hoen n'onse hoton –

Jesus guerit La Main Seche d'un homme { Mat 12 Mar 3 Luc 6
Iesus onsahondiagenk dhagnrelagenheon n'onse

akarakra onnen d'Iesus, bo ahaon aventatogtie channonchiaen hontrihwaienstakwak, chi'asagorihwaiensten. bo ichien hontrontak onse d'hagnrelagenheon haienriti onati, te honagnnrak Jesus hosidatrihonatatirihwatenstandi, areti De Pharisiens katiaatsi, henderhe aonj Sen esondiagenk aventatogtie, henderhe adagwasendstaha De Sondiagenk bo ichien onn'ahonaronton, ahendihon. Stante watiasenre. d'aonsaiontatendiagenk aventatogtie. Ki kroiti onnianni d'aonsaiontatendiagenk aventatogtie?. alagondionrateha d'Iesus ti agondionrwten: chi'ahenhaon te ondgen ti Setaha! onde haoten dhagnrelagenheon, onne ichien adataha. chi'ahenhaon d'Iesus Skarihwat agaronton deka Skwageron! ndiaweron onnianni d'onn aventatogti din d'oragan din d'ehaot aiver, dind' aiontatennhont dind aiontatrio? Stan Skat tetiagwendratien. onne bo onsahatatia d'Iesus ahenhaon, tkaten deka Skwageron aiondatkwaentag te otsinnentstari chagskoha qindagenchagn aventatogtie: kaioti Stante thotkwahenn? chiegnnen etiorannentag te otsinnentstari ti catsten n'onse: bo aat iöti te wahawenre d'aiontataraten aventatogtie bo alagkarinenten, alagwerachiat aawenk. onde hondionrotakkrada. d'otindionkrekon, chi'ahondiatens dhagnrelaten, ahenhaon, ndio Sakonrelatat. bo haong bo ahakonrelatat: onsahoerihat ichien, bo ōr onsagnrelstenk d'hagnrelatennen ti hagnrelsten De te ogtsinnen. onde ahotichiens De Pharisiens; ahatiagnha, katiseihatie De herodiens katiaatsi, onde ati ahatihaens, ahendihon: Stan inn ahekwaatacr d'Iesus ahekwalont, ahatoj Iesus chia walsek ahier bo onati ahaikegren ekontare, bo ichien ahonennontren d'katiseg, chia nonseganne kagn etiagreti galilee etiondechen Judée jerusalem, idumee Dende chi agndawati De jordain areti De Tyr Dinde Sydon endaronnon areti n'onde shonaatichiatenn: wabo chi'agronannon ti hoerenhatie d'Iesus

16
Dieuß. Do ichien ahaonnhaha D'haontiokrenhariti ahenhaon: Ishonichiaxa
aekrahitak krade Hationiatstarei n'onserenne te onendihokraton onde
honatahetak iotinnen, D'etsak agnnonhrahkra, agrhonhonk Do Shen
agndiaraha haerone, aonsonserik D'egndiaraha, rade aveti ahagndiagnhkra-
era onhalagondiagenk hatonhonk, ennonchien elksarihondat anniaten
abontategen D'oki agnnontrahsindi, Stante hotindisevan abontondisatik
ti haatala, ihontonk, te hotihenreha: ita ahaondi Hatatiena De Dieu-
ieuß ade hagnatiasenratindihik te hagnnonhiandisak, te nolo rasta Do
eskraatstatka. Do ichien ihasendstennen, aveti ahaiendstennen,
herhonhonk, ahosendatsegn idaie D'hagennen: onnen ite D'agatatiataran
daat hiatoraran daat hinnonhre, daat hiatonetkrandik; onde ichien
chotienhat D'agndionra, onde ehagorihraientten, dannaten enidaronnon
n'onre St'aiser aionkarat. Stan ta te harihennionhe, Stante hakrendihatandi
Stan ahatende te honasendaronande, Stante Salkratande n'ontaralxrache
D'ochirateta D'ason endisatonniak. Do ichien chaiendstenk chonasendiosk
ondechaveti, onde chonasendiostak eagenrhon condechontie ednionnhonkhahe

---

{Jean instruit ses disciples touchant Jesus . . .}
{Jean Sagendotondik de Sagotiokrenhra ti haatstendiesus}

Do ichien onn'aharatkra Diesus, hatiseihatie n'honasennenhra jodée
ondechien ahendet, do do ahonkeron, chi'atagondekraett Diesus, Jean de
Sagondekraettak ibordi, Ennone ietionnontogen ti ondatata De Salim
chandataen, rade gndekrannen de do gndekontienn: etsak do centandenn
atatendekraetti eagatonharistkra: rade aton de do haone te honaatontak
de Jean - onnen ichien abatirikennia de Jean hagnataren Dinde jodeeronnon,
onde te hatirihratirontonk D'aiontatendekraett. Jean ahonasendahrahe,
ahendihon, ajsten: onnen Sagondekraetta onde de tettinnen chi agndarati
De Jordain gatti, ondê hechiechiennondi aveti ati ehonaatichiate. aô
ahenhaon de Jean Steniesta atichien D'oraran aiagraha n'onre onta te
Sagtenrackent de gronhiae ebentron. Honhra ichien Skratrihotek
Disagn: Stan n'endi Xristus tegn, hahahasisennihe onek de ondê
onde haataran ien D'onnhetien D'onn'aondiaxa De handihaon,
D'ahiatennonhast, oten De handihaon hondatsi do te hat, hotrihote
ibochien ara, hotonnharatie St'ahosendaronj n'honandiatandi: do ati
iragtonnhara n'onhra Dexa te et: Ietus ahonarihondat, endi nde
aionyihraxrat. ondê aveti Sagennion D'achasi ednatontiêti, oten
n'ondê De ondende ebaveti, Stan heq tegn, onde ibochien ahsennontakri
n'ondende iontiesi. andê aveti Sagennion De gronhiae ebaveti. ondê
hatendot de haonhra harihrateri, hatogen, Dinde horongen: ta ti te
konatrihotat te erihriotka. oten De Staten ahosendagenten, onde ichien
hosendandita de Dis, sherhe, gtogen D'hatendot hasendio, ondê hosendandotta
De Dis D'haonhra honnhandi. te hakenrata, te hondionrontrach de
hondionra. Dis ichien honnonhre De hoena onde ichien ahosendiosi
grihraveti. Staten chosendrakrat Dis hiatatiena chonnhekri: oten De
Staten chondachiondat Dis hiatatiena, Stante onnhes egnk: ehaiachiat
De Dis ate ehagontencheiachiat. —

{Emprisonnement de S Jean {Mat 14 Mar 6 Luc 3
{Jean honaatonten . . . . .

Herode haatsi galikeronnon honendagerati, ahariharanderag idaoten.
ahoatakra de hoena atiaondi chiahiatat Philippe: ahoreat De Jean ti
te onnianni, ahenhaon, de Harat de Hindare herodiade, Saka atken
De Cheendaetandik, aveti De Steniesta Dda chiateeronnionk. Stante
hotrihotati De hannonkrela, ontahatieraten Daat horihrio, atagonnhaha
n'honachonniannik, ahenhaon; hetsiatonten De Jean! ti haereraha
ondi D'aindiai, shatonk: atiaxenre D'itakri onde De Hataen hiatennonha;

bo ichien ahaonnhonqnnonnua herode de jean ,, ahenhon te qiobe
d'hagerasba : ałon ati sagtandik agnse de honachendaenk jean, agnrha.
onde aat chi hatoxa de sten ontaasenche . Dind'onnhetten herodias
qatti, stante sakarat d'iserhe, qrio atiaondi : ałon ati te condagrat
sade herode hotandik de jean, hondionratagendi jean hoatatqeti ien
hoatonk ibochien aat : sade ahotrihotat ichien d'onn'ahorihsaentonhons
ditak ibochien hosendraksak d'oraran horihorentandihik . ahonandoton
d'iesus aagenhaon ; jean honaatonton, chi'aharatkra d'iesus galilee
etiondechen . aretande . bo ichien ahakonten atatrihsaienstandi, ahenhaon,
satatonnhontakra de skvarihsanderai : onnen ontasenditiokrichiaho
d'otiokratqeti dagrihsiosti daat ehonendagerat é dis

Election des 12 apotres . . . . . (Mat 3 Luc 6)

ałen ihennon tendi te satise ahaontrasa igrhe ahongsennenhsa
anniaten ibochien cenhatie ahonnontraha d'iesus bo ati, abatalonongt
ahatrendaen : onnen orhendihatienn, atagondiatens d'asontenhaon
sagrihsaienstandik, ondê d'iherhe axeatorasałen de hongsennenhsa,
aisen eaont tendi tetkare apôtres ehontiat, iherhe aiagsqihatieska,
atogen ehagennhatka, eihon, tirihsaienstandika n'onse ; onde ichien
chaagtent te agtonharenronk, asati ehaagnnontakra n'ondechonronnon
n'onse contatennontrahsindik . ondaie okontaksi ahoatorasa de
Simon, sa onsakoat de pierre ahochiennon, onne bo ahagnaatasa
jaques zebedée hiatatiena ; d'inde jean jaquet hiataxen ; onde
ahagnchiennon Boanergest ; onde d'acksenhaon hinnon bagnena .
d'asetksak ahagnitarasa andré, philippe, Barthelemi, Matthieu, thomas,
jaques alphé kaena, Simon Cananeeronnon daat karihsatekrata
arihsiosti, Dinde jude thadé ibondi kaatti jaques hogena, judas
iscariotes ahokstak . onde d'iesus haerong hotindinionti . dasetksak
akennontonnent ; hatisqihatie de entiokrenhsa de honarihsarasennik.
aagtiokraratie chicannen agtiokrsa n'onse judée etiagsati dinde
jerusalem dinde tyr chia de sydon annentratie endaronnontie, onde
de honatichiaxonnen, henderhe atagsendarony acntatongandiagenk
asati de sten tongsent . hatiatrak ibondi de ondaki hondatennontrahsindi
de sagondiagenksa agtiokrasati onskannha, agnrhe te sajatisatilen
iôti haatatag de asati a te satetsent -

Sermon de jesus sur la Montagne (Mat 5. 6-7 Luc 6.11. 12)
sagrihsaienstandi d'iesus etionnontst.

bo kaong ahatien etionnontierihen, chi'abonenditiokraton de
honarihsarasennik, onne bo abagonakannren chi'ahagnrihsaienstten. ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'atkennonia agondiagnraen d'onna gesaha, stan olendota te agondiontakri : sade aat contatendagerat de qronhiag contien
2. aiontonnharen agondionraroten de te tiennronk : sade onde contonsentsiost onhrenisa
3. aiontonnharen n'onrenta : sade tetkontatagchentonsat
4. aiontonnharen d'agksichotontie agnrhe arihsasati sen te sagtarati sade arihsasati contatiotaeriton
5. aiontonnharen d'agtanditenratkon : sade honnonhsa chonenditenrhag
6. aiontonnharen d'aagsiachiasati stenieska te aori d'aagsiachiont, sade chonakenta de dis
7. aiontonnharen d'haagondionhienxsat aagsiachendi : sade dis etagenatsa
8. aiontonnharen n'ontatiesaba, onde ontatiesatakra dagtarati : sade contatendagerat qronhiag

18

Hatonnhaven de ectlieiachial de ectsiateraf, de ectsindandichonkwanion d'atchenę ectlirhas, de ectsichiendaćhat, dinde de ectsikwahenk, aweti d'ekaot ectsirihontiens, ondê ectsichiienlennihe, de endi skwarendiosti Hatrenhiaenton de do haoię Stonwesekwan; wade chiegannen ehsetlieriseh aronhiaę. do ichien chi hotterèn de honatitsten ghen, onde ahagewai d'hotiatatoći dir honawennenhwak. iha aat ti Hinnonhiandij detkwakiganx: wade do do iondetti skwakwasti Stalon xa ihonnhe. Ikwakeronha de skwatachon nonkwa, wade eskwatorichettannon. Ihakeronha detkwakwandik wade te skwalenxwachon dawekwak. Ihakeronha de ectsichiennonnia, n'onwe wa de do thonatierhak de qrihondi do hatirendiogannennen n'hontatiena ghen —.

Apotres, Sel et Lumiere: Loy et prophetes accomplis

iha skwatrixetras iòti de'ondechate! taoten aietrixetratas d'ekaot awaton d'ottixeta: Stenieśba. teettandenn, alle ibochien aiagti, do do aionchaka d'aiagnionska n'onwe

iha tekwarhabetandik de'ondechen; Stante watonk d'aiendatasèt d'onnontarag qndatara, Stan te ehachontandenn d'aiagenrhon gake awatehachasèt do aat aiehachaken endichag, aiagenrhon annonchiaweti tatagrhaten. do ichien aiawenk de iha, aietos nonwe ti skwaratihatic, atogen chonachiennonna de hetkwaxten. aronhiag ebentron

ennonchien eskwerhon hariwiaxonde dir hawenda dind'hoatatoći hotihiaton, rihwaenbe iaon ti qrihwten, Stan te rihwiaxonde. ahaondi rihwerihada ewatondechaten do, aweti ewatronhiaten, ewatrihwaenbe qrihwaweti de qhiatonchag orihwannentai, Stan. Skat tetionnondatonk ęenk, Hatten te hoendrakwande d'hawendio do ichien Stonihwaętay agnk, d'hotennhandi, chi'agonandagren n'onwe d'aiagondionrachiat. Stan te qrihondache aronhiag: onde aat qrohiag eharihwanna, de hoendaerihawendio, chi'ahonandagren n'onwe de Sagienstten

Perfection evangelique; Douceur; continence

Hindionratogenk aat ti grendsten, Stan aronhiag tettiationtande onta te ettsihsichennionde de chi chiatonchateri d'hationdal kehen honendatiawenratindi atakwaeron, Hatten eagkwaeron ehontaterewat ichien chontatrio. onde te hiatakonhen de hokwaeron. endi nde zatonk ichien. Hatten chaweiachial de hiatatten, chontaterewat oten d'anniaten eagnnonkonten n'ontaten eagenhaon, J. tkwachachen chontaterewat, oten de Hatten eenhaon, ndaoten te hondiont. d'atkitiag contatatonti contaterewat. —

anniaten achierhon Stenieśba ohestaenxwal hawendio onnonchiatogę chi'aonsachiehiera te thirikennion, do do Hen de chichawi ti wendichata ondrehatoći, hetsatichiata andiare de Hataten atkennonia aonsahechiendionkwa d'awekwak tebechiestaenxwindiha d'hawendio de Sannonhiawen. Hatten wa tetsativihwativonton aetterhon atagatichiata de Sagendagrati haonhwa tahaatoret, ahatende do atorihierik kwe de Hahonawal dehechiatoati, chi'atiehaatonten d'agkwenragę: Stan atiaondi tetatatontawahenn d'aton grihwaweti tetsihachondik agnk

skwatrihotek. Sagtawenratindi hawendio de Hichirtaa ghen atatendachandi: endi, nde iatonk, Hatten te chiakannren d'onnhetien echierhon te aindal aten chi'sarihwanderaę iaon; onnen ichien Sandionkon chendachandi: anniaten ichitron chrihwanderal chi-chitakwa te chiakarandiśa ekwat chiakenschonnionk, ti Satategkaronwa do, onnianni do d'achagkwendaton: onde ichien te Solkenheati de chiataweti n'ondechon aiesaatonti: dinde chiconwesa de chienhwiti echrihwanderaba, ti Satakonretsay chiatakonretonti: onnianni do de Sagnretaton, onde ichien te olkenheati te chiataweti n'ondechon aiesaatonti.. hotirihwaentak hationdal kehen

ſſaten herhonhonk ſaonſaiajatoen d'ajatennonha ontatehiatondihik, handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne tonſaajatekaſka d'aſatennonha endi nde iatonk ichien handiahaon (ſran ibochiente honendaetandik) chi'ahaatonti de honda aharihsanderaten atatendaetandi dinde agi etkonara, aierihsanderaj ibondi atatendaetandi —

Des juremens : amour del ennemis

Skratrihotek, hatonhonk hasendio hationdat ehen ſagorihsatenſtak ſſaten etkendiatens, echihon, ſatrihotat daat chiesendio, onne ichien agſtakra onde haoten, daat achrihsanderaj daonhachihsendaronya ſatatesendaerit abo de ſten echiattakra, n'endi esagtrihotej. ſſa de ſſatrihotak d'iatonk bo bo atſiſendeſa d'anniaten eſkrarihsatironten d'elkseenhaon, bo ichien iarihsten atendat indiaseraten eſkrenhaon ſtan bo te arihsten. oten de ſteniesba etſiſkrarihsannhontren; oki n'ondê eſkrasennontrak. —

Skratrihotek hontonhonk d'anniaten echicakaronya, ſonhsa ichien etſeſaakaronya dinde echeſkonchiotasa etſeſatkonchiotasa de ſonhsa, ondê ichien tendendi easenk. endi nde iatonk ennonchien eſcatoat eſeerit d'anniaten aieſaatoati : oten d'anniaten aieſandara.e chiesenhsiti onati ſaſatendaratat d'aſkati onati — ſſaten d'eserhon ſaiandiksaragonnha de te giachiont de ſakratti, onſahetſiksarieraten de hegenk ſakratti — de ſſaten eſatéten eserhon aiandeſen álen a te sendiase iachiage ti sakahetſi, eſesendraksat abo, sa bo onſahetſeraten tendi te sálen nendiase. aseti aiſsinnont de ſten eetſindiennons, ennonchien eetſinnonſſaſen de ſteniesba eetſiendihaſ. ennonchien etſetſiraſ de ſtante etſiraindik. bo bo hatſieraindihi nonse de ſſonsa aetſonretksan aietſieraindihi. skrarongen d'iontonk ſennonhscha de ſannonhse, ſciachiat de ſciachialennik: endi de iatonk: ſennonhscha d'eſeiachialennik; ſeabaraten de eeſachientandik; ſeatrendaenhaſ de eſaatoata aseti de atehenge eſarandik; bo ati easenk chetksaenaſba d'hasendio de gronhiage ebentron; onde de ſagorakstandik dind'agatatogti dind'ennonksaela aseti ſagondstandik d'agbasrati dind'agrihsanderatkon: sade taoten aonſaieſaeristakran, n'onde bo ara be chennonhse de ſonhsa eſannonhse: ba ibondi ihatierha d'hatinnonksaela, onde bo ara hagonnonhse n'honatinnonhse: dinde ondê bo ara be cheendihatandik d'eſendihatandik, taoten eſſa eſſaeristakran de dis, bo ihatierha d'hatinnonksaela: onde bo ara hagondihatandik honnonhsa honennendihatandik. dinde onde bo ara tate chennonronksannionk de skratatten, aieſanderasa atichien? bo bo ihatierha de ſtante kotirihsioſti — eſſagon ati ſeabaraten d'eſandogres ara'ibo ti ſeendihaten ſtante chierhonde aonſaionjierisen, onde eonnia daat hasendio ehagondaten d'eſſaerisen, aseti chiaenaſba, eherhon esa ilagonnonhse de'iendachen (ingrat) dind'ennonksaela, eſſagon, bo bo eſatanditenrhaj ti hotanditenraſkon d'thiajſten, bo bo aſaatatogtaj ti hoatatogti de hiajſten gronhiage ebentron

Pureté d'intention, oraison Dominicale

Stehieraha, ennonchien elkserhon" skrabarat aionxichiennonnia n'onse d'eeonxien : ſtante ſetksaeritindihenn de hetksajſten gronhiage ebentron, n'onde te skserhe, d'anniaten eeſſitenr d'eeſaſ ſteniesba eetſinnont, ennonchien elkrakrendaratonya d'aeſkserhon aietoj n'onse: bo ihatierha d'hatinnaendae ſetiagotietti, dind'ahatende. henderhe aionxinderasa n'onse, ondê bo ara atiaondi eſonatierisstakran de honatinderasa. ſſa de d'anniaten eeſſitenr d'eeſaſ, otaſetie bo ſſitenr, bo ati easenk eſetksaerisen de hetksajſten de hatoxa d'aeti otaſeche

ionhierha

20
ionticrha .. dinde skvatrendaen, ennonchien eetsindaeren d'ennaendae onde d'ennonchie, dind ahatende ontrendaenk te haqt, agenhe aconainderava n'onve; ondê bo and atiaondi esonatierillakran de honatinderava. oten desa satalêt, bo hallon etsilandata senhholon, qndaqn satrendaen, helehetlaarqnde de hiaqlten, bo ati easenk elsaerilen'k haqlten areti ihatoka de sten qndaqn iontierha .— ennonchien eskvandarahn de skvatrendaen, bo ihatierha de stante kotirihviolti, henderhe. stonk ongatarahe de ongarihvaqtenk atrendaenke .. ennonchien n'ondê eetsindaeren: vade hondionratogndi helkvaqlten deskvaehvas (salom), alson stochien te helkvatendotondi. onne ichien agarihon d'elkvatrendaentakvas

skvaqlten de qronhiaq etsitron, aiesachiendaen sken, aiesendagrai-ãsaton.ske n'ondende ti sandionrvten; bo isti aiavenk de qronhiaq ivatonk ti sandionrvten, tavennont alken dex'entate onde dõate ventaq d'aonnhekvi: salandionrhenk de elachientandi. bo sken aiavenk endi tsongandionrhens n'onxichientandi; ennonchien congahvichennia de qrihvanderai. areti tagaqrennien d'vkaot. de tsonkva etsitkvandionrenk n'onve eetsichientaen, etsondionrenk helkvaqlten de sten chelkvachienten: oten de tsonva tetsitkvandionrhenche d'eetsichienten n'onve stan ibondi te sondionrenche helkvaqlten de sten chelkvachienten

Jeune ... Thresor dans le ciel ... oeil Simple

Dindeelkventontiêt de qi, ennonchien eskvandionrachenk; ennonchien bo cõtik d'hatinnaendae, onde de chi-hendiqakva hotitkendennont, areti hontaronnenba, henderhe, aietoj n'onve dagentontieba qi, varihierihatandik onnen sonatieritindi d'ahondatondrakvinnen .. sa de danniaten eskventontieba de qi, stennonronkva areti tkakonchiohare, eskverhon ennonchien eetoj n'onve dagentontieba qi; ondê bo ara ahatoj de longaqlten sl areti thentron, steniella te hotalsetandik.

ennonchien eskvatondotiettannon dex'ondechen, vade onnondokori-chiaqchien d'orhistandoron be skvarachielti, vtaqnhe agenonharaqlta d'ind'aqkvenratkon aietsitakvas, aietsialêten. qronhiaq dat hatlatatienkas d'otondoti, stan bo te skandare d'ochoncha dinondokori, dindtaqnhe d'ind'aqkvenratkon: bo bo skvahdionrannentaj te kaen de skvatondotia

onde te sarhabetandik de chieqkarent, te chieqravastinde, areti a te orhatek de chieronq: oten de te chieqrachen chiatareti cotalontondik de chieronq. onde ati d'eaontavaraba te sarhabetakvi, avenstra cotalontatontandik de salontavan ~

Priere ... charité ... voye etroite

tsinjennonha, chi eetsinnont; stichiata, chi etsorenha; tsinnhvis, chi eetsinnhotonvas: vade areti ontatennontenk d'endiennonkel, areti iaqrent d'aechiate, areti iontatennhotongandik d'aennhvis .— havennontie d'ielsr ihatonk: tsaten te tsatennonhve dex'ichitron, chi 'aontahiatichiata. valontee, ahenhaon: jatsi iagndikatensen achiqnk qndatavaq, haqrati ongatenro ndeheren ontaret, steniella te saign d'ahietsenten, chi ahenhaon de qnnonskon ebentron, ennonchien eskiechientoien, onnaqennhoton agandatton ichien onnen d'aqondaon, avaton ati te qrhe aqkenk ato andatarahvika. oralt ichien ebakenk de hakvendaqston ehohetsaron ehandatarahvika de hondiennontsennik - tsinnen desa skvaqron aiagroniton n'ontatiena d'aagenhaon tandataqlen dind'aagenhaon taqhvetsonten, tsongentsik atichien contatiaton. ô ichien etsinnontenk etsiena, onde d'oraven, bo chien desa skvarihvanderaskon, ondê atichien ichelkvannontenhenn d'oraven d'helkvaqlten d'onne sten chelkvendiro. bo bo halaeren n'onve de sonhva aesongelkvan

21

aielaer ; bo bo earenk aveti ehechieventaerik ti havendoten de div
hovendandot ąkiatoncka drid hotiatatogti . —

bo hatsion etionnhratkvi chieqnnen tonnhvarant n'ondechon
eeontaxva . chieqnnen tvahaha de ondechon thahontiti , aqtiokkanni
onde onhaiente onnhratkvi d'eeontaxva qronhieq tvahahaa de bo
eohahontiti , andea bo n'onhaiente —

un Maitre

Stante vatonk de tendi d'achievendvakvat darelannionderka nonne
vade Shat ichien achennionhveha , oten de Shat ichelkvaenska : Shat
aihcatontandichen , Shat ade achennonkonten . Stante vatonk de
chiat'aetkvarendiotti de div chia de atondota . onde ati varikvantondik ,
ennonchien elkvandionrotakva d'aetkverhon , annen ate ayak
d'ajonnhekvi , annen ate ayak de ayakvat ; te qndoron de qndiaha
onde ichien qndoron n'ongennonkvat qndoron de kvaerong te
qndoron d'akvash . ti thiatoret , onlaha d'achavi otirontiet , Stank
vatinnenhizeha : onde ichien haqnnhontihatie hetkvaitten de qronhiaq
edentron . chieqnnen dela tąetkvaqnnion ti vatiatoten — Hinnen
dela Skventiokvate agndagraha d'averhon onderati ijn endeiavak ,
aonhagtatieraten bo bo atontik aonhagtatenderetha te eiachiaq . taot
toti Skvateiachist akvast haoten .. ti thiatoret Stiavenk d'vitiha ,
onn'aventoha ✠ onn'agndiok entąq . Stante enkvaronniak . Stante
ąchiqk , Stante onniannitandik , ągnt ichien okvatlihatie qro
ihotiatachondinnen Salomon thraeronnon honendagratinnen daat ent
etkenkvaravasti hotiatorinnen . onde ichien oataienthi ti okvatli d'vitiha
div ichien henonvarontientennik ✠ henkvarotientennik iòti enrota
d'etkventat tonnhetti . onde deorhenha ąthittąq eaoti . tha atichien
achia te hiahvachontientennihe de chionga de iohevitto tharihviotti
ennonchaennonchian etondachenk d'achihon : annen bo aat teck d'ąq
d'ind ajva , dinde ąkvas . onde ichien apteiachivtakvi de ti
agrihviotti — hondionvratogendi de hetkvaitten , onde aveti Skvachvas
onde ati altendionrachiat hetkichiendaen de div , ąrihvaveti thatarai
bo ichien earenk aveti etkvaraha de Skvachvachonk , div n'onde
etetkvaeraten .. ennonchien elkvandionrvtakva d'aetkverhon , taoten
eonvenk d'eorhenha , takvan d'alonorahvik etkvandionraen de Sten
etkvatier . a te ventąq t'aieatoret de Sten aiavenk St'eventontié

Ne point juger.. * aveugles conducteurs.. * paille en l'oeil

ennonchien ąndaon echevendataha, bo ichien earenk Stant'
etavendvtnche de Sonhva . ennonchien echihon hannonkvaeta ndaeten
n'onde ahonentahekenk atiaondi de honaio : Stan thondi de Sonhva
te Sannonkvaetachaxvahe , Saletenr d'anniaten aietachientandik chia etteSontenr
de Sonhva d'anniaten d'ąq. ochechictandik — Sennant chia etteSannonr
daat etteSąordaten . bo ibochien eetaer de Sonhva echeerenk

hokontatie d'ietvs thatonk avaton ati te herhe endi Sen axenniond
te eąkvej , tatken ichien tahitkoha ąndaenehaen , Stan ichien te
Saovichennion d'hatirihvaientta de Sąoeren n'honarihvaientandik .
jotkenockaia chiskenochaenk de thataten ąakventąq ię , Stank chieqnk
dę chieqnnen iąhvenąretti ąhvenąro chieqraq : taot iòh d'ichiatonk
aiavaxa agnatkenochęva de chieąkventąq . Sahvenąrotenni te chieąkavent
Staendaenda , Sonhva Satatehvenąrovat andiave de Sahvenąrotenni ,
d'aetkvak ehechiatkenochęva de thataten te hiąkarenk hotkenechotenni

31 A

22
enonchaen ekwarihwlaskwat ąnwennon div horihwaran ; ennonchien ocke
ehetkwannonkwarotarihat, kwe d'ahawaehawonkwa, chi'ahetkwataąia. —

Sans prophetes. a Larbre par le fruit

Isiabat de ąrihondi. bo erendioxanne onde de hąnk ibochien. te
otkwennenwari eatontakwi ; oten de ąndaąon annenawilkwa daat ondiatąet
ąondiontakwi, onde ewahentsitha ti eaatwten d'ąąonhwa. contier
Stante oravan ąronid d'ohnot ahionba, onde ichien ąrontawasti d'ohiawalti
ahionba. Stante wahionba d'ostivsarąę, Stan ibondi te watonniak wchahende
ąhik endenwechąę, ąrontawastię ątonniak d'ohiawalti, ąrontachenę
atonniak iohiachenta. oravan ekarihwenent ekwaąon n'onwe d'wkaat
eatontakwi. wade bo ibochien iewendwten n'onwe ti ąondionwwten aiennont
ąronta wstitąę aiaonxwa, onde d'ohiawalti Stan te wahionba

Les oeuvres et non les paroles. a Bâtir sur la pierre

Taat ek'iohi n'onde t'ekwannonronkwannionba ikwatenk chiewendio, chiewendio
ta ti te skwawendrakwa de Sten ąwannhaha, Stan aweti te conde ąronhiąę
de onąendiatenk ąąnhaon: chiewendio, chiewendio! onde bo ava'eeon.
ąronhiąę de honawendaerit hajatatiena de ąronhiąę ehentron -- estak
contonkhni d'ewatondechaten Sa. chiewendio, isa ichien ehąwendwtrahwi
de skwennontrahkwa ondaki ąąwannontakwan isa ehandiatentsi
estak ionąaeren d'ąąnderavan n'onwe isa ehahetsarenhonk. bo haonę
n'endi ąihon Stante ąaenteri, ti statąwa de skwatierennonskan
Tsiten ąrihwaerit de stenietha ąarihwaienstandik, onde ichien
ehoeventha hondiąnwianne n'onwe, de honnionchonniak daak andaąon-
handawat, iherhe, ąrontaę ąąnnonchiarahą aionnonchiandirha
aiondwi ade dind'awateąwenrat d'anniatrn ąandaontie. dind'aiokwat
daat aioraątenk chi aionnonchihat, Stan ichien t'ęąnnonchienonche
wade ąrontaę ąnnonchiara. oten de tsaten t'ęąrihwaerihe. ti grendwten
onde ichien ehoeventha de te hondiąnt. de ąndechiąę hatennonchennia
te onnonchiandisti iwaia, aondwi ade dind'awateąwenrat d'anniaten
ąndawate, dind'aiokwat ąnnonchiae chi'ąąnnonchienonha
chi ąąnnonchiaton atiaondi.

Le centenier de Capharnaum - - - - { Mat 8 / Luc 7

Capharnaum honendagrati enniot iwaten n'onwe

Bo bo aat ahakwendondes d'ielwt chi'ahaąonderava ąątiokwareti ti
haienhri d'atatrihwaienstandi, wade hawendandąę de ąąrihwaienstandik
Stan bo te hatiwendwten hennonwa d'khatihiatonchatewi dinde phariseni
hatiaatsi. ontahennontonnent chieąnnen iąątiokwatentsi honangate,
onne ichien ahandation Capharnaum ąątsi ąndatuen, bo ichien
handawek honendagrati d'hotitkenrasha, enniot ati ihonsten de
hąontiokwenkwa, Skat ahonnonhwas daat honnonhwe de hochonniannik,
ontohenheonche : bo ati aągnhaon iewt xa ire, chi'ahąonnhaka
d'hatiyannent ofkenrastak hotrihont, ahenhaon: hetsihetsaronda d'ielwt
aowtahotsenha d'ąchonniannik, Stihon: ąitten, te hotonhawenronk
d'haatawek, hoatagnheon. de honannionder bo hentąwa tebondaon
d'ofkenrastak hotrihont ; onde ichien ahonaatoroenha d'ielwt. ahendihon:
tąwentenr. ontahelendiąenhwa, wade Sonwaburatandik n'onde de
ofkenrastak hotrihont, aweti Sonwannionkwe, esa Sonwannonchennianni
d'ąratrihwaientakwa dind'ąratietakwa, chi ahenhaon d'ielwt bo ept
hehetsenhas, onne ichien ahende de honannhachend. onn'ahoonhatie
d'hotrihont ebondaon, chi'ahąonnhaha d'hondatsi, ahenhaon

23

hetsindandetandika d'ießß. Hatonda ihatonk hatrihont. Ston ea' teen
ennonck'ethiatatonnhongni d'achierhon bo aet ebondaon, Stan ea teen,
onde ioti Stan. d'aonkra te onatichiacon, Skat ibockien aserendratia
chi iseerik de hennionder eratera de chiataha ondaturion iarendrakra
bo ioti d'aonkra onerendrakra de Kratarran aotkenraeta dindaihon
deda bo holet, onne ichien bo aret, dind'aihon ndid rale de chi Istron,
onne ichien aro tontaret, dind'aihon. onde Sechonnia deda, onne ichien
ahachonnia: ahanderara d'ießß ti karendrion n'onse, chi'ahenhaon
onde ahaonakannren de bo onditiokrate, atiaondi ejihierihaba
haonrihennion deda hatindare iraeronnon ti hionhrioti.. Shrihratehraten
n'ontongenhatie, nonreyanne tetioaenba onrah, dinde te ratoxraba onati
etionratkra, bo contienda aronhiae tebotindata Abraham, isaac.
jacob areti; oten de xa konatiena te hontatatkaren n'ondechon'daat
etiorati, bo ichien teonkenxrachen. bo haone bo ahenhaon d'ießß
Satkaratkra, bo aiarenk ti Skrandionrrten, d'etkrerhon ehaondiaonk
atiaondi: ahakrendaten bo ara d'ießß Chia tonkahoerik n'hoanniondes
d'hoatagnheonnen onkahation ennonkten d'hotrihont haonnhondinnen
chi ahonkakra Shoerihen n honanniondes d'hoatagnheonnen. bo bo
onkahoerik Stkahenhaon d'ießß: bo aiarenk ti Skrandion, stin

Jesus Ressuscite un Mort . . . . Luc 7
Jesus Saonnhonti d'aerenheonnen

onne ichien onkaborhenha chi aharatkra d'ießß Naim qui
endatagn arétande. honennontratie n'honarennenhra, areti de kaon
ciaaréh nonreyanne. bo bo aat ahaon tetiotenrakaren. ahakakra
aontatennontrahe, onde ichien ahonannontrahe d'otonnenskra
hegna ehen, haonhra de hoenattinnen, onditiokrannen ahonannontrahe
ahentenr d'ießß d'onnhetten arentande chi ahenhaon: Chrihiaj
onne bo ahandiaraha de honaatarakrihatie n'onreienti ehen,
ahotiataten n'onahrarinnenhari, chi'ahenhaon onreienti ehen, ratakenk endi chi
onnhat. tontahakenhat onreienti ehen, ahatien, chi'ahatatia:
bo haone bo ondahaaton de hondren.. abotiskenheaten hatireti,
chi'ahonachiennonnia de'dis, ahendihon, handaer d'alonionderchorenha.
Sonrakatande de Sonratarren daati karendio. aoitka nondecharen
Jrdéa ondechen areti de chi endaratie aratrihondat

Jesus rend Temoignage de S Jean. . . . Mat 11
ahonaatichiate ießß ti haonrihraientkandi Jean Bapt Luc 7

ahonandoton de Jean haatent ti hoeren d'ießß, bo ati ahaonnhaha
te hiatag d'haonrihraientkandi, ahenhaon: Stikonda isa dis hiaena n'onse
iseton? Stan ra haatennond te Sagendagratande? onne ichien, ahonanterenha
d'ießß, chi andihon: Jean Bapt: Sonnnhandihatie, karenhatie: hetkorontonda,
Stikon isa dis hiaena n'onse iseton? bo haone bo bora. ießß onkalaondiaenk
te aotonhaerenronk de Sten iagiotkra, onkahannentakra d'oki n'onse
aotennontrahrindik, areti tonkatagakarenten te eakrejnnen; onne bo
atagronat n'honarontonde, ahenhaon onkahetkatendotondika de Jean
de onkra te Stiannrak. dinde Hatrihotek tonkaonkakenk te eakrejnnen
onkaonratkra n'onkraenkra, onkaoerik Sagatakaronjnnen, onkaonrong
te onkontarejnnen, onkaontonnhont d'aerenheonnen, eetat onkatrihraientkandik
daat orihratogti, eagatannonnen n'onde de Stan ratkek te aotonkennike
de Sten iraatierenhatie. — onkahiaratkra onnen Jean haonnhandinnen
chi!

24
chi! ałaotatia d'ielsł de bo ałiokvałek, jean ahoatvałka, ahenhaon: taolen Skvakenlehonnon abenk d'iokvał onivtaąndendaba? taolen Skvakenlehonnen iątonk! onve elkvakenlehonnen diat echi elkenkvaravałi hiokvałti -- bo ichien abontatetenk de ąnkvaravałti ąokvałti dinde ąridiahavałti iesk, tebennondaon n'honennendagrati -- taolen Skvakenlehonnen onve de chi hatoxa de Stenvesła ontaavenche -- ~~onde ichien~~ ątoer atiaondi onde aat echi ebatoxa de Sten ontaavenche! ~~onde~~ onde ichien ahotłaten de dis ąhiatonchąe St'ahenhaon; onn'ahennhandi d'ąechionniannik chiahahenhavił de hiahahachonnia. atiaondi ząrihierihałandik aveti Sągennion jean Bapt: n'onve d'ąonnhetien ąokvetonnion ti harihvanne: oten d'heronhiąronnon bo ichien St'ąokvetakvi Sonągennion d'haonhva de jean Bapt: bo bo ontaąndoronha de ąronhiąt te totondi de jean Bapt: onde ibochien n'onteiabakvanne ieronhiandennia. bo tirihvełtandi de ąhiatoncha chi vaterakał aveti n'onde de chi hatitoxa St'ahatonnia de jean dinde helkvatrihotat Ehiał te ehetkvatierontrakvan atontrihotat d'ąoridiont. — ąotiokvaveti diotevito ąonve dinde atendinnoncha ątrihontak, onde de jean Sąondekvaełtinnen honatrihotałkva d'ielsł, aveti te honannonronkvannionhonk havendio, oten de ghariśient dind'atatrihvaientłandi ątrihontak, Stan te Sąondekvaełtinnen de jean hotindionkon. hatirihvałkvahenłkva ti ąrihvten d'havendio ebirihvichiainnen d'atierone -- bo ati ahatatia d'ielsł, ahenhaon: tłinnen te exat d'ąonnhonkvannion dex'ondechen n'onve? tłinnen Skonaeren? onde ichien tłonkieren d'ąonvetłantia onde de honravał ąndatahenk iontienk, te ąohenreta haąndiatent hondatti, thontonk: onek abochien ti ongahonravati, Stan dela te Skvannravan; onek abochien ti ongannonkvarori, Stan ta te Skvalenxvi -- jean Bapt: ahaon, Stan te hałkva, Stante herhak, helkvavendvtandi, iłkven, oki hotennontrahvindi. d'avelkvak ahaon dis hoen n'onve hoton, ihack ati, aveti iherha. helkvavendvtał ibondi, iłkvatonk: hannonhve de ąąvi iesk, dinde vchakenda aven onde hondatenrołti n'ontendinnont dind'ąorihvanderałkon. onde evaentałka ti haienhvi de dis helkvaiełten chia de taol iłkvaiendvten d'ełonhva bo haone ałaąkvendihaten n'onve de bo endare ti Sąondiągenhvinnen d'aiheonłkva, onde ałąokvendihałakvan te thontatrevatak d'erihvanderałkva -- areiłaen de corozaim dinde Bethsaida Skvandare -- areiłaen elkvatonnhełkand, vade aonłaiątatrevinnen de tyr chia de Sidon etiendare, de bo be elkvaierennen ti vaieren dexa Skvandare, onde ati iłirihvateha d'evatondechaten ągenron contetłirat tyrevonnon dinde Sydonronnon iła ichien eąnderat elkvatetłirat. oten dela Capharnaum ichiatłi aonia aventenhaon echiatatrenhełła te karonhiara? eełaatonnentak n'ondechon daak andaąn, vade ąąndataentak oralt Sodoma ąattinnen de ta be eąnnrak St'vaieren dela te Skvaąnnrak. onde ionniak d'ątonk eoąnronha contetłirat Sodomeronnon, iła ichien eąnderat elkvatetłirat.

La Magdeleine aux pieds de jesus. { Luc 7
Marie Magd: abochitorennhon d'ielsł

Pharisien hochiennen, d'ielsł ahonakonchiotał, ontahaon ąnnonłkon, bo akatien tetionłataionkva. onnhetien orihvanderałkon ąątos ielsł

honakonchiotandi gharilien te bondaon, bo onnagon ateenhst gne ghes daak andavalti, asâtiatonti ti hachilata d'iesus a hachioqtonk onati: onne bo abochitorennhon oqtenta abochitorennhonkva, aserochia abochitaseqba, aseti akonchiannentatak bachiq, onne bo gne endagri te Sochitorennhonkvak. ghakakva gharilien d'ihochien ti qerhak onnhetien chi'aherhon hondionraqn, te qtogn aseti a te katoxa diesus ahatenterik ti qatsten d'onnhetien, ahatoj ichien ti orihsanderalkon. bo haong bo ahenhaon d'iesus: Simon agnatendoton? taqtendoton aiiten, ahenhaon; onne ahatatia d'iesus, ahenhaon: te hiatag hagnatondinnen n'onse, sich a te sendiase iosthiliag, de Skat hohiatondinnen, sich ibochien isasen de Skat; hiseti hotichsas d'aonhahonaeristaksan, tatken abagnnont d'hagnkiatondinnen; ndiaseron de tendi agnderat chonnonhseha? chi'ahenhaon de Simon: ondê egnderat chonnonhseha de Ganne ahonnont. gndeia d'achihon, ahenhaon d'iesus. — onnen abakannren d'onnhetien, chi'ahondiatens de Simon, ahenhaon ichiegnk onnhetien dex'ignitron aksagchitorennhon oqtenta gerat, aseti aserochia aksagchitaseqt; oten'dela, ontajon de chiondaon Stan asen te Skachitorhareti, etioon haon, etsak avakonchiannentata, kachiq, ila de Stan Skat esa de gonpke te Sakonchiannentati gne aksagchitarennhon daat andavalti, oten de Sonhsa esa te Skennonronksi, ondê iôh Stiqtonk: Ganne onhagronsal d'horihsanderaj sade daak onnonhseha arat, Boia bo aonhakeronsal diotieribot aionnonhseha. onn'ahondiatens d'onnhetien, ahenhaon: onhasatonsa de Sarihsanderaj. hatitksagn ahontsesat d'hatiatra d'agchien. ahondihon: tsinnen dexa de Sagronsandik aprihsanderaj? sa bo onhahandiatens d'iesus d'onnhetien, ahenhaon: ashennonia Sase ondê Satsenti de Sarihsiosti

---

{Jesus guerit un possédé, aveugle, et Muet . . . .
onhahondiatenk iesus onse d'oki hotennontrahsindi
aseti de hagksej, aseti hondachiannentat . . .}

onhahation d'iesus, dinde hatisej te hennondaon: nonse Ganne de bo ahennhaha atiaondi etieatandiraha taik asaton. Stante hondatonentandik, d'ahenderhon aiagatsataionsa. bo haong onhakenationi n'onse d'oki hotennontrahsindi, te hagksej, aseti hondachiannentaj iesus ahamontaksa d'oki chiaonhahondiagnk, bo ati onhahatatia, aseti tonhahakakenk. n'onse agtioksaseti atiagtkenhealen de te egnnrak, chi'agnhaon ondê n'onhsa hoena ign de David ahatirihsaronj ti grihsten n'onhennenhonk, chi'ahendihon: hononraqndenniha ndio ahekstatontanda ahonendatendoton ibondi de gharilien hatiaatsi chi'ahontsesat, ahendihon: ondechonronnon hondatenrosti, dexa d'oki hannontaksas, onde hondiaralenni Beelzebut n'ondaxi gnendatati: sade ahendihon, aiongandionratognk ti handagr iesus Stenietsa Sen ahatiendat de gronhiag onâh. ahatoj iesus de hondionraentonksa, chi ahagondiatens, ahenhaon Stabarihsatat. aioienka asatentonnia d'anniaten agnnonchientaj, dagonhsa te ontatrioch de Skat agndaon. dinde Skandatat agndataentaj d'agonhsa te ontatechiach, aioienka agndataton, dindanniaten atonhsentsaentaj de tonhsentsat chi'aiontatechien d'agonhsa de Skat endare, aioienka aionhsentsaton.. tast aiasenk. aioiesat, oki

26
oki de chiaondoakichai ign . taot aiasenk aiaondechandirha n'ondak onnonde d'onnonkva . bo bo ontatonnhetkannha . ogont ichien iskvatonk Beelzebut Sandiaralennik d'onn'agchennontakva n'ondaki , te atogen , te vagendiaralennik Beelzebut d'onn'aagtoia n'ondaki . tinnen agondiaralennik d'etsiena d'onn'agonendatevat ondaki . onde ichien chaetkvarevat Skvatatiena . oten de dis te kagendiaralennik d'onn' aagtevat kondaki , aetkvarihsiost . ahetkverhon , dis hoen n'onve hoton athoniondechorenha .. taot aiasenk aiontatennonchistaha n'onteratakvanne agskenvagla ontagandiare n'onde te ontatiendaonde, aiontatexva atichien d'agtendotavan onta gandiare te ontatiatontande atkennonia bo gentate d'agvaon d'onn'onchiannonnha d'agondstagte: oten de tiaten daat echi etsonteratakvanne aiagkvichennia n'onnonchiann= =onnha aiagkva atientvr , aveti de sten eerata d'onn'aontrio, aveti aiagtenraho de Steniella te agkvandikatie . de tiaten ta te ajvei , ondi ichien agskvahens Dinde de tiaten ta te ajvei , te ajatondstiella , ara ibo ti arirhon .. Hindionratogenk ti gvendsten , Stan te skvatronvatie de agorihvanderai n'onve onde de ahonachientandik de honendaetakvik d'oki d'hoatatogti ; oten de va arihvennonn te agorihvanderai etskvatronva : dinde ehonavendstandik dis hoen n'onve hoton etskvatronva , onde ibochien t'etskvatronvahe dis n'onhva , dinde aihes de chonendaetakvik oki d'hoatatogti aondechenhaon n'onde eagatorihatie . aondechenhaon eaptetsirati hatie atstitage de te vatkvach . vade ontonhonk oki hotennontrahvindi de gndakvage haon agondionvontrach onve . te atogen n'onde d'etskvatonk : oraven ti arontsten d'anniaten iarhik te Skvatonk iten chien oraven ibondi de ahik de arontage ohiandiont , dinde be Skvatonk vkaot ti arontsten sihon ibondi vkaot de ahik de arontage otahiondi : vade ahik ongatoatandik ti arontsten dalahionniata .. tiongentsik Skvatatiena taot aiasenk oraven aetkvatatiat d'vkaot etskvandiontakvi ? onde ontatiaba n'onve de sten ivat agondionraon . agatatogti n'onve etskvagen etietakvat d'oraven tati ; oten d'ennonkvaela vkaot etietakvat d'etkvagonokaochannhi .. iatonk ati de Steniella n'onve eaptatik ondionias te contatevevat d'evatrihvatka de sten ieiendstennen , tiaison agonnhek onde ichien etsikvannhe d'etkvatatik , detkvatatik ibondi etkvatonnentak ondechon .. bo haong ahendihon dva d'ondatrihont d'atatrihvatenthandi chia de Pharisient hatiaatsi : aitten axerhe Steniella ahatier daat arihvanderava . bo ibochien aontatsorichon agtiokvan n'onve chi ~~agnahat Steniella~~ ahenhaon d'ietsi: agondionrachen ndaoten deka agtiokvate agnihe Steniella avatieronnonnion taionvatkehaten , onde bo ara evatieronnonnion de bo eavenk sti avendi de jonat hoatatogti te bo tetkovan annonagon otkondinnen . achienk ahentava aveti atontava jonat ti hannontak atkvagon de tionnhvanne gatti , bo ibochien ehentava dis hoen n'onve hoton n'ondechon ehannontaj- Niniviteronnon eaapevat deka endaronnon d'evatondechaten , vade honatrihotati de jonat Stahenhaon : Satsatonnhontakva de Skvarihvanderai oten deka agtiokvate Stante honatrihotat n'onde de chieannon ohohsichennion de jonat haatti — onendagrati chiatrahenk onati etiavetinnen eapevat deka endaronnon d'evatondechaten , vade Chieannon etionvtkvannen erhonhonk ahatrihotak Salomon daat hondionrvanne oten deka endare Stante honavendannonhve de Chieannen chondionregnnion

te Salomon . — Bo bo aat ayatennontakra d'oki 'ykaot n'onre eatagn otennontrakrinnen abenk ayentande iserke afkennonia aqtien aonjatorenkrika ta ti te ratonk d'afkennonia tayatien , ogne bo ratonk qnnonkon ekion tekrayagendi , tontagon ibochien chi arakakra qnnonchiaratti ndaolen aseti qnnonchiachondi Stante caatate n'onre ; bo haong bo Ykrare iondakichae agonnhache daut otikraat qro ichien olkraat d'aonhra chia agonationt qnnonkon bo ati agontondaon , bo ichien ahonatatkirat n'onre d'ahonatennontraten , ogron ti hatetkratinnen de etiokontakri onhra aat otetkirati grihsaveti . bo ati eqoatarenk dexa endaronnen ti agrihsanderaskon .

{Jesus est Loué par une femme
Jesus hochiennonniak onnhetien {

aton ibochien n'onde hatonhonk Jesus , chi'arakrennondat onnhetion entiokraon, agenhaon : oatannondandi otonra de Satennontratinnen ! oatannondandi qnnontkont de Sannontkratinnen ! chi'ahenhaon d'Jesus onde aat agatannondandik n'ontrihotat, chia d'aokaratati ti hasendsten de-div -- aton ichien Sagtatiahak d'agtiettinnen n'onre ; atte tehendatak de hondsen , aseti n'ontategna henderhonhonk taiagatatia, onnendtickrareindik ati te ratonk enderke bo aiaget ti hentrón . Ytaten ibochien agonannhaha ahendihon hetinnonchiaten d'Jesus Saiagatatia, bo ichien ahonandoton d'Jesus chi agenhaon : atte te ai de Sandsen hatsei de Ystataxen d'estatichiat : chi'ahenhaon d'Jesus . Ytinnen n'onde d'agatatiena ? Ytinnen n'onde d'agataxen igen ? bo haong bo akaokakra de te honendtiokrati aondaong iontienk , chi'ahendiatat . chi'akakon resatat bo Stondtiokrate de hagrihsaiensstandik , ahenhaon : Xa ichien aat agatatiena Xa ichien aat agatatagna : Ytaten choendaerit d'agtten de gronhiae chentron , onde ichien agataxen igen , onde ichien agatandironha , onde aseti agatatiena igen

---

{Diverses paraboles . . . .
te harihsaxatannonk Steniella d'Jesus

{Jesus propose la parabole de La Semence.
Jesus te haxaba n'ontrihsaiensstandik chia de gndaen {

onde bo iontienn , chia ontahaagnha d'Jesus bo ahatien te kontare. va bo onhaxorihsaiensten d'agtiefti chieqnnen iagtiokra , egentiokondachenn ibochien te honendtiokratontienn , chia hatsten de chi gonhok ; bo ati ahatien. chia Sagrihsaiensten de qnnentrata agtiokratek , Steniella abaxatannont d'onn'ahatatia Ystrihotat ahenhaon : onn'choaendi d'ahandagnde d'onnenha onne ichien ahonnenhonti , va de bo bo agentaha d'onnenhat ahatende, bo ichien ahonchacha d'agnnionf , gnhaha akratik chi'aratichien , va de bo bo agentaha d'onnenhat tetiotentondi , Stan bo aat te onda , onde aorenka agndiok enek inde te ondatenst , aghakrstaha ibochien chi'aokrate : va de te onnionannonastak , bo bo onhagio , onek inde te ondilontak : va de endendrchaon agentaha d'onnenhat, chia te onnentondikatic dend'endrcha dindonnenha , aonnnannik ichien ykaot avaten d'onnenha , Stante onnenhichiai : va de bo agentaha onrathe , agndiek ichien n'onde aondaraha bo chieqnnen aonnonrea chi'arennenkichien , achienk ioennenhag arakkiraen de Ytonnenha kehen ; va de rahia ytaten ionnenhag i enniot ytaten dra arakkiraen . hakrendondabak n'onde hatonhonk , ahontrihotat asken n'onde de te onhontagrent . —

onne ichien onhaonrakre de ratteck etiagrétinnen . chi'ahonaronton d'aten ihennon tendi te Satire d'hatisei ahendihon : taoten n'onde ongataraktandik d'onnenhat te Sarihsaxati , taot ichierke ahendihion d'ategn Steniella te chiexaba d'onn'achrihsaiensten n'onre ? onde ionniak ahenhaon d'ierhe te rathabo. eqondionratogenk ti hasendsten de dis kre de Yaonhatat chi'aonkontronkra d'agrihsanderai ; oten deka agong ratendontik daalt aiter chiagndennia de gronhiae agkratti , va de etsontatieraten d'oraten eqogenr, oten de apehraha etsontatera de Steniella eqgenter . onde ionniak d'ategn tegkatgnnont d'onne Xeatendotondik igrhe grikondi bo aontrihotat enronhien eerihsgateha de Xeatendotondik . bo ati earenk chosendatetia ilaie ihaen : etkratrihotat

28
elkratrikotti ibochien: ta ti te Skrandionratogenche de Skraronj, delkrakakra ibochien ta ti te Skraantucha, de Skrakakra, sade te aondionkrexon deca endaye te onkonlarai ioti, aesti te aokakesti kre de taeentaha. kre de taonronj, kre de taagondionratogenk chi aonfaiontonnhontakra. bo ati sciarenk aonlakendiagenk, ifa de Skraalannondani de Skraaoxa, Skraatannondandi de Skraronxa. atiaondi garikierikatandik aotikkranne d'agatalogti ghen onkannhak, agenrhonhonk: te genk nonde de Skra ikkragenk, ta ti te agen; aesti agenrhonhonk, te ratatrikotti sen de Sonkra Skaronxa, ta ti te agrongen.—

Kriotti dela, ahenkaon dieles Stante Skrandionratogendi n'onde de te ragexati d'onnenhat, taot ichien aarenk aelkrandionratogenk aesti de Sten kaolen te ekatarinont. dela Hatrikotat ati n'onkra ti arihotten: onnenhat Skiatieren de dis karenda. oten n'onde de kandaxa te kierontra de koreridandotonk e dis, oten de ahenende agentaha d'onnenhat, onde Hatieren n'onne de. korendaronen de dis karenda, ta ti n'onde te kokaratati: aorenka n'ondechonronnon aprikwatandik d'agondionragn te otrontandinnen dis karenda, rserhe kre de taonkrasha aronhiae de erihrieli.. oten de ariolag agentaha donnenhat, onde aptevakach daontonnhara Sl'onn'aontrihot dis karenda, aondaraha ibochien onlaagkeronha d'onne Sten aaptarenk, sade Stan andagen te korennontarhendinnen de dis karenda.. oten n'onde d'endendrehae agentaha d'onnenhat, onde aptaha d'agokisen de bo bo iagondionretti d'aeindota. Brude Sten onteotaiaha d'aonelkrat. bo ati onlagio aatenni dis karenda, Steniella te aptondrakri Skaerendaronj.. oten n'onde d'agenneka ehionkrat. onde aptevakach n'ontondrakra Skaerendaronj dis karenda andagen onteksaha, onde kondionracutokra, onde ontatrkotkaronkra d'onne Sten agatarenk bo ati te ontoneka onde te onaerontra onkrati achienk iraten ionnenhae dra arakkiraen de Hennenhat aotionnen. Stahia iraten dra: ennist iraten dra. Stan Staten te ghachannenehont annaae ndaeraten nendichen, onde d'ohachategti bo aat arehacharen ghacharakrat iagenkhon taiaorhabeten de ticon. Steniella te ratatelande de andagen aiaperenk aesti aratrikotatka aesti eratrihondat. te chiaronxa de Staten Satrikotat.. ta bo onlahatatia, ahenkaon sichierahe v Hakaratat n'onlongenkatis: bo bo ceiaer n'onne de lonkra aoi echeer, onde bo contendagrat de elataraten nonne de Sonkra echtatrindagrat d'agi echeataraten ersontatieraten n'onde d'apenton oten n'onde d'apekrat ersontatenat de arihondi bo agenhe iraen iaon

Parabole de la Ziranie

Ta bo ionlahariharat ahenkaon: arihriotti Skiatieren de onne donnenhaesti hondagn te boenxri. bo kaone Sondikaten n'onachonniannik ionnenkachenta abaeraj n'onne de kareiachialennik, iherhe rkaot agennia d'oenxri. asat ichien taandiok chi' aandotfonten onn'arahentenk d'rkaot te koeraijnnen ghetkara Skiatieren. bo kaone ahenandoton d'agannen onde de konachonniannik ahendikon arratennoran onnenharatinnen Sandaatinnen ietsaenxri? taot ekiotti n'onkra gelkara Skiatieren ionnenhachenta otendi, aelkara te jierontrak? chi' ahenkaon d'ehagenne: onde ichien onlahaerat d'aghiachiatennik. chi' ahendikon de konachonniannik: kriotti eaenrotottrabionnenkachenta obondi? Stan, ahenkaon, kre de te skaerotara onnenhaesti donne Skenrotottra de gelkara Skiatieren. bo bo iotik nonkra chiatationentoche bo donnenhaesti: kia d'ennenhachenta. bo ichien d'eandoiarik ehagennkaha de katindrisia. ci kon Storaxn andiare de gelkara ti tikoannken n'onde. gtitrat aelkrati, oten de onnenhaesti, bo Hatehraten d'onnenha ekientakra

Ta bo onlahatatia ahenkaon bo iagataron! d'agrihriotti, ti karons onne d'ahonnenhonti n'ondechon: Stan ibochien te katoxa d'onn'ahotati, ondonne haerat aandiok ichien d'onnekontion aesti aotiranhatie onkra n'ondecha xa igecka, enrrati aandiare aandiok, aselkrak andotkrien onne bo agenne. ichien, bo bo aat agandiarik chi' aandrifen, sade onnonnenchias.—

Ta bo onlahatatia d'ieles, ahenkaon: taotn te kraat arihriotti? onde de Skiatieren aorihriotti d'onnenkenha d'ahonnenkrenkonti n'onne te ó enxri, onde aat ichi etsonnenhatkri d'onn'aenday, chiagnnen ati aonnonreta onn'aagnnisk, aesti iagennion de Sten ationnenkrien d'onnenhat kaoten, aratront ichien aarenk chiagnnen agrenkeka. bo ati onlaha akrenditron taha.. *(Parabole du levain oublié)

Ta Steniella onlahatendoton d'ieles, taot ichien steniella te harihraxata, iherhe aiaondionratogenk n'ongatrihotatch aieon Steniella te haxatannont d'onna Sagrihraienten, bo ichien aarenk aorendatogta de ghiatoncha arenda d'agenkaon Steniella te gxatannont de. korendignha erihrstatka de Steniella otrihratti te tiotondechondi

D'aselkrak ahenkaon d'ieles: Satraratkra de xa skrentiokrate. onne ichien onlaenratkra chi' aonlahaon te kondaon.. bo kaone bo atonenditiokraten d'hatrej, ahendikon: iaratendoton de onratarakrindik ghetkara, n'onne te koeraijnnen d'onnenhaesti nnen; chi ahenkaon d'ieles: onde te kierontra n'onne koton dis koen d'onnenhaesti handagba; aenxracha de onhrentia n'onde aterakaba; oten d'onnenhaesti d'onnenhat, onde aptaha d'agatarati aorihriotti; oten de ghetkara, onde te agerontarha d'aprihraendrakon doki agenasti; oten d'kaskrahat onne de ghetkara kondagh ondechonronnon n'onde saaren, bo kaone eindrihraj de atondechaten onde chatindrien d'hatrehitagrennon de atondechaten ghitiag chontatiatonti d'agrihraendrakon, bo bo garenk de ghetkara agoiaren ghitiag aetieek; dis koen n'onne koton ehagennkaha d'katrenkiagrennon, ehenkaon: Stiatie Stahida agatierrennkon n'ondende cenkra, onde daaondionrachatak onne, ti Stiaraen andagenkagn n'ondagenchatera; bo ichien te onlenxrachon aondechenkaon.—

bo kaone te kotirabe d'kohatatogti te bandare. kagnisten de dis, orakrannentai elkonaerenkha daat te orkabek; aiontrihotat de te onhontagrent

29

La passion de N. S. J. C.
{ ti honaeren d'ielsh honaio }

Te olkenheati agataxen ti kraisens etionse, grihsandenag ibochien kraienhsi, onde ibochien ara kwandagral d'skast ikwatierha, onde ibochien ara kwatieronkwa de hekwachientandihatie hawendio -- Stan ichien te kwaienhsi d'aonsekwachonnia n'ongarihwanderaj, Stante kwandagrackend. te kwerhe, aonhasagandignhienxwa de Sagachientandi d'hawendio -- Sonxenteri ati d'ielsh dis hiatatiena, haseri endi bo axeatorali n'onse taonlarihwachawa d'agorihwanderaj; Stan ichien agataxen te ognron n'onde ti S'orihwachawah -- onne ichien agatendoton ti asendi x. hoatagendi ielsh, Sochondi n'ongarihwanderaj x haseri aonlagchonnia d'agrihwanderaj n'onse -- Hatrihotat, onn'agkonten

Cene en Bethanie

aharihondat ielsh onne ontahonaiohe, onde ahagonatendoton de hatisenjinnen ahen ihennon tendi le Satire, ahenhaon: Stante Sonnhis te sentack carentatogéa Paques gatti; bo haong ati eonrio ghwengrage te giachiont. bo ati eoniatannentaba -- onde ibochien ara aharikondes, chi'ahontiell hatisannens ihraeronnon, ahatihachen, onde ichien ahatihachentak, henderhe, alagaio d'ielsh; onek ichien te holindigorhatandik henderke, kwi de t'ontahonannhe de Sagtenrihatie. Bethanie gatti gadataen elentrontak ielsh. honakonchistandinnen Magdeleine etondaon. onde ihochien d'ielsh Sagonnhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine hiatandironha: bo ichien agsetstatka Magdeleine, ene haoten gseti daak andavalti aat, onde abochitorennhonkwat ielsh, aserochia abochitagegt. bo bo ti oerennen onhwati iwaia: onde ibondi ahonnonronkwat ielsh, gsetaseti agsetagonk hoskotage, aasi ndaoten d'isaral; aotenka gnnonchiaseti akalataronka x. atiaontaronha daat aoniagsi. onde abonnonronkwanniont ielsh de Magdeleine -- ahochiens ichien de Jodal haatti onde haatra d'ielsh hagontiokwenhwa: onde hochiensennik ti oeren d'onnhetien, ahenhaon: endaetakwa ndaoten, otonronton d'asatiélat daak gindoron skwannen ene; te a iaon iorhillag d'os histandoron t'aiondatatrionnen te agtendinnonstinnen. onde ichien ahondatondrakwinnen d'hatielat: aonkwa grihien ti hashistannonkwe, onde hannhatenk d'alagokwenragnnen d'oshistandoron, ta te ondenniennen de ene: te atogen de te Sagtenrhak eelat: oki n'ondechonronnon hondignrstaran de Jodal: ahonendageren ichien de hondatti, andaon ibondi agnavendstaha Marie Magd: ontahannhe ichien d'ielsh, ahenhaon. taot ek'sotí Skwaresaba d'onnhetien? onniann ichien ti sageren, te sagatorennhon, Stan ichien te eetsiatatehrache d'eelat d'aiestitenrhat oten n'endi Stan ichien arentenhaon te kwelka egnk de'ondechate, Stirihwateha ichien ti grihwten: andera ati ti oeren, gade onne ontagheonche, aseti ichien te ontatitorennhonk daak andavalti d'onn'adkw -- ondechaseti, ahenhaon, eontendotonkwat ti sagchiendaentak onnhetien, desa Skwarendstal -- bo haone ahondignrontrak n'ondechonronnon de Jodal, agnhaon. Satendinnonstanda d'ielsh haerone, aclashistaraha d'oshistandoron on e ichien aharalkwa ahagonichiake ihraeronnon de honennendaeratis, ahaon te botihachen chi'ahenhaon: taoten eskwannhat, chi' egaaton d'ielsh? ahontones ndaoten ihraeronnon, achienk ihasen iorhistage eelannont d'oshistandoron: aagnhaon, onde eelannhat: chaonelkwen

32 A

bo
ahaonelksen de jodas, ahaendaon (prendre) d'oshistandoron, chi'aherhon
stan inn'ejer exeaton d'iesus de onesshistari? onde ibochien (capitaine) ahalirihsichient
d'hatisannens dinde jodal, chia onlahoatichiaxe d'jesus, orasti elentron
teliagchiennen: onlahaon ibochien de jodal chia tonlahaaenka d'iesus. —
ara ehen onlahakatande d'hondsen, iherhe agtendotondiha st'esajatasent
d'achietek conyio: onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton,
ahenhaon: ontaonrioke onnen: aseti ahatoqten de sten ehonaer de
honaetat, ahenhaon: oskira conjentannon, jataseti (déchirer) conjatarattonn;
ostietara tq onnonranhasti, d'aseskrak conjatandionten ehsenqrae
de te qiachiont; bo ati ekraonrichenka: chi hatoxa iesus de sten
ontahonerande, aseti ahatendoton de hondsen, chi'ahenhaon: etsaon
annenen, scaxaratat, xeatasan de kraqtonk, sendionrandiha kse de
(perdre courage) haontonet de conyio. — aiogenronj st'aondionrasenk Marie, ahotenr
indaoten d'hoena; qent ichien ahoataenxsal hasendio d'iesus haeronę,
aseti d'haonhsa ti onnhehek y onnhe, aserhon, te onjaritkon sen de
d'ajatatiena: ara ehen tonlahonnonronksannion de hoena, chi'ahiatexatka.

La dernière cene

onne ichien ahaonnhaha iesus te hiatag pierre chia jean, ahenhaon
jerulalem altet, tetiotenraharen (à la porte) onse elksaatorenha, asen hohonchaete,
onde ichien hesteinnontren, bo bo hetsion st'ehaon d'haonhsa, ehetsatendoton
de hondaon n'onse, estihon xa ichien antahasetihatie de sonsarihsaenstinn
iesus, iherhe ara ehen aiagatsataion d'agasej: aoienka ehetsotsatas (montrer)
daak andatasasti, aseti enksara otennonchiori chieannien ienksaresti
bo ati etsichonnia de ksatsataionksat. — ahiaratkra ichien n'onde
pierre d'inde jean, ahonaatorenha de onse hohonchaete, aseti
ichien bo aasenk ti horihsteństinnen d'iesus. —

anniaten ibochien iar, chi'aharatkra, ihende de hatisej
hotonnhonannondihatie d'iesus, iherhe, qndeia ichien n'onsa teonyio
onde axeatorattak y axetkorattak onse de ondechon: d'hatisej,
hotindionrachenche, henderhe ndaosen alonsaatonti n'ontahonaiohe
sáatat ibochien onde de jodal haatsi hendionraentonnionk, iherhe
stan inn'eatier ejihsagrik de xeattakrandi ihraeronnon, iragn
esaaton iesus haerone, chia (payer) ebatondej (acquitter) n'oneshistari —

onne aratie chia bo ahaon d'iesus ebotichondinnen de pierre
chia de jean (avant) chotikentonnen. — onne ichien ahontlataion d'iesus
hatisej álon iherinon tendi te latie, chi'ahenhaon d'iesus: onhsati
chi (prêter) enionba, ierhe ara ehen sen te saqtsataionsen, chi conyio:
onnen n'onhsa eksatoj ti gannonhse.. ihatit ibochien chi
(prêter) ahirihondat iesus, ahenhaon: sáatat ichien dexa skraeron
ahatendinnonst de ierone, te kotkenheati st'choatasenk onde de
d'ahatendinnonst de ierone! qndeia ehen de ta te kotondinnen agnnen
abolitkenheaten de st'ahonasendarong iesus, onde d'hatiseinnen: ate
hatiatag, henderhe: staten innonhsa ihent. jean hoatatoqti
te hiatrandegn (une proche) d'iesus otastétie ahoronton ihinnen n'onde
d'estatendinnonst de chierong! chi'ahenhaon d'iesus: onde ichien de
onhsa endatatalen: onne ichien ahondatatalej de jodal. ta ti te

perdre courage
hotonéti, d'hannonkraeha, ahandataraon, hasendaratie to ahenhaon:
kwiôti endi d'aqtendinnonst a chierong? atogen d'ichiatonk ahenhaon
d'ielsst, chrikwandorat abo de Sarihsichiaj; Stan ichien te hottegen
dwa ielsst hatiseqnnen, te henderhe jsdal egnk de hotendinnenstti,
henderhe honnontandik innonhwa, iherhe attorenk Stenietha ahatendinnonha,
wade onde hotrihontak jsdal atatendinnonlenni
achever le repas
to to aat ahontekwichien chi'abataha d'ielsst, ahokwarenti de
hegenk okwatti enkwaragenrat; ahatiatannhachon annaoe ahachok
aren, chi'abaonachit[illegible] ohave de honayennenkwa, d'aqetkrak [illegible] abaonachitaqennon,
linge
ienkwaiatenraka ahaerat, Stante karatkwa de pierre katonhonk
ita atichien atkachitohare daa chewendio. Stan eq tegen: abonnonhiannit
menacer
ichten d'ielsst, ahenhaon: Stan aronkiae te onationtande d'echihej.
Stan te onachitoharande: chi'ahenhaon de pierre: jataweti to t'ajatohare
ielsst, ennonchien te tratexatka d'eihej. --
achever
onnen ahaiennentaha d'aweti alapchitohare, aten ihennon tendi
te satire. -- to haone ielsst abandatarak, chi'ahatrendaenhal, aherhon
changer
awatendataratendi ierone ten awaton: to ichien achia wkaristia onn'
ahonnia, chi ahaonatenraha d'hatiwej, ahenhaon onn'awaatannhonxwa
de ierone. to ichien elkwaerhaj d'eqnhatie, endi elkwchierataktwaj. --
en mai mémoriam
onne ichien abatak wchahenda awen ie, ahatrendaenhal, chi
changer
ahandekwatendi, aherhon, endi engwenia awaton d'wchahenda awen
ehen, chi'ahaontenraha, to to onhahaer ti hoeven de
saqkaristiannhonxwi, ate hôtae onnen haonatiendandi d'ielsst
wkaristiaon, chi'ahaonhetsaron. --
sortir
onn'ahaagnha jsdal, oki n'ondechonronnon hotennontrahwindihatie
atagatichiaxe itraeronnon d'hotirihwichiaj d'ielsst chonio -- oten de
Xristut chieannen iaon arihwetti d'ahatatia: onde ichien
le principal
atkennonha
d'ahaonhetsaronkwat atatennonhwindi, ahenhaon: ettenniaon ti
hatatennonhwcha; to aat ewahentenk endi elkwawennenhwa
d'onne tetkwatatennonhwcha: ara ehen onhahaontrendaenhal,
ahondiatent ichien de hiatatiena, ahenhaon: aisten, hatsajannonstat
atken de hagataweu, onde Sken chiekwaatat awaton de hannonhonsti.
onde ichien harihwaienstandi st'aieer aietachiendaen, onde ati nonhwa
hetaenteri, endi onne hongatrihotati de Skennhandi, onne ichien
hondakaratati ti chiewendsten. etiaon ati aisten hatonhwcha, to to
aiawenk de Sonhwa istonhwe: chieannen aharihwetta d'ahatrendaen
chi'ahaagnha. to ichien ahatrendaende st'ehatrendaendetkwa de chi
onati jetsemani gatti chi'awatenrati, honennontratie de hatiwej.
ahaontendoton to Sti kende, ahenhaon: etkwaatonti Skwaweti de
onjatonten; chi'ahenhaon de pierre: Stan n'endi te onatontiete,
etiarikon atiaondi; hatiweti n'onde ihontonk: Stante etaatontiete -
wa to onhahenhaon de pierre awenstra chonterahon hatiweti, Stan
s'enfuir
n'endi te atewahe. chi'ahenhaon Xristut: pierre etakeronha deha,
ita aat eqnderat echiabat enkeon d'eonxio, ita aat echiatatiaqennhaka.
trainées
echierhon kwe de tajarikon; aton tendi ta te hotatik egnk okwiten
nier
x okwenditen. onnen achienk etatonnhienk etenk te hrenter.
tiers

32

Ie'ssus haatli chi echitoj d'aiesekwak. echierhon orihwatogti dihawa
ekhiatonti :- aerihaen de pierre te hotrihotat hatonde ibochien te
tikes atiaondi stan te gnatontiele.

Jesus au jardin

(silence-voir) hondatronkionwanhatie ti hende, chi ahatinnonch erenha ahatende
annonchiaen ; chi'ahenhaon Xristus, bo tion dwa ; onde ibochien
eongnnontren pierre, jaquel, jean, onne ichien abontekaska, atere
ihennon de annonskon ahation, achignk ibochien ihennon d'iesus
ahende, onne ichien ahotionhatie-tetonnontet jetsemani montagnes
des olives. ieal dwa. onnen abonnenrakwan aawenk (se saisir) Ie'ssus
kannonkiandijndi (crainte), ahabal n'ontahoatawenche, hokeront ichien ndaoten
haatawati ibochien hoatahiaba, te (tremblier) thaonetkwat (gratum) ti honnhe, ara bo ti
hondionrachent atiaondi hotendionratkirati, iherhe, taihen te olkenkeati
ti'onjatawenche, chi-ahentak aherhon taonatratasen bo akerondi
andionrachendi abeti : bo ichien ahaondiatent d'achignk ihennon, pierre
Jaquel, jean, ahenhaon: onne ichien te skwagtondik ahaondi, ontaiheonche
ettenniaon, (veiller) thatiehwaten, aekwaweik aekwatrendaen. — bo ibochien
ahontien d'achignk ihennon, chi bo taft aret Ie'ssus onnontiaj : onne
ichien orahwi, chi'ahatrendaen Ie'ssus; abatondiatik ichien, ondaone
ahaonchiwtaha, chi'ahondiatent de hoetten, ahenhaon: aisten,
te watiesen, aontatkennhe n'ontaonrioke, ognt ichen sendionraen sken
d'achierhon bo ba aiawenk aionniannitba : tha ibochien onrihientandik
de sten ewajatawenk chieqnnenearihwesta oaharihwaenton, bora
ahandandeten chi'abataha onsahagnatichiaxe d'achignk ihennon,
ahakakwa, hondiatahon, ahagnwet (veiller), chi'ahaonrewat ahenhaon: skwandoron
indecha, aekwatrendaen : onde skwagntandik oeghenta ettenniaon
sken. ahenhaon. thatrendaen kwe de t'ekwandionrotawa d'oki, d'iwerhe
n'ondeckon aXeatironten d'eXehwichennia : onde ibochien ahenhaon
d'iesus, chia tontahatawa (se retirer) y tontahataha (de là) onsahatrendaentande onnontiajcha
y onnentiagnhiat ; skarihwat ibochien onsaharihotrak, ahenhaon:
aisten atiaondi akatonnhontatonwa akwannonkiandij, atandik gnheon
ti thatoret ichien n'onkwa d'aionniannitba taonjatawenk, sonkwa ichien
sendionraen, te wallato n'endi (avoir peur) eqkwendaen, awaton bo ti
sandionrwten ahenhaon: ennonchien echiatrihotat d'aonkwa ti wagndionrwten
aenniannik bora ahandandeten onde hatonde, chia tonsahataha
onsahagnatichiaxe pierre, jaquel jean : oralt ichien sonditawi, thanta
hondatrendaen : onsahagnet (reveiller) Ie'ssus, akweha (se reveiller) ahontiechentarawa ti
hotiechentandiri ; (ouvrir les yeux) abonkaken, ahonkakwa, Ie'ssus te hat : ettenniaon
ahenhaon, thatrendaenhaj asen : te bowonka, ondewati hotiechentagwi —
(relatif) aerihaen d'iesus onde hagnatichiaba d'hatwej diherhe. ahongkettawa (chercher)
ahotawa ichien, onsahatrendaende bo, achignk abonta onsahondiatent
de hoetten, ahenhaon. aisten, taitent, atagennhe, te olkenkeati n'ontionrioke
sendionraen ati ognt, d'echierhon X'onde ahoatawenk — awataxen ndaoten
(regard) (mentirandi)

93

hotandillenklandi d'icksi [illegible] d'ahon [illegible] Hindiasa-
agataxen ti hatatiatsenkti icksi attaondi Songaeren bo thoatasenk
n'onionhsa congaatasenk n'onteksenkeonche, chi-hentakta ichien
therke aiagarikson n'onse; chi-hentakta, iherke Haonnonhiandij abo
ątaogen ichien ągrihsaseti [illegible] n'onse; ątogen ągrihsaseti
teannhontaionsa.

Bo ichien ontahakti chennia, ahatonnhongannonnia, aherhon
aionrio bo ondi, taonlar. Ivaghasa Sen d'agrihsenderai n'onse ątogen
Xeatoralt y ecikorat n'ondechon aiagetsiratinnen anne ichien
il va considerant
abaatoretannon a te ągrihsąe n'ontahonteassatande, etonsandi ndaoten
de sten akarihsten n'ontatielatakta n'onse ahotrihsatonkont
tonta hoatasenche: bo ati abotonharenron aherhon taihen te
otkenheati st'eonjataer; areilaen y aerilaen de ierone eandechlateha
jatareti eonjatarattson, stan te ondaen de onondiastannon,
déchirer
abotarihenchon ndaoten st'ahendionraenton ti ągrihsten, haatareti
hoataiati oatarihencha angsenta haoten aotarihenchsten, ara bo ti
vendre de beau
rataonksannionk haerone, bo iati d'aiondst; ąseti ichien aondannonati
de bo hentrontak, angsenia aondaiati, bo atiaondi ahoatasenk. ii
agonizer
aąsenl n'onse d'agronkiahatandik

Bo haone achia onn'ahotenr de hoąlten, haronhiagronnon.
ahondasenl jelsl, ahenhaon: hagnnhandihatie de hiąlten, ahenhaon.
helehetsaronda de hiena. etsaon ati n'onhsa ahenhaon, aseądi
d'echionnhongenha celaio, stan aondechenhaon te sennionke de
hiaronhiaenton thatatiena, aseti n'onse Dindsronhiagronnon: etsaon
Sen icksl, setenr alen, seatontasa n'onse Taondechenhaon aiagetsiratinnen
onde echeatontasat te chronhiągn d'ecelaio.. aondechenhaon echiatkihatie, nominaberil
ocagenhaon, onde Saotiokoralti, aseti n'onse d'atagatategennen, sta ichien
celachiennonnia, eagenhaon: icksl haseri d'aondechenhaon conkraltaaronhiag, stan tągrihsentache te elannonronksannionkong d'echeatoralt
bo ati echiatonnharen aondechenhaon echierhon. oeri ichien n'onde
d'aonnhongendi, onde ichien ąndeia d'egntakti toujours congchiendaentatie de
Xeatasen de ondechon thXeatoralti: bo ichien ahaer ahohetsaron
haronhiagronnon d'icksl; chia ąronhiąe onlaret-onnen onlahatatchetsaron
icksl, aherhon: ndio Sen, onde aionrio, ahiataenXsal atken ierone
jatatiena, onde sken aonlahendionhienXsat n'onachientandi n'onse
d'eonrio. ajlten, ahenhaon. ąalonnhongannondi onne, ichej abo,
aonsaeatoralt ondechon de Xennonhonk onse: sta ati n'onhsa
aonrihsaenXsal de sten ontaonjataerande d'eonrio: ątogen etsisandionrkenk
d'eleiachiatandi n'onse, n'onse bo ichochien aharihsalta d'ahatriendaen
nettoie en colere
chic onlahoerik kannonhiandijndi, stante sokeronl isaia bo
onn'onlahąonakatande d'achienk ikennon pierre jaquel jean, ahenhaon: ndio
thakenk, onne ichien ontakende ontaonjendaonde jodal. onta hentiokenhasi-

Bon: ichochien n'onde hatonhonk, chi'
ahonkakta jodal ątogen ontare, onde
hatiejkatia

(660)

hatiseikatie d'hatinnonkraela, rahia a te hondiare. rahia ikrachare, hatiseti hatinnenkrannon Sandetti. qndahia y qenta, aseti hatihachenkra, rode etiorati, hatinnenrinde ioti: tiokenhia onnen ihende, chi' ahenhaon de jodal, Stahierate, thaon ehekrandiagent, endi ichien exaltatal, tennonronkrannion qndiare teqiakonchiandeqen, onde chekraentit. -- Stan te hotirhrahétandik jetst ti horihrstenti jodal. bo ichien aétande onati ontaqnnenrontiét, aboonatratandike. onne ichia abontraha; Stante hondiseven jodal abonnonronkrannion, bo ahakonchi: zannentaba haonke ietst, ahenhaon: te onnonronkrannionk chierendio: chi' ahenhaon Xristul: jodal onn'atkiatstatka! onde atkiatstatkarat d'atitiakonchiandeqen -- ara bo ti honditiokrate, Stan thaten ta te hstratati d'ietst., ara ibo ta te hotindionkrexon. chi' ahenhaon d'ietst. Sinnen Skraatichiate dera Skrannenrinde? ahendihon, jetst sagaatichiate: endi ahenhaon d'ietst Xa te et: onde ibochien ontahattakra, chi' ahatindestrahataha hatiseti, taasenk ahonsen, ahokaochiennonka ibondi de jodal: chi-ahentak d'ahagonatiennont ietst de Skat ontahatatia, aherhon ahotindionratogenk, de te onqendaondenn, onta te sagendierihatenn y sagendieriachenn (rade hasendio ichien ti honnhe, Stan thaten te hokendaentandihendi Sahsen ichien chonaendaon d'haonhra chorendierik. chi aherhon tontahondatahi bo, ahonjendaon onne tontahonkenhaon y ontahonditiokratat; chi' ontahenhaon Xristul thinnen Skraatichiate, jetst ichien sagatichiate, etkraen ichien onne, endi Xa te et aetkraton bo nonkra de Skraatenhasi, rade onne aventaerindi dekraqterakasi, agri, aiongio bo; ennonchien eagerik y eragerik ahonendatentorat iaon d'iage, agnhra bo tagatonten, onde ibochien ontahatendingenha, chi' abonatratabon y abonatontiellen: ondionhiaj ibochien abonatonhronten honaatagennhak ioti chonatonten onnen, qchira ahatierat, abonatachiandeqen, aseti abonachannkaj oshista abonachannhalt, etsak qenta honaentannon, aseti ahonatabetannon

ontahaseiachenk pierre, aherhon aontahennhe ten y ahiatannonstat, ontahandatironten de hannenhra, chi ahenhaon: kriòti ietst, eteio? aton ibochien te boronen Xristul, onn'ontahatechent entiokraon, ontasagonhata ichien de Skat, Malchul haatsi, honendagerati honnondes. ahoretat ietst de pierre ahenhaon: te onnianni S'achier, aonqtendonnkran atichien?, te serke aiagatrio, eronhiageronnon ibochien aionnhaha aiogenka bora israaten n'endiare aontaiongennheha: Skat ibochien aontagstakra, chia t'agatondechoren, aseti ichien n'ondechon aiagotiokrannonenXrat dera te ongenditiokraton: Salendatehiraten, ahenhaon onns ichien tontahahontak ietst de pierre aiagohontandera, chia ontahoerihat y chia ontahahontannentaba de hohontiajnnen de pierre ontahoerihat ichien y aoinka aontaratahontichien. -- hondeiachiat ndaoten de hatiendaon d'ietst, Stan isaia te hotinderaran, ietst

35

onsalagondiagenk, aiagwerinnen aonlare Sen, onderat hotondiksnralkon
Stan ichien gont ta te konnendiontegwron, wade n'ondechonwonnon
honendatennontrahwindi hatiweti, te hotindionkwej, te hatitoxa ti
handiagonchsten jelus. n'ondaki hondatenrotti, vielus honalkwahent,
henderhe alagwatonnhetkann ahonaio. — Bo haong ibochien akontewa
d'ielus honarihwawalennik, hondakwront, henderhe, conxichien:
onne ichien ahonatieche (traiger) andatae ahonannionderande

Jesus chez anne

ondionhiraj ibochien te honatsarandihe (pouller), gonta honaiotande,
ahakaweti te hotikenrétande; etlak ahentaraha d'ielus (trainer aussi tande) Skaonatarindetande,
chi- henditakwa d'katinnonkwaela honaatarechonk (pouller), henderhe ahatiethonha
alongaelkwáten, Stan te hawendandare ielus, alkennonia ibochion
(vagabillement) hondionraentatie, horihwaenxsindihe be dis hiatatiena be Sten
ihonaerha, iherhe, onde tandendi y tajatatrio y tajatakonhen
d'atagtetteratinnen n'onwe -- onne ichien andatae ahotionhatie, bo aat
ahonkwendondat ahotihenrátannon, ahonkwendihatannon aweti, bo (se traiter)
iöti d'aiagtierontie (vaincu victorieux de guerre), henderhe aontaionkenteha (qu'on le vienne voir): bo ichien
ahatiherakwat tebondaon honendagerati ihaeronnon, onde hondatielli
hatiwannenl hotihachen, jelus honchiera (attendre) -- onne ichien ahonattont
jelus te hotihachen bo to aat ahonakakwa d'hatigennenl, chi'
ahonakwaelat ahonannonkonten, Steniella bo ahononnia, chi'aagenhaon
d'agtielti: ndio satatia dexa te chiet' taot garihsten chewihwaienl=
=tandihelkwa be Stataientesonhonk dexa onjondechen, ndio
chrihrtalka n'onde aiongandionratogenk ti chiewendsten; jelus
ahenhaon: Stan otatétie te atatiahak, ogne ibochien xerihwa=
=ienttandihik onnonchiatogtie, aweti ahenie, aweti étag, te
agtiokwaenre n'onatrihotalkwa, taot exiöti Skwawendaiannontonk,
onde thiaronton n'onewendaronen te hotirihonnhil be Sten atonhonk,
onde ettirihierihaten ettiatendoton ti jerhak -- ahochienl Stahaer
jelus thaatachenha n'onwe honendagerati hosennona, ahoaraf
ichien jelus endischa hondiori oshitta kasten endiochondi, onde
ichien ahoias, ahenhaon: te onnianni ti chierha hechiaronglennik
sagwendagerati: chi' ahenhaon d'ielus: annen tgrihwar d'skaot isagen!
Satsaten n'onde, oten be d'elarihwaehwaha d'skaot aonatatik, taolen
n'onde d'alkriot y d'altriot? aweti ichien ihonaralenni te hannonkwaela
Stan thaten te hotenri d'ielus -- areilaen d'ielus Stan te bonannhek,
d'awentenhaon Sagtenrhak haonkwa, chieqnnen ahakonchiori d'oshitta
awendiockwsten ahonaeni. ahonagraf: iötkhate horihwaenxsindihatie
hoiten be Sten ihonaerha —

Jesus chez Caïphe

aonniannik ahonaatingenk jelus, satiek (aller) ahonannionder Caïphe
ebondaon honendagerati itondi. bo ichien ongwennen agonditiokwickiaj
ielus hononnhonannonniak y onsahatonganniak, andataen ahonaatarihwa

35

Ie hontonlaritande ti hende ; ielsk : hoïatonelenhatie , hendorhe
aontaiaolkvindet aontahonakenteha , onne ichien ahonationt caiphalk.
ahonnionesa d'hatiyannens hotikothen ; ti ahonaeren d'ielsk , henderhe
oerilen aat ahonaendaon . onnen ichien ahenhes . andiare ahonativendichiaq
d'hondatierennonikon n'onve . onde de hotirihvichias , ihonnen , xa
ichien chekkvarihontiens jelsk . elkvenhaon : horihvanderaj xa haoten :
ahenatindiatens onne d'hotirihvichias atatrihontienlennii , ahendihon
ndie hetliatvtalka ti haatsten dexa hat , atoen ichien chekvaio
d'elkvatoqten ti hannonkvacla : onnen abiataha te hiatae n'onatinnhandi
d'hatiyannens . ihonnen . hetsirihontiens ielsk d'orihvanderatande
onde d'ahekvdiot : onne ichien abiatatia , andihon : onatrihotek
d'ahenhaon : asaton be igrhe . annonsionsa sen d'onnonchiatogti
araton ibondi d'aselkvak , aerhon , achienk , aentasa , chia onlannnchichia
bo ichien ahier te hiatae ta ti te erira d'ihiatonk : oent ichien
ahenhaon n'onendaerati Caiphe haatsi . taot era te chiaronka
d'ahesavendandoten ! kvioti atoen n'onde isen ? achiatonteha : stank
taronka d'ielsk : asenitra d'ihatonk Caiphe . Sarons alken , kvioti bo
isaeren ? annialen iaon . stante hatatiak Xristut : taot ichien ahatonhons
otrihondia ibochien honarihontienlennik , onde ionniak hannonkonta-
onne bo onsahenhaon Caiphe : onhsa de helevendrakvat alken de
dis , Serhon , onde ichien ahaeninhas , chrihierihat alken , ahatrihetar
alken , dis de vatsek echiakonten : Sarons alken de onvendichias
kvioti atoen desa hiaena y echiena daat havendio ? ahatatia d'ielsk :
ahenhaon : atoen d'ichiatonk , endi hajena daat havendio . rihierihaba ,
esentaentas , elkvaen d'onne aronhiae te ajatrandeen de dis , dind
otsiarae eatien , te kendionraenda d'eaonnhes dindeiaesaik ; onde
ibochien ahenhaon d'ielsk , chi'ahenkvararatson Caiphe d'hokvatsi
onde haterakaba ti hondionrstakvan ielsk ti hovendstendi . ahenhaon :
ndaoten- otrihvatontandi d'ahatatia , hendaetakva n'onde ihatonk : endi
hajena daat havendio . ti hannaendae i'onvatsi . ahenhaon , Skvaseti
ichien Skvatrihotek st'ahavendaraha ! taoten n'onhsa choatavenk ?
Stendionraen -- aseti ichien ationkvendarij aaenhaon : ahenhes abo
atiotkenkeati d'aharihvanderaj -- bo haone bo ahonatrotochonk chieqnnen
iondeatral ahonaonchichiat de honaenqraj hatinnonkvacla , ellak ahonaqral
aseti okonrelavennondi , aseti aenta ahonaentannon : chi'ahenhaon
de Caiphe Hakehvatak y Hatiehvaten , hetlatiatannonnen kve de
tonlahelkvatiatontasat : Sahven eborhenha esatrihondes de Sten
choatavenk . --

Pierre honnontratien otasetie herhonhonk aakakva de Sten
chonaer jelsk : vborek de bo haone . chi'aherhon aatonhetanda
ietistexa : onnhetien ahoen , daat abokarandiba , chi aenhaon : sta ,
ichien isletkva d'ielsk dexa honaatont : Stan , ahenhaon de pierre
te hienteri . Stan andea te ondennon n'onde -- onne bo va calennonn
aaenhaon : onde atiaondi hiveinnen d'ielsk , onsaheonchiateha : va -
bo onsahatonnhi , ahenhaon : onek harihondiak , Stan andea te
oniatatean te kvaatonnhonti -- onne bo onsahenhaon de Saatat .
ti chiatonnhiha ichien ondi , oone ichien chietsisendat jelsk .
onde.

onde atiaandi tkatsi, skat chiliennon galilée: gatsi, wade tsiken-galileevonnon tsiksennontákwi - tontahareiachenk aaritk de pierre, ahenhaon ió sharon d'ichialonk. tkatsi ehen. stante hienteri. stanke heenhatie ió onnhontie -- achienk ahandandeton d'ahatonnhi. ahenhaon te hienteri d'ielsk. —

Hakakwa agatatken onne Sé dedire lokerondi de pierre hatatonhiostak, être accusé katonhonk: etiariskon atiaondi, te quelles onaatontiále (ielsk ihotak) achienk ahonaatotsks, aagenhaon ielsk indeskwa de ihentron, atgen ihotonnhien

onne ichien ontahonatarinde ielsk d'hatinnonkwaela, de ichien ahendendi ehotonteti de pierre, ielsk ahokannve de pierre d'arondi, chi'ahatatia hokwéten, tendi atonta d'ahatátia: ho ichien tontahondiqwera de pierre, ontahehieraha d'ielsk ehatsennen: achienk ehatonnhi. ye ehatonhonk achienk ehenk: te hienteri d'ielsk haatsi. atontate hotatik genk hokwéten ontahaagent ihochien sondionrstakwanhate de pierre, iherhe ndaoten arihwanderaj d'ielsk hatonnhiandi, iwagen stante hienteri te warihierihatinnen sen, te wagennen sen, atgenielsk ajiwennen. atarenten ichien awentenhaon atarenten, ndaoten ahiatonti d'ielsk daat hannonhwe. aherhon aiogenronj ati satateiachiatennin inde satateiachiatennida d'hotonnhiandi ielsk de chi-hawentaksi hoatontion. —

arisagen d'ielsk stan skat te hotenrha, stan skat te hokettaron d'honhwa sagonnonhwennen n'onwe, awentenhaon sagwaratindikik -- honaatontion ichien aseti. stan skat te bonnhek

ho ichien ahonentron, ciagegati d'agikenraeta, atontenhaon ahonatentoiat, ahonagonchiannenchon stehagkarent aiónnákwes aawenk, chi ahonagrat (onde honakwaiatákwa) aagenhaon: stenteha tkinnen ehagrat. — etsak genta ahonatkotaweionkwat, aseti ihochien okonrelatawennondi honaentannon, aseti arracher la barbe ahonatkwenrotkwa haverochia aseti ahonatkinnenstra ye ahonatkinnotkwa, aseti ichien ahonatrotochonk daat otendewatratontandi: aonhwa arihien, ti ti honannonkontonk; aseti ate honaerha de honarlada ahontatontongk honandiatba -- stan tkaten te werhe, onde de sagwaetaba d'aondechenhaon. abatien, onde de hondechonhwa de x'ondechate, stan tkaten te werhe onde sagatichiaj n'onwe, aseti n'ondaki. dinde sten iolieswannon hoteiennondi: arisagen steniatóa ho honondi daat ondechaseti ahechiendaen -

te ohkenheati st'aondionrawenk de Marie d'onnagwandoton te honerha ielsk hoena: awatetsirat ichien ndaoten daat aochiatoren * — hatetikattonde d'ielsk horihwaenxsindikatie d'hogsten de sten ihonaerha, endi sonwatrendaentandi skwaseti ate kwaatage sonwehieraf. iherhe aonhagehonnia de sten agrihwanderaj n'onwe

onne ichien aorhenha, chi'ahendihon d'hatiwenneni alontenhaon hotiachentak; ho sken ahonentronda ielsk ponce pilatke, onde sken ahakwendaen de honaio -- onne ichien ontahonatinggenk tirer de haut ielsk d'holiskenraeta, andataseti honaatiache trainer te ontontaritande ho ichien aseti aetkwinde, ontonde ndiosi ndiosi hetkio ndio. —

* vide infra in Donnrah

35
te ǫennrak areiśoǫn de Marie. St'ahonaataralkwa de honena-
arakakwa, stante skwahente. St' aonchiont, areti hekonchiachiati
d'olkwata, ata, angwenia areti: aohwa ǫrihien ti ochiatore
d'aionkenle d'onn'aontatrio n'ontatiena; Marie atichien te ochiatorandenn
daat honnonhwe de hoena. –

ahatoj de jesdal onde d'ahatendinnonst ● iesus haerone, ahatoj
ti hoataren iesus; bo ati onsahondionwstákwa, aherhon, te otkwhea
y te aikenheati d'arihwanderaj, endi atiaondi igio daat hawendio
d'areti saotenrhak daat hoaǫaratandihatienn, onkwa de aonhaǫwskitaénda
n'ongennhati, aherhon kwe de t'onsahonaatatontawa, d'eihon: te
onnianni ti waǫeren d'aǫtendinnonsti iesus haerone: onne ichien
haǫonaatichiaxe d'hatisonnent de honawskitawinnen, hondatiestinnen
onsahaon jedal, ahakakwa, hatieron, stan te hondiseran entiokwaǫon
onsahoaronti d'oshista korhwstihatie, ahenhaon: tonsatsik de
skwannhatinnen, wkaot ti waǫeren d'aǫtendinnonsti iesus haerone
daat hoatatoǫti, stan andea steniesba te horihwanderaj, daeskwerhon
alaǫaio; chi ahendihon: stan onwarihwawan teǫen, sonkwa ichien
sarihwawan: onwatendinnion (soire marcher) ichien endi, stante tsongwakawan (redire), sonkwa
t'aesaatoretinnen andiare; (sacrogtre & rengreger) onsahonendieraten de hondionrachendihatienn
jedal. chi ahatalkwahenk, aherhon. aǫtatrio bo, onderati orihwio
d'arihwanderaj. aonsahaitenr atichien n'onkwa d'hawendio d'ahakwaeron:
ahachirichiaj, abatkirak, chi' aharaben ǫrontaǫ, ǫentaǫ ahannren,
onnen bo ahatatendiasotrak de ǫchira, chi' ahatatiatonti ahatatondiatrens
bo bo aat ahatatiatandionten, chi abenditonrorien, areti ontawasenha
d'otsonra ǫhen, oten d'honnonkwat ǫhen chi ǫnaatannonnenxwati iaon
n'ondechon de kondaki oeri oidi te hondionta k, te hawerinnen sen.
aonsaǫtonnhontákwa d'arihwanderaj; aonsahotenrinnen ǫont iesus,
stan ondechon te hotetsiratinnen

Jesus chez pilate

aonsahekwangat agatawen d'iesus, bo ahonannondetande ponce
pilate. chondaon: onne ichien ahonaationt ǫnnonskon, onn'ahonentronde
St'ate. hat honendaǫrati ponce pilate haatsi; chi' ahenhaon ponce pi-
taot ekwa horihwanderaj jesus de hekwaatont? (onde ihaont
hatiwannens jesus honennionde) ahendihon: ǫro atichien aontatarannion=
=detinnen ta te horihwanderaj: hannaendae, ihatonk: endi ǫwendio
dex'ondechen, iherhe, areatonkwentatieronkwen; era ibondi ihatonk:
endi agatatiena de dis; chia de skat ihatonk: ennonchien steniesba
ehekwattaenxwat de hekwendaǫrati calar haatsi; honarihwontienlennik
ichien onek echa, stan ichen te ǫtoen bo te ǫrihoten

to ichien ahowendaiennonton de pilate, ahenhaon: kwiśti ǫtaǫen
d'iontonk, hatatrontiotta, iherhe, aiongendaǫerat ihraǫeronnon?
chi' ahenhaon d'iesus, chi ongendaǫerati n'ondi, stan ichien te
ongendaǫerati dex'ondechen, ǫronkiaǫ aat etiongendaǫrati; onde aondi
st'onre aǫton, aǫri akerihwaienstien n'onre daat orihwatoǫti
d'orihierihen.. Taoten n'onde d'orihierihen ichial, ahenhaon pilate;
ason ibochien te sotatinnen jesus, ~~anok~~ ~~[illegible]~~ chi' onkahaǫenha
pilate

39

pilate, bo onsaret te konditiokwate hatiwannenk, chi' ahenhaon onrihwachwaha d'wkaot hetke, ifontienkennik iehsh, onek ichien ioarihonniak, tikkwatonk horihwanderaiken (ebonnhiak iehsh de ponce pilate, herhonhonk te hiatontaken n ontahonderachenk hatiwannenk st'ahawendaraha pilate, onsakontrihonniannon daatotrihwatantondi onsakonarihontienk iehsh, honderha, ahenhej: Stan iwaia te katatiak iehsh, te herke agiatochonwa d'atekenge ongerandik, aweriwelen: honderaraf, ati ponce p: ti hotsikatte d'iehsh; Stan te hokahiatati de Sten honarihontienkennik, ara ibochien akennonia ti hondionraen haskwaon, iherke, onnianni bo n'ongatatiwata, onde eskechonniat d'erihwanderaf onwe d'awentenhaon onsatagendwtaf (mdire) ontatewendwtaf.

ahataronton ponce p:, ahenhaon: annen ebawennon d'iehsh: chi'aagenhaon galilee gatti ondechen tebaweti. onne ichien onnianni, ahenhaon pilate; Xa ichien ihoon galileeronnon honendagrati, herode haatti; bo hettitronda d'iehsh eborati d'herode, onde ichien ehendionraen d'iehsh haerone, wade hoataran: onne ichien onsahonaatingenk iehsh te honaiachiandegen hannonage onati chonaiachienkawiti

---

Jesus chez herode

Bo ahonanniondet herodeske: onne ichien (faire des hueés) abonatontariwa, etsak ontaetate ontahonakenseke, te warati ti agiokwa n'onwe te honenditiokwatontie, te agenretannonde dwa, wa de onkwendiahatannon (menacer), ontonde hettio ndio hettio aonhwa grihien n'onatehentakwannont iehsh: akennonia ibochien iwe, te kwendandare, handagon ibochien hotwendaentatie, horihwaenkwindike de hoitten onkwati chi hatkannha d'herode, iherke, te hienteri sen d'iehsh. Steniehta sen te hagerandi d'aiagonderawa n'onwe onne ichien ahonaationt iehsh ebondata d'herode: ahatonnhaken st'ahogen, chi'ahenhaon: Xa hatkor, aonderawa ti saki? Stante taronxa d'iehsh: etsak ahawendaiennonton de sten akarihwten, Stante barikentandik, chi'aherhon d'herode, areisagen de honaatont onwe, Stan gerhe te hondiont, honnonragendenha gerhe; chi'ahagennhaha de honachonniannik, ahenhaon heltikwarontiens onde haoten agenkwaweten d'agonnonragendenha ionkwat; chia bo onsakettitronda pilatke -- onne ichien ahonahwachontiens genkwaragenrat igenkwaiachenha, onde ibechien ahakwat, chi'ahonakwaclatannon, ondionkhiai bo honaatarechonnionk (voulser) dwa, oten dwa ebonaatatiwonten, honaatiennonha ibochien dwa, Steniehta honaentannon, ionionk; Hatewa onnonragendenha Xire atatennonkont: haoten honannonkonha d'aonhwa grihien; onde honnonragendenha honondi d'haonhwa ihentron ti hondionwannen, Steniehta te hotonnhitandi, haonhwa haienkwi kaatoreti, haonhwa honnonhorendi & honnonorendi de Steniehta iotitrannon de'ondechate, haonhwa hoteiennonniahakwannen de Steniehta hochonniannon d'aonnhekw

D'aonnhekri n'onse . askennenia asi hottikalte , Stante Saqreiachiatennik de. konannonkonten

Jesus Kemené chez pilate

aonniannik ichien konatentoiatande jesus andataon, chia onkahonaatiens pilate ebondaon . bo kaone bo akerhon pilate akiatannonstat alken d'iesus. sade non consentiens te qrira n'onde de konarihontienstennik israeronnon, henderke ahenhej . Skat ichien kaatont kotieronnonskon n'onse Barabbal haatti . d'atackraeron andataon , asentenhaon Sackrenrakra chi' akerhon pilate onde sen te konaiot d'kotieronnonskon , iesus alken ahatonnhont .. onne ahatatia de pilate, ahaondiatent hatisannens israeronnon, ahenhaon : ate ognnhage Skat Xeatontarach Dagrihsanderaj n'onse , ti tkiatoret ichien nonkra ndiaveraten ibochien ehatonnhont jesus. chia Barrabal ? onde ichien esaaton d'ehetkratkaten (Bakerhonska pilate jesus iaon eskonaenten Steniesba bo korihsanderaj onde ichien chenhej d'konnonkraela) Stan bo te kotieren israeronnon , Barabbal ichien Daat kotieronnonskon ekonaronhirsten carefully jesus ichien ahonatkrahenk ; bo ichien atraphenret andataseti aaenhaon : ahenhej bo , ahenhej d'iesus , Barabbal ahatonnhont ! asenestra ahatehenk jesus St' abonaxat hannonkraela Barrabal Steniesba bo kononniak . Barrabal ichien preferer ahakenten , iesus ahonatkrahenk , aenrhe ahenhej .. onne ichien ahotara de pilate . aherhonska ahatonnhont alken iesus, chi' ahenhaon: taot exa shialaer d'iesus ? puisque atorasan Steniesba te korihsanderaj , onne ichien (sentiens, credens vos) ahonkrendari , aaenhaon : hetatandionten bo, hattatandionten ahrenaraj te giachiont : onne ichien ra onsahateraka pilate, ahenhaon: ndio sen (rogatus, al andere) kelindeiaton d'iesus. iherhe. bo iaon eskonentenr de. honkakra kondechiatendi

onne ichien abonatontiesten d'iesus d'hotitkenraetak ~~[illegible]~~ onn'ahonahrachonsa: onn' ahonaatonten: oskrira ahonaentannon Dsa , aseti ostiesara ; oten 'dsa gchira ichien oshista gchironniati, boyle Xa iochitsara gakont etiotechirata ; hona estatakra aoienka ibochien ahonaratsoronsa , atiaondi Skangrat ien hgataseti . – aiogenrons ati hochiatorha d'iesus St'abonaratsandera de. haeronge , atiaondi honneagon iskon , ahonentenr atichien de konondiatba . konatonest detacher hatisannens konatiketsaronk hennonrsenti , ihontonk atrondi ti kestonnhontaionsa te kontandihendik iesus konaiot , tiotkenha ehen t'ahonaontak . kaonkra ichien onek akatatiatannonstat iesus. aharkon, Sahren eihej agnderat taonsaronhiagen grihsaseti aontagchennia Dagrihsanderaghate. n'onse

onne ichien ahontonkran d'iesus konaesata , onnahonaatontasa: aerisagn te. sotondik ahaatiennonha St'ahehdionskentendi angreniagn , gamoison xa iondste de angrenia ehen katragnie . aonniannik tonsahendientera chi' ahenkrarichiate de kokrarasan , Xagn ibochien agkraronhon. n. agkaronhon onne ichien onsahakrach se rabiller chi' ahatinnonhrarochennia d'katinnonkraela. stiesara kaoten ahatinnonhrarochenniat, henderke. onde atagrannonkraraseti onde atagrakraestak ondechonronnon agonnjonerentandik ti arihrsen

141

iverhe aqnderat tiats onhontsonts

onne ichien ahoi anvenqras has niankotari ts, chi ahendihon
thatinnonkraela. xa Satien : ahatien sekien Tiesus. ha onren onlahna honniara
ahonenkraroreska de hokratsi -- te ofkenhea : Straenk ; okraranne tiaq
tiesus haenqne de hokrararan . to to aat onlahendikraratiron'ten
onlaqratlaratiet d'oratlannentaxon enkraraq sonlahononteri ψ onlahonaen
haataeti hochiatonha onlaqandarindeson d'otonronton de qnqrenia.
chi ahendikraraen d'iesus hokratsinnen ; ra onlahonchraehontent
senkraiachenha onde haoten Skialendikraratieren n'ontatendaqrati
ionkras, henderhe, aionqaeskraten de onde ehokratsik.

onne to ahonennonhraroresk osticlara aonnonhrarochsten:
qenta hatierata, hoskotaon hati haviba d'osticlara ~~aonnonhra~~ Chiqannen
cottielarontion, atiaondi hoskolaiati aveti hoqonchiaiati ψ hoqonchiachiati
de qnqrenia, Stante Skrahente Slaonchiont ψ Slaonniont ; dinde-
te haakarent. haqonchiaveti atiaondi hokonchiachiati, era to ti
otorannon : aveti tsotronran de haakratinnen iesus Stan n'ionhra te
sonaentechenn, te aenrhondenn., iesus era ihentron d'haonhra
ti haakratinnen n'ondechaveti

onne ichien ahonaenton ondara haoten, ahendihon Ponce Pilate.
onn'aetendaqrati : ahaendaon ichien d'iesus, onne ahonakraelatak
abontondilatik ti haatata, taarenk ahonachiendaen, ihontonk
te onnonronkrannionk d'Israeronnon tendaqrati! chiate.
hatierande d'ahonaqras, aveti d'ahonatrotochonhe, ra de
ahonandiochonra ψ abonandiochonra de ondara haentenhra
chia honatkotaretonkra, andaon hatinnonhrarochontarhet-
d'osticlara annonhrarochonniati, te ofkenheati ti haonnhonendi
d'iesus d'onne Sonrakaochoratti de ondeohon aionratetsiratinnen.
onde ichien aveti te ondennion de to honondiatti n'endi
aqonraelatinnen n'ondaki. — aton te otrihrata d'iesus, areiaen
h'naetatihatie Israeronnon

onne ichien Ponce pilate atakannren ti honaatatsirati
iesus d'hotitkenraqtat, chi ahenhon, onne iaon ehonentenr
Israeronnon d'ehonkakra ondechiabendi de haeronq. to ati
ahenhaon, tiaka ndio ψ dio ψ de hetkraelata, qro ichien
ahetsinniondet ; onne ichien to ahonniondet d'achasi ebangencha;
to haonq to ahakrendondat de pilate onde alaondiatens
d'etaq aotsettinnen Israeronnon, ahenhaon : onlahetsienteka dera te
hat onre de hetkraandihik ikrorhonhrionk elonqondechalont-
arraton ati te herhe aconhrentsiara, tsotetsirati. ndio sen
hetsitenr, aonlahialaka annialen ibochien aonsaras :. — Stan qndagra
teen ψ qndagrandi teen ti honandoqres iesus Israeronnon honionde
ibochien, hetsatandinionsten to ahsenqrae te qiachionti hetsatandinionsten
chi ahenhaon de pilate taot ilen chien dera horihqanderai
d'ahokrriot!

d'ahekraos chi'ahendihon. onde ichien horihsanderaę d'ihaven endi haiena daat haxendio. bo ibochien aqnderat abonnonhiandij de pilate, chi'ahoranton d'ielos, ahenhaon: annen etiśennon? te horonąsenni d'ielos; chi'ahenhaon de pilate: taot ichierhe te skaronąhennik? Stan prolakhnen nonhsa te chrihsaterri, endi ęxendio de chierone, endi aqndionraen de chionnhej dind'ehikej? - chi'ahenhae d'ielos Stan ichien chiexendio te salondenn onta te hiaxendiostinnen agnnen de aronhiaę ebentron -- hannaendae, pilate ihatonk. endi ęxendio ti chionnhej: ahoreval ati d'ielos, iherhe ψ aherhon de ponce pilate. haonhsa aat ebaxendio de aronhiaę ebentron -- abondienterat jelos de pilate, chi'aharihsichiaj. aherhon: Stan enn'aątier ahiatontara d'ielos? ahandionratoj ishaeronnon de ponce pil: d'iherhe te sondiaendi sen d'ielos, chi'ahendihon: Stan ichien te haonetkrandihe Calar daat hekxendaęrati de hechiatannonsta jelos , Stan ichien te stannonhxeche -- onne ahokeronha de pilate, chi'ahenhaon: Xa te hat hekxendaęrati, ielos ahotsatonn taot chekraatandionten de hekxendaęrati? chi'ahonkxendihatannon ahendihon: Calar haonhsa saxendaęrati ψ saonxendaęrati: ndio sen aroę ahenhej dexa te hat, ahonaatannentaba bo ąhxenąraę de te ąiachiont - bo ichien ahatitaxaten de ponce pil: aherhon, ahondaton te fiat pilati potestas ψ avaton bo. atrondi chen ebennhehek; icrhonhonk te honnhe sen. Stan ichien n'endi te rio ψ onrio, honnonhsa ibochien ishaeronnon honaios, chi'ahenhaon: onn'aątiatochonsa, Stan n'endi te ta atrihsaen= mise impus= =tandihe de honaio, isa aat skarihsaran ęxaton, atiaondi ekratonnhetkann d'hoatatoęti chekraio: chi'ahendihon ishaeronnon: onnianni bo d'conąaatonnhetkann ψ d'elonąaatonnhetkann, dir. d'ąatatiena -- bo ichien onne ahaka de ponce pil: hoatannonstatksa: ishaeronnon ahaonaton, oten de Barrabal ahaonnhont, ahenhaon: tsonhsa bo hetsio ondi d'ielos -- ahontonnhavonnion ndaoten d'hatinnonkraeta St'ahatsennentaha de pilate: certatim atontandiskraakon ielos ahonahsachonsa d'ienksarachenha, konenksaronticnsenninnen, onde onsakonenksaron d'haonhsa hoksararan: onsahakral ibochien ara, chi ahonaenton chicannen ioentalte, aąenhaon: Satientaętat aicsaatandionten de chi etionnontost: ahaentaon d'ielos, ahatientaętat, aherhon; andeia onnen d'conrio, onne axeatoraltak d'aiaoterratinnen n'onse -- bo haone bo Marie onandotondihon, aąenhaon ielos onn'ahonaiohe: aicenronj ati St'aondionraxenk Marie, aonhsa arihien d'aochiatoren, ahorihsaen ichien ognt d'haxendio

JESUS Conduit au Calvaire

onne ahaxalksa d'ielos hotientaętatihatie; te hiataę chondarihkon ψ chondarihkontie hondakoenrakon, hotientaęte ibondi nonde de honatiatonktak d'ekotinnontaha tetionnontakran. abatonnhontaionsa ndaoten d'ielos
ingrix lui prit St'aoentastande, haondandorande atiaondi, akseta horakxankatie, kentarachonde ibochien St'ire, ohahaiati ahahaxeti de angxenta, Stanti

Stanle- honenteurha de honarmiot, . . . l tarasiatke ibochien, aseti ąenta konaentande- honarasenkeat ishen asen, ara bo ti honennontandihe, henderke, ostorenk aiaon tetionnontaksan ataąaie . . aonniannik ichien ahonkakka, te sotondie; chi'adeideskra chonnontandoron, ieske, d'ahennontrandikatie, onta te- honarenatar: =dihe de- hoentaąte.

bo ichien onn'ahonannhaha n'onsi (yrenerennon Simon) ti ahsi- aąenhaon: hetarhonaten, isa. Satientaętat d'oentastande: onne ichien ahatientaętat de- Simon, akahaiente d'iesss. chieąnnen iąptiekoa. honangate d'iesss :- atiatandiñontatie d'otinnhetien ąontaronde- ♀ onrentande- iesss hienenteurande, chi'ahatonhsra d'iesss: bo ichien abakanniren tontasendot onati d'otinnhetien, chi'ahenhaon: tsirihiaj abo de- Skrattaronk, iotieribo n'endi atąętenr, isa. aat Hatatandiitenrannon ♀ Hatandiitenrannon, sade isa aat onderati Skratandistandi, onde Skratatiena, sade- Skraataiati Skrarihsinderaę; esentaentaj, d'etkratatkrahenk, etkrenhaon: atąennontenha de- Skrennontston, atkraatabet-tie atkraen), aiastorenk aiąendionhia, n'onąatetsirati; bo ichien ahaer d'iesss chi ahakakka, te ąti ichien Marie de- hiatatiena: aiąenronj ati ahotichiatoren hiseti tontahiatatieęn: ara bo ti hondakrendaseindi ti hotichiatorha. ąndaon ibochien te- hiatandiitenrha.

onnen ichien ahonnentraha d'iesss, onne akrsba ahaon tetionta trioba; bo ichien aontaonkonnia ostiparachia aticeraj ochahenda asen, onde aotistie, ąenrhe- atąątachasas iesss ahateraka ibochien iesss chia onta ontatąennont, Stan te- haseren: bo haone bo ahonaatorekha d'hokratsinnen, chia bo ahonationdiat ąhsenąraę de- te- ąiachiont-, Skat ichien ahoiachiatironten de- haienhsiti onati, ontahonaiachiatironten ibondi d'atkati. onn ahonaąnrestaest, ęntonnia ahonąonrestaestak, chieąinnen ięntonnia d'asetkrak: ontahonachitatironten, bo bo ahonachitannentaba ekahsenąraharen, chia ahonachitaest: bo bo aat ahonaatannentada iesss ąhsenąraę: achari ahonatarat -- aiągenronj ati ontonestonnie de- honandoąret St'aonkakka onnen haotont; atiąthenretąnnon ibochien abonatontariten, ontonde-, ohotahekenk onn'ahaatannontaha

areisaen d'iesss! te ondaen d'hochiatorannon atiaondi hotiatatsirati, haataseti, hotiatarutson de- haerone. Stan te- tieche, etsak hotkotaharenchon, osticlara- honannonhsardreti; iatken te hoonrestahareń, tatken ibondi te- hochitotharen: ndak iondaot iotii de- haerone ekangsenionticha. — ąątra de- Marie St'ahonatandionten iesss hiatatiena, otrihote de- honakrendorétandik onde honatonestonk te ąannra ti honaerha d'hasendio; asaton ati d'aiontendoton ti ochiatorha: aiasenheonnen atiaondi, onta te- haatannonstatinnen d'hasendio, onde aioionnen d'hotenrhak hoena: etsak ibondi enendaągrandik Marie d'otiatatoęti otinnhetien de- onkentsek ti hontaent.

52
hoatarrak ïeïsk, onstaronk ichien ndaoten, ontannhatenk y
honaatannhatenk hasendio n'ontahonkeonche

Entiek ięrak st'ahonaatarata- jeïsk achasi ąghsenrąę
te hiatąę n' hondakrenrakhon d'ieïsk ahonriskon, skat
ahonahatandionten, ieïsk achienrionk ieïsk ihaatont--ohiatonkhannontąę
ckhrsnąragnhiat. iratonk ieïsk Nazareronnon honendagrati
jodeeronnon ahotrchienk hatisannent ti ąhiatonkhsten, ahendihon stan
nonde te ląrendagrati. nien aat aiąohiatonk, ihatonk exa endi
onendagrati jodeeronnon. pilate honatendotondihon hatisannent
ihonnen te onniannt de Sahiaton, Sachronsa n'onde, sa Sehiaton,
stihon: ieïsk exa haatandiont, hatonhonk: endi onendagrati jodeeronnon
ahiahonhaon de pilate- to to iotik, te rattabo ekronsa.- ąndeia
ichien ti hoeren de ponce pil:, sade honendagrati ątoen d'ieïsk
ondechareti. gronhiarati, onde ichien alechiendaen a te ondeche:
chi-ahentak onek de ąhsenąrąę haatandiont. ihorhe taonhariharachasa
d'ąorihsranderaj n'onse.-stan ichien te hochionlennik n'onaelaba
israeronnon, esa te Saąseiachialennik, niein aat Sątenrha, (ti
hoatatoęh) Sątrendaentandik, ihatonk aisten, Salandionrhenk n'onniol
onek inde te etoxa sti ontierha.- honatiatannonk ieïsk d'hotitkenrąęh
hendikrarenhsa ibondi n'onde d'hoksarasan ghen. henderhe, aiągatenraha
chi' ahonkakra, stan te ęnksrandiąę de Marie oksarichiannen.
chi' ahendihon: te rattabo ekrenkraiaj y ekrenrhaiy, ti kraiaj abo, thaten
ibochien ekrararaha de te ąochien: stan ichien te oksaraten ti
ęnksrasten d'ieïsk hoksarasan ghen, ogni ichien ąoksaratehrat
ekandataen de Trewel ątsi: anniaten ibochien ąągennhontie aeksarstaka
to ati ontiettannonk n'ondechareti ągrihsiolt, onkentehet. ąenrhe,
aiongandersra ti ęnksrasten d'ieïsk ~~ieïsk~~ hoksattinnen d'honhsa
ihentren d'alechiendaen d'alendoronksa n'onse.-

areiągen stan te honaentesrinnen to haonę de haatandiontak
ąhsenąrąę te ąiachiont, honannonkontak ibochien, Claiphongakons honannhaiakonhonk
de to hendennionskra, hontonhonk, aobaraba, onn'achikej d'ichiatonhonk,
ennonstonsa dis hondaon, achienk ibochien ęntasra chia estonchichien
ndio, ati nonhsa tontalatettent Salatatendiągnk abo te ątoen te
stratiena de dis.- oksendatontandi ndaoten n'ontatiabak ennonksaela.-
hatisannent ibondi honaksendorstandihik d'ieïsk, hontonhonk aąi
sągndiągnhsi, haonhsa ichien te Satatendiągnk: aonsahatiatontasra
to nonhsa de hasendio tęen dexa onionchechen, chia easarihsiolt,
eąsehon, ątoen dis hratatiena ięn, sade hatonhonk dis ichien haiena
ahotenr iaen te ątoen hoena tęen: to ichien hontierhak hatisannent
st'honaksaelatakrak.— hasendar y hondrak ibondi de Saata
innonksaela d'ieïsk hondarisskonk ęentąę haatandiontak, hatonhonk
ndio sen ondi Satatiatannentalka ąhsenąrąę. din n'endi tatandiontasra
dis chiesendio tęen: horesatak ichien de Saalat hondath, onde de
hattontak alkati onati, hatonhonk te onniannt ti chiesha
chendagrendik de te ąondiont ieïsk honalkrahent, isa atichien
ahechiesendstaha d'hoatatoęh dexa haatandiont, ehsatieronnonskon y
tilatteronnionskon endi nde aonxitahekenk aonxiatandionten

49

n'onatieronnonskon ; oten dera stenistkas te haxihsandaraj : onde
stochien kahenhaon , chi ahondiatas iesus . ahenhaon : sajtenn
asken daa chiesendio , satagkieraha ... onkiap ichien ko
retiesendagerati : chi' ahenhaon d'iesus onkiap atiaondi ... tetiapkrati

Bo haone to ahakakra d'iesus . te at ichien Marie Kiatatiena
ti agentata haatandiontakri . ntiaondi te stotondik ... tetsiratí
hoatannhatenk hoena , onniontagenkeonche ... ara ...
asaltaron , angraniag aogtlentsten ontaagacherechon katiraj Marie
Magdeleine , Marie Cleophe , aseti hoatatogt jean kaatli : Bo Bo
aat ahagen iesus de hondsen jean te hiatrondegen . cho' ahondiaten
ahenhaon hetteenasba dexa te hat , onne to ahondiatens de jean
ahenhi n . sandsen onn'aaston d'agataliena . to haone to ahi
ahiatatienska Marie chia de jean hoatatogeti daas nonnonkse iesus
kraseti ontasongaatrakrat iesus si'ahenhaon Marie ehechienasba
dexa te hat . to to ontaongannonhonsba Marie kraseti
n'ongarihsiotti .. to to aat ahakrendondes iesus te hiatatiahak
hondsen chia ontagaraba n'ondechateti . alon entiak iar
alkati igrakri & igrakrinnen toti etiorati , to si etiotronhiaxakri .
chia hasendrannen ahatatia iesus : hoisten ahondiatens . ahenhaon
Eli . eli & aisten . aisten taot aasenk askiatonti ?... onde
ahonasendarons de honatiatannonk hotiskenragta , chi ahendihon
Eli ahondiatens . alkennonia sen skaeron aionrandasa de aro
etret Eli . chi' ehoatontasa .

onne ichien ahatos iesus ontonatonnhate , chiahenhaon .
endachiabens to to aloetaen ochehendaassen onde d'aotsiste aseti
enkrarag ahotindekonti d'hotiskenragta , onde ahendiksarannonatiok
chia agentag ahendiksarannentaba chieannen agenteti ; onna achas
ahendiksararatat , ahonksarannhonxsa ahaseachonia to ara d'aotsiste
chi ahenhaon . onnen otrikrata & onn' astatrihondes .. hasendandiontate
(ou hasendandinionteti) chieannen ikasenda , ahenhaon : aisten ti skatak
agnonksat : onde to ara ahenhaon , chia onta haonrichenha

onnen agataxen , onn' ahongaatonti de songasendio iesus ,
onn' ahenhes de sonionnhonti : ahenhes d'asentenhaon . sagtonrhak
onse . sagndiagenksa de te agtonharenronhonk , aseti istochien
sagtaratandihik ... onnen ichien ahenhes de sagonnhonskra
agsenkeonnen . ahenhes de songakaratatihate .. aresiagen
honaio daat hasendio ti tionnhe daat hotandistenraskon aat
asatonnen ichien aharihsaerit iesus kehen de songaatoraitakra
n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetsiratinnen . onnen
tonkaharihsachasa n'ongarihsanderaj aiongaataronhsasati
n'ondechon ekstlandenn & aiongstinnen , aiongaronhiakatkasas ,
aronhiag elongaatonr aondechenhaon ekrakrasha : te agogen
chekrachiendaen iesus , ehekrasendrakrat - aseti ekratones de
Songentenri . sochondi n'ongarihsanderaj : kratones ati agataxen
kratones . asentenhaon t'ahekrannonronkrannion daa songentenri
iesus sochondi n'ongarihsanderaj . haonksa haerone sochonniati
aseti songaatontasan n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetsiratinnen
atsiliage de te sakrach ; onde songaatontasat haseri aionrio to.
aonsax

ok
aonfaxeatontaxa n'enxe. -- Ao bo ti thakannren agatakon
ehantxa d'iehx hoatandiont ; ti thatoret akon ti Singuhomaind
haxen. aphes aka ahxengrae te giachiant gloen ekronnhont
aondechenhaen gronhiae de Xeatakon

ego ofkonhcati ti ongatendionratontandi de tionxe
hontatiehst. daat hoxendio. haxeri aiagnnhes atken nondechon
n'onxe. atkennon an ie onkorach de. honachienandik st'
enihxanderakon -- ocri ondi Sekxendieratandik iéti d'ifraeronnon
honaehati st'honaio ; ai de ichien ongatonxtha de hekxachientandik
iehx. onde kxaxi. s'ekxatonnentaba iéti ahxengrae de te giachiont
Stanietha andea te Sonxendendi iehx d'ahekxeiachiatennibaj ; nien
aat te bonhxenri atiaondi ti Sonxtabaratandikane. asch Sonxaatexibon
Soraxon : gont ichien te hekxannonhxe. te hekxaxendrakxa, te
ongandiont atiaondi te. hekxatandik hoxendio. te kxenhe ekonxaxesat
taen n'ongaataiat enihxanderaj

ti thatoret agatakon ti hoatexendi iehx s'achonniahak agi
agrihxanderaj ; axantxan dela aelaatexenk aonfachiechonnia de
Sonhxa Sarihxanderaj ekionçondagnxan kxaxeti de tionxe. Stenietha
te kxahxa d'aonfekxachonniat n'ongarihxanderaj ; iehx ichien
Sonxaentandi n'onde d'aonfekxachonniat ; ahekxavihxaenxtat
ibochien de dix onde d'iehx te hotonnhontaionxan, chi'aonfahekxan=
=dionhienxta. onde ichien ongendiati d'iehx te hoxonhiaen. ondech
te ilikxarihxanderaxa n'ongarihxanderaxon ; te ondaen de
kxarihxanderat. te ondaen ibondi d'ahekxehierafka iehx te
hotonnhontaionxan, aekxerhon. onde ikon tendendi d'alongxaxesat
hoxendio

Aonhxa grihien agatakon d'iehx Sonxentenri stateri. endi bo
aihes aonfaxeatorast onxe d'aondechenhaen aiaptetfiratinnen
onde aat honachiendaentakxa d'agbaratt agrihxiosti, onde aat
honannonhxeba, onde ibondi thongatatrexatakxa daserihxanderaj
agenrhi ; onderati ichien hannonhxe iehx, onderati hagbratandi,
aongkifka ♀ axaton atichien d'aonfahechienten -- etfak t'ahekxannon=
=ronkxannionba d'iehx n'ongarihxiosti, onde ichien de ikat Sonxaatichiai
oten de ikat, d'axeti Sonxaentandi d'etionnhekxi. ate agennhae
Sonxennenhichiatandi. axeti Sonxakaratatihatie ; onde ichien te
hekxannonronkxannionba : onek ichien ondi aat echi t'aonfahekxan=
=nonronkxannionbaj de haonnhongendi st'honaio s'ochondi
n'ongarihxanderaj --

Kora ichien aagio d'agrihxiosti onde d'agchiatovhak. iehx
honachientandinnen st'agrihxanderajinnen. oten dxa. onde
ichien agxenheati de tionkxichenniahak iehx honaatichiatkxa.
daat honannonhxennen -- ahaekxendagren n'onde agatakon
daat ahekxannonhxeha iehx. Sonxentenri, Sonxatkoratti
n'ondechon, aekxatonnhionannonnia ibondi, aekxerhon, etkihes
aho te s'echientandihe d'axetkxak daat hoxendio. st'annonhxe ondi.
ignhane t'aekxatannren d'iehx haatra, onde d'haatandiont
aonfahekxehierahe ti Sonxaeren, ahekxaatannhatenk d'alongxatonti
st'atenhes ahxenagrae te giachiont -- s'eatannhatenk d
ondechareti. velum templi de onde honannonhxebak te hotonnhontaixxan
Sagatantaxan n'ondechon aiaptetfiratinnen

endc.sex

47

onde Sen i ażondararon Ka'atxar ażentenhaon anekśaatichiaj den
Sonżaonnhke . aekrekśn . onde 'en te hoenk 'hażatontaśan n'ondechon
aonżtinnen . onde Sen ta te ażatatrak de n'ożakatichiśnde de arsnhaże
et ethej . – 1ehśł aśen ażatatie- ażentenhaon te h'ekśaatannendandik
d'haonhśa ihentren ti Sonżentenri . onde Sonżaentande Sl'honaio .
haseri . onde Sken aiontennhonstak Xeatażan 'shaonhśa - ethechonnia
d'aerihśanderaj d'eanrie onhśa de . ti hekśannonkśannion Sen
d'iehśł . tasarendaieni – Oratio

1ehśł Sa chierendio Slaionnhe Senhśa atiaondi chiatandilenrha;
aionżentahekenhśinnen n'onżarihśanderaśhon, de ondechon aionżakechenaen
etinnen onde aontaionżachonnialinnen n'ongatieonk daondechenhaon
taionżaronhiażennen atieltaże de te śaśkśach do ati achierhon
aonhśa bo tażonhiażen . aontażchonnia ta ite ożenron de
iśłachonniati , chiengżenia aśeti etiśachiati . onde etiondio de
chierone ehen Sl'eśaatannenlatinnen ahżenaraże de te aiachionr .
Skangżrat ibochien . aesaeratinnen , ndiaseraten tśoątsental . chia.
aśkżaatochonżannen n'onżaatatati arihżanderaj nion aat iseri
engżeniaseti bo axeatohare d'śkaot ażatori de Xennonhsti
n'onże ; iseri . atogen etionkżichenniat & etiondionrachiat
connonhżeha d'eanderat t'ażatonnhontaionśa detti Xeatontaśa
d'ataątetśiratinnen ... tażentenr aśken nonhśa 1ehśł. tasandionrontrak
aśentenhaon Sken aonśaiażchieraśka ti Sonnhonendi Skżaatannonstati
de ondechon aionżetinnen Sl'eśaionnen : onde Sken aiażatatokeśśronkżat
d'aiesachiendaen daat aontaiażendionrachiat ; onde Sken ażakżicholon
d'aśentenhaon aiesarendrakżihatie , Stenietba te onżandoronde
d'aiesarendaerit . – bo aiażenk

onnen ichien ahenkej d'iehśł, ażataxen : śsatrihotat ichien n'onhśa
Sl'aażenk Sl'onnen ontahaonrichenha ondechażeti . aronhiażeti
onstaronk iôti 1ehśł honaatannhatenk, 1ehśł honentenrha :
aondechontati n'ondechażeti & aonhżenoennen te otenrontorenchen
d'otenrontondi : ażeti te otennontorenchen d'onnontżon : ażeti
otennonchonżahon tetiennontaionk onże ehen bo ati ontaontennonhśa
d'aesai ażatatogti ehen tontażennhontihatie . 1ehśł honentenrandenn
abośkenheaten te haannrak honendażrati d'hośiśkenraęta
d'iehśł honaaliatannonnhak , abośkenhealen Sl'ahakakśa aśeti
iaęchiatorha d'iehśł honaio , aśeti śsatlaron de Sten iotierannon
aronhiaę din n'ondende , bo ichien achia abendiontera, ahenhaon .
aliaondi hoatatogh ehen de Xa honaio ; atogen aat dir hoena ehen
bo haone idondi onśaontonnhontakśa ahohżaseti n'onkenśehek &
honaerhak 1ehśł honaiośkśa ; a te eatae ontate-achiaeśkśa (Xa.
1eerhak , onde aterakati S'eatannhatenhak) aenrhonhonk , ta Sen te
honaionnen . era ibondi aenrhonhonk , otrihżatontandi ndaolen
n'ongarihżanderaj daat hoatatogti atażaio

Sepulture de Jesus

onśaaęchieraha śsraonnon aaenrhon aśon erahżik in zaventatogta
daat echi ekventio , bo ati aaenhaon : han te onniannśłachen d'orasht
te eatandiont achielek de Xa agatannentaj ahżenaraę de te aiachiont &
chi'aaenhaon ~~ahekżatan~~ ahekżatendotondiha ponce gil: ndio Sen
achennhaha

48 achennhaha de hachialavan, thikon (compri lit jambe) atsinnontiaka d'achenk ikennon hatiatandiont: aiotorenk chondionhiaj ⸗ ahatiatentaha, atogen chon-tiatontasa d'ebonnonrichenha. sade atrasenre d'aicatandiontaj n'onse ehen asentatoehe. to ichien ohatier ishracronnon. chi' ahenhaon de gonce gil: ashse to d'aghsraten, to hatsier d'hatiatandiont ti skoandionrsten .. onne ichien ahonaratskra ahotiontraha, chi' ahation (ahatirion) te hatiatandiont. te hiatag atsinnontiaj d'ason te-nionnhe: oten d'iesst, skan ta te honannontiag, sade chi hasenheon: to haone to atotochaest iesst kehen d'holkenrageta sandetti haoten onde de handora (Langea) tabolochaestak: ontagandaokiak ⸗ ontagandaotak (certainne) ichien angsenia asen atiatieraghatie. ason isaia angseniatak hasserachiaon d'iesst kehen chi-ahentak ati aherhon taongiachoren to, atogen (emuiler) ekrastat ekangsenianenha de angsenia, eagenrhon onse conton, atiaondi arihrasti sonsannonhse iesst, skan skangorai abo te honnonhati dehangsenia, aseti ebongseniachiati sonsannontsn, hasseri, onde shen riontaliatochonsat de sten akarihsten aiagrihsanderajk. --

onn'atiatokrihatie, chi' ahoonf gonce gil de harihsannen joseph arimatheeronnon haatsi, d'hontskenrageta honendagerati, chi' ahenhaon: tajaton sen d'iesst kehen ahiatontasa chi'ahennontrak! ahataronton gonce gil:, ahenhaon: ô ichien hasenheon d'iesst kehen! chi' aagenhaon hasenheon ichien; to haone to ahoaton joseph d'iesst kehen deighaerone ehen -- to ibondi ahondionrsstenk Nicodeme haatsi: aherhon ahitenr abo d'iesst kehen, ahennontrahsa onne ichien to aret tetionnontakran, otonronton hatsaonkrenhasi n'ontaliatokaha d'aagenheon daat agonse aat.. to ichien atiatakon-chitok de joseph ekaentst iesst kehen honaatandiontaksi abiatatehetsaron, andihon ndio hetiatandiontasa, atogen ehetinnontrak daat hasendio daat hetichiendaenhak st'ason ihonnhek, atogen esonditenr d'haonhsa d'anniaten haone tetihej enne ichien ahonaatannentaska d'iesst kehen, Marie ahoendaon ahongseniaseannon; aseti ahoatochonnonsa de (Stan taoten) Stenietta honaata-Châtinnen. ⸗ stan taoten d'skaot r honaatorinnon n'honaionnen d'ennonkseata: aiogenrong ati d'asastaron st'aboatoret ti honaatatiratinnen hoena ehen;- onne to abonaaborennhon ene daat echi esondasati daat echi eskagsi d'isaval Myrrhe gatsi aloes tejatieraj. alagksaraval joseph Daak enksaraasati chieannen ienksaretti de enksaragenrat d'ienksaratensak iskraas. onde ichien ahonaatarakrat d'iesst kehen, chi boiast agenxsi, agenxrachon agndaogenchichiaj ⸗ agndaenchichiaj, arendagon agnidasatinnen (creuse) to to iondetti d'agndasat r agrendandasat, ti eridoretti n'onse d'aiontatennontrak: aidagnchase n'onde-ason skat te ontennontrahsinnen: to ichien ahonahsarinnenkaset onn'ahonannontrak chi' aennonchon chieannon tajonta d'aennonchonksat.- te jatag te jannrak tatoiiannontraskra d'iesst. Marie Magdelene skat gatsi, oten de skat Marie joseph, indarhe taondatajatorennhon d'iesst kehen d'eonjatannksaraha.. to to aat agrihsentaha. chia aseti ontaonraskra andatag ontajon (ontoiinon) tsatianhetien Marie Magdelene chia de Marie joseph, chi' agatendinnon

49

d'ennonkrat, onde de te ontatiotoronchonkra n'ennee ghen. chi'
andihon. Sohsen etorkiorha etiaulkra d'satentorkara aventatogeing,
rade atiasenre d'aiagonniannitsen arratatogeing

hatisannent iraqronnon d'ietsi honaonnen onsahendehieraha
d'etsak hasennen ietsi ason ihonnhek, tendi a te ôraqka
andagenchaon, chi'eskatonnhont. bo ati ahontronhiosa. ahendihon
te honatehsarindannonnha sen, kse de ratontee tonsahonannontakra
d'ietsi kehen de haonrihsarentandihik, satsek ichien ahonaatates.
chi'ahendihon. Sotonnhonti achie de heskrasonnen, tsakakra, stari
andagenchaon te s'annont: aset ichien ahonnoneskren ti grihsten.
chi'ahendihon poqes pil: aten aeksaatichiaxa, onde sken ahagonnhaha
d'hotiskenraqta, ahonatehsarindannondanda sken, bo ichien ahatier.-
hondiioksasegehatie d'hatisannent ponce pil. ahonaatorenha., ahi
ahendihon: onsaagehieraha, hatonhonk hannonkraela ghen (ietsi ihonent)
achiena ersatentondes ti ersentasa d'eonrio chi'eskatonnhont
hatennhaha d'hachihsatena t'ahonatehsarindaton, kse de-tonsahonatontakra
d'hatisennen, chi'ahendihon: s'otonnhonti; bo ati easenk esiderat
contatendignrstat ti aonseha -- andeia ichien d'iskratonk, ahenhaon
de pilate, tsaraksa bo. ehaeskennontren d'aihsaten, bo ichien
chonhiatsten te hannont d'ietsi kehen -- onne ichien ahonaraskra
d'hatisannent, hatisegehatie d'hotiskenraqtak, onn'ahation ekandagenchen,
chi'ahatindagenchannonstat, ahatinnhoton aasenk orhilla ahatierat daat
ahatinditannon taik ahennonnia d'ahatirhiskachen, henderhe,
aiaqotendoronksen d'atatennontaksan.

Tendi atotirhenha ti honatehsarindannonk, chi'asendi
d'asentatogeti; bo haonq bo qndatae ontagraskra d'achienk isennon
otiatatogeti M. magd. M. jacobe, M. Salome, enderhe taonsatagaatorennhon
d'hasendio ti ontaqonsontenhasi, bo asendetande te hannont ietsi
kehen, onsaonksenhasi de aagsaonksasandinnen, enderhe ti. --
onne ichien ontatsatren d'oraksannentai, chi'asation ekandagencher
asatindisat ibochien onn'aonhsendenn ti aonhsentsontaba daat
ohsicharendi

Jesus Ressuscité

onne ichien haronhiagronnon ontahatestent qronhiage mato
bo bo abentrontaha ekandagenchen, chi'aharontagrennia
d'hotinnhstonksinnen hotiskenraqta, chia tarontae ahakesaren
te orhabe ndaoten de haerong ekaraksingenchonk iati de
haonske: enksaragenrat hotiatore daat stag ohsichennion
ondienta(ni) ondinienta ti qenrat de enksara: atotinnonhiandy
d'etioronhiendi st ahonagen d'haronhiagronnon d'hotiskenraqta
bo bo ahatiatiennonchon, t'aasenk ahonsen, kannonhiandijndi
ahotionnen tsiskenha: aonniannikoibochien tonsahondiontsera
chi'ahontesahon, qndatag onsahation chi'ahonendatendoton
d'hatisannent, ahendihon: te oskenheati; aongaatasenska!
agsasaska atiaondi: s'olonnhonti achie ietsi kehen; haronhiagronnon
asongstogaten, bo ichien ahs a-te-horhate d'oraksannentai:
tsirihsates ahs, ahendihon d'hatisannent. ennonchien eskrarihsoeat.
ochittandoron ichien eskratondraksa d'eskrarihsatetaj. chi'ahendio
ichien

bo
atichien d'hotikenraqta, ahatirishitaon chi'ahatirihsannonchon
d'iesus S'otonnhonti. —

Stan ichien te ondakerondi d'oliatatogti otinnhetien ahaondiatent
haronhiagronnen. ahenhaon desa te Sksannonhiaridij. S'otonnhonti
onne de hetkraatichiate. hetsatendotondiha de pierre. aseti d'iesus
hatisciinnen, ahontonnhaven d'ehonrony S'otonnhonti iesus. — onne
ontaondatonnharatie ontaonratskra, pierre ahonatendotondishe.
bo bo aat agnkrendondes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'ahiaratat
y. ahitaratat de pierre dinde jean ahirihsatoande, inderhe.
aiongndionratogenk de S'otonnhonti. — aonienka ahion ekandagnchen
tedonannontrahsinnen iesus, chi'ahiakaksa, te hat haronhiagronnen
andagenchaon ahiakonchirsten, onde ibochien enkraraen d'iesus
hoatarakssinnen. Stan ichien de haonhsa te S'annont iesus;
Sahsen achietek ogatendoton ti S'otiatsenthihatie d'iesus
S'otatonnhonti; onhsa de iarihsasak ibochien. Ksatrendaen ksatkraon
Dis Sa chiesendio St'agonnhe.

XI Resurrectio

onhsa entate ti sentsten de la orhendi iesus S'otonnhonti,
onde aak atogn aat asentasan d'iesus: ksatonnharen Sken. aontekra-
-tiatachat. — Skratrihotek agataxen. bo haong d'entontienn d'iesus
honaioti, ontahaonrichenha haatandiontak ahsengrag dete giachiont..
Skratrihotek, hoñannontrahsi agendag: onne ichien n'onhsa
agatendoton sti asendi S'otonnhonti

bo bo aat agatiatorasa d'onnonksat de haerong ehen,
onne ichien ondechon asetande tetiagtiatandihik agatatogti ehen
d'ason agtronhiagejindinnen; bo ibondi choronhsasen teticchonniaba
aseti Sagatorasti de bo etiegrontak ahachagn. — aiogenrong ati
aontonnharen St'ahonagn iesus! abonannonronksannion
aagnhaon: oerisen aat Skraatontasahe daa chiesendio de la
agaatonba; stogti iesus tsesachondi d'agaatontaksak
n'ongarihsanderaignnen chiegannen agrihsela d'aontronhiaenton
d'aontonedonnion; chi'ahenhaon d'iesus ksaseihatia de
Skratiatasan, bo aekset ekannont de gerong-ehen, dio
Ksannenratironten chiegannen tonditioksa d'alagtioksenhasi; haatra
daat okontaksi n'onse ehen adam haatsi. chia de hondsa Eve
gatsi, abraham, isaac, jacob, moise, Samuel, david, joseph
iesus hasentsti, agrihsesik d'aseti aseasonnion d'agatatogti
ehen tetiotondechondi n'onse agton, ndak onnen isasen
nendiase iogennhag tetiotondechondi.. onne ichien ahatinnenra-
-chonnia, ahatinnenringent, aseti hagnatachondihatie d'iesus
onde hagnendeohsindi d'haonhsa ti haatsten, ara bo tak
orhate ti hende; te hotirihsaksenhatie hondatonnharatig,
hontonde alleluia Cantemus dño gloriose enim Magnificatus St
tiasenk tiasenk; Songaskorstihatie daat hasendio, daat
ondechaseti alechiendaen: stogti, stogti ahahrichennia St
ahandenniahni d'oki n'ongandaksaentak: stogti stogti

aïonsaronhiakskaondeha St aondechenhaon eaçakwasha
hotiatihatie ibochien ahatinnonrsha te Kannonl d'ielsl
haeronę ehen: onnan ichien hondiiokwaseti ahaçnwsotsl
ielsl ti hotiatelsirati de haeronę ehen, çatawen onçwenieri,
elsak çwiraronnon, atiaondi ondechiabendi; Hakakwa akenhaon
ti waçonnhonendi çaatoralti de Honse n'ondechon aelkwatelsiwannen
aondechenhaon; tonsahonannonronkwannion d'hotiatatoçti dexa
hondiiokwate, te hotefkenheatandik te hatiannra ti honeclati
St honaio d'ielsl kehen, hatichiennonniak ti hotanditenrafkon
haseri onse aontaxeçenten, haseri aionrio bo, âxeatoralti Xeatawen
Stan ichien te watrihai n'ontonclonnionk d'hotiatatoçti. bo haonę
bo hatirhiaçronnon ahennonasonde n'ongweniarichon d'ielsl
hangwenia ehen, bo ichien onsahatichak otsinnonhiataçon ehen
ça de bo ibochien ahatironhsawa yetkenani etiotahiondi. bo St
hotrendaentak ielsl te hotarihenchonk, angwenia otarihenchsten,
tonsahatik ichien n'onde; ça de bo ahatironhsawa ponce pil:
ehondaon, olskwira te honçentinnen haatweti honaataraifonk,
otonronton de bo Hongweniarindi; tonsahatik ihondi: oten dsa bo
ichien ahatironhsawa Calvaire onnontsl te honaatandionlak ielsl;
onsahennonason de çngwenaçannen ongweniorinnen tohonnontakwan:
Solisahon ibondi hatironhiaçronnon o aserochia d'ahonatinnenostra
St honaesabak, aweti onsahatieris d'etiotonnen d'ielsl kehen haeronę
ehen, chia onsaçnnontarheho halkwaçon d'ielsl kehen hennonkwak ehen
bo haonę bo Hotiatatennion ielsl haeronę, onsahaçtachonnia ndaoten
daat hawendio, Stan te Skwahente St honaionnen, etsakwatichiati, (raro redit.)
onde ibochien Skwasirar te honaçnwelaestinnen, te honiachilaestinnen
aweti te honentochaestinnen, wich ati ikwasiraç d'Hakeckon ielsl
çaçiwara, onde ichien d'aherkon o awahentenk aiken condechontie
ti waiatawendi, onse Skeatoralti & thikeatoralti: anne ichien tonsa=
=hataha ielsl ara bo ta te orhate de haeronę akonatderawa
ndaoten de haçntiokwenhari d'hotiatoçti ehen; onhwa achia ahonaçn
daak arihwaseti hondewasati n'onse onde askennonha hatichien=
=nonniak ti çwiraraftil de wich içwiraç; ate çwiraç karakwingenl
iati daat echi Horakoneskwat & Haoneskwat: hondatonnhara
ndaoten te honaçnnra, atiaondi te watonk de t'alonkannrawal.—

1.. anniaten ~~[illegible]~~ iaon eaontiéti de hochiatorhak, de
hatonkwandihik, de hatonrichiastak; awennion n'onde aweti, okie
ihaatwtenshi ielsl de haeronę, Stan nonhwate Soatalk, bo
ichien ihatiaron n'ongennonkwat içtiaron de Kwendçonraentonkwa
& Stante haondandorondenn n'ondechaweti t'ahondechotrak, xa ichien
aiondeha, onne ahaondechondik & ahaondechaentonk.—

2... eçentakwi te orhate t'ires, Stan ichien te Skwalontale ti kentron
eorhenti St'ahaataratie, charakwenhwakwi, Stan aondechenhaon te
çarakwatonde de Korakorihatie, onde hokwatsihatie iati (amichel
Lumine-Sicut vestimento) ara bo ti çndiangon t'ires; âlçen ibochien
onne ichien ontaontiatachiat aontonnharen; Stan te watondenn
d'aiaçndiçnrachenk d'alçen

3. Stan ichien te S'ataesl d'anniaten ahoçenk, aweti ate hatongta
chieçnnen çronta honaatannenchonkwinnen St honannontrakwinnen.
Stan te

52 Stan te grontandindi tontakatennontakra Stonsakatonnhont, a te
hetkronrongtakri chiegnnen igronlatentsi ta ti te orontagtsi : Bo iöti
d'annieter de annontkon aekskagrontas chi' aekskendiontraenton de Steniesba
iotieren de chi annonchiaen aontekrannenhiarakrat ichien, bo
aionrandionronticr. aionsandionrinnien aiohk de chi annonchiaen
ta'ti te annonchiarag. esa te annhsandindi & te annhsotagendi

4... Stan ichien onne te Sondagras enkeon, Stan te Sonaiohenn
n'ondechareti te honatontindik n'ondatieronnonskon, Stan te Sonasteratem
de Sandetsi : Bo honaentannon dind'ohonrasenta ahonaias; ahonendstakra
de Sten ahonaiöt ; Steniesbö te S'aoneta ; asene de t'ahatonirok
annoñagon ahaatontiöt. chiegnnen aiondstenk, Stante hatonrikkrelandenn
bora ahentara annoñagon areska. Steniesba te hoatasenchenn ; din
n'ondechon t'akaronhrasa atsistagon ahatonties, Stan ichien te
hoatategandenn, Stan ssaia te hoatagtsik agenk, sade oki oton de
hgerone Bo ichien ssaatsten d'iesss S'otonnhonti

Esa Steniesba ihatierhak, iesss 'ason te henaiosksa, ategn
ichien te honnonronksannionhonk de hogsten, gronkiag onati
te hagnnrak, hondiatenksa hiatatiena de dis gronkiag ebentron
onhsa atichien ahakenrat St'onsahatonnhont onde ichien ahakontak
abendiandegen, chi'abakannren gronkiag, hasendaratie, abonnonron=
ksannion d'hogsten. ahenhaon : agsten tasenk onsagatonnhont,
askati onsaskonniaten n'ongelatinnen n'onsionnen, sade grihsasti
onsaskonnharen, onde atendi n'ongendechiabetinnen n'oniatatsiratinnen
de onhsa onsaskiatschonnia onsaskonnhont ; Bo ichien ahagonnhana
hatironhiagronnonde dis, ahenhaon ti hetsinnonronksannionde
d'agatatiena shetsatonnharandiha de S'otonnhonti abendatenk
hondaki hotiatatogti, ontahonsat ondende abenditrontaha, iesss
abonenditiokstaton, hotiatsikatie, hontonde, oerisen aat
onsentandennion daat entio d'hasendio S'otonnhonti, ksatonelonnion
ndio ; oerisen aat onsaontatiatontasa n'onse d'aiagondaskraentak
oki n'ondechonronnon ; oerisen aat onse contatendataenkas
d'aiondatientaksinnen n'ondechonronnon : oerisen aat ondechareti
asatrikstaraskra dis horihsaen ; onnen ichien onne ahonasenni
enhasit a te ondechc iesss hasenda. ; onhsa aat ehonaentcha
n'ondechareti daat hasendio, onhsa ichien ehonachiendaen
d'ason te honachiendarongenhatie tetiotondechondi - Bo ichien
ihatierha hatironhiagronnon St'honatonetsindik iesss S'otonnhonti

Stante haseri d'iesss, agonhsa cjatiha aonsagatonnhont
haseri ichien agtiokrannen aconsaiontonnhont d'agatatogti chen.
chiat' aiasatonnharen Sken de Skat esagatonnhont, akerhon-
asahentenk asken ti ndagr & onsesen, ti Xennonhse
n'ongchiendaentak ; haseri aiontrendaen Sken n'onse conton
aiagenrhon agogen etsagatonnhont d'agonse, sade S'otonnhonti iesss
aseti Sagonnhonti d'hasonhsa n'onhsati etiagsenkeonnen n'onse
chen : haseri ibondi de Skat, aonsaiongerensba d'agrihsiosti,
aonsaiontonnhont aiasenk, eatase aonsasaton : Skagatatennontakrsa
de andagenchagon ennontak ; oken d'agonhsa etsontatesskorast
de endechon.

53

De ondechon aŋaŋatagennon Skraŋtu ichonsar. Skraŋ-
ongatachatinnen n'ongrio. etsonria ichochonsa ibondi d'aŋonhsa
de ŋrihsanderaŋ aŋatatatachati; Skraŋrihen onnen ongannen
etsaŋerik ibondi d'aŋoiskra ŋrihsanderaŋ eonronkhongannonria
daak ŋtogen aat te Skerihsanderate

onn'aŋksendondes aŋataxen, Hirihsatesaten ati d'ŋkhono
ielsk ahatonnharen St'onlahatonnhont. din d'ŋhon, ahonatonnt
:harahal d'hotiatatogti ŋhen' Saŋtiokwasahonnen n'ondechon
tetsaŋtiatandik d'aŋtronhiaŋeindik. Stakieraha ibondi tikonatonetsindik
n'onditiokwaŋeti hatironhiaŋeronnon: te honannonronkwannen St'ashia ba
onlahatonnhont: ŋnionhsa atichien aontaionŋatonk. te hokwatini=
=etsindikenn. onde ichien aŋataxen konatonetsindik ielsk Stonnhonti
daat hondatonnhonannondi te Satirihsanderate oten d'annizaon
:hentron d'ason ŋrihsanderaŋ hondionta[aonsha]ksi. Stan ichien ŋtogen
te hotonetsindik Stonnhonti ielsk, sade onde orati hannonhsk
d'ielsk ihoio

Estenniaon aŋataxen honnhontie (vivat) Sken ielsk Skwandionraon
onde Sken Hinnonhseha d'haonhsa haonetkwandik. onde Sken
Stinnondandiki ŋ Hirihsangat de honnhekwi iöti d'ielsk Skwennon=
=kwake: Stakaratat d'ason ihasendaŋ hotati daat hasendio;
bo ati easenk ielsk chonnhontie de Skwandionraŋ. chi'alkwaatat
ewaton d'ielsk dindela, onde ichien elkwaseik etsonnhontie: oten
de Stiskwarihsanderaŋ Stelkwaio easenk ielsk, sade ŋrihsanderaŋ
ihoio, dinde Stonhsa etsiskwatatrio ibondi eotik elkwatatendahaten.
de ŋronhiaŋ aetsonnhek aondechenhaon.

Estenniaon ati dela Skwaeron, sla ichien heskwandaŋrandi
ielsk Stonnhonti n'onlawatatronwandie Stiskwatatonnhonti iawend:
ŋ iöti: Stekieratie Sken n'onhsa: heltindaŋrandihe Sken ielsk,
Stan ichien ielsk te Senkeonche aondechenhaon; bo Sken aiawenk
ela, ennonchien ŋrihsanderaŋ etsiskwaio, Stonnhes asken ŋatatien
Stonnhes asken, aetkwaseihatie ielsk St'ason n'ondende iskwes
Skwaatorak aontesskwaseik ŋronhiaŋ d'ewatondechaten
etsiskwatonnhont. bo aiawenk.

Ielsk Sa ch St: te elannonronkwannionk, stogti tilatonn=
=honti d'elaionnen; stogti onnen awennion de Sten ielaeren te
etsonnhontaionwen; ocrisen aat ielsk aondechenhaon te tilachiatorande,
te tiheónche. tawentenr asken ielsk St ason xa ongatetsiratihatiet,
tawandionrandiba Sken de Sten congenska, aiagatetsikatton Sken
d'eŋatonrichiatag, eŋaatandsskaŋ. congachiatorkaŋ i sla Sken
ielsk aiesandaeron, aweti echrihsaenxwindihik Statatiena de Sten
stenskra, de Sten ielaerhak aotieronnonsker. alagarihsaenxwai
ibondi n'ongenhsa de Sten congaatawenska, aweti de Sten conxierkaŋ
n'onse; ŋtogen ichien etsedaerensöa anniaten haone etsagatonnhont,
aweti elongaerisen daat hawendio Statatiena Tetsongachiatorande
aondechenhaon, te Stongandionrachenche, Stenietha te Stongachwache,
era te Hawenheonche. bo aiawenk

Marie Saatatogti elatonnharandik de hechiena Stonnhonti i
Sehieraha Sken Marie Saatatogti sla ibondi Skwaena de la
aŋaeron n'ongarihsioti, Sakwichaton Sken nonhsa tawatrendaenhal
ŋtogen ichien etiagendionrachiat eagarihsioti, nonchien
[illegible]

33 A

[illegible]
ayatonetay de Sten conventka St'alon Xa ayaesachel : onde
Sken aiayatanditentak de dis etonionnhont, iesos elayandaenn
de Hatai ana Sakrichoton Sken Marie tayandionrandikande,
ennonchien San conponet, aiayareik alken d'iesos hechiena
d'eisayotonnhont atogen canderat echiatonnharen d'echiakakra,
aptiokrannen de Xeenatinnen Sonaeren daat hiena Sotonnhonti--
to aiarenk

De apparitionibus Xi post resurrectionem

Achietek gatendotondi avataxen iesos Sotonnhonti, Hatrihotat
enhra onniayatendoton Sti arendi te Sondatateen Marie hiatatiena
aseti d'hotiatatogeti doras thennon

aiogenrony ati ayataxen Soatannhatenhak Marie de hoena
ghen d'aonkra arihien ti ochiatorhak Skrechieraskra ti hoatarendi
St'honaio, onde ibochien atanditentakra d'orihriosti, daak atogen
aat iserhe estonnhont de hiena : tendi onne akrasontara Stotrendaes
onne te Hotondik ennonta, iserhe, onne Sen te Sotonnhonti;
hondiatenle ibochien de hoena, iratonk: Salatonnhont ayendie anien
aroge t'aonletiatateen, te Skraatondik onaatichial; ahavendrakrat
ichien iesos de hiatatiena : onsahatonnhont ibochien alon te
kratrahak. chi'ahakatande Marie; te karati d'hatironhiagronnon
arcti d'hotiatatogeti ghen d'ahende; onn'ahatinnhaha Marie etiondata
to to aat onsahiatateen de hiatatiena, abiatatennonronkrannion
ahtakonchiandeen, Marie ade onsaratonnhonk aarenk St'onsahogen
d'hoena; onsaboerihat dondionrachenskra hotenrhak iesos
honaestinnen St'honaionnen; aarihiat d'arenbak hoatichialkra
de hoena ghen aiogenrony ati agonatonnharahal Marie d'iesos
hagntiokrenhari, ahendihon : Marie Saatatogeti stogeti Skrakretondi
Skrentrtandi d'harendio iesos, isa'ichien telti isteri, aonsaiontatiatorat
onne d'aondechenhaon aiaptetsiratinnen; isa ~~[illegible]~~ ichien
d'egnhatie Skraena eratoin, rade isahechiakreton de sonionnhonti,
hatironhiagronnon te hontandihendik d'hotiatatogeti n'onne, Marie
te gnnonronkrannionk, ihontonk, Marie isa esendaerati
d'agaronhiagronnon; Satonnharen onne Sotonnhonti d'iesos
hechiena : oeri Sen aat te Saatatan de Satrendaentak, ichierhonhonk
estonnhont atogen; oeri Sen, aati Sataren hechiennontandi, iseri
ostorenk aonsahatonnhont; Stonetkren Sken nonkra Hatatiena
te Hitsatateen; aiogenrony ati agatronhiaentonk de Hitsirei, to
ichien aat canderat eagatonnharen d'eesaen gronhiae; to ichien
ahatisendrtenk hatironhiagronnon Marie gnatonetsindik
atrondi aondesa te hondatati de hiatatiena iesos dinde Marie
chi'ahenhaon d'iesos, onn'axeatichiale n'onegrennenhra
ilkenhatie te Hitiatateenkay alon dex'ondechate etkeska
abonnoaronkrannion ibochien de Marie daat aratonei; onn
abiatexalka -- to haone ichien ehaonatichiaxon de hotiarennenhra
Skat hatierontak, hotinnhotonk hotinditinnen, hordakerontkra ichien
onde honendatandikik d'iesos honaionnen; ontahaon ibochien
d'iesos, ~~te onnhrandrndi~~, entiokraon atataha de to hondiriokr=
=atek, ahehaon, iteeik de dis alkennonia Stenoionraentay, askennonia
stonnhontie, ennon te Skrannonhiandey, endi de Xa iske;
konatandik

honatandik ichien, tade ... ratonnail. henderhe. oki decha ontaongaont; chi' ahenhaon ... ielst: taoten Skrakeranktandik egnrelag ti tkakannren, areti achie; siindiaraka bo gierong. Satagaenteka, endi atiaondi: Stan ichien te otiratore n'ondaki Stan te otinneont; oten nendi agratore ichien, bo ichien giatsten dela iskratsten; onde ... ichien ahenhaon, ch' ahetaska te hagnrelont areti te hachitont, ahenhaon tkakenle ... ichien ognt te ongognrelaetinnen, areti te ongchitaetinnen St' onrionnen; alkrandionratgenk. Stan agki tgen. te hotindionrhatandik ichien oralt, te gatatrechonk d'hotindionrage, tade ahontonnharen henderke, onde innonhra d'ielst; oten de Skat ahotindionrhaten, henderke, Stan n'onde tgen: hatoxa ielst ti hotindionratgens, hagontenrha ibochien, ahenhaon: Stenietka te Skraen d'iock? ahonaatiaten ghsenta onde de galkont, chi' ahonalkeniaten Kayon de mel gatli, te Skraenteri onde de gne iôti daak agri d'arandatarokal, âhas ichien ielst iraia, chi' ahatenraha d'ahoental; onne bo onsahagonchieraten de hanatendotondinnen St' alon hatirginnen, ahenhaon: Saltchieraha ichien ti gerhak garihraientandihik alon te onrionnen, gtonhonk; areti grihraerit de Stenietka atendot ohiatonchatogti, endi iragit: bo haong bo abagondiontera, aherhon, âhatitos ti grihsten de ghiatoncha arihrandot iratonk ache, t'ehatonnhontaionra gandiare de christ harendio. chid el'atonnhont, onne bo d'aselkrak ondechareti ehonarennenkarit, areti a te ondeche eonsatrihraiensten n'onde d'aonsaiontonnhontakra d'agrihsanderai chi' aonsaratronra: Xonde ragendsten phiratonchatogti; endi ahenhaon d'ielst agrendaerit ti arihsten dela ilke Skragtonn= =hontihatie. bo ichien ahatirihriolt, ahenderke, ô ichien gtogn Sotonnhonti daat harendio, Stan ichien ta te Sotindionrhatandik. —

Stan ichien Thomas te hatirginnen de bo haong bo. haonkra bo ara ebotonnen, anniaten ibochien charetinnen. —

atere arentara, chia onsahagonatichiate ielst onde de honarennenkrak onne ichien iboonde Thomas. Satirei onne de hontaten chia ielst onsahagnatiatatonhont. Sahren egatendoton Sti arendi d'etikrentandennia d'arentatogti. —

— onkra de kratonnharen aratasen d'ielst Sotonnhonti, kratonnharakis ibondi de Marie tonsahiatategn hiatatiena, areti ibochien hackratonnharakis, d'hotiatatogti ielst honarennenkrak te Sondatategn, te hagondiontegaron, haseri ahatirihriolt ielst Sotonnhonti: endi nde hekrendiba Sken nonkra d'ielst Sonsandionrontrak ibondi n'ongonkra St'earenk etsagatonnhonn, onde Sken arentenhaon aiongatrendaentatie d'ackverhon, agentandennia gtogn d'elsagatonnhont, bo ati esagaerensha d'ielst daat-etsongandenara= =tiska, areti etsongaerihason de Sken onrionenhatie ti tionnhontie bo aiarenk ... * Deficit folium. —

2ª apparitio ad apost: post diet 8

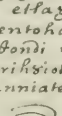
atere onne irentag atetotonnhonti d'ielst. chia sa bo onsahagon= =atiatatonhons de honarennenkrak, Skannonchiat hondatietinnen. hotinnhotank ati, tade honendatandik ipraeronnon dielst honaionnen agandirak ibochien ire d'ielst, achiennonk abataka St'hondiliokrate St'hondatielti, chi' ahenhaon: tirgik de dir, alkennonia St'endionraentag alkennonia Stonnhontie, onne bo ahagonatabat te hagonrelont, areti hotochag; ahontonnharen ndaoten St'Konsahonagn d'ielst, henderke atiaondi aat Sotonnhonti: onsahandandeten ielst, ahenhaon; Stirgek de dir, alkennonia Stendionraentag, alkennonia Stonnhontie: bo haong aharontat hatigonlke Xa ahaer, ahenhaon: onne ichien ahuik.

56
ahesser, mentraken d'oki daat hoatatogti, onne ichien agarihonten n'onsaratatronsandi grihsanderaji, isa ichien skwasendio d'eskserhon, aonsaxeronsas abo, din d'eskserhon. te sabbo eskeronsas: eskwagndi= =gnrhenk d'agrihsanderaji d'etsetsironsas, ahenhaon, stante skwagndi= =gnrhenche, te tsetsironsandihe. to ichien ahaer d'iesss st'aharihsi= =chien n'onsaratatronsandi, onde aahagnrihon d'hatetsihenstatsi, onde honnonkwa chatiatiha ahagnsendiosst onsaratatronsandi; stan ichien te hatindagrachend d'hatironhiagronnon, te henderke aonsaiaxironsas onek inde n'onde te hagnrihsasi d'iesss

Sastehieraha agataken de chi-achietek gatendotondi, isagen, stan te haatrak de Thomas d'okontakwi iesss hagnatiatatondi de hondatsi: ahonatendoton st'onsahaon, ahendihon, te tsongatateen harendio s'otonnhonti, chi'ahenhaon de thomas: ehegnrelagen ekasirar de entonnia te honagnrelaesti, to ati eendiok, ehitochagen itondi andiare de te hoïentocha-esti, aseti ichien egkonrelongk gndagen y hotochagen ekasirar chi erihsiosst, eerhon gtogen sotonnhonti. — to to aat ahaon d'iesss, ahakakwa, Thomas ichien te hat, s'atisei nonkwa n'ondatti iesss honasennenkwa: ahondiatens, ahenhaon: indio sale Thomas, xa sendiok st'agnrelahaken, xa sakonrelok st'aitochahaken, ennonchien te tsisandionrhaten, onne skwagtonnhonti ennon elatresat: abolkenhcaten de Thomas, ahenhaon: iesss isa aak atogen aat chiesendio ti gnnhe, isa dis tsatatienta, gtogen aat tsilatonnhonti, ta te skwagendionrhatandiks: chi'ahenhaon d'iesss: onde aonnia achrisiosst d'askegen, onde aat hagchiennonniak te honegn tsochien orast hotirihsiosti. — ndaoten gndeia agataken ti haevha iesss, onde hagnchiennonniak d'alon to te honagen, ahatirihsiosst: stan te ahondiasas andiare ageen, d'aseskwak aerihsiosst: stan te ongen d'aranniongenhak, sahsen eagarihsiosst d'elongatiatatonhons iesss; onde ichien eonnia elongagondaten elongaerisen gronhiage: aro aiongakwastinnen de gndiare iesss te Songatiatatondinnen, chia d'aseskwak aiongarihsiostinnen, agatronhiaenton ichien nonkwa de stan tsochien te sagagenhatie, oratt ongarihsiosti, sade onde ekarihonniat d'egnderat elongaronhiaenton d'eagakwatta gronhiage. —

hist: de S. Ludov: skat ichien sagotiatatondi iesss skarisiagon d'ononchiatatogtie agtiestinnen: aoienha ahoenennonchie Louis hoatatogti kitinnionenhak honendagrati, aagenhaon: hesakenseha iesss skarisiagon sagotiatatskawandi d'ononchiatatogtie etiagkachen, te nolgit horandi d'hoatatogti, ahenhaon: ahonakenseha to d'alon te hotirihsiosti, chi garihsiosti ichien n'endi, stan ta te sagendionrhatandik stan te erke, to aat erihsiosst d'iesss ehegen, to shoeren d'hoatatogti; to itondi aeskwaer desa d'anniaten eskwandionrachiat n'ondechenrohnon egnhaon, te hechienteri aat iesss de hechiesendiosta, chi achihon; stan te erke, ahienteha aat gndiare chi'ehesendiosst, chi'hesendiosti st'achia ehen onrihsaienstandi d'iesss honarihsasennik, ongatendotondi sti haatstennen n'ondende iesskwa, steniesba te hotendoronkwandihik

iesss sa ch: st: skendionratoxa ekwagendionrachati arihsiosti, isa ichien skitenri, skendionrontrahsi, iseri aharihsiosst: rihsiosta aak gtogen aat tsilachondi n'ongarihsanderaji d'aiongaatonnentakwinnen n'ondechon; rihsiosta itondi gtogen tsilatonnhonti de saionnen, to ichien agtwendaen de skwastakwendi etagatonnhont. etsilaerenta: tagendi= =gnrandisa aiken iesss aiasentoka skend'arihsiosti, gtogen egnderatande eonchiendaentatie; setenr itondi n'ondechaseti n'onse d'alon te gerihsiosti sendionrontrak aiken aro aierihsiosti, sonkwa iesss aiesasendiosti, gtogen ichien tsonjondechat esaton anniaten hiaone de gronhiage eesaatorenha—



XUS in Deserto 57°

Tentationes.

Deficit aliquid ..... bo ati qrihvaveti evaqkvalli, te skvaqhvache andriaha daak andihavasti, te skatonrichiatande aondechenhaon.

Skvatoxa ichien ti ayerha d'oqannionenhak a te oennhaq agakarach qratsa, ndak ivalen iagentavach skat ibochien agatsatainonk ti ventetsi, onde ichien d'ayerhe ivatkaia bo atagundagren havendio ielvs atoen te tagarihvachara d'anniaten aionvaarihvanderaik.

Skvatrihotek ti agendsten d'oki, ielvs honnhalkva, ennonchiae hangenchak, atonhonk, ti satratat, etae satatiatent, stan ichien te satteraxe; bo ichien oralt iaiendsten d'oki n'onse agendionrvstandik, ivatonk: chrihvanderay abo, stan ichien te chiatagontache de larihvanderaik, aionderatik n'ondechon t'achiatetsirat, etsfaronvat ondi: ennonchien echiatrihotat oki, iverha, ahatonnhekkand d'charihvanderai: te vara ti agtiokva n'ondechon agatonnentakri, onde d'atonhonk, aionderatik de tachiatetsirat, etsisandionrvtakva hare y are atonhonk: alon ibochien n'onde te tagendionrvtakvannen chi aihes, atagaventiat bo hagne bo eagonnenti n'ondechon

te sandiont anniaten ichitron d'oki sahrichennies aioravan te sandichara d'oki, stan te satetandik aat d'onne sandionrontrak vkaot, chi-chitakva ondi de chieyendrakva d'oki, chi-chitakva n'ondechon te chiatatatarandik, steniesba te agenta d'oki d'onne qrihvanderai atennhachonnionk, d'averhon ate xegonten exeio ta te onqvendrakvande stan qndhia te qndhienhva d'oki. Dinde stan akandsten vaionvatechatonkvat d'onn'aonvandionrontrak vkaot; osendrhon onvannhal onvandionraon ivatonk, xa hatser, achrihvanderas; te vatielen te kvatandrhenn oki, te qhvicharandi aat de aeraba, te aobie de qsenda, aekvannon-konten ibochien chi agatagenrontaha y avatonet: bo ichien ihoeren vielvs, stan te havennonhvendi d'oki d'atonhonk, satatiatonti; stan ichien te te hotsavandi d'ielvs d'onn'ahakvendaselen - bo atiaondi eavenk d'onna te savendrakvande d'oki, ennonchien echierhon egaviaha d'eevendaelat? stan ichien te saiohe, aonhva ichien evatonet, ondechon etsokaochonnent. —

onde te exaba d'oki de qnniennon agatontas, agendiak ichien ndaoten d'agennionl, ara bo ti aveiachenchonk, iverhe axeastava; aelattava atichiende chi echiendi? bo ibochien aelattava d'achierhon, hotkenha r'agtaha tekaatont, chi-achitak atiaondi d'aelattava; bo ati isti oki iandiak d'onn'agendionrontrak vkaot, stan te agendionrvtavahenn de chi aiagendionrenhavit, d'aiagenrhon te vattabo agendionraentonkvat d'agennhat, stan te chrihvanderaxenn, bo te chierha. aiatakxen stonkonten bo s'oki, anniennon sonnia onde de aatont, stan ichien te t'elandavorache onta te chrale y savendierihate, savendichias isti d'onne skaot sandionrontrach: achiatahonchiosten bo ara, chi'aotava stante sandionrvtavahe, ennonchien echiabal

hoatatqeti Arontagennen aventenhaon hontrioskva n'ondechonronnon, stan ichien te haqonrakvak, hatonhonk: tenchic haoten qtandik, stan te qtandik oki: bo ibondo aekvaer n'onionhva te onvabavati, te onvarihvistti, stan ivaia te tikvarakvandenn d'oki, ivaia bo onek aionvandionrilat, vkaot aionvatasen, aekvakvaelat, aekvenhaon: sa atichien agatrihotat de saki, skvatonnhekkannha ichierhe n'ondechon axeatonnentak. —

Sa te skvaatoreti ti qerhak d'oki ielvs te hiatatiahak, atonhonk: aveti qonnont de steniesba istierannon de l'ondechate daat echi etsagvensés onse, onde egonnhat d'eikechiendaen, te qndoronkva

58

Soki tsondota den de Stemeiska dra daat echi ekwaralti ; onde ichien ihertiska n'ongennonkwat dra d'haonhwa awan tsaraton d'oki dera aronhiate aweti de l'ondechiate den d'oskistandoron dinde enkwarxwalti , aweti de sten akwten chia agatasan awaton n'onwe d'aiagondegnwtawank , onde ichien agnnonkonten de Stenieska iahwak atendota , onde aat echi aonsagnton de onwe aiagondaskondik . onde so ava afkannha d'oki . iwerke aionegwendiost . ionegwendrakwat chiskechien (aat) exeslat raihej

ondionratogndi d'oki Steniska te chasise d'eaihej n'onwe : oten d'haonhwa cagatenharit ondechon d'egnawendrakwhatie

Estennizon ati agatakten , ennonchien ekwandionreia d'oki , ennonchien ekwatalkandaten de tast haoten (sen sont accroire) ontronhiwtakwa d'agkiwannen y dagkiiwaioravan (car celui) aonkwa te andoronkwa n'onde de oki . sterhon d'elkwentstakwa atendota , onde atichien tendendi d'agnnonkwat , olkenocha ichien ten d'atendota , onkwa so aat (pourire) eawiha ; onde ichien andoronskwannen d'agnnonkwat d'aondechenkaon connhonhe

Stchieraj agatakten aonkwa ti ondionrwannen d'oki aweti ate agrada , onwe d'werke aionegwendiost onwe , aweatonti sken n'ondechon d'eaihej . atralkwati dra agrada d'onn ationtendawacke , agrachontrak (songe) ichien saionte agenhaon Xonde zgatsten d'achietek echrio , so onwat echiatorenka de gio -- ennonchien echrikenten , serhon isochien iesst ekendionraen d'eris , isa atichien (dispersent) achiakwendaen de saki ; stan io ennonronkwannionde n'ondechonronnon d'eris , onde aat tennon = = rekwannion iesst , wade haonkwa songaatichiaindi de gaio , aweti (faire venir) onde songaatontienlennik d'onn agaio

Iesst sa ch: st: tagandionrandiba sken , ennonchien te songandionkennia d'oki de ongarikwatalen grihwanderaj , aonsaiage = chieraha sken ti saeren , aweti sannonkonton de sandignrontralkwa d'oki erhonhonk onde akennhat de egwendrakwat : awentenhaon sken iesst satagarihorenten d'aweti iwennionl de stemeiska iontiel del' enechen i te tagatondrakwande d'eagenhej , atoen estara d'oki d'eserion , onde akennhat d'eongwendrakwat : atiaondi ongratonn = = honnannondi te agatrihotade d'oki d'egnhatie (lieu) awanitran de la aiotendotandrtenk aionnannhat , aserhon aierihwanderaj atiaondi te agarachenn ~

Jesus chasse les vendeurs du temple

Stiskwchieraj iesst hondekwatenhon otlandwti , schaherda awen roton Cana ekandataen . onne vide infra

---

ambassade à S Jean &
Jesus au festin de Cana

satendotondi agatakten dara eken ongatiestinnen , ndak isalen iskarentontieti iesst de gi , atenk chastinnen , endi songatiendaentandi ; so haone ati sagrihwaienstandihik jean Bapt: hoatateti aweti saondekwaestak onwe de chi ekandawate Jordan aatti onde chon honachiennonniahak ihraeronnon , konionhonk , haonkwa ihenron jean Bapt ti hoatategti , estagn n'onde eenk de dir songastakwendi , iharon , onwe chaton de hiena , onde aonnia d'akatikwichien d'katigannent , ahendikon hetsihwendraha de jean Bapk , haonkwa asongarihierihaten aon gtogen n'onde ive d'kwendio onwe iholon . onne ichien ahonralkwa ra d'katigannent , ahoniarontonde jean Bapti , ahation

29

a hentre : , Xa ientiokwatenti : te hawendhokwaton de Jaorihwiston=
tandik , chi' ahendihon d'hatirhaq che . onxindhandikhate d'aviendo=
erati. konnenhatie : hetsivchorenhiaka . aons hen ive : hwendio onwe
thoton . onde ati satatia ista hiannhandikhate de div. waren
serihwaientandiha n'ense , aweti teatentawaha de ondechon
aiaqotetsiratinnen , atraondi aat tayarihiewihaten . onnonchien
echiatonnhi de ista egnk ? Stan n'endi teon , ajtrakwa deka te
negel
et , chieqnnen ekwaranmentaj ti haatsten de hetkwaatichiakes
ondechakenk ivel deka skwandare , ende aat ahetkwachiendaen ,
onte aat ahetkwatrihotat d'chatahatstatka ahetkwarihwaensten
to ibochien ahawendeka Jean Bapt: chi akonhakonwatkwa d'hatir=
haqnchenn . —

onne ichien aerhenha , chi' aherhon d'ietst t'aiajatateen
Jean Bapt: akon chi ontare d'ietst , chi' ahenhaon Jean B. onne
de Xa ive dis hoon , onde te Sankwachawahe daorihwanderaj nonse
onde ichien akiten , d'achietek ajhon , onnen onse hoton caa=
hawendio dex' ondechate ivel , echwaha ichien n'endi , haonhwa
aat hayannen : doia iogennhaq tekwaqtondi n'endi , haonhwa
ichien aondechenhaon abatien . — //

onde thennonnen Jean B: d'haonrihwaientandikik te hiataq=
ahonatkann ietst , anderhon , te ayawes Sen ✝ ayel asen d'ietst ,
ahoñennontren ichien , andres haatti de Skat pierre hogna ;
onkaorhenha wa to onkahonatchiate ietst te tiatae to philippe
de Skat haatti (endi Satiatti) nathanael haatti de Saatat=
ndak onnen iwentaq ti hatirej d'ietst , chia ontatendiaten.
Cana qatti qndataen , qatra ichien de Marie onakonchiwtandi ,
d'awetkwak ahoñakonchiwtat ibondi d'ietst din d'hatirej
d'haonrihwaientandik , onne ichien aontatrakwen d'iech , aweti
aontatechawat wchahenda awen . aonniannik ichien ann' ahon=
datexwichiaihatie , chi' aqtos de Marie etiaqwenrentenennik
d'wchahenda awen , chia awerhon , onnen ichien aontehenk
d'aochien , to ichien ahotkaonkwindeten d'ietst hiatatienna=
te hiatrandeqennen ; agnhaon : onn' aochiai wchahenda awen ;
chi' ahenhaon d'ietst : te chiatatennontandik ; akon ichien te
erhonhonk aqtatatwtatka ; atoxa ichien de Marie ti
hawendandoronkwa de hoena , Steniettha te hatenlennik ✝ te
hannonstatindik ; chi' agnhaon: hetsivendrakwat ietst de Sten=
chetkwannhaha , onde hanglera de hatichonniak st' aochien
onne ichien n'onde ahaondiatenst ietst , ahenhaon : otsandwth
thichak de chi aetaen ; ihatichak ichien st' ahawendaentaha
wahia ahatietik , chigannen iqetat ; taot ewa iherke ietst
ihatonk : otsandwth thichak ? aiontatechawat atichien d'otsandwth
d'onn' aochien n'ontatendiatandik ? Sakwen onhwa ichien
chanderawa st' eqndekwtenk : to to aat ahatakwa d'ietst
onne aseti awen , chi' ahenhaon: tsonweienij ndio thichawat
aiatra d'ondachiatenst , onne ichien ahaqochawat , aaondekwachonia
to, awa ti aqndekwten , chi' aechiennonniannon. Kahachia !
aaenhaon , endekwaqti ndaten wchahenda awen , iondionwanna

te
e'hochiens, ehontakri nde, onde ichien alaçtenraha d'iotiorh
iaseçri d'ychahenda aren, d'aselkrak alaçocharas daat echi
eskandekrasalti d'onne çotandi. herhonhonk innonhra, onde
aiendekraalta d'iotieri te iaseçri, onde Shen çandekraentaha
daat echi elkandekrasalti, asen ichien te hatitokak d'iehs
haseçtennion, ychahenda aren haondi; ahatitoj ichien d'iehs
hatiseçi ti hoeren; to ichien achia ahatirihsiolt daak çtogen aat.
hatiseti ibochien d'hatiatrak çochiennen d'aselkrak ahotinderan
st'ahatirihondat hennonsseienti d'hatichonniahak ti hoeren
d'iehs, ahendihon ottondsti ongachahsinnen, haonhra ichien
hondekratennion, ychahenda aren ahonnia: to ichien ontahon
ekonten ahonachieddaen iehs, ahenderhon, ô ichien hasendio
dex'ihentron iehs de sonjondechorendi. to ichien aasenk
st'achia ehen ahatatiatstaska d'iehs—

onkra de Steniessa kwatatienhat (nettoyé a part) asataxen d'aeksatatekessaronki
steniessa aeksatratsiska d'aekrerhon te hajtenri sen d'hasendio;
Marie ichien aekraj hearen, aeksenhaon: Marie saatatogti
çachetsaronhonk aiken iehs hesendiba hechiena, ahajtenr onde
haoten esaton ichien n'onde d'achiatratsiska d'onne marie (parlera pour) estatien
te hannontstindik aat te hiatatiena, onderati hachiendaenk, aseti
ihasendraksa de Steniessa ahondiba

Stan ibochien te çandoron d'ychahenda aren aiçondekraerahaçont ichien ahasendrakrat iehs de hondren d'aenhaon setenr
d'çondekrachras: onde atichien ahannontstaien de Marie congatratsiste
y congatonkrat daa tionnhekri, eenhaen; iehs setenr aiken
Xeataran çotetirati eetas; atiaondi ehasendaerit de onde
congahetsaronhonk de Marie

krendiba Shen nonhra de Maries asataxen, çtogen çronhiaçe
elongaationt iehs daat ebochien, to ati Steniessa te ongachrache
aondechenhaon.—

Marie saatatogti oerisen aat aasarihorenha stçasaer
çaçonnhontie d'onne sten congachraha, ita ichien eesaiherakras
daa chiatanditenrha, Skat ibochien echiattakra, iehs echechietsaron
chi' elongentenr, elongasendaerit d'esasendibaj. Skat ichien n'onhra
daat asatratsiska, iasatrendaenhat aiken, çtogen çaçaatraha
tetiaçchien çronhiaçe, Steniessa tetiston de to... to aiasenk

---

Jesus chasse les vendeurs du Temple.
De sanctitate templi.

Ihiskrehieras iehs hondekratennion ottandrsti. ychahenda
aren iston cana ekandataen; onne ichien ahçondatonti n'onde
chi' ahondechaienteks; onne ichien ahaon (x ilracronnon hennondephin a te çndatae) capharnaum çatti (saprihsaientlandikes) ekandatae.
çndatsannen atrondi, tosa to ahotasi de to saçorihsaientlandik
chia satiek aret, jerusalem ahoiheratie daat echi eskandatsannen
aiton ibochien te hondatiçe, chi'atiaçhenret, onna ontare iehs;
chi'ahendihon d'hatisannens: Hinnen n'onde iehs haatti? chi'
aaenhaon: onde ichien d'aseti ihatoxa, aseti hatetsens Steniessa
te hondoronk, to ichien d'aseti andiare ahaon iehs onnonchiatogtie,
chi'ahakakra onsesannen n'onteindinnonnionk; ahochiens a.i

62

ichierhon. ondactakra nde. deka ontendinnonk onnonchiatogtie,
onhrade aherhon; âxerewat ai. on: onnen ichien ahakrenq=
ristara te karonnion Steniesba ontendinnonkra, aiqeatingenq
aseti de bo aqtiokrate n'ontatewandihik (acheter), hatonde. Sirenha
Sen... Stan atendinnoncha tegen d'onnonchiatogti, dis ichien
hondaon daat hawendio, atrendaent ibochien aiagondiontakrik
d'onnonchiatogtie eticonk, oten deka akwenracha ondaon
itsondi: ahonabas ichien n'ontendinnonhonk, ahonteka
ichien aseti, aste ibochien ahendet: bo haonq bo ehonaati=
chiaxon onnonchiatogtie te hondatonharronnionk, aseti de
te eqkwei, din de te aqonnontannentaxon, aenrhe, aonsa=
=Sonigandiagenk: ahatatia ibochien d'iesk; ahenhaon: Satsierihason
bo deka Skwentiokrate. onne. ichien aseti onsaqeerihik: bo ati
aontonnharonnion n'onsasagondiagenk. aagenhaon: eeri Sen aat
aionjondechorenha daseti a te hatetiens: hosanna, ihontonk
hosanna, onde d'aekwenhaon. Sasendiagenrhe Sken daa chierendio
Sasendiagenhre Sken.. ahotichiens d'hatisganneni de aidataseti
onn' ahonachiennonniande. iesk, aseti d'hatichiaaha honarihondatand
hontonde. xa ire. xa ire de sagondiagentshonk onne; ahonatiechen
ati d'iesk n'ondatrihonton, henderhe. taot eka de. honachiennon=
niannon chi' ahonandiatens iesk, ahendihon: taot ichiorhe
te hachieeraba de ka hendiriokrate., te. chiaronka. de.
hesachiennonniannonk, chi' ahenhaen iesk: aronka ichien
oten deka Stan ahiatonchage te. Skwarihorendi, d'wratonk: onde
aak atogen aat honachiennonniak. dis. d'agonsettentia. din d'ason
ennontsirha d'echiaaha; onde. ibochien ahenhaon, chi' ahaon=
aatonti, bo arebande. Bethanie. ekandataen, doia bo ahentara.
asagorihraienksten Bethanie. etiendare.: chiaonsahaon jerusalem
ekandataen, onnonchiatogtie onsahaiherakwat. ontahoenhatie.
chi' ahakakra agtiesti n'onwe. askati onati agtiokrate.
tsondarenta (on gehört del und del autre) n'ontatiaskwandik: aseti otsinnentsturi (ou otsinnentsiaia)
din de orite; oten d'askati Sagtiokrate. d'orhitta te (entrée donnent) ontatewhishwha
ahochiatoren ndaoten iesk. It' ahakakra. hatinnonchiaclada dis.
hondaon & Steniesba honnondi de dis honnonchiaran. ahochiens
atiaondi, chi' abochirak. de. bo ahachirorenha, dora ahachirandiens
chi' asagentannon n'ontendinnonnionhonk, ahagonatewatande. haon en=
tande; aoienka ahagonatingenk; onne bo ahahrengrionnontannon.
ctiwhittarak onde. de. te. ontatewhittashak, chi ibochien ahurihon
xaon bo agwhittaentachon (tomber), chi bo iaik ahakakra orite. ontendinn=
=onba, chi' ahenhaon. ratsek abo tiatendinnonha, te onniann
d'onnonchiatogti atendinnoncha itsonniak, atrendaent ibochien.
aontaiagotenhasi d'onnonchiatogtie. eticonk, wade. dis hondaon.
bo ibochien aiagondiontetik, donne ontaeon, âiagenrhon. ahechiendaen
sen hawendio hatiseti ahoriabas, Stan tsiten te aseri (descende)
Sen taiajrikennia, wade ekarakwingent iôti hagonke, bo ati
aasenk

62
aasenk · ahonachiendaen ; ąenrhe , Stan onse bo ara teen , dis
ataondi S'oeren de Sonsaredata · ara bo ta te hotilkenheatandik
te honchahatont , hotindionráton iôti · —
ressemble

te hatiąnnrak hatisament St' ahąonatoia d'ielst de
hontendinnonhonnionk onnonchiatoętię , chi' ahendihon , Stinnen
ati Sasendiolti de' ongondechen ? Stinnen Sannhandi iasen ,
isa echiatrihonten d'atateravati n'onse · Steniesba tasaeráka
d'aiasarihsiolt , ataserhon , onde ichien hasendio ; chi' ahenkaon
d'ielst : onde ąsateráketen . Stinnonttonsa de Xa ąnnonchiaen ,
endi tde achiętnk isochien esatentontara , chi' ettonchichien ;
chi' ahendihon : attasaraska aonlastonchichien , ridak isalen te
ąoęnnhiaę , sahia ilkare · chi' aennonchichien de Xa ąnnonchiaen
Stan ichien n'onde te hentak ielst n'ontrendaentaksa .
ąnnonchiaen , onde ichen ihentak de haerone d'achiętnk
iasentaxan S'otonnhonti . — ątoęn ichien ąnnonchia otonnen d'ielst
haerone , ąndaon hentrontak . — · Ksaerone ięntron n'ongennonksa
bo iôti d'asatondaon ąnnonchia ięn d'ielst haerone ; bo haone
cennonttonsa d'ehonio ielst , bo ichien elksatennonchichien
d'ielst elsatonnhont ; onde iôti St' ihatonk : Stinnonttonsa de
Xa ąnnonchiaen , achiętnk isentaę ettonchichien , d'iherhe ,
onde aat eerihsittak onse d'elkatonnhont ; bo ichien eaęnrhon
ątoęn hasendio ehen de S'otonnhonti , aonlakotonnhontik
atichien d'ara bo onse teen

Bo bo Ksarihsaten n'onksa , Sahsen elekssataient
ielst d'ara ehen ettikssenditioksichien . — Stinderasa nonhsa
asatalen ti satiasenre d'aiondaetáksas onnonchiatoęti ; te
haiennronk ielst , Stan andea te Saąseiachiasenni n'onse ;
onde bo ara alaąio , ąchira alaąent n'ontendinnonhonk
onnonchiatoętię : ettak isochien alaąen d'ąorihsanderaąnnen
saątenrha ichien n'onde , iherhe , onksa bo aat ettontonnhontáksa
onksa contrendaenda onnonchiatoętię , chi' ettontatiatochonsa
onne ichien aeon onnonchiatoętię , taot ichien ? hchiera , rendgande
iherhe , onne ichien tlaondionrstakrake d'aprihsanderaę ,
onksa bo aat ettontatronsal chi' ettonhsarat : ahandirat isochie
aondaetaksannon aaęelon ationdátrae ; onlaontatrihsrieraten
ąrihsanderacha . — aioęnronj ati ahochient ielst te cienstsen
n'ontrendaendel ; stoęti bo alaąorerat d'onnonchiatoętię onlendinnon
nionhank , ąchira alaąentannon alaąatingenk . —

ąnnonchiennondachon ąnnonchiaienton de ąnnionęnhake
sa de ti ąonseha isochien ąndaon ; otendsa , onde ichien
ąondaon daat ontatendasrati , bo isochien iennonchiandoronksa
ti eátandoron d'ąondaonksi — · aioęnronj n'endi aeksannonchian
zandoronksa onnonchiatoęti , stde ichien dis hondaon daat ehi
ehasendio

ie Skvakakvi Sen ti eiendvsten n'onve d'onn'ahonaend ononchia=
:vesti hoïendaerati d'ennonenhak, ontaeon ibochien onn'annonkva=
:rorelkva, Stan te ontienk, to ibochien te aogrannenti kaatatag
n'oïendaerati, ara ibo ti aqteienstihatie, aenrhe, kve de
z'ahochiens hoïendaerati vatlek

oenron ti eiendavalti n'onve onn'aeon tetiaondaen
n'ontatendaerati; hatironhiaeronnon n'ondaki onderati hatendavalis
onn'ahatïon onnonchiatogtie de dis hondaon, ara to ta te
hondatondilatirhon, hondatonéti ioti daat te hoïannonronkvannionk
havendio, Sonhva ibochien de chienveha de Satinnoïak Sandétaron=
dihatie ontachion onnonchiatogtie, achiakakva ibochien ghvenaraen.
to ichien achieiheyakvat achiakelaven anniaten iaon kvatitilatvi,
anniaten ibochien kvatennonronkvannion d'havendio. Ilaten ibochien
atitlatrandeen, onne ichien atitlatatia, Stan te Savihvar Xa to
aqrihoetik d'atrendaent -- avänstran elannonkvaelkvandik
hatironhiaeronnon; elavendvtal ienien ndaoten', henderhe, ndaoten
haiendachen, ivaia te toraïkva d'havendio; ehotahekenk
ehoresat dis d'ehokaochagnhes

aonhva ti andoron agatalen d'onnonchiatogti, vade dis
ichien hondaon, to hoïachiendaentakva! onde ioti kannonchi=
:andoron de to ihatienk iesvs vkarilliaon: ila de hechiatingens
ioti d'havendio, vade vkaot hettonchiokavindik de hondaon;
aielentannonhveha atichien de ghvarindatlivaen achichvarinnionk
ebondata daat hoïendaerati n'onve, ila atichien aielaronhivsten
eronhiaeronnon d'avententhaon chiakaochinnionha arihvanderaq
onnonchiatogtie dis hondaon. —

onde annonchiaentakvi d'onnonchiatogti, d'iherhe daat
havendio to ichien etlontatendionrachonnia n'onve, aveti
etlontatiatochonva d'aerihvanderaik, ila de te Satondraksi
n'onde to ibochien chiatatendionrachiaba, eva chiatatendiera=
tandik arihvanderaq onde aiagatenhavi d'onn'aontrendaende
onnonchiatogtie, aiaenrhon aonlahendionhienxvat havendio
d'hochienlennik arihvanderaq: oten dela, Stan ichien te
Sechiendionhienxvahe havendio ontachion: hechiicchiatandike
iaon, de to to chrihvanderas ti haatata. —

onde aiagatenhavi d'onn aontrendaende onnonchiatogtie
aiaenrhon, ahaitenr havendio, Xa haoten ahaitenrat: oten
dela de chiendaetakvannonk onnonchiatogti, onde Saatenhavi
ichierhe, ahairesat, ta' ti te chietoxa

onde aiagatenhavi onnonchiatogtie aieon, aiaenrhon
aionghetlaron, oravan agton: oten dela onde ichien Saatenhavi,
chvendechvindihe d'onnonchiatogtie agtietti, vkaot Sannoïate:
Stonchiachiaba ndaoten d'onnonchiatogti: atatendionrachondi
annonchiontakvi; oten dela atatendionrachati astonchiontak
d'onn'achiakvaetatannon entrokvaon d'agrihvioti

Sakas asken agatalen de Stonchiaetaba dis hondaon.
Sendaerin Sken eronhiaeronnon, to ichien Sandionretik

d'onn'

Yonn'onnonchiatoqtie ontachion d'aiechiechiendaen d'havendio
d'aondachiatatendionrachonnia, chia stenielba ahechiendiba
havendio ✠ – Ho ati eavenk ecannonhseha eronhiaqronnon-
chi' ecaationt aronhiaq dechiey, ho ati aondechenhaon etsaenhen
d'havendio d'echiabaradak hechiechiendaenhak onnonchiatoqtie.

Stehieraha d'onni'skvarennentaha, atskennonia satsiaqenha.
ennonchien te skvahenrétannon ti qennhoata d'aste ekvendihokvatat

---

Conversion de la Samaritaine

Etsak onsasaondiaqnk iesvs te aqtonharenronhonk jerusalem
ekandataen, tonsasaqakarenten te eqkreinnen, tonsasaqtasi
d'aqonnontannentaxon, onsasaqrennontrak n'onskreinnen, aseti
ansasaqronqt te onhontareinnen, aseti onsasaqonnhont
d'aqrentheonnen; onde aonnia aqtiokvannen aerihsiosti, aaenrhon
qtqen atiaondi havendio ien ✠ aqonnhe de Xaire; ho atichien
ahaer? onta havendio tqen?.– anniaten ibochien ahotasi jerusalem
chi' ahaaenha, satsek aïet asaqrihsaienstandihe. anniaten ibochi
iar asentontie, chi'ahaon ekrache etietsentakva Sikar qndataen
etiendare; hotonkvandihatienn iesvs, chi'ahatonrichen; ho ahatie
tetiondaot etsentakva.– entiek eondennionhatien chi'ahakakva,
onnhetien ontaqtsenhe, iesvs ahandiatens, ahenhaon: taqchasai
X aqonraos (stan haone te hatiqeinnen d'haqonnhsaienstandihik, qndata
chendetinnen, atendacha ehondatendinnonhonnen, onde aonnia donnhetie
ahendiba te satiqennen de haqontiokvahsak) chi'aqnhaon d'onnhetien
endi atichien alkiral te sarihsiosti? stan ichien ukaeronnon
d'aqrihsiosti stenielba te onxiendiba ✠ te onxindiennonsennik
Samaritaironnon aqaathi te ongarihsiosti: chi'ahenhaon d'iesvs
te skienteri sen de qndekvandiennonsendik, chiekechien sonhsa
atskvandiennonsenninnen, chi'aqndekvasinnen onde haoten
aqandekvsten d'aondechenhaon achionnhekvinnen, onde ichien
ahenten iesvs d'oratsentakvi n'onvennonkvat.– onne ho
onsaqnhaon d'onnhetien: taot ichien aiavenk atskon, stenielba
te chiehsa d'achietsentakva, annen ati achieqva ti vesten
d'aondechaon eqonnhekvik d'aiva? sa atichien ahechiehsichennia
de jacob haathi sonqaiten qhen de Xa ondsot hatsentakvak, aseti
n'ontatiena, aseti d'hotilennena stondarenta te otinnentstaia
d'n de sten aksatiatsten, Chameau haoten, chevre haoten, mulet
haoten; hondiheon ichien aseti n'onde – stan n'onde te honnonn=
=honti dexa hondiven; chi'ahenhaon d'iesvs: stan n'onde te it dexa
trache, staten aseva dex'trache, aonniannik aho ontaqndachiatens
oten n'onde d'aiabo, n'endi andekvasan, stan ichien te stendachi
tenche eva aondechenhaon eqonnhontie: skvarendandiontatie
d'onnhetien, aqnhaon: tandekon avatennonron d'astekvandot,
qtqen te skendachiatenche d'eqnhatie, aseti te skonihongenche,
stan aho ta te ketsenhiele: chi'ahenhaon d'iesvs sasaralksa
ho, hetinnonchia de statennonha; chi'aqnhaon: te vendiat
qtqen d'ichiatonk, te vendiaq, ahenhaon d'iesvs, vade stirihsanderai
n'onde

[64]

85

n'onde d'ilkarat, stan ǫbochien tialennanha ǫen; ǫ ruch tsne
tsandiaǫhatil ietilentandi. aǫrihrateha d'onnhetien. aǫnhaon: bo —
ichien atiaondi ǫrihrsten de thiatendot ǫ ratennonndi steniełba,
ǫerhe. te satonnhitandik, areti, ǫerhe. chiełka de sten iotieron,
ǫarihraienslen sen d'aionniannihi aieer aechiendaet daat harendio,
ilkratonk ela ǫtraeronnon ilkraati. bo ǫbochien ara aechiendaen
de dis ǫerulalem ekandataen; oten de hatǫondaikehen aǫannonhonz
ehen, hontonhonk. bo ichien aechiendaen de chi onnontot: chi'
ahenhaon d'ielot: skratáton dela, steniełba bo skrarandiołba,
ǫtraeronnon ǫtoǫn honachiendaenk daat harendio, onhra de
ondechareti eontatrihraienslen n'onse. daat st'aieer d'aechiendaen
d'aondechenhaon atatien dis: onde ichien sagnnonhse d'harendio
daat etiondionrachiaba honachiendaenk, stan te haonelkrandik
d'aǫrondrikon bo ara te honachiendaenk; oki ichien ǫen daat
harendio, onǫandionra ichien te hierontra ψ tlatieren ψ soeron
onde ichien ihechial ψ haatichial n'onǫandionra donniekratrendaen
iherhe, aǫondionraǫn sen te onǫchiendaenk. — aǫndionratoǫndi
ichien, aǫnhaon d'onnhetien. onse ehaton dis hoen, onde ichie
elonǫarihraienslen daat st'aieer aionbarat aierihrsiołt (areilaen
d'onnhetien, stante ǫtoxa te ǫerhe, onde te hiatatiak de dis hoen)
chi' ahenhaon d'ielot: xa ichiens te ǫt dichiatonk, onde elonǫarihraienslen
endi aǫatatiena de dis de xa atatiak. — bo haone bo onsahaton de
haǫntiokrenhrak de ǫndataǫ hondatendacharahonnen, ahatinnonhraeskren
st'ahonkáksa, onnhetien te hiatatiak ielot; ahonatonéten d'ielot
d'ahonavontonk, aiaǫnhaon: taot ilatonk dela te tlatatiak... bo bo
aohonchonti d'onnhetien onde de ǫtsentakrandenn, chia ǫndataǫ
onsaǫtate, aǫnhaon: aroǫ hetlakenleha n'onse d'areti hastatkarandi
de sten iraǫtievenhatie ekraǫtonnhonti; onde innonhra xa ire
daat harendio hiatatiena, onde de onhrati chi hekrennontandik
ikrerhe, aontalonǫarihraienslandika. areti elonǫahahichiat de ǫronhiaǫ
ekrét. — aǫtiokrannen aǫnarendrakrat onnhetien. chi'aratenrati
aent ielot ahonakonleha, álon de chi akentiokontienn, chi'ahendihon
d'ielot hatisei: chierendio satataron sen, xa ǫen d'atendacha tlaǫrahas
d'axirandihonnon ǫndataǫ; chi'ahenhaon d'ielot: ra ichion ǫndiahennon
endi onnhekri, stan n'onde te skraenteri: bo ichien ahontsahonkrindet
ahendihon: honatsentandihenn innonhra álon etionǫratonnen, ahatos
ichien d'ielot n'onsahonkrindeha ǫndaǫn ontendot, chi'ahenhaon
onde ichien aǫndiakaran de herendaǫritihatiel d'haǫnnhandi dis
aǫatatiena; álon ibochien hatatiahak ielot, chi'ahonaterenka
de honaatichiate: bo aat ahonaǫen, ahonachiennonnia, chi'
ahonarendiołt, ahendihon: haonhra atiaondi ihentron de xa ire,
stan ichien ratlek te onǫakontandi d'onnhetien, d'iasen: onn'
alonǫondechorenha harendio onse hoton. — bo ichien ahonatkand
d'ielot, henderhe, ǫndataǫ sen te saǫaatienti alonǫarihraienslen,
chi'ahonahetlaron, ahendihon: aondekrese chierendio atkrarihraienslen, boia aetatari ǫndataǫ; ahaonelkren ielot: onsahender
lendi atentara ψ abétari ǫndataǫ asaǫrihraienslen; chicaǫen
raǫhokra

66
aqtiokra d'aerihsiost. St'akonasendarony ti hasendasatti, ionkoi
Stan n'onde bo ara te onsarihsiostakki d'onnhetien onsatendotonh,
onde aat onsarihsiostakki n'onionhsa Sasasendaronen, atiaonh
onsarihsiosti nonhsa, agerhe, onde aat hasendio d'estaonnhek on
kse n'ondechon t'aontetsirat, onde atiaondi estaqationt aronhiaq deaihq

Bo ichien asakrendaten d'ohiatonchatqeti n'onehsa exentate
aiqennony ati arihsasalti n'onsarihsaentandik. Hinderasa
agataxen hotonkrindikatie tebst deo onteechaseti saqhsichstaiont
n'onse, qio aseti d'aqki: handachiatenche n'onde de haontan
:chiahon n'onecchaseti ontaronksannion: handachiatenche
n'onde hoikonichiai, aseti hondasichiai n'ondechaseti airaba
n'onse, din de sten aksatiatsten, onnhetien ati handeksandiennonsenn
iqandekraaa, therhe, aonendachiannonrast: Stan bo aat agataki
se handekrannonsat iebst d'otsandosti, onde ichien hannonsas
ioti d'aiontabarat ajerihsiost, chi aionksalba aondechenhaon aronh
chi ahentak ahendiba d'onnhetien, ahenhaon: aqonrat, therhe,
onde sken andekrannonaten d'aqonhsa xechasandik arihsiosti
d'onn'aonbarat, Stan te endachiatenche aondechenhaon, onde
ihent iebst d'orasentakka n'ongennonksat, onde eonionnhontiha
eondechontie

Je ksaenteri sen agataxen ti qandoron d'orasentakka
n'ongennonksat; chieqnnen aeksannonkontas asen d'iksserha, din
de qandiaha d'iksat, aseti de ksasatton; onek inde te qandoron
n'onde, qio ibondi otisan n'onde, Stan ichien onehsa n'ongatksara
teqen y n'ongatáksaran teqen; ksaseqi ichien de qio asen de
ksaeraba din de sten akandiaksten, qio ichien te ksatons ioti
de ksatatonnhe, chi aqt endi chia des qio ksatatonnhéksi nonhsa
oten n'onde d'orasentakka n'ongennonksat qatti, Stan te
satienteri de qio, aonhsa ichien n'ongennonksat chia de hondaki
d'holiatatqeti hatironhiaqeronnon Songaentandik hasendio, onde
ichien aronhiaq eonnhekrik aondechenhaon n'ongennonksat
aronhiaqeronnon eksareik

areilaen te ontondraksa n'onse d'aira din d'iest piech,
aondaraha bo onsaennonaxon; bo ibondi iasens d'aqlendaqatens
asantsran d'otonronton aiaqraha xa aiotandotandstenk, Stan te
aqendatennik aqanderátande bo aonkandande; eaihq ibochien
orali eondachiabenthon easenk; Steniebb. oqnt eonkandannon.

onnhetien iebst te hiatatiahak ongatoqtandik ti arihsten;
Sakáksa, ohonchontion te ksache, Stan te thohonchenhaon
andataq etsaseti, esa te aserenhatie thoralksan: bo ibondi
ekraer ksaseti, eksenhey eho-achonti d'hokiyannen (ou) d'okiisen
d'atendota qackinnen hoalentak (pro) hoa-chaentak: onek ibochien
ti haonetksandik onse Steniebba hatentoiatakka d'skaot, Stan
n'onde te hohaon d'ehenhey; oten d'orasentakka n'ongennonksa
de Songachandikatie hasendio St'ason itionnhe, eksahasit ichien
n'onde d'eksenhey, din de aronhiaq eksaen, onde eksatatesatis
d'aondechenhaon eksaksalba; arihsaseti esongatrihon d'hasendio
Steniebb. te thikrannonaxe, sade aseti eoerindik de Steniebb

ionienetkwen. — .

Skat ibochien ahonawendaron: ieſus Samaritaironnon; chi ahatirihwiohi ahonbarat; endi ichien te kwatkenheada, Daweniehaon hekwaendaronka de ahiatonchiage hawendar ieſus, aſon ati' te ongabarati. — Skat ichien ahonakatannennen ieſus Samaritaironnon chi' ahonchiendaen ontahondionrachiat; endi ichien awentenhaon Songatientandik wkaristiagon, aſon ati' te hekwannonhwe.

: te Skwendionraentonk aſen ti Sondannonhwe ieſus, Songaatichiai awentenhaon, Stan te hondionraraſas li kwentron, awentenhaon therhe, te Xeationti ſen aronhiage, ſa ti te Songenditi iwaia, te herhe, Xa haoten aongehonnien; endi ibochien n'ongenhwa ehongaronhiaenton, therhe aat aonhwa arihwaeti Xeabaraten ennonchien Stan eſiagehweha: haondwa atiaondi ehondionrwti d'ieſus de Songentenrannon, Stan te Boriwenri bora ati: hoennhiagi haonnhongendihatienn te Sarihwachawaſkwa nonwarihwanderai hernonhonk, axeatoraſt n'ondechon, aronhiage ichien atennionder; te waticſen aonſahekwannonhweha, ahekwawendiohſa Sken n'ongennonkwat, atogn ichien ehaonetkwen t'ehaalak gawenkej aronhiage ehannionder.

IESUS. Sa ch: St: onne ichien awaton de Skwatratſistandik, iſa ichien aeſaaton n'ongennonkwat d'awentenhaon chiatichiaſ, ichierhe awakwaſſai aronhiage, iſa ichien atiaondi aeſakwendiohſi d'agwaerone, ſonhwa ichien echiendionraen din d'eajonnhej din d'eagenhej. — tagentenr aſken ieſus, tagandionrontrak ſonhwa aat aeſatrihotat de Sien eſkwahetſaronkwat, ennonchien chi eſawennonti ... ho aiagenk.

Finis Libelli

De Nativitate Domini

ondechareti agonnhara d'agorihsioti de X'alontate, rade onn'ahatonnia de Sagontarahe d'aiagetsiratinnen, onne ichien agatendoton Sti' arendi. —

entron onna ontagatáton ti hannont iehsh aksagon de Marie chia ahatennhaha n'ondechareti honendagrati Celar haatsi, ahenthan tsichendaronnon ghiatonchage de Xeatsan n'ondechareti endaronna a te andatage, contatehiatonda de bo etiagareti. — bo bo aat agorihsta ti grihsten Nazarethke Marie ckandare, chi' ahiatendachonnia Marie dinde joseph hiatennonha: bo ichien andétande te bondennon Bethleem gatsi: ndak tototsan St'ate igare Bethleem andataen chia Nazareth. — otahahatontandi ndaoten ahiahaient de hiatennonha, rade ethak onnontston ahotinnontrandihatie, arentenhaon atsinnontraha. arentenhaon astennontonnent. — aiogenronj ati aondandoronde Marie, rade grithinnonha, esa ibondi andiri, iehsh hatennontrahsindi, esa ibondi tsondierat de ochende asaratskta — onde atichien aiotiaten de Marie dindstore — Stan ichien te agotensennik Marie' n'ontatendagrati donne Sten aontennhaha

(ils ne font que monter) (quand ils sont) (d'otondatontandi) (empeche) (d'abbeir)

annionenhak ade 'anniaten iesta aen daat agonse, ateon ontatechiaten, onde d'agchiaten d'agsennena, rade grochage aontatiatiten, aonterotsinde; Stan n'onde te aerati de Marie, rade atatennonkonta, Stan isaia te serhe rihsannen iaon; onde oniena daat ontatendagratinnen, Stan ibondi n'onde te satronhistaksa de onde hondetatie. aksagon daat harendio hiatatiena; chi atoxa de Marie ~~[illegible]~~ St'chaatstenk de hoena d'onn'ehatonnia ogne ereska. chi atoxa St'ehaer d'ehatatennonkonten, dindehagresat ennaendas onde ionniak Marie atatennonkonten d'iserhe, andagren Sen de iena. —

(sin faire) (accoire) (porter)

cnnonchien ekserhon oatattande iaon d'iehsh hoatenhsa aksagon, Stan ichien isaia te handaserhandik d'thannont iehsh hahsichstaions iaon haatanditihatie St'ise ndak onne anditosa Marie joseph chi'ahion ekandataen Bethleem gatsi — onsegsannen ndaoten agtiestinnen, Xagon etiagoraksannen, atiaondi andati, taik a te annonske n'ontateratannon ahotindalaehsaha Marie dinde Joseph, ahonnenditokstasen a te annonske, Stan ichien te honendakaiatati, aressaen, rade hiela oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan tes henderhe onde ichien hoatenhsa de dis hoen ontasongsaatontarahe d'aondechenh

(ckiank)

69

...ngatellirathnnen, Stan ichien te gnandatannonstalindikatiend
d'aiotientaksinnen, te gnaenterinnen -- aierikindatik ai ichien
de Marie onde aiatsenk, endi iatenhsa daat hasendio, chi
gntaksa d'orihsatetihatie, iserhe; ajelaha bo ; gonnhongenha,
gade chi hentaksa ibondi de kiena ontahaelache, ontahonnhongenche

aonniannik ahiatitarâten de hiatennonha, Stan anniaten te
honiatiationti -- onne ichien chi asatenrati & chi andatati
ahindatichiake te ksennondaon tondarenta; bo ichien abendiitron
tondarenta onde haoten de Skraenteri de grotlindel de Skat, oten
de Skat enchek eskraal enrota gnennenrotaentandi gndiarotage
agraksi -- bo ichien abiatien Marie joseph hiseji, Stan to aat
onniannindi chi agtoj de Marie jesus ontahatonniande, bo haonge bo
akratondisatik, asatrendaen daat ontasaksichenniat, dis ahokellaron,
agnhaon: groge Sen aontahaagenha & aontahatingenha de kiena
ahienteha Sken groge, te Skraagtondik ti hiatichial, ahonagen
Sken ibondi n'onse, aiostorenk ahonasendarony d'elagorihsaiensten --
etsak ibochien agnhaon St' asatrendaen de honnontaksandik de
hoena, iserhe onne Sen te hotondi -- agrennentaha ibochien
chi' asennonhsarorestka d'ienshaiatensaka onnonhsarorinnen
aseti asaksachonsa de hegenk oksatsinnen, enksaragenrat ichien
n'onde - onne bo asarakorasa aserhon t'annonironksannion
de hiena St'achia t'ehatiatstalka, bo haonge ibochien sa bo
ontasatrendaen, Stan te tonniannindi d'otrendaen, chi'atiorhate
annonskon & ationnonchiabes, chi' asakaksa iesus onne hotondi
daat hondrasati d'hachiaaha, te orhate ndaoten de haerong,
xa ichien hahsichennion d'orakssannentag, Stan ichien te Skrasontia
rontenk ati n'onde de hotonniati, Stan ichien te grat

aiogenrony atichien asatonnharen de Marie St'ahogen de hoena
de onhsa bo aat ahoksreton ! te ochiatorendi, Stan ichien isaia
sa te oti de gerong, te ogtli isaia de Marie, onn'asaksreton -
Stan bo te asendi ti onnens otinnhetien, d'ara bo ti sennongse,
te gntonnhontaiongsat ndaoten d'onn agonksreton; oten de Marie
bo ichien aasenk asaksreton d'aontagraksinnion oshistage d'agong
ig aontagrakongk, Stan ichien te oshistagetsi d'onne gnnonskon
agraksraha. — onde ibondi etiorihsaratieh d'aontesesat
d'otsitsasati daak agsi isagas: Stan ibochien te otsitagetsi
tontagagenha de gagsi isagas & d'aoniagsi isagas; bo ibondi
iasendi de Marie d'onne iesus ontaahaatingenha de gerong
Stan isaia Steniesba te otieren

areisagen d'hotondia, enrotage ibochien hentara & ahaationdi
aiogenrony ati ahotenr de Marie; ationnonronksannion ichien
andiare. bo bo asakonchiannentaha t'achig, iserhe, Stan ichien

[69]

70 ga teen ncndi, Xa ichien agtraçnic ti hachitata, ȝade onde a
havendio ti gonhe. d'haveri aongenaßa. -- aoienka aboatak ahondi
iverke ahoatandavenk isaia, onne ichien ahorannentaßa
ienhsaia ahsinn, ahoátarákra. —

oeri ondi te gandions ongarihsanderaskon tontahachonniatande
d'ichsl n'ongarihsanderaçi St'ahatonnia, hoatandstihahe, horenta
Jaot ifen ichien açer de Marie. te stera d'averhon ahabontet
ahoatatarihenk atioçkandenn, açndátichia, iserke. anniaten
chitagen & chitron & chiatondiat de hiena, chi' avakákra
çndierotaçe enrotaien bo te kiatont Hondarenta; dind'enchick
chi' averhon. bo sen ahiatontrak de hieña. chiskechien isaia
ehoatandavank de Hondarenta eiatonïeska ichsl haeronç —

Hinderasa agataven Hondarenta ahonaenteha havendio
ondatonnhara ioti, onnonoricha çeraba honaatandavanba, onde
ichien honaronhiaentonkva ioti. onde te honnonronkvannionba. --
chiçndachen de chionse d'anniaten ichitron, álon Steniesba te
hechieren ichsl d'ahechronhiaentonkvat, satehenk aken çio
sahrichennionl: çio ichien atoñel n'onse hoton d'havendio, etc.
de la stan ichien te. satoñel

tiotkenhia bo. hendeskva de te otsinnentstari çnendakaratatinnen,
onde ichien ahçonatiatatonnhonl çronhiaeronnon chieçnnen a te orhasi
de haeronç, abotinnonhiandij St'achia honaçn, chi' ahenhaon:
ennonchien eskvakeronha, çrihsvasti ndaoten çatendotondihe
Statonnhaven bo ara, onhva ahatonnia daat havendio hoena, onde d
de helkvaatovast d'aeksatetstiratinnen de Honse; bo ichien
ehelkvaatorenha ekannonchiaen de chi avatenraati Bethleem
çndataçn: çndierotaçe hentara, enshara hotrannentati. —

álon ibochien hatatiahak, chi' ahonatisendarons n'onditiokvareti
cronhiaeronnon çronhiaçe ontaholiatsihatie. hontonde: onhva aat
chonachiendaen d'havendio n'ondechareti, onhva aat chotialannons
n'onse d'hotindionravasti, ȝade ehçonnonhonßa. n'onde daat
havendio n'onse hoton. -- abonannonronkvannionde ichsl hatond
te kannonchiaen de Hondarenta ennondaon içnnonchiachenha
areti çnnonchiaharenchon, esa te çnnhotont — aevilaçn
henderke çronhiaeronnon. chi hentakva hotatiesatihatie daat
havendio. iherke. axeatoçsen (& axeatosaen) n'onse, stan te
endoronkvandenn d'atendota. din de sten açsenlechon n'on
onde bo ara aiendoronkva de çronhiaçe açkvalli

ahonatingat n'ondaki de te otsinnentstari çnatinnionds
ontahation çnnonskon chi' ahonkákva çrinnon ientron. Marie
n'onde. Joseph ichien téndi, oten d'achiaaha bo ichien hentara
çndierotaçe: bo haonç ati ahativihsiolt. ákenderhon, ô ichien
atoçn de Sonçatendotondi cronhiaeronnon, ihaven, onne onse
ihoton d'havendio - onne ichien abonannonronkvannion aat,
stan isaia ta te hotindionrhatandik onde havendio Statonnha n'on

ieton — ronniannik ahahrihondey d'ahonachiendaen, chia onhahonraskra, onde ichien ahahrihondat a te qndatae; aondaraha ho akarihsariha ondechaseti, onde d'aaenhaon: onne ichien onte ihoton de dis hoen, onhsati chi honennontandik

Skrannonksaekrandik ichien n'ensa agataxen d'iqnnonchiachenha hotenniati d'hasendio, chi-hasentaksi hennonchiarasan ti annonchisten. haseri, aiagndionratoenk n'onse Stante Xennonkonha d'eeset, d'iqnnonchiachenha agondaon, iserhe ibondi d'hasendio aiagarihkon d'eeset. onde Iken aiontanditenstaksa agotetsirati, d'aiagenrhon, onnianni ho ti sagens, sade iests onhahierenhha

Estenniagon ati n'onhsa anniaten eskraatandrst ennonchien eskrandionrachenk, Sastehierahe iests hoatandrstihatiend di ontahatonnia eskrake ichentrontak ekannonchiarenchin echende hotondi, Sterhon ibochien d'onne Steniesha eskrenk agatetstitannen Stante atetsikattondend, endi Stan ea teen, estak ibochien ji hasendi d'iests daat echi ebarontio. endi atichien aqironhisten d'arihsanderaskon, Steniesha te sagatasenchenn: iests ichien daat haonhsa hoatatogti arihsaseti hoelandihatie. Stihon aat d'anniaten eskrachiatoren dinde Stan eskrachsaha, d'eskratonrichatha de Skrahsachon ersaton, Stihon iests onnianni ho ti sagens, iskrarihsanderaskon andi; onde ichien akrihsieras ti sagens de Sonhsa ti Sondi ihilachondihatiend d'arihsanderai St'achia onhse isaton, onde ichien atanditenstaksa ti isagens d'ierhe es'ajerisen aronhiae

De Circuncisione —

Iests hasentasan dex'entate, sade onhsa ex'eniate honachiendasi ti achiendsten; onne ichien agatendotons ti hatierhak onhsati ehen israeronnon St'ontatechiendashak n'ontatiena; ndio Satrihotat —

Abraham haatsi daat hoatatogti de dis ti hondatati, a'one iests onse te hotonnen, a'on te agrihsioltinnen n'ondechaseti onde ho ara honaennenhsak Abraham hatihsatira, onde israeronnon hacksack. Kahenhaon hasendio: ndio Satrihotas Abraham; onde ichien agonetsrandik de Skrachiendaenk de Skrahsatsia, iserhe ati, ahenhaon: Steniesha akaaterakaha d'hatindihaon d'eenhatie chontonnia, onde eyachentatsha endi Xeataran ersaton; onde ho ara, ahenhaon, Xennonhonsha de ontaterakaha atere ewentaek, ahenhaon, tetiogotondik d'echiaaha; chia contateratsia iaratsaia ho — ho haone ho contatechiennon d'contiatsha endiahon —

Onne ichien atere ontaorhenha ate Sotondi d'iests chi ahandionrontrak hasendio de Marie, ahenhaon: ndio

72
hetsaterake de hechiena, asaheritenk aken n'endi hiena.—
aiogenrons ati ahonenten hachiaaha Marie dinde joseph, wade
echiatorek ndaoten n'ontaterasliakwa d'onne ontaterakatkwa
de dir hoterakachasan: itsak agiokwa echiaaha ti saterakachwa
onde ichien atendi atatendekwa-esti de onxiatrendaentandik
onwe: Stan ichien te ochiatore n'ongarihwasan d'atatendekwaesti
onde aat ochiatorek hotinnonatek ihraeronnon d'alon iesos
onwe te hotonnen.— Skarihwat ibochien aotierati d'atatendekwa
nonhwa kwaerahn dinde ataterasliaj hatierasak, aherhon daoti
hawendio St'achia ehen ahannonorenha ataterasliaj, aherhon
aonsaratronwa d'skaot agatorihatie, aherhon ibondi awen
axennonhonsha to bo d'eontatiatochonwa de honennendeohrindihahi
daat okontakwi haongrihwanderaindi te hiatage n'onwe ehen
Adam chia EVE, onde ichien henderhonhonk ihraeronnon
St' honendatrendaentandihik d'hatichiaaha aiontatiatochonwa
d'skaot agatori d'echiaaha, atoen elagnnonhonsha d'awekwak
hawendio, onde ichien chia at ikwerhe nonhwa donnaaxindek
waeli onwe, ikwerhe aonlaiontatiatagenk d'skaot agatori,
alagnnonhonsha Sken d'hawendio; iesos ichien atarihwasendi
de onhwati ebotirihwaentak ihraeronnon, wade endoronk
St' iotinnen: onhwa ichien te endoron de Songarihwaentandi
atatendekwaesti: te ochiatore aat n'onde te ontatasterach
ewa d'iandekwaia bo aontatendekochonk.— chi- hawentakwi
iesos, haweri, aionegatsia abo d'aonatrendaenhat, endi bo
aonechiatoren t'a onlarihwachawa d'egnhatie aiaechiatorendinnen
n'onwe de bo aiontatierennen aiontaterasliainnen

Stan ichien te aondagne te ongwenientandi iesos angwenia,
Marie ichien asatehwaten n'onde aletage aarhwsha, dinde awatsa
iesos ahonawatsliaj Stan ibondi te orassontion de hiatatiena, akat
ichien n'onde enkwaraasti agatsarakwat: onne bo aronhiage
akwakannren, chi' ahondiatenk hawendio iesos hoskien, agenhaon
dir sa ch: St: ti Sakannren d'ighwa iesos hechiena hangwenia
aweti de hawatsa, onde ichien aonsaenxwat d'ighe onde Sken
t'aonlaatrihwachawa d'agrihwanderaj n'onwe anniaten
eseiachiaten n'onwe echierhon axerewat. Sasehieraha Sken ti
haonnhonendi de hechiena Saoatoralti d'acherewatinnen, onde
Sken awakwichston d'echetenr n'onwe dexa egwenienhwa, aweti
de gratsenhwa d'onnonhsa haondi iesos hechiena, haweri, onde
aonlahendionhienxwat d'aratatiena d'elagtakhas n'onwe d'anniaten
chonachienten.—

Stan ichien aonhwa bo ara de Marie bo te oeren, hiseinnen
d'iesos Marie hiatatiena ahonarihwaenxwat de dir, wade chi
hondiont iesos, bo ichien ihondionrwannennen St'alon hotondia
ehen-

ęken ti hondionronondandi St'ahatonseientichichien bo ichien ihondionrak St'achiaaha álon ekénnen St'ahondionraha, onne onseienti ahaton —.

anderasach ąsataien ti Sonsaronhiska d'iehsł álon ibochien hachiaaha ięn, iherhe, endi bo arihiał finiśle n'ontatesałtiałksa endi bo t'ąsionnhontaionsa, ateatorałt alken n'onse d'ęenhahe aiągchiatorendinnen aonłaiontatiatochonsannen atatrendaenłandię d'skaot aiąsatorinnen

Ennonchien elkserhon honnonhsa Marie. dinde. Joseph. unnendionraen d'iehsł ahonasałtiaj; haonhsa aut iehsł ahaondionrontrak, aherhon, bo bo aonier sade. haseri aiesenłten n'onse St'aieir, aiągnrhon, ahannonhseha daat hasendio. onde ichien Sąonnonhse d'hasendio honasendraksihaie de. Sten ahatennhaha, bo deo ati aherhon iehsł, endi Sen. ąehent akrendraksat d'ąsatatiena, sade onde holennhandi atatesałtiaj —

ąndoron ndaoten ti ąrihsten aiąserinnen de łłaten ięen Sahsen ondi conseetsiaj, d'esaentoha aonjałandirha Sken. andiare, kse de n'onde t'onrio d'álon bo ąątondia, chi aonąłteras daat aonąchiatoraksen —

Stan ichien te haseri iehsł hachiaaha, Sahsen bo conier d'eesannha, aherhon, átere ibochien ihasentontion de dis tetiąotondi, chi contatesałtiaj d'contatrendaenhał onde ati iótí Sbaseri d'iehsł ennonchien chi ęendi, átere ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhał ahonasałtiaj

Satehenk alken de Satsitannen Stenielha aełannhaha d'ahechiechiendaentákra hasendio bo chien St'atielen, Sandoronk ichien oont, etilandiatent d'orhiłłatogti, iserhe. ahatrendaenda, isaia bo onek aiabores, Stan ichien te Sennon ic Satrendaennon — bo ibondi ichierhe d'onne Sten esendiba de Sondsen, ągnhaon, Sennhatasaha, Setsenha; Stan ichien te Sarandi —.

hełakákra d'iehsł hotennhandi d'hoiłten atatesałtiaj d'onn'aontatrendaenhał d'echiaaha, haseri aonłaiontatiatagenk. n'ontatendeohsindikatie d'skaot St'contonnia — Stan Stenielha te hoatorinnen d'iehsł St'ahatonnia, orałt ichien aherhon hesendraksat abo d'ąsatatiena, ~~aherhon kandoron~~ atogn. ichien condaęen n'onse conton, ehonasendaerit d'ąsatatiena bo chien kandoron de Sten elaonnhaha.

Etsak ibochien ihendionrasendi iehsł St'ahonatrendaenhał ahonasałtiaj, haseri de Skat ongesannen sdaoten aoalonnoakka n'ondechon de ąridaksaę haon orihsandera ba, bo ati aherhon, ąsogn. ołłoronk aonłaęchonnia n'onde hoaten aherhon, ąsogn. elontałiągot

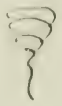
74
ekontatrewat d'ienhatie n'onwe. d'aierihwanderaj ondakwa
eagenhen ilwochiatorendi ondi d'ielwl te Sorthwacharan de ondai
erihwanderaba. — aioralennik atichien d'agerhon endi bo
aononelkwen d'aatkinnonak, ielwl haonhwa t'ahotennhontaionwank.
endi ahaaho.hannonstatik aiongandewa te watieken ti
hatanditenrha d'ielwl a'son ibochien hachiaaha ien, ontalongan
-nonhwe, iherhe, hwe n'onwechen t'aratenha d'axennonhonstande
oeri ondi te Sekwannonhwe n'onionhwa Steniekba te sekwaerista
=kwandik ti Songaeren, stan te honnonstati de hangrenia
bo chien st hachiaaha, haweri, onde a'son axeatochonwat.
d'agrihwanderaj atoen contowa de ondechon aiagatahrontak grihwande.

Ennonchien ekwaiendachenk agataxen aonlahokwabaraten-
sken d'ielwl daa Songannonhwe, daat, elongrannhek a'son
hotondia Steniekba te hondoronk daat ochiatore aat d'onn'
aherhon, axetenr n'onwe.

bo ibondi n'onionhwa aekwaer, ahekwandagren anniaten.
ackwarihorenha d'ackwerhon, onde ichien chaonelkwen d'ielwl,
stan te tionga rihwenrandenn, bo chien st aiotrihwandoronkwik
omitted
dind'aiagenhuon t'elachitaxon, idiarewaten bo elonenchon.
d'echiatrendaenda, achierhon ichien anniannri bo d'eragonbenchon
onde atichien chiat aiochiatorenk d'aononbenchon, chia d'ielwl
honaratfiaj

aekwarihwenhasit awentenhaon agataxen ti hochiatorendi
d'ielwl Songagreniaentandi de kwatiutochonwaba de kwarihwande.
aiongannonstie atichien n'onionhwa, d'ahekwarihwaenxwal de.
ster tionnhonens n'ongachiatorha n'ongaehal stan haoten, te
Sengannonstatindik aat haonhwa de hangrenia daat honnhekwi
ndio sen nonhwa agataxen t'ahekwannonronkwannion d'ielwl
Songa greniaentandi, onde Songaatoratlakwi d'aiongonnhongindinn
nonhwa atatrendaentandie, aweti n'indechon t'aiongatennhontaionwan.

ielwl daa chi st wiceti te chiatandilkwahonk iöti ✠ te
chiatatennontandik dntalkwannhe st'achia bo achiatonnia
achierhon, aonechiatoren d'exengreniaenhal d'eontatiatochonwa.
d'agrihwanderaj — onde ichien n'onhwa aagatonnhonannonnia.
stan te tionwatendoronkwandihe d'onnhongendi te tionwachienlennihe
ewa d'onne congachiatoren, eagerhon, ielwl atagarihwaenxwal
onne ichien nonhwa aclaataenxwal dewa agaeron, aweti
aclangreniaexwal d'aionnhekwi, onde ichien te channonronkwannionbas
de skwagreniaentandi eaionnhontie idochien eclannonhwehatie
eagenhes abo te eachientandihe daat skwannonhwe aat
ielwl



De Nomine Jesu

Ailire onne iwentie ie bolondi d'hachiaeha iesus chi'ahonaesallio, atatrinsaentandie chi ahonachiennon iesus. – aonhsa arihien ti achiendandoron d'iesus hachienda : era onhahonandiatens, onne ichien ationtondilatik eronhiagronnon, era onhahonandiatens atiagonnonhiandixon n'ondechonronnon, era onhahonandiatens, onne ichien ontaentatonnhe n'onse :- aiochitendagnrons atichien ti achiendrien, sade onde holiath daat hasendio aat hiatutiena n'onse hotan. –

Stan ichien onse ie honachiendichiai d'iesus, onde ichien hochiendasi d'aaondechenhaon abatien de hiatatiena hasenhiagronnon hachiendoventandi de Marie, gabriel haatsi, iiisen iesus chatiaf d'echechiakseton dis hoen n'onse choton, onde ichien, ahenhaon ibochiendasi de hoisten onde ionniak, iherhe d'hasendio iesus ahatiaf d'ajatatiena d'aseti a ie hatetlens, iherhe aiontonnhasen n'onse d'chonachiendarons de hieña, do iöti d'onniaten aiagonnonhsa, n'onse, chi' aagenhaen onne ontase d'hatetlens : do haone do aiontonnes, d'aiheons, aiagenrhon, ô ichien onnianni ontaghasandes, chaetlens iaon aiagenrhon

do ibondi aiasenk n'ongandronrae de ongatorati ie ongarihsiolli ahoksachiendarons do ara iesus a'seas aekratrenhiaenton ichien aekserhon, onne onlongendionhierik d'agendionrachenlkra, iesus onne onlahagendionrachennia.

onde ibondi aasenk iesus ahatiaf de Marie hoeña, d'aherhon daat hasendio hoisten ahatrihonten shen ontatatenne d'ajatatiena ahethon, onde ichien chiaat d'iesus d'aiagenhaon elagonnhek onse, sade ontalongsannhehe. Sl'onse ahaton

annia'en aelandionrachiat oki n'ondechonronnon, aserhon aharihsanderaj n'ondechon ahoatonnent, chi'ahechiandiatens iesus do haone do ehiannhaha, chakaochatesat n'ondechonronnon – oten d'aaannronksat aelandionrstasa d'oki, onne ichien ondechon aelalarindet, ennonchien ogent echiatonet, iesus aat hesendiatens chiondionrontak Sl'echier elatiatontasas oki

Antoine haatsi daat hoatatogeli, arhagon handarek, ie honatennenratonk n'ondaki, Sl'otrenduentak, enderhonhonk alagarihoientahoal ibochien iesus d'hoatatogeli, onne ichien agenterahon. Sl'agonachiendarons, sade abonatratasen n'ondaki d'antoine hoatatogeli chieannen ionditiokra n'onaiohe, onde otichienseniddihik d'haenhsa hontrontak ti hodaratinnen, onne ichien ahondiatens iesus chi thondatekaocharaksan iaon

Sirihsatehsaten agatasen Sl'ieerha d'agbarati agrihsiolli, do 53 aat aagkeronha, aagenrhon, stagon sen eragtonnhetkann d'oki Stan ie agendiesahenn iesus ahendiatenska, aiagenrhon aontahagennhe sa ichien iskserha ira donne Sten ontaskaatasenche. agdionrachendi do ara Skaatatiskratandik. ie hetkandiatens iesus, stogeli do ie sikscacrihas de Skrakeronchsannen, aontahetksannes attaondi iesus, ie sikskakschennia. ie heiksandiatens, aseti

Th
ahetkwandionrondibag, Stan ichien te thonyétandenn de taot-
haoten aelkwatawenka

Wa ibondi ihatierka d'ioteri Jo' hotirihwiosti donn'ahotindionra-
=chat oki; Stan te honandiatenh ielwh, ara Jo ti onatrihotal oki
stogti Jo aoienka ahotindionrwtaia d'oki, onn'ahatirihwanderaj
oten d'ielwh te honaalkwa, ahagondionranditinnen, Stan te
hotirihwanderaxenn

Thichiendannonhweha Sken agatataxen ti achiendsten, awentenhaon
hetkichiennontaba ti achiendandagr awentenhaon hetkchiendahiaba
ti achiendawalti: Stan ichien ondionhiaj te Scalenn d'ielwh, Stan te
ondaétakwandenn ti achiendsten, ateon onnonhwarorelkwadch
endiahaon d'onna ielwh ahonaal; oten d'agonnhetien te onthingenron
onde te ennonronkwannionba ti achiendsten ondè aterakati ti
endoronkwa d'ielwh hachienda, agwenlel atiaondi d'agrihwiosti d'ielwh
hachienda agentawal ichgen dwa honandiatenhonk, Stora onhaendandetu
ewa Steniehka onhaechiabon onde etiokontakwa d'ielwh aechiendaen-
a te annonshe achiendannentaj d'onnonchiatogtie, onde d'agnrhe
d'agrihwiosti, onhaiagchieraha ti Songabaratandi, ielwh de Songaatoro
d'aondechenhaon t'aiongatonnhontaionwannen, aweti te Songaronhiakaska
=wendi de aronhiage cagakrahba; onde ichien thonychieratandik
s'ielwh hachienda, wade chiagt ichien d'aagnhaon ielwh, dinde
aiagnhaon onde sagtontawach –

aioenronj ati d'aonelkwandik onnhetien St'ahochiendaronj de
hoena daat honnonhwe aat;. haonelkwandik ibondi d'anniaten-
hondiaj. St'ahachiendaronj de honda daat ihentes; onderati
n'endi onjonelkwandik d'etionwendionrachati n'ongarihwiosti, d'onn
ahekrachiendaronj d'ielwh hachienda, wade Jo ibochien onhaongatrihwa-
=tenhonti. y onhaagchieraha ti haonelkwat, ti hatandistenehha, ti
Songannonhwe d'ielwh haatsi. Ewa onhahekrachiendaronj d'ielwh,
onne ichien onhaongandionrontrak ti honaatonelkwendihik onwe-
=s'aton n'ondende irelkwa awentenhaon honangatenn, te honatrata=
=rawandihik, wade aweti ifagotenrhak, sagotsenlkwa d'agondionra=
=chenlkwa, sagondiagenlkwa te agotonhawenronhonk, sagonnhonlkwa
d'aagenheonnen, ondè ichien aweti thonychieratandik d'ielwh
hachienda d'onn'ahonandiatenh.

Seri ondi agatataxen te skwandionkwexon dwa i ahondeatenh
ade d'ielwh, anniaten iaon Stan ichien iwaia te skwarihorenh,
d'aelkwerhon, onde ihonent daat Songannonhwe, daak ahongakarata
aondechenhaon aronhiage. Stan te skwerhe onde ihonent de
ondechon chagatonti d'agrihwanderaskon: Stan te skwerhe onde
ihonent de sonjonnhont ewatondechaten; Stan n'onde aweti te
skwarihorenh, Jo ati iôti te skwandoronkwa d'ielwh hachienda.

François hoatatogti hoagalennihik iôtinnen d'onn ahonandia
=tenhkwa ielwh; ateon haltrogandannonhonk, xa i haerhak
d'onne ielwh hoalkwa, ondè iôti St'hochiendagalennihik, de
onde sagchieralkwa daat haxendio Songannonhonlti daat
chongaronhiaenton aondechenhaon arihwaweti chongannonhweha-

henri de Sulo haatsinnen hoatatogti awentenhaon
hochiendichialkwa, herhonhonk Jo sen te ochiendannentaj
St'agiachiontakri, ateon awentenhaon egchiennenhwa, Stan
ra te

ga te ayatatexalkavache chi aherhon. ndio Sen ignatechien=
darahas ayalke andahia ahacrat, ahatateren, ahanda
aavénk havatsage onde ahannondatat d'ielst echiendarukrat
d'achienk iannondage. — tsinderaxa ayatataxen ti hachiendannon=
hrinnen d'hoatatogéti, herhonhonk, aveti Sken aiochiendandgenkatie
de gerongé. ✠ aiochiendannentaghatie d'ielst hachienda, d'annialen
eglkra, atogen eajvéik daat te aiatennonhse —

Ignace de Skat haatsinnen hoatatogéti onde chen hendionraenton=
=kvat ielst hachienda, iskenkatie onne ichien onlahondiasent atiaondi
hotachiendandetatienn iotinnen, charchiaratinnen. Stan ichien te
ratechiendaravalkva de hondionrage, onne ichien ahonaio, onde
ahonaiot te sagendrakvi n'onavaratak d'horihviotinnen; bo bo
aat ahenkes, chi aboneiachioren, ahonkakva hareiachiage chen
hochiendannentaj d'ielst hachienda orhistandoron agnondsten
ghiatonkvi, atiagokenheaten daonkenle bo ichien onlaaghieraha
d'ihatonhonk ignace chen St hoiarevatak d'aventenhaon
hondiatenskva ielst, avaton atichien hatonhonk d'ahechiennonti
d'ielst haatsi, eskvaon ichien ochiendannentaj stagiachiandioni
bo ati agrihvatogéva St aechiendaen hareiachiage ielst hachiendar
te hackvalkannha Sen d'hotiatatogéti, Stan ta te honkvendiakva
ielst honaakva —

Stan n'onde bo ara te honachiendannonhvendi daat echi
el'hotiatatogéti, onnhetien de Skat d'achia bo orhviostinnen.
a te valontege haétak haronhiageronnon, herhonhonk, agannenk
ahondiatenskva ielst St'avalontontie, aveti ti ventontie.
alon te orihvioftinnen, oatatonnen ichien n'ondechonronnon
orendiostinnen, Amidal kaatsi, Stan te verhonhonk St'ondiatenskva
bora ivalen n'endiavechage, oki ichien n'ondechonronnon oétak
ate valontege, erhonhonk aongendiatenska, onde Sken aongchien=
daentakva d'etlak evagaska: bo bo agrihvioft chi'avatera
n'ondechonronnon, Stan ichien te thoetak, haronhiageronnon
abendi n'onde d'ate valontege hacchentoriannihik, herhonhonk,
bo bo avendiavechagk ielst ahoalka ti vendiavechage d'Amidal
easkva aventenhaon ibochien ielst hondiatenskva, Stan te
otevatandihik; bora ivalen n'endiave nendiave ihondiatenskva
ti ventetsi. — aiogenrons ati n'onhva aronhiage Saronhiaentonk
ielst d'onnhetien chen d'aventenhaen hochiennontadak St'alon
iennhick — anniaten haonge te kvatatégn. d'onnhetien d'aventenhaen
hondiatenskva ielst, eongarevat ichien, egenhaen: ndaoten
Skvendaetakvak de Skvarihvieftinnen, te heskvannonhvénnen
ielst onhvati chi heskvandionrontrahvinnen de arihvioftí
ogont ichien ta te heskvannenronkvannionhonk te heskvandiatenskva;
oten n'endi bo ibochien ontagkonten tontarihvioft, ahendiatenslonnion
d'ielst, Stan ichien te esennentalkva

onhva Sken ayatatxen hetsaltakval ielst. Stihon: onne ichien
agonchiendannonhvcha ielst d'egenhatie, Stan te skvagchiendandi=
=onrhenche eonnhontie, aventenhaon eonchiennontata, Sreniella
evagenk

78
ewaenk, chi' ençdiaençtlik iaon, ątoęn ełkennhe, wade onde chen
Satiataraksi ontawatatennhe d'onne aelandiatenł: Stenielsha
ewaenniannniten d'eençhatic onde eąhent de chiechienda, eihon
ielsł onne aonrihwaenxwał n'onęnniannniten, dinde wałonteą
eiechę iochien, onne ichien ąendiatenłka teskonchiendak, eihe
ielsł te-ennonronkwannionk, dinde eąrabon, ateęn ęonałka,
eihon: ielsł tąiatannonłtat d'exałontate; dinde kwarichendihatie
te łkwaątondihe d'atati. y. te łkwałonde d'ąątatia, ełkwaąn ichien
ont ęnchiendałka, onde iochien eątonnhatak ielsł ęnałka - to
ichien ihoeren Paul hoatulogeli łtantes hochiennendennihik. y.
te hochiennentatennihik d'ielsł, bora a te wendiawe ahachiendaren
d'ielsł hachienda d'ahuhiaton. łtan ichien te hochiennontielkwa
d'onne łten ihatierhak, areti de hahiatonhonk y taot ichien
ąchiendandiontatienn, bora a te hoennhiaę d'idłsł hochiennenhwak
y hotechiendannhontatien, chi'ahonaio, ahonannontłsłtiaę;—
iłkwerhe ati innonhwa, hochiennontion iaon d'ielsł hachienda
łtan te hochiennontion iośti iochien hoałe aondaęnę łt'ąannont-
łtiraentaha chi'otetłinnontłsłtiaę iochien, ęnt ichien hatatiande
hatonde. ielsł ielsł achiętk ahandandeten

Ihinderawa ąątatten ti hochiendannonhwennen, bo ichien
łtawenheon, hondiatenłe oraht, bo haonę bo łt'ahoñannontłsłtiaę
de Paul, chi' ahewhon d'ielsł awahentenk atkeę ti ąndaęr
de echienda, achiętk ontaąndaok łt'ąannontłtiraentaha, łkat
ąnnonrachiaę iwęsten, oten de łkat ene haoten, aiotłichratti
ąndekwten. — Hechon bo ehorontwaran łtehoñannontłsłtiaę
de Paul, bo ati achiętk oraht t'ondaht hakentehek ichien n'onde
de hechon Rome ekandataen

wa itondi awachiennonniak ąątatten ąnnonrachia haoten
ontaąnnonrachingenha otłinnonchiatae de Paul onn'ahonannont
=łtłtiaę, łtan ąngwenia tetiondao ~ onde aterakati ąnnonrachie
de Paul łaąwentstak iośtinnen ąorihwiośti d'onne łaąrihwaienłtak

łtan te kwarihwaąłtandenn te kwerhe aweti łen iaąwarihotra
de łten ioerannon d'ielsł hachienda, bo bo nonhwa awatrihwaten
d'aekwatonnhonąnnonnia, aekwerhon, aweti łken ąchiendwtatie de
łten ekwatierha, dind'ekwenhes, onde bo aekwatonnhatak
d'ielsł ara ęhen ahekwendiatenł: aionwaatannonnen de bo
aionęenk. wade onde aekwatondrakwat, łtan te kwaronhwawahen
tetiechionniaba d'aorihwanderaę, ąronhiaę abaekwatiatak. —

Tąentenr alken ielsł, 'oentendi łken awaton d'aielaałka
łt'aąonnhontie, ątoęn eąwatielaha d'eelandiatenłka etiąenhenchi
bo ati eawenk ełkwannhcha, aweti ąronhiaę ełkwaatenhawit, bo
ichien eąnderat etłelachiendannonhwcha aondechenhaon, łtan te
awakwendiate d'eelałka zelachiennonnia —... bo aiawenk —

in ascensione Domini.

Jesus triomphant le jour de son ascension
comparé a un capitaine victorieux (à Paris Montreal)

ondrtaętak ontaętatiatande nonhra de ęronhiaę ontaret iesus
ląondendiannihatie, d'oki ihaio, chia de ęnheon, areti de ęrihrandery
kraveti kratriol oki; iesus ichien ekonęrannhek hasendio: onde au
cherhon d'ekrandennianni ishondi d'oki, d'eątaęnk nonionhra
ekrakricholon conpatenenlik, iesus haotatae ekrahiatannentada
haonhra ishondi iesus ehonnia, de Onnorto ekąondennianni
Honnontranrennon, onhra b'aat ehannenrinn
onde ati n'onhra eonnia d'ondrtaętak aątatiat ex'entate, areti
d'atatsendennianni haoten -- ahekratonnharahat abo d'iesus Jesus
ląondendianni chia aekrakettaren d'ackrakrichoton kraveti eątoen
ekrandennianni n'onratonnhetkannha d'oki chia de ęrihrandera
ląondatriolenni ondi iesus. Ląonęti d'ąpki de kratriol n'onrangiteronk
onrandoęret: ątoen aat ląondentenri d'hasendio de ęronhiaę etaveti
rentsten X'entate, bo ehąotiokrenhasiti ęronhiaę de te ląpatakrs
:anhatie de ląpatęran nonhra ląondenniannihatie
ndio thatrihotat: onde andiare ontaąkontak n'onrse ti
hoatarendi ląondennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatietat d'oki ennonkraeta: bora ate
rendiare ahonatio: ątonronton ichien endatkra a-ontatennia
ara bo ti ontatietkrandik n'ontatendatkraen: nóeheren ontaontaton
:nionděande d'endatkra: etsak ibochien ahonatichien: atsitiaę dra
ahonatiatonti de hatindatkra, areti a te honatierha n'honatietatakra
ara bo ti ątanditenstandi n'ontatendatkraen, Xątn bo. ionstatennionde
bora iaon n'onde n'ontatiatant, areti honatinnhoton -- aoęnrons
ati ti ątondionraveni d'endatkra ontatondi! venetra ątnrhe, ta te
HonXiatakra ten
onn'aharons Romanieronnon, aatt honendaęrati sti ątatarendi
de ląpataren ehen n'honatichiai ra-nde n'ontatendatkrenhari chi
aherhon, ndio ten n'onhra bo ągt tetiontatendatkraen de Xeataren,
honra nde t'aontaXeatak, ątio era de ląpchiaę de hannonkraeta. --
onnen ichien aharatkra, bo aret, ndeheren ontaontatennionde;
bo ichien aretande. arenetra ibochien ahentora, chia ahaonde
bo tontaontatennionde d'endatkra - onnen ichien aontrio: aontrio
ndaoten de aonniannik ti ątrio, etsak i-aonchien ahonandiatonnon
de honendaęrati; haonhra ihentron ti hateraba -- arenetra
d'hotetsirati n'honandiatonnonk, stan ichien te hatoneta, era te
honandennianni: haonhra ichien ąląondenniąnni; ąląonęt
ennonkraeta ąląętarat i, etsak iaonchien ąląochien, onnen ichien
tontaląpatak de ląpataren ehen de honatiannen honatinentatkrentat
areti ichien tontaląpatak bora iraten · onnen ichien tontaharatkra
tontaląptiokrenhra de te ląpatakran; areti ichien ąląpatachennia
de.

de Sagtiokrenhra, ara bo ti andiagon ti nien : din d'haonhra-
nnen ibondi Sserihen de honandiatonnonk honaionnon . onnen ichi
aerihrenhra andatag bo ichandare, aagenhaon. onnen tontare,
ontasagondenniandikatie, areti ichien tonsalagkari de Sagatarenn-
tonsalagatak . — aontonnharennion andatag tonsagrihrtaha : onnen
ichien andatareti aontiatachonniannon areti ontaonhat andataon,
aagsfkindet tontare de Sagondenniannihatie, aagnrhon ; echi bo
atatagratraten, grocha hatirochenhari daat echi eskarocharalti
agchiatenk grochieche daat onatachonni d'agchiatenk - onn'abontri
abonannonronkrannion, areti ahonachiennondiannon de Sagondenniannuho
onnen ichien grochag ahonahtrak, areti ahonaatachonnia daat ech
eskenhrarasalti, areti abonannonrannhes, ondrata hacten abongnno
zrannhat daas echi etsondatarasalti daat agrensel : chia ahonaskir
n'onde d'ondratore, daat olkrirasalti ; onde ichien aterakati d'onn'
ontatendenniannihatie . — onnen ichien bo onsahonannionder
andatag . onde hatihente de te honatratandi honnen daretskrak
ichien n'onde te hentiokrenhra de te Sagatakranhatie ihende.
achienonk honarotsinde de Sagondenniannihatie achari kangenchan.
de honannionde, hotikonrarahatie, areti a te hatirendrten da
echi eskirendarasti, honatonetsindihe de honaatsindihatie,
honachiennonniande : ara bo ti agtonnharatie ti ien .. onde
honennentratie daat hatirihrannens agchiatenk hotichiate ; onnen
trokenhia onsahotionhatie, otonronton ohonrarentio aeiaron ;
andakrara, bo ati iara d'ohonrarentio : ti rentarata d'aite onat
agnnenrichiai chieannen igntiokratentsi d'agtondarahri d'ara bo
ohonrarenta hatikra, areti ichien n'onde aeiaronnion ti re : onde te
honannonronkrannionka, n'ontonesonnionk de Sagondenniannihatie.
bo ichien ahaihierakrat de onnonchiatogtie de Sagtiokrenhra,
harendio abonnonronkrannionde . bo st'ahaon annonskon . onn
abonnonronkrannion d'harendio, bo bo ahoti de te honnonrannhasti
areti b'ahoskrironti d'haskrirenhra d'ondratont, onde aterakati
d'horihientandik harendio de Sagatakranhatie de hentiokrenhra ; bo
ibondi areti alagegron. dir harendiost, ahenhaon : sla ichien iseri
nonhra d'aendennianni, sla skiatannonstati : ka ati ongti nonhra
de X'ichitron de Xendenniannihatie . bo haong bo areti aondagne
aonkonchiannentaba, abonannonronkrannion d'harendio aontonesonnio
chia gntiokrareti n'onre atierihrak de X'ennonchi, dind'alte agtiokra
chieannen igntiokra, stan te rarati n'onre ti gntiokra, areti ati
atierihrak, harendio abonannonronkrannion, areti ahonachiennonniann
de Sagondenniannihatie : ara bo ti agtonnharatie andatareti ; stan
ichien te erihial d'agatsi, harendio honaatsindik, din de te Sagatakra
te honarihrakrandihatie ibondi te onkrendohie de te Sagonaatakranhati
d'agtonnhara agatsihatie ; ontonel de te s'onatiatakranhati.

Comparaison de Jesus triomphant le jour de son ascension

bo ichien iarendi de gronhiag esareti iesus de X'entate, Sagonaen
zniannni d'agki, areti te Sagatakran d'eliagtiatandinnen d'Agata Xm chie
annonkrasta d'hoki d'agchial onre, te olkenheati ti gerhak
ski de chi onati, stan te rarati ta te agatakran d'oki de.

Saghichiaq n'onwe de dir, aqondaskondi d'oki: ara bo ti agtieskwandik onwe d'oki; etsak i-aonch. n'ondechon iagatontion de qsiliaq; a te qrihwaq iageratandi d'ochiatore d'agesátákwa; konatinnhoton ibochien dwa. konatiatont. ara bo ti agonditenttandi ti agatasendi. — aiogenrong ati agenhe. te tsondiatontasat asen' n'onpatiatandi de Xa onxinnhoton; asendiatem ibochien d'hasendio daa ch'ibenes ataxentenranda, ataxaatontaraha, onwe Sken Satori, onde ti thitrontaha — . ahawes d'hasendio de konahetsaronk, onde ataxentontaha, onwe onné ahaton ahenhon, aveteni onwe, onnen Yare Sel ondechen: onn'ahatoia d'oki. te agenen, iaagatawenk iesos, t'ahaer, t'asaqtenr onwe, abatonnhontaienwa andiare, ahonaio, ahonaatandiontem gentaq de te giachiont, abonentocha-est St'ahenkej i onde ati aiogatontavat nwe. t'ahonaio: onde ahatevatak d'oki: onde ahandendiandiit — aonniannik abo onsahoerik, onsahatonnhont — do haone ibochien aveti atonsasagatak n'onatinnhoton d'etiagtiatandinnen d'agotaven ghen — tontahentiokwenkwa ati St'onsahatonnhont. isak iwaten onnen iwentaq atrotonnhonti, chi' ahenhon, idiè aonhagt — onn'asagtiatatonhont te honawennenkwa kondatsaiaienhonk entiek tarak. ahenhaon. de nonkwa allet tetionnontat gettemani do i hatrendaenhak iesos onnantaiaha, ahakwendondes ibochien iesos, onnen annaten etsaveti onn'aagatrenhat aveti t' ahetenst, chi' aeagenha, aonraskwa, aerihwenkarilon, agrihsiosti aontatendoton Sti hasendwten iesos — aoienka vich a te wendiare d'agrihwiosti aeon tetionnontat, onde de hatsada iesos: do aveti aonditiokwichien tetionnontákwan. aeondisat ibochien do te hat iesos entiokwaqn St'agtiokwate, onde hativej iesos de saqtiokwenkwa d'agotaven ghen de te varati ti entiokwa.

ara ghen onsasagtatia d'agrihwiosti. onde aat asaghetsaronkwat d'atatennonkwendi. ahenhaon: ti tsatatennonkweha. de chi skwautat ign de gannonhonti, staieientihatie, tsakaratat ti grihsten de garihwaienthondi agandatachonniannihe de gronhiaq agtande, de dz elkwennontren d'elkwatennhaten: hoki andiare. daat hoatagti ebennhaha, ebetkwatennontrahwindiha, ebetkwandienranditanda daat aiondirha de grihwiosti do do St'ahakwendondes, chi' asagtrendaenhas, Xa ahaer: asagteratahe de te giachiont aveti ibochien aondagne aontatiatonti St'asagtrendaenhas iesos, do haone ibochien abaten, achavi onnen ahavetihatie, askennonia ahorakwankatie: aveti ichien bo hatiannwa tonsare iesos gronhiaq onsavetande honennontratie de saqtiokwenkwa d'agotaven ghen chieqnnen igntiokwatenisi, agatsihatie, agtonnharahate iesos honaatsindihatie — . onnen ichien akwatronhiaxaska, onnen tontdonatratandike iesos hatironhiagronnon, aveti ebondasati de gronhiaq ontahendet te hotirihrakwandihatie. daat echi esativendaratsis aat, te honarihrakwandihatie d'iesos honoisonnharandike d'onnen tontare, n'ontasagendennniannihatie, tontasgtiokwenhavi de agotaven agsaiinnen. —

te vatenk d'aontendoton ti grihwasati d'onnen gronhiaq ontaver iesos; te vatonk ewa d'aiondiqnratnton St'aveindi, d'onnen gronhiaq saqtiokwenhavitande: daat echi eskarawarati ti aveindi i sienicsta te.

te skiatieren de l'ondechen de t'aïexrat : chieannen iaonch : nonde
eboatannentaï de honendaerati de saondennianni, donnen ie
honatratandihonnen : Stan teen n'onde : aonhra aat arihien donne
aronkiae antaret iesrs de saondenniannihatie ; achari aat onnen
ahoonkane, onnen ontaratatsivonnent, onnen ahoataregha iesrs
ahaatatset, chia ka ara aondela d'aiondionraenton, ch' ellaon
iaonch aronkiae - avaton atichien d'aiontendoton ti karonhiaenton
teskiatiena de dis. St'haon de aronkiae ? Stan ichien atendotont tea
areti ibeikien sti hoeren d'iesrs st'ahoatorenka de kiatiena, Stan te
gatonk d'aiontendoton n'onge -- onde ara kvarihsateri de te
honnonronkvannion iesrs kiatiena de dis, onde a honnonronkvannion
de kareri, alaondennianni sen : chia ahoataenvsal de te saqatakvanhatie
de saqataran : ontalongaatrakvat ibondi n'endi de te longaatakvan
d'aiongaatendinnen n'ondechon, ahatonel ati iesrs st'onlahaon aronkie
endi alongatonelen, aherhon, onnen nonkva etieon de ka aronkiae
etionqalenkva d'eonbarat eerihsiosrt, aherhon achie

areilagen d'iesrs honarennenkva, chia d'hatisei hotirihsiosti bora
ihennon onnontarae hondihokvate, ehonditakvi bo achari te hatiannn
d'iesrs eharéti, hotinderaras, ara bo ta te hotilkenheatandik.
honaatannhatenk era ; ahatindivat te hiatag chien bironhiagronnon
n'ondende atitrontaha ; andihaga onkvati ch'eloondiesrs aronkiae
satlaralkva, andatag onsastet, anniaten haong ichien eleskvaen
de aronkiae tetrét : onkva nde hestendaerat koki daat hoatatogti
de helkvatakvendi iesrs d'onnen ahelkvaatonti : onde ara andihon.
chia onlahiaralkva, aronkiae onsandet bironhiagronnon -
hotirihsiosti nde tetionnontakvan hondatiellinnen, andatag n'onde
onlahendetande -- onnen nonkva dela ka skvaieron onselkvetande
de thondaon, thatonel, thatronhiaenton sti hoeren d'iesrs ex'entate
de aronkiae eharéti, thabarat, thateientha ; thatrendaen ; onnen
tiosenhia ondende ebentrontaha d'oki daat hoatatogti
abontahelkvatennontrahvindika, onde aelkvatondrakva d'oravan
ebahva chia d'avelkvak aronkiae ehelkvaatorenka d'iesrs,
nonkva longahahichiaindi d'ekvahaient ebo ehekvennontren
d'anniaten haong ekvenhes, onde longaslarendi ti sloralkvan,
ihaven : axandatachonniannihe de aronkiae elkvatientak. bo shen
aekvendionraaten ; vade bo onnen ebontron hekvendagrati, te
longaatakvan de arihsandaraï ongaionnen, oki ongandalkvrentak --

---

Pour le Dim d'apres l'ascension.

Histoire de gentilhomme qi veilions la terre sainte, meurt d'amour de dieu sur le monde

(a g. Pierron - olivet)

kobaratinnen n'onve, harihsannen, iesrs hasehieralkva centakv
sti haatvrennen, areti ti haerhak st'alon ireskva n'ondende
chi aherhon, bo sen te sagti d'iesrs ebreskva ! onn'abontaria
ahakatande aondechatogtie, iesrs ebentrontakvinnen - bo ontahakon:
tak Nazaretkke Marie ekandarek st'onnen hatendotondihenn

83

haronhiaeronnon : Sabaatoret Sti haeren Dis hoen ; Bo Bo onse
ikoton Marie alkraon , daat abonnonronkrannion d'harendio
d'haveri , Bo aatatiatstenst onse Sti aatsten .— te Skannonchiaen
de Bo Marie ondaonk .. St'achia Bo hatennontrahsindi ielsf de
Marie alkraon . onnen Bo chà te hotinnonchiaksen hatironhiaronnon
chi ehotinnonchienhasiti ndeheren , ara ibochien bondaen de
qnnonchà , ahakonchiannentata s'ondende te qnnoncha, abonnon=
ronkrannion aondechatoeti de Bo -- chi aharalksa . Bethleem
arétande , Bo tebotondi ielsf . Bo Bo st'hahaon'ce Bo . ahakaksa
qndiarotaen bentarak ielsf ; Bo aat abonnonronkrannion d'harendio
Bo hotondi st'onse ahaton : ondé abaatoretak b'arenbak ielsf
t'achia Bo hotondia chen endi Songarendandihik ; chi aharenten
d'haonksa , b'abaatoretak ondè ati abaatlentieraq d'ielsf
harenbak chia d'haonksa harenba
onnen ichien Bo aret te kandasate Jourdain qalli . d'ielsf
ebonandeksaetti . endi Songandekonnianni ielsf n'ontatendeksaeliaksa-
sa Bo tonlahonnonronkrannion d'harendio de Bo d'hatrendaeniandi
d'aren ahatonel era onde de honandeksaetti d'haonksa . ielsf
hotreindaentandi haerong d'atatendeksaeltie , ondeksatoeti ahoatoharet ,
onde Soronsanti de hoatorinnen n'ontirihsanderaindi . Bo Bo ahatrendaen
annentata , chia abenk aret , d'ielsf chraetinnen ndak . isalen de Bo
tharentasen stan stenicsba te hoihatie .. endi ichien n'onde Sontatonrichiattak
Sonionhongenlenni , areti Sontatrendaentandi de Bo d'abaatoret sti hoeren
ielsf d'abenk hentrontrak Sontchiaralksa , chi ahatonel , ielsf
abonnonronkrannion
Satlek onnen onlaver , chi etionnontst Sabor qalli aret , diraia
hotiatatennon ielsf de Bo d'oraran Saptiatstalkasandi de honasennenhrasi
atatalkasal st'ioti d'aqksalti aronhiae , d'ara Bo ta te orhabeharonk
de haerong ; enkrara nde de hokratti . tiois de andient . ohrichennion
d'ondinienta ti agnrat d'oksalti . ondè ati te hoatoreba n'onse Sti
asendi de Bo haone , d'onno aherhon d'harendio , atatoaten de Xeatasen
isaia Bo , Sti otieren de aronhiae , Sti andeia de Bo ; etiak ati
agenetkrandik , d'onn'atatalka isaia Sti ioti de aronhiae . onniadondisatik
ebo , ielsf tonlahonnonronkrannion . chia ontahennontonnant baretande
d'ielsf ara chen Sotsatsionk . Bo ichien aat aanderat ahatonel
abonnonnonronkrannion d'ielsf , d'abaatoret ielsf Sti hoeren de Bo
hotatehekenlenni , te hotatiatontion te honchitata de hatisejinnen
areti ahaonachitohare , ahaonatrendaenhal : chia d'aselksak
ahatrendaenhal de andatara , haonksa haerone ahonnia de andatara chen
aogenrong atichien abonnonronkrannion d'harendio . tabaatoret ti
Sonsannonhsendi ielsf de Sonsachonnianni d'haerone , ara Bo ta te
haachenchonk bendionraentonk ielsf ti Sonsatatandi de Sonsaatasi
haerone d'skaritiaon , ara Bo ta te honnonronkrannionk harendio
daat echi ebonnonhse
onn'ontahaaenha de qnnonkon de Bo Sotsatsionk ielsf ara
chen , onnen ichien ahoatenhsa . onnontiaiho aret gethsamani qalli

64
Ioterdaentan iesus de ąngrenia te hotarihenchondi . aonniannik ti
hentron ronrendaen de bo hatrendaenhak iesus. Sengatrendaentandik
chi'ahanskra, bo ahaiheąren te tenaro d'iesus honąatennentati
ąentąę te aranhient onnentarąę etrontatriotakra . ; ahareneten ichien
de bo, te ronatoreda iesus st. havendi st'onaro d'onnontarąę —

chi'ahakatanda d'iesus ebannontak de chi ekratenrate onnontah
d'aresłkrak ichien onnen bo onsaretande tetionnontst jetsemani.
onde bo eha onnontat d'iesus edatrendaenhak . achari ahonnontrahi
tetionnontakran : bo ichien iesus eforaskran de ąronhiąę ehaąrati
onde bo ara onnen Soalenhoari , onnen baonsaten ; sade onnen ti
hotiasata diesus , te hachita de bo d'iesus ąriotąę ten Soraskran.
bo bo ahendionraentonk ; ahierhon Xa inn Soraskran d'iesus ąronhiąę
onnen onsaret , Sonn'aongahahichias de ąronhiąę eaget ąionse
ahierhon, chi'abonnonronkrannion , d'ahakonchiannentata te
hachita d'iesus ; baonkra ti honnonhse , ti hoatichias iesus , shatonk
ichien : O IESUS ! annon ati Xa aonsaet n'oonsaonasenkra? Xa
nhen Sen chien onnen : Satiasata , Xa onnen tsiaraskran, ąronhiąę
etsiseti ite satiesen Sen nonhra d'ąonaatorenha de ąonaatichiat.
tastenr asken IESUS , IESUS tastrikotat, te skrastondik ti
ąonatichias : Sennkasia sken d'ąeiachia (honnonkrat shent) onde
achaatorenha de Sonhra aat ehannonhse ehaatichias ąronhiąę
ichitron ; onde istochien ara ahaksendondes , chi'ahenkes ;
ąronhiąę akratiatak d'honnonkrak ehen" — {bo thoatarendi d'iesus aat
honnonhsennen daat hoatichiaskra

thendenn ichien n'hondatenro ghen : abotsikenheaten, st'ahonkakra
t'ahoatarenk ; onnen hatetsens ahonaatichiata , ahenderhon
t'ahaatoret t'ahoatarenk de Xa hentara onnen ontare d'hatetsens
onn'aboatoren a-onkakra d'asciachiąę ąhiaton , tsatonk : IESUS
Sonhra aa onnonhse -- ąhiaton ibondi de Seiachiąę . taoten ati
ąhiatonk de Seiachiąę ? taot tsatonk de ąhiaton ? tsatonk :
Sonhra IESUS aat onnonhse sa taoten ati ąhiatonchasan
stan innonhra te ąhiatonchasati : onek inde te oraran de
Satontandichen . — aonkra d'oki ąrihotrach de ąhiaton
Seiachiąn d'anniaten ichitron ; tsatonk : Gihsannonhse
anniaten istochien dsa , tsatonk : Xonde innonhse de Xientron
aonhra n'onde innonhse , de te haatate diesus -- chi hentron
d'tsatonk d'hohiastonchasan : aseątsiraąn n'endi innonhse :
ratitskrahens hatiranhiągronnon ti ąhiatonchsten , ondechonronnon
nde atihiatonchannonhse n'onde

oraran Sen Satontandichen , ahatirihsannonhseha hatironhiągronnon
d'oraran echiatontandichen ; havendio hetsinnonhseha de hetskraatichia
iesus hetsinnonhseha de hetskrannonhonsti tsatonk dis : ahendionrachia
aseti ahakrichanniat hetsonhseha de dis : haonkra ahiannonhseha
aesiachiasalba , ahiesachiannonhseha d'havendio chi'ehaatannonnen
d'echiatonnhaten ; haonkra dis te hieiachiak , te haatak
ehennonksat ąronhiąę ehaatenhasit. bo ichien chiannonhseha dis,
dindesa ehettonhseha ibondi daat ehendionrachat -- Amen.

Morale: pro 2^m^ exhortatione .... Ndaoten ahoatannonnen
diesus hoalenhasitkra de'ondechen , annen nonhra ehoalenhasen ąronhiąę

85

te hekwandaçrandik alen d'hoatatoçti çhen! te hekwaatenhawis alen d'iehs!. bo sen te hekwaatichiat, ti hoattchiawwa d'hoatatoçti çhen!. cha t'aionçaatannonnen, ahekwaatoronha ichien d'iehs d'anniaten hrone te tsdentron de çronhiaçe, bo ehsaweti, sonçandatachonniannihon de bo ekwetas d'çtoçnk chekwaasenhawi. —

Kwaketsaronhons ichien ndio, iehs ahekwannonkwcha, ahekwchiaraskwa a te wentaçe aekwchieraha. Sti hoeren d'iehs aweti si hoatawendi, st'alon n'ondende irekwa ahekwandaçron d'hoatatoçti çhen; onçandionraçon n'endi ahekwaasenhawison d'iehs t'irekwa d'Xondechen

Nazaretke aekwaronhwawa: b'ahekwakakwa haronhiçeronnon te honnonronkwannion Marie, kwatonelen de Marie n'onkeishoton dis Marie askwaçon

chia Bethleem aekwendionrenhawit te botondi iehs. t'aekwaatoret d'onn' ahatonnia iehs de bo de haatondstak, chi-hentakwak honnhonenskwa d'hotondia, t'ahaekwakannren Marie. joseph: ti hierha & t'aawenk n'onkwa aon ahatonnia

aiondawaha bo de b'aekwaeron n'onçandionraçon chia echi aonsekwatatendionrenhawit abenk d'iehs chawetinnen ndak iwalen ihwawentawen de haonrichon iennen, de sonçatrendaentandihik

t'ahekwakannren d'awetskwak de handatawentesonhonk a te çndataçe saçrihwañienstandihik onse

ahekwennontren bo d'ara çhen Satsataiwidenn Jerusalem çndataçen: ahekwakakwa de bo saçchitohare .. hatiweçinnen bo bo ahekwendiba d'aionçaatohare n'onçionhwa

ahekwatonet ibondi de hokaristiondi, haweri awatannhonkwa çerone de Xeatawen, bo ibochien eawenche eonhwentsontie eçawaçehatie, ahechiehetsaronditehs d'onn'achiendionraenton ti sonçaerenhatie d'hawendio, achihon de sendionraçon, taitenr alken iehs, taçatannhonkwa sken de chieronçe &

onde aat atrendaent çatsi n'ondionraentonk dis horihwawin te eatoretannonk. Sti hoeren d'iehs chia te honannonronkwannionk, aweti honachiennonniannonk; honendiba aweti ara bo aondionraçon, aweti alen chien hotrihote d'hawendio, awentra de taite onstroïannonk onde ichien aat orihwio çondionraçon ontrendaenk daat ehiondionçrachiaba: bo ati atsier st'endionraenton & — onde ichien çndeia de bo echier d'achia bo ononchiatoçtie hechion alen orawie, ndiawerateri bo ten chiondaon, bin d'anniaten achietande; achendionraenton ibochien d'orihwatoçti, iehs ahechiennonnia de sandionraçon, onde atrendaent çatsi anniaten ibochien ononntiaiha achieronhwawa b'ohotrendaentak iehs: ahechiakakwa d'açondaçne hoonchiannentaçi, haatawetti hoataïati de çnwenia, te hoatarihenchonkwi de çnwenia ti honnhonens iehs st'ahotrihwatonhons de sten ontahoswaronhe hetsitenr ati iehs, donnen te chiatoreba sti hoatawendio

ob
hetragen ibondi de Satrihote d'ihatonk . ajsten , bo bo aiasenk
ti Sandionrsten , onnianni bo ti tagent , atrondi bo t'aatonnhon:
=tarona . onse Sken axtenr -- priez ainsi pour les trepassés

areti stochien Salehieraha ti honaesati d'ielsl st'ahonaendaon
areti ate honaeren , areti hoinannonkonton , haataseti ahoñaentanna
areti ahonaratsoronsa , areti te hoñannonrannhati hostiesara ,
chia hotientagétati , echiahsentagte tetionnontst etiontatrióba —
hetonnontren d'ielsl , hetsasenhsa , tsinnontraha : areti ti hetsatoru
ielsl hoñaatannentati : ti hetsatoret ielsl t'aasent donn' ontaha=
=onrichenka , isa hienheasenni , haseri , âhonnhes aondechenhaon
satoñes ati , ti hattonronk &c

ti hettonronksannion ibondi de haerone ehen , tsiseik abo de
Marie d'otetsiratinnen , d'onn'ahonaatandiontasa , ahaendaon ,
ahoatannhaten de hoeña , ara bo ti Soatenksa d'onnen hasenhen
tsitenr ati de Marie , tsiseti tsakenseha onn'ahoñannontrak ,
achiendiba de t'aiesannontrak aondatogtie d'echikes , aiesatrendaenhes
arihsiotti . — . sa bo. tonsatsatoret te hondiagonchsti d'ielsl
tonsahatonnhont ; ti otonnharatie Marie t'ontahsen d'ielsl hoeña .
Satonnharahas , areti hesatoñesen d'ielsl s'otonnhonti : areti
d'hatiseinnen d'ielsl hasatoñesen d'hagonatiatatondi --
Salehieraha ndak isasen ontahentasa ielsl ta te botonnhonti ondenc
de itchreskra , Sagotonnharandihik elagataren 40 ontasatentontasa
chia gronhiae ontaret -- hetsasenhasit ielsl de gronhiae eláreh
bo stondandihi , t'asendionrähasit te tentron nonhsa Songasendi

hetsasenhsa andiare de x'ondechen , chi ehechiasenksa ibondi
d'areskrak de gronhiae onati ;- hatatehekensennihik ielsl
Satatehekensennidihi ibondi desa , ennonchien estaendacha . —

chi- hasentákri konnhionendi ielsl , hotetsikastontienn sti
hasenksa .- Satetsikaston ibondi de sonksa d'onnen sten hasten
isent ; ennonchien , ennonchien echentachas Sagorihsaienstandihik
onse d'oraran -- oraran sen ibondi desa serihsaiensten de
chennonhonk & ennonchien echrihsanderasen . — s'otonnhonti
ielsl de hoñaionnen , Sasatonnhont ibondi desa de grihsanderai
isaionnen stante s'enheonche jelsl , ennon sken desa etsisaio
de grihsanderai d'orihsio , bo ichien easenk ehechiasenksa
d'ielsl ex'ondechen , anniaten echiatonnhaten ehechiasenksa
de gronhiae .— Satoñes ati nonksa de hiahahichiaindi ielsl
de gronhiae echiet , onde Sendionraentonksay : onde Sakettaronksi
nonksa d'aesateienstihatie , aontahiatatironten ielsl de
gronhiae es'areti — bo aiasenk —

De Conceptione B.M.V.

87

Cum jucunditate Conceptionem B.M.V. celebremus

Etsak · aventatoçtache · ti çchetti ti çennketti de Marie
aventaran , rade tlaçhieral çorihsiosti onde d'otonniati , oten de Skat
on remet
tfirikratalkaral ti sentsten d'onnonchiatoçtie çonationtakri de çnaena
annaten ibochien açennhontie onsaventatoçta n'onde d'iesri
annonciation
kotennontrati de askraçon ifkenhate onnen ichien sa onsaventatoçta
de Marie aventaren -- areti ichien iaonelkrandik d'aionkaratat ti
sentsten , onek ichien Skat aat iventra daat echi itlaventes, iserhe.
onde Sen te açntandoronkra Xeataren · onde ichien d'otennontrati
otonraçon de çatatiena anne çatti -- etsak açtenri n'onre de Marie .
onde d'areri aiechtendaen ψ aiaçntandoronkrat d'açtennontrati --
tora raçskoren d'açrarindinnen , tora iaçndiaenhri daçnnoskraikra .
etsak etiaçnnhe d'oki aiaçndionrstaranen, onde ibochien d'areri
çendoronkrat iaon d'açtennontrati de Xetenri , onde to ara Marie
açnannhat d'aiaçntandoronkrat d'otennontrati, ohi aiaçtenr çrihraschi

taot X'ioti daat entannonhre aat de Marie onde d'otennontrati
soficitea etc
askraçon de ondren , taot ionniak aondachens ioti , iserhe . areti
20 imendit (prendre Sanctis)
Sen te chiendaenk açrihsiosti ti sentsten . tendi te satichaienstha
sim cum illis
Marie , Skat ade iserhe açtiokrareti n'onre aiaçonk t'alaçrannon-
ronkrannion hasendio d'haçtaratandi çrihrareti to Skaçtennontrahri
askraçon d'aiatatiena , oten de Skat , iserhe t'aonhseatoret açrihsiosti
ti hannonhrendi de dis t'achia d'aatennontrahri , hareri onde Sken
(mentit De chosis qi vous sappellant (vocari) Superat omnes Sanctos
aiaçhrichennia de Sten akratiasontie çatti i n'ondaki çronhiçronnon
qualitemy, sens
areti n'onre tetiotondechondi etiaçtonnhonti , dind'condechontic
cest faire cela
sontonnhonte ; toati aiontonnharen aiaçnrhon . oerisen aat ,
nune complatum est donum en la personne serions neuf reguliers S.
to areti oerindi d'oraran Marie açatatae . - taoten aionsiatara de
neal reporoit à elle id totum en abrege e disputer une affaire se reprendre
açachearen , to ichien isa te kraritkratendichon nonhra kratendichon

onn'açkonten , iserhe, Marie aiaçntandoronkrat d'açtennontrati
çtoçn conçakate t'elaçrannonronkrannion hasendio daak çrihrareti
haitenri : orihierihen de Marie , iserhe, aionçentiokrannenk
richesses
aiaçratronhiaenton d'açnhra içtron ti hannonhrendi hasendio , atoXa
de Marie ti otenniensitaron d'hasendio hentenrati -- aiçenrony atichien
doum estimat
açratonel onne abonnonronkrannion hasendio , çont ichien akertha
iserhe. Stan teçn n'endi t'ennonronkrannionha de dis chiçgnnen-
mulum miki decrit
ckraçnrentenstennik ; onde ati iserhe ondechareti Sen n'onre te
se souvenir
onçeratandik d'etiston —.

atendotonk çhiatoncha ti çiendrstennen Marie st'onne akratraha
rencontrer
onde ibochien atatiatak stoçti dis , era tonlaratateçn d'iens , onne
ceux qi viennent
ichien açnhaon : stoçti dis -- onde chon çrihentatak stoçti dis
onde chon arennontakri . onde chon ondiçontakri . stoçti dis , iserhe,
te ondaçrandik alen . areti n'onre , arentenhaon Sen ta te .
sf trouve confondu
honannonronkrannionk hasendio de haçtenri eborihrachiati

— Te çarati n'onde de Marie te honnonronkrannionha de dis ,
serous elle modere
çraçkenrat atichien aratronhiaenton elle a trop d'esprit çondiçnrrannen açiendaratti
eskaienhri Sen chien kratatennonronkrannion —

onde alkennonha te honnonronkrannionha hasendio de hoatannonstati
d'orant.

d'skaot. agrdeohrindinnen gnaeña d'achia bo avatennontrak, ondi
te honsenronkvannionba d'haataerichon havendio de Sten onniannihak
de Jagravenstakra Sicolaven, alon bo annontak ahandionrontrak
bo ibochien abandiohiera- Sl'ontavatennontrak, chi' ondionsandi alon
te vatonniahak chi orihviosti, chi hochiendateri havendio, chi
hochiendaen ibondi, chi genteri de Steniesba atondot ghiatoncha
chi ondionratogendi ondechon conlettirat Sa Steniesba te aorhhil-
ventenhaon Skvaronnonnonk d'agatonk ayatsihenstatti, ondaki
aat otindionrvannent alirohiagronnon, Michel aat Layachiennon
onde aat aveti haondionkennion, oten de Marie ta te
hackvaxaba de Michel, Stan te Sarihvannen Michel, Marie
ichien aonhva ti ondionrvannen, Marie andiare t'achiakakra
onne bo aonhachiakaten Michel nde onati, Michel ade otsinnona
ahecktonnia, Marie ibochien aonhva aiondiagonchvtik stogeti bo
d'aventenhaon atrenhiaentonk Marie, onde d'havendio habaratan
stogeti bo d'agatichial, iserhe, te ongendiaralennik alen d'iserhe
t'annonronkvannion havendio daat atrondi aat j anniaten
ichitron d'alon Sandvenchen aiogenrong atichien ahestonhvch
d'harihvannen n'onse de t'aiesatendoton, aiagenhaon, agonaiosha
Sk stoskenhen ghen agonatonnen de Statatiena, onditatonnen
atiaondi d'agonandalkvenhaonnen chia ontahannhe d'harivanne
Konde haatsi, ahagonatoia de te gnnonrakvandinnen, bo ati
aavenk agatonnhont, aiagenhaon, aventra desa t'ahestonron=
=kvannion de harihvannen de Sandven t'aonlahaatakvannion
onnonraentandihik oki St'achia bo avatennontrak gskvagon
d'oeña, erhonhonk ondechonronnon andalkonnia Sen de
gchiaaha, skaot alken agonnia d'onnonkvat, erhonhonk
ache agendcohos erihvanderatande Jdis ihen ahatoia doki,
Marie ontahannhe; bo Sen te kvannonhve Marie ti
ontatennonhve n'ontatenddien, taot ichien aiavenk te
hekvachiennonniandend havendio, taot ichien aiavenk te
hekvannonhvechend ahekvatens atichien havendio onne Sten
alongratsitten d'aventenhaon te kvehieras ti habarandi
Marie n'ongaenatti, oten de Steniesba congandoron
d'alongatonkvat havendio, herhon ichien te ontoniel de
gtenri Marie Stan te atogen te gnatonetsindik n'endi
galannonstati chi atichien ahongvennonti te hatendorokva
de Marie gatoratti d'aiondalkventak oki

bo ichien ahondionrvtenk havendio onta te te
=hekvannonronkvanniondend de Marie n'onaena grihvaset
habaratandi, ahehon ichien atiaondi te gnannonhve
sdio statrihotat agatatten ti gvendsten, onne ichien
onrihonti d'agihvaentak gtonkonk onne Sten grihvaenxvindihik
havendio, onne ichien agonrihvaenxvat igrhe aonsahagerisen
Stan bo te Skierande d'eskenhatie, eihon aat dis sa ih: St
onde ichien agonrihvenxvat d'igrhe tannonronkvannion de Marie
daat

ti kwl Aligee 69

Daak ąteen aat kraharatandi d'ąatatiena –

stendionraen ąratatien d'eskverhon Sąrandąreen Sen –
aiogenrony ati ąratonnharen n'onąrandren de St'ąątoj. Bo'ichien
in animo ego illet capi in filiet
ihatierha ąndąon d'hąjenasti, Stan te S'ontenk D. S. St:
ego ab illo
onn'ąenrihsaentsał onde d'ierhe aonsahierisen ąrarenk de Marie
hentenri, ąrihsareti haataeriti d'oraresstakri n'onąrennonkrat,
onde aat eąonnonhsreha de Marie de bo ceiendstenk ąenhatie
ęverhon Sakachia ąteen onnonhse, onde atiaondi ionsendaerit
Marie d'iverhe te ąenendoronkra Sen n'onse d'ąątennontrati
ąskrąon d'ąjatatiena, onde ichien daak ąteen aat ehatisendarąik
Marie de dis te honnonronkrannion, onde ichien Marie
ctiąonnhe onde arentenhaon eąotrendaentandihi tate rakrendiaie
rade ąonkra te erennientałkra, ąnatonestindik de dis ąrihareti
hentenri

onne ichien bo ąrihretsi d'iverhe de'l'entate Marie aiąątonrontonk
aiąionk t'ąsąrannonronkrannion harendio onde d'hąjatorasti d'skaot
aonąatorinnen, areti d'hąjatachondi a te ąrihsąe d'oraran –
Hinderara ąratatien ti ąrendrten de Marie ąro iondoronkri de
dis harendiosti de'l'ondechate din d'eka ąronhiate S'onnh ahaaton
d'hoena nonse akaton –

Marie ąro iondoronkra d'ąonendaerat n'ondechareti d'ąoki din
n'onse S'onn'ahatienhał Iebss otonrąon, onde aak ąentandik de
haatannonstati harendio d'skaot aiątorinnen S'ąratennontrak
ąskrąon d'Anne, onde ąhentcha d'haatachonni harendio
d'onnonkrat, ąro iondoronkri de ąnachiendaen.

Krandąreen Sken Marie ąratatien ennonchien ekrarnhisten
d'aionXiendąerat ondechareti d'aionXichiendaen onde aat
aekrahentet d'ałonąraatannonstat harendio de ąrihrandera.
onde aionąense d'ałonąągondaten d'oraresstakri n'onąrennonkrat
anniaten haonę ąronhiąe d'ekration. Stante kratronhiaentonde
i rentsten d'aionXiendąeratik aionXichiendaentak, onde ichien
arentsten ekrachiennonnia de stonXironrandinnen n'onąrihsandere
Tendi ahonta de Marie d'askannha de'l'entate, iverhe
aiontonnharen n'onse onde d'ąonąondaten areti d'oraran, rade.
enfommun
achiennonk ioti n'onąaentandik de Steniełha ąhrsannonk, te
onnonste aat de Marie, Stan d'haonhra bo ara te ratahatąennharon
d'ioen, ara ibo ti iverhe te ątenral asen d'ąątendotątens
anniaten ihentron daat hokiąrannen (hokiiren) honendąerati
din de Sten aköten aionXientandik daat echi eskratendotaratti
ąnnonchichon de Steniełha akratendsten de Sten ahorheststen
d'orhistandoron de Sten akaiochsten n'onse ąondaskraenk –
chia ąhonnonhontha ąrinnon ąesaskra, onde ichien ehasendiosti
areti de Steniełha hoentonk, arensitra aiontonnharen de
ąrinnon ąnannonhonk a te catąe aiągnrhon onne ichien se-
skrąehrache Steniełha, itsokiiren onde d'ennonhonk, onde
ichien ąndiennonsenniha de Sten ątratsistas, aiągnrhon –
kratones ąratatien endi ichien kratatennonhonk Marie daat
ohiiren.

okhiseti Stariskha te hannonstatindihe d'harendio der taot hann
aokrendita, ennonchien Hatten ichiatonéten de Marie, bo chien
Katerhonati — aonhra ihentron ti onvesen,, ti vatanditenrha,
etsak achechandaron, d'agatatogeti daak agtenratkonnen Marie
agtrichennion n'onde aveti -- Paulin hoatatogeti honachiennon
s'aalavi de hoseia honandaskventak, ahenhaon: endi
Jen tagandaskonnia aonsaharatkra bo n'onvesenti; onderati
Soatichiat d'ondren aesas. -- honachiendaenk Serapion haatti
te hotatavi d'haerone ondè Soatontaven d'horihvioslti
ehonaiohend, haonhra ichien onsahatatiaton Sen, aherhon
endi Sen aihej ahiatoralt asken d'aiataxen d'ahonaionnen,
aenron ti hondatanditenratkon. honditiokraveti d'hotiatogeti din
d'ondaki aronhiagronnon din n'onve, Marie aonhra atanditenrha
ontendotaléha dva d'agkiiron haagtandik agondiennonskon, stan
bo te ötsten de Marie, eva onsaaventatogeta, Marie aventavan
onne ichien iserhe aierihondat ti aonnrakrannen, ti vatanditenrha
aveti ibochien itagrihonha daat harendio n'ondè de aronhiae
Sagationha d'agatatogeti ghen, vade ontetsent d'agondagiack; agollim
gatti ondè haoten hatetsent; oten dva ontetsent eatag. Luc
gatti n'ondè; agathe gatti d'ennonrachiatke atetsent; Blaike
haatti d'otetsent d'anniaten aiagotik; arihvennondachon
hondatrihontakvi d'hotiatatogeti; Marie aonhra itiochiati aves
Marie aonhra ate ag ivatanditenrha, thaten aiondogaia
chi' aiondiatens Marie, averhon, aonitenr, avaten ichien d'aonsaia
diaenk & -- va ibondi ennondachon n'onxindionrachonnia ba
eronhiaeronnon François hoatatogeti aiondiba onde d'agenrhe
ennonchien ennaendacha ... Paul ahehetsaron d'aiagenrhe
agteiatata d'atatrihvanientandi, ennonchien egtonet ... Jean,
aseihegaren d'aiagenrhon annonhreka Sken iesus & — bo ibochien
avenche aveti aronhiagronnon & arihvennondachon ate eatag
ontatenditannen; Marie ade aveti nondè ighva n'ontatendionrachonn
d'agrihvioslti n'ondechraveti, thoterat iöti hatakvahend de hoatavenn
Sagtenrandi harendio ate eatae d'agatatogeti; oten de Marie getar
ahaciagnnonk ti entron, stante bo Saonkvenri ondè iöti
St'onteratakvannennen d'iesus okontakvi honavennenhvak do
Marie agtrendaentandihik; onde aondi te agtonéti n'ontatereval
agrihvioltinnen, aveti te agkeronskra n'ontatrioskra de Marie
de Marie aghetsarondihik te varati n'onde d'aghiatravan
andakva; bo ibochien iagndionretsinnen d'atrendaent. Marie
ibochien bo iagndionrvtenti chieannen iagtiokva d'aghavattnn
agrihvioltinnen St'agondiaennen, thinnen ati avakvrichoton te
erihvanderaskva atatondaetandi, kvatronkvondi, atatakvenrag
gtatevendvtandi, thinnen agondionrandihak te agondionrachehk
St'onne agnonhvaskva St'onn'esaskva ontonrichatbak, aveti
eatandvtak, thinnen akeisaronhonk te agteratandihik
atrendaent, te ondionroiskva atatrihvaenavindihi bo chien
Kandoron

kandoron de Sten iagatarenskra, tsinnen agtandisanstandikik etiaiheonchend ta te agnnonhiandiskra? Marie shen, vade Marie aveti iahra n ontendionrachonnigha d'agrihrosti, atiandi tetiorihrâton -- kra sen iôti d'agrihranderaskon? taat iagarka de Marie, onde atiehien aiagskrahenk? te ganteri atatalkrandi te otrihont atatereyati atatakrendihatandi, atandisenri aat otrihona ontaratatennhe eaatontakri, bo chien st'agatatati dra grihranderaj etiagatannonstat ichien gont, te onnonate d'atateiachatenni; ongaena sen chien de Marie agratakten aiagtiatatontandiska ondi n'ontatiena d'aiagreiachatennihi d'okreton, te chennonhre chiegtsindachia onde de Sakreton. te cheateiachistandik onn agrihranderaj, te chierke onkra bo aat eagsonnenr ondechon Sannhetien te chetenrha de Cheena te Cheatrendaentandik d'achierhon grae Sken aontaiagndionrstakra d'agrihranderaj de Marie aat aondachens d'onne agrihranderaj d'agrihrosti, iserke, onne sen te tsontatronrandi te ondaen d'agndignrontrach onsaratennhontakran, te ondaen d'agnnhat etsihenstatsi onde d'iverke aiontatehetsaron, gtoen te tsontatendiontegra

aetkrandionratogenk agrataxen Marie otrihont tonsaratatendiontegaron idio historiam Sae M. agyptiacae --

adolescenti dicanti: mater misericordiae, respondit. tu me facis matrem misericordiae; sum mater soli Dei, tu me vis facere matrem omnium xae patiens erat vi dolorum, Maria autem mater dolorum, xe etiamnum compatitur quem peccata rursus crucifigunt

De purificatione B V

ndak. onne isâsen isentage tetiokreton marie, chia onsaratrendaenk. onnonchiatogtie iesos hiatatiena hoatenkra, ahoataenxrindihe de Dis iverke, agrihraerit de onkrati chi otsinnhandi harendio. ihraen anniaten conkreton d'agnnhetien, alkenonnia contien gnnonskon ndak isasen cagntaerit. d'enidiahaon contonnia. chi ellegenha, aveti etsontrendaenda, oten d'agnnhetien contonnia atere esasenk cagntara, chi etsontrendaenda d'agokreton. ontatatenkrak n'ontatiena, onde d'okontakri agtondinnen onnonhiandegnhatienn de honatatenxrindihik harendio, ~~[illegible]~~ te otsinnentstari te gatage ichien d'orite honaataenxrindihik harendio, onde haendaonskra de Dis horihraratennihik. -- Stante grihranderatenn de Marie, te aserinnen te sattato n'endi grihraerit ti grihsten, onek inde Sten iesta te oatorinnen d'skaot st'akreton d'iesos, d'aserhon agatatiatochonsaha onnonchiatogtie; gont ichien aserhon aiagarikon bo d'otinnhetien n'ondakreton. de Skonatiatonchonsas onnonchiatogtie gnendatrendaentandik, esa ibondi chi agentak aserhon aiagareik d'atiesas, orite bo araj ahottaenxsas harendio, Stan ichien te otsinnentstari te hoataenxrindi -

onne ichien agaratkra de Marie, ande ichien de joseph. te hiatandikendik iesos honaatenkra: onne ichien hotionhatie, chi ahatoj Simeon hoatatogen hagtsindachia dis horihraratennik: onkrati chi hottakrandi daat harendio, ihraen: âson ibochien echionnhe, chia onre chaton de hiena, chechiegen ichien andiare; d'arekrak echekrj - bo bo

92.
aat ontaoonhatie der marie onnonchiatoetie, chi ahondjonronton
Simeon d'hoki daat hoatatoeti, ahenhaon. ti hetlatratandiha d'haweni
ontahonaatontande onnonchiatoetie -- onne ichien to ahaihoeraktsa
ekanhkoni ehieontakwa n'entwendaendel, chi ahakakwa onwrenna
ndaoten ontaontrendaende ontatiatenhwa n'ontatiena, chi ahierhon.
ndiaweraten ibochien hcatenhwa daat hawendio dexa ontaentiokontie
chi ahaqkandenni. Marie gentske abaarstaha, ahenderawa ti
oatarenthhatie, st ise, aonhwa atiaondi ti gakwath, aonhwa ti
oenchiarsten, aonhwa ti oatonetkwen anne to aboatoret de Simeon
ti handiagonchrsten de hoatenhwa dhoena, ara to ta te orhabeha
hagentke d'hachiaaha, chi ahierhon, onni ahientenha de Sonsentenna
hawendio stante hondisewan d'hagtsindachia Marie ahaiheqren
abannonronkwanntonnon ndaoten, ahenhaon oeriten aat onnen
ichie daat hawendio hechiakweton, tatenr, tatáton de hechiena
ahiendaon sen hawendio: ahoatannonttaten atichien de Marie.
ahoáton ichien. to to aat aboatak, chi ahatronhiaenton, ahenhaon
stoeti daa chiwendio. d'atitiatateqen ... stoeti, askeraha, ...
stan nonhwa te skennhatenche d'eghej de xa te waqakandennha
wade akenakannren onnen, daa sonhwa onatichiatkwa: taof ichi
nonhwa aonsajichiaj de x'ondechate st onne onaatorendi d'aweti
ichiehwa d'oraran: onnianni to nonhwa d'eghej ondaie ichien
stoeti d'elkiatanninttat eqtonnharen, aronhiae elkiationt = onhwa
aat aqtonnharen, onn'achiatstatka, wade te cherhatetandike
d'alontaon ient (inient), ila ichien n'ondechrawen echerihwanienta
n'onwe, ila echeatoratt aweti n'ondechon aiaqtetteratinnen,
ila echeatenhawit aronhiae de thawendrakwat: stoeti daa
chiwendio onn'agen de stathakwandinnen, oeriten aat
askewendaerit daak atoen aat atratstitak: to ichien ahaer de
Simeon st'abonnonronkwannion ietst hoengwai, chia onlahaan
de Marie hawendandiontatie, ahenhaon: xondaie elagatontawa
n'onwe d'aiaqetatinnen n'ondechonronnon. ondaie elagonnhont
n'onwe d'evatondechaten ... xondaie t'elarihwachrawa de arihwanden
xondaie elagrewat d'agtieronnontkon. eaihej ... xondaie
elagronhiaenton aondechrenhaon d'eagdaratik eagrihwiostik --
oten dela Marie atogenrong ati d'elaatawenk, chonatkwahenk
ache de hechiena ondaie d'agrihwanderalkon. stante honatriholat
d'elagrihwanienttten chonatiechen d'elagondiagenshen, chonaatatsirat
chonaie: awentra dela clachiatoren d'echiakakwa st'chonaer
de thatatiena: to ichien cawenk de sandetti t'aicseiachiaettak ...
to ichien thoeren Simeon, chi hatendotondi de Marie st'ontahotiatawen
hiweti de hiatatiena. onnonchiatoetie ientrontak onnhetien daat
oatatoeti onhwati otonnenhkwa chi en, anne qatti: stan
n'ondaie teqen de Marie ondwen, wa ichien: ahoentcha idond
n'ondaie ietst, agrihondat, agnhaon: onne ichien atoen
sonjondechorendi daat hawendio de hekwennontandihik. ikwerhi
onwe sen hoton, xa ichien ahoatenhwa de awinnon (nawe aottaten
ondaie ichien agnhaon elagatannonttat d'agrihwiostli ... ondaie
elagtenrannon d'agtettirati n'onwe ... ondaie elagationt aronhiae
d'eagdaratikatie: chiate hiwendsten de hiqtsindachia, ietst
ahonarihondat; inderhe onne sen te honaenteri n'ondechrawen;
aat

areti sen te honachiendaenk — .... aiegnrong ati akotinderasa
d'ielos honaena Marie Dinde Joseph St akonatirendarong bigtlindaeka
ielos honarihondaka ' ondaon ibochien konatonnkararidik y. kinatnnetlindik
n'onaena, inderke, oeri sen aat akonaatorska annonchie
d'annonchiatogtie daat haeendio n'onse koton .. oerisen aat
akonaenteka deka d'agtiesti -

Ko ichien asakonten de Marie akoataenxsal de dis
onnonchiatogtie ondaie d'ielos haeronge, akoataenxsal ibondi
de Joseph, dinde Simeon dis horikasasalonnik katisteti ichien
konaataenxsindi, dinde haonksa ielos akoataenxsindi des
hiataliena de haeronge, ikasen: onne agtatatonti de gerongie
gerke aonnhongenka ko, atogen eskechonnia d'agrikwanderaj n'onse
aonlagondionhienxsal d'elachientandi .. ondaie satirikwaientel
d'katitsikentatsi d'ahatikachien d'ohachatogeti, ioti ibochien
konaataenxsindikatie dis dielos haeronge, ondaie ioti kandoron
d'ohachatogeti d'ateon Seataenxsindik ielos ghachenkes, ondaie
iomiak Sagtrikotas haeendio haeronge konahetlarenksa de dis
d'onn'akonaataenxsal ohachatogtie. —

Skratoka agataxen ti eerka n'onse onnonchiatogtie d'onn'
agentandennia d'ielos ehonaatenkaon onnonchiatogtie, etsak
d'hachenrannon dagtieti agrikwesti — ndio tirikwatska ti agrikwsten,
ielos ichien koterakata de ghacha. achienk iage d'ehachontakka,
ondeltonti de skat, d'ioti d'ondoviira; tendi atonba te orkado
onn'achachateat ondaie te gerontra d'ielos haeronge d'endeltonti.
oten d'onnonkwat ielos, ondaie te gerontra gchira, glistage de
ondaie ichien te gerontra d'ielos okie ti haatsten, ch.
hentron aondechenkaon abatien; ondaie sagrhabetandik aseti
n'onse d'onne oraran aondiontak — Skratrikote d'igtak
ondeltonti te gerontra d'ielos haeronge, sade aosaikatie ondeltonti
d'ann'aghachateati, ko ioti. Daeendi ielos haeronge, aseti
iotiatagti St'honaio, etiosati de angweniia St'haseri taoniaribrachasia
d'agrikwanderaj — . gchira te gerontra d'ielos honnonkwat,
sade ondaie onnhekwi ioti ghacha, de gndagon gchirat; stan
ichien te ohachategndenn, onta te gchiratas egnk; aratsen
ibochien gchira, onne ichien asatkwa de ghachontak. ondaie
ati iomiak Skiatieren d'ielos honnonkwat, ondaie konnhekwinnen
ielos de katkwagon gatatak de honnonkwat, agagenha ibochiesi
n'ondaie. onne ichien ielos ahenbej .... gtsetta de te hoerontrakwa
d'ielos okie sti haatsten; sade ondaie kwahachalegatakwa gtsetta
onek atochien ackwahachenkwa, stan ichien te ohachategndenn.
stan te te ongarhabetandihenn. onta te ongatsiltaentas agnk
d'ackwahchateat, ko ichien etirihwaratiéti d'ielos ti haatsten
stan ta te sagntearonhenn, stan te sagonnhontenn dagrenhen
d'ara ko onse tegnnen, ondaie aat akrichotonhonk, sagndiagentkwak
de hoatandennen d'heki daat hokichris d'aondechrenkaon ihentron;
ondaie gtsista ahatatonnia aasenk, ondaie te harkabetak
iotinnen d'ielos haatatae —

ondaie ichien agataxen eskwendionraentonkwa n'onkon
d'hetkwahachagon d'egatenraha, etkwerhon ielos ata hiatenksa
ioti. ondaie ichien te hierontra de ehachenkwa, etkwerhon
ielos onne te kagrhabetandiho. s'aasenk atorhabej deka ghachon-

aiegnrong

19 aiaqenron; ati te helkrannonronkrannion ielsk. elkrenhaon.
aeri sen aat ielsk te skerhabetandi, iferi ahatos ti arihrsten
de arihrsioti, rtogeti de skientetandi st'earenk d'eaihes. rtoge.
skratoatandi sti otieren aronhiae din n'ondechon. rtogeti
skattatandi ti rahatsten de aronhiae cohahontreti din n'ondechon.

ielsk sa chierendio st'añionnhe ennonchien xo bo ara
condela t'elkerhabeten d'onnonchiatogtie citrontas. ennonchie
eralkra de onhra skehachontandik elkiner achieralkra ti skrannon
d'aenre etsatatiatachati. y etilarihrachati skrentenri. eler
aienrio bo, atogen aieatorat n'onre conton: tagtenr alken
aontuendionrachat aonnonhrcha —

ielsk sa chierendio staonnhe, ifa hechiataenxrindi dis
ratatiena de chierone, onne ichien aondaeren, aonaataenxras
d'aonhra ierone, ierhe connhonties ibochien conrendrakrihatie
stante raeterarandike d'aonchiendaen: bo ·iarenk —

bo ichien eskraer arataxen d'ehohachon d'hachatogti ielsk
horihsarasennik —

aveti sen te onandaerandik Marie ondaie d'aokreton: onhra
exentate Marie hoataenxrindi des d'ielsk hiatatiena. iserhe ondau
sken hoataran araton daat harendio, haonhra ihaatika
ahochiendaentatie st'ehonnhonties: bo sken hattier de skrakreton
d'ethdare ethiaaha, tiireik alen de Marie. hetiataenxras
harendio d'etfiena, elkrerihon ondaie chon te ratieten ahonarendrakri
st'caonnhenties, stihon: dis sa chierendio st'aonnhe onn'aonaatae
=xrindike de xrena ierhe ondaie sken sagataran araton; ennonchie
n'ondechonronnon cagatiost, sendionrontrak alken daa chierendio
de chatechiai, aielachiendaenk d'eaarentoha, atogen aronhiae echeatieni
eaihes...

onachiennonniak Marie n'onhra exentate n'ondechraveti aorihsoi
ondaie onachiennonniata d'averi aiongtrendaenhal onnonchiatogtie
atogen caravilkon d'contatiatochronra d'aonnhetien d'achia bo agkreter
tsontatiatonra onnonchiatogtie —

stan agataten steniella te oatori de marie d'averhon aiminatochons
onek inde bo te aventi st'okreton ti aaveis d'onn'aonkreton aonnhe
te andakraterinnen aat de marie. d'aiaenrhon ondau haoten aioator
iserhe de Marie ahaeondaten sken harendio d'oraventrakri d'aennonkr
deongtrendaenhal. bo ichien dra ierha d'aobarati aorihsioti, Mari
skonaerenlba: stan ibochien te aorihsanderas d'orihsio, oratt-ich
aenrhe. ahaatrendaenhal ielsk horisarasendik onsaratronsandie.
atogen ra bo etkatatiaenk de arihsaonk ekrarihsanderas - bo ati
earenk chaeondaten harendio d'oraventrakri d'aennonkrat — ok
d'anniaten ichitron saataiati d'skaot, ifa atichien achiatrihsatehen
onsaratronsandi, achierhon te saltabo ethonronsal; etsak ati Mar
daat oatatogti iserhe aiasareik aionxiatrendaenhal n'ontatiatochonid
d'skaot aoatorihatie — etsaon sken sennontren sken, marie
tiireik alken aiettiatrendaenhal onsaratatronsandie, atogen
chiatonelkren dart harendio, d'aselkrak ehechiataenxrat de
Chierone: bo ichien ehiatachonnia d'oraran d'ehakakra, arihsaveti
hotiatochonran d'skaot: stan ichien te hratachonniandenn d'orati
te saatori d'skaot —.

tsatrihotat ichien n'onhra ti aonnonhre de marie n'ondaie
d'aentundoronkra d'aventaran d'onnonchiatogtie hoatontakri. d'hoen
skat ichien aondratariielkra n'ondechraveti annionenhake, etsak
onnen andatáton chieannen andata, te tsatontielkra n'onre.
fora

95

hora iwalen n'endiare de Skwentat aiheonlkwa a te waunag, hora onne iondechag aondechatonnen, aiagenrhon, onne iaon. aotondechatontatie. chi'ahokeronha daat ondechrawati honendagrati justinien haatti atagwendaiannonton d'iehst honawennenhkwa, ahenhaon: Stan innonhwa ackwaer aonlalongentenr d'hawendio Steniehka te watettent n'ongwalaonkwaenton, tagarihorenten Skon nonhkwa d'anniaten agrihwtenk d'ahiekwahetlaronkwa hawendio atogen elongwaatannonltat de la kwandare; chi ahenhaon daat hagwannen dis hosennenhkwa; Marie Sen arkwendiha, ondaie ichien ekwahetlaronkwa de ekwaltakwat, ekwenhaon a te ogennhag sanctifrom eawentatogeh, ondaie de hoahontakwi hoena onnonchiatogtie: bo hagong ati ekwannenringenk, andatawati ekwandatotrak congwatrendaentatie, Marie ekwandiatenie: Stan ibochien eawenk congentenr etiongannhe -- chi ewaka dondwatarion ongwaeiaba, aweti ichien ahonnonetkwen St'ahaer d'hagwannen harihwawainde ihaatsten. -- bo bo aat aorihievik ti arikwiens, onn'ahatirihondat hatihenstatti, ahendihon: bo ichien ewentack ongwandatawati ekwendiliokwichien onnonchiatogtie, bo ati a te Skwatatag ehkwatendionrachonnia, aweti etlettironwat de Skwarihwanderai chi' ekwannenringenk andatawati ekwundataienr, ekwahetlaronkwande Marie oatatogeti, atogen congentenr -- bo ichien aawenk a te eatag ontendionrachonniande awentenhaon, aweti ondaontatonwandihi d'agrihwanderai -- onn'aorhenha d'agterakwinnen, aoienka aonditiokwichien andatawati onnonchiatogtie, onn'aennenrachonnia chi' atagenha, aagtrendaentatie en allant t'ien: onsaeon ibochien d'agonnenringenhwinnen, chi'awaka n'endechrawati ondatarion, Stan Skat te Hagio -

Hakakwa agatawen ti andagr marie, Stan te agtawat d'onn'agonendiha ondaie de gnachiendaenk daak atgen aat Steniehka Sakeronkwandik d'anniaten ichitron, Sechiendaen andiare de Marie daat alakwichenniat, Serhon, ewastenr d'egridiatens. Stan ichien te Satahon chiottandike, etenienr atraondi -

ennenringent ek'entate d'agrihwosti d'onnonchiatogtie agheth chachenhavitande agatkhatie, ondaie te agrihwakwanhatie de Simeon hoatatogeti te honnonronkwannionti iehst, St'achia atlatateen, alte ontennenchiatate onnonchiatogeti St'agtrendaentatie-oten de Teqtontarie (taot ichien aicer) otakahawej, ka iontienc-ondiniientandwe, te watonk d'alte aiennenringenk; annonlkon ibochien ontennonchiatates St'agtrendaentatie; ondaie aterakati de Simeon hoatatogeti dinde Anne, aweti d'agtiokwannen agtiethinnon iehst te honatratandihon, aweti te honannonronkwannion

---

Guerison Miraculeuse par L'intercession De La Sainte Vierge

oatatogeti agrinnon te otonharenronhonk gataon chen. Steniehka te ottenkwa - chi'ahenhaon Sarontandihik hatihenstatti, Marie Sendiha etlisandiaenk d'echietlaron, ondaie ti Stonronkwannionha d'aonhwa arihien ti hatarataindi d'hawendio St'haatannonltati d'skaot aiaatorinnen St'ontarataennontrak atkwaon de iatatiena, bo ichien ahakiatonchon, ondaie ichien ahiatonhri de Marie gnatonnhwandik ti oatannondandi St'achia d'atatennontrak: iwatonk

96

ısatonk ąhiatoncha : Marie Saatatoçti te Stakkateri, Steniessate elendsecokrindi d'skaot St'achiatennontrak : taątreindaenhas ąteen chaitenr de Statatieena iesst —

ąakratonchavennonnia andiare de ąsinnon chi'asatatennhonxi, asendeksendat, aonniannik ichien akrahiatonchasarit ąskraon chia aseti aąrannientalka d'etiokaochatak, ondaie de ąsinnon. (Detacher) (Souvrir)

..ioiskra -- anniaten ıbochien aąaenche, chi'arakakra etohiatonchinąn aseti ichien etiotirontatrenn de ąsinnon ochiatorakrandihik y. oelata (trer) atiolkenheaten de ąsinnon ontaoerik, Stan anniaten iesba te

Stochiatorha -- aonderasa ti Sandaer, ti ratetsonst de ąhiatoncha otatennhonxinnen chi'aserkon bo ąakakra de ąhiatoncha aons Sen Stotronsan, xa ichien aąer. Stan ichien te ohiatonchaętsi, iôti ıbochien ąnnondaronnon de Marie hohetsaronkri ąnnondstens -- esa Steniesba te onnondorihatie, (Ligne) tontaąhiatonchingenha de ąsinnon ąskraon, esa te orannonatki, (Nouveau) ıraia, iesst ichien ahahiatonchannonstat ti ąhiatonchsten, ahie ennonchien t'eąendionrhaten N'onse marie Steniesba te oatorihar. St'ałon ąnnontrak ąskraon de ıatatiena, iherke d'iesst t'aieatoro aiaenrhon, ondaie atichien achia te haatannonstatenn de hiatoken (n'aurait et pas du persever) etsak ati ahahiatonchannonstat d'skaot aiohiatonchorinnen

Tsindaeren asataxen de ąsinnon, d'anniaten Steniesba elkrenk, Marie Stindiatens. elkrentenr atiaondi d'eskratonnharaha ti asendi d'iesst chi haatannonstati d'skaot t'ontaratennontrak otonraon de ıatatiena -- Stihon ichien : tasentenr aiken Marie te Chienterihatie d'skaot t'ontachiatennontrak, aseti chi ichiati d'oraran, Satasandiaenk aiken n'ongannonhsaxon Dinde Sten elksandionrachat oki d'skaot elksandionrontrak. Stendita Marie. Stihon : Marie. tasatannonstat. ennonchien congandionrachat ok ennon. skaot congendeohat, ondaie Sken aionnia daskrandionnannonstn d'iesst hechiena hiatannonstati d'skaot aetendeohindinnen doki

---

Histoires de N. Dame de Tongreh

{propre à dire dans l'octave de l'assomption de la V. / le histor reçoit la vue ... & 2 morts ressuscités — ...} à Dieston

Onn'ontaątendotonde de Marie ąatra ekonaarenhsith ąronhiae echi etondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatoętie : etsak Stochien n'endi aątrendaennonnen : aęen ti ąattsten Marie Stan te centeri n'onse de onaatonniati, dinde ąriota aenk, Stan ichien te centes. Stan Stochien haoten onaatonniati d'eronhiaeronnon iesst hoatenhsa de Marie, bo hoatannentati te o-achioen : ara bo ti ąndrangon d'onn'ąpnakakra Marie ąatra : ara bo t'ąandeiaba ąondionraon d'onn'akonakannren de Marie ekaatst -- ara chen bo elkrąętonkrasan de Marie ekaatst, d'onnen Xontaąt etondechen bo esaątrandi d'ohachatoętie de bo Marie ondata ten ąatra. bo enanąkarilliannhonxi hehachasatennik hatihenstatti de hshachenna condennonnen, ondaie ątronhiaentonkra d'aątannondandi -- onnea xonrhsa asatendoton Sti aseindi de Marie ąronhiae ekonannionděti

Tiolkenhia onnen chiateratonietti etiorati, Stank ąndichar, ara bo tetiorati, aendirat achieannen atiorhabe, oenron de tentoę ta te orhabek : bo ichien aat onderati te orhabek, d'onnen ahonatsreldarong hatironhiaeronnon de Marie ontaonaatenhari de ąronhiae onati otsirae ąngenchatie daat otsiravatti, ara bo ta te orhabekaron

97

orhabeharonk d'otiraę de Marie ąngenchakvi ąhiotsichaę iśh
d'ktaę, aveti a te ąnnondar d'ohvillandoron iśti. Sten haoten
aveti ekannendvten de te ątieraę d'ara bo ti ąndeia t'aonkakva de
Marie ąnangenchakvihatie —

ondaie ęsęę de te orhabek de aeniaąvi, ďara bo ti ąąvi ięraę
chia n'ondaie d'hatironhiaęronnon hatirende, daat echi eśatisendavatt.
d'hotiatsihatie ąntsirenhavi de Marie ęngenchakvi ąndataę te bondron
honendaęrati ekratenrate, bąnaatenhvitande de Marie ąatra aveti
a-eechion d'onn'ahonatisendarony d'hatironhiaęronnon chiąannon ihatirenat
ontaonkenhatannon, aoienka aonchonnia, a-eąenha, chj aonkakva
achavi ontąentiokontie de Stante karati ti ęntiokva d'eronhiaęronnon
Marie ęnaatenkavi de otiraę ąngenchatie a te ąąrannentaę bo
tontahende d'hatironhiaęronnon, ąenrhe (hiąoncolkvandek) onnen
i-aon inn ęonąaoh ąronhiaę, ti ąndeia d'aonkakva, aveti ti
ąndeia d'aonrony ti hatisendavatht d'hatironhiaęronnon, ti ąąvi
d'iontie d'aąolkva d'atiąągnchiondaon, de ąąvi —

alkennonhia ibochien ontahondatalentihatie, étaę ontahondatisiatie
chiąannen aondela, chia abenditrontaha n'ondende bo d'honendaęrati
hondaon te vatenraton; bo ati ąonengenchen de Marie ąatra
endichaę, endichate d'atenraąn — bo ichien aveti aonditiokvichien
n'onve Marie ekaatvt endichaę, daat onvedanne ąonditiokvichien
bo bo aveti abontondilatik, Marie akonannonronkvannionnon
aontonvelonnion d'aąndaraten Marie t'endave — hatironhiaęronnon
nde, bo haonę ibochien ontakonralkva, ąronhiaę ontahender
st'ąnąnangenchen de Marie ąatra de b'endichate atenraąn de
honendaęrati hondaon Hector haatti: alondenk ontahonralkva
de bo ten Marie ąonangenchen, onve nde abontasontonok de bo
te hondatondilatiri de Marie ąatvt ąotrendaen

hondichonniak dva de Hector hondaon, hatinnonchiachonniak,
aveti a te hatierata de Sten haoten, akoten, henderhe, ąannonchia=
=vatba de Marie ekonaatenkva, de Xeonangenchen n'ongendaratindi. —
va nde Xa-ąon ibochien aerihvenkavison dera ąndataenton, st
aavenk d'hatironhiaęronnon ęnannionden de Marie ąatra
onnen ichien ontaonralkvahon, Xa-ąon bo aveti ontaent:
aoienka ichien aonditiokvichien de bo de Marie ąatvt; aiogenrony
ati aontonet, ąenrhe ndaoten ęonąaatannonnen de Marie
aongendaralen! atitsinnonronkvannion chien —

aorhenha ichien aonditiokvichien d'hatirihvanneni: aontatachennia
Marie ąonaatichiate bo tekangencha ten ąennontate: hatihenthatti
abaatak de Marie ąatra daat hotiatachondi d'hatihenthatti — onnen
ichien ahatenkva, onn'aennenringenk; bo ichien ąonaatenhvitande
tetiąachondi d'Hector ehondaon: bo ichion ąonangenchen bendichate
ontonronion de ąhachvton —

Stante vendiliokvaraval de Marie konakenshel, te
kanannonronkvannionde de chi etientannonk, va bo eatennon ithen,
a te ąndataę de X'endaronnon ontaonralkvahon, ara bo ti ąotonnharonnion
de Marie ąndaratindi — heennonchilti n'onve de Marie te
konannonronkvannionde: Stan te vannonchilkaval: va nde aeąenha
onnen ibochien dva Skventiokvemonn ontarennhaha de Maries te
konannonronkvannionde — bo ibochien iavenche ti ventetti — ąsonte
ontavaton, onnen ilende d'hatironhiaęronnon: bo ibochien ontakation
ti hotionk de kvasontek, tiotkenhia chiate vasontetti. Sontsirenhavi
ibochien de Marie ęnaatavakvihatienn aot ichien iąraf de ąąvi
ara

98

ara bo ti qatsi, Stan te satenchorat, Stan te Skratronsat, aru ichion te orhatek; ohrichennion Teka qndichar tenteq iotieri b, n'ondaie, a te orhatek de tentec qndichar, ondaie ichien aa echi a te thorhatek d'otsira d'hatironhiagronnon hontsirenhasi daat echi ei'otiatata: d'ehonnonhsa te hotirihsaksanhatie, Maru qnaatsindihatie. daat echi ei'atikendasaltsi .. ontaeechon dea d'onnen agtahonk, tonlahonatisendarony d'hatironhiagronnon, onnen S'otiatlihatie ationtatennonten aonchonnia, ate ibochien aoditiokratat t'ontahende d'hatironhiagronnon hotiatlehatie. alkenonhia ibochien ontahondatettentihatie de gronhiae ontahonde to ichien iondetti ontahondatettentihatie hotiatlihatie hatironhiagronne de tendi t'aichaachondes, onnen abenditrontaha - te sarati n'onse te eannra, ara to taik ti en; te satonk era ti agtonnharonnion agnrhe ibochien, t'onkatsal ti andeia, aseti t'agtrihote ti Ersendasaltsi, aro i-aon ontasatronhiarelt, sa-nde henderhes onnen i-aon eongaon gronhiae; t'aagnderasa, ti agtonnhara. —

qnonnlkon ontahatinnhaha d'hatironhiagronnon bo te kaatst Marie qatra: bo bo andiare abontondilatik Marie ekaatst akonnannonronksannion de Marie, ahatjonchistaha, ara bo ti hondatonséti ísti, st'akonannonronksannion. chia tonlahendataha Marie tonlagonaatak, onlagnangenchasa, bo onlagnangenchen otsirae, n'ontsirenhasi: achasi onati onnen onlahendet tontahonnonchiontak de Hector hondaon tekentrontak Marie, ontahonnonchiatakra de bo hondaon honendagrati: aondagne ibochie aontatiatonti n'onse, t'aonkatsa t'aasenk; te agkenrétannonk, iontonk: Marie tagentenr alken, atagsannhe, ara bo ti otontlagrti de Marie gnahettaronk, achieannen ieserdal: hatironhiagronnon nde hotiatlihatie ichien, bo ichien onlagnangenchandes b'okontaksi ekonangenchak, onn'ahatíon de gennontagon bo tekangenchak Marie qatra, bo onlagnangenchen, tendi onn'atonba bo bo tonlagonannonronksannion de Marie, chia onlahonralksa, onlahontsirenhsa ibochien: La ibochien aondela, chia onlahatíon gronhiae: otendie onse, bo ichien aseti agditiokrichias de Marie qatst: taik ign n'onse; te sarati ti entiokrsa. alontenhaon ibochien ti salontetsi. t'agtrendaen: Stan isaia te agsontetasennii, ti agonetksandik de Marie agndaratindi, ara bo ti ontonesonnionk agnrhe, aonksa inn t'aongaatannonnen de Marie aongenton aongendarii

onn'ahatihachen d'hatirihsannenl hatitsihenttatti, aset hennonse n'honennendagrati; ahendihon: taoten n'trhsa ekisaer d'hatironhiagronnon de Skonennonchionnen Marie qatra de gnonnlkon eksannionetinnen; gennontagon onlagnangenchen hatonlagnaatak de bo tekrangenchak gnonnlkon, chi'ahenhaon de Saatat: aonleksaterna isen chien ara ehen bo onlekssannionet b'eksannionetsa gnonnlkon Sahsen isen chien de hatelkonaatak sabo, chi eksatitasaten de ksaataiendibba Marie. —

bo isen chien aiasenk, ahendihon hatiséti, onhsa-nde te Hiksaatsa ichien d'eorhenha; bo ethiksaatenhasit gnonnlkon: bo haone eksannonchonnia d'onnonchiatogti de gatagontas ibo andeia, aagnhan onn'aorhenha, sa bo tonlagnaatak Marie qatru achienk atonba, de gennontagon Skonangenchak hatironhiagronnon gnonnlkon onlagnaatenha bo te-ksendichate agchonni, bo ichien aat onderati n'onksa erihsen= = hasilonk

ewikwenhasisonk de x'endaronnion ti asendi . a te ąñontaę
ekionralkwas onwe de b'aentande n'onkenlehel de Marie ekaatwt ;
ta te wendistotial . ęentakwi ichien ąonnenringenkwihatie ioti
Marie te konannonronkwannionde . ąatsihatie ichien t'ien te
kannenrontie . hatiatwa d'hatirihwannens honennendaęrati, aweti
d'hatitsihenstatsi ndeheron ontahende? -- alte dwa aondichonnia,
ondaie d'aaęnikon aiaęendienchen eawakente, d'onnon te konaatak
hatironhiaęronnon de Marie ąatra . wakontaę onnen onlawaton,
chia te hiataę d'hatitsihenstatsi achawi te hingencha . aweti ibochien
dwa d'hatirihwannens bo ahondrenchen - te hiataę ibondi
d'hitsihenstatsi tendiron de Marie etiondata b'ekaatwt . ondaie
hatiwęi d'hatiriwannens dwa : henderhe . aiawakakwa st'eawenk
hatironhiaęronnon te bende . Marie te ekonaatak

Tioskenhia onnen chiate wakontetsi . onnen tontahende
d'hatironhiaęronnon . tontahontsirenhawi orast daat te orhabeharonk
d'otsirae . askenonhia ibochien ontahondatestentihatie . hotiatsihatie
daat echi ehativendawaisti . aweti iaęwi aat iąrat daat echi
etsaonekwat , b'ioti d'okontakwi t'achia bo ghen ontaonaatonhwa
de Marie . stante warati n'onwe n'onkenle . ara bo n'onwe ghen
xa t'ioti . a te wetaę entiokwatonnon ; te tondaen d'anniaten diwara
aiondaentaj aienska , stan ihen te eataeris, ara bo t'ioti n'onwe
ochira .. aonhwa ti aąonetkwandik n'onkente . ątogn aat aęnrhe
onnen iaon ąronhiaę ąwaęron ; ti aąonetkwandik . chieannen
aondesa de hondatestentihatie hatironhiaęronnonk chi'ahation
ąnnonikon te kaatwt Marie : akonannonronkwannion . chia
onlaonangenchawa de Marie bo onlaonangenchen otsirae n'hontsirenhawi
'ahatiaęnka , achawi ondi onnen onlahende tontahonnonchiontak
te hotirihwakwandihe , Marie te ąnarihwakwandihatie . te hotihenwetonnonk
onwe , st'aonkakwa , onnen ichien tonlaonatak Marie , bo onlaonanniondetand
ekonangenchakwa , tontonk : Marie taęentenr . ataęannhe , wtogti , wtogti
de skwendaratindihe de X'onionchechen .. ndaoten akonannonronkwannion
de Marie , aweti de o'onwe de bo aotiestannon , aweti ichien te
eannra ti ąrihwawatsi . stan ichien te skwalontate de bo haone ,
ara bo ta te orhabeharonk ; aorhentsi ichien -- aiogenrony ati
aonderawas onwe t'aawenk Marie aaondaralen . onnen ichien
bo onlaonangenchen hatironhiaęronnon de Marie ąatra . b'okontakwi
ekonangenchak -- achienk atonba onlaonaataiendisi . ąbo . ahatirennentaha
ibochien de bo hatironhiaęronnon , chia onlahonrakwa , ąronhiaę
onlahende . onlahontsirenhwa de Marie ąnangenchakwak . bo ibochien
n'onwe eęron de Marie ąatwt , te ąnannonronkwannionk alontenhaon-

onnen onlahatihachen d'hatitsihenstatsi aweti d'hatirihwannens
ahendihon : ątogn inn iserhe Marie xa bo aątondaon , xa aendarai-
ixa bo aionnonchonnien d'onnonchiatogti . onnen ichien ahatirihwichien
ahendihon : bo bo aiawenk ti ondionrwten de Marie n'onwandaratindihe
n'ongentenrande . aoienka ibochien awatirihwichien d'hothachen :
chi'aontatendiatenson n'ondaie hondatrihont ąnnonchiondi . den
n'ondaie d'ariotiai hondatrihont , aweti de ąrontiai ąronta
onn'aonditiokwichien d'aątrihontonnion de ąchondi . ndeo n'onhwa
tarles
Hastakwa de skwatrihont (ahendihon d'hatirihwannens) etenniaon
ichien . onnen n'onhwa ekwannonchonnien de Marie n'ongendaratindi
zeka

No
dexa qatsr : isa nde de skraienhsi de qriotiai . estenniaqn ichie
tsirontiaq ichien de qriota ; sa de . qronta haoten tsirontiaq
tsingsratonnia ihen dsa de skraienhsi , ahendihon d'hatirihsrannens .
ahatirihonelksen ichien hatiseti n'hondatrihont de qchondi ; so
ichien eqsaer, ahendihon achie . – onne ichien aorihierik de
hatinnonchonnia . Marie qonannonchonnien : ara so ti hotiaens ,
henderke . qroe so sarhenha aiongranniannitten de Marie eqsannonchon
henderke : onn'aorhenha . aendisat aonkaksa , iaen de qriota
chieqnnen iorachetsi . dinde qronta , aseti de ongsata , aseti
isochien so oerindi d'ennonchonniaba , a te aq , hatironhiqeronnon
n'ondaie esotihaon ; Xa ara aondesa ontahatihsa, stan te
hondatendorönksandik . –

aaonderasa n'onse Stsonkaksa n'ondaie , so St'aorhenha
aiogenrons ati aontonel , iesst abonatinnonronksannion Chia
Marie te aondiseran aennonchonnia Marie ondaon , te ontandiksahons
donek , agenrhe . endi de eqtras d'eqsannonchsonnien de Marie
ara so ti aaonelksandik otonronton n'onse d'ennonchonniak
chiegnnen ennonchia de Marie onnonchiasan aondaratindi –

endi ichien nnonchiateri de ondaie , estak abo baqtendaennonnes
Marie etiondaon , daat ennonchiasasti aat ; so ati aqkakri de
Marie qatra , achasi ekaatst ondaie d'hatironhiqeronnon ekonianniondeti

Xaqon so etientannonk de Marie akonakenseheß de so qatst:
Stan te sendsthoksarasas , eentakri isochien ietienha tetiontrendaendi;
ontonelonnionk de Marie aondaratindi .–

Skrandersas , Skratrihotek n'onksa ti qrihsasasti Sti asendi
qronhiae ekonanniondeti hatironhiaeronnon de Marie qatra . ondaie
atichien achia te Skrandersasalka de te Skraenk qronhiae onnen
onanniondeti hatironhiaeronnon de Marie oatorak ex'entak . –
aiogenrons ati qndeia ti asendi , de qronhiae onnen aaondaraten
Marie agatatogeti ?. aiogenrons ati akonannonronksannion qronhiaseti
St'aqon qronhiae ?. aiogenrons ati aotonnharonnion eronhiaeronnon
St'aonkaksa , onnen ichien 'tonsahiatrandegn Marie d'iesst
hiatatiena , aondechrenhaon ichien onnen abiatrandegn ; aondechenhaon
aharonhiaenton iesst de hondoen .. so ichien aat aonendaerati
Marie qronhiae din n'ondende . Skraseti Sen kratronhiaenton
kraseqk abo hatironhiaeronnon aotonnharonnion –

Hector Regoit La vue * 2 Morts ressuscitez

Stan te satonk d'aseti aiontendoton Sti aobaratandi Marie
n'onse de so ontrendaendes –

alen abaennhias tendi te Skare sa te haqksei honendaerati
de so endataen Marie . endare Saqrendaronxak hatironhiaeronnon
Sotiatsikatienn . d'onnen: Marie qatra ontaqnaatenhasit de qronhiae
aseti ichien hoksasksa daat echi eskaqsi ondaie isochien etoton
te haenhak Stan so aat te onniannindi tetondarati Marie
c.. hondaon ; chiahotenr Marie de te haqksei ahonnhaha
Marie , aenhaon hetsatichiaxa d'onnontio , tsiseqik aethinnenrinn
aeksratio de Skratrios –. ahasendraksat : qrochae onnen
ahatitrak , aochiaten ahonarotsinn hannenrenksa ichien de
Saqatasan , alen a te sendiase nendiase 15 iskrendiasechare
n'endiase S. 1500 de Saqtiokrenksa .– chisichien ebentron
d'onnontis ondaie entiokrannen de hentiokrenksa hannenrinde
onnen

101

onnen ichien chi hohiatondi onnontio de Hector ti oeren de Marie
d'aondaratindi, aveti de honnhandi, iaren, saki, onnontio Hiseik
d'ettinnenrinn, isa ichien echenderidiandi: aiogenrong ati ahatennhaken
d'onnontio St'ahakáksa de hohiatontie Hector haatti — onnen
ksa bo onlaerihsenhsa, aagenhaon: onn'ontare Hector: saątłokssenhsa
de sagtasan — bo bo St'aharonj d'onnontio, abotratandiha
entiokssandiontatie d'hatisej hatirisannens, onn'abiatraha
abiatatennonronksannion, hiseti abiatitrak, bo onsaiheqren
tetieqeron n'ondaie aennenrindes, chi abonannonronksannion de
hector ąnnenraseti, (ondaie ahenhaon d'onnontio: ti hetsinnonronksannion)
onn'aeiaxonnion d'ohonrasenta ondaie d'ohonraventio, aveti
d'iohiaventeła aseti ontaechiat; ara aonhsentsontada t'eiaxonk
ondaie ontonel d'ihoon hector —.

Bo haonę bo onn'ahatitaksa de ąrochae, chi ahenhaon
sonáti atasaąten te kannonchiaen Marie hondaon: bo ichien
onáti ahonaąten; onn'abotondisatik, Marie abannonronksannion,
ontahendiontrachiat ahandiatens: ahandisat, tonłaąkakarenten
isenchien: en video onnen tonłahakáken — bo ichien onnen
atiaąhenrat, aagenhaon: asatieronnon, Marie tonłahoąkarenten
de te haąksęinnen de hekssendaęvati n'onhsa, ahaon - aoienka
n'ondaie ąnnenraseti aerihsenhasison; chia sa bo onłaciaxonnion
d'ohonrasentio ndaoten ider aseti aotonnharonnion — onnen
t'onłahataha de S'ondiaęnhsi Marie de Sóoąkarent: chi ahenhaon
d'onnontio: ndio isa bo aiesendaęrat entiokssaseti de ksannenrinde
onnen ichien aonałksa aennenrinn, ondaie ichien hahent
de te haąksęinnen, ondaie hannenrenhasi — aontatesn ichien
n'ontrios, chi'aontrio: atłatrio ichien. atłatrio. aoienka.
onn'aontatechien, ahonatindendiandi d'alkan onáti, ahonendatenton-
onn'ahatatia d'onnontio, ahenhaon: onłekssannenratironten ndio
bo onnen onłaciherakssat Marie etiondaon akonannonronksannionida
ondaie ichien haonełksandik Hector de bo onłaret tebandare
Marie aat tekandare d'alon te kokaksi de ąatra, ara bo
tikerhe, te ęenk alen' onhsa baat ichien eąkaksa, iherhe
te S'onnhitandik ichien n'onhsa ti ret, onnen te S'aąkarens-
onn'ahation ąndataon de Marie aondaratindi, aontoneše
onnonchiatoęhę — ąndataseti ichien aoaęnha n'onse de bo
endare, aenrhe, ahęen sen d'onnontio - te etiokssareckondes
ibochien ti nien, taik ięn n'onse d'aotendarasi, te entiokssandirache
bo: ara bo ta te ontatatłarandihonk entiokontie; te satonk
aseti d'aechiaten taik i'enhatie de eaechiate — bo ati asenk —
aąannonksat Skat onnhetien onn'akonatłaren entiokssaon
areilaęn! bo ibochien aonchachonnion de ąerone, aseti ichien
aandechiateha, olkenia ibochien ien de onnea ehen, ara bo
Skandehsatentra d'oecha, sade asenditiokssaąłha de bo aennions
onse. —

akałkenheaten ·ψ· te olkenheati! taot aieer alen chien
onn'akonahsarindak, oenra aat atiek. tonłaek, onnonchiatoętię
aonahsarinnionť etaę aonahsarindaen te ksendichata-a
etiehachentaksa; bo ichien tiotkenhia te hotendisatiri d'onnontio,
Daa-

102
onnonchi n'onwe : onn'agiahetsaron De Marie , aonatendaenhai d'onnhetien ghen. Xa ghwarindaen -- aendiwat ichien onnen tonsagiaha ; onsatatonnhont , Ston anniaten te Hogtli —

atagheenrétannon entiohwaeti . aagenhaon onsawatonnhon onnhetien ghen. De te onaatarijnnen entiokwaon , Marie ati onsaonnhon! . —

* agagent ibochien De Skat onnhetien , awendionroia bo te onnhoton , agtawi bo der agenia agagenha , arhonehaen : bo awet tontawatonnhont awakenseha . aogn ibochien , chia tontawe: ndaoten atiotkenheaten , te Hendat d'agenia ; ara bo ti agatichia aweti ichien aagataewaha onnen ati Xa aontatenniondet , awerhon : atoenrony ati aondionrstáksa : âseatichiaj ichien arentande . onne awakáksa ; iefko chien . bo atsindiont doannis aweti ibochien awindi de eronge ghen thaten bo d'honnonkwesa atagskok —

areitagen d'onnhetien ti otetkirati !.. awendinnienstrattonwa aweti awatatstinnengstra , aweti ibochikn awatendisharatsonwa ti otetkirati d'ondionraon . hatsihenstatsi ahonandoten ti awendi . ontare , ahenhaon , thskowa : onn ahoniaskowa ; atsenge geraktwar . oxhista haoten agsten ; onnonchiatogtie aetenhavir bo bo tendichate aetaren : areitagen te skwawacha , ara bo onnea d'atsenge ontatiatarakwihatie —

bo ibochien st'aetaren tendichage tehachentakwa . ahenhaon d'hatsihenstatsi , oeri Marie . d'onn'achetenr d'agwenheonnen . bo ichien aontatonnheskann d'echiaaha ghen dela onnea glara : Satetenr atken n'onkwa , Saseonnhont , aiesachienononnia ti stagr d'echetenr : aton ibochien hatakak , onsahachahatonk hachiaaha ghen , te hetawanhatiet , ara bo ti hoesenhatiet , atiaondi onsatatonnhont . Marie onsahoonnhont , d'aton d'ihentron d'onnontie

aoienka aerihondatannon t'aawenk . tonsaaghenrétannon . aagenhaon onsawatieronnon . wa bo Marie onsaaaonnhont . — aiognrony ati te onannonronkwannionk marie ti standitenratkon ondaie ibochien cha awentat tendi tonsaagonnhont Marie — O! , aagenhaon . Marie inn ongandatenkwa de ongendaratinidik ara bo ti agkienstihatie agwaratihatie . gnachiendaentatie de Marie iests hiatatiena ; hachiaaha nde de Sotonnhonti . honcienti ibochien ahatont , chia hatsihenstatsi ahaton . st'ahatonwaientichie vive Jesus — vive Marie .

De S. Josepho

onhwa ce enate hawentawen de joseph hoatatogeh
honachienk ndaoten n'ondechawen d'agrihwiosti, ondaie ichien
honachiendaentakwa de Marie haridakwinnen d'ielwh hondwen
ondaie ichien aawenk ahawa de Marie d'haonhwa hontrontak
n'ondechawen ti hoatatogeh, Stan tsaten dwa marie te skiatierinnen.
haonhwa atiaondi de joseph s'aerenstak, chiate hotindiaonrwennen
hiweti, otiatrawennen de Marie de andakwa, joseph ibondi
hostakwennen, hawennen, Stan t'endakwateche bo ehey: ondaie
haondi st'hareri hawendio Marie sen ahiakwej de joseph. –

atogenrony ati honnonhwennen Marie de joseph, onda iôti
st'honnonhwennen de haondinnen horikwiostinnen, te haenterinnen
d'wkaat, atiaondi ikaatinnan d'orawen –. ondaie iôti st'hon=
=nonhwennen de grihwaweh hoataeribonhonk d'ielwh Marie
hiatatiena, ondaie chon hondiontakwinnen st'honnhonenskwa,
hierhonhonk ennonchien Stan coehwaha d'ielwh, ondaie hawentstak
ondaie hoatannonstan d'ahonaionnen st'alon achiaaha ehen,
sterode haomhonannondinnen. bo ichten ihonnonhwennen ielwh,
bo ihokara iôtinnen ti ontatennonhwe, ti onsatakaratan daak
atogen aal ontatiena –. ondaie iôti Marie honnonhwennen de joseph
hondagrandihik d'ielwh hoena. gtoxak ichien ti haerhak ielwh
hachiaaha hochiendaentak de joseph, aweti ihowendrakwak de
Sten hatonhonk de joseph. bo ati erhonhonk Marie, endi ati
hechiendaendenn hoatatogeh ethak hawendio hochiendaentatie –
awanstran hogndatandihik ielwh de joseph d'orawenstakwi de
honnonkwat d'awentenhaon haomhoenensennsk: awenstran de
Marie hotrendaentandihik de joseph. daat hakaratatinnen.
Steniehha onek aieer aiagenrhon aiaonehwen de Marie. agonnonhwe
ndaoten n'ondaie, te ondaen d'aonhwa hagbaratandik; ondaie
atichien achia te hobaratandihenn de joseph d'awentenhaon
hachonniannihik de Sten ihatierhak. skat ibochien aiongatrendaenhak
Marie. bo haone ibochien aiongandionrandirha n'ongarihwiosti
Steniehha te hongandorondenn de dis sechiendaentakwa. joseph
Sehka t'il epargne?
atichien ahokenratinnen de hochiendaentatien hawendio d'awentenhaon
hondionrandittihatienn Marie oatatogeh st'hotrendaentandihik –

annaten aaxien d'agbarah n'onwe, atikwendionteyat ichien
ikwerhe. bo sen te gerha n'endi, onde awakwichoton d'aoeren
axialkannha d'agbarati n'onwe, ateon axichiennonniak agatatogeh
donne Sten aontier d'orawen ikwerhe te axindagrandik asen:
ondaie ichien iôtinnen st'awentenhaon hatatehettaronhonk de
joseph ti hobaratihatienn degnitakwi te haannrak ti hiabaratak
ielwh dinde Marie hiatatiena. kwa onsahagerenkha sen de hiatatiena, gtogen ichien
canderat chagatonelkwen de dis –

haonhwa ti honwesen de dis d'ohawen otsandwih ibochien
aontatechawat d'endachiabens chicannen gewaska ethontaherihen
aronhiage – joseph atichien ahonakeniehten aonsahonaerisen
de grihwaweh hagnaatirihhatienn ielwh chia de Marie hiatatheii.
Stan ichien te catandare agataxen ti hoatatogeh joseph
aweti ihagennion n'onwe. wade haonhwa hoatawawen de dis.
ehweri ahiakwej de Marie d'aonhwa igentron ti oatatogeh. chia
de haweri haonhwa ahawentwt ielwh –

chi hoterakwi d'hawendio ahon bo hiannondiak haweri
ondaie ichien ehawa de Marie ielwh ehokwiton de hiena

se ati

104
..... bo ati hondiqnrondáh (grand ayeux), aveti hoatachond d'honnonkwat
qrihwaen haeratendi d'oraxen, haveri sonhahatendiqnratieron
daat echi etsoatatogti de Marie chiatennonhalt, haveri ondaie
ichien t'andik ahonakaratat de hiena n'onkse chaton. —

Ti tsiatoret ichien n'onhwa agataxen ti hoatatogti joseph
de Marie tsatieren -- achienk ihennon daat honatichiennonniak
hotiatatogti IESUS, Marie, joseph — iesus ichien ahente, Mam-
te hiatennontra, achienk atonha de joseph
araton atichien te kserhe aiagatendoton ti hokwalti qronhi
joseph hoatatogti: Sahwen ichien agataxen conqandiqnratoenk
ti harihwannen, ti handagr, ti hatenditenrha, de qronhiaq
ekwaon -- onkwa de hekwahetsaronk asonqandiqnrontrak atoen
etiagakwichenniat cagarihwiost, chia cagakwalsta qronhiaq
d'cagatonnhaten. Stan ichien te Sagtahonchiostandik
n'onahetsaronk, onek inde d'haonkwa te honnonstatiridik
iesus de Steniesta ahondiba — etsak agrihwiosti onteindotonk
ti honwelen, ti handagr, tontonk: Stan andea te ongatawan
de Steniesta Sagenditihatie, aveti ibochien Songatrihotat
de Sagahetsaronkwi -- etsak Sagonnhonti d'agwenheonnen;
etsak Sagoskogen d'agwarinidinnen, etsak Sagatorosti
d'aiagatatgennen; etsak etagonnhehek d'aiontatrionnen, etsak te
Sagatakwan de ondechon centandenn (C' agatakwan reprendre)

ndio Hatrihotat onn'agatendoton ti Sagatannonstat de
honachiendaenk onn'ahonandiatens ....* Skat ichien qnnonchiaq
hangenchak onse chieannen ionnonchiandste, onnonchiatogti
n'ondaie hannonchonniahak: Stan ibochien aawenk ontahaatenha
(nelcio que mado cuedit)
joseph ahiataennhe, onn'aches ta te Skiatannonstati; onnen
ichien etag ahaataenha, Stan te hogtsi: joseph hoatatogti
hoatannonstati, Stan anniaten iesta iraia te hotterai ...* oken
de Skat ohonrawenta ahonaiaj ndak igrontag agontrahwinnen
bo bo aci ahakakwa n'onse atiohachak, chi'ahagndiatens iesus
Marie, joseph. ontaraka ibochien d'ohonrawenta, bo agrontwaha
hoaske, ahondwtakwa ichien, Stan te orontono, bo ibochien
agrontaentaha ti hochitata; bo iôti d'ohawa ahonaentik:
(Dieu)
Stan iraia te hochiatorendi: joseph ahawewat qronta akerhon.
aiorontaé haerone. bo ibochien igrihwetsi d'ahowharate,
(hurter)
iraia bo onek ahoatisat, Stan ta te howatiaj: ondilatonnen
(trope)
ontahonaiaj, qont ichien te honaio, wade joseph hoatannonstati
de hondiatentinnen .....* wa bo onagatendoton aagnnonchiate
anniaten agndaon d'agrihwiosti: onnhetien qnnonkon entrontak,
tendinnen de hoena. joseph haatsi, wick ibochien Skondennien,
Stan ichien te otogen Stachia bo atiohachak qnnonchiaveti
onnen okachichiai, chi'agtoj akratatennontren, awerhon agtewa
ta ti te ondaen de qtsitta, Skahachat onnen ien qnnonchiaweti,
chi' arakakwa, xa ichien qnnonchiahaven, Stan te ondeteren
bo arahatiatonti aondagne akentrontaha. Stante osteraj
bo bo onsahawehieraha de bo atontion d'ihalkeniaa, chi'ahondibo
d'hoatatogti joseph, agenhaon: hetsitenr atken de hiena te
tsiatti -- areisagen, arentande ibochien, otewanhatie, awerhon
onne iaon hotiatagti de hiena ehen. agndiwat ibochien ahowendaron
de hoena handiatens ahenhaon annen atiotkenheaten d'onnhetien
bo bo arakaten tontahawennontiet de hoena, arakakwa, ontan
atkennonnia ihonnhe; chi agenhaon añien (ajen): tsinnen ati
Sonnhonti:

105

Sonnhonti ? joseph . ahenhaon hoatatogti ahagonrehaon
ghachahenk te etak aoienka ahajatorah, te sagtistachonion
esa te sagsharatagenni , ka ichien hajtrondenn , chia
onsahatronsa — aiognronj atichien asatonel onnhetian
ahonnonronksannion de dis , chiade joseph .... * ara ehen
onsarihsannhontren -- harihsannen nonse venite handarek ,
a te sentag te hontonronksannionhonk joseph te hatondisahtsksa
te kaatst de joseph hiaatra , anniaten ibochien agennhontie
chi' ahonnonksaj . onne ichien ahaondachenk n'onse, iherhe
te sksagerihen sen ! bo ibochien ihondionretsi d'adentenhaon
hasaonksichiah , aseti sagatichiah n'ontetsenh , iherhe
aonsaionendiagenk : Stan ichien isaia te hoteiachist de
honnonksat . Stan te herhe aonsaionronsah d'arihsanderas.
bo ati ahotenr de joseph ahotiatatonhonh . ahenhaon : te
sksagendionrhendi skechiendaentatienn . st'alon alkennonia
ichiekska , aroe satendoton onsasatatronsandie de sarihsanderas
aonsaiesaronsah , sade ontachikeoneke , achiatenka ahaondi
ondechon d'oraht esaatorihatie d'orihsio sarihsanderas , chi'
echihes : ahosendraksat ichien de hentara , hatsihenstatsi
ahoatichiag , iherhe . aonsaharonsah : onsahonaronsah ichien
onne , aseti ahonakaristiannhonksa , ahonatorennhon aseti .
arihsaseti ahonatachonnia , ihentron de joseph : Stan te
hotiatarasandik hohetsarondeh iherhe ahatetsikalton daat
hochiatorha , Stan bo aat te onniannindi , chia ontahaonrichenka
joseph hoatatogti ataatak de honnonksak ehen : bo ati iasendi
s'otetsoralti de ondechon ahotetsiratinnen , onta joseph
te tonnhehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienn
st'alon alkennonia ihonnhek -- estenniagon agataken
hekrachiendaenk ksaseti de joseph aat hoatatogti , a te sentag
ksarihotrok de hekrandiatenstaksa , iksatonk : joseph
saatatogti isa echientsti d'iehsh ✠ aseti ibochien ti arihsetsi
ondaie ichien connia esongrannheka de haonksa d'anniaten
haone sten congaatasenska — ndio tagasendaient ti
hekrannonronksannion :

joseph daat saatatogti ongentioksaseti desa agaeron
sksaatasan elatonnharandik ; oeri sen aat hiatorasen de
dis , haseri ondaie marie ahiakses , atogen chasentst de
hiena , stogti ahiagondaten de dis d'orasenstaksi sennonksat
stogti steniella te hiannonstatindik iehsh de sten hechiendita ,
onde tkaerittakrandik de sonhsa arihsaseti hechiakaratatinnen
st'alon ondende ichiekska . tasentenr alken n'onksa josepti
saatatogti , tagahsichstaign : alken stalon ka agaesachek .
ennonchien eagarihsanderas . ennonchien elagasennonti iehsh
hechiena ; tagakaratatihatie sken st'aagonnhontie . dinde
etagenheoneke , atagannheka sken agontesa n'ondechonronnon
d'egchiatoia aronhiage elksaatenhasit d'eaatonnhaten ,
aekrasegik esa dind'iehsh dinde marie skrahsatsira —

amen.

100

Catechismus
De Devotione erga S. Josephum.

Q

D. taot ex'iöh st'onachiendaenk n'ondechraveri de joseph hoatatogti ?.. R. ondaie iöti st'andakrinnen Marie daat oatatogh iesvt hondran

D. tsinnen ahoatorava de joseph, averhon, ondaie sen ohiä de Marie ?.. R. dix haonhva ahoatorava. —

D. taot aavenk de joseph ahohentet havendio ?.. R. ondaie ichien aavenk st'ondechaveri saegnnontkva ersiahaon ti hoatatogtini stan tsaten dva Marie te skiatterennen. haonhva atiaondi de joseph Marie sacrensbak: chiate hotindionrotennen hiveri; eva idondi hostakvannen joseph, havennen: stan t'endakvatech bo ejhej, ondaie aveti avendi st'averi havendio Marie sen ahiakvej joseph, vade hiveti hondatiatravan de andakva, hiveti daak atogn aat hotirihsiosti —

D: kvisti agtogn n'onve st'ahoatorava joseph d'havendie aherhon ahiatatesva de Marie ?.. R. agtogn · orve ochend. agtogti agndratonten, aveti agtsisfaraj (flamf eponnies) .. aveti avahronteri d'oskvira de joseph onnonchiatogtie cholkvirenhaonnen. chotrendaennennen. ondaie ibondi de skat tsagtogti d'hoki hokichatogti (sur son epaule), orite (eo) hotonhatiend ahangenchaha honnenskv aherhon aiaondionratogenk joseph ahiatrava de Marie chava

D: kvisti aaonetksen de Marie st'ahendihon d'hativannen ondaie etsatennonhatta ?.. R. aaonetksen, vade arihsaveti hoatatogti

D: kvisti aoienka ibondi ahovendierik de joseph st'ahonannha d'hativennens. ahendihon: ondaie tsatendionrosa de Marie ?.. R. chia d'otivendierik hiveti, vade talkend ichien ahiatatendionratoj ti hotindionravalti —

D. Marie dde aonj vaak atogn aat honnonhvennen de joseph ?.. ero ichien iannonhve Marie de stenietha iontiet dek ondechate, ognron ti agnnonhve de onannonhonk, dinde onaena joseph haonhva daat echi etsonderati ethonnonhve

D: taot ionniak Marie daat echi ethonnonhve de joseph, ondaie innonhva st'okiyanne ?... R. ondaie ichien honnonveha st'aonhva ihentron ti hoatatogti. stan isaia te agonderavas Marie d'agkiyannen, te aoskannha d'erihvanne, te agondoronkva d'eakvasti, ondaie chon aghentéha d'agatatogti, avansken (sicut) n'ondechaveri, be saghvichennionnen joseph n'ontieronkvak, dind' agonderavatinnen, d'agondionrvannennen, chia stenietha ahoatorinnen d'orihvanderatande, stan ichien Marie te hoatrandend isaia de chieannen aharihvak (recapitaine etc. ne sur), dinde chieannen ahatieronkvak, stan n'ondaie te oatrakvi Marie d'atendata, te hokahiatatandend, agnrhon ondaie bo ara isechiaf (illa gavit) d'aionbarat aierihviosti, stan stenietha dva te otiatarakvi ondaie ibochien aaonetksen joseph haatatae de arihsaveti hobarati atiaondi tetiorihvaton — aiognrons atichien ti haakvasti ti hondionrvannen, ti honnonkvahioten, ti hatidronkva de joseph, oralt ichien te gatra n'ondaie, stan ichien atiaondi joseph te havahend Marie d'atondotagannen, bo ara ie hoentak chia d'ahakvattinnen &, stan te honnonhvechend ogn de Marie skarihvat ibochien ahonnonhve d'haonhva handaveh ondechave ti hochiendaentak havendio —.

D: taoten nonhwa ronniak Stan marie te gnandagerandik dwa d'otinnhetien, te gaonnonhwe de gnatindakwi ?... R ondaie ionniak de joseph te S'onaerenlda, Stan te hondaharati te hotirihwiolti n'ontennonha. –

D: oten d'hatindiahaon dwa te gnatinnonhwe d'hatiwei taoten n'ondaie etiorihonniati ?.. R ondaie etiorihonniati de Stan Marie te Skonaerenlda, Stan ibondi annonhwa te Aondabarati te otirihwiolti d'otinnhetien. – onne ichien ongendionratogenk ondaie honachiendaentakwa joseph n'ondechawen de Marie hiweinnen

D: k: Stan anniaten dwa te grihwar: wa akarihwennond d'alechiendaentakwa ?... R grihwar ichien ondaie aat de Skatkonachiendaentakwa d'hawentoti ielwi hiweti haonakaratatinnen de hiatatieria. –

D: taoten te hiatatennonronkwannionlak ielwi, hia de joseph ?.. R: hiatatenaldak, ondaie te hiatatennonronkwannionlak (ils l'appellerent pere et fils)

D: to ichien ihonnonhwennen joseph d'ielwi de hoena aennen ?... R to ihonnonhwennen ti ontatennonhwe daak atogen aat ontatiena, to ichien ihawenlelkwa ti ontatenlel agkwetonchawen (troles)

D: k: Stenielba honnhalkwa joseph d'ielwi S'alon hachiaaha ghen ?... R. Stan to haone to ara te honnhalkwa S'alon hachiaaha igennen, honnhalkwa ibondi onne hotonweientichichiajinnen

D: taot ixa hawendrakwak ielwi d'hoenaltinnen to chien S'awendio igen de Sten etiotierannon, aronhiawei, ondechawei ?.. R hawendrakwak iten, wade joseph hoentenhwak e dir gronhiae ebentron daak atogen aat hiatatiena d'ielwi (ils etoient unis)

D: o ichien te hiatonlkwa iotinnen joseph dinde ~~aawa~~ dir d'ielwi honanniondelkwa, hiweinnen honannhalkwa. atogn ichien konaterakawindihik de Sten chatierhak ?.. R to ichien igrihoten hotonhonk ache, andaon hawendio ielwi hondionronwralkwa añien, chechiatrihotat joseph de Sten ehenhaon, endi ichien hatlatandik de Sten ebrannhache, endi ichien chia-ongendionrat joseph, endi chia-agwendat, endi ati atogn ekkwendaeris d'onne joseph ehechiewendrakwat –

D: aonhwa grihien te hochiendaentak joseph hawendio herhonhonk aiajweik joseph alongwendrakwat aiatatieria? aonhwa ti gindoron herhonhonk agweti sen de joseph sajatawan awalon d'ielwi hiena. – anderawal atiaondi ti hotaratandi joseph daat hawendio rihwichial ati n'onhwa, igrhe, taoten sen chien aatendagerat chia aongendionratogenk ti hoatatogti de joseph; (Serviraj-je) (de quoi me) (Je compare) grihwachwal atiaondi de l'agxar sti awendi de joseph honawendiolti de dir hoen ?..... R onne ichien agnrihoronten de ip echiexat honwe hoatatogti; (ahonnonhwako n'ondechawei honendagerax) ondaie ati iherhe aietij alken ti hnonwe, ondaie aietoat chiaton de hiena, onne ichien ahoatichiaj chia ahenhaon, ti hetlatak hiena ahechiennond, atogn chiandionroia aweti chiandieralkwen de Sten echiatier awanstran ahekwachiennonnia d'ahonaatawik n'onendagerati hoena? awentonhaon ahekwachien dahiat aekwenhaon ahoatannonnen ndaoten Aondaie haatk. Xahachia atogn ahonnonhwcha n'ondechawei honendagerati, ahoatawik

atichien / d'hoena · onta te ebokrichenniaci te honnonhre · ahonnonhri
otichien ista arihraweti te haoneskrat, onta arihraweti te
hoatatogti · xa ichien arkraer · ndio satrihotat ogenron n'ondaie
d'atonkaind de tkaten te onaatart n'ondechareti honendagrati hoena
ondaie aat echi aontaschiennonnia de joseph, wade onde hoatari
d'hoena daat harendio ti tionnhe d'aondechenhaon abatien tkaren
ahorendrakrat de sten haoten ehonnhakka · bo atichien ahobaratandie
onta te haondinnen te honnonhrennen · –

D: K: de joseph hoientandihik de zelrt d'onne sten
ahachonnia ?... R: aweti chi hondionratagendi d'ielrt, steniella
te haonnhit · ogent ichien ondaie ateon hatendagerata, onne sten
ihatierhak de joseph hoterakwindihik, hatonhonk: bo hatser

D: awankren hondionrwannen de joseph, ondaie d'ielrt
hottatandik daa st'aicer, onne steniella ahonnhaka ?... R joseph
atichien ahondionralxratik harendio d'herhonhonk ondaie
chorihraienstten de hiena: atondotarahti aiotonronton aesaentas
ndiaweron agrannenk achennont d'ara. bo ti agonre, steniella
te cheenditi, dein n'ondaie d'aielentrtandik cheena · joseph
tendi de Marie honentrtandik harendio ondaie d'hoena
ahagnkeniesten atichien n'ondaie andionrondandi, honnonhra
aat hagndionrontrahri harendio chicannen ehagndionrannentai
n'ondechareti n'onwe –

D: K: de joseph ehagnnhek agrihrioti de hoinachiendaenk
st'onn'ahonendiba ?... R. ehagnnhek ichien.

D: taoten aicer ateechiendaen de joseph d'aiagenrhon ahajten
d'anniaten ehendiatent eragkeronha ?... R. ondaie ichien de skat
hekrachiendaetakra de te hikrannonronkrannionk hagnakrratatinyeo
zelrt chia de Marie hiatatiena, aekrenhaon a te wentag:
joseph ta.tatogti ocri sen aat hachiatonnhichiandihik hiatatiena
awentenhaon chionnhongenkra hachiatagennhakhak ... tendi
(travailler pour)
atonba hekrachiendaentakra d'hekratonettindik d'haonhra ihentron
d'endiahaon ti honnonhre de dir steniella te honnonstatindik
d'ahondiba ..... achionk atonba hekrachiendaentakra d'onne.
(capimus. ulli esse significat)
ekratkannha, tkrerke bo sen te raendionrrten d'haonhra
ahondionrrten

D: K: atogen te ongatarahend de bo te hekraerha te
hekrachiendaenk joseph d'onne sten ahekrahettaronkrat daat
echi itkotendoronkri ?... R stante ongatarahend wade ondaie
haoneskrandik joseph daak arihrandoron te honendiba, iherke
arahentenk alken ti xetanrha n'ongchiendaenk · bo chien
(nec formu pas ma voix)
kandoron n'ongiherakra, stane ogent te xeakrendareindik,
ondaie atichien achia atennonktalen d'orihrageto bo ara te
ongendiba. –

De S: ignatio

ganniaten aonlatennonhsreha aonlatechiennonelkwen d'ettsi aontatiaf ibochien n'ontatenset, onne ichien aontonnhaven, ontatechindichiat, iôti ; agenrke se Xechiendaronxa Sen aventenhaon de Xennionhse, ste ontatechiendandotonk aten n'ondechaveti, Xondaie ● ettsi de Xennonhse.—

Ignace hoatatogeti n'endi Sonventiokwenhai ti angentiokwen d' agatshenstatsi honnonhsennen idaoten ielwf ; ondaie chon aventenhaon haschierakwa, ondaie chon hoatachiaskwa, ondaie chon hochiennonniahak, herhonhonk, ondechaveti Sen te honaenteri daat haxendio, herhonhonk aventenhaon Sen te honaatsi d'ielwf, ondaie iôti Sh'averi, ielwf holiokwaten avatiaf de hotiokwichiai d'etshenstatsi ; ewa iboindi haveri ate annonske d'etshenstatsi agondaon atochiendannentaon d'ielwf hachienda, dinde ate agatatage d'agatshenstatsi, ochiendandenhatie d'ielwf hachienda d'onn' aonxiaf : ondaie ichien ionniak ielwitel onxindiatenstakwa ..... ewa Steniehta onlaagahiaton ielwf hachienda ontaagakoniak wade ondaie Sagannonkwe, ondaie atewatakwa n'ondechonronnon

hachiaaha honaatontionnen n'onaenna hendatrendaennonnen, annonskon haonhsa ihentrontak, ba haonge n'ondechonrennon n'ondaki ontawatinnhaha, annonskon agontennonchiosti iaxenk, onn' ahenaindaon d'achiaaha d'hotrannentati, arhonchage : onne ichien tontohende de hennaena, ahonkakwa ondaki ichien atinnhi s' atinnonchi hennaengwai d'hotondia, endarhonhonk asagaio aiogenrong ati Sh' ahondakeronha, chi ahenhaon n'onweienti taoten Skwakeronkwandik, aiorawan endeg teen n'ondaki, ji Statawa desa, ajon Sen n'endi, agatoia t'aonsahiatak d'shalkenia onne ichien ontahaon, chi ahenhaon taot iskwerhe dexa Skwentiokwate de Skwaki ? ndio Sen hetsiataka d'ahelkwaendaon d'hachiaaha, ielwf ato ahetsongot, ielwf onn' ahelkwakaochingenk ndio arge sa Stennonchitka Satawaton ndio, ondaie ibochien onsakagnatawaf d'achiaaha, ondaie ichien agondaf d'ielwf hachienda : Stan te gnandihenn Sandetti, ohonrawenta, dinde Sten akandwten ondwtagete oeratak ; ielwf hachienda atientawr ionniak n'ongarihwiosti aveti aenda d'onne kwatrio n'ondaki, ondaie ibechien agchiendagonte d'ielwf, chi' atiotinnonhiandi n'ondaki, b'iôti d'ohonrawentio aiciaj, etsak atiagnnonhiandi, Sh' aogarek

Stan n'onionhwa bo ara te kwandoronkwa nongarihwiosti ielwf hachienda, hatindoronkwa iboindi hatironhiagwennon n'ontaidik n'ondechonrennon, dis haonhsa daat echi etsondenati hachiendannonhse Steniehta atondiba d'hotirihwiosti, ondaie ichien awakwichoton d'atagtrihotat, d'onnahachiendaratie ielwf hachienda : ahochiendarong ato ara hoisten de hoena hotiasti, onne ichien ahaoneskwen, onne ichien atagwendaerit de Sten ahonendiba : ondaie iôti Sh'thawen d'ielwf, Sh'aton thonnhek

Sagarihw=

110
ṇarihṇaienstaṇdihik de honaṇennenhṇak St'aieer d'onn
aontrendaen, ihaṇen. eṇa Steniełba et'elkṇendiba d'haṇendio
ajatatiena, taṇaałko. stihon. ṇaṇentenr atken. Xa ichien
haoten (Steniełba aontstaten) ieṇṇṇ atken de hechiena de
Sonṇaatarentti ψ ahakṇicheton d'alkṇentenr, ondaie ibochien
aierihotrak, aiaṇehon sen te haaṇkṇendaṇaṇindike d'haṇendio
ifonnonhṇe ondi de hoena, avaton atichien de sten ahonnontaśen
kṇaṇendaṇei ióti d'ieṇṇ d'onne atikṇachiendak de haatti, bo
ióti d'aiaṇehaon ieṇṇ eṇa thiendithatie de Xa onṇachṇal.
ondaie ichien Sonṇandiennonsennik, iherhe alaotenr d'aṇatatiena
bo ichien atiaondi aṇrihṇsten, avataṇen. Sonṇahettaṇondik ieṇṇ
d'onne ahekṇandiatenl, ikṇerhe, alonṇaṇendandiba d'onne
sten hekṇahettaṇonk de hoena. ondaie ichien Sonṇastakṇandi
d'ieṇṇ. ihaṇen stan te skṇatarahe d'ehelkṇendiba d'aṇatatiena
d'eṇaṇchiendandéenhatie ehelkṇahettaṇon

Des sa chiṇendio st'aṇonhe d'aondechenhaon alatien
sa sehicraha de Sonṇastakṇandi d'hechiena, ihaṇen. eṇaton de
Steniełba ehelkṇendiba d'aṇatatiena d'etilkṇachiendaṇákṇat d'iatti
onne ichien aesendita, taṇandionṇandiba sken. - ennonchien
ṇkaon eaṇachiendṇka de haatti hechiena ieṇṇ; ennonchien
ilkáronṇa ṇihṇandeṇai n'onṇaṇaṇentiannon ti ṇchiendsten;
ennonchien eonṇandaháten ψ eonṇaatandoṇaret ṇihṇandeṇai de
ṇihṇaṇeti ehonnṇannhek ieṇṇ hachienda -. bo aiaṇenk -

Festin des Nôces
Du Mariage

(à p. pierlon) ne non valere

histoire d'une vision terrible des peines des Mariés debauchés

Hotare ṇihṇaṇ Sonṇaritchiaṇdi d'ieṇṇ daat echi
ilkarihṇandoron .. 1 atatendekṇaetti .. 2 atatrihṇandistandi de
ṇihṇiath d'haonhṇa harihṇaṇai ṇotrendaentakṇandik
n'ontatendekṇaetti ... 3 onlatatronṇandi ... 4 atatiatannhonxṇi
d'ieṇṇ haeronṇ ... 5 ilhikentatti ontatenniak ... 6 atatendiatandi...
7. kṇatatiatorennhon d'onnen ontaaiheonche -- bo ichien isa
d'ieṇṇ horihṇichiaṇ --

atatendiatandi ontaṇihṇandotonde, ṇade atendot n'onhṇa
X'entate ohratonchatoṇti ieṇṇ honakonchistandi n'onhṇa achra
aṇndiaṇ: hiṇeti ichien ieṇṇ Marie. hiatatieña honendakonchistandinna
ondaie ióti st'akaatraha ieṇṇ d'aṇchien, d'aherhon aṇndoronha
d'atatendiatandi: aherhon ibondi aiendoronkṇaj onne d'eaṇndiata -
aioṇnronj ati aṇdoron d'atatendiatandi ṇatti? ṇade haonhṇa
horihṇichiai d'haṇendio d'aiaṇndiata. ondakṇatoṇti haondi
d'aṇndiaṇ n'ondaie n'ontatrendaentandik

ondaie ati erihṇandeṇal orihṇio de stan te onkaratabe
sti horihṇtentti d'haṇendio, de ṇatsek iaṇerenhatie, ṇade tkeronṇal
d'ieṇṇ haṇendio horihṇichiai. -- atanditenr ichien ti hoeren de
Sonṇarihṇichiaṇdi d'ieṇṇ, ṇade haṇeri, eṇatrendaenhal, oraṇan
exennia d'eondaṇat eaṇndiata --

ondaie de skat haṇeri, aiondirha de andákṇa, stan te
tkontonenche d'onn'eṇatrendaenhal skat eṇaton de hieronṇe
d'onn

111

d'onn' chiatateva : Sotindionrat ibondi ersaton, hiveti chiatatennonhyeha hiveti chiatatendiarakven . — aiogenreny atichien erihsanderat de Stanta te hiatatendiarakvandik, de Stan ta te hiatatenonhyeq te hidtennonha — ondaie aichien ichia te erihsanderatenna d'aiontatendaeten ? ondaie aat endakrichaha d'agondiaj n'ontatendaetandik : din de te Hontonent ; ondaie erihsiaxonx d'haventdio herihsichiai d'atatendiatandi — haventdio ibondi te Sontetatkarat d'onnen tontaontogen n'ontennonha . — Stan ichien andagra teen d'onnen agondiaj, d'onn'ontatrendaentandi, d'aiagenrhon, taontaiaatogen d'agtennonha : Stan ichie n'ondaie te oton — atitatetatka ichien d'haventdio, d'onn'ichienhon taontaiaatetatka d'agtennonha — Satonet alken de Sandiaj de Satrendaentandi ; haventdio hiabaratandi : Sabarat ati Sakaratat d'ondakratogti d'hondakrichiai d'iehst haventdio : vade haveri aionbarat aiagondiata, atogen contondrakrat de xerihsichiaindi —

ondaie de Skat haveri haventdio St'ahandakrichien, aiagtsent d'ondionhiaj agondi de andakra, alkennonia aiontien, ennonchien condakrandéten d'vatlek : ennonchien cerihsanderaj de andakrac haon

X'ondaie de Skat haveri haventdio d'onn'aagondiata, haveri aiondarat onve ; atogen contatrihaienstren d'conkxeton ; atogen contatakaratat d'aionbarat — ondaie ati aat erihsanderat de gannen de Stante ontatrihsaienttandik n'ontatiena — ondaie ichien agtrihientandik de gannen de te ontatereváha d'onn' aerihsanderaj n'ontatiena (ten fili peche : tu ne le reprens, tu ne l'enlesgne : tuum est peccatum) ereti ichien elagoresat haventdio n'ontatiena de Stan te ontatrihsaienstha, din de de Stante ontatereváha n'oniatiena Sagtrendaentandik n'ondaie haventdio — ondaie ichien aat ontatennonhve n'ontatrihsaienttandik & (tu amas si : docet & reprimit & tu non amas si &) ahiatatennonhyeha de hiatennonha, Sotindionrat âgenk ; oravan avaton : to ibochien ohratliratogti avaton, d'ara to oravan d'agenk de hiveq, de Sa Steniesta te arihsanderaj d'vskaot — oten d'ara to vskaot d'agenk de hiatatendákri, onnen ichien n'ondaie oravan teen d'ara to arihsa ti en de hiatennonha : taot ichien aiavenk oravan avaton de hiveq : onne ichien vskaot ien d'hotindionrac, ientakri ibochien te hiatatendoarel, te hiatatesendaskrahent . oki ichien iatra, oki agnatientandik achiennonk ; agnrihsachatandik ; vade ondaie aat otrihont de arihsa d'vskaot, iserhe, tâhiatendora de hiveq

Vision Terrible des peines des mariés debauchés

honeienti daat onve harihsannen : onek ichien te hondioni ondionhiaj ibochien haondi de andakra haoten : chi'ahondiata : condiagonchvti de asinnoni d'akara : te tióton ti gatsten d'onnhetien d'oravan : chiate honditi tirihsannen, onek ichien sa chiate óti d'hotindionrac : Stante ogenron ti ondionrasalti donnhetieni ara to oravanc condionrontion ; oten de honda, vskaot ibochien

kondiontakri

112
hondionta kwe daat echi etkwkaor : Stan t'aat te handoronkwa de kiweę , iotewi bo de hannonhwe ; aioę ichien onderati Sagnnonhwe wa cátennonn . onne ichien aondionrwtákwa de ǫrinnon , awerhon bo ichien etkoner ti Skierha ; chiat'aionikwa chiat'aionchiatoren —

awakenrat atichien d'oki ? awatonnharen ndaoten, awerh onn aǫtondrakwa , aǫndionrwtawa Skat onnen ; bo ibondi ęier de Skat -- onne ichien iwelonk oki , aǫatichial d'aienhwi ratewendwtandi : aiaǫatachwaha atichien ? te cátaǫnre d'oki ǫnawennenhwa • — onnen ichien erihwerihwaison wkaot honatindionrachatannonk daat echi etkwhricharendi — ǫnatendoton p'onnhetien , aaǫnhaon : te andeia ti hatierha de Státennonha : hiendaetandik ; aweti ibochien ate ontonk de honaalandot ti haatwten de honda . — bo ibondi de laatat handiahaon : aiǫenrat ati de honandotondik , ǫnaaturdot honda ǫrihondi ibochien ǫnarihontienlennik : iontonk , Stante Sannonhwe de Statennonha ; wa ichien cátennonn daat aǫnnonhwe (Stan ichien n'ondaie te ǫtoǫn , bo te aǫrha) Stan ichien ila cheena teǫn de Stakweton , aioę ichien ontatieńa aaǫnhaon . otrihondi ichien d'aweti n'ontendotonnionk , wkaot ǫnawendwtal . Stante oǫnron St'atotindionrachenchon de kiweti —

ti Statatiatoret dela ta bo te Skwaatawenl d'anniaten ienhahi te chieǫnraba d'atatendotonkwannion de chieǫnhwi , Stenrelba te chrihwenrha , aweti chrihwatalxa ońas , ichierhe aierihwateha ǫrihwachen haoten : ǫrondi ibochien dwa ; wa nde ǫtoǫn ichien ; onek ichien atawenre d'aierihondat —

te Sakweton , ǫlonelkwen . d'aiaǫnhaon , ondaie Saǫena teǫn de Statennonha ? ta te ti Seiachenchenn ? awentra d'ǫatoǫnk ta Saǫena teǫnk , alkennonhia aeseiachenk -- ondaie atichien aioǫenrons d'ondionhiaj bo aiontonhons , Saǫena teǫn —

ennonchien echrihontienl d'aioę , de Sonhwa te Sonelkwandihe d'aiesarihontienl , aonhwa ilenchien ondi orihonelkwandik oki d'atatrihontienlenni wkaot , iwerhe . aiontatiiachial —

kakwa ti ǫerha d'oki d'onn'aǫnatrihotat ; achawi ibochien ǫrihwaon de ǫrinnon d'otrihote , n'ontatiaba d'wkaot , din d'aonhwa orihorentandik oki , iwerhe ati nonhwa : onnianni bo d'ęrihwanderaę ibondi d'aǫnhwa ; chiat'aiaęer ti haerha d'haonhwa d'haęwei : aonlahendaeten d'haonhwa : ondaie onlahient , aonlahochi = toren ilen chien d'haonhwa ti haęerha n'ondi . aonniannika ibochien chia onlawatatrewat , awerhon te ǫndeia t'aęer : ndaoten nde otrihwatontandi d'ęrihwanderaę : ondatriohatiel ioti bondionna chia d'oki : te hirihwatironton , iwatonk oki , chrihwanderaę Sonhwa onlahetlaiaę de Statennonha : oten d'ondionra , iwatonk ichien . ennon , ehechiechienten d'hawendio . onlaǫnhaon d'oki itlochiatore en ti haerha de Stiwei de hiendaetandik , iwaia te hiannonhwe : chia ǫrihwat ibondi ǫnandionrachaba n'onwe d'oki alatiak itlochiatore ti haerha de Statennonha ; iontonk onwe chiate ioti d'wkaot ǫnarihwaentonkwandik d'oki din n'onwe : ǫndaǫn ekwatalia oki , aǫne onwe —

onnen aǫndionrwtakwa d'onnhetien awatennhonǫnnonnia d'andaon

113

aandaon, averhon: ndio Sen chien ondi rihvanderaj ondaic aontahicrittaxen ti hacerha: te Skratonk de Skratatrevatande: ohrichennionhatie ichien oralt d'oki. aventra d'iraton ondionra: te ofkenheati inn d'ierhe, bo âatier, aonhra ti otrhat - aoienka ibochien aorihvakva d'oki de Skratatrevabak: oki ichien avakvendaen: aveti ibochien n'ondaie avaton d'ivatonk ondionra; canon: bo echiatier: bo bo st'aotrihisichiaj n'ondionraon, d'averhon, ndio Sen n'orihva arihvanderaj: chia baarridirat abotie ronnonhonk haxendio ahatoaten ti iaatavent n'ondaie haoten d'erihvanderaba andakva ehaon; avakakva daat ondechon andaenchiewon d'aionda-rannon iôti aitittaa. bo ati iendai onre. tiongentsik d'achieannon irendal d'ondatatatontandis eataveti aototaïonhi, te aatotave dae ohrichavendi, taik aondi: Stante vatonk d'aionchahatonk ivaia. — ekakachingenchonk de te eakavent, aveti te eondiaaront, aveti te atierai daat echi etkatsivaen, bôiôti d'otsikencha. daas sisikenchatisaen eataveti eaatotrahvi de atitta te atierai d'otsikencha: ak aatonotakvi de atitta, d'aonhra ti otsistrhie; tiongentsik ando d'aatotaontiki. aitita oïeck iontonieba: va ibondi n'ondaie ti aitittiten daat otetsittatontandi, ondaie aotitstochons n'onre; ondaie iontrontal iôti ondaie iontronttatha d'onnonricha, atitta haoten aonnonrechoten... aiogenrons atichien ochiatonet ti aatavent! te onsenxrachonk idaoten nde onkvendaatonk, ara bo te tiaochiatendichonk chieannon iesonda ondientatsonivahonk. daat echi etsochiatoret ti aatavent: ondaie atkennonia tiaondieratandik te ondionhiake. ondaie tiaoioba de te vatonk aiaihes aat; eontâkvi' aatatetra aotetsivatakvi: bo ibochien eôtihatie' aondechenhaon te otrihvaba d'aiondionhiaj haoten. ondaie aat echi etsaotetsivatâkvi. arihondi ibochien d'aenrhe te vaikeon ondaia tendennionk d'aaenetkvandihik d'erihvanderatkva de andâkva-ondaie avakakva d'onnhetion, ahorhon dir aiondionratoenk. st aatavent de andakva ehaon erihvanderaba

onnen va bo onlavakakva, skat andaenchen, de atitta andaenchi, ara bo te te otkenheati ti iotetsittatontandi de andaenchaon. ondaenchaon ichien stan te eatonties de onre de bo! chi'avarons aaenhaon ondaie echa hondâta de tatennonha, onnen ichien akvalenkva, ahotens de honda, onnen ichien te Savéiachiatennick ara ibochien n'onhva ti hotenrha: iverhe. te otkenheati inn de X'ehatien &. st'chaatavena d'ehenhes. —

onn'avatonvi, abonnonrenkvannion d'havendio de haatannonttati de stan bo te avendi n'endionraentonkvak: chi ahoatichiata hatsitanttatti, S Dominiq: n'onlahavonvat — bo ichien onnen aavenk, aveti ahirihvaentonkon st'aaer de taonsahondiontera de honda. arihvaveti ahavendrakvat ahotrendaenhat de honda Marie ichien aat aondiba, ondaie d'avakvichoton ahotrendaenhat Elston le conseil du saint ahavenlon d'hoatatoêti, ahenhaon t'echrenbaen t'akonhentâkva aonchoenne. bo ichien aaer. tetenrende onn'aharaton: chi'ahandirat abonnonhiandij, aherhon. onnen ondechon onia d'arihvanderaj: abatalontonok ibochien ataventen ahahetsaron d'honda. ahenhaon: taatrendaenhat: alontenhaon ahatrendaen d'hâonkva. —

va bo onlaorak, onlahotaj. onn'ahakva ontaonrihvichiaha st'eavaatavenk. te oton d'ahotaj ti vasontetti: onlahahetsaron ibochien va de honda, taatenr, ahenhaon ti vaeren &—

va bo achienk atonha onlaorak: va bo onlahoatavenk; va bo onlahotar-

[illegible]
onhakotiteronnenteni d'oneck ichien gleon ataondi de hotierennik
rade havendio hotogatondik aat : ahakakva de bo te gndagenchen
d'haonhiro hioiandataentondi : gndaenchi de gtsita : te - videl Dominator
propter peccata carnis .. aiagotskha ifenchien ondi ta te agonnonhsandyXenn
aiagotskha d'orate aiewihsanderatka do taasenk . tonhahendionteya
ichien . ahattavat de hionda . ahenhaon Stan bo te Hatsenche
d'ayelkvak onán ! te Skrivanderakes &c . . chia onindionvat eratonn .
by ichien iavendi . Le mann il va se confesser . hiveti ahiabavat
d'atennonnhentha .. Sotkoratti de hionda . Din Daonkva Hotatsthoratti ifendi .

ynta ebriosos

oeri ondi te Skvandorenkva de gavevaba eva onhaaventatsch
annen ichien agavevat d'aveatsivagen ilkvera Stan ichien ogont
te Skvatrihotat . ondaie ichien entontie . chia agonnonhsavaton
dva . de Sejatontarij eenba . chongegentakva iôti . aiagenrhon
Sachetsavonk iaon d'onne aatvevat . Stan te agerhondend
Sachavenratindik ii okichvten . ogenon ti vagendionrachendi st
agrihsataha d'aagenhaon hovarindi : N. chen . bo aat engendionrachen
St' aagenhaon Xondaie eatsi N. N. agonnonhsavatonnen , teleure
aaverennen . bo bo aat ongendoton ti hontavendi de Sonvalentakva
orihorenha d'aatandiitentak , agrhon . onniandi bo d'alongaatonti
ondaie ichien vtogti de aronhiage ehvet , il'oatatogtinnen ilenchien
ondaie aoienka aatandiitentak . oten d'aonatendoton aagenhaon
agonnonhsaraton agonnonraandennhak aaverennen , onrihsachsaha
d'aatendionrachenniat . ara bo ti andionrachendi onatratafen
Stan ierhe te agendionrvtakvat n'ongendionrachaba agrihsandenhaon
ti me controllantr non curam Stante endoronka d'aventenhaon
ongvenduelaba d'aveatsivagen Xealavendatindik , Stante agenrhe
ochiatore iaon de Sagandionrachaba , elkvatos anniaten haone
St' cavenk clagevat havendio . ondaie de ongendionrachaba
avenhkvan aSagatacr agtieronnonskhon n'endi aionnonhsaiaton
atogen aionent , ataionggenten , chia te Sagevat ennonkvaeso
ondaie de ongendionratsivaba St' onnaontatennonhsaratont
aveatsivagen aondatias . –

chieannein ctorannentai de kvaratson ondaie agtandoronskvannen
n'ongandionva te andoron do aat kvaerene , ogont ichien
Sagotkvakens havendio d'ehonstechenta kvaerene , alagenhisten atichien
n'enxindionrachaba daat iskandoron ti ongandionva .

Taot aterakati Skdeindionraen de 7 igndakiage condahionten
te onchogen de Marie te agnivat sestet honaiotkva ?.. iskverhe
n'onkva jstaevennon andahia . ahonandoraeth ? Stan ichien gevong
de Marie te nagteckenti , ondaie aat aterakati ti ochiatorendi
askvagen te agnivak honaelabak heena , eva Steniebba onhahonen
ielvet . bo ichien aontechent Marie aveiachiahenk . bo ichien
aavenk de Sandetsi tagneiachiorenti , do iochiatorha de gnd
tagnadiaton on lui donne un coup de fleche . St' ate oachogen ; bo iongandionron
avatsihenstatsi d'onn'ahonachienten d'ielvet . ti ondionravendi de Marie
St onne

115

. onne ahonandiaktak hoena, n'onqandionraon ehontechenka,
ihaondi onandiatonk iôti n'onqeiachiom . taot ichien alkennonia
ienska d'aqtieronnonskon n'onxindionratsirata d'aventenhaon
nonnonraqendenha ? Stan ichien alkennonia te ratonde-ehaonrat
ihaondi . elkraindisat ibochien onne te Stonqsindoiarisenni, ndiaserates
ndratarion conqandataio &c -

Oatatoqti Skat ahatratatonhonf d'ielsf hoatarch-hoataiah
ongsenia ongreniale d'aarenk onhsa aon ahonatok, ahotkenhearen
de qsinnon chi'ajnhaon : areilaqn d'ielsf, o ichien onhsa aon
onlahonaio ; tsinnen ati onsetaio ielsf. aqnhaon ; onta sendaratie
hasendio. ahenhaon : ondaie onsahongio d'hotinnonhsaraston
ireqtsisraqn honnendatiai - — . ielsf onsarisken d'aqallitionstatsi
onxitsreal ateqn n'onqandionraon d'onn aontatennonraqnendai
ireqtsisraqn . to ichien iongachiatorha d'aionxindiaton . taot-
ichien aiasenk te Songentenrandend hasendio atagaunhetkon
ielsf chiate onxierka d'oki agseratkon . isa ondi chiennda
d'agutsratatkta areqtsisraqn, isa aat onderati eniesangentakta
sieiachenk alken i rade aontatenderaten d'iaqreqria v Raondekraqsi-
ndio tsatrihotat ti hasendsten d'ielsf : va hoi ili p quem handatum venerit &c
te otennonhianditi st'eqatarenk ennonkraasa de haqondionrachaba
i'onse, ariota endialaq aitrontandionten eti-qronta ondaie
haoten d'etatakta, chia aonnonaqn aiontatetkak, ondaie iôti
kariota endialaq aqakontatia d'hiherhe hasendio kre de tonsaagenchisi
Stan ichien tate tsontateqnhend ti aokaochsten, aqrhion haqondeohsindik
iationtateqn ontarcienttandik iôti n'ondaie d'alon te centeri
ireqtsisraqn Saqtaindik iôti hasendio d'aqtieronchsten ; ondaie
onniak iherhe qnnonaqn aiaokaochaontaq, ennonchien etsontatten
Sakeronha alken de Skrandekraaria, onne ichien otrihsrchias.
st'eskratarenk ondechon eskratkontaha i rade ertaqgnchisraj.
Verihsranderatkta de Sten akarihsten isa aat qndaqnchaqn daas
ichondaqnchatata eskratonnent i Stan ichion te tsiskraatsiaj eqnk
aondechenhaon, rade (hennen) iôti caqatarande, isa de qnnonaqn
qentakrik tetkratonnhontaionratka . qenron d'contetsirat
Yakserracha erihsranderatak, dinde qndakta, aseti d'atattechandi
d'atakraeron, rade otatetie n'ondaie erihsranderatkta, Stan te
haagrentandihik der Skat hatindarek . qonc bote erihsranderatkta
oten dela Sandekraasi esa ontetainnonhsaraton chighientindi
chiatronhieantondes iôti, chieqnnen ichiedenda . ichiorhe aiaqnhaon
Zahachia ! qndeia d'Eren ichierhe areatatkandaten aiongattilba
eskratarotta ichien atoqn ondechon, onch ichien isa aat eclaqndaten
n'ondaki eclaclat, to Ja caqk eclaclatakta, st'eaonk de ondechon
icheatontietik icheendeohsindi de Sannonatok : ondaki de conrat
Sti aon de chechasandi chi'ersendihon . atehsa achienk Syaten
Sogonhisdack aattenhsannha-Skên de hetskratkontakta, rade Ja ichien
iagtiokta de Saqnnonorentandi eren hacten, Sa to eqnkaon dok
Satsientonkta 20 aqentaqk, to ichien isa de qndakta Kerihsranderat
daar stehat st'onne hennonhsaratonnen ; onne ichien qentonne
20

116

Do aątsenhondaike ichien, chi ibochien aąrande, ałon ącenhaon
d'ersokichat; aiokeniełka n'ondaie. to ara te hekwaentonXwindik
ahatondrakwat atichien ersoisenhałXwi dera, ła tkhierahą onąsatti
rełak aiąotonten n'onannonhonk atendota d'aseątłiwąen
łąąrątandihik; ła tkarat andiare ti ąnnonłke d'ałąąnnonchiwtake
ła thatótrak sh ąen d'ałąąio. Steniełka łąąenti, bora atsitkenhiwąe
ondaie sken tandendi de bora ihotatieronchieraxondi ti honnhetsihawi

onne iaon ocrindi, skwendionraen, ti ątsenhąe n'onateątandik
ondaki d'haweralkon ęhen, aiostoreska ennonchien eskwatewate
de skwaki, tkarałesti ąę d'hąonwendaełati d'hatitkihenłtatsi
honarewabak henderhonkonk te hokawan sen d'hatatennonraąndi
raba, tkarałe ibondi ti sokwendaronwan d'hąonałtakwendinnen
iełwł honawennenhwa hawennen te skendątiaxe aseątłiwąen,
tkarabe ti ąrihwąe d'abendatąe raitserie y kwendabraę shonnonhwaratonnen
skaot łąąndionrontrałkwa n'onąwendaronXak, tkwabe sh ąen
d'oraht honandąąrandik ondaie de łąąndionrachati eien
iłąąienłtandi d'skaot; ndio sen ątitawąten. awaton ati te
rihorenł aweti de ondaki ewatirihwtałka d'ąontendąerąt
onne chonaełat ehawerati, ewenderhon to to atahąronhiąen
ti ąrihwanderachąe horihwanderati ti honnhontieną. aonąrak te
nuit me surprendrout iaon d'aweti taonłąątótrak. ondaki aat te
o:rihonnhiche stan skat abo te tiotirihwenrande –

ondaie aat echi tetkixennonhiandiitkindik de Marie
ąątawenłtinnen, ondaie ati ehąątenłł d'aseątłiwąen, taiken
ie oskenheati sh'ąątawenk; ondaie ichien ąąnąokwendoreten
n'ondaki, ondaie aat ąrihwawen ąąątonełł de ondechon te
ontatałsaren ndio walte ąenhaon d'oki. ndio walte de ąłeta
skwaataren. stan ichien te ąndoron de Marie aiąąnnonhonkha
ondaie ichien ąndoron de ąłeta aiąątawenkha, oeri chien
n'ondaie de Marie ohwatkiratoętię aiąątationtinnen daat
tetiąokwałł., ła ichien aonekwat de ąłeta ąątonnentakwi
ąhiachąon ondaie de te walxwał atrondi to thironhiaenton
ęenhaon d'oki atrondi to thinnonhwcha, wade onąarihwawałennikhi
ndaoten sh'alon ionnhek aseątłiwąen ąeratak, ondaie
ąondionrwtawałak de chiat'cattstennen, ełłak aiałiałandoronk
onwe n'ongaki, ęenhaon onta n'ondaie ta te ongatentinnen
d'aweralkon ęhen. aapchawał ibochien d'eyinnon d'alon te
erihwanderałkwa, to to aat a aiwa, onne ichien aondiponłak
arihwanderaę, thichawandiki ęenhaon d'oki thichawandiki
d'aonkwa daat aseątarihen, ondaie tandendi d'apchawandihik
aseątłiwąen; x'ondaie ewater n'ondaki ąąąkwaełat
d'ąnnonhwaraionłkon; aweiłąąn de łandekwąąwi, te chietoxa
sh'ełaątawenk ondechen echierdatias, ątoen daat echi ełtwegthiwąe
aondechenhaon ątoen ełannonwąąndend, ondaie ełannonwąąndendar,
echierhon to ichien ondi ti wandekwąąwinnen sh'łon ionnhek
ierhonhonk aonłonierik &. ondaie ichien ewąriołka aonkwentłannionka
stante –

ten te Skwaserihale d'ajatateqnnon, areqtiwen ajatateqta te
iqerinnen sen echihon [Je ne veux plus boire] oniatandora [Je fais une pause] to d'even, aronhiae n'onkwa
onakwatinnen

ikwerhe n'onkwa awataken ondaie, to ara ondechon ettaqiotkwa
onderat, d'ettapatandi de Marie aqnnonhonthinnen, Staa n'ondaie
to ara teqn Skwaseti ibochien etsitkwaiotaj ondaie de Skwachiendiaw
ashkwaatrandinnen ohwatkiratqetie de Marie ahwattira, ondaie
chien Skwandawerhandi areqtiwaqn. alkennonia atichien aqrinwaton
o Marie Skwannonkonta, qseta haoten thikwaqentandik d'areqtiwaqn
seti, Marie Saatatqeti aonkwa qrihien ti onatekhalenmik qseta te
kwaba ita ati Sabichenniat —.

te Skwalkenheata de Skweqaqi d'areqtiwaqn, Marie Steniesta
tondi, ondaie ichien Skwarontiotha qseta, iwatonk ache de Marie
tisetonti d'areqtiwaqn, endi sen aqannonh[illegible] onitha [illegible], [illegible]
[illegible] thaka, iwatonk, de Skwatatennonhwaratonta
ashkwatraha ohwatkiratqetie de ghwattira, indioharon sen iwatonk
ti thatexatka d'oki de qseteqn iqsko, endi Skenwatonk
saatawen awaton daa keienhoi atatakwatati, Stan ichien te
Skwatrihotat —.

ndaoten hondeiachiat d'hotindekwaqsi, Marie onakwahent
ti qseta haoten onatontandichenk, indio Sen ti kwarikennia.
niaweraten: ibochien contatrikwaten dinde ita, din n'endi
parler de bouteille
tatandoton — thatendoton Dela ti qndaqr de de Skwasetaqen
firehwaient ti watetsent, ttichiennonnia ti aonekwat, thatonkhaenton
une cigarette
Skwendih de Skwasetaqen, endi nde erihotrak ti ondionrawath
Marie, ti aqnnonhwe d'aqhawati, ti aqatannonstat, ti aqchiendaewa
aqronhiaentonk de onaatannondandik. indio Sakonten Dela
(Je percent illam.)
tetandoton de Sasetaqen, taoten qseti de Sasetaqen? awen?
tan awen teqn, qhacha haoten qseti. qtsettaqe Sen Sati, chi
(Je parle)
ichietoj qhacha haoten twaton d'areqtiwaqn ehen de qtsettaqe
ichierik. chiaraton d'anniaten ichitron itsonhwe qseta, ichiewhs
(Je crai)
indaie endachiannonastikwa, qtogn atiaondi chiatatonk, Stanie
tqen te eSandachiannonatta, eSandachiateqt iaon, aweti
(Je n'ai point)
sentonrateqt areqtiwaqn de chiataweti otsikwenia ebondia, ondechon
ichiatenha Sendionrwtandik oki, iwatonk, thiwa Sen, Selaerik
(Je ne crai guari)
inniaten Sachiatorennonk awatonhons iaon, ettaqn thiwa, aqthelahie
(Il devrait plutôt dire) (Je ne sis mieux faire)
de onatonnhetkand —.

taoten aqgio d'aqchawatha ehen. taoten aaqondechatonk,
(Mangez le nez)
iotaqnnenq, taoten aaqondiaj d'ettak aqkondyaton innicne,
innciwt ti areqtiwaqn ichien? annen ehorikonniati d'ettak
tataqn awaton, ettak aqtiachenta, ettak aqonrichawet, ettak
(respiration bouche)
(Je crains)
ationsoniaj? areqtiwaqn achie. aqoeronnon, ichierhe ati te
landiont, onabaratandik ndaoten n'onechawandik Serhonhons
(Je me laisserai) (dans mibi)
iaon choronhiendi n'ondoqwet d'areqtiwaqn n'ondekwawha,
tiaondi oki honriotha. henderhe, ottorenk ahenkes awen
iqonnhenha ψ. aqonnhawaha

te warati de qndawaq agwarij d'areqtiwaqn, te warati
agatateqti, te warati d'aqkwaeron, ita atichien aclaronhirten
(Sanlaraten)

118.

Satitarsaten, te chiendiagnisennihe d'conniannik d'conniannik
agn. echieannondandihi. echiendirak ibochien ka oniatarenk.
Skante Schieral ti hoatarendi Skarinnon honnenhrak chen,
thisandionrhendi d'ihoie achienk thandae chen, thinnen aagrari
daa oatarandend agchara chen, ondaie de chi ethiogenrake
aontatatorenha deka andarate? areatisagen ichien arakenniat
ennion te ondaen d'atiendatannon. cotieronkri anaondi alkennon
ati te chiatandik, ndio sen Schierahia, hoskehen onne ichie
d'areatisagen claeron. Stan ichien te chiatondichatennihe, Satitarak
onhra do aat ationdi. te sendionkennia, dade do ichien iaiendsh
ti onxielatak ieiendsiennen anniaten aontatendatkrenhari
ontatronhiaentonde ahatende agenrhe d'agtierontie, Sahran cakio
deakirhaent andatage caxtahont; do atiaondi igerha d'oki d'areatisagen
agondionrstaraba, alkennonia ibochien ondechon aaglarindetande,
iserhe do ichien exeondiatta ondechon te reatsaren —. ennonchien
elkendachiondal, achierhon onek harionniak: ti thatoret ti
agerha d'oki n'ondaie d'areatisagen agonnhonxtal, chi'echierhon
atogen atiaondi ondechon aagonniondetande d'oki d'areatisagen
agcharandik.. taoten isen chien aerata d'oki d'onni aagatatirennon
ondechon?.. arihsanderaj. aerata tatot ichien? agenre arihsanderacha
ondaie d'areatisagen agonnonate, atiaondi do gannondo arihsanderaj
atetaon. Stan Skat tetioten d'orihsanderatande, Stenietta te
thagondoronsennik daat echi etstkaot, daat echi etstotehat d'agonnonkrarahih
d'areatisagen arinnon te anoandagtal de gnatrogandik, aiechaval
ibochien chi gnandionrstaran iaon. honseienti anniaten ihontron te
hasendandare, te haiennron, Skat ibochien ahechiendatiaj d'areatisagen,
onne ichien oki ahaton, onne andataseti atagonnonchistara. otontandi
ndaoten d'atakraeron, kraseti ibochien de tionse onnahasenrati;
agonhra ichien d'aira te ontandik atakreron, Skrandionratogendi
atagokraeron chi ennhiek hocharaba haserennen chi agandarati ahokag
Skraronen Skat ahokraeron de hoiten chen okserontondie n'onseienti
honnonhraratonnen, hannenharisonk haatsinnen. atiasenre
d'atatieronkrandi, atiasenre d'aerihsanderaj atatendaetandi
atiasenre d'aconraton ontandironha, n'ontatiena, n'ontatechistaa,
Seataiannonton d'areatisagen agentendi, Stan n'ondaie te agtasenrahndik,
aagnnonhraraton ibochien, onne ichien aagonnonhonkrachaton, onne
ichien thontandironha te Sken de Skat etiagatingendi st'agtondi
Stan agena. te Sken d'onnhetien onde d'agkretonk: ondionhai
ibochien agndakonniak. s.e. andakra ionniak areatisagen. —
otehat atatakrenrai. areti n'ondaie etkrahent daat agenre, oten
d'areatisrag ronnon, Stan te ontehent, onek inde agenre te Sken
agatatennient atiaondi areatisagen, okie agatatentha. arihondi
ibochien n'onse thgonchiontakri. anniennon atiaondi agton daat
echi etsondiatagt, annionon d'ata annontke akserrashonk..
andirache n'ondatti daat te chiakontachi. Skat ichien andiare
ahosichennia aren, ahaatiennonha enhararatti hokratti, Stan te
hondiserach de Saatat ahorharateten, iherhe atetatarâten, atagen
reechatal-

119

xechasat te ątennonhse de ąndatąe elkion -- kwóli onse 'k.
n'ondaie d'atąąsharaxra ? Stan onse teen, iseia onnianni ąnienon.
inąonnhek ąnatlentandik : Xa ichien ebaondąenrati Sąąelatn.
n'onaronhiaentonk. Sąąhrachonral Sąąsharatontandik ąąsharaxra. chen

ontatonnhichiaindik ontatiena, ontatatąennhak, n'ontatendakra.
intandisharontienfennik ąąlesksen. Bo ichien teendsten dąąt ąonse
at, oten d'aąąeralkon bo ibochien tąondienretti d'ąennhe,
inn' aendekrannonąy. Haten in te isharakren deka ąąondaon, ąirat?
ąnne ichien aontrendaende, chi'ahakakra ąnhraraen de ąątlindachia
ąshararan, onne ichien ahensharingenk, boia onlahentara, bo
ibochien onlahaer. Stan bo te okennhondi, ąronste ennhondi, onne aseti
ąąnnrenkren d'ara chen' tkonkratkra n'onaena, dinde honda, aseti
de Sąąeniaha. --

Te chielkenheada aseątlirąen ichiatti, atąondi chiatąendiaba;
o ichien oki cheonniak elatontandichenk, o ichien Seronras n'onse.
tatontakrinnen, ennonkraela ibochien cheavilkontandik de Sandekrannonhse
bo atichien aiogenrong acheakaochonnia, ondechon echennionder, etlak ati
n'onhra cheatonnhetkannha otrihrałati y chilavihrachiati -

oeri ąrataxen oeri te indatatirontonk y te indatąennhak
marie chia d'oki deka kandare, iserhe selsi hondsen, endi Sen
teatarsen: araton d'ąorihsiosti, ondaie Sken onse Xeonnia d'ietraha
chratlirąe; oten d'oki chiate rakrichotonk ibondi, iserhe
sekratlironnia Sen aseątlirąen ąhratlira aratial -- ndiaseraten
n'onhra echichratlirarara". ndiaseraten clannonhonsta Marie dinde
oki?. aton ichien chieserndio, bi Sekratlirorer andiare ti ąhratlirsten
rade bo bo aat echiatraha de Skahratlirat. onne bo echiatotenha.
ti ąhratlirsten de Sekratlirąenten. Satonnhonąnnonnia d'annratein
ichitron d'oki ąhratlirąe echiatrakrik, onne ichien aclonnonhenstha
d'aseątlirąeronnon, onne aclendechal d'ąonhra ti eatsten de
Skratatennonhonk: oeri ondi onne onlachiatronra de chionse ięnnen-
inhra bo aat oki echiaton -- Stan ichien te endaiada ąratarsen,
bo bo aat honseienti ahondatarotha d'hotindekraąri, onne ichien
chia hatihratlirat araton d'oki ahatiatontak, te heakarent, oskrola
intąątdaotatie Xiątentsi tałkarent. bo haone bo aionundionratendi,
rkaot ibochien ahonandiontak, Steniesha te Solarenre.

ąrinnon ąąnnonorenha aseątlirąen, onne ichien chiaratiatat araton
n'ondaki, Stan ichien onne te tiorihraton d'rkaot ti entron, aseti
nn'aotieraxonhonl d'orihranderatande, onne ichien okrenralkon
raraton, onn'aonnonraąndend ąndakra, ara ibo ta te otennonhiandih
ti ąątsten -- rihirihada ąrataxen, a te ąę ixeatandik d'aąreąri
ięrhe ęendirat chaaąkraeron, chaaąkrenraj, chaaąatakra, ; rade.
chia ehratlirat araton n'ondechonronnon de aseti ate ąonnonate
i'rkaot. --

okratlirątontandi ndaoten ti ąhratlirsten d'aseątlirąen ąhratlira
ndioharon kat Hihratlirałkrahenk ti ąhratlirsten, ondaie Hihratlirannonhsha
de Marie ąhratlira, ondaie Salkand. bo Sken atliatotenha d'aonhra ti
ąątsten -- aseti iąnnonate d'orasan de Marie ąątaran, te ondaen
Vatanditenri, d'atatehetlaron, d'atatrandaentandi, Steniesha aąorahra
de

gari, onne ichien aontaterratsiáten d'aonnonhraxon, anniaten
atiaorihat (horiofenni prendre guerre) onne ichien ahonnondaikenk Marie
hqonotaran, henderhe onne Son te Ishqondiqurhendi, Ishnnon atennhai
? aiontatechonnien aenxrake, ondaie d'alon ehiaqatáton te
qteridaxachon Marie oataran, ondaie ichien atennhat. marie
qondionrontrach atandiitenri d'aqqataran, ersak haqchrachontenfennik
ecksi Marie ontahataran, ersak haqorrada d'erihsanderach, henderhe
hxe n'ondechon taontesfirat. bo ichien ihatiatsen duak atoen aat
Marie haqonnonhonsti, ondaie aat echi eskahratsiraxalti de Man
ghratsira, ondaie ichien te xatiesen achialkand d'achierhon oraxen
Son aqton eratandiitenr echiatraha d'ohxatsiratoqtie, bo haone bo
eskandionrachonnia Marie, aoienka ibochien echiatiatochonxa d'skaot
ichiatstennen. aoienka ettilaerik de chiataeienen de Sannonhes
aseti dei chersendrstalkxa. cheatiechandihik. checiachiaienniihik
ara ibo. t'aqandesolba st'elandiaqachstenst e Marie -- bo ichoen
erakonten d'ecsannonhrcha qondaxaseti. y. celaraxensttannon; bo
ichien, erakonten de qronhiagronnion asentenhaon te escendiiokrátonhs
d'anniaten echietka, bo erakonten te satexatandihie d'atrendaens
te sendionroiande d'atsari-haraenxsindi, te satendoronkxandik
de steniella aqcren de dis sechiendaentákxa, agurhion bo
qaendstennen d'aonkxa Marie oatatoqti, Stan te tsorihsenrhak
oraxen st'alon ionnhek; skonarenlba ati n'ondaie d'aqcnalba
itsontatendagrandilkon n'ontatennonhonk! Marie bo ara achannonhonsti
onne ichien oraxen ontachiatonqtákxande, ondaie ichien asentenhaon
elaienstten de qrihsarasti, ondaie asentenhaon elahetsaron donni
sten elatendoronkxen: bo iósti t'aiagnk ondaie ehlannhe d'oki,
elandionrachat, ondaie elahrichrtaionk d'ettikeonche, t'elaatat
etisonrichenha, ondaie elaahont qronhiae. bo ati aonhxenstannenhon
elaronhiaontontre te qiennentache -- bo atichien aelaer de qsetaon
iqsko d'oki oraxen oraxen atichien aelarihdaienstten, onhxa bo aa
arihonde te aqondionrrienlba n'ondaie d'aqonnonhonsba, aseti a te.
aqonnonorentandik rkaot. st'alon aqonnha din d'eaihes, a te aq
eaqelat ondechon eagatatironten :- Sarendiervik ati nonhxa
ndiaseraten sehratsiraxara de Marie d'oraxen. eqati, din d'oki
d'aseti eqhrakxi d'rkaot? ndiaseraten onnianni achiendiiokontak
de Marie otiokxaran, chia d'oki ohokxaran de qsetaon iqsko

Marie saatatoqti isa aat elaskannha. isa aat chieratsira
d'agahratsiraxannondandik! ndioharon d'oki ohokxaxen daseqtiraqen
entiokontaksi agalkxahens atiaondi n'ondaie -- tasentenr askan
Marie, sa sken tagaatasensba, ennonchien etsonqxaelat ondechonnonna
d'aseqtiraqen qerasa, sa sken tagandionrontrak d'aiagxabarat
aiagarihsiolt qtoen eskxannonhxcha st'eqionnhontic dind'aqsenhs
aondechenhaon skxannonhonk eraton qronhiae; bo cagatien ti chikon
isa ichien chiekxahratsirat cenk -- bo aiaxenk

Sic Deus dilexit Mundum &c

·21

ngeri ondi agataken, oeri! alon te hekkrannonkse hawendio, alor
karkwahentaink, aonk ichien achiink ihekkochierat ti wentete
onkwa aat arentenhaon bo hondionraen ti Skrentron. ondaie tonniak
hekkrannonkwe de Dis? Stan ta te Skwaatoreka ti Songrannonkwa
haonkwa erate Hikkwarihoreni ti Songadaratandihatie n'onse
ongraton -- Hatrihotat ati nonkwa. onne ontagehierraten ti Songandorenkwi
l'achia ghen Songatichiai, atogen ekwatehenk d'ekkwarong onkwati ch.
longannonkse, Stan ichien onkwa achia tegen, alon ati te Sekkrannonkse
onne ichien ~~ekwarihoreka~~ ekwarihoreka ti Sangannonkwende
l'achia ghen Songatichiai, bo bo aat ahawrichien aherkon Xeatonnis
in n'onse chi'aherkon ateiennonnia sen andiave d'eondarasha, areti
ieratannon -- Hakakwa ti onkwentlawatti deka onkwentiate, ti
ronhiawatti deka gronkiate. endi n'ondaie Songatiennonnianni
inne bo ghwenta, aio, atirontiel ahagonatonniannon, endi ibondi
iondaie Songatichiaindi. te warati de Sten atiohiwten, de Sten
ikwasaonkwten, areti de Sten akwten atak haoten d'd'ieck; endi
fondi Songatendotachonnianni, areri aiska. oten d'orakrannonni
areti de andicha, wasontea iwet, dinde hatirennon agi atichien
sachonniannik? endi ichien de tionse areti Songateiendichiaindi
areri ataiaorhabeten anniaten eenska n'onse conton. Xakachia
iendrannen de Songannonkse' bo atichien ahorrennen te ogenron
Songannonkse -- arankkren ahonderawa daat okontakri n'onse
hen St'achia t'ahatonnhont, ahakakwa Xa ichien iotieren. arankkren
herhon Hatten in arendio ewatan deka areti haaiandoronkkrannen
nonkwa. n'ondaie d'ekonannontenkaron, areti deka otonniannon
hannaendaek, ifen chien de Adam d'ahaverinnen endi ichien
gran ewaton. ahandirak ibochien onn'ahondiatent hawendio. ahenhaon
Adam ila ichien ongendiolba de Sten akaiochwten areti de Sten
ikahrentwten, otirontiel areti, ila areti Salennen ewaton, onnenka
e, wareka, onnionchia, areti de Steniella agchonniannon. ila
'ondaie areti, dinde cheena ewaton, agawendiolt, ahenhaon, hawendio
Hichiennonnia arataken ti honwelen de Dis, Stan Hatten chiat'
nnonwelen tegen, te warati ti ag de Songawendiolti de ionse
aoten n'endi. Sekwaerietakwandik? ondaie ibochien Sekwaronhaenten
te kwatrendaenk chieannen etiongahrichatihen, chieannen, Skwahicken
ichia ahentawa ti Songachonniannikik de Sten akwten, oten n'endi
kwa Songandoronk d'aiaondawandiha t'ahekwannonronkrannien d'onne
watrendaen. haonkwa de ebochiati de Songwaratandi; oten n'endi
raia ti kwakwichwtonk, te S'ekwaparatandik, onionkwa ataondi ti
watendachent, onionkwa ikwentron ti ongannonsten haen i tagentrow
ikten daat chiewendio, tagandionronwak aonlaielaerenlba, ennonchien
Stongatewaten d'atrondaent d'eenhatie, ondaie Sken t'aiesannonronkrannionti
ti areti a te Skrachonnianni d'ajonnhekki —

tendi atonba n'ongendionratogenlba ti Songandoronkwi hawendio
i'onne Songaatichiai, hosendwkhon heerati d'onne gio. ghwenta
tirontiel, areti de Sten akwten hoteiendichiai; oten donne n'endi

122

Sengaatichiai ; Stan hawenda bo ara te Sonwaatonniati , ahaatoretannon
~~andaere~~ St'ehaer ; ahaterakarhon St'elagatrtenst onwe , ahahachen
~~ratrenk~~ , Stan tiawennonti te Sonwaatondi , ahatarak then ondaie de-
andea , ondaie d'aonhwa ytarastti , onne ichien ahatarannonatt. cha
ahatataravennonnia , onne bo ahatariatitt . Xa ahaer , Xa honati
alongue
aiagiachionten , oten de chi aiagnnontensen chi boiatt aiagchitonten
tout samêts pauls longiés
bo ichachien ahaerande, chia bo aiagatrtenst ti ratarakachêsen
d'haonhwa . chi hotarakari , haseri bo Sen aieatrtenk onwe
il prend garde
d'Xeatonniat . Stakâkwa ti hatciennonniak , atiaondi hotcientihatie
il mes let doigts dessus
hochondihatie . bo ichien thandiat . bo a te hakannrakwi , bo bo
menu seguitur
kondionraratic atiaondi chondionrachiati therhe aiongeendanderawa
St'egiendrtenk n'onwe eteonnia . —

bo atichien ahoerenk onn'ahondechichien dexondechate dind
onn' aharonhichien deta gronhiate, aseti gndicha d'dinde gio
ahatonniannon abatatennonten aawenk St'ahateiendichien de Sten
iontiet gronhiage din n'ondende ; Skat ara ontahattâkwa , onne
avatondechatat aseti avatronhiatat . hosendrtkon hoerati. Sawenda
abo , oten d'ahoatonnia n'onwe aseti bo agratie de hondionra
valeur aussi alors
dinde te hagkarent , haataseti ontahatiataichiat ahonniandniten
d'onn'ahaotonnia nonwe , 'aherhon haonhwa ichien arefka n'onwe
d'Xondechate , gtoen hawendio ewaton de Sten akwatiaSontie de gio
ahwenta , otirentiet aseti . — Dis Sa chiewendio St'gionnhe gtoen aa
Skwannonhwe d'gion[redacted] , endi aat Skwahenteti St'achia Sonhwentichia
tu ils feient privilegiés
iseri agonhwa aientka n'onwe te watiefen Sen n'ongwendrtkon
bo ara te ehachiendaentakwandend , onek ati de Sonhwa Sawendrtkon
bo ara te Skwaronhiaentonkwi awentenhaon Sken aiongannianniten
Steniefka d'aiefarihwaenXwal ; ennonchien bo bo congandionretfek
d'aagatrendaen , ondaie aat t'aiefannonronkwannionta d'atrondi
aagionnhongenha Steniefka aiagachonnia , gtoen efarihwaenXwindihi
nous le comprenons
agatakan Steniefka axichonniannik de Dis Sagatakan ehakwatrakwa
pour lui cherchent l'occasion d'avoir compassion
hawendio . ettenniagon ati . awentenhaon Sken kwarihwichiaj daiatkenn
avec quoi
d'ekwaatakon , bo ati eawenk ehekwaerilen hawendio ; Stan onwawendrtkon
bo ara ta te Sekwannonronkwanniondend d'haonhwa arihwaseti Sonwatratan
St'onwe . Sondondi — wa bo Songabaratandi hawendio St'onwe Soniondi
bat ichion aiongaatawendinnen d'otfinanonak te Songaatontakwinnen
voudriez nous en etre les maitres .. imperatorem ne?
endi atichien aiongakwendaentak d'aionogerinnen te wattabo
otfinnonak eaton
c'est par compassion
atanditen itochien d'haseri bo Sen aXeatrtenst -- aiogenrong
atichien Songabaratandi Stoteiendichiai Kwaerone , onek ichien . ondae
aat echi ettonderati Songabaratandi St'aatontrahwi n'ongennonkwat
de kwatkwagon , Stan oki tgen de kwatâtson , ondaie aat oki
n'ongandionra , dis atiaondi Soeren , bo ichien kwaronhiagannent
avaton d'onna bo ahaatrtenst ongennonkwat d'haonhwa ti haatrten
zuefs chefs de grand
bo haone aat oki aionionnia , St'onn'aiongaatontarheten kwatkwa
n'ongennonkwat : aonhwa arihien ti gatrten n'ongennonkwat, Stan
Steniefka chiatenda tgen n'ondende iontiet , Xa ichien agentaj
d'outil

123

ishillanderon , areti de endharavalti , din de sten akwen d'aiat
asenlechonk ; otrn d'alkati achieen de sennonkwat , andaie ichien
tonkonten n'ondechareti aeinton n'onwe daat endoronkwannent ,
nnonkwat aat aonlachieenten , oatanderarati atraondi n'ongennonkwat
inielba te skiatieren de kwaenterihaton , stan to te ondecha de'ondechate
wa n'ongennonkwat , oronhiatxri deka aronhiate , chiaennen iwa
'ongennonkwat . stan te warati ti ae n'ongennonkwachaen iwat ,
inielba te olondareindik ; sontrak abo sandionraen ondechareti , eaerik
hien ; salontrak aronhia , alon ichien ondaen atlationtannon areti
onwe din n'ondaki , alon te ennonchi , attiliokiell . sennonchwachaen
te entiokwae aio , a te watihiratsirae ahsenta dind'otirontiel ,
n . ichienaonst te watialaentache
stan ta te watiatandirache . te onnenditiokwareindike ; dinde areti
. watinnhaha de sten akontarsten dinde onnontston . dinde ahaenion
ian oralt te steindatatsrache , areti to aaerik de steniella
o sten sawonannon . andiaka de sachonion , arende sewannon , aaeri
n d'atisraen de satelxwatannon , areti to arataion , areti to
achialehraten stan atiaondi steniella ta t'ochiralenni ongennonkwan
an te annenrandirachend -- tora iwalen n'andiare nonwe
innenirichiaik , a annenronok ichien , dinde aio areti t'aontiell , chia
te arratinnhaha arratarik ondechareti kaaron , stante oentalennika
a aiondaka steniella te aondalennik ongennonkwat , to chienw
rannen aiaeonk aeonhri a te kwatakrande n'onwennonkwat
o sten ionxierha , dinde onxinnonhwe , areti n'onxiachalennik ,
daratie iöti . onlaaxien ibochien n'onwe de'onxiabaratandi , onne
hien onlaatakwa . onlastalka aenhaon . xa sen de sabaratandi —

skwarihonniannonk te skwandorenkwa de skwennonkwat . catherine
atatoeti aeennhak aennonkwat , atonhonk ache , stan steniella ta
ierontra n'ongennonkwat , otralkwa d'orakwannentai , areti
hatironnon , to chien st'aieakwaltik x anniaten aietrontaj x
lkenocha oralt aiaxionnia n'ondaie ta te kwaxaba n'onwennonkwat
fiondiagonchaenronj atichien ongennonkwat , ondaie de dis haatarawen
areri aonsonjerentka . te oenron de ongennonkwat aiaenrhon
an to aat te andoron ti haatsten d'hawendio , wade iotieri to
andoron n'ondaie de te hoerontrakwa . te hatatierontrakwa

ongennonkwat te hierontra d'hawendio . ongennonkwat hoerontra
o dis . ongennonkwat hotatierontrakwi d'hawendio . haweri d'hawendio
aonsonendionraeinst d'aennonkwat . aonlaiaiatendionratierentka d'aennonkwat

anniaten aiclotaskawaj onde aatra , aiaenhaon , xondaie
haatra de N haatti , to to aat achiakakwa andiaon ndasten
ti aatsten de aatra , achierhon . o ichien haakwalti xondaie haatti
sten de taiclattabas aatra d'otieri to aiotaienltik achierhon
stan to aat te haakwalti de haerontarha , to ati iöti stan to aat
te hekwachiennonniandend hawendio te oenron ti aatsten ongennonkwat
ndaie de haweri to sen aiatsrentt n'endi ti satsten d'aenhwa
tsen t'eraierontaren . —

stantes

124 Stante haveri d'havendio ondaie bo ara aondaeren d'aonnenkvar
de qveri a te gronk gerone, ondaie ichien onderari harihrichiat de
bo aondionrvtenk n'onyennonkvat ti hondionrvten, ondaie saonnenk
nentanditenrha, vade bo ihaatvten d'haonhva, ondaie saatonetkvandi
aoatitogti stenielba te erihvanderal, aenrhon te haenteri d'haonhva
erkhvanderais, ondaie aat echi elonaerenlba havendio d'eanderat
elaqvenlatka, bo ibochien ifonvannonhvehatie ti sekvaerenthhatie
conenchien, thaten eraendachiondat, d'iatonk, bo ihandionrvtenlti
n'onyennonkvat d'haonhva ihondionrvten echiâha sevandaiannonton,
thihonn ondiaveron chennonhve n'onkvenrach, dend'aonvelen
ehenhaon. ondaie xennonhve n'ontanditenrha, ondaie xeiachalenn
enonkvaesa : o ichien thatendionratieren hachiâha havendio
vade alon te hondionrahennion d'oki —

Dis sa chievendio st'aconnhe stante ognron ti skvalaratandi
d'onne skvâtichiai, iseri bo sen aeatvtentr ti gatvten, oeri ondi
te ayatonet, nendi aat skvahentéti d'ajonve, iseri aonsaionjerenlba
oeri ondi te onyandiont, andea bo elandaerandik daa chiatanditenrha
daat saatatogti. ondaie gannen d'ayandaerandik ondechonronnon
atatiataclatandi n'onyaienthandik atatakvenrai, atatendélandi,
atateiachalenni — Dis sa chievendio stagonnhi sa tayandionrachonai
asken, ondaie sken sa tayandionatak atanditenri, atatrihvaentondi,
atatehetsaron, aonsaielaerenlba sken : ennonchien elahrichennia
n'ondechonronnon d'iverhe aonsaiayatendionratieren daat
otendionratontandi. sa sken daa chievendio aonsekvatendionratien
daat elandionrvti, ondaie bo ara iltonhve d'oravan, ondaie bo
ara chiekvahent d'vkaot, onne ichien aayatonnhonannonnia
eelandaerandihi d'eenhatie sa aat eelatkannenhatie, eayerhon
bo sen te ayaatvten ti haatvten de sonyaatichiai, stan te
ayarihriaxonde de sarihrichiai st'achia ehen skvaatondi, iseri
aonsaionjerenlba n'onve — bo aiavenk —

aventenhaon aekvatonetka, endi alonyaronhivten de tionve
daat havendio chieannen ifonyahentéti de stenielba iesierannon, hasa
onve aat havendio avaton de sten aechonniannon. avansken
ahatonesonnion handaskva daat honaesatihatiend, d'achia bo
ahandivat aontahonatontava, chia ahonannhont aanderat ahatone
d'aiaenhaon onne ichien hotonnhonti handaskva, onhva de
ondechaveti sen ahekvendaerat, aanderatan ek: alonyannonhveha
aiaenhaon. endi ichien aat aekvatonetka de tionve, d'achia bo
aandivat onnalonjonnhont havendio, te ondaentaj aenk
kvatatennonronkvannion, onek inde te ognron ti sonyaatventli
sonjonnhonti. chiat' chekvannonronkvannionhony de dis de ondaie
bo ara te sonjentenrinnen de sonjonnhonti, onhva atichien achia
aekvakenrat aekvatronthiaenton d'onne onjonhva sonyaronttoth de aio,
ahventa, haveri onve sen havendio avaton, onve aat ahonaveindrakvat
n.. haondiatenlka, ehenhon stenielba aaennhaha aekvaiendachenk
isen

12'

len chien ta te hekrannonhrechend hawendio Daak atagen aat
il nous a fait maitre de creatures
ingabarataendi, aweti Sonwatawenhlandi de Sken akaoichoten,
tahrentsten aweti de

alon te onwendennion, alon te onwarihwaglli ti Sonwannonhre
aat hawendio Xa ichien ackwachiennonnia n'ontagterdotenden-
nne ichien ahagnwendiost é dis daat okontakwi n'onwe chen de
enielha hoteiendichiahon n'onderide iontiel. alon ichien te
agonnontenk de agronhiaenton, chi 'aherhon d'hawendio, Sahwen
ego effet habeo
'ondaie chagtenraha de agronhiage ekwagen daat echi Skandoron
herhon chonwendrakwat andiare d'honnenhwa, onne bo n'ondaia
hagennhat eawenk de agronhiage chagationt. taoten Skwandionraenk
herhe aionwendrakwat n'onwe, chia aiontondrakwat de agronhiage
kaenton? Stan iwaia te andoron dalagterakalen, wade iherhe
ils faire moins voient exegue
iotielaha Sken d'conwend[redacted]aerit. ondaie bo ara ahagterakalen
ahenhaon. etsohiat ichien tetsahiontarahe de chi ofkowt, ondaie
i ara 'ekwawendrakwat. chi ekwakwatta agronhiage. — Dis Sa
hewendio Si 'agronhe ndaoten Skwannonhwennen d'agonwe, atogen
riaondi ichierhonhonk agronhiage Sen te agkwalti n'onwe, onek
de te otendoronkwi iwaia d'atelawendaeritinnen, onne achewendiotinnen
i agronhiage agkwalti. te otkenheati Sti iawendi agatakon
Il est difficile faire voir de
honakwendandoronkwen d'hawendio, ahoterihwandoron daat okontakwi
'onwe chen d'hagnatatandinnen. onne ichien ahotiatandaga de
jacturam passi sunt
ronhiage, onna iboindi ils n'ont ont compris
ontahaonwaatrakwat ahaongandahaten
'aionwakwastinnen agronhiage —

Stan n'ondaie ta te hoatoréti, haonhwa ibochien ahatatronhisten,
therhon Stan ibochien eagatawenk n'onwe eonton, ahiannonach ichien
ahiaj, ndaoten haiendachen. iherhe, onnianni bo d'ekochiens dis,
hiannonach ichien eahiaj bo iôti d'aiagenhaon. oeri ichien d'ahochiens
dis. Stante rakwande, oeri ichien d'eonsten aweti n'onwe, ondaie
chien otogti d'hagnhwa ewagnetkwen d'eahiaj — ahaondi te
otandiont Adam, bo ichien ihoeren d'achiaha ahorentkeg daat echi
ikacharawalti chi achihon tagcharon hachiaha agnahion. onne
pomum dabo tibi
chien ahatrenkwtaska onde atendi de Stohiat. oki ichien ahohiatalen
Adam, awerhon, ondaie Sken tandendi d'aondechenhaon ahakwastinnen
haraha Adam, ahawendrakwat ondechonronnon, dis ichien ahowendandoga
iat hawendio de hottakwendinnen de Stenielha aiagonetkwen dis
X'ondechate alon aientka dind'onna agronhiage aiagonnen, oki
chien ahawendagenten Adam, onde de hotonnhetkannha. dis ibochien
howendaelat daat horonhiaentontiend. — Dis Sa chiewendio Stiagonnhe
dioharon Sen heserewat Adam hawerachiat ichien ondi, ahiataenronxka
Daoten oki aat aharonhisten onsalakwendaronga bo d'hechiasstakwendinnen
i agronhiage ondechen i ondechon ichien ondi ahokaochonnent. Skat
tochien awatirihwandera n'ondaki daat atiakwastitkwa, stonke Sandis. aan
n'ondeiner

126 ondechon agchiatonnentak . onse atichien acherrhiesten tsinnhonchiska
chi hatiatat . areti d'ottinnonak . otsitsinda , tenchie ara

kraechiennonnia agatalen ti Sondannonhse havendio . ondaki
saat otiatanderarati , daat otindionrsannen . Skat arannhsanderaj
Stan te hondiseran havendio . ondechon atagnatsaraksen ; onse
acrihsanderaj . ahonannonkonten havendio . Stan bo haone bo te
sagatontion ondechon aiagotandistenten , ahenhaon . Adam : ndaoten
achrihsanderaj achiatatatonsen d'aclaksaltinnen arihsareti , ondaie
aettonnen d'aselksak onse conton de chiaksironnia : oeri te sandeont
achiatatiesat , areti acheesat de cheaksreton , ennonchien eont
cchiatonser ahenhaon . eionrihonrenten de Skscendionhienxsat
agnksa eonrihsichiaß d'aonsachiechonniat de Tarihsanderaj : bo
ichien ahaer havendio - - oten n'ondaki St'arratirihsanderaj , Stan
Xa te arihsetti te haonhetsaronk , ontahentak ibochien , ondechon
thakaochonnens aroe , arentachal nda . - aranskren tsaiongsakenhien
d'anniaten aeksakaksa te hiatae hotirihsanderaj onnontio
hennonhonk , chia de Skat thaatachenha , onse ahonaksaeron
hiseti ati ahonatiatonten , aonniannik ichien . onsahonataka
d'ihaatachen , ondaie ibochien ahonandiatren hekscendaerati
hiatatennonhonk ; aoni taoten aeksenhaon ?

anderatach ti honoionrasatti de Dis , Stan tsaia te hondionranda
ondaie bo ara ahonasendraksinnen d'haennen , etsohiat . ennonchien
etsahiaj chiatendi t'ahondatondraksinnen , Skat ade ksasendio
iendi oraat agnnen de aio , otirontiet , areti de Sten totieranon
d'ex'ondechate , Stan te tionnhonenchend , areti te ksenheonchend
oten de Skat ondaie aiongatondraksinnen de bo haone bo
ongaatorak asongaationtinnen . tatken ati ationgatendahaten
d'onn'ahonsend ndoron de Dis ti hosendsstendinnen

Sonksa ichien chionseten daa chiesendio , Sonksa atiaondi
chiendisanne d'onn'onsacheerisen de Steniesba chiatennhat . . oeri
ondi te hotindiontak haongachista ehen te hetasendraksi
orihierihen s'achicsandi d'ahondaksaltinnen din n'ondende dinde
aronhiae , sade ahotirihsandoron d'hachiaterakasandinnen , ichierhonk
ondaie bo ara ehongsendaerit chia esatondes d'hachiastaksendinnin
tagaksichstaionk atsen n'endi , ennonchien congsandoron de Sten
etksannhaha , onek inde te saeron ti chionsetsen , bo chien
karihsasaka aiclasendraksat , onne n'onksa aasentsskra
eclasendraksihatie atiaondi d'eaionnhentie , Stan te etatensennihe

ahirihsanderaj ndaoten Adam St'ahosennonti de Dis ,
ksareti aat asongarihsanderasen atiaondi alongachien , Stan Adam
bo ara te hosendiostinnen havendio de Steniesba otonniannon
de'ondechate , ksareti ibondi de tionse alongasendiostaska , Adam
ahorihsaeritinnen d'hoteraksarindinnen havendio , onne ichien
aeksasinnen d'Adam , ksasendio aiotonnen n'ondechareti n'onse y tionse

12

onse ekenhatiend, Stan te honnhongenchend. Bo ichien
ihsandarachaq akarihsanderaj Adam ti aen n'onse d'alaqtonnhetkand
tatarihkonten —.

Te hondiont Adam ahik onlahaenten n'ongatiasenratinnen, ondaie
hien akachiendia d'aondechenkaon ahokwaltinnen, te haserinnen
n ietohiaqannon ondi Songahiaentandi hasendio. taot ichien
ahiaqia de Songatiasenratindi, ridaoten haiendachen, Stan ta te
atoreti ti hobaratandinnen de dis, te haserinnen Sen onnianni bo
esario ondaie de qiannonach, te saltato chechienten daat
annonhse, te saltado ectiokwatha aotiokwateti n'ontaxeakwetonde n'onse

Q

Diliges Deum tuum, et toto &c mat 22

ielsi ahongasendichiaj israeronnon, aagnhaon: ridiaseron aat
jihsandoron de dis hotennhandi? chi'ahenhaon d'ielsi: ondaie aat
hi ekarihsandoron d'isatonk ahiatoncha: alendiqnrachiat, aseti
akwichenniat heltonhseha de dis daat hasendio ti chionnhe. onne
onlaharisannhontren d'ielsi de Skarihsat; tendi atonha
enhaon d'ielsi. d'isatonk ahiatoncha Sennonhseha n'onse bo ti
iatatennonhse de Sonhsa; ondaie bo ara aierihsaerit, chia
onkwatha aronhiaq d'eachej —.

onhsa de kwarihsaiannonton Sen ti arihsten, ti kwaatoret alken
aieer, chi aierihsaerit, ondaie ichien etiondiqnrachaba honannonhse
at hasendio d'aseti aokaratati ti hasendsten, Stan ichien te
ltonhse de dis anniaten ichitron de chiaelkwahens, ondaie d'hotennhand
atonk hasendio: Sakaratat asentatoeti dis n'ondaie hasentaran,
ka de Steniehta Sanniannitandik d'onn'achientandennia ti sentsten
in ichien te hechiatriohotas, iots ichien Sanniannitandik —.
atonk itondi de dis, hasechiendaen d'esaeia achionnhesa. taot
hien? chennonkonta n'ondaie d'esannonhonk, Stan te
iesendrakwa de Steniehta esannhas. bo atichien achierkaj si be
ltonhse de dis, aetasasenrek iaon te heltoronkwa d'hasendio
hierhon, kwe de t'ahesendaestat d'ihatonk: Sakaratat asentatoeti &
d'ihatonk: hasechiendaen d'esaeia &— aekwaalaten atiaondi n'ongarihsioln
t'aekwerhon, innonhsa de hasendio. chia hokwasendiaton asentenhaon
hasenda —.

bo ichien sahentenk d'ehekwannonhseha d'onn'ekwarihsaerit de
ehiehta Songaninhandi, chia d'ekwarihsaarennia de Songatiasenratindi
eisaen de chiakwenras! Stan aronhiaq te chiakwaltande. taot ichien
asenk ahiationt de dis tetiaokwati? te heltonhse do Sonhsa, te
chiatrihotas de hiatiasenratindik atatakwenraq —, Stante chionde
onhiaq de Satroqkon, te hechiesendrakwa aat hasendio
atiasenratindi d'ondionhiaj aiondakwandaetaion. thatitaratten
detsiten:

128

Detiverendrtachonnionk n'onre., Stan ichien aronhiae te.
hetkrannionderande d'havendio, vade te hetkrarendandoronkra
d'havendio Sonratiarenratindik atatewendrtandi — ondaie ichien
agataken aterakati de dis honannonhre, d'ann'agkaratatihatie
havendrten, ondaie bo ara ahonarente de aronhiae ichahontien
de honarendrakrihatie daat havendio, oten d'etkrakakra ra ichien
iagerenhatie, St erhonhony ondechon atiaondi oagiherahie — te atogen utinam
Sen hekrannonhre daat havendio, Stan ichien te hekrarennontielen
de Steniella Sonrannhandi, ~~te atogen Sen~~ chia de Sonratiarenratindi
te atogen Sen te hekrarendrakra arentenhaon., Stan ichien te
krratandihenn ondechon, krraveti ichien aronhiae atackratatak
d'onni ackrenhej: oeri ondi de chionreienti, ichiatonk-a
innonhre daat havendio d'hajatichiai, chiendachirannen ichien ondi
te atogen te hettonhre d'arentenhaon ebechiegentakra Samonhraraton.
areatfiraen chiendatial. taot ichien te hiarerraba de dis? Stank
hratiarenratindik d'areatfiraen Sannenhraratonta? Stan ta te
hakrendiach hatikentiatti de dis horendotrack dihatonk: Sandekonti
d'oki haoten Satonnhetkannha ta ti te chral ekanderatakra isti de
hiarerraba taot ichien aiarenk ahettonhrek de dis d'ate rentae
hechierendannonkonha. —

aoeren agratakon akinnonhre n'onxinnonhre, haonhra ichien
Sonrannonhre de dis. Stan ibochien haoten onradrronkrandik te
Sekrannonhre. taoten aielaer n'onre, chia achierhon endi ichien
onnonhre, chietk-chien arentenhaon aielannontenharon Steniella, chia
achierhon onnonhre, ichien ndaoten. te rarati n'ondaie de hiannontenk
havendio, te ondaen de hiabaratandihatie, ondaie a te rentae
hiarakrtandik d'orakontentai, te Sarhabetandihe; taoten achiatierhaj
d'alontaon te chiel? a te ognnhae hiandoiraritandik onnenha, oarei
onnionchia areti; taoten ilen chian achionnhekrik, onta n'ondaie te
hiachonniannihend d'ichiel?. hiandarichiaindi de chiettentakra,
hiarontichiaendi de chiatonbetakra; hiondechonnianni de chiegenchaki
arihraveti atiaondi hiabaratandi, ta ti te hettonhre, Sonhra atiaond
Seiendachen: bo atichien acheerhaj n'onre anniaten aiatarenhiaenton
chiatareti hiataeritihatie d'havendio, ondaie te hiagkarentak, te
hiachitont, Stante chiakakrachend, Stante chiaratkrahend, onta
n'ondaie te hiateiendichiaindennen Steniella te ~~chiatarrachend~~ tharrachend, ~~o.d.~~ ou
te hiatarditandend. Steniella te chiatierandend, onta te hiahrichrtaronda
Stan ~~aella~~ era Stan haoten te chiendionraentondenn, onta ta te
hiandiontearonhend. arihrareti atichien ahiakaratatik onta te
hiannonhre?.. hiannonhre ichien atogen havendio; ila ichien,
te chietkenheaba! te Settonhre —.

etlak ibochien akinnonhre d'agonre de Steniella te aiendili.
anniaten achegn d'agonderarati, aoienka achennonhreha;
achewendaroni d'agondionrrannen. d'evendarati ontatiak;

129

onnen ichien acheonelkwen : aiontatiatandoton anniaten d'agnelen,
d'agtanditenralkon , Stan ibochien te Cheentri , ogont ichien andagon
omne bonum completum
te Chennonronkwannionk , areti bo oerindi haatatag d'oraran gatti,
haonhwa ihentron ti hondewasati, ti hondionrwannen , ti honelen, ti
hatanditenrha , alkennon ati ; ogont p. atogont ichien te kottonhse . —

oeri ondi te onwandiont ! onwe ibochien atinnonhse , Stenielba
agat ne kwont
dwa te aliatondrakwa ; oten de dis d'awentenhaon ekwendisti St'aion
nullum profit de Contained perdon: habit nolit eia non
ikonnhe ,din d'ekwenhej eSongwataeribon areti d'oraran , Stan te
curamul de ella per momentum
hekwarakwa ? aiondawaha ibochien ahiaronhiaenton n'onwe , Stan te
hechiendionrhint ti chionnhontie , hettonhwehatie , aondechenhaon
echiatondrakwat dechiaronhiaenton d'hawendio , oralt ichien te hettonhse

onwaki atiaondi ti kwaiendachent de tionwe , Songattakwandi de dis
d'aondechenhaon ekwakwalba d'agtogenk ekekwannonhweha , ahotatu
ichien ogont , oten de oki n'ondechonronnon Stenielba aongentottakwan
achari bo kwaatontie —

areisagen agataxen ta te Skwaatoreba ti Songannonhse d'hawendic
ondaie ichien Songannhatensennik areti d'onniannihaton . aekwannonhweha
il nous souhaite (il regrette) omne bonum
bo ara , chia ewaton de Songatratlindik — . ogonc ichien te Skwatoxa
ti haonetkwat , Stan ta te Skwaatoreba ti Sagoronhiaentonk
n'onannonhse , Stan ta te Skwaatoreba ti Sagoresaba n'onannonkonba
Stante honannonhse , anniaten hagne ibochien ettikwannhaten .

o agataxen , taot ikwatierha ! dis hetkwannonkonba , o ichien
Stenielba bo Rettondi de hetkwaatichiai ; det hetkwannonhonti , de
hetkwaatoratti de ondechon aetkwatettiratinnen , de hetkwahakichiaindi
de agronhiae aetkwenba — . o ichien Skwannonkonba d'ahetkwannonhweha
ce quay
daat hawendio ! oki ibochien Skwaronhiwba n'ondechonronnon , grihwanderai
ati Skwatontandichenk , grihwiotti Skwatkwahent iôti : te andoron .
Skwendionraenk , d'aondechenhaon aiagnnhontie agronhiae , ondaie
andoron d'aiewendrakwat dé taot iwerhe de Skwaewone ; amonakonnionk
eluvit res multas
d'wkaot , andakwa haoten andiaha , atondota ; oeri ondi Skwaatatonhiatie
onhwa bo aat eagtaha gwendi n'ondaie , ondaie se te Skwatkannha de
cela ne l'entera
d'eSkwantandik hawendio agronhiae aondechrenhaon t'ewentuche .
tati Sken deskwatonnhetkannha awagtiwagen , dindé Sten haoten
Skwarihwanderaba ; ondaie Sen thinnonhweha de dis hawenda .
Satchieraha sti honnendi dhotiatatogti konawennonwak hawendio
hotinnonkontatien d'oki orihwan , ondaie chon hotondiontakwinnen de
id tantum
honachiendaentak hawendio , ondaie chon konannonhwehatienn , ondaie
chon honendionraentonkwandenn , ondaie ichien aondi St'agnaatonti
agronhiae , ondaie aondi St'aondechenti hagnwendaeribe de Sten
hontonkwandihon ; ondaie aondi St'aondeckenhaon Stenielba te
hotewacke te Sotichiatorander te Sotindionrachenche , te Sendiheoncha
oten dagteronnonkon ehen doki awenda ontrihotakwa , ondaie ibochien
tla difficulte
tagerisstakwandik n'ondechonronnon d'awentenhaon te agonnhontatonwak
crucias non finem tormenta
agtistlorechonnionk agondiastannonk tati te ondionhiaie , condechonhe
o annihilabunt
te ontiatagtande , te Sontentonnande

Tsirihwarawa ichien nonkwa agataxen ndiaweron Gonniann.
d'aekwa

d'aekwarendrakwa, ndiarewon annianni d'aekwannonhwcha d'oki
d'aondechenhaon ekwaesat, 'chia be dis d'aondechenhaon chekwaronhiaenton'.
Skwareti ichien ekwerhe, ondaie ichien andeia d'asennonhwcha daat
hawendio, wade aondechenhaon elagaeriton aronhiage de honannonhwennen.

Estenniagon ati nonhwa, atakwichenniat, hetlichiendaentatie: ennonchia
ekwaterasten, onek iude haunhwa te hotwratandika de Sekwannonhwchahe.
ne veut entendre pas
agataxen te kwaienhwi atiaondi d'ahekwannonhwcha daat hawendio
bo sen te hekwannonhwe ti honnonhwendi: agwinnon d'oatatogeti, ondaie
amapit
asenheati st'onderati okwichotonk. hotontandichentak hawendio
st'onderawa agataxen sti asendi, onne ichien agatendoton —

agwinnon ahatiatonhont d'iehwe, chi'ahenhaon: kwe asen. ifonhwe
ao agenhaon, onnonhwe. bo iwa d'iftonhwe? aweti ekwagwichenniati
x. ekwagendionrachati onnonhwe: onne bo onhakenhaon d'iehwe.
aoni bo iftonhwe ti chiatatennonhwe? chi agenhaon shante nnonhwe
ti onnhe x. de ierone. isa daak atogen aat annonhwe. stan te
xennonhwe n'onnonhonk, stan te nnonhwe d'atendota, isa aat echi
depuis
ettonderati onaatannondandik. chiewendio, wade isa skiatichiai, isa
stonhonti, isa skeskoralti ondechon, isa aronhiage stataentandi
d'aondechenhaon eatientakwas st'agokwalti. bo ichien onne ahenhaon,
d'iehwe, kwerti atogen d'ichiatonk ekwagendionrachati onnonhwe? chi
agenhaon te watatrak asen d'agiachiont, ondaie ichien agarihierihat
ondaie ibochien awakwendondej. chia akwateiachioren d'aseiachiontak
bo ibochien ontakonrichenha, stante hotindiseran hatirohiagronnon
abothrihwak. ahatindiwak de onannonhonk chen, agatti ichien daat
ewendawalti, chi'aagenhaon; ehondata de agwinnon: bo ati aekwakenheha
onna ichien acon ehondata, aonkakwa; awenhideon ichien — onnon ichien
atragskenheaten. taot ixa aoio agenhaon onn'akonaatoretannon, stenietha
te otieren de • hegenk (hengen) aerone, chi'aagenhaon, skwagon
innonhwa stenietha awatieronnon, chi'akonatoren, agenrhe aionwandionrakwa
de taot haoten aioiok: awat ichien st'ahatirannonton staseiachiandia
aonkakwa x. ahatiosj te oteiachioren ichien x. te oteiachiaxakwaran, bo
sunt lineae
ati annondoronnon d'aohiaton, achienk ati iannondae: iratonk ache:
atogen ichien onnonhwe iehwe, aweti ekwagendionrachati, wade skiatichiai-
oten de skannondat tendi aionba, iratonk: atogen onnonhwe
ekwagwichenniati, wade stonhonti daa chiewendio, aweti skiatorati
d'aonatetiratinnon ondechon --- achienk aionba d'iratonk annondate x
ahiatoncha: atoen ekwaahatachiati onnonhwe, wade stataentandi de
aronhiage "eatientak aondechenhaon — bo ichien agataxen ieiendoten
daat agorihwisti d'onn'ahonannonhwcha d'hawendio, stan non efficiens ichien te
vel infima non mediocritas
onkwitannenha x. te onkenraha de honannonhwe

oeri ondi iwa skwarihwandoronk d'ara bo ti watielen de stenietha
sonwannhat hawendio, akweha hekwawendrakwa d'shatonk: sa —
cum iwaleimini
sthindionrhenk d'etsiatogeti; satsatrewat d'etikwciachenchonk; stirihonh
non ef-
d'skaot skwendionraentonkwa - aweti ibochien ikwandoronik de stan
omnino difficile
iwaia te ohwicharendi". bo atichien aekwaatarenk te si atogen te
hekwannonhwe d'hiawendio daat aontekwendionrachatik —

ndio ichien n'onhwa statonnhonannonnia, atakwichenniat aken
hetlinnonhwcha: stindagren sken d'oatatogeti agwinnon, hetlinnonhwcha ekw-
stendionrachat wade hekwaatichiai: hetlinnonhwcha sken agrhon
hekwannon

131

ſelkvannenhonlti : ketſinnonhvcha ſken , vade kelkvaatoralti d'ielkvatetſirahinnon
ſadeline
ietſinnonhvcha ſken ti ſionnhontie , chia chelkvandataenhal aronhiae
elkvatentak . bo ati aondechenhaon el'elkvannonhvcha canderat
chielkvaatat evaton elkvaatatennonhvcha — bo aiavenk

ontatennonhve n'ontatiena , ontatennonhve n'ontandironha ,
ntatennonhve ontatiatavcu , ontatennonhve n'ontatiatonotarack
qi le mesl
n'ontatenditi , qio ibondi bo chien ſt'otingaron aaonnonhve de
onatindalkvaenk , onatitſentandik : ſa atichien te clannonhvchand daa
chievendio daa ſkvannonhve aat , aveti ichien cheokvichennionl
n'ontatiena n'ontandirenha ſt — oenron ti ontatennonhve n'ontatiena .
ſa aat onderati ſkvannonhve ; taot ichien aenk te ſtannonhvchend ?
aioenronj ati aekvalkand aekverhon , te vaendionrachati ſen t'ennonhve
de nout manel sin de gro
duat havendio , onek ichien te kvandagrache n'onionhva teen i dis
ichien ahekvendita d'alongandionrontrak , aekvenhaon : Dis la chievendio
ſkaionnhe , ondaie de cheena , tagaienlten ſt'eagaer de clannonhvcha :
iehvs daa chievendio ſt'aionnhe ondaie d'elacina y dis ſtatatiena daa
ſkvannonhve aat , iſeri aionvio bo aonlaxeatontava n'onve
tagandionrontrak alken . aielannonhvcha . aontaiagendionrachat ... ſaks
daa ſaatatogti ſa ichichva d'atatennonhvendi , tagarihorenten ſken
d'aielannonhvetaj aontaiagakvichenniat ſtalon eaionnhej n'onhva
dinde aronhiae etſaionnhontie aondechenhaon —

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie bo ara te hotannhandi havendio d'ihaven : endi bo
ara tannonhvcha daak evendio ti chionnhe , chvaen ibondi ſennonhvcha
ſken agiokvareti n'onve . bo ikochien alennonhvcha ti chiatatennonhve .
ondaie bo ara aierihvarit de te arihvae , chia aieon de aronhiae
anniaten haone contonnhaten — * ſkat ichien onve horihvanderalkon .
ſaolkvahenl de honvennonhva de dis d'etſihenltatti , ſagatingenſkva
anniaten aaerhon aerat y aonatari tebondaon : ondaie ichien
que je loge que je couche
hochiendennihik d'aventenhaon haaorihvaienltandik de haaorava
oatatogti de honda , ondionrstakvas iverhe ndaoten te onnianni ſaoterava
d'etſihenltatti . taot ichien aaer : Stan avendio teen d'onnhetien , hotandik
ichien de honda . ondaie ionniak atonéva d'aiagationt detſihenltatti
anniaten ti valontra , alon te ſhoon de hiatennonha y hondakvi , chia
ahinnhovil hitſihenltatti te hiatae , inderhe aoniatari , ontaharonj
d'atennhvannonk , kve akenhaon . taot itterhe d'etſinnhvilen y ſon ?
avec frapper a la porte
anderhe . andihon , aiaion ſen , aioniatari . ndia ſtenni , ahenhaon . Stan
xa te tieonk d'etſihenltatti : chi andihon , xa ichien te andikej ti
annhoata onta te ſkinnhotovandihe , te haras ſagendagrati deta hondaon
Stanie kelkvannonhve de ſkvatihenltatti . alennhacha ſen andihon de
honda , ondaie ſken t'aiagatatia ; akveta aharaha , ahannkache ichien .
onnen ahenhaon ebelanchias hitſihenltatti alte te hiat -- aveilaen
averhon d'onnhetien , Stan te vatonde t'enderhe aionxiationt , vade
ſongatiatavenratindi d'ajvci y d'honnonchio . ive ichien d'onnhetien . chia
aannhvotaenk , avakonchiven , chia avakakva . hotiataiati hitſihenltatti
aventenhaon honnondstihatien , ahaontonr ichien ndaoten , chi agnhaon
ſtatanditenltandi deta tetlat . ſtiatandstihatie , ondaie ichien alkennonna
d'hagatiavenratindi d'agatennonha , ihaven . ennon conxirat d'etſihenltatti
to ichien

132
ho ichien ahenhaon de Shaatat; etsaon Sken, Tanditeny, anniatem
tetha atagondataenhat, aiagatalet de'alontate. Stan ichien te
hotsonide de tsatennonha, sade etiagalontenhavit etsairalkwa
[illegible] illius vocum & perfuoferunt illi
agwasendotawa ichien & ahisennonok. echi ahaonatsatandihe Daas
okwetakwi gnnonchiaen, agenhaon Stahagnationt, atkennonia tligrontaj
ennonchien tetsatatia. Kwe de t'ahetsi wendarony Dajatennonha
akonannonronikwannion ndaoten, andihon: oeri Sen aat onsaltonnihont
atagondiheonnen [illegible] ongakwak, aonniannik ichien & etiowandi
onsahaon de hiatennonha, chia hontsataion. Steniehha te as onnhetien
chi' ahenhaon de hiatennonha. taot ichien te chiet? agondiwat tsochien
awarenten, ontagachenha, ahonnonkwaekwen de honda, ahenhaon: taoten
chiarentakwa, arihwaleha ichien. aonniannik ichien chi' ahochient de
hiatennonha, therhe taot e'iotieren, taot ichien haoten ondionrachata
ahakwendiaten ichien, ahenhaon: ndioharon de chiarenha, aioraven
Skatendotondik, taot ichierhe de Skrihwaletandik, bo ichien achia
ahotendoton: ondaie ichien arentakwa te hachitenrha Dhatitsihenttatti
ateen hachiatewaha d'onn'ontahativatande de'a tiondaon. te hiatae
n'onhwa hotion d'hotiatandstihatie, orendich ageti hotiohatie
ondaie: andihon. Xa bo acionjatavi: Stan ichien te oton D'agerhonsk
be vallabo condatavi, sade onderati hondatandiitenttandi. taot
ichien ajer hagationti ichien, bo ichien handataentandi
tetiotennonchiata, aghon: bo bo etsaratha, onhwa de te wagtondik
ti es, te watonk d'ierhe agendekwand, Stahagchievaha ti
honnonvendich. bo ichien ahenhaon doki haataesen, ndio
Sen ondi halennhacha, aontahiatsataionda, aelandionkierik atken
Stante ondilevan d'onnhetien, ahaonnonchie, aro altet, agenhaon
aetti, ontahagnationt ebondiahai de honnonchio, chi ahakakwa
n'honendagrati, hondatonnen, ndaoten tsitsihenttatti, chi ahenhaon
Xa tsatien taekwatrandegn. aesteannhontaha. ondaie iohi yatewaha
de Skwatsihenttatti, onderati Skwarihwetsik d'onne ekwatendoton
Sti otieren ondechon. agannonhweha ta te Skwatendotonikon
St' cagatawenk n'onwe eathey: bo ichien onne ahatatia de Skat
hatsihenttatti, ahenhaon: Stan n'endi te wagrihwetti. Skat tsochien
ekattakwat d'onn'aterihwaienttein n'onwe, ondaie tsochien aierihwaerit
de Skat arihwatsha, chia aonkwatha gronhiae. ahachiennonnia
de hondaon, ahenhaon: ndio Sen chrihwatsha, agtrihotat, conventdaerik
atiaondi de Skat tsochien ara etsennenha, oten de'dwa echrivandandeten
conaatingenk ichien che' ahenhaon d'hatsihenttatti: Stank gndachivannen
St. Stan onek te rihonniak:, etsaon bo ara d'ichiatonk, erihwaerit
echiatwatha. atiaondi gronhiae de bo cawenk, chi ahenhaon de hondaon:
onne ichien agtonnhongnnondi chrihwatsha bo ara. aô ahenhaon
d'hatsihenttatti, onne ichien onniannt. bo ichien aseeren n'onwe de
Sonhwa aelonetkwen aielaeren; ennonchien agi echeeren de Sonhwa
te Sonetkwandihenr aielaeren: onne bo agrendeta ahenhaon d'hatsihenttatti,
ondaie aonhwa takavatat, chia gronhiae echiet echihey. kakachia
andeia, ahenhaon ti chiewendoten, arihwatati d'achrihwandot; bo Sen
te gerha St' connhontie. atendionraenton ichien agentenhaon de hotigwanwa
n'onwe

133

onne, iherhe te atogen se bo teiserha, Stan ichien te Skat
bo ibochien hondionraen d'hatlihenstatti horihsatskaran,
hatonnhonannonniande, iherhe ersat mikspossibile ersaaton taon, Stan te sandoronde
asontenhaon. harihsichiat, iherhe Stan inn eatier d'esrhenha,
chi' erihsaerit d'hatlihenstatti hagihsaienstandi; atatasontongtat
ahaksendaenton, iherhe Stantae kerennontiese d'hatlihenstatti
aorhenha ibochion chi' ahaagenha, alagatichiate d'ealal, aghsacho.
alagatorenha, onne ichien alagohsachonhent, alagskaronhent. iherhe
atantkren aononetkren d'aghsachon te et, chia aonionharontient
ahandataient ichien, chia akakakra, hentara n'onde daat hetiatatiratt
hoataharonji, chi' ahonhaon: aretlaen! honannonhonba deta hentara
aononetkren atichion n'endi bo te sagni; chi aiogetkrahenk. Stan
ichien ondaie ichien aatkand d'aioniationt d'anniaten ietba
andaon y. annonchiaen: onne ichien aboatak, ahotiataetak y.
ahochiaten. bo ichien ahaiherakrat te bondaon: ontahaon, chi ahersion
annen ati Xa chitaren de hiataeten? chi' ahersion ondaie isen
bo andataenhat n'endi aratba y andata. bo ichien ahoationdiat
hondata: onne bo ahandiahichiate, iherhe ahertenten, ondaie
ichien haoten ahondiahaentat y. ahertenten daat echi ahandiaharatt
ondaie ichien d'iherhe. bo ichien aonter, chia aononetkren ti
hierha de hiationti te hotonhavenronk, uhaxsentaha ibochien
chia ratsek ahondatichiate d'aharatba: onnen ichien ahatreindaen
andiare chia aharaton. arat ichien t'arasontontie, abochiatandich.
n'onse d'honnonhsat y de henheont. aretlaen aherhon, ontahenenche
de Chi hentara, dio Sen ahakatanda. ontahakenhat. ahoatichiate
ontahaon ebentara, chi ahenhaon: taoten aasenk y. ient, te
Sichiatandichon? endachiatent, ahenhaon, te Skraatondik: tagten.
atken, tagtentennika, atkechatat: aô. ahenhaon, onne ichien
agtenhe, abaratatba ibochien bo aretande etiettentaksa, chieannen
ionnhonchetti y. tonnhonchiandste Sî'ettentaksa, abahonchak ichien
chia ahahonchonnentak, ahahonchentonkrat arene, echira haoten
hohonchentonkrati, iherhe t'aontaatirontien d'eahonchik. bo bo aur
ahaksichoton tontahachiratironten, abokraenche, chi ahatskoha,
chokonchientonkri: aoienka ahatonrekkreten, onne ichien ahenhej
Stan ichien te aotogen n'onachonniannik dind' hratennonha, iherhe
ibochien de honda, hokratannonk taon de henheont. bo ichien
ratetachisten d'onn'aorhenha, ahoatichiate ichien ahoatachrahaa-
ahaonnhaha d'haonniondet, aenhaon: hetiatichiata Sen d'anniaten
charéti d'agrei: Stante honatorendi; Skat ichien ahakakra.
akraen ichien ti andaenchata. d'ettentakra ondaie d'hokraren ehen
taot echa, ahenhaon Staonten ehotkondik, andaon abaakandann
ietko ichien: tahen! te oskenheati! onne ichien aontahatentonkra.
andaenchaon, aenrhe aionsandionratoenk: onne ichien aontatehkra
ondaie ichien ehen aoreilaen hotkondi: aioenrions ati Sî'aaondion.
rasenk n'onachonniannihik, areti de honda ehen!... onne ichien
atastaron arentenhaon: aonniannik ichien aonkakra horanhkeic
horhetta

134
orhsta haoron aącharsten horenskete, ąhiaton ati, iratonk ache
ąhiatoncha, bo ichien Iągorhak onse d'ahetkhej d'haonhsa
dhaonekserendinnen, ahonaerenk, onde ichien aondi de ąronhiąe
tehotatakri. bo bo aat achiatonchotrak, chia aseti aerihiaj
n'onstaronhonk, aaenrhon, ondaie ichien oraron de ąronhiąe
klonnhontie d'aionraatonn. Ie sastabo n'onhsa elsongandionrachenk
ondaie ichien alokaotaj d'oralt te horihsanderachatenu, chia ahstonnhata
onnu ichien ahonatrendaenhal qindatareti, chia honannontrache
chieannen ontaonrashsa dsa ontahonakenlahe. bo ibochien a te
honkandrakri St horenskete ąhiatoncha, diratonk: bo ichien iągorhat
n'onse d'ahenhej d'haonhsa ahaonekserendinnen ahonaerenk; ondaie
ichien aondi de ąronhiąe a tehotiatakri. bo ichien aontatehetsara
d'ąondiriokrichiaj. hatsikenstatti ahatatia. ahenhaon: Hinderasa
dera Skserendiokrate &. Skraąnchiandetaion ti haonekrandik
harendio d'onne kratarditenrha de tionse.. Hakaksa dera
hondiatrakri de sonraatontion, ondaie hochiennonniata d'arsentenhaon
saątandiitenstandihik eesaskra. ondaie ichien aterakati St'conąenk, aseti
de hekrandaeren n'onse ehen: ersaon ati ahenzhaon de lavikrioti, te
atoen te chierhe ahaątenr harendio d'echiatonnhaten; setenrhaj de
sonhsa Si'alon chaonnhontie d'aoeandi; aseti ibochien aiontandiitenrha,
aonse, stan tetionriatratatandenn, te onnianni de thaten echierhon.
ondaie: bo ara atetenr d'ągatatennonhse d'ągatatienteri, dind'ągatatennonh
aseti ibondi achennonhsreha, achetenrhaj, te cheenteri anniaten
ersaątsetannon ψ. sastekronnon dind'aiesteiachatennik anniaten.
andaon ichien oralt achetenrhaj acheatrendaentandihi: Skrarihsandera
ichien dsa d'onne steniesstu iestleren n'onse, chiekechien ehirondstand
ndiateratan ehikserenraj. Skrarihsanderal testestindiateni, stan ta te
tletsinnonronksannionk; aetsiakaksa ibochien nondaie, onne ichien
ariehsiakaringen sen. stan bo eerha d'ąorihsioti, iesst aat hetisendaienr
ti hasendsten de ąhiatonchąe harendannentaj. stante hatonk: ondaie
bo ara sennonhsreha de sonhsa elonnonhse, ihatonk aat i setenranner
aseti n'onse; din' elannonhse din de te elannonhse. Sentenrannon
d'ąondionrsannen, setenrannon aseti d'ąondionhiaksi: stan that te
sągatrasala ψ. sągatrasaj d'aiontatennonhsreha. ti thatoret ti haiendsten
diesst. aseti sągonnonhse. stan n'ondaie bo ara te sągnnonhsrennen
St'alon ihonnhek n'onasennenhsrak; aseti ichien sągtenrhak
n'onarendandoąrelksa, dind'honaiosksa, stan ichien te sągseiachiatennihi
elągnnkehek iaon. sągtrendaentandihik.: aełten, hitonhonk, setenr aske
n'onyiot —

Oeri ondi te ąondiont, atiaondi te eloxa te ontierha. bo sken
aster de sonhsa, seatrendaenhal. d'anniaten telastsrahonk n'onse de
ennonchien sonhsa echendaeren, ennonchien echekrsahenk; Sandionrsąor
ibochien setenrhaj. onek ati te ąondiont. ondaie sennhatenstenni
d'achierhon, te ągdarati sen, atoen ąronhiąe eteatorenha d'oehej: bo
atibeonka n'onciachiatennihik, onek ati de bo te skandare d'atatetkrahendi
serhonhonj chietkechien ondaie eanderat eonnonhsreha de onhsa ongtiechanhik
ongtkrahent ψ ondoąrel. serhonj stan ibochien eatonk eonghsichennia
d'eontarat d'eonniannik ągonnkej, bo ati eatonk eanderat eonkratsa
ąronhiąe: kratatennonhsreha. sken de satiasten i ondaie sken atahentabo

H

135

hekvannonhve d'havendio . ~~[illegible]~~ Haten
ichitron d'iotieri to chennonhve de onve, ondaie ibochien evatavatalba
d'ivara hertonhve havendio oten de Haten Daak atogn aat ichennonhveha
de Skvataven, ondaie ibochien evahentalba Daak atogn aat hetronhve
d'havendio, dis ichien te hekvaerontarha de tionve, ondaie ichien
hekvaentenhva isti, ondaie ichien Sonyaena, achiorhonhong atichien
de Ionhva, hannonhve iaon del'ihentron d'aventenhaon alagatalba de
cheena. Stan ahaondi n'ondaie te hiannonhvechend. oten d'aventenhaon
alagronhiaenton de cheena, Steniella alagnnontenharon, achiorhon
ichien kahachia atogn hannonhve. Bo ibondi ikondionravenl havendio:
bo to aat achetenr n'onve d'ielat. achettenten d'agnrendich, achettens
de te agtonharenronk, aveti acheatanditenstan de Sten agiol: onne
ichien aherhon d'havendio Daat hannonhve Xondaie haatti. Ua ichien
ahiatlaten, vade aveti Sagkaratati de Xeatven, va ibondi aekvatate=
ichetlaronkvat d'aiaXinnonhveha n'onve, ondaie ichien de kvaveti de
tionve kvatateena ien, agnrhon Skat ekongaagendi kvaveti, Skat
atiaondi ongastenchen. S'aatat ichien Sonyaatichsai kvaveti, chi ekvahvatfirat
ien aioratennik atichien d'aventenhaon te ontatachientandik de chia eatat
ien! ondaie ichien gndeia d'aiontiatannonstat, d'aointatennhe, d'aiontatakaratas,
d'aiontatennhichiandika n'ontatgena. Bo ati n'onhva hatfier de Xa
kvannonchi, chi eherhon d'havendio gtogn ichien n'onhva agbarat
agrihvioiti, bo ichien eherhon Sahaven eaihej chia etfixeerilen
etfixennonhveha grihvaveti gronhiae -- bo aiavenk —

Le pouce du laboureur

Bo ichien ekarihvatiri de grihvioiti d'aekvatatennonhveha de tionve,
ondaie d'aekverhon chia avaatat ien: Skat ongastenchen, Saatat
Sonyannonhonti ietst haatti, ondaie ibondi chia haatat Sonyaatoraiti
ondechon aiongetinnen. Skat ichien Sonyahvatfirondi, ondaie d'haseri
aiontatennonhveha, aiontatendiaravan, aiontenditenr -- ennonchien
elkvaalaton avatalen d'anniaten aekverhon Xennonhve ichien aveti n'onve.
onek inde Stan Haten te ndogral y. te gkvahenl, Stan ichien te
Sarihvaeriti Daat ekarihvatiri de grihvioiti, onek ati n'ondaie bo ara
te vatonk ghiatoncha, ennonchien echetkvahenk onve, ivatonk-aa,
Sennonhveha ondaie de te chiatrandegnk onve, taot ati n'ondaie
d'atatennonhvendi aatti? Sonhva ichien ti Hiatovat St'aielaer, chia
achierhon, onnonhve ichien Daak atogn aat: achielaha inde, chia
d'aontaielaatak, aielatondoton d'achiakval, aveti aielandatti, aisienka
ibochien achierhon; oerilen aat onnonhve: bo Sken atter de Ionhva,
Sehvachonkens d'aghvachon, Settenteg n'ontonrichalba, bo ichien
onnen eagnrhon, ô ichien Sagnnonhve n'onve. oten de Haten
chielat, Stan te Saen Steniella d'acheatenraha n'onve, ennonchien
echierhon, onnen ichien te vatonk d'atennonhveha: avaton ichien ognt,
acheatendaanhal ibochien n'ondaie, achihon: Dis Sa chieventio Hiannnhe
Sendionrontrak alken agkiyanne, ahaagtenr alken d'agelandi -- genrin ti
ontatennonhve n'ontatendiaratennik onve, Steniella agtendoronkvandik
ondaie aat ontatennonhve n'ontatiatannonstat y. n'ontatarilba, kve
ordechon d'acatenha. ondaie ontatennonhve n'ontatevavaba d'aiavirhvanderag
d'aiagnrhon. ennonchien echrihvanderag; Sáka de tagt Haoten ifaerenhatie,
ondaie ontatennonhve n'ontatehetfaronk aivendaannon ontavatatromvandi
vontagrihvachavaln, aiagnrhon, gronhiae Son te senba d'eaihej, ondaie
ontatennonhve

136
ontatennonhva n'ontatrihvaienttandik. D'agenrhe chiat aionhavarahkhe
si cajonnhontie, atogen ichien ehsavareik cayakvalba aronhiae —
ondaie ibondi echennonhvcha D'echeakeronsennihi. echierhon kve de
s'axendionrachat de vatick Stan haoten cier. Stan te otonnhiti Stachi
achennonhvcha. Sokakva ti ontatierha n'ontatiena. areti n'ontatagena
anniaten ihentron de haton. Bova isaokveton, te ondaonde saptéischeiuni
iherhe, cagahraha Steniesba de Xeena. eontonrichasbaj ceatandvstaj &
ondaie ibochien hendiontakvi D'iherhe. arihvareti sen te Xeataeribon
de Xeena. do ichien Sic elle sic ama chennonhvcha n'onve, ti haiendvn
D'okveton D'onne Saonnonhve Saoena: bo ati easenk echrihvaerit
D'iratonk div haveña. Sennonhvcha areti de Skvarephatie &
Skvarihkontie n'onve.

Oraven Steniesba achieen, chialkannha ichien, ichierhe, te
ragen sen: Sealkandal asken ibondi areti n'onve, serhon areti sen bo
te iöh!. Steniesba chiatandik, ichierhe chi sen te ongavenniannik
ti ökaochoten!. ondaie ibondi Sgavenniannihi te vatiesen agtiokvaren
n'onve Seakeronsennihi, cötik. Serhon kve de taagorihvaraha ondau
haoten. D'skaot, onne bo avatrihvaten D'atatennonhvendi D'agi
acheoskandal de Sonhva chiatatalkandalennik. chia D'agi acheakeront
de Sonhva chiatatakeronsennik.. Stan de Sonhva te chiatatiachia
Sennik. ennonchien agi echeciachias — anniaten aiclaeronk.
aiclakvenaik ndiaveraten. Dind aiclastoraik. tonlasandionrhendiande
bo. serhon. ishvannen ondi Sondionrhendi. iesvs Dapnhva
agtieron. ondaie ionniak D'ierhe. aonsonendionrhenk abo, chialkechia
iesvs endagren. — Steniesba te chiatonba D'onni aclavendstaha.
chiatondrakva saon, D'onno ahechrihva nival hasendio dind aiclakvenu
chiesendio ibondi. D'achierhon gannenk abo aonsongraha de onsetandik
askennonia ibochien Salrendaen, serhon elagondaten Daat havendio
de Sajerilen aronhiae. dind aiclaiok, aiclandechiatetik, Sestrendaenhai
ichien D'elakvaeron, serhon onnianni bo ti vagent iesvs ndagren &
etterensba. ondaie ibochien ongarisken, elajerisen atogen anniaten
haone catonnhaten, onhva de Stan te Xeciachialennike, aicatrendaenhal
ibochien, vade bo ihatieren D'hotiatatogti D'iesvs honaalenhvak

bo ichieno Ehienne hoatatogti bo haone isaotrendaentandihik nonaclank
Sonaiokva, ariota honaentak & honarontrekva & honarontoiahak:
Skat ati haatrak onvcienti. Paul haati, Saghetsaronhonk de ariota
honaentannonk. Stan bo aat te Onniannindi, chi'aharihvioft,
ondaie ichien asondionteraf D'ehenne hoatatogti hotrendaentandinnen
Si honaionnen: Din D'haonhva de Paul hotrendaentandi de
ahgnnontsistiaj, ondaie ichien asndi D'aharihvioft Si'ahaatentaha de
Paul. Stan ibochien cavenk echcationt aronhiae de esaeatai
de atogenk echeatrendaenkal, schihon: iesvs Setenr aken n'ignetata
onek ati te agondiont. tendi ati echiatondrakva de bo echier
Skat ade echeatannonttat de ondechon D'aiagtratinnen Deleioskva
oten de Skat. Sonhva ichien echiatatechonnien. D'aondechenhaon
echeakvalba aronhiae. do ati te hiannonvonkrannionhenj arihvaren
ondaie de hiaetatak. ehenhaon. oerisen aat Skatrendaentandi
te vagendiontak gnetatak. ondaie ichien asndi D'hajtenri havendio
de Skatrend

ge skatrendaentandi - oten de ter skeiachialenninnen . stan
ibochien aiötinnen ondechon iwen aonjatetstratinnen . ho ibochien
rondechenkaen aionjatrionnen , stan te tsarhondenn , te tiakarachenn-
ettenniagn ati n'onhwa agataien ho atsinnonhweha n'onkwe ti
skwatatennonhwe de tsonhwa . kwatrendaenhat aonaiongandionrhenk
d'anniaten aionxieronk . et'hondionrhenk ibondi haonhwa de dis,
d'etsak hekwachientandi . skat aekwatatrihondes . skwaitten , atogen
elongandionrontrak é dis d'aekwatatennonhweha.

De extremo judicio

erunt signa in sole et luna et stellis St. Luc. 21

agataxen aonhwa arihien n'ontaatendotonde onhwa ekontaie
statrihotat ati , ennonchien watsek ekwandionronteit - ate agennhag
ondaie ekwakontakwa d'iesos haweinda de ahiatonchae agawendotrach
agatsikentatti , d'iratonk : stehieraha st'ekwaatawenk ekatondechaten
din d'onn awakennhondes , ondaie ibondi arihiaba d'iesos haweinda
d'iratonk : stehiera de tsonse , aweti ekwatrihstatka de sten ekwaerenk
d'ewatonhwentstaten , ondaie aronhiae skwaatorak ekwaontak d'orakwa
ekwaerenk ondaie ondechon skwaatorak ekwaatonnentak d'ekwat
etsonniannonk -.

Taot ex'iöti ondaie ho chiaet , arihiaba d'iesos haweinda d'ehokontakwinnon
ti ongarihwaienttandik , ondaie ichien iöti st'iwerhe . ho chon
awentenhaon aiagondionrenhawit onwe otondechatake honati , atogen
cachierakwik stanto erihwanderake y atogen conbat arihwanderai
onnhetien ontaondionrwatawhe d'andakwa hasten . chi'awerhon
congen , igrhe onsaokeronha ichien . - handiahaon ontabaokwenrashe.
chi' aherhon etsongeraha , etserihondat , endi congeba , eagenhaon
ondaie alaonnenskaen onsahatatrewat aioienka -

Staten ibochien atieron ondiontakwi . iwerhe , ndio sen, ondi
xeakwaeron , onderati n'ondoarel zondaie eatsi , onne ichien
hotackandetaie d'alaonnonhwaiaken , chi'chehieraha . cherhon kwe de-
t'aetoj conatehat ara , onne ichien aochakwa aawenk otehen . -
kwaweti kwatandik atehendi , ondaie ichien ongaristandik arihwandenai
ikwerhe atehenge eatatrahat atehencha arihwandionk arihwanderai.
ondaie ichien aoneti , ondaie otewaba . ondaie ichien chi'ataarennionwoki
ndio nonhwa kwarihwaiannonton ti otehat d'atiethig n'ondechawei
aierihondat de sten congaerenk , aweti eagrihote n'ondaie
d'eagonditiökwichiaik etiaclatoik . aweti n'ondechonronnon , awen
d'eronhiagronnon , chiekechien congandionrandoron d'oki , d'ekwaei
congannhaha d'awentenhaon n'ondaie ekwehieraska

Partition .... achienk iae d'eongagondaten atehendi y atatehan
y. atatehentakwi... 1° de haonhwa eharihondat daat haweindio ... teindi
abonba etsongatehen'ekieraten de aweti ewakentatt n'ongarihwanderai
din n'ondecha dinde aronhia , aweti d'orakwannentai y ondaie
etsongendieraten d'ekwatehenk d'iesos ehennonk ehaongwaatstatka
n'onxienterinnen n onwe , aweti n'ondaki : awen d'hatironhiagronnon
achienk abonba daos ale-ondagonten conatehat d'otenrienstaron
etserihwatska n'ongarihwanderai - ndio akonten - aionk

138

ątonk ache ; ondaie aat ekratchentak de haonhra; charihondat
daat hasendio de sten kraheronnonkrak . Haten de t'aarihondat
de tionse-ha ; Stan to aat orihsio te aonniandand ; oten d'ielsf
chatatia , Hinnen atichien agrihondiatt de sten chenhaon
elagatandoton daa Sti catstennen d'aghieronnonskon ; Stan anniaten te
ontretatande d'aiaenhaon aatogenk atichien anniaten aontatiatichiake
sade aontatialatonten . ehak ibochien aontatonnhiten daa Sti asendi
Stan to t'eatenche d'ielsf elagalkiente , Stan ta te Sagalanderake
to ichien chokontatie d'ielsf aat Sti asendi d'aorihsanderaj elagal
d'ikonnen y. de Skrasennen Skrarihsanderaj , ehatsaten. to
ichien iarak , to isentstennen , to iaennhstennen ; chateraka t
endatsten tetiskrandayek , el'arihstalka aseti de onnonskon
aelarihsanderajk , din d'alte aenk . charihondat St'ioterennen
de to: chrihsanderalksa , Xa ichien iarontsten d'otondinnende t
ohiogn to asendi te hiaennrak , arihsaseti charihotrak atiaondi ;
aseti charihiarihat ; taot isen chien achihon de Satieronnonskon!
echrihsateche ibochien, elatekentakrande St'chotendotonte
as aton atichien t'achiatonnhi —

axiatandik ibochien dsa d'ennonkraela , ondaie ionniak te
axiatandotonk , iksrehe , Haon Sen conejchal dind'aonxisendaiannonton
aiaenrhon Satendoton Sen , Stan ibochien te ksarihicrihaba ,
ksarihralxsala , etionsarihsenrha , chi-ksentakra ksarihsaseta , sade
ksatatakeronsennik , iksrehe conxioha . de Ponendatendoton caenhaon
ondaie hiatendotak St'aghachentak , oten d'ielsf Stan anniaten te
Sagtandik , Stan te Sagtonetandik , Stan isaia te herhonde Xeatalet ah
Do Chi ateaqt , sade erihsannen , Stante Sagnderonksande daat onse
axialksa , Stante Sagraksande d'agkiyannennen , aseti d'axiendagratinnee
te Sagksaletandike de chieqnnen iagndionralksa ; Stan ichien te Haatre
de Monsieur de Madame , Stan ta te Hontatennonronksanniontande de sten
akachiendsten n'ontatechiendaentakrak erihsanne St'alon aennhek
eosendatonk (pro. eotechiendatonk) aseti n'ondaie ennonkraela contias
aseti , to ichien St'erihondalksannen , oent ichien Steniclka to
elagndia d'ielsf , aonsalagronksiten , aonsalagrasentannon atchien
ondaie ibochien chatatiabaj d'elagndiatentka . Xa ichien hokaoten , Xa
ichien hannonkraelachen de Sagelabak Xeataron , ihotiatatontandi
d'oki hosennen n'ondechonronnon , to ichien chaer hasendio de
Sagatstalka taot ichien aiasenk aagnnendenten . alagksafeten , ihorhe
arihsaseti aleatchat ; taot ichien aenk alagtandistenten. alagrasentiannu
ikerhe ichien ahonatinnonkonten ondechaseti .

areisaen de Staindae , isaia to onek aielarikensaten , isaia
onek aielachiedagarenrasa d'ichiatti ; anne ichien onteleiachenk . —
kriôti elaton , d'ielsf chiakaokandoton daa ti Sakaochsten ; aon
eloneteksen n'ondechaseti d'eelannonkonton eelatekentakrannon.
ate Sakrat iaon d'atekeneka , te tilaerihale aondechenhaon . ehak
ichien nonhsa' te Sens de Haatat aielasendrtaka bora achieotasa
te tilaerihach de Sandionrstakrach , ichierhe taihen te olkenheati
d'eongatehat Stan te saronk d'ichierhe atkennonia Sen aonendionraentaj
te tilsentasat aseti alandionrachenk ichien . alandionrachenk . aseennhias
ibochien

139

ithochien Dra te thilandionrkendi . — . Bo atichien aiagenronha
Seroit. ou pour
d'aclandionrachenk , onne onkrentsaveti eclakochaxrchennion , ki
ayant
ichien eorachestik d'otehat eclaatoichon Daat echi ithotrihratontandi,
satiravaten ithochien aïen à te rendiare coennhack , Stan te thilaerihale,
ondaie chon aventenhaon etsilatotande , echierhon , indaten agatehendi
de te otkenheati : ondaie ichien alkennonha echierhon d'ate eatae
n'onre aseti d'eronhiagronnon din n'ondechonronnon n'ongtontiestand
n'onatehati ta ti te evennental ; iôti ithochien onnonkonton, iôti
leur voie ne finit pas
n'onkra onatonel d'havendio hagrevati — . Bo ichien elandionravenk
anniaten ichitron d'aveatliraen Sandalkraentatie , onkra de ondaie
ne se fait un chemin ne l'ouvrir
chiakonchiakra, d'ichiatonk , onne Stan ilatieron, Stante skragndiontak
onnonhraratonnen ; Bo atichien aonierennen , ichiatonk , la te vairennen
ehandachiondat ache d'ielst , ehenhaon : chi-achitak Bo achiatier
te atoen te Sannonhraratonnen etilandionratek , Stante
Sandionraetlinnen isaia ; ehenhaon, Satonnhonamonnia ka ara
de Staten Sarihvanderai , ondaie Satrontoralti ne l'appuie sur un arbre, ne le
cache: derriere un arbre ; ore Couvrir ; eleri eagnrhon honnonhraratori .
Stan ichien te hechiandionrotandihe d'ielst ehiandionrotalka
d'eratondechaten , ehenhaon : ennonchien elkrerhon hoannronkrandi
faiseraient ... moyen
iaon d'aveatliraen , d'onne Bo ihoeren , chi-harentakri aat ti
hoeren : onne ichien ahiarikrelen, onne atehenc chiarahal
d'aondechenhaon echiatehentakrai — .

etontatennhek n'onkra n'ontatennonhonk d'anniaten aontieron
aagnhaon , ennonchien echrihondat ela , kre de t'ahatehenk x'ondaie
haatti , endi agatatennonhonk , onne ichien te ohentendi . Stante
harachend d'ielst n'ondechaveti t'etielannhek de Satieronnonhkon,
non palam fuit
Stante Sagrendrakrandend te ontonk, Saletik aso ti hoeren, kre
si occulta
de t'ahatehenk d'echrihotalka ; Stante Sagtrihotatend d'ielst, te
skratrihraronra aat d'aondechenhaon etiotrihrichiai , aseti Bo aat
être refait
elkratrihraton eratondechaten , dind'oraren , dind'ekaot eagondih onre
Stan Skat te vatrihrasetande . Hinnen atichien ahoreat havendio
Stan Bo te haerandendo . Bo te haatsten havendio ti kraatsten de
tionre d'aventonhaon te kvarihratennionsal : earihragnt ahaondi
déterminé
de sten iorihrotenlti d'havendio — . avanikren te onkrendieraon
etti mécaant vous
agtiokraveti n'onre dind'agki , chia aiehaaatannonttat , aiagnrhon .
ennonchien ehonarihondat ti hokaochsten , ognt ichian te vatondend
vade ahiaton , onne dis havenda , ivatonk ahiatoncha : horinrichiai
manifestavi ... ...
dis aseti elarihotalka d'contiest n'ondechaveti n'onre de sten eagerenk
te ne ... excipere
ila atichien aontahiatraraat , te hiatotalkaraehend . —

anniaten aontatiatotalka d'agtieron n'onre Stan ithochien Bora te
hennon . d'hatirihondata , elkat ichien, tendi hare , dind'achienk —
ognron n'ondaie d'aiontatehentak : ondaie aat echi etsontatehentak d'ielst
elagatotalka , vade onditiokraennen indaoten ielst chatiseik, chaagtehenta-
kraannon din d'hatirihonahiagronnon , chia de ondechonronnon , Stan ichien te
a vu ... ... pour lui
ontatatehennihe , Stante ontatatonetandihe n'ontatennonhonk , Stante
agrhondend andagn Bo agtendoton ti hannonkraetak , kre de t'ahonrenj
n'onannonhonk

170
n'onannonhonk, chieannam ieseondat d'eontatakaochardston. ohavons de
handiahaon d'eonahaochstalka de honda esaatrihotes d'etshenttatsi
d'eontatrihorenten tikeronsandik sendat. eaenham ndaoten honaatatentak
de hagronsandihik. Stan t'etiechiatak, te honandotondihik. Xondaie
esaorihsenti daat orihsbie — multas peccat

Chiesinnon chiatasétandik de sandsen d'onn'achiendahsandetaion.
ichierhe oen sen ne otogn, eatos decha andatáseti eetagn. d'ietsi
chiatstalka. bo ichien earihsannha de chrihsannenchohonk, Stan
ichien onsetarihsaséta teen — eclabat

La multitude et la grandeur del pecher augmenterons la confusion — chi aiontehenk
zotieronnonskon de skarihsat aierihondat d'aotieronkosi. bo atichien
donc ell ons offensés pour lepp
aehsa aiogenronha aiontehenk desa eorachardstenk etsontatrihonteus
Serons en moins
d'erihsanderalksa, bo hise. Sendionraen. de sakssendanderaé, bo hisa
quoiqu'
d'skaot Sendionraentonksi de skrentat. otonronton bo hisa de
sarihsanderas onne skat achiatondes. Bora iaon isálen, eien de
per menseu
Skagennhat aiegennhias bo isarihsanderachatie? te sarath ahaondi
aaankren connientsannenk ✠ earihsannenk esarihsanderach, de bora
te saennhandeenk: otennienstaron ndaoten ✠. Stan andasasra teen
magnus aurous
bora esendiasechack d'aksenracha, bora eannenrack de andáksae has
bora etkannenrack d'atatiechandi, d'atatsiachiasenni, d'atatesendsandi,
inquiet
d'ataiendandi, aseti d'atatroandi de sannenrstachoni: aesakitka sen chien
magna turba in te invalit
Stant etonetandend — oenron d'aiontehenk d'ostikencha aiagatatatik
chia aiontatehsachonsa entokraen n'ondechaseti aiagnditiokrichiaik,
depouille
ondaie aat echi etsontehenk agrihsanderalkon d'eontatrihondat te
agkaochstennen n'ondechaseti conrongnnon —

Stan n'ondaie bo ara te ontatennonhontaksande st'agrihsanderaé
Chieannen ionnienstá esa ibondi esaoresat iesst, claoatáenronksa
hontuyer.
d'ehagrihsenrik d'oraven aiagerenk, etsak isantontieti d'atrendaens,
etsak achiendionroia te hechrihsaenxsindi de sten ichiatierhak, etsak
esahachonti d'ara bo ti sentate din d'asentatogtinnen, Sarensandoronhont
Marie orenlasan, Stante chrihsaerikksa d'esaterakasindihik onsasatron=
=sandie d'aonsesachonniatinnen de sarihsanderaginnen. te cherihsaentondihik
te chennonhonk. te cheatagennhakak, te chierhonhonk, aiontarat, te
chearistak d'erihsanderalksa, etsak iboichien satatiatandoaréti
tu t'el privé
d'aiesakarithannhonxsinnen d'onne hiastáksandihik hatsitenttatsi; etsak
clandisesa d'aesatendotonk onsasatatronsandie d'orihsio sarihsanderaé,
etsak clarennonti chiatrendaentak. Stan iboichien te sarihsandennion,
priered. acfeuu, affectueusement
onsachiaenha d'onnonchiatoéhe. Stan ahaondi te sarath de satatondakatandi
d'aesatondrakssinnen d'orasentraksi n'ongennonksat d'onne sandoronhont
atrendaent te — asaton atichien t'aerhon aseti aat agrihsorenha ti
ge de skrahekendi tetisksentondi. te sarath ti sentae de sentatonti.
migre, sacs, etat
Steniesta te sachondi tetisondaon, onnorichientandinnen tsondaon;
coborn, vites
aller aux secours
Sandionrontralksa d'oki hoatatoeti anderonhon. Stante chiendyaksak.
Sandoronhonk; aenxsake otinniannistandihihik otinnhetien de clennonhonk
clannhalksa, ontonhonk. aekse achietsihenie aionsaherarentas onnionchia.
chaud ou on plaine del tirants
chiatandiheatak ichien. Stante achiatrihotalksa; aesxsarahatak de
roide
=chacia etatendotondihik ontonhonk aagatenk atasserak d'agonditsonnonnen
aussi tu veulu une seule fois
xa tsikeahen ontare, andea ati aeserik, ndio sen endissonda
raenlaxatak

141

iaonsaxeatak e xecna, te tsaotondik aptxrarakaba. aghrachonk
aorestaen d'aotsindachia elaena, gndataketi te agendavachonner
ionronton thendiovenhavinid, ila do aru chiennonchiannondhak
ate chaussoir. atonbennnen, chiatenionhonk, ara bo ti chietaiahak, te chatenhak
elaena d'eatandsttak, te chratonnhichiandhik. do hisa ti chionnhonhenn
de chatenhenni d'elannonhonk. onne steniettha elannhatkra: bo isa
d'ahechieendaelat hatsihentatti de hiarihsaentondihik, hatonhonk
bo hatter aionniannisba: bo isa de chiatahonchiostandi d'orhilla
xtatiahak, atennhatkra atrendaennon, bo iotaren doki d'oatatogh
thisehieratandhik atatrihsaenAsindi a te arihsae n'ondaie chiahekencha:
xrehon chatehentakrsannon –

on sera conseil pour les pecheurs donc on aura eu la cause ... ontatrihsanderagndik
ennonkraela d'haonnonorentandi erihsanderatande d'alon te
centerinnen, te olkenheati agataken, te olkenheati atehencha:=
gannen d'eontehenk! ... skrandera sach dsa ti arihsagannon
elagtskatak hasendio d'agtieronnonikonnen. ichien elkra: hiennonna
d'erihondey alon te sarihsagsti ti arihsae d'elagataenironkrsat
ennonkraela, bo iaon de chendionrachati chennonorentandi aggtisaen
asoti gndakra, ila ichien ateon elatrihienhal de sten chatirihsanderajik
esa onsahatentoit d'skaot d'anniaten ihentron n'onsetsentia, ila ichien
hiachonniannik. des hechieienstandi, ila hiaeratandik arihsandera:
ontahiatraksat ateon. d'onne aharihsanderaj d'salontes n'onsetsentia.
ahiandaeren ti saeren, te haonnrak, onne ichien aharihsanderaken
ontahiatentarhet. (ontarhondi tomber dedans ti faire: ontahiatetta il tu mit dedans!)
raiken te olkenheati sti oti. hachiaaha hotrihote te chiendatraet, ytiaet.
onne ichien ahechieienstsen. akraelati de gndakra, bo ibochien chaer
d'eenhatie, etsak ehiaendaient de hechiesennentrahsi, ndio sehieraha
esa tonsahendatra-e tsiendaesi ichien, sade ondaie harihsaiente
de chiesennontakrsi. – onse hoatatogti ahahiaton ti hasendsten
st'onn'ahatrendaen, esa onsahonasendotrak d'ahonandaeren, onne
ichien onsahatrendaen zoti d'hoatatogti bo ibondi iasens de
ontatrihsanderagndik ennonkraela d'haonnonorentandi erihsanderatande
d'alon te centerinnen, te olkenheati agataken te olkenheati
atehenchagannen d'eontehenk. a te arihsae n'ondaie chiatehentakrsai
hasendio. narra historiam nobilis viri qi à S. fr: Borgia invitatus ad petendam
veniam à Xo d°. cui recusanti Xs sanguinem è latere crucifixi haustum, prorupit
in hanc dicens cruor hic qi tibi ea salutis hostia & sit tibi in signum
aeternae tua damnationis. statimq. eam eructavit & ... chiaens iehs de
hangsenia ondaie de chiatielatak chiataeronkrsat ti chieindstennen
de chiatrendaenhak & a te hiaonten atraondi ... narra aliam historiam
monachi tepidi qi post horam a transitu revixit, et 12 annos implevit, e animo
semper revolvent severitatem Xi improperantis desidiam illi desidiam suae

142

De Sanctitate Templi

D'hatyannens de ondataveti onn ahonachiennonniande iesos. aver o hatichiaaha honarihondatande. hotonde. Xa ive de Saendiagenshonk onve ahonatiechen ati dieiosi n'ondatrihonton. henderke. taot iska de honachiennonniannonk. chi ahonandiatens d'iesos, ahendikon taot ichierke. te hachieveraba deva hondiiokvate. te chiaronta 'o hvachiennonniannonk? ch. ahenhaon iesos. aronxa ichien. oten deva Stan ahiatonchae te Skvarihorendi d'ivatonk. ondaie aat atoen aat honachiennonniak dio d'agnvesenta. din d'alon ennonstirha d'echiaaha — vide page 60 et 61 sunt omnino eadem

De vita arborum animalium et hominum

achienk ihonnhae de honve. to to iandatae Sonyandahchiaendi. hatendio de kvakerontakva ond. Skiatieren de Shikonihat daoseronk aronta. otkvira. dinde Steniella o Condichond ekandioch

to ichien ihonnhsten. de Skat ti vennonnhsten enrvta. aronta onnenha dinde Sten akvten ondechon ekandioch: oten de Skat Shikvatonnhatieren de aio, otirontiel, ahsenta.. achienk atonba Skiatieren ti ronnhe n'ondaki ti vennonnhsten d'hatironhiaeronnon v. ennonnhae ahronhiaeronnon Skiatieren de Skat ihonnhe: kvandaeronn aronta & Stalon otonraon ikvannont; Stante varakvach aronta. Stan ibondi n'endi te kveba * aomonrutsache ofkvira. onnenha & aolevankatie ibondi de kvaerone, ondaie iôti St'aotonrondache de va ieatsten, d'aegondache to d'iennonk otonraon d'agonnhetien Sonyondaentandi hatendio St'alon aronta Shikvatonnhatieren; onne ichien ekvatonnia, va andatennond alonyandataenhal, xa ichien alonyondechon kvagenchakvi, to ah Shikvatonnhatieren aio, onlaka & vude kvarakvach & chieannen etiorannentai n'onvandata St'alon otonraon ekventron, chia d'ekondechon to de etiorati; oten deva te orhate orakvannentai kvarakvagnk tichion, andicha de vatontae isel; taoten ihen chien ionnhsten de Skiatonnhatieren d'oki hatenhiaeronnon? ondaie ichien de engennonkvat onnhekvi. taoten ati n'ondaie d'onnhekvi? Stan andiaha tegn, ondaie ondiahaven n'ongennonkvat d'oraven ahkannha iverke te vaendisnratoendi Sen St'iotieren aronhiae te hionteri Sen d'hoteiennondi aveti de Sten otierannon.. ayentenhaon hoatichiach de Sonyatichiai, iverke n'ongennonkvat. onne Sen te aivei d'hatendio, onne Sen te hannonhonti Xondaie ionnhsten n'ongennonkvat ionnhe. anniaten n'onhva iandataen d'hatendio hondaentandi? aronhiae hondaki thaeren n'ongennonkvat, Skat ati ehontien de ondaie — aiogenron ati andatavati ti andatsten chieannin iohsichennion aronhia de'ondechate, echiennonniak ichiendva n'ondecha, iontonk: ndaoten andeia te onyaakandennha n'ondende ikves: etioronhiendi ti ongenikva St'alon ekvaon kvannontak: ndio Sen Sáka de Sondechanderavat, ondaie aat Sechiennonnia deva aronhiate, Stan to aat te andataennions n'ondecha de Sandata ehen d'alon chiennontak, ondaie aat echi thonhsentaennions aronhia de onhva ionhsensaientel & Stan teen Sondechate, ondaie aat echi ehaonvekvak de aronhia

anniaten

142

annaten agentrontaj agonnhetien aontarakwenitonde, chia
atagendionlaj. D'echiaaha d'alon iennont, aonj taot arawenk
d'agenhaon d'onnhetien. aien onne. tiotkehen d'etlagenha de jerong.
taoten yulo chiatonn ion de onhwa. iondaia bo St'ehitron. akwela chiatewit
ateu ~~echiatonnawa~~ dechiatatontawa chieqannen elatondaenhaf
d'echiavalkwataj echiatennonchiakenseha daak annonchiawalti, ehatateha
chieqannen iandata & - onhwa de sonhwa ichitron. Stan staten te
sandionwoiel, stin d'echiatonnia. etsak eclandionwoia de skwatategen &
onhwa de iandiahachenha de chionnhekwi, oten d'egonakweton
elachonnia & onhwa de steniesha te chieenk. te chiaronXa
n'ongwatronhieqan & — onek abochien t'ahotendoton onnhetiende
hoena ti ondechwten de'l'ondechate. Stan te. karihwiotiandend. Stank
hondionwatogenchend d'agenhaon hondwen, qwalti ndawten gandicha &
ahatonhonj. d'alon ihannont. taoten n'ondaie. d'orakwannentaj ichiai
taoten ontare qatti & iandiagoncha n'ondaie de chiätendot, gindia
atiaondi ti ytron, ashe, iaon de d'aiaenha, agentel dagnatsttakwi
aionqkwaeron de t'aionialwtlalka. awanlkwen d'agenhaon de qton
te. Sandionr. anien de skendachiondaha, tahiagnrontak atichien
hawendio. onta te haserinnen steniesha chaerhaj d'ehatonnia &
oralt ichien. akarihondiaht aweti atendot de hondwen, oten n'ondi.
de onhwati chi etionyagndi d'elkwagen ongwatatetinnen n'onxindwen,
aekwaral onnhetien n'ondaie awatonhonj St'ahohettaron d'heena.
aekwarihwatteche ibochien d'agenhaon otetliratie etietron d'achiaaha
St'alon te ontonniak; bo ichien orawen aonton d'onn'aontonnia.
aekwatonhonj qtogen d'atendot dis hawenda de qhiatonchaq hawendar
watonk: Stante ondechwanne de'l'ondechate & Stante ondechawalti
ondaie. aat echi etondechawalti de qronhiaq etiendare, bo ichien
eetsien d'aqki eronhiaeronnon, aweti d'agatatogeti ehen: —

Marie elkwaenaha daak aronhiagannen, daak akwalti, daat
onwelen, daat onnonkwahioten — ielsl elkwaeik daat echi
elatandirenrha, steniesha te helkwannonhtutindihe d'elkwatrattlehannon
bo ichien ehelkwaenteha dis de sagna ondaie ati ehelkwatogeten
Sti hoeven. St'onne haonhwentlichiai & Stante skwarihwiotha
de qhiatoncha atendot, ilkwerhe, gandiagoncha n'ondaie, agtogna
atichien? Satrewataj abo. ila atichien achiakwendaen d'achierhon
te wattabo eqtogenk d'etiendare qronhiaq. bo ichien te ehal,
qronhiate atiaondi, bo ichien aweti oeiindi d'onniannihaton
awanlkwen te sendionratogendi sti otieren de bo; ogni ichien
qtogen etiagkwalti ndaoten qronhiaq: awanlkwen d'echiaaha
d'alon iennont aiagonnhi, d'awatonhonj d'agena, Xondaie
ictieren n'ordende, ogni ichien bo agrihwtenk St'atendot
d'el'ondechate, bo ichien St'ontrewaba qotiokwannen d'ionlonk.
agtogenk atichien d'shontonk hatitlihenttatti agkwalti qronhiaq
oralt ichion qtogen, qrihondi atichien ~~awa~~ alongwandionrontrahwik.
hawendio. ondaie de kwalkannha, ikwerhe chi sen i'wagonnhontion
aak.

174
aaki sen teen, stante gheonchend, stante sonyandiysta d'hasendio
d'haseri aionskannhas n'onse daat onnhiio de te yatonnhatonde,
stan del'ondechate te honnhoyens ti onnhsten aronhiae atiaondi
etionenha de sonyatatskandatandik é div. ondaie dikserhe ta sen ti
gheonchend d'aondechenhaon, stan n'onhsa te kyatondraksa ioti
de steniehba aonyaraha, aranikren d'otonronton aesaentay, stank
saondasendik & ioti ikochien istonai, sade so isonyautsentsti
hasendio haseri ennonchien eeerik n'onse de sten iontiel
n'ondende; so sken aiagndionrenhasir aronhiae st'ontatiataeribonk
arihsaseti, stante sonyandeonrstandik hasendio d'haseri
aionskand n'onse d'aondechenhaon contatiataerik, stank tiorihsasenrenk

aronhiae itionnhsten d'alon ekskaon iksannont
n'onxiatiatander, aioe itionnhsten d'alon n'ondende iksek,
okie etionnhstonk de aronhiae ekskendayat. etaondaenyat ti
yendaerechsten n'ondaie d'otonraon kyentrontak, isaia thoraken
st'onne kyandayat del'ondechate, ondaie aat echi etsondechasati
d'etsondechorenha aronhiae -- ondaie ioti st'echiennonniak
anniaten ondecken contonk ondechasati idaoten, d'onni aonkaksa
chieannen iondecha, steniehba te otonde d'skaot endendscha,
otennonta & esa te ataro, ondaie chon atondiaba d'ohiasatis
ondaie etasati iksaal d'anniaten aoenxti de chieannen iseto
te senystandare. B. aseti so serindi d'oraken, aarela, onnenha,
onnionchia, otenra, stan andeia te skaiot. so ichien iondechsten
so ichien isetsten aronhiae, aonhsa ti ondechsannen de aronhiae
esatanditenr ekraon de aronhiae chieannen ekrannonkonten
del'ondechate; thoenrat eotik etionnia st'atekraxat de aronhia
atendot ahiatoncha ti hendal tichion dela hatironnon de sasontae
aondechaksi n'ondechaseti dela kyagenchaksi; ondaie hasannen de
tichion te hontsrai dya de tichion daat echi etatisannent, enniot
isaten thstare skare aiagndechaet, chea so aondechaha t'iya de
saatat tichion: ti thiatoretati n'onhsa ti aronhiatka, n'ondaie
de bora a te sendiare tahsa de tichion. N. de bora isaten
n'endiare agtiatandat tichion; steniehba te aronhiachata de aronhia
steniehba te aondechori d'skaot, stante ondek, stante angrent,
stante otkye, eorhenti ovhistandoron ioti atkaronkri aronhiaset
stante otkanschandayr. Sanderasa sasontae d'onne ondichengenhsi
ti atkaratati n'onchata d'eronhiaeronnon, aranikren n'ondaie
atati d'endatechonniaba n'ontientaksa

onhsati idaoten de aronhia, ara so ti aonekkat. onek ichien
ondaie aat eionnonekkat de honnonde N. de hatondare aronhiae
ondaie atiatonekkandik onde d'eakati d'aondionrsannen
d'agnonkraioten, anniaten saontiekt ekraon, chi ekrakaksa tesarat
ti aghiokra aseti ieronhiaganne. stante eatra d'isaia atiagnorens
onionekkandik idaoten d'atiatiokraenk, eanderat atiaondi
eonionekkren d'eaxien eronhiaeronnon daat echi etsaondeserati,
ks d

chia de tionnhontkwaen iôh de tkwachiennonniak onwe ishwatonk
aakwalti aronhiaeronnon aat tkichiennonnia de arakwaernioni
orakwannentaj, otsiarandi iôh deka iqr, ondaie te orhabe
aronhiaeronnon anniaten aionwatiatstalkwas d'oki d'oatatogi
to to ives orakwannentui, aontawaraba aiawenk andicha, ondaie
aioatabet aronhiaeronnon — R. a opul non vidit ypsetha —

?

Des indulgences

D: ason te waendionratoendi ti kwatieronk e tionse d'onn'
ekwarihwanderaj ?.. R tendi te kwatieronk : tkat ade onjonkwa
kwatatendeohwindik w tkaot kwatatendionrokack : oten de tkat
hawendio hekwachientandik chi'ekwawennontiet, longwahawenratindik
arihwanderaj, erhekwangentannonk iôti d'onn'asonwaristen d'tkaot
te hekwatrihotas

D: onwarihwaen n'onwarihwiotti de kwatatiatochonwaba d'tkaot
n'onwatatendionrokaxi st'onwarihwanderaj ?.. R ondaie
kwatatatochonwaba n'onsawatatronwandie ahekwatendoton d'ietes
horihwawasennik de stenietta n'onwarihwanderaj

D: oten n'ondaie de hekwachientandi hawendio te hekwawendrakwi
d'ieses, dependoit
longwasawendatindihik tkaot, taoten aonsahekwandionrachonniat
aonsahondionrhenk aonsalonwannonkweha ?.. R ondaie aonsahekwan=
dionhientkwat de taonsachwarihwachawa n'onwarihwanderaj

D: ô ichien wa kirihwennond tonsaarihwachawan, chia
n'onsawatatronwandi ?.. R wa ichien atoen kirihwennond

D: taot ieerha te tserihwachawas aorihwanderaj ?. R to to
iaiendae te tserihwachawas, ti aiendae d'erihwanderaba :
arihwennondachon d'aonsalendionrachonniat hawendio, wade
arihwanderachennondachon n'ondaie de honandionrachabakwa.
anniaten aelarihwanderaik aelendatiaik awegtsiwagn, ondaie ichien
taonsachrihwachawa d'etsak achientontiôt de ai andihawalti
non gustaval amplius
te tisachonielend, te chiatrackend d'aiesakonchiôtas anniaten.
aelakwenraik, ondaie aonsachiechonniat d'aeelandi acheatenraha
satondotaten, to to aonsawalka achennont, sti tak de salatinnen
oten d'ason eaonnhes de cheakwenrainnen, aonsacheerisen ichien
si tu avoit perdu
wa ennond aonsacheenhas d'onn'aesatontik te chekwandinnen
andakwae haon aelarihwanderaik tora achiatondes de aenxwake
achionnhonenha, achietsikenie, achiehontiaj &c. atrondi achiesat
chierone, achierhon. ondaie sen tandendi de onkwa onne atatiesaba,
chia n'ondaie st'awentenhaon ronhiwtak ierone de onne
rihwanderatkwa; ondaie chon atontandichenhak ierone
ierhonhonk aionetkwen; hawendio atichien innonkontak,
stenietta to enniahak de hawenda tkaerwabak &

Di on=

D: onve horihvanderai atatsteactandi . bo ahaatenides d'ahatatielat chia onsahachennia de horihvanderai . . . R onhvati ghen, tsstan a te egennhiakva n'ontatielabak onnonchiatoetie ontatiatingenskva. atte. ibochien ontrendaenhak ondaie ichien aegennhaerit tstare iogennhag d'aventenhaon tsechronniahak, d'aventenhaon tsontonnhonta: zkvalkva , chia onsaontatiation onnonchiatoetie –

D: taot ex'iôn ąndoron t'onsaąrihvachavan ąro iąndoron onsavatatronvandi ? R ondaie iôti kandoron tonsaąrihvachavan (ąro iąndoron onsavatatronvandi) de ondaie kvaerata d'ikverhe konsahendionhienxva havendio aionnonhialxrik atichien d'aonsahekvandionrachonniat dis ahaatandoronskvannen isen chien n'ondaie, atielen n onsavatatronvandi , vade endi bo hara n'ondaie onvatenk de sten kvea teen te ąndoron bo aat d'aionxiatochonva n'ongatsinnona , d'vkaot ongaatorinnen , ondaie otendoronkvi d'asendionhienxva havendio daat hochienkennik d'aventenhaon-
provocamus ondepis
hekvangenlannion st'ongarihvanderai

D. onve ahalkoha , ahoonchientonkvat ąndaenchaon ątaronna
ątaro aseti ąriôta ekarontst etiąrontal tontahonalkôha ,
aonkakva ąta haoten hoataiati , va ibondi hongveniori haalaveti, ie holkotiaę ekarontst chieąnnen ionda , te okvatiaę , ndiaveron atielen d'aonsahoerik de ąta hoataiati dinde holkotiaę chieąnnen. ionda te okvatiaę ... R te ąndoron d'hotarori ahatatiatohare
on ne reconnoitra pas
ibochien , chia te skvahentenche , ondaie ichien te hoskenheat. d'hosteraę hotennonhvaiaxon , akveta e'oerik de bora ekaatáton ehonatsent –

par exemple
D bo ibochien etiorihvaratich d'aierihvanderaę onn' achrihv=
anderaę tendi atatieronchandeen , skat ichien vkaot achiatatendionroka de sonhva , oten de skat achiatatetteraę aavin ondaie achiatatatsterat de dis ahechiechienten st'ahechieventaesat. ndiaveron atielen d'aonsachiendiaenha , de sonhva satatiatachati , dinde satatasteraę iôti de hechieiachiatandi havendio ?.... R ondaie atielen d'aonsaendiaenha d'vkaot aątatiatôkati , ondaie ichien ąndoron daonsaendiaenha d'havendio hechientandi , bo ichien iôti st'atielen onsavatatronvandi , ondaie ichien ąndoron t'onsaąrihvachavan d'aąrihvanderaę

D ndio tąrihorent , onn' aonnhiten , taoten aiaątatarenk aąrihvioth d'ara bo , t'aiathes d'ásen te tsontatronvandik aenk d'orihvio aiąrihvanderaik ? R ondechon daak andaon
on ne sert pas
daat te skandiaendi aiaąsonnent

D: oten d'aiaihes st'ason ta te tsąrihvachavan d'aąrihvanderaę annen aient (aïent) ?... R bo ichien aient tetiechonniaba

D: ndiveron n'ondaie de aronhiaę ationtiatáhva ?.. R ondaie
ío ara de aseti tsąrihvachavanhate d'aąrihvanderaę onn' aaikes
D andva d.

147

D: andea bo aronhiae caiharakwa t'achia bo aaihes ?.. R andea bo n'ondaie, agrhon andéoa bo aweti thapchondi d'agrihwanderai chi' aaihes —

D: oten d'ihatonk hatlihenltatsi st'onsasagronwas; Xondau ehechonniat sarihwanderai, stan aronhiae ta te ontiatakwa d'ageritihatie ti arihwetsi de sagterakwiindinnen ? R ithorihwatsi de sagterakwindik, ondaie atichien tandendi d'onnienltwannen agrihwanderai daat otrihwatontandik hakeniessa

D. taotn ex'iöti thatlihenltatsi hakwitsannenha d'asagterakasen d'aonsaiechonnia ?.. R sagkerontennik, iherhe, eagrihwandoron de gannen eatsatén, iherhe, aontagnderatak, aiagnnhongenha n'ondechon onta te erihwaeritend d'aviaterakasen

D: ô ichien agonhwa d'aselkwak aiondignronnia aiagnrhon xa sen agtier aonsagchonnia d'arihwanderai ... R bo ichien atten aicer, aiagnrhon arihwannhontren. —

D: asongatarasen ndaoten hasendio d'asongarihwichiat de skwatronwata d'ekwarihwanderach — krioti stan dwa te songarihwaentandi d'aonsekwachonniat ongarihwanderai ?... R songarihwaentandi ithondi n'ondaie —.

D. Taoten n'ondaie grihwten ?.. R onnienltaen d'iehs hotondotiehti d'aonsaiechonniat agrihwanderai, tati d'haonhwa te hoerati n'ondaie, onek inde te haenterinnen grihwanderai. endi ati Songaentandi n'ondaie aweti: ewa steniessa onsahonnhonenha dind' ahaatandwst d'ahatonkwen, d'ahatonrichéstsa, d'ahachiatoren, aweti d'ahoñaio, taot ichien ? summul praesentes kwaatate, iherhe anniaten haone eagtendoronkwen Xeatasen, d'aonsaiechonnia, ondaie ichien cerat d'agonhwa (d'agonhwa) ewannonhehk — aherhon d'inde ibochien d'iehs, ondaie i'endendi d'eagticronk d'agonhwa te wagtonnhontaionwank congiok

D: oten d'agatatogti ehen ? istan dwa te onXieratandi d'aonsekwachonniat ongarihwanderai ?... R etsak ibochien agentalenni d'agatatogti ehen, ondaie de thechonniata grihwanderai-genron ti erihwanderatskwa, ondaie otennienltaron n'ondarabak endi ati thonXinnonhieratandi d'eagaentasenni, ondaie ichien ongatieraXondik d'iehs Songaentandi d'etlikwachonniata kwarihwanderach Cecile, agnes agathe, catherine otiatatogti stan te otirihwanderainnen, agent ichien akratironhiagen stagnatio, endi ibochien n'onhwa skaongaentandik, enderhe ondaie bo t'andendi d'hotirihwanderai ti ongaatasendi te ongatonnhontaionwan n'onXiotkwa —

cuis est dispensator indulgentiarum ?

D agendignratogendi iehs hagnrihwari d'hatitlihenltatsi n'onsaratatronwandi, ondaie atichien hackwenditi d'onn'ekwerhon aonsaratronwa d'agrihwanderai, wade n'ondaie hagnwendiotti d'aonsaieronwa d'agrihwanderai; oten n'ondaie de thechonnsata arihwanderai, thinnen okaratati ?.. R ethaatat atiaondi

148
Iskaratat Rome cendare daat onechasen hekrendagrat
saat echi Eborihsasalennik iehs

D: haonhsa ibochion hendionraenk d'aherhon aseatenraha
-en Aeatasen d'aonsaiechonniat agrihsanderaę ? R cela dépend de
Lieu seul ; la volonté seule
n'haatha hondionra . havendio atiaondi d'haonhsa ?

D: [redacted] annen haonę ah ahatenraha daonsaiechonniu
agrihsanderaę ? R ondaie ichien hotendagrati axentatogeti
daat echi ehsentiol . hatihenitatti harihondata

D: Stan anniaten te sentra te sagtenrat de Hechonniata
agrihsanderaę dara bo ti sentate ? R anniaten b'ira
sagtenrat d'aonsaiechonnia d'ara bo ti sentate

D: taoten aieer chia aiontondrakrat de sagorasandik iehs
horisasalennik ondaie d'aonsaechonniat agrihsanderaę ? R aseen
aserendaerit d'alagterakalen . ahenhaon Xa ichien elksaer , chia
agen elksaterasa de Skarihsanderaę

D: taoten aiongandionratogenita . aehserhon . ondaie iechien
agtererakasindik ? R hatihenitatti aserendaiannonton , ondaie
chien ahatendoton –

D: Stan anniaten te sentra te sagtenrat hekrendagrat
aonsaiechonnia d'agrihsanderaę d'ara bo ti sentate ? R anniaten
b'ira sagtenrat d'iehs horisasalennik , st'onne stenietha aonbaraę
ondaie aat sagharatandi d'iehs. Marie · Joseph hontahatasen . esa
stenietha onsahontier d'orasen . sahia isalen ehagentontasahe
d'aonsaiagchondinnen d'agrihsanderaę , skat achiehachondes
d'ohiachatogti . sahia isalen achientaronsa daonselachonniatinnen
acherihsaentonhons de te agondiont , achierhon ataiondionteya
bo onsachientasa d'aonselachondinnen & bo ibochien iasenche

D: ksioh n'onhsa ągdoron te chiaboreba s' agrihsachasan
arihsanderaę ? R ągdoron de onionhsa te ksehe aonsagchonnia
oten d'ifkenhatie te ksaerata de Songstalhasandik d'iehs
Eborihsasalennik , ondaie d'havendio te Sorihsachasan n'ongarihsanna
stan ichien te ongatendoronksandihe –

D: taot ex'ioh d'iągnk , ondaie agtiokasannen nondechon
aentande tetechonniata ? R ondaie ionniak dandea bo
agkaratat de hatenrat hekrechdagrat d'iehs hotondotasan
d'aonsaiechonniat agrihsanderaę , ondaie agtiokasannen d'agondoronk
de sten hasten ahatsiaten d'aierihsaerit

D: chi-astaksa d'agrihsiotti n'ondechon ieatenha tetechonniata ?
cela serait bon s'il n'est pas rude
R chi-astaksa ichien , aiorasan te ągsichalle d'aierihsaerit
de sten akarihsien sagterahasindik d'iehs aat horihsasalennik
iherhe ondaie bo ara aieer . chi'ehsaterasa ągen d'agrihsanderaę

onnianni bo ondi n'ondechon ehaatonnent d'anniaten ichitron de
chieheken ; te chiatandik ągtsitta , ondaie chiatandik atrendaent ,
te ochiatore n'onhsa d'ehaatates ondaie ochiatore d'achiatendionrechonna
d'anniaten iventontie . achierhon . aonsaionronsas aiongkarihsannhontsa
taot ichien t'agontenrhas de ągtsitraę achiatragnic . eerhon
d'eonhsaksa ądeia ichien ti havent . haonhsa ien chien
cela satisfait bien
hochientiaks atrendaent atatakarihsannhontsi & d'aonsahochondiatinnen
satones aiken n'onhsa de ągtsitta onsachiechonniat

149

Instructions
D'un infidel moribond
?

Premiere instruction

ajatalen satetirati te satonharenronk ? atiaondi te
tf. satondik aerisagen (aresagen) de tionse ! ndaoten onsatanditenhandi.
adentenhaon kenheonk . taot aeksaer ? aonjondechsten kenheonk.
skarihsat ichien agarihsenhsa agannionenhak d'agatanditenhaksa
d'onna ontaagenheonche . agerhe . aronhiage cagakwalba d'eagenhej,
to ichien etajonnhontie aondechenhaon ; agerhe d'onn aagenhej
ichien n'ongatiel et'ondechen . itsondechachen ondi ; ondaie
ichien omnianni etagatondechen aronhiage daat ondechasahi aat
chrihsateri i ? n'onhsa , te enheonk ongannonksat onnieksatonnhaten
ondaie to ara skaot ifatonk ksaerong ? chrihsateri ? elkennontes
ongennonksat onn'agagenha de kserong ehen ? chi hontendot
te satoxsata onati elkennonteba . ft'ontendot etkat ati hontiaba
ft'etkennonteba ateti n'onse ehen, din d'agatatogti ehen. dind'
ennonksaela ehen : ondionhiage ati n'onde hontendot . to ioti
d'aiendiangon . endi aat ongandionratogendi ti arihsten
etkennontel ichien atogen n'onse ehen . ondaie to ara te atogen
d'iksirhe etkat itochien etkennonteba , aiorasan Hongandionrai
te d'aiagenrhon etkat itochien conkeron agiiokrasati n'onse
ehen anniaten acheationt chiondaon de sa aiagondionrstenk
d'aiagksenralkon , d'aiagthrahatag , aons achienk achientasa
chia acheatingenk , achierhon , conietat , iserhe , d'conniannik
casasek , to ichien aontachrihsarasa ; d'achierhon , stante
satonde de skat te etkennonteba ateti n'onse ehen ; aionniannitha
atichien ta te ontatatohieta d'agondionratati din d'agtieronenhkon
n'onse ehen ; aeksaratisirat isen chien d'isaia ongaraban
adentenhaon atiaondi aondindionrachat agtieronnonhkon . agksenralkon
ateti d'oki ontechiaba

ndio satrihotat ajatalen onn'agonatendoton daat grihsatoeti
teindi a te etkennontel onn'aaihej n'onse ; satsek etkennonteba
d'agondionhierihen , satsek ibondi d'agondionhiachenha , ondaie
ibochien skat ontienk de chiate agondionrstennen : ifatenesabara-
ondaie conksej d'agbaratinnen ; ifaten carihsanderaken . ondaie
conrihkon d'agrihsanderalkon ehen

aronhiage ache condagat d'agbaratihatiend ft'ondeide ientsksa
conksasa ichien n'ondaie grihsaseti , te sagchiatoraide . te
ftonteftksetaride . te ftarheonche . steniehba te ftagchsacke — oten
d'agrihsanderalkon , ondechon ichien cagsonnent gtiitage de te
salxsack cagatatagnnon , aondechenhaon te ontatagtiaide ; te
ondionhiaxe . stan ichien ondionhiag te satonk d'onn'aontahatsont
aronhiage d'agatatogti ehen . stan ibondi ondionhiag te ontatatonhej
indechon

39 A.

150 ondechon d'agotieronnonshon ehen ; haatatogen kendionraenk de gronkwa
conrwalha , chia d'eontetsirat ondechon —

kwioti ajatatken alon te elatendotondi ti haatsten de ondaie :
de kendionraenk st' elkennonteka n'onwe ehen ?. endi ichien
ongandionratogendi d'ayatsikenstatsi sti haatsten n'ondaie de
sagationha n'onwe ehen dinde gronkiae din n'ondechon agenk
ahiatoneha ongandionratogenkha . ondaie katendot ti haatsten
satrikotat ti gerha ahiatoneha . iwatonk ache deka ehiatonchenk
(stende libum) ston aonkwa te otatondi de'ondechate din deka
gronkiate haatandare de gweti hoteienondi gronkia . ondecha .
gio , ghwenia , otirontiesh . din n'onwe . dis haatsi n ondaie , ok
ichien ehen daabokichrio aat , te hotendoronkwandik eteniesha ,
aweti ihatoxa , te watonk d'ahekwataseten . sagonekwandik ache
kwendio d'oraran agondiontakwikatiesh , sagotachalennik d'skaot
agokaratati . centakwi te songaannratiesh , iherhe . axeenteha
d'agondionrawalti , axennonhweha , aonlaxeerilen gronkiae , eathej .
oten d'ennonkwaela , iherhe , te sagannratiesh , aterewat ondechon
d'contonnhaten -- ennonchion echierhon , ajataxen , ara idochian
ti arihwatonk de sten iontierannonk agonwe , stan bo te oti , stan
atiaondi te s'orihwandionrhenche d'kwendio din d'oraran , din
d'skaot conwaerenk st' etionnhontiend , aweti atiaondi elarihwatsika
d'eqagenha n'ongennonkwat de kwaerone ehen

Sendionraenton sen n'onhwa ajatatken , serhon stan ind ioti
n'ondaie d'oraran ihaal , din d'skaot : chrikwichiaj alken , serhon
anniaten iarihwar n'ondaie de arihwatsi , horihwonekwandi
kwendio , chrihwaiannonton ibondi , serhon , idiaweron ichien n'ondé
de horihwachen horihwachalennik : onne ichien agnrihwatsikawat
ondaie ichien arihwatsi , d'ahekwachierdaen daat kwendio sh
tionnhe , ondaie arihwatsi d'achwatonekha awentenkaon de
sten s'ongaerandi : orihwiriken atiaondi n'ondaie : ewa ikwatonek
de sten onxichonniannik agonwe , taot ichien aiawenk ta te hekwannon
ronkwanniondend kwendio de Songaatichiai , aweti ibochien Songateiandi
chiandi dikwach din d'ikwakwat — . ondaie ichien de skat arihwatsi
d'aiontanditeenrha n'onwe . d'aiontatewendrakwat ontatiena , d'aiontaten
d'aiendennihi n'ontatennonhonk hotonnhara atiaondi kwendio
d'onni ahakakwa ontatronhiaentonk idaoten de Xeatichiai , ondaie
iôti sh'otonnhara , kwaeti Songannonhonk ien -- aiogenrong ati
sonekwandik anniaten sakweton d'onni achiakakwa honannonkwe
idaotin de hiena , do ibondi ihawenk kwendio d'onn'aonxitenwannon
n'onwe haonekwandik ichien , wade Songena iôti de Songonnhonti
hawen onwe aionton . te arihwar ati d'horihonekwandik è dis .
skat haonekwandik d'onni abekwannonronkwannion de sten
ionwachonniannik ; tendi atonka haonekwandik d'onni ekwatanditeennonon
de tionwe , do iwa d'aierihwaerie , aiagenrhon ahannonhwcha sken
kwendio , ahaiationk gronhiae d'ehej . kwe sen iôti ajatatken
hechralennik ! ?.. d'ihirha ondaie sen aiawaweik gronhiae

qi colons me de mal satisfit cur
n'onxichiendaenk agalatiatavan ? taot ichien te kenralennichord ?
mieux si Dieu aimer egalement elles tt inutile
sonhsa de anniaten aekchienlha , ondaie bo ara cheakonchiobas
d'si le aimer le cruel filles iur inversel illes qi nom
d'ellinnonhse Skvalatiena : taot acheatren n'ondaie de Stenielha
mieux aeklionditk • andera ibondi ti haerha havendio : ondaie aronhiae
sagationha n'onachiendaenk haonhsa , dende haagtenrha n'onse
sol croire n'importe qi non croient elles
sagatondi ; onnianni bo te sagationtande n'ondaie de te konakavalati
si m. proclat integer ogni miserti sunt
iraia , eva andea te haagtenrikatie de sagatavan n'onse
en a pal desiros les n'ondaie
oeri ' ajatalen te agondione eloldechen , alon te konachiendaentate
Daat havendio Sti tronnhe , taot ichien aiavenk ahetkvations
tems nli ont felicers li prace
aronhiae d'elkvenhes : isa ichien ekaalannonnen ajatalen d'ichichent
ehochiendaen , isa ichien ehiannonhseha aondechenhaon " , isa
chiachienrionitia , chenhaon , ondaie okontakvi hagchiendaentak
louadabrit obco manekat incepit
de l' N. eidarek , ondaie ontakakonten atannonronkvannionDaak
ebondio , onhsa de , chenhaon , aondechenhaon echronhiaenton tagonhsa
ilm rehaperaks qo ple
ekaon ati ajatalen tagvendaiens , agnirihorenten Stechier
parcourt ma voix qe ju te trouve une offense
echechiechiendaen , tandagren , ondaie bo Satlihon n'ontonenhatie
ed mere es
Dis Sa chievendio St'agonnhe , onhsa achia actos ti Sandionrsken
nunc primum intellegi qeno fuisse a mon tes
de Skvaatichiat d'aionse . orihierihen d'ichierhe aionnonhseha n'onse
sum zel fecilo equum e ament me
agrhon , isa ieri aiontonnia ; oeri ondi te vagendiont ekvaeti onali
naticantur e loco unde vem
iraia te onehierak -- aiogenrong ati Skennhatenk ondaie d'alon te
te regrette ed nigndum
enchiendaentate ; Satrihotat ati n'onhsa daa chievendio , onn agkonten
en insipio
agnnonhseha , a te ventae te ennonronkvannionhong d'eenkhae . ate
te arme dauncpt
ventae eatonesonnion de Skiatichiat , ieri , onse ahaton , ateon
eatronkiaenton de Stenielha elkechonnianinihi , Stan Skat te endiprosiande .
tu pro me facilt non semel nu oblevisler
Dis Sa chievendio St'agonnhe tagtenr ibondi de Sonhsa elkiationt
aronhiae anniaten haone eikes , bo Sken aontagonchiendaentate aondechenhaon
ut ille iterm te colem

Seconde instruction

Je te revisite bono e gaudio
Skonakatande ajatalen , oeri Sen aat . elarhen ia : kvioti iraia
mieux un peu
iforavan de chierone ? ψ. oenron n'onhsa de Sachiatorha ? ψ. tots
ut non corpi poteli an edi os
ibochien Sachiatorannonk chiatateti ? avantkan aiavenk tachiatoinika
poteli maxime in vero corpore quam accidat si m ellaye
d'aalionkvavan ? aiogenrong ati entenrha , tgrhe , onne Sen te Soerihen
ma medecine te n'est il de pas guerri
aiogenron ati Stannonronkvannion havendio d'aontahientenr , henkettaron
si vrai tui mil illm ego eve
Sen n'onhsa aontahiandiaenk . tagvendaisent , Stihon . Dis Sa
ut te sanet
Chievendio St'agonnhe , stogth Skvalaonkonnianni d'avatetsentakva .
in nous a fait une medecine
tagtenr aken aonetsent de Salaonkvichiat , eabarat atiaondi
ego penitis j'ai pris la resolution
eonchiendaen de Skvagerik ekvagondi onne agtonnhonannondi ,
si ipse quaerit
tgrhe , erihriost aak atogn d'alkennonia etkonnhes
si quaerit revivam
andera ajatalen d'achiatrendaen , andera d'ahechiaitakvat
havendio . achihon . erihriost atiaondi tkonnhes , etsak ibochien
qi. desiderant qi. aucune tome de bon
sagtenri havendio ondaie , n'ontonhonk daat ebondionrachlatak
ed si quando e sanet
erihriost aak atogn aat de Skvagerik . oten d'anniaten te tagerihen
qi. in fine vitae erant d'est a pris enlever illes
d'agtonnhatak , te Sagatakvan n'ondaie havendio , aronhiae
en affaire regrettent
Stagonniondeti St'aathes Stante tkennhatenk St'ondende tentkva

Yoce

152

vade aenhva ondechen st'etiaghvaiti aronhiae i talkend n'ondau
karihvavalti d'ind aonhaiagerik, dind aionkvalha aronhiae —
aaionel ndaoten d'ti aonhachiendiaenha, aventenhaon t'annonronkvi
sannionhons havendio, oten de Salonnhalaj te vallaho echiatonet
te vallaho ehakeronha, Stante ontandik enheon d'aorihvioslt,
aerhon boto aat aaihes, aeiherakvat aronhiae, st'aat agonnhio
vikvaton, steniella te Hagiothe, Stante Hagonnonhvake aondechenhaen

Ithaon ati, ajatakten, chrihvioslt, ahientenr alken te vatichen
havendio, Sa tagrihotat ichien n'onhva, onné onhagonrihvaiensten
st ichier echrivioslt -- achietek onrihotrahvindi ti hondionrvsten
havendio de tionse ikvatti. Satrihotek centakvi, te Sonsagannra,
iherhe aonhaxeerihen caihes d'oravan catontakvi, chia d'eherhe
akerevat- d'tkaot iaondionrvsten. chrihvateri onna d'oradau
Sonsatratlistandik? achietek onatendotondi n'ondaie, ivaen, tondi
te karihvichiach d'aekvatier; Skat ichien d'ahekvachiendaen
aventenhaon t'ahekvannonronkvannion, d'aventenhaon Sonsaratandihahe
oten de Skat karihvichiat ibondi d'aekvatanditenrha, de tionse
oridaie ibochien aekvarihvaerit chi'aSonsatront aronhiae de
kvenhes -- bo ichian conrihvettandi d'achietek -

Sandionratogendi onna ondaie d'haonekvandik havendio.
Hirihvannhontren n'onhvaa, oridaie d'hochienlennik ajatakten.
aoni taoten hochienlennik Sendionraen? aelandi-t n'onhva.
hochienlennik? - onnhongendi ndiaveraten annonrihvandi? aionrichisti
qatandvsti?. aoni n'ondé Saokvahent d'ectas, daconrendich
d'agtachenta, d'aonnonhvakon d'iehekenha? Stan n'ondaie
te Saokvahent, onck aoten chi-aitakva te ontonrichelha
n'onse, Stan chi-aitakva d'ecachondet, Stan chi-aitakva te
aiheons; taot ichien aiavenk alaokvahenk havendio de ondaie
ondé ichien ajatakten hotachalennik havendio de onionhva
chi ongentachalennik, ondé hatiagenral de chi vatiavenre,
annen ati iarihvar de chi vatiavenre? taot agrihvten de chi
ongachenlennik? te otonnhiti ivaia, ondé de chi vatiavenre.
te okarote. n'ondaie de chi tkaot ien, te otaseti ivaia de
kvaveti ongachenlennik e tionse: atichiaaha ibochien
halevendichias. chi chontsaten iaon n'ondé. chendihon: atakvaeron
ichien atiavenre, atatakvenrai tkaot ibondi. atatendaetandi
atatiatakvan, atateiachalennik, atatevendvstandi. kvaveti ichien
ongachienlennik atakvaeron, aveti kvatresaha atatakvenrai
kvaveti aciciachalennik agtieronnonlkon. oki ontechiata.
din d'ennonkvaeta; Serhons ichien n'onhva ajatakten dis ichien
onderati hochienlennik atakvaeron, atatakvenrai; aveti de sten
iotieronnonnionk agonse, ondaie atichien achia ahaonekvenn
d'tkaot d'haonhva ihentron ti vatatogti; etkak ati n'endi
d'iongandionhiachenha te onionetkvandik -- aelandionratogenk
ajatakten — vide pag 160 infra —

15.

aonq taoten hochienlennik haxendio ? ondé ichien de onionhxa onxachienlennik . ondaie hatiaxenraf de ch xatiaxenre . ondaie hatrexaba n'onionhxa de tionxe kxatrexaba . kxatrexaba de tionxe atakxaeron , atatakxenrai , atatendaetandi & axeti de sten ontieronnonk agonxe . ondaie ichien chiaqt d'haonhxa hatrexaba . atieiachalennik ennonkxaf agtieronnonlkon , oki ontechiaba , haonhxa ibondi ondaie laqtachalennik . ienron ajataien n'onxachienlennik skaos de tionxe , haonhxa ichien onderai hochienlennik haxendio , xade chieannen ionxandionrannentaq ti hondionhierihen d'haxendio . agone ichien ajataien ti kxaatxten de tionxe , — bo ibochien ionxachalennik &

aexandionratogenk ajataien ti ongent c tionxe . bo ibochien ionxachienlennik orihxanderatande ti onxaatatogti , ti onxandionraxalti . annaien ichitxen daat chaatxti , daa chronhiaqann , isa ichien daa lachienlenni de erihxachenna oten d'anniaten ethentron d'iotierilo ihondionraxalti , stan bo aai te hatrexaba d'skao k'aatti : bo ichien ikxatkxahens d'erihxanderaba n'onxe ti ongaatatogti n'onionhxa.

Ti thatoret ati n'onhxa ajataien ti hatkxahenl erihxanderai daat haxendio . atiaondi te xatonk ti hotachalennik ikxronhiaqann ichen . chien d'haonhxa . stan ichien te qtogne te eatra . qronhiaqann n'oindende . daak arihxaxeti aiagatatogtik . haonhxa handare de dis ti handiaqn (handiangen) , ti hondionhierihen , ti haronhiaqannen axeti ebochiali d'oraxan ti haatoten , ondaie hondiontakx d'orihierihatande bo ati ti thatoret ti harihxandoaxei erihxanderacha lerhion bo ara . aonhxa erihienx ti laqtachalennik agtieronnonskon ; d'inde elagoxeat erihxanderatkon akakxitlannent atichien ? bo ichien chakxichoton elagent ti hochienlennik de taot haoten . iontierhak erihxanderalkxa

Te otennonkiandati ajataien , te etennonhiandiki d'alagexiachaten haxendio st'aierihxanderai . latitaxatens , stan atkennonia te arihxentache de sten ontieronnonnionl agonxe , elagoxeat atinondi stan te honandiagenlennihe , esa te xatonde d'ahonataléten acheonnhont atichien d'elkxatriot d'achia bo aietsichiatk , chia achieendaon , bo ati achiakakxa oralt ichien ennonxenhaxi de Leena chen te ontatennonrakxandihation — aiogenrony ati acheciachal canderat ichien agont elagxeiachal haxendio d'agtieronnonlkon chen , chakakxa d'caikey , o ichien la ien d'oki agatatie atakxaeron , atatakxenrai , atatendaetandi bo chenhaon , agont ichien hoatatati angxenia de Leena chen tagkxaeron , oralt ichien hondakori de Seqatakxalkxa . Sattorat abo chenhaon . ondechon ti satratat ti satonnhantuionxaha

124 (auider)
de te valxrach . X'ondaie cagatasenk eaihes d'agorihsanderaskon ehen
(neu)
ceri ondi ajatatken , te agondient agtieronnonlkon , Stanker
(lui causer) (capitaine) (parum) (prefecto)
agkierahes , agenhe , ogenron taen des ondechon aiontetsirat , aigenhs,
(on lient garrotter) (captif) (bonus vel alter)
ba n'onhsa iohi d'aiontatiatonten ondatkra : âarihsasatik bo
(si ces) (et captivus) (porro eli tourmenté) (non si vinc corpus amovetur ignis)
te ali ondatkra nde aontatielat . Stan cataseti te etsistannentata
(ad instio) (gutiae ignem) (rarès par la)
d'ecrone ondaronnon ibochien d'olsitachonies etkontakosi
(le feu mange par degrés) (ceraul) (hulser un esclave) (pedetentim)
aagkontatie onek d'haagtsistoxel , chi ibochien arratondagihe atsitta
(aequaliter arrunt)
oten n'ondechon agtetsirati . chiate agatatska cataseti dind'achas.
(parcouri subits) (non uverenti) (cauere velati)
dind'étas onati . cataseti atiagatatrak atsitta , ahacha atiaondi
(flamma ex fervente ignis) (le feu) (lata) (fossa)
ichkratsi iohi ; taot ichien aiasenk te agatategandenn cataseti
(omnino) (fossa ignea)
ghachiagon ontragnick Xa tohachandsie Chieannen . andaenchien
(lacus ossa) (hic) (on sulle)
n'ondechon daak andaenchsannen aseti ati ondaenchatesta
(volum) (ignem) (commu si) (in imo aque) (plongeroit)
bo iohi de atsitta agntarekstik , bo ichien ontatiatonties
(si hic fluit fluvius) (plus creut ulterius) (ouva)
agorihsanderaskon ehen t'aasenk annonagon onse aiontatesskok
(on ne respire que le feu) (eliperent ili)
deXa andaontie Chieannen aiondsten : ahachagon atiaondi ieni
(stipent ne) (ebium) (seruidente ili) (eli sont leur manguilli) (feu)
Stan iraia te eatst , aontonia nde ? atsitta ontonieba
(eli ont pour les) (on se vete) (on respire) (proh)
aontarichesba , aendachiatenk ? atsitta , bochien ontetonniaba
(stupendum)
atsitta ibochien airaba aontationdiat , aonradon ? atsitta
(aqua calida) (quion verserout in ol) (tante bouillante *) (boy)
ibochien aetkaronksat . areilagen atsitta . bo onek iech , atsitta
(on le vete) (on respire) (proh)
ionksat ; atsitta ontonieba , airaba , etkaronksa aseti .. Jaiher
(stupendum)
te etkenheati n'ondechon l..

aseatarihen aionteannhonXsa daat oiahent, etkenha , angsenia
(aqua calida) (quion verserout in ol) (tante bouillante *) (boy)

otsinnonhiatagon , oiahent oechenta agnnonhsaragon Stan aondechenhan
(Le bouillon ne l'abaissera) (tenet tenebrosit) (tenet tenebrosit) (tenet tenebrosit) (tenet tenebrosit)
te tsoiahenchentache * tetsoiahenchaentache ; taot ichien aiasenk
(Sinir & finir) (finir) (finir) (ex qu'hetium sulfur) (ex qu'hetium sulfur)
aontaiaiahenchentaha te ratkrach aak atsitta d'atiahatatkra.
(sic) (torquerent) (Durum nisi ut habeas vitam)
n'ondaki . bo atichien aiontatielatag d'endatkra ? aiagonnhonatenk !
(tenet tenebrosit) (tenet tenebrosit) (tenet tenebrosit) (tenet tenebrosit)
Xa ibochien * aoienka ; bochien aiokratagnnon d'etkragon otsonra
(boy) (rate) (trop diable brûlon si) (boy)
otkrenha aseiachia rondasa aseti , aiagokitka ta te
(on ne pleuroit) (penetrat flamma)
onsenksachend : cataseti ghachontarhet etkragon d'agtetsirati nondecho
(dans la tete) (le bouillon ne l'abaissera)
oahent angsenia otsinnonhiatagon , oiahent oechenta agnnonhsaragon ;
(Sinir & finir) (finir) (finir) (ex qu'hetium sulfur) (ex qu'hetium sulfur)
Stan aondechenhaon tetsoiahenchentache * tetsoiahenchaentache
(sic) (torquerent) (Durum nisi ut habeas vitam)
taot ichien aiasenk aontaiaiahenchentaha ? de ratkrach aak atsitta
(ex qu'hetium sulfur) (ex qu'hetium sulfur)
d'atiahatatkra n'ondaki . bo atichien aiontatielatag d'endatkra ?
(Durum nisi ut habeas vitam) (la ce n'est qu'un enfant) (qu'on afflige) (qi vinch si)
aiagonnhonagtenk ? Xa ibochien aondetsiha aontatondialta n'ontatiatonti
(ce qu'on est consumé) (on va pour toujours) (vont eteins tourmenté)
chi aeatentaha : oten n'ondechonronnon aeatagontahe . aontatondialtande,
(Sentiment) (souffre)
Stan ichien te ondionhiat , atichronhiagen ichien aondechenhaon
(illud) (est pratium)
otontandi nda d'orihsanderatande aatsi !. ondaie tendennioni
(mais) (tel) (ce) (te)
n'ondechon steXa , onde haoten de te ratkrach steXa .. teotkenheah
(sic-ne eliperent illos)
Saotkrahent d'haendio d'agtieronnonlkon !.. bo atichien alagataerhag
(se) (verum)
te ognron te hochienlennik arihsanderacha ?..

Salatonnhontakka ajatatken de Steniesba Sarihsanderag kse de
(alii auider tili)
t'ahiaresat haendio , kse de t'ahiatonti n'ondechon de Stan
(ceaatasenk , Stikon : Dis la chiaendio st'ajonnhe , oeri ondi, te ragndie
d'arihsanderag : onne ichien n'onhsa onechient d'arihsanderag , sade
(faire resolution)
Xa Sachienlennik d'agarihsanderal ajonse , onne ichien agtonnhonagnnonia
re Skrihsanderale ationdi , te Skonchientandike d'aseskrak -

Chietoxa ichien onne ajatatken Sti arihsten n'ondi de arihsandra
(aatsi)

gatsi ; ra te aonsagnrihratogtera ; agrihongk alken sandionragn : kre
te tonkclandionrhenk : onde erihranderaeta n'onse atakraeron
atatakrenrai , atatiatakran , atatendaetandi , atatiechandi , atatenkstandi ,
areti d'aiontaiatonti n'ontatiena. Din n'ontatendakri d'ahnkenrai ,
chia n'onde d'aierikenten d'oki orihraran. : ondaic ichien aran
sangatiaenratindik haendio Haten ehrendiaton ti haenonster
ondechon n'ondaic atekatarakren d'egnkes

Taet ichierhe n'onhra ajataten deta rihrandot ? onnianki te
hondionrsten haendio ? onnianni d'hotiaenrati ataksaeron & qui
de Sten ontieronnonnionk agrihranderaikon ? andeia (te chiatoreta)
de Sagresata d'ennonkraela ? andeia atiaondi : chi ontatereraba
n'ondechrareti d'agtieronnonskon , hatarata ati haendio n'ondechon
te Sagtiarandik agrihranderaikon eagtahekenk eagetat oki , de
ahachagn eagkonxra , aonsaiontatierilen Sken d'ehaugetabak
onse St'aion agnnhek . - ti hetinnonronkrannion haendio d'haeri
aionka d'erihranderach agnse.

Dis Sa chierendio St'aionnhe stogti Skraatagennhak agonse
d'onn'achiatiaenrat otechienti , stogti ichierhe alkennonia ato
aentka n'onse , ennonchien contakraeron & stogti cherera ba
d'agtieronnontkon , ichierhe aionhal arihranderai , stogti ichierhe
ondechon aiontetirat agrihranderaikon : aionkenrat atichien :
d'ennonkraela ontatechereratandend ? Stan ichien te ondaentas agnk
arihranderai , onta n'onde te chiatiaenratenn , aventenkaon
ichien aiontatieron n'onse , onta ta te chennonhianditandend
de ondechon aient ehrera -

Dis Sa chierendio St'aionnhe areti ichien iorihierihen ti Sarihratenti
Stan Skat ratek te Sarihratenni : andeia atiaondi d'ichierhe aronhia
conkratta d'agatatogti : aetarat ibondi , d'ichierhe aionletirat ondechon
d'agrihranderaikon , areti ibochien ionendanderaral , areti ionchiennonnint
aiogenrons atichien aiondechatatik ondechareti donne te elaerendrakri ,
Star ichien te Hontatiatonticten n'ontatiena , Stan ta te Hontogennchenn
te Heatenchend - tombereit .

Dis Sa chirendio St'aionnhe Xealkannha ndaoten d'agkaratatihatie ti
Chierendsten : taetenr alken , taendionrandita , ennonchien elkraakeronha
d'egrhe , eihej ato Stante Serennontiche d'haendio

Troisieme instruction

Schieral ajataten d'achietek gnatendotondi hochienlennik haendio
d'erihranderaikonk agonse , Satrihotek Sogresata n'ondechon d'agtieronnontkon
ehen ! aoeren aionganonhiande n'ongerihriotti d'onn'aonsaonxichieraten.
St ontatierha , n'ondechon d'agrihranderaikon ehen , agerhe , ndaeren
n'onhra agrihsten aiongarihranderaik d'aiongaatonnontak ondechon
anniaten ibochien onsaagarihorenha , onn'aongondachenk , agerhe.
Stan ind'agtier aonsagatiatochonga d'skaat agatorihatie : ongakeronk agerhe.
kre n'onhra bo aat d'aches d'aion n'onde te Honronrandik egnk chi
iatetirat ondechon . bo ichien n'onhra ilenk , d'agndionragn, ajataten
chrihsichial . ichierhe te onrihorentandik alen St'ager aagatiatochonga
d'arihranderaikon n'onse elkraagton . chiatkannha ichien nonhra , ichierhe.
anne Sen te Sondignrhendi haendio de Sten haoten arihranderai ,
ichierhe atiaondi te Hotronran Sen d'skaat , traierenhatte ehraatonnhonti
agrihsenkra

26

aqarihrenhra qatalen d'elkratronqata d'erihranderach aonne,
ondaie hasten avarihrenhra d'aorhra arihrandoren d'aterdignhrenha
harendio ; stan Hatten d'aonne te qrihrarenhrichen, stan Hatente
andagrichienn t' eserhe endi sen qrihrichien ti arihsten aronhiaq
eserch n'ondaie d'horihrichiaj : satrihotat ichien sti avendi chi hentron
de dis daa barendio tionnhe d'ason te krandarek etionne, ondaie ichen
konandignwoiej de hoena, chia d'oki daat hoatatogti achienk a
ihennon aiogenronj atrichien sti hatiatston n'ondaie sotnndignrat
ichien ign, skat hennoninhekri, shendat, chatihrichiat, ckat ationdi ign
d'achienk ihennon ; cheatat atiaondi ign de dis sagen, din n'onaen din
d'oki daat hoatatogti, sokichat ign n'ondes d'achienk ihennon dat ech
esokichandagr ; onne ichien ignhatie, alagatonnia n'onne, aherhon
aionechiendaen : aontonnhont to ara, chia alagrihraienstten,
ahenhaon : ennonchien elkrarihranderaj, ondechon elkratesfirat de
elkrarihranderaj Habarat atken, ahenhaon, tasarendrakrat, aronhiaq
elkrakratha d'elkrasendrakrat. tat ichien aterr haoten te agondiont
aonne, te honarendrakri harendio, onne ichien ondignhriaj to
agonniannon, onn' aerihranderaton. to itochien aagonnentihatie
n'ondechon n'onne ehen, st'ont' aagrenhconhatie, era onsaaihej
n'ondechon ate agtrati, stan skat aronhiaq te agreti, tora itsaten
n'endiare atieennhiaj stan skat te agon aronhiaq n'onne ehen, stan
Hatten te aenterihatie de aronhiaq agkratti ; agtiokrareti, areilagn,
d'agrihranderatkon ehen atitiaq eagtiokonnenti n'ondechon etiotera
to ati alongentenr de dis hoen de aronhiaq handaye, aherhon, onne
sen agron, ondende atatrontaha, aherhon, aonlaxeataronhsatas agon
de ondechon aentande ; aherhon, aterihrarensten st'aieer chia aiecon
aronhiaq agtonnhatake. asinnon ahastorara daat oatatogti te
andakrateri, aherhon, aonakreton Marie atti ; oki daat hoatatogti
atkraon hotennontrahsindi de asinnon, to ichien ahatsiennonnia de
dis hoen haerone, ondè hoerati de Marie angrenia ; entron
ontaagatatron ti hannont, onn'ahatonnia : atere itochien ahentasa,
chi'ahonachiennon, d'iestt ahonaal -- aiogenronj atichien ti haatsten
kaonhra ihentron ti honderarati, ti hondignrsannen, ti honresen,
ti hatanditenrha ; haonhra haienkri d'atati, d'atatehetaron, d'atatanditenrhon
d'atatetenti ; haonhra atiaondi handagr. aharesat otontarori ?
akarias ichien : areng aharatkra ? stante hatkot : uhaonakrendithata
ondechon ronnon n'ondaki n'onne qaqclaba ? agnteratkon ichien
n'ondechon onsagontaletande : alagatorenha d'agtiachenta. din dan
chri otta circa pettem ? etkat ontahatkra. onsagndiagenhon ; te
to ti enreatentra
aqqkarenha, te eakrei, te sagnnontierihach dagnnonnennenniaton
areti d'agrennontotiene, sagrendichiath agtkrei, sagronqba te
onhontarei, sagonnhanton d'agrenhieon. Xondaie hoatsten de
dis hoen nonse hoton. ondaie ichien hoatenhari n'onse hoten
haveri atetenr. stan atiaondi te hoton de sagtenratak : ennonchi
echierhon aiatalen ondaie to ara sagtenratak onse de saondlaenh
aiaondatkrik atagtenrik, ondè to ara te hotertbaeratinnen
de sten iagtach, d'ason n'ondendo ien ondaie ichien
atkennonha de chi chondignrontietak tetst, n'ondechon onati
st'aagiheratie n'onse, to ichien, areilagn, atehaqanna
st'agatateannon d'agrihranderatkon ehen, iherhe ti hatanditenrha
te d'arihratontieien (arihranderaj ondaie aat ondechon
agutonnicha n'onse, ndiaseron sen d'orihranderatande

aherhon

te cela tonsa par terra — aliquo — iter erat clausum — 157

akerhon ârihsenha Sken, n'onde atogen ewatahakaeg, n'ondechon
ohahontieti .. Sanderasa ajataxen ti hondionrasalti d'ielsst.
ntiagonnhe ichien d'agrihsanderaskon. katoxa d'ielsst ti honasandaslada
ionse dis ti hasendoten, katoxa te honatriolal, onde d'honagenrati
riarihsachensa, te haannra d'ielsst ebonagentakwa iôti n'onse diaa
iasendio; chi'akerhon d'ielsst istoriti, to n'ondechon agrihatenta hasendio
d'hotirihsanderaskon: atiotkhenkati honiannonkonitha ut alpernuntur, ewa
te hotirihoreni. ahenderhon Satisfaisant pour cela n'onhsa n'onsa
ionsahondionrhek hasendio de Sasasennontionhatie. Stongarihsanderai
to ati aherhon d'ielsst, areilagen, nonse! ondaie ionniak ondechon
ionkatonnel hasendio d'agrihsagon ato d'hatirihsanderack. Stan ta te
Sondionteagon te Sontonnhontakwack isaia d'hotirihsanderai
areilagen! aherhon ielsst. ondaie iôti ondechon te hagnatsarandik
hasendio d'hondatieronnontkon, d'honnonha ta te Satirihsachrasal
n'nachientandik asentonhaon: onhsa de (aherhon d'ielsst) endi Sen
Xeatorat onse, aonlagchonnia to agrihsanderai onne ichien
ahatonnhonannonnia, iherhe aonrio to. t'aonlayihsachasa
d'agtieron n'onse, iherhe, ti hatanditenrha, endi to tagonnhontaionwa
ondaie Sken tandendi de ondechon aiagtersiratinnen n'onse. onne
ichien ahonaio ahsengrag de te giachiont ahonaatannentaba, xe
ichien thonaeren (ostende Crucifixum) oshilla entonnia te honagnrelaelti
ati aôskeheaten n'ondechareti St'ahonaatandionten achasi; aandirak
hochien ontasaraba onhsentlareti, ationdai thorandi, onne to
petra Scilla akwaterontorenchon d'oterontondi, areti akwatennontaren d'onnontst,
t'aasenk akwaseniXwa, taasenk asendionkwatsonwa arihsandiontatie to.
onn'aaonhsandennen, ara to t'aonhsentsontatannon ate onhsentlag
ô tchien! otichiatorannank iôti n'onhsentsa, arihsta, onnonta,
aronhia areti. onde honentenrannonk Sexa haatandiont; to to aat
ontahaonrichenha, chia ahonannontrak, tati t'chaataont
n'onannontrahsi, tendi ibochien abotari ti hannonti, chia onlahatonnhons,
ndak iroiten onlahentaxa onderde ihrelkwa te Sontatgenhak hotirihsiotti,
hia onlahavalkwa gronhiag ontaret; te honagnnrak hondiiokwannen
St'adaten. rich a te hondiaper n'onakenlehek Sorakwan, to haone
ihotennhandi atatirihsaienttahdikon, onde hagonnhandi d'hagontiokwenhwan
tt'aton n'ondende irelkwa, ihwaen ostenniagon Sexa Skwentiokwate, a te
ondeche tirihsaenda de arihsaienttandi, aiagondionratogenk alken
n'onse, St'eagatawenk eaihes; conkwalta ache gronhiag de-
ettiatrihotat, otenge de te ettisendrakwande, contettirat ondechon.
ahenhaon: te haelkwaatoret andiare ahenhaon, de hatirikenten
n'ongarihsan: to haong to ehaelkwaatochonwa de Steniella
chotirihsanderaik, d'elkwerhon onne ichien ettonnondi hotirihsiotti;
to ichien ahaer ielsst St'ontahaxalkwa, chi hagnatendotondi
d'aiserat aiontaatatochonwa d'agrihsanderai chi hagnatewakasindi
d'aiontaktendekwaeth iseaia to n'ontatendekwaettakwa, grihsaratie to
n'ontatrendaentandik onn agandekwariha Songentenri ndaoten
d'ielsst asen ibochien. Songatsatandi d'aonlagronwa n'ongarihsanderai
chi - hasentakwi aseqon ihottat, haseri kwe de t'aonratennontiaten

nonse

138 sewoit en si cruel si aquam denegarim
nonre . haveri, aiaataelenk ilen-Chion d'aren te connontsat
sim mundus
enhra de chrihrateha sken Daa St'aiear aiaenrhon ıfataenha d'ökas
approuvé
agaiori d'eondekraeft . —
enme laporture

1° aierihsiah andiare . arsoti d'ielsr sonsatentsdondi , aiaenrha
aiaenhaon · dir sa chiesendio St'aionnhe. stogti ilers ahonandoton
ti arihsten de Sarihsasen rihsrosha Daak atoen aat d'ichiatonk
qronhiae &c . 2° ondau de Skat agrihondes d'aierihsaerit
rem unam perfici quæ facienda e
onn'aontatondekraeft : Satrihotat de tendi atonha : aonfaiontonn=
=honkra de Steniesha agrihsanderaihatie, aiaenhaon · dir sa chiesen
St'aionnhe, oeri ondi te saendiont, arentenhaon onehiachatandi
nihil falsum do intus corripiebat me
atiaondi te saendiont, etsak aendaetak de andaon skerasatak
nihil falsum do intus corripiebat me
rihsanderalksa - dir sa chiesendio St'aionnhe ndaoten aeiatkat
te ensendraksak Skarilandihik iarihsachenta, atiaondi
eraakaochsti Steniesha bo onniahaak de Skratiasenratindi Sorihsanderai=
nihil falsum
aaki ehen atiaondi . Stan isaia te krakrak de ondechon aptesins.
pendebam
Dir sa chiesendio St aionnhe alkitahekenhsinnen ondi n'ondak
te Skakaochontionnen , sade Skanderatak ichien ensendaesabak
minimum
askennon ati n'onhra Skilenrha . Skendionrontrach arihsisti . Dir sa
chiesendio St'aionnhe. echiennonniak ichien n'onhra ti Sandiorikatr
odisti ma gueuferis tu auroit ma fiam bassesse
alon te Skakaochasciachalenni , onhrati aontalkenschiaxonk
si fastus esset ut nos facti sumus
bo te chiatsten n'endi iasaatsten d'aionse . . . Dir sa chiesendio
St'aionnhe anderasach atiaondi ti chiatanditenrha , ichierhe.
aonfahonaatochonsa bo d'oki horihsanderalkon de Stan hoatori
de medicis
d'skaot ; endi ati itkit d'asentenhaon onchientandihatiend , onne.
tu m'ouvres l'esprit
ichien n'onhra alkenoionsera Daa chiesendio , onn' aqtonnhonannonnia
eraakaratatihatie d'aselksak ti chiesendsten , aonatendionratontandik
j'aurois l'esprit étrange
~~ichien~~ Ken ichien d'aonsaonsendaesat . aciendachenk onta te
je serois mal gryné
ensendraksandend iesr tastenr alken Daa chiesendio
iaatochonsal d'skaot arihsanderahatie d'condekraeft , aionjationi
que tu as pour moyque non infectam illam
alken otiohsatostie de Sentiohsasan , Stante itiohsachatande de
je priserai
Sentiohsasan , ethiohsandoronksat atiaondi St'eonnhontie , atiaondi
indii viam
te Seatehatande n'onrihsaienstandi de Sasennenhsa , cteatrihotar
ne hontsgrai
o onrihsaentondihi , teo Seatentennihe de Sten eonennhaha , qronhiae
ne Seteberai
sequar illos um: alaqitin et la
exeennontren carenk , bo ati aondechenhaon eskoinchienduen
te. Coram
Daa chiesendio St'aionnhe , bo ichien iearka daal etaqondionrachian
sic rotta mente
aqtonnhonannondi onn'aontatendekraeft : bo oati iasa iasent
sic contingit
deletri
skratronksal aseti d'aqrihsanderai ; Steniesha te Skrannenai
nihil amplius e affluum
d'skaot eronc , d'ind aiaihej atatontiatak qronhiae . Stan ichie.
on trois vaste
n'ondechon te agtiatandihend : sa de arihondi ichochien
vetande alij vero fratres
ontatendekraeska , Stan ichochien ie Skrateraeach agrihsanderai
e erudite
Dinde t'aaihej ondechon orak aiontiatarakatendik atsitrac aiekontiska
il lerait precipité il tomberoient bouleversé
ondè de te valksach : ondaie ichien ioh St'ondechon atiaont
idem vero idem
iontetsirat . Stan t'atiaqondi te agrihsisti , era te aochieollennik
non et tota locde maxime e oderunt
isaia St'aprihsanderai , isaia te aenrhe erarihonti d'aselksak de
je quitterai
Sten annonaiek skaot , ondè ionniak ~~[illegible]~~ te Skratronsal
j'avoit accourumé
agrihsanderai , ondè ionniak ondechon caosonnerit contennhaont
ettaon

159

'eisaon ati ąatakon atendionrachiut alken, chrihsioti ti karendoten
d'ielos. alondik alken sa sandionrotakwa de karihwanderai,
tous de son — sell — trahir
ishakri.hennat satonnhonąnnounia. serhon te skrihwanderake d'aselkwak
chatos d'ielos de to echier, do haonę. bo chatoia n'ondechonronnon
qi te porient malheur — payabit
de satonnhiekkannhak. saatarrontak ondechon, do haonę ibochien
ille te amasser — payabit les ieux
chiannonhontha d'ielos. do haonę bo chiandataenhal de ąronhiae.
sidebet — grand
echiatientak, anniaten echiatonnhaten — eisaon ąiataken sabarai
satrendaen deelandekwaeh. ennonchien eventaondi d'ie'entate
percat — vorabit — grand mercy
eelandekwaeh, aondechenhaon eventaatsk alki. aondechenhaon
apprendiras — do les représentais
echiatronhiaentyn d'eisiatentaten. de'ie'entate. echierhon. oeri sen aar
tunc — quo — chez dieu — tunc — je me relevay
n'ondekwaehinnen de bo entontend. do ichien ekhiatontawandi
me durcat — tunc — esten aperim e mihi
doki n ondechon. evaąnionsdetandend, do ichien akwąątronhiakaskwat
d clausum erat — fecit — qd res e pro semper
d'aątronhiaeindinnen — ondi ichien aonnia d'akarihwąonten
ne me gatera. seipsi
ąakwatha, stan n'onkwa steniekta te skwąendionrachatande. do
ichien atiaondi echiewendstenk ąiataken de chiabarat echrihsioti
la veoir redouble
onn'eelandekwaeh, onsatakwendaąłten n'onkwa, sata'rendaen
ara ghen sakwendaenton, tihon.

Ielos ita chiewendio st'ąionnhe steniekta te satatetandik
skendionratoka ekwaondi arihsioth ti chiewendoten. ątogen d'echiatonk st.
Ielos sa chiewendio st'ąionnhe onne ichien ąątonteha. ondi ichien
faroir
arihwanderaskon de'ii'tron, onhwati aoniatonnentinnen n'ondechon
Tara to te ratheonnen de chi onati ... Ielos sa chiewendio st'ąionnhe
stogeti n onkwa skitenrha, rehierke ahonandekwaeh. stogeti ichienn
aonsatratonwa derihwanderaę ahakwatha sken ąronhiaę: Ielos
aiogenronę ati ątonel d'ittonhwe. oeri gindi ałon te onnonhrehatie
pecato — tibi multiplicaus
ąonkwa, arihwanderaę ibochien ongondatandi ... Ielos sa chiewendio
st'ąionnhe skiatannonstatihatie t'ekwaątonnhonti. oeri te raendiont
je l'ai recommencé — ne me repent
atatechientandi skoneritinndihatie, ita skiendaon n'ondechon ąłundend
ita skiatorasti d'aonątetiratinnen ątkitaę de te satarach, ita
ichahichiandi de ąronhiaę. est eskes: oten n'eindi atatendionnehati
je me fait relever — de la crissance — j'ai la parole
konerataindi atatatensenni atatwennontion, atiaondi arihwatakens
ne me gate. erga te
ti onrihwtentandihatie ekwaeti onati. stan do te tarenche ielos
non magis hic veniet
deenhatie, onne ichien akatetatka d'ekaot annonatek, te skonchientandihe
je me separe
atiaondi ridioharon d'atatakwenraę, ridioharon de sten erihwanderaęa
n'onwe. stan n'ondaie te skatentoiatande ennhontie. Taitenr
je m'amuserai
alken Ielos. taendionrandiba sken, ennonchien ekwatrihwaronwa
nya delay rel
d'ovaran ąątonnhonąnnondi de'ie'entate ... Ielos sa chiewendio st'ąionnhe
on me va baptizer — cum hoc
onne ichien ontaondekwaehande, ita iseri ondaie sken aiontatiatochonrai
nu ensto — nedoye mon
onwe de sten eaorihwanderaik: sa sken n'onkwa taitenr satatatąenk
reconnoitrerai
d'ekaot ąiatorihatie. stan ichien onna te skatatiatachatande, stanke
skrihwanderate d'aselkwak

'après Le Baptême'

Ielos sa chiewendio st'ąionnhe stogeti onn'atkiatochonwa
baptisé — ils
dąakachorinnen ąrihwanderaę, ita ichien areiłaęn te satonnhentaienran
ita serous il essaie — si aqua
ili'achondi d'arihwanderaron aonsatotronwank atichien, d'aken bo
ut ceu — in me
ara te onierataindinnen. onta te tkatachondinnen aennen
st. clatonnen

160 ielsl sa chiesendio sti'aionnhe ava bo ta te waelkshestandi. ti
chiatsditeonrha, o ichien n'endi ontalkeenten, achierhoi ennon sten
chaseuk de sonaatochonsa dhorihsanderaton, ô ichien n'endi alkonhistan
deta agkaslen, achierhon, ondaie bo tandendi d'otennienttaron horihsanderon
chia d'iandekraia, chonandekraelt. oten de sonhsa uchiatatielat do
chiesendio daas echi ettsandionrsti, iseri aionrio bo, onde sken
t'aonsajatrihsachasa de harihsanderaj.

onne ichien arihsateha ielsl stan bo aat aten je sajatochonsa.
donn'aondekraelt, onde ichien chisajatonchonsan de chiengrania
stuelaio. ielsl sa chiesendio sti'aionnhe arihsachsal atsaond
d'aonatatien. t'aonnonronksannion. tagentenr alken aronhiagronnon
sa'sken hetsichiennonnia d'ielsl. te gienhsi n'endi ksatatinnonronksan
sa sken ti hetsinnonronksannion daa skrandionrsannent; ondaie ti
hetsinnonronksannionta. hareri de'entate ahonandekraelt deta agkat
hareri aontahonaatontasa d'oki hiatontak hondechenronnon. hrahsanna

Ellenniaon de skraalatogti kraseik alken kratronhiaenton d'ielsl
ahanionhonst ex'entate, ahagationt otiokratgehe d'ostkrasan, onhsa
ichien ahaennhostaelnhal de aronhiae contakra. stan ichien onna.
te skatandik n'endechon otsta, stan te atandik enhson, stanke kraksa
d'oki, sade hajatasan onne oten d'ielsl de'ejitron, ielsl ichien.
ehajatannonstatihatielka elkonnhontie, ielsl te hajatak eghej, ielsl
chagationt aronhiae, ielsl eajseik aondechenham ehannonhsehatie
condechonne

Quatrieme instruction

andeia agatalen de chiatronhiaentonk ex'entate, andeia de chiatonesonna
agrhon onhsa ichien ahiatoralt ielsl n'endechon aelatestiratinnon. anhsa
istondi ahiandataenhal de aronhiae echiatientak. agtokrasesti
elatonetstindik aronhiagronnon. annenrasesti elatonnharandik. ellaon ar
deta storonksat alen de hiannonhonsta harendio; avahentenk alken
di storonksa n'onde d'aelaationt ohsatstiratogetie d'agorihsesti, ahatitoj
alken aronhiagronnon ti hachichratstirannonhse dhatihsatstira,
chatiesha sken n'onse ti satonnhonganondi de sarihsesti. ennonchi
stan ettotinnonhsaelksen de chieronę: aiagorihsasha sken ti chitron
d'orihsanderatande, bo ichochien elandionrsetik d'egenhatie d'akechiechia
daen harendio. —

Je oenron aiatalen ti saondionrsenstha harendio d'onn'aontalendekrat
onne. eatale atiaondi aiagonnia d'etiagondionrachiah agtondionrachi
agandisak ichochien stan n'onde te sken, agtatatennion onna annian.
ichochien ihentron d'ikhsenralksagannen chi'ahonandekraelt. chi orihsa
iaon d'aksenracka; sa de hotrogkon ghen, ahonandekraelt ichochien
onn'ahiatendatonsasa andakra: stata aonandekraelt te ondionrsanno
stan ichochien te otgen chieannen aondionrsannka, sa de aondoronk
atrendaen d'alon te ontatendekraelsak. bo la aat aaondekraraha.
onne ichien aontieronksaha d'atrendaennon. bo ah elandionrsaenti
o echiciendsenk agatalen te atogen t'etsiondinnen satrendaentak
icendekraelne, sata ichochien eventagk egtoj ti sabaratinnen
onhsa annondinnen. onde ichochien egtogt degakasa hotitsatandi

161

[illegible] de 'Sten honnonatek [illegible] de chi. onetti, onde cetoat
[illegible] de ateventae [illegible] ondaenda
[illegible] de chennonhonk, echerhon te agorihsiotiehon.
[illegible] ondeketoat d'ehiondik elarihsiotik d'atgon echeatrevat d'eonkseatiak
[illegible] d'econtatevendsraha. Stan te cherikentaseunihe, d'ekaatoat
[illegible] d'ecelannhaha d'rkaot. te rhagenseunihe; to
[illegible] echieiendotenk ajatalen. chi'egrhon xahachia ajogn hondonnkrihate
[illegible] d'hovihsiotti. —

Te [illegible]ontohie aiatalen d'agorihsiotti: rade arihondi d'iontonk arihsiotti,
[illegible]rihondi onek n'ontatendekraetti. Stan n'onde arihsiotti te galli, dara go
[illegible]aiontatendekraetti: onde aat agorihsiotti ixeal, d'agkaratatihate ti
[illegible]havendsten onne ontatendekraetti: etlak ondechon agatonnienti
[illegible]'ontatendekraettinnen, Stan t'ehaonnhe aiatendekraetti, agrhon
[illegible]ag kvendarengan n'ondaie d'agsen st'ontatendekraetak, ehevendrakrihate
[illegible]'avendio st'eonnhontie; aonh itochien skat avententatidi onne
[illegible]agorihsanderai, onde ati isti st'agetsirati n'ondechon; Ettigon desa
[illegible]iatalen, sakvendaenton skan, d'echierke. Stante atichsrande ndis
[illegible] havendsten, onderi ndaoten de hiaftakvendi havendio. ondirha skan
[illegible]tondi de Sonhra hechiaftakvendi, ehavendagont d'ihatonk. ekrationi
[illegible]gronhiae n'ontatendekraetti d'eagkaratatihatietka de ekenda,
[illegible]tti. Sakvendagontak itondi desa d'echiatonk echej aba eragkaratatihatie
[illegible], havendsten de ndis. Sonhra echien echichent echechiakvendoraten
[illegible]chi 'chiatonti. Stan d'haonhra te bohenton te hrannontatindi de
[illegible]iaftakvandinnen, do ichiende hakakra. Stan te hagvendagriti ti
[illegible]vendotennen chi ehrhon tat ichien t'ahevendaevitka ti haoendsten
haonhra; Sten ielha te t'aekratatan de tonne, ikverke. de chien
[illegible]tondi ekennont, d'agnhra connont, oten d'aontatekatat, Stan ichien
[illegible]e chennontenhend; te hontatarha iotti de dis. chia de
[illegible]onne d'onnaontatendekraetti, ihatonk ati de dis: onnagnnonhondia
[illegible]hsa ek'entate, egnationt gronhiae annatten haone echiatonnihaten
[illegible]ten desa d'ichiatonk: dis la chievendio st'agonnhe tiavenk. ichierke
[illegible]onhiae ehiationt ehenkej, satrihotat ati n'onhra, onne ichien.
[illegible]gnvendiotti etentate, ila atiaondi eonvendrakrihatie eondechontie.
[illegible]tante onatensennihe de Sten ekennhaha. xa ichien itisendsten
[illegible]e ttatatattakvandik havendio, hiaftakvandik de gronhiae echiakrsha,
[illegible]ichiaftakvandik d'echiakaratat ti havendsten ondaie te
[illegible]tatatennontenk iotti, aonniannik abo onsahechiakvasat aavenk,
[illegible]onniannik itochien onselakeronha d'etsakvennontaeannen
[illegible]chiatonhonk. echej abo eragkaratatihate ti havendsten. onne ichien
[illegible]nlachonra de hechiaftakvandinnen; aone taot ehaer d'haonhra?
[illegible]iandagren. ekaronra itondi de hiaftakvandinnen. Stan ichien
[illegible]nne te hrationtande gronhiae; taot ati ekaatatonk ichiej?
[illegible]ndechon echiatenha aondechenhaon echiatetsirat.

Te otennonhianditi ajatalen te otennonhiandeti d'aonkvendoraten
[illegible]avendio. ondaie aontaiapkeronha de honiaftakvandinnen st'ontatendekraetta
[illegible]ak, ondaie eanderat ekaoverat ondechon, aro vontetsirat te
[illegible]ntatendekraettinnen. onek inde te honandisan havendio

[illegible]

162

d'akonatkrandik en sten selba, ela aat ehientachas kechiendionrandi
d'elennen conendrakwihatic condechontie. —

Anniaten onkaontatiendaon endalkwa d'aghatontaran, to ichien
aanderat onkaontatiatonten, taik onkaontatennten. to aat
onkaontarendiatt, agenrhe. d'aghierontie Hetkonxiatiatontaras
oki Sahontaranti ajataken onn'elandekwelti, achiewakwik ichien
n'onkwa kwe de t'onkelandennia n'ondechonronnon. asentenhaon
Satcienthkatie. kwe de t'achrihwanderaj: awakenrat atichien d'oki
taontekahrichennia atiaondi aelandionratirat, averhonhony
elaatiatontawal d'ara ehen Sendionteya, Stan ibochien aiawenk
atachiakonten. Stan ichien te Hilaerihachend. areilagen te
chiatoindrakwanhend d'elandekwaelti, nien aat aonkelendierateen
n'ondechon, d'achierhon. oeri ondi te wagkwarataki n'ondekwaeltinnne
te wandoronkwi n'oniatochonwannen d'skaot, ondaic ichien Skwarioba
Chi-waitakwi Skwarihwanderai. onde ichien ajataken aonkelahrikwatak
aondechenhaon. d'elandekwaeltinnen Helaronwandinnende
Sarihwanderajnnen, ta'ti te Hilatatrewati d'aretkwake onati;
asentenhaon ibochien aonkachiatonnhontakwa, achierhon, to ichien
ondi ti Skwarihwanderaj. onde thaoten ibajeren, atanditenr (achierhon
Ilonyonwandinnen d'ekwarihwanderajnnen tekwaghinnen onati,
aiganii d enitri dekuillem Oskeam faire fuir mon esprit dûmal
soia ibochien aonakwichotonk aonatendionratewatinnen d'skaot
chi'aonakwaltinnen aronhiag, oten n'onkwa akakonten onn'akronhiag
te endionhiate, Xondaic achaatawenk ajataken d'aonkachiakwendaronga
de Satonnhonannondi ichierhe te Skrihwanderate —

Kwioti ajataken aong aeloneksen te elarihorentaridik
Stachier, achierhon, ennonchien ekwatendionrwtawa d'oki? Stan to
aat te otendoronkwi, Stan iwaia te ohrichareindi a te wentag
thechihettaron hawendio, echikon: Dis Sa chiewendio Stajonnhe
atiaondi Stan ea teen, agendionrannen d'aonkwa iitron; Taitenr
alken, tagendionrandika, ennonchien oki t'ewagrdionkennia, ondau
ichien ehechiehettaronkwa hawendio d'echiaienchontawa ekat Marie
orenlawan ... Tendi atonba onkaonrihwaienlten, to to aat echietij
d'oki qwenda, to to aat elandionrontrak orihwanderatande,
aienka Salatatrewat, Ishon: Dis Sa chiewendio Stajonnhe
Skendionratoxa, Stante wagonekwandik ti wajerha n'ondechonronnon
ejkej abo te Skrihwanderate .... achienk atonta agnrihwaenhas
aaannronkwat anniaten watkek achiechiraha Stante chiatoniétande,
to haong to chechiatichiata d'ielbt horihwawalennik, echechrihwatalkwa
de Sahrichenniati doki daat ehechrihierihaten, ondaic ichien
chiandionrachonnia chiahrichwtaionk, dinde orihwio elarihwanderatik
chiaienlten Stechier, chi' ekwatronwa

Finis

Opus imperfectum; initio deficiente 63a

De essentia dei, mundi creatoris?

Pag. hospitis instructionis &c. hac [illegible]

ne yulchra nata estenta
zihendatentaron d'aak aihendarasti . aonq taot aelandidionrasenk
t'achiatennonchiakenle ! aonq achierhon . hi qnnonchiaen deta ? aonq
ichierhon aonhra ibochien otennonchichiaq ? dinde tsaten te satendotaron
ne qu'il dit multa eadem
te satonk : oennoncha ichien deta , bo ta qaronta . ehi qaronta? aranhienend
qandisak ibochien qnnonchia asaton ; ndaoten handachisannen
rimus aviunt grot ut hos lacicus
achihon , aqienhsik ilen chien qronta d'indolksira d'aiennonchichiaqk
your avoir fait cette merlu
ennondiq ? den d'aiesatendoten . aiaqnrhon , aratsi ichien no ihsa hotinnonchichia
tu tombant
e qrhaon hatikisindeta honderi aiaqatondaen qchende ; achiatirihotot aichicos !
courant
inek erihondiak , achihon , stan andea te onqakakoi qnniongen atennonchi =
ndiak , qihennonniak , qandatsonniak aseti . nien aat . achierhon de
andiqntai , onse ichien aqnnonchichiai , daat aondionrsannen . daas
ab initio sic fuit
intrevonkra , daat aqkigsannen , stan te chiatondend chi isti taon
non dicunt
anie chiatondend d'ara bo t'asatendera qsta , bo ati aqtaraha
contra l'ely nus
contrat selon lewis
qindatlaq . dinde stanie chiatondend qindatka aqannronkrat ichien
qandatstaka . xa ichien a te iatron ; oten de qnnao . achihon atichoen
galata e
hrandi ache . aonniannik aqandestonten , agandisak ibochien qnnao asaton ?
si mal de Lelpsic
qtogenk atichien ? tshon aat de te sandiqnt , onse atiasindi
tshon
qnnonchionde daat aqandiqnrsannen daat endaqr ; tshon stan aonhra
fold amasti
plat multi plat de lain
e otatetchichiai de chi qaronnion , stan aonhra te otatennenkiasti d'onnon
cuffe
ndaen
rat deta qalenton . stan aonhra te tioon qnnao deta qndatatra
fait entrer
ichihon aat onse ichien aqonti n'onde aseti ; te varaskral aat
volat
nnenha , te qtiel era d'atondota , d'achierhon . aonhra ichian etioon . –
dio sen n'onhra aqataxen aqnaronton ichieenk deta qronhiate ,
vetam duram habeam
aseti d'orakkrannentai . andicha , tichion ; sanderasal ti sennonhenqtte ,
user
dion te otiatentandihatie , aion te ondatonkrandihatie t'etiotondechonti ,
changi de figure
aller
dion te ondatierontraran ; sanderasal ti enhahateri de enhaienrtra
ils lisent le chemin qu'ils parcourront
agarer
dion te otiatatonhatie . stan andea ta te enhahanderal , ohahatseti
abscrapunt a via
via e regulari
non perpurunt
e enhaienta vaennhee , va ishondi de echende . dind oenrake , chia de
deslizaunt a via
perdent vias
nnendae , stan andea sattek te ondatraran . stan andea te ondatahaz =
circumplice
rapue
latontandi : ti saqkandennhaj ndio d'etae , ti sakanniren de l'ondechate
aot ichierhe d'echiakakral estak abo . istierannon de sten akosten
prata . herba hirsuta
rhaenton deta oñati , atkati nde otenrotonniannon , oten de chi
ipsi laus
pruto longius
chiontaraenk qntaronkrannion . chi bo iatta qihenatannon , ohde
albi
spena hic dicit
arena sparta
ndaronnon dara bo ti ondechiondi ; anniaten ibochien qrendotonnion
alicubi
innontotonnion aseti , asaton ati te chiaral ti qe de sten istierannon
posset ne
si numeraret
era bo ti qndera d'echiakenlenhonnionk . ara bo ti aonclkrat te saqkandennh
d'ondechenton . aanderat ichien aclanderara de t'achiatoret ti
multi modi
ndistiokraq de qhik . d'alaonkra , d'otenra , d'onnenha , d'onnionchia . d'ogrela
aseti de sten iech aonse . otiendaqte ndaoten , oten de t'achierhon
sato trak alen ti satihrattiraq qio , otirontiel . qhventa , stan ichien te
stud
si agrachend ; ondaie atichien achia altagraha te chierhe aonendionralognk
possit ne
te se scache
ti agtiokra n'onse n'ondechareti endaronnon ? chiaqnnen aclantiokraondoron ,
vepanda
longe
e sarati atiaondi ti qntiokra
ndio satatia nonhra agataxen , taot ichierhe te chiondechoreta de l'ondechate ?
ne considere
aot ichierhe de stenraiente qio , qhventa , otirontiel . n'onse ? taot ichierhe
in parcourt l'armée
3c

ichrenhiaqnna dera aronnuite ? tsot ichierhe de chiekratirraenk
hatirsunnen de haonqarhadetandik ? aonq sen ichierhe aonhra tkochie
otatondi de sten istirrannen , aonq ichierhe aqnnronkrat ibochien a.
to oayenk ? stan i n onde te chierhonde , atiolkenkeati ti qeren
aor handeravati ti arihsten ! ia ibochien achichonorenha daiokonas
stante chierhe . aonhra ibochien otatehonichiai dera ahono , ta ti
andorqn to aat de ia : ondaie ati chien achia aonhra aiotsitkavank
aronhia din n'ondecha daat echi ekandoron "

Te sandionrrannen dde , achierhon ndaoten handaqr n'onde
d'hoteiennondi aronhia din n'ondecha ; stan ichien onse tien (achien
alonyakiska de tionre n'onde te kraienhri : oki ichien ien (achierhon
daa bokichrio aat , onde d'hochonniannon de sten iontiet aronhiaq
din n'ondende

atqen ajataten onde hoteiendichiai aronhia d'in n'ondecha daat ech
ekokichandaqr chieqnnen etionyarannentaq de tionre ti haatsten , ondi
ajataten etiaiendorondihe , stan aonhra te otatondi n'onhrentsa
haatatogn hoteiennonniannon areti .... Tendi atonta etindotondike
saatat atraondi n'ondaie d'hoteiendechiahon areti , stan tora te hennon
ekaatat hendionraenk de sten iaent de'ondechate : ontatendiarasen
onse d'onn aontennonchonnia , ta de aenderonke , oten dera
aendastorake , anniaten ibochien acaiaate ; stan skat areti teriechiaten
stasen achichonok , ta ichien catennond achennhaka , achihon , sendite
ra , ibondi n'onde d'achion , ta tken sakonchiaten ; ataton ati de
tkeatat te chonenhra , ataton atichien de chiat'oaiagerenhatie ,
din d'aionditenrat , din d'aionkonchiaten . tatiatennondachon ateon , onde
de honnenditenrati , chia de hondakonchiat onnagari : stan to te hat
aat harendio ti tionnhe , haonhra haonhrentichiai , haonhra
haonhrentannonttatihatia , haonhra hendionraenk st'aonhrentsonti
haonhra ekondionraen . haveri atondechatat aten , haonhra ibondi
haatoret de kerhon atonhrentsaten to , stan ichien tsaten ta ter
oindionhiaq ibochien aiotonhatie de tora te hennon , ara to
i ahatirihsatirontonhony , stante hondatirandihend , arentenhaon
ahatirikennhaka aqrihstena ; skat ade ahannhaka d'iokrat , oten
de skat ahatonhony t'aqriaj ato , te ratato eokrat , anniaten
ibochien ahenhon de skat enrsta son agndiok dera ahrendo , ondau
atatij tkondarenta : te vagnetkrandik , ahatonhony de saatat , te
onnianni de enrsta , aronta sen aat aratrontichien , aionniannis
d'aqrhatey dera ; din d'ahenhaon de'ichentron aiondsta sken
n onhra , ahatonhonj de chia te hat aqronhiocha ; to ibondi aioh
d'onn'agchat , anniaten ibochien ahotrihsichiat . ahenhon . ndio
anhrenka (angrenha) atrondi sken aionnienentaj aieiosen d'aokra
chi aonhaharonra de skat te hannonhse kraendarachon . to ibo
aarenche tora te hennon d'hatirendio de'ondechate , arentenke
t'ahatirikennietka , arentenhaon ahontaiendaserhandihi , aoienka
skast avaton areti , aoienka avatondecharahatra , stan te
tkorihsirihachend d'agrakringenha de tentoe , din d'eralontes iset
kaon ibochien aiorhenha . kaon ibondi aiorak , stan ichien ta te
skataidihendihend ochende . din d'oqnrakende , ackvandiraik ibochier
aarihar.

tarihati ǫchende, ȣbere ǫenrhahenk, oten nonkȣa Stan
ichien ba te awent; Xaǫende otarihatinnen ǫnnhiek, onnȣa de
totarihati; Dinde ethonȣaǫnra, Xaǫende ethkȣaton ethkȣatarihat
linde chi ethonȣaǫnra, din de chi ethkȣatarihat ichien ǫchende
ondechentie, ǫandennonnon detaǫende, onek inde te ȣatierontȣaas
ȣakȣannentȣi. Stan ta te ȣahahondens d'ohakaon tetiotondechondi.
ian steniesta te otiatandik, Stan tiaten ie ochaatandik arahontie
iaǫerhon. ethaon sen ethotenk detaǫende, ethaon den te ȣatrah-
ǫenk, iotihatie tendennions ǫche. dindǫenrake, iotihatie te
atandigate ȣaǫnnheǫ. din de ǫnnendaǫ. ondionȣtaǫti ibondi
ti'atonniaba steniesta de'ondechate, Stan ondionhiaǫ ahik te
rahionta, tichion ade ahente, te iatennontȣatiel X - - -
iangȣatrannent; ondionhiaǫ ibondi te ȣennenhichiai Ronnentha
nnionchia, ȣareta aveti. Stan andea te ongȣakȣi ǫchende, onne
chien arahionten, Stan andea te agȣen ichienȣaǫnhaǫ
ǫandeskȣaǫ ichien; Stan andea ondȣaon ǫnnendaǫ. ondata, ǫchende
nnenhichiaf, ǫnȣrakende endȣtenk, alon bo te ȣandihatie
ethotondechondi; alon te otenchiatennionȣan ti hatendȣten
ti'ondechate, onde iotti ti'aonhȣentȣtenhatie ti onhȣentia. de
iaatat ien de hendionȣraenk ti'aonhȣentontie. ȣa onhȣaǫnra
to ibochien thkontatie andecha de ȣentaǫ ibel dinde ȣatonȣaǫ,
o ibochien oratt ioȣrenhatie, d'iar ti horihȣtentti hȣendio.
tinnen atichien t'aharihȣatennien? thinnen ahorihȣarahaȣȣat
thorihȣichiai tetiotonhȣentondi. onek inde tiaten iatennendionnan
ti'ondechen. chaatiha atiaondi hendionȣraenk aveti de dis. onde iotti
e ȣatiatennions ǫronhia din n'ondecha, aveti de sten iontiel
ti'ondechen: oten de bora te hennon d'hanȣendio aȣentenhiaon
atatrihȣatennionȣahe de sten iotierannon, Stante ondichend
n'sten haoten, atiaondi steniesta te orenhȣichend -
ȣennonchien echierhon bo nonkȣa ihaatȣten de dis: ti aȣaatȣten
e aionǫe, Stan bo te haatȣten, chieannen ionȣaatanǫnion
tiak ibochien kȣakannha, ikȣerhe, bo sen te awendi. Stan n'onde
e oton; etiak abo ikȣerhe te orahȣt alen ekȣandiȣat ibochien
ȣiratȣ; etiak ikȣerhe ǫnȣrakende onna sen te ondennon,
at ichien tobȣatihatie oratt. ȣade kȣennonta, ikȣerhe, te
ondȣti sen, aȣorontannonatt n'onȣaantȣi; ȣrihondi ibochien n'onde
kȣerhe. iotihatie ǫont aonderahat, Stante onȣatendȣrakȣa
ti'otiȣrontiel. Stante tionȣgerontion: oten d'hatendio steniesta
hendionȣraenton, ahethon. Xa sen te awendi, onne ichien chi oten de
hendionȣra. Stan steniesta te hotentennik, ahatatia bo ara, onne
ichien ahonȣatendaeviti ȣronhia ti'ondecha, aveti de sten iotierannon
din'ahondiatens de'a andȣatate. ahenhaon. iaatȣten. aȣaatȣten iten
ȣeienka ibochien aiatȣȣȣenhȣiha. Stante skandaontȣtenti, te
ȣatetȣiannondenti; ȣratȣon ah te ȣenrhe n'onȣe aonhȣȣnȣa bo
ti'ȣtanti
horihȣichiai hȣendio. Stante kȣandaȣȣrachend te kȣerhe ahondȣ-

166 l'empereur — Dit fin — Il — il faisait
ahendaverhaen de ist haoten thoeronhaie . haonhsa ihentron ti hanis
haxendio . Steniella te hondoronk , ondaie ichien Sonjondechenhsa
il mend va affermillam — si vel tamtiper deficiere
onddis Sonjaatandihatie , ihaia Sonek ahaka de Sonjakaratati . ond
ichien aekratentonnia : onde ehondionraen n'onjatonnhonti , onds
veam habuerunt
ondonnen — de la fin de la vie — venue
Sondi elonjarihichien Dekratonnhaten . ondaie atiaondi elonjondarai
ti tionnhetti kraeti de tionse . –
viam implea
Nasteti ate hentron haxendio . te haataron atondi Deka onjondechen
non ete
aronhiaseti haatonhiel . ondechaxen . ontaraseti . Stan ichien te
spectum ellulam — ubi
aondaverente ti hentron : aseti ihatoxa . Steniella te hotaletandik
o oculos à nobis avertit — palam
centakoi te Sonjaannra . Stan ti te Sonjakannrasandik , oone ioch
de Sten ikratierha Sonjaxendaronxa De Steniella kxendionraentonk
anniaten achrakxenraj . asaton d'acheatalsten n'onxe , Stunte satonc
d'achiernon ahatalsten Sen daat haxendio ; onse acheeschas andaon
quio — palam nil vos ma prodit
Stante sahente . onek indi aone te Saxendsti , oont ichien hondionratten
noctem amant
te haxendio arihondi ibochien onionlannonhxe . te aondionts d'onn
jurel trompaudes
aerihsanderaj . agnrhe , enonon cetos , arihondi ibochien chielkxirichial
brosseillet epaulle — ne videamur
chielkorichiach sentes daat oskoratas . ichierke 18 conxion deajirihton
semper e — Dieu — il fuit vel pittul
chaatatekxi haxendio oskoranon , ahialenhavit idondi d'onne to achieson
vendat te
te satonk atiaondi d'ahechiatiatatonten ; aseti iharonta de
Ksatahak , aseti ihagnk ti kratierha ; aseti ihatoxa de kxendionraenn
Xahachia hondionrsannen d'haxendio chieannen chongandionrannenti
te tionse ti hondionrsten . daat haxendio

5 onde Sonjaatonniati daat haxendio ti tionnhe , haxeri aionechien
aionerendrakxat ; te arikxat ati hekxachiendaentakxat ... Skat ade
d'onnabekxannonronkxannion . ekxenhaon . Dis Sa chiexendio Skaonnhe
cer : Sen aat aseti Sateiennondi Deka aronhiate Dind'ekondechate
habitant ubiq. — singuli annis
Sonhxa : cheakaratati n'ondechaxen endaxonnon n'onse , ista chien
tres — a
Skachonniannik d'aionnhekxi a te oennhae , Sonhxa atiaondi Stan
ti Stasr , ti Saatatoen , ti chionxesen , ti Sandionrsannen ; aseti a
chietoxa tasentenr alken de Skxatarsan ; onne ichien ongatonnhonanne
quisarent
eesannonhxekatie easonnhontie , ongatonnhonainnondi congati aseti
Sachiensennik . Stante eSachientandihe d'aseltsak , Steniella te
agarihsanderaxe . Tondi atonda hekxachiendaentakxa d'onn
nobis secunt eb
ehekxasendaeris De Steniella Sonjatatianni , alen ati ihaxendae De
Sonjakxennontasandi . Hatrihotat aak atogn aat onn'agatotralen n'ondi

1 . Dis bo ara hefechiendaen . daat haxendio ti tionnhe
2 . . . ennonchien . echiendaetakxa De Dis ellu echechialka — vocabis
3 . . Sakaratat aventatogh . Dis n'ondi haxentaran
4 hafechiendaen . Shetaena , atogn echionnhesa
5 . . . ennochien . echeakxaeron
6 . ennonchien echiendakxandeten
7 . ennonchien echeakxenraj y echinnenskxa
8 . ennonchien echexendrsaka
9 . . ennonchien echiendionraenton Dachierhon agendakxandeten
10 . ennonchien echiatkand Dagi ennagen Dachierhon aveakxenraj y aenneyik

to ibochien ihaxendetsi daat haxendio d'haxeri aionkaratat agente
... ibochien ti onnichien ti haxendeten ... ondi haratik ...

non si mutuis ondeuent

ysch te onsakaratati ti haxendsten . Stan te tsontaxxacrondend,
e tsontatakxenrashend , te tsontatendaétandikenn , te tsontatexendsrachand,
e tsontatciachalennihend . atkennonia idochien artionnhey . bo tsrachien
olus; elpris sitsendsent
tsengendionretsik d'ahekxrachiendaen daat haxendio de sonsonnhonti
rotus vitaqdidus
ria de ongonhxa aekxatatronhiaenton de tionxe ; andorondhxrán:an
sa nos
tsenxahetsaronkxi haxeri aionkaratat ti gxendsten , onde ichien de
notus gremihi
sonxatlakxandi . thaxen . aronhiag ekeationt eaihey d'eagkaratatihatie
de gxenda ; te tskxaenteri sen ti agkxatti n'onde de aronhiag
utinam volierent
sagationha daat haxendio , aetkxatkand atiaondi . do ichien aventenhaon
aspiraretis
aekxannondandiki , aetkxerhon do sen te dron

aonhxa ondechen ti ondechaxatti de aronhiag . Stan do te gehat,
e xatoral, eagennhekxi cohiarilti ; Stan do te oyat , eorhenti , Stan
bruxul mutum
io te tsagchiatorha , te tsontetkxeha , eagennhekxi ; Stan do te
non
lonrioch . te tsontatakxenrat , te tsontateiachalennik . aseti
intatronhiaentonk , do ioti de tsekxatsirat agnk ; do ichien
quasi
sagenatha n onxe daat haxendio arihxaxeti . sgeritindik de
uiapir in sylist
teniesha ontratitha aondechenhaon , te sagnonstatindike de ste
il ne faut refutera pas
ontonkxandikon . aonhxa arihien ti sagnonnhxe daat haxendio
pourroit dire
agkaratatihatiend ti haxendsten st'alon agnnhek

6°.. oten n'onde de honaxendaehatak ti haxendsten, te hotennonhiandi.
st'eagatatenk eaihey ! agnatendoton ti arihxsten l'aetatkenheaten.
in medio
indagenchen n'ondechon daat ondecha henk , aseti an ondagenchiatetta
kieagnnen tohachandste, ontare ichien iôti , gtetta hasten
ontarékxi . te xatxrach ateia , aondechenhaon eeteg . do ichien
intatiatonti d'eaihey te agndiontak n'onxe chen d'aventenhaon.
onaxendiaxonhonk dis ti haxendsten st'alon ondende . tentkxa ,
hachagn ati contragniehon . eataxeti eagatateagnnon tante
reular
atiatagstandes , te ondienhiate ; stenietta te skiatieren de do
iochiatoreg endatkxa aontatestitatreg ondaronnon d'aókxateagnde
ge via brutum
teerong . Stan ichien eataxeti te agatori de ghacha , anniaten
alitubi
tchien aotae aontatiatateat okontâkxi , Stan eataxeti te ontatatanhiatia
on n'environe
e skahachat ; oten n'ondechon agtetsirati aseti atiaondi gtetta
igataiati , Stante ondaen teronge ghen . aiagtikatkey ta te onsenkxachend .
atlatentxa ichien aonhxentsennenhaon . atlatentxa Stante entkate
bourque ainsi
onde aat etagiotag d'eagenrhon do ichien ondi ti hexennonhon daat
si difficile etes obstinam
haxendio , aioraxan te haxendandoron tsaia . te hexendrakxinnen
on daat orihierihen hagnnhatkxa , agnrhe aronhiag nonkxa aongaxatik
tan n'ondechon te gtetsiratandend . onek idochien ti tsennhatenk ,
e skarâkxa n'ondate . Stan ichien te tsendiagent n'ondechon eagatondi . – –

Satrihote aiataten tendi te eskennontetta n'onxe d'eaihey aronhiag
ent d'agkaratatihatie ti haxendsten de dis , ondechon eagatonnenhs
de honaxendatxrahendi , ndiaxeraten do chraxa , sonhxa ahaondi
hexendio d'ehierhon ahexendannonhxcha daat haxendio st agonnhey
quel haille
en d'ehierhon ahexendandora do: ondechon te ontatonnhontatonxa
ach . ehchieronnonti . aronhiag ekkakxatta d'ehchiexendnaent
aiagtikatkey

168

ndiaweraten de ewaton . - aton te chientorihatiend de chi onati ti hawe-
naot ichien ôelaerennen ahechiewendaerinnnen , endi Sonyannhaende
d'ayatihentahi . ehawen . ondechawati tapawennenhawit ti gweindw
ondaie ichien aiatenhawi d'etig , ierhe aterihwaienstenn ti hawendw
daat hawendio . atanditeur ati n onhwa ajatawen agonwaha aton-
iwaia ichionnhe . endechon . aweihagn aehaatonnentinnen de chi iwa-
te Senkeonnen st'aton te hechiewendarontak è dis daat hawendio
ti tionnhe : oten n'onhwa chatannonnen atiaondi d'ekatrihotat-
aondechenhaon ekonnhontie gronhiage d'ehechiechiendaen daat haw-
ondaie ichien Chechiechiendaentak de chiakaratato ti hawendsten
etsagn ati ajatawen , Satennhonannonnia . Hihon: Dis ha chiewen-
st'ajonnhe . oeri ondi te wagendiontak è chi onati te ongendatewi-
daa Sawendatogti ; aiogenrong ati ajoniel onn'agonwendateha
d'ichiatonk . Satatennonhwehia de Honwe . ennonchien ekwatakwai-
ennon ekwatatakwenrai , ennen ekwatatiatakwa , ennon
ekwatatewendwtaha : Dis ha chiewendio st'ajonnhe agonekwandi-
atiaondi ti chiewendsten , ondaie ichien n'onhwa agkaratat-
ietkenhatie, ejhes ato Stante Skonwenyontiese

Tiawenk ajatawen ahiandionrentrak hawendio ti Sandionrwen
d'ichierhe egnnhentie ewagharatatihatie ti hawendsten , andeia
atiaondi de Satennhonannondi st'achietaende onati . ondaie to an
ietciachristakwande st'etileti onati ; etsak ibochien Sarihwandera-
tetilentondi , onde ichien orast Saaterihatie d'ekaot , onde ichien
atkwatandoarei de gronhiage agkwati , onek inde te ontatiatonha
gronhiage d'agrihwanderahatie d'alon n'einde te Hotronwank egn-
ennonchien ichiatonè ajatawen onyarihwawan de Skwatronwaha
grihwanderai , ewaton d'ichierhon aonlaionyonsat , Sandionratogenk
ti grihwten n'onde , onn'agonatendotonkwide instructionem de Trinitate
et incarnatione

Finis. 2° julii 1746

De Religione
p Nicher

169

Ouiersh8108 . . hien . anagenron
saatat havendio si ajonnha, dir haalsi —
3 oten de dis hadtatae achink shonnen-
skat ichien ondaie de sagon, oten
de skat honaen, oten d'achinkij,
atonha hoki daat hoatatogti aati —
stan achink te hennon d'havendio
ti tionnhe : skat ichien havendio
atiaondi = ondaie havendio ti hennke
de sagen, havendio itondi de honar
havendio iteondi doki daat hoatatogti
ondaie iôti st'eskatat, de skat
hennonnhêkwi, shotindionrat ien,
chendas ichien, chotindionrat.
chotindagras asti : ondaie ati
hatideinnen sbonteienonniahak
aronnia din n'ondecha, aseti de
steniesta iotierannon —

aiagenrony ati sti haatsten de
dis ? hoki ichien ien daat echi
eskichatogti aat — iraia to onek
te hierontra n'ongennonkrat:
kraatasti ientron n'ongennonkrat
ia ti te kraatatoxa n'ondaie; to
itondi iôti de dis, ondechaseti
ihentron, ogni ichien te heksaenk,
kade hoki — ondaie ichien
heksaentêta de steniesta hochonhianz
non — chi hentron âson te
ondechatek, âson te aronhiatek,
âson steniesta te andarek —
taot ichien aiasendinnen,
ahoteienendinnen aseti, onta chi
te hentron ? taotgni exa haoten
ahaerat isen chien st'ahachonniannon
aseti?. te hoerati, te aentak ândi:
ahatatia to ara. chia to aasenk —
ilkwerhe ati aenron d'ahachonhia?
stan nondaie to ara te-hochondi.
de kraenhonk dexa te onyagkandennha,
etiak ishochien dsa hoteienennniannon
de te kraenk

Videre . . . unum et duum
vita nostra, qi dicit appellatur — ut
quod ad duum spectat. tres sit ytone
1° pater, 2° filius, 3° Spiritus
Sanctus — non sunt tres vitae
nostrae domini unus est —
profecto dominus — pater dnus
est vitae nostrae, dnus quoq
est filius. dominus etiam
est Spiritus Sanctus — unica
sunt quasi substantia, una
vivunt vita, unus sunt Spiritus,
coatanei, mens una, protestate
pares sunt — erant ergo simul
cum fecerunt caelum et terram.
et quiquid factum est

an quod parvi momenti sit quasi
deus est ? Spiritus est, et juxtissimus
Spiritus — parum ergo ali similis
est anima nostra : illa est in
toto corpore nostro, etsi
illam non sentiamus ; similiter
deus est in toto orbe, attamen
hunc non videmus, quia
Spiritus est — per id omne hunc
Cognoscimus quod operatus est —
dudum est ipse, nondum erant
caelum et terra, nihil dum
erat adhuc. — qui id evenisset
omnia ut creasset, si non ei
prius ? — quâ quidem re usus est
cum fecit omnia ? nulla re
re usus est, nihil tum erat
prorsus : Locutus est tantum
ecce fecit factum est. — aestimatis
ne id parvum est quod fecit ? non
id solum creavit quod videmus
hic, cum oculos circumferimus.
multa quidem alia fecit quae
non videmus —

1. aiarhiotsi pro . redendum est
2. oten de verum
3. dis haatatae respectu dei quod spectat ad duum = oten de satatae ad id ad unum attinet
achink atonha tertius — atonti totalitatem complere de t. tertiande = ndak thiatonha fieri = echiatonti faciel — tendi atonha, entron atonha 2us, 9us
5. skat ichien atiaondi unus et est
6. ondaie iôti quasi ai ti
7. st'eskatat . chia te haatat identitatem 8 mat — in plur 2 emitio . at in fine.
8. chendai si aquevi à verbo 2.
9. iotierannon factum est ahereñ pasl taot iotieren de steniesta iotierenk
10. aiagenrony ab genion
11. ogni ichien attamen
12. chi prius antea = ondechatek ante existere
13. onta te nisi
14. isen chien sed tacet
15. kagkandennen . . . oculos

[169]

170 De Rebus

hotei'ondaqte ~~ondaqte~~ ~~ondaqten~~ karendio
sbotieendichias de sten iotieranion
te varati atasondi ti qe dhotieennondi
de sten akesten -- sa de aqennhe
ichien, oten sa. Stante aqennhe--
oshista, y ariota, te sennonnhe
qronta; qio, n'onqe din
n'ondaki,, ennonnhe —

Achink ati isatikratisiraq iori
d'ennonnhe: sa ibochien a te
sennonnikstens, aseti, erohi, achie.
din de sten akarontsten. Skat
aqnkratisiranna, ondaie ati
Skontonnhatierens--qhsenta, qio
sa Skonkratirichias, agrhon chia
te sennonnhat aasenk: onqe
din d'hoki achink atonba
ondinbkrichias de sa ionnhsten--
achink ati isennonnhaq
d'aqennhonkrannion, aseti de Steni
ostieranien. qronta te skat
ionnhe; qio tendi atonta, din
de qhsenta; achink atonba
n'onqe din d'aqki d'aqennhe
sa ibochien a te ennhsten aseti
achink iqe. sa ichien ionnonikrachsten
d'onnhekki qronta. sa ibondi
d'onnhekki qio. sa ibondi ennond
d'aqennhekki n'onqe din d'aqki y sa
ibondi onnonkrachennon. Chieqannen
onnonkrachanioron d'aqennhekki n'onqe;
te qandoran ho aat ti onnonkrachsten
de qio onnhekki din de qronta. —
qronta de ondaie ibochien onnonkrachen,
dalatenisia chia datatrenhsiakra.
Stante satonk de chi aratatrontaqendi--
isennen atichien okakki akatara
aronto chi otsanhatie d'ouni'arachqn
d'achrontiatande'?. annen haonq ati
atarosenxsik qronta sb'achrao de
qronq? Stan ichien te sas qronta,
Stan ia te sasenxsas d'onni'aratrontias--
sten de qio, ises ichien, ateras
d'onnaqnatoia', te sasenxsas onni'aqnadieraq.

Facundus Supramodum Deus est
cum creavit quidquid factum est.
numerari certe non potest, quam
varia res sunt quae omnes produxit.
aliae quidem vivunt, aliae vero non
vivunt -- metalla, lapides non
vivunt; arbores, bellua,
homines, Spiritus vivunt. —

Tres igitur sunt quasi familiae
viventium: varia etiam sunt
vitae genera omnium viventium,
quercus, fraxini, cateraq: arboris
classem unam faciunt, quia
simili vivunt vitae specie -- bellua
pisces aliam classem faciunt, quia
ead quali vita est -- tertia
familia constat et hominibus
et Spiritibus quorum dissimilis
vita est -- tres ergo sunt vitae.
Species omnium quae hic
sunt viventium. -- 1° arbor
vivit; secundo loco bellua et
pisces; tertio homines et
Spiritus vivunt. -- varia ergo
vitae trium sunt viventium.
alia est anima quae vivit arbor
alia qua pisces et bellua, aliud
vita quae vivunt homines et
Spiritus. — magnum quid est
quomodo vivunt homines; non sic
magnum est quomodo vivunt
bellua et arbores -- arbores
quidem animam tantum habent
quae nutriuntur et rami extendunt,
fieri non potest ut locum suum mutent.
quisnam vidit secedentem arborem seu
fugientem cum securim vidit. Aliut
ab erat cedenda? quandoquam gemit
cum ejus truncum secuisti?. non
incedit arbor, non clamat
casa. — bellua autem gradiatur
fugit fugat, clamat sauciata —

1. qate abundare akate pass
2. akesten a te stan et omni re
3. aqnkratisiranna faciunt unam familiam
4. Skontonnhatierens vita similes
5. agrhon quae non intitatum
6. d'aqennhonkrannion onnhonk ex vivis
7. onnonkrachaun qui habere ennonkracha ae
8. atatentisti se se nutrire
9. qrtenha branchi ettakki fairs long cauf
10. atrontu pass qronta qendisti loco cedere
11. ab qandi et qendi
11. katavanti secidere
12. chi procul, ecta, citra.
12. arachqn videt securim achra, in c.
13. achrontiatandi tu allest couper timbre aiie
14. sb'achras lorsq tu a eté buchée gras
15. aratrontias cum secatur 13.
16. alori chasser, expellere, à ori

De Religione. 171

ąndoron ati ıraia, ti onnonkrachiont.
de ąio onnhékri, vade [1]tarałkraba
nondaie, [2]ątoąba aren [3]d'oąrałennik
chia [4]d'otiraf. — ąndoron ti
onnhekri n'onre chia d'ąoki —
[5]shien aat ondaie [6]chi tłonderati
ąndoron ti rennonnhrten n'ondaki;
ąro ąndoron stąnnhe d'ąonre —
ondaki de te otiratłore, te
rendiheont, te ontonrichełba, te
ratatandełta: oten n'endi arentenhaen
[7]onąannonhraf, kratonrichełba,
kratandełta, ahente ti kref ex
ondechate; ąerhon onxienk: ondaki
ie ąuatienk, [8]onek inde stenicłba
te otiatori. [9]d'ąonatiatatoąt; stante
[10]otiratąj de sten akrten d'ratąenhaon
xa ichien iratiatrkent; stan ichien
ziłhenstatti, ie [11] ratiatontakri, te
[12]n ondientatti uiałik,
arotichratti, otiqrąratti areti; ara
ıbochien ti ondaki — n'ongemonkrat
skontierent, te ąonąenk — [13]iratiache
de kraeronę, araton d'ationtatendiaj,
araton d'ahontatiaxatka, vade ratłek
ie-krachitont dinde te kraąnrełont —
skat ara t'aielachitaj tąatexatka
nondaie de chierone — te ratonk
stenicłba [14]d'achiexatka d'oki
ąatatąę, onek ati ta te rachitont,
ta te ąonrełont. ara ıbochien ti
ąatatsei ti entron: skat ıbochien
ąatontakri. —

[15]eitak iaon tronnhékri de tionre
[16]ikrentha, ondasa, areiachia,
ąnsenia areti: oten d'oki aonhra
ıbochien ondiąnra onnhekri, ara
ıbochien ondiąnra ti en d'oki —
[17]ąraatatte de tionre, randoronk ichien
osa de chi ąreh, te eratonk era
d'arene te kref, chia [18]kratkoha bo,
enta iąę tes kraatitatiel; oten
n'ondaki [19]ratihentąenha: te otiatatte
iraia — atistiaronk ondaoten. te
[19]ratanoore d'oskennonton, [20]otichaen
ıotirontiel ątatakaen d'iokrat; ondaki
atiandi [21]ditiaronk: ondaie iraia
ie [21]ąerontra d'onniakrendishen. [22]xa
ıbochien aondeta, chi aondechatrak.
ıendechareti

cit ergo parvi [illegible] mirent, id o
vivunt bestiae, quae gramatur
statium, id illel sapit, quid
avertatur. — Magnum est quod
vivunt homines et Spiritus — at
quid multa magis est, quod ea
vivunt Spiritus) minus est id
quod vivunt homines —
non sunt corporis Spiritus, sunt
immortales. simul, insigores simul
ex pertel: multi sunt autem simul
omnoxij, eturinul, frigerunt, palam
est cum in terra intelligimus, quae
videmur: non videntur Spiritus
quia nulla re cooperti sunt, qua
advertantur; non sunt colorati
illo modo quo dici possit tali est
figura; non sunt nigri, non
norunt album, rubrum
croceum, quantumcumque Spiritus
sunt. — illel similis est
nostra anima, non videtur. —
secatur nostrum corpus, secari
possunt digiti, possunt separari,
alibi enim sunt pedes, manus
alibi. — tibi pes attendatur
separetur a tuo corpore. — nihil
potest separari a Spiritus quia
non habet pedes nec manus, —
tota enim substantia simul est;
unum enim: idem est. —

per res multas vivimus, per
secur, splen, cor, sanguinem;
Spiritus autem meae est, Spiritus
est tantum. — propro
impedimur pondere nos homines
nobis difficile est
fieri nequit ut in aquis eamus
quia immergemur. si navi non
vehimur; Spiritus vero levissimi
sunt, nullo sunt pondere gravati,
agiles valde sunt; non est
agilis cervus, nigra volucres sunt,
tardi venti; Spiritus profecto sunt
citi: id parum ubi repraesentat. cum
micant fulgura, ictu oculi, totum
percurrit mundum. —

1. aratkrati caul ab uratkran
2. ątoąbi caul ab ątoąen notare sentire.
3. ąrałennik S. f. ral dulce reperire
4. ąitiraen. 1° grave dicit 2° injucundum reperire
5. nien aat ai enim * nien o i in ulu
6. chistłonderati multo magis multo nimis
7. ąnnonhrardi malo affici ¶ morbo ¶
8. onek inde, quia
9. atiatatoąti personam dignosci
10. atąj S. ex coloratum; nulla re magis ut dici pos
11. ontakri. tale ex.
12. non norunt quali album fiat
13. iratiache secabile est corpus nostrum
14. kaxatkaran separare.
15. eitak iaon per varia quidem ¶ saepe
16. ikrentha secur "ondara splen "areiachia cor
17. ąraa grave ex ¶ secum
18. atkondi naufragare, submergi
19. ąhentąen
20. ąnonre color 2° ąikaen tardi gradus
21. aitiaron color ex ¶ se reffer
22. kaerontra repraesentare
xa. ıbochien aondeta puncto temporis

ondaie ikondi Skratieren doki
[illegible] [1]orakrannientaj, chieannen
[illegible] onkrakringenha donne tontarentarenhson
[illegible] [illegible]hatej iaon n ondechaseri
st ontagrakringenha, asenstran de chieannen
[illegible]ntajondechentaj, qent ichien aoenna
[illegible] onkrakringenha
to ara, onne ondechaseri agrakrinnion.
te [2]onnandis-- saia n'ondaie to atiasondi
[illegible] doki: [3]atogenk ato ara [4]dannialen, onne
i hien iaon de io -- Kraatatentli é honye
etiak iko:hien [5]onyatatandik d'onne
chi conyagenl, vade [6]onyatondayendik:
anniaten ikverhe so sen te. sagti
din d'ekverhon agendi son dechi.
[7]atikraatandiraha ibochien -- akraton
atichien gnnontkon t'achion [8]dalon
atotenhnhotonk ?- Stante Saatatechend!
oten d'oki Steniellba te oataeh, Stan
ia te gatandiral, Stan Steniellba
te otiatandik: anniaten atogenk oki
[9]chi agontarati, chia atotontarowk
agentenhaon ; Stan oralt te
[10]ontontaraentandihend. -- gnnontkon
agentrontaj d'oki, chia chiennholonnon,
achierhon [11]atotendoronkwen ontogagendi;
Stan ichien oralt te onnontkseindihend,
aontagagendha ichien ogni, Stante
[12]gnkhoandindi -- gnnontkon achiatalia
dela, [13]intagnnonchiarakwat de chieweda;
d'onni agrakwendondat, alte onati
achiewennonok, ta tite Stenchiaraxeno
[14]agrakstaha, te gnnonchiaharen
orhistia [15]ionhistarahri, Stante
orakwael d'orhista, ontagrakrinnion
ibochien orhistagon, ta ti te [16]ohistagetti:
so ati iati d'oki akratiatonotak ibochien
n'ondechon ; de t'ayerhon atagaton=
=dechonotak, Stante oataechend
etiendecha, chieannen ondechatentli.--
xendaie isatiatsin n'ondaki
chieannen iaongahsichennionil de
tionre

Spiritus etiam similis est Sol,
pivotus radij erumpunt, cum dies
i ecce lucet in toto orbe
cum radij erumpunt, quantacumq
sit terra, attamen illico terram
pervenit radius -- erumpunt
solummodo radij, illi rady terram
penetrant, nec mora -- ita
prorsus Spiritus: animo aveat
tantum ire, ecce extemplo eò
venit -- crassi sumus nos homines
sæpe impedimur, cum ire animo
volumus, quia Spatium nobis occlusum
est: quandoq: volumus utinam eò me
conferam, vel volumus aliquà
transire, nobis strictior erit locus.
fieri ne potest Domum subeat
claudatr illa? ergo non
impediere!.. Spiritus vero
re nulla impeditur, illi nihil
strictius, nihil eum retinet:
aliquando ire velit trans mar
et mare sit semper agitatum;
non erit tamen illi obvium.-
Domi sit Spiritus, illi januam,
claudat, velit illi difficilis
sit exitus; illi tamen occlusa
non erit domus, exibit tamen
nec verabitur limen -- Domi
loquaris tu, domum vox
tua penetrat; voces loquaris
altiori, foris meat vox tua,
quasi non esset domus. --
Sol lucet, non sit forata domus
vitrum apponatur: vitrum tamen
radius permeat, nec tamen
vitrum laditur: ita ergo
Spiritus, penetret terram cum
velit penetrare terram, non
illum terra impediet, etsi
densissima. -- talis est Spirituum
natura, valde nos
superant

1. gnnentaj ex orakwa Sol + radius Soli
2. ingendi Sortir vide gagendi etc
3. karhate faire clair
4. agentaj[illegible]dechentaj agen inesse
5. agentonh pervenire agentelon Nulli
6. gnkhaanninsi + ionhsindika ivcus tempen
7. agendi avere animo ire
8. anniatin alicubi v aliquo
9. atiatandi avrever q. si ten
10. agrendi claudere alicui
11. kandirandi ere [illegible]
12. agatae etre arrêté
13. ontara et gewandi et sévium alicui
14. atendoronkwandi S. ex difficile alicui
15. gandindi mouvoir
16. aragi percer grakwi faire
17. tatite Stenchiaraxend etiamsi non forata do-
18. Standi appropere
19. grahri intervere
20. gelli etre endommage

akrelonk de kraerone, iserhe
[1]ąątonnhiarist iraia [2]aonsaionqenterhra
de xeena d'onn'eraqheonk; iserhe,
areisąen, de kraerone [3]aonsąonnhontie
iraia ratatąe de xeena, innonchien
[4]ąentonnia ąrihraveti -- oten
n'ondaxi stante ondakaratati d'akscion;
te sendiheont aat de ondaie,
d'asenderhon [5]tsaten sen te skraonnhent
d'eraqheonk; stante chi satindare
n'ondaki, st'ałson te ondechatek:
dis ichien haonhra aondechenhaon
abatien -- oten de chi aondechontie;
d'asalksake onati st'asennonnhontie,
n'ondaki stan qndaqra teen sti
sennonnhonąste. stan steniella te
[6]otiohe -- ondaie ibochien ara
[7]ahaondaqraha daat hasendio, te
herhe. te ąechias sen; ta ti n'ordaie
te herhonde, sade eborihsichias,
[8]st'agnątondi, haveri aat [9]ąonton.
asennonnhekrik abo aondechenhaon;-
chia te hoteiennondi hasendio
ąronhia din n'ondaki, ondtiokrannen
ndaoten d'haąnatichiaj; stan [10]bo te
onsantiokra de tionse -- aion n'endi
te ksandarek, onne ahaonatichien
n'ondaki. -- aisenronj atichien
ti hondionrsten d'hasendio
st'ahaonatichien? aherhonka, ti
hondionrasalti, onditiokrasveti
aąnnonhonlba n'ondaki, arihraveti
sken ąonkralba aondechenhaon; chia
ahenhaon d'hasendio: xa ichien
hatsier de skraki d'elksserhon
arasakralba ąronhiae: sa de
ahonasendraksat, oten dra stante.
honasendraksi; [11]onditiokralxsi n'ondaie
de te honatrihotati, ondaie ondakate
d'akonstrihotat: do haone bo ahaonationt
ąronhiae honatrihotati: oten n'ondaie
de te honasendraksi, ondechon te
haonatlarandi: do ati [12]akonkontak
ahondechenhaon te skratindiaenche--
ąonsannonhse ąronhiaeronnion. enderhe
onne sen te aąksalti n'onse ti arentran
era ibondi ahirhon hasendio [13]aąiatorara
bo n'ondaki de [illegible] eąąokaratatihatielka
st'alon n'ondende. eenika:

nostra corpora pariunt.
volumus vitam nostram produere,
et nostra nomina post Liberos
sulcitari cum mortua fuerimus
vulti, heu! [illegible] nostrum
per Liberos resultitari, ne
totum pereat -- de progenie
non curant Spiritus; non
moriuntur. ut velint aliquis
me faciat revivisciere cum
mortuus fuero, ante terram
non erant Spiritus. Solus
enim deus est ab aeterno -- a
post terram creatam, creati
sunt Spiritus. vitam vivum
durissimam, res nulla
perimi possunt -- Solus id
posset deus, si velit eos
destruam, etiamsi ipsi
Spiritus nolint, quia
hoc decrevit. cum eos
creavit, voluit durent, vita
illorum sit perpetua -- simul
deus creavit caelum et Spiritus
magno eos fecit numero
non sumus homines numero
pares -- nondum eramus
cum Spiritus creavit --
tanta est divina mens, cum
illos condidit! voluit, adeo
benignus est, Spiritus
adoptare, perfecte beatos
esse in aeternum; tum
ait deus: id facite vos
Spiritus, si vultis beati
esse in loca; alij morem
gessere, alij vero imperium
detrectarunt; parva erat
turba rebellium, redentium
magnus numerus: tum illos
assumpsit in locum, rebelles
autem in tartara detrusit, ubi
sunt in aeternum, non salvabuntur
-- coelicolae nos amant, volunt
nos ubi sunt, beatos esse; voluit
enim deus eligere Spiritus qui
homines servaturi sint, quandiu
in terra erunt

1. atonnha vita [illegible] extendere
2. aentenhaon [illegible] aenta et enhaon
3. ennhonti vivificare
4. ałentonnia [illegible] dia
5. tsaten sen te ultimam aliquid
6. otiohe aliquid est quasi necabile
7. ahaondaqraha in eos id non
8. st agnątondi [illegible] et end
9. ąonton sunt ab aeternitate
10. bo te nontie
11. [illegible] poht
12. akont et in statu perenni [illegible]
13. aiadiandi [illegible]
14. ąatoraran [illegible]
15. iąąokaratatihatielka [illegible]

a te kwaatae Skat oki d'oatatoeti
i nkwatatannondaide, t'achia tekwatonnia;
d'wetchien thannhat: thatonk. Seatannnstata
d'echiaaha, onhwa to aat aontonnia:
Sendionrontrahwa d'oraxen aieer, atogen
conkwalha aronhiae d'eathej; kwatatennatindha
d'skaot, kwe n'ondechon t'aontetlirat
d'cerihwanderaj -- bsichen ivatterha
n'ondaki aronhiaeronnon; Stantes
nonwatatarawandik, ascentenhaon,
aonwahetsaronk; andaon tontonk;
etsaon Sen, Sabarat, achiakwatta
aronhiae d'echiatonnhaten -- wa ichien
totrisionwsten n'ondechonronnon ondaki:
te ondaen d'atatendionrachiati; Stan tate
onkwendial d'ientonk onwandionragn:
chethwanderaj alo -- aatoenk atichien
d'hatisikenstatsi hontendot thontonk.
n'ondechon contetsirat aorihwanderalkon--
ondaie ioti St'aventenhaon te
aonwarihwaentonkwandik, ondechonronnon
aonwatiechandik, enderhe, o ichien nonge
centien aronhiae, St'aionwatientak de-
x'endi onta te onwarihwanderaiunnon agennen--
aiawaraha atichien? enderhe aiagarifkon
Sen n'onwe, enderhe, ennonchien onjonhwa
to caratetsirat n'ondaki: ndaoten te
wafiskenkeata n'ondechonronnon -- chia
te otihatie to andakwichotontie
aronhiaeronnon Din n'ondechonronnon,
te aonwaatatirontonk -- a te kwaatae
wendi te okichandeenhatie, annniaten ietta
ikwes, Skat aronhiaeronnon, Skat ondechonronnon--
aoeren, tafken-to te aonwannontratiet
etionwatonnhonti: iwerhe aronhiaeronnon
te aotarati Sen de xeakaratati, aronhiae
xeationt eathej: iwerhe n'ondechonronnon
te aorihwanderaj Sen de xenate ondechon
axeatatirontien.

onne ichien etkwarihwatcha ti watatsten
n'ondaki, onn etkwandionratoenk aronhiae
ondakwatti d'otiatatoeti, ondaie de
honawendrakwi d'hawendio; ondaie ati
aonwannonhonk ien -- Skwarihwateri.
onne ondechon eondatonnenti d'atinnonkwatata
te honawendrakwi d'hawendio - onhwa to aat
etkwaronj, d'ajihon, ondaie aonwatonnhokannha
n'ondechonronnon, tenderhe te onwarifkon
Sen n'onwe n'ondechon etiotexa. --

nos Singuli custodimur a Sto. Angelo
ex quo nati Sumus; Deus quidem
sic juber: Servate, inquit,
infantes, à nativitate; insurgi,
illis quid boni faciendum sit, ut
cum morientur, beati sint in cœlo
malum illis prohibe, ne cum
peccabunt, miseri fiant in inferno
tra faciunt angeli; a nobis
non Separantur, continuo nos
hortantur; intus dicunt: agite
recte agat, ut post vitam finis
sis beatus in Cælo -- aliàs certe
mens est dæmonum: semper
nos depravant; vox eorum
continua: est dicentium animæ
nostra: petta -- an verum sit
quod narrant missionarii
peccatores inquiunt, miseri erunt in inferno
quid simile perpetuo nostræ
offert animæ, nobis dæmones
invident, volunt prok beati
sint homines in loco ubi nunc
sederemus Si non peccassemus
id patiamur ergo? volunt cum illis
periclitemur. Sic cogitant
nequaquam. Soli miseri erimus
nos Spiritus: Sic offerri sunt
dæmones -- tali quippe semper
ratione conantur angeli et
dæmones, illos nobiscum
attrahamus. -- Singuli adjuncti
habemus duos Spiritus, quos quam
eamus, alter cælicola, alter
infericola -- si nos spiritus et
nos sequuntur, ex quo
nascimur -- vuli angelus recte
agant quos custodio, cos in cælum
deducam. Cum morientur vuli dæmon
male agant, quos persequor, in
tartara attraham
ecce nostis quales sint Spiritus
ecce certiores facti utili beatos
esse in cælo cos qi obediunt
deo; nos adoptant -- ecce
nostis præcipites actos in
in infernum fuisse rebelones
dei sullæ detrectantes, mox
audistis, cum dixi, dæmones nos
in fortunium ferre, velle nos periclitari
Secum in inferno, uti ardet igni-

1 atiata et annon servare
2 annhandi jubere
3 seaton. Sendionr: denotam habitum
4 atiasenratindi vetare alicui
5 atiatarawandi separari ab invicem v. oraxen
6 akweida o tat non scisti omnis. Spiritus
7 aatoenk atichien certum fac ergo
8 atientakwi alicubi sedere
9 arandi consentire
9 kalkenhiati prodigium facere
10 aatatirontiati solicitare aliquem
11 kandagn junctum esse
12 annniaten ietta quomq; ubicumq
13 annontra v. 3a annontra sequ
14 aionnhonti vivificari; eli sepulquet
15 aoeraxendi nos ut contangamur
16 aiesjena vadipsar
17 wriatiaj rem confecere

De Religione

175

onhra de kwarihrichiag sen ti kwaatsen
de tionge - te [illegible]acha ti kwatsten, skat
ongennonkwat, skat kwarong - gio ichien
jwej de kwaerong, ondaie ichien ondariskonhie-
gio de ial, alkennonia aasentondihatie-
endi ibondi ikwas, alkennonia aonsentondihatie-
atelxwela de gio, wade onnonhwal; te-
skwatieronxwa d'onn'agatatichien, d'onne
atiotonhwarenron. - atelxwela de kwaerong,
onnonhwal, aro. to ti ohsichagnkeon
d'onn'agatatichien - gio de enkeons,
otsikens, otsinnonal; enkeons ibondi de
kwaerong, otsikens, otsinnonal, atiawdi
ondariskon gwihgwaseti de gio chia de
kwaerong - aontaiongwatandorek ndaoken:
to to ara te kwaatetsi de kwaerong ψ
ondaie to ara te kwaatonlakri de kwaerong;
stan iwaia te gekwagennionhend de sten
akwatiatsten gio, onta te gnmont de
kwatkwagon n'ongennonkwat, wade okie
gaatsten; ondaie aekwatontanidichen
n'ongennonkwat agrhon dis sewenkwa.
ondaie aat onwarenhetha n'ongennonkwat
ondaie gio kwahsichenniatta: ondaie
ehen de kwarong stogti to sikwaot-
watonk onn'ekwenhej-oten n'ondonnonkwat
dis ichien haatatac etwatontieti, chia
te hagnatstensti hawendio n'ongennonkwat,
din d'oki d'onn'ahagnatomnia: chiigatat
ioti d'oki din n'ongennonkwat - stan
n'ongennonkwat kwaatatoka, wade oki
skwatieren; stan chiagt ieen
n'ongennonkwat dende kwaerong; iwej
ichien onck, st'alon etionnhe; dis
ichien agagndatonten - to haone
ibochien ategiatendatontara, dehionnonrichenniatha
- ennonchien ekwerhon ondaie n'onhra
n'onwennonkwat gatsi d'oechenta, awiachia,
gngwenia; nhnawerato, stan n'ondaie te rin-
oeeteniton gatat n'ongennonkwat
awiachiagon, gngweniagon - ga kiatennond
gwatsaseti n'onwakwatsti, dinde onwennonkwat:
gatawseti gaiawon ti gatetsi de kwaerong:
ientren n'onwakhetagn, ientron de
kwatkagon, aseti ate entron n'ongennonkwat

nunc autem Conficiamus, quasi
sumus homines. Duobus constamus
anima scilicet et corpore. Corpore
autem brutis similes sumus, et
quidem consortiis. - brutum edit,
sensim crescit; nec quoq: edimus
recremus. - brutum senescit,
quia miserius est obnoxium;
viribus confectum est. Cum
agritudine et morbo affecta est
illius natura. - senescit nostrum
corpus, miserius obnoxium est,
emortuus sunt illius vires, cum
conficitur. - brutum moritur,
putrescit, vermibus corroditur;
moritur etiam nostrum corpus
scilicet, vermibus corroditur; brutum
profecto et nostrum corpus. ead
ulatur sorte. - Sumus vilissimi:
si essemus extenti ut corpus
nostrum, ψ si nihil aliud essemus
quam nostrum corpus; tales
existentes nullo eo praestaremus
brutis, si in nobis non esset
nostra anima. - hanc ergo
magni faciamus, qa spiritus est.
hanc praecipue diligamus,
quia est dei imago - per
nostram animam excellimus
brutis praecellimus: quoad
nostrum corpus naturaliter
fit ut corrumpatur; cum moriur
at anima nostra et deo
procedit. Similem efformavit
deus animam nostram Spiritui
dum eol formavit: pares
ferq; sunt Spiritus et
anima nostra. - non videmus
animam nostram quia similis
est spiritui; non sunt quid idem
corpus et anima nostra; simul
sunt dum vivimus; deus quippe
ea conjixit. - tum praecise
deus ea disjungit, cum
habitus cadet. - ne putetis
id animam nostram id appellari
cerebrum, cor, sanguinem;
nequaquam illud est. - anima
nostra est in cerebro nostro
in corde, in sanguine: alia
substantia est anima nostra
alia caro nostra: tota anima nostra
diffusa est in nostri quantum est nostra
corpus: alia est in nostro capite, in
nostro corpore, in aliis membris singulis

1. arihrichiag, cum conficere
2. kwacha implicitus ✱ te enkwaracha doulie
3. entondi crescere ✱ tal toka tocha
4. atatichiag virtus sequere
5. ohsichenhkeon vires sequere
6. ontaratandore ✱ ons esse
7. te kwaatetsi si essemus subtilia extenta
8. gennien praestare, superare
9. gnmont elle ✱ in terra ✱ in mahat hina
10. okie mors spiritualis Spiritualiter
11. aontandichen amare
12. arenhetti arenha ramus est longus - along
(illustrare; simul aliquit magni p eam illam
13. qd erat nrium corpus, nostrum quod est cum corrupte
14. gata ontieti et alga re oriri, manare
15. kandatoni duo simul jungere
16. onrichia habitus, endi cadere, est et qo. id quo
17. qalat in cerebro est qa ntra
18. gatarow - qata et qaron desjungi

116. De Skeriptione

ąatarsti iąnnont kraechic, ąatareti. ientron ąnąalke. ąatareti ientron kraiske i onex inde te ąatal ongennonkrat, Stan tora te ąkrastietaion: Stan chicąnnen te ąnderetsti, Stan chicąnnen te ra, Stanke osanti, dachierhon, anniaten itochien ientron ongennonkrat.— aąalke irat, xa to sitsontsiha, endiąc ilkrat.— ennonchien eskrerhon ondaie ąannen d'irat aąskotaąn; Stan ichien bo te ąrihrten — ąatareti ientron dexa din dexa; Stan ta te ąatratarxatkrat; ondaie iraia te ierontra de krarenda: bo chien st'ąckate n'onxiatritohotas, ąont ichien ate onhontąc arendareti aąrendinnion de krarenda: Stan chia te ąrendetsi bo ara te ąrendinnions de skat din de skat: bo ati iöti nongennonkrat, Stan chia te ąatetsi te ientron krahratsąon d'achari onati, din d'etąc onati: Stan ichien chia te skaatetsi te skentron nien aat ąatareti ientron d'achari onati din d'etąc, kraienhriti onati ientron ąatareti, din de tikrängrati; chia te ientron krahratsąon ąatareti; ate onneąc, a te otinnonhiatąc, a te endiąc, a te ohiarirąc ąatareti; dindationtatendiąc, Stante ratiaxend ongennonkrat: aratiatarara, aratiatatera itochien de bo aotąc entrontak: — taot ichien haoten ongennonkrat ąatsi — aratan ati? t. kratonk, xondaie iąatkten; te ągnk ichien ondi! ondaie itochien te kraatoretakra. ti ąndąrride skraatareti, n'ondaie kratoiannonxra: ikrerhe, kahachia! oki n'ongennonkrat: rade. ondaie krendionraentonkra, ondaie tikrechieratakra, ondaie kratoąba, Kraratkraba; kratoniela, krahachontba, areti. — bo itochien itionnhetsi, ti ondetsi de ąatat i kratkąon: ąątingenha bo ara, onne ichien ekrasen; Stante tsikratatiak, tetikraronxa, Steniesta te tikratetkraba: anniaten aongennonkrat, endaie ionniak kratąonkrichiąc n'entatetsentakra: ikrerhe aiąraristen sen n'ongennonkrat, kre de taąąenka: onek inde ta te tionąąkandendandend.— de te oąendi, ąrothondi itochien te ąąkarent ąhrarinda; Stante skąenk:

in pedibus tota est, tota in pectore, tota in brachijs, ab non scinditur anima, qa in rebus multiplicatis est posita est longa, non est crassa, lata, ut possit dicere, sic longa est — est in pectore sic longa est, est in digitis. credatis tantum ea in capite quantum est caput; sic rel e ki et ubi tota integra est; non dividitur; illi parum similis vox nostra: etsi a multis audiamur, tota vox nostra singulas aures penetrat: non vocis pars media, ubi et ibi penetrat: sic nostra anima, non media est alicui in nobis, pars superior, pars inferior: non sic media est ubi est: tota est in corporis parte superiori, tota est à dextra, tota a sinistra parte, ubiq: est tota; in ossibus, in nervis; tota est in digitis, in pedum articulis tota: abscindatur digitus, non scinditur anima: fugiet. secedet, a singulis partibus ubi erat: — inde enim est quod anima appellatur — dicamus ergo? si dicimus, talis est, non videbimus tamen! conjecimus tantum quanta sit: quanti quan sumus per animam nos movemus sic cogitamus, papa! spud e aa nostra: per hanc cogitamus, recordamur, sentimus, gradimur spiramus et nos movemus. tandem solummodo viuemus. quidiu in nobis e aa nostra exeat tantum, ecce conficiemur nec loquimur, nec audimus, nil odoramur: cum ągrotamus, id facit ut quaeramus remedia: volumus retinere animam nec exeat: quare

— si exivit, frustra sunt oculi cadaveri, non videt amplius:

1. krachic pectus. ouchia pectus. ąrachu bra
2. ąhratstaion ex vitate duplex.
3. ut credat ita longa e aa quia est in pectore
4. kraienhrin ad dextram. nirum. ąkenhrin
5. ąngrati ad sinistram cum red. skent. sin.
6. ąnnea os
7. chiarira pedum articuli
8. ąntąc gratim est spiritus partes
9. kaatoretakri conjecere. et alia.
10. atoiannonkri per alqd se movere
11. atonion respirare — atonieh cum
12. achahaton se movere. achahatonsti
13. atat mori confici.
14. atetkrati. obfacere & abkrati
15. anniaten, si sdo, qdo
16. ąlaonkra medicina
17. aąristi sistere — instituendi
18. ąąrevi. consult hre apostol

arihendi ibochien te vachistons, Stante
varalkvas Stan la te Skvendioriannonk;
din d'achiendiatens asarons! aontaiasciachenk
atichien te gnandandichonkvannron?
[redacted] avatonnhaven, tagnaronhiaronon!
Stenielsa achient, aiochiatoren? anderale
atiaondi: taot exiôti n'ondaie! ondaie
te te Skannont agnonkvat: aontaiasciannon
atichien ohsarindagon? aontaiasntatondikten
d'agsenheon ecrone?.. ndicharon, tkallisagen,
itstoliatatondi d'onne ahsarinda oton
ara ibo ti xvatkvahent, ara ibo ti
kvatandik.. Hinnen atichien aiagronhiaesten
n'ontaegen ehen, [redacted]
d'onn'agsenheon? aontaionrahon atichien
n'ontennonha ehen? agaraha atichien
d'okveton? te ontonk Sa leindanderen
de cheena ehen, toia esentagenk! taiaon:
atatonnonhraindij, aserhon, conestikenchoka-
waihey ibochien n'onse, onn'ontaietkvahonk,
kvatenindutandi ibochien aontatatingenk,
aontatennontrahet: [redacted] bo atichien aien
d'orast te gnonni d'agnonnonkvat.. ondaie
ati, ti Statoret, ti andoron angennonkvat;
aonxinnonhsehá n'onse, ondaie
onxinnonhsesa? d'ason ibei n'ongennonkvat
kvaerone.. akiatexalka de, chi
onxitkvahondi aseti n'onxinnonhonk
ehen, aseti d'agaratie ehen, dagstindinnha
ehen, din d'agatatiéna ehen.. Stan-
Staten te Hongannonhse, d'onne
aongsaatonti n'ongennonkvat ehen,
ondaie agondionrahondiak n'onse
d'onnonxiendionraentonkvak: avatiatorara
ibochien de kverone, onne ichien
onxindignvhendi, Stante Hennonhse
de kvatsaton, d'ostaton.. aiorasen,
te Hoonetkvat de kvatta ehen, donnaonhra
ason: ongennonkvat ehen aotachonnahak
kvaerone ehen ason ibegnnen? do do aut
avatatagrinna [redacted] n'ongennonkvat, onn'
avatiatrehat de kvaerone ehen, onna
atikenk, onn' aotinnonal, onnaratasiha-

giultra tam gaudet, non gradium
non attitudinis; si vocatur
audiat! an irascatur, si
injuriis cesseriatur? an sit
mitior, ut ei bene fiat? ferat
an doleat? non certe: quare
id? quia anima non vellat
an sui moveat mortum
cadaver? an placeat corpus
mortuum?- appage. fatet,
horribile est cum cadaver factum
odimus, pavemus.- quis
mutuis parentibus blandiatur?
an cohabitant conjugal? an
de filio curet mater? an
dicitur abscondere in sinu
filiae suae morticol a paucis
diebus? horret, putet
putredine me inficerem.
go moriatur homo, est odio;
urgent ut foras efferatur,
sepeliatur: sic fit dum
abest anima.- hinc ergo,
cognoscite, quanti momenti sit aa,
se mutuo amant homines: quare
se amant? quia est cum
corpore: separantur, eae
odio sumus cognati, consanguinei
sororibus, parentibus —
nos non amplius amamus
cum nos deseruit anima; id
est exanimat.. cum de
nobis cogitatur cum corpus
exanime est, obiecti sumus
non amplius amatur corpus
nostrum, cum solum est.—
Spontte sic fit, quia corpori
non est amplius unde placeas,
cum solum factum est: aa ubi
perficiebat corpus nostrum cum erat
simul: statim ac recessit anima
nostra, corrumpitur corpus
nostrum, fetet, vermibus editur
putrescit.—

1. gnandi conversari
2. achiatore dolorum a achiatendi dim. (effici) [illegible]
3. anderale non certe
4. atatonetkvandi sibi gaudere placere
5. aontaiasciannon se mutuo movere
6. aratonn se conchie
7. agaraha v grandi
8. ondet odare
9. taiaon non certe
10. kannonhondi [illegible]
11. ohsti pingere v pinnam seu malum commissum
12. kvatatennontandi & se praestet (kvatenindi praestet &)
13. ingenhsi flavo forte
14. atondeh enlever hic ruere chaemur
15. endiontraentonkvi pertier à &
16. atiatenxum se disjungere separare
17. atorasen par est non amplius placeam
18. agachondi perfectere, [illegible]
19. do do aut statim omne esse
20. agaenhsta vivere atatar: [illegible]
21. a. hoeste gater
22. agindi putrescere. ahita [illegible]

178 De Religione

Skvateka ichien n'onkva, ti okaochachen de
kvaerone ; Skvatoka ibondi ti ondanderasati
n'onsennonkvat, Skvatrihote ii oki,
ondaie ichien alkennötha d'aondechenhaon
connhey , Stan Steniella ie aonveta ,
Steniella ie oiol; Stan atiaondi arenhieon teen--
agendionratoendi ie enheont n'onsennonkvat,
agendionratoendi ti egeta d'onn'axiatexatha
de kvaerone ehen : alon ibochien dva
e Skvarihvateri, ti arihoten dexa
ayaeron . . Statrihotat ati n'onhva,
onn'ayatendoton [12] St'oiheratia n'onyeqnonkva,
onn'aoatonti de kvaerone ehen -- Stan Skat
ie [13] ondaraie d'agennonkvat ehen, d'onn'
aontonnhaten n'onyse ; onek [14] ati
tsagridionrat ie en St'alon aonnhe vade
aronhiae [15] eent: oten dvat n'ondechon
eagolonnent : ondaie aronhiae contenda
d'agerihvostinnen, St agonnhontiend, ondaie
[16] honachiendaentatiend [17] havendio, aseti
de honavendrakvak, steniella
erihvanderatkva : ondaie aronhiae
conderaba, d'aokaratatihatiend ti havendsten
de haonsentfi[illegible]chiaj : ondaie aronhiae
eent, de haaptenrihatiend d'eetatkva,
Stante haagnnonkontak aonse , ie
haackvaeron , ie haackvenraj , ie
[18] haaqueiqndi, ie [19] haaqueiachatenni: ondaie
bo ara aronhiae [20] eontondechen , de-
arihvaseti [21] etsagotatrevatik skaol, St'alon
agendhek -- aioenrons ati St'eonkvatba
de bo! aseti [22] eontatiataeriton de steniella
aionfonkvandihon : tsäten avatondotiett
n'ondechaseti agenton daat aokvannen,
chia Skat agen : avenstran aiotonronton
de sten akenkvarsten daat enkvaravatti,
avenstram aiotonronton d'orhittandoron,
d'onnonkvarota aseti -- Stan ichien ovati
ie gannen , Stan ichien dexa ie
chiechiennonnranden, ondaie aat atiaondiva-
de aronhiae a te eatae eagotondotaraha
d'agerihvsittinnen -- ondaie atiaondi
achiatkand de aronhiae a te eatae
eagenton -- chieannen altonhonten
n'oridechaseti stonötavichon
agonekvandik onse : d'avenstenhaon
ie agontotechiendaenk ; d'avenstenhaon

sentitis nunc quam miserabile
est corpus nostrum ; sentitis eum
quam admirabile est aëa nostra
audistis quam excellent, æternum
vivit ; re nulla deteritur, necatur
non moritur profecto —
certo scio non mori aëm nostram,
certo scio quò it separata à
corpore : multi ex vt qi hic
sunt nondum norunt qd rei si
attendite ergo cuc vobis dis
quò tendat anima nostra,
cum corpus deleruit -- non uno
in loco manent animæ post
hominum mortem : aliæ in
in cælum ibunt , aliæ vero
in infernum cadent : in
cælo sedebunt animæ
christianorum , per vitam
eorum qui Deum colebant , de
obediebant , non peccabant ;
illæ collocabuntur in cæl-
qæ dei creatori terra justè
servabant illæ in cælum
ibunt qæ erant misericordes in
pauperes, aliæ non temnebant
non occidebant, non furabanti
non adulterabantur, non iraccebant
illæ sola cælum habitabunt, quæ
vita tempore, a malo
temperavunt -- ibi quam beatæ
erunt! omnia earum deliciæ
implebuntur : omnia suppetent
qæ in toto orbe sunt ibi congregabi
qæ diutes possident vestes
pulchræ , aurum , grana
pretiosa -- hæc parum
est , ne laudetis qæ hic
sunt , mirabimini -- —
quidquid deliderant , illet
erit in cælo --

valde temnat ve sunt d
in terra sed hominibus placuit
semper se mutuis honorant
semper

1. onseti cogere
2. ahera nō algem effugere ⁊ ꝑ ꝓcia algò ire
3 aqionston delevere , movi
4 endaraton habitner alicubi
5 endaiandi ⁊ conjugat Sti. Idem fallere
6. eiachatenni irritare ⁊ eiachatandi irritat
7. otondechen ⁊ oindechen terram sibi habet
8 etsagotatrevatik fut. Sulj. se retenir
9 aeriti fournir accomplir ⁊ gatoeriti
aliéni suppeditare ⁊ alatatacriti
10 aru fundere
10 atonkvandi deliberare —

te ontatronhiathitonk ... annen atichien
echeatorenka d'aventenhaon aielaronhiaenton?
stante [1]aqteratandihendi aronhiae. ... So ara
so [2]ontatierka -- te [3]ondaen ka-atwennenronhkrannion,
te ondaen d'atatennonhsendi, te ondaen
d'atatechiendaen; hiaonhsa ichien
saqronhiaentonk hasendio d'agatatogeti ehen;
Stan haiennental, aventenhaon hachiennondiak
ti [4]aonsesennen, St'aqotenrhak ectatkra --
aventenhaon Sarikratatkarat ti onharatak
honachiendarnhak; so ati te. Saonnonronkrannonk
shatonk, Stante [5]tikrentennike aondechenhaon
ti Skaharatandi St'alon ichionnheks --
nda, chenhaon, stendaon kondaie Skenerihndik:
dinde chi erachrt atondola dinds chi --
ndio rate chenhaon; xa Sen Satien ti Jtron,
ti Hatrandegen aat; te rattabo chi
echiatien: ita ichien ontaongshiendaen
chenhaon [6] onek ati de. Sonkra te
chiakenrentak 7 Skechiendarnhatieno
aventenhaon -- cantakri elaghetlaron
hasendio, centakri [8] elagonnhaven;
chenhaon; onne ichien Sannonhonsti
daak atogen aat; aondechenhaon
ekraseghatie; Stan anisiaten te sentrache
te Satiatararandihe; [10]aot ichien
etkraonchiagen, aor ekrannonhseha, [11]aot
ibondi etkrannonhseha; aot [12]etkratatsitlandihi,
Stenietta aat ekrasendaeribe; Stante
Skrateratandike aondechenhaon degatenrachennonse,
Stan ibondi d'aonkra te [13]aqiondasennike,
d'ekrannontenharon; Stenietta aoti Skrachiatorhek
areisaen, St'alon n'ondende ristonnhek,
onhsa de te ristkraachiatorande chenhaen:
[14]ochende Skraboratkra, ekraenhegi te
Skrarihenchonhonk; Stan so te
ristkraatarencke, chenhaon, Stante
ristkraentie d'ado ibin d'olarihati:
aphennonk ectihatie aondechenhaon
so ibochien etkraatandarank ti onnianni
Stante ristkraalandrstande Stan ibondi
te onderati te Skrararihatande
etkrennonhe so ara aondechenhaon etsak
chenhaon d'harendio -- Skratonrichestak
Skratkrarahatak, Skrandachiatenthsa;
onne ichien [15]agarennia nondaie; aoti
etkrannonaj so ara chi cetos, so haone
so [16]eraenhal -- Stan ratlek te [17]Skrandiennonhe
de Sten etkratonkren; aoti ichien
[18]oerindi ti etron: xa ichien te Skrandrandes,

Sed, inquiem: bene fatuus es, dilectus
regerat hoc q. nihil benefaciens haqe
quelq non [illegible]: huic rei unice
vacant in celo -- le continus honorare,
se mutuo amare, se mutuo
colunt 3 Sanctos semper beat
deus ipse.
non cessat. semper predicat
quam liberalis, quam misericordes
in pauperes fuerunt. declarat quantus
ab eis coleretur; vel ego Sat
ait, non obliviscar suam erga
me religionem idum viverel es
age, inquiet, nil fruere qbi te remunero
en honorum accrescit --
age, lege mecum. justa me:
ne delicedat, a me. nunc
tibi vitam rddo qi tibi non
parebat: me semper
honorando:-
idol semper adhortabitur
semper latificabit; vos
inquiet, maxime in filios acepto
una semper erimus; non
erit diei quo separandi
simul; me semper videbitis,
et ego vos videbo semper, amabo
et a vobis diligar; quidquid cupietis,
ame, adimplebo; vos non
habebit eorum qa vobis imperabit;
nec quid nimis mihi videbitur,
omnia dabo vobis abundanter: ecce!
agrorabatis dum adhuc erastis in
terra, nunc non amplius agratabitis
inquiet;
hyeme frigore corripiebamini, estatis
sudabatis; non sic deinceps
vobis evenient a frigore a estu,
ea non amplius videbitis; ea
erunt mediocria semper calore
medio non nimio afficiemini, ne
frigus nec estus nimium sentietis
temperies et serenitas vobis
erunt dicit Deus. --
esuriebatis, condimento carebatis
sitiebatis; haec repugnat
quibiam solum cupietis
cognoscam, et vobis porrigam --
non abii peretet quod desiderabatis
nil deest ubi sum
ibi capietis.

1. qteratandi S. tadere de alqa re.
2. atatieren tale mutuo aoimodo tractare gerere
3. nota te ondaen cum infinitivo
4. aventia ac entandi scire
5. tikrentennike [illegible]
6. onek chi quisannen liberalis [illegible]
7. stathkran manifestare
8. chiehiendaenhak habita achiendaentak acta
9. enlonhi et arihsa vel amicis cadere [illegible]
10. akenrati sibi parere a agnrati minuere
11. ionnhara ecbilarare a atonnhara letari
Coronnharandi gratilan
12. ensta diei [illegible]
13. aot ichien semper
14. qendaleinni S alqd minium credere
15. gimonai ai o; ali
16. andrenin parere [illegible]
17. oerindi d'hazo dorsum ad sedet mali bini
18. kakran

100 De Religione

areti, ta ti-se Skraehiate; Skrakerenkka
chenhaon. Stondende iskoeskon, estiatandhik
te. Skratriokka kennon te Hilkrannonhiandy,
Stan xa t'etietsiatchiuxon, detieSatannonhonk
echi onati y t'etconk aat exa daotieronnonshon;
endate ibochien, chontoiatationta aronhiae.
d'ettinsandionrak ohen, ondau d'ettionnionhse
chia de endi xennonhse -- andea atechen
i aetkrarikennon n'ondate, ipat ichien
aetkrarihokken. Stan xa te ikundare
d'otechienin. endesate atsondi datatechandi
erihsaton d'atatiatachatenni' otearennion
atatesendstandi erihsendi atatakendihatundi
ondate ibochien agrihraen eronhiaeronnon
atatsronhiaenton, atatechienduen, ks-atat=
ennonronkrannion era iontatonettinidik
de Stenietta augoraha: bo ibochien
ethiatonnharen de Sten chonannonst de
Statoxen, de Sonhra atetannonitenhonk,
agrhon Skat etskentas eaxenk, bo iati de
itehratirat aenk -- areitaen' ehenhaon
d'hasendio, aton te Skraichonhatienn
d'orasen ti tsonnhek: andea ibochien
stenetkxandihik ti Iksentkka n'ondende.
endate gannen Skraenterinnen d'skaot,
isaia bo onek Skraenhak d'onnianni,
Staton Skraetatkka n'ondende, Stan
grihsareti te Skratieraxendihik d'orasen,
te datondihendihik iotinnen -- aonniannik
ichien Stenietta estonetkken, aandirak
ibochien onsetatronsat: aontaonniannik
ado onne so ennond onteloneskken.
aondasaha bo asennion ichien. ondate --
bo ibochien aasenche de Sten aongsaraha
de x'ondechate: Stenietta te ondiri, Stenietto
te orenhsi -- esa andaa entiokxareti te
ongentiokxarandi d'onnianniahaon Skarihsarati,
onek aongarihsaraha d'anniaten aongentenn=
osen de gronhiae, areti grihsareti Skat
congatonhiatten d'orasen, Stan Skat
tetiotonk eenk, tatakonchiok eaxenk
de tionnhata: d'ekraakratitka, chia te
ongsaraha annionchiaxati, datondotaxati,
andiahaasi, etkat condataratik y atasondi
bo iati d'aiotirihsichiajk areti d'onnianniahaon
de gasi de gratti etkat eaongsaraahaenton
aendechanhaon, Stant estiennentache

non deficiet, nisi consumet: tunc
inquit. cum super terram erais,
pavebatis a vestris inimicis, ne
terreamini, non vos quaerent nisi
q. vos olim cruciabant, illi cru=
nequam: illo Soli in Cielo domin
qi vobis parent erunt indole. vos
amabant. et quos amo -- ani vos
nunc Sitis gaudentes? qui dicunt
miscent inter vos, nil jam superfu=
mali. nequaquam invidetur,
irritatur, remota est detractio
occidit querela - nihil est
inter cœlicolas, nisi mutuus
honor, mutua officia, gratia
sibi gratulantur, quidquid
ipsis accidat: sic Sataberis
cum aliquid illis dabitur.
quasi illis detur. quia omnia
vestra in medio erunt; quasi
unica Sit familia -- sheu! nequ
Deus, nil boni vita vestra tempo
gustatis; pauca placebant cum
ibatis super terram, mali
tantum noscebatis, parum
boni videbatis, dum in terr.
miseri eratis, non omnia
erant vobis bono mixta,
alternis erant -- aliquandiu
aliquid placet, subito
evanescit: rursus aliquandiu
arridet res alia.
brevi transit --
Sic nobis fit in hoc Seculo:
nihil firmum, nihil
stabile -- nonquam turbatim
bona nobis eveniunt, aliqua e=
parte bene bonis, et tantum
at in cœlo, omnia nobis bona
simul adveniunt, nil boni
deest, quamdiu vivemus
tamdiu beati erimus: omnia
pulchra nobis erunt, domus
supellex, cibus, simul
congerentur, y quasi prorsus
omnia bona conspirassent ad
nos beandos, suavia, pulchra
non cessabitur

1 atatiatonti y gaisionti intribuere gon
2 karikennion rexari
3 arihokxandi mettre la division [illegible]
4 achiontiatsyravare e atechienti e [illegible]
5 andestate nullo ōo
6 erihsaton rum rel abolita est
7 otearennion y akarennion seloigner
8 akxendihexandi agurgar
9 hac re unice occupantur
10 ratatonxethindi se se mutuis gratulan
11 achienion gustare y experin
12 karaxa mulieres y kraatieraxa mulieri
13 aotondihendi y hat a alternit spri
[illegible] ouali e plus
14 agendiak subito
15 aoonniannik aliquandiu
16 aondasha ex tempo onda et avak fabr
17 orenhsi y orihsarenhsi rel ab forma
{ grenhsi firmum ratum et grenhsi stat
18
19 ongsaninihaton nulla bona
20 Skarihsaratti ex una parte
21 te tatakonchiok atakonchiokos se regara
{ant Deus y eaxenk aliqo modo; vita nostra
{ diuturnitate et pulchritudine duratio se le
{ quali mutua despiciens
22 atavosti y atenvosti sciari
23 grihrichiay rem determinare, concludere
23 aterinnentandi finire agendo modum
{ quenda atienda posse et contandi --

[180]

de Religione

ondaie ondechsten de ąronhiąę; oeri'
[illegible] Stante eridoronkra dva ti
ondechsten de ąronhiąę, te onskanha
stan [1]andea bo te [2]aonḋionraen [3]erihondialla
ionnonhra dexa [4]endot Skvarihonniannonk
te Skvarihsiolha ti ąrihsten. aionta ionąuent
: hsank atichien d'ąratsihenstatl chieąnnen
ętionwęn, de [5]arihondi tęgn? ondaiechon
[6]onyaatenhsi dexa tłondechen: onyeri aerihs:
: aeha n'onyę d'aonhra ąndoron.. aontaion:
: ęentrontak etionyondechen d'otrihondi tęgn
ti ąrihsten: aionyationk atichien n'onyatondotsan
ehien, taionyatexałkavank ati n'onxinnonhonk?
ąndakva de aionyatiatavank atichien!
aionyatatelatik atichien ąrihsavęn sin
d'akvał din d'ieih. chia de ąnnonchiavałh,
onta te onyandionratęgndi enkvałha
ątęgn ąronhiąę d'ąotavati n'onyę ąrihsavęn
contatronhiaenion aondechenhaon, te
tłaęchiatorande &c.
[7]onn'arihondej st'eotâtavenk onnennonkvał
ehien d'ondabavatinnen d'otirihsiostinnen..
annen ati nonhra eventet dva ti
otirihsiostinnen? ondechon ichien etiotexa
de te [8]ałxvał.. stan bo te ątłitsten
n'ondechon vtexa ti ątłitsten d'etłitsiłtorełło
etsindałkvaentonk; chieąnnen etotsiłtannenvęą
de Skvateąba:, stan ątsiłta tęgn dexa
ątsiłtont, ondaie aat ątsiłtvtie n'ondechon
vtexa: alkennonia ibochien avatłaąiahe
de Skvaleąba: hęenk ibochien andiave ąechał
ęecha, [9]aonniannik ichien ąndaon
[10]ąhackontarhenha: [11]anniaten ibochien [12]aotaę
ontavakonten dexa ątsiłtont, xa ichien
andiave [13]aavatsarik, d'avetkrak ichien
[14]atłek [15]aavatłaxe; stan andea te [16]kathiałande
bo te [17]ątaągłła d'ęerone, d'[18]anniaten
aontatetsiłtorę, alhennonia ibochien
andaon ąątsiłtontie [19]de chi. din de chi,
alkennonia andaon ąątsiłtinnionhe: oten
[20]n'ondechon vtexa aoienka eatavati
[21]atłaąataientełon, avati atiaąnneotrak
a te onneąę; t'achia t'aotsiłtannentaxa
d'anniaten ieiron [22]etiaątotrande bo
d'[23]aaotsiłtaraha.. isaia bo onek ątsiłtaenna
de chieronę, chia [24]t'ąątsiłtarihą chiatavati ichio
ełaatatęąt atvetatiatonglak atiaondi

tale elk [illegible] hen: aly
non [illegible] de zelo, pau
vel [illegible] forte qua
[illegible] hu
[illegible] non credidit hoc
nol ergo [illegible] profecti
fuissemus longe a patria, si
si fabulae istae? id non
ad vos impulit: volumus
nouerint rem omnis necessarian
manifestemus domi, si reuera ista
an bona nostra liquefecimus
et consanguineos nostros?
an venerem odissemus?
an parceremur a victu et
vestitu, et pulchros domos,
si non fuissemus certi sanctos
beatos fore, et perfecte
satiatos in aternum.
non doloribus obnoxios &c.
CCC. perfecti qa fient
animabus sanctorum..
quo ergo ibunt infideles?
in infernum, in ignem
inextinguibilem.. non est
inferni ignis similis illi
quo captivos vestros uritis, valde
dissimilis est: non est ignis
quo cremantur, acerrimus
inferni ignis est. paulatim
carnes edit vestros ignis: primo
extra pellem edit, dein intus
penetrat: alicunde incipit
ignis ille, ibi urit primium,
dein corrodit alibi; non
vis ejus exhauritur, cum
vorat corpora, si quis
comburitur, paulatim tamen
pergit ignis hinc et inde.
sensim intus penetrat.. an
infernus ignis uno instanti totam
personam percurrit, omnia ossa,
et singula, simul ac adduxerit
ψ qi ibi sunt, et percurrerit
cum aliquibus cecidit.. cadat tamen
parum ignis super huam [illegible]
ecce spargitur per totum corpus, [illegible]
accendit et illo sit penetratus

1. andea de pauci ψ parum
2. endionraen pentes ąę c
3. ąrihondialli rem ut fabulam habere
4. arihondi ψ inel ondi alqd indica, ąde ąqua
5. ąatrnhaon ex caa cum aliquel aliqs eat
6. ąrihondi tęgn otrihondi tęgn et [illegible]
7. onnianik pauli pete
8. ąannonxarihondi se intromiscere, gliere
[illegible] onwarhendi in c
9. anniaten ibochien pat ą endrent
10. ąhaę membratim ψ membra in genere
11. aotaę membratim ψ membra in genere
12. aotaę membratim ψ membra in genere
13. ąątsi in c: aliquid contemnere a cum just contur
14. d'anniaten cum alqdo ψ cum aliquo
15. de chi din d'ochi dexa et dein
16. n'ondechon vtexa ignis infernus
17. aionton in c percurrere
18. atoirałłi percourrir ψ otrahoi
19. ąrandi cadere ab qua
19. ąarindi est vihą riche se regende

De Religione

Stant ietionda[illegible] tarenten ienk, chia t'aclaatataxa[illegible]
a rati de h[illegible] [illegible] aidaon -- Stan ie aat te
ettiltstie n'ongatati -- etsak ibochien[2] ondoronk
n'ienkrennonxrat[illegible] ocntannonen[4] atkraentenxra,
akrtha[illegible] atiohachak : oten n'ondechon stexa
Steniesha te[illegible] aonrati -- ennonchien echierhon
ondaie[illegible] ara atohachak duat[7] ottahri,
n'ondechon t'aaentaha ; chia t'aiatik abo
d'orannonen Steniesha te aotiesf de bo, aoienka
diokratenaonon -- tatxrat de xa kratenta,
chieannen[9] atohachandrtenk, aahachrtaj,
anniaten âratan ichien oratt d'aionhkrat,
ganssen, ibochien atraondehonti asen, onne
ichien arattxra -- oten n'ondechon etiotexa
te aondekontiesf.[10] aontaanderatak ichien
arenhtran de entarareti etientara te
aontarendi ondechon, Stan ichien aoni te
atoandend stexa? nien aat aatsenhsannha
aanderatande bo t'atohachakrande : dinde
bora te onnontacha d'ondienta te onsonnenk
n'ondechon, atoettik atichien d'stexa? —
Stante tatxrachend, Satitaráten, aonhra
ichien atondientatej n'ondienta, aonhra
atatontaratej; de ontara ehen, dinde onnonta
ehen -- ishserhe ati oenron ti ahachsten?
xa[15] ibochien aahachetishka aontaahachirjenha
n'ondechon, onne ichien atonsondechaatahon
n'ontondechareti, atoenka atotinnonnataannon
dexa onnontrtonnion[illegible] hatitiannenchonk —
onek hatendio, ondaie sôti St'aton te
onsondechaatat -- oten d'iatata bo t'ahannenchenxa,
[illegible] atatennonten ibochien aontaaaenha xa
ibochien atondeta chi atonsondechatej.
Stan tetstrtej aenk en Steniesha : aohatxrache
n'ontaatati, St'aotatihatie d'onnhatont
atatenhataatha bo ara : onne ichien
arattxra d'stexak : bo atichien atistik
n'ondechon stexa? aoteande, bo, Stante
tatetstistaatha dinde Steniesha te
onkrennonxrachend, aatsitstenk ichien
aont -- teshkenheati ti atsitststen!
Steniesha achionxra de bo, arasen
atichien? Stan atiaendi aenta t'achienonxra
chia ioentatej iaaon, onek ichien tatienta=
=atahend aondechanhaon atoentataande
ta ti te tatientaattandend — Tin

nullus superavit locus quin ardeat
totus et extra et intra -- non ela
vividus est ignis quo hic uremur.
Saepe vix attingit crastum lignum e
madidum si projicit in ignem, vix
inflammatur : at infernus ignis, re
nullus emperator, -- nolo credere accidi
[illegible] secum lignum, si ibi cadat, si
de madida si ibi projicias, attempe
ardeat -- nutrit ignis, quanto
quanta sit flamma, possu
sane fieri ut extinguatur.
Si jaciant multam aquam ecce
extinguitur -- at infernus ignis
si aqua projiciatur, magis ardebit.
etiam si cadant in eo omnes lacu
non pergat incendi?
imo focus fit ardentior,
fit major. Cadant
neuet montes innumeri in
infernum? Cadat quippe ignis
non extinguatur; desperata res
ipsa inflammabitur; ipsi lacu
et ipsi montes ardescant -
an putatis hunc ignem et aliqd lac
talis scintilla ignis erumpat e
inferno - tota terra ardeat, et
omnes isti montes urantur
uno instanti -- operit ignem
istum deus, ne non uratur
nostra terra -- at parum discooperit
ignem illum, brevi temporis
puncto terra uratur, nihil
urendum superest : flamma
extinguitur in nostro igne, cum
lignum consumptum est : ecce
ignis qi ardebat, extinguitur. —
an sta sed de in inferno igne? adhuc
pergit, non consumitur -- non
detur alimentum, sed tantum
ignis -- proh quales ignis!
aliqd in ignem projiciat,
consumatur? nequaquam projicit
ardebit. at non sternum perdurat

1. Tinrente desiare deesse E
2. ondoronk Sic seu a tela pecus (rara de insecto)
3. gkrenda crassa trabes + onxti in ignem jacere
4. gnnonen medium de E
5. gibakran prendre seu takkran
6. ienrati cogere
7. ottahri bois sec
8. gndria altum. cavum esse a in c id est altum
9. enderati augeri a, enderatakri caus
10. xa k quil y ait lieu com cela de flamme
11. gnenchonkri couvrir
12. gnenchonxan découvrir
13. ho-atatennontandi s'empresser.
14. gkrenda bois propre a mettre au feu a entri
15. alai
16.

De Religione.

177

dinon'onse [1] ôelkontaha, chia [illegible]
ichien cataseti. [2] ônek ichien otontandi ti
qlsiltsten. te [2] ontiataqstande, aondechenhaon
ecataseik, eagatategnnon, te [3] ondionhiaxe.
Bo ióti d'[4] aionchonxsa, aienka aochatanhonk,
onne bo aochatey, atiaondi qtilsta avaton;
ta ti te vatachaqsta: âvachstonk ichien
bora t'aqennhiay, stante ochaqeltik eenk,
Peinde t'achiachorast avachaseik ichrons,
Stan isaia tate [5] otierontrasan. —
Skvanderavas ti otetsilstatontandi n'ondachon
vsexa! oeri ondi te etoxa n'onse.— bo
agatonnentihatie d'aorihsanderaltkon
agonnonkvak ehen; bo areisaen avêtande
de Sennonkvat d'anniaten [6] chiatresala, te
Chras d'iatonk.— etiaon sen, helachiendaon
hasendio ti thionnhe, âhitenr echiatomhaon.—
Bo avêtande de Sennonkvat de Iâten
cheakvenras, cheakvaeronk, cheendachandihs-
ennonchien echierhon earihsaton aion
d'echiatieronnonnionhonk ti chionnhonhend:
hâatate ichien, atagen haatate daas hasendio,
te hiaânnrak chrihsanderaxennionhonk?
ichierhe ati [7] chalkseik, te tavendratiste,
d'eqagnha de Sennonkvat ehen! bo ichien
[10] ateataha ti hentron d'hasendio, hannenna=
=entandik ióti.— bo haonge ati, chenhaon.
onne xa ise d'oki otieronnonlkon indaoten
[12] areiachiat.— taot exióti, chenhaon. Iksenda=
=elatihatend asentenhaon? atiaondi
[13] etkeentaksak: atonhonk
endi, ti tatennonhseha de Honse ennon
[14] etkvatendindches: oten dela chiaksaelatakvak
ti esendsten, ara bo ti cheatoqbak
cheaconnonnionhonk cheachalennihik;
cheâtonnhetkannhak.— oki Satonnen onksa de
chenhaon, oki bo Harihsen de Stagesandihik.—
ti Setasa ndio chi alâkaochontiés: ndiohonn
Sen n'ondechon ti [15] Satratat: Stante
ennonhse aat ti Sakaochsten; bo ichien ate
etoteXa. De te valxsal: ondaue ichien
Clarevat, d'arentenhaon, Stonkontak
ondaue [16] Tandendi de Sonnetksandihik
chrihsanderaskva ti chionnhek.— te
[17] otiennonhianditi [18] d'âsechienten hasendio
te otennonhianditi n'ondechon vsexa, de
Sagresatakva n'onachientandik.—

homo in [illegible] cadat, [illegible]
ardeat. [illegible] in aeternum
ignis! nam [illegible] in aeternum
totus semper ar[illegible] non est requie
veluti si securis [illegible] in igne.
Statim igneliis ardet: tota fit ignis,
non tamen consumitur: semper he.
manebit multos annos, non [illegible]
et ex igne extrahas, integra erit,
non erit certe alia figura.—
miramini quam terribilis est ignis
infernus! heu! non sentiunt hoc,
ubi cadunt saepe ad peccatum,
eò iura est tua animae
quicumq. inficiaris, nec
mihi credis.— Macte ão, Deum
honora, ubi miserebitur in fine vitae.
eò iura est tua ãa quicumq
furavit, occidit, adulteravit.—
ne credas oblivioni erit
quod per vitam peccas!
adest, certe adest Deus,
a quo videris peccator?
putas silebit, non loquetur,
cum egressa fuerit ãa tua?!
Stat semper ubique Deus, quasi
insidiator.— tum, inquies
ecce adest vir nequam, in parvo
nebulo.— quare, inquies, mio
verba irridebat semper? me
irritabat: Decebam
ego, diligite vos hoc invicem, ne
vos mutuo decipiatis: ai jocabar
de mea voce, continuo alios
molestabas, offendebas, irritabas,
inferebat illis infortunia.— Dumon fatui
et, inquiet, cum daemonibus pereditur
quos imitabaris.—
discede maledicte procul hinc, praecipite
=ret in infernum: te non
diligo perdite; pergo in ignem
inextinguibilem: ibi enim
aeternum punieris, qui me tormentat:
hoc sit paretium voluptatis, quam
peccando gustabat, vivent.—
horribile est Deum offendere,
horribilet est ignis infernus, quem
Deus punit ad quibus offenditur.—

1. atkontandi cadere in ignem
2. onek ichien & ades tarihsilst &
2. ataiataqsti hom consumi
3. iacha et anxs.
3. te ondionhiaxe i deperate Dv.
5. kv-atierontrasan ehe designé & haennra
6. atresati contredire
7. ato adesse
8. qlsk[illegible] etre muet & fermer la bouche
9. qeration ou simple a ascondavation la voix
[illegible] avec l'action; parler en agissant
14. katandi etre debout
11. annenra et qentandi pouvoir ob alqm insidian
12. areiachiat importunus: molestat
13. qendi irritar & qentaksi Caus
14. endendi, atandindendi force, piege à R
15. qelatakvi & akvaalatakvi de alqo & alqd vexare
16. kv-atratati
17. ondaue & cela passe sans pour [illegible] epinlet
18. (kv-atennonhianditi sorte de mechant & [illegible]
erre terrible
19. alechienten pro ahonachienten—

qualitahite:

184 De Religione

Ishinnen te ratondik ti ąthiststen? Ishinnen
[1]atskwahenk, iserhe, onnianni onnianni bo:
Taondechenhoon ewaiâlagia ti ąhachsten?
Achiaterialka. Stan ta te chiasenxwachend
nondaie te Saatateąba? ąendionratoęndi.
[2]ihennonha b'hatirihwannenk dexa Skwandare
d'iñontonk, [3]onn'ahonki. onnianni bo:
d'conxistsitore, d'ąratriot d'conxisdenniannik-
ondaie. ibochien âhontonhong, te ąnderon-
[4]n'onxieratandik ąthista. d'elkwatriot; chieąnnen
aite ąatre ti ąthiststen, chia nondaie d'tioteta
[5]n'ondechon--tsaten d'achiaki chiatonnhonan=
[6]nniak. ichiatonk, onnianni bo, ęonetsitsiorey.
Sandiennratoęndi te ondetsi d'onn'aontatkitsiorey
n'onxe-- chiekechien dwa ichierhe; condewara
ti ąteiaba, ta te ąsenxwache, conechiennonnia
[8]condechontie-- bo atichien aelandiennratoęnki.
ąsistage te Salkontandi n'ondechon wteka:
[9]te chiatentachend, te esachiennondandendo-
aionsitsaten ibothien, d'aiągnrhon annigten
haonę ęatiatąba, annigten haonę ągststen
n'onąiatatirata-- orihwaton ibondi n'ondechon
atateideraran, atatenchiendaen: aiontatechiendaen
atichien de Sapkwahenk harendio? Stanke,
ratondend-- anniaten ichitron de [7]Saatannonenxwa
n'ondechon, [8]ęątirihwandiontatic bo atatsinnonkonten,
atateiachsonni, atatekwahendi,: Stan tsaten
aondechenhaon t'etsisinnonhsecke. Din d'ągki
din n'onxe-; ehiatkwahenk ibochien d'harendio
onne ichien ąweti ecstakaochaveiachsi-- hi
ehendihon n'endechonronnon, hi hotiatatontandi.
ndioharon hokaochachen; ąweti ichien ecstatonist
ondaki d'ecstatonten: ara bo t'[9]ecstakwendoretandihi
d'echionnhonenha: ondaie ichien askennonha
te ąchsatiatontawandihe aondechenhaon.
d'ecstatontag, ecstaetatag-- tsabat asken, tsabas
n'ondechon wteka t-endi de ątandik ichien
n'ondaie: [11]aonnonhwarâton isen Chisen, ta
te ątandihend-- Stan ta te wannonhiandiyxend.
dei: t'aetskenhaon; onn'aestatsitsiorey: Stan te
[12]rakwa dexa Skwateąti, innonkonha atiaondi--
ąro atichien aontonętik. n'ondaie te ątandik?
Stan tsaten te [13]ragtsatarandi, te [14]aren bo se,
Stan ichien t'[15]ionondatkwenhawind xa Hondechon
d'[16]ątiterontie; ąonkwa ąendionraen, de aro
ekwąeti-- chiągtak atiaondi ąnniongenhake
ontaąratkwa: chi ąrihwateri ti Skwatsten,
Skwannonate n'onxe, ąio Skwaentandi
d'atatetsitsiorey areti de Skwatsatsaąri n'onxe.
ąhen; chi rihwateri nondaie

quis hunc ignem non timet? qui
se odit et puniri esto. aeternum
me devoret hoc flamma!
sit generosus, non glorietur quod
ardeas? Certus sum.
Sunt Seniores hic inter vos
qi putant: cum bellatis sic fiat
Comburamur. Si vincamur in pugna.
idcirco sic loquunt, non grave est
Sic ab alijs trademur, crememur ab hostis
valde distat. hic ignis ab
infernali-- quisquis bella decernit.
dicitis esto. comburar
certus esto non diuturnum ce hominum
incendium-- fort aliud dicit: mea
constantia erit admirationi, non pleraq;
laudabor aeternum-- an talis sit mea
tua. Si projectus esset in ignem infernum
non consumeris, non laudaremur--
desperent, qi putent aliquando
Condumar, aliquando tabebit nos
tortores-- neque in inferno quid
admirationi est et laudi: an laudent
quos Deus odet? fiem non
poterit-- quisquis eo cadet,
comites tibi erunt contemptus
furor, odium: nunquam
amaberis nec a spiritibus,
nec ab hoibus; deo erit odiosus.
adeoq: erit omnibus odiosus-- vah.
Decent dæmones, vah sadum caput
procul furcifer, redebunt de sui
malis dæmones qi te detinebant:
exprobrabunt tibi tuos cruciatus: nonquam
illos effugies a qbs legatus es, ec
a qbs cruciaberis-- timete go
infernum ignem-- illum autem
ego timeo: mentis inopes eum
si o timerem-- o timerem
si dicerentis: cremaberis: non
curo vestrum ignem, contemno vestr.
an huc venissem si id timuissem?
nemo me impulit, non dabit: illuc
non captivus addictus sum ad vos
a prædoribus, sed volui, huc
veni-- Labentis è gallia
profectus sum: dubium novi qi
sitis: iellumus moribus eiusmodi
hoc sed cremare et cadavera manda
homum (cum deleitatur) dubium hoc novi

1. atatskwahendi pro atatesk: Se odisti
2. ihennonha pro ihennon. Si qi
3. o 3 akiran / aki potere bellum
4. on 4 ieratandi tali oo agere. uga aliquam
5. ottar 5. bo atichien Cum Subj: Incipe
6. quiria 6. ąata et entendi deteri detrim
7. enderat 7. aata ea annonxri, Sabmer
8. ąandiontaron erre attache joint a la suite
9. akwendoretandi effrenari
10. atiatontawandi. Sechapper, se dérober
11. ąnnonhwara lore âton perdre
12. arakwi de re curare - estimer
13. ka-atarandi pellere
14. aren dexa
15. ąndatkwa et enhaen - tetem. Local: redup:
16. ąatierontien aller ou venir faire compter
(conteur)

[184]

De Religione

oraſt ichien ontaqralkva:, agrhon, oeri ichien n'ondaie d'aongſtſitores, oeri ichien d'aonjatagia. Stan n'ondaie te qtandik-- onek inde te ondetſi teragchiatorandend. tote onierha-- ondechon aak atandik, aondechenhaon te endionhiaxend; ondaie aonkva gtatakeronſonnik d'aongtſitores n'ondechonronnon: ondaie ibondi aonkva gakeronſennik-- din d'aagenhaon. ondechon echeatoraſt dexa aghokvak qtſitlag de Yaclaatonti de chi stexa; âraha ahaondi agrhon oeri ichien d'aongtſitores, ſtondaraho ſen chien d'aongchiatoren; ondaie ichien vtogen agrhon d'âxeatannonſtat de chi aqtiokvate d'âonkventſanninhaon, aiaqâtate = annon stante. [1] [2] ètentachend-- kvioti t'eſkvalkenheatandik, onn'aqtendot st'eotiatarenk annennonkvak ehen d'eonatironti d'atierong ehen?. eanderat ichien te tſilkvalkenheaten, d'etkvarony st'congaatarenk eratondechaten-- ennonchien etkverhon hennennonkvachaon onek gronhiae. chonkvatta d'hotatatogti ehen din d'hondatieronnonkhon ehen-- ennonchien etkverhon hennennonkvachaon ibochien chontetſirat ondechon: anniaten elabaratik elarihvioltik, stan aonkva bo ara teratkvaltande aronhiag de Sennonkvat ehen. gronhiaenton ibondi hasendio de chierong ehen: oten de tſaten echrihvanderaxennion. stan n'ondaie bo ara. t'eratetſiratande Sennonkvak ehen, chiaresat hasendio de chierong ehen; vade ondatſi ehen de chierong chia de Sennonkvat, donne stan ichiatierhak d'oraren din d'vkaot; etkiseqk ibondi, anniaten haong din d'oraren din d'vkaot etlelaerittakven d'echiatonnhaten-- bo [3] ibochien [5] iondetſi te qtoxa de kvaerong. st'ałon endaenchaon iannont, vade te endatexałkavan n'ongennonkvat, de qtogtak de kvaerong ehen.-stan ichien aondechenhaon endaenchaon t'eotatetik egnk kvaerong ehen; stan aondechenhaon vatſek ka tejatiende n'ongennonkvat ehen chia de kvaerong ehen.-[6] esentaentay d'etſikvatonnhont: bo haong ati te [7] itsoâtek ongennonkvat e kvaerong ehen; chia [7] ongaatorak etſikvat aronhiae rdiuverâten ondechon-- tkatrihotat, stante hondionratxvi hasendio, charonhiaenton ndaoten de kvaerong ehen, d'anniaten congadaratik: stan nondaie bo ara te hannonsteche n'onvennonkvat, ehethon. [8] hondionrvannen hasendio d'aiesek ato, âgakvatta d'hatierong din n'nonnennonkvat. agrhon tegakontachat, onechiendaenhak aventenhaon, st'ałon te gatendaſontak ondonde;

1. aonkventſennenhaon indigenæ
2. gatenianti subſtantiam d'ſtru
3. gennonkvachaon mera aa
4. ibechien ſolumimodo, tantum
5. bo iondetſi tamdiu
6. esentaentay erat aiqdo diel
7. gata et kaksan
8. orak s integrum
9. agent. gatacho sue ſalitis quasi unis
10. ie hontacha eus gemini

185

ultimum proſectus ſum cogitat. ſe ſe urunt. ſe ſe manducant. id non timeo-- ac non diu dolebo. ſi id mihi ab illa accidat. valde enim infernum timeo, aeternam non ceſſabo, id mihi a dæmonibus timeo qi me urant. id etiam vobis timeo-- ſi dicatur: e inferno extrahet illam turbam à quâ in ignem qi hic eos projecerunt. certe contentiam velim urat. non diu patiar, illic velim eſſe ſi tecum qui hic ſunt. multi indigenæ. qui arriſſent, non fuiſſent conſumpti-- quid ſtupetis id dico eventurum animæ deſtitutæ a corpore. erit hoc quidem gaudium id ſtupebitis cum audietis id nobiſcum in fine mundi. Ne credatis ſolâ animâ beati erunt in cælo ſancti: ne credatis ſolâ aâ miſeri erunt in inferno peccatores ſi forte bene vivat. e credat, non ſolam tua anima beata erit in cælo: remunerabit etiam deus tuum corpus:- at quiquid peccabit, non ſolam tua anima cruciabitur, puniet etiam deus tuum corpus, quia ſimul erant corpus et tua aa. qdqd boni vel mali facibat: erunt ſimul etiam, cum tibi reddet deus bonum et malum in fine vitæ. tamdiu è ſenſus eqperi e equi noſtram quidiu est in ſepulchro. quia ſunt ſeparata ab animâ. quâ ſentiebat noſtrum corpus-- e ſemper in tumulo latebit corpus noſtrum: non ſyr alibi ſed debet aa noſtra et corpus noſtrum-- ✠ erit diel. quâ reſurgemus: tum rurſus reſumet corpus noſtrum aa noſtra, et integri revertemur in cælum et in infernum-- attendite non eſt gravum deus, valde bene faciet noſtro corpori, ſi bene vixerimus, non ſolam aam diliget, volet. (adeo prudentes ingenio ſunt unâ. ducentur corpus et aa, quia ſimul erant. cum me honorabant ſemper. cum in terra: juncta erant

1. aonkventſennenhaon indigenæ
2. gatenianti ſubſtantiam d'ſtru
3. gennonkvachaon mera aa
4. ibechien ſolumimodo, tantum
5. bo iondetſi tamdiu
6. esentaentay erat aiqdo diel
7. gata et kaksan
8. orak s integrum
9. agent. gatacho sue ſalitis quasi unis
10. ie hontacha eus gemini

De Religione

oraendix anaondi ti haerha-ctan d'oxi
hotirihvanderalkanen, âvaton ati[12] te herke:
[redacted]
ondaie, bo arl. tharonhiaen d'aonnonkvat
[redacted] ehen: tendinnen sen chien
de ehierone ehen din de Sennonkvat ehen,
d'onne chishvanderalkva; ateon te
ẹatonskva, sb'onachientandihik havendio;
talken abo te bonaentakvak: aiorihievik
atichien de Skat-ara te haevaba d'havendio?
Stan[n] kaatoreti te haienhsichiend, bote haerha:
âhorihonnhij ahaondi onta talken ta te
haevatandendo-tsirihvateha ehorihsichiaj
havendio: Skvarone aondiaras elkvennonkvat
d'onn'aralkand d'skaot; ẹiariskon ichien
n'ondechon: oten de ẹierone corihvaras
aennonkvat d'oraven-anniaten evendion:
raentak: [redacted] ẹiakvalla aronhiae;
ondaie ibo[13] st'ikerhe havendio, aonsaiontonnhont
iherhe, agâtorak aonsaiontaticrisen de sten
ionlierhak oravan d'aqâtatoẹti ehen, iherhe
agâtorak aiontaterevat ondechon de Sten
tentieronnonnionhonk agrihvanderalkon ehen..
conniannik andaenchaon eannontaj de
kvaerone ehen, ara bo ti ẹatariha, oenra
evaton; chi hentakva d'havendio: Stante
saaonnettande bo st'aaihes n'onve, ondaie
d'iherhe âvahentenk asken ti ẹheken
d'hatirone n'onve. d'onn'akiatexaska nonnen:
nonkvat: ara ibo ti arihvendaen, araibo
ti otsikenchaen; ara ibo ti oenra ti sken..
ondaie ondiahak echi onâti athahatonkva
dexa ẹvarindaen de ẹskvaen ennontak
onnonkvak ehen.. oten n'onkva aonsavatoir:
zannon te skioẹi d'onnonkvak ehen? onne
ichien tonsahaendatonten havendio n'onvennonkva
ehen chia de kvaerone, bo haone bo
condehas kvaerone de sten coatorik
onvennonkvat ehen; aronhiae taontaset
de Sennonkvak ehen, araibo taarindiaon
ondaie ichien condiaonchoka de chierone
ehen, st'onsaiveda: ondechon taontaaatingenha
de Sennonkvat ehen, ara ibo[13] t'aiokaoschatisaen,
ondaie bo aokaochsten eokaochoka de
chierone ehen: aiotonnharatie de Sennonkvak
ehen, aonsaaatinnion de chierone, onne
ibondi avatonnharen de chierone: aiochiatovande
bo de Sennonkvak ehen aonsaaatontarhenha,
de chievatsaon ehen, chia t'aiochiatoren
ibondi de chievatsa ehen: aioatarratik oravan
de Sennonkvak ehen aonsavatennontrak
chieltkvaon ehen, chia t'aioâ totrak areti de
chierone ehen de sten otieratikatie.—

par est sic agat — at quod
peccatorel, an fieri posset ut non
Crucietur una anima:
Simul erant tuum Corpus,
et tua anima,
dum peccabat; Semper se muko
juvabant, cum erat offendut Deus
Simul erant cum irritabat: aequum
ne esset ut unum tantum punire?
non prudent est, si sic agat;
non rei peritus est, si utrumq;
non puniret — Cognoscite, si
decrevit Deus: Corpus a vestra aâ
adjuvetur cum malum ferat, simul
periclitabuntur in inferno: at cum
aa bonum volet, pertinebit ad
Corpus: Simul beati erunt intelli:
quali velut Deus, cum resurgent,
totâ personâ Sancti remunerentur
ob bonum qd. facere, vult totâ
personâ peccatorel puniantur ob
malum quod fecere —
diu in tumulo erunt nostra
corpora, putrescent, pulvis
fient, e consilio sic vult Deus: non
producit vitam homum cum moriantur
vult palam sit quantulum sit
noltrum Corpus, separatum ab
aâ: Cadaver, putredo,
pulvis tantum restat —
anima habat olim motum
cum erat in Cadavere
anima — at nunc degitur moveat
Corpus cum e est anima? ecce
rursus Corpus et aam. una
conjungit Deus, tum Corpus
particeps fit qualitatum
animae; e Cielo venit
anima, venustatem
Communicat Corpori, Sua
rursus simul: et inferno redit
anima; fada est,
faditatem Communicat
Corpori: Lata est anima
cum rursus penetrat Corpus; et
corpus latatur: dolet
aa qae in Corpus redit
et Caro dolet:
bono est ornata anima
qae iterum subit Corpus,
et ornatum est Corpus (

1 oraendik par est aquum et
2 avaton ati an fieri posset? non vult
3 karonhiaen yati Cruciari
4 kv-atonti duo simul aliq facere
5 aiokierik atichien? an aequum est
6 kaatoreti aienkvi prudentia pollere
7 arihorinnkindi carere ilgiâ x olinhindi ignorare
8 endeshvindi communicare bam p malum qualitatem
9 tentabeti revenir
10 andiaqn amalilem aa, ohiqpra x de andiangon
11 qidiaqonchia venustal x ei skari x die qidiangoncha
12 annontarhendi se intimare x ontarhendi in C
13 aiati penetrari madefieri alqâ re
14 atennontrahvi se instruere in-
15 otrahsi percurrere —

atlista aiokrassihatie de Sennonkrak ghen,
aondasennontarhenha de chierong ghen,
chia [1]aiohachak iaon de chierong ghen --
chiatasceti atiaondi, [2]otasatsistongtak, ti
atlistsen aoienka bo aelaalaientelon, Stante
tiaondasenrente d'aesatateannon --
Kototi etkiatatennonhscha d'orihsanderakhon
aerong ghen chia dennonkrak ghen, deskiorik?
asaton atichien? astonhscha andarhia
te Sandisat te Saonvellat. te Sackhtiat,
chiatasceti Sasatsorensat? astonhscha atichien
atlista de Saakiatearta, asceti de chieiatke
chierontke, chiennhechiae Satsistorechonniont?
achiatciatatka achietsittannonhkrk ti atlistsen=
chi chuon [3]adalaonkotenk [4]aielaennhonxsa,
[5]tiongentsik, otliarachia ottasenchont.
tionnhontkraen otsihati asceti taielaeraten:
aelaasat atichien ti [6]ateatontandi? atiaondi
te satonk, achietkrahenk: Stante chietkrahen=
=chend [illegible] andahia
d'aelaatiaxonnion chierone; te chietkrahenchend
atlista chiatasceti d'aelaalaatlannon; Stante
chietkrahenchend d'oki otliraen ottasenchont
otliasachia d'[7]aclatsonratsirat aielaennhonxsa=
ondaie aat echi etkarderat [8]ciatateiachas
chierong chia de Sennonksat ghen te
Skiatendasonten, etatonnhont. onta noihsa
te chrihsiostande -- Statrihotat asken ti
arihsten [10]d'aonhsa arihsaen; -- [11]tirihsatchsaten,
tsirihsandoronksat: Stan anniaten te
Skiatrihsatieren de bo aiotik. [12]raltchieraksik
ichien, atoen etsikratonnhont. atoen
onsaatorak casakratha aronhiae nongarihs=
=iosti, atoen skraatorak te skratonnhontaionsa.
Stante skrarihsiostande: ondaie sken [13]arihonok
te satiesen [14]chia te skreiachiati, ennonchien
[15]esaerik [16]onsakotirihsandionrhenk iaon
d'etlikratonnhont -- Stan inn agtier [17]aiorihs=
=andirha ti arihsten: igrhe [18]arihsetsik bo
israia arihsaient st'carent etsontonnhont.
ennonchien satsek etkrandionrontiet
andoron ndaoten [19]ontongenhatie -- Hakaksa
Sti otierannon de X'ondechate. Hakenlehon
orakrannentai. asceti d'hatironnon, ti
Hakannren dexa [20]andasatonnon, chia de
ontaronksannion, [21]otrahondihaton asetichia
te otierenhatie a te qennhae teiestondechondi.
alson te ondarhontie:

ignis ardens anima tua,
in corpus tradit,
et flamma corpus corripitur --
quantus quantus et penetrarit ignis
extemplo flamma totum percurrit,
non vestat locus qui non ardeat: --

age dum an aa juccaterit et corpus
si te mutuo deligent, cum vulnus una erunt!
fieri ne possit? tu scilicet filium diligat
quo tui digiti, manus, pedes, totum corpus
pollet. secta fuissent? diligat
ignem quo pectus, brachia, vultus,
dorsum, crura, ulla fuissent?
fortem te prælet, hunc ignem diligas!
poculum venenatum tibi propinatur,
miscetur serpentibus, felle
alpide bufone colubre:
tibi suave sit tale poculum? certo
fieri non potest. odio ea essent
tibi: non odisset tu calorem
quo dilaniatus fuisset; non
ignem quo arsisset, nec poculum
acerbum quo tibi doluissent
viscera
pejori odio tuum corpus et
tua anima sibi erunt ~~[illegible]~~
juncta cum resurgent, nisi nunc
credat. -- attendite qa sola res
sit momenti; -- recogitate.
hanc æstimate: nulla res ei eso
similis qa ita sit. -- vobis caveat
certe resurgemus, certe toti
beati in cælo erimus nos etiamnum,
certe tota vestra persona patiet
nisi credatis: utinam hac res vos
penetret in medio cordis vestri.
nolim id obliviscantur
resurgemus -- qd me prælet? facere
ita sit apud vos recta et firma: longus
ecce puto sermo erit. percurro
quid fiet in resurrectione in
Ne alio vagetur mens vestra
res momenti -- aspicite
qa hic sunt in mundo, respicite
solem et stellas, videte
innumera flumina
lacus, sylvas omnes; ab initio
mundi singulis annis sic res habe=
nondum adhuc quieverunt:

1. aahacha et kakran prendre feu
2. ono penetrer en un instant corps et englaisir
3. atciata generosum ec
4. alaonkra medecine
5. qnnonxsi in et mittere * ea aqua
6. tionsentsik * serpent * tionnh: fiel * olla: fel
7. ateq pass. eq eau * atontandi horrebile
8. otkonra ~~[illegible]~~ vulnera * qtlirah
9. atsiciachatenni sibi invicem valeti
10. aenhsa arihsaen sola res momenti
11. tsirih: vobis servata * atchrat servare!
12. chieraksi s. sibi caveat
13. arihonok res penetret * chia te sciati in fine signo
14. carderk fuit sulg. ces solim est prohibitum
15. arihsandionrhendi rem cadere et animo illuviali
16. Stan inn interrogant. quis?
17. andiri durum esse * andirindi durescere
18. je veux etre un peu long a raconter!
19. ontongenhatie
20. andasa. qte qtonnon mult:
21. otrahondihaton atraha pass grha * ondi
condihaton mult:

188 De Religione

ilkserhe . bo. hiendsa stan te valiennentache
aondechenhaon ; ilkserhe eotik eqrakontie .
ẽandaontie ; ilkserhe eotik conkseton nionse.
qia aveti & skrarthonnhis, stan to te-
avenche -- elkratronsa , eventaentag, de sten,
ichi annon d. Xondechiee : o eqrakraton
dexa iqr, challatentaha de tichion
elkratonhiaronsa qronhiaseh, eventaendennia
de dex' oñechate. d'condechentalia ; eloondawndi
haxendio dexa qndaratonnon bo ibochien caseyche
chi caltek aveti d'oherokraenton dnd'anniaten
achankraannion: alfista etrondechachiat --
condechaqia n'ongondechaseti chia teshachak,
e skrentat a. te oridechie, xa aondela onne
etondechiaqtti ; bo ati oñn' aratendaraten andasa
qikona. dende ontara onne ichien contentonnia
qio, atirontiet. ahsenia aveti, onne ichien te-
shárhase, te skarendate, te shonnontet, anniaten ;
onne ibondi aonten aveti n'onqse . onhsa de
aaskronche n'onse aontonnia. de. ibochiendsa,
te kratennontratiet iohi : oten de bo hazne.
Stante thontatakseteonde, stan te te Hontennontra-
riede ; eskat contentonnia qtiokraveti n'onse.
te qndiaqndi .. taot ichien aiaxenk anstaionkrion?
thinnen aat aterhon aratondechaten bo? dis
ichien haonhsa chendionraen taot ichien?
hasendio endi ati ahekraoresat' te kraandior
aondi. de hon sentsenkha. haonhsa chen
etaonksentsichiai, haonhsa haonksentsondithaie.
haonhsa chendionraen, d'ichorhon onhsa do.
aongondechonti bo te ondechenhsa - ongatsun
tegn d'ackrenhaon, taot ika d'ilongatonsen?
etaxentaqtti de hondionraen. haxen ondate
bo ara aratentontata. chia elkosidecharonsa
eboterakati ti rensisten dans chen eiseraksaen
rensisten.
chi ahsentakri Songentalekandi d'ekraratki
ingenha stan nendi te Songatsatandi hasendio.
haxen. aiaghieratie axentenhaon, aiagnehon.
qteiensta sen n'onhsa, kse de taendirak atho,
onne bo aongaatarenk -- ondaie ibochien kioch
d'ikaren daat hasendio. allehieraksik iskon
de Honse, sade bo ichien intekkrustatsenche
on'essondechátonde achie ahekrandachiondat
ati hien.' te hanhraen qndachiondandi, stante
katondent tatsek ahakonten -- qra. chen
d'etorkenha, eratentonnia aveti de sten
tolleramnion : bo ati n'onse chen diagonnhonti
hasendio. stan ichien sn catennond te
Saga. omnia de

putatis hic rerum modul o cestatio
semper; putatis eias curres sol
fluent flumina; credetis haec sler perit.
bellua & nescitis non sic
erit -- diet erit. evanescet quo
est in mundo - peribit
hic sol . peribunt Stella
calum delebitur ; diet erit terr-
extremus ; hunc delignavit
deus, cum hiccabuntur flumina
paludes et stagna
ignis consumet terram.
flumina vorabit nostram terram.
certa die ubiq grassabitur, extemplo
resolvet terra ; en peribunt flumina
vivo . lacus . morientur
bellua, aves, pisces ; ecce non
superbiunt sylva. vuges. mutabit mores.
moriuntur etiam hoes : nunc
sensim alij moriuntur.
nos volum sequimur : at tunc temporis
non parturient. non te sequentur
[illegible] tota houm turba peribit.
nemo effugies . qui jo vertit genaven.
quis scit qdo erit terra finit ? Solus
deus decernet . quare nam ?
nos deus vetet : coadjuvemus
cum fecit terram : solus mundum
creavit . Solus eam formavit:
solus decernet . volet perdere
terram . quam suam habet . -
non e nostrum dicere . quare nos perdit.
diem notavit quam vellet
hac divi effluet . et deleto terram:
notavit qa erit diet quã [illegible]
deus o deleavit nobis quod sit ille diei.
e consilio hunc nos delaverit
voluit. semper caveamus, cogitemus
nunc sapiam . no decipiar, cum d
nobis eventurum est -- optime cog
dixit deus. caveatis vobis
hoes . quia volit impondere
mundi finem -- an cum mendacij
acculetmus ? - mendacium nostrum
non secut eveniat ac dicere -- cum diei
ultima venerit . peribit qd [illegible]
et tunc cum mortuus [illegible]
deus non olim est reformabit

1 quando et entaur. [illegible]
2 qratro . andara e ontron [illegible]
3 atrasa insanis. div de stella
4 ondawndi tempus aliuus deliguam e grand.
5 alas lacus.
6 ahorokra pulsus e ashonkes fragum
7 atendara pafl andasa
8 athon . rivus
9 Skarhase [illegible] e secundi [illegible]
10 te qrannaten [illegible] plusiet [illegible]
11 te qndiaqndi [illegible] e [illegible]
12 ahekkaresas quasi ' nous transversal a vedere
13 te kraandior o laboravimus e poluimus digitus
14 hons quam pontes & caysi est domunus
15 atontsindi ab aton perdere alium
16 ensa e qattl diem deliguare
16 asas aiona et ontaran Sechaqia, Secular
17 stocti fort a yroyd
18 stonti perire
19 qndachiondati denennis e
20 te. honhkaen e e ellul ; e novis
21 tatsek akonn mentiri & falli -

De Religione

nien aat elaatichiahon de kruerong ehen,
chia bo elaationt. n'ongennonkoat ehen; bo
haong bo eilikratonnhont.. oki, channhaka
aronkiaeronnon, ehenheon, ti [1]Sahenretanda:
aontaiontonnhont. onne ehen; bo Shen[2] aiondit:
:okrichien chi onnontst.. onne ichien asaralksa
d'oki, [2]aronhiahenk akataha, ann'atiohenret
chieannen [3]aasendaha, aenhaon, Satkatonnhont
ndio tsonge ehen: attenditiokrichien, ahendi=
:onraen onna karendio Sekrsatienta aondechen=
haon: [4]Ondaarendi ndaoten [5]ekakrendarsonka
carenk, aronhiaeronnon daat echi elkrendsannen
a te ondeche ati eareindaaonte taasenk
[6]asenderonniannion de hinnon aandirsak ibochien
aaonhrentsaaonte n'ondechareti.—bo bo aut
ekarendingenka aronhiaeronnon, onn'ationta=
:tennonten aontaontonnhonton n'onge ehen..
ertak echiakakra asene [7]ontaontsekora, ra de
andaenchaon ontaontatennontakra, arhaon h
dra ontaentiokontie; echeenteka de ghilla
agataastinnen, aone ibondi conten de aio
[8]aagataaiennen.. echeen d'abo aaronnen
onde; dend'ondstaete; echeonchiateka, te
chiaannrak ontatiatontak ontatethiloreskra,
ontatekokskra ontatiataaiahenk: Stante=
tkagataetti iraie Steniesta tetioton deerong
ehen, tkatarei atiaondi, bo ichien itkeatsten
ti eatstennen St'[9]abon aonnhek-te
Satkenheaten echiakakra aoienka
[10]tonkaontienneannhontron, d'anniaten [11]onneavichank=
a te onneae [12]akratandiskrahoon [13]asechiaxe
noondaie de te [14]aatrendeennen & [15]tatatonneandeennen
[16]tonkaiatraha bo ara, onne ichien [17]tonkaiatnneatahon:
onne bo ise d'otsinnonhiaba atsinnonhiatichiat
ibondi n'ondatti ehen [18]tonkaiatakonchiok ichien,
onne tonkaiatetinnonhiatannhontron, aioenka
[19]aonkaiatatienteha aioenka onkaondatenrolba
tonkaiatrandeen; bo ibochien aasenche d'otkonra.
otkrenha ondara, aseiachia aseti [20]kratindatichiaxe
iótt d'[21]eonkerontakrak [22]ontsarendorenha onne.
bo [23]ontaonterhotsha.. [24]otteiendaete ndaoten Stiotie=
:ranion de kraaerong, ta ti Steniesta ta
[25]teandatanderaxe, Stunte [26]kraakakraache, satsek
iaon aaseiachiontiahenha [27]nongeiachiontiakrinnen
ka ichien [28]elkreiachiondiontaha Chia te.
[29]ongaiachati telkontrandeenchon bo d'otkrenha,

reficiet nostra Corpora, quibus
rursus notitiam aut reintroducet, nam
relurgemus.. angelum mittet.
dicet, i clamatum.
relurgant mortuoobi congregabuntur
ubi mont est. an profiteatur angelus,
Stat in medio Calo, magna
clamat voce, dicit, Surgite
mortui! Congregamini, en
iudicaturus deus de vestra aterna
sede. personat illa vox ut tuba
clanger. voce maxima tonabit
in omni terra. ut tonitrua
tota tremet terra.—
vox emiserit vocem angelus,
accelerant, relurgunt
mortui.—
multos videat et undi emergentes
aly se ex Sepulchris extrahunt, en
ex Sylva turba erumpit; noscit quos
ignis vorarverit, palam quoq: erunt
qos dilaniaverunt bestiae: videbit frigore
necatos, fame et bello, ora eorum
videbit, noscet: olim vinctos, igne
consumptos, alia morsos et coctos:
Corpora nullo deficiunt membro,
profecto integri, actatet quales
fuerant viventes.—
Stupebit videns ossa certatim,
se se adaptare, quae olim disperso fuerant
velutti certatim quaerunt ossa, qa lis
juncta erant. Sibi obvia
fiunt, tum sei rursus junguntur
ace nervi incedunt se quaerentes
ut Socios, Sibi obviam, et
se junguntes, subito se rursus
colnoscunt, et Sibi adaptantur:
Sic fit visceribus, secori
pulmoni, cordi, Sua quaerunt loca
ubi fuerant Sita, junctura inventa
se se nectunt.— multa corporis
machina est, at nihil
deficiet. non errabitur a loco, non
alibi videbitur cor ac eras antea
rursus in medio pectore prodebit
cor: adveniet secur,

[1] kohenreti s clamare
aronhiahenk
aasendaha
aarendi Relonare
akaendar tuba Canere clangere
andeyonds diak c tonare
atekkoron s. ex aqua extrahere p kahondi
kannhhntra medre bous a bout kannhontron Aul
arichon Mult differpere
ks-atandiskran certatim agere
echikon Mult ichiae quaerere
ks-atrindeen Sidon proje & atenneae post eunea
axakon Mult & exen jungere

[14] atakonchiokri se mirer a se regarder Lum Lunta
[16] atatentandi se le mutuo notum gentandi
[16] aindata locus
[18] akeron se placer & akerontakri Kaul—
[19] ontaeond:
[20] atenkrsti se fourrer & grhsti fourrer
[21] otieindaete magna est arl in fabrica corporis
[21] aindata et aindera; errare
[22] akakri
[23] ontjeo taliod. ontekri, Caul
[24] Sidiontendi vetter allaché
[25] sachia pectus chiate et ati in medio —

190 De Religione

ondava, otiavaichia: bo ichien etsotik. Sti
geren nonkva: xa ichien ekvatennonronten
Stonxalkotont; bo ibondi etikvrachitonsen
te kvachitont bo etikvrakonvrelonten, etiksa=
=teiachionten te tikvaonvrelonlak teikvaiachionlak;
ateon atiaondi [2]etkaerik de kvaeronge ehen:
onkvati chi [3]oghvendatonnen te kvaakarent,
Stante tsikvaenhak, te [4]tsonsaghandend ichien:
onkvati chi otonnen te kvahontaqarent
etikvarénannon; etionionrichendi, [6]onxalkvaq=
=hatiend, te tsikvarendandarek; etikvarennonten
etikvatatiahaj ichien; [7]anniaten iaon de ai.
Stante tsiachonietkva de sten akandiahsten
chievendio n'onkva cenk, d'echierhon, xa iet
haoten aonechonia; otentondinnen d'aionto=
=iannon, d'aionratkva, d'aiaqonetkvsen stenietsha
din d'aiaechent, tetionvenheonnen, [10]tetikvak
ichien n'ondaie aveti, etikvrachahatons
[11]etikvetka, etionionetkvsen stenietsha din de
etsonqachient.— Stan Skas te aonnhek
aotiokvaveti, n'onve, Stan Skventat te
aotondiati, Stan Skventat te aqvenheati,
Stan Skventat ondechon te aonnontarhendi=
=oten d'etikvatonnhont etkat etionionrichetaj,
etkat ondechon te [13]tionionondechandera, etkat
andaqenchaon etikvaatingenha; etkventat
etikvatiatichien.— haontindatkia chia te
etsontonnhont haonea ehen, chia te tikv=
=entondik echiaaha ehen d'anniaten satetsketak;
vabe etkventat etikvaton [15]--aonkva aqrihsaen
atiaondi ti arihsten -- [16]avenltran conqan=
=derava, d'ekvakakva [17]ekvas ichien n'onxichi=
=xva ehen, ontxiatrea ehen, aveti de chi
etiaqsai tetiotondekondi n'onve ehen!
Stan inn ekverhon d'ekvakakva atsihise
onati ontaannenronte te vavati n'onve
ehen; chia te aotiokva bo kvatiakvat
ontaentiokontie; te [19]vatoxvaba onati
antaaonhventsaravanhatie ndaoten, tkat
a de ontarage tontaqotetkovanhatis, d'aqvarin=
=dinnen; [20]ondechen dva ontaen, aotavake bo
dva, aotaanninge andatkge aonnonchrondie
vendake v. a te ondeche etkat tetiaotenist
onve ehen d'etsontonnhont jotaphu=
=ennontaen; eei frevakvat [22]kvatennontandi
tennhaha xa ibochien condesa echokvaenik--

pulmo. Sytten: sic vertat ceu q
ut nunc alt capiti nostro reditu
capillitium; evunt pedes
ut sunt; manus, brachia
ut sunt modo
redintegraliter omnino nostrum corp
oculi perierant et ossa,
non videbamus,
aures perierant, vertat
audiemus; cum mortui fuimus, os
mutum erat, non loquebamur, habeb
vocem, loquemur: quoad commed
non gustabamus de cibis,
dominus erit, cum voles, cibos
gustare; [9]perierat motus
incessus, delectatio,
odium, cum mortui eramus, vertat
omnia suscipimus, movemur
edimus, delectamur,
odimus -- nemo vertebat et omn
hominum turba, nemo ullo die
natus fuerat, mortuus fuerat
sepultus fuerat.—
cum resurgemus, terrum spiraemus
simul aperietur terra, simul
et tumulis eximimus, una dies
reformabimur -- senes pariter ac
nepotes resurgent, pari aetate
erunt pueri, ac qi senescit, quia
una die vertat fati eritis hoc - nec
res talis est -- quam stupebimus
cum videbimus avos, atavos
nostros, et quotquot ab initio
mundi fuere hoc! -- quid
cogitabimus videntes ab austro
turbam innumeram venientem
parem ab oriente coelum:
innumeri ab occasu
incedunt, alij ex lacubus
exumpunt: alim innumeri, alij ex
tumulis, alij e suo patria veniunt, ac
stati: abmakis, andatlet: iroquois
huronnie & ab si paris mundi tem
pora, accelerat, ut congregetur, vertat ad
montem jotaphat tendunt ocli. brev
coacta erit multitudo

1. annonra capillitium ons y avoir
2. etkaerik: qerikan sanari hal ik ikasi
3. aqkvenda, oculus aton pardu
4. kaqkarent oculi apertum
5. kaqkandennen oculos circumvolver
6. atkvej pro achadej mutum ec
7. anniaten iaon de qi qd ad elum pertinet
8. atendondi perire diak. dia. di dinnen
9. atoiannon male se movere y ori
10. kakvan kva k capere vdup
11. etikvetka: ka continuato actui
12. onvitha habitus vt ere fiche
13. (kandegaron e terra oriri de planta stem
(ondeckandegaron ec fabulis e terra nasci vert
14. iatiatichiej erre fare gatihiej fare esser c
15. aonkva qrihsaen sola res est
16. avenltran conq: quantum miraabimur
17. ekvas sumus atate pares y ac
17. atihise stendial a vivakvej sedul oriri
18. kvatoxvej aal saltare y sedul occidere
19. (qrentran vagari errare a terra qrendit, de hostiu
(y ere stare
20. ondechen de loco pail pro ondechaen
21. qtentti epail ztentti ledevenir
22. (kvatatennontandi cennhaha el seri
(commandi de se prester

[190]

ayenhtraon de chiqannen ate ontrek dya,
chiqannen[1] etteâtontiend chia te[2] con ichien
ovalt atiaondi skat te[3] entakonchiok; aiagenhon
chi aqiokyaseikatieiid iaon de skandaenchas-
skat ati ontaqoiatikhatie qndaenchaqn
aiagenrhon ondaie connia st'condihokyandoras
abo skat condihokyichien; d'iherhe daat
hasendio onidechaseti aiontrihotat ti
yagendionrsten de xeâtichiat n'onse; iherhe
daat hasendio aietoj alken aseti ti
xeronhiaentonk aqutatoéti n'onse onghi=
=ondaentak, chia de xeresata d'aqiteronnonhkon
ghen; iherhe daat hasendio[4] ataiondechek
aiontatienteha d'aqatatoeti onidechaseti
[6]aierennent [5]aiechieronnondiannon [7]aiontonel=
=connion d'etsixesrisen, iherhe daat hasendio
ataiondechek aierihsateha sti eerhak
erihsanderalksa d'aqiteronnonhkon ghen;
[8]aionral alken d'etsixeresat aiaondesata,
d'exeakyendihaten n'ondechon te xeatlaraksen
xondaie thondionrsten d'hasendio d'iherhe
skat aiontiestannon de thontonnhonton
n'onse ghen -- thatrihotat ti haiendsten
d'hasendio: bo bo aat ekyenhej ekonsarihs=
=ichien st'ekyatientak aondechenhaon din
n'ondechon aient din de aronhiae
boia bo iaon d'aqtrihote de bo haone
oki ibochien qatra qronhiaeronnon de
tronyannhek; chia de ondechonronnon
de[9] arihstalkahonsal n'onsarihsanderalkon
iserhe axeatonnetkand: bo haone de
onsennonkyachaqn ibochien[10] eqonaatatoéti,
aonhsa ibochien eqonationt qronhiae
nidaseráten n'ondechon; [11]alon ati de kyaerone
t'eq[11]atlaratiese [11]alon'de kyaerone te konaatrakyank
olen[12] d'sarihkierihat ti qrihsten hasendio
d'etsikyatonnhont, talken ate[13] taatrakyat
de kyaerone dinde onsennonkyat [14]dehari=
=hsatoet d'aondechenhaon a te[15] kyakontak--
iqatra isen chiin de kyaerone de sten ekyaerhak
alon itionnhek: atoéti do iherhe daat hasendio
chia t'aqtiatasenk ato aonhsenstennenhaon
din d'eraxen din d'ykaat qenk -- ennonchien
eskyerhon chiskechien ara ghen te saatoret
etsikyatonnhont, eherhon[16] aone sen onnianni
ti[17] sarihsrensti t'aehza aqsenhion?

ontion e in mesu dato v procticum ed
gon arriver: Simul advenient
atakonchiok: Se trouver tete a tete
aiagenrhon credatur cand turbam ac in fossa
ataiondechek a te ondeche in fosse
aierennent faire le cri d'applaudissement
aux mots de fetin j'l s'efirennent plaudite
atoneten etre reconnoissant
aionral pro aionger qradenni appreban

10 atkakhonkyan multi dete
1. qration in e uno cavare qatratien & qatara
12. qatrakyande entagrakyat participem ce
13 qrihierihati veram rem dicere
14 taatrakyat
15 charihsatiqe decider determiner
16 aone cum ate generationis signa
16 aone anne, num?
17 sthisti tate facere

allamen vallis: visitabant alq
simul advenient, sibi
occurrerent, crederet una ex
fossis turbam erumpere et
simul exhaurienti se congregando
indeficet ad secundum
accelerabant: quia voler
deus audiat omnis terra quod
intendi hoem creando; vult
deus noscatur quantum
sanctos beat, a quibus honorabatur,
quantum peccatoris punio
se se sancti noverint in
omni terra qo cultum
honorabant, et qe erit
merces; vult deus in omni
terra noscatur quid faciebant
peccatores;
approbent assentiant meis collegatis
stupeam, et ad sum exprobatum qd in
tartara expellam
hoc est dei consilium simul
locant est, surgentibus
hoes -- audite qa sit dei
nient: in mortis puncto notis
assignabit deus ubi simul aeternum
mansari, & in celo & in inferno
pauci tum audierant angelus
protector adfuerat;
dæmon quoque ut declaret
peccatores, volens ferre
infortunium: sola tum
anima certa fiet, sola judicabitur,
sola & in celum, & in tartara
ducetur, quia nondum erit cum
corpore & nondum utetur corpore
at cum deus revelabit diriget rem
in resurrectione, ambo corpus
et animia erunt simul, et decernet
ubi aeternum erimus. --
aderit cum corpore quidqd in vita
faciebamus: par e deus velit
similiter utriqi aeternum sit
vel bene & male. -- ne credatis
fortasse alia vita decernet in
resurrectione, et credatis fore bonus
judicata est simul ac mortuus sum?

ivaen, aronhiae echiatien desa, oten decki
tsiiron ondechon elakaochennent.. Sian n'ondaie
te herhonde; arihsaont de Vorihsichiai n'onse
chen t'achia haontonnhaten: Stan anniaten ta te
Saatoreta d'haxendio, d'aherhon, aorilaronsa
de yallek exaierenk: endi ebochien de tionse
tsonyaronsalkon de Sten karihsichias, xade
etak ikxaatátonk, ikoserhe xa ichien aiaxenk
aionniannilsba, ekxandirak ichien, te onniannis.
Stan ba te haxens haxendio, onek achien steniesba
te hotonnhitandik: aseti hatoxa de Sten
ikxatierannonk, kxendionraentonk a de? hatoxa
Steniesba; kxatatiak? haronxa onteseiachenk
anniaten, din de Sonetkxen Sten haoten, chi
hotgen.. taot ichien aiaxenk t'ehatoandend?
ehaatatekxti de chietkxaon, chiataseti ehiachiati
ti hentron; ondaie ichien ehentrontakxi kxalkxaon,
d'eherhe aonendionratogenk ti eiendxten, aons
Sen eonbarat, eongchiendaen, dinde t'eonbaratande,
onne ichien ekxatonnhaten anniaten ienhatig.
taot ichien agenk, ahorihonnhij de Sten aionraenk
Stan ta te Sonyakannraxandihik sti tionnhontiend:
taot ichien takondionrhatandihi de Sten
alonyataer? chi arihsichiai: ondechon
contetkivat agrihsanderalkon de Stante
[redacted] Hontonnhontakxache.. chi
grihsichiai ikondi aronhiae conkxalba
d'agatatogeti; agondionrandihatie alon ba ient
exondechate, aerhon chi xahente ti
agondionrstenhatie St'agonnhontie; chi te
haatoretihatie d'haxendio d'orasen din d'skaot
eonton eaihej: ondaie ati iôti St'iatonk, Stan
xa te Sonxarihstenstandike haxendio ara chen
elonxaatodannonton etikxaatonnhont; ondaie
ichien chiaat elarihxandiba de Vorihsichiai
ongatonnhake: eherhon ichien onek arihondat
atken, aiagrihotas ondechaseti n'onse dindaeki;
eherhon agtiokxaseti ahonatichiendaen n'ongeki:
endaentaiend St'agonnhek, aiagondionratogenk
asken ti endoronkxak arihsiosti, ti ontandihik
arihsanderai, ti ontetsikastonhonk eesalkxa,
ti onannonkontak oki; ti elkxahenkxa
atatakxeron, ti ontretatak atatakxennaj
atatendaetandi, atatexendxtandi,: eherhon ati
daat haxendio aiontateckiennonnia, nondaie
aiontataskandi, aiagenhaon, kahachia! andeia
de onse; bo Sen te tatxtennen St'alonionnhek
eherhon ikondi haxendio de entiokxaon
elagatstatka aseti n'onse chen; atehenchasannenk
abo aiontehenk agherennontkon n'onexendaetatak

dixi. tu calum, tu vero
in fernum pete.. non sic
volet; ratum erit quod durevit:
de mortuis in ipsa morte: non nostis
deliberat, et vulti deleatur
quod perperam fecerim: nos soli
hoel reformamus nostra judicia, quo
nos perdimus, cum, ita fiat, volumus
qd melius sit, decipimur, non bene ea
non sic fet deo, quia nihil eum
latet: omnia nostra opera
noscit, cogitationes nostras videt, verba
nostra audit; avertari.
delectari. prudit..
quomodo fiat ut non cognoscat?
intra te permanet, totus est in
illo; ideo in nobis est, quia
vult certus ex qui simul, numquid
bene facient, me colent, fort bene vivent
Cum vitae metam attigerimus.
qui fiat, nostra opera cum lateant:
non avertebat a nobis oculos in tota vita
qoeo dubitet de nostra erga eum
agendi ratione? res e praejudicata:
peccatores non paenitentes colebun
in inferis.. prius etiam
statum e beatos fore Sanctos in
caelo: id ratum est dum adhuc
erant in mundo, quia dudum pateb
qualis in vita sit mens eorum; deus
dudum praesentit an boni an mali
futuri sint, morientes: id causa e cur
dicent, non secus nos a deo judicandos
cum nos examinabit in resurrectione; ideo
e ac si iterum stabilitat judicium fac
in fine vitae: id tantum volet, palam
audiant hoel et angeli;
volet laudent hi qi me colebant
viventes, palam sit quanti
fidem faciebant, peccatum
timebant, quam in miseria patientes
qntum diabolum temnebant; oderam
caedem, furtum
adulterium, detractionem: deus volet
eos honorari, illis bene
velle, dicendo, quam bene illis es;
talis utinam fuissem in vita!
volet etiam deus in caelo ut
noscantur; pudore magno suffundent
peccatores legis dei violatores –

1. agrihsaont res erit irrevocabilis aeni
2. arihsichiai decider l'affaire de q
3. Stan anniaten te nonquam
4. gonyaronsa pro aonsaeronsa qr breve
5. Sonyaronsalkon nous nous rendions
6. gataton se mepprendre
7. atonnhitanik Sten S ignorare aliquid
8. eiachendi iralei S. eus. enk encke
9. ehaatatekxti peremitatem signat e initiale
10. kxakannrarandi ab algo avertere oculos
11. kandionrhatandi dubitare
12. andionrandiri ingenio et stabili animo obtura
13. arihstenstandi rem alicui palam facere
14. gataannonton examiner q
15. arihondati rem publicare q. laudare
16. atatakannon sibi defidan alkannen

Skwarihwatere 1. aonekwat daiontatrihonwat annonchie. Xondaie haatsi d'ataqondenniandi, xondaie de Skat haatsi d'achienk atagendaon, xondaie de Skat haatsi[x] d'atagondatsiha n'onXiesatak; atiaondi te. satonk ti aagonekwandik n'ondaie d'aontatiat aontatrihondat: Bo' atichien aiogenrony d'aiagonekwen agatatogti d'atagchiennonnia hawendio? chenhaon Xa ichien te hat daat hotaratinnen horihwiostinnen, haonhwa Xandarek ti hatanditenrhak, haonhwa hentontrak ti hatrewatak[x] orihwanderatande: âhaenterik atatakwenrat, atateiachasenni,[x] atatiatogti? ara ibo ti hotesentihatiend ti honnhek, ara ibo ti. atrendaent hondiontakwihatiend: Bo ichien chawendstenk hawendio, t'atagonnonronkwannionnon d'agatatinnen agorihwiostinnen, Bo ibochien chaerande,[x] chatotrak entiokwateti d'agorihwiostinnen, chia chenhaon d'iesst tatrihotat Hondechaweti dexa Skwatietti onne ichien onsaxeeriten d'agatatogti de chi[17] agtiokwate n'onechiendaentak Statson aonnhek, ondaie ichien[x] onsaxeeritaksen, d'axennonhonsha: chia[x] agaatat onn'awaton elkat[x] eagendarat aronhiag elkat[x] eagatka, elkat eagakwatha: chenhaon awenstran[x] echiatronhiaenton aien, d'echiatsaten dela[x] etiatrakwat otiokwatogtie d'atagonnhonsha -- Chieannen[x] etiorannentai de annonchie aiontatechiennonnia, te[x] satondrakwi n'ondaie: oten dexa aonhwa, grihien ti aonekwat, d'atagonnonhonsha d'hawendio; wade aondechenhaon etagatatarihon de Sten eontkand;[x] t'chawennentache d'atagochiennonnia, t'chaienentache d'atagoronhiaenton-- chia t'eotik ato d'chontehenk agtieronnonkon, de Sagatwatka hawendio; tkeatat ibochien[x] aesandandij[x] asatchentak, atiaondi te tkitatondik; aoienka ontachieonchienka: ichierhe, taihen! teotkenheati[x] ongtehata, ta ti? etaton de-grihwateti[x] etietachiaten daat echi etotehati? stan tkeatat Bo ara tgen rkaochweti[x] eesakao-chawechon-- ondechweti iaon[x] etsetaent de Steniesta Satieronnon Sarihwanderaxonnion a te ondeche a te eatag[x] eesandiaton eagenhaon. Hakakwa tkakakwa chi hokaochate Iongaetatak (xondaie eatsinnen d'atagkwaeron)

Nostis quam placeat domi laudari: talis victor fuit. ille sic nominatus Solut trat capit ille expulit qui nobil nocebant; nihil tam iucundum. quam sic efferri. an quid parvum erit Sanctos eius, inquiet. bonus christianus. in paucis mediocrit. abstinebat à peccato: an novit furtum. iram, et aliq molestum ee? in vita Semper Sapiebat. precari Solitus erat -- Sic loquetur deus: honorabit Sanctos christianos: Sic faciet: enumerabit Catum christianorum: et dicet Jesus audite. vos ex toto mundo Congreg ecce. remunero hanc Sanctorum turbam qi me colebant. hac est merces, eos adopto: pari Sorte et beatitudine crimus: tibi, inquiet, gratulare fili, te vocavit, particeps fiet turbae quam adoptat -- valde detiat laudari domi. id non proficit: - at hac laus sola est qa arridet, a deo adoptari: quia eorum desideria Semper implebit; eos Semper laudabit illos Semper demulcebit -- non minus peccatores pudebit: eos notos faciet deus; convicijs et pudore excipiant ab aliquo, etiam te q. tibi vultus cadit: cogitat, proh! quanto pudore afficior? id dicet. erunt oet contra te ti pudorem faciens non ab uno tt, hoec te lacerant dicti amarii -- oib terra Sumet vindictam de tuis Sceleribus; oet totius orbis hoec te impetent dicent, videte videte. hic furcifer noi ladelat (hic vocabatur di. homicida,

qndata village stavan oter enlever
atrewati Soppeler relisser vg au peché
orihwanderatande peccatum
atatiatogti se se mutuo ladere
qndiontakwi avoir l'habitude q C. du pouvoir a ec 18. qndondi conviciari
atatrakwi percurrere, enumerari
entiokwate imp. C. pers. multos ee
qerihwaxendi aliquem alqâ re remunerare
agaatat Sumus pagel Conditionis
endarati rat rat rate habitare
Cratka crimul state pares
atronhiaenton frui Sua beatitudine
atiat notare nominare C. P. q
19. ontagatrakwi q. aliquem in vio alicorum ponere
13. Chieannen etior: valde distant
15. te satondrakwi n'ondaie id nil proficit
17. gsenta. gianda entandi finire Cessare
19. atchentakwi ob aliquid pudere C. [ob alqd alicui pudorem facere] q
20. atchati honteyer q. q. S
21. ontaachiatandi pro + Contra aliquem se en (bona + mala elkaurire
22. etchati protrum red:
23. akwe elargare axxchon Multi-ontahonaem
24. ontagenti reservyer le vanger (C'est vangé de
25. qndiaton ferire, Sanctiare onk. on

194. De Religione

endi, chenhaon, de Saatat; ndioharon Sen
n'ondechon ahokaochonnent ondi onderáh
honnonkwaeta!- Stan ión elandienrwtenk
entiekwareti [x2] elatontiesten ekahaochaxrohonnion [7]
waat otrihwatontandi [x2] etsesarihwatonhons. de
chrihwaderatak Sti chionnhek, ara ibo
[x3] 'echiatontcha. ara ibo ti [x4] 'elondachenk, ara
ibo 'echiatonét anniatenietha [x5] achiakonchiagten
d'echiatakonchiok d'eelannonkonton; chi
ondi [x6] achiatonwara chieannen aqohówa
echitrokwaen [x7] d'eelannhaiuhon; [x8] etielendachiwha
etielakseniioretandik; Stan Skat 'etiagala=
wenrente, deskwahens aweti elatónes
ho ho iontonk oerisen aat elongaerisen
de Songaelatak, 'oerisen [x10] ie hatakonhen
d'alaqokwaeron d'alaqokwenrat d'alagatákwa:
oeri-sen aat aondechenhaon [x11] ehonaragenichon
n'ondaki qtistiac de te waskwaf: ondaie
te. Sarihwachawat harihwaetabak qrihwiosti-
onkwa de erihwateta n'onge d'anniaten
onxinnonkonha, etiagowendaten bo'dwa qendagon
ibochien onxiciachalennik etiontonéha
d'ogone aiontatia aiagnhaon, xarichien haatsten
de chi atchat; agenrhe chaqtkwahenk, dehiatkaska
charihoha: otem d'etsiskwatonnhoné Stant'
etsontatandihe d'ennonkwaeta; ogone ibochien
contatchat: iesst elagonnonkonton, elaplehentak;
chaliwendiontahe honditrokwareti aronhiagronnon
n'ondaki aweti d'ennongse ehon, te honachiogon
ehonatkwalonchonhy; eagenhaon, doki, kakachia
akotahekenk aongi, taot ichiatier de bo kaonę?
ceheras atiaondi d'eelannonkonton: echierhon
oriherihen ondaie n'ongiaba iskwaqakaochachen
iskwaqlieronnonskon aongitahekenk ichien
echierhon. Xondaie eawenk d'etsiskwatonnhons,
qtogen aat bo eawenk ennonhien 'eskwandi:
onrhatenk--ongwandionratogendi kwareti
etsiskwatonnhont din, d'esa, din n'endi, din
d'awelskwak ongse conton; ongwandionratogendi
eskwentat elongwarihwichien d'iesst kwareti
de tionse; ongwandionratogendi iesst te sagokaska
aweti n'onwe; waisek angiare elagotron
d'agatatogeti waisek ibondi dagorihwanderakon:
onne bo elagondiatent agatatogeti, chenhaon:
ndio atte dela d'elkwachiendaentak aronhiag
ekwaeik aondechenhaon: oten'dela de skwatie=
ronnonskon chen ti statawa ndio ondechon ondi
stakaochontiet qtistiac de te waskwaf. -

miki, dicit alter, furabat; appage-
hinc miser pete tartara vir!
nequissime! qe tibi mensi erit
circumdato os horum turba qa convitiabi-
vel stupenda! ora vitae tua patrata
ubi apparebunt; hac in facta
ce notat, durum tibi erit,
animo cadet, erit in conspectu
eorum qi te contemnent; te
aliquo vertat, erit magna turba
quam videbis tibi imprecari; in se
linguam producent, tibi dicta exprobra
ibit eio odio erit, tuit videbunt mihi
ho quam bene illi reponitur pro
malis qe in nos gessit, quam bene e
loco eorum qos secidit, furatus, rapi
bene aeternum volutabitur à
diabolo in igne inextinguibili: sic
dopiet fidei contradictionem.-
nunc latet nostri contemptus,
in vocis g erumpitur, intus nobis
iratcantur, non audent
dicere, hic talis indolis,
putant mihi iratcetur, si apparea
me ferict: ut in resurrectione non
non timebuntur nebulones iratam pro
afficiantur: jesus eos contemnet, pudi
suffundet; loquentur una angeli e
hoes, stercore, sputo
cooperietur, dicetur, Damone, sen
nondum pudet, quid tuno faciet?
assentiet tuit temporibus: cogitabit
par e miser vazulem,
meritus sum:
cogitabit, sic fiet in resurrectione
certo sic fiet, ne dubitetis.-
certi sumus nos resurrecturos
vos, nos quoque, et quotquot
futuri sunt hoes.; certi sumus nos
una die nos judicandos ex à
jesu; certi sumus jesum ect hos
separaturum; alibi locabit
sanctos, alibi peccatores:
vocabit sanctos, et dicet:
venite mei cultores simul
aeternum in coelo erimus: ite vos
peccatores, in infernum, praecipit
Dominus in igne inextinguibili

1. atentiestandi multos in unum vertit
2. atondi cum gribra & qata apparere
3. atontonti sibi attribuere qd dicuntur
4. endachenti etre dans l'impatience
5. aat x. alicunde faciem versum habere (adversen
6. atonkwaran & akat se aliquo vertere
7. anhaig & annhaiakon convitiari
8. st et l'endachia lingua
9. akwendoretandi dicta dim removare (exprobrando
10. kaonhin dare aliquam pro merito (kwatakonhen dari pro merito
11. qragne ect gone in c volutam

De Religione

195

ãson ibochien n'ondaie charenhatie, chi'
iseratonhrentsoren, bo ati ecosonnient
innonkseãta ghachaon; ecatonha a te onkonten
ksioti Skrarihondialba ti ariksten? Stan
nendi te rihiondialba, ahaondi ierhe ãtoen bo
ecarenk, sãde bo ichien ihorihstenth harendio.
tsinnen atichien aonsaãronsa d'horiksichiaj?
tirihsiott ado Hirihsiott tasandaeren
d'asalsihenthati, Sasarendateri ti harendsten,
tasatrihotat atken d'asatonk, ettikratonnhont
de tionse ãtaen ettikratonnhont.. taot exioti
te Skrandionrentont, Stan ibochien earenk te
ratonde d'aonsaãontonnhont: Skrarihonniannonk,
ta te Skraatoreba ti handasr harendio.
desonsonnhont: tsinderasa Sen ti hoki
d'hoteiennondi de X'onbechate aseti dera
ãronhiate, ondaie ichien chia haatat deloni=
onnhont isa atichien ahiatandoron de
chionseha d'eherhon aonsahiatichien, ondaie
ichien de te haondechandoron etiondecha chi
hiaienhsindi, d'ãson te. Hitrontãk: aonsahionnitka
atichien d'eherhon aonsahiatonnia Sen ãson te
endarek aonse, soton ichien d'onne haseri
onse aiondarat taot ichien aenk te ratondend
d'eherhon onse aonsaiondarat? ndiaseron
andoron. d'aiaondechonnia chieannen iondecha
Steniesta te ceratandend, chia de onse
aonsaiontatiatonnia d'onna iaen d'aiserat?
ondaie isen chien andoron ãchondi d'ãson te
ãen daiserat, stante andoron onsaãchondi
d'onne iaen d'aiserat.. iaen de kraerone ehen,
haatonniatinnen harendio aenra hoerati de
sapatondi daat okontaksi n'onse ehen
tsoenraen ibondi d'aonsahaerat aonsaãatonnia,
aonsahotendoronksen atichien? ondaie n'onhra
ioti te Skrandionrhatandik, d'tskserhe
stendoronksi ndaoten d'ate ãe aonsaiestannon
de kraerone tskserhe andoron d'ate onmae
aonsaienneannhontron, a te otsinnonhiatae
aonsaiestinnonhiatontarak: aaãtendoronksen ãtaen
n'onse te echonniak, oten d'harendio tast
ichien aiarenk. ahotendoronksen ti hochondi
isen Chien de kraerone, anniaten, aelahonichiaik
chi asakonaronsa, ta ti aelandoron d'ashierhon
aonsahonachondia? chi Sachondi n'ondaie
harendio hoteiendichiaj kraerone, onsaratonsa
n'ondaie d'onn'ekrenhej. Serhon bo ara=
dateiendichien harendio d'elonsonnhont
bo bo elakontatie d'elachonnia Sti hoeren
il'achia hochiaj, Stan Steniesta ta t'elanderaxe,

adhuc loquetur; ecce dehiscet
tellus, tum cadent peccatores in
flammas: erum sit aeternum.
Quid? hanc rem irridetis? eg
certe non irridebo, certe sic
fiet, sic rem fecit Deus
quis deliruat quod fecit Deus
credite nos imitemini,
ejus legem novimus,
nos audite quid dicimus, certe
resurgemus homines. — quare
dubitatis, an sic fiet. nos non
posse resurgere: hoc subsannatis,
quia non nostis potestatem Dei qi
nos revivisare faciet: miremini
quam potens est Creator cali et
terra. idem est qi nos resuscitabu
illi sit difficilis homuncio si
valet te reformare? terra facienda
non fuit illi difficile? — Dudum
id scivit, nondum erat: te non posse
facere, qi fuit cum non essent
homines, factum tum voluit
hoes terram habitare.. quod illi fieri
impossibile cum vellet rursus terram habitare
utrum difficilius mundum condere,
cum è esset materia operis, vel hoem
resuscitare cum est materia?
hoes arduum creare cum nihil est
non è difficile operari cum est
materia.. Suns nostra corpora,
mitio Deus terram fecit informando
hoe, restat cinis quo nos
recreet, an nunc illi
difficile est?.. ides nunc impossibile
creditis nos reformet, creditis
difficile ossa singula
readaptet, nervos quoq
adornet:
id certe homini impossibile est
si velit facere, qi fiat Deus
non posset dudum fecit nostrum
corpus, fecerit cymbam,
rumpatur, an si vellet non posset
refacere quam fecisti antea? Deus fecit
corpus nostrum, deformatum est
morte, cogita qd illud solum
in resurrectione reficiet, tantum
pergit facere ut fecerat cum prim
creavit, in re nulla errabit

(ceton, in C qrenton est pendre
(Kraandionrentonhksi vacillare
iohiatandoron il ne seauroit venir a bout
de loy qatandoron une part donner de la peine a e.
aonsahiatichien qe se refoste
haondechandoron terra fuit illi ardua facitude
ãtenhsindi
qetti cogere qettannon multi
ontarahsi pro ontrahsi
janniaten aelahonichiaik ni aliquando navem
(fabricatus fuerit

9 pense qu'il n'aura qu'a recommander
10

196

De Religione

skenietiscl aiiaondi tekannonke bo bo elaakonten
oteraïchia tetiorrak haontak. xa ichien eôtik
eiatkotenten ahhari eti ati elachitonten
stan ihoti ondionhaati ihratetennonniande
stan kaon te tatâionde detsinnonhiata
otsonna elkrenha ondata ateiachia areti;
bo ihatihen eskratjherakrat ehotindàta ehen.
atndahondionrhenk atichien d'harendiô
stanthen iatak? stante sondionrhens.-bo bo
etiachiandionten staïeiachiontakrak: bo bo
tiaonhionten ekaonchiontak: bo aat
elaiachionten ekaiachiontak; a te ae elanda=
=taenhas n'ondata ehen, stante sandatannonhe,
stan skat ie hendionroiande: haenteri
tekaen d'onnonra d'atietsinnonrakren de
skratriolkra; haenteri tekaen n'onre
aratsa d'eskraratsagien: haratsaenk
skralkraon, ehratsatakra ati eseskrarat
ondaie elaoratsaeraten d'etsilkok onre ehen,
stan ichien skraren teen; oten de aio
skraratsagien otiâtennion de skralkraon.
isa skraratsa oton, skraren n'ondaie eenk.
stan tetsetsirandihe: ondaie bo ara eetsiratso=
ronras n'onre aratsa ehen onek ende te
haveri harendio aiontatiatagia n'onre
d'onnâsaoatichien eheratsannelkran ioti
n'onre d'eckeatagien etsontatierisen
n'ondaie d'etsontonnhont etsesaratsalkra
earenk: achiatonhonj; atichien taot exa
aonexra? echieratsalxrahenk iaon
d'endalkra eerone ehen; echierhon, ndaolen
aatieron n'onre axeatagia:- skratrihote,
d'iatonk, areti ihondionratoendi harendio:
te kaen de kraerone ehen, aratsa ehen
onnea ehen areti d'otsinnonhiata ehen
din de stenieska iotierennen de honre ehen
ondaïe ati sterhonhonj te sak ichien de
dir, ondaie elaonnhont d'aoren ehen,
stante hondionhai bo te honniande; a te
eatae elaoerisen d'aaonhra eerone ehen
stan te tesannoskietande dela sannea ehen
din n'endi aennea ehen; ondaie bo elkireik
d'aenneannhontron, ondaie bo teixiâtaxa
de aratsa din d'onnea de chi ixennen
iotinnen; ondaie bo te skiatrandeen
d'otsinnonhiata d'otirandeennen staton
itionnhek: ondaie tsirihrenhra ondaie
tsatrendaen sterhon atoen etsaraataveik
etsaratonnhont, xa ichien atiaondi etsôtik.
bo bo a te tsaraakarenten de onhra te,
araakarent. bo a te tsarachitonten,

non allucinabitur cum capillos
reficiet. ubi erat, tale quale erat
rursus erit caput, in suprema parte
infra erunt pedes, non perperam
rotondos faciet.-
non mixtim erunt venæ,
viscera, jecur, pulmo, et cor;
recta suum pristinum locum per[illegible]
an obliviscatur deus ubinam prius
erant? non est obliviosus.- ibi
cor tuum pendebit ubi olim pependerat.
erit os ubi erat. erunt brach.
ubi ante fuerant; quaq: res [illegible]
in proprio loco, non errabitur.
non divertentur: novit ubi est
capitis locus, cum ab hostibus
excoriatum est; novit ubi erat
hoes caro qæ comesta e à vobis: carnem
hanc, qæ in corpore vestro e, vider.
carnem recipiet, hanc reddet
(spoliabimini) ys qi cocti fuere,
non pertinet ad vos; at feras quas
comedistis, in vestram substam mutat
vestra caro, earum caro facta e veim[illegible]
non vobis auferetur: hæc sola caro [illegible]
vobis auferetur, quia noluit deus
se se edant homines, cum illos
creavit;

redintegrabuntur

vobis auferentur carnes
dices; quid hoc est, spolior
carne? odio habebis carnem tuam
qæ erat captivorum, cogitabis: valde
peccavi manducans hoes:- audisti
dicebam. nil obliviscitur deus.
ubi est nostrum corpus, caro.
ossa, nervi.
qdqd faciebant hoes
certi estote rursus capit: deus,
proprys reddet dominis
nil perturbatim faciet; singulis corpus
reformabit, non miscebit tua cum
meis ossibus;
simul se se adaptabunt mea
ossa, reunientur ossa et caro
ut juncta fuerant;
vincta erunt venæ, ut
unitæ fuerant in vita
id reputate rursus nostra
substantia stabilietur in resurrectione
sic certe erit
erunt oculi, ubi erant oculi; ubi
erunt pedes,

---

1. annonti manquer son coup. an l'esu ont ons [illegible]
2. nous ne seront pas roulés à l'aventure (id est) fasses, vestussities avennonti arrondir atesennonti etre fait en rond
3. t'ratatende ab ataion once multa [illegible]
4. aherakri recta subito aliqo ire
5. ehotindata ou est leur place
6. andions pendre rursus suspendebat
7. ont ince, facere ut sit. ontakri [illegible]
7. aentandi et andots
8. annonti aberrare a scopo andata
9. andionrori fallere endionrori falli
10. bo kaen ibi est
11. arandi cum redup spoliare auferre.
11. ierati cum red supplere addere
12. ehoratt:
13. etsela:
13. xaxen xas. xa jungere xen jung

De Religione

ce onhwa t' casachitont ro a te tsasaiachionten
st'aga ashionta kwi nonhwa, Xa ichien
ettonsaskotonten st'ongaikotont, stan ta te
Songaatsstentande, stan ta te Songaatsstennionte
ettonxienteha n'onxienterinnen; eaenrhon
ondaie ichien xondaie haathinnen de chi ire
Stirihwateha, d'annaten te Skwandionrhaten
etskwerhon aoni sen atoen ettontonnhont
oki ichien[x2] skwahonchoies; iwerhe ennonchien
endoronkwat arihwiosti: aonhwa de ondechonronnon
ondionwratoendi atiaondi ettontonnhont;
ita idochien[x3] stonnhitandik d'aton ho aat
te' skwarihwiosti, iwerhe xa idochien
aiaondionretsik st'ondende. iens; iwerhe
n'ondaie[x4] axeatandoaret d'aonhwa aiatandoaron
de aronhiaq aoksasti.. taot ati iaerha
d'iwerhe axeatandoaret d'aionkwasha
aronhiaq: iwatonk ati ondionrwannen
arihondi d'ihontonk hatitsikentatti
ondechon contetsiwat d'eaihey aotieronnonsikon
enek hatirihonniak d'ihontonk aronhiaq
eonkwasta d'agatatoeti ehen; te atoen
nondaie iwatonk, iwatonk oki: etskwenhey ho ava,
iwatonk, onne ichien awatirihwaten dirde
sonetskwandihik, dinde skwachiatorhak
taot ichien aonsaietoy d'eaihey.. ettaon sen
iwatonk oki onhwa isen ho sakwaptik te
satiesen onhwa isen ho sonetskwen de
andakwaehaon, taot ichien[x5] sachiatandahainnen
n'ondaie? [x6]aiorawen te stilachoniese dechihey,
taot ichien[x7] t'achiatandihi arihwanderai?
te atoen aat te ontaterewasa d'onnaaihey,
d'agrihwanderaihatiend st'aton aonnhek..
xa ichien iaerha d'oki, iwerhe aiaenrhon
te atoen te atetsiwati n'ondechon: ondionwa-
toendi n'ondechonronnon stan t'erihwanderaxend
aionwe, de t'aierihwiosti ondaie; iôti;
st'aksichotonk, iwerhe arihondiatha
ato n'ondaie: atoxa d'oki ondechonronnon
stante stikwarihwanderaxend te skwerhe
eagatetsiwat aondechenhaon d'eswarihwanderai:
atoxa d'oki iwerhe contarat iaon asenkenhaon
te aenrhe eagakwatha atoen aondechenhaon
d'oraren eonsakaratatihatie eagonnhonhe
atoxa d'oki iwerhe aiaondionratsik
aionwe, ondaie aonsaiegnten d'aiondawaha
aiaonetskwen st'aton onnhe, ondaie ichien
te endoronkwendend d'aondechenhaon

ubi sunt nunc bratho sic
habebimus ut nunc habemus; sic nolu
erit eagum et nunc est; non fuit
nos diversos, non nos mutabo
noscemur à nos esse nolentibus; ecce
iahi adest, aiaeu --
Certo sciatis, q. si dubitatis
aliquo de resurrectione, aures
vestras Daemon avertit; vult non
aliquem fidem: ipse Iesus
certo resurrectionem.
vos ignoratis, qui nondum
credidistis. vult ~~illos~~ in ~~odium~~ vita
de hoc dubitavit ~~cum qui ipse effecit~~. vult illos
in odium coli quo ipse afficior ut
beati sint -- hoc ergo facit volens
inducere in odium felicitatis
caelestis: veritè, ait, fabulas
narrant Jesuitae:
in inferis patientur peccatores
non seriò dicunt beati erunt in
Caelo qi bene vivunt; id o c verum
inquit Daemon: moriemini sollum
inquit. en finis voluptatum et
poenarum
-- mactae ergo
ait, te ipsum delectes,
juvat te venerem experiri,
quodnam ~~malum~~ inde damnum
patiaris? id polt mortem ~~o~~ deinceps
gustabis, quid peccare timeas?
non verum est puniendos et post
mortem qi peccabant in vita.
ita agit Daemon, vult non
credi poenas inferni; sed Daemon
hoc non peccaturos, si hoc
crederent;
conatur id fabula videatur
sed nos non peccaturos
amplius si sciretis, miseri erimus
in inferno si peccemus:
sed vos bene victuros si sciretis
beatos vos fore si semper bene
vixeritis
sentit vult Daemon animos ~~in aliquo~~
hoc, anteponant vitae hujus
delicias, despiciant
aeternam felicitatem

d'annaten si dubitatis aliquo
ahoncha aures et ori agitare interronyum
onnhitandi rem ut impossibilem dicere (hic: impedire)
aatandoaron jactivam alicujus rei nati
aatandoareti damnum alicujus rei aliqui cedere
andakati male uti aliqâ re hanc perdere
etendahati c'est une perte un dommage
andahatondi damnum inferre alicui
iatendakatondi mut:

6. aiorawen pulque
7. t'achiatandihi cur timeres

198 De Religione

iiagtonnharak qronhiag, ion 'aionataenhaha
d'skast : aiagnhaon eonesat tatechrachi
aiagondionrannenk, 'ondaie aionbas dexa 8i
aiondetiika aiagchiatoren : ondaie ichien aat
aionbal aiagenrhon aondechenhaon teqionnhonz
taionva hondechion de 8o esagesent ethes--
ondionratogendi doki 8o ichien iraenk
onnaerihsiost te tsennhatenk erihsandevaha
ionse agenrhe aonoenelksen sade ondaie
aat echi esondevati onskannha daondechenhaon
eonksaiba : aiaonnhiska atichien doki ti
qrihsten? ondaie ati iondiak skrasksagon
qndachiondaba, isatonk, te atogen dexa
handakarotatie hoatatonhatie 8 hatihenstati--
asaton atichien d'aonsaiontonnhont onse
ehen! sade otikeneha 8o egnk . oten
dsa contatiataqeenk aonsaiontatiataerit
atichien n'ondaie? taot ichien aiasenk
aonsaiontatiatichien 8o 8o aonsaiontatiatstent
ti catstennen st'agonnhek? 8o ichien igerha
d'oki qndagon skrandionrachaba inn? etsak
ibochien 8o isajerha ibondi d'agnhsa chia
te ongatonnhetkannha ksaseti: onek ichien
n'endi te atrikotat d'aghonchoiet, stante
qrongsennik isaia: agendionragon ibochien
igerha, atogen te tatexatska d'agnnonksat
d'in de tserong onn'ejhes; dis achien te
hagndasontak t'achia ehen agtondia
taot ichien? estendoronksen d'ehrhon
t'aonsandasonten d'estontonnhont onse ehen?
atogen sagon 8o eorichonk agnnea ehen,
qont ichien te haannronnionk asentenhaon
de dis esaenteha n'ondaie 8 ehrhon
aonsagenneannhontron, estat aonsagenneiest
de haerong ehen -- onek abochien
aiongenneateqlik asatrios ondaie ichien
stogti esataten d'ogenra. ondaie ati
estaerat, havendio de sacnneichien dinde
conneasindik ondechon ndiasaeráten asenq?
oeri ichien n'ondaie estatarieist ti qiarsten
d'agennea ehin qta oton, ondaie 8o
estagenneichiat aoienka, stan isaia te
sagendionrstaksas

felicitatem aternam in celo, ad
malum se incitent, dicant te
multatos ni consentias.
Levi sunt animo, timeant panas
transitorias, nec timeant
magis aterna supplicia, si
hoc agant. Cum morientur -
certo scit Damon ita fiat
si credant, precatum e quaerant sep
aveant ardentissime beatitudinem
beatitudinem Celestem;
id scilicet an ignorent
Damon? id facit in vestro anim
contradicit, inquient.
Loquax, hallucinatur niger. —
an possibile e resurrectio? en
corpus hominis pulvis fiet putrid
alij veratis sunt an possint
redintegrari? quomodo reformen
ut formati erant antea?
ita agit intus, mentes vestras
subvertit Damon? sic nos ipsos
sape habemus, invicem nobis
infortunium inferimus: ego ver
non audio illum aurel fatigantem
in animo cogito, certe
separabuntur corpus et
anima cum moriar; deus illa
junxit cum natus sum
qui ergo ea reunire non posset
in resurrectione?
certe mixtim ossa disperse sun
illa tamen videt deus, ea
rursus nolet, cum volet ea
jungere, simul corpus
congregabit -- esto
aliquot diebus cinis remaneant
illo cinere utetur deus
cum ossa reficiet qe putrida fu
sunt seu in terra seu in aqui
terram junget ut erant ossa
terra facta sunt rursus terra
subito ossa mea refiviet, non cum
ullo modo je ne regrette point

De Religione. 1199

d'agerhon kse de t'onjatagia gnnionnon
d'eykej Stan ibochien eoâtaxenk de gerong
ehen taot ichien tagteiachistak de onde?
haondechistiaj iten chion haxendio et
ondecha Stante hoerati, Stante gentak
d'ahoeratinnen, ondaie atichien te
saatichiahend de gerong ehen d'onne gen
d'ahaerat - Stan n'onhsa to te skrnotoreta
ti haiendsten haxendio a te ogennhage te
garati de Sten akrsten n'onsahonnont
aaxenk haxendio - etsak orontagnheon
ochende te tstsitsont te tsohiant, te
tsondratont aseti iôton donnhekrinnen
iôtinnen de gronta ehen. onsagenro to
ara onne ichien tonsagk n'ondaie aseti,
agandisak ibochien onsagandratonten
onsagtsitlaraxon onsaxahionten. onne
atraondi onsaxatonnhont grihsasen de
gronta ehen -. te Skrandaxasas aten St
agent onn'etkrandaj ondechon Skrannenhaléha,
agonniannik ibochien aonnenhasika taaxenk
aonnenkagenkej. tora to onsaxentaxa
tontagndiok ichien tontaxatonnhionte
innenha ehen, onne to gannendae onsaxaton
chia onsaxannenhichien de kraagnionksa,
aseti de krandatarontakxa, orendinnen
iôtinnen d'onnenha gta otonnen, orast
ichien onnenha onsaxaton. - Skat ichien
n'endi onderati anderasas gndotaro ages
sbaj ndiaseraton. din de Sten akandiahsten
agentaha to ara etkraon. onn'agsiha taot
ichien te xatatennionxes de ondaie angsenia
ibochien asaton de gndatara ehen dinde
gratta ehen d'ageinnen, ô ichien kraienhs.
n'endi de krasatatennionst angsenia to
itionniak ongentonragon. Stan ibochien ongsa.
teen, dis atien achia ahaonnhi & ahondonn
d'eherhon asat agnratendi gratta to
aonsaxaton de kraerong ehen, ogenra ehen -.
Stan ichien te hotendoronkxandihe n'ondaie -
Taoten ehen d'ostiba asashiltonniata
d'agannionenhak gta ehen agataratennionst
ati, d'ara to ti agongeha d'orhetia agonniak.
ta ti te handagrachend de dis daat-ech
etoki aat d'eherhon asatatendi to d'ogenra
onse Sen aonsaxaton? ehandagraha echa.
te hotendoronkxandik aat en Steniehha. -

200 De Religione

tsirihsiosh abo, ara Sterhon ąten etsąratonnhent.
tsirihsiosh ebondi Sterhon de ło aat etsąratonnhent
onsąatorank ąronhiąę dsa ease, oten dsa-
n'ondechon tent -- Stirihsiosh Sterhon asondechenhaon
tonksałba ąronhiąęronnon . aondechenhaon
contsłinat ondechenronnon, onhsa de Stondanwa
St-álon itsonnhe d'etkratientak ndiaseron
Sksararas, Indiaseron Skstałsała. onhsa
ło tsirihierik? Stan ta te ondionrhati
ąronhiąę onati Skrannondandik Skrareti.
Skrareti ichien Skratandik ondechon.
etionnigon ati Stanietsła asentenhaon atsierenk
d'oraren ondaie d'aioio de ąronhiąę ąokrałti.
atrendaent ioiosh de ąronhiąę ąokrałti
onsaratatrerati d'Ekaot ioiosh de ąronhiąę
ąokrałti, areti d'aontetsikałten donn'ąonnonhrąj
ąąonnhongenhaj aersaha. ondaie ichien.
tendennionsh de ąronhiąę ąokrałti
Skrarihsichiał i n'onhsa de taot aiser
chia aicon ąronhiąę? onhsati etietsiatondatonz
dennen ti ąrihsten onta te Skrondakrannen
de ąro'onati ę rechi areti ... oeri ondi tora
onne iągennhąę etionsąągens e'ondechen v
etitsondechen onhsati etiąrannondandik
etiskrandare ę exa Skrandare, ondaie d'ąserhi
te áxirihsaienstandi aten St'aiser chia.
aionksałba ąronhiąę d'onn'aaihej: onhsati
chi ąratrendaenk, ąratenk, ło sen te
onzendarakon ąonnonchiondię, aiąsarihsenhaist
ibo ąrihsiosti, ita ichien Skrahakrąindi
tora onne a te ongatati desa ongeri
atkennonia sken aratondechatat dexa te
onionndechenton ateśn chien thikrarihsiaxon..
ondetonk ehen chorhąenchonnen ąnniec
ebonandiarenti, onnontąę conrennonnten
ąnniento aąrandatonnia, stan ibochien
te onniannindi de ło aarątien. chi
aonxichien te hotiaj; onneistronnon
ąnnontąęronnon te ąonnen -- onne ór
ontąęnra. haondechete ontahondechenkasi
d'atinnia rentien aherhontka etkat abo ahondarat,
onnontąęronnen ątgen chonatirdąęren
d'atinnia rentien hotirihsiosti de hontrendaen. -
taot aekraer haoten? ahatende konatichiai
ondaie; etsak onhahonralkra
ąnnionahake d'hatitsihentiatsi
endaie onhahotia tenhasi atatrihsaienhandithon
henderhonhonk areistaen, a te ondechi

De Spelingone

ekagasennenhasit hasendio, aweti
d'agnnonchiondie, andasloe, dinde
rie, hacekwaio ichien n'endaie.
Ataratiri ghen tendi te haekwatsitore
Hethon ghen. Atironta ghen; te
annaostejas ghen skat ohonraventa
hetkwaioti Arontogennen haatsinnen.
Ekarita ghen skat ishondi te hetkwakwan
ohonraventa hetkwaenti wracha
haatsinnen; okventondie skat jaquet
haatsinnen, te hotias achienk ahaetkwaio
chi hoatenhwa, hasendio, ondechrate;
te sattabo ebagatrakwat onnontsira
ghen tentenhasiba ghen n'onatindatk
tenhaonnen ganniong, arihwaseti
hoatiestati, te sattabo n'ondaie
chagatendoton agrhon tionXiatawi,
stan ichien te skwerhonhonk onne
skwaiotkwa d'agatsihentatt. ondaie
haongentenrandend, de haagwatabe,
stante skwerhonhonk ondaie-iaon
ahaongaationtinnen agronhiae daat
tiaekwatti, te onniannninnen te
hennonnhek. chiannen a te atrek
de skwandionra ghen, chia de endi
onwandionra, awerhoonhonk
haondechrenhaon sen te hennonnhe
d'hotinnonchiondi, otendeta iskwerhonhonk
onne sen hondatai awet d'hatitsihentatt.
chidi nde a te wentae etkiatrendaentandiki
agatonhonk: Dir: sa ch st setenr
atken d'agnnonchiondi, sendionrontrat
atken aierihwrosti- kwe n'ondechon
t'aontetsirat d'aathesi etietsiatannontatkwa
ctietsinnhehek st agatrendaenhak
oten deta skweiachasennihik
asentenhaon iskwatonhonk
agandotenwanwan de skwatsihentatt
te etsindatkwaenk aten, aietsthek
ichien ndaoten; ch agarihwateri
agatatten ti skwandionwsten, ta te te

ęerhonhonk iśia ndio Ien ondi aiaxindaęren, honnonhsa de hatataelen hatindiaęłte, bo Iken ondi aiaęatatiatrtenłt onxindiaxon onkitłiłłorech, aiaxindiaron ibondi n'endi aiaxitłiłłorej. Ian andea n'endaie te ongeri, bora iraien aaxiatonten d'ettienhraten, Ian Iłat ęont in te axendiaj, Ian Ionnonksarotat abo te axikran d'aętieratinnen, catasei ichien ateon tłaęaendi, ettak ibochien d'ok ongandron rontrałkra atonhonk, nóio Ien ondi tłio d'aventenhaen ettiełaba, Iante ęratrihotałkra, ondaie ichien areiłaen ettiakeronłennihi n'onecchon ttexa d'aełksaatateennen aondechenhaen dałon te Iksarihsiołłinnen ęennen, chia aiettionnen, oeri ichien ęerhonhon n'onxiłłłorech; irałxrach d'oitłiłłaran, ondaie te totennonhiandati n'endechon ttexa d'aondechrenhaon te rałxrache, Ian ęrihra ten n'onxioch ęerhonhonk aioraran etonionnhont hasendio d'ratondechat ndioharon hałt ęratałen tłirihonti de Iksandiaęłte. onne i-aon Iksarałłaxindi ettiataęien n'onre ehen, tłiondałennik ałken te ratielen atatendennianni, atatendtaran, ks-atatennonrakrandi łterhon onne iaon onnianni łti ra d'axiondechatonti d'ęratriołkra taot iłenchien aonłaiettiatact n'onre, chia aełkrateraten d'ettiatataelatandik? annen aołae aonłaiettiałłeraj d'ettindoarełkra chia aonłełkraerik d'etitłkreiachenłkra: te tłendare ondi de Iksratiendaonłkra, Ian Iłat te Iskandataende Iksratatientannonhonk, Ian Iłatera te Iskahratiraen d'aąhratłtrareik, ara ibo ti otłikreniarichen Tetiendarek ełkratrietkra, tłotrahichiaj onne t'etiaęenxrinnen; ęro ibochien aondarat t'etiaęteątinnen. annen atichien aieatontietkra n'onre rendake ehen, etionnontate ehen, ęraenrek ehen, Trakrac ehen Rie ehen, ałkiłkrannher ehen, ehonke ehen? areti atiaondi ettiątentonniati, taot ichien aiarenk aełkrannonaj oraft atatondiałti atatendatrtaran atatondechatonti? onne ichien ondi tłondecharahrsihan a te endeche d'ettieiachialennihik, Ian Iłat te tłaondechaenrente. Xa Ien te aętiełti otiokrareti d'ettiotiokraątti n'onre, bo ichien aiohrarindandrtenk ti onnontandrte de chi onnontara: ęone Ien te tłonttaronk d'aętonnenłkra ehen d'ettindałkraiołenni! Iłat aten te tłonkrendieraron n'onienba ontatiatannhatenk d'ettichiaj de haaęnnionhonk ehen! Ian ierhe te Iksratondihend n'ontełkratataen aełkratandilenr, d'iraia tłonre ęenk. Xa Ien te andarindełonk d'ettichiaj n'onre ehen ąngrenia ehen, aratontarichien iaon chiannii aontarałkā, Ihirenk abo nondaie te tłontarichiahon ąngrenia, Ihindatiark

De Sponsione 203

a io de Skwasatsaqien nonse ǫnen. Xa iohsarindandstek, tsalandik
alken aǫontaj, ennonchien etsiskwasatsannonaj. ennonchien
etsiskwangsenniannonaj n'onse aetkwandiatatatka. Dorult tate
Skwatachonk eǫnk; ndio sen ondi tsatitsaraten n'onse qro; n'onse
atatiataǫien, n'onse atatetsistore; tsachonti indio n'onse otsienba;
onhwa bo aat cheskwarewat hawendio onta te Skwakawan n'onse
etsiskwahend; chetsondechatont atiaondi de Skwatatendraten,
iskwerhe ati Sotindionrhendi hatitkend de Skwatriotskwa ti
haeskwaeren haeskwaesati? Stante Sotindionrhendi, awentenhaon
iboichien honennontandik hawendio d'haonatichiaj, ihondonk
Sa Seent alken aroe n'onxiesati, Saserisen n'onxiatateati,
n'onxiskok n'onxinneoǫnnen; Xondaie ihatierha de haeskwachiaj
Stehiaraha de Skwannonchiondi Stehiaraha onne tiotkehen iskwe
te kandaenchata d'eskwaatannonenkwat: tsiataten, tsiatatan.
Satsaka d'awentenhaon Skwatechentannonk, eskwalen ichien onna
onta te Skwatrihotate; tawawendrakwat alken agatacen
tawawendrakwat d'agatsihentatti agaatsi chi atsachonti de
Skwatoǫia n'onse etsienba, tsalxwat alken d'wsteta n'onse
etsiskontakwa, tsindatsentannon n'onse etsiskokwa, ti tsatonnonhweha
n'ondechaweti endare n'onse, alkennonia bo ondi ti tsatateǫnhaj
aetsonnhej., hatinnionenhak ade hatienhri ibondi nonse aio. te
ietsiatandik., chi hendiakwa henderhe hennonnhej abo kwe de-
tsahatirihwiost de chi: ehennonnhontie. chrihwateha Sken aniene
chrihwateha Sken onneiost d'iatonk chi-hendiakwa d'hatinnionenhan
te haeskwachiach. henderhe ahennonnhej chietkechien ehatirihwiost
annendae hotinnenrinnonnen etsiskwandare, aiotonnon te konderinnon
aialingat d'aotewannen aondatontionnen te aentik aat atendacha,
ate annonske annonchichonk; oareta annenhentawi, onnionchia
aweti, ta ti te haaongaton, onek inde atatrio te hotiatenhaonnen,
henderhonk ichien. Tonlaiaxiatak agrihwiosti aonlaierihwiost aonlaionbarat
otende annienenronnon: te haapendaonnen Stan Skat te aiheonchend,
aweti aiontatonnhontinnen aiontatrihwiostinnen arihwiosti, ondaie Sohor
agataken agarikennhak, arihwiosti, ondaie iosti. St'onwannenrare de
anniene ongeri aiaxirewat abo d'erihwanniania arihwiosti alkennonie
Sen aiontien d'eǫnhatie. ennonchien etsonxiondatsa daiaxirihwaientandihi
n'onse ondechraweti, ondaie bo ara atiaondi ongeri

Skwandiont ierhe agatakeri, Stan ichien te atoen ta te Skwandiont

"Des" Phlegmas

tegen, onek echien alen te rakende aiagenhon gate-ettiátoreda., Stan ichien onde te hotindiqent, ondaie atichien alechiennonnia aiaqenhaon xahachia hondiqnrsannen de Bo ho ahondiqnretti d'asentenhoon ahachontata nonse sagtkonkra? Stan iraia te erhe ondaie qndiqnrendandi qatti, annen atichien asetrontaj nonse, ondaie haoten te centechend; ondaie i nonhsa hondiqnrsannen heekraal de saqiot onse, aseti saqnnearixonk? qio ichien chia te otindiqnt, rade qienhsi ishondi qio d'atatiataqien nonse kraiot de onse te haratal ndaoten arhaqn, asentenhaon te hatendashs ettak aba-enriaj. Stan andea te haatatonk, aoni n'ondaie hondiqnrsannen, te chiatoreha? qio ichien onderati ondiqnrsannen rade qienhsi ndaoten ks-aratati, asentenhaon arhaientesonnionk era te qatatonk. aoni sen iskserhe ondaie hondiqnrsannen d'aoienka abandasiaj de chi aqndasati ehoqens? qio ~~ishondi~~ ichien hondiqnkennion. n'ondaie Hitaioka, ahsenta aseti. ondaie ostore te satindasiach, Stan qndea te otindusandoronk. aoni sen eskrenhaon ondaie aat hondiqnrsannen xa te hat haienhsi ndaoten Stasaqtaleten nonse d'onn'ahonaioke? ndio sen Hichiennonnia ishondi qio, Stihon qioichien chiqnnen ishondiqnrsannen, aonhsa ti qienhsi Stagotalétandik d'onn'aonangate; hé agatalen te ztqonk bo earihstenk d'eskserhon ondaie qondiqnt d'eienhsi onse qio: ondaie qondiqnt d'eienhsi ks-aratati, atatalóti, eihon ichon n'endi qio ichien otindiqnrsannens, Stante ~~on~~qandiqnt de tonse aerhon qio onderati ahstarenk, qio aat aienhsi d'atatalóti. sa ichien ennond aionqanderasa chia aiagerhon qondiqnrsannen ndaoten, ondaie aatiethindiqnranderasa d'anniaten te Skratonk d'onne te Skraqnnra; Stan ind ihotindiqnrsten d'hatitshenstatsi Stans iesba te hontandik, Stan iesba te hatinnondandik n'ondende iontiesh, ondaie aionqanderasa de d'aeskrenhaon taot iasendi d'ettak axieiati, onxinnonhse ichien qonti ettak axieiachaienni, tatite entiskraiens axisendstas ichien n'endi, aqonhsa de ehonxinnhek ondaie aiagachiennonnia te Skratonk. taot era iotieren hatiskraon d'hatitshenstatsi te tanrakra enhcon, te hatindoronkra Stiennonhe, taot alen herderhe de hondaties ~~qendotar~~qandiahasati. andakra? taot iosti Shontetiedata hennondechotras ondechaseti haqonrihsaienstondes, Sten-iesba te honaiinnhaba? chia aeskrarihorenha aeskrerhon Staon sen qtqen d'ihontonk Staonqarihsaienstandik aronhiaq conkratha d'aqgarati-hatie,

De retrogrone

onne bo aeskvarihvandibe aeskvenhaon ąroen aliondi d'hatirihvenhva ihontonk ąronhiaę etsonxierisen n'ongatatichati-hatie st axirihvaienstandihel ąonve, hotindionratoendi echa etsąonnhes ąronhiaę d'ąorihvioshi, ondaie aat echi ishatirikentandik de ąronhiaę ekennonhonne ahontiesat atichien stennonnhe de onhva, onta te orihvaenhvi nondaie de sennonnhe ąronhiaę stan te hatinnonkontandend de stan rontiet ex'ondechate. onta n'ondaie te hondatrendaen de ąronhiaę haoienentandi havendio, stan te hontitavatandinend d'hatierong de ąro etendeba, stante henderhondend onnianni bo d'conxichien conxiesat conxitistores, stan nondaie henderhondend, onta te hatirihvateri st'iotieron n'ongatonnhatake. x'ondaie ąratatien aeskvandionravonk d'onna te skvaannratiet, chia ąiąverhon xahachia hotindionrvannen ndaoten hatienhvi kaątoreti. etsennniaon ąratatien thindionrvannha ti thiatoret aiken ti ąraiendsten d'ąratsihentatsi: ti thirihoret aiken d'etsiatendotondik sterhon, taot ichien ahondatrak ahonnondechontionk onta te ąroen n'ondaie de bondatendotonnon, onhvati ąon ąratatien onhvati ontaiongąteratandik n'onve axirihvaientandik, onta te ąroen aionganderat aien-chien. n'ondaie asentenhaon aiąarihontatas d'otrihondi tegn, thakakva ti ąraatsten, aseti iongatiavonve de stan haoten ontentoiatakva n'onve, ongatiatrasan de ąndakva, te ongatexaskasan d'ąratatennonhonk daat onxinnonhvennen axiatontion de chiate ąratakva daat onxichiendaentak. ongatonnhon-annondrhatiend de ąro etionsti, ongeri stan ibochien congaatavonk de bo eąraon, stan ibochien cotik conxindaskonnia chi'conxiesat. conxio; ogont ichien te ongakerondi, chi ąraronta ąratatien ti thondechsten, onve etsitistorech, onve etsiataąiach chi ąarihvateri n'ondaie. ogont ichien ontaąraraskva, bo ibochien ontaąratitavaten st'ąionnhe aąerhon onnianni bo d'conjatateąt; onnianni bo de onjataąia, ondaie ichien oravan d'aondechenhaon ekonnhontie ąronhiaę, bo atichien aiongaerennen d'iraia ta te ongandionrhatandik, annionenhak orast aontaiąventrontas; te ogenron n'ondaie de ąronhiaę elongaerisen de ąąavennenhva; etsenniaon ati ąratatien tąatrihotat d'onn' aetsirihvaienesten; ennonchien etkverhon se onxiendionrvtat: taot-ichien aiavenk aietsiendionrvtat onionhva ichien aąanderat aiąratatendionrvtas onta orihvatoeti tegn d'ąarihvandot. vade endi aat onderati ąarihvandoronkva ti ąrihvten; etkvarihvioshi ade sten-iesta te skvatonha, stan ta te skvaatontiet de skvatatennonhonk, te skvatiatravas

206 *De religione*

de andakra, te skratici atendota, stan anniaten iesta te skratati
iöti ichien skravej d'elkratatennonhonk, iöti etsironhiaentonk de skra-
ondaie atichien aiagenhaon onxiendionrstandik d'onn etsirihraienston
onek inde stan-iesta te etsindahatandik, ~~onek inde stan iesta~~ endi aat-
alongandionrstal de sonyannhandi ihaven Hirihraienstandiha n'ondechraveh,
rade ganikraveti ongatatiesati d'onne sagagennrakvi, onveri aiagaratkra &
aiatirihraienstsen n'onse, onek inde te agaatateikatie de aro etiagetha,
aratan ati aontiagahavit daat annonchiatasti d'aiondaonk, daak
andatrannen st'agandarek, din n'ongatarochientonk onxindionroiahak
stan te ratondend te agerhe. ondaie aiagahavit. atoen aat elongendionrst
de teoskenheati d'onne aro te songatsarandi havendio, atoen
aakarihraveti alongaelat, onta te atoen de songattakvandi, ihagein
oncaie tendendi d'aondechrenhaon elkratkratha, din n'ondaie de skrati
n'ondende ionties elkrerhon aiatirihraienstandiha stan ichien agatatken
stan iraia te agerhe tiaon sen alongendionrstal havendio, stan ichien
te ratondend te songakrendoiatandik: aerhon charendagont d'onne stan
atagottakvat aonse stante sakvendaronvat: sterhon ibondi de tsonva
d'onn aetsiattakvat aagenhaon aronhiae elkratkratha d'elkratarihviolt-
sterhon. sterhon atoen to earenk, sterhon stan atiaondi te onxiendionrstatin
taot aiagatondrakvat te etsiendionrstandik? taot aiongaraha te etsiatatonta.
sten-iesta ondi te skrannhaha, d'aiagerhon, ondaie congatendahaten
ia te atirihraienstandihe ti arihoten, stan ta chi te agaratchend, te
skrerhe aiatinnhat n'onxirihraienstandik. te agerhe iraia onse
aat aonsaionxerisen d'axirihraienstha eitsagondatkvi n'onse, sehren
aat elongaerisen havendio daat honsselen aat, sehren chatonet
havendio de aronhiae eaget eagenhej, taot ichien t'aiagennota
aiagerhon; onhva to, onhva ilen to etsonxierisen; stante onionnhis
atiaondi aronhiae elongaondaten arihraveti havendio de songaerisen
haondechrenhaon, te haiennentache de songaronhiaentonhons
eratandiserr ade elkratrihotat ekravesk esa elongaataerisen havendio
de stan ekratonkrandihon y ekratkannen. elkratrihotat iaon (iagendionven
aionderatik ratkratahonchisslen d'eonniannik etsirihraiensten
ongatennhonannondi d'agatsihenstatsi. stante ongatesatandihe
d'eetsiatendoton de dis horihraran; anniaten haone ibochien elkratrihotat
arihondi ibochien d'elkrandiseva ta te skravendrakvande, elkrerhon
ahonka ate n'onxiatendotondihi [illegible] agatu[illegible] stan ta te
agakvendiate y te ongarihiji d'eetsiatendotondihi, esa etsorhen[illegible]

de religione. 207

ęyatatia ichien ęayenhaen Xondaie ihavendsten havendio ti tionnhe
bo ibochien ęonvarihsental de helkvavendaen chia bo ło elkvatatatsenti
ti oayaatsten, bo haonę ibochien alkennonia ęayatien dierihsiost
ondechaveti. bo haonę ęonvandionkvatlik daętiokvaveti n'onve
chonachienduen daat havendio, bo haonę ęayatronhiaenton d'ałe ondeche
bo ęaondionvsenk ti onvandionvsten, Stan ichien te onvandionhierihale
d'alon Skat ęonhaiaondechavenrentenk te onxiatrihotate, ionek ibochien
t'alkvavendałkvahenk, oinek ibochien t'alkvachien, Stan ęont te
helkvavendałontande havendio, Stante Skvarihsiate d'horihsavan
Stante Skvarihsatevahe ęrihsiostti: kiskvachiei d'okontakvi-ęro
ebondeti d'hatitsihenstatsi, Stante hovendaton d'havendio, iotti
Sagavendandot, din d'elkvachien dex'iavel. Stan oralt te
helkvavendałonti, va ichien te Sendavenst hatitsihenstatsi.
ebaonvarhonatandihe. ✝. te baonvendihendiha, ondaie ichien chia-ęt
chontendotan n'endi ęyarihvandot, Sahatsichien bo n'ondaie de
haonvennontren tatichien! chelkvavendałont havendio? ęyaton
atichien te helkvavendałont elkvandivat ibochien Sonatientenhavi
ta hatatemond d'hatitsihenstatsi, ondaie onsahatirihvanen xel.
onsahatirihvannhontren d'hatirihvenhavak div orihvavan; elkvarihsiost
echa ęyatałen elkvarihsiost onvandionratoendi, te handachivannen
havendio d'ihaven ondechaveti ęerihsiost condechontie, bo ati
ęavenk ti havendsten. –

ondaie ichien ęaoatannonnen d'eoltorenk ęerihsiost ondaie
contiatontava n'ondechon aiaotsirativnen, ondaie n'onhva
Skvandilvatandik dva d'ilkverhe kve de t'aiaęatetałka n'ontinnonhonk
ęhen, te Sandiont nondaie ichierhe chielkechien ętiokvałxvi de
Sannonhonk ęhen te ęorihsiostimen, ondaie etsaotiokvannent. deonhak
ęerihsiost de chiehvatsira ta ti te chierche aiavaseik n'ondaie
aiavakvałta ęronhiaę, ondaie atichien achitiokvaenten n'ondechon
ęaokaochonnenti, te chierhe Sen n'endi ęchent de ęhvatsira, te
chierhe Sen ęrihsiost alen nendi daat etiokontakvi, aiondaęren Sken
de Xeena aveti de Xeatrea, din de condechontie contonnia daęahvatsira
he ęyataxen, ęiataxen chrihonniannonk d'ichiatonk, ondaie iotti te
ęrihsiostta d'ierhe aiaęarisikon n'onnonhonk ęhen, indaoten te chiatehent
ichierhe aioniatatironten bo ąhachaon n'ondaie de ondechon onhvasi
chi ętetsirati, te chierche Sen de Sonhva endi Sken ąitiokvatironten
ęronhiaę de Xennonhonk, te chierche Sen endi Sken andiare

se relegere.

208 arihsioltʼ aïeahahakrsein Sken de Xenonhonk de aronhiaę ient
eaïhes. bo Sen te arendi ajalaxen! arantkran aiesachiennonnia
de cheuna de cheatrea de cheunhsraten, de chęęna aveti dʼonne
aronhiaę aonsaïesaatrenha? aïndechenhaon taiesannonronksrannonhons
aiaenhaon oeri Sen aat okontakri etisarihsioltʼ de Skrachsratlira
ila atiaondi ileri Stongakralti nʼonhsa, Stan ibochien aiotinnen te
agarihsioltandend onta dela okontakri te sarihsioltinnen. Xa ichien
ahatier de Skratatannonhonk de aronhiaę taonselkratieras

onhsa bo Stakonten agatatxen onhsa bo aat Statrihaiensta
alksrahsratlirenhasit alken aronhiaę dʼanniaten haęne elksratonnhaten
aonsetsonnhontie Sken aondechenhaon, onne ichien agatatia, onn'
agarihsaïensten, Statrihotat ati ennonchien elkatahonchoia

aoni Sen agatatxen orihierihen dʼaratonk agatsihenstatti ondaie-chon
timoen aïonhat nʼondechon agatsirati? ondaie bo ara aïontonksandihi de
aronhiaę aęksralti Stinnen atichien aęnhaon Stante ontondihend
dʼaondechenhaon aiaęatateannon, te ontiatagstandend? Stinnen ati
agatonhons te ąndoron dʼaondechenhaon aïonksralta? kraveti ichien
ondi kraksrahens skaot, kraveti ichien ksannonhse dʼoraran, ondaie
ati achiate kralkandandend dʼaondechrenhaon aïonsakraltik, ondaie
atichien te kratandihend dʼaot aïonsakaotas? ondaie ati ishserhei
nʼonhsa a te Skraatae Stan ind eagatier earatatearennien nʼondechon
ąndare dʼskaot, ishserhe ichien esa, Stan ind aiaget chia
aondechenhaon aiagaksralta aronhiaę?

Dis ichien haonhsa hendeonraenk de aronhiaę aïonksralta, dis
ichien haonhsa sagatannonstat de ondechon aïeatenha. Staten
chiatandik ondechon, ichierhe aronhiaę Sen te saąksralti. dis ichien
haonhsa chiarihorenten Stʼechier chiʼechiaksrasta aronhiaę. boia
ibochien arihsrae Sonsaterakatandik hasendio dʼacksarihsaerit
acksrehe aronhiaę aiaget easenhes. arihsrandoron i nonhsa.
de Sonsatratsindik? onek inde te oenron dʼaondechenhaon aïonksrasta
te oenron dʼaïontatiatoralt nʼondechon ateta? Stan ibochien te
arihsrandoron ondaie Sonsatetakasindik okontakri daïontatendekraett
ara bo ti satiesen nʼondaie te aenre aat asen dʼaiérat, annen
atichien aïondechentas, ta te sache eenk, aveti isachonksrannion

de religione

200

aronhiaę ekingorent d'onn' aendrt, etlak ate ondeche ęnonratmn-
ęihonatonnon, ęntarenkvannion, arhaęn nde ellak ondavt: din
d'anniaten elaihonaehvaha Stavat abo ara ellekorenha n'ondechon
aveti atiaondi ię, ondaie iotio, St'iąlonk, ara ibo ti valielen d'aren
Stan iuria te otendoronkvi.-

anderavach, ayatalen, ti hondiągnravalti d'havendio, Stan iuria
te hondiągnrandoron, chrihviolt abo ti havendsten, chia aiałandekvaeł
xa ibochien aveęiałka aielaeraten aven, âięihatia d'atrendaent
onne ichien achrihvaerit de Skarihvat d'okontakvi Sonyatratlistindik
havendio. bo haonę ibochien aonłahialochonva d'vkaot Saalorinnen
ondaie haoten d'aelaatonnentakvinnen n'ondechon, bo haonę bo
aonłahiatagnk ondaie d'aelaatandoągretinnen de aronhiaę ągkvalti.-

Tlirihvateha ati, ayatalen, ti ągrihvandaęr d'atatendekvaeltl,
aondechenhaon contettirat n'ondaie de chi-eaitak eennonkonten
n'ondaie otrihvichiai atiaondi, Stante Skvaęnhe de ągronhiaę
ągkvalti, onta te ettindekvaeltande ondechon aat te
Skvatonnhontaionva ate Skvakonten, din d'echiaaha aiaikes
d'achia bo aiaętondik alon te ontatendekvaeltik agnk, Stan
ichien te condend ągronhiaę, Stan bo te onkvallandend, Stan
aondechenhaon te haągnonhvechend havendio, vade vkaot
agatorihatie: isa ichien ettiendeohvindik ti vkaochvten d'on-
aettiakveton, Saolkvahent ati n'ondaie d'alon te Tlągatagendi
n'ontatrihvanderaęindihatie d'echiaaha St'ontaontonnia, kvaveti
onxiendeohvindik ondaie haoten aokaochvten n'onxiakveton,
kvaveti onxiatachiaha d'alon otonraon ikvannont; chi Skvaator
d'vkaot ettirihvanderaęindi de Skvatatiena d'onn' elkvatonnhont
d'in n'endi chi vaiatori ibondi d'vkaot onrihvandaęindi n'oniena
St'ontaiatingenha ałkvaon d'ągkveton; bo ibochien aontahaęlXvahendinnen
havendio d'ara bo te vaiheonnen d'alon n'ondaie te Hotronvannen
ągnnen; atandiitenr ichien onnhonk ągtonnia, atandiitenr ayaha
atatendekvaelt, bo ati aonłaonronvał d'vkaot aaiatorinnen,
aventenhaon n'onkva ątonel, t'ennonronkvannionk havendio
hągnarettandi, haveri ahentandeinniał-Son de honendekvaelt, alon
te ęihvaterinnen ti vatetsent ondekvatoeti n'ontatendekvaeltakva

Dei Aurigone

210 aioenrons ati aongaonelonnionk onne [illegible]rihvaterinnen, oaveskvak
ichien agaonet indaoten donne akendionsera chia aongendoton
agenhaon, Xaichien ielaeren Stalon Satondia ehen, esandekvaelti
ache aagenhaon aveti ikochien elarihondelenni de Skvatronvaha
arihvanderaj, onne ichien chi ondekvaelti, oten dela chi ikochien
aeskvarihvateha alon te etsindekvaelta; aeskvandoronkvat ichien
andiare aeskvaskand aveti andiare, d'aveskvak ati aietsindekvaelt,
dinde aiagenhaon Sehven eetsindekvaelt etonniannika; aeskvennontay
ichien indaoten aeskvenhaon, taot ilen chien iskverhe de Skvandiseratonik
atiaondi ongarihvioshi, indio Sen tagvandekvaelt aroe, kve de
onhva ko t'aiagenhej d'alon te Skvandekvaelti, chi aionvaatandora
de aronhiage agokvalti: Xondaie aeskvaer agataken te
etsindiseratandik atatendekvaelti; anniaten ichitron dora iskvetor
Seennontandihi ikondi de cheena ti arihoten, Serhon onne Sen te
ontatendekvaesti de Xeena, Serhon areisagen de Xeena.
aiagendahaten ikochien de aronhiage, onta te ontatendekvaestandenk
chi aiaihej te agatandiri d'echiaaha te agennhonaste; agandisak
ikochien onn'atiagventiaha, aioenrons ati aietsirevatay d'etsieña
ehen d'alon te ontatendekvaestik agenk aiontonnhaten, aiontonhony
ta Sen te Skvakvetonk ela, te Skvandoronkvi d'aionXindekvaestinnen
ivaia atichien aiagatonelka de Skvaenastinnen, onek inde te
ongatondrakvi de Skionnhontinnen; te Skverinnen. ehendihon
ahonatindekvaest aroe, onne ichien n'onhva aiongakvastinnen
aronhiage; Xa ichien ehatier d'hatichiaaha ehen te ontatende-
kvaestinnen. tsindionratogenk agataken Stan dis te Sagationba
aronhiage, d'agatorihatie Stan-ietsha d'onn'aaihej. areisagen
d'hatichiaa'ehen, ara ko t'eonskand de aronhiage, chi
ehenhaon d'havendio, Stan dela te Skvaentehe aronhia, oatsek
abo Stetaj, chi ehendihon tvi exioti Skvatovaha, te ongarihvandera
aat en Sten-ietsha, itsavakeniietkva alon Stontaonionrichenha, ko ati
ehenhaon havendio, atoen d'iskvatonk, te ongarihvanderaj, onek ichien
etsiatachiatinnen d'etsiakvetonk, ondaie ichien etsiatachatakvi
d'etsirihvanderaindi ehenhaon tati agveri oktorenk abo aiontatiato-
chronva d'atirihvanderaindi, ondaie ehenhaon, etsindahaindi de

Das Sprachgemeine.

211

ąronhiąe aeskrendąrattonnen. Stante etbitenri: te etsindekraelti
Stanter tetsiatingenhri d'rkaot etsiendeohandinnen, to chaer
haresndio. oeri, ąratałen, oeri! arenskran chaelkreiachał de
Skratatiena ehen, arantkran chaelkrarendrtaha chendihon.
ndioharon d'haongakreton ihatiątaelen! ondaie ten to te haąptiale=
=etatandihik. n'ontriokra, ondaie ichien atkennonha endi ibondi
d'haongaena haongatiątaesatandi, ti hondatendignratontandi: atten
ąratałen ondaie ahendihon d'hatichiaaha ehen, Stan ta te ontatindra=
=raettinnen ahontonnhaten; Stan to aat te Tannhatenhend atendota
d'hokiyannen d'anniaten contahonachidten ahoniatendotat'ra, ondaie
aat etatinnhaten atatendekraetti de Skratatiena ehen, sade
ahotionnen ąronhiąe te Skrerinnen Stałon hennonnhek ahonpindekraett
te ostorendinnen ten te Skrennen hattatrendaenhas endi askentak
onne ichien ahondakrastinnen ąronhiąe aseti atahotierindinnen
d'oratan, Stan ietta te hotiehrachend, ogenron ati Deatiakrefdihaten
n'onxiakranralkra d'etaxien eratondechaten etsagatonhont,
ogenron d'aiaxiatronhiraten d'aionxinnonchiateąt datendota ąannonchik
ila ąratałen eąnderat eetsiatronhionnien etsieña ehen te Stilkratateen
chendihon xa te hat d'oki haataelen, te Songentenri, te kaeri
aionkratta ąronhiąe de xeiña? d'in d'onnhetien etsonaeni, chendihon
xa ire d'otiatatontandi te ąotiachistandi d'ąeña, te aeriie
aionta tiaiont t'etiaokratti, ndaten Skraetati, chendihon.
Skratatendatindi y Skrannontatindi d'aionxiatrendaentandinnen
aionxindekraettinnen. ita, chendihon, itkreri d'aondechenhaon.
ąąaetaha, Stan te ąraąenhe de ąronhiąe aokratti; ogenron dendatkra
tsennhatenk st'ąonnhe d'onn'aontatetiltores, ondaie aat echi
etkanderat etaatinnhaten Skratatiena ehen d'ahennonnhontie.
ąronhiąe te honatindekraettinnen d'achia to ahontonnia

Stan-ietta de ąąsi aeenhat de cheeña, chia anniennon
aiagrat y aiogxra, te ratonk ti chieiachalennik, chiengate,
Standichonkrannionk, ąentachientannonk, chierontoiak, aseti
ichierha te ąkaochriakonk aten. karihonniannen (y chrihonnianonk)
d'aiatałen Stan ietta to ląonnhatenlennik ląeña, Stan te ląonnhatenlennik
d'aondechenhaon aiąkratttinnen! Dis ąronhiąe etąąentandi de
theena daat echi etkąąs daat echi etkratti, daat e[illegible]

[211]

212
ila ati cheathavenratindik d'aïontatrndekwaelt, taot ati ichierha?
taoten n'ondaie te chras, d'ihatonk havendio aïontatiatagenk echiaaha
St'achia t'aontonnia kwede Stan taagatavenk chia ondechon aieelaha;
oeri te Sondiont cheatontandik echuna, ondaie d'havendio Sagwahdinun
gronhiag, atiaondi grihraveti acheelat echeena, Sachienlennik ati de
gnnienron aagwal Stan-ielha bo, aontatienhal echeeïa; tat ichien
agenk te chiatatiachalennihend de hendihon de Skwatatiana ghen.
ila ichiatiha Skwagwandi d'aïongakwaltinnen, ila Skwannhotondi de
gronhiag, ila Skwaatannoïenxwati n'ondechon, ila ondi te Sarandi
d'herhonhonk havendio aïontatiatagenk wkaot echiaaha, chi eteationt
gronhiag de Stan cagatavenk; ila ichien, chendihon, Satrewati
d'aïonxindekwaeltinnen, ila Sarihwatkwahendi d'aonlaïonxironwandinnen
d'wkaot ongwatorinnen, ila Sarihwatewati d'aïongaatannondandinnen
gronhiag aïongetinnen, x'ondaie chatiar chelatehat hachieïa ghen.
taoten Sen chien elandiongravenk, aiatalen de hachiewendarons
hachiena chelarihwiolten d'hotiatandogron de gronhiag agkwalti?
elandiongrachenk ichien aondechenhaon, Stanielha te Satsenke, echierhon
itochien taihen te olkenheati' Xeatatonti de Xeena ghen, clennhaten
echierhon te wagandinnen Sen n'ontonhonk hatlihenltati aiaxindekwaelt
de cheeïa, onne ichien n'onhwa aiagkwaltinnen gronhiag. oeri ondi
te wagendiontak, echierhon; aïonjatatirontak gronhiag de Xeeïa
ghen, te wagrinnen aïontatondekwaelt; echihon: atogn endi gakwaeron
atiaondi, endi gaelati, endi gaatontion n'ondechon; taot aier ondi
te wagendiontak; chi'chendihon d'hachieïa ghen. oeri ichien
n'ondaie d'alkwakwaeronk abo ara ondaie ichien alkenhonha de
Skwandahatandi d'aïongakwaltinnen gronhiag. aiogenrons ati
St'chotindionrawenk hachieïa ghen, d'chonkakwa. ctlak gronhiag
abondakwalti d'hagnatontak de Songakweton, otn d'honnonhwa ondechon
chatiatagntag. avantkran chonendaskand hatindalkwa ghen de
gronhiag chondeti, chendihon ati te chietkenheata de Skwaeïa! o
ichien hondakwalti d'hachietliltorelkwa hachialkwaintak, wade Stante
haltonstatindi atatendekwaelti, endi ichien n'ondaie Skwannonstatindi,
ondaie ati iati St'ongatetlirati n'onhwa de Skwaeïaltinnen, ondaie
ichien hondakwalti d'hachietliltorinnen; endi Sen, chendihon, te
Skwatliltorinnen de Skwaeïa, te Skwalkok alen ondi, te Skwaatagiennen

Sen, endi sen de Skrainia te Skrannearitnnen, Skarihrat ato ara
(cuire not of)
laskrentenratinnen, ondaie ichien d'aaskrerinnen te rallato
(militat illi) (impidiam calindaverhaer)
d'aïontatendekraelt, onhra de aïongratonchonk ndaoten n'ondaie
te Skrerinnen aiongenk oerilen aat agratatiena te haetkratori
d'hatitihenstatsi haongandekraelhak, ara ido ti andeia d'ilkreri
aronhiae Iken ahonkralda aïongennen; ehendihon, oeriichien n'ondaie
de Skraio, te ongachionlennik do aat de atsistae Skaatontion,
(cuti)
te ongandignrotakrach iraia de Skrahentsitasi de Skrannagennen,
(nouli nouli nutioni patrippem de ala)
covendiati decha; ondaie ichien oraran d'ilkreri ahonatindekraelt.
ondaie ichien stogti d'eongakraltik aondechenhaon. Xa ichien, agataken
ahatier d'haetkraena ehen d'eratondechaten te tilkratateen onla
havendio hagnrihraletandik de haetkrandahatandi st'ilkreri
emon ehätindekraelt

alon n'onhra te Skrarihrateri ti agatarent d'echiaaha ehen,
de eiaiheatande do st'aontonnia, stante agrihrandennion
atatendekraelti, alon ibondi te Skrandignratoendi ti agatarent
n'ondaie d'alon do te agondzontandi onn'aaihes tatite ontatendek=
=raelti. areïsaen agataken, stan n'ondaie aronhiae te conde
ondechon, areïsaen eagatonnent, stan do teen etiotera, stan
(vivi)
do te eäteneke etiagotetsirati, onek ati 'agonhra chi-aagentakri
(parcet)
te agrihranderai d'aherhonk havendio aïontetsirat ato, agi
ibochien honennendeohrindi d'hondakaochorihatie. orihranderalande
ondaie ioti te hotiatatexa: hatielal ichien onek, rade
aondechenhon te hotichonïese de stan rotieren aronhiae daat
(ne pouvrons) (fort bien)
onniannihaton; aioeron ati chien ehotindignrachenk te
hatienteri n'ondaie de aronhiae agkralti? atiaondi te ondaen
d'aonlahatinnhatenhay. chi-hentakra ati havendio te hagnrihra=
=talkavandik hatichiaaha ehen, ti aoïelkrat de aronhiae
'agkralti, iherhe kre de t'ahotindignrachenk, iherhe ondaie
(coi, oudire)
etotiatay, d'ehenderhon ndaoten eongratendahäten, d'aonhra arihien
(jacturam fecimus)
aïongakraltinnen; stan do te Seserandik havendio n'ondaie
(fuit)
(qui nasalanter)
d'etiagentondinnen onn'aaihes alon te ontatendekraeltinnen
elagrihrataten n'ondaie sti aoïelkrat de aronhiae aïontien, ondaie
(tempor) (guerri)
ibochien eetos chi'eagndignrachenk atekrakonten, stank Hagrihase

214

ondaie ethaqiôtoy d'eaenrhon, chi waitakwi aratandoqron de
qronhiae aonakwatinnen, wade arihwanderai; ondaie ethaqiôtoy
d'eaenrhon aenhwa aatanditahekenhwi d'aatetsirati n'ondechon,
wade te waqwindi, n'ontonhonk hatitlihenstatti aielandekwaelt.
chrihwataha (copieus) Sken ti ochiatore d'aiontatendahâten de qronhiae
aiaokwatinnen, ondaie ti chrihwaxât (que je vais dire) ontonenkhatie: anniaten
ihenstron daat-chi ekokiwanner n'onwe, ennonchi atiaondi. Sondaon
de Stan akwatindotsten, bora iaahe (aqrae) d'onnonkwarwta, bora
iaale (coiffe) aachio d'onnenha, oqrela, annenhentawi, aachichon ibondi
ennondi (robe neuve), enonhara daak andeia, Stan t'etiôton Stan-ielba: onhahon
ibochien de qenxwake chawêtinnen Stan te Skannonchiaen, ononchia:
=ten ibchien, ara ibo ti Hotikweñaiarindi, anniaten iaon
d'onnonkwarwta la iocharawante? otentondi d'onnenha ghen,
eqnra onek ilken de enonhara ghen, ennondi aweti, Staniesba
te aqaenhwi (nil wait), aoni te hondionrachenche? aioenronj? ennon
n'ondaie echiechiennonnia ti hondionrawens d'honnonchiaten, Sken
boat te hondionrachen, Stan bo aat Sannhatonk d'hokwatcaenni,
wade chi ahotionnen d'onn'ahotonnhatak, ondaie eanderat chondion=
rachenk de hotatiatandoqrôti de qronhiae ahokwatinnen,
cherhon, onqton onne de te olkenheati, d'aondechrenhaon
aonakwatinnen, Staniesba te wajehwachende.

onye bora ihokweton, aweti ichien (pulchri) iakwatis, aweti
iaqwentendi (grandi) de Sagenatti, Stan ibochien te hehiera, chia
onta-onlat aontatechien de Sageña ghen, Stan (nulles) Skat (superfuit) te aqotatenni,
areïlaen de haqtindachia! awantkran chondionrawenk d'chatoj?
awantkran elaqatannhaten de Sageña ghen? anniaten ichitron te
chrikwiostande aweti ibochien te elandekwaettande, isa ichien
eanderat eleatannhaten qronhiaqronnon de chi'eskwaatat aiotonnon
ognron ti Hontatiatichiath ontatiena ghen, wade chia t'aiaqteiaskawannen
bo aqtonnhake, ondaie aat eleatichiaq qronhiaqronnon d'aondechenhaon
aeskwawinnen, arihwaweti aielaronhiaentatiekwa

ognq ichien te ochiatore d'aiaqtendotâton, d'aiaqhwatiwâton;
ondaie haonhwa ochiatore d'aiaqondechaton de qronhiae
aiaqtondechentak. ti Hiâtoret ati n'onhwa ti Skwatieronnontkon.
ii Skwaatacten d'eskwakweton d'onn'aettinnonstalen d'esliena
d'aiontatendekwaelt. wade- etsiâtoñtandik ondaie d'aondechenhaon

aiaçtientak çronhiaçe bo ati aveti aiontatiálaçribonk de Stan
aiaçtratsilliçen, Stan bo aat te ethiatatatandihenc açkiyannen
te ettinnonhçeçha d'açondaonk, Stan bo aat te kelkvatonnheskandanden
haçtsindaehia Pora skokveton de Skvental ahetkvahvallinçsten
d'havatira çhin, ondaie aat atatielati çatti d'ettielaba Skvatatienna
d'enne aetsiondatva de çronhiaçe etsiondatvaba te Skvaral ikochen
daat havendic ahonatindekvaeti.

Taet ien chien ahontonhony d'hatichraaha çhen de tihatçg
ti çandoron d'haeskvatontandi, ahendihon ache: te otkenhieati chiátaesen
de Skvakveton. Skenhahátandi de çronhiaçe aonçakvastinnen Stan te-
vaçtonesen ivaia d'aondavandiha Skonnhonti, ondaie aa Skennhatenk
d'aendechenhaen çronhiaçe açnnhontiend, oeri ichien, ahendihon,
n'ondende Skitrontak etiaçtetliratiel aonçe, ondaie aat alkieron
d'alkondechaxva de çronhiaçe ondechen St'onçakvastinnen; Stank
çronhiaentank, ahendihon, de Skiationti chiondaon, ondaie aa
ivaçch d'alkennhoton de çronhiaçe aonçontakvinnen: bo chien ondi
ti Skieñatinnen? ahendihon, aionniannittinnen te Statkventak
te Skiatontak, te Skettiltorinnen, te Skčkok, te Skiatançinnen:
etsak achettiltores, etsak achennéçand endatkva çhen, bo ti te
n'ondaie te cheahahaveçindi de çronhiaçe cohahontiéti, bo ichien
eaçon, bo ichien eaçkvastik eaçontaj: oten n'endi de Skiena, dan
alkenselkva, sade ., Skatiataelatandi d'onhva çrihien,
Skahahaveçindi de çronhiaçe etiohahontiéti, Stan, areilaçn, bo te
jonde aondechenhaon; oeri, oeri! ahendihon; ara bo ti
vaçtandistenttandi Stante çronhiaçenhe, Stante çenteche de Stan
iotieren de bo, ara bo n'endi t'ennoñaxon, ara bo t'eçlkand de bo
açkvatti, te açehval, Stan te vaçchoñion. ondaie iôti xeaskannha
n'endatkva çhen, içrhe endi ien te handatkondinnen d'açiatatienia
çhen, endi ien te haçtsiltorinnen, Stan ibochien aiotinnen te
haçndaverhundihend d'hatitsihenstatti ebondekvaestandend, Stan
ibochien aiavendinnen çronhiaçe aonçiherakvinnen açtonnhake, oten,
n'onhva akakenten ichien açielaha, Stante Skvaçendiaçendi, oten
nonhva atsâlkand ichien atsâlkand aventenhaon, onek ibochien
Skâlkonnha, onek ibochien çstaronk, onek ibochien endienskvatkonvat
Skennhatenk. aonlavâten atichien? Satitavaten bo, evaçtronhiaçeindik

De Religione

216

aondechenhaon ; ondaie aat ichiatore ~~wenendahárandi~~ n'onçkweton te çronkiaç aonetinnon. Stanre vaçchiatorandend de Iáten n'ondaie te vaçridahátondinnen de Stan çiatennonhonk te çnnen. te vatonk, cheindikon, ahaondi te vatonk atonnhonçannonniak ierhe cnnonchien ekennhaten, aionteiatalka te thenhatenhend? xa ibochien areçiolkva, tendi bo t'açnçoraçnnen aiongorendinnen çerone. Boia ibochien aiwendandeçnnen aionçtrendaentandinnen, chi 'aonjátechonçannen ~~wenendechwindinnen~~ d'ókaot; aveçn bo ara aiondekwaeltinnen. bo ibochien çaçakontatiend d'ahaçiatonetkwandinnen hawendio, akonnonhonttinnon aveti ibochien çronkiaç ahaçiationtinnen; te çndoron d'aven, te çndoron d'areçlkon aiontatendekochen. alkennon ati onnonstatindi, ondaie ati ióti Stonjátáichendia d'ahaçinastinnen hawendio, aondechenhaon ahaçkaratatihnen. chrihonniannonk, ahendihon, chrihonniannonk tiatatiena, altonltalen atatendekwaelti! Hinnen ati elatiawenralen, Hinnen elákeronkwen iaven çonio d'eontatondekwaelt e chaena? Stan n'ondaie te açwen: Din n'ondaie te açwennen Stan ichien ognt te cheatrihotatend, aiontrihotat atichien ti açiiweha? ondaie aat ahechiewendrakwinnen hawendio d'ihaven, aveti contatondekwaelt n'onwe conton, d'eaçnrhon aionkwalha çronkiaç eaihes. Xondaie ahatirendwtenk Ikwatatiena çhen d'oçne te hontatiak. bo ichien ahatier ahaelkwarerát de Ikwarihwandoçron d'ahonatindekwa-estinnen

eltenniaçn ati de Ikwakweton, Haronj alken d'açahetharon, Shitonr alken d'ettisiia! te çtoçn te ettinnonhwe. Bo bo aat contonnia atsiátenhasit onnenchiatoçtie, din d'açtiachenta çenk ataçannhacha n'ongatrihont, aiotiorenk aiatindekwaelt, ennonchien ekwandilewa, te açnnhonçte d'chiacha, açwentandoronk ichien dwa Ikwentat abo ti açnnhen n'ondaie, ekwerhon ati de Seon caçatawenk tat ichien aiabór, onn'aonXiatonti de Xennastinnen, areilaçn bo ara, bo ibochien iondak etiaçondarandinnen, bo ichien chi awendi aiendaçratka de chi onáti aiontatonnharett, ondaie ichien wtoçti, ekwerhon, de-çronkiaç etiaçonnhonte de Xenna çhen te açchwache Stenietha; sten de Ikwandilewa, Stan ibochien te ontatendekwaeltande, chi eaihes.

ita atiaondi ekratrihonta d'aqtendakaten de aronhia aiaokrallinnon

Stan te Xeralinnihind iraia d'aiaqenhaon, te rallato chinnenchia d'katlihenstatti chendaverhaen ara, te haonetkrandik qat Duqentenhaon honahonchoiet: oné chrihonniak aiatalen, ondaie ichien aqnetkrandik d'aiongennhaha aiaqnhaon. Seatrendaentandika de Xeena: ondaie aqatenhari de annionqnhake ekraqti, ondaie ekraqiheration, ondaie aqendinnonk iati a te ventaq, iqrhe ttaten Sen te Stenri d'anniaten-ietha Sen te haqne eaihes. ndio Ttatrihotat ti iatten de Stihenttatti, Stan te atonnharandend d'a te ventaq bora te onakonchistandik, te atonielend d'ate ventaq bora te ongcharatha Xa iocharavente, Stante aronhiaentondend d'ate andataq te ongendaqrati, d'ate ondeche ongchiendaenk; ondaie ichien aatronhiotak d'ate ventaq bora te onqennhat, te ontonk Sendekraettanda de Xeena onhra ho aat aontonnia.

Dinde Staten echihon. taoten ilenchien chiatondrakra de chiettihenstatti d'onn'achendekraett? taoten ekannhata? he: aiatalen te chienteri Sen ti laqatonetkrandik haventio n'ontatiatachonniak onde d'onn'aontatendekraett, te chieenk alen ti ratiatrentetha n'onyennonkrat onn'aontiatrendaenhat atatendekrettie, te chietoka Sen ti andiangonchsten, achialkand atiaondi achierhon te yihsanienhri Sen ti ontatierha n'ontatendekraetta, aventenhaon acheatichias, achierhon, onniaten ietha Sen te Xeatorendi d'atendekraett, Sehsen echion aronhiae chi echrihrateha ti onnianni d'aXindekraetta; Ttinnen atichien, Sendionraen, Daat eqnachiendaen aronhiae d'aqatatogti n'onre ehen? Ttinnen aat aventenhaon te qnnonronkrannionhong ondaie ichien te honannonronkrannion ondaie ichien chonachiennonnia d'katlihenttatti de Saqindekraetti; eqntakri ontatenderasach aronhiaeronnon eqentakri ontatchiennonniak d'onn'ationtateen ho de te Chitron te ondaen dacheatanderara d'achechiennonnea echihon. Xa hachia: andera ti eatatent aronhiaeronnon: ho de

chiron te ondaen d'achearontonnia. achihon, Hinnen
sannonten d'ara to ti agichiaen Satiutachronniati? atsihenstatsi.
ihen aïontenhons dind'achihon taot ex'iaendi Satatatochonran
d'ekaot chen saatorihatiens, Stan iraia te Skrahente? hatsihens=
=tatsi hagatochonran d'handekraesti aonsaïontonhons. taot
iraeron aegen Hisatatreratí d'orihranderatande? hatsihenstatsi
haraeri d'aventenhaon hagtlaronhonk. Hinnen aat esaatan=
=ronstat n'onecchon aclatersiratinnen? hatsihenstatsi ihen,
ondaie-chon ahonachiennondik. dind'atatennonhsindi gatsi,
Hinnen aak oïannonhse? Hinnen aak oïaronhiaentonk
aronhiagronnon? hatsihenstatsi ichien ogni

iratanditeur Hâten achrihsiolt, endi ati agondekraest, Stan
ichien gronhiag te Sennonhsechc de sakreton, endi estonhseha
d'egondekraestik: echierhon tes ragtondraksi n'onnonten de
enakreton, ondaie ichien echrakri d'hatsihenstatsi hagchonnianni
St'agtrendaentandi, hatsihenstatsi, echierhon, haagtaratandi, te
onagtaratandi n'onakreton: hatsihenstatsi haseri d'aondechenhaon
egonnhontie, xa ibochien iondetsiha n'onogonnhontinnen n'onieïna
ghen; hatsihenstatsi, echihon, daak atogen aat hajenasti, ondaie
atraondi agsten, echihon.

Hinderasa, agatalen St'chatihratsiraska d'hatsihenstatsi
gronhiag, to ibochien ehaageïastik gronhiag St'cagtiokraska
d'ehaagondekraestik. aiegenron atichien agtonnharen d'enniot iraten
axendekraest aseti ati aieon gronhiage d'onne aiaihes, rade to ibochien
aiagonk d'axeenasta, agonhra ichien agkratsirichien agonhra atraondi
ghratsirio agnk

Stante ogenron ti aoneskrat n'ontatondare'daat echi etleakratsi
ontatieïna, ara to ti onnianni St'aonkakra ghratsiraskti ndaoten
d'agkreton, aseti iagonnonkrahioten, Stante eatra d'agtiachenta,
gro ichien ogni iaoneskrat de tora aiagkretonk daat aieakratsiska,
endi aat aononeskren de tora at axendiarak axendekraestik,
rade to ibochien eteatorenha gronhiag d'axeenasta Sti ra
d'axendekraestik. to ibochien aiagonk de t'aïonakratsiraton, Stante

(illustrung cent.) (entourer)

onatiátararundihend. Stanta te onkvondialend d'aïongchiennonnia agnhva ichien aitrontay d'aghvatt[illegible]ik. agnhva ichien aongnelkven aiagatatronhiénton d'agatatiena aondechenhaon, te agatatiatontielend, tate agatezalkavachend. Stan te agatatevennontielend.

onhva achia, agataken, elkvarihvateha Stiéti d'agannondindik atatendekvalti, agakvatlirondiak iéti d'aondechenhaon [illegible] aronhiae, aliátannonstal agnve d'aiagtetliratinnen n'ondenon ondaie ichien alichronniannik d'aïonkvalha aronhiae, ende ichien agverhe de Sagnnonhonsta n'onve daat havendio d'onn'aïindekvaelha. Stante Sagnnonhvechend onta te ontatiatochonvahend d'vkaot atatendekvaeltie: ondaie ati Stirihonti d'ilkverhonhonk, te vaskato elagannhacha d'hatitlihenstatti d'eontonnia d'echiaaha; tháka d'ilkvatonhonk ⊙; te onnianni d'aventenhaon al'ennhaha d'hatitlihenstatti aiagenrhon elagendekvaelt; arihventaha sen de Skvatrevabak ilkvatonhonk ti hontieronnonnionk hatitlihenstatti haagendekvaelha, ennonchien ettilkvenhaon Stan ietha te vatondrakvi atatendekvaelti, Stenietha te vatettent; andoronlkvannen, agataken, andoronlkvannen atatendekvaelti, ondaie ongaat[illegible] aronhiae, ondaie onionnhont aondechenhaon, ondaie eongaenhal aveti d'oravan, ondaie ongaatorak eongentron aronhiae d'ettikvatonnhont evatondechaten: aïontitavaten bo ara n'onve, te conde aronhiae d'eaihes, onta te Storonvank eenk d'vkaot agatori, atatendekvalti ati Skaronval n'ongaatachaha arihvanderai: taot ichien atavenk te kvannondandihend? taot ichien aenk te aliennontandihend echiaaha atatendekvaelti; ondaie isochien areilagn aontaiorihvatonk eerone d'echiaaha ehen, onne ichien aiagatandora de aronhiae, onne ichien aïontetsirat ondechon ... * Peccatum originale

Skvarihvichiack ichien nonhva, agataken, ilkverhe taot ela iondiak ontatendechvindik ontatiena d'onn'aontonnia, onne ichien agatendoton. hotirihvanderai daat okontakvi n'onve ehen te hiataeninen Skat onnhehen, Skat handiahaon; Stan bo aat te

De Religione

225

onniannindi onwe ehondaton, chi' ahirihwanderaj bo haonę ache
ękaot ahiatatiatoka St'ahirihwanderaj bo iótí d'aiontatctaroka
d'anniaten aiełkoha ątaęannen ekataro; onne ichien ahiakweton,
tat chien8 ahaaę deohaś echiaaha d'ariton, ondaie d'honnonhwa
ehotiatorinnen. aonniannik ahonnentoha d'hatichiaaha, onn'
atoindiata, ahonkweton ichien onne hare ontahonennendeohaś.
hontieña tontahontondia ondaie ichien ahaaęndeohaś d'hatiton

chi hotiátorihatiend, bo ibochien aawenche aondechontie; wa
ondaontonnia n'onwe tontatendeohwindihatie d'ękaot etiaoátorinnen
daat okontakwi n'onwe ęhen

onne ichien n'onhwa elkwarihwateha, ątatałen, ondaie iondiak
te ontatiationba ęronhiaę echiaaha ęhen te ontatendekwaełti St'alon
ągatori d'ękaot n'ontatendeohwindihatie t'ontaontonnia ondaie
etiorihontiéti n'ontatendeohwindi d'etiaęorihwanderaj daat okontakwi
n'onwe ęhen, Staniełba aełaatorik ękaot chia acheendeten echiaaha
acheátoka ichien n'ondaie. bo ahaondi iawendi St'ontatendeohwindi
daat okontakwi ontatakweton n'onwe etiaęatorinnen d'eton
onn'aontatennontraten dechiaaha, taot ichien aiawenk te
ontatendeohwindihend wade ękaochaęn onwe etionłonk (eiatatakwa)
ękaochaę iboindi etieatingent onn'aontonnia

ęanderat ichien elkwatoj ti ęrihwten d'ęwatendoton daa
St'etiotrihontawáti, onne ichien ąrihwtałka daat ekarihwaęnchiaba.
iłatrihotat, chi hentron daat hawendio St'alon Staniełba te ądarek
haatataę chi hahwa aweti d'orawan; Stan t'etióton ti hentron:
hawendio ęhen te haweriinnen te waltabo ęonhwentonnia dinde
Stniełba akwten: hawendio ęhen te haweriinnen te waltabo Stan
ęier, onek inde te hendiba Stan haoten d'aherhon ąierat: haonhwa
chi-hentak ahendionraenton aherhon aonniannilba ięrhe, Staniełba
ągtierannon, awahentenk alken t'indaęr ti wąendionrwannen
ti ęówełen. ęronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo ągontien (ągontien) de Stan akwatiatwten
ęgontonnhonbon deęnhatie; Stante hoerati Steñiełba St'otieiendi=
=chiaj ęronhia dm n'ondecha, ahatatia bo ara onn'awatronhiatat
onn'awatondechatat, orakwennentaj d'awełkwak aharakwichien

aherhon t'aiorhatej ~~ka~~ . Stan n'ondaie bo ara te onsendi
dex'iar d'ationyarhateten ; aveti ~~ibabien~~ onsenditi, n'onyendex
chatarihatandik aontaqendiok atichien Staniesba dex'ondechate
onta andiare te ondechatarihatandend orakrannontaj

onne bo ahateïennonnia qendichar de salontee ses, aseia
diatironnon, ondaie d'aherhon t'ahatirhabetaj de salontee
oten de qro aqronhiati ahachonnia d'iokseal ondaie kratoniebe,
ondaie ibochien aiongaïhraha , aekratonrilkseten ichien de
si non rilpiraremu
Stante kratoniclend

ondende aat hoteïendaate hasendio de Sten hochonniannon;
te sarati atiaondi ti qe de Steniesba akesten hoteïendichiahon
sade aonnhe d'hoteïendichiaï, oten dsa te aonnhe ; oshilta
arista, andek, oenra, ata te sennonnhe ; aronta isaia bo
onek ionnhe, aerhon asentol, aonnonreltache oennhae, onek
ichien te sel aronta, te atoxa aveti ; aio de Skat ahaatonniannon;
atoxa ichien n'ondaie, aralksal, ochiatorha, ondaie bo ara,
etioton d'aïondiontaj . chi aherhon de dis Hinnen aat te
sannonronksannion de Steniesba aateiendichiahon, Stan aronta
te aïenksi kratatennonronksannion . Staniesba te satiënhsi .
ibondi d'otirontiel, aio, ahsenta aveti, te otindiont aat
n'ondaie ;. onek ibochien t'ahoteïendichiainnen hasendio
dex'ondechate, din dexa aronhiate Stan Staten te ~~a~~hiennonniandend
Stan anniaten te aonderasahend ti haïendandasi d'honnonhsa
bo ara te hagnatichiainnen aie, onek ibochien t'ahoondatinnent
de Stan-iesba akesten n'ondende hotielon, Stan ichien oralt te
ontonelend aio . alon te andarek e tionse, chi satindare aio
ahsenta, otirontiel aveti ichien n'ondaie hagnatelksandik
hasendio, ondaie bo ara sa iöti, d'otirikonnhel aio d'ahoïachiendaen
de hagnatichiaï ; bo ati aherhon de dis Xeatonnia Sen
n'onhsa anniaten iesba aieatstonk d'aiaondiontaj, chi aherhon
onse Sen aïondarat aionechiendaen, onne ichien alagatonnia
n'onse chiannon alagondionrondat St'alagatichien, aherhon

De Religione

222.

Haicâtoret alken ti ateiennonniak ayati-echonniannonk aionechiennonnia deagonderaba

Stan-ietta ajatichonnien n'onta. onionestsandik onn aontonnharen d'onn'aenironhiaenton, onn'ationtinnonronksannion, aionsandionrôtakea.

[illegible]

226

'onne agentannia 'daat ikkentio [illegible]entatogha. Sonwawendio 'hoki daat hawentaron .. alon te onaenterinnen 'hotatatogti ghiu 'onne ahagatonti ielwt 'hatiwennen. Io haone onaentehe 'talon onn aonnentondej de aronhiac ehawennen. onne ahotindiwat agnnonhiaandenn t'ehagtiettinnen alon te horhendinnen. aatsillannentaj a te atac aolkotac aontatie ho aonsatwonwa de. Sten haoten ekarotik v otonnhinnen agondionrac : aweti awente te arihwtennen de chi Saorihyanientandinnen 'ielwt, chia agrihwandisha 'hotirihwiostinnen.

hotindionkwkonnen ishnnen alon n'ondaie te agientandinnen 'hoki 'daat, hoatatogti. Stan n'ondaie hatotexa te hnatstennen 'ielwt; ara ho henderhonhonk te endarek de chi ti hoatatogtinnen; Stan hondervinnen 'onne hendeskwa 'daat hawendio ti honnhe de Senaintondenn de arihonnati. aweti 'ahentiba n'ciiaelatinnen. onhwa entontionn agntatatendi, Stan iwaia te hotindionratande, te agrhatetandi 'hoki 'daat hoatatogti, aweti Saondionranditi a te arihwac de arihwiosti aatsi, te thontandik de enhcon haoten, din de Sten haoten honendatielkwain n'onwe.. Shotindionrat ien ti entiokwa, thorihwat agondionwten 'agenrhc., ho Sen ho aawenk n'onhwentiaweti etendarennion n'onwe, aroe ahonaenteha aweti ahanachiendaen'

aharihondej 'hoki 'daat hoatatogti, onlahatiaenha, andatawati hontatrandeston. ihentonde. Satstatawwat ila de Skwaio ielwt, din 'dela 'talon te hetkwaentrinnen

wendi te arihwac andoran de kwendionraentonnion de. Ikot Sackwerhon Shat aont hanienderten 'hoki daat hoatatogti. ti hanienderennen Saorihatehe 'ielwt hatiwennen. alkennona ho ekwendionraentaj, aweti kwatsichetan ekwatrendaen. te eonwandionteva 'hoki 'daat hoatatogti. chi 'eonwari-hwanienston ti arihwten 'ihenke hawendio aonkaratat 'daorihwiosti enihaen achie.. ila de chiakwaelatakwa 'orihwatogti i ~~[illegible]~~ te ognron de. chiendionrachiaha 'hawendio!. enhaon ihondi, aio Saatontakwi andekwachien ara ho Stakwichiaxeton'.

wendi akonta hotihwittat ennen 'ielwt hatiwennen 'orihwatogti catatac. onne awenion n'ondaie; aro ho ti ontieronkwa, aweti ontiatakwin, awatitawaten 'hoki n'ondechonronnon Stante watan 'agendionrwtawa, n'ondaie 'hoki 'daat hoatatogti 'daorwrichstanionte-taoten n'ondaie wa n'onhwa erhaten n'onwarihwiosti, te kwatoxa 'arihwatogti, otonhihti onwandionrac 'hawendio orihwawan, onwahwita en ohwindiati 'agwerhen Xondaie wonkaratat. kwiati Stante onwarhate-standik 'hoki 'daat hoatatogti? Stan ihondi te onwannontenhiaen de-kwakwichstanionkwa 'datrendaen?. te onwandionti 'dawentenhaen de-kwarhantiet Sonwendio 'hoki 'daat hoatatogti' onwarihwaten 'aonnatatsme atogen n'ondaie te agrhatetandik 'dwa, de onwawendatkwahent. din n'ondaie 'agenhwa n'ondechonronnon onwawendiotti' 'Par ihondi n'ondaie te agnnont 'daat aonkwichstonkwat 'datrendaen de te onwendiba., aweti daat endoronkwa de Stin haoten ontentoiaha n'onwe. 'Tondechen.. ekwaka 'tawatierha te onwarhateben aweti onwa ichstanion Sonwawendio, 'hoki 'daat hoatatogti. ho Sen aiawenk .. ho arihwes.

Pp. 223, 224, 225, blank in the original MS.

227

Varia

Compliment que le p. de la Richardie me donna pour faire
1 faire dans toutes les cabanes des hurons les 7. sept 1744

X'ie varia, aerhon t'axennonronkvanniionk d'aniena d'aceaterenha, aveti
xehetsaronde d'aenkvichoton d'aonxiatrihotat de sten taoten de Xtrihvanienston
d'orihvatoeti haoten :- exennonhveha atiaondi d'ehonavendra d'havendie

---

Lettre de Mr de Longueuil aux hurons en hivernement
ecrite par le p. de la Richardie le 20 mars 1746 je
la recus, à onnietti, et la lu aux hurons

vatakvilere saghiatondihatie d'hatrvannent

ivaennen, vaveia, annendae senchtra d'ionchrontie d'ekvariharonj daat
andoron, d'aiontatre to axennhaha d'aetsirihvenhvalenniha. onne
aatesendaeritihatie, ierhe ahotindionratoenk de xeena t'aavenk onhva ochre
ex'ondechen. -

Stan de skahonat te agraennen te atontarie michel hàentavennen, xondat
entatek ahannenrinde onnontio, ndae saonditiokvenhva ekvaennhey de
sagkaratatinnen tochingotronnon. aro ivaia skandetati ahotigratie, t'ekvatenraenk
Saraltoge aatti: andavaeronnon hotitkenraeta ontahonkonten ahontenraraha,
aveikvak hatinnionenhak, d'oksétakvi hatichravata din d'ondalaennen;
ahonandatstava: otenraon hatierontak vahia onnontaeronnon, aveti de
goiogovinronnon. enniot ivalen tstare ikvenhrare daat endiahaon d'etiorhenchronn.
ahonten otenraon; d'otinnhetien din d'echiaha te varati n'honatindakvaen.
to ichien iva n'ondalai d'hotitkenraeta hondatenro; vahia andavaeronnon, aien
hatinniionenhak, shaatat hatichravata, ondalaennen entron achia to
aharihinientaha onnontio, aekvatéetannon to tinnonchiaenton hotitkenraeta
intak etiendaronnion d'etiorhenctronnon: chia te otiai shondéti

atoen onne n'enhva vaenra tiorhenchtronnon honventaveti handatstavahe
te iatontarie ekandataen. Stan ivaia te hoatandik onnontio - *600 n'onve
taontooraj ehonditiokvichien d'eerontsten, ehonkenleha teiatontarie
t'eoatavenk d'onnontio; a te honventtae dex'endaronnion ontaxennonhve
ehonkenleha ivendi: ndaie ara hativannent, Stan hennonvenienti t'en
ahonkvichoton ichien de xeena de vendat hativannent d'aiaenrhon
ahekvakatanda Songaena onnontio, ekvatrihotata ti havendoten de
Songannhaelti etioenrake -

te xerihvaletandi d'hativannent. ti vaeren onhva vaenra. te oenron t'aoatave
de nniena chavannonronnon: te oenron tonnontroinronnon, tiorhenchtronnon
horihvavalennik te saonnonhianditi Sonnioto etiendare; ihaven ati. ajataxen
onn'achies: aveti ontaxen n'onve karontaen etiendare hotirihvichiai, honderhe
ahenhaj atiaondi de kvataxen chavannonronnon; daat iacharetti ahavennentaki
ahenhaon chavannonronnon: ti aiavenk ajataxon de skitenrha; onhva t'aai
axennhaha de erihvichiata karontaen onati to iavendi ti hoeren; okvannhu
saonnhandi, din d'haonhva vataenronnone harihvichiaton: ahenhaon
vataenronnon, sakakva d'honnonchiondi havenda; ivatonk ichien de havenda
ajataxen vataenronnon, x'ire tioskenia de chavannon-ronnon, hochandihati
tio exandaontie, to titrontaj d'erendi, setaia andiare, d'echiendivat
echechien, echechiennenrent, echechrio

te hatierontak ex itron vendat hativannent xeenditinnen, ivaennen
vaena. Hindionrachrontianna de skataxen daat hoondionratavan
d'honnonchiondi. d'axeatavaha, axennhaha honkvannha. ivatonk ichien
de evenda: anien, saka de hechiatrihotat tiorhenchtronnon aveti

128

d'honnonchiondi ; Schahaient de hiaisten honnontio hiahakichiagondi . senichra de atoen de Sakeront , aro ahontiatarest d'elendagratis. exendionrachronnia to arihsetti de ohasañonronnon tatatae

Honnontsoinronnon hatigannent, aseti onnontaeronnon achia to ahonrony t'agataventk hondatenro hotinnonchiondi Saraltogé hatiêronton d'onne. agandatstasa : onnontioe hondéti andiske, ahendihon achié : aisten arihsasan de Xinnonhonk kehen de Stan chi Sentaksi t'een d'achee Saraltogé ; te sastato, orihsa esaton d'etiorhenchtronnon. d'hatiegnnen xinnonhonk kehen ; ongannonchiaseti ongandionrachient t'otieren Sasandionrhenk atiaondi .- to saenia ieseendetti d'agatendotonnion .- te oenron te gannonronksannion , aseti d'ierhe aroe sen onsahontateer ontatiena ..... Tatakisere

Ondechrasatti .... atoen saenia aseti a te arihsae t'ahaer, Sksaena Xihentron -- ettenniaon atiaondi, Satarasksa to , te arihsandare ondi ex'ondechen de arihsachien : Hakrichoton atoen aroe aonsekstatteen ksatatiena ;- eksatontechiati gannonhse, aseti te gannonronksannionk Sksaeti

aongaatonti onhsa ochè onnondel kehen : karensikaron aichiatinnen ,— andatae asenheon nndechinnonha atrea ehen , asitinnonha

---

Reponse des hurons à la lettre precedente
le 5 avril 1746

ihatonk aisten : ichiatonk innen tiasenk saenia atiaondi orihsaseti, atiaondi heiksatendoton de Sksaena H arihsten ; nonhsa endika ekorihsichiati eiksatendotondi ti sa orihsaronen dexa ochrate . saena onne n'onhsa. aatatesendaerit ti saeren annendae , saen innen, Stante eonrihsaèst de Sten arihstat , eontatie to erihsarony ŷ erihsâre te Hitron ti saendeareny -- onne ati eaksendaerit ti saeren .- tiasenk d'aonhatie to achierhon âhotindionratoenk de Xeena d'hatisannent : onne ati n'onhsa agatonnhara dasagannent onhsa taat agnoionratoen ti sa de cheena . enhsa t'aat ehondiskrichien aseti ehontonnharen donne ehonrony , aiaenrhon atoen isen ti hseren d'ihasen aseti estatendoton —

Tiasenk aisten ondechrasatti , onne n'onhsa aclasendarony de Sksaena, d'ichiatonk innen : saenia , Stana , Sten Hinnionka te arihsandare de arihsachien dex'ondechen de kaaronstaen . —

229

Lettre du Pere de La Richardie aux hurons
à quebec 29 Dec: 1746 ... reçu le 1 avril 1747 - voyez Tom: 7 pag: 105

ondechrasalti te Saonnonronkwannionk ąndatasceti
de wendat etioreęndi etiendare
, te oęnron waena d'ąsaatichiat. akweta Skwaątatrewati, dierhonhonk
ennendae axennontratia d'ettirhaęnsennihatie ettinniena hotinnontio,
aweti de Skwataxenchrenston. Stan bo te ąwendi te waęndiąnrstennen
kwe de t'akendianditen. de ichien waena ilkarihsten ti ąrihstennon
etioęnrake d'ąechiatorha; wenchtra d'iwaia coęnronha, d'ąontatic bo
elkaratkwa. atąsakanda andiare, aweti de Skwaena onnontio ndaie
elkwannondatonj etilkwandare; tąsatrihotat atiaondi: te kwaenhwi waltabo
elkwatrihotat de Sten taoten d'iwachien d'elkwandiąnrawentkwa. Stan atiaondi
iwaia te ąrihwate d'ilkwerhonhonk ątoęn atiaondi: te kwaęnhwi d'ąsatihontha
d'awendiąnrhaten d'aniniena hotirihwiolti ondaie ati ewaęndiąnratoęnk
d'atrondi. iwaia Skwannorhwe. d'ącakawa hotinnionhatie de xeena. wenchra
Stan d'acrat t'eęn n'ontiatorenha. ejhon ąendiąnrąę hatirihonniannon de
xeena; te ątoęn d'onnonhwe

irerhe onnontio ahonteniennonnia t'ąsatawenk n'ontatiena. aweti
elkwaronj ti ąrihsten de l'ondechen; Skwatawen hatindiawonten hotindiąnratąę
Sterhon ati Stan watlek te honkonta daat hotirihwiolti; ąrihwaweti
hatirihieriata: din n'endi waena tąwandachiondat anniaten haonę
d'elkwerhon te Sonwandiąnkennion daat Sonwaena, n'ondaie Sonwakweton ioh
d'alonwaation otiokwatoętię d'hotirihwiolti —. ettenniągrt ati, tatatonkchohare
d'iwachien ratorinnen: Stan ilkwaia wkaot teęn ti hotontechrwsten onnonti
Skwenterha okendiati de Skwatrihotat de Sten d'hotindiąngon n'onentachiaton
Stan echitrąę t'eęn Skwannonhwe. wandaon atiaondi: awentenhaon
onsahwihwandandeta d'ihatonk: taot ichien ąąwenk d'wkaot ąendiąnrwten
Saltarettli tatatąę? te ęenteri d'orihwanderąę: hennonhwe atiaondi, chice
a te wągnt chennonhwcha

te holkwahat waena. Sonwannontio: irerhonhonk te ąąwenk ti
hondiąnrwten honnonhiondi d'irerhe alkenonnia te ąenhwentstate; din
n'enhwa d'achienk atonta Sonwaió annienronnon. Stante haweri onnontio
d'ąontatic te t'ettrihwachrawa, arerhon ehatatrewat indecha. ątoęn
[illegible] hiatatendiąnratkwahent onnontio, aweti de Kora [illegible] ara

230

ibechien irerhanhonk onnontio, te ratkabo chonaatichiata engenonati, xa tiskenia ahatindionroianda de Xenia, aseti d'ajihratenia hotitkenraqta, Stan ra te qrihsten n'onhsa, d'ererhon tiorhenchtronnon ahaka de hanserstachiatandesonk de X'ondechen.

ta ho onsajihon, tiisendraksa gaenia, Sattehiaraha hotindionrstennen d'hatisannentksa, d'asentenhaon n'ontatehetlarondesonhonk ihontondenn d'ipndesa conjonhsentlandirha d'ehekratiatannentata onnontio haerone Staka n'ondaie d'ratlek Skratendionrenhavi; tiaralksa hatisannent raenia; tiaralksa isondi hotitkenraqta raenia: tiakaratat sa d'agnnhetien aseti d'echiaaha .— te ognron d'chatonnharen onnontio, d'ehakaksa entiokrannen de Xenia onqkatanda ti rajatasenk !.... te gannonronksannionk Skrandataseti: ejhej ako Stante aqka d'egannonhseha. tiaksichennia d'elskrakaratat orihsatoqti, aseti d'helkratrihotat de Skrarihsanienstandik de Skraena. ko iesendetti ..... ondechrasalti patsi

---

P. Sichet mihi et aux huront de Lorette venut ici en embassade du 26 dec: 1746 recu le 4 avril 1747 vide pag 107.. hm 7

ajsten kraresk alken de dis

te heskrannonronksannionk de hechon, helksannonhse. eltenniagn gaena? onne agatendoton ti hondionroten d'onnontio daat heskrandoronksa irerhe daat hotindionrsannent hotindionrasaltit hatinnionenhak daat holirihsiosti; irerhe ati otalétie ahotindionraiannonton annen daat hatisendandoronksa onnontio, chia d'ahonksichoton ahonatihetlaron n'ontaten d'ahonasendraksa. Stihon: otiorhenchronnon alongandalksentaj, de haonksa hasendio ahaton de l'ondechen; atiaondi aonlasatronsa de arihsiotti. — onne ti arihsetti d'hatatiak hechon hosennonhsa n'onksa d'onnontio — ndio gaena gatrendaentandihatie, gannonhse; eqksichoton de arihsaseti patatae de Skrasatira alkenonnia asaton

onne, ajsten. tagtrendaenhat de gotlindachia, te Stonnontsannion ta ho.... hechon jalli

---

N'endi

otirihsatontandi gaena! atiaondi otirihsatontandi ti otieren dsa dotinnhet-boia onne isentae — otirihsanderaj ilen-chien, otirihsanderaj daat orihsio!.. saoten l'otirihsanderaj? oindaie l'otirihsanderaj d'aiqchrasendinatie d'asqttisaer aiqnnonratont. achienk iesenion d'otirihsanderaj: te si aenxsake, Skat-

atraondi ganidatae : senchtra de bo onlarenk d'avalksak , ekeatingenk onnenchiatogtie , alte egnt[illegible]daen n'ondaaie . chotinnianniik stante ekasionde. innonchiatogtie . bo atraondi earenk — igsendetti

Q

Nendi

inne Skrendittokrichien de Skraïgannent , Skrannhetien , areti de Skralkenragtak . Hatrihotat . onn' ârihsten n'onhsa ekentate : otokrandoron. chia gntiokrareti d'hotikenragtak d'hordarilkonnen gnattakrandinnen ichien de marie d'alon ndchiren à le ontre , ahendihon : tarentenr marie diesrs hechiena , tagâtannontat : d'etlagrahaon d'etiendare d'agrataken , d'hotirihsiotti [illegible] ekechienta , agerhe n'ondaie axinnonrenkrannionha . — hagnatrihotati de marii hag[illegible]hannontatihatie , stan ichien skat etioton . Sagtenri (v hagtenri) stondi sengarendio . bo ichien tarendi [illegible] . ahatirendarerti ichien. onhsa ekentate de Sagchienta ontaxen d'hotiriwiotti n'onxiatrendaentandihik enduie de Sagchienttakra aregari d'otkennonton , areti endiahaio d'otkennonton Kondaaie —

Q

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis*, which appears to have been the ruling medium of circulation: it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The livre was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu*, or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A de La Richardie, S.J., Superior.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy[1] in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine[2] at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 4 large bunches of beads.

---

[1] The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivieres and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

[2] It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."[3]

TRANSACTIONS OF 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destaillis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon"[4]	20 livres for 20 masses

[3] As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive $1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

[4] As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.[5]

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

---

[5] While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post.

M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

TRANSACTIONS OF 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day; 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.[6]

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

The Superior's Instructions.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.[7]

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

---

[6] This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

[7] The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of $12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.[8]

---

[8] It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N.Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthius, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillerier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; ½ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:—4½ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, 1½ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.[9] I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

---

[9] Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.[10]

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

---

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

[10] This was probably a customary douceur to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.[11]

Robert, Prudant, has sawn 183 boards; there is due him for this work 17 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

---

[11] It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

"Père Bon" owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.[12]

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, "Louison" is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account: his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which "Père Bon" owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.[13]

---

[12] It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

[13] This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings. Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,[14] for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.[15]

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.[16]

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

[14] Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about $8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

[15] The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

[16] Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask[17] of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.[18]

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie,* 70 livres; tanned deer skin, for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livre .

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

---

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly $5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about $3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

[17] The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

[18] This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres; out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.[19]

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional; one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.[20]

---

[19] These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about $3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

[20] It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

---

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for 3½ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."[21]

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," 101½ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie*, 22½ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for 3½ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13½ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

---

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

[21] These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.[22]

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs: he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

---

[22] It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color.—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows.—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"[22] has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

---

[22] It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres; Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres,—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau; the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the *"Mission des Hurons du Detroit."*

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel: as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

	Cecile	His
(Signed) A. de La Richardie,	CUILLERIER	X
Jesuit Missionary.	Witness	mark."

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,[1] usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,[2] Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;[3] François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,[4] Jacques Godfroy,[5] Claude Gouin,[6] Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.[7]

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,[8] François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,[9] Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

---

[1]This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

[2]Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

[3]Commandant of the post and a French officer of distinction.

[4]A very prominent family on the Canadian side of the strait.

[5]A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

[6]A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

[7]Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

[8]Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

[9]Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,[10] Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,[11] Pierre Parant,[12] Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Madamoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,[13] Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

Value of Labour and Material.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about $30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about $43 for the same term.

---

[10]Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

[11]The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

[12]"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

[13]Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or $5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from $1 to $1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at $1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as $1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to $1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from $8 to $9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or $10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at $1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for $1.75.

The price of vermilion, as stated, was from $3 to $4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was $1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

Wine, Freights and Bread.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal,* which means that the three *pots,* whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost $2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or $2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, "*il en demande trente.*"

Freights between Detroit and Montreal cost from $9 to $12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or $25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or $25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

Huron Glosses.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaitte de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihȣatenhȣa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaître l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur	Dieu	en fin donc	je te connais:
Sachieȣendio	Diȣ	onné ichien	onetere

à la bonne heure	maintenant	je te cognais;	c'est toi
ȣtoeKti-ichien	nonhȣa	onenterre:	Isa ichien

qui as fait	cette terre que voilà,	et ce Ciel que voila:
sateienondi	de Ka ondechen,	din de Ka aronhiaie:

tu nous as fait	nous autres qui sommes appellés	hommes.
isa sKȣaatichiae	dajonȣe	aȣaatsi.

Tout	ainsi comme	nous autres	sommes	maîtres
To ichien	iotti	onionhȣa ichien	aȣaȣendio	

du canot	que nous avons fait canot,	et de la cabane	que nous avons
de ïa	aaȣahonichien,	din de anonchia	aaȣanon-

fait cabane;	de même	tu es maître	toi	qui nous as crée.
chichien;	to ati hiotti	de sa chieȣendio	de	sKȣaatichiai.

C'est peu	toutesfois	que nous	sommes maîtres	de tout ce
Oehron	itochien	nendi	daȣaȣendio	de stan ïesta

que nous avons;	peu de temps	seulement	nous sommes les maîtres
nonaen;	ïondaȣaK	ato	aȣaȣendio

du canot	que nous avons fait canot,	et	de la cabane
de ia	aaȣahonichien,	din	de anonchia

que nous avons fait cabane,	peu de temps	seulement	en sommes-
aaȣanonchichien,	ïondaȣak	ato	aȣaȣendio

nous les maîtres	Quant à toi	pour toujours	tu seras le maître
ien	Tan de sa	aondechaon ichien	chieȣendio

de nous qui sommes appellés	hommes:	et pendant que	l'on est
aȣaton de aionȣe	aȣaatsi:	din d'asson	aondhai.

encore en vie.	pourrait on douter	que tu n'en sois le maître	et pour lors
	aiochron ati	chieȣendio?	to haonoe

principalement	tu es le maître	quand nous venons à mourir	toi seul
aat anderaKti	chienȣendio	de aaȣenhei	Sonȣa

tout à fait tu es maître parfaitement; il n'y en a pas aucun
aat aKhiaondi chieʁendio aat; stan dʁa tsatan

autre avec toi. Tu es principalement celui que nous devrions
ta testi. Isa ichien aat aiesatandihi;

craindre;

tu es principalement celui que nous devrions aimer; parce que
isa ichien aat aiesannonhʁeha; aerhon

c'est toi qui es tres-puissant et veritablement c'est toi aussi
isa ichien aat istaʁt aat attoain aa isa ichien

que nous aime extremement: tres-veritablement quant aux autres
aat sKʁannonhʁe: daaK attoain aa atan d'ʁa

qui sont hommes, et aux autres qui sont demons,
nonʁe, din d'ʁa d'ondaKi,

ni les uns ni les autres ne sont point puissans, ni les hommes
stan ichien deKa te hattindaʁr, enonʁe

ni les demons: non non ils ne sont point puissans les demons,
din d'ondaKi: stan ichien te hattindaʁr ondaKi,

de plus aussi ils ne nous aiment pas.
eʁa ichien te onKinnonhʁe.

c'est pourquoi maintenant d'une facon particuliere
Ondaie ati nonhʁa anderaKti

je rends graces, de ce que tu as voulu qu'il me cognoisse.
atones d'iseri ahaienteha.

Extremement tu nous aime: en fin maintenant je me consàcre à toi
Daat anderaKti sKʁannoʁe: onnechien nonʁa onataanKàas

moi que voici: en fin maintenant je te fais mon maître
de KiiKhon: onne ichie nonhʁa onʁendiosti

tu es principalement le maître de moi que voici ordonne
daaK chieʁendio de K'iiKhon sendionran

seulement de moi que voici n'importe que je souffre je penserai
itoch de K'iiKhon: niané to de eatonnhontaiona, eerhon

seulement, il y advisera seulement le maître absolu
itochien chedionraan itochien daak aʁendio

de moi que voici. Toi tu nous a tous pour creatures
de K'iiKhon. Isa ichien aʁetti sKʁaataʁan

en nôtre famille : encore bien que je n'y fusses present,
d'aʋahʋatsia : aʋanchkran ichien de te ikhontak,

et quelque accident nous arrivât en nôtre famille je penserai
chia stan onataʋan d'aʋahʋatsia, eerhon

seulement, celui là void qui principalement nous
itochie, tehaagnra ichien daak

a pour creatures : mais pour moi je ne suis rien du tout
sonaataʋan aa : tan nendi, stan ichien ea teen,

quand bien j'y eusses été nonobstant nous fussions morts,
de te ikhontak, oont ichien aiaʋenheonnen,

quand bien j'y eusses été. voila donc que grandement je remercie !
de te ikhontaK. Onne ichien anderakti atones aa !

voila que je te connais pour ce qui regarde tes desseins : je ne veux
onne ichien onentere staat isendionrʋten aa : teʋastato

pas songer si en nôtre famille il arrivera quelque chose ;
aendionraenton d'aʋahʋa(t)sia, t'eaʋanK :

je penserai seulement, il y advisera Dieu qui nous aime :
eerhon itochien, ehendionran de Diʋ sonnanhʋe :

soit qu'il ait dessein qu'ils deviennent pauvres en leur famille :
din d'eherhon ahattiessaha to d'attiʋatsia :

je penserai seulement voila le dessein de Dieu qui nous aime :
eerhon itochien kond'ihondionrʋten de Diou sonannonhʋe :

soit qu'il ait dessein que celui là soit riche : je penserai
din d'eherhon ahoKiʋanehasen : eerhon

seulement je ne sais ce que pretend Dieu : j'en serai d'autant plus en
itochien stan ne iherhai de Diou : anderakti eatandihi,

crainte,

et prenderai garde à la façon que je vis : il est bien aisé
eateiensta itochien t'iondhai : akiessen itochien

que les riches soient pecheurs : parce que sans qu'on s'en appercoive
d'aorrihouanderasKo daokiʋanne : aerhon teʋahente :

voila aussitôt le diable qui les accompagne. Helas ! c'est
onne ichien oki hiʋei. O ! onek

en vain que font les glorieux quelques hommes qui sont riches :
atochien attinaendae nonʋe d'ʋa ondaie d'ondakiouane :

non assurement nous ne nous entresurpassons pas soit riches
ô ichien te onatatehʁichegnonch de ondakiʁat

soit pauvres. Tu nous aime également et les pauvres et
din d'eessas. Chia te skʁannonhʁe ichien d'aʁkaota din

les riches. O que c'est donc la à bonne heure qu'en fin
d'aokiʁane. O outoekti onne

je te cognois en tes desseins toi qui nous aime Dieu;
onentere tdi sendionrʁten de Ikouannonhoue de Diʁ:

d'autant plus je remercie, d'autant plus je m'abandonne à toi
anderaKti atones, anderakti ichien onatonchiens

moi que voici me voila maintenant que je secouë de moi
ek'iikhon, onne ichien nonhoua aakhiatehoue

tout ce que nous estimons pendant que nous vivons:
enstan iesta aʁandoronkoua d'asson aiond'hay:

en fin donc je n'en fais plus d'état, toi seul uniquement
onne ichien tesKandoron, sonhʁa to hara

dispose de moi que voici qui en es le maître.
sendionran de K'iiKhon daat chieouendio aa.

C'eut été beaucoup seulement que tu eusses voulu
AioutektiK ichien de te serinen

que les hommes soient: nonobstant on devrait t'en remercier
onʁe ichien aionton, oont ichien aiontones

il y aurait encore beaucoup dont on jouyrait sur la terre
aeʁane ichien aiotenhnraKʁat deK'ondechen

de toutes les choses que tu nous as laissées: mais de plus
iaen de sta iesta skʁaentandi: onek ichie

en cela grandement tu nous as obligé; que tu as voulu,
kodaie anderakti skʁatharatadi; d'iseri,

qu'ils aillent au ciel quand ils mourront là où à jamais
aronhiaic ichien ahendeta de hendihei to ati de aondechahaon ichien

ils vivront. Je ne veux pas maintenant examiner ce que c'est
de to aondhei. Teʁastato nohʁa aatoretta staat ioK-

veritablement du Paradis je presumerais par trop de moi
irren de aronhiae, anaendaek itochien

si je pensais, que je recherche ce que c'en est: aussi bien
de erhai. t'aiatoretta; onek inde

je ne suis rien cela seul me devrait suffit de ce que je sais
ea te ondaie ichien aiɤtoektiK de erriɤatere

ce que c'est de tes commandemens. En fin voila que maintenant
ti chieɤendɤten. Onne ichien nonhɤa

je croi et tout de bon: il n'y à rien du tout dont je doute
rihɤiosta daak attoain aa: stan ichien agnaktan ta teɤaendionr-

aucunement, car tu n'es point menteur tu dis toujours la verité
hatandik, onek inde te chiendachiɤane ara ito ti chrieieriata

quoi que tu dise: cela me suffit, que tu aies dit: je ne vous refus-
de stan chihon: ondaie is en to, disen stan teɤanonstat-

erai rien dans le ciel. parce que quoi que ce soit
indihai de aronhaie: onek inde stan iesta

ne t'est difficile de plus tu nous aime. Voila le sujet
te satandoronkɤandiK, eɤa ichien skɤannoɤe. Kondaie ne-

de mon esperance ta parole. N'est ils pas donc vrai que nous
akhrendaentakɤa ti chieɤendɤten. ou ichien

devons plus faire de difficulté de souffrir pendant nôtre vie:
teskan-doron attoain aɤatonnhontaiona asson aiondhai:

voila ce qui en arrivera: d'autant plus nous en tirerons de profit
Kondaie echa aaɤank: eɤane eaɤatengnrakɤat

dans le ciel: outre que on est moins tenant de sa vie
earo(n)haie: eɤa ichien tetsaonnonste d'aondhai

quand on est dans l'affliction
d'aotetsirati.

Ah! veritablement ce n'est plus une chose à craindre que la mort.
Ou! ichien tesKandoron de enheon,

c'est pour neant que nous craignons si fort de mourir pendant que
onek atochien ti aɤatandiK de enheon t'asson

nous vivons: veritablement nous n'avons point d'esprit, en même temps
adiodhai: ô ichie te onediont: to haonoe ichie

qu'au ciel on va lors que l'on meurt, en même temps
aronhiae haient d'onna aihei, to haonoe

precisement on est heureux au ciel. Nous sommes semblables
aat aionkɤasta de arohiae. To itochien iotti

à ceux qui vont en traite, pendant que nous vivons:
d'aononches, d'asson aiondhai:

ils souffrent continuellement ceux qui vont en traite:
to hotonhontaïonach ichien d'onnonches:

je vous laisse à penser si on se réjoüit, quand on est sur le retour:
aiochron ati aontones, onne tsaoonhaKe:

on pense seulement voila que nous allons arriver, nous voici au bout
aenrhai itochien onne tsonaonhaK, onne ʁedionhia

de nos souffrances: de même en devrait il arriver lors que l'on est
nonatonnhontaionan: to ati haiaʁank don'ontaiheon-

sur le point de mourir, on devrait penser seulement tout maintenant
che, aiaenrhon itochien onʁa toat

je serai au bout de me peines. Voila mon sentiment Seigneur Dieu
eendionhia d'atonnhontaionach. Kondaie nendi hiʁaendionrʁten de chiʁendio Diʁ:

en fin donc je ne crains plus la mort, je me rejoüirai
onne ichien tesKatadiK enheo eatones

quand je serai sur le point de mourir. Je ne veux pas m'affliger
ichien de K'iheonche. Teʁastato eatonhontaiona

m'attristant pour la mort de quelqu'un de mes proches,
eʁaendionrachenK de eathei de KennohoK,

je penserai seulement, il en dispose Dieu, il aura dessein
eerhon itochien, hendionran de Diʁ eherhon ichien

qu'ils partent, qu'en Paradis ils aillent, et pour moi je penserai
aionrasKʁa, aronhiae ichien haient, endi-de eerho

seulement, grandement il les aime, puis qu'il a voulu qu'ils partent
ichie, anderakti saonnonhʁe, de haʁeri, ahonrasKʁa

et que parfaitement ils soient heureux.
anderacti ahonKʁasta.

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636. Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer . . . ."
(pp. 68-72.)

Sus! écoutez vous qui avez fait la terre, & vous
Io fakhrihote de Sondechichiai, dinde

qui Père vous appellez, & vous son Fils
esa d'Oistan ichiatsi, dinde de hoen

qui vous appellez, & vous Esprit Sainct qui vous appel-
ichiatsi, dinde de Esken d'oatatoecti ichiat-

lez; sus! écoutez car ce n'est pas chose de peu d'importance
si; Io fakhrihote, onekindé oeron

que nous faisons, regardez ces assemblés enfants
d'icsakerha atisacagnren cha ondikhuesaté Atichiahà

defia ce sont tes créatures tous; parce que
onne Atisatasan áseti; aerhon

on les a baptises. Mais voici que une autrefois nous
onatindecsaesti. Caati onne sato efataan-

te les présentons eux tous, nous te les abandonnons tous,
esas echa aseti, aseti esatonkhiens,

c'est ce que pensent ce que voilà assemblées
ondayee echa senderhay cha sendikhuesaté

femmes, elles pensent maitre qu'il soit de tous
otindekhien, senderhay asandio asaton esa

les enfants. Sus donc maintenant prenez courage
tichiaha. Io ichien nonhsa etsaon

gardez-les, défendez-les. Qu'ils ne deviennent point
hatsacaratai, atsatanonstat. Enonche satinon———

malades, qu'ils ne pechent jamais.
hsaKé, enonché satirihsanderâké aonhsentsannenhan,

détournez tout ce qui est mal; que si la contagion nous at-
serresa esa d'otechienti, din de ongnratarrié etseso-

taque derechef, détourne-la aussi: que si la famine
nachien, ferresa itondi; din de onrendich

nous attaque détourne-la aussi; que si la guerre
esonachien, ferresa itondi; din de skenraetac

nous assault, détourne-la aussi; que si le démon nous provoque
esonachien, ferreʁa itondi; din de oKi esoniatoata

c'est à dire le mauvais démon, & les méchants qui par poison
ondayee d'okiasti. chia daononcʁaiessa d'oki

font mourir, détourne-les aussi. Finalement détourne tout ce
asaoio, ferreʁa itondi. Ocʁetacʁi ferreʁa eʁe

qui est de mauvais. Jésus notre Seigneur de Dieu Fils
d'otechienti. Iesus onandaerari Dieu hoen

c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, car il ne te refuse
ondayee achiehetsaron de hiaistan, oneké tehia-

point. Et vous aussi Marie de Jésus la Mère qui êtes
nonstas. chia desa ʁarie Iesus ondʁe de chiK-

Vierge, cela aussi dis. Ainsi-soit-il.
honcʁan, ondayee itondi chihon. To hayaʁan.

APPENDIX II

GRAMMAR *of the* HURON LANGUAGE, *by a Missionary of the Village of Huron Indians at* LORETTE, *near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by* MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation: this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*andatara*, as if it were *iandatara*—bread; *andatar a*, as if it were read *iandataraie—to eat bread.*

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste, cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd;* as *ndiȣ* for *diȣ;* but in the end of a word, like the Greek *u*, *as Ihrend,* as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE. 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute,* it is sounded as the French masculine *e* in *divinité,* as *ié*—I come. If circumflected, it sounds as the French word *dais, monnoie;* example, *ondê,* as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*i erhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñȣe*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *a'ronta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ar'onta, ar'enda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as z, but as *ss. ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kȣaraskȣa*—let us go: *chioñȣesen*—you are liberal; *tioñȣessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotïui*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskïon*, a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha*—wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *aiêhsas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha a iehsas*—I want corn; or *a iehsas onnenha.* To express the plural, *s* is often added, *chie annen ionnenhas,* or *onnen hsannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chie annen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *ha sannen*—he is an old man; and *hati sannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi,* signifying I, we both, we all. *Sa,* or *isa,* signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie,* signifies he, she, that, they, those; *xa,* or *dexa,* or *decha*—this, that, these, those; *xon'daie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that; *nde*—who, which, what; *tsinnen,* or *tsa'teniaon,* or *xaisend?*—who comes here? *ann'enr'onnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiasan*—my knife: I possess that knife; *isa sandahiasan*—your knife; *ondaie hondahiasan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaoa*—my kettle; *isa sannaoa*—thy kettle; *on'daie onnaoa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi;* for example, *sannon chiasasti*—thy house is fine; *sandschachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi,* and may have a possessive signification, as *endi ondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch,* or *s,* just as they are from their nature of the paradigma *s,* or *ch.* Thus because *a onresa*—the hand; *aiachia*—the arm; *aondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi,* we say *chie onr'esa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aserochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia*—the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachia e,* or *saaske*—thy breast does not pain thee.

Note.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhsa,* of the fifth conjugation: for example, *a atondot ontion d'a onhsa a atondotasan*—I have thrown off my clothes: *satondotontion desonhsa satondotasan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion d'ahonhsa hotondotasan*—he has thrown off his clothes: from *tondota,* clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion,* not in composition *ation.*

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achishar ichien,*—you are making a coat, say *achien disharichien,* from, *eñon'hara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik,* which always gives to the word, the paradigma *s, ex.* from *a'ksentas*—the shoes are wearing out, say, *a a'ksenta sennik,* as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondʁcháte*xa—the gown burns, say, *ondʁcháte, asennik*—her gown burns; *andʁchate asennik*—mine, &c.; *sandʁchate asennik*—thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáse'tandi*—that is hid from her; *a ata'se'tandi*—from me; *satase'tandi*—from thee, *hota'se'ntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

An'nen,	Where, whither, which way whence.
Xa, or *exa,* or *dexa,*	Here, hither, this way, hence.
θo,	There, that way, thither, from thence, &c.

As for example:

An'nena'ota eisachiatorha?	Where hast thou pain?
Xaao'ta ea echiatorha,	It is here that I have pain.

(From—*Achiatorha, ndeheren*—At a distance, it is far.)

Troskenhen,	Near.
Aro,	On this side.
Endes a e'chi,	On the further side.

By inserting the ʁ—As for example:

Chiaʁatenr'at e,	On the other side of the wall.
Andaʁa,	A river.
Hence—*Chia an'daʁati,*	On the other side of the river.

Chi, or *echia,* takes *a* after it, and requires *ti* after the substantive.

I'tskati,	On the other side, (as, on the other side of the water).
Itskati a andaʁati, or, *chia a'ndaʁati,* or *a andaʁatekʁi,* from *andaʁa,* and *ennenti,*	To descend.
On'daonnentakʁi,	The *Cote de Beaupré.*
Tiondiondi,	Where there is a point.
Eka'nda otrahʁi,	At the Falls of Montmorency.
(From—*Otrahʁi,*	At the rock.)
Andat ae,	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
Ateondeche,	In each country.

ADVERBS OF TIME.

'Onnianni,	Long.
Eonniannik,	It will require much time.
And—*So'nniannika,*	In a short time, in a little.
Onhʁa θat,	Immediately.
Chie 'annen aondesa,	That will last a long time.
Aondaʁaha,	That will last me but a very short time.
Iaondaʁandihaθo onhʁa,	Now.
Onhʁaotia ion, or *ekʁa ion,*	I came long ago.

Achia, or *onhʁa achia,*	Now for the first time.
A.on,	To arrive.
Onhʁaaonihoon,	He is newly arrived.
Achia, or *achiato ahar'one,*	It is the first time he has heard it.
From—*Ar'on.e,*	To hear.
For—*Ronxa onhʁati chihoon,*	He has arrived a long time ago.
Achietek,	Yesterday, or tomorrow.
Chiachietek,	Three days ago.
Ennhiek,	Last year.
Chiennhie.k,	Two years ago.
Xa.en'de,	At the hour or season that it is.
θoha.on.e,	It was in that time or that season.
θoinnonhʁa,	It might be in that place, or at that time.
with	
Innonhʁa, signifies	Doubt.
'Annenha.on.e ahatonnia,	When was he born ?
From—*Otondi,*	To be made.
Xa.ende ihotondi,	He was born at that time.
θoichienihotondi sondatierontiend?	Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?
Asoñorahʁion,	In the morning.
Ason,	Again.
Orahʁi,	Night.
Asoñorahʁik,	Tomorrow morning.
Asoñorahʁinnen,	In the morning.
Entieki.ar,	It is noon.
I.ar,	The sun.
Entiek,	Noon.
Askatie.arokʁi,	It is after noon.
Askatie.arakʁik,	It will be afternoon.
Onna.aratie,	See how late it is.

Tie is added after a vowel, *hatie,* after an consonant.

De.aratie,	To-night.
Tetenre,	Some time during the night.
Etióran'di,	Very early in the night.
Asonθenk,	Midnight.
For—*Asonteahenk,*	The middle.
Ontaotratie,	The sun will soon rise.
Onta—signifies	Proximity to a future or coming event.
Onnêi.ar,	The sun is up.
Aondechenhaon,	Always, perpetually, as long as the world shall last.

Enhaon, In composition, out of composition.

A.on.	To carry.
Aondechenhaon aθatien,	He was from all eternity.
Asontenhaon,	All the night.
Aʁentenhaon,	All the day.
Ate.on,	At each time.
O.ennhenhaon,	All the summer.
Eo.enrati, or, *e.a.ennhi'kʁi,*	Continual summer.

Ao¸henhaon,	The whole length of winter.
Atesenta¸e,	Daily.
Atentasenra'θe', or, *onsarhen'che,* or, *esaonsa,* or *henhaserhe onhsaiones'on,*	From day to day we think he will arrive today.
Annhenha¸on¸e,	When?
Achietekaon,	Since yesterday.
Tesenta¸ek,	Two days hence.
Achin¸kasenta¸ek,	Three days hence.
Iso'onhaon,	Since his return.
O¸enr'axe,	In spring.
¸O'che,	In winter.
De¸a¸enra,	When spring will have come.
O¸enraken'de,	During spring.
De¸ochat,	When winter shall arrive.
Ochendeteontendashas,	We go to hunt during winter.
Sa¸ennhe¸e,	During summer.
Annenda¸e,	During autumn.
Aiostore'ska,	It will be soon.
Ason,	Not yet.
Onnehioon,	He is already arrived.
Achietek ekse¸e¸in'nen,	I have not eaten since yesterday.
Sehsen,	Wait.
Eskeñhatie,	Ever and anon.
Asatichien i¸enhatie,	A little after.
Chi and *Sorhenha,*	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

¸Skat,	Once.
Skiatat.	I am alone.
Skeñonharaa'ti,	A single coat.
Skasen daratietieshis tonta θa,	We ring a bell by tolling it.
Skentaratiehon a¸oraskseati hatie,	We walk each day without resting.
Tenditehotê chen'θi,	He struck it twice.
Achink,	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

Etsa'kiθo, or, *Etsak,* or *etrakaθo,*	Often.
θoraahatatia,	He often spoke.
θoiaθo.	Seldom.
Saθo.	Once more.
O¸onno'ndaie,	There is but that. (Hence)
Aonde'chon for *aondecha¸on,*	The country is destitute of people.
Onsentroneke,	In a desert place, where there was nobody.
A¸on,	Within.
Chiata¸on,	In your belly, or, in the belly of. (*ex. ch.*)
Osieta¸on,	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

Andeia aonnianni, or'aʁan, orihier-ichen.	Well, rightly.
Skaot,	Standing.
Onnianni, te or'aʁan,	Badly.
Araiθoti andeiaa, or, *onnianni,*	That is altogether well.
On'daieon endier'aten,	That is what augments my pain.
Ondaicondieraθa, or, *ekandera'ta' kʁa,*	That which is worse.
Ondaie endie raθa,	There is what augments the pain.
Ondi onhia i,	Useless, that which serves for no purpose.
Tiaʁennonti,.	By a snare.
He enkichienoñek,	Only to appearance; up to the mouth.
Hoʁendʁskonoñek hatatiak,	He speaks to the extent of his voice.
Tihatatiaka oñekarai θochien tihat-atiak.	He speaks at random.
Or—*Hatatiak ichien oñek hastra e oñek.*	Only to the lips.
Ka oni θachien haʁendaratie,	He speaks of this and of that.
Atonditenr,	It is through compassion.
Serian'di aonda on e, or, *oʁatso on e,*	Upon the bare flesh.
Etiʁrati,	It is dark.
Teorhaθek,	It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as

Taoten tia arihʁten,	Which is your book?
Teonnianniti chiatʁten, or, *chieʁ-endʁten,*	I do not approve of his manner of acting.
Taotichiatʁten,	How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante,* or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontai,	He is not there.
Teʁasteso, or, *Okrito,*	The voice of one who is indignant,—I will not.
Ndioharon,	Away.
Ennon,	A word of prohibition.
T'a aketaska, or, *A aketatatichien,*	For the future negative.
Te aketaθe,	I have much to do.
Aoo,	Yes.
Kʁadet,	For fear that. It governs the aorist.
As—*Kʁadet anʁanderai,*	That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Te ato ensen,	Is not that true?
Te ake'tas asen,	I wish that I may or might carry it.
Teake'taskʁasen, teʁa aketatisen,	That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas,	God grant that I do not carry it.
θo,	That I may see.
θo θo io'tik,	That that may be thus.
Ndiohʁieia,	Come, or, come ye.
Ndiosen,	I pray, as a favor.
Etsaeon,	Prosper, I say.
Estennia,on,	Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon,i, or, *kʁaio'ti ndiaʁeron,*	Whether.
Troten, or, *taot hao'ten,*	When?
Taotioti,	Wherefore?
Taotaʁten, or *taoti,ariʁten,*	What is the matter?
Sator'onton taotio'ti de,andata,e,	Inquire what is going on in the village?
Saotexio'ti teʁatonde,	Why can it not be done?
Ta,oïioska, or, *tatichien ta',onioska,*	Why should I kill thee?
Tsaten, or, *tsinnenxaiʁend,*	Who comes here?
Endiatichiena,enk,	Should it be mine?
Onhʁa de ahaonθ,	He might come to-day.
Etsa,onsen chotieronk,	He might have made the attempt.
Stanito chien haoten,	I know not what it is.
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,*	I know not who it is.
Stan iθochien eaʁenk,	By chance.
Staniθochien eo'tik ehaon,	He will come by chance.
Staniθochien haatsi,	I know not how he may be called.
Anniaten iθochien aʁaskatannont,	Give me that in what quantity you please.
Anno'aten iθochien ionhi,	I do not know what length.
Chieske,	What do I know?
A,ato,enk,	That might be, that may be true.
Taier enθo,	Why not?
Hechon non hʁa a,enk,	Perhaps it was.
Hechon, ato,ennonhʁa a,okʁasti,	He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation,*—they came at the same time. *Tsinnen teste,*—with whom are you? It is answered, *hechonte andi,*—I am with *Hechon.*—But in the plural, is said *θoitson,*—how many are there of you? Answer, *aki,aion,*—we are four; or, *aʁaʁeci.*

Ondaie e,iʁe,ik ,enʁhara,	That will be with the cloth.
Titsatont,	Put yourselves together you two.
Titsatrande,en,	Seat yourselves near each other.
Tsihʁechatia,	Go from the company.
Ondatonr'onton, or, *ondakate,ahonk,*	There are many bustards.
O,otio'kʁannen,	There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti,	As if.
θoeo'tik,	Thus it will be.

θo aiʿotinʿnen,	Thus the thing was.
Iθonʿdi,	Alike.
Chiate arihʁten,	It is the same.
Chia at, or *chia arihʁat,* or *skarihʁat,*	It is the same thing.
Chiateoʿti,	It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
Chiate arihʁan,	It is the same thing.
Chiateon indionrʁten,	We have both of us the same thought; we are of the same mind.
Chiua iatat,	We are the same.
Tson indi onrat,	We have both of us the same thought.
Hechon e irʿa,	He is as big as Hechon.
Ahaatʁten,	That is his custom.
Ahonnon dechʁten,	It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *iʁaia,*—moderately.

Aʿsoniskʁia di aen,	There is still a little.
Onne, or *onnaion,*	There is enough.
Aʿson,	There is not enough.
Skataʿson,	There is still a little wanting.
Otonrʿonton, or *ʁannen,*	Much.
As—*ʁannen, aiotiendiska,*	That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
A ʁannenk,	There must be a good deal.
Atrondi,	That is honestly.
Atrondihaienhʁi,	He knows well enough.
θoirʿati chia,	He is as tall as you.
θoiʁa,	How large is it?
Xaiontsi,	The size of that (showing for example a hut).
Skatenchat,	A fathom.
Achink ate aten,	Three fathoms.
Oentáskʁi,	A little stick.
Aentaʁak,	A short stick.
Atiaondi andaʁate,	Not.
ʁandeʁate, otenrondi,	Not at all.
Onderʿati,	Too much.
Daat echi etsonderʿati,	Much more.
Ekenderʿatakʁa,	That is still worse.
Iskandeia,	That is but too good.
Itsʁkaot,	That is but too bad.
Isoʿki ʁannen,	He is too rich.
Ondaieaat eθarontio, or, *eθaʁendio,*	It is the great master.
Eneθo oñek,	It is but grease.
A atieron xʁaska,	I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,	That must last a long time.
Aiokenieska,	Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen,*	Quite near.
Aehennonk,	In the middle.
Tioskeken ate, iatre desa skʁan.	To give.
Chia de (let it be a name) *handare,*	Your town is near that of N.
Teonʁan datande,en,	Our town is near your's.
Teou,iondes θe,en,	Our country is bordering upon your's.
Teon,ʁennons θe,en,	Our house is nigh your's.
Te hiende hoxen,	The doors of the two houses are opposite to each other.
Te kʁendihoka,	Let us put our doors opposite to each other.
Eoonti,	We are going there in a day.
Eokakʁi,	It is in sight; we see it from this place.
Skato toʁan,	There is but one sleeping place on the road.
Te otito,eti onnontʁt,	There is a mountain opposite.
Etionte ro ketaidé eiai,	In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.
Teondo,en,	In the middle of the place.
Teonʁandato,en,	In the middle of our towns.
Teon,ionhʁent so,en,	In the middle of our country.
Chiato,annen,	In thy bosom.
Teon,itsenhia,	We are both of us opposite each other, having the fire between us.
Tea,iatakannr'a,	Face to face.
Tea,iatrandi,enk.	We are near enough to each other.
Tioskehenichiede chrihʁiost,	You will believe soon.
Asoni θochiente Skʁa,ierichen.	I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs. So from the adverb *onder'ati*—greatly, is made *onder'atinnen*—it was very much;

A,anderat	It will be very much.
Aionderatik,	It might be very much.
Aionder'atinnen,	It might have been quite another thing.
Atrondi,ehen,	It was enough.
θoio'ti,	Thus the thing is.
θoeo'tik.	Thus the thing will be.
θo io'tinn'en,	Thus the thing had been.
θo aio'tinn'en,	Thus the thing might have been.
Eo'tis.	All those things are (for example) of the same price.
Ndeherʁn,	At a distance.
Ndeherennen,	It was, or it had been at a distance.
Tioskehen,	Near.

Tioskehen ¸ehen,	It is, or, it was near.
Itsoskehen,	He is but too near.
Isteheren,	It is too far; (from *ndeheren.*)
Iskandeiaa,	That is but too well.
Itsʁkaot,	That is too bad.

2o.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sander'at,	Thou art troublesome, insolent.
Honderat,	He is impertinent.
Standeʁander'at,	I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati.* From *io'ti,* in the same manner.

Eonʁatis,	We are equal.
Eskʁatis,	Ye are equal.
Chiateondi'té,	They are of the same quality.
From—*Ets¸aon,*	Courage.
E¸ets¸aon,	I will take courage.
Echietsa¸on,	Thou wilt take courage.
Ehatsa¸on,	He will take courage.
Ea¸istenni¸a,	We two take courage.
Etsistennia¸on, and *Eskʁastennia¸on,*	Let you and us take courage.
Ahatisten nia¸on,	Let them take courage.

3o.—They sometimes enter into composition, as

Harihʁander'atannonk,	He exaggerates.

4o.—Some require the future after them, as

Sehʁen,	Wait, or, wait ye.
Chieskechien,	In order to.
Tse, or, *ennonne,*	A word of prohibition.
Teʁastaθo,	A word of refusal.
¸Ato¸en,	In order to.
Sehʁen echiaraskʁa,	Expect to go.
Ennochien, or, *teʁastaθo echiaraskʁa,*	Do not depart.
Hesehets aron dediʁ¸ato¸en eorhientenr, or	Pray to God that he may have pity on you.
Chieskechien ehientenr de diʁ,	(Let it be a name.)
Ehaon¸andiare, chiadesa echiaraskʁa,	After that (the name) will have come, thou shalt go.

5o.—Some require the aorist; as,

Kʁede,	For fear that; in order to; perhaps.
A¸ro andes¸a,	After.
Chiandeta,	Before (that is a name).
Hesenditan'da kʁade t'ahientenr,	Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.
Ennon chriʁanderai, kʁe nondechon tachiatet sin'at,	Do not sin for fear you be damned.
Chia¸andaʁati andesa,	Some water.
'Aroa'andakʁati,	After the baptism.
Chiaa¸iatat,	I and he.
Chietiatat,	I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achaʁi,* as

Achaʋiaao'chin,otati, Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Staniʋaia te'onrakʋa, I do not fear at all.
,Sannentesaien askatenraha, If you had much you would give me part.
Stanθo te,aeren, That was not done so.
Stanxateʋate'ʋaien, I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).
Te,ato,en te soon, It is not true that he was returned.

In which, you see, *te,* whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi,* signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta,* as:—

Stanta chiʋa,ien, I never had any.
Stanta chiʋa, a'keronchend d'ason teʋarihʋiosti, I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concurse with the affirmative *te,* goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xʋaskʋa, He was crying before.

In like manner when *chi,* signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteʋa,eti, I will not go far.
Stanchite,eθa, I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te,* or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a,* as,

A,oñioθatechache, I kill you if you do not consent.
Onde'chon echia tetserattate chri hʋiostan'di, or *ontate sarihʋosti stanteo,enr'ontate ha'senxʋach,* or *stanteo,enr'on statehasen kʋach,* It is not for a little that he cries, or, if he cries inconsolably.

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a, as*;

Stanθo te eerhatate θistentondi, We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi,entakʋi,* to do on purpose, it is thus placed after it;

Chiʋa,istakʋite,en, I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia,itakatechien, Would I do it on purpose?
Chia,on,itakʋikati chien, Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as:

Tsinnen ontaʋe endesa, Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as;

Anner'onnon d'ahaoñʋachien, Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as: *asen, skenretasken, ati, ondaieati;* as

Ta,iten'rasen, or, *ta,itenrasken,*	Pray have pity on me.
Tatichien,	And why then?
Ihatonkati,	He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;

Tasente,aketas,	God grant that I may not carry.
Te ,aketaskʉa,	That I do not carry.
Oñekharihoniak,	He tells a story at pleasure.
,Eñeθ'oñek,	It is only grease.
Orihʉskon oñekhatendot,	He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saθa'rat tarihʉarinsten,	Instruct me well.

When *aθar'ati* supplies the place of the adverb, well.

Sakʉichoton xahatser,	Do that briskly.
Sateiennondia, or, *tisehetaton,*	Act rightly.
Sateia'tahadechiatrio,	Fight generously.
Hatiʉ,ihatié,	They go together.
Achinkihennonhatie,	They are all three together.
A,atetsirti'a,endi,onr'ʉannen,	I have a fearful mind.
Okidechate ondi,onr'ʉannen,	She has a great mind.
Eθaonda,enʉa'ti, or, *eθoton dore hondi,on r'askʉi,* or *otentondite hondi,ont,* or, *,andeʉate tehondiont,*	He has no spirit, he is altogether a poor spirited man.
Ondêhaoten hiatʉten d'âsetenrhai, d'âsennon hʉeha,	He is worthy of compassion, or of affection.

The word *ʉten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which; as,

Taotichi atʉten,	How art thou made?
Teonnianniti chiatʉten, or, *chieʉ-endʉten,*	I do not approve of his manner of acting or of speaking.
Taotenti a,arihʉten desarihʉa ʉan	How is your book made?
Oʉhista a,asetʉten,	A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onʉe, oki:—Etsihenstatsi, as,*

Oki satatonnia,	Deeds of the devil.
Onʉe saton,	Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton,	He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but *achink i,an-non chia,e,* or rather, *i,annonske achink ihatindiahaon.*	Three males.

We say—*Achink i,aata,etiaʉennon,o,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akêtati*—to carry.
The second in *ga*—as *,aθeti*—to pound, to grind.
The third in *e*—as *chiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigma, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigma *chi*, when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigma, *s*, when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ꞌahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *ꞌachiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *ꞌaθeθandi*—to grind for any person, from *aθeθi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *ꞌaatiaꞌindi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *ꞌaatiaꞌi*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigma, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigma *ch*, as *haꞌhiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigma *s*, as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at*, or *end*: or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ataꞌseti*—to be concealed, from *aseꞌti*—to conceal. *Endiȣharicꞌhiai*, from *eriȣharicꞌheai*—to make a garment; *iꞌchondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aꞌachondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease at, *atataꞌseꞌti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *ꞌannonhȣandi*—to be sick; of the paradigma *s*, *enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateiensti*—to learn; *aꞌaiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *atenꞌdoton*—to relate, from *ꞌandoton*—to relate; *ataꞌronton*—to be informed of the condition of any one, from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontaȣandi*—to escape from some one, from *ꞌaátontaȣandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ateꞌen*—to burn, is derived *ateꞌasenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigma *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *iondȣs*—it rains; *ianhȣens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *con, iondȣt*—it will rain upon us; *con, ȣahȣenha*—it will snow upon us; *a, ondȣs*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

Ate, asenne,	To burn for any one.
Ate, ati,	To light a fire.
Ate, atandi,	To light a fire for any one.
Aatate, atandi,—from	To burn some animal for any one.
A, atate, ati,	To burn some animal.
Aatate, aθakȣi,	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

Iokȣas,	It blows.
Ondennon,	It is calm.
Oθor'ê,	It is cold.
Otarihati,	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

Iondȣs,	It rains.
Ondȣskȣa,	It was raining.
Aondȣti,	It rained.
Aondȣtinnen,	It had rained.
Eondȣt,	It will rain.
Aondȣst,	It will rain immediately.
Orast aiondȣskȣa,	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *eθeθa*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *eθeθak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, oθeti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, θon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *, ahiatontion, a, her'ation aras kȣanhation.*

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in Rois, as;

A, eθet,	I should bruise.
Aon, eθetinnen,	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

Ahaiennron,	Would he be bad? for
Tehaiennron,	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien,* or, *tatichien âhaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi.*

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e,eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e,eθe θak; k* passing into the diminutive *g*. Also, *e,arasksasksa*—I will continue to walk, from *arasksasksa, sksa* passing into *ska*.

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigma. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only k. Thus, from

A,eθeti,	I have rubbed—are formed.
A,eθetinnen esa,eθetik,	I shall have rubbed.
Aon,eθetik,	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *saθetik.*

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e,aθet, a,eθet, â,eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* dipthong, resolvable into *ae* or *ai*.—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s*. Thus from *achieθet,* or, *e,hieθet,* is made *seθet*.

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante sa,aketati*. The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se,* and *θe;* as *tae,eθe θande*—I will not rub; or rather, *te,eθe θande.*

But if the negative particles *te,* or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e,eθeθande,* and in the imperative, *saθeθande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd,* or *nn* to the end of it, which is the same; as *te,eθeθa'ndend.*

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *,achondinnen, e,achondik.*

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e,* or the syllable *ke*; as,

,Achiens tie,	In making a feast.
,Annonchi,e,	Whilst we were assembled.
Atrendaenke,	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

A ara θon'θe,	I go to bed:
A atsaθaion'de,	I go to dine.
A aketaθe, or, *a aketatihatie,*	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u*, as *mirum dictu*, are supplied by the final particles *s* or *ti*, *r* or *k*, or *kʋi*, which signify quality; as, *a ahʋat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as,

Andorond'aketati, or, *d'aionke'tat,*	Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus*, is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen, ahonachiendaen,* or by the addition of *ti, sti, kʋi*; as,

Hondera'ʋati,	Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus*, is supplied by the relative; as,

Hoïannonhʋe, or *sennonhʋe,*	We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,

I erheθoahaer,	I wish that he may do that,

in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

Isà i onnhas, i atonk saras kʋa,	I order you to depart.
A onehien tsihon,	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a*, do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a*, the imperfect in *ak*, the future in *en*, the future negative in *andi;* as,

Akʋenra,	To say something.
Ara,	To put upon.
Arihʋa'ra,	To put upon a table, (i.e., a book).
Or'a,	To haft, to put an handle to.
Kannhontra,	To put end to end.

Of the Paradigma *ch*.

Ka an'nra,	To look at.

Some relatives however, in *tra*, as *aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren*, and the negative in *ar'ande, at annontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren*, the negative in *trande;* but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigma *ch*, has the future in *raha*, or *rai*: the negative in *ra e nk- aatra*, neuter to be present, to assist the future in *traha*, the negative in *trahei;* in like manner, *θoi a*—I am as tall as that, and *anneate'ntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akʋa—to lie, is thus declined:

Present,	*Notaʋa,*	He lies.
Imperfect, Perfect, & Pluperfect,	*θoihokʋak*	He has lain there.
Future,	*Ehokʋa,*	
Negative,	*Stante hota'nde,*	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e,e,enk*.

Haatate, He is present there.
Haʁendate, His word is staked in it.
,Arihʁate, That affair is comprised in it.
Onnhe, To be alive.
Honnonste, He is stingy.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Ondechate, There is a country.

Of the paradigma *ch*, of the fifth conjugation.

,Aronhiate, There is a heaven.
,Ontare, There is a lake.
,Arhate, There is a forest.
Ioste, That weighs.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Hoti rastie, He is patient.

Of the second paradigma *s*.

,A,enre, There is a scarcity.
,Astore, She makes haste.
Te orhatek, It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

Orhaθe'hak ,atshenie, To burn the field.
Imperfect, *Eniehek.*
Future, *Enie.*
Negative, *Eniehe.*
Present, *Iek.*

Ohare,—to wash.

Imperfect, *Rehek.*
Future, *Rei.*
Negative, *Rende.*
Present, *Rek.*

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect, *Hehek.*
Future, *He.*
Negative, *Hehe.* I forbid you.

,A,ʁe,—To row.

Present. *Sek.*
Imperfect, *Sehek.*
Future, *Aʁe.*
Negative, *Ehe.*

Teorhaθe,—To be light.

Present, *θek.*
Imperfect, *θehek.*
Future, *θei.*

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho,ete*—he carries; *tek* of the second paradigma *s*; *hotrihote*—he is attentive: *tek* of the first. *Oθor'e*—it is cold; *ʁθorek*, of the paradigma *s*; *ʁen'che*—the snow bears: *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch*, *ek*. Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate, enchate, endarate.*

The following have the present in *ech*, the imperfect in *eskʁa*, the future in *a.e*, the negative in *eche*.

Atia.e,	To make water.
Tia.ech an'ʁae,	To thresh corn.
.An.ʁaech ahʁak,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
.Ahʁaech e'tar'e,	To put fresh earth upon corn.

From *eta*—field, and *a'e*—to push.

.Atsistar'e,	To stir the fire.
A.e,	To be awakened.
Stante.iech,	

.Ieskʁa, e.iek, or *ehaek,* negative *ae.ch a.e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

Tenditeʁenta.e,	Two days.
Imperfect—*Teʁenta.ennen,*	He had two days.
Future—*Teʁentaek,*	Two days hence.
Achink, rʁenta.ek,	Three days hence.
Achink e.aata.e,	Three moons.
Ndak i.a.onnha.e,	Four summers.
Sichihatonnieñe,	They are five in a canoe.
Asen ihatiata.e,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i*, compounded of *i*, signifying plenty, have the following tenses —the present in *i*, the imperfect *in'nen*, the future *ik*, the negative *eche* or *chinidi;* as,

Annonchi,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *.achiai* and its compounds have the present in each; as,

Tehiaich,	I finish, I consume.
.Echia'kʁa, echien, te.echiatae: also *annon chichai,*	To make a hut.
And—*Ate iendichiai,*	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi,* with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as, es, is, oskʁa*—as

Annhandi,	To command.
Atenrandi,	To divide.
Katandi,	To be standing.
.Aesandi,	To be poor.
Chiarandi,	To recollect.

The future in *aha*, the negative *ache*.

Atentandi—to sleep, has the future in *ta*, the negative *taʁache* or *stante hotandi* of the paradigma *s, senta*—sleep. Thus:

Aa.endi,	To go out.
Andia.endi,	To escape.
.Aatin.endi,	To go out of a place where one has been hid.
A.endi,	To clean one's self.
Onnhon.endi,	To punish,

Have in the present, *.ens*, the imperfect, *enskʁa*, the future, *.enha*, the negative, *enche*.

Some have *enk* in the future, but not *ˌenha*, as;

Atehendi,	To be ashamed.
Aterendi,	To leave something by forgetfulness.

Of the paradigma *s; kʉahendi*—to hate; of the paradigma *ch; ˌandiˌonrʻatoˌendi*—to know; of the paradigma *s; eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigma *s; atˌaʻchia torendi*—to feel pain; of the paradigma *s;* has the present, *aʻechiatorka, torhak, toren, torande, andˌonrhendi*—to forget; of the paradigma *s;* has *hencˌhenk, henche, aienhʉendi*—to know; *hʉis, hʉ, cha, hʉiche, ˌarindi,* to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche.*

Note.—When the speech is concerning an actual thing we say *ˌeienhʉi,* but if concerning an habitual matter, or of many; we say *ˌeienhʉis.*

The following have *k* instead of *ha* in the future:

ˌAnniainindi,	To delay.
Eʉaˌenniannik,	I will delay, or, I will delay a long time, (i.e., to come.)

Of the paradigma *s, aerendi*—to be furnished.

Eˌaerik,	There will be enough.

It is said *hʻonnianni,* not *honneannis*—he delays; *hʻonnianninnen,* not *honnniannisʉa*—he delayed; of the paradigma, *s.*

Entondi—to increase; of the paradigma *s; tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi,* (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *ˌannaos, naoha, naoche, aˌaˌondi*—to wear out one's self; *aˌons, aˌoncha, aˌonche.*

Those ending in *andi, endi, indi, ondi,* with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihik, dien, andihe,* thus *annondandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen,* the negative *stantennondandihe. Aθaʻrâtandi*—to oblige; the present *tandik;* the future *ten,* the negative *tandihe ˌaeskʉandi* of the paradigma *s,* the present *dik,* future, *kʉen, kʉandiche*—to laugh. *Oneskʉandi*—to be quite glad. *Kʉandek, kʉen, kʉaandihe.* But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas,* have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi,* with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*ˌonʻaˌindik*—I cut for you; *eˌon asen,* having changed *indi,* of the infinitive into *sen.*

Aierihndi,	To satisfy any one.
Eskierisen,	You will satisfy me.
Ontrahʉendi,	To put something in a bag for some one.
Eskontrasen,	You will put for me.
Ennonhʉendi,	To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʉaˌennon sen* of the paradigma *s. Endeshʉindi,* relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative *in ondi* has for the most part the future in *onhons,* the rest as the relative in *andi, endi, indi.* Thus *ahiatondi*—to write for any one; *eˌonhiatonhons—atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *eˌoñatendoton. Onde*—to finish, present, *ondech,* future, *onʻdei,* negative, *onʻdeʻche. Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniahak,* future, *onnia,* negative, *oniande*—Thus *achondi,*

to accomodate of the paradigma *ch*—*kʋatronhiondi*—to quarrel with any; of the paradigma *ch*, *aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch*. Its terminations in *gi'a,i*—to eat; present *i,ech, i,eskʋa, e,ei,* negative, *stante,exe.*—*,Arihʋanderai*—to fish; *rach, rai, raxe. Annoïia,i*—to have a desire to eat anything. *Askarahʋa,i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *,aa,i*—to break, to cut; *At,a,rii*—to overturn, present, *r'is*, future, *r'ik*. And *,ennoni*—to go to seek, present, *nonch*, future, *noni*, negative, *nonche.*

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni*, of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi, endi,* &c., with the short penult, in present, *ik*, imperfect, *chik*, future negative, *ihe.*

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s*.

A,asensenni,	That is fallen to me.
Eʋa,asens,.	That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihʋan'dirï*—a thing secured; future *eorihʋa'ndirha*, negative *stanté orihʋandiche. Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak*, or *oïes*, the imperfect in *oiahak*, the future in *oia*, the negative in *oia'nde;* thus,

Annonhʋarori,	To sing his death song.
An'ʋor'i,	The stu *la sagamité.*
Atori,	To hunt, to start game.
Atontarori,	The lake is agitated.
,Entenri,	To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr*; negative, *tenra'nde.*

Enri—to leave, omitting the paradigma *s;* present *enrha*, future *enr*, negative *tenran'de.* Thus the compound *,arihʋenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste, ti, tsi*—*Arihʋiosti*—to believe, to think, to esteem: *chrihʋiosθa*—thou believest: future, *echrihʋiost;* negative, *techrihʋio'sta'nde. ,Asti*—to serve one's self with something: of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *,askorasti*, has the present *rasθa;* future, *rast;* negative, *rastan'de.*

Asti has in the present, *ihasθa*—he serves himself with it; in the future, *chast*—he will serve himself with it: in the negative, *stant'e hastan'de.*

Atestenti—to descend: *chiatestenθa*, future, *echiatestent;* negative, *te,hiatestentan'de.*

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch*. *θaereda onnent, nentan'de. ,aonda'ti*—to augment: *chiè ondaθa*, the future, gives the negative, *da'tan'de ate ,ati*—to light fire, of the paradigma *ch*. *A'θa, at, atan'de*, and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; *as, at, aθe;* thus:

Aθorati,	To be cold, of the paradigma *s*.
Atrihotati,	To listen, of the paradigma *ch*.
,Andaʋati,	To dig, of the paradigma *ch*.
Atsenti,	To dress a wound, to give physic.
,Aeriti,	To finish, to accomplish, of the paradigma *ch*.
Kʋatonti,	To put themselves together, of the paradigma *ch*.

Tchontons, They are together, that is, at the same dish.
Skannonti, To miss his aim, it always reduplicates.
Onsahannont, He has missed his aim.
Stante sa¸ɤendannons, None of my words have escaped him, he hears all.
Endarati, To inhabit, of the paradigma *ch.*
Ochate, The winter comes, of the paradigma *ch.*
Onnhonti, To give life.
¸Andiatensti, To call.
Chiendatens, You call him.
the future, *echiendiatens*; negative, *techiendiatense'*. So *oñatsi*—to gather; present, *chioñas*—thou gatherest; future, *echioñas;* negative, *oñase'*. *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande.*

Verbs in *hɤi, ɤi, kɤi,* and *xɤi,* and terminating in *hɤi,* have *ach, ak, aɤhe; as.*
O'trahɤi, To travel over, *o'trach, otrak, otrahɤe.*
¸Ariho'trahɤi, To repeat a prayer.
¸Annontrahɤi, To bury.
¸Annenchonhɤi, To cover something, that is, a trunk.
Askétrahɤi, To paint, or make of different colours, as a gown.
A¸aenhɤi, To put some utensil out, as, of a hut.
(but, *¸a¸aendi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult), *¸aatin¸enhɤi*—to put a man out of the hut; (*¸aatin¸endi*—to go out, neuter; and follows verbs in *endi,* with the long penult.)
Atitrahɤi, To put one's self in a canoe, of the paradigma *ch.*
Asohɤi, To stain something, of the paradigma *ch.*
A'tonrohɤi, To plunge.
Verbs ending in *aɤi,* have *ach,* future; negative, *aɤhe,*—thus: *¸Achiendiaɤi*—to disdain. *Chiechiendiach,* future, *endia,* &c.

'Okaɤi—to spoil any thing; *chiokach;* future, *echi'oka*; negative, *aɤhe.*

Ate'rakaɤi—to mark, to draw, of the paradigma *ch.*—But *¸ondaɤi*—to fish, of the paradigma *s. Andaɤi*—I have fished, future *eɤandaɤi*—I will fish. *Kɤi,* final signifying quality, *¸andero'nkɤi*—to value, *storonkɤa*—thou valuest; future, *estoro'nkɤa,* negative, *testoro'nkɤan'de. Xɤe* final, has present *xɤach,* future, *xɤa,* negative, *xɤache,* thus:
¸Aenxɤi, To make or to have fields.
¸Annhonxɤi, To put in the mouth.
¸Askonxɤi, To put in the fire.
Kɤatoxɤi, The sun sets.
Kɤasenxɤi, To cry.

Verbs ending in *o; ¸aio* for *¸ario*—to strike, to wound, present, *rios;* imperfect, *rioskɤa;* future, *rio;* negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chr¸aro* for *¸arao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raoskɤa, rao, raoche*: the second person *chao;* the third *haroch*—to spring; *¸a'ndio,* to grow; *dios, dioskɤa, ndiok, ndioche. I¸o*—there is something liquid, imperfect, *¸iok*—there was, *e¸oha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *¸ondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *¸ondi*—to do. *¸Indio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon,* in this manner,

ˌandiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he;* imperfect *henn;* future *ha;* negative *hese'*. *ˌAʁendio*—to be master, is thus declined *stanchieʁandioteˌen*—thou art not master. *Stanchieʁendioteˌen'nen*; future, *isachieʁendioeˌenk*, or *eʁaton;* negative *te'ʁaton'de.*

Verbs ending in *ʁan* are pronounced as if they were *ʁen*. Those verbs in *an* have *ach* or *as*, future *a*, negative *ahe*. Thus, *ˌa'x'ʁan*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch, xʁach, xʁa;* negative *xʁache*. *Askoʁan*, of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *ˌan'nraʁan*, of the paradigma *ch*—to dance, *nraʁasn'raʁa, 'nraʁache. Astakʁan*—to promise, of the paradigma *ch;* present *kʁas. Entaʁan*—to pass a day, of the paradigma *ch;* present, *taʁas.* Except *kakʁan*—to lift up, future *teˌek*—I will lift up, not, *teckʁa*: negative *kʁan'de*. In like manner *askaʁan*—to chew, *chiaskaʁhas;* future *echiaska;* negative *t'esaskaʁan*, or *t'echias kaohande*, but this is less in use.

Verbs ending in *'en, ien, ennen, &c.*

Verbs in *en* have the present in *xa*, the negative in *ande*. Thus *ar'onˌen*—to listen, paradigma *ch; ar'onxa, eˌaroni*—they will hear: negative, *stanteˌar'onˌande, ateˌen*—to burn, to have fire, of the paradigma *s;* present, *ʁteixa*—there is fire; future, *ʁtei;* negative *t'eoteˌan'de. Atroˌen*—to make love, of the paradigma *ch; atroxa*, future, *troi;* negative, *teˌatroˌan'de. Atoˌen*—to perceive, of the paradigma *ch: etoxa*, future, *eˌetoi;* negative, *oˌan'de. Andáen*—to sow, of the paradigma *ch, indaxa*—I sow; future, *endai*, negative, *stantendaˌan'de*. But *oˌen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *iˌoˌas*—it makes water; future, *ˌeoxa;* negative, *stanteˌoˌâche—ˌEn*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chieʁindioteˌien*—thou art not master. *Stanˌarihʁateˌennen*—it was not a thing of consequence; future, *ˌarihʁae, ˌenk*, or *eʁaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stanˌarihʁa teʁatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endieˌʁendio âiotonˌnen*, or *âen'nen*—I would have been master of it; *ˌaen*—to be, of the paradigma *ch; eˌaen*—there is; imperfect, *ˌaentak*—there was; future, *eaˌentai*—there will be; negative, *stanteˌaentaieˌenk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *ˌandahiaentak;* future, *eˌandahiaentai*. Some compounds from *aen*, add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God: for *atrendaen, atrendaenhak*, from the present, *ˌatrendaenk*.

Perfect,	*Aˌatrendaen.*
Pluperfect,	*Aatrendaentak.*
Future,	*Eˌatrendaen.*
Negative,	*Teˌatrendaende.*

It is thus said *atient*—to sit, for *atien*, and *ˌahaehent*—to hold a council, for *ˌachachen*, they form their tenses as *atrendaent*. *Aarihen*—to be better, of the paradigma *s, aˌieriha'ch;* future *eʁaˌienk;* negative *t'eʁaˌieriha'se. Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch, ohiahas. Ohʁichatihen*, of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen;* future *eohʁi chatihenk;* negative *t'eohʁi chatiha'se. Anˌnien*—to bark, of the paradigma *ch, iˌan'diatk*—the dog barks, future *eˌandia;* negative *téˌandian'de. Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch, etaiak*—I smoke, future, *eˌetaia;* negative *teˌetaian'de*. But *aˌaien*—to eat, of the paradigma *ch*, present *ias;* future *ia*; negative *iahe;* is only in use when compounded. *ˌAndataraˌaien*—to eat bread, present *'ndataraˌaias;* future *endataraaia*; negative *t'endatariaˌaiahe. Achaˌennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigma *ch*, present *ˌachaˌennha;* future *eˌachaˌenn;* negative *stanté ˌachaˌennaʻnde. Akʋaʻnnen*—to speak a foreign language, of the paradigma *ch* present, *akʋaˌannha* future, *eˌakʋaˌann;* negative, *teˌakʋaˌannaʻnde. Asaˌannen,* of the paradigma *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *ˌasaˌannha*; future, *iˌasaˌann. Atiatoxʋannen*—to swallow an animal, of the paradigma *ch*, present *xʋannha, ˌaˌandennen* of the paradigma *s* in composition as *aondeʻcha, andennen*—the earth trembled, present *ˌandennha;* future *eaondecha, andenn, tʻeaondeʻcha, andennaʻnde ˌaeren*—to make, *ierha—I make, eˌier*—I shall make, *tʻeˌiarande*—I shall not make. *ˌAatannen*—to be delicate, of the paradigma *ch;* present *ˌiatannen, ˌiatannennen*—I was delicate, future *chaatannenk. ˌAnnrʻen*—to bind, of the paradigma *ch;* present *ˌenuren,* imperfect *ˌonnrennen, eˌenrenn*—I shall bind, negative *teʻennʻrenche. Orannoñen*—that is wet, imperfect *orannoñennen* that was wet; future, *eorannoñenk,* only, *osen*—to dress a skin, of the paradigma *ch;* present, *os;* future, *os;* negative, *Stantʻeʋa, osen,* or *teˌose. Atonsen*—to thank, of the paradigma *ch*; present, *ˌatoñes*; future, *eˌatoñes;* negative, *teˌatoñese,* or *tʻeʋaˌatoñesen. Kaxen*—to be double: *tehixen*—they are double; *tehixenʻnen,* in composition, as, *kandehʋaxen*—to join two skins together, of the paradigma *ch; tendehʋaxus*—I join; *tendehʋaxa*—I shall join.—*Stantatendehʋaxaʻse*—I shall not join. *ˌAnʻdotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk, ton*—I will relate; *tonʻde*—I will not relate. Thus, *ˌahiaton*—to write; *atsaron,* to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigma *ch*. But *aton*—to be possible, preterite *ononnen. Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigma *ch. Aton*—to be lost, of the paradigma *ch; stanteʋaʻtonk* this does not perish; *ˌandoron*—to be of importance; present, *ron;* imperfect, *ronk. ˌAendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *onʻde*—I will not take, both of the paradigma *ch.*—Those change *on* into *a,* for the future which follow:—*ˌaenchon*—to flay, of the paradigma *ch;* present, *chons;* future, *cha;* negative, *chonhe.* Thus the following—*ahʋichennion, kaˌenniom,* both of the paradigma *ch; ˌaarennion* turned away, of the paradigma *ch; ˌatenʻtaron*—to hang out for sale, of the paradigma *ch;* future, *tentra,* for *tentara; ʋskaton*—to detach, to pull; *ʋskra,* for *ʋskaˌra; onharon*—to weed, paradigma *ch;* future, *onhra,* for *onhara. Kandiˌonkennion*—to deceive, paradigma *ch; kʋendiˌonʻteˌaron*—to have wit, paradigma *ch*; future, *onʻteˌra,* for *onteˌara;* ex:—

Ateˌendiˌontera,	I shall have a frank mind.
Kʋenton,	To go and return in a day, paradigma *ch.*
Ateˌenta,	I shall return to-day (said I in parting).
Kaentaton,	To bend a stick.
Teˌientaʻa,	I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

ˌAtennion,	To change, paradigma *ch.*
Setendi,	Change, turn the dish.
Enditennion,	To blame, paradigma *ch.*
Enheon,	To die, paradigma *ch.*

Future *eˌihei;* negative *tʻeˌiheonʻehe. Ation*—to quit, to throw, of the paradigma *s,* is irregular, present *aˌatics*—I quit, future *eʋaˌati;* negative *tʻeʋaˌatieʻse;* and is similarly compounded with *ontion,* as *ˌautontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e,* as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit: whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskвa* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennen*, present—*ˌatrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God: or, *ˌatrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskвa*; future, *eˌatrendaen'da*: negative, *eˌatrendae'nde'se* *ˌan'notration*—to follow some one. Relative, present *traties*; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigma *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Kвaten'daвachou*—to go to hunt, of paradigma *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigma *ch*. *Ennonchion*—to go and fetch some one. Relative, *ˌenronnon*—to go to take any one. Relative from *ˌentron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigma *ch*; future *eˌehent*. *Annionnon*—to take; future *eˌennionn*: *ˌannentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigma *ch*; future, *traient*. *Askвinnon*—to cover, future *chaskвindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *iˌarak*; future *eˌarai*. *ˌArihвar*—that is the thing, imperfect *ˌarihвarak*; future *eˌarihвarai*. *Kaˌakarent*—to have two eyes, of the paradigma *ch*; *teˌeˌa'karent*—my two eyes, imperfect *ˌteˌea'kar'entak*; future *t'eˌa'kar'euten*. Negative, *stanta'teˌaka'rent a'nde*. *ˌEskarent*—my mouth, *eskarentak* *eˌeskarenten*, *t'eˌeska'renta'nde*, *ˌehekarent*—my bottom, *ˌeheka'rentak*; future *e'ehekaren'ten*, &c. *Askont*—to be roasted, of the paradigma *ch*; perfect *ˌaskont*—that is roasted; *eˌaskontaha*—that will be roasted: negative *tache*. *At sestaˌe aontaha*—that has just fallen into the fire: but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *ˌaatont*—to be bound; to be a captive, of the paradigma *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares; negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *ˌandiont* or *ˌa'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ˌchaatonten*—he will bend him, *chaaskonten*—he will roast the eel, as *chandionten* or *chaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *Aˌendiˌont*—I have spirit, paradigma *s*; imperfect *aˌendiˌontak*; future *eвaˌendiˌontaha teвaˌendiˌontache*, but it is said *aˌendiˌontandi*—sense came to me.

Neuter, *ˌannont*—to be in the sepulchre, paradigma *ch*; present *ihannont*; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondataranhont*—he has bread in his mouth, *hondataranhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *ˌannontandi*—to make good cheer; future *hontache*, paradigma *s*. Negative, *stante'вaˌeˌannhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigma *ch*; present, *hatiront*, or *hatironθa*.

Iвat—there is something inside; *iвatak*—there was; the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak*. *Hondiat*—he has set an osier fish net; *hondiatak*. *Hakon'chiat*—he holds it before: *hakonchiatak*. *ˌAˌenrat*—that is white; *iˌaˌenratak*; future, *eˌaˌenrataha*—that will whiten, negative, *stanteˌaˌren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigma *ch*; *iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show; future, *chatsaten*; negative, *t'eha'tsatan'de*.

Endakвandet—to commit fornication, paradigma *ch*; the active present is twofold, namely, *ondakвandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʋandeθa—he is wont to commit fornication. *Akʋant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch; ha'kʋariθa;* future, *eha'kʋariten;* negative, *t'ehakʋaritan'de.*

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch*, present, *ihotit*, or, *hatiθa*, but it has a double imperfect: *hotitak*—he was now embarked; *hatitak*, habitually.—*Aentʋt*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *ˌaentʋtak*, future, *eˌaentʋtaha*—the stick will stick in (i.e. in falling:) future of continuation, *e'aentʋtai;* negative, *teˌaentʋtache*. The neuter, like the last signification, is said *haentʋθa*—he plants; *tʋθak*, future, *tʋten;* negative, *tʋtan'de.*—*Ateia'chiʋt*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch, aˌateia'chiʋt*, or, *ˌateiac'hiʋθa, chiʋθak*; future, *eˌatnia'chiʋten;* negative, *chiʋtan'de.*

Atiatʋt—to be sentry, of the paradigma *ch;* thus: *onnenhʋt*—there is corn formed in the ear: future, *eˌannen hʋten;* negative, *tan'de*, has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present: as, he is now cooking, *hoˌannon*. Habitually, or, his office is to cook *aˌannion*. He dines, *hotsataion*. It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xaˌen'de.*

NOTE.—The termination of the future negative in *che*, is written by the larger *k*, and the penult is either long or aspirate, as *stante stonʋeche*—thou wilt not love me. *Stantoeʋaˌonnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se*, is always aspirated, as, *stanteˌese'*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a*, *e*, or *o*, is formed the imperfect by adding *k*, as,

θoi'iˌerha—I speak or I act in that manner.	Imperfect.
	θoi'iˌerhak.
Aˌeˌeteˌeteˌeteˌete—I carry,	*aˌeˌetek.*
Iˌonnheˌonnheˌonnheˌonnhe—I laugh.	*iˌonnhek.*
Haatate—he is there,	*haatatek.*

Except words which are joined to numerals, as, *tenditeˌʋentaˌe*—two days; *teʋentaˌeˌnne'n*—it was two days ago; *achink iˌarihʋaˌe*—there are three things: *achink iˌarihʋaˌennen*—there were three things; *achink itson, or, itsonn'en*—they are, or, they were all three together.

Achink iaˌion—there are three of us, they two and I, &c. *'aˌion, ition, itson, ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen. Tendi ateʋendiʋe*—there are two hundred, *tendiate ʋendiʋennen; Iˌo*—there is some liquor, imperfect *iˌok*. *'Arontoˌ*—there is a tree in the water, imperfect *a'rontok.*

When the present tenses end in *i*, the imperfect is formed by adding *innen*, as *ˌientenri ˌiennentenrinnen*—I know, I knew: *ˌeinhʋi*—I am skilled in; *ˌeinhʋinne'n, ondiri*—that is strong; *o'ndirinne'n. Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ˌae'hondi*—that is done, or, prepared; *ae'hondi, ˌae'hondinne'n. Stanθote ˌaeren*—that is not done thus; imperfect *ˌaerenn'en ont ˌarihondi*—that is a story; imperfect *ˌarihondi chan*—it was in vain.

From the present in *ak, ek, enk, ik, onk*, the imperfect is formed by inserting *ha' he, hi, hon,* before *k*, as *hae'honniak*—he prepares; *hae'honniahak, ha'trendaenk*—he prays God; *hatrardaenhak, hatsiheniek*—he burns the earth; *hatsiheniehak,*

hasennonhsindik—he has hurried.—The paradigma of the third conjugation is *s, hasennonhsindehik, hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk.* The termination of the present is *ch* or *s,* is changed for the imperfect into *shsa,* as, *ˌharasksach*—he is going away; *haraskasksa, ˌaketas*—I carry; *ˌake'tasksa.* From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak, isat*—there is something in it; *is'atak, haatont*—he is a captive; *haatontah, haatet*—he is in a canoe; *haatitak.*

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor g, *ˌeθeθak*—I bruised; *eˌeθeθai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *schiatonhoni*—come write on; *eˌchonniahak*—I arranged; *eˌechonuiahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *eˌeθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *eˌeθai,* it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *sksa,* is formed the future of continuance in *ska, ha'chiasksa*—he consumed; *eha'chias'ka.* That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai prèsque, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska, aˌiheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *shaotaˌonnioska*—I thought I was spoiling the whole; *aˌitaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aonˌiheon'nen,* or *tioskehensehen d'aonˌihionn'en*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stante'koraskssache,* or *stantehoraskssan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskssahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskssahe.* There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskssahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *schiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien;* perfect *hotrendaentation;* pluperfect, *hatrendaentationn'en;* future, *ehotrendaentatia;* negative *stante hotrendaentatiese,* or *tehotrendaantation.*— Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn,* &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *aˌiheonhatie*—I come nearly dead; *aˌa'kero'ndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigma *s,* a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t,* as *ˌahachent, atrendaent, ˌaatontˌandiont, ˌakont,* take *hatie.* Verbs ending in *on* take the augment *tie,* as *ˌahiaton, atendoton,* except *hasenheonhatie, ihennonhatie.* But with verbs of motion there is subjoined, *ontie,* as *ˌaentontie*—the stick goes; *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie.*—Thus one says *hatiseihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiseihaties, hatiseihateiksksa, ehatiseihatieska,* &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *ˌatrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *ˌatrendaende*—I come to pray to God; is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihsannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

annens—they are delicate, and if used in the singular, *hariannen, handachiathen, handachiannen, haatannen,* thus, *θoegan datsasazate*—these kettles are all of that size; *θoi andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, imminet, impendet, mihi periculum mortis impendet, vel alterius; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta iheonche*—death hangs over me; *onta-ouriohe*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitoxak' hotiatato etjesss onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t, ont,* &c. Thus you would say, *stante kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *chiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn.* Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g. hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so: *hatrendaenhak.*

Present.		Imperfect.
Hatsationk entiek Onna'satren.	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	*hatsationhonk.*

Ha ann'ionk—he is a cook—*ha annionhonte,*

Stante hahachenk	he is not a Priest, he does not say Mass.	*stante haha' chenhak.*

Hotrendaen—he is at prayer now,	*hotrendaentak.*

	Pluperfect.
Hotsitaion—he is dining.	*hotsataionk*—he was dining.
Ho an'nion—he is now cooking or boiling the kettle.	*ho an'nionk.*
Hohaehen—he is saying Mass now,	*haha'entak*—he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihsistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihsistak, arihsiosti*—I am faithful, and *xienstannondete, aksas*—I do not cover myself from that; *ondea aksatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désa'atonhatai, t'eskasaonksichias,* this is an example of the proximate future of the paradigma *s.* When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *esksa endi enratakssa d'arihsandera ide, atonhaten. I* is prefixed to certain words as *i e*—I go; *i atonk*—I say; *iondss*—*it rains.*—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned, to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa.* It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare, istare, handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a.* or *e.* or the marks of relation, *ạha, ạehae, he, xe,* &c. in one word. It is always lost after *ie, θe, xe, axi,* and other like marks of relation; also after the augments *a, ai, e.* But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite, skare, achnick, ih ẹenha, ekndak, iskʁatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite, skondennion*—it is two years ago; *achinck, eshondennion*—it is three years ago. *E.* not *i.* (by reason of the motion, which is signified by the word *ạndannion*—to wait, or *ketch,* which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aʁeti,* as, *aʁetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

NOTE 1.—*T'â ạketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *a ạpetat,* and is taken for the negative future of the indicative mood, *apetaθe.*

NOTE 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by ʁ is taken away, as if it had been a dipthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *â ạhetat.*

NOTE 3.—After *θe, ti, chi. A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle ʁ is to be inserted.

1o.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

2o.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi,* of the 1st and 3d conjugations.

3o.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi,* except the third person of the verbs beginning *enn* and *end,* of the 3d conjugation, which have *ạon.*

4o.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kʁatrendaen*—let us pray God, for *akʁatrendaen.*

5o.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aon ạke'tati kieh*—I would still continue to carry, or, *aon' ake'tati, hatieska, oesaketati hatieska,* &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakaʁank otesake'tati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

6o.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could, would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aon ẹθetin'nen onla te skenda ʁeshandinn'en*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaθarontak θe ʁa, ẹθetin'nen.*

7o.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â, ae, ai,* &c., *v. g. aontahonnhek asonahonhek*—he would be still here; *ạentak*—that will be there.

8o.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g. Te ẹθetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *a ẹθet ẹt anou ẹθetin'nen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,	2d per. sing. fut. affirm.
Seθet—pound ye, from	*echi eθet.*
Saraskʉa—go ye away,	*echiaraskʉa.*

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia̧enha; tson*—come in, from *echion; tsen*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma s, also irregulars of the second conjugation, beginning with *and*, *ann*, and *ar*, have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e*, of the future, as *sakei'ouha*—fear ye, from *esakei-'ouha*—you will fear; *sta θara*—examine ye, from *estaθara*—you will examine; *chichʉanderai*—sin ye, from *echihʉanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e*, as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet; stehiar'aha*—remember ye, from *estehia'raha.* When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â̧eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet.* Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon*, or *ennonehien*, or *teʉasteθo*, answering to the negative particle *ne*, and governing after them the future, as, *ennonsken echiaraskʉa*—please not to go away; *teʉasteθo eehiaraskʉa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te*, and taking after them the particles expressing volition; *sen, asen, sken*, or *asken*, as, *tȩeθeθasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen, t'e eθeθa, ta sentes arihʉandera, inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe*, or *deθe*, signifying if; as, *aeθetθe ʉannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did; nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women—*a̧ʉarihʉanderai θeaʉendak ʉandéθa*, or *taaʉendak ʉandeten.*

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kakʁen dihoton onte.eθeθae,* and the second thus, *onta, eθetandenn, askakʁen dihaten.*

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k*. When the particle negative *te* meets with the particle *θe,* signifying if, then the first is changed into *ta,* or *onta,* as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichientaθe, aketas,* or, *ontaθeaketas desaton detaʁau, θechiaketas,* &c.

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie .d.aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

1o.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

2o.—For the object, or for food and drink.

3o.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhʁaeskaon, θoatiesha, oronʁas,* or *onhʁeeshaon, chiaeska.oroinʁas,* or *onne'ichien,* or *orondeati.*

Note.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. teʁa.eθeθai,* or *te.eθeandi*—I will not pound, though one might say, *e.eθet*—I will pound. But as to *.eʁaeθetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asonteʁaeθetinke.enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skʁatrendae'nda*—go and pray to God; *skʁaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk,* of the paradigma *s,* because the verb is of the paradigma *s.*

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikʁesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskrikʁh.indi,* or *stateskrikʁe.nidi,* or *stanteskikʁe.skrikʁe.indi,* or *stanteskikʁeindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesʁsaʁen.charaskʁa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaʁenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea.aketat*—I have not carried; but *teʁa.aketak.*

Note 1o.—In composition certain words beginning with *.a.a,* change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon.annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a.anondi*—to labour.

2o.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a,* as, *.atrendaende, atrenkaende,* and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God. When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta.ʁahetsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

30. The particle *since,* whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est,* and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Teksa-ˌatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatonθa, derentatetetiasentato'chirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentasati t'annont, achnik atonθa onsahatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aθentasate θonaio onsaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta a'ataton.*

40.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhsendi;* honor—*atatechiendaen;* baptism—*atatendeksaieste;* confirmation—*atatendiˌonnandite;* confession—*onsasatatronsandi;* extreme unction—*ksatatiatoreenhon;* order—*atatenˌdiˌenra'chondi,* (as if, *d'onna'ontri honten ˌahachent d'ahachatoˌeti,*) marriage—*atatendiatanki;* communion—*aiataixaristiannonxsi.*

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha daˌorihsanderashon*—that which was done to sinners.

The word *sten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatsten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatsten,* or, *chiasenksten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti aˌarihsten desarihsasan*—How is your book made. *Oshista aˌasetsten*—a bottle made of metal.

50.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *sendiθa θndê diˌerheahon, atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehseridedie stahaˌiatichien,* or, *dehaiatichiai, ahaˌechien daen.*

60.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h, t, θ,* &c. as, *tichion*—a star, *θentenha sθia*—the morning star; but when it begins with *a, e, i, o,* or *g,* it is of the feminine gender, as, *iˌar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte,*) *onnhetien*—a wife; *ˌandicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *aˌeeˌen ao chiatens ˌaˌeen ondo toronton d'aˌochiatens.*

70.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aθintrahan;* she has met Peter and John—*aθontraha.* But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *aˌondiaˌi istaskea*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriaksatraha nonse*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taotaˌa atstend'oki*—of what nature is a spirit? *stanθoteˌaatstenti ksaatsten*—they are not like us.

After the negative *te,* after *t,* and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (ils ne disent plus,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk.* Frequently in words ending in *ti sti, j* final is omitted, as, for *dsandianndosti,* they say *ksandianndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *anˌdiea*—a finger, and *ˌannhasti,* or, *kannhasti*—to encircle.

80.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end*, differ from the manner of inflexion of *e hiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s*, take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi onra'enk*—they resolve, from *endi, onraên*—to resolve; and *hondi onr'aen*—he has resolved, not, *hennondï onraen*, nor *haʁendi onraen*.—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi onr'aenk*, in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi onrâenk*. Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi*, the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i*; it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gaθeti*.

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural: but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s*, *e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

Note.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s*, have *haʁen* in place of the infinitive initial, but not *ho*, as, *haʁenheon*—he is dead; *chihaʁentakʁi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te·anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons.*

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on*, have in the first person dual of the paradigma *ch*, *an and* not *ann*: in the third person plural of the paradigma *ch*, *hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s*, *hond* not *onn*, as, *andor'iθa*—we two season ourselves, *hendor'iθa, hondor'iθa.*

Of Verbs of the Paradigma *s*.

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi*, is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s*, in the aorists have the augment of the second person singular in *e*, as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θoia*—I am as large, as, *θoichia, θoria, θoiʁa.* Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda.* Plural, *eaʁasekʁas, eskʁas,*

chendas, cʜendas, they femenine are equal. Imperfect, *s,ak.* The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a,aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, aʜaha.* Second aorist, *a,aska, achiaska, ar'aska, aʜaska.* Future, *e,aha, echiaha, er'aha, eʜaha.*—Negative, *stante, ʜaento'che, sento'che, haʜento'che, aʜentoche,* from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *à,aha.* Perfect, *θoa,askʜa*—I shall be as great as that, *achiaskʜa.* Imperative is not used. Present optative *θosente,a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta,* or, *chiasentate anda.* Plural *θosenteaʜas, &c.* Imperfect, *θosente,ak, chiah,* dual. *θosentate, andak,* or *chia sentate andah.* In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *,aθeti, ,aon,* for example, to arrive, has, *,ionk, chionk, haonk, ,aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and,* or *ann* both short, as *andaθaron, ,annonten,* which have in the first person singular, *ndatane, innontenk,* without the personal mark *g*, and in the second person singular *statane, istontenk*, in the other persons they follow *aθeti*, except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonten.*

3d.—Those beginning in *ar,* which for the first person singular change the initial *,a* of the infinitive into *gr,* and for the second person only into *chr,* or *ch,* as, *,araʜen*—to pick; *raʜas*—I pick; *chraʜas* or *chaʜas*—thou pickest; *haraʜas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a,r* in the first person singular, as, *a,raʜen, a,raʜannen,* in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s*, beginning either with the double vowel *a*, as, *,aatando,aron*—to sustain a loss; or, *a,and,* as, *,ande'raʜaro*—to admire, or *a,ann,* as, *annonhʜandi*—to be sick, or *a,ar*, as, *,arandi*—something to happen to any one, differ from *,aθeti'*, or in the first person singular where they have *a,iatando,ares, anderaʜach, annonhʜach, aras*, in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s.*

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te,et*—I stand; *techiet*—thou standest; *tehat, te'at.* Dual, *tea,iat, tetiat, tetsat, tehiat, te,iat.* Plural, *teaʜat, tekʜat, teskʜat, tehendat, teʜendat.* Imperfect, *te,etak* or *etaskʜa*—I was standing, *chietaskʜa.* Perfect, *tesa,etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi.* Aorist, *akebaha.* Future, *te,etaha.* Negative, *te,etache.* Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tikʜataha*—we several. Optative, *tate,etasen,* or *xasentate,et, tatechietasen,* or *xasentatechiet.*

Note.—Also these two verbs, *,ario*—to kill, to strike, relative, *and,aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch,* for *harioch.* Dual, *a,ioch, tioch, tsioch, hiriock,* plural, *a,ʜaioch. Kʜaioch, skʜaioch, hatioch.*

Present singular, *raoch*—I fell wood; *chraoch, haroch, ,aroch.* Dual, *a,iroch, tsiroch, hiroch, ,iroch.* Plural, *a,ʜaroch, kʜaroch, skʜ,aroch, hatiroch, atiroch.*

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *,en*—to say, present, *i,i*—I say, *ichi, ihen, i,en,* it is not in use, but we use the verb, *i,atonk*, of the first conjugation. I say, *ichiatonk,*

ihatonk, iʁatonk, &c. as, *ˌaketas.* The imperfect is not in use, but it is had thus, *iˌatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk,* &c. Perfect, *iʁaˌen*—I have said, *isen, ihaʁen, iaʁen.* Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen.* Plural, *ionʁen, iskʁen, ihonnen, ionnen.*. Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, aˌenhaon.* Dual, *aandihon, etihon, estihon, a'ndihon, andihon.* Plural, *aaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon, aaˌenhaon*—we say.—Future, *eˌihon, echihon, ehenhaon, eˌenhaon.* Dual, *eandihon, etihon, estihon, en'dihon, endihon.* Plural, *eaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ehendihon, eʁendihon.* Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *aˌihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, âenhaon.* Dual *aiandihon, aetihon, aestihon, ân'dihon, ândihon.* Plural, *aiaˌʁenhaon, aekʁenhaon, aeskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon.* Perfect, *aonˌenk,*—I should have said, *aesenk, ahaʁenk, aiaʁenk.* Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionnenk.* Plural, *aionʁenk, aeskʁenk,* &c. Pluperfect, *aonˌennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teˌatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen.* Perfect, *teʁaˌensen*—that I may not say; *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaʁensen,* &c. Pluperfect, *teʁaˌennensen, tesennensen, tehaʁannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *aˌonhʁa* of the paradigma *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhʁa, haonhʁa, aonhʁa.* Dual, *onnonhʁa*—we two only; *stonhʁa, hononhʁa, annonhʁa.* Plural, *onˌionhʁa, tsonhʁa, honnhʁa, anronhʁa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, teˌndi, tendi,* from the singular *i,* signifying me in Iroquois. But it is said, *aˌiʁeˌi*—I and he are together. *Tiʁeˌi, tsiʁei, hiʁei, ˌiʁei.* Imperfect, *teandinnen, tetinnen.* Future, *teandik, tetik, testik, tendik,* &c. The personal mood, *tˌaiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik.* When there are more than two it is said thus, *achinkiaˌion*—we are three, *iaˌonn*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereiaˌion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereiʁennon,* &c. Imperfect, *attereiaˌionnen.* Future, *attereeaˌionk.*

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *iˌenˌiˌienn'en, ˌchen,* or *iʁatonk* — they are of this sort: *aʁan, ˌaʁendio,* &c., which are inflected in the following manner, present affirmative, *endiˌeʁendioiˌen*—I am the master; *isachieʁendiˌen.* Present negative, *endiˌeʁendiot'eˌen*—I am not master. *Isachieʁendiot'eˌen,* &c.

Observe. *Iˌen* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *ˌeʁendioˌchen, chieʁendioˌchen.* And the perfect and pluperfect, *ˌeʁendio iˌenn'en,* or, *chen.* The perfect and pluperfect negative, *stannendi ˌeʁendio teˌenn'en. Standesa chieʁendio teˌennen. Aonst ˌonneichien, eʁendio iˌen. Endio* or *endiˌeʁendio onn'aʁaton*—here I am become master. Future affirmative, *endiˌeʁendio eʁaton, isa chieʁendio eʁaton,* or, *eˌenk*—I shall become master. Future negative, *stannendiˌeʁendio t'eʁato'nde, standesa chieʁendio t'eʁatoˌnde. Stannendi haʁendio t'eʁaton'de.*—Imperative, *sasken chieʁendio aʁaton,* become master. The personal mood affirmative, *endiˌeʁendio aˌenk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endiˌeʁendio, aˌennen,* or, *endiˌeʁendio aiotonn'en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect, pluperfect, negative, *stannendi ˌeʁendio t'eʁatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisen ˌєʊendio teˌen; iasen ˌєʊendio teˌen*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisen ˌєʊendio teˌennen*, or, *endisen ˌєʊendio te otonn'en*—oh that I was not master. Optative negative, *t'asen nendi ˌєʊendio θeˌen* I wish I were not master. Subjunctive, present, and imperfect, *endiˌєʊendio t'eˌen*—if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde ˌєʊendio t'eˌennen*—if I had been master. Future preterite mixed, *de endiˌєʊendio eˌenk*, or, *eotonk*—whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigma *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it; as, *aˌonraskʊan*—they are gone; *aˌoteiensti*—they have learned; *aˌoθar'ato*—they have done well; *aˌokerons*—it is feared; *aˌoatannonʊandi*—a fine rencounter has been made; *aˌaʊeia chens*—they are angry; *aˌaʊenheon*—they are dead; *aˌaorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigma *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn*, are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g*, as, *onteiensta*—they learn; *oraskʊach*—they go; *onθa'rata*—they do well; *ondiˌon'raenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigma *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g*, as, *eθeθa*—it is pounded; *chiatonk*—they write; *endatare*—they visit; *enteri*—we know; *enhʊanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *deˌentron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *deˌenθiari, eθoʊas*—they change their abode; *deˌentoʊanetara*—they are at rest; *heˌentara, eten'θa*—it causes the hair to fall; *deˌentenˌtiˌeʊharonniak*—they are making cloth; *deˌenʊharondi, e'retsonniak*—they make snares; *deˌen'retsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *deˌ'ennondi.*

In verbs of the paradigma *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a*, as *aˌhiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *aˌonta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskʊan*—to go, is made *onraskʊach*. And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigma, to wit: if they are in the present, they follow the paradigma and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kʊi;* as from *eteʊan*—to flee; *atiʊati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *ˌatachendi*—to be ugly; *ˌatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *ˌaθeti, ˌaθetandi*, future, *eˌeθeten, arihʊeo'sti*—to believe; *arihʊiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *arakʉi*—to put in a plate; as, *ˌarakʉandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *arʿandi, eˌerʿahas. Annontra*—to join ends; *ˌannhontrandi, eˌennhontrahas.* Verbs in *ʉan* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *arʿaʉan*—take from the top; *arʿaʉandi, eˌerʿaʉas.* Verbs in *ʉi, hʉi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as, *aterʿakaʉi*—to mark; *aterʿakʉindi. Eˌaterʿakasen. Ontrahʉi*—to put within; *ontrahʉindi, eˌontrasen.* Except *endeohʉindi*—to infect; future, *eˌendeohas. ˌarihʉanderaˌi*—to fish; *arihʉanderaˌindi. Erihʉanderasen.*

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *ˌandaʉati*—to dig whence, *ˌandaʉatindi, endaʉasen.* Thus, *ˌaenti*—to finish; *ˌaeritindi, eˌiensen.—Kʉatonti*—to be many in doing the same thing; *kʉatontindi. Aθonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him: in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *ˌasenri*—to leave his plate; *asenrindi ˌeˌesensen.*

Verbs absolute in *kʉi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as*; as, *ˌastaenxʉi*—to make; present, *astaenxʉnidi*; future, *eˌestaenxʉas.*

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons*; *ahiaton*—to write; *ˌahiatondi*: future, *eˌehiatonhons*; except *atendoton*, which in the future has *eˌatendoton*; it may have in the infinitive *atendotondi. Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonnien* and *eoien.* Add to these *ˌaeren*—to make; relative, *ˌaerandi*: future, *eˌieren. Atonnhien*—to deny; *atonnhiandi*; future, *eˌatonnhien, atroˌen*—to make love; *atroˌandi, eˌatroˌas. Ataien*—to smoke; *ˌataianni, eˌataias. Andaˌen*—to sow; *andaˌandi*, future, *endaˌas.* But, *ˌaronˌen*—to listen, has *arʿonˌasennik*, future *eˌaronˌas.*

Verbs in *ent*, add for the infinitive *andi*, and for the future *has*, in place of the last letter *t*, as, *ˌahaehent*—to hold a council; *ˌahachentandi, eˌehhachenhas. Atrendaent*, to pray God; *atrendaentandi*, future, *eˌatrendaenhas. Atient*—to sit down; *atientandi*, future, *eˌatienhas.* Add to these *ˌaen*—to put, and its compounds *ˌaentandi*, future *eˌienhas, ˌarihientandi*—to relate it to some one: future *eˌrihienhas. endiˌonrʿaen*—to deliberate; *endiˌonrʿaentandi*, future, *eˌendiˌonraenhas.*

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi*, and for the future *has*, as, *ateiachiʉt*—to be in trouble; *ateiachiʉtandi*, future *eˌateiachiʉthas*, or rather *eˌateiaˌhiʉθas. Andandet*—to reply, to redouble; *ˌanʿdandeʿtandi*, future *eˌendandeθas. Atsat*—to show; *atsatandi, eˌatsaθas. Aaʿkont*—to hang to something; *ˌaaʿkontandi, eˌiaʿkonθas.*

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as, *atrios*—she is fighting; *atrosenni*, future, *eˌatrios*—I will fight her; *ˌaaˌens*—she goes out; *ˌaaˌensenni*, future *eˌiaˌens.—Oʿkerʿons*—she draws for herself; *oʿkerʿonsenni, eoʿkerʿons.* In the same manner these become relative, *atsiheüiek*—she burns; *ˌatsiheüiesennik*, future *eˌetsiheniеüs*, negative *senihe. Oharek*—she washes; *ˌaˌaʉek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni*, future, *eˌatehas. Aʉeiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *aʁciachiasenni. Enhcons*—she is sick; *enhcasenni, ¸annh'atʁskaron*—she lops the branches from the trees; *¸annhatʁs, karasenni,* by contraction for, *¸annhatʁskarasenni.* Thus, *onharons*—she weeds; *onr'asenni. ¸Aencchon*—to flay; *¸aenchasenni.* Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik,* or *nnik,* imperfect *nditnk* or *nnihik,* the perfect *ndi* or *nni,* pluperfect *nd'innen* or *nnin'nen,* future negative, *ndihc* or *nnihe,* future of continuation *ndihi* or *nnhi,* future negative removed, *ndihi¸ehenk* or *nnihi¸ehenk.* The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen,* also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *ha¸eθeθa*—he pounds or he tramples upon me, and *ha¸eθetandik*—he pounds something for me. Thus *ha¸ienchons*—he flays me; *ha¸ienchasennik*—he flays for me; *ha¸okaʁi*—he has daubed me; *ha¸ekaʁandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *a'taseti*—to be hid; *'atasetandi*—to be hid from some one; *ha¸a'tasétandik*—he hides himself from me; and *ata'tase'tandi*—to hide from one another. *Atiata'tondi* to wander, to escape; *atiata'tontandi*—to escape from some one; *ha¸atiata'tontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils; *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni,* that is cooked for her; *¸a¸aonk*—that is old; *¸a¸aonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendor'onaʁi*—that is difficult; *otendor'on xʁandik*—that is impossible for him. Thus *otrihʁochate*—the affair is spoiled; *otrihʁa'chatandi*—the affair is spoiled for her; *ota'hahaʁe¸indi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatatia. Ta¸ehetsaronhons, aha¸iten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonʁan* or *konnou,* it ends in *s* or *ch,* as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *aʁenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horihʁanderaskon,* from *horihʁoch*—great fisher.

Note.—These augmentatives are always of the paradigma *s, hotendotonskon*—great relater; imperfect and pluperfect, *onnenhotio¸askon*—great lewdness, from *atro¸en*—to make love; present *oxa, x* being changed into *g.*

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on,* and follow the paradigma of a primitive verb, as, *aʁentenhaon harihʁanderaxonk* from *teharihʁanderaxe,* it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk,* and in the pluperfect *onk,* in the future negative *onde,* there is added to these *nion, anssi,* as, *harihʁanderaxonneonk,* they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskʁet*—to grow old; future *tande,* multiplicative *tan'nion* for *tannon.*

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion,* they follow

also the paradigma of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *akʋarit*—to embark something; *akʋantaion*—to embark several inanimate things; and from, *ˌaatit*—to embark an animated thing; *aatitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aatitaionnion.*

Hence also are multiplied its compound words from *ʋt,* but adding only *on,* as, *onnontʋt*—there is a mountain; *onnontʋton*—there are several mountains; *onnantʋtonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *ʋt,* have *on* in the present. Its compounds *aˌoen*—to have, or have any thing (to have is of paradigma *ch,* as, *iˌaen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigma *s,* as, *isaen*—thou hast. *On'de'chonton* for *ondec'haenton,* as *ondechon* for *ondechaon.*

From *ˌontare*—there is a lake, is formed, *ˌontaronkʋannion*—there are several lakes. *Iʋache*—there is water; *aehonkʋannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonkʋannionk,* by *k* in the present. From *arˌorˌara,* is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *onda'ronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onnionnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindiaˌihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French: *ʋʋeti de stan aθatia sontie d'hati'nnioïenak,* for the feminines, *ahʋatiasontie.* From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things: when it is relative, it is of either paradigma. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprierás-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten. Asennhaten*—for one: for more: *atsinnhaten ichien, atsinnhaten. Asatrendaen ichien asatrendaen,* &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *ˌachiaˌi*—to kill, to consume. And *asarinn'on*—to be dragged; from *ˌacharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire, resusciter, redire;* we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic, illic, istic,* and the French by the particles *depuis que,* which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigma *chi,* or in the tenses of the paradigma *ch,* except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e.* 2o.—That *g* following will be changed into *k,* whence it is said *skaraskʋas,* not *sˌaraschʋas.* 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *ʋ,* it is not said *sʋ* or *tʋ,* but *k* is inserted after *s,* as *askʋas*—she departs for the second time, not *sʋaraskʋas* nor *saraskʋas.* 4o.—That one or a double consonant following after *ts,* by adding *i,* it is said *tsi,* as, *tsitiaraskʋa, tsikʋaraskʋa, tsitsaraskʋa, tsiskʋaraskʋa.* 5o.—That if *i* pure and short follow after *s,* unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t,* as, *tsharaskʋa,* not *shiaraskʋa.* 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndchiar'as stchiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigma *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following ʁ takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes ʁ before *se* you say *skʁa,araskʁan*, not *sʁa,araskʁan;* hence also is said *tsisaraskʁan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʁa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsa,araskʁa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon sa,araskʁa*, not *aons a,araskʁa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas, astsonraskʁrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigma *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʁas*, not *etkaraskʁas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigma *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʁa-,araskʁan*—I am gone from there, for *eta,araskʁan*, or rather *ekʁa,araskʁan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʁa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et, eti, ont, aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

Note 1o.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *,oñendiθa*—I beseech you; *,oñendiθak, oñendiθi, ,oñnendite'nnen, stante, ,oñenditan'de, te-,oñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

Note 2o.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *a,akakʁach*—she beholds me; *on,akakʁa*—she has just paid me a visit; *aon,akakʁa*—she ought to have paid me a visit; *eʁa,akakʁa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

Note 3o.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʁa*—lo! I see him; *asa,iaka asa,iakakʁa*—we both see him; *asa,ʁakakʁa*—many of us see him; *ehakakʁa*—I will see him, and *axeakakʁa*—lo! I see them; *ahechiakakʁa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiaka'kʁa*—we should see them; *aionxiaka'kʁa*—we should be seen by them; *aiesθakakʁa*—we should see you; *aiet-*

siakakʋa—we would see you; *aion akaʿkʋa*—they would see me; *aionkaʿkʋa*—they would see her; *aia okakʋa*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *aonsaiaxiakakʋa*—we should see him a second time; *aonsaionxiakakʋa, aonsaiesakakʋa, aonsaietsiakakʋa*, &c. Thus particles of locality, *taontaionxiakakʋacha*—that we return to see. *Taontaiesakakʋacha, taontaietsiakaʿkʋacʿha.*

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata akakʋa*—look at me once more; *onsata iakakʋa, onsata ʋakakʋa.* For the locality say, *ata akakʋa*—look at me from there; *ata iakakʋa, ata ʋakakʋa.* For locality and reduplication at once, say *tontaha akaʿkʋacha*—come from thence to see me here. *Tontata iakakʋacha, tontata ʋakaʿkʋacha;* without the aorist: the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s;* thus as, when it is prefixed to the letter *g*, it is changed into *k*, as, *skoñakakʋach*—I behold you another time; *skiakaʿkʋach skʋakakʋach*, from the persons *ʿoñakakʋach, iakakʋach, ʋakakʋach.* In relation of the second person to the first, as, *skakakʋach, skiakakʋach, skʋakakʋach;* in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a and* or *ann, t* is changed into *θ*, and *k* into *x*, thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s*, as *saʿkaʿkʋach*—I regard you a second time; although it can also be written *shakaʿkʋach.* But when *s* is said to be put on the person beginning by *s*, the new letter *s* is not added, as, *saciakakʋach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskʋannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts*, as, *tsesakʿkʋach*—we did see you again. *Tsetsiakaʿkʋach, tsaxiakakʋach, tsonxiakakʋach, tson akakʋach.*

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et*, in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k*, and the *t* is struck out. *Ekoñakaʿkʋacha* for *etkoñakʋacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakʋacha, ekʋakakʋacha.* When also it precedes the letter *h*, *t* agreeing with *h* can be changed into *θ*, as, *eθa akaʿkʋacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s*, this supplies instead of *t*, as, *eson iakakʋacha*—he will come to see us two. *Eson ʋakakakʋacha*, and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakʋach*—they behold you from thence; *etioxiakakʋach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e*, by changing *e* into *a*, not in all the tenses but only in the aorist; *onnakonnonron kʋannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkʋannion*, &c. In the imperative say *titannonronkʋannion*—salute me; *tita innonʿronkʋannion*—salute us; *tihestonrʿon kʋannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kʋannion*—let him salute me: *tason innonrʿon kʋannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonrʿon kʋannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *ontaʿannhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te a'asenxʁas, te hiasenxʁas;* imperfect *te a'senxʁaskʁa;* perfect, *teʁa asenxʁi;* future, *te a'senxʁa;* negative, *tate asenxʁache;* aorist, *aka'senxʁa, asasenxʁa, athasenxʁa, akʁasenxʁa;* dual, *atia ia'senxʁa, atitiasenxʁa, atitoasenxʁa, ahiasenxʁa, akiasenxʁa;* plural, *atia ʁa'senxʁa, atikʁasenxʁa, atiskʁasenxʁa, atho'nsenxʁa, ako'nsenxʁa;* imperative, *tesasenxʁa*—cry; *titsa'senxʁa;* personal mood, *ta asenxʁa, t'achiasenxʁa;* dual, *taia iasenxʁa;* optative, *tate a'senxʁachasen;* in the future, *kʁasenxʁi*—to cry. Thus *kaia ri*—to play, *kʁatrandi,* &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxʁach*—I cry; *tesa'senxʁoch, te sha'senxʁach,* by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxʁa*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa, a'senxʁa.* When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te θa'senxʁacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxʁache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te,* negative, precedes the particle *te,* dual, nay another which is also *te,* whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta,* as, *stantatehasenxʁash*—I do not cry; *stantsa'tentatendi*—he is with no one; *aro te θaʁeti*—he is returned on this side; *stan aro ta te θaʁe'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a endi on'rato endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a endi onr'ato endi. Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te.*

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kʁ,* as, *kʁatrandi*—to meet some one; present *trach,* future *traha,* negative *trache. Kʁenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k,* as, *kaia i*—to play; *kenteia i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti,* as, *tionnhontaionʁan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigma *s,* as *kʁatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *teʁa atonharenr'onk, tesatonharenr'onk,* &c. Aorist, *akʁa atonharenr'on atisatonhar, aθotonk, atiotonk.* Dual, *ation iatonh, atitsatonh, athondatonh, ationdatonh.* Plural, *ationʁatonhatiskʁatonh,* indeed it is inflected as the tenses of the paradigma *s,* signifying locality by placing in the beginning *a,* of its place.

The personal mood, *taon atonh, taesatonh, tahotonh, taiotonh.* Dual, *taion iatonh, taetsatonh, tahondatonh, taetsatonh, tahondatonh, taiondatonh.* Plural, *taion ʁatonh, taeskʁatonh.*

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—*I, e,*
Ichie,
Ihre,
Iʁe,

PLURAL.

Ia ʁe,
Ikʁe,
Iskʁe,
Ihende,
Iʁende,

DUAL.

Iande.
Ite.
Iste.
In'de.
Inde.

Ier—they come.

IMPERFECT.

Ieenn—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect: perfect and pluperfect, as to termination and signification.

I,enn, *Ichien.*

A Verb with reduplication.

Iske—I come again, *Ische.*
Ise, *Ishre,* *Iskʁe.*

DUAL. PLURAL.

I and he, *Itsa,ʁe.*

Itsande, *Itsikʁi.*
Itsite, *Itsiskʁe.*
Itsiste, *Itshende.*
Isthe, *Ikʁende.*
Iste, *Ihen*—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken, *Isenn.*

A Verb with locality.

Eke—I go from thence DUAL.
Ese, *Ekʁe,* *Etiande,*
Etre, *Ethende,* *Etite,*
Etiste,
Ethe, *Ekʁende,*
Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL. IMPERFECT, &c.
Etiac, &c., *Ekeen.*
Etikʁe, *Eseen.*
Etskʁe,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.
Tese, *Tete.*
Tetre, PLURAL.
Tekʁe, *Tetia,ʁe.*
DUAL. *Tetikʁe.*
Tetiande, *Tetiskʁe,*
Tetite, *Tehende.*
Tetiste, *Tekʁende.*
Tehe. *Tehenn.*

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.
,Aroekʁa,êti—I am come from thence.—Hence:
Etise'ti—thou: *eθaʁe'ti*—he.
Etiaʁ'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionʁeti—we, several.
Etiskʁeti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Tekʁa.eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethaʁ'eti.
Tetiaʁ'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—Tethiondeti.

PLURAL.

Tetionʁeti—Tethondeti.
Tetiskʁeto—Tetiondeti.

.Aroekʁa.etinnen—I was come from hence, can be said either way; *xai.ennʁxackʁatin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *ekʁa.atiendaennon'nen*—I am come to pray to God. *Eʁa.ennon* or *eʁa.eti*—I am gone; *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e.et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e.e, echie, ehre, eʁe.* Dual, *eande, ete, este, en'de, ende.* Plural, *eaʁe, ekʁe, eskʁe, ehende, eʁende, een.* Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese.* Dual, *tetiande, tetite, tetiste.* Plural, *tetiaʁe, tetikʁe, tetiskʁe, tetien*—they will return, to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here; *ekʁe*—she; *eθe*—they two; *ete*—they two; *ethende*—many; *ekʁende*—many. To express the termination by which it is said *a.etande* or *a.et*—I shall go there; *.aentande*—they will go.

Aorist, *a.e, igo, achie, ar'e, aʁe.* Dual, *aande, ete, este, a'nde, ande.* Plural, *aa.ʁe, ekʁe, eskʁe, ahende, aʁendeaen*—they go; *onne, iske*—behold I come again; *onni i.e*—behold I come; *onta.e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence; *tonta.e*—I return from thence; (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari.eonta.e.aen xʁa'ketonta.e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *teʁa.ate'ndaʁachennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a.atrendaennonn'en*—I come or return from praying to God; and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God; *a.earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a.a-tien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a.a'kisannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e, or, stantatekʁa.ennon*, or, *stantatetisennon*—thou; *stantatetiondese*—I and he; *stantateties'e, stantatetiestet'e, stantate tia.ʁes'e*—we and he; *stantate tikʁese', stantatetiskʁese'*, or *stantate tiskʁennon*. To express the third person it is said *stante'tre'se, stante'thaʁennon. Stante'thes'e*, or, *stantethondennon*——they several.

Imperative, *se*—go, depart; *saraskʁa*—let him go; *ste*—go ye; *tsaraskʁa*. To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asaraskʁa*—go from there to come here; *.aroaste*, or *aoaste*—come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter; *atson*—enter here; *tsion*—enter ye there; *atsion*—enter here; *tontasion*—enter, *tontas araskʁa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

Note.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *haraskʁa*—he goes; *etharaskʁa*—he comes from that place; *horaskʁan*—he is gone; *ethoraskʁan*—he is gone from there to come here; *eharaskʁa*—he has just gone; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *aharaskʁa*—let him go; *aontaharaskʁa*—let him come here; *eharaskʁa*—he will go; *ethoraskʁa*—he will come here.

Optative, *endi sente.e*—that I wont go; *isasentechie*, not *sen'chri*. But to signify that he does not come, it is said *sentetre*, as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *haraskʁach*—he goes; *stante haraskʁach*—he does not go; *saraskʁach*—he goes for the second time; *stante saraskʁach*—he does not go for the second time; *etharaskʁach*—he comes from that place; *stant etharaskʁach*—he does not come here; *te tharaskʁach* he will return to this place; *stanta tetharaskʁach*—he does not return here; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *tonta haraskʁa*—he set off a second time to return here; *stante thoraskʁan*—he does not go; *stantate thoraskʁan*—he did not set out again to return here; *tetharaskʁachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharaskʁach*—would to God that he did not depart; *andoron d'araskʁan*—it is difficult to go; *.andoron ontaʁaraskʁan*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsaʁaraskʁan*—it is difficult to return there; *.andoron tonsaʁaraskʁan*—it is difficult to return here; *stante.andoron d'araskʁan* and *stante.andoron onsaʁaraskʁan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s*. We and thee in all conjugations are of the paradigma *s*, however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e*, as, *satendoton, esatendotondik, saθeti, esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s*, however it is made a *tsatendoton*, by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*; thus it is said *etsiatendoton, etsiθetandik*.

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigma *s*, as he me, she me, that is I from him, I from her. *Haa atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *a atendoton*, by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine. *son iatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *on iatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son satendotondik*, and *on satendotondik*, *hon atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a atend.* by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark; *haon iat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *aon ia*, *haon ʁat* and *aon ʁat;* but *on atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *arondi*, of the second conjugation. *Atrihʁaiensti*—to learn, from *arihʁaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronkʁi*—the thing is made difficult; *a andoronkʁi*—to esteem the thing of importance; *kʁaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecoʁan*—the water is taken away, from *e oʁan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—*to* season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokakʁi*—he is daubed, from *okakʁi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

1o.—Verbs of the second conjugation beginning with *a a*, as, *saka'kʁendʁten*—put your eye there to see what takes place, for *sate akʁendʁten*, from *a akʁenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *a onchia*—face.

2o.—Those beginning with *ah*, as *a'xʁen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *ataʁe'ndori*, from *ahʁendori*. *Akʁichoton* to have force; for *atehʁichoton*, from *ahʁichoton*—to have force. *Akoïande en*—the canoes are near each other: for *atehoïande en*, from *ahonande en*—*to* put canoes near each other.

3o.—Those beginning with *aʁ*, as *ahʁendaen*—to be obeyed; for *ateʁendaen*, from *aʁendaen*, as *hoïaʁendaenk*—they obey him. *Akʁendiosti*—to take some one for master.

4o.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *endinnonniak*—I am making myself a gown: from *onnondi*—to make a gown. *Endisharichiai*—to make one's self a garment; from *ensharichiai*—to make a garment.

Note.—Some verbs of the second conjugation commencing with *an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *ʁenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *ʁatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchaʁa*—he has descended from his place, from *a enchaθ*.

NOTE.—*Saskʋi*—shut your mouth, for *satechiaʋe;* it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *ˌachondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at*, as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahihʋaiensti*—to instruct one another; from *atrihʋaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a*, as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihʋaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *ˌanderon d'atatrihʋaienstandi*—instruction is difficult; *teˌaenhʋi d'atatakarata'ti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at*; yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *diˌatsente*, active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *ˌannhandi*, *hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *ˌentenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat*. Thus from *ˌarihʋa*—a thing, is made *atatrihʋa*, by contraction, for *atateriha*, which, if you put with the verb *ˌannonhʋendi*, it will become *atatrihʋa ienstandi*—to instruct one another, from *ˌaienstandi*.

Of the Prepositions *ti, sti, xʋi.*

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xʋi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

1o.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *ˌatsiheiñe*—to burn a field, from *atsiheiñek*—she burns. Add *ti*, as *atsiheiñeti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *ˌaˌaʋe*—to row; *ˌaˌaʋeti*—to row with.

2o.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *ˌarihʋanderaˌi*—to fish; *arihʋanderach*—she fishes; *ˌarihʋanderati*—to fish in that.

3o.—Those ending in *ʋi* and *hʋi*, which in the present is changed into *ch*. *Okakʋi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *ˌariho'trahʋi*—to recite; *ˌariho'trach*, *ˌariho'trati*—to recite with that. Except, *asokʋi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

4o.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti*, as, *ˌachondi*—to do; *ˌachonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *ato'rati*—to fly; *ˌator'aθa*—she flies with that. *ˌannonhʋarori*—to sing; *annonhʋaroiati*—death song, without.

5o.—*Ac'hiati*—to consume; to finish, and its compounds have *ˌa'chiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Eθaonde'cha'chia'te*—he has run over all the earth.

6o.—*Atati*—to speak; *ˌatatiak*—I speak; *ˌatatiaθa*—I speak that language there.

7o.—*An'diri*—that is firm; *ˌanditi*—to strengthen.

8o.—*Aio*—to kill; *ˌaioti*—to kill with something.

9o.—Verbs in *andi, endi, indi, ondi,* with the long penult have *ati, eti,* or *enti, iti, onti,* as, *ˌannandi, ˌanna'ti* to command; *aentendi*—to know; *ˌaente'ti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachati'onnhonˌendi*—to pain; *onnhonˌenti, ˌaienhʁendi*—to know; *ˌaenhʁeti, ˌakerondi*—to be afraid; *a'keronti.* Some in *en* take *ati, ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; *ar'onˌen*—to listen; *ar'onˌati, andaˌen*—to sow; *andaˌati, orahen*—that boils; *ˌaˌhati*—to boil; *ˌanhʁachen*—a bad thing; *ˌarihʁ'achate*—to make a thing a bad. *Annonra-ˌandennen* to be foolish; *ˌannon'raˌandendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ˌatoïen*—to smoke tobacco; *ˌataiati*—to smoke with something; *ˌaeriken*—to cure one's self with some cure. *Aeren*—to make; *ˌaerati*—to make with something. *ˌarannoïen*—to be wet; *ˌarannonasti,* and not *ˌarannoïate*—to wet, also from *atoïesen*—to thank; *atoïesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti, ˌahʁannhen*—to tie, to bind; *ahʁannhasti, andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *ˌandia*—finger.

10o.—Relative verbs in *senni* take *ti,* as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

11o.—Acquisitives in *ande, endi, indi, ondi,* with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi,* as, *ateˌatandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ateˌati,* which has *ateˌate'kʁi,* and by changing *kʁi* into *kʁandi,* forms *ateˌata'kʁandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati, anhʁanderaˌindi*—to offend any one; *anhʁanderatandi, ˌaskarardi*—to spread for some one; *askarenkʁandi*—to spread something for some one.

12o.—Verbs in *ʁan, kʁan* and *xʁan,* have *ʁa'ti, kʁa'ti, xʁati,* as, *ateʁan*—to fly; *ateʁati*—to take to flight; *kakʁan*—to take with some one or on account of some one; *ˌakʁan*—to plunder; *ˌakʁati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *θa, sθa,* in the future *t, st,* in the future negative, *tandi, stande.* Those ending in *kʁi* have in the present and future *kan,* in the negative *kʁande.* Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i,* take *ati,* as, *ˌenheon*—to die; *eˌenhei*—she will die; *ˌenheati, ˌaˌarennion* to turn aside; *aˌarennioti.*

Sti is put after—1o. verbs in *ti* which to form the present inclicative is changed into *s, as, ˌandaʁati*—to dig; *ˌandaʁas* she digs, or she digs with that; *arati*—to lie down; *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *kʁi,* not *ti, atsentakʁi* not, *atsenti,* which in the present would have *ˌatsens*—she thinks.

2o.—To those compounded with *ïo,* signifying magnitude as, *ˌaʁendis*—the great voice, the mistress; *aʁendiosti,* relative, to take for the mistress. *Arihʁio*—a thing, a thing of importance; *ˌarihʁiosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

3o.—To some verbs in the present having *ens,* as *ondêaˌendiˌonratoˌensθa*—that is what makes me now; *ondetetsontoˌensθa*—they unmarry themselves on account of that, also from *atiaˌe*—to make water; *atiaesθi*—to cause to make water; *ˌannhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

Xʁi is put after—1o. verbs whose infinitive is in *a*, as, *ˌar'a* to be above; *ˌarakʁi*—it is upon that some one is; *or'a*—to be hafted; whence *or'akʁi*—it is then a thing hafted.

2o.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e*, as, *onnhe*—to live; *onnhekʁi*—it is on that we live: *haatate*—he is present; *haatatekʁi*—he is present for that.

3o.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk*, as, *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatonk*—she writes; *ˌahiatonkʁi*—to write with that. Except, *ˌaton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *xʁi*, thus it is said *'atonti*—to mislead some one, not *'atonkʁi*. *Atonto*—to cause to become; *ˌaonti*—to make a person come in.

4o.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *kʁi*, as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentakʁi*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ˌahachentakʁi*—she holds a council for that.

5o.—Verbs whose present is terminated in *θa*, as, *ˌaθeθa*—she pounds; *aθeθakʁi*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; and *ateˌatakʁi*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti, sti, xʁi.*

ˌandachiahaeraθa—he does with a knife, from, *ˌaˌeren*—to do, the instrumental cause; *ʁendat hatatiaθa*—he speaks Huron, from, *ˌatati*—to speak. The manner is expressed by *ˌhateˌaθa*—he makes fire, from *ateˌen*—to have fire, again *ondêhateˌa'θakʁa*—he makes fire with that. Whence *θa*, signifies the efficient cause and *kʁa* the material. *Ondêaˌakeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondêarihʁiostakʁi*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechonniaθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, θa, t, tande—little; *sta, st,* with *stande*—little, *sti,* from *kʁi, kʁande*—he denies; *kʁa,* present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiaθa*—he might read immediately; *onsaaˌent*—he went out again immediately, or *chaʁenhoati, eoonti*—they arrive in a day, from *ˌaon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *chandarekʁi* — he lives always. *Ehentrontakʁi* — he is always, that is at the lodging; *chonnhekʁi* — he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiaton'kʁande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Oraʁanehkʁatontan'de*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic); *achiatrendaenta'kʁan'de*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatan'de*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirihʁiostateˌen*—they will never believe. *Stanharihʁanderaθateˌen*—he is not to fish; *stanaˌiheateˌen*—I am not to die; *stanhotrihotiastateˌen*—he is not to listen.

Note.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteia'chiʁtakʁandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiachekʁt*—to be in trouble. *Aoñeskʁat* — an agreeable thing, from the verb, *oñeskʁandik*, or *oñeskʁan*—to please. *Haʁeiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi* —to be in a passion. *Hoskʁahat*—he is bad, worthy of aversion, from *askʁandi*

—to have aversion. *ˌAta'k*—a thing to be eaten, from *ˌa.i*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *ratatanhatan'di*—the fever, from *oatatarihaθa*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankʉstakʉande*—cold, from *ˌaataindʉsti*—to be cold. *Orihʉanderataneti*—fishing, from the verb, *ˌarihʉanâcra.i*—to fish. Also the place is signified by partticles of this sort, *θohatientakʉa*—he lives there; *etiaʉatsataionkʉa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kʉi* not *kʉia, ti,* not *θa,* when the place is immoveable—*θoston.ˌsciachiontakʉi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati ˌonadaʉatekʉi*—on the other side of the river; *on'da'onnentakʉi*—where the river descends; *haienhʉitioïa'te*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *θa, sθa* or *kʉa* not *ti, sti* or *kʉi,* as, *θoichienhandaθareθa*—it is the place where he visits; *θohe'ieθa*—it is the place where he goes; *θokʉa.ˌencheθa*—to the place where we go for our requisites; *θokʉa-'tia.ˌesθa*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to sub-tantives, which answers to the French *de* or *du,* as, *i.ˌichʉad'onnenha*—I carry wheat; *chaʉid'annenha*—I bring back wheat; *teʉaciend'onnenha*—I have no wheat; *ˌandeiad'oeïʉa*—it is fine tobacco; *o.ˌarhied'oenʉa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihʉaʉon*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *ʉan,* signifies the master, *ˌarihʉa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *ˌa'riotahaoten.ˌannonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten,* which is *ohʉistahaotencandahia*—iron knife, or *ohʉista a.ˌasetʉten*—a metal flagon, from *ˌaseta*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *an'nonhakehaon ˌondataiondi. An aʉnien*—blanket; *gannien.ˌchaon.ˌeïonhara.* Appellatives are thus expressed, *hatennion.ˌenhakhoïenda.ˌer'ati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhaʉenhʉaten*—Hechon s brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataʉen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atin'nion.ˌenhakhontrioch.*

National names are formed from the proper name of the nation by adding *r'onnon,* as from *annota.ˌe.ˌonnontaeronnon á Gaio.ˌʉen, Gaio.ˌʉenronnon.* Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *dishochiensennik.ˌarihʉankera.i,* or by the impersonal, as *dishochiensennik d'anhʉanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *dishochiensennik d'aʉaeihʉanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hʉed. eakʉastis*—we love beauty; *axinnon konθa d'iea'tachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

Note.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *sk'ao'ta*—a beggar: *skaocha*—beggary. From *han-*

[illegible]—proud; *ˌannaenaaecha*—pride; from *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatoncha*—writing. *Akʋanr'ai*—to rob; *àkʋanr'acha*—theft, larceny. *Atsir'andi*—to be poor; *ˌasir'acha*—misery; *ˌann'enhʋak*—to have a father-in-law; *ˌann'enʋae'cha ˌa ˌisten*—to be a father; *a ˌistenha*—paternity; *andʋen*—to be a mother; *andʋencha*—maternity; from thence *a ˌennhʋaechen*—I have a father-in-law; *a ˌe ˌiste'nchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnhe'tien*—woman; *onnhe'tiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha*, whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen*.

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *ˌannonchia*—hut; if it is compounded with *ˌʋasti*—beautiful, you say *ˌannonchia'ʋasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch*; because *ʋasti* is of the paradigma *ch*; but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *onnonchio'ndiri*—a strong hut, of the paradigma *s*, because *ondiri* is of the paradigma *s*.

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronkʋa*—robust; if it adheres to the substantive *hern'diahaon*—a male, you say *hatie'ronkʋa*, with the initial *h*, which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnhe'tien* be the subject of the predicate, you say *atieronkʋa* without *h*, because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronkʋa de sannhetien*, the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronkʋa de chion ˌʋe*—thou art a strong man.

Note.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *ˌannonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *ˌʋasti*—fine: thus, *ˌann'onchia ʋasti ˌann'onchiorendi*. Thus, thou hast a fine knife—*ˌandahiaʋa'sti sandahien*.

Note 2o.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective: as, a fine oak—*ar'ontaʋa'sti ˌero'hi*, where we take the name of the kind, and *ˌaronta*—a tree, which we join with *ˌʋasti*—fine, and then we add *ˌero'he*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen d'achiaha*, or, *ˌaata*—animal, is joined with *ˌachen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

1o.—The substantive always goes before.

2o.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

3o.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *enta'*—a day, whether it is compounded with the verb *ˌʋan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation; that which has *ˌʋan* is of the second, and *ondi* is of the fifth; but because *ˌʋan* is of the paradigma *s*, and *onde* of the paradigma *ch*; therefore *enta* joined *ˌʋan* is conjugated like the paradigma *s*, and is joined to the verb *ondi*, inflected like the paradigma *ch*.

40.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an*, as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri*.

50.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigma *s*, as, *hokaochaseichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachint*—angry. Thus, *ho'atasendi*—something has happened to him, from *aataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhsentsasentondi*—the country is repeopled, from *onhsenha*—country, and *entondi*—to encrease.

60.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i*, as, *ˌaaˌi*—to cut, if it is compounded with *ˌaenta*—a stick, is *ˌaentiaˌi*—to cut a stick, not *ˌaentaaˌi*.

70.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *ˌarihiaˌi*—to tear a paper, a book, for *ˌarisiaˌi*. Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihsinhen*—from *ˌanhsa*, *ˌaaˌi*, and *ˌaenhen*.

80.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haaksasti*—he is handsome, for *haatasa'sti*.—Thus, *ˌannonskseˌi*—a hut shut, for *ˌannon'chiaseˌi*. Also, *hiennonsteˌen*—they have their huts near one another, for *tehiennonchiandeˌen*, from *ˌannonchia* and *andeˌenhoae'te*—he carries a bag, for *horaae'teˌaara*—a bag in composition, out of composition, *ˌannenhsan*. *Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

90.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton*, but *ˌchiatonchaˌenk* or *akhiatonchakensek*. *Akense*—to look, requires the passive in composition.

100.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *ˌaara*—bag, and *ˌaˌeti*. *Atondechataksan*—to make the round of the earth. *Ennonchionˌotan'nen*—to walk round the hut: *ksatiatatonˌ*—to surround some one: *ksenditio'kzaton*—to surround a gang; *athoñennendatatonˌ*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñsesen, isas annonste*, or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honsesen, stante chionsesen desa*. Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *haˌsanne, isa sakeñie*, or Hechon *haˌsanne, stante chiaˌsannedesa*. Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal. Hechon only is so. *Stante hennoñsesen hatiseti d'hatinnioñenhak, haonhsa* or *hoñsesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal: *hotinnonste d'hatinnioñenhak, haonhsahoñsesen hechon*, or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all: *hatiseti hennoñsesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat*, and *sondera'ti de hechon*. Also the superlative is expressed very well by particles, *araiθoti*, or *araiθochien* joined to an adjective, as, *araiθotiˌondiˌonr'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *eta'e*—beneath *achaʋi*—above, upward—others inseparable, as,

1o.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

2o.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

3o.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To, at, in,* are expresseed by some one of the absolute particles, *e, ke, ske, nde.* In words ending in *t* or *k, ke* is put after in place of the said letters, as, *ʋtentʋke*—at; *handotonk atonnhatake*—at the end of my life; *ah'achenke*—during the council: *orihʋentandie*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch,* in place of these is put: *skeandachiake*—at; *andachiach's.*—In other words having other terminations, at one time *e,* at another *nde* is put after them, as, *hechonde, onden'de, onsaʋatatronʋandie* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *andatae ex,* as *an'nenihentron*—where is he? *andatae*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *andatae*—from the village; *Annena'retan'de*—where does he go? *andatae*—to the village; *ann'enar'endi*—by which way has he gone? *andatae*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *annenhʋanenʋat*—that is in the bag; *annonchiaei an'a*—on top of the hut; *aʋenea oha*—that has just fallen into the water; *atsestaeaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *teʋentae*—two days; *achinkaʋentae*—three days; *ndakianno'nske*—four huts, for *iannonchiae; asenio a'ke*—ten stitches, for *ioarae*—within, inside; *andaon,* without composition *aon,* in composition, as, *chiataon* or *chieskʋaon*—in your belly; *annoña on*—under water, in the bottom of the water; *arhaon*—in the wood; *annonskon* for *annonchiaon*—in the house. When, *aon* requires the paradigma *s,* it signifies vacuity, as, *aonnondê*—that is empty, but we say *asetâoni o*—there is some liquour in the gourd. Without *he enk* beyond *chi,* as, *chihotonnhonannondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi,* as *chihentron*—he is before all ages; *chiaiachie'raha* or *ndherenaontaiachier'aha*—he must beware: *chieontontoña'ti*—before you: *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity: *ondêcθarontio* or *cθaʋendio*—he is lord above others, (a name); *cθaatsinnen*—he was called before, (naming him); *ondê d'cθechon*—he that was called Hechon; *cθonnontio*—the former governor; *ondeekʋaen*—this I have before said: *stantekʋarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chia'ndaʋati*—beyond the river: *aro*—on this side, as, *aroa an'daʋati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *ontaiheonchiæ*—I am going to die; *tiandatata*—near the town: *tiannonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihʋate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihʋiost*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance: *annenecθaatate d'ihʋiost*—he is far from believing; *nderenekatede arihʋeosti*—faith is very far from him: *tachitsokar'at'ati*—she kept that no more a long time since. *Ata,* final, about, as, *andaʋatatie*—along the river: *annentratatie*—along the shore. In the middle *teondoen, akanhoenhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'aʋeskʋak*—after, afterwards, behind: *aoskʋateskachitenhʋis skonʋati d'aʋeskʋakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side: *sehʋen echiaraskʋa*—thou wilt go after; *echioatenk* behind me; *sehʋendeihei*—after my death, (name): *andiare e'saon*—after N shall have returned: *oña'ti*—towards;

ˌandaʁate'kʁioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *ˌandatacnta'kʁioñati*—on the side where the town is; *teʁatoxʁ'aa oñati*—towards the west; *rakʁatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *aˌihi'ʁoña'ti*—towards the north; *chietenhʁitioña'ti*—to the right, towards thy right side; *θoichienetieʁendrakʁiannienˌe*—we are of the side of; *annieˌronnon*—we are for them; *θoeaˌʁetontaˌann'rontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*e'ta'e;* above, within—*ˌandaˌon;* under ground, in hell—*onde'chon ˌeñonharo ˌennen;* under the blanket—*ˌahʁenˌaroˌennen hota'se'ti;* he has hid himself under the table—*chieˌannen etiorannen taˌi*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achaʁi; endichaˌciˌara*—that is upon the sideboard; *hechon ahoatannonnen,* or *ahoatannonhʁcha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *ˌandataˌe tontaˌe*—I come from the village; *ˌanniohake haon*—from France; *ahʁendoˌe*—from England; *hechonˌe ekʁa ˌaˌenäinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *ˌandakʁaˌe haon;* as to the impurity, *ˌandakʁaˌe atiaondi ˌienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *eˌiheioθo eʁarihʁios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *chiate ennontetsi io'ndʁte*—there is water up to my leg; *θo io'ndʁte ti e'ndiasont*—as far as the neck; *tate eátiaˌi ion'dʁte*—water up to the middle.

Without, *oˌon nondaie*—that is without any mixture. *Oskeñaˌon, sagenniti*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondechaˌon*—country without people; *teˌaatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi ackʁe*—come with *us; ondê aʁentenhaon i'ndes*—he goes always with him.

Before, *techie, an'rak,* or *chieˌatak,* or *chiatrak,* or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *oˌonˌe ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *ˌandaˌon,* or *otase'tiˌe hosaʁennen hatie*—he goes in secret; *hatsah'on kʁindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *aentendi,* or, *a'oht,* or, *eˌen'takʁe*—that is usual; *ahaʁendʁten*—it is his manner of speaking; *ahaiendʁten*—it is his manner of doing; *endihaˌechenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *iso'onhaon,* or, *tisoon*—since he has arrived; *ˌennhickhaon*—since last year; *teʁentaˌe ekʁaˌeˌinnen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *haˌeskʁahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *haˌer'eʁaθa,* or, *haˌenda'chiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhʁnachierhon*—it is for the love of you; *sarasksasen ta'itenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondi aondi ˌaro etsise'ti stiʁaˌen ˌao aset, onde xaio' ti,* or *onde io'ti*—it is for that.

INDEX

Aboulin, Rev. Father, 700.
Algonquin Confederacy, 698.
Andre, 714.
Aquinas, St. Thomas, xiv.
Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
Armentieres, xiv.
Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
Barcy, Madam, 713.
Barry, Madame, 691.
Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
Basilian Order, 701.
Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
Beaufait, 714.
Beauport, xvii.
Beigan, Pierre, 713.
Belgium, xiv.
Belleperche, Madam, 708.
Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
Bethune, xiv.
Beufait, 714.
Binau, Jean, 694.
Binau, John, 713.
Blandain, Village of, xiv.
Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
Bondy, Mons, 695.
Bouchette, xvii.
Boyer, Pierre, 713.
Braid, Andrew, xix.
Brébeuf, xiv, 723.
Brigau, Pierre, 697.
Buhl, C. H., 704.
Buhl, F., 704.
Burton, Mr. Clarence, 704.

Cadillac, xviii, 713, 714.
Campau, 714.
Campeau, 696, 714.
Campeau, Baptiste, 708, 709.
Campeau, Charles, 696, 713.
Campeau, Claud, 701, 702, 705.
Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
Campeau, Jacquean, 713.
Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
Campeau, Louis, 713.
Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
Campeau, Madame, 697, 713.
Campeau, Michel, 713.
Campeau, Mr., 691.
Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
Canada, xiv.
Canadian Records, xiii.
Carheil, Father Etienne de, xvii.
Carignan, Louis, 713.
Carignan, Louis François, 713.
Carignan, Mr., 697, 702.
Caron, M., 694, 695, 706.
Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
Carroll, Archbishop, 708.
Castor, 704, 705.
Catholic Church, 703.
Catholic Highland Colonists, 707.
Catholics, 692.
Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
Catin, Madam, 708.
Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
Cayugas, xvii.
Cazot, Father, 707.
Cecile, 695.
Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
Cecile, John, 692.
Cecyre, Alexis, 701, 713.
Celeron, Monsieur de, 699.
Chabanel, xiv.
Champagne, Fr. de, 697.
Champagne, Pierre, 704, 713.
Champlain, xiv.
Chapoton families, 713.
Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
Charlevoix, xviii.
Chaumont, Father, 708.
Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
Chêne, 714.
Chêne family, 713.
Chesne, 714.
Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
Chihsatenhsa, 717.
Christian Islands, xiv.
Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
Collège des Jésuites, xvi.
Cour'toes', Thomas, 705.
Courtois, 697.
Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
Courtois, Mr., 696.
Courtois, Philip, 694.
Courtois, Thomas, 696, 713.
Courville, Jean, François, 697, 713.
Crescent Bay Mission, xiii.
Cuillerier, J. F., 698.
Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
Cuoq, L'Abbé, xii.

Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
Daniel, xiv.
De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
De La Perade, Isador, 713.
De La Perade, Mr., 697.
De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
De Marsac. (See Marsac.)
De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
De Quindre, Louis, 708.
De Raymond, M. Commandant, 706.
Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
Des Ruisseaux, F., 697, 698.
Des Ruisseaux, François, 708.
Des Ruisseaux, Madame, 711.
Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
Destailles, Mr., 698.
Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
Colonial life at, 691.
Founders of French Colony at, 713.
Huron Mission of, 689, 710, 711.
Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
River, 707.
Doe, N. J., 698.
Douai, xiv.
Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
Dumouchel, Prisque, 713.
Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
Dubois, François, 696, 703, 713.
Duchéne, Joseph, 691, 713.

Elliott, Mr., 690.
Elliott, Richard R., xix, 689.
Elliott, Robert T., 707.
English Traders, 705.

Fafard, Joseph Francheville, 713.
Flanders, xiv.
Fort des Hurons, xvii.
Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
St. Louis, xvii.
Vincennes. (See Vincennes.)
Frambois, Mr., 706.
France, xiv, 692.
France, New, xiv.
France, New, Population of, 690.
Francheville, F., 699, 700.
Francheville, Mr., 699, 702.
Freight Rates, 706, 715.
French Colony, 692.
Colony, Founders of, at Detroit, 713.
Government and Colonists, xviii.
Regime, 690.
Wines, 705.

Gallican Races, 703.
Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
Gambrille, Madame, 705.
Gambrille, Mr., 695, 704-706.
Garnier, xiv.
Gaudet, 697.
Georgian Bay, xiv, 691.
Gervais, 697.
Gervais, Madam, 705, 706, 708.
Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
Gibanc, Mr., 705.
Gillett, 690.
Godet, Jacques, 695, 696.
Godet, Madam, 697.
Godet-Marantette, Jacques, 713.
Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
Gosselin, Rev. A. E., xix.
Gosselin, Jean, 705, 713.
Gosselin, Mr., 705.
Gouin, Claud, 702, 713.
Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
Goyau, Mr., 696.
Goyeau, Jean B., 692, 713.

Hall, Theodore P., xix, 714.
Highland Catholic Colonists, 707.
Hubbard, 698.
Hubert, Bishop, xiv.
Huron Church, xix, 707.
Glosses, 717.
Grammar, xiii, xix, 708, 725.
Lake, 691, 706.
Language, xii.
Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
Names, xii.
Roots, xiii, xvii.
Village, xviii, 712, 725.
of La Jeune Lorette, xvii.
Huronicæ, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
Radices, xvii, 159, 161.
Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
Huronia, Pioneers of, xiv.
Hurons, Fort des, xvii.
Hurons, Sachems of the, 710.
Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

Indian Affairs, xvii, 698.
Dialects, xvii.
Indians, xvii, xviii.
Indians, Mission to the Huron, xiii.
Iroquois, xiv, xvii, xviii.
Iroquois League, 699.
Lexique, xii.
Missionaries, xvii.

Janis, 707.
Janis, Mr., 694-697, 699-702.
Janis, Mr. Joseph, 697.
Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
Jesuit College at Tournai, xiv.
Fathers, 693, 706, 711.
Missionary, xiv.
Relations, xix, 717, 723.
Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
Johnson, Sir William, 698.
Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

La Butte, Mr., 706, 707.
La Butte, Perrot, 706, 710.
La Butte, "Picot," 713.
La Butte, Pierre, 702.
La Croche, Thomas, 692, 713.
La Fleur, 694.

La Fleur, Joseph, 703, 713.
La Forest, Guillaume, 692, 713.
La Forest, Madam, 704.
Lalemant, xiv, 717.
La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
La Pillette, Madam Joseph, 797.
La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
Laval University, xiv, xix.
Le Beau, François, 708, 713.
Le Duc, Madam, 705.
Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
Lille, xiv.
Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
Linguæ Huronicæ, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
London, Bishop of, 700.
Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
(Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
Lorette, xii, xviii, 725.
La Jeune, xv, xviii.
Mission, xiv.
Old, xvii.

Macinac Blankets, 704.
Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
Malet, M., 693.
Malet, Pierre, 692.
Manitoulin Island, xvii.
Marsac, 714.
Marsac, De, 714.
Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
Martin, Fr. Felix, xix.
McDonell, Venerable Father, 707.
McKenney, Col. Thomas L., 707.
Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
Meloche, 693, 701, 707.
Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706
Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
Meloche's Mill, 702.
Mesny, Antoine, 701, 713.
Métayer, Jean, 699, 713.
Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
Miamis Village, 714.
Mirvin, Charles, 694, 713.
Mohawk, 698.
Moison, Mr., 695.
Moison, Pierre, 713, 714.
Montmirel, Madame, 708, 713.
Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
Moran, 714.
Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
Morgan and Parker, 698.
Mount Clemens, 713.

Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
New France, xiv.
Population of, 690.
Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
Niagara, 695, 713.

Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
Onondaga League, 699.
Onondagas, xvii.
Orleans, Island of, xvii.
Ottawa, xix.
Ottawa River, 691, 706.
Ottawa Sachem, 713.
Ottawas, xviii, xix.
Ottawas, Village of the, 713.

Pain Benit, 703, 704.
Parant, 698, 700, 707, 714.
Parant, Mr., 699-702, 706.
Parant, Pierre, 714.
Parant's Creek, 713.
Parant's River, 714.
Parent, 714.
Parkman, 710.
Paurent, Mr. Joseph, 697.
Pelletier, 714.
Pelletier, Prisque, 714.
Peltier, 714.
Peponette, Louis, 695, 714.
Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
Petun or Tobacco Nation, xviii.
Pigi, Senior, 703.
Pilet, Joseph, 705, 711.
Pilet, Madam, 714.
Pilet, Mr., 705.
Pillette, "Big," 708.
Pinsonneault, Bishop, 700.
Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
Pondreux, Antoine, 697, 714.
Pontiac, Conspiracy of, 713.
Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
Prairie de la Magdelaine, 691.
Prisque, 691, 692, 714.
Prudant, Robert, 702, 714.

Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
Quarante Arpents Reserve, xvii.
Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
Quebec, Laval University, xiv.
Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
Linguae, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
Rapin, Francis, 710.
Rapin, François, 714.
Raymond, Commandant de, 706.
Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
Recollet, 692.
Regis, 699, 714.
Regis, Mr., 702.
Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
Rioppelle's, 713.
Robert, Mr., 702.
Rochell, xiv.
Rocmont Reserve, xvii.
Rossel, Captain de, xiv.
Roy, Joseph, 691, 714.
Roy, Mr., 706, 710.
Roy, "Tadius," 714.
Royale, Madamoiselle, 714.
Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
Saguin-Gautier, Charles, 714.
Saguin, Mr., 694.
Sandusky, xviii.
Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
Mission to the Huron Indians, xiii.
St. Andre, 714.
St. Andre, Antoine, 697, 714.
St. Anne's Church, 692, 694.
St. Anne's Register, 714.
St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
St. Aubin, Jacquean, 708, 714.
St. Aubin, Louis, 695, 714.
St. Aubin, Mr., 699.
St. Charles River, xvii.
St. Clair, Lake, 691.
St. Lawrence, 691.
St. Louis, "Big," 710.
St. Louis, Fort, xvii.
St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
St. Martin, Mr., 696.
St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
St. Michel, Cote, xvii.
St. Pierre, Bernard, 714.
St. Pierre, Mr., 694.
St. Sauveur, Robert, 697.
Ss Quartier, 706, 714.
Ss Quartier, Charles, 703.
Scotland, 707.
Seneca Historians, 698.
Shea, Dr. John Gilmary, 707.
Sillery Mission, xvii.
Skatache, Madame, 699, 714.
Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
Solmes, Brother, 697.
Spanish Wines, 705.
Stuart Risings, 707.
Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
Three Rivers, xvii.
Thwaites, Ed., 723.
Tobacco Nation, Petun or, xviii.
Tournai, Jesuit College at, xiv.
Trembles, The, 711.
Trois Rivieres, 691.

Valet, Mr., 703.
Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
Wilkie, Mr. John, xix, 725.
Windsor, xix.
Wine made from Wild Grapes, 691.
Wine, Prices of, 715.
Wines, French and Spanish, 705.
Wyandot Reserve, xviii.